# VOCABVLARIO
# DE LA LENGVA GENE-
## RAL DE TODO EL PERV LLA-
mada lengua Qquichua, o del Inca.

CORREGIDO Y RENOVADO CONFORME ALA propriedad cortesana del Cuzco. Diuidido en dos libros, que son dos Vocabularios enteros en que salen a luz de nueuo las cosas q̃ faltauan al Vocabulario. Y la suma de las cosas que se aumentan se vea enla hoja siguiente. Van añadidos al fin los priuilegios concedidos alos Indios

COMPVESTO POR EL PADRE DIEGO GONçalez Holguin de la Compañia de Iesus, natural de Caçeres.

DEDICADO AL DOCTOR HERNANdo Arias de Vgarte del Consejo de su Magestad Oydor de la Real Audiencia de Lima.

¶ Volo autem vos omnes loqui linguis vt ecclesia edificationem accipiat. 1. Cor. 14.

¶ Si ergo nesciero virtutẽ vocis eius loquor barbarus, & qui loquitur mihi barbarus. Ibi.

CON LICENCIA.
Impresso en la Ciudad de los Reyes. Por Francisco del Canto. Año. M. DC. VIII.

Esta tassado este Vocabulario a vn Real cada pliego en papel. Y tiene 90. pliegos.

# SVMA DELAS COSAS QVE SA-len a luz de nueuo eneſte Vocabulario.

1 LAS proprias letras de cada vocablo que haſta agora no han ſalido.

2 La pronunciacion natural que la enſeña la buena Ortographia.

3 Grande copia de phraſes quando el vſo o conſtruccion es eſcura.

4 Suma de vocablos de coſas de Dios, alma virtudes &c. de que es corta la lengua.

5 La correccion de la propriedad y la diſtincion

6 Los romances ajuſtados y largos enlo eſcuro, y cortos enlo claro.

7 En el libro primero gran vſo de particulas de nombres y de verbos.

8 Enel ſegundo las phraſes caſtellanas apropriadas a las dela lengua y dobladas.

9 Finalmente ſale de nueuo a luz el aumento que todos veen, que es mas que otros quatro tantos q̃ el Vocabulario que andaua con que agora es mas que cinco tanto, que era, por los quales aumẽtos ſe vee quan neceſſario es a Curas, y Predicadores religioſos, y a los yndios que apetecen ſaber la lengua Caſtellana.

## SVMMA DEL PRIVILEGIO.

TIENE el Padre Diego Gonçalez licencia y priuilegio delos Señores Presidente y Oydores desta Real Audiencia delos Reyes, para que el y no otra persona alguna pueda imprimir este Vocabulario. So las penas contenidas enel dicho priuilegio, su data en Lima a cinco de Iulio de mil y seyscientos y ocho años.

## APPROBACION DESTE VOCABVLARIO
*cometida por el Real Acuerdo al padre Ioan Vazquez.*

(.S.)

*EL Vocabulario dela lengua general Quichua que el Padre Diego Gonçalez dela Compañia de Iesus ha compuesto y V. Alteza remitidome para que lo vea esta muy bien trabajado, porque tiene de aumento (que es lo que enestas obras se deue aduertir) quatro tanto mas que el passado, y tiene de aumento mas la Ortographia nueua conforme a la pronunciacion de cada vocablo con letras acomodadas a ella, y particular examen y auerigueeion dela propriedad delos vocablos, y el vso y acomodacion facil de ellos alos nuestros, y de sus frases y nuestras, todo con tanta propriedad, que espero ha de ser de mucha ayuda alos Curas y alos que se quisieren emplear enla predicacion del santo Euangelio para el aumento dela fee y buenas costumbres por tener esta obra grandissima copia de terminos y vocablos nueuamente acommodados alo espiritual para la declaracion delos mysterios de nuestra santa fee, vicios, y virtudes de que tenia falta la lengua. Y assi me parece que se deue sacar en publico para vtilidad comun, y mandar V. Alteza que se imprima. Dada eneste Doctrina del Cercado a quinze do Septiembre de mil y seyscientos y siete Años.*

Ioan Vazquez.

EPISTOLA DEDICATORIA

# AL DOCTOR HERNAN

## DO ARIAS DE VGARTE DEL CONSEIO

de su Magestad Oydor dela Real Audiencia de Lima.

EL AVTOR.

A causa y intento Señor q̃ me mouio a componer este vocabulario y arte, esse mismo me impele y fuerça a ofrecer a V. merced este pequeño seruicio, y dedicarle los trabajos y vigilias que en el he puesto para que por mano de V. merced con su fauor y amparo mas felizmente alcance mi intento, y el de esta obra que es ayudar a formar ministros del Euangelio para los indios, dandoles la copia y propriedad dela lengua que faltaua, conque no tengan ya alguna escusa para no predicar. Por que yo Señor tẽgo por cosa la mas graue del Peru, y digna de gran ponderaciõ y de grauissimo escrupulo que no se predique y que las almas de estos pobres indios en la mayor parte del Peru mueran de hambre Dezimos que mueren en sus idolatrias y de que mueren? De hambre dela palabra de Dios quia fides ex auditu, auditus autem per verbum Christi y que los mata? no tener quié les de el pasto delas almas que es la palabra de Dios, que este escrupulo nos pone Hieremias Thre. 4. Con ponderacion de crueldad, diziendo Paruuli petierunt panem & non erat qui frangeret

geret eis,como ſi vn padre de muchos hijos chiquitos aunque le piden pan no ſe lo quiſieſe dar teniendo las caxas llenas;que cruel padre ſera eſſe ſi los indios mueren en ſus ydolatrias y pecados quien los mata ſino los ſuperiores?que les pueden dar predicadores mãdando alos curas que prediquen y no ſelos dan porque no ſe lo mandan y loſ miſmos curas que ſelo deué dar de juſticia pues ſon ſus hijuelos y paruulos ygnorantes de ſu daño,y puſilanimes para pedirlo.Si dela limoſna corporal aque no ay obligacion de juſticia como la del cura, y Obiſpos dize Aguſtino.Chriſoſt. y otros Sanctos. Si non pauiſti occidiſti, que no dar el pan al pobre que muere de hambre es matarle, y el q̃ no lo da es homicida ,mayor homicida es el delas almas,y mayor numero de almas mueren en todo el Peru en ſus ignorancias por no ſer predicados, que cuerpos de hábre, y apenas oſo dezir otro agrauio que el pan comprado y pagado les quitan pues pagan para que los enſeñen, y que aya eſte pan de tobra enlas caxas dela ſancta Y gleſia que les niegan,y que las caxas ſon los curas di zelo Malach. c. 2. Labia Sacerdotis cuſtodiunt ſcientiam, & legem Domini de manu eius requirent, y ſi la caxa que guarda eſte pan dela palabra de Dios,es la boca y labios del Sacerdote y cura, el que no puede abrir la boca para predicarles en ſu lengua como puede darles eſte pan,aunque tenga mucha ciencia ni puede ſer ſu ſacerdote el que no les puede dar ſu pan y ſuſtento, ni menos pueden ſer angeles que dize embiados de Dios adar eſte

pan

pan de vida. Panem vitæ & disciplinæ sino lo puedé dar. y añade. Angelus. n. testaméti domini est y sino es ébiado de Dios ni angel de Dios el que no puede predicar sera embiado de hombres. y que va en esso? ser Angel, o no que no ayuda Dios al que el no embia por Angel de las almas que por esso llai. con ser Propheta no osso yr sino embiado Domine ecce ego mitteme, y Dios se descarta con los que el no embia, Ipsi abierunt ego nō misi eos, ellos se entremeté al cargo de almas dize Dios que yo no embio a predicar sino es dando lenguas, y de fuego como alos Apostoles, y Ysaias que le toco vn Angel la lengua con fuego del altar, luego quien no tiene lengua ni predica no le embia Dios ni le da la gracia para el officio ni para predicar, por que no se dan ala lengua ni se disponen. Por tanto Señor a V.m. clamo y todo su auxilio y potencia ymploro para que con el Señor Virrey Arçobispo y Audiencia Real haga se entable la predicacion Euangelica en todo el Peru para con los indios, y los librara v.merced dela hambre y muerte y hara en vna mas limosnas y mayores (por q̄ son en almas) que San Iuan limosnero hizo en los cuerpos vale.

ALCHRIS.

# AL CHRISTIANO LECTOR PROHEMIO DEL AVTOR.

(.:.)

N Dos puntos Christiano lector se suelen emplear, y estender sus velas los prohemios, vna es mostrar persuasiua y rethoricamẽte los grandes fructos prouechos y vtilidades dela nueua obra, y la hermosura y gracia de ella que es lo que suele, y puede mouer a poner gusto, y apetito a ella. Y con este officio ya yo he cumplido aunque breue y no rethoricamente, con los nueue puntos que en suma van enla primera hoja. Porque assi como yo no estoy persuadido para mi a que esta obra sea mia principalmente sino delos muchos indios del Cuzco aquienes yo he repreguntado y aueriguado con ellos cada vocable, y de ellos lo he sacado, assi ellos son los principales autores desta obra, y a ellos se deue atribuir todo lo bueno que vuiere en ella despues del autor principal que es Dios, y ami como a instrumento de ellos no mas todo lo que no fuere tan acertado cumplido y ajustado El Segundo officio del prohemio es endereçar al lector enla obra darle luz y auisos para aprouecharse en ella, y tambien con este officio tengo cumplido con los auisos que luego tras este prohemio se sigen. Vale.

AL LEC-

# AVISOS NECESSARIOS PARA ENTENDER LAS letras nueuas y añadidas al Vocabulario, y por ellas sacar la pronunciacion diferente.

(.?.)

A ortographia, o sciencia de escrebir bien, es tan necessaria en esta lengua, que hasta agora a ninguno delos que deprenden por Arte le tienen por buen lengua, porque no han tenido Arte ni Vocabulario que enseñe distintamente la pronuciacion. Esta distincion se vee en este nõbre (caca) que pronũciado assi sin aspiracion (caca) significa el tio: y pronunciado con aspiracion gutural (Kacca) significa las peñas, y cõ dos aspiraciones (Kaka) significa la limeta o vaso boqui angosto, lo qual quien no sabe escreuir, menos sabra pronunciar ni tener nombre de lengua, aunque la sepa; pues no sabe el A. B. C. dela lengua. Y assi este Vocabulario, que es el primero que saca ortographia, y la enseña, serà necessario a los que no saben lengua, y a los que la saben, para saber escriuir y pronũciar; porque aqui van todos los vocablos quãtos son con sus proprias letras escriptos, enel principio, medio, y fin. Y para entẽder la pronunciacion y la fuerça delas letras con que se escriue y se pronuncia esta leogua se ponen aqui al principio estas reglas q̃ 1. En esta lengua no ay vso destas letras nuestras B. D. F. G. X ni V. cõsonante (va) sino (hua) por (va) y dela L. senzilla no ay vso, sino doblada (ll) y al reues dela R. no ay vso de dos RR. sino de vna R. q̃ 2. Por estas q̃ le faltan tiene otras muchas que en romance no vsamos, y nos hemos de enseñar a pronunciarlas, que son, cc. K chh. pp qq tt. Estas se pronuncian con mas fuerça que no senzillas, y si assi no se haze no suena nada enla lengua; assi como en romãce, lleno, es con dos. ll y con vna no dize nada, leno, o lano, sino llano: y aũque a algunos parece que estas son aspiraciones, y que con echarles vna h, que es la comun aspiraciõ se enseña esta pronunciacion, mas no basta, porq̃

A th. no

th. no añade fuerça a vna, t. y ha se de añadir. Y qh. no ay vso della. Y ph. dixera, fa, fe, fi Y ch. dixera, cha, che, chi. Y cuari por el varon, no admite h. que dixera chari. Y assi resume la fuerça destas letras en esto, que (cca) se pronuncia asperamente con fuerça desde el paladar, o del medio dela boca hazia fuera; de manera que se hiera el ayre hazia a fuera mas rezio que con vna c o doblado quando ay dos cc. Y nota que esta letra cc. no tiene mas que tres vocales, a. o. u. cca. cco ccu. y para las otras dos, e. i. sirue la. qq. con su. u. qque. qqui. Y entre la cc y la qq. se reparten las cinco vocales de pronunciacion aspera exterior. La segunda que es, K. de suyo tiene aspiracion: mas no se pronuncia como, cc hazia a fuera ni en el paladar, sino en el gallillo o gaznate, que esta sola es gutural, y en esto difieren estas dos letras; en el lugar dela pronunciacion, y en la fuerça a fuera o a dentro La tercera letra, chh. se pronuncia como dos, cc. con h chha. chhe. hazia a fuera con fuerça; y no puede ponerse con dos cc como, ricchuan, porque el, ri, llamara la primera c. a si, y dixera, ri..chuan, que es falso, sino con dos hh La quarta letra es, pp, que hiere con fuerça la vocal desde los labios hazia a fuera. La quinta que es, qq imita mas a la K. y haze la fuerça en el gaznate mas hazia a fuera. La vltima que es, tt, haze la fuerça desde los dientes cerrados hazia a fuera. Conforme a estas seys nueuas pronunciaciones hemos dado sus letras a cada vocablo; y no pongo mas pronunciaciones por no equiuocar y escurecer estas, y porq de otras ay poco vso o poca diferencia destas.

Del aumento deste Vocabulario no es necessario hablar pues la mayor marca, y mayor volumen estan siempre testificando aumento, solo aduierto que este aumento lo he sacado de nuestra Arte en especial del tercero libro, que es dela copia y de otras phrasis que enseña toda la arte, y assi es necessario tener el arte para entender este aumento.

Dela propriedad de cada vocablo, y dl examē q se ha hecho en cada vno mas facil sera de prouar con ver y bojear el Vocabulario en los mas escuros vocablos, y intricados que no de persuadirlo con palabras, pues se vera luego la distincion y el vso en lo escuro con vna breue phrasis por exemplo.

Aduiertase que los indios no tenian vocablos de todo lo espiritual ni vicios, ni virtudes, ni dela otra vida y estados de ella, y este Vocabulario da copia desto, que es muy necessario para predicar y catechizar.

No ense las muchas phrasis que se enseñan a componer por todo el Vocabulario, que con ellas y las que el Arte enseña tendra vno copia y elegancia para tumplir con la obligacion de predicar que ay como proue en la epistola Dedicatoria del arte. Vale.

CO-

COMIENÇA

# EL LIBRO PRIMERO

## DEL VOCABVLARIO QQVICHVA,

q̃ es la lengua general de todo el Piru; el qual comiença por esta lengua, y acaba en la Castellana que la declara.

Aà

Aà. Dize O. Aà Dios. O Dios. Inuocando a Dios, o exclamando. Aà Angel ñillay, O Angel mio valme. áà es vna larga.

Aà ñini, o, áà Dios ñini. Inuocar o exclamar a Dios.

Aà Dios ñichini. Hazer o dexar inuocar o exclamar a Dios.

Aà Dios ñiycucuni. Inuocar interiormente dentro de si.

Aà Dios ñiy cachay. Inuocacion de Dios.

Aà Dios ñiy cachak soncco. El exclamador inuocador de Dios.

Aà. O si, o, oxala, deseando algo áà qquespicuyman. O si me saluasse. Y quando no es muy grande el desseo, el verbo de Optatiuo significa, o si, sin, áà.

Aà ñini, o, aà ñipayani, o, áà ñispamu napayani. Desear ansiosamente.

áà ñocap cámã ñispañiy cachani.

Aà ñiycucuni. Desear interiormẽte

Aà ñispa ñirayani, o, ñillayani. Dessear algo por largo tiempo

Aà ñispañiy cachay. Ansioso desseo.

Aà ñispa ñipayani. Dessear demasiado.

Ac

Aca. Todo estiercol de persona, o animal no menudo. Lo menudo, vchha.

Acana sañu, o, acana. El seruidor.

Acahuaci, o, canahuaci. Las necessarias.

Acaraccay. Corral para proueerse.

Acahuara, o, huahua pintuna. Pañales.

Acatancca. El escarabajo pelotero.

Aca çapa. Lugar o cosa llena de suziedad.

Aca ciqui huahua, o, llama Niño, o bestia camarienta que se va de camaras.

Aca cuni, o, yspacuni Proueerse hõbre o animal. Y auque, yspani, es orinar, tomase por, acani, por mas modestia.

Aca pucuni yspapucuni Orinarse en suziarse éla cama o lugar limpio.

Acanayani, o, acanaya huanmi. Tener gana de proueerse.

Acach cacuni. Estarse proueyendo.

Acanchani. Ensuziar con estiercol.

Acarecocuni Acauar de proueerse.

Aca. El orin y escoria del metal.

Acayoc qquellay, o, acaycculcca. El

hierro o metal con orin.
Aca çapa El metal muy orinjento.
Acan nak El que no lo tiene, o, mana acayoc Sin orin.
Acaçapayacun, o, acayacun. Yrse criando orin, o tomarse del orin.
Aca capun. Tornarse a tomar del orin.
Akak llu. El pito paxaro.
Acapana. Celajes o arreboles dela mañana. Antay rupay, puca rupay. Celajes o arreboles de la tarde.
Acapanayoc, o Acapanayak hanak pacha. El cielo con arreboles.
Acapana çapa, o, Acapanaymanak. Todo lleno de arreboles.
Acapanannak. Quádo no los tiene.
Acapanayan. Vanse haziendo arreboles.
Acapana ymananmi, o, Acapanaylla acapanan. Todo se ha cubierto de arreboles.
Acarcana, o sonccopllican. Redaño o tela delas entrañas.
Acarhuay. Mariposa grande.
Acay, acacay, Acau, acacau, Ay, ay. quexido o boz del que se quema.
Acau acacau ñicuni, o, ñini Quexarse el que se quema
Acau acau ñiypayani. Quexarse demasiado o con poca causa
Acau acauñiſpa ñiycachay. El quexido o quexa.
Acau acauñek cullu. El delicado que se quexa demasiado o Acau acau ñiypayak. Quexixoso.
Ach. Assi serà, o deue ser, o quiça es assi, o podra ser, o creo que sera.
Achari, o hinachari. Assi deue de ser o verdad sera, creelo, casi sin ponerlo en duda.
Achñini. Assentir o creer algo con duda.
Achñiſpa tũquini. Creer lo en duda.
Ach ñirayani, o, ñillayanirac, o, achniſpa tunqui rayani. Estarse, o durar en la misma duda yndeterminado.
Achari ñini, o, hinashari ñini Assentir, o, dar credito cõ menos duda y al contrario Manach ñini, o, manachari ñini, Dissentir no dar credito.
Achallay. Achallau. O que bueno, o lindo, o, rica cosa, o, admirable, o singular, o, excelente, o, raro. Significa, El afecto, o, sentimiẽto de la complacencia, y aficion delo bueno.
Achallay, achallau ñini. Cõplacerse de algo, alabarlo, o tenerlo por admirable
Achallay ñichini Causar algo admiracion de si.
Achallau ñichik, o, achallau ñincalla. Lo que agrada, o afficiona.
Achallco Cabellos de chocllo.
Achallcontin ppancantin chokllo. La maçorca con sus cabellos, y telas embuelta.
Achancara, o, achancaray. Flor blanca, y colorada grande que se ponian por plumaje. Achancaraytica. Quando es plumaje.
Achca. Mucho en quantidad.
Achca aycha. Mucha carne.
Checca manta achca. Mucho en grã cantidad

cantidad,o, muchiſsimo,o, huañuy achca.

Achca. Muchos en numero.

Achcachani,achcayachini, o mirachini. Aumentar.

Achcacuti,o mitta. Muchas vezes.

Achca pachac runa. Muchos ciẽtos de hombres.

Sullull manta achca. Muchiſsimos en gran numero,o,huañuy achca o, millay achca. Inmerables.

Achi hua. Tiraſol,o, quitaſol.

Achihuayok. El dueño del tiraſol,o el que no lo tiene,o trae.

Achi huanmak,o, mana achihuayok El que no lo tiene.

Achihua pacha llan, o,achi hua yupa. Lo que ſirue tãto como el quitaſol,o, en ſu lugar

Achihua camayoK. El que haze tiraſoles.

Achihuani. Hazer tiraſol.

Achihuallicuni. Ponerſele, o, vſar del,o,hazeſe ſombra con el.

Achihuachini. Ponerle a otro el tiraſol.

Achi hualli rayani. Eſtar mucho en ſu quitaſol.

Achik,o achiycamayoK. El hechicero ſortilego que adevina por ſuertes,haziendo ſaltar la ſaliua dela mano, o el çumo de coca hazia ado eſta lo perdido.

Achini. Adiuinar aſsi,o,deſcubirlo.

Achhini,o achhicuni. Eſtornudar.

Achhiycachani. Eſtornudar amenudo.

Achhipayani Eſtornudar ymportuna mẽte cõ exceſſo,o,demaſiado.

Achhinayani Tener gana de eſtornudar,o,eſtar apique dello.

Achhiy,o,achhicuy. El eſtornudo.

Achhiycamayok,o achhiyçapa. El muy eſtornudador.

Achira. Vna raiz,comida de indios.

Achoccha Vna fruta como cohombros, mas chica, y algo hueca.

Achoccha hina aruk Mata q̃ ſube.

AchoK achoK llay. Que diga,o, digo,quãdo ſe corrige el que ſe acuerda mejor.

Achok achokllayñini. Corregir lo dicho el que ſe acuerda mejor.

Achokñiy cachani. Errar y corregirſe amenudo.

Achok ñipayani. Errar,y corregirſe ymportuna mente y con exceſo.

Achok nichini. Hazer que ſe corrija otro aſsi.

Achok ñik El que ſe corrije.

Achu achuch ymaſon olla. Esposſible,o,ay tal coſa ygual a eſta,affecto de admiracion de coſa no buena,o demala obra, y es reprehẽſiõ. Achuch hinanqui. Es poſsible que tal hezilſte.

Achu,o achuch ñini. Reprehender, con exageracion, o admiracion algo malo,exagerarlo.

Achuch ñiſpa ñiycachani Andar reprehendiendo,o exagerando aſsi amenudo.

Achum,o achuch,o anchachũ chay hinachu rurañayqui. Es poſsible que tal auias de hazer.

Achuchũik ſonco. El grande exagerador de culpas.

Achuch ñycuy. La exageracion de

enlpa. Huañuy batun achuch ñicuy. Es vna terrible admiracion de falta agena.

Achupalla. La piña fruta.

Achupalla camakallpa. Tierra que produze piñas.

Achupalla. El marco. Huarcuna.

Achupalla. Las pesas del marco.

Allca o kassa achupalla. El marco no entero que le falta alguna pesa. Hinantin, o pachallan.

Achupalla El marco entero que no le falta pesa.

Achutani Repartir comidas o charas, o porciones, o dar a cada vno su parte.

Achurachacuni. Repartirlo todo a todos sin quedar nada

Achura tamuni Dexarlo repartido y yrse, o repartirlo de camino.

Achurarini. Comẽçarlo a repartir.

Achurarccayani, o achurarcarini. Repartir a muchos, o en muchas partes.

Achurapayani. Dar mas parte, o mas vezes delo que se deue a alguno

Achuraushini. Ayudar a partir.

Achuraytucuni. Entrar enla reparticion

Achurana, o achuraytucuepura. Los que entran enla reparticion.

Achura achura. Las porciones o partes dela reparticion

Achurayok. El q̃ tiene ya su parte

Achurannak mana achurayok El q̃ no tiene parte.

Achurantin rini. Yrse con su parte.

Achuraqquey. El q̃ me da porcion.

Achuraqqueyok. El que tiene que le de racion o parte.

Achuraqquennan. El que no tiene quien le de.

Achuray camayok. El repartidor d̃ oficio. Paktapura achura. Las porciones yguales.

Achurak lonceo. El amigo de repartir.

Yallik achura, o valliqqueyok achura. La parte o porcion excelsiua o mayor que otras.

Yallin, o valliquen achurayoc. El q̃ lleua demasiada porcion o maior que otros.

Acini, acicuni Reyrse. Clas.

Aciycucuni. Reyrse entre si, o a to-

Aciycachani. Reyrse amenudo, o andarse riendo.

Acinayani. Tener gana de reyrse.

Acirayani. Reyr largo tiempo, o durar en reyr.

Huañuy tam acini, o huañuy aciytá acicuni Morirse de risa.

Aciricuni. Dar principio a la risa.

Aciripucuni. Tornar a continuarla.

Alli allilla, o pacapacalla acicuni. Reyrse quedito. Nanac nanacta acicuni. Reyr alto a bozes.

Aciy tucuni. Ser escarnecido, o risa de otros.

Aciyta tokyachicuni. Soltar la risa o brotar en risa, o dar risada

Acirccocuni. Acabarse d̃ reyr cessar.

Aciyta harcacuni, o ñittiycucuni, o manatocyachicunichu. Reprimir la risa.

Acichini. Mouer a risa, o hazer reyr.

Acichicuni. Dexarse mouer a risa.

Acichi

Acichicuy camayoc. El truhan.
Acicuni. Reyrſe de otro.
Acin acinmirini. Yrſe riendo.
Aciy. La riſa.
Acina. Coſa que cauſa riſa.
Acinam, o Aciy aciymi, o aciypacca mam. Coſa de riſa, o de burla, o que cauſa riſa.
Aciycamayok, o aciktullu. El muy riſueño.
Aciyçapa, o mittamitta acicuc. El q̃ por momentos ſe rie
Aciyñaui. El alegre de roſtro.
Acicunap aci ĵquen. El mas riſueño de todos
Aciyçapa, o acikñaui El alegre de roſtro, o cara de riſa. o aciyçapacak.
Acipayapuni, acipayani. Moſar de otro, o hazer burla, triſca, o reyrſe del.
Acipaya chacuni. Triſcar, moſar de todo quanto trae en ſi, o haze, o dize
Acipayachicuni. Dexar o permitir moſar de ſi.
Acipayacpa hucninmi. Es vn moſador.
Acipayaytucuni. Ser moſado, o eſcarnecido
Acipayay La moſa, triſca, o burla.
Acipayapu, o acipayak ſoncco. Moſador.
Acipayay camayoc, o, mittamitta acipayak, o, acipayaylla acipayak. El que vſa ſiempre moſar o hazer burla.
Acipayak cunap acipayaqquen. El mayor moſador de todos.
Acipayana. o acipayaypak, o acipayaypac caman. Lo q̃ merece ſer moſado, o lo de que ſe triſca.
Hinantinpa acipayanan. El que ſe triſca de todos.
Mana acipayaqqueyok. El que no tiene quien haga del triſca.
Acllacuna. Las mugeres religioſas que eſtauan en recogimiento eſcogidas para el ſeruicio de ſu Dios el Sol. Y agora ſe dira, Dios pa acllancuna, Los religioſos o monjas que eſtan eſcogidos de Dios para ſu ſeruicio. Dioſpa acllantucuni Hazerſe religioſo.
Acllanichhicllumi. Eſcoger o eligir o entreſacar lo mejor o a guſto.
Acllacuni, o acllarccucuni. Eſcoger para ſi.
Acllatamuni Yrſe y dexar eſcogido
Acllapayani. Eſcoger demaſiado.
Acllaytucuni. Ser eſcogido, o eligido.
Acllay. Eleccio̅. Acllaſcca. Eſcogido.
Acllaſccapura, o acllaſccamacipura Los eligidos o eſcogidos.
Acllani, acllarcconi. Entreſacar, y apartar o limpiar lo mezclado.
Acllachacuni Entreſacarlo de todo punto ſin dexar nada.
Acllapu, huanllapu. Antojadizo, q̃ todo lo eſcoge o toma para ſi.
Acllarayan. Eſtarſe o durar eligido.
Acllarccarini, o acllarcayan. Entre ſacar de entre vnas otras muchas coſas
Acllam trigocta, çaracta. Ahechar, ſacarle las granças, paja o piedras limpiarle.

Acllu. El tartamudo, y el que deprende lengua, y el niño que la pronuncian mal.

Acllucha nak. El que se ha buelto tartamudo, y perdido el bien pronunciar.

Acllu acllulla. Tartamudamente, o impedidamente. (mudo.

Acllutucuk. El que se finge tarta-

Pacarik acllu pachallan. El tartamudo de su nacimiento que siempre lo es.

Acllu yſimi. Palabras mal pronunciadas impropias.

Acllu uni ſimeta. Hablar tartamudeando, o pronunciar mal como niño, o el que aprende.

Acllurioi, o acliuycachani. Començar a hablar el niño, o el que deprende lengua, o Acllu yacuni.

Acllu chacuni. Pronunciarlo todo muy mal ſin quedar nada.

Acllupayani. Hablar demaſiado, y dando peſadumbre el que pronũcia mal.

Acllu chanani. Boluerſe tartamudo, o perder la pronunciacion.

Acllutucvni Fingirſe tartamudo.

Acnanacuna. Las ceremonias, palabras, inſtrumẽtos y veſtidos para ſacrificar.

Acnani. Hazer todo genero de ceremonias.

Acnopoy ttocapuy. Es coſa muy galana, o qualquier gala, o buen veſtido, que eſtos lo eran del Inca.

Acnopucta tocapucta ppachallicuk. El que ſe engalana, y viſte galanamente.

Acnopuy ttocapuy ppachayoc. El que tiene muy galanos veſtidos, o los trae.

Acnopullicuni ttocapullicuni. Veſtirſe galanamente.

Acco, o ttiu. La arena.

Acco acco. Ttiu ttiu. Arenal, mucha arena.

Accoçapa. Ttiuçapa. Coſa llena de arena, o mezclada con ella.

Accocamalla Lo que es todo arena ſin otra coſa.

Accoy, ttiuy Coſa innumerable.

Acco chinchay. Las cometas que ſe eſparzen por el ayre. o Tapiya ccuyllur.

Accok tacuni. Emboçarſe el varon, o cubrirſe la cabeça con la mãta.

Accoktarayani. Andar o durar mucho tiempo aſsi emboçado

Accoktacuk, o accoktacnſcca. Aſſi emboçado o cubierto

Accoyraqui, ttiuyraqui Infortunio grande calamidad, aduerſidad, deſgracia particular de alguno, como Pachacuti, es infortunio general de muchos. Chhuſarihuaſccayqui, o haqqueta muhuasccayqui ñocapakmi hatunnin accoyraquiy, ttiuyraquiy caſcca. Tu auſencia, el dexarme y yrte, es para mi la mayor deſgracia o infortunio. Huati ſamca, o Huañuy accoyraqui. Terrible, enorme deſgracia.

Acruni, o, qquepnani. Vomitar, o trocar comida, beuida, o humores.

Huchacta millay yuyayta akrurini hacehuni

Hacchuni actuni toccani Echar de ſi los pecados, o malos penſamientos.
Acsu. La ſaya de vndia.
Acſullicuni Veſtirſe la ſaya.
Acſulli chini. Veſtirla, o hazerla veſtir.
Acta. La garrapata.
Actaçapa. Lleno de garrapatas.
Actuni o hacchuni, o acturcuni Eſcupir coca, y echar dela boca lo que ſe trae en ella.
Actuycachani. Eſcupir amenudo.
Millayſimicta, o mana allyuyuyta acturcconi. Deſechar las malas palabrar, o penſamientos.
Açuca. Lobo marino o ccochapuma
Açuca çapa ccocha. Mar de muchos lobos.
Acuni acullicuni. Comer coca.
Acullichini Hazer, o dexar comer coca.
Acullipayani. Comerla cõ exceſſo.
Acullirayani, o acullayani, o acullilla acullini Andar ſiempre comiẽdo coca.
Acuy. o acuylla Maluado ruyn vellaco maldito. çupay acuylla. El demonio maldito, o vellaco.
Acuyñiſca, o yachaſca El conocido por vellaco. Vyay acuy. Vellaco famoſo.
Acuycunap acuyñin. El mayor vellaco de todos Checa manta ſullulmanta huañuy o millayacuy Grã diſcipe vellaco.
Huc acuy macin. Otro vellaco como el. Acuy macintin, o acuy macintin pura Los dos vellacos ambos juntos.
Acuypa hucnin micanqui Eres vn bellaco.
Acya acya. O q̃ valiente trabajador
Acya pumacuna, o acyapuma hina. Ea valientes, ea Leones para animar, o poner brio para hõbres ſolos y para mugeres hacpa hacpa.
Acya acyañini ſonccocta ccuni ſoncoyachini ſonco yocchani. Animar poner brio.
Aha, o aha aha tapcavquim chaupi chiquin. A a maluado cogido oſhe dezimos quando cogemos a otro en algun mal, o peccado.
Aha aha Yen romançe ha ha ha la riſa, o ſeñal de olgarſe de algo.
Aha aha ñini. Moſtrar alegria, o contento.
Aha aha ñivpayani, o cuſsipayani. Reyrſe de otro, o de ſu daño.
Ahhua. Guacamaya papagayo grãd
Ahua, o viſpa La melliza hembra quando nazen dos de vn parto Ttira, o illa. El varon.
Akh. El quexido que da el triſte affligido de dolor, o hambre.
Akh ñini. Quexarſe el affligido.
Ahua La vrdiembre, o tela vrdida.
Ahuani Texer. Ahuacuni. Para ſi, o eſtarſe texendo.
Ahuarini. Començar a texer.
Ahuaripuni. Proſeguir.
Ahuarccuni. Acabar.
Ahuarayani. Durar mucho texẽdo.
Ahuaſini. Ayudar a texer.
Ahuatamuni Yrſe y dexar lo texido
Ahuaſca ppachha. Veſtido de aguaſca.

Ahuak. El que texe.
Ahuay camayok. El texedor de oficio.
Ahuakmaci. El cõpañero en texer
Chau,o chaupi ahuaſcca Medio texido.
Ahuanacuna. El telar y los inſtrumẽtos para texer. Vee a Alluyni.
Ahuacu. Vn pece.
Ahuaccolla El cardõ grãde con ramos como arbol deſpinas largas.
Ahuancana. La aguila negra, o parda eſcura, y mas pequeñaq̃ anca.
Ahuancana mallcu El aguilucho.
Ahuaqui vncu. La camiſeta axedrezada de los hombros al pecho.
Ahuara. La anta, animal grande.
Ahuaruncu. El cardon graude que da las eſpinas para agujas.
Aka. El açua.o chicha
Akarimpun, o loccocun. Heruir al fuego.
Aka callyan,o caſſñin. Heruir como el moſto ya fria.
Aka chayau. Eſtar bien cozida.
Ppoccun. Eſtar acabada de hazer.
Ccalli aka. Açua tinta, o colorada.
Chumpi aka Bermeja.
Qquello aka. La amarilla.
Chhuya aka. Aſſentada,o clara.
Pucchcco aka. Auinagrada.
Cay maſcca La deſabrida.
Vpi aka callyakrac mana poccoſca Açua no acabada.
Hãco aka chauyanuſcca. Açua mal cozida.
Ppoccoſcca. Bien ſazonada.
Viñapu aka,o ſora Hecha de maya nazido.
Akap hanchin El aſsiẽto del musu, o mayz.
Huañuy alli vinoyallik aka. La açua mejor que vino.
Aka vino yupa,o pacta,o pachallan Açua tan buena como vino.
Akap llocllon La graſa dela açua.
Llocllo aka,o ñauiyoc. Açua azeytoſa.
Aka vpviay camayoc aka vicca, o aka man ſonco. El muy dado a beuer açua.
Akhanayahuanmi. Tengo gana de beuer açua.
Akatamuni. Dexar hecha la açua.
Akap chay ſcan,o akap tiuſcan. Enfermo de beuer que mueren dello locos.
Akap,tiuſcancani. Enfermar deſſi.
Akaçapa, o akahuanchuychu cca: Harto de chicha empapado.
Aka aka aznak. El que huele, o reguelda a açua.
Aka aka m aznani. Oler a chicha.
Aka camayok El que vende, o haze açua.
AKacuni. Hazer chicha, o miel las auejas
Akarccucuni. Acabar de hazer la açua.
Aka akani Hazerla muchas vezes.
AKauſini. Ayudar a hazer la chicha.
Akallacta yuyak vachak. Muy dado ala chicha.
AKahuaci. Tauerna,o donde la ben den.
Ala cuyay cuyaylla, o athac huac challa, o ala ymay ſonco llam. O deſdichado de ti, o pobrecito, o

que

que laſtima.
Alauñini. Quexarſe de frio ay ay.
Alau alalau. Quexido del que tiene frio.
Allani allacuni. Cauar para ſacar raizes, o cauar buſcando, o eſcaruar.
Allachini. Hazer cauar, o ſacar.
Allarccuni. Cauar echando fuera.
Allaycachani. Andar cauando aqui y alli.
Allachacuni. Cauar a hecho muchos, y por todas partes.
Allatamuni. Dexar cauado y yrſe.
Allauſini. Ayudar a cauar.
Allana. Lo que ſe ha de cauar, o ſacar.
Allarpayani. Cauar deſpatramãdo.
Allapayani. Cauar demaſiado.
Allapuni. Tornar a Cauar, o ſacar algo debaxo de tierra, o por otro.
Papa allapucuK. El ladroncillo de papas.
Allecachani, o alleani. Hazer fallas y dexar algo por acauar, y faltar en las coſas de coſtumbre interruupir lo continuado.
Allecaſcca, o allca. Falla, o mella, o lo no acabado.
Allcca çapa. La obra llena de fallas.
Allecachini. Hazer que interrumpa o dexe algo, o haga fallas, o conſentirlas.
Allcca allccalla rurani. Hazer algo falto, o con fallas.
Mana allcca allccalla taniy taniylla rurani. Continuar ſin ceſar ni faltar.
Alica, o ticclla. Lo de dos colores blanco y negro.
Allecaſillu. Las mãchillas dela vña.
Allcaſillu. Vn poquito no mas que el blanco dela vna.
Manam allccaſillutapas ccuhuanchu. No me dio nada.
Alicca allccani. Hazer muchas fallas.
Allccapayani. Hazerlas demaſiadas.
AllccaycamayoK allccapayaK. El q̃ haze fallas en la obra ſin continuarla.
Allecamari coriquéque. Paxaro blãco y negro.
Allco. Perro, y nombre de afrenta.
Anchuy allco. Vete de ay perro.
Allcop carabuallcan. Collar de perro, o allcop cara cuncan.
Allccop huenio, o huquennni. Es vn perezoſo dormilon.
Allcochaui allccochacuni. Injuriar de palabra, o obra, o afrentar eſcarnecer, retoçar, o hazer fuerça a muger.
Allcco ñirac, o allcop huenin raçra pu. Tragon.
Allcco tayallik qquella puñuK. Perezoſo dormilon mas q̃ el perro.
Allccochac ſoncco, o allcco chay ca mayoc, o allccochapu, o mitta mitta allccochapucuk, o allccochayllla allccochapuc. El contiuuo injuriador, y retozador.
Allccovupactam ñihuanquicahuanqui. Tratáſme como a vn perro.
Allccochachacuni. Injuriar de vári as maneras de pies a cabeza.
Allccochanacuni. Injuriarſe vnos a otros.
Allccochaytucuni. Ser injuriado, o retoçada ſin querer.

Allcco

Alecochay cachani. Andar injuriádo
Alcocha chicuni. Hazerſe, o dexarſe retoçar, o injuriar.
Allcochapayani. Retoçar, o injuriar con exceſſo contra ſu voluntad.
Allcocharpayani. Embiar, o echar deſi afrentoſaméte con injurias.
Allcochatamuni. Yrſe y dexarle afrentado, o forçada muger.
Allcochauſini. Ayudar a afrentar, o a retoçar por fuerça.
Allinchuri, o allimpachurin, o allincaKchuri, o allicaKpachurin apupchurin curaca cunapchurin incacunapchurin auquichuri, o auquicunapchurin, o allicac, o allicuna, o allivahuar allicaccunapchurin. El noble, o principal hidalgo.
Allivahuarcay allicay. La nobleza, o alto linaje. Apucuna, o capak cuna, o auquicuna, o vncacuna. Los nobles y principales, y caualleros.
Allin, o alli Coſſa buena y el bueno y bien.
Allilla. Bueno y ſano.
Allillacay. La ſalud.
Allicay La bondad, o ſer bueno, o la vrtud
Añay alli, o mumay alli. Admirable de bueno.
Huañuy alli, ochheccamanta alli. Boniſsimo.
Allicunap allin nin. El mejor, o lo mejor de todos.
Allicay, o allicauçay. La vida quieta y guſtoſa.
Allicas allicauçac. El que viue con-

tento y con lo neceſſario.
Alli chriſtiano cay. La virtud, o buena conciencia
Allilla manta. Poco a poco ſin tropel ni alboroto.
Alli allilla. Suaue mente con tiento y con paz y con amor y cõ ſalud.
Allilla. Bien, o buena mente.
Alli alli Im cauçani. Biuo bien, y cõ guſto, quieto con paz y con ſuſtento.
Allinniy. Lo que me eſta bien, o ymporta, o my bien, o prouecho, o yntereſſe.
Allillan llamccana, o allinnillan. Lo mas facil, menos trauajoſo.
Vcup allillacaynin. La ſalud del cuerpo.
Animap allilla caynin. La ſalud del anima. (ſano.
Allilla allillam cani. Eſtar bueno, o
Alliyapuni, o Alliyani Sanar de enfermedad conualeçer, o mejorar o yr ſanando.
Alliyapuni Sanar otra vez.
Alliyacapuni. Cobrar la primera ſalud y fuerças.
Alliyachini. Sanar, o dar ſalud.
Alliñequen, o alliñequennin, o allinnin. Lo mejor.
Huañuy allilla. Saniſsimo, o boniſsimamente.
Huañuy allilla, o checamanta, ofullul manta allilla Suauiſſiſsima mẽte, o con muchiſsimo guſto.
Allinniniyok ymappas vlapun allin niyok alliyok. Dichoſo que le va bien y todo le ſale bien.
Allinniyok, o alliyok punchao. Dia

feliz

felize dichoso sin desgracias.
Allin ninnaK, o allinnac. Trauajoso desastrado que todo le sale, o sucede mal.
AllinaK ollinnin naK, o mana allin niyoK punchao El dia aziago en que nada sucede bien sino desgracias.
Allillam cani, o cauçani. Biuir en paz y con gusto, o con salud.
Alli puralla alli llapura Dos bien abenidos, o bien inclinados, o bié acondicionados.
Allichak, o allinchaK, o ccorichaK sonco. El inclinado a hazer bien, o regalar.
Allichani, o allinchani allichapuni hazer bien a otro, o regalar, o mirar por el, o tener cuydado del.
Allicha allichani, o allinchani ccoriehani allichapayani Regalar mucho.
Allichanacak, o allichaypaccak. Lo que se ha de adreçar los que a de regalar.
Allichay tucuni. Ser regalado.
Alli chaqquencak, o, Alli chaknunac. El que no tiene quien mire por el, ni le haga bien o regale, o la casa quien la aderece.
Allichapuylla allichapuni. No entéder en otra cosa, sino en regalar.
Allichapu, o, allichapuylla allichapuk. El que no se ocupa sino en regalar o hazer bien.
Allichak cunap allichaqquen, o allichak mantapas Allichaqquen. El mayor regalador de todos. El mayor bien hechor de todos.

Allicha allichani. Adereçar a menudo, o cada momento regalar.
Allichacuni. Pulirse o aliñar algo suyo, o aparejarse, o disponerse, apresrarse para algo, adornarse, o galanarse.
Allichacuscca. Polido, o aliñado, o bien atauiado, y bien vestido, o aparejado.
Allicharpayani. Apresrar al que se va, embiarle adereçado, cõ todo su recado, y lo necessario.
Allichachini. Hazer componer algo
Allichapu, o allichak soncco. Aparejador, regalador, pulidor, atauiador.
Allichapayacuni, o allicharayacuni. Estarse mucho tiempo aliñãdo demasiado, con exceso, o mas que se suele.
Allichanacuni. Hazer bien el vno al otro, o adornarse.
Allichatamuni. Adornar y yrse, dexar adereçado, o aparejado.
Allichaqquey. Mi bien hechor y regalador, y el que cuyda de mi.
Allichaycachani. Hazer biẽ, o adornar a menudo
Allicak El noble honrado y el rico.
Allicaqueyoc. El que tiene buena hazienda.
Allicaqueyoccunap allicaq̃yoquen. El mas hazẽdado de todos.
Allicaquencunap allicaquen. El mas honrado y noble de todos.
Alli allillarimachini, o, napayconi. Hablar con humildad o mansedũbre, o alliyupayoc, o yupachacuk simihuan napaycuni. Hablar

con

con cortesia cortesmente.
Allillamanca rimak, El que habla de espacio y cõ tiento y passito o baxo.
Allimcani. Bueno estoy, o soy bueno. Allillamcani Estoy cõ salud.
Allicucuni. Hazerse, o fingirse bueno,
Alliricchak, allinricchayniyoc. Lo de buen parecer o hermoso
Alliricchac oyayoc. Hermoso de rostro.
Alliñincalla. Loable, o de que todos dizen bien, agradable, bié quisto.
Alliyachachiscca. Bien enseñado:
Alli viñachiscca. Bien criado, regalado.
Alliyachacuk, alliyachacuscca, o yachachiscca Bien acostumbrado, o bien habituado.
Alliallillaman yachácuk, o allicaycunaman yachacuscca cak. Bien acostumbrado de buenas costumbres, virtuoso.
Alliyupay cayñiy o yupayoc cayñiy Mi honra o estimacion.
Alli vyay, o, vyay alli sonco. El de muy bnena fama y opinion.
Alli yupaynin Su punto y valor y estimacion.
Allin yupainiyoc alliyupayoc. El de calidad y honra, o estimado, o preciado tenido èn mucho.
Alli yupayoc virtud. Muy preciosa y estimada. Yupayoc vmiña. Piedra preciosa.
Alli sonco runa. Hõbre amable de buena condicion, no malicioso.
Allpa. La tierra de labor y el suelo.
Allpa cuzni. Polbo. Allpa cozni çapa. Lleno de poluo.
Allpa cuzni hatarin, o, allpa cozni yan Haze poluo.
Allpa cunchuy. Poluareda.
Allparini, allparicuni. Padecer, afanar, y passar mucho trauajo.
Allpatiyo. Cosa innumerable.
Allpaymanak, kuruymanak allpayak allpamantucuk. Hombre o animal mortal que se buelue tierra y gusanos, o el muy viejo hecho tierra.
Allpaymanani, allpayani, o allpacucuni. Cõuertirse en tierra el muy viejo o el muerto
Allpay manani. Bueluome ẽ tierra.
Alluini. Trauar o vrdir la tela.
Alluy scca ctaayçak illahuacayco. Los hilos q̃ abré la tela. Yllahuacazpi. El palo en q̃ trauã los hilos
Alluircccuni. Acauar de vrdir.
Alluinayan. Esta a pũto para vrdir.
Alluyna caytu. Los hilos que vrden la tela.
Alluyscca Lo vrdido, o vrdiembre La trama mini. La lançadera minicuma. La tabla de apretar, callua. El hueso de apretar mas, ruqqui. Huchacta camacta alluiycachani Començar negocio de mucha solicitud. Hucha, o, cama alluiycachak, o, alluycamayok El inuẽtador de negocios y pleytos
Alluyna cazpicuna. El telar.
Alluna. Lugar para vrdir.
Alluiusini. Ayudar a vrdir.
Allui rayachcan. Estarse vrdido.
Alluitamuni. Dexar vrdido.

Ama. (No;) prohibiendo. Amapuni amatac. En ninguna manera.

Amach. Oxala no, o plega a Dios q̃ no; o amatacyau, o amatacya. Dios me libre de hazer tal.

Amapas. Mas que no, o no se me da nada.

Amarac. Detente no hagas esso, espera, o cessa, aguarda, dexalo vn poco.

Amarae ñocca ñapas, o, amarae ñocallapas Dexame a mi probar, quãdo vno quiere hazerlo mejor que el otro.

Amarac ñinin. Hazerle q̃ aguarde, detenerle, hazer cessar, o sobre seer

Amatacpas ñipuni, o, ñiscaytacutichipuni. Reuocar lo dicho, o el testamento.

Amatac ñipũ haquehuascantam. Reuoco la manda que me hizo enel testamento.

Amarae camllaka. Pareſta maluamaluado tu me lo pagaras. Amanaza es, o amaracka, camcancca.

Amaracchic. Deteneos, cessad.

Amaracñini. Detener al que se va, o impedir, diferir la ida, o lo que haze, o dilatarselo, o entretenerle.

Amarac ñicuni. Detenerse, entretenerse, dilatar.

Confessacuyta amaracñini. Dilatar la confesion.

Amatae. No lo quiera Dios, nunca tal, negando lo hecho.

Amañisca, o amatac ñichcasca manahinana mana yachacuk mana camacuk Cosa ilicita, o prohibida.

Amatac yao. Nunca tal haria yo, o no hagas tal, o no dexes ni mandes hazer tal.

Amatac yau ñini. Escusarse de hazer algo Amatac yañipulla huay Escusame de esso.

Amatac ñini, o amañinim. Vedar prohibir disuadir.

Amatacñichini, o amañihcimuni. Yr a vedar, embiar a estoruar, o, a prohibir, o, disuadir.

Amatacñisca, o amañisca, o, manahinana Lo prohibido, lo yllicito, o, injusto, amañiycamayoc, o, amañiypayak. El que es demasiado de prohibidor.

Amatacñi yachani, o amañiy cachani. Vedar, o prohibir amenudo.

Amatacñiy payani, o amañipayani. Disuadir prohibir, ymportunamẽte demasiado

Amatac ñitamuni, o amañi tamuni. Dexar prohibido.

Amachani. Amparar defender, escusarle el daño, poner en paz.

Amacha chicuni. Dexarse poner en paz.

Mana amachachicuk. El q̃ no quiere paz ni dexar la riña.

Amacha chini. Hazer, a otro que defienda, o ponga paz.

Amachausini. Ayudar, a apaciguar.

Amachatamuni. Dexar apaciguados.

Amachaqquey angel. El Angel dela guarda.

Hucha manta huatecaymanta amaehaqquey El remedio contra los peccados, o tentaciones.

Amachaqquey. Mi protetor, mi defensor, apaziguador, amparador.
Amachacuk ſonco. El amigo deſer defẽſor y, apaciguador pacifico.
Amaro Dragon Serpiente.
Amauta. Sabio prudente cuerdo.
Amaotamaciyqui. El ſabio como tu.
Huañuy amaota, o checca manta ſu llulmanta amaota ſapientiſsimo.
Amini amirini Tener haſtio dar en roſtro lo hordinario, ñam amiyqui ñamçacçayqui. Ya eſtoi harto de ti y enfadado.
Amichacuni, o aminiñamhuchallieuyta. Ya eſtoy harto de pecar, y enfadado.
Amiy amiyta, o amiy amiylla micuni. Comer ſobre harto, o ſin gana el harto, o el enfermo que no puede.
Micuyta upiayta amipucuni çacçapucuni. Comer, o beuer con gula con exceſſo.
Amipayapuni huazq̃pavani manam ymamicuypas chayahuanchuñini. No ſe cõtentar cõ las comidas
Amipayapu, o huazque payapu. Mal contadizo de comidas, enfadoſo q̃ todo le da éfado, y haſtio
Amichini. Hazer que otro ſe enfade y canſe de algo.
Amic ſonco, o amiyçapa. Enfadoſo de flaco eſtomago que de todo ſe harta. runaeta amiK ſoncco.
Amiyçapa. El que tiene de todos mucho enfado, y haſtio
Amirayani. Taer continuo haſtio.
Amipaccama, o amipaccaK. Faſtidioſa, coſa enfadoſa.
Aminaycama micuni. Comer haſta hartar.
Amiy amiytam micuni. Comer con gula.
Amiy amiylla micuycachaK. El guloſo
Amipayapucuy çaccapucuy. La gula.
Amichihuan Enfadar, dar en roſtro, y ſiempre con tranſicion
Aminactaucama, o amichiecta rimanqui. Hablas enfadoſamẽte.
Amiyccachakcunap hucnin, o amiy camayoc. El melindroſo en comer q̃ todo le da haſtio. Runacta amiycamayoc. El q̃ ſe haze graue con moſtrar enfado de otros.
Amikcunap amiqquen. El mas faſtidioſo do todos.
Amiſcca, o puchu. Las ſobras de la comida.
Amiſcca guarmi, o cari. Muger, o varon, aburrido dexado por otro
Amu. El mudo. amuamu, El callado
Amucca Camarones ſecos.
Amurini. Començar a ſer mudo, o ſerlo vn poco.
Amumaciy Mudo como yo.
Amuyani Yr enmudeciendo.
Amuchanani. Venir a enmudecer o perder la habla.
Amutuctmi Diſsimularſe encubrirſe ſin hablar
Amutucuſcca. El impedido para hablar.
AmutucuK. El que eſta callado a drede.
Ampuni. Ayudarſe dos, o muchos en ſu

en su tarea todos avna lo de vno y todos a vna lo de otro, y quando dan todos, o contribuyen a vno, y luego a otro.

Ampuylla, o ampuy ampuylla llamcacuni, ccuni. Hazer o dar algo assi a vna, y ayudar en las riñas.

Amutucuk. El dissimulado assi.

Amullini, o amullayani. Traer algo en la boca.

Mappasimicta amullayaK. El que trae palabras feas en la boca.

Amullayani Diospa simita. Rumiar, o pensar cosas de Dios.

Amullayacunisiomicta. Estar hablá do consigo, o musitando.

Ana. El lunar. Ana çapa lleno de lunares. Anayan. Nacerle lunares.

Anac. Cosa dura.

Anacyani. Endurecerse.

Anacyachini anacchani. Endurecer algo.

Huañuy anac. Durissimo.

Anac, o chirayaKallpa. Tierra dura de labrar.

Añay pancu. Cardõ que no sube del suelo de flor colorada.

Añay'lu, o cu'lui Hormiga grande con alas, sin alas sin

Añay añallay añallau añau añañau. O que lindo, dicho del que alaba alguna cosa, a su gusto, buena, o apacible.

Añay ñini. Tener algo por gustoso, apacible, y loarlo.

Añayniycamayoc, o añay ñic sõcco El labador.

Añaychani munaychani çumaccha oi Engalanar hermosear.

Añay ñiycachak, o, añay niypayak. El alabador dmasiado cõ exceso

Añay nisca. Cosa alabada.

Añay ñini, o, Munaylla ñini. Bendezir a Dios, o a los Santos, que es alabarlos.

Añay ñiscam, o munay ñiscancanqui. Bendita eres tu.

Añay ñuñu. Dulcissimo.

Añay ñinca. Lo que es digno de loor, lo que parece bien.

Anay ananay, anao, ananao Dicho del que se quexa de dolor o enfermedad, ay ay.

Anau tullo, choqueñ tullu. Delicado, melindroso, doloridо.

Añas. Zorrilla que hiede.

Añas runa puñuyciqui Dormilon de dia.

Añassu, o huarmimaci. Cõbleça mãceba del casado como su muger.

Anca. Aguila real.

Huchhui anca. Aguila pequeña.

Ancallo Ropa ancha delas mugeres, muy preciada.

Ancallu pachayoc. La que viste vestido de mucho valor.

Anca malleo. Aguilocho.

Ancay lli, o, cunca La boz de persona, o animales, o grita, o peñas q̃ responden a la boz.

Ancay llini. Gritar o hablar a bozes.

Anac anac alipa chirayak. Tierra muy dura, o muy rezia q̃ no pueden arar.

Ancara. Mate grande como botas.

Ancas. Lo azul.

Ancas çapa, o ancas camalla. Lo que es todo azul solamente.

Ancas collanan allin ancas. Azul fino.
Ancasllimpi. Cardenillo de aca, o sihuayeu.
Ancas ñaui. El de ojos zarcos.
Ancha. Muy o mucho.
Huañuy ancha alli. Muy bueno o fino.
Ancha mana alli. Muy malo.
Ancha achca, huañuy achca, millay achca. Muy mucho o muchos
Ancha nanac, millay nanak Mucha suma, o cantidad, o numero.
Ancha caspapas chuncam. A lo sumo, a lo mas, por mas que sea, a mas ser son diez.
Anchapuni En gran manera, o de todo punto.
Anchayay. La recayda de enfermo y aumento dela enfermedad.
Anchayak vncok El que empeora.
Anchayak huchaçapa. El que es mayor peccador que antes.
Anchayan. Empeorar el enfermo, recaer.
Mana alli caynin anchayan, o mana alli cayniyquipi anchayanqui. Eres peor mas malo que antes.
Anchaycuni. Ensoberuecerse, vanagloriarse, engreyrse, o preciarse, o estimarse.
Anchayapuni anchayacuni. Empeorar, aumentarse, crecer el mal
Puuy anchayacun. La tristeza se aumenta.
Anchallachum cliqui, anchaycullan quichu. Tan atreuido o temerario como ello eres.
Chica anchaycu llanqui. Tan o vales tanto te precias, o para esto eres.
Anchallaracchu, o anchallachurapu kuaurimanaeuhuac. Tan priuado eres que parlas con el señor o juez.
Anchayachini oncoyta, o putiyta. Aumentar las enfermedades, o asistir al enfermo, mana allicau çayta anchayachini. Aumentar la mala vida, en peorarla.
Anchayapuni. Tornar a recaer.
Ancharayani. Empeorar y recaer de ordinario.
Anchaycuccay. La arrogancia, o vanagloria.
Anchaycukruna apuysoncco apuysimi, oc. El altiuo, arrogante, o soberuio y anaglorioso
Anchaycuchicuni Tener ambicion de ser honrado, y procurar que le alaben.
Anchaycukcak. El arrogante jactanciolo.
Anchaycuksoncco, anchaycuktullu. El jactancioso y vanaglorioso de vicio.
Anchaycupayani. Engreyrse excessiuamente.
Ancha chum. Es mucho.
Anchachum ruranayqui Es mucho que lo hagas.
Yayayquinan anchachum ccuhuan cayqui Es mucho que me lo des a mi tu padre.
Anchachum limosna ccusscayqui kapac çaptiyquis Es mucho que des de limosna siendo rico.
Ancha racchuch çapallayqui qquespi cuhuac? Podrias te tu solo salvar?

Anchallaracchuch runa Vireyta rimachi huac? Tan cabido y tan priuado eres tu del Virey, que conser indio hables con el.

Anchaycuni. Ensoberuecerse.

Anchay anchaylla. Soberuia o arrogantemente.

Anchallaracchu, o, ancha llachu vcupacha muchuyta muchunqhiman. Tan valiente o atreuido eres, que sufriras la pena del infierno.

Anchaycunayani. Tener gana de engreyrse.

Anchayeuchini. Hazer que se engria o dar causa o auilantez.

Anchaycuk Soberuio arrogante.

Anchay cachacuni. Andar con autoridad o grauedad o entonado.

Anchhicuni, tecmuchuni, o ttec cacuni Viuir en deleytes, gastar esplendidamente, en comidas, beuidas, vestidos, y regalos.

Anchhichini, tec muchini ttecca cuchini Hazer o dexar viuir en regalos, y deleytes y galas.

Anchhilcunapu ninnicay. Este es vn rico epulon.

Anchiukpacamanmi canqui. Parece me que te das buena vida, te regalas y tratas bien cõ exceso.

Anchini. Gemir o suspirar. Vmuy vequeta, anchicuni. Gemir llorando solloçar

Anchini. Gemir con suspiros.

Anchiymanachcani anchichcani. Estar o viuir con mucha tristeza, llantos, gemidos, y suspiros

Anchuccayani. Estar derribado, o opresso con gemido.

Anchiy anchiylla huacay huacaylla cauçani. Viuo en continuos gemidos y llanto.

Anchirayani. Estar siẽpre gemiẽdo.

Anchiyçapa, anchiymanak. El tristissimo, cargado de gemidos

Anchiylla auchicuk. El lloroso que no haze otra cosa.

Anchi payapuni anchipuni. Oe mir por otro, sentir con el sus suspiros.

Anchiusini. Ayudar a gemir a otro.

Anchuchini, anchurichini. Apartar alguna cosa de otra

Anchuchini, o vrmachini. Descontar, o rebaxar, o soltar algo del valor o deuda, o sisar.

Anchuni. Apartarse de algo.

Anchuycuni. Allegarse hazia alla.

Anchumuni Allegarse aca.

Anchuy auchuriy. Apartate de ay.

Anchupay muni. Llegarse a importuna en e con demasia.

Anchupayani. Apartarse demasiado del que no se ha de apartar.

Anchuy cupuni. Llegarse por bien o ruego de otro alla. y, anchuy cupumuni. Aca

Anchurcuni. Hazerse a fuera, o apartarse de dentro a fuera, o salirse de entre otros.

Anchurcutamuni. Salirse de entre otros, yrse y dexarlos.

Anchuycuni Hazerse a dentro, y llegarse a algo.

Anchurcurik soncco, vraño. Amigo de apartarse y salirse de entre otros.

Anchuy cuni. Llegarse alguna cosa a otra.

Anchu nacue pura. Los que se apartan de entre si.

Anchurcuchi. i. Hazer apartarse vna cosa de con otra, o quitar de dentro, o de entre otras.

Anchuy ya, astay ya, ara aray ya, aray ya. Quitaos allà noramala, o quitaos me de ay q̃ me enfadays.

Anchunacuni. Apartarse vnos de otros.

Anchu punacuni. Dar lugar vnos a otros, con cortesia.

Anchur cunacuni. Desapeñuscarse vnos con otros.

Anchur ceurayani, anchurayani. Andar apartados mucho tiempo, estarlo siempre.

Anccu. Nieruo y cosa dura de cortar o de comer.

Anccu çapa. Neruoso.

Anccu aycha. Carne neruosa o de suyo dura como la vaca. Cecca. dura piltrafosa.

Anccuyani. Enflaquezerse mucho.

Anccoya chicuni. Dexarse enflaquezer.

Anccoyachini. Dexar o hazer enflaquecer, o endurecer cosas de comer.

Ancco chanani, anccoy manani. Yr a enflaquezer el grueso.

Anccossani. Brindar, beuer a porfia.

Anccossa anccossani Darle a beuer amenudo al compañero.

Anccossachicuni. Hazerse, o consentirse brindar.

Anccossarcayani. Brindar a muchos.

Anccossapayani. Brindar vno demasiado, o importunamente al q̃ no quiere.

Anccossaymin tucuni. Ser brindado de muchos.

Anccossanacuni. Brindarse el vno al otro, beuer a porfia.

Anccossanacue maci, o, attillcha maci. El contrario en beuer a porfia.

Anccossanacuk pura, o, anccossanacuk macintin, o, attillchantin. Los que beuen a porfia.

Anccossapu, o anccossaycamayoc, o anccossak tullu. El grã brindador

Anccossaylla anccossaycachak, o anccossayta cozmichic El que no entiende sino en beuer y brindar.

Anccossak cunap anccossaquen. El mayor brindador de todos.

Anccossausini. Ayudar a brindar contra otros.

Anta Metal o cobre. Puca anta. El cobre simple. Chacrusca, o, hichhaicca anta. Bronze el metal delas campanas.

Castilla anta. Açofar. o qquello anta.

Anta chacra. Mina de cobre.

Anta vichi. Payla o Castilla vichi.

Antara. Flautillas juntas como organo.

Anta curi, o, anta çapa. Oro baxo mezclado.

Antay conchuy, paria conchuy allpa conchuy. Remolino, o torue-llino, o tempestad para llouer.

Antay

Antay conchuy paria cõchuy. El remolino que lube como caracol.
Allpa conchuy. Venteleo, o torbellino, sin remolino con poluareda.
Antayquiru. Niño recien nacido.
Antayquiru soncoyoc. El inocente sin malicia.
Antayquiru soncoc cay. La inocencia
Antayrapi. Hojas coloradas secas.
Antayrupay pucayrupay. Celages. dela tarde, o arreboles encendidos, y dela mañana acapana.
Antel. La tierra de los andes.
Anteruna, o anti. El indio hombre de los andes.
Ante suyo. Vna de las quatro parcialidades, o partes del peru.
Ante vncoy. Mal de los andes pestifero.
Añu. Vn genero de Rayz como oca
Anucak huahua El niño q̃ se dẽteta
Anucani, o anucarcuni. Destetar.
Anucarcuy. El destetar al niño.
Anucach k Destetadora.
Anucanaña. El que esta ya para destetar
Anucchi El mayz menudo, como el de la punta dela maçorca
Anucchi runa. Hombre desmedrado. Mana ymapacpas cak. El desechado.
Anucchichani. Desechar desestimar.
Anucchicta hinaricuhuan, o hatallihuan. Tieneme en poco y como a cosa vil y sin prouecho.
Anucchichanani. Venir a ser desmedrado desechado tenido en poco.
Anyaycuni, o anyani. Reñir a otro Reprehenderle.
Anyarcarini, o anyarcayani. Reñir a muchos.
Anyachicuni. Consentirse reñir, o dexarse reñir. Manam anyachicunchu. No se dexa reprehender Mana anyaycuchicuk anyaymãta, o simi mãta pullaccuk. El que no se dexa reprehender.
Anyanacuni. Reñir uno con otro.
Anyanacuchini. Hazer reñir a dos, o mas, o dexar reñir, o cõsentirlo
Anyaycamayocpa camanmi cayapu Este juez tiene talle de ser muy brauo, y reprehensor
Anyarccuni. Reñir a otro echãdole de ñ, o acabarle de reprehender todo.
Anyapayani. Con tema Reñir de una siado.
Anyaycachani mitta mittapi. Andar riñendo muy amenudo.
Anyausini. Ayudar a reñir.
Anyay, o anyaycuy. La reprehẽsiõ.
Anyaycamallam, o anyayllam anya cun cay hu a ipi, o cay sermonpi. En esta casa, o en este sermon todo es reñir, o reprehension.
Anyaypaccak, o caman. El q̃ merece reprehension, o reprensible.
Anyakpak cak, o anyak pak camũ. El que es bueno para reprehẽder a otro.
Anya puni. Reñir por otro.
Anyachacuni. Reñir muchos a voo, o por todas vias. (todos.
Anyapu, o anyapucuk. El que riñe a

Anyac ſonco, anyay camayoc, micta mitta anyapayak. El muy reñidor por momentos.

Anyak cunap anyaqquen, o anyac nin. El mayor reñidor.

Anyarpayani. Hechar le de ſi reprehendiendole.

Anyapayakpa hucnin Es vn reprehẽſor demaſiado.

Auyatamuni. Dexarle reprehendido y yrſe

Apa, o chuſi. Fraçada muy gruеſſa.

Aparqui, o, atara. Fraçada muy remendada de muchas mantas coſida vna gruеſſa.

Apa apa rin. Yr a manadas.

Apa La requa. Huc apa. Las mulas o carneros que vno puede cargar.

Vinaynintin, o, apantin llama. La beſtia cargada con ſu carga.

Apani. Lleuar. Apac. El q̃ lleua o cargado, o ſobre ſi, o enlas manos.

Apachini. Dexar o hazer lleuar.

Apachicupuni. Dexarſe lleuar o hurtar algo por deſcuydo

Apachita. Mõtones de piedras adoratorios de caminantes.

Apachicuni ſuchicuni ricuchicuni. Embiar preſẽtes de regalos o comidas. Vee Apapayani.

Apachimuni Hazer traer.

Apanacuni. Lleuarſe acueſtas vno a otro.

Apanayani Eſtar a punto para lleuar algo.

Apanayak La perſona o beſtia que eſta a punto para lleuar.

Apamuni. Traer.

Apamunayak. El q̃ eſta apreſtado para traer algo.

Apapucuni, o apampuni. Bolver a lleuar lo traydo alla a dõde eſtaua.

Apayeachani Lleuar conſigo, o en ſi miſmo, o ſon. oypi yuyaypi apayeachani, Traer enla memoria.

Apaycunapi. En cada camino, o cada vez que le lleua.

Apaycamayoc, aſtaycamayoc. El q̃ gana a lleuar.

Apa Hermano o hermana nacidos arreo.

Apapuni Tornar a lleuar, o lleuar por otro algo, o hurtar.

Apapu, çuapu El ladron que ſe lleua quanto halla.

Aparcuni. Sacar a fuera, o acabarlo de lleuar todo.

Apa apani. Lleuar muchas vezes.

Apantin, o apapura. Dos nacidos arreo hermanos.

Apani, o apapuni maquicta Lleuar caſtigo.

Apaycachini. Hazer meter adentro.

Aparicuni, o, aparicheani. Eſtar cargado.

Aparini aparicuni. Començar a lleuar o partir las cargas, o cargarſe algo para lleuarlo, o tomar acueſtas.

Aparinacuni. Tomarſe acueſtas vno a otro.

Apariyca chani. Andar cargadas las beſtias ſin partirſe.

Aparayani. Andar cargado.

Aparayani huchayca. Andar cargado de peccados.

Aparpayani. Lleuar a poner en camino

mino las cargas.
Aparccatini, o aparccayanim. Lleuar muchas cosas juntas.
Aparayani hochacta. Estarse cõ sus peccados cargado.
Apatamuni. Lleuar algo y yrse, o lleuar hurtado.
Apausini. Ayudar a lleuar.
Aparichik macintin. Los que se ayudan a cargar.
Apak macintin. Los cõpañeros en lleuar carga o hato.
Soncco apak. Es lo amable que roba el coraçon.
Apaytucuni. Ser llenado de bestia o persona.
Apana. Lo que se lleua, o el vaso o cosa en que se lleua
Apanalla, o apaycamalla. Lo facil de lleuar.
Apaqui. La ramada como corredor
Apaqui chani. Hazer la ramada a corredor.
Aparichini, o churcuni. Cargar a otro persona o bestia
Aparichiscca, o churcuscca. Persona o bestia cargada.
Apaycuni. Lleuar a dentro.
Apakpa camanmicay apanpascha. Este tiene talle de auerlo lleuado o hurtado, quiça el lo lleuo.
Apaycupuni. Dar dote, que era el axuar o alhajas que trayã a la nouia los parientes.
Apaycupuscan. El dote o axuar.
Apay cupusca, o, apaycupuyniyoc La que tiene dote.
Apapayani lluqquipayani tcitupayani. Dar o proueer todo lo necessario.
Apapayak lluqquipayak, tcitupayak Dios. Dios q̃ es prouedor de todos de lo necessario.
Apa apayani, lluqqui lluqquipayani tcitu tcitupayani. Dar muchos dones de gracia, y hazer mercedes froquentemente.
Apa payascca, lluqqui payascca, tcitu payascca. los dones y mercedes
Apa payani, marcantahuam. Lleuar algo demasiado.
Apaychani qqueppichani. Hatear, hazer cargas, o tercios, o fardos, o apresstar para el camino. Vinaychani. Hazer cargas en comun.
Apa sanca vru. Araña grande.
Api. Maçamorra.
Api çapa. Maçamorrero.
Api api. Cosa rala no espessada.
Apini apicuni. Hazer maçamorra.
Apihina, o api apilla. Lo no espesso semejante a maçamorra.
Apipachallam. Ralo, vna pura maçamorra.
Apiyani. Hazerse maçamorra, o ralo lo duro, o deshazerse algo como olla muy cozida, o quaxarse algo al fuego, como api.
Apitucuni. Boluerse como api blando.
Apiyasca. Cosa desleyda de dura en blanda, o quaxada de liquida en espessa
Apiyachini Espessar lo liquido, o deshazerse algo de bien cozido.
Apichu, o cumar. Camote o batata.
Apu. Señor grande o juez superior, o Curaca principal. çapay apu, Rey.

Apucamay nispi. Cõ autoridad de juez que soy.
Apu huactay quipi hurtahuanquitu Como juez fingido me prendes.
Apucay. La dignidad o officio de juez o superior.
Apu cunap apun. El mayor delos juezes o superiores.
Apuyoc. El que tiene superior.
Apunnac. El que no tiene superior.
Apu macintin. Dos juezes o superiores.
Apu macintin puram yana panacunman. Los que tiene vn cargo se auian de ayudar.
Apu yupa. El hombre graue de autoridad,
Apu tucuni Hazerse señor o mãdõ.
Apuruna, o apuricuk El que se haze superior o mandon.
Apuy sonco. Altiuo y graue y soberuio ambicioso.
Apuy sonco mana rimanacuchicuk Intratable.
Apuy simiyok El que se haze graue o mandon.
Apu apulla. Soberuiamente.
Apu chanani. Tratarse bien como señor o rico el que era pobre.
Apu ruru. Carneros grandes para garañones.
Apu chacuni apu tucuni, anchaycuni. Engreyrse, estimarse mucho.
Apu chani. Honrar, venerar.
Apuscachac Soberuio.
Apuscachani. Ensoberuecerse el hombre como, Mamas cachani. La muger
Apuscacha apuscachascunmi saypi, oaposcachaylla aposcachacunkmi caylla &api. Mucho sera la soberuia en este pueblo
Apucakpa camanmicay apu cancapascha. Este parece bueno pa juez o superior, quiça lo vendra a ser.
Apuscachaycachani apuscachapayani Ensoberuecerle muchas vezes, vsarlo demasiado.
Apuscachay hucha. Pecado de soberuia.
Apuscachay apuscachaylla Soberuiamente.
Aposcachay camayoc apuscachak soncco apuscachayn an soncco. El soberuio habituado
Pacariscca apuscacha ni, oc, o aposcachay çapa chillinan camapas. El soberuio de su natural.
Aposcachay camaynin, o caynin. La inclinacion a soberuia. Huañuy huañuyta aposcachak. Soberuissimo.
çupayta yallik aposcachak. Soberuio mas que el Demonio.
Aposcachaycucuni. Ensoberuecerse interiormente.
Aposcacharccucuni. Ensoberuecerse exteriormente.
Aposcachay cucuy. La soberuia interior.
Aposcacharccucuy. La soberuia exterior.
Aposcachay cupuni, o, aposcachapayani. Ensoberuecerse cõtra otro
Apuscacharayani. Estarse siempre en su soberuia.
Aposcachaynunnac pachallan. El q̃ nunca se ensoberuece.

Apos.

Aposcachanayak El que muestra gana de ensoberuecerse.
Aposcachakpa simin simiyoc. El que habla como soberuio, o soberuiamente
Aposcacha lla aposcachak. El que en todo se ensoberuece.
Aposcachak cunap aposcachaquen. El mas soberuio de todos.
Aposcachakpa camanmicanqui. Talle tienes de soberuio, o parecesmelo.
Aposcachakpa huccñin, o huquen ni canqui. Eres vn soberuio.
Apusquicuna. Abuelos, o abolengo antepassados.
Apusquiyoc, o apusqui çapa, o apusquiyoc çapa. El que tiene abolengo de buena casta o linage.
Apusquinnac mana apusquiyoc. El que no tiene abolengo, casta, ni progenitores.
Aqque. Las cuñadas del hermanas y primas de su muger.
Aqque La suegra del varon, y sus y hermanas.
Aquilla Vaso de plata o oro.
Arahua. La horca o picota antigua que era vna peña alta dõde ahorcauan.
Arahuaman ñisca. El sentenciado a ahorcar.
Arahua vimpillaman ñisca El sentenciado a rrato de cuerda, o estar vn dia en la horca.
Apancoray. El cangrejo.
Arapani. Enredar o hazer gelosia de sogas o palos o encañado o de cañas
Arapa. La gelosia o lo enredado assi.
Hochap trapasca. Enredado en pecados. Hochacunam arapahuan. Los perados me traen enredado.
Aranya huara chaza. Luzero de la mañana
Aranyani huaconyani. Hazer dança de enmascarados. (tos.
Araribua. Guarda de chacras o fru-
Araribua Apo. Juez del campo, como alcalde dela hermandad.
Araquibua tumpalla runa, o runathasca. Dominguejo o espãtajo.
Aray, o, yk, o, yk (dize) O norama la, o mal ayas. Es muestra dla yra
Aray, o arayñi ni, o, yk, o, ykñini. Desgustarse, o mostrar enojo.
Array, o ykñipa ak. Impaciente.
Ariquipa. Vna Ciudad del Piru.
Aracuni arcurcayani arcurccarini. Amontonar las mieses.
Arccurayan. Estarse mucho amontonadas. (les.
Arccu arccu. Los montones de mie
Huaci yallik arcu. Monton mayor que vna casa.
Arcuusini. Ayudar a amontonar mieses.
Chauarcusca. Medio amontonada
Arcuy tucumñam. Estar amõtonada.
Ari ari. Assi es, o es verdad, o tienes razon.
Ariñini. Concederlo, o affirmar assi es.
Ari. (dize) Empero. Cam llullaypas ñocam ari amatac Di tu mentira si quieres, empero yo no.
Ari, pues. Riy ari, ve pues. Ari, porq. Ymanmi llullanqui, porq̃ mi̇̃es. Munanim ari, porq̃ quiero. Ari, si.

Quando se afirma en cosas que se hazen.

Arich,o ychach. Quiças si.

Ari. o ari ariya? No es assi? preguntando.

Ari ariya nini. Preguntar si es assi.

Arini. Vntar la olla nueua para que dure mas,y estrenar cosas nueuas.

Arircuni,o Arini. Ponerse,o prouar seropa nueua, oençetar algo de comer.

Arisca. Cosa estrenada.

Arinarac Lo que es nuebo que no se ha estrenado.

Arinallarac huaci. La casa nueba no habitada.

Arihuaqui Mes de abril.

Arimsac. El que siembra en tierra, o chacara agena,o prestada.

Arimsani, o arimsaylla arimsani. Sembrar assi.

Arimsachisca. El permitido sébrar.

Arimsachiquen. Elque da chacra a otro prestada

Arimsachiqueyoc. Elque tiene quié le preste chacra.

Arimsachini Dar a sembrar, o dexar sembrar.

Arimsapu,o arimsapucuk. El que sié bra en tierra agena por que huelgue la suya,

Armani armacuni Bañarse, o lauar se todo el cuerpo.

Arma armacuni Bañarse amenudo.

Armachini Lauar a otro por su manoo al niño.

Armachini. Hazer que se laue.

Armachinacuni,o armachiusini. Bañarse vnos a otros,ayudandose a lauar.

Animacta armachicum. Limpiar el alma.

Armanayani. Tener gana de bañarse,o estar ya para ello.

Armarccuni. Acauarse de lauar.

Armachirccuni. Acabar de lauar a otro.

Armarayani. Estarse mucho en el baño.

Armapacuni, o armapayacuni. Bañarle demasiado.

Armaycachacuni. Amenudo.

Armacuc macintin. Los cõpañeros.

Armacuycamayoc,o armay manfõco. Muy bañador.

Arpani. Sacrificar hazer sacrificio.

Arpanacuna. Los yñstrumentos. y lo que se sacrifica.

Arpay pacha,o arpana pacha. El tiẽpo de sacrificar,o offreçer.

Arpay. Sacrificio obra de sacrificar.

Arpapuni. Ofreçer,o sacrificar por otro,o tornar a ofreçer otra vez.

Arpanayan. Estar apunto el sacrificio.

Aruicuni rancucuni charuicuni ranticuni Estar marañado,o enrredados los pies con lana,hilo.

Aruinacun. Trauarse dos con algo.

Aruinacun ccari huarmi huchanhuã Los amancebados estan trauados,y enrredados del pecado.

Çupay aruiycupusunqui,o aruipaya pusiunqui huatecaycuna huan. El demonio te prende con sus tentaciones.

Aruinacusca, o tracuna cusca sonco Cõciẽçia muy rebuelta y enmarañada

ñada.
Aruimacuſcca huaſca, o caytu Enmarañada coſa.
Arui arui purini, o arui aruiycachani. Andar poco como con grillos o el enfermo, o borracho.
Arui arui purini. Andar trauado de los pies, o con grillos hilo, o ſoga
Aruiycachak, oarapaycachak, o llocaycachak yura. Yerua que creco trauandoſe ala pared.
Aruirayak huaſca, o cayto. Lo que eſta enmarañado o Aruipachallá.
As, o haſhuan Mas comparatiuo.
Aſpiſi. Menos, o aſhuan piſi.
Aſhuanrac. Mas ymas, o mas aun.
As, o ach. Aſsi dizen que es, aſsi deue de ſer, o aſsi ſera, o podraſer.
As cancuy. Guſano peludo eſpinoſo
Aſcamalla. Vn tantico, o vn ratico.
Aſcamallapac. Para d qui a vnpoco.
Aſcamalla manta. Deſdeaqui vn poco.
Aſcamallaracpas. Otro poquito mas.
As allillamcani. Eſtoi vn poco mejor
As o aſilla, o aſllalla, o hualca vnpoco
Aſnin aſnillan aſllan aſllallan. Vna parte o algo de ello.
Aſchani aſllallachani, o asllachani. Dar vn poco.
Aſllachamuni. Yr adar vn poquito.
Aſllanchani aſllallāchani aſnillāchani, o aſnimchani. Hazer vn poco dello, o vna parte, o començarlo,
Aſllacharpayani Deſpedirlo cō darle algo.
Aſpas, o aſllapas. Algo.
Aſllaracpas. Algo mas.
As aſllahuan aſllallahuan puni, o asllalla huanrac. De aqui a vn poco, o de aqui a vn poquito.
Aſllallaraemi Poco falta, o poquito queda.
Aslla aſllamātacuni. darpoco apoco
Aslla pakmi, o aſllamantamhuañurcani Por poco me muriera poco le falto.
Aſllapacmicani Poco he meneſter.
Aſllapacmi. Baſta vn poco, o no es meneſter mas que vn poco.
Aſllallayqui. Dame vn poquito.
Aſllayqui huan, o aſhuan asllayqui Dame mas.
Aſllayquichic. Dadme vn poco.
Aſllayquichic huan, o ashuan aſllayquichic. Dadme voſotros mas.
Aſllayoc. El que tiene poco, o algo.
Aſllannac, o mana aſllayocpas. El que no tiene nada.
Aſnincalla, o aſsincalla. Cada vno vn poco.
Aſnin, o aſnillan. Vn poco o vna parte.
Aſllallan. Vn poquito o vna parte
Aſnillanchani Dar principio o hazer algo hazer vn poquito y ſu cōtrario yacachani, o yacaycuni Tenerlo caſsi acauado,
Aſsipa. Xiquima rayz como camo.
Aſpacacuni. Hazer ſacrificio con conbite.
Aſpiſi. Vn poco menos, o piſsiquen o piſsiyoc, o piſsiquecyoc, o piſsiniyoc.
Aſyallin, o yallinnin Vn pocomas, o yalliquen, yalliyoc, o yalliquenyoc.

Aohuan. Mas Asashuannin. Vn poco mas dello

Astaya. Con desgusto vete norama la vete de ay quitateme de ay.

Astani astacuni. Mudarse persona casa hato, o otra cosa.

Astacuk sonco. Amigo de mudarse.

Astachini. Dexar, o mandar o hazer mudar, Astachicuni, Dexarse mudar.

Astausmacuni, Astanacupuni Ayudar a mudarse y nos a otros

Asta astacuni. Mudarse a menudo.

Astaychachacuni. Andarle mudando a muchas partes.

Astamuni astan puni Boluerse a mudar aca

Astanayani. Tener gana de pasarse, o estar ya para pasarse.

Astarcuni. Mudar afuera.

Astarcucuni. Acabarse de mudar del todo.

Astrani, o churpuni. Poner la olla al fuego. quitarla hurcuni: anchuchini.

Atayñina millana. abominable miserable.

Atay atay, o atatatay ñini. Abominar desdeñar ésa darse de alguno.

Atak ñini. Tener lastima ay de tipo brezillo.

Atak ñina Cosa lastimosa digna de compassion.

Atatay ñichini. Dar ocasion de enfadarle.

Atakñiramuni. Yrse de lastima.

Atahualipa. Gallina.

Atahuallpa yrco. El gallo.

Atauhuallpa inca. El inca de Quito dichoso en guerra.

Atau, o ataucay. La ventura en guerras, o honores como Sami. La ventura en jueges, o ganácias y Cusi. La ventura en obras, o sucesos temporales. y Cusiqquilpocay. La ventura en cosas muy graues, o excelentes, como es la salvacion, o los dones de gracia.

Atauniyoc. El dichoso assi.

Atauçapa. El dichosissimo, ocheca manta, o sullulmanta atauniyoc.

Atauniypi, o atauniyhuan, o atauniyoc caipa. Por mi ventura.

Atauninnac, o ataucayninnac, o mana atauniyoc. El desgraciado.

Atauchaquey. El que me es ocasion. o ayuda para tener dicha.

Atauchani. Dar Dios ventura en guerras y honores y hazerle dichoso en hourra militar.

Atitapia, o ati muzcuy, o ati vno aguero, o pronostico malo.

Aticani musicuni Retener guardar demasiado.

Simik tam musicuk, o michacuk aticak hina rimani. Hablar poco con secreto cautamente.

Atimuscoy. Sueño malo, o persona, o peccado, o caso perueriss. o enorme.

Atitapiam, o atimill puytucuni. He caydo en grá peccado, o peligro.

Atitapia, o Atimillpuy huatecay. Tentacion enorme y fea

Atitapia, o atillullay pacha Mundo engañosissimo internal.

Atillcha. Compañeros contrarios, o opuestos en juegos y en los ensayes

Ati-

Atitapia. Prodigio vano de muerte.
Atitapia runa. Hombre infernal escandaloso pecador.
Atitapiya huchia. Pecado mortal grauissimo, o escandaloso.
Aticamuni Despojar en la guerra, o saquear pueblos.
Aticamusca Despojos
Aticamuy tucuni Ser despojado en guera, o saqueado.
Aticacun Gastarse, o consumirse.
Atichini. Gastar, o consumir la hazienda.
Aticllanacuni Apercebirse vno a otro, o notificarse algo.
Aticllayani. Apercebir requerir a uisar.
Atillchantin tincuni Contrariar cõ petir oponerse y ser contrarios.
Çupay huan atillchantin tincunacũ chik. Con el demonio tracmos cõ petencia por la saluacion.
Atillchamaciy. Mi competidor.
Atillchapura Los contrarios competidores.
Atillcha purantin, o atillchantin. Camaradas compañeros.
Vpiyaypac atillchay. Mi competidor en beuer.
Atillcha ñinacuc mací Compañeros competidores en porfias y en juegos, o pruebas.
Ancanacuypi atillcha maciy. Mi enemigo.
Atillcha purantin atillcha macintin Dos cosas yguales como dos ciriales
Atipani, o atini. Vençer en armas, o en pleyto, o porfias, y las dificultades, o impedimentos.
Atic. Vençedor.
Atiy camayok. Diestro vençedor.
Atiytucuk, o atiyçapa, o miayçapa manasamiyoc. El desdichado en juegos que siempre pierde.
Atiyçapa huamanca, o auceak El q siempre es vencido en guerras.
Atiytucuni. Ser vencido.
Atiy. La victoria.
Atiricuy. La victoria entera seguida con triumphos, y despojos.
Atiypak cak atiycama, o atinalla. Lo facil de vençer. Mana atiypac camanchu, o manam atinachu no es facil de vencer.
Atipani. Poder con la carga, o peso
Atipani atipacuni. En riñas y pleytos y disputas y en dificultades, y en obras poder salir con todas.
Huañuchiyta atipani. Poder matar matarlos todos.
Rimayta atipani Poderlo hablarlo todo. yuyayta. Pensar. Puñuyta. Dormir. Purita. Andar.
Atipac. Poderoso.
Llapa atipak. El todo poderoso que es Dios.
Atiparpayani çupayta. Echar vencido al demonio.
Atiparconi. Acauar de vençer, o de poder algo salir con ello.
Atipacuni. Porfiar, o disputar, o contradezir con razones.
Atipacuk. Porfiador.
Atipacuycamayoc. Porfiador de condicion.
Atipacunacuni. Porfiarse, o contradezirse

zirse vnos a otros, o disputar.
Atipanacuni Contender vno con otro, o porfiar.
Atok. Raposa.
Ça atokruna, o quahucucha. Ladron.
Atochinahuchaçapa. El dañino que todo lo daña, o hurta
Atoccayñi quictañu cam hinccuscay qui Yo te quitare la inquietud, o las mañas.
Auccanacuy, o auccay. Guerra.
Auccay pucllay. Escaramuças ensayes.
Aucca auccapacha. Tiempo de guerras
Aucas auccapachas. Dizque ay guerras o enemigos.
Auccanacuy camayoc o auccanacuy çapa, o ppoc cuscca aucca. Soldado viejo experto.
Huamak aucak. Soldados bisoños
Arecak tayapayak. Presidio, y guarda.
Auccamãca harcaycamayok, o amachaycamayoc. Gête de guarnició o que esta en presidios, y obligados como los lanças, y encomenderos.
Aucca. Enemigo traydor cõtrario.
Auccak. El soldado.
Accakpusarik, o auccamanpusarik Capitanes.
Auccaycamayoc ppocuscca huaminca Capitan viejo experto.
Auccak cunap apun. El capitan general.
Hinantin aucakcta suyuchakapu. El sargento mayor.
Auccakcayachachienk o pullachicuk apu. Maestre de campo general.
Auccaknincasuyuchak. Sargento.
Auccak pusiak cac. El que a sido capitan
Auccani, o auccahuan puellani. Pelear.
Auccacta puellaychichini, o puellapayachini Presentar batalla, o trauar pelea.
Auccahuin puellarini, o auccak pura puellrinacun. Escaramuçar para trauar la pelea,
Auccay chapcha. Destroçador de enemigo guerrero diestro.
Aucacta auccamuni chaprimuni chachamuni Hipichimuni. Saquear o maloquear despojar.
Aucarcuni chaprircuni aucacta Desbaratar destroçar consumir los enemigos.
Aucapi chapaninak. Las centinelas.
Capak Auccayhayu. Cosarios enemigos.
Tuta pacuspa aucaycuni. Dar vna madrugada sobre los enemigos.
Pacaricuspa auccaycuni. Dar vna trasnochada en ellos
Aucca, o hayn. Enemigo aduersario
Auccay yntuy tomay. El cerco de enemigos.
Auccak ayuctacusca. Exercito de soldados.
Ayuctani, Hazer solados, o jũtarlos.
Auccay pincollo. Pifano.
Auccay huancar. Atambor de guerra.
Auccay hayñay. Alarides al tiẽpo de

de la victoria.
Auccay haylli. Canto triumphal, y fiestas di victoria.
Auccakta yuptu acuni, o yuptura-ni. Hazer alarde.
Auccaman haylli pucuni. Festejar la victoria con cantares que les dã en la cara, o cantarles la gala.
Aucaman haychapucuni. Tocar a victoria, y lebantar alaridos victoria victoria haycha haycha.
Auccak yupturanacuſca. Alarde.
Auccanichimpani. Trauar combate
Aucca ſuyu ſuyu cay llapura ſayaycunacun carpay cunacun. Assentar los reales a la vista.
Auquicuna. Los nobles hidalgos señores.
Capay auqui auquicunap auquin. Los mayores señores
Rimiyoc auqui. Nobles orejones
Aya Cuerpo muerto.
Ayayupa. Floxo como muerto.
Aya apachoello. Maçorca de dos pegadas abuſion de muertes.
Aya huaci, o huteco. Sepultura.
Aya vma ayap vman. Calauera.
Ayacta huacapayani llorar i muertos
Aya hinam chirayani, o ſayarayani o ayaravani Estar como muerto o tieſto, o yerto, o floxo sin ayudar.
Ayachanani. Estar caduco muerto.
Aya manta cauçaricuni. He me librado de la muerte.
Ayarayani. Estar sin ſentido como vn muerto
Aya hinam chiravak, o aya pachallan, o ayarayak. El que esta sin ſentido yerto sin pulſos como muerto, o floxo para el trabajo.
Ayachanac ruku huantuſca El caduco que no esta ya para andar.
Aya huantuna. Andas de muerto.
Aya chucuſcca pintuſca. Amortajado.
Aya pintuna. Mortaja.
Ayacra. Macilento flaco.
Ayacrachananiayacra puni. Bolverſe flaco.
Ayacravani. Enflaquecerſe.
Ayacrani. Estar flaco, o ayacrachcani.
Ayamarca. Mes de nobiembre.
Ayar. La quinua ſilueſtre.
Ayçana. Balança.
Ayçani. Pesar con la balança.
Ayça ayçatamcuni, o ayçaſcacta. Dar algo demas, o bien pesado.
Ayçani. Lleuar por fuerça, o arraſtrando, o lleuar de diestro la beſtia, o asido de la mano, o vestido a persona.
Ayçani. Estirar.
Ayçaycuni. Tirar a dentro.
Ayçarcuni. Tirar a fuera, o sacar.
Ayçarcarini. Tirar muchos.
Ayçanacuni maquipura. Lleuarſe mano a mano
Ayçarini Començar a estirar, o proſeguir.
Ayçaricuni chutaricuni. Despedazarſe.
Aycha. Carne.
Aychayoc. El que es de carne.
Aychamnac. El espiritu que no es de carne.
Aycha çapa, o veu çapa, tullu çapa.

Carnudo

Carnudo rehecho rollizo.
Aychahuaci. Carneceria.
Aychacattu. Mercado de carne.
Aychacattuk, o aychacattucupuk El que vende carne.
Aychani aychacta. Dar porciones de carne, o de otra cosa.
Aycharcarini Repartir conida a muchos.
Aychak. Repartidor de cossas de comer.
Aychanacuni. Partir algo entre si.
Aycha micuy. Dia de carne.
Aycura Embutido de paja para assentar la ala de casa, o bardas.
Aycurani. Embutir de paja assi.
Ayllu. Parcialidad genealogia linage, o parentesco, ocasta.
Ayllumaciy. Mi pariente de mi linage, o de mi nacion.
Ayllu. El genero, o especie en las cosas.
Huc ayllu hacha. Los arboles de vna especie.
Huc huc ayllum camacahua chaquiyoc cuna. Los animales son de differentes species, y generos.
Angel cunam yzcum chacuchacuayllo. Los angeles son de nueue choros distinctos.
Ayaylla, o ayaynin. La piedra vezar
Ayllopura. Los de vn linaje, o parientes.
Ayllontin. Todos los ayllos, o linajes.
Aylluchani. Diuidir gente por sus parcialidades, y ordenar vn exercito, o poner en sus lugares differentes

Ayllochatamuni. Dexarlos puestos y irse.
Ayllo chausini. Ayudar aponer por aillos
Ayllo pura, o aillo ayllucama huñunacuni. Iuntarse los de vn linaje, o cosas de vn genero.
Aylluchacuni Hazerse de vn linaje.
Ayllu yruna, o ayllumaciy De mi nacion, o linaje, o pariente.
Ayllu ymaçi, o llacta maciy runa. Hombre de mi patria, o conterraneo.
Ayllumaçiy tuenc. El que se haze, o finje de mi linaje.
Ayllonnac mana ayllo yoc. El que no tiene parientes.
Ayllo çapatiay, o ayllo cama. Sentar os cada ayllo por si
Ayllo o, rui Bolillas assidas de cuerdas para trauar los pies en la guerra, y para caçar fieras, a aues y tirar a trauar pies y alas.
Aymorani. Entroxar, o recoger los mies.
Aimuraimitta, o pacha. Tiempo de cojer mies.
Aynani, o çiçani. Echar flor los arboles.
Aynaçica. La flor.
Aynaçapa. floridc.
Aynarini çiçarini. Començar a floreçer.
Aynicupuni, o aynini. Recompensar o pagar en la misma moneda.
Aynicupuni. Vengarse satisfaçerse hazerle otro tanto.
Aynilla māta llamcapuni. Trauajar otro tāto por otro como el por mi

Aynillapac ccuni, o chazquicuni. dar o recebir algo cõ retorno.
Aynivmáſonco o aynicſonco. Buẽ pagador, o vengador.
Ayniycamayoc. Vengador.
Aynicupunacuni. Pagarſe en la miſma moneda el biẽ o vẽgarſe dl mal
Ayñini. Reçongar, repugnar a lo q̃ le mandan, o reſiſtir al ſuperior.
Ayñicuy. Repugnancia reſiſtencia.
Ayñi capuni. Tornar a rezongar, y a repugnar el que ya obedecia.
Aynillamanta quillcapuni Eſcriuir otro tãto por el como el por mi.
Aypucuni, o raquircarini Diſtribuir repartir, o dar a muchos juntos.
Ayquicuni, ayquini Huyr poco, o no lejos, Miticani, lejos.
Ayquimpuni. Boluer aca huyendo
Ayquirichiat. Deſparramar gente, o animales, o ahuyentar
Ayquiuſini Dar ayuda al que huye.
Ayquiycamayoc. Huydor.
Ayquirk tuqui. Eſpãtadizo animal
Ayquiſtimmi, o ayquinayquinmi purini Yr huyendo.
Ayquitamuni. Huyr el que dexa hecho algo, o el delinquente, o hazerlo y huyr.
Ayquichcani Huyrſe antes de tiempo ponerſe en cobro, o huyr diſimuladamente.
Ayrampu. Vn color colorado, o vnas como vuillas de molle que dan eſte color.
Ayri. Hacha de cortar.
Mananiecuk Hacha bota ancha
niccuk. Muy aguda.
Ayrihua çara. Dos granos de mayz nazidos jũtos, o de vna caña dos chocllos blanco y negro.
Ayrihua. Mes de Abril.
Aytini Deuanar en la mano dos hilos juntos. Maçantinta, o yanantintam aytini.
Aytini chunchullicta. Vaziar las tripas aſsi calientes.
Aytini Labar metal.
Aytiſca allpa. Relaues de metal.
Ayuni, o yrqueni. Poner los cuernos el caſſado, o la caſada, o dexar los amancebados, a la muger por otra, o al hombre por otro.
Ayuſca yrqueſca. El cornudo, o cornuda, o deſechado de hombre, o de muger por otro.
Ayuſca huahua. El niño deſmedrado por mala leche por la incontinencia de ſu madre quando cria.
Ayuſca hinaruna. El flaco deſmedrado, o enfermizo que no conualece
Ayuni ayniymanta. Ponerle cuernos en vengança vno a otro.
Ayuycamayoc. El adulterador de coſtumbre.

Az

Aznani aznacuni, o curayani. Oler mal lo podrido.
Ccapani. Oler mal lo quemado, o el humo.
Cuntuvaznan, o cuntun. Es ſolo para coſas de buen olor flores ſahumerios comidas.
Cuntuni allinta aznan, o mizquilla aznan Oler bien. Mucani Es oler ni bien ni mal
Azuak curayak ccapak. Hedionda coſa.

Cuntuk alli aznak alli curayak, o ccapak. Lo que huele bien.
Aznak, aznacuk aznak cuna. Cosas de mal olor. Cuntuy aznak mizquiaznak o aznacuk. Poma o cosa olorosa. (do.
Aznay. El hedor, aznayniyoc, hedió
Cuntuyaznay mizqui aznay. El buē olor. Aznaccuna manta aznaqué La cosa de mas mal olor o hediōda
Aznapayani. Dar mal olor a otros.
Cuntutamun, o alli aznaritamuni. Dexar buen olor.
Aznaray ak Cosa siempre hediōda.
Aznay çapa Lo lleno de mal olor.
Cuntuy aznarcun alli azbarccun salir de algo buen olor.
Aznarinñam. Començar a oler mal.
Mizquilla aznayeachaa. Dar a vezes buen olor, oyr de aqui para alli oliendo bien.
Ccuncuk, o ccuncuy aznak. Lo que huele mal de suyo de su natural.
Ccuncun, o ccuncuyllaccuncun, o ccuncuylla aznan. Oler mal.
Aznani curayani ccapani. Oler dando de si olor.
Aznachicun curayachicun ccapachicun. Hazerse o dexarse oler.
Aznahuan curayahuan ccapahuan. Huelome o huelo yo.
Mutqquini Oler yo actiuamente, o recibir olor o percebirlo, mucani.
Mucahuan, o mucachihuan. Huelo o dame olor ni bueno ni malo.
Azpicuni, o hallpicuni. Rascarse.
Azpini, o hallpini. Rascar a otro.
Azpicuk. Rascador. Azpicuy camayoc. El q̄ se rasca mucho
Azpicuni. Cauar la tierra, o hazer hoyo, o horadar pared.
Azpini ayapac. Hazer la sepultura.
Azpini veucta, o veucta cama. Cauar hondo (ro.
Azpini hahua hahuacta. Cauar some
Azpircuni Cauar sacādo o cogiédo rayzes, o desparramádo la tierra
Azpichacuni. Cauarlo todo.

C

Ca, o ri. Dize(vo) Pues, o porq̄, o pero, o mas, o antes, o mas ātes.
Ca, o ri. Dize ques de, o donde esta juana ques de juā, y con gerūdio y cō subjūtiuo dize si, o como alli caspa, si soy o como yo sea bueno ytē dize (que) lo q̄ en latin quod, yachay Diosca tupunnacuni. Sabe q̄ Dios es inmenso, yten dize de ser es Allica allim, de ser bueno bueno es, yten dize, el q̄, la q̄, lo q̄ ccuhuarcanquica, lo q̄ me diste, yten, ca, dize porq̄ dādo la causa ymahinam mana cunā ayunāqui, porq̄ no ayunas oy, manayachaspaca, porq̄ no lo supe, y nota q̄ es eluye al chuy le escusa, ytē dize pero o empero o mas cam huchallicuspa huchallicuy pasñoca ca amatac, Peca tu si quieres mas yo, en pero yo no, guarda, ytē dize si no antes, intimanā Dioschu Dios caintip camaquémiari, no es Dios el sol sino Dios, o dios es su criador.
Ca. Verbo defectibo, toma tu, cachic. Tomad vosotros.
Cachcani, o cacuni. Estarse en algo.
cachcacuni. Estarse assi. Cacuchū o cachcacuchun. Estesse assi.

Caca

Caca El tio hermano de madre y el de padre vaya

Cani Ser estar auer y tener. Cozcopi cascaycanmi. Ya he estado en el ccozco. Capuchiquey capuhuanmi. Yo tengo quien me prouea

Capuchik tittuk Proueedor que haze que aya lo neçessario.

Capuchini. Proueer y hazer q̃ aya.

Cachipuni. Hazerlo otra vez o por otro. Cachic manacacta. Dios q̃da el ser. Cacheani. Suceder acontecer. Cachcac cachcasca. Iucesso sucedido Cozcopi cuna cachcacta, o cachcascacta villamu huã. Háme cõtado vn casso sucedido en el cuzco. Cachini. Dar el ser y hazer q̃ sea. Cachini cachcachini cac hũpas nini. Hazer q̃ aya algo o permitirlo. Diosmi cachin huchacta. Dios permite los pecados, o cachũpas ninmi. Cachini Inuẽtar y hazer. Cachini cachcachini, hinachini. Causar ser causa. Cachic cachcachichinachic. El autor y causa de algo. Çupai ni huchacta cachcachin, o cachin. El demonio es causa d los pecados. Cacmãta rimani, o cachcacta. Dezir lo q̃ ay o es, o passa.

Cachac cacha. Chispa centella.

Cachachachan, o cachcachãini. Echar chispas, o centellas

Cachachachanisimicta. Hablar mucho y apriesa vno a muchos.

Cachachachacuni anyanacuyta. Reñir a vozes y apriessa.

Cachachachacuni piñacuyta. Echar chispas o palabras de yra.

Cacha cha chacũ anyaspa. Estar braueádo de enojo echádo çentellas

Cacha. Mensajero.

Cachani. Embiar hazia alla mẽsaje.

Cachaampuni. Boluer alla con la respuesta.

Cachamuni. Embiar hazia aca.

Cachan puni. Boluer a embiar aca con la respuesta.

Cacharpayani Despachar al q̃ se va, o auiarle. Churatamuni. Ponerle en el camino.

Cacharini. Soltar alargar dejar de la mano dexalro asido dejar y ral q̃ ba y no seguir al que huye.

Cachacuni suchicuni apachicuni. Embiar dones, o presentes.

Cachari huanmi vncoynanay llaqui cuy yuyay yarecay. Dejarle, o faltarle la enfermedad dolor pesadũbre cuydados hambre &c.

Cachari puni manuyta. Soltar, o perdonar la deuda.

Cacharichini Dejar, o permitir, o hazer soltar simiyta cacharini ñam huñini. La palabra salio vna vez d mi boca y he dado el si Manã han cochanaehu. No se ha de q̃brar

Cacharipuni simicta m. Soltar la palabra. Cachapurik. Alcahuete.

Cachapurini Yr con mensaje el alcahuete.

Cachapuriyllapi rini, o cachapuri yllarini Yr ala ligera horro, o çafo apresurada mente.

Cachapavani Embiar mensajeros demassiada mente.

Cacharcarini. Embiar a muchos por mensajeros.

Cachampuni. Boluer a embiar aca) con reſpueſta. (cio en algo.
Cachcani Detenerſe o eſtarſe mu-
Cachichcani. Detener o entretener, o hazer eſtar, o aſiſtir.
Cachcayrac, o himpirac cachcay. Eſtate ay detente.
Cachcani Aſiſtir, o eſtar en algo ac tuado, o ocupado.
Cachcani huacruni Roer hueſo, o coſas duras.
Cachca, o çatcu. Coſa aſpera.
Cachcarunam Ladino bié hablado bien entendido, que penetra las palabras y ſentido.
Cachca runam cay cachapac mialli Eſte es bueno para lleuar recados que es bien auiſado y ladino.
Cachca rumi. Piedra pomez o piedra aſpera, o de amolar.
Cachcapi topani Amolar coſa baſta en piedra aſpera.
Cachi. La ſal.
Cachiçapa. Coſa muy ſalada.
Cachichani cachinchani, o cachihuã churani. Salar, o echar ſal al guiſado
Cachi la churani. Guardar la ſal.
Cachina Voa tierra bláca para mezclar, y abiuar colores. (de ſal.
Cachi chacra. Las ſalinas, o minas
Cachi cocha. Las pozillas de hazer ſal, o ſalinas.
Cachi churana. Salero.
Cachiyan. Hazerſe, o conuertirſe en ſal el agua ſalada.
Cachiyoc Lo que tiene ſal, valliyoc mi cachin chaſca cayrocoro, o rocoro cachin yallin. Eſte guiſado tiene demaſiada ſal.

Cachi cachillam ſucay ſucay ſũ huacani Llorar mucho cõ lagrimales
Cachinnac manacachiyoc. Lo q̃ no tiene ſal
Cachu o putupapa. Las papas que ſe quedan por cojer y brotan
Cachu putumun. Brotar las papas oluidadas en la tierra
Cachhu. La yerua y comida de los animales. Yuyo las dl hombres
Cachhu cachhu yeruaçal oto da las yeruas del campo. (uas.
Cachhucuni. Coger o rebuſcar yer-
Cachhuni. Comer coſas verdes, o frutas o lo que ſuena en la boca.
Cachhurcarini Comer de muchas frutas. (rueca de horçta
Calla. La rueca redõda. Callapilca
Callcani calcacuni. Deſpearſe.
Callcarayani Eſtarſe mucho tiempo deſpeado.
Callampa Hongo de comer Miocallampa. El hongo ponçoñoſo Paco hongo redondo de comer. Chocpa, otro largo como ſombrero de comer. Coccha, hongos chiquitos de comer, o llancaoncha
Callancarumi Piedras grandes labradas, de ſilleria para cimientos y vmbrales (ellas.
Callancahuaci Caſa fundada ſobre
Callapi. Las angarillas o palos atados al traues para lleuar algo.
Callchani. Recoger las mieſſes o cortarlas.
Callchaſca. El raſtrojo.
Callchaypacha. La coſecha.
Callpa Las fuerças y el poder y las potencias del alma, o cuerpo.

Callpa

Callpaçapa. Forçudo: hinautincallpayoc. Dios todo poderoso.
Huchapanpachancanpac callpayoc El q̃ tiene poder para perdonar peccados.
Callparuna, o callpayoc o cinchi. Fuerte.
Callpantapacak, o musicuk. El que no trabaja con brio: que encubre y mezquina sus fuerças, siendo para mas no trabaja.
Callpavacuni. Tomar fuerças el enfermo.
Callpaycama. Con todas mis fuerças, o segun o conforme a mis pocas fuerças.
Callpa. Las potẽcias. Animap quimçan callpan. Las tres potencias del alma.
Callpachacuni. Esforçarse, animarse cobrar brio.
Callpayachini. Hazerle cobrar las fuerças.
Callpachacuchini Esforçar a otro, o hazer que se esfuerce.
Callpachani, callpayochani. Dar fuerças, o animo a otro.
Callpata taycuni, chamatataycuni. Dar vn apretõ para acabar presto
Callpa pura tincunacusun. Prouemos las fuerças, y valor, es desafio salgamonos a matar
Callpa pura tincunacusun ñini Desafiar.
Callpapura tincunacuy. El duelo, o pelea entre dos.
Callpa pura huactanacuni. Luchar dos
Callpayoc. El q̃ tiene fuerça o vigor
Callpannac. El que no tiene fuerças el floxo.
Callpanta viñayñinta paquin. Tener delmedrado, o rendido q̃brãtado el cuerpo con trabajos.
Callpaytam paquicuni Quebrãtarse con algun trauajo. Penitencia huan callpanpaquisca. El quebrãtado de trabajos, o de penitẽcias.
Callpanuiñayñin paquisca El que no crece ni medra de quebrantado con trabajos.
Callpaypachanin. El precio, o paga, o valor de mi trabajo.
Callpa. El trabajo.
Callpaymantaccohuay. Pagame mi trabajo.
Callpaymanta chasquicuni. Cobrar mi trabajo.
Callpamanta ccuni. Por fuerça ya pura fuerça, o forçado lo doy.
Callpamantamhamuni. Vengo forçado.
Callpayocmaciy callpa maciy. El que es ygual a mi en fuerça.
Callpaycaman apasac. Lleuare eõ forme puedo, o lo que pudiere.
Callpayta ñitiycucuni Reprimirse hazerse fuerça.
Callpanta soucconta niyticucuk. El que se reprime y se haze fuerça.
Callpaypi chamaypi tullaypi, o callpayhuan, catiçaytam vlachicuni. Alcançe el sustento con mucho trauajo y fuerça.
Callquini. Empedrar enlosar.
Callqui runa. Losas, o piedras para enlosar.
Callquiycamayoc. Empedrador.

Callqnisca Empedrado.
Callua La tabla cõ q̃ aprietá lo q̃ te xé y Ruqui. El hueso q̃ aprieta mas
Calluani. Apretar a golpes.
Ruquini Apretar hilo a hilo.
Cama. Halla
Cama caman. Todos por si y aparte.
Cama cama hucyncalla, quinçaynacalla chuncaynacalla. De vno en vno, de tres en tres, de diez en diez, por si apartados.
Camen camanpi, camalla pampi, o caman camanmi rin. Todos por su parte, o cada vno de por si se vã
Camaycaman, o munayñin hinã Cada vno a su aluedrio por su dictamẽ
Camaycama. Segun mis meritos, y todo lo q̃ me pertenece, o cabe. Huellam rimay ama camallapampi. Hable vno solo, y no todos, y a vna.
Camay ñiyquicama. Segun tu oficio, o tu saber, o talento.
Camay, o suyuy. la tarea ẽ el trauajo
Cama chum cam canqui. De dõde me mereciste tu a mi, o q̃ tienes tu que ver con migo.
Camanacuni. Repartir entre si las tareas, o obras.
Camanacullani, cincunacullani. A muy buen tiẽpo sali al justo para encontrarte.
Cama. Todo sin quedar nada como ecari Cama. Todos varones y cõ verbos. Rincaman. Todos van.
Camamuni. Dar a muchos la materia lugar instrumentos con que han de hazer algo.
Çamãcamanpi, o camallapãpi, o çapa çapacama, todos cada vno por si
Camaycamalla. Cõforme a mis pocas fuerças, o talento. Amayalli yocta camachi huaychu. No me mandes demasiado.
Cama. Segũ o cõforme. Yuyayniyca ma, conforme a mi sentir y juyzio
Cauçayniyqui camá Dios te juzgara segũ tu vida.
Caman camayñiv, camanniyqui. El talẽto caudal ingenio y habilidad natural, o industria, yachayca mayñiyqui. Tu habilidad. Huaynacamayñiquipi, cuchicamayniyquipi, vsachinqui. Por ser moço y diligente lo alcançaras.
Camachiypac camaynin. Su talento de gouernar.
Catucuypac cama mi Mihabilidad o industria para mereader. (dad
Camámi sullull ni checãmi. Es ver-
Caman, o chayaquen punin. Lo justo lo q̃ al justo viene derechamẽte
Camancha ñihuasca. La verdad me dixo.
Caman caypaccha ñihuarca padre conak cuna caypactac chañihuarca. Al justo ha sucedido todo lo q̃ me han dicho, o bien me lo dezia los predicadores. (verdad
Camancha yehapas carca. Quiza sue
Camaycuni. Amagar cõ la mano para dar. Ppuñupayani. Amenazar cõ la cabeça, assi, bien esta.
Camapayani. Amenazar de palabra
Camaycun, o camapayan huaca Enarar el toro y halcon. Huañuyca ma payahuã vacuninarin La muerte me amenaza.

Huanoy

Huañuypa camapayaſcam. Atemorizado de la muerte.
Camani camavcuni. Apuntar con el arcabuz o honda.
Camaricuni. Aparejarſe diſponerſe
Camapayani Prometer de ſalir con algo contra otros, cõ amenaza.
Chayhuan caſſaracuſacmi mapas ñiſpam camapayarca Prometio que auia de ſalir con el caſamiẽto
Camallicuni, huchalliçuni. Pecar.
Cama. El pecado, o culpa. Camallicuk o huchallicuk El pecador.
Camallicuy camayoc camaçapa. Gran pecadorazo.
Camaymi huchaymi chay. Yo tengo la culpa.
Campa manãpipchu camayqui. Tu tienes la culpa y no otro.
Camachani huchachani. Importunar o pedir importunamente.
Camapayani. Prometer con amenaza de hazer algo.
Camak Dios. Dios criador.
Camachini camachicuni. Ordenar, o conſultar, lo q̃ ſe ha de mãdar.
Camachiſca camachicuſca. Ley y precepto y mandamiento, o ordenança.
Camachic camachicuc. Gouernador, o corregidor, o mandon, o el que manda, o el que rige.
Camachinacuni. Conſultar tratar en cabildo, o concertar, o ventilar algo muchos entre ſi.
Camachipayani. Mandar con demaſia, o exceſſo ſin orden (mayz.
çaracamak allpa. Tierra fertil de
Caman camaopi. En ſus pueſtos o lugares, o ocupaciones, o ſegun ſus meritos. (criar.
Camani. Lleuar fruẽto producir, o
Camayquiẽta cama ruray. Haz lo q̃ deues, o es tu obligaciõ o tarea
llactacunap camaynin chacu chacũ Los tẽples delos pueblos ſon diferentes Huaquinllactap camayñin chiri huaquinpacuñi. Vnos ſon frios otros calientes.
Camanmi, o camallanmi. Verdad es no es fallo ni es fingido.
Camaycucuni, o camallicuni tupucuni. Prouarſe algun veſtido
Camaycuchacuni. Prouarſe muchos
Camahuanmi riccihuanmi. Venir muy bien o juſto.
Camani Caber algo, o entrar bié, camallanmi. Caber al juſto no mas a juſtarſe al lugar. Maná camãchu. No cabe no entrar bié algo en coſa angoſta.
Camallanmi. Ser baſtante.
Camañamrinay. Ya es tiẽpo de yr
Camanr manayquipim rinanqui. A ſu tiẽpo has de hablar Riypaccamanmicani, o riypacñam cani. Eſtoy preſto o diſpueſto para yr.
Camanmi apanay. Biẽ puedo lleuar
Camani. Dar parte, ñam camayqui Ya te he dado. Manàcamaſcachucanicamahuay dame q̃ no mehasdado
Camahuan michayasuanmi. Caber parte a alguno, o ſuerte. (cabe
Camay chayaquey. La parte q̃ me
Camani. Medir grano, o tupuni.
Camãpas munaypaskapacchũ apoſcachãqui. Porq̃ eres rico te enſoberueces. Camãpas munaypaskapac.

Aunq̃ mas rico eres. Manāhuacehac ta cuyanqui hu:camampas kapa ccaſpa,munaypaskapaccaſpa. Aũ que eres ſiendo como eres,o por mas que eres, o aun con ſer rico, no hazes bien a los pobres.

Camani yanani Prouar alguna coſa auer ſi ſe puede hazer.

Camanricanqui. Bien lo meres.

Camachinaccuni Conſultar hazer cabildo,o acuerdo.

Camachinacuy. El cabildo acuerdo o conſulta.

Callpaycamaucani, callpaypachallanmi cani. Eſtoy con mi juuẽtud y fuerças Ccacchaycamamccacchay pachallanmi cani. Eſtoy con todo mi brio Soncoycamamcani Eſtoy con todo mi juyzio.

Camayquim yachaysiyqui, o pachayquim. Soy tu ygual en ſaber, o te alcanço a todo tu ſaber.

Camayquim vnanchayquim hamutayquiñam. Ya te entiendo y penetro lo que quieres.

Camaymi. Mi merecido es,o lo q̃. me cabe,o me pertenece de premio,o caſtigo,o mi oficio, o obligacion.

Camaymi muchunaycay. Bien merezco:eſte caſtigo

Camaycamam Segun mi merecido o mi deuer,o obligacion.

Camay. Mi obligacion.

Camayñillancama. Cada vno ſegun ſus obligaciones.

Camayquimcani. Yo te merezco,o ygualo.

Camayñiyta ccuhuan,o camahuan. Diome el premio ſegũ o conforme mi calidad,o meritos.

Camaymiycanqui. Tu me mereces o ygualas.

Camarayani. Tener aparejado algo

Camarpayani,cacharpayani purichi ni puririchimuni. Deſpachar con todo lo neceſſario,o lo aparejado

Camaricuk El que apareja algo, o aſi meſmo ſe diſpone o apareja

Camariſca,o camaricuſca. Lo que eſta aparejado.

Camayoc. Oficial,o mayordomo,el que tiene a ſu cargo haziendas,o alguna chacara.

Campanamhuacan,o can ñin. Suena la campana

Campanam uyaricumun. La campana ſe oye.

Campanactam huactani. Tocar la campana, o huacachini, tañer o repicar la campana.

Camuni vnaypachacama. Durar tardar mucho tiempo, ñanpicamuni huc quilla. Detenerſe vn mes en el camino Piſi vnaycamuc cauçay. Vida que dura poco Piſi lla camukcacha. Menſajero que ſe detiene poco.

Canani canarini. Quemar monte, o ponerle fuego.

Cai. El ſer y el eſtar corporal, y eſpiritual: Dioſpamanaricurik cayñin,o manaricurik cas caccaynin. El ſer de Dios inuiſible, o delos angeles. Runap ymahaycappas ricurik cayñin,o caſcancayñin. El ſer viſible del hombre y todas las demas coſas corporales.

Cay. El ſer eſencial de naturaleza, o eſencia Dioſpacayñin El ſer de la diuinidad, o eſencia diuina. Runap cayñin. El ſer humano, o de hombre, y añadido 'caſcan a cay, ſe haze el ſer de exiſtécia, o el ſer exiſtente que es el modo de eſtar de cada coſa. Dioſpacaſcācayñin La exiſtencia de Dios Runapcaſcancayñin el ſer exiſtente de hôbre, q̄ es el modo de eſtar el primer ſer que es la eſſentia que en Dios y los Angeles y el hombre, es modo perſonal, y aſsi Dioſpacaſcan cayñin. La perſona d̄ Dios Quinça Dios pacaſcancaynin. Las tres perſonas Diuinas: Yayapeaſcancayñin. La perſona del Padre Angelpa caſcan caynin. La perſona del Angel. Runap caſcancayñin. La perſona del hombre. Ieſu Chriſtop cayñinca yſcayni Dios cayñimpas runacayñinhuampas caſcan cayñin kana huchlam Dios pacaſcācayñillāmiari. El ſer de naturaleza en Chriſto es doblado q̄ es Dios y hombre, mas el ſer de exiſtencia es vno, que es vna perſona Diuina del hijo de Dios.

Cancana. El aſador.

Cancani, cancanahuan. Aſar en aſador

Canca, o cancaſca. Lo aſado.

Cancanaaycha. Carne que eſta para aſſar.

Cancar. La boca del gaznate, vñan callo el gallillo.

Cancha. El patio o corral.

Caucha. Empeyne.

Canan, o cancan. Lo futuro, lo que ha de ſer, o ſuceder, o tener efecto, o auer, o eſtar. Dios llam cana ōtapas pachallanyachan. Dios lo ſabe lo futuro. Ymaçananchiōtapas manam yachan hicchu. No ſabemos lo que ſera de noſotros.

Cani. Ser, eſtar, o tener o auer, morar.

Cachcani Ser o eſtar preſente, o tener de preſente.

Cachcaſca, o calca. Lo ſucedido, lo q̄ paſa. Ymamcacheaſca pampapi? Que paſo, o ſucedio en la plaça

Caypac caman. El que es para algo.

Cancapaſcha cacpa camanmiari. Poſible es podra ſer que ſuceda.

Cakpacaman. Lo que es poſible, o factible, o tiene talle de ſer, o viene bien, o es bien que ſea.

Manacacpa caman. Lo impoſible, lo no factible.

Cacpa camanmi rinay. Poſible es yr yo. Manam cacpacamanchu rinay No es poſible yr yo, o no es poſible que yo vaya.

Canini. Morder.

Caniſca. Lo mordido.

Canircuni Morder cō ira cō fuerça

Canichicuni. Hazerſe, o dexarſe morder. Tumpallampi canircarinacun alcocuna. Los perros ſe muerden de burla.

Canillipuni ppachacta Morder de rauia, o vra la ropa, o para lo frir dolor. Huañuy huañuylla canilla yay. El odio mortal.

Canillayac ſonco, canillayaycamayoc. El aborrecedor de coraçon.

Huañuy-

Huañuytam canillayanacuni Tener se odio rácor mortal vnos a otros
Canillayacuk veusonconcamapas o chillinancamapas. Los que se aborrecen de todo coraçon
Mittamittacanillayak El aborrecedor continuo. (algo.
Canillayani. Tener con los dientes
Canin caninmi,o canillayaspam apani. Lleuar asido con los dientes.
Canic. El que muerde.
Caniycamayoc alco Perro gran mordedor.
Canikuru Araña ponçoñosa.
Caninacukpirca. Pared bié trauada
Caninacunpirca Yr trauada la obra
Caninacuchini. Trauar la bien.
Caninacuchiscapirca Paredtrauada
Canirayani. Tener assida algũa cosa con los dientes mucho tiempo.
Canircayasca,o canirsarisca. Abocadeado, o mordiscado en muchas partes.
Canipu Plancha de plata para la frente señal delos nobles
Caupuni yscaypascacta,quimça pascacta,tahuapascacta. Torcer hilos de dos en dos,de tres en tres
Cantini. Torcer assi,y devanar enla mano. Cuyuni Torcer enla pierna lo gordo soga, o cordel,y torcerla soguilla,qquelluani.
Caqquey, capuqquey, cacniy, o ymay Mi hazienda mis bienes.
Caqueycak capuqueycak. Lo que tengo,lo que es mio. Chayak caquey Lo que me perteuece de derecho. Puchupuchu caqueyyoc. El que tiene sobrado.
Caeniyoc,o casñin niyoc El que tiene hazienda.
Caquennac,o capuqquennac,o manacaqqueyoc. El que no tiene hazienda,
Caqqueyocmicani. Tẽgo hazienda pisin caquey capuhuan. Tengo poca hazienda. Huañuy achcamca qquey. Tẽgo muchissima haziẽda
Capuqquen,o caqquencuna. Sus haziendas. Catari. Vivora.
Carazo. Fuente o platon grande.
Cari cari. çarçamora.
Carppa. Toldo,o ramada.
Carppahuaci. Casa de tres paredes y por la otra descubierta, o corredor.
Carpacinca Nariz ancha,o abierta, Paltacinca. Nariz llana. Parpacinca. Nariz chata. Visllacinca. Nariz roma.
Capñucinca Nariz abollada Vistocinca. Nariz torcida. Cevmucinca Nariz corua. Chusñacinca. Para hombres. Pasñacinca Para muger la nariz aguileña. Cancacinca huan rimac El gẽgoso Anaycinca nariz agraciada bien tallada.
Carpani carpacuni Entoldar y hazer ramada.
Carpamazma. Casa cõ alar grãde.
Carquempa. La cuña,o qquellpa.
Carquempani Acuñar,o qquelpani
Caru. Lexos y excesso. Carupũchao vnaypunchaoñam. Muchos dias ha Anchapunchauñam. Ya es muy de dia,o va muy alto el dia,o es tarde.
Caru,o vnayhuatañã Muchos años ha. Caru huatañamyachachicuscay

mãta. Muchos años ha q̃ me ha apercebido, o acoſtumbrado.
Caru runa. Hombre forastero eſtrãgero, o de lexos venido
Caructam o carupim yallini. Exceder mucho. (miſmo.
Caruchacuni. Ponerſe lexos aſsi
Caruchani Alexar, o poner lexos.
Caruchanani Andar alexado aſsẽtado delos ſuyos, o de ſus coſas.
Maypich Dioſmãta caruchanãqui Donde andas apartado de Dios.
Caſaracuni. Caſarſe.
Caſaracuy. Caſamiento. (dos
Caſaracuk mactintin. Los dos caſa-
Caſarachiqquey. Mi caſamẽtero, o el Cura. Caituni, o camuni, mazcar perſonas. Camuni mazcar los animales. Camupacuni rumiar lo mazcado, y rumiar las palabras de Dios o myſterios. Yuyayhuãmi camupacuni. (ro, o ſer
Catachillay, o vrcuchillay. El cruze
Catini catiçuni. Seguir al q̃ va dlãte
Catiycachani. Andar de tras dl amo o huaſſanta oq̃pãta catiñi o purini
Catiri catirini, o catipayani. Perſeguir Catiycachani. Perſeguir a mi mudo, catini, lleuar beſtias por dlãte
Cati nuni. traerlas. Cativcuni meterlas en corral. Catircuni ſacarlas, o lleuar a pacer lexos, o al paſto.
Caticun Seguirſe alguna coſa a otra
Catinacũ, ſeguirſe muchos vnos tras otros a vn lugar no juntos ſino ẽ ordẽ
Caticuni, o catinacuchini callariſcayta ꝓſeguir o cõtinuar lo começado
Catircayani o catircatini. Lleuar muchos por dlãte, o yr tras muchos
Catichicuni. Hazerſe dexarſe ſeguir
Caolqueyta rantivpac catichicuni, o ſuchicuni. Dar plata en encomiẽda pa ẽplar, o a cõpañia para emplear.
Catirayani. Yr tras alguno a la vista, o mirar y notar adonde va (ñarle
Catirpayani Yr tras el q̃ ſe va acõpa
Catinacuypi. Arco a hecho a todos, o cõtinuadamẽte por ſu ordẽ. Catinacuypi açotay. Açotalos a todos.
Cauçani. Biuir, o ſuſtẽtarſe Ymahuã mi cauçanquide q̃ te ſuſtẽtas? Cama yoc cayuymãta. De mi oficio. Cauçãmi vuyupas hachapas, las yervas y arboles tienẽ vida, o eſtan preſas.
Allipi, o allinpi cauçani, biuir a guſto mana allinpi, o ñaraymanta, o çaçamanta, o ñacaricuypi allpariçuypim cauçani, viuir vida muy trabajoſa.
Cauçak cuna Los vinos o viuiẽtes.
Cauçacuni, o cauçacuchcaniallillã o allicuchillã. Biuir ſano. Cauçaytã mazcacuni Buſcar ſu ſuſtẽto cauçaytãtarin vſachicuni, ganar ḋ comer.
Cauçay. el ſuſtẽto neceſſario a la vida
Cauçaynivoc, el q̃ lo tiẽe. Cauçaynin nacmana cauçaynivoc, el q̃ no lo tiẽe
Cauçachiquey vyuhuachiquey, el q̃ me ſuſtenta, y Dios q̃ me da vida.
Cauçachiqquyoc El q̃ tiene quien le de el ſuſtento y lo neceſſario.
Cauçacuc runa, el biuidero o diligẽte entẽdido en ſu vida hijo deſte ſiglo
Cauçak, o michcak o michcaklla cauçak. El hõbre ſano y viuidor.
Michcakllam cauçani. Biuir mucho y ſin achaques, o no enuejezer.
Cauçav vſapu. El buen ſeñor granjero.
Cauçariai. Reſuscitar, o reboluer.

vacoy

Vccoymanta o chiqquimanta cauçarini. Librarle de vna grande enfermedad o peligro.

Soncoy chincaynin mantam cauçarini. Boluer en ſi el que ha perdido el juyzio o ſentido.

Machaſcanmanta ñam cauçarim. Boluer en ſi el borracho.

Cauçarichini Reſucitar o dar vida o librar de grande enfermedad o trabajo o peligro.

Cauçaricunñam mallqquicuna yucuna. Retoñecer o renácer el campo.

Cauçay yallipuhuanchic chincata muhuanchic. La vida ſe nos va o paſſa.

Cauçachinacuni. Alimentarſe o ayudarſe vno a otro a ganar el ſuſtẽto

Cauçay. La vida. Tucuk cauçay. Vida temporal. Viñaycauçay. Vida eterna.

Checcamanta huañuy cuſsi cauçay. Vida dichoſiſsima. Checcamanta cuyay cuyay cauçay. vida miſera

Cauçapuhuayrac vnay huata. Riuaſme muchos años, Dios te delarga vida.

Cauchuni. Aojar.

Cauchu. El aojador.

Cauchuſcca. Aojado.

Cauna, o mullaypa. Soguilla de tres ramales.

Caupuni Torcer hilo.

Caupuſka. Coſa aſi torcida.

Cauito. Barbacoa, o cama de madera

Caychican. Tamaño.

Caychica Tanto, o tanta cantidad.

Cauyani. Hipar.

Cauyapayani Hipar mucho importunamente.

Cay. Eſto, o eſte.

Cay hina, o cayñirac. Como eſte, o ſemejante a eſto.

Caychuch chaychus Es eſte o aquel.

Caya. Las okas ſecas, remojadas vn mes y ſecadas al ſol.

Cauí. Paſſadas al ſol ſin remojar.

Caychicallanmi Tan año no mas.

Ymach caynan chaynan puriycachanqui. Que andas de aqui para alli.

Caypi chaypi machak. El que en todas partes ſe emborracha.

Cayta chayta haybuak takuik. El que todo lo desbarata.

Cay yſcaychica. Dos vezes tanto como eſte, o cay hina yſcaychica.

Cay. El eſtar y el ſer.

Caycocampácha. Eſte mal mundo, o eſte miſerable mundo, dicho con deſprecio.

Caycocan millay tapiya auccapacha, o aucca veu, o aycha. Eſte enemigo maluado abominable mundo y carne.

Caychuch chaychuch. Es eſte o aql.

Caycca. Y eſto, o beslo aqui.

Cay piſsi punchaomanta. De aqui a poco tiempo.

Cayllamanta. deſde aqui, o de cerca

Cay punchao llamanta. De aqui adelante, o de oy en adelante.

Caymi. He aqui o eſto es o aqui eſta

Caymi Dios, o caymi cruz &c. Por Dios por la Cruz, es juramento.

Caymi Dios ñini. Iurar a Dios.

Amacaymi Dios ñiychu. No jures.

Cayllo

Cayllamanta. Dize todo sin quedar nada. Suplese cayllamcama. Que todo junto es Cayllan manta cay llan cama. De cabo a cabo a fine ad finem.

Doctrinacta caylla manta yachani. Se la doctrina de cabo a cabo.

Cayllamanta, o chichincama cuchhun cama librocta leyrcuni. Ley el libro desde el principio al fin sin dexarle vna letra.

Cayllamanta, o chichincama cuchũ cama villariy. Di todo quanto ay en esso

Cayllañam. Cerca esta de aqui.

Cayllañam punchao. Poco falta del dia, y cerca viene el dia de hazer algo.

Cayllañám. No ay mas desto, o ay ya muy poqnito.

Cayllaraemi. Poquito ha, o endenãtes, o Chayllaraemi, o cayllalla.

Cayputiv pacha. Esta triste vida, o tiempo trabajoso

Cayñaccaricuy pacha. Esta miserable vida.

Cay veqquepacha. Este mundo lugar, o tiempo de llorar, o de lagrimas.

Cayñiepim. Hazia aqui esta.

Cayñiyoc. El dueño desto, o caynin niyoc.

Caypi. Aqui.

Caypis. Dizque aqui.

Cayta. Esto, o pora qui, o hazia aqui

Cay iecctachuch chayñectachuch. Es por aqui o por alli.

Caymau. Aca, y haziaca Cayñecmã

Colli runa. Hombre muy moreno.

Colli çara. Maiz colorado escuro como negro.

Contacta cuchuni. Degollar.

Concacta curuni. Cortarla a cerçen.

Coycha. El armadillo pescado.

Cuçani Assar en las brasas.

Cuçascca. Cossa assi assada.

Cuchuni. Cortar.

Cuchuna. Todo instrumento de cortar.

Cuchuycucuni. Cortarse assi mesmo

Cuchupayani. Cortar mas delo deuido.

Cuchucucuni. Cortar para si.

Cuchuchicuni. Dexarse cortar, o hazerse cortar algo.

Cuchurccarini cuchurccayani. Cortar muy menudo, o en muchas partes, o desquartizar.

Cuchu vncu. Camiseta de colores con labores galana.

Cuchuch. El codo.

Huc cuchuch tupullam. Del tamaño, o medida de vn codo.

Cucupi. El higado

Cullani Sentir cosquillas.

Cullani. Sentir dolor, o qualquier cosa con el tacto.

Cullic tullu El delicado, y sentible o melindroso, o Anacullu

Cullac tullu cucuc. El melindroso q̃ se haze, o finge delicado.

Cullanancbic llamcananchic. El sendo del tacto.

Cullak. El que siente.

Mana cullak. El que no tiene sentido, no siente cosquillas

Cullachini. Haze cosquillas.

Cullachipayani. Burlar demasiado

con

con cosquillas.

Huañuy huañuyta cullaeuk El que se muere haziendole cosquillas.

Cullancha Nassa para pescar.

Cullancha challhua hapina. Instrumentos de pescar.

Cullicchahua. Era vn gran comedor y beuedor.

Cullicchahuachum chay. Esse es como vn cullicchahua

Cullicchahua. El contiuuo comedor y veuedor que no cessa ni se harta.

Cullipayani chhegmi chipayani Vn quietar desasossegar con negocios.

Cullquini, o tocpini. Cauar con palo, somero apartar la tierra.

Cullqui cullquilla tocpi tocpillahas pilcca. Cauado somero.

Cuchichicuni. Desasossegar en la cama alque duerme, o al enfermo.

Cuchichicuk huarma, o piqui. Pulgas, o muchachos que no dejan dormir

Cullipayacchhegmichipayac. El inquietador.

Culleo. Tortola chica.

Culleo ñaui, o yahuar ñaui. El de los ojos sangrientos. Piña soncco que es señal de ayrado.

Cullpu çara. Maizes que se caen al cojer la chacra, o al desgranar.

Çarapcullpunta scoriy. Iunta lo caydo

Cullpunta piuiy o huayrachiy. Auiẽtalo del poluo.

Culluna. El ũlo, o la troje de debajo de tierra.

Chhahuay. La troxe embarrada ta qque la de cañas Pirhua La de y chu Collca La de adobes y nombre comun a todas.

Cumpa galgas Piedra que se echa cuesta a bajo.

Cumpani. Desgalgar piedras cuesta abajo.

Cumpana, o cumpa. Almadena de hierro, o piedra grande

Cumpani. Quebrar, o quebrantar con almadena de hierro, o gran piedra.

Cumpani. Dar con piedra a dos manos.

Cumpani. Achocar con piedra, o quebrar.

Cumpa Repulgo, o cayrel grueso.

Cumpani. Echar cayrel ala ropa.

Cumñini Hazer ruido el temblor, trueno o todo ruydo grande.

Cumyan cunnin cunnumun. Trueno haze ruido el ereno.

Cuna Particula que denota pluralidad.

Cunan. Agora aduerbio.

Cunallan taemi. Agora poco ha.

Cunan cama. Hasta agora.

Cunan cunallan. En este puntos

Cunan huata cay huata. Ogaño.

Cunanquilla Este mes, o cayquilla.

Cunan manta. De aqui adelante, o cunan manta pacha.

Cunanmitta cãy cuti. Esta vez.

Cunan cak, o cachcak pacha pi. Este tiempo presente.

Cunan cunámi, o cunallãmi Agora.

Cunan cunan cauçay. La vida pres-

sente

ſente, o cunancak cauçay.
Cunan punchau. Oy en eſte dia.
Cunamuni. Encargar, o encomendar al que ſe va.
Cunaramuni. Dexar encargado el que ſe va.
Cuaani villani, o cunacuni. Aconſejar predicar encargar.
Cunaſccaruna. Perſona bien aconſejada, o bien doctrinada.
Cunàycumuni. Embiar menſaje, o dar auiſos.
Cunanaccuni. Encargarſe aconſejar ſe el vno al otro.
Animamanta Dios manta cunaycunacuni, o cunanacupuni. Tratar de coſas de dios, y de ſu aprouechamiento, o tener conferencias ſpirituales.
Cunamuni cunampuni ñimuni ñimpuni cachaca. Dar reſpueſta al menſajero.
Cunayccuni napayeupuhuancâpac, o napayeupu huâqui ñilpa. Embiar encomiendas.
Cuncacuchuna champi. La alauarda o hacha de armas.
Cunca. Peſcueço garganta voz.
Piſicuna runa. El de poca voz.
Hatun cunca. El de boz grueſſa.
Cum cum, o cumcumñiui. Hazer el tropel de jente ruido, o con los pies piſar rezio.
Cuntuni. Oler lo aſſado, o toda comida, o fruta vee aznani.
Cununun. Hazer gran ruido y largo, y tronar.
Cununun. El ruido grande del trueno, o edificio, o cerro que ſe cae, o temblor.
Cum an y cumñin tronar cumyayo
Cum ñiy. El trueno, o ruido.
Cumñichini. Hazer grande ruido.
Cuntur. El aue condor.
Cuntur hina purik. El muy ligero gran andador.
Cuntur ccauca. Puchero, o chamillco barrigudo hueco que cabe mucho, y el gran beueder
Curaca El ſeñor del pueblo.
Curacapac, o man churani, o ñini. Hezer, o poner por curaca.
Curacapac ñiſca. El que eſta nombrado por curaca.
Hatun, o akapac curaca. Grã ſeñor.
Pachac curaca. Señor de vn pueblo.
Curaca El ſeñor mayor, o ſuperior o curaca cunap curacan hatunrimak curaca. El que tiene la voz por todos.
Huarãca curaca. Señor d mill indios
Pachac curaca. Señor de ciẽ yndios
Chunca curaca. Mandon de vna parcialidad.
Curaca cuna. Los principales, o nobles del pueblo.
Curaca cunap churin Hijo de nobles, o curaca churi.
Curac El hijo maior. Sullca El menor.
Curac ñin, o yallicnin. Lo mayor, o acheaanin. La mayor parte.
Cura nin. Los mas en numero.
Curacnivoccta, o curacnirta cuni. Dar la maior, o la mejor parte, o lo mas.
Curac chani, o curacninchani, o curacninta cupuni. Premiar con exceſſo

esso mas que se mereçe, o mas q̃ a otro, o preferirle mejorarle.
Curacchasca curacminchasca. El premiado mejorado preferido.
Curacchaynitucuni Ser preferido o mejorado premiado.
Curcu. Viga, o madera gruessa.
Curcuymanani. Estar rellanado como viga y no trauajar de pereza.
Curu. Todo gusano, y la polilla de cuerpos.
Curuni, o curu huanmi Comerme los gusanos.
Curutucuni curuymanani, o curuyani Comerse de gusanos, o criarlos, o nacerle.
Curutucuk, o curuymanak curuyak El lleno de gusanos.
Curutucuk, o curuymanak vcuyquicta puchinqui. Regalas tu cuerpo que de gusanos sera comido
Curup çocçisccan. Roido d̃ gusanos
Curum vmyan, o vmyahuan. Heruir o bullir de gusanes.
Curur. Ouillos.
Cururani Deuanar, o hazer ouillos.
Cururasca Ouillo deuanado.
Cururacuni Trauarse, o rreboluerse vna cosa a otra como soga.
Cusi. Dicha, o ventura, o contento.
Cusiruna, o cusichuri, o cusiyoc. Dichosso, o venturoso.
Veasse Attau.
Cusichani, o cusichapuni. Hazerle Dios dichoso, o darle buena bentura,
Cusiymana cusimanalla, o cusiqquellpoyoc Dichosissimo felicissimo, o bienauenturado.
Cusiymanamcani cusiqquellpomcani Estar o ser felicissimo, o bienauẽturado. Hanacpacha
Cusiymanacuna o cusiqquellpocuna. Los bienauenturados del cielo Cusinnac, o manacusiyoc. El desuenturado infeliz.
Cusiquillpuchani, hanacpachapi, o cusiymanachani. Beatificar enel cielo.
Cusi cuni. Alegrarse de algo gustando dello Dios.
Cusichini Alegrar o dar gusto o cũtento.
Cusiyani. Yrse alegrando el triste.
Cusiycupuni. Holgarse del bien de alguno
Cusipayani. Holgarse del daño del otro.
Cusirayani. Holgarse mucho tiempo continuado.
Cusiymanãcani. Estar lleno d̃ gusto
Cusicuy rac mapas camcunacca, holgaos, o alegraos agora (por yronia)
Cusiymana cusimanalla El lleno de gozo y contento.
Cusicuyniycuna, o cusichiqqueycuna. Mis deleytes, o lo que me deleyta, o da gusto
Cusicuyniyoc, o cusichiqueyoc. El q̃ biue en deleytes y a sus gustos.
Cusicuyninnac mana cuscuyniyoc. El que viue sin consuelo sin deleytes sin gusto.
Cusicuycunaman sonco. El delicioso amigo de deleytes.
Çusicusilla. Alegremẽte o cõ gusto.

Cusi

Cusi cauçay. Vida llena de contéto y gusto.
Cusi simi. Buenas nueuas.
Cusi çamaccuy. Descanso felice gustoso.
Cusisimae Desdichado o triste sin contento. (car.
Cusisin chani. Dar albricias o gratifi-
Cusisinchaquen. El que las da o gratifica seruicios o buenas obras.
Cusisin chascca. El que lo recibe.
Cusisin chaytucuni Tomar o recebir albricias o gratificacion.
Cusisinchay. La gratificacion
Cusisinchaypaccusca. Las albricias, o lo gratificado, o el don
Cusisincha huasunmi Diospayta huñi pusanchicmanta. Dios nos gratificara el auerle obedecido.
Cusisin chapuni. Dar las albricias, o hratificar por alguno.
Cusi cusi Arañica, alguazil delas
Cutama. Costal. (moscas.
Cuta na hunta. El costal lleno. Vinusca çatisca. Embutido.
Cutani. Moler.
Cutacuni. Estar moliendo.
Cutachacuni Molerlo todo sin quedar nada.
Cutar cuni Acabarlo todo d moler
Curana, o tunay Piedra de moler la d arriba. Muray. La piedra d abajo.
Cutasca. Cosa molida aisi.
Cuti çara, ruseu çara. Mayz nascido al reues boca abaxo el grano.
Cuti, o mitta. Vez. o mittacuti, o cutimitta.
Cutini. Boluer alla el que vino.
Cutimuni. Boluer aca el que fue.
Cutipuni. Boluer alla otra vez.
Cutiycupuni Bolucrse a dentro.
Cutirimpuni, o curimpuni. Boluer de alla aca otra vez
Cutiricuni, o cutirini. Boluer la cara atras.
Cutichini. Hazer boluer alla.
Cutichipuni, o ccuptuni Restituyr o boluer a otro lo que es suyo.
Cutiripuni mac aqueyman. Boluerse contra el que le aporrea, o hazerle rostro.
Cutichinacuspam chuncani. Iugar a desquitar.
Cutichinacuyllapi puchucani Salir desquitos.
Cutichicupuni, millachicuscayta. desquiteme.
Cutichina cupuni. Boluerse vno a otro lo suyo o lo cõprado, deshazer la véta. Rantiscanta cutichina cupun, o yaymi cutin, cutipun Demudarse, o perder la color
Cutisca ava hina. El descolorido, desfigurado
Cutimmi llimpi Desflorarse, borrarse, desdezir la color.
Cutimmi curinchasca Desdorarse.
Cutiscapuca. Colorado gastado, o que desdize.
Cutiscaccri. Lo desdorado. Alli christiano cayniqui ñam cutin chayhucha huan Con esse pecado desdoras tu virtud, o cutichi cunqui allinniyquicta.
Cutipapuni. Segũdar o tornar otra vez a hazer lo hecho, como, huchamã cutipapuni. Tornar alos mismos pecados. o huchacta cutipapuni

Cutipaeuni macayta. Tornar a apo-
rrear otra vez, o macapuni.
Cutipacun quepnas caota. Boluerse
a comer lo vomitado los perros.
Tiyak macinman cutipapun. Bol-
uioſe a la manceba.
Cutipanacuni. Porfiar vnos cõ otros
riñendo a bozes, ñinacuni, diſpu-
tar y aueriguar, contradezir ſin
reñir.
Cutipacuni ſimicta. Tornarſe a la ri-
ña otra vez, o trauarſe de palabra
Cutipaytarimani. Hablar contra ra
zon coſas ſin fundamento, o cuti
panacta manachayaquẽta. Coſas
para cõtradezir. Mana cutipanac
ta camarimani, Hallar coſas cier
tas que nadie las puede negar.
Cutipaccuni. Cõtradezir y oponer-
ſe, o cutipani.
Cutipacuk, o cutipaycamayoc. El
porfiado y contraditor.
Chayaq̃nta cama camachik, o cama-
chinantamcama, manacutipayta
camachik. El q̃ manda algo ſin cõ
tradicion, juſto conueniente.
Cutirpani. Reuender.
Cutirpa. El reuendedor recaton.
Cutipapuk. Muy porfiado.
Sinincutipak runa. El hombre deſ-
leal que ſe deſdize.
Sinincutik. El q̃ no cũple la palabra.
Cuticuni cutiricuni. Cõuertirſe a Di-
os, o boluerſe cõ el cuerpo atras.
Diosman cutiricuk. El conuertido
a Dios. Cutikſoncco. El mudable
vario, manatacyak.
Cutichichini. Hazer que ſe conuierta
a Dios, o hazer q̃ ſe buelua atras.

Cuyuſmanco huaci. La caſa de Ca-
bildo, o del juzgado de tres pare
des y vna deſcubierta
Cuzca cuzcalla. Coſa ygual llana.
Cuzca cachani. Emparejar lo deſ-
ygual, o allanar. Huchacta cama
cta cuzcachani. Iuzgar, o hazer
juſticia.
Cuzcachaytucuni. Ser juzgado o
ſentenciado.
Cuzcachani aucanacue cunacta. A-
paziguar, aplacar, ſolegar la re-
belion.
Macanacucta amachani. Deſpartir
o meter paz.
Anyanacucta checninacucta cuzca-
chani. Hazer paces o amiſtades.
Cuzcachani, o pampachani. Allanar
o acabar negocios, riñas, difi ulta
des. Pampatucuñam, o cuzca
tucuñam ymaçaçampas Ya eſ-
tan allanadas las dificultades.
Cuzcuni, o llimpini. Mariar algo,
o labrar de colores, o eſmaltar.
Cuzquini. Arrancar terrones, o rõ-
per la tierra nueua.
Carpana mana carpaſca. Tierra de
riego y no regada dura.
Cochca cuzqui allpa. La tierra dura
de tẽporal que no ſe riega, mana
vaupachayana.
Cuzquiypacha, o mitta. Tiempo de
romper la tierra quando comien
çan las aguas por Octubre
Cuyllu, o yurak. Coſa blanca o alba
Huañuycuyllu. Blanquiſsimo.
Cuyuni cuyurini. Menearſe, bullir-
ſe, o mouerſe.
Cuyuriccun. Menearſe algo, eſtarſe
ſiempre

ſiempre meneando.

Cuyuchini. Menear o mouer algo o conſentirlo, o mecer criatura en cuna.

Cuyui. La ruda dela tierra.

Cuyuyni. Siluar con la boca Vichi chichin. Chiflar y ſiluar las anes.

Cuyuyna, vichichichina. El ſiluato o chifle.

Ccaci Coſa vana, coſa de burla, o impertinente.

Ccaci nanta huñini. Burlar, no cumplir la promeſſa.

Ccacimanta huñik. Burlador.

Ccaciruna. Hombre ocioſo, o que no tiene oficio, baldio.

Ccacilla ccacuk runalla. Hombre quieto Manachancaqueyoc manapippas chancaſcca Que nadie le inquieta ni toca, con todos pacifico.

Ccaci ſonccolla. Hombre ſoſſegado

Ccacillayani ccacillayacuni Hazerſe quieto, pacifico, ſoſſegado.

Ccaciyani o ccacicuni Eſtar ocioſo o deſocupado, o baldio, o eſtarſe quedo, o holgar.

Manam ccaciyhucani. No eſtoy ocioſo ni deſocupado.

Ccaciyayacuni. Viuir ocioſo mucho tempo, o ccacimana ccaciymallancani.

Ccacicullay ccaciya. Dexame, o no me hagas eſſo, eſtate q̃do, o no te burles cõmigo, o no me eſtorues.

Ccacicuc, o ccacicac. Deſocupado, ocioſo, baldio.

Ccacim riſ acani, o ricani. Sin prouecho, o ſin fruto he ydo.

Ccacillaruna, o yanearunalla, o ccacirunalla manaymallapacpas cak manaymaciracpas. Hombre para poco, atado, no experimentado.

Ccaciñiſcam. Dicho al ayre ſin fundamento, ſin cauſa, ſin porque ni para que, y no a propoſito.

Ccacimchay. Es por de mas y en vano, ſin razon, y no es a propoſito, ni a prouecho, ni neceſſasio

Ccaciruna. Hombre particular, o ſin oficio, o mando, o deſocupado.

Ccacicacuk ſonccolla ccaci cauçacuc ſonccocca ccacicacuc, o puric sõcco. Modeſto, quieto, pacifico. Cchecamanta ſullullmanta ccaci cacuk ſonccolla El quietiſsimo y muy pacifico. o Pacotayak. Encogido.

Ccaci llacay ccacicacuy. La quietud modeſtia, paz, ſoſſiego.

Ccaci qqueſpei lacay ccaci qqueſpi cauçay. La vida dichoſa y bienauenturada.

Ccacicacuni. Meſurarſe.

Ccacimtucuycachani. Fingir modeſtia y quietud el inquieto

Ccacillacucuy cachac, o tumpaynin piccacicacuk. El meſurado fingido, el quieto fingido.

Ccaci, o ccacicuy ccacicacov punchau. Dia d huelga o fieſta d guardar, o tiẽpo ocioſo, o deſocupado

Ccaci quiſpi cauçac cunap ccaci cauçaquen. El mas pacifico y quieto de todos los demas.

Ccaci ſimi. Palabras o nueuas vanas de burla, ſin prouecho, ſin fundamento ni verdad.

Ccacimuzcoy. Soeños vanos.
Ccacimanta caçillamáta. En vano, o sin que ni para que, o sin razon ni prouecho. Mana cacillapac, o chu sacpac.
Ccaçillam huñircanqui Dexiste de si vana mente con facilidad.
Anccaçiqquespilla canman, o caucçã man ñini. Desear su bien, o echar le bendiciones.
Aà Dios ccaçiqquespilla cachũ ñin man. Dios le eche su bendiciõ.
Ccaçiqquespilla Sano y saluo cuchi cuchilla. Bueno y sano suelto sin achaques.
Ccaclla. El carrillo, o mexilla.
Ccacllan chani. Dar bofetada, o puñada en el carrillo.
Ccacllani. Desgajar rama del arbol o desencasar algo
Ccacllarcuni Arrancar a mano lo asido fuertemente.
Ccacllarcucun. Desgajarse, o quebrarse con el mucho peso, o henderse.
Ccacllayacun ccacllayan. Vase desgajando.
Ccaclla. El ramo desgajado, o cortado del arbol.
Ccacnaycuni, o ccacnani Atorar en caxar aprestando.
Ccacñinapacha, o yuracyan. Amanecer. Ccacñinayan. Estar ya para amaneçer. Ccacñiypacha. El alua.
Ccac vini ccacvircuni çaccani çaccarcuni. Delatorar arrancar lo acorado
Ccac vinayan çaccanayan ñam Vrse ya delatorádo y estar para salir.
Ccac viſca. Desencaxado Chau ccac vircuſca. Medio delatorado.
Ccacvichicun Dexarse delatorar, o arrancar. Mana ccacvichicunchu. No se dexar arancar.
Ccacvircucun. Desencaxarse, o delatorarse de suyo
Ccacuni. Souar traer las piernas.
Ccacuni. Curtir cueros.
Ccacuni çaracta, o muchani Desgranar.
Ccacurini. Dar vna mano, o vna buelta a otro souarle la badana.
Ccacoriyquiman paſta. Guarda no os de vna ſouadura, o vna buelta.
Ccacoricupuni maquivta. Desafiar Porque era señal del desafio escupirse las palmas y souarselas y q̃ assi le haria ael
Ccara ccacuc El curtidor, o ccacuy camayoc.
Ccalapurca, o pari rueru El guisado cozido con piedra ardiendo.
Ccallani lliqquin. Cortar pared, o romper horadando, o gente, o exercito.
Ccallasca rincri. Orejas horadadas o rasgadas.
Ancacta ccallarccarini. Romper exercito.
Ccallachicur carini. Dexarse romper el exercito.
Ccallaricuni. Començar
Ccallarichini. pacarichini. Dar principio, o ynuentar algo.
Ccallarichicuni. Consentir inuentar algo o que se comience.
Callarmayani. Estar apunto para començar.

Ccallaripayani macayta, o puellachiyta. Començar alguno las burlas o riña.
Ccallaricapuni Tornar a començar lo que antes.
Ccalla ccallarini. Començar algo muchas vezes
Ccallaricun huaelliyta. Ello se comẽço a perder.
Ccallariyniy manta. Desde el principio.
Ccallariyniyoc. El q̃ tiene principio
Ccallariemachu. La cepa del linaje.
Ccacha chacra. Tierras blandas de labrar, y el hombre o animal bien amansado.
Ccalma. La rama pequeña o renuecuos.
Ccallmachacun, o ccallmayacun. Brotar pimpollos renuenos por todas partes.
Ccallpachacra, o ccallpallarac. Tierras gastadas desfustanciadas cãlada, o dexadas por esteriles.
Callpayacun allpa. Ya está esteriles.
Ccallpayarcarini. Echar a perder las tierras esterilizarlas como hozádolas o sembrando mucho.
Chacra hina callparona, o ccallpallarac cauallo, o ccallparcusca. Cosa muy gastada y consumidas las fuerças del trabajo, o enfermedades &c.
Ccallpantucusca, o tucuchicusca, o hinuicacña. Cõsumido de trabajos
Ccamchu. El truhan que el loca tenia consigo para hazer reyr y dezir gracias.
Ccamchuni. Dezir donayres para hazer reyr.
Ccampura. Entre vosotros.
Ccam mancamcanqui Viue a tus anchuras, o a tu libertad
Ccam ninnac. Sinti. Camnin nac llapas cauçasacmi. ¡Sin ti me sustentare, no te aure menester.
Ccammanta. Como te pareciere, y a tu gusto y voluntad.
Ccammantaka. Que te parece a tu parecer, o que sientes tu desto.
Ccam puramanta ñinacuy. Alla os lo aued entre vosotros, o alla lo tratad o concertad.
Ccamini. Injuriar de palabra.
Ccaminacuni. Injuriarse assi el vno al otro.
Ccamipayani. Injuriar demasiado.
Ccanananannirupay. Hazer gran bochorno la calor del sol.
Ccananannak rupaypi, o ccanananak pi ñauiymi surumppi huan Reuerberar el calor enlos ojos deslumbrar.
Ccanananacpi, o ccanananac rupay pi purini. Andar al sol.
Ccanssa. Tierra blanca como alua y alde.
Ccanchaycuni. Dar luz a algun lugar o cosa.
Ccanchariy. La luz o rayos.
Ccancharini, ccanchani, alumbrar dar tener luz, o luzir cõ el vestido
Ccancharcarini. Echar rayos de si.
Ccanchiyuyu. Hojas de tarui o altramuz cozidas.
Ccanimpa. Antier, o ccanimpaliarac. Los dias passados o pocos dias, o de pocos dias a esta parte



Ccana machi = adulador.

Ccanimpallamanta. De pocos dias aca.

Ccantimi. Torcer hilando, no mas.

Ccapa runa. Hombre alegre gracioso en el trauajo, el q̃ es bien mandado, y va con gusto, y el delantero, o el que no se cansa del trabajo.

Ccapa ccapalla. Alegre o apazible, o alegremente.

Ccapachun hua hua? Es niño risueño y alegre y gracioso?

Ccapachani. Con gusto y alegria, presto liberalmente hazerlo.

Ccapachacumuni. Trabajar mas q̃ los otros.

Ccapa. Palmo.

Ccapani. Medir a palmos.

Ccapachini, o Coznichini. Dar humazo de agi, o otra cosa de bueno, o mal olar.

Ccapani, o aznani, o curayani. Oler dar bueno o mal olor en humo.

Ccapchi. Gentil hombre polido y entonado.

Ccapchi, ccapchilla purini. Andar muy galano y entonado

Ccapchiy cachani ccapchiycachacuni, ccapaccas can manta. Iactarse alabarse de rico.

Ccapchi ñarinani, o, ccapchintarimani. Hablar afectadamẽte, preciarse, jactarse de hablar.

Ccapchichacuni. Polirse de muchas maneras, y yrse contoneando.

Ccapchi ccapchi la rurani Hazer algo afectadamente con muestras de jactancia

Ccapchiycachay hucha. La jactancia o vanagloria.

Ccapini. Esprimir, estrujar, ordeñar hazer salsada de agi apretar con la mano.

Ccaran, o ccara huan ccopasca. Estar escocido de ludir el cuerpo, o de los açotes con cosa aspera.

Ccarasca Escozido y con agi o, cõ hortigas dizen rupah q̃ Ccara ktullu, o cullaktullu. El muy sẽtible.

Ccarachin. Dar dolor d escocimiẽto

Ccarachik. Açote, o cilicio el que da mucho dolor.

Ccara huan ñauy. Escozer los ojos dar dolor.

Ccarac rupaymi rupan. Haze vn sol que abrasa y haze ampollas.

Ccarac chirim chirin Haze vn frio que escuece, o traspassa.

Ycuchu chayay cucchirim. Haze vn frio que penetra.

Ccarecca, o ccarccca, apa o ccarccarac llekui, o llekuirac. Astrosso suzio que no se laua, o mapparac runa.

Ccarapampa Campo elado, o esteril del todo raso.

Suyuntu ñirac, o hina ccara vma. Pelado, o caluo como gallinazo.

Ccarani. Dar de comer, o pensar las bestias.

Ccaruni. Desperdiçiar gastar mucho y mal.

Ccarupuni ccarupayani. Gastar mal lo ageno.

Ccaru huayrakmaqui ccaruycamayoc. Gastador desperdiciador.

Ccaru in chuquisca. Cardon de flor amarilla.

Catcani cachcani huacruni. Comer cosa

cosas duras, o roen.

Ccatatatan ni quiruy. Cruxir los dientes de frio, o al enfermo.

Ccatatatachini quiructa. Cruxir los dientes mostrarlos riñendo, o regañar con otro. Quirucatatatay. El cruxir de dientes de frio, o miedo como en el imbierno, o de enojado el hombre, o el perro.

Ccaunu. Lo marchito de mucho calor, neccochani.

Ccauchi. Olla de oqui grande para chicha.

Ccauna. El hilo, o soguilla doblada, o torcida dos vezes.

Ccauñi La caña secada pasada al sol para chupar.

Ccaycuni. Encerrar ganado a corralar, o lleuar gente ala yglesia.

Ccaycurayani, o ccaycuccayani. Estar encerrado ganado, o persona

Ccaycurayak soncco. El amigo de estar retirado.

Ccazcaruna ñiscancama runa simis canta puchucak tucuycak mana simincutik Cumplidor fiel en promessas.

Ccazcani ccazccacuni. Pegarse, o jũtarle mucho.

Ccazccachini Apegar algo con cosa que pega.

Ccazccanacuk cochhomaci. Los muy amigos que no se apartan.

Yayan man ccazccak sonco El que dura bié cõ el amo, o cõ la amiga huarmihuan ccazccacuc sonco.

Ccazccanacuni. Pegarse vno con otro, o no apartarse.

Ccazccarayani. Estarse pegado.

Ccazcak maqui, o lluqquiricuk maqui. El ladroncillo el de malas manos que todo se le pega.

Ccazccarayak, o ccazccarayasca. Cosa de mucho tiempo pegada, o que siempre lo esta.

Ccazccaruna. El que vsa de todos sus sentidos agudamente biuo agudo sutil de vista oido, de imaginacion de entendimiento.

Ccazccaylla ccazcachini ccazccachini ricuyta, o ccazccactam ricuni. Ver sutilmẽte Vyarivtam ccazccachimi, o ccazccactam vyarini. Oyr sutilmente assi. Murquivta Por oler Mallivta. Gustar Llancayta. Tocar. Yuyayta vnanchayta. Imaginar, o entẽder sutil mente.

Rimayta, o simicta ccazcachini, o ccazcactarimani. Hablar sutil mente cortado, y elegante y pronunciar bien.

Ccazccak simi, o chayaquen simi. Palabras proprias.

Ccazccaruna. El muy ladino y cortesano y agudo en ablar y entender vn recado y su respuesta.

Ccazccam cayruna cachapacmi allin. Este es bueno para recados y mensajes que es ladino y agudo en hablar y entender

Ccazpi Palo, o vara de justicia.

Ccazpi chaqqui. Cancudo, y delgado de piernas.

Ccazpirayani. Estar siempre flaco.

Ccazpirayani, o chunta chunta say huarayani, o chirayani. Sin doblarse al trauajo estar tiello

como vn palo de palma, o como mojon.

Ccazpivani tulluyani, o yamttayani. Yrse delgazando.

Ccazqui, o capchi, o haña, o caça para hombres y Ccaçapaytu Para mugeres dizen el galan, o galana dama. Pulido compuesto ataujado, y ccapchiylla ccapchiycachani, o ccapchivta cozmichini, o mizquillicuni. El que, o la que no entiende en mas que engalanarse.

Ccazqqui, o ccaphi, &c. El entonado que se contonea y vanagloria cō el vestido, y lo muestra y quiere que le alaben.

Ccazqui, &c. El vanaglorioso o jactancioso.

Ccazquiy cachani hañaycachani, &c Andar entonado con ostentaciō y vanagloria

Ccazquicta hañacta, o, capchi capchilla ccaça ccaçallarimani rurani. Hazer algo por vanagloria y ostentacion y afectadamente.

Ccazqqui cay ccapchi cay haña cay ccaça cay. La vana ostentacion y vanagloria.

Ccazqui ccazquilla haña hañalla. &c. Vanagloriosamente.

Ccayllacuni. Acercarse a otro hazia alla.

Ccayllaycumuni. Hazia aca.

Ccayllaycuchini. Hazer acercar a otro alla

Ccayllaycuchimuni. Hazia aca.

Ccayllaycuchicuni. Hazer o consentir que se le allegue.

Ccayllaray ani, o cisparayani Estar o andar siempre junto o cerca de otra cosa. Ymacmi collqui man ccay llarayanqui, çuasac ñispach. Que te estas siempre cabe la plata es por hurtarla

Ccayllayquipi. En tu presencia.

Apuman ccayllarayak. El priuado q̄ no se aparta de cabe el señor.

Ccallchaycuni Mostrar desgusto o enojo, andar desgustado.

Ccallchaycuchini Traer desgastado a alguno cōsigo, no le dar gusto.

Ccaymaycuchini, hayaycuchini. Dar descontento o desgusto.

Ccayma ccaymaska. Cosa desabrida al gusto.

Ccaymarayani Estar melancolico desgustoso, o triste.

Sonccoy ccayman puchcun, o puchcuyan. Desabrirse desgustarse.

Ccayman micuy. Estar algun guisado sin sal y sazon, o la chicha desabrida, ccaymascca micuy aka vino.

Cayman o caymarayan simiy, o calluy allpayan, o allparayan Tener la boca o el paladar desabrido prostrado el apetito que no gusta ni siente el manjar.

Ccaymarayak, o allparayak simi, o simiyoc. El que tiene dañado el gusto y no siente el manjar.

Ccaymarayak o hayak simi o simiyoc. El desabrido en palabras asperas.

Caymachini, o hayakyachini sonconta. Affligir, dar desgusto y amargar a otro.

Ccaymak sonsco, o ccaymasca Estomago

* Ccamiani. L. ccamiarayani. no sentir gusto en la comida, estar disgustoso = ccamiaska = cosa desabrida sin sal, sin gusto = ccamiac, L. ccamia ...

tomago desabrido azedado que no guita dela comida.

Ccaymaravak ſoncco. Deſguſtado, triſte, afligido, que de nada guita.

Ccayra. Rana de agua Oh oko Sapillo, o ranilla de tierra y agua.

Ccaytu. Hebra de hilo.

Ccaytunchani. Enhillar o reboluer con hilos, o poner cordones, o leñal de hilo.

Ccauiña huaci. Casa cõ moxinetes. o huacra huaci. ¶ccocco manayuvaq̃ yocruna. El ſolo q̃ no tiene parié te ni amigo Ccocha. Laguna.

Ccochallayan, o ccocharayan vnu. Repreſarſe, o açoluarſe el agua q̃ corre o acequia, o rio y derramarſe.

Cocharayan para. Hazerſe charcos o lagunillas. Ccocha ccochalla. Charcos llenos de agua, o laguni llas. Mama ccocha. La mar.

Ccocha ppocchirayan. La mar hierue con olas.

Ccocha ppocchiquen. Olas aguas viuas del mar, que ſon las olas.

Ccochap ppoçoccon. La eſpuma del mar. (no.

Ccochapuma, o açuka. Lobo mari

Ccochap pocchiqquen tauirin, o tauirayan. Eſtar la mar en calma.

Ccocham yallirccun llecman llecmayan. Crecer la mar o ſubir.

Ccocham yauyan. Menguar o bajar

Ccocha millayllam, o huañuytam hatarin, o pocchircuno pocchipa yamun. Embraueceerſe la mar y leuantar ſus olas.

Ccochani. Marchitarſe o ſecarſe lo q̃ le falta el riego Ccochaſcca. Marchito aſsi inclinado deſcolorido.

Ccochayacun. Vaſe marchitando.

Ccocharayan. Eſtar aſsi mucho tpo

Caunun caunuyan. Marchitarſe lo abraſado del ſol.

Caunu. Lo marchito del ſol.

Naquen naqueyan Marchitarſe lo cortado de ſu rayz, o arrancado.

Naqque. Marchito aſsi y frutas paſſadas Ccochaymanan o ccochachanan. Venir lo verde y freſco a marchitarſe del todo.

Ccochachini o ccochayachini hazer lo marchitar no regando.

Ccochayan ccochaymanan, o naquen, o caunun, ſoneco o ccalpa. Eſtar muy deſcaydo en el brio y y fuerças primeras.

Ccochayan ccochaymanan allincay niycuna Eſtoy muy deſmedrado e las virtudes por no las regar cõ ſermones &c. Naqquẽ y naqquey manan anima, porque arde con vicios ſe marchita.

Ccochea allpa, o chacramana vnupy chayauan. Tierras de ſecano, o de temporal que no ſe riegan.

Ccochea ccochcallanta, o ccochcacta pachallan yapuni. Arar tierra dura y en ſeco ſin llouerle

Ccollirũna oninanina ccccccſoneco El agible viuo trabajador feruoroſo ſolicito que es para mucho.

Ccollicachani. Andar en el trabajo cõ feruor y ſolicitud y diligẽcia.

Ccollipayani cuchhipayani. Inquietar deſpertar al que duerme o enfermo.

Ccollncuni. Dexar o ſuſpender o ſobreſeer, o no hazer lo que eſtaua ya a punto o dicho, o apercebido Riytam ccollucuni o riſac niſpam ccolluni.

Ccollucun. Dexarſe, o quedar algo aſi Rinaymi ccullunña.

Ccollocun. Conſumirſe acabarſe linage pueblo, o coſa durable.

Ccolloyan. Yrſe acabando.

Ccollochini. Conſumirlo o ſer cauſa que ſe acabe. (truycion

Ccolla. El mal aguero vano de deſ-

Ccollum o ccollspacmiñini Agorar para mal en vano.

Ccollochini. Eſtoruar ocupar ſer ocaſion o cauſa de no hazer lo determinado.

Ccolla. La prouincia delos Collas.

Ccollaruna. Hombre Colla.

Ccolluni Dexar lo bien comẽçado o intẽtado, o propueſto de hazer.

Micuy taccolluni Dexar de comer

Riytaccolloni. Dexar la yda tratada y no preſeguir algo.

Ccollocun llacta ayllo. Cofradia.

Hatun huactacuy, o oyrſe acabãdo, o conſumiendo las coſas de dura o perpetuas, o coſas de comunidad, pueblo, linage, cofradia, la diciplina publica &c.

Ccay llactap, o ccay cofradiap alli cauçanin ñam ccollocun Ya coſſo, ya ſe ha caydo la buena vida delos deſte pueblo y cofradia.

Ccollochipuni alli callariſcantam. Eſtoruar, o hazer dexar lo comẽçado Allicalacriſcayña ccollun. No proſeguir el biẽ intentado.

Mittay çanay ccollun. Acabarſe la deſcendencia, o quedar ſin heredero. Mittan huan, ananhuan ccolluk runa. El hombre en quien ſe acaba ſu deſcendencia.

Ccollota o vyana. Mano de almirez o de mortero.

Ccollota rucana maquichaqui. Trõcado de dedos de manos o pies el q̃ tiene pie mano o ddos menos

Ccollpa o ſucca Azije ſaca, ſalitre

Ccolpa ccollpa. Tierra ſalada.

Ccollpa chacra ſucca ſucca. Tierra eſteril.

Ccollpay ccollpaycuk ayçuccay huacani. Llorar largo con lagrimales mucho, o mucho tiempo.

Ccollqque. Moneda, o plata.

Chuya ccollqque. Plata refinada.

Ccollqque tica. Barra de plata.

Ccollqque taeik. Platero.

Taca ccollqque. Plata labrada.

Ccollqquecta tacaycuni, o tacaricupuni Deſhazer plata labrada.

Ccollqque chacra, o koya. Mina de plata. (de la plata.

Ccollqque mama, o corpa Tierra

Ccollqquepacan. La eſcoria.

Anta ccollqque. Plata baxa mezclada.

Ccollquinchani. Platear, o echar guarniçion de plata.

Ccomi huarmi. Eſteril machorra.

Ccomihuarmi ccomi china. Hembra machorra animal eſteril.

Ccomani. Puxar hazer fuerça con dolor de tripas, o del parto.

Ccomir. El color verde.

Comiryani. Verdeguear.

Ccum-

Ccumpiſcca, o ccumpi, o ccumpipac hha Ropa fina texida de cumpi.
Ccumpini. Texer ropa fina.
Ccumpinacuna. Telar, y ynſtrumentos
Ccumpik ccumpiy camayok. Los biejos que ſaben texerla aſsi.
Ccoccani. Oluidar, o oluidarſe.
Conccayani, o ccoccariniñam. Yrſe oluidando.
Ccoccaſcca. Coſa oluidada.
Ccoccaycupuni, o ccoccapayani. Oluidarſe de otro en ſu daño, o demaſiado.
Ccoccay. Oluido.
Ccoccaycamayok, o cócapayak. El deſcuydado oluidadizo.
Ccoccayllamanta, o ccoccaſca llaymanta huañuy mancha. Quiça podra ſer que de repente me muera.
Ccoccaytucuni viſchuy tucuni. Soy oluidado, y deſechado.
Ccoccha. Sobrinos dize el varon al hijo, o hija de ſu hermana.
Ccoccha Hongo pequeño el que huele bien de color bayo y de comer.
Ccochu. Heçes, o aſsiento.
Ccochuyani Criarſe eſtas hezes, o enturbiarſe algo.
Antay ccochuy. Poluareda, o remolino que ſube.
Ccóchu yuo. El agua ſuzia, o turbia.
Ccochumayo. El rio turbio.
Ccochuyachini, o chapllani. Enturbiar algo.
Ccoccor. Rodilla.
Ccoccorini ccoccoricuni. Arrodillarſe.
Ccoccoriſpa ſayani. Eſtar de rodillas.
Ccóccorpi ſayani. Eſtar arrodillado
Ccoccoriirayani. Eſtarſe mucho derrodillas,
Ccuni, Dar.
Ccupuni. Boluer lo ageno, o reſtituyr.
Ccupayani Dar demaſiada mente mas delo que ſe ha de dar.
Ccutamuni Dar ala yda, o de paſſo o dar y yrſe.
Ccunayani. Eſtar ya para dar, o tener gana de dar
Ccunayahuaqueytam harecapuahuarca. Eſtoruo, que me dieſſe lo que me queria dar,
Ccuccuni. Dar de gracia, o debalde, o ofreçer a Dios.
Ccocuni. Dar en caſamiento hija, o hijo, o o freçerla de dar.
Ccunaccuni. Darſe dones el vno al otro alguna coſſa de gracia.
Ccocuyllam coccuni meoam chani yoc tachu Debalde, o de gracia lo doy, y no por paga.
Ccoñik, o ccoñi. Lo calienter
Ccoñini. Eſtar caliente de todo calor.
Ccoñiyani. Yrſe calentando.
Ccoñiccuni rupayni. Calentarſe al ſol, o rupayacuni
Ccoñichacuni. Calentarſe todo por todas partes.
Ccoñicuni ninapi. Calentarſe al fuego.
Ccoñichini. Calentar algo.
Ccoñic Lugar abrigado, o caliẽte.
Ccoñic allpa, o pacha. Lugar caliente, o

te, o buen temple.
Ccoñic ccoñilla. Cosa caliente rezien sacada del fuego o abrigado o abrigada mente.
Ccoñic armana vno. Baños de agua caliente.
Cconocuni. Calentarse al fuego.
Ccoñochacuni Calentarle todo por todas partes
Cconocuy camayok, o cconcha çi. qui tullpa çi qui. Fr. oliego tizonero amigo de calentarle.
Cconurayani. Calentarle muy largo tiempo, o continuarlo.
Cconochini Hazer, o dexar a otro que se caliente
Ccoppa cay chulcca, achcca ccoppa ccoppa. Muy lleno de basura.
Ccoppa çapa huaci. Cassa muy suzia.
Ccoppa ccoppam canqui. Estas todo suzio lleno de bassura.
Ccopa yupay. Vil como bassura.
Ccoppan chani achcconchani. Ensuziar con bassura.
Ccoppa, o yurak ancas. Azul claro, o turquesado. Ancas. Azul escuro.
Ccoparumi, o llipi. Piedra llipi, o de los llipis.
Ccopani. Ludir carnes, o ropa.
Ccopanacuni Ludir vno con otro ropa, o carne
Ccopascca. Lo raido o viejo de ludido.
Cco puni. Boluerlo restituirlo a otro
Ccora La mala yerua, o zizaña que nace en lo sembrado.
Ccorayok chacra. La chacra que tiene poca yerua.
Ccoraçapa. La que tiene mucha.
Ccoranmak, o mana ccorayok. La que no tiene que desherbar.
Ccorani. Escardar desherbar.
Ccoram çaracta yspaycun mana viñachicunchu. La mala yerua no dexa creçer al mayz como si lo regassen con orines.
Ccorahina huchaca allicaycunacta virtud cunactam yspaycuylla yspaycun manam uiñachicunchu. Los pecados no dexan crecer a la virtud como hierua mala al sembrado.
Ccoranacuna. Todos los ynstrumentos de escardar.
Ccuccuma Maçorca seca de maiz assada en rescoldo.
Ccucumani. Assarla.
Ccor huar. El moho la tez de los orines y d la fruta q̃ se pudre q̃ blanquea.
Ccor huarçapa tranta. Pan mohoso
Ccor huaryani Enmoheçerse, o tomarse de moho
Ccor huaryanarta, puca arta, equello anta. Tomarse de orin el hierro tal cobre o açofar no mas, que el hierro se dize acasca, y el orin acau, y tomarse acayan.
Ccor huaryasca anta. Metal mohoso, o tomado de orin.
Ccori. Oro.
Chichi ccori. Oro en peluo.
Ccori huallca. Cadena de oro.
Ccorichani, chhoqquechẽni o allicchani Regalar y tratar regaladamente.

Ccoricta hina chhoqquecta hina ricuni. Esmerarse en regalar y tratar bien.
Ccoriochhoqque challua Sardinas frescas pescado preciado, y regalado.
Ccoriochhoqque runa. El trauajador incansable hasta la vejez.
Ccorichascca chhoqque chasca allichascca. Regalado bien tratado.
Ccoripaco ccoririncri. Los orejones capitanes.
Ccoripaco rincri. Las orejeras de los incas.
Ccoririncri. Cercillos de oro.
Ccori, o collqque uncu. Camiseta chapeada de oro, o de plata.
Ccorinchani. Tachonear de oro.
Ccorinchani. Dorar.
Ccollqquenchani. Platear con oro o con plata en hoja, o echar guarnicion de oro, o de plata.
Ccori caytu. El hilo de oro.
Ccollque caytu. De plata.
Ccoricaytuhuī corinchani o qquellcani. Bordar de oro.
Collque caytu huan. Cō hilo d plata
Ccorihuan qqoellcak. El bordador
Ccorini Recoger y juntar cosas menudas o esparzidas.
Ccori pani pallapani. Rebuscar las chacras cogidas, o cosas dexadas o derramadas
Ccoriscca. cosa juntada o recogida
Ccorichani chhoqquechani allichani. Regalar o trarar con regalo.
Ccori ccorilla chhoqque choquella Regaladamente
Ccori tullu chhoqque tullu. El regalado.
Ccori koya. La veta de oro.
Ccorimama. El terrō tierra de oro.
Ccori chacra Mina de oro.
Ccori çapa koya. Veta rica.
Huactanpi ccori. Oro falso orepel.
Ccori q quenqque. Aue de rapiña blanca y parda.
Ccormani. Rodar, o trompicar, o caer rodando.
Ccormarini Començar a rodar.
Ccormay cachak, ccormay camayok. El que anda trompicando torpe de pies.
Ccor manqui. Dizen quando yerra la adeuinança.
Ccor mani ñam ñini. Darse por vēcido en lo preguntado.
Ccor nanim ñiytac. Date por vencido.
Ccorumtta. El coraçō dla maçorca.
Ccorumttani. Rebuscar las ccorumttas para leña.
Ccorppa. El terron, o çesped.
Ccorppa pirka, o chhampa pirca. Pared de çespedes, o terrones.
Ccorppa ccorppam, o allpa allpam aznani. Olera tierra
Ccorpa, o corpay tucuk. El huesped.
Ccorpa chascca hamuy ñisca. Peregrino hospedado.
Ccorpachak, o ccorpayoc. El que tiene huespedes.
Ccorpachaquevoc. El que tiene quien le hospede.
Ccorpachani. Hospedar.
Ccorpaytucuni. Ser hospedado.
Ccorpachay camayoc. Grande hospedador.

Ccor-

Ceorpachak ſonco. El amigo de hoſpedar caritatiuo.
Ccororumpa Coſa redonda. bola maçiça, o hueca.
Ccororumpa vma. Cabeça redonda
Ccororumpa rumi, o callu Bola de piedra, o palo.
Pacha cororumpa caynin. La redondez del mundo.
Ccozqquini rucrini. Deſpedrar o deſembaraçar el ſolar para edificar, o la chacra.
Ccozni Humo.
Ccozni allpa. El poluo. (de
Ccozniçapa. Lleno de humo ahuma
Ccozni allpa çapa. Poluoriento.
Ccoznin. Humear, o hazer poluareda
Ccoznichini. Hazer ahumadas, o çahumar, o dar humaço, o quemar olores. (poluo.
Ccozni allpam hatarin. Leuantarſe
Ccozni an Yrſe ahumando algo.
Ccozniraya n. Eſtar algo mucho al humo.
Ccoznichiai, o mizquichicuni micuyta piayta. No entender en otra coſſa, o no ſe ocupar ſino en comer y beuer.
Allichacuita ccorichacuyta coznic chik. El que no ſe ocupa mas q̃ en ſu regalo.
Ccoznichini ppuchlayta. No entender fino en juegos.
Rimayta ccoznichini Entender y ocuparſe en parlar y en coſſas buenas.
Rezayta ayunayta ccoznichini Eſtar ſiempre ocupado en rezar, o ayunar.
Ccotto. Monton
Ccot o ccotto. Montones.
Ccotoni. Amontonar.
Ccotoſca. Coſſa amontonada.
Ccoto ccotomtauca caucam fermõ mao runa tin. Yr amõtonados a manadas al ſermon.
Ccoto ccotom llullanqui. Amontones dizes las mentiras.
Ccoya Reyna, o princeſſa heredera.
Ccumpuni. Boluer algo aſu dueño.
Ccotetoton, o puſlullullun Andar con ceño, y moſtrar enojo, y gruñir
Ccoui, Conejo de ſta tierra el cuy.
Ccoyllu. Animal blanco y metales luzios.
Ccoyllur. Eſtrella.
Ccoyllur pinchiy cachan, o cinivocachan. Relampaguear hazer viſos la eſtrella.
Ccoylluni. Frunzir, o pegar algo cõ ſiendo, o ſeñalar con ſeñales de hilo.
Ccoyllur hinapinchhic Coſſa reluciente como eſtrella
Ccoyllur chipchic. Eſtrella muy reluziente.
Ccoyçu, Coſſa larga que araſtra.
Ccoyçuni. Arraſtrar ropa.
Ccoche. Puerco.
Coche ñirac llecui. Suzio de ſu natural como el puerco.
Ccoche vira. Manteca de puerco.
Ccuchi ecuni. Deſuelarſe no pudiendo dormir.
Ccuchichini. Deſuelar a otro.
Ccuchiyccachacunichhecnicc uni.

Ynquie-

Vnquietarse y rebolcarse el que no duerme.
Ccuchichini ccuchipayani. Hazer desuelarse inquietarse sin dormir
Ccuchi ccuchiruna. Hombre diligente, o agil suelto sano buen trauajador y para mucho
Ccuchi llacay, o allillacay, o ccuchi allillacay Es la sanidad.
Ccuchi ccuchilla. Muy diligentemente
Ccuchiyccachani. Andar diligente.
Diosta seruispa ccuchiyccachaylla ccuchiyccachanqui. A Dios has de seruir con diligençia.
Ccuchu Esquina cosa esquinada.
Ccuchuchani. Hazer algo esquinado
Pusac ccuchuchani. Hazerlo octauado.
Ccuchu pachallan. Esquinado.
Quinça ccuchu pachallan. Triangular de tres esquinas.
Tahua ccuchu. Quadrado.
Cocta ccuchu. Seysauado.
Ccuchu çapa, De muchas esquinas.
Ccuchuchu. Vnas rayzitas de comer
Ccutututu cuni. Andar rostri tuerto desgustado encontrado con todos
Ccullirruna. Hõbre muy trauajador
Ccuccu ccucculla, o sumpu sumpulla vncu. Camiseta, o cosa angosta estrecha.
Ccuccu ccuculla sumpu sumpulla hapimuni harallini. Asir, o lleuar delos cabeçones, o de la xaquima corto.
Ccuccuccuculla, o yquicca qquicallahuatani, o qquiccallpuni. Atar corto, o estrechamente.
Ccullu. Tronco grande con rayzes seco hurutmi el mediano.
Ccutmu Rastrojo de trigo, o mayz con sus rayzes, o de varas, o cola delgada.
Ccullu. La madera gruessa, y madera que es material de toda obra.
Ccullucuna Las serojas, o puntas quebradas de la leña, o las astillas dela madera.
Ccullucuna. Cosas hechas de madera
Ccullu uya. Libre desuergonçado.
Ccullu sonccoyoc. Duro inobediente insensible ala reprehension.
Ccullu chaqui. El pie de palo.
Ccullutupu. Celemin.
Ccullupoccha La media anega de medir.
Ccullu chuncana. Axedrez, o tablas.
Ccullu papa. Papas menudas el derecho.
Cculluy manani. Estarse sin mouer al trauajo rehazio como vn trõco
Ccullu ymana. El rehazio para hazer algo.
Ccolluy. Hormiga grande sin alas
Añallu. La que tiene alas.
Ccumu Combado corcobado, o la corcoba.
Ccumuyani. Acoruarse agouiarse o inclinarse.
Ccumuchini. Acoruar algo, o inclinarlo.
Ccumuchiscca. Cosa acorbada, o arqueada
Ccumuy cuchini. Doblegar, o humillar, o sugetar, o rendir.
Ccumuy ccachani. Andar cabizcaydo

o acoruado, o ynclinado humillado.

Ccumullayani. Eſtar cabeça abajo.

Ccumuycue ſonco. El humilde, y ſujeto.

Ccumurayak, o ccumullayak. Acoruado.

Ccumu tauna. Cayado, o bordon retuerto.

Ccuncu. Lo qne huele mal de ſu natural.

Ccuncu çapa añas. La zorrilla que hiede.

Ccuncucay. El mal olor natural

Ccuncuni. Oler mal de ſu natural, o heder.

Ccunckſimi, o ccuncuçapa ſimiyoc. Al que le huele mal la boca.

Simip ccuncuynin. El mal olor de la boca.

Ccuncuk, o ccuncuçapa huayllaco. Hombre que huele a ſobaquina.

Ccunttuni. Tener cerrado el pecho no poder arrancar.

Ccoppa, o ccazpa. El creſpo.

Ccoppayani, o ccazpayani. Hazerſe creſpo.

Ccoraſca. El animal capado, o el capon.

Ccorani chhacani. Capar.

Ccoqquecunnina, o mizmin. Cundir el fuego, o eſtenderſe aumentarſe poco apoco.

Nina ccoquecucta pachallan tazmuypac. El fuego quando va cundiendo le ha de apagar.

Mana alli caycuna huchacuna hapuk ninahina ccoqquecun vnu y manan mizmirin huchapas hina tac mizmin. Los vicios cunden y ſe aumentan como el fuego y el agua que cunden.

Ccoquek, o mizmik, o hapuk hocha. Los pecados que ſe pegã a otro.

Cipcica ſimi hapuylla hapun mizmiylla mizmin ccoqueylla ccoçn. La murmuracion ſe reçuma como agua y cunde come fuego.

Ccurayani ccapani aznani. Oler, o dar mal olor. Veaſe aznani.

Ccuſqui allpa, o chacra. Tierra de riego ſeca dura no regada.

Ccuſquicta yapuni. Arar en tierra dura, o ccuzquini arar aſsi.

Ccuzqqui payani, o ccuzquiycachani, o ccuzqquini. Eſcudriñar buſcar con ahinco, o ſacar por el raſtro, o por diligencia.

Ccuzqquiycamayoc, o ccuzquipayak. El que buſca con ſolicitud.

Runap huchãta ccuzquik omazcak apu. El juez que averigua bien los pecados.

Ccuzqquini hucha cunacta. Examinar, o eſcudriñar los pecados.

Hucha ccuzqquicuy. El examen de conſciencia.

Hucha ccuzqquik ſonco, o ccuzquiycamayok. El gran examinador de los pecados.

Ccuſsillu. Mico.

Hacha ccuſsillu. Mono grande.

Paucar ccuſsillu. Mico muy pequeño que es amarillo.

Ccuzquik confeſſachik. El confeſor que pregunta, y examina bien al penitente.

Ccauçaſcancanchicta Dios ccuzquihuaſſunpas taripa huaſſunpas.

Dios

Hahua hahua huchapas dioſpa ccuz quinam ari. Haſta los pecados ve niales ha de aueriguar Dios y eſcudriñarlos.

Ccuzquipayani huchayta yallinta huan, o ccacinta huan. Eſcruplear o ſer eſcrupuloſo.

Huchanta yallintahuã ccacintahuã ccuzquik. El eſcrupuloſo.

Ccutubli. La termilla.

Ccutcuni, o ccutuni Cortar con los dientes o roer, o raronar, o comer lo duro.

Ccutcuni El comer los viejos de eſpacio royendo.

Ccutcurcuni. Acabar de roer y de cortar con los dientes.

Ccutccu çara, o ccutccoſcca, o ttutaſcca. Mayz roydo de polilla.

Manam huc ccutccu çaray canchu. no tengo vn grano que roer.

Huc huchllamanta çaracta ccutcuk. El viejo ſin dientes que come poco a poco, o vno a vno los granos

Ccutmu. Raſtrojo, o los troncos con rayzes de la challa, o raſtrojo de trigos.

Ccutmu. Ceſto pequeño de coca, q̃ es quarta parte de vn ceſto

Ccutmu chacra La menor parte que es octaua parte de vn topo de tierra y de vn ſolar patma topo medio topo, ſillcu texto.

Ccutmu. Mitad de la 4 parte octauo

Ccutututun. Dize el cuy quando anda en celos.

Ccuyay cuni. Hazer bien y dar de gracia algo, y amar haziendo alguna bien.

Ccuyay. El amor que da algun bien.

Ccuyaycuhuay. Hazme vna merced o beneficio.

Ccuyapayani qqueuipayani mayhnapayani Auer miſericordia, o compaſion.

Ccuyapayac cuyaycuk huacchay cuyak o mayhuak. Compaſiuo miſericordioſo.

Ccuyana, o ccuyaypaccak, o ccuyaypac caman. El miſero digno de compaſion y de auer piedad del.

Ccuyay ccuyaylla, o ccuyapayana, o cuyapayaypac caman. El miſerable que mueue a miſericordia.

Ccuyay. El amor, y la compaſion Ccuyayc uy, o cuyapayay.

Ccuyayniyoc runa ccuyakſonceo. Amoroſo que haze bien o caritatiuo.

Ccuyayninnac, o mana ccuyayniyoc. El que no tiene compaſion ni miſericordia.

Ccuycca. La lombriz.

Ccuycaçapa Lleno de lombrizes.

Ccuycavncuy. La enfermedad de criarlas.

Ccuycca vchu o huaſca vchu. Agies larguillos y chiquitos que quemã mucho.

Ccuy hi o huayakauri. Arco del cielo.

Ccuyuyni ccuyuyccuni. Chiflar ſiluar agudo con la boca, y ſiluar las aues.

Vichhñina. Chifle de barro, vichichichini chiflar con chifle de barro, o piru runi pirutuni. Chifle de barro, piruru, o pirutu.

Ccuyru: La nuue del ojo.
Cuyru ñaui. Tuerto de nuue.
Ccuyuñi o murani. Torcer gordo cordon o foga a dos hilos en la pierna. (gado
Ccantini y caupuni. Torcer hilo del
Yca ypaſcacta quimçapaſcacta. Dos doblado tres doblado.
Ccuyuſcca. Coſa torcida.
çaça, Coſa dificultoſa de hazer.
çaçañan Camino dificultoſo aſpero
çaça çaçallam, o çaça manta ppumim, o ñacay manta. Muy dificultoſamente y apenas.
çacçani Hartarſe moderado, ſatisfacerſe del todo é comer o beuer.
çacça puccuni. Con exceſſo y gula.
çacçaſca. El harto bien ſatisfecho.
çacçapucuK, o çacça puccuſcca. Repleto o muy harto de beuer y comer con gula.
çaccapucay camayoc o mitta mitta caccapucuk o çacçacu pucukſoncco. El goloſo gloton.
çacça puccuy hucha. Gula.
çacçachini. Hartar a otro de comer o beuer.
çacçapucuchini. Hartar o dar demaſiado de beuer, o de comer.
çacçachinaccuni. Hartarſe vnos a otros
çacçanaccuni aminacuni. Tenerſe haſtio o deſguſto el vno del otro.
çacça ycquiñam o amiyqui Ya eſtoy harto de ti no te puedo ver.
çacſa Veſtido deshilado por las orillas de gaſtado handrajoſo.
çacſa çacſa, o huaychincara Pobre roto handrajoſo.
çacſa çacſa çacſay hualleca rachay hualleca ttantay hualleca ratapa Handrajoſo.
çachha, o hacha. Arbol.
çachha çachha, o hacha. Arboleda.
çaccarccuni o ccacuircconi. Deſencaxar coſa atorada.
çaccarpayani. Deſencaxar muchas coſas.
çaccaytucuni. Ser deſencaxado, o deſatorado.
çakapa Caſcaueles de aca hechos de farta de caracoles.
çakaccakan. Hazer ruydo hueſos, hojas, o coſas muy ſecas, y la vandera con el viento.
çacicuni, o çacini Abſtenerſe de algũ mãjar, obras, vicios, y deleytes
çacipacha o punchao. Dia o tiẽpo de ayuno abſtinẽcia.
çacini çacicuni juraymanta macaymanta checniymanta çuaymanta huarmimanta cuſsicuymantapas Abſtenerſe de pecados y deleytes
Huactallanpi çacik, o çacikcucuk. El que finje que ayuna.
çacipuni. Ayunar por otro.
çacinayani. Tener gana de ayunar.
çacipayani Ayunar demaſiado con daño.
çacirccuni. Acabar los ayunos o dias de ayuno.
çaciy. La dieta, o abſtinencia.
çacichini. Hazer que ſe guarde de las mugeres, o de las comidas, o vicios.
çaciycamayoc, o çacikſoncco, o mitta mittaçacik. El gran ayunador
çacic coche o ppocuk ppocuchiſcca Puerco

Puerco cebado que de muy gordo ya no come.

çacmani. Dar puñada o torniscon.

çacmay El torniscon, o çacmascan.

çacmanayahuanmi camcanta. Estoy por darte de porrazos.

çacmanacuni. Apuñetearse entre si.

çacmapayani. Dar puñadas con exceslo.

Huañuyçacmaytamçacmani. Dar muy terribles porrazos.

çacmaccayani. Dar a muchas puñadas.

çacman çacmanmirini, o çacmastin rini Yr aporreando.

çacmacamuni. Dexar aporreado.

çacmachhaccuni Cargarle de puñadas por todas partes.

çacmarcconi. Darle vna gran puñada, o echar fuera a puñadas.

çacmacmitucuni Ser aporreado.

çacmaycamayoc, o çacmak ſonceo mittamittaçacmak çacmaylla çacmak. Grande aporreador continuo. (do.

çacmaccayascca El muy aporreaçacra. Cosa tosca, vil o baladi, o mal hecha, o basta o suzia.

çacraruna. Hombre vil suzio bronco feo.

Cochecta yallik çacra. Suzio y vil mas que el puerco.

çacrachanani, o çacramtucuni. Bolverse vil y basto y feo. (y feo

çacraymanani Hazerse vil del todo

çacraymanascca. Cosa basta, o denegrida, por el cabo fea.

çacteani. Machucar cosa blanda, o apretarla aplastando q̃brãtãdola

çactrascca. Cosa bien aporreada aplastada.

çactrascca kara. Cuero bien sobado con golpes.

çacça huaman pucara. Vn castillo del Inga en el Cuzco.

çacçay huaman, o anca. Aguila real la mayor

çatccu, o çatcuppacha. Cosa aspera al tacto o vestido aspero.

çamani çamaccuni Descansar, o holgar, o cessar de trauajar.

çamaytullu o quellatullu. El poco trauajador, o delicado para el trauajo

çamarayani Descansar ala larga.

çamaycuni çamarini Descansar en el camino o trauajo vn poco, o aliuiarse o recrearse.

çamarccuni puriytañam vischurccuni, o sayeuyta vischurccuni. Descãsar del todo quãdo se acaba la jornada o el trabajo.

çamarccuñinam ſonceohontamcani Agora que he acabado estoy lleno de contento. (sar.

çamachini Permitir, o hazer descãçamay punchao. Dia de hesta, o de cesar obras.

çamarcuni Respirar a fuera el ayre o baho.

çamaycucuni huayracta. Respirar hazia adentro por la boca, y por la nariz cincaycucuni.

çamaycuni rantiycuni vnccuyta. Pegar la enfermedad por el baho.

çamaycuni mana allin ſonccoyta. pegar a otro las malas costumbres.

çamay cuni machak cayniyta o çua cayniyta. Pegara otro el vicio dela borrachera.

Ama hucha çapa cuna huan puriyca chanquichu çamaycuſſunquiman cha. No andes con pecadores q̃ te daran mal exemplo y te enſeñaran ſus uicios.

çamaycuni allin yachaſcayta, o yachak cayniyta Enſeñar o infundirle mi ciencia

çamay cuni, o rantiycuni al'in cayniyta. Peguele mis buenas coſtumbres, dar bueno mal exemplo.

Allicunap çamaynin. El buen exemplo.

çamaycuni o rantiycuni al'i Chriſtiano cayñiyta. Enſeñele a ſer bué Chriſtiano, y dile buen exemplo.

Mana alli Chriſtiano cayñiyta çamaycuni, o rantiycuni. Dile mal exemplo.

Allimpa çamaycuynin. El buen exẽplo de virtud.

Mana allimpa çamaycuynin El mal exemplo de vicios.

Allicunap çamaycuynintucuni Tomar El exemplo delos buenos.

Mana alli cunap çamaycuynin tucuni Tomar el exemplo malo delos malos

Alli caynincta çamaycuk. El que da buen exemplo.

Mana alli caynincta çamaycuk El q̃ da mal exemplo o les pega lo q̃ el es.

çamaycuni. Inſpirar bien, o mal, o dar inſpiraciones,

Dioſmi penitencia rurayta çamay-cun Dios inſpira a hazer penitencia.

çupaymiccana huchaçapa cayta çamaycun. Mas el demonio inſpira peccados.

çupaypa çamaynimi tucuni. Soy inſpirado del demonio.

Dioſpa çamaynimi tucuni. Soy inſpirado de Dios.

çamaycuni. Dar con el baho, o olor delo que a comido o beuido.

Akha vpiyas ccanta, o aka aka cta. çamay cuhuan. Diome con el tufo dela chicha.

çamarccuni. Euaporarſe perder la fuerça el buen olor.

Quirpay vino botija cta çamarcun manmi ari ccqque tucunman caymanman Tapa la botija que ſi no ſe euaporara, y hara agua pie.

çamaycuni Infundir Dios el alma y enella gracias o virtudes, o luz o inſpiraciones buenas.

Dioſpa çamaycuſcan. El inſpirado o infundido de Dios.

çamayçapa El que azeza a prieſſa o mucho, y el muy reſollador de gordo, o canſado.

çamay. El deſcãſo o el huelgo, o inſpiracio.

çamaytam ñitiycuni, o harcaycuni. detener el reſuello.

çupaypa çamay cuſcecã o çamaſccã. el nechizero o inſpirado dl dmonio

Dioſpa çamaynimpac camaricuni, o Dios çamaycuſac ñiſcanpac yacha chicuni. Prepararſe para las inſpiraciones de Dios.

Dioſpa çamay cuyninta, o çamaycuſac ñiſcantam harcaycuni. Reſiſtir

ala

ala inſpiracion de Dios
çami. La dicha o ventura en bienes de fortuna y caſo.
Cuſi. La dicha en bienes honeſtos.
Atаucay. La fortuna en guerras y honores. Cuſiqquelpocay. La vẽtura en coſas muy grandes, y eſtado de vida como la gracia, virtudes, y la otra vida eterna.
çamiranay, o çamiy çamiyqui. El que cada vno tiene cabe ſi en el juego por ſu aficionado.
çamin cunaman aſchani, o asllachani. Dar barato.
çamiy nicanqui, çamiyocchanuay. Tu eres mi ventura en el juego, o mi procurador, hazme o ruega q̃ la tenga.
çaminchani, o çamiyocchani. Pedir ventura alcançarſela
çaminchic, o pampaçami. Es el juez del juego pueſto por todos.
çamipactachachun. Iuzguelo el juez
çamiyoc. El que es dichoſo o venturoſo en eſto. Sullulmanta o checamanta çamiyoc. Dichoſiſsimo afortunado.
çaminnac. El deſdichado, o mana çamiyoc.
Dios çaminchan, o çamiyocchan, o çamipactaccun. Hazer Dios venturoſo dar ventura.
çampallaclla cacchayninnac piſiſon ccoyoc. El couarde puſilanime.
çamppa callu queericuk llamccaymanta pullcacuk. El ſocarrõ q̃ huye del trabajo y ſe eſcõde. Huañuſcca mana cirak mana callpayoc. El perezoſo pa poco.
çamppa chanani. Venir de fuerte y animoſo a hazer floxo
çamppaycachani Andar afloxando o haziendo algo floxamente.
çamppayani, o çampatucuni. Hazer ſe floxo o couarde por temor del trabajo
çamppa çamppalla o çamppa caynimpi Floxamente.
çamppa ahuaſca, o ſuyaſuya, o llicallica mana mattiſcca manamatti. Lo mal texido floxo.
çamppacta ahuani Texer floxo, o ſuya ſuyacta &c.
çanã huan mittã huampas hapllahayak ſonco o runa. El que es yracundo y mal acondicionado, y aſpero de caſta o linage, o de ſu natural, o hapllamchay kina ruuam hina mohom, o hina ſoncom, o hina pacariyniyocni o hinãpacarik
çana mittan. Toda la caſta o linage o generacion de alguno, o ſus deſcendientes hijos o nietos.
çanaymittaycuna. Mis deſcendientes hijos o nietos. Apuſquiycuna Mis acendiétes y antepaſſados.
çana çanalla cuzca pacta. Lo ygual parejo contrario de chaco deſygual
çancar. El cañon del gaznate o tonſor ccopo lañuez vñacallu. El gallillo.
çanka. El paladar y el gangoſo.
çankayani. Hazerſe gangoſo.
çankamcani Serlo.
çamcaymanani. Acabarlo de ſer.
çankaçankacta rimani Hablar gangoſo, o çankaycachani.

çanccu. Massa de mayz cozido, o bollo.
çanccu, o çanccuyaseca, o pipu pipu Comida o otra cosa espesa seca q̃ falta el caldo.
çanccuyan pipuyan. Espessarse lo liquido. (saméte.
çancco çanccolla pipu pipulla Espe
çani Morado escuro, yurak yurak cani, Morado claro.
çeniyan, o çanimanricchan. Parece morado
çaona. La almohada, o cabecera.
çahonani Hazer la cabecera, o poner por cabecera.
çaonani. Calçar o acuñar o afixar lo que esta en vago. çapa. Solo.
çapay. Vnico, como chhulla en las cosas pareadas dize el vno solo, chhullamaqui. El que no tiene mas que vna mano. Chhullanaui, el tuerto con vn ojo solo, chhulla çapato, el vn çapato de dos.
çapa o çapaçapa runa. Cada hombre por si.
çapa çapa manta. De vno en vno, o cada vno de por si.
çapa o çama Dize todos, Cayeuna llim çapa, o allimcama, todos estos son buenos.
çapa cimam alli. Todos y cada vno buenos.
çapa çapanin. Cada vno por si.
çapa manta. De cada vno, çapa manta cama, todos de vno en vno.
çapayccapak. Vnico, o principal o rey. (lleros nobles
çapay auqui. El principal de los caua
çapay Inca çapay capu. El rey desta tierra.
çapay apup suyun. El reyno, o distrito, o juridicion dõde reyna vn rey que aca llamá tahuantin suyu las quatro prouincias.
Hinant incakpa çapay apun. Dios, q̃ es rey de todo lo q̃ es o tiene ser
çapay apum Diospa suyun hanac pacha cay pacha. El reyno d Dios exterior q̃ es el cielo y tierra, kapac caynin cussiqquelpo caynin el reyno espiritual q̃ es la bienauenturança, o viñay pac suyun, el reyno eterno. (redero
Incap çapay churin. El Principe he-
çapay apu. Vnico señor o juez o rey
çapay ccoya. Reyna principal.
çapay ñusta. Las infantas hijas de rey o la princesa.
çapay o çapallay. Yo solo no mas.
çapalla pura. Solos a solas, o solos entre si o consigo.
çapallu. Calabaça dela tierra.
çapra Los pelos dela barba o çũcca
çapi, o pichi. rayz, o principio d algo
çappi yam, o çappiccuni, o pichiyani. Arraygarse echar rayzes,
çappichaccuni, o çappircayani, çappircarin iechar rayzes a todas partes
çapciyoc pichiyoc cosa q̃ tiene rayz
çappiyak, o picchiyak, o tacyak, o çappiyaccuicca hucha, o çapirayak el pecado q̃ se rayga y ñja enel coraçõ
çappiyak pichiyak tacyak soncco, o yuyay. El proposito y determinacion antigua arraygada firme
Allicaypac soncco y çapiyañam pichiyañam tacyañam. Tẽgo firme proposito de ser bueno.

çappi-

çappiyak checnicuy, o canillayay, o çapiyak ſonceo checnicuypi. El odio arraygado en el coraçon.

çappiyak, o çapiyoc hucha. El peccado ãtiguo yd coſtũbre arraygada

çappintin, o pichintin. De rayz, o con ſus rayzes.

çappintintam pichintintam, o çapiyoctam, o çapintintahuan tirani. Arrancar de rayz.

çaqqueni haqqueni. Dexar algo, o mandar, o dar en teſtamento, çaqueytucuni. Desarme el que ſe muere o dar algo.

çaqqueytucuk macintin Los here dados a quien ſe dexa algo.

çaqqueſcca. Coſa mandada o dexada en el teſtamento.

çaqqueſccaruna. La perſona a quié ſe dexa y deſamparado del muerto

çaqquetamuni. Dexar algo ala yda

çaqquechicuni, o çaqquechicutamuni Quedarſele algo oluidado.

çaquepunacuni teſtamentopi. Dexarſe vno a otro ſu hazienda para el que mas viviere.

çaqquepuni. Dexar para otro, o haqquepuni.

çaqqueni. Dexar algo, Sipaſtanhaqueni La manceba. Carihuarmi

çaqquenaccuni anchunacuni raquinacuni. Aparſe los ſolteros, o los caſados.

çakhuani Fornicar o hazer como el q fornica ſin efecto, o en vano, hõbre o muger o animales.

çara Mayz. çara çara. Mayz en mõtones. Viñak çaraçara, Mayza les en caña o en pie.

çara ttanta. Pan de mayz o tortillas o bollos.

çaraccatcu. Mercado de mayz.

çaruni Piſar hollar. Caruſca o yupi La huella. çaruſcanta o yupinta catini. Seguir el raſtro o ymitar.

çaruyccumi Piſar a otro, o aſſentar paſſo, o pie en algo de peligro.

Sãctocunap çaruſcallantã çarumi, o purini, Ymitar a los ſanctos

Pucrupiçaruycumi. Piſar en vago, o en hoyo, o piſar la eſpina. (peco

çarurini Começar a piſar o piſar vn

çarurccumi haytarcuni. Dar de coces, o patear al tendido.

çarurccayani, o çarurccarini. Piſar lo todo, o por todas partes como piſar los ſembrados.

çaruchacumi Piſar muchos vna coſa

çarupayani. Acoceãdo piſar algo de maſiado o con daño o deſprecio.

Dioſpa ſimintam çarukhina çarupayani. Deſpreciar los mandatos de Dios como ſi los piſaſe.

çarurccuttamuni çarutamuni. Atropellar el cauallo, o dexar atropellado o pateado.

çaruchhacuni. Piſar por muchas partes vna coſa o trillar trigo, o quinua en la era

çaruchacuna El paſo o camino o lugar muy trillado o piſado, o la era

çaruchacanam chay amachay pitiyaychu. No eſtes ay que es el paſo comun.

çaru çaruni. Piſar muchas vezes, o amenudo.

çaruytucuni. Ser piſado.

çatccu ccachcca. Cosa aspera al tacto, o al gusto

çat ccuyani. Boluerse aspero lo blando.

çattini. Embutir o hincar algo sin golpe, o meter alguna cosa adentro a fuerça de manos.

çattiscca. Cosa embutida, o héchida apretandola.

çattirayani Estarse assi embutido, o relleno.

çatipani ychhucta. Entremeter ychu alas casas.

çattiycuni simicta Persuadir, o acõsejar bueno, o malo, con eficacia Simi çatiscaruna El q̃es muy acostado aconsejado.

çatticcayani Estar caydo atollado, o dentro en cosa honda y en peccados, o en grande ocupacion, o estar hincada alguna cosa con o la flecha lanca, o metida en lugar estrecho, o estarse en vn lugar sin menearse de el.

ymacmi çatica yanqui huaciy quipi mana huayaricuspa. Que te estas encerrado sin orearte.

çatita o çattiscaruna, o çatisca sõco yoc Hombre sabio entẽdido esperimentado, y machucho en todo versado.

çattisca aycha runa aycha çapa veu çapa Hombre fornido carnudo rehecho.

çauna. Cabecera cabecal, o almohada.

çaunani, o çaunaccuni. Poner algo por cabecera.

çaunani. Calçar, o afixar lo que se bambalea, o esta en vago.

çaynata. o puellak çaynata Figuras o inuenciones de risa, o dançantes, o enmascarados, o representantes.

çaytu, o huanqui. Lo largo enhiesto o largo y angosto.

Ceka, o tacyak, o anak allpa, o cinchi. Tierra dura para arar.

Cekar ccusca, o çeka, o llaccaruna. El maganto chupado enxuto cenzeño.

Cekayani. Yrse enxugando, o consumiendo, o çekarccuni.

çeka, o llacca aycha. Carne flaca y correosa neruosa dura y piltrafas

Ceka vaca aycha, o atahuallpa. Vaca, o gallina dura de comer.

Ceka caytu o huascca, anco, hina mamana pitik. La soga, o hilo rezio de quebrar.

Ceka huma, o racrapuyñu ccoropuyñu. El gran bebedor de rezia cabeça que no se enborracha.

Ceccani ceccarccuni. Assomar arriba, o salir por cima, o por detras de cerro, o de cosa grande.

Cekayccuni. Trasponerse cuesta abaxo, y encubrirse.

Cekayccumuni. Assomar hazia aca por cerro, o tapia.

Ceccarccuni. Assomar lo que traspassa de vanda a vanda.

Ceccachini Hazer traspasar, o salir o asomar.

Ceccan ceccamun. Brotar lo sembrado.

Ceccamun intim. El sol sale assoma por la tierra.

Cec cec. Yerua cortadera.
Cecceconi ceccehuanmi. Dar co mezon. (zon
Ceccechini. Hazer, o cauſar come-
Ceccec tullu Feruoroſo biuo agible diligente colerico y apreſura do en el trauajo.
Ceccce tullu tucuni, o tulluy cec cẽ ñam Ya me hago diligente.
Cec cechiconi ſonccoyta. Animarſe, o auiuarſe feruorizarſe.
Cecrani rappini. Deſhojar.
Ceucca. Nariz, o lacuchilla de monte Vicop cencan Lo que eſta entre dos quebradas.
Cenkacuni Ahogarſe en agua, o tomar el tabaco por las narizes.
Ceuccacta kentichini. Arrugar la nariz.
Cencannak mana cencayoc. Deſnarigado.
Curu cenca. Deſnarigado.
Cumu cenca. Nariz corua.
Quimray cenca. Nariz ancha, o ccarpa cencca capñu, o tañu cenca Nariz chata abollada.
Chuſña, o paſña cenca. Nariz pequeñita.
Vicço, o vecrocinca. Nariz tuerta torcida.
Cencca çapa. El que tiene narizes grandes.
Tullu ceña. Nariz afilada, o delgada
Visllacenca. Nariz roma.
Cenkaycun chincaycun ticpaycun eticraycun vamp. Hundirſe el nauio en el mar, o anegarſe.
Cumu cinca. Nariz con ba.
Cencarcuni, o cencacuni Tomar hu mo por las narizes, o poluo como tabaco, o vino, o coſſa liquida
Sayri cencaymayoc. El que es gran tabaquero.
Cencallicuni qqueſpiñauicta Poner ſe antojos, o otra coſa en las narizes colgada.
Cenccapa. Xaquima de carnero de la tierra.
Cenccapani. Poner la Xaquima.
Ceqque. Aguapie de vino, o chicha.
Ceqque yaſcca El viuo, o chicha que a perdido ſu vigor, y ſea hecho agua, o dañado.
Ceqqueyan aka, o cutin, o cayman. Hazerſe como agua euoporarſe el vino, o chicha.
Ceqque. Raya linea termino.
Ceqqueni. Rayar linear deſlindar.
Ceqquena. Yntſtruméto para rayar.
Ceqqueſcca. Coſa rayada.
Ciça, o ayna. Flor
Ciçani ciçamuni, o aynan aynamun Florecer echar flores.
Ciçayoc. Florida coſa, o aynayoc.
Ciça ciça pampa. Campo florido.
Ciça, o ayna cama. Todo lleno de flores.
Ciçaylla ciçak huayna ciçak ſipas, o ttaſque, o aynaylla aynak. Moços muy pintados galanes fiermoſos freſcos bien tallados que eſtan en la flor de ſu juuentud
Ciçayllan ciçani a naylla n aynani. Eſtar freſco hermoſo, y en la flor de ſu hedad.
Ciça chantaſcca Ramillete.
Ciçaymana ciçaymanalla aynaymanalla. Coſa linda como flor o

simo al parecer.

Ciella pacco. Es vna yerua de comer, de flor azul.

Ciella runa o ciellaci. Halla rurunyru ruylla ruruy manalia. Gentil hombre bien tallado ni flaco ni gordo.

Ciellay mana ciellay manalla. Lindo y hermoso como aquella flor

Ciellaycuni, o cimpani. Trençar, o hazer crisnejas los cauellos.

Cekhoni cekorcconi. Dar laza da frunzir, o plegar costal como la bolsa &c.

Cimpa, o cimpasceca, o ciellay cusceca Cabellos trençados hechos crisscejas, o trenças.

Cimppani ciellay cuni chukchacta. Trençar, o hazer crisnejas de los cabellos, o tranzarselos

Cimppa chaca. Puente de crisnejas.

Cincca, o ccinccacincca, o chau machasceca El medio borracho tocado, o assomado.

Cinccay camavok, o cinccak soncco. El muy dado a beuer assi.

Cincca chini. Hazer que beua assi.

Cinccacuni, o circca tucuni, o cinscam cani Estar assi assomado medio borracho.

Cincarayani. Andar siempre o mucho tiempo medio borracho

nchi. Fuerte valiente rezio, o el

Cique esta con entera salud.

Cinchi cinchilla, Fuerte, o animosamente.

Cinchi hina. Con fuerça, o fuertemente, o como varon valerosamente.

Cinchiyani Hazerse fuerte crescerle, o cobrar las fuerças perdidas, o conualecer dela enfermedad.

Cinchiyachini cinhichani callpachani. Fortalecer, o animar a otro.

Cinciyachicuni, o tacyachicuni callpachacuni Animarse esforçarse.

Cinchiyachicuni. Animarse assi, o tomar esfuerço.

Cicuini. Esparcir el hichu para barro, o sacudir el hichu pequeño y dexar el grande para el techo

Cicniy cicniylla. Desenpareja do desygual como monton de yehu, o de leña.

Cinñini cinñircccuni. Sonarse las narizes.

Cin ñichini. Hazer sonarse.

Cinñichini. Amarrar tiesso.

Cin ñin matriv huatasceca. Estar amarrado sin se bullir

Cinrini. Enlartar algo atar llamas vnas a otras, o rabiatar.

Cincri llama Tres, o mas bestias atadas tinqui dos no mas.

Cinri cinrim rini. Yr ala hila, o enréglera atados, o enlartados.

Llipik caytu huan cincrilcca rosario ccori huan perlas huãpas puy llusceca. Vn rosario de cordon de seda y remate de oro y perlas.

Cincruccusceca. Cossas assi atadas.

Cinrinaccuni. Enlazarse vn carnero o animal en la soga de otro.

Cintiru, El puerco montes de los andes.

Cincu. Bola Cincu cincu Cossa redonda.

donda maciça.
Cincuni. lugar ala bola, o echarla a rodar.
çapi chacra. Chacra de comunidad para lu tentar p obres.
Capsiçtam llamccani. Hazer chacra de comnnidad.
çapsiçaquenpas çapsiymanpas. Hazienda de comunidad.
Cippi pacha o cipi cipi, o rimci rimci a prima noche entr do luzes yal amanecer cipi cipi o cippiyay pac ha ala ora de anochecer.
Cippinayakpacha Cerca de la noche
Cippi cippinayan. Ya esta para anochecer.
Cippiyan. Anochecer, o cerrar la noche.
Cipcticani. Murmurar de otro en su ausencia.
Cipciccac. El que murmara Cipci ccay camayoc. El murmurador
Cipci ccaytucuk. El que es mur murado.
Ancha cipcicanaruna, o ancha cipci caqueyoc, o cipciccana tucuk. El que tiene mucho de que murmurar manacipcicanaruna, o mana cipciaccay tucuk mana cipcica. quevoc. El justo que no tiene do que asir para murmurar del.
Cipciccanaccuni. Murmurar vnos de otros
Cipini. Ahogar apretando el cuello.
Cipini, o concanta qqueuini. Matar gallina, o paxaro assi.
Cipccuni Ahorcarse assi.
Cipiytucuni. Ser ahogado.
Cipichini. Mandar ahogar a otro, o hazer que se ahogue a otro.
Cipicuk cipicuccuk. El que se ahoga assi mismo.
Cipisca. El ahogado, o cipiytucuk.
Ciptti. Vn pedacito, o vna brizñita de qual quiera cosa Huc ciptti-llaqui Dame vn poquito.
Ciptti ciptti ttanta. Migajas o peda-citos de pan.
Ciptti ni, o ciptticcconi, Cortar vn poquito pellizcando
Cippu. Las arrugas y pliegues cipu cipuyan Yrse haziendo muchas arrugas, o pliegues.
Cippuni cippuyccuni Arrugarse, o plegarse cippuçapa machu Viejo arrugado.
Cippusca. Cosa plegada y arrugada.
Cippu cippu, o cipuçapa. Cosa arru-gada de suyo
Cipuymana cipuymanasca Muy arrugado antes de tiempo.
Cippuymanani. Arrugarse mucho temprano.
Ciqui El trasero nalgas y extremi-dad de algo como puñunap ci-qui mpi alos pies de lacama yr-cop i qui nlas haldas del cerro.
Cicqqui Lechuga silueslre que ay en la sierra.
Ciqquini ci qui rcconi Araancar, o desenuaynar espada, o sacar lo q̃ no esta atorado.
Ciq qui ni ttuprani Afilar amolar.
Ciq quina o toprana rumi. La amola
Cira cira. Alacran escorpion. (deras
Cirani. Hazer costura, o labrar, o coser.

Ancha

Ancha cirak runa, o huarmi. Agible mañoſo, hazendoſo para mucho
Manayma ciraepas. El inabil para poco maniaco.
Ciraccunim o anchamciranay o hua ñuy hatũ ciranaymi can, tẽgo vna gran ocupaciõ, y macirakni cam canqui, que ſabes tu hazer, o que officio ſabes, manaymapacpaſcak, que no eres para nada.
Ciracuchcani, o ciracuni. Eſtar ocupado en alguna coſa, o tener que hazer, manaymacirakpas. El ocioſo ſin ocupacion. (ſer.
Cirana. La coſtura que ſe ha de co-
Ciracuna. La aguja o aleſna o almarada, o eſpina de coſer, o inſtrumentos de ſaſtre.
Ciraycamayoc Saſtre o labrandera o coſturera, y macirac pacmi, para que es, a que propoſito q̃ vale.
Caypacancham cirac Para eſto vale o importa mucho.
Caypac ciracchu? manam ciracchu chaypac. Aprouecha para eſto? no es bueno para eſſo.
Cirka vncuy, o qqueuik chumchulli vncuy La enfermedad de colica paſsio, que ſe tuerce vna tripa.
Cirkacta vncuni o cirka vncuy hapihuan, o circaymi hatarin hinchar ſe las venas.
Circa. Las venas con vna.c.
Circa. Veta de metales. Ccolque koya Veta de plata.
Rumi circa. Veta de piedra.
Llimpi circa. Veta de colores.
Circa tticttic ñiyoin. El pullo.
Circaymi tticttic ñin. Pullar andar el pulſo, latir o dar latidos.
Circamanã tticttic ñinchu, o circap tticttic ñiynin tanin. Faltar el pullo
Circaccuni. Sangrarſe el miſmo.
Circa chiccuni. Hazerſe o dexarſe ſangrar.
Circana. Lanceta.
Circani. Sangrar.
Circcaſcca. Sangrado, o ſangria.
Circaytucuni. Eſtar ſangrado.
Circae. El que ſangra.
Circay camayoc. El barbero.
Cirini Echarſe recoſtarſe, o echarſe a dormir.
Cirichini. Echar o derribar a otro.
Cirichinaccuni huacta naccuni allpaman. Luchar, allpaman huactana cuk pura, o macintin. Luchadores.
Cirichiytucuk. El que es derribado ſin querer.
Ciricchuchini. Dexarſe o hazerſe echar o derribar.
Cirichinacuy, o allpa man huctan acuy camaycc. Luchador dieſtro
Ciricchayani. Eſtar tendido de miedo, o eſpanto, o de algun golpe.
Ciiraycani. Eſtarſe recoſtado, o tendido o acoſtado continuamente.
Ciriycachani. Andarſe echando a menudo, o recoſtando, o acoſtado, o andar cayẽdo enfermo &c.
Cirpacani. Entregar perſona a otro huactallampi cirpacacuk pactaypac llan mana huatuylla concayllamanta El traydor que entrega a traycion.
Cirpacaccuni. Entregarſe o preſentarſe aſsi miſmo, o quiqueiycan a-

llaricurini

llaricuni.
Cirpi Labio inferior.
Cirpi çapa. El de grande labio de abaxo.
Ciſpa caylla. Cerca,o cichpa.
Ciſpaycuni. Yrſe allegâdo cerca alla
Ciſpayquipi. En en preſencia cerca de ti,o caylla yquipi.
Ciſpaycumuni Acercarſe hazia aca
Ciſpani,o cichpani. Allegarſe a otro como caylla ni.
Amabucha çapaman iſpaychu. No te llegues a los malos.
Ciſpamuni Allegarſe a otro a cá.
Ciſpaycuchini. Hazer que ſe acerque a otro alla.
Ciſpaycuchimuni. Hazia aca.
Ciſpaycuchicouni Hazer,o dexar q̃ ſe le acerque aſsi.
Amaçupayta ciſpaycuchicuychu. No dexes q̃ llegue ati el demonio
Ciſpanayani. Tener gana de acercarſe o eſtar ya apunto de allegar
Ciſparayam Eſtarſe cerca ſiempre.
Ciſpapura huaciyoc, o caylla pura huaci maci. Los vezinos que tienen caſas juntas.
Cichpaycunacuni, o ciſpanaccuni. Llegarſe vno con otro.
Cichpa ciſpa huaoqquey. Primo hermano
Cichpa,o ciſpa yahuarmaciy. Cerca no en conſaguinidad.
Cichpa avllo. Pariente cercano en affinidad
Cichpa eichpa llapi micuk vpivak. El que beue y come continuãdo amenudo
Cichpa cichpalla cõfeſſacuk. El que ſe confieſſa amenudo.
Cittuy. Reſplandor del ſol,o el que reueruera.
Cittuc raurac. Coſa reſplandeciente que reueruera.
Ccttuni Dar reſplandor el ſol.
Ciucam tipcani llu huni Deſollar vn poco,o el ollejo no mas.
Ciuquini miznini o churani. Manar del ſuelo,o pared,o reçumarſe.

C. ante O.

çocarini. Leuantar del ſuelo alguna coſa.
çoccarini. Rezar la doctrina enſeñandola a otros en alta voz, o cantando.
çoccarini ſutichta. Tomar en la boca a alguno, o ſu nombre.
çocaricuni. Leuantar, o alçar algo ſuyo, o para ſi.
Dioſpa ſutinta çocarini. Iurar a Dios
çoccarichini. Hazer leuantar alguna coſſa, o que ſe ponga en pie, o hazer que ſe diga la doctrina en boz alta &c.
çocariy tucuni. Ser leuantado.
çoccarichicuni Dexarſe, o hazerſe alçar.
çocarini, o çoccaripuni Tomar, o hurtar coſas agenas por metaphora.
çoccini. Roer los guſanos, carcomer
çoccini couzquini. Rebuſcar debajo de tierra, o buſcar mucho.
çoccini. Horadar para ſacar la comida hucucham çoccin. rõper el ratõ
Curup çoccicecan. Roido y comido de guſanos.

Ata-

ata huallpam cotamacta çoccin. La gallina horada el costal para sacar el grano.

çoccini çoccircuni. Escaruar lo sembrado el paxaro horadar la tierra con el pico

çoccini yma cauçayninta pas, o yman ymancamapas. Escaruar en la vida agena y buscarla.

çoccik runap cauçayninta pas. El q̃ anda preguntãdo los pecados de otros para murmurar.

çoccini. Roer el gusano, o raton lo interior de la cosla socauando y horadandola.

Churiymi ymaytapas çoccircari puhuan. Mi hijo me destruye la hazienda, y me roe.

çoccini koyacta. Socauar las vetas hazer socauones.

çoccir carini armircarini. Dar socauones por todas partes.

çoc çuni, o vmpuni Andar entecado cõsumido ahilado, o chupado

çoc curayani. Andar assi siempre.

çocçuk çocçurayak vmpurayak: El enfermizo assi

çocta. Seis çocta nequen Sexto.

çuceuni chhuncani ñupchuni. Chuparalgo con e añuto o lin el.

çocco. Canas.

çoccoyani. Encanecer.

çoccoyoc. Cosa que tiene canas.

çoccoyoc tucuni, o çoccoyani. Hacerse cano, o encanecer.

çocconta tirani, o çoccorcuni. Pelarse las canas.

C. ante. V.

çua. Ladron.

çua hucucha, Ladroncillo de comidas.

Allca hucucha, o moro huccucha runa gran ladron.

çuani çuaccuni. Hurtar.

çua cazcaccuc maqui hay huay cach ak niaqui, o lluquiricuk maqui. El ladron que todo se le pega a las manos.

çuapuceuni ceoçay ha huampi, o ha-hua manta. o çocanta habuancha ni huasshanchani ayuni. Adulterar a escondidas de su marido.

çuachiceuni. Dexeme hurtar y descuydeme y hurtarõmelo.

çua ccusoca huahua. Hijo de adulterio

çukayani o ccollpayani veqquey huan. Hazerse lagrimales.

çuka çuka allpa, o collpa collpa allpa Tierra salitrosa.

çuka çuka vya. Cara llena de lagrimales.

çukay çukay ccollpay ccollpay huakani. Llorar mucho hasta hazerse lagrimales.

çuclla huclla. De vna vez, o de vna talla, o çucllaña. Agora desta hecha. o desta vez.

çucllaña huanayari. Acabate ya de enmendar de vna vez.

çuclla çucllaña huanani. Agora desta vez yame enmendare.

çuchuni. Andar assentadillas.

çuchuni. Yr resbalando cuesta abajo assentadillas.

çuchuna lluch cana. El lugar hecho para resbaladero.

çuçuncayani o çuçun kayhuanni Eſtar entumido o entumecido.
çuçun kay Entumecimiento.
çucçuni vmppuni. Andar enfermizo entecado
çucyani, o hucvani. Eſtar conſumido deſfigurado.
çucyaſcca. El deſcolorido y desfigurado.
çucçuni. Tener enfermedad de atericiado deſcolorido enfermizo.
çucçu vncoy. La tericia o tiſica de entecado y enfermizo.
çumac. Coſa hermoſa.
çumani. Eſtar o ſer hermoſo.
çumachini. Hermoſear.
çumac chacuni. Engalanarſe hermoſearſe.
çumacumuni, o ricurinuni, o ccariricurini Salir con la victoria, o cõ ſu honra, y moſtrarſe hombre, o valeroſo.
çumacumuk cinchicuna, o ccariricurikcuna. Los ſoldados victorioſos.
Mana ccari ricurik atiſcca. Los vencidos.
çumay. honra. çumayniyoc hórado
çumayninnac mana çumayniyoc. El que no tiene honra.
çumaytucuchihuan, o çumaychaytucuni. Ser honrado.
çumaychani, o çumayyachini. Honrar a otro o çumaytucuchini.
çumaychaſcca çumayyachiſcca. Honrado de otro.
çumaychaquey. El que me da la honra.
çumaychaqueyoc. El que tiene quien le honre.
çumaychaquennac. El que no tiene quien le honre.
çumaychacuni, o çumachicuni, o çumaycucuni, o çumayniyta, o allicayniyta ſayachicuni, o ricurichini Preciarſe, alabarſe, jactarſe, vanagloriarſe.
çumachicuk o çumaychacuk, o çumaynintaſayacuk, o ricurichicuk El jactancioſo, vanaglorioſo.
çumaytucuchinicuni, o çumaycuchicuni, o çumayniyta allicayniyta layachicuni, o ricurichicuni. Procurar que otros le honren y alaben.
çumay tucuchicuk, o çumaycuchicuk &c. El ſoberuio arrogante.
çumayniyta huacaychacuni, o hatallicuni. Conſeruar ſu honra.
çumayniytam chincachicum. Dexar perder la honra.
çumay chapayani Honrar a vno demaſiado mas que merece.
çumaycucuy camayoc, o çumaychacuk, o çumachicuk, o çumayninta ſayacuk, o çumaycuy camayoc. El que ſe haze honrar eſtimar con vana gloria y jactancia
çumaycucuy, o çumaychacuy, o çumachicuy La vana gloria y eſtima propria.
çumak vvayqui raycollapascca vvactac. Damelo por eſa cara bella y hermoſa.
Hahuay çumak runa. El que tiene buena apariencia y exterior mas no tiene valor ni ſabiduria ni prudencia

dencia ni es paranada.
çumaychacuſacñik, o çumachicuſacñie Ambicioſo.
çumaychacumayani, o çumaycunayani. Tener ambicion, o gana de ſu propria eſtimacion
çuncca. Pelos de la barba.
çunccayok. El que tiene barba.
çuncca çapa. Muy baruado.
Viſccacha çuncca Barua rala pocos pelos.
Viſccacha çunccayoc. Lampiño.
çunccannac, o ccara çuncca. Lampiño, o desbaruado.
Mana çuncca yocrac. Desbaruado muchacho.
çunccayani Echar barua, o nacerle.
çuni runa. Hombre alto de cuerpo.
çuni. Cola larga, o alta.
çuni pirca. Pared alta.
çunimantupuni Medir a lo largo, o
çuniyani. Hazerſe largo. (alto.
Huañuy çuni ſavay niyoc, o hatũcaray. El de eſtatura diſforme grandazo.
Cazpichaqui çuni chaqui, o chuſcha çapa, o ataça çapa. çancudo.
Chaqui çapa. Patudo y largo de piernas.
çuni cunca, o cunca çapa, o hatun cunca. Cuelli largo.
çupay. El demonio
çupan. La ſombra de perſona, o, animal.
çupan nichic. Nueſtra ſombra.
Calancalan, o çupay tucuk. El diablillo.
Calan calan, o çupay tucuni. Hazerſe diablillo.
çupayani Hazerſe muy malo como vn demonio.
çupaypa yaucuſccan. El endemoniado.
çupay niyoc, o çupaypa çamaycuſcã El que tiene familiar, o habla cõ el demonio.
çupay çupaytam, o tapiactam ricuni Ver fantaſmas.
çupay çupayni tapiyahuan, o llacſſa huan. Eſpantome vna fantaſma.
çupay çupay, o tapia. Viſsion, o duéde, o fantaſma.
çupay vſachi unqui, o apaſunqui. Valgate el malo, o lleuete el malo.
çupay runa, o çupaypa hueñin, o çupayñirac. Hombre endiablado, o malo como vn demomo
çupi. Ventoſidades del vientre.
çupini. Ventoſear.
çupullo vnccoy. El ſarpullido.
çupullu huanmi. Eſtar ſarpullido.
çupulluſcca. El enfermo de ſarpullido. (do.
çupulluyahuanmi, Boyme ſarpullẽ
çupullurcariſcca. El que eſta todo ſarpullido.
çurca, o curccan. Boſes o liuianos.
çurcana K manaçurcayoc. Puſilanime de poco brio.
çurcuni. Sacar.
çurccurccayani, o çurcurcarini. Sacar muchas colas.
çurumpini. Deslumbrar el ſol, luz o nieue.
çurumpi huanmi, çurumpiſccamcani. Eſtoy deslumbrado.

çuruni. Yrse derramando mayz o trigo del costal por agujero.
çurumun runacuna, Yr muchos a vn lugar vno a vno.
çuruni. Yr colgando lo mal atado, o colgar el moco, o cosa liquida, o o quajada estar colgando y cayendo de alto a bajo, chulluncuy chirayacmiçurum rittim çurumun. Colgar carambano, o caer la nieue. C. ante H.
Cha, o Ch. Son vna misma cosa.
Cha se añade al fin de nõbres o verbos acabados en cõsonante, o en dos bocales Ch, alos que acaban en vna bocal, ponese con nõbres interrogatiuos quando ay duda, o no se sabe algo. Ymach. que es o no se que se es, Mavpich, adonde y no se adonde. Yten dize quiça o podra ser, o creo que es, Hamuncha creo que viene o podra ser que venga, hamunracha, con ponese con ach, o achari, y dize assi sera como dezis esso deue de ser esso podra ser o creo que sera para significar que se da credito, y assiente alo dicho: mas con duda y componese con ni, el verbo de assentir assi.
Achnini o acharíñini Dar credito o assentir con duda.
Hinach. Pareceme que es assi, o siento que es assi, y el verbo Hinach, ñini parecer lo mismo que a otro y al contrario, Manach quiça no, o no deue de ser o no creo que es o no me parece assi, Manach nini dissentir no dar assenso, no sentir lo que otro. Manach rinchu ari, o manachari rinchu. Quiza no es assi que se ha ydo sino que no.
Manamhinachu ñini. Quitando la duda del. Cha Niego q̃ sea esso.
Chaca. Puente. Puncochaca. Vmbrales o lumbrales.
Chaca. La cadera. Chacatullu. Puentezuela hueso delas caderas que las junta.
Chanca. El quarto delanca.
Chaca. Las agallas dela garganta.
Chaca. rõco. Chacãcani. Estoy rõco
Chhacacacan manca. Sonar la olla quando hierue.
Chhacacacan o roccoccoccon. Hazer ruydo lo que se quiebra. Huarararan huatatatã. Las personas.
Chacana. Escalera.
Chaccana Tres estrellas que llamã las tres marias.
Chhacarayani. Atrauesarse o no caber en alguna cosa angosta.
Chacayçuni. Atrancar con trancas puerta o corral impedir la entrada o salida.
Chacaca acuni. Atorar cõ la carga
Chaca chacarini. Yrse atrauesando o encontrando en el camino.
Chacarayani. Ponerse en lo estrecho a estoruar y tapar el passo.
Chacatani Cruzar o poner dos cosas cruzadas o altraues como los braços dela cruz y cruzpi chacatani, es cruzar en la cruz a otro que es crucificar. Chacatasca. Crucificado, o atrauessado vno cõ otro.
Chacayçusca. Cosa atrauesada cerrado impedido el passo.

Chhacani o quimravaychani. Atrauesar alguna cosa sola y no dos.
Chacahuanmi concay Atrauesarse en la garganta algo, o cerrarse con flemas.
Chhacahuanmi. Tener ronquera cerrada la garganta.
Chacacun, o chaqquincenca coña huan Entaparse las narizes Coñucenca. Entapado cerrado de nariz.
Chhaccayani. Enronquecerse.
Chhacca cunca. El que esta ronco cerrado de garganta. (co.
Chacachacactam rimani. Hablar cō
Chacacayni pi mana vyacinactam rimani. No poder hablar de cōqra.
Coñu coñuctam rimani Hablar cō las narizes atapadas: Huañuy coñucenca o millay coñucenca. El muy cerrado de narizes.
Chacamuni Echar con la mano comidas, o otra cosa de vn lugar en otro, o sacar del costal o olla para dar o el barro d dōde se hizo a fuera y sacar cō cuchar, visllamuni.
Chaccay. Aquel o aquese.
Chaccay chaccaycuna, o chaccay Aquellos.
Chacayta. Por alla o por aculla.
Chayta o chayñecta. Por alli.
Chaccayman. Aculla o chacaypi.
Chaccayñecman. Hazia aculla.
Chaccayñecpi, ¡Hazia alli.
Chaccaytacmi. Aquel mismo es.
Chaypunim. Esso es sin duda o sin falta. (de leña.
Chhachha coma. Vn arbol que sirue
Chachani chaprini. Sacudir la ropa del poluo.
Chachani o chaprini cazpihuan. Varear cō vara o palo algo para derribarlo como fruta hoja.
Chachani chaprini çamarrear, odar le buelta asido de los cabeçones.
Chachapoya. Vna prouincia de Chinchay suyo.
Chhacchuni Regar con la mano.
Chhallani Regar menudo, o rociar o asperjar.
Chhacchusca. Cosa regada.
Chaclla Varillas de cubrir el techo
Chacllani. Poner las varillas para techar.
Chacllicayak ¡El que se apropria lo de todos y no quiere partirlo.
Chacllicayani, o quiquillaypa yacuni quiquillaypachani Appiarse.
Chapaccayani Echarse sobre todo lo q̄ es comū apropriarselo alçarse con todo y no querer dar nada
Chacllicayakmi chay hamuyñuscca hamuytamuscuk hinacachū Es vn entonado esse q̄ se haze de rogar dexale.
Chacllicayani. Hazerse de rogar a los que le piden dezir de si y no hazerlo porq̄ le ruegue mas élācharse.
Chacmani. Dar la primera rexa, o desmontar o romper la tierra para sembrar o qualquier lauor
Chacmaypacha. Tiempo de rōper la tierra o de labrarla.
Chacnani. Atar vna cosa apretada a otra o amarrar o dar tormētos de cuerda cargar bestia atar la carga.
Chacnac El arriero o el que amarra o da tormento.

Chac

chacllipu = Agschacr del Vgar.

Chacnaſcca. Coſa amarrada o cargada, o atormentado.
Chacpa o chaquihuan ñaupactahua chaſcca. El que nace de pies.
Chhacra. Heredad de lauor tierras o huertas.
Chhacractayapuni Labrar heredad
Chhacracamayoc. El q̃ viue de ſemé teras o el labrador, o el mayordomo de chacras.
Chhacra yapuy camayoc. El que ſe alquila para arar, o yapuchicuk mucachicuk.
Chacruni. Mezclar.
Chhacruſcca. Coſa mezclada.
Chacruchacruſca Coſas muchas. mezcladas.
Chacruuacuni. Mezclarſe vnos con otros o algunas coſas entre ſi.
Chhakhuani, o rocyani, o huararani Hauer mormollo o griteria o hablar muchos juntos con bozeria ſin entenderſe.
Chhakhuaycachani. Hazer mormollo hablar juntos a menudo.
Chacu. Lo desygual que no empareja con otro.
Chacuchacu Coſas deſempareja- das o no de vn tamaño ni de vna hechura y parecer. (ras.
Chacu. Vinageras las de dos hechu
Chacu. Coſa diferente vna de otra, y no conformes, chacu huacicuna
Chacuchacu. Las coſas que no tienen proporcion entre ſi
Chacu chacu cauçayniyocmi runaca Los hombres tienen diferẽtes grãjerias y ſuſtento. Runap cauçaſccan o puriſcan cauçaynin chacuchacum. Sus coſtumbres y modos de biuir ſon diferentes.
Chacuctam llamcani. Trabajar diferentemente vnos mucho otros poco vnos triſtes otros alegres.
Chacullamccamcta vnanchani. No repartir ygualmente las tareas.
Chacucta camachin cay apu. No mãda por ygual eſte curaca.
Mitta mitta chacucamachik. El q̃ mãda ſi mãda por momẽtos lo cõtrario
Chacucta çuzcachak. El que no haze juſticia por ygual.
Chacuſõccorunacunam huaquin huaquin vpa Los hõbres ſõ de diferentes ingenios vnos abiles y otros tontos, o diferences inclinacion vnos a beuer y otros a hurtar y otros a ſaluarſe, mas en vno miſmo no ſe dice Chacu ſoncco, el que ſe muda a diferentes condiciones y propoſitos dizen Cuti cuti ſoncco mitta mitta ſoncco, o cutik ſoncco tiorak ſoncco. El mudable.
Chacu ſoncco churincunapac. El que no guarda ygualdad con ſus hijos vnos ama y otros aborrece.
Chacucta conac. El que aconſeja coſas contrarias a diferentes, y el que predica desygual vn dia bien y otro mal.
Chacucta munak huaylluk. El que no ama ygualmente, ſino a vnos ama y otros no.
Chacurantik. El que a vnos vende caro y a otros barato.
Chacu runa Diferentes hombres vnos chicos otros grandes, vnos blancos otros negros.

chicos otros grãdes blãcos ynegros
Chacuſi ni runa, o chacucta rimak. El q̃ habla de vna cosa al cõtrario cõtra lo q̃ dixo o ꝓmetio de hazer
Chacu yuyayniyoc chacu humuyniyoc o hamutayniyoc. El que tiene contrarias traças.
Chacu concayoc. Los de diferentes vozes vnos tiples otros baxos &c.
Chacu micciuk. Los q̃ tienẽ diferentes gustos vnos comen de vno y otros no sino de otro.
Chacuy o intuy, o muyuy. Caça de fieras o hombres a manos.
Chacuni. Caçar fieras a manos.
Chacuy camayoc Caçador, qquitaruna chacuy camayoc, quadrilleros
Chakiioni. Roçar monte.
Chakhoscca. Roça de monte,
Chhahua chhahua hancco hancco, chahuaycuscca chahuay anuscca Cosa medio cruda, mal sazonada.
Chhahua o Kholiarac, o hancoruru o llullurac. Fruta por madurar.
Chhahuani, o chhurhuani. Espriimir estroxar sacar çumo, o torcer lo mojado.
Chhahua camayoc. El ordeñador.
Chhahuni. Ordeñar. (ñar.
Chahuana. Vaca la q̃ esta por orde-
Chhahuani. Escurrir ropa, o otra cosa torciendola, o comidas.
Chhahar. Cabuya cañamo desta tierra de hoja de maguey.
Chhahuar huasca. Soga o sobre carga de cañamo.
Chhalla. Caña y hoja de mayz seca.
Chhallacuni. Coger la caña y hoja de mayz seca.

Chhallani. Regar menudo o roziar asperjar, Chacchuni, regar mucho
Chhallana. Yscopo o cosa con que se asperja o rocia.
Chhelluni. Eligir por suertes o votos
Chicilluna huaci. Casa de eleccion y de juegos.
Chhallarccumun o ttimpurccumun llecmarcun. Heruir mucho y salirse la olla.
Chhallarccukmancacta pucuycuni. Soplar la olla para q̃ no se salga.
Chhallhuacuna, o ñauray itta chhallhua Todas maneras de peces.
Chhallhuap tullun La espina o hueso de pescado.
Chhallhuanchic. Los lomos.
Chhallhuacuni. Pescar.
Chhallhua camayoc. Pescador.
Chhallhuanacuna. Instrumentos para pescar.
Chhallhua katu. Pescaderia.
Chhallhua katuk o chhallhuacta karu pucuk orantipac upuc. El que rebuende pescado en el mercado.
Chhamaycuni callpaycuni o chhamatatani callpatatani. Esforçarse en el trabajo, o poner el pecho có todas las fuerças y dar vn apretõ para acabar qquespiouyta chhamatatasũ callpatatasun, machucunakana chec callan pirac. Demos vn apretõ para saluarnos, y especialmẽte los viejos
Chamani cusicuni. Estar contẽto de sus cosas y holgarse de auer hecho algo o padecido. Penitẽciacta ruras cayqui mãta hanacpachacta vsachicusp chamacunqui Quãdo alcãces la gloria te gozaras de auer hecho penitencia.

Cha-

chhallani, texer alguna cosa tosta, i apartada.
chhalla. L. challaya. lo mal texido,

Chamapayani. Gozarse del daño de otro.
Chamaulicuni. Gozarse con otros de su bien.
Viñay chamacuy. El gozo delos bienauenturados
Chhamaypi callpaypi tulluypimvsa chini. Apuro trabajo y estuerço lo alcance.
Chhamraycuni, o musspaycuni, o tta prycuni. Andar atiento a escuras o ciego.
Chamca. El guisado de chuño o ma çamorra.
Chamcani Hazer la chamca.
Chamccani. Frangollar o quebrantar algo moliendolo
Chamcca chamcca Cosa medio molida, o quebrãtada o frangollada
Chamccacayani o chamccalccahinã cam. Quedar como molido de cansado del trabajo.
Chamcca chamca rimani o chanccallpayani. Hablar imperfectamente no acabado no explicado interumpidamente por dezir mucho.
Chanccachamcca conascan. Sermõ de muchas cosas abreuiadas
Chamkallpayak simicta. El que no acaba vna razon sino que enreda muchas.
Chamkallpayak. El que no acaba vna obra sino que comiença muchas
Chamkallpayani. Es hazer cosas a remiendos o saltando sin orden ni acabando vna.
Chhamillcu. Puchero de barro.
Chhamppa. Cesped de tierra con rayzes.
Chhampa chhampahuaylla Lugar para sacar cespedes.
Chhamppani, o chhamppahuan pirccani Hazer pared de cespedes, o cerca.
Chhamppani o chhãppaycuni chhãppahuan harccani. Tapar acequia con celped.
Champi. Porra de pelear. Huaman champi. Porra con su partesana.
Chanpini, o champihuas huactani. Herir con porra.
Chhamri chhamri charui charui chhancru chhancru. Hilo enmarañado.
Chancan. Muslo o pierna entera o quarto de pierna.
Chancaycachani o chancani o chancaylla chancani, o chanca chanca purini, o tampiycachani. Andar sin fuerças como el niño o enfermo, o borracho a vayuenes con traspies.
Chanccani cchanccaycuni Començar o dar principio a alguna obra
Chancca llachanccasca o chanccaycusccallarac Lo recien començado
Manarac chanccascallapaschu hina pachallãracmi Aun no se ha dado puntada en ello assi se esta.
Chancca llanpiracmi huchamhuac llik. A los principios se suelen dañar los negocios.
Manachanccaycusca Botija o que so que no esta enpeçado.
Chayllarac chanccaycusca huchaatipa.

atipanallan huananancallam ça-
piyacuk hocha kana manamchay
lla atipanachu. El peccado recien
começado podraslo vencer y
enmendar mas el que se ha array
gado no tan facilmente.

Chanchak chihuaco Tordo aue q̃
anda a saltos.

Chanchak chihuaco. Hinam naça-
maycuk, o chanchak chihuacop
huknin. Sin asiento y sin quie-
tud muger vana que se va a dar
a sus vicios. Huchancumanan
chanchayllachanchaycachak

Chhancani, o allillachanccani. To-
car muy liuiana, o sutilmente, o
Chhancaylla chhancani

Chhanccapayani. Manosear o pal-
par liuianamente.

Mana chhancascallapas piñacuk El
que se enoja del ayre sin tocarle.

Manam chamccaycullanipaschu,
manamchanccayllapas chãccani
chu. No le toq̃ al pelo delaropa.

Chhancasca Cosa começada a da
ñar, tocada, o violada, o no ente
ra ni sana.

Chhancascahocha. El mal o pecca-
do ya vrdido tramado. Chhancas
cca alluiscca huc haña pituiriscca
callariscca

Mana chanccascca, Cosa entera sa-
na pura, diamante, o no tocada.

Chankascca huarmi Muger corrup
ta o donzella. Manachhankas
cca pachallançak La donzella.

Chani El valor o precio dela cosa
de suyo conocido. (ne.

Chaninchascca. El precio q̃ se le po-

Chaniyoc. Cosa de valor o precio.

Chaninnak. Cosa valadi sin valor ni
precio.

Chaniyocchani. Dar valor a lo que
no lo tiene. Diospa gracianca tu-
rayninchiccam chaniyochan La
gracia de Dios da el valor a nues
tras obras.

Chanillantam, o chanintã camantã
o chayaq̃ntamcconi. Doy el justo
precio, o su valor.

Chaninchani, o chaninchapuni, o
chaninta churani Poner el pre-
cio, o valor o tassarlo, dezir lo q̃
vale justamente.

Chaninchanacuni, o chanintam ñi-
nacuni. Apreciar o hazer el pre-
cio los que compran y venden.

Pisimanmi chantuchascca. En poco
se ha tassado. Chayaquenman.

Chaninchascca Al justo se tasso lo q̃
merece.

Cauçay ninchiepa Diosçapallam-
chaninchaquen Dios solo es el a-
preciador de nuestra vida y obras

Viñay cussinchalacñispam Dios cha
ninchapuhuanchic alli rurascan
chiccta Dios aprecia para premiar
y remunerar el valor de nuestras
obras.

Chaninchani Dar estima y valor,
huacchaman ccuscccachiccta Dios
mi quiquillan man ccuscaccta hi-
nam chaniyocchan Dios suele te
ner en tanto y apreciar lo que da
mos a los pobres como si se dies-
se a el mismo.

Chamrarara. Cascauel, o cosa que
suena a cascauel.

Chan

Chhantani. Componer por orden cosas varias en una.

Chhantani. Hazer ramilletes.

Chantani letracta. Es componer el impressor. (lana.

Chantani Componer toda cosa ga-

Simicta chantani Componer galanamẽte frases y modos de hablar

Rimaytachhantak, o chhantaylla chantak, o chhantaska simiyoc. El que habla pulido y compuesto o es curioso en hablar.

Rimayta o simicta chantaylla chantani, o chantascca cta rimani. Hablar assi.

Chhantascca. Cosa assi compuesta con mucha orden

Chhantascca cta rurak El q̃ es assea-do pulido y remirado, curioso y acertado enlo que haze.

Cauçayninta chantaylla chantak. El que biue muy concertado.

Animayta soncoyta, o cauçayniyta chantaylla chantani Biuir bien.

Chhantascca cta rurani Hazer cosas curiosas o polidas, biẽ dispuestas

Chãtani. Formar o dar forma alo q̃ q̃ esta informe basto, o desordenado

Chantani. Criar de nada y dar forma de nada y de cosa sin ser, hinã tinta chantak Dios ¿Es Dios que forma y cria todas las cosas.

Chhantascca cauçayta cauçani Biuir vida compuesta y cõcertada.

Chantan apu camachicuyta tavan nillãcama o chavaquellampi Mãdar cõcertadamẽte lo q̃ se deue.

Chantaylla chantan yachachiyta, o conayta, o cõfessachiyta. El maestro enseña bien, y el predicador predica cõcertadamente, y el cõfessor confiessa con orden, o biuir modesta y cõcertadamente.

Chantani. Componer vn altar con joyas, ramilletes o vn santo, ovnas andas, y la muger cõ joyas y galas

Chhantaylla chhantac soncoyok. El que es de buena conciencia y buena vida concertada.

Chhantani vcu soncoyta Componer y ajustar la cõciẽcia dsbaratada

Chhantaylla chhantak yuyayniyok o rimayniyok, o rurayniyok. El modesto continente mortificado, concertado en sus pensamientos palabras y obras.

Chhantascca pillu. Guirnalda.

Chapatiyak o caumibua Espia escucha, centinela.

Chapatiyani Acechar, o estar por cẽtinela, o a la mira de algo.

Chapaccuni tiyanaytam. Escoger lugar en actos publicos, chacracta chapacuni ¡En reparticion de tierras comunes escoger y tomar, apropriarse antes q̃ otro apoderarse

Chapaccuni ñocapchaccuni quiquiy pachacuni hapiruni, vnanchacuni. Apoderarse apropriarse cosa baldia comun y señalarla para si.

Chapanacuni, o chapani çapaçamar Tomar cada vno tierras cosas baldias repartiẽdoselo para si.

Chapaqquey. Mi encomendero, el q̃ se apodera de mi como si yo fuera baldio y no libre.

Chapascca, o chapaccuscca. Cosa poseyda y apropriada.

Chapaccuſcca runay. Mi encomienda, o mis vaſallos

Chapacccuni çapacapa cama. Tomar cada vno poſſeſsion y apoderarſe delo baldio.

Chapchani chap haycachani. Comer las aues grano picando

Chapchay lla chapchani rimaycunacta Hablar a prieſſa, y ſin errar, q̃ aſsi come el aue

Huarai chapchac runa. El deshoneſto que pica en todas.

Aucaychapchak huaminca capitan Dieſtro en matar enemigos picãdolos con la lança a prieſſa ſin errar.

Chapchaycccachani chapchaycuni cuſiccuycunacta. Gozar de todos los deleytes, picar en todos.

Huaccha chapcharin, o chapchaycccachan micunantam Andar el pobre cogiendo migajas, granos de mayz, o pidiendo a vnos y a otros.

Chhapchiycuni Canar con el pico, o comer lo enterrado

Chapchapa rau pichi. Deſperdiciar el paxaro el pigas o chocllos.

Chapriiocca lani. Soldar.

Chhapi ña papa Las papas moradas que ſecas ſe hazen color morado.

Chhapillani micuyta Comer con toda la mano, o manotearla, meter los cinco mandamientos.

Chhapllarccopirapa rcuni ccaturcuni rarccapuna, panta Sacar las ſuciedades de la ceguia.

Chhapllaycccachani. Chapatalear en el agua o enturbiarla.

Chhapllatamuni. Enturbiarla al paſar o dexar enturbiada.

Chapllaycachani, o lluccaycachani hataycchachani llamçayta. Apreſurar la obra trabajar con fuerça y teſon ſin alçar cabeça ni enderecarſe.

Chapllaycchachani, o lluccaycchachani hataycachani. Andar en quatro pies.

Chapllarçcuni maquihuã ochapllaycachani. Andar atentãdo tocando, manuſeando con las manos.

Tampiycachani. Yr cõ los pies trompicando, o atentãdo el q̃ no ve.

ñauiota chapllaycuni o chapllarcuti, o enturuiarle la viſta con golpe enel ojo.

Chhaprani Podar o deſmochar o cortar ramo.

Chhapraſcca. El arbol viña rramo o ſarmiento podado.

Chhaprak. El que poda o chapoda.

Chhapray camayoc. Podador o chapodador.

Chhau chapraſcca. Medio podado.

Chaupi llaracmi, o chaullaracmi, chhaprani. Eſtoy a medio podar.

Chhaprini, o chachani. Sacudir del poluo ropa.

Chhapripuccuni huchacta. Sacudir el pecado de ſi.

Chhaprircocupuni mana allin cunacta. Sacudir de ſi alguna coſa dañoſa pegada.

Chhaptircuni. Sacudirſe vn poco la beſtia, o la perſona o aue.

Chaprircuni o chachani aucacta.

Proſe-

Chharan chharan; Cienos o cenagal.
Chharanyan. Hazerſe cienagas.
Hochhacca pachan chharallanmi. El peccado es vn puro cieno.
Chhauran chhenran. Sonar la campanilla.
Charca. La prouincia delos Charcas.
Chharqui Taſſajo o cecina o cuerpo ſeco o el flaquiſsimo.
Chharquini Hazer taſſajo o cecina.
Chharquiyaccuni tulluyacuni cazpiyacuni. Enflaquecerſe.
Chharquiymanani. Eſtar hecho vn taſſajo de flaco o conſumido.
Chharquiypas o chharquiymanaypas. Mas que te ſeques y conſumas.
Chharquiymanachcani cay rupaypi. Eſtoyme derritiendo o ſecando eneſte ſol.
Chhaſca o ttamppa. Coſa muy enredada, o enmarañada.
Chhaſca o tramppa vma. Melena enmarañada o enhetrada ſin peynar.
Chhaſcachuqui. Lança con borlas de Cañaris.
Chhaſca ccoyllur. Luzero del dia.
Chazqui. Correos de apie.
Chazqui chazquilla purini. Caminar a prieſſa.
Chazquipuriylla pirini. Yr ala ligera ſin cargas, çafo, herro.
Chazquini Cobrar o recebir el menſaje, o recado.
Simi cunaſccacta chaſquini, o hapini. Tomar el conſejo dado.
Chazquiccupuni o chaſquiccapuni: Tornar a cobrar o recebir.
Chazquichiccupuni o cutichiccupuni Tornar a cobrar lo dado
Chazquichini. Entregar coſa
Chazquichini, huacaychayñiſpa. Depoſitar o dar en depoſito.
Huacaychachik, o huaccaychaypac chaſquichic. Depoſitador.
Chazquichinaccuni. Entregarſe algo por ſucceſsion vnos a otros.
Chazquini apucayta. Suceder enel cargo o ſeñorio.
Chazqui puccuni. Recebir por otro.
Chazquipuccuni huacicta miraynin pachuan, o miray niyocpakhuan Tomar caſa a cenſo.
Chaſquiccuni manucuni ccollqueccta miray niyocpakhuan, o miray nim pac huan. Recebir a vſuras plata.
Chazquinaccuni. Recebir de mano en mano muchos, o por ſucceſſion.
Chazquichinaccuni, catinacuypi. Recebir de mano en mano vnos a otros, O Hayhuanacuni.
Chazquitamuni, o chazquirccutamuni. Acabar lo de cobrar de paſſada, o dexar cobrado y yrſe
Chazquipuccuni callpaytam vcuyta aychaytam. Recobrar las fuerças el enfermo, o las carnes perdidas, o aychay vccuy huntaycuccupun.
Chazqui puccuni. Recebir y cobrar

brar por otro.
Chhatani chhataycuni o chhataceu ni. Acusar o dar quexa de otro.
Chhataycuccuni. Acussarse assi, o confessar su culpa.
Chhata punaccuni. Dar quexas vnos de otros, o acusarse.
Chhataruna o chhataycamayoc. Acusador.
Chhataruc. El que se quexa mucho o de todos
Chhataycuccuni, o chhataccuni, o villarcco scuni huchayta. Acusarse y confessarse de sus peccados, y quexarse de si mismo.
Chhatasca o chhataccuisca, El acusado o denunciado
Ccaca chhauchu huchahuacllik manayachacuchik ymactapas. El reboluedor y desbaratador de todo
Chhauchu La cepa verde cõ rayzes y cepa del linage, la cepa o trôco seco hurutmi. Corichhauchu manta pacha. Desde los primeros antepassados, Hinantinpa ccurichauchu Adam Eua. Nuestros primeros padres es Adan y Eua.
Chhaucha. La papa quemadura en breue tiempo, vri papa huamak pscuk, papa que madura tempra na.
Chau o chaurac A medio hazer algo
Chauracmi viñani. Estar en hedad de crecer mas.
Chaurimaptiy. A medio hablar.
Chauriptiy. A medio camino.
Chauracmi. Avn esta o no acabado o amedio, o acabar esta.
Chauracmi caucani. Aun estoy viuo, o aun tengo el alma en el cuerpo
Chhaupi ppunchau o chhauppunchau. Medio dia.
Chhaututa o chaupituta. Media noche.
Chaururascca. Cosa medio hecha.
Chauracmicuptin. Aun no auia acabado de comer a media comida.
Chaupi. Mitad, o el medio de cosas o lugares o tiempo, o obra.
Chaupiyunca Tierra caliente, templada medio yunca.
Chaupimitta. Cosa mediana ni grande ni chicho.
Chaupimitta chaupi mittalla. Medianamente.
Chaupinchani, o chaupipim churani. Poner en medio.
Chaupi mitta viñak, o chaupi runa. Hombre hecho, ni moço, ni viejo de mediana edad
Chaurakhuayna, o chauhuaynarak o chaupihuayna. El moço en la fuerça de su juuentud.
Chaurak tipas, o chausipasrak chaupisipas. La moça enla fuerça de su mocedad.
Chaupihuaynarak. El muchacho que no ha llegado a moço
Chaupi mactarak, El que no ha salido de moçuelo, o muchachon.
Chaupi pasñarak. La que no ha salido de moçuela, que aun no es moça.
Chaupi ccocha. Altamar o pielago.

Chau

Chaupichani. Demediar o eſtar ala mitad de hazerſe, o de gaſtarſe la coſa.

Chaupichiyqui, o tapcayqui aha aha, o maluado cogido os he dizé cogiendo a vno en coſa mala que ſe turba.

Chaupichiſcca cak. El que es cogido infragante delito

Chaupi chaſcca. Coſa gaſtada haſta la mitad o mediada o a medio hazer.

Chaupin chaſcca. Coſa que eſta en medio de otros

Charui charui, o rautti, rautti. Coſa enredada o enmarañada.

Chay. Eſſe, eſſo.

Chay chay, o chaycuna Eſſos.

Chaypi. Ay, o eneſte lugar.

Chay ñecpi. Hazia ay.

Chay huacpi, o huacnimpi. Ay apar te diſtinta, o en otro lugar.

Chayta. Por ay, o eſſo.

Chayñecta. Hazia por ay.

Chayman. Alla, o a aquel lugar, o a eſſe.

Chayñecman Hazia alla, hazia ay.

Chaccaypi. Aculla.

Chayani. Allegar al lugar alla, o alcançar alo que eſta en alto.

Manam chayanichu. No alcanço.

Allinchutaſccam chayanca. Bien eſtirado llegara.

Chayamuni o chayarccumuni Llegar o acabar de llegar aca perſona, coſa, tiépo, o plazo cumplirſe.

Chayampuni. Llegar aca de buelta.

Chaya chayamuni mitta mittampi. recurrir o acudir ſiempre a ſu tié po o hora algo.

Chayapuk vnccoy. Enfermedad, o mal de coraçon o gota coral.

Chayapuyoc o chayapu onccoyñiyoc, o chayapuqueyoc. El que tiene mal de coraçon o gota coral, o el lunatico.

Chayapuc rupay vnccoy. Calenturas que acuden a ſus tiempos. Tahua ñeqquen ppunchaupi chayapukrupay La quartana quimça ñeqquen ppunchaupi chayapuc rupay. La terciana.

Ccayantin minchhantin chayapuk, o yanantin rupay. Tercianas dobles Minchantillan o ſullcantin chayapuk rupay. Senzillas, vna mayor que otra.

Chaynminchantin chayapuk rupay. La quartana.

Chayaqquey. Lo que me quadra, o conuiene o viene juſto, o nacido y derecho, o me cabe de parte, o tarea, o de obligacion.

Chriſtianop chayaqquey. Mi obligacion de Chriſtiano.

Chayaqquen hamutray. La traça q̃ quadra nacida o a propoſito

Cay ſermon Chayaqquenpunim Euãgelio man. Sermõ a propoſito

Chayaqquenſimi Palabras a propoſito o nacidas, o lo que declara al juſto.

Chayayninman ſimiytachayachircani, o chayayninman chayacta o chayaqueutam rimani, o rurani. Darle enel punto, dezir, hazer, o penſar al juſto lo que conuenia, o penſar o juzgar &c.

Chay

Chay chay. Eſſas coſſas, o eſſos.
Chayaqquen llamceanan. La tarea que cabe a vno.
Chaya chaya. Ea ea aellos aellos para acometer en guerra, o para animar al trauajo ea ea preſto, mas para animar al bando, o agradeciendo acya acya acya puma, pumahina o valeroſos y animoſos y alas mugeres hacpa haepa.
Chaya qqueyoc. El que tiene derecho, o accion.
Cay huarmam curaca caychayaq̃yoc. Aeſte muchacho le viene de derecho ſer curaca, o tiene acciõ a ello.
Cay huaci chayaqueyoc. El que tiene derecho, o accion a eſta caſa.
Graciayoc ca hanapacha chayaqueyocmi. El que tiene gracia tiene derecho ala gloria.
Chaya chinaccuni. Participar.
Chayaqqueyoc micani Soy partticipante, o tengo parte en ello.
Chayachinaccuc macinmicani. Soy participante con el.
Chayaqquellay tupullay, o camallay, o camayniypa chayaqquen. Lo que es proporcionado proprio al natural de vno conforme aſu talento.
Huchha çapap chayaquey, o huchhaçapa camayniypachayaquen La pena que merecen mis peccados.
Chayay ccuni. Llegar alla.
Chayayccumuni. Llegar aca.
Hampum allichaya huan Salir buena la purga ſer apropoſito y a prouecho.
Hampi chayarccu huan, o chayaycu huan vcuyta. Eſta medecina me es prouecho y apropoſito me ha penetrado todo el cuerpo &c.
Manam hanpi chaya huan paſchu happiſccayc a. Eſta medina no fue apropoſito ni prouecho.
Chay achini chuccaſpa. Acertar el tiro, o darle.
Chayanmi micc uyccuna. Las comidas eſtan ya ſazonadas, o guiſadas
Chayachini miccuyta. Sazonar guiſado, o acauar de guiſar.
Miccuy manaracmi chayanchu. No eſta acabado de guiſar.
Ancham, o yallin chayarcuſcca, o chayaiccam api apiyaſcca micuy Comida deshecha de demaſiado cozida.
Dioſpaſimin conaccuſccan ſonccoy manmi chayan, o chayaycc uhuan o ſonccoy man chay acta conaycu huan ſonccoy ta turpu huan tocſi huan. Ame penetrado eſte ſermõ haſta lo intimo de mi coraçon.
Chaya huanmi miccuy, o mizquhuan. Sabeme bien la comida.
Manam chaya huachu, o manammi ccunaya huanchu. No tengo gana de comer, o no me ſabe bien la comida.
Chayachinaccuni. Acertarſe tirãdo vno a otro:
Apu manchayachi acuni. Preſentarſe dos, o lleuarſe ante la juſticia.
Chayachinaccuni tartana collqq̃cta. Echar derramas.

Chaya

Chayachinacuni, o camanacuni. Repartirse entre si officios prouechos, o tareas.
Chaymi, o chayoca Vesloay, y esse, o esso es. ¶ Chayca pues en tal caso, o desa manera.
Hina captin chayca riy. Pues si esso es vete.
Ruraychayeca. Hazlo pues.
Chayracmi. Agora no mas a este pũto, o esse tal, o aq̃l es mas bueno.
Chayracmi allin. Eso es mejor.
Chayccancca, o chaycan Esse malhadado, o esse tal cõ enojo y dsprecio.
Chayccanllacca, o caycanlla. Lo mismo.
Chayllam. Esso solo es no mas, o no ay mas de esso acabose.
Chayllañam No ay mas que esso o no queda desso mas.
Chayllaracmi caylaracmi. No a nada, o agora no mas.
Chayracmi yuyarini, o yuyaycurcumi. Agora me acuerdo y despierto y caygo en la quenta.
Chayracmi hamuni. Agora vengo.
Chayllatacmi, o chaypa challatacmi. Luego a la hora en esse mismo tiempo, o al mismo punto.
Chaymanta. Desdeay, o dealli, o de mas, o despues desto, o fuera dsto
Chaymantacca chaymanta huancca Repreguntando y que fve mas de esto, o que ay mas.
Chaymantacca. Y assi pues y bien despues de esso que vuo, o que passo, o que mas y luego que
Chaymantacca. Y por esto y pespues desto, y demas de esso y fuera desto quando no es pregunta.
Chaymanta pacha. Desde entonces o desde aquel tiempo.
Caymãn chaymañ. De aca para alla o aca y ella.
Chhuymirecuni. Escurrir Sutureuchini Vasija.
Ppaccharecuni, o ttiesurccuni. Escurrir tra tornando boca baxo.
Chhayña, Sirguero aue.
Chhayña hina rimanquichic. Quãdo muchos juntos hablan a vna
Chayniyoc. Su duño, o el dueño de esso, o el que lo tiene.
Chayniymi, o chaymillaymi. Mis cosas, o bienes, o esta pobreça esso poco que tengo, o esta mi miseria.
Chayniy captinmi caucani Por esse o por hauer, o hauiendo esse me sustento.
Chayñaycuni, o chayñachani, o yacaycuni yacachani. Ir se o acabando, o faltar poco para acabarse de hazer.
Chayñaycusca chayña hasca. Lo q̃ esta casi acabado, o falta poco.
Chayquitipi En esse contorno en la comarca de esse lugar, o pueblo, o prouincia
Ccozcoquitipi. En la comarca, o cõtorno del cuzco.
Cayquitipi. Por aqui ala redonda.
Chayracchu cunallanchu hamũqui. Agora vienes, o a esta ora, o tan tarde.
Chay pachallaracmi chaytullaracmi. Entonces, o en aquel tiẽpo.
Chayllaracchu. Esso no mas es, o ay.
Chaylla huantacchu. Esso sola mente de-

ee demas.
Chayraycumanta, o chayrayeu. Por tanto, o por ello, o por amor de ello, o por essa causa, o ocasion.
Chayrac runa. El chapeton recien venido de fuera, o huamak hamuk.
Chayracchum hucha: No ay otra cosa en que entender mayor q̃essa.
Cayracmi asshuan hocha caytaracmi puchucalac. Esto importa mas que se acabe.
Chayllaracchum rutanayqui manachu al i rurapayquipas cao. Quando haze cossa mala no ay otra cossa mejor que hazer.
Chaypasmi. Aquel tambien.
Chaypas. Pues.
Chay. Si esso, o esse dizen que es.
Checcanpi, o checcallanpi, o checallanpitac. Mayormente, o principal, o primeramente.
V cuyquicta yuyaytac checcallanpi kanaanimayquictaca. Cuyda de tu cuerpo, mas de tu anima en primer lugar.
Checcanpi runa El hermitaño apartado del trato de los hõbres q̃ viue vida por si aparte retirado.
Checanpi runa. Hõbre, o cosa distincta de las otras q̃ no entra en quenta y el que es de fuera, Y no se q̃nta en las obras del pueblo.
Checallanmi Ciertamente, o verdaderamente, o la verdad.
Chhecchantam ñini o chhecallantam ñini. Digo la verdad, o digo con razon, y justicia
Checca checcallan huc huchllan huacho huachollan suyusuyullan. De vno en vno arreo.
Checcallanpi. En particular aparte, o asolas, o porsi.
Checcallanmi. Es mucha verdad.
Checcalla. Cossa derecha.
Checcallanpi. De gracia.
Checampi, o huacpi checapi. Aparte o en otro lugar, o porsi
Checcaycuni. Contribuir para algo muchos.
Pampa o hinãtimpa checcaycuynin. Contribucion comun de todos.
Chhecchaycchuchini. Hazer contribuir alguna cossa.
Checcaycuk macintin. Los q̃ entrã en la contribucion.
Checcamanta, o sullulmanta. Perfetamente entera y cumplidamente bien, o mal por el cabo.
Checcamantam vnoni. Estoy en fermissimo.
Checca manta amautta yachak. Sapientissimo.
Checcamanta millaymi, o munaymi Abominabilissimo, o amabilissimo
Checama ta allin, o mana allin. Nonissimo, o malissimo
Checcachani Endereçar.
Checca checcalla En orden y en réglera.
Checcachani suyuchani. Poner en orden.
Checcachacuni. Ponerse en orden los ayllos por si
Checcamanta huayra hinallam. Ligerissimo
Checcampi cauçac. El que viue de porsi, o rparte, o a sus anchuras.

Che-

Checcayachini Hazer derecho, o endereçar lo tuerto.
Checcachachini. Hazer paſar, o yr derecho a donde va, o yr de largo ſin parar ni detenerſe.
Pantaſccacta chantapuini Corregir lo que eſta errado.
Sinihuan checcaman checacha chipuni, Checallanman yachachipuni. Corregir de palabra, o enſeñar al errado.
Checcatacmi checcapunim. Sin duda ninguna, o de verdad, o verdaderamente.
Checcachani. Yr donde va yr derecho ſin detenerſe ni torcer, o endereçarſe a ſu camino.
Checcanchani hochayocta camayocta Echar juyzio rectamẽte y acertar quien tiene la culpa.
Checcachani, o caticuni hochacta tamacta continuar el negocio, o proſiguir haſta el fin.
Ceccachachini, o ceatichini. Hazer q̃ vaya proſiguiendo
Checca checcallan huacho huachollani. Yr, o eſtar en orden, o rengle ra parejos ſin ſalir vno de otro.
Checcachaccuni allicauçayta, o caticcuni Proſeguir la buena vida.
Pacta mana checcachacunquiman. Guardate no dexes de proſeguirla.
Checcanchani huchacta, o vischuycuni huchacta hucman. Echar la culpa a otro.
Chieccanchaccuni. Açertar, o atinar la duda por conjecturas, o la pregunta, o dar en el punto de lo dudoſo.
çuaquenchicta checcanchacuymã tacmi Yo me atreuo a acertar quien es el ladron que nos hurta
Checcanchacupuni ñanpantaſccayta Atinar atiento al camino perdido.
Pantaſcca cauçayta ñam checcancha culac ñini. Ya quiero endereçar mi vida errada
Checcanchaccunmi, o ſotinchacun chay ſimi quiquillan. Ya ſe aclaro la duda, o lo ſecreto, o la verdad
Checcanchacuni. Yſe derecha cada cola a ſu centro naturalmente, o a aquello de que guſta y aque eſta hecho, o ſe pierde por ello tanto
Chunccaymã checcãchcuylla checcãchacunqui. Perdido eſtas por jugar que lugo acudes al juego.
Chay huaruiman checcanchacunqui Perdido andas por eſta muger pues acudes a ella.
Oracionlla man checcanchacunqui. Deueras amas la oraciõ que vas a ella como atu centro.
Checcaypi. Enderecho demi. o enfrente.
Checaypi checaynniypi churani Poner delante, o enfrente en contra demi.
Checcapacmi. Deueras, o con verdad, o checca ſonco.
Checcapacmi huanaſſac. Deueras me enmendare.
Vñaca checca chancupunriccicapũ manman. El cordero reconoce a ſu madre y acude a ella ſin errarla.
Chhecchippacha. El ſayal, o color fray-

frayleſco o ruzio.

Chhecchini Toſtar o aſſar maçorca de mayz, checchi, choello aſſado.

Chhec lla Kanilla o ſapillo verde q̃ ſe haze del hullque renaquajo.

Chheqquini chheqquirini, o chheq. quircarini ttacaricuni o ttaccarcari cuni Deſparramarſe o eſparcirſe o deshazerſe o desbaratarſe la junta o el exercito.

Cheqque chircarini desbaratar junta y romper el exercito.

Llacllaſpam chheqquerini o llacllallacllallam chheqqucritamun. Huyr deſpauoridos.

Chheqquerayani o chheqquechheqquem cani o tiyani. Eſtar deſparramados, o eſtar cada vno por ſi.

Chheqquericcumuni. Yrſe cada vno por ſu parte.

Cheqquecheqque tiyan eſtar apartados cada vno por ſi.

Cheqque cheqquellam rini Yrſe todos cada vno por ſi.

Chheqqui chheqquis, o tircayllo moſcon. Largo y angoſto.

Chheq.que chheqquella. Aparte por diſtintas partes o vias

Chheqqueri chini. Eſparzir ahuyentar ganado o gente.

Chheqqueri chinaccuni. Desbaratarſe o partarſe vnos de otros.

Chheqqueripun ppuyum, o chheque chheqquellan chincarin. Deſparramarſe las nuues o deshazerſe

Checcamantam chhaquini, o chaquihuanmi. Tengo vna ſed grandiſsima.

Checcamanta ſullullmanta. De verdad o verdaderamente no con ficcion ni mala intencion.

Checcanmantam ppiñacuni. Enojeme muchiſsimo, o cõ mucha razõ

Checcan ſimi ſullullſin i runa o ſimin cama El que cumple fielmẽte lo que dize y no engaña.

Checan runa o ſullullruna. El veraz verdadero que trata verdad no engaña ni miente.

Checcamanta ñircorcani ¡o ñircani carccani. Dile vna buena xabonada, dixele y acontecile.

Checcan ſoncco o ſullullſonco. Fiel de confiança q̃ ni encubre ni hurta ni eſconde ni haze menos lo q̃ le entregan.

Checcan ſoncco o ſullullſoncco El ſenzillo claro ſin doblez.

Checcaſoncco cay ſullullſonco cay. Llallaneza ſenzliez.

Checcaſoncco ſullull ſoncco lla yaũ cuni manam hna ctallaypichu Cõ ſinzeridad entre.

Checcamanta ¡o ſullullmanta ellin puniim Eſtremo de noſsimo.

Checcamãta v cupuni ,ſtũdiſsimo.

Checamãtahanaqquẽpacha o hanakninn o hanaquẽnin. El masalto cielo

Checcallampin puchlarccani. Burleme cõ ella ſin malicia o mala intẽciõ

Checcallapi. De gracia de balde.

Checcallapimccuyqui manamchani yocpacchu. De gracia te lo doy.

Checallapi rini. Yrſe a eſpaciar o a entretener Ymacmi hamunqui. A q̃ vienes. Checallanpi A no nada mas que a entretenerme.

Checcarcuni o checcacharcuni, o checacharcutamuni. Apretar ſin eſperar y ſin oyr ruegos.

Simiſta checacharcuni Executar ſin remedio y ſin oyr ruegos.

Siminta, o munaſcanta checcacharcuk. El in exorable que no haze por ruegos.

Dioſpa camachicuſecantam checca charcuni o monaynintam. Hazer la voluntad o mandamientos de Dios rectamente ſin reſpectar a hõbres ni a la carne ni al dimonio.

Checcanta camantatacchañihuaſcca. Bien me dezian a mi, la verdad dezian. Cayniña cay muchuypac cha pactaya, mapas ya ñilpam conahuarca. Eſtos tormẽtos q̃ veo ya enel infierno es lo q̃ me amenazauan y predicauan.

Checnicuni o checnini Aborrecer querer mal.

Checnicuy. El aborrecimiento.

Checnirayani, o canillani. Odiar tener odio o aborrecer continuamente. Manatanivta checnini.

Checnicuſcayta checacharcunipuni llan. Executar la yra y odio y ſeguirlo ſin aprouechar ruegos.

Chenicuyta checcacharcuk El que no remite el odio por mas ruegos

Checniycucuni. Aborrecerſe aſsi miſmo.

Checñiricuni Començarle a aborrecer, o vn poco no mas.

Checnircuni. Acabar de aborrecer al que andaua en duda dello.

Checnnacuni. Aborrecerſe el vno al otro.

Checniypac cama, o checnipa llapan checniquey ok runa Aborrecido de todos mal quiſto.

Checniytucuni cay huacipi. Todos me aborrecen en eſta caſa.

Checnipatucuk o checni na tucuk. El q̃ ſe va malquiſtãdo.

Checniſccam o checnipam canqui, o checnipacunap hucninmi canqui Eres malquiſto aborninado d todos

Checnipayani. Aborrecer con mueſtras q̃da a menudo del odio.

Chhecta. Vn coſton, Hucchecta. vna raxa o vn palo de leña q̃ es de ſuyo rajado. Chectaſcca yamtta. leña o coſa rajada Huc vinay vna checta. Media carga de leña.

Chhectani o chectarcuni. Cortar o raxar madera o otra coſa o hender o partir por medio a pedaços

Chectacun o chectaricun. Henderſe vaſo o edificio. Checta. La mitad o vna de dos partes o mas, quimça tahua checta Tres o quatro partes

Chectani o patmani quimça manchunca man. Partirlo en tres partes o en diez. (la cabeça

Chectani humacta. Hender o cobrar

Chectaruna o huaca o ſuccu. El q̃ tiene el labio hendido. (de tierras

Chectan allpa ochacra. Medio topo

Chheccollo Ruyſeñor. Checcolloy runa. El veloz apreſurado ẽ hablar

Checollo caynivquicta huanay. Dexa eſſa cõdicion braua y mala

Checcolloyſin iyoc o nanac ſiniyok Bozinglero reñidor. Llaparimacta vtichik. Que todo lo habla y no dexa hablar a otro y lo tiene aremorizados.

Dioſpa

Dioſpa chicIluſcan acllaſcancuna. Los que ſe han de ſaluar eſcogidos de Dios predeſtinados. (o elegir
ChicIluni acllani. Eſcoger lo mejor
Chicllufcca. Coſa eſcojida, o elejida o entreſacado vno de otros.
Chicllurccuni acllarccuni trigocta &c. Eſcoger algo quitandole las granças o lo malo.
Chicllufcca moho. Semilla eſcojida, o elejida coſa. Acllaytucuni chicIluy tucuni. Soy eligido, o eligido me hã. Chiclluytucuk acllaytucuk Elegido. (zes
Chicllupayani. Eſcoger muchas ve-
ChicIluchacuni. Darle muchas buel tas para limpiarlo. (por eſcoger
Chicllunarac acllanarac. Lo q̃ eſta
Chhecconi. Labrar de canteria.
Chheccoycamayok. Cantero.
Chhecconacuna Inſtrumẽtos o herramientas de cantero.
Chhecconalla o tumpallamãta chhe ccona rumi. Piedra facil de labrar
Chhecconarac, o chheccoypacrac rumi Piedras que eſtã por labrar o para labrar
Chhia. Liẽdre. Chhia çapa Lédroſo.
Chhiñi runa, o chhiñicuturuna, o chhiñillama o chiñi cutup huc nin. Hombre o animal de la marca menor o hombrezito.
Chhiñi chhallhua. El peſcado mas menudo de todos (menuda
Chiñiſuyu. La ropa vareteada muy
Chiñieuru Guſanos menudos.
Chiñi. Letra o qquilleaſca la letra menuda. (ñi cõſites grajea
Chiñi moho. Semillas menudas Chhis chhiſñin. Piar los pajaritos en el nido (tres ſuelas.
Chicha. Oſſota o çapato de dos o
Chichani. Coſer los çapatos o oſſotas de dos ſuelas. (ſer aſsi
Chichay camayoc. El official de co-
Chicchica La aleſna cõc, coſẽ cueros
Chiuchi Los polliros que corren en naciendo tras ſus madres.
Chiu chiu ñin. Piar pollos y pajaros
Chica. Deſte tamaño, o tanto, o tan
Chicamitta. Tantas vezes.
Chicamittachu. Tantas vezes pregũtãdo o chicamita, va admirado tãtas vezes es poſsible.
Chicachũma o chicachuchma Mira ſi es tãto o veamos ſi es tanto.
Chicam Tãto es. Chicaracchu o chicallaracchu o chayllaracchu. Ay mas o queda mas.
Chicatacchuya chica achcatacchu. Tãto ay o tanto queda como eſſo
Chicaratacmi. Si tanto ay toda via.
Chicallachu, o chayllachu. No ay mas o no q̃da mas, es todo lo q̃ ay.
Chicallapunichum Acaboſe de todo pũto ſin auer mas.
Chicallam No ay mas.
Chicapunillam. Eſto ay y no mas.
Chicallanmi. Deſte tamaño es.
Chicallas. Dizen que es tamaño.
Chicahinam. Pareceme tamaño aſsi
Chicachac. Tã grãde ſeñalãdo.
Maychicachac, q̃ tamaño q̃ tã grãde
Chicã caraymi tã grãdazo ſeñalãdo
Pircachicã caray grãde como pared
Chicallacachum o chayllacachũ Ya baſta o baſte ya, o no aya mas o no ſe haga mas delo hecho o dicho.

Chicallamcani No somos mas que los que estamos aqui

Chicallahinam o tucuchinam o tucunayan o puchucanayan. Ya se ba acabando o esta para acabarse poco falta.

Chicallapacchu. Bastate o has menester mas. (ter mas.

Chicallapacmi Basta o no es menester

Chicalla. Basta o no le deys mas, o no aya mas o no hagas mas, o no digas mas, o cessa dexalo assi.

Chicallapacmi cani Yo no he menester mas o esso me basta o bastante es para mi, o esto no mas me es necessario. (nester.

Chicapacmi cani Todo esto he me-

Chicapachuanmi Esto mas o tanto mas es menester.

Chicapacchañini Pienso, o creo, o juzgo que esto basta o chicapachunam. (o basta agora

Chicallaracmi. No mas por agora,

Chica mana allichum. Tan malo es, o tan maluado. (es malissimo

Chicamana allitacmi, o punim. Si q

Chicachum Tantos son? y humus si dizen q diez mil Huarav. Ay Dios tantos son y maychá. Innumerables son.

Chicallachum. Acabose ay mas?

Chicallachuchma. Mira si se acabo

Chicam. Tantos son.

Chicahinam. Tantos me parecen.

Chicallam No son o no ay mas.

Chicampiracpas huaquey. Quando dan a beuer poco o en vaso peque ño dizé por donayre este es valo, o la medida delas fiestas.

Chichini o chichircuni. Buscar cosas menudas o cõ mucho cuydado es cudriñar la cõciẽcia y cosa escura y dificultosa de hallar, Huchacta chichircuni Hazer examé. (sa dllos

Chhichi. V nos pescaditos q̃ hazé sal

Chhichicuni. Coxerlos o camarócitos o recojer y jũtar el oro é polvo

Chichicamayoc. El q̃ los coje o vẽde

Chhichiccapissca. Salsa hecha dllos

Chhichi ttanta. Panecitos hechos dellos que son secados al sol

Chicchi, o chicchipara Granizo me

Chicchini. granizar menudo (nudito

Chirmaupara chicchintin parantin. Tempestad de agua rebuelta con granizo menudo y duro.

Chichi, llamchichin, o çuruyllam, çurumun. Granizar o caer innumerables sin cessar. Parayllanparan manam chicchinchu. Llouer sin granizar. (Graniza sin llouer

Chicchi yllãchicchin manãparãchu.

Chichilla. Passamano o molinillo remate dela manta de indios.

Chicchillacta ahuani texer o hazer molinillo. (manta.

Chichillani. Poner passamanos en

Chichillacamayoc. Passamanero.

Chupacuructa ahuranil Poner huecos

Chichincama o ccuchuncama Hazer halgo enteramente o de todo pũto sin q̃dar nada por hazer.

Chichincama cuchhuncama yachanim. Todo lo se de cabo a cabo.

Chichincamaccuchuncama aucacta llipichini o atirccuni ccolluchircuni huañuchini. Acabar los enemigos de todo pũto q̃ no q̃de ninguno.

Chhichhi muni, o chhichhini. Brotar lo ſembrado o arbol.
Chhichilla chhichhimun Brotar muy menudo y apriesſa.
Chhichiccori. Oro en poluo o lo que ſale de la tierra de oro lauada.
Chhichiccuni ccoricta. Coger o lauar oro en la mina, o eſtar ocupado en coger oro Ccori chhichhic o ccorichhic hiy camayoc, o ccoricamayoc. El que coge oro en la mina o el que ſabe ſacarlo.
Chichu Preñada o vicçayok o chichum cani vicçayoccmicani. Eſtar preñada.
Chichupirca. La pared tuerta que haze barriga.
Chichuni chichuyani o chichu yaccuni. Empreñarſe.
Chichuchini o chichuyachini. Empreñar. Hunttachichu La preñada enel poſtrer mes. (rir.
Huachanayak. La que eſta para pa
Chicmiccuni, o cuchiccuni Eſtar inquieto y deſaſoſegado ſin dormir.
Chicmichini cuchichini. Inquietar y deſaſoſegar a otro en la cama.
Chihuacu o chamhacchi huaco. Tordo aueque anda a ſaltos.
Chihuan huay Vna flor colorada y amarilla plumaje
Chhillichillini, o chhititi tini. Gotear el ſudor o ſudar a gotas.
Chhillillillin cãcaſcca aychap vnun o hillin. Correr la pringue.
Chhillillillik ycillu. La aguaza o ſangraza dela matadura.
Chhillillillin ycillu. Correr la aguaza o ſangraza de llaga o matadura
Chillillillillin, o chititi tin, o chururutum. Salir o correr la pringue de vn hueſſo, o coſa gorda pueſta al ſol o al fuego.
Chillillillifcca o chutututuſcca &c. La pringue o ſudor que corre.
Chillillillik El hueſſo o animal de que mana.
Chiili. Vna prouincia.
Chilliruna. Chilleño.
Chhimſiyccuni, o quemllayccuni, o puñupunacuni. Hazer del ojo o llamar.
Chhimſiycuk quemllayccuk puñupunacuk El q haze del ojo o llama a otro.
Chhillca. Vna mata que tiene hojas amargas y pegajoſas
Chillinay camam yuyani. Tener entrañable delleo y cuydado de algo.
Chillina. Meollo tuetano.
Chhillpicuni. Deshollejarſe vn poquito, rinrichhillpin, oriori llinquin. Raſgarle la oreja.
Chhillpircarini. Deshollejarſe mucho y ſalir muchos padraſtos.
Chillpi. Es la hoja dela maçorca ver de pueſta a ſecar o paſſada de q̃ hazen harina quando ay hambre.
Chillpini Deshojar la maçorca haziendola pedaços
Chhillpi Aſtillas hollejos padraſtos
Chimpa. La otra parte o vanda del rio o quebrada acequia, o coſa larga atraueſada.
Chimpapi. Enla otra vanda. Cayñec,

chimpapi En la vanda de aca
Huaccopchimpampi. De la otra vanda de la quebrada,
Chimpani. Passar a la otra vanda.
Chimpani Passar el rio a pie, o a caualllo, o a passar puente quebrada arroyo acequia. (le passar.
Chimpachini. Passar a otro o hazer.
Chimpallicchuni, Alçar las haldas del lodo.
Chimpu, o puullu. Señal de lana, hilo o borrilla de colores.
Chimpuscca. Cosa señalada cõ lana.
Chimpuni, o puullumi, llamacta.
Echar o poner señales de lana o hilo
Intipchimpun, o cuychin quillapchimpun. Cerco del sol o de luna
Cuychiyacun inti, o cuychiyau, o Chimpuyaccun intim, o chimpuyan Tener cerco el sol o la luna.
Chimpurayan o cuychirayan. Estarse assi mucho con cerco.
China. Criada, moça de seruicio.
Chinallama. Hembra de animales.
Chincani chincacuni. Perderse.
Chincaripuni, o chinccaritamuni, o chincarirecuni, o chincarccupuni Desparecerse de entre otros y ausentarse.
Chincayttucuni Desaparecer escõderse ausentarse
Chincaytucuk. El ausente. Chincacuycamayoc. Huydor que se ausenta mucho (todo lo pierde
Chincachiycamayoc Descuydado q̃
Chincacuni. Perder algo. Chincachicuni. Dexar perder o perder por descuydo. (poner a otro
Chincarcuchini. Hazer huyr o trasChincaccuchini. Hazerle dezirle o darle causa de huyrse.
Chincaricllа. Cosa que desparece o se pierde.
Chincaricllа pacmi o chhusaricllа pacmi yuyani rimani turani. Gastar el tiempo en vano, pensar o dezir o hazer al ayre.
Chincaricllapacpas, o chusaricllapacpas marcallãpas tumpallãpas pacpas micuni Por si o por no doylo al ayre con riesgo y peligro de perderse.
Chincamuni. Detenerse o tardarse como ya perdido
Chincayccachani. Andarse huyẽdo ausentando
Chincaycca chamuni. Ausentarse de su natural o patria a menudo.
Chincarayacuni. Estarse ausente mucho tiẽpo cõtinuar la ausencia
Sonccoyta o yuyay tachincachicuni No tener juyzio el borracho o desmayado.
Chincay camayoc, o mitta mitta chincaricuc, o chincay ccachac runa. Hombre que se ausenta se huye cada momento, o desparece.
Chincana pacacuna. Escondrijo.
Chincaycuni vnupi, o chincarccuni çabullirse en el agua o perder pie.
Chincanayani. Estar a punto para huyrse. (sentar
Chincanayac El q̃ se quiere huyr au
Chincatamuni o chincarccutamuni o chincaritamuni. Escaparse de entre otros o de sus manos o desparecerse.
Chincha. Vn pueblo en los llanos

Chin-

Chinchaysuyo. Vna delas quatro partes del Piru, desde la perroquia de sancta Anna del Cuzco a baxo hasta Quito o pasto, a dõde llego el Inca. (ẽma mucho

Chinchivchu. Agi pequeñito que

Chinchircuma. Vna flor amarilla que es plumaje. Huayarcuma, la colorada.

Chiñicuro, o ventimuccu, tacssamuccu tinrio tincrihuayaca. Chico enano, o corto de miembros.

Chiñnin calle huaci purum. No parece nadie ni suena ruydo enla calle casa o campo.

Chhinñic llacta. El pueblo que no tiene gente o ay gran soledad o silencio sin ruydo ninguno.

Chhuñichiscca, o purumyalccallacta, o chiñuk. Pueblo despoblado.

Chiñichini llactacta. Sacarle la gẽte al pueblo despoblarle, o ausentarlos a todos.

Chiñircunllacta callehuaci, o chusarccun. No ay nadie, o no parecẽ todos estã ausentes no bullen

Chhiñik purum. La soledad o desierro.

Chhukñini opallani opallamcani chukñispam tivani. Estar todos en silencio. Chhukñichini. Poner silencio. (dã silẽcio

Chhukñikcuna Los q̃ callã, o guarñacaymanta chhukñi chispa vsachini A penas los hago callar. (lẽcio

Chhukñivnin chhukñikcaynin. El si

Chinunacuni. Acariciarse y regalarse las palomas cõ el pico y besarse

Casiarascacuna vrpi hina cuyanacuspa chinunacunman chaycahuchãpas alli paccha ychacamanceba purakana chinunacunman chaycãmillaihochapacmitapiahuchapacmi

Chinuni huahuacta opallachinaypac. Acariciar al niño q̃ no llore.

Chipacuni o chipachicuni, o chipahuan, o chipaytucuni. Trauarseme algo dl cuerpo o vestido entre puertas, o apretarme entre dos cosas.

Chipachini Tomar algo con losa o con trampa.

Chipakrumi chipakcurcu. La losa o trampa.

Chipay camayok. El que la haze o la arma, o el q̃ coje cõ losa o trãpa

Chipani o chipacta churani o vacha chicuni Armar losa, o trampa.

Chipaytucuk o chipachicuk. Lo q̃ es cogido assi.

Chipachini chipahuan hapini. Tomar o matar en trampa o losa.

Ccalluchipachina ñitina. Mordaça.

Bonete chipachina. El tornillo para aprensar bonetes.

Vuas chipachina Husillo de lagar.

Libro chipachina. La empreuta de libros. Impressor. Libro chipachik

Ccollquechipana o ccorichipana. Axorca o manilla de plata d oro.

Chhipa. Cestillas de palos y hojas para lleuar fruta.

Chhipachani. Hazer en boltorios d fruta cõ ojas o paja, o hazer chipas

Chhipascca. Lo enchipado o hado con paja o hojas

Chhipic chhipicñini, o llippic lippicñini. Reluzir hazer visos.

chiñmaiacuni = adulterar.

Chhipic ñini. Cerrar los ojos al tiro, o golpe, o peſtañear.

Chhipchini, o chhipchinacuni. Hablarſe en ſecreto, o paſito

Chhipipipini Reſplandecer, o reluzir como eſpejo, o argenteria, o luzir la ropa nueua, o ſedas.

Chhipipipic. Coſſa que relumbra, haze viſos, y el veſtido de ſeda, o nueuo con luſtre.

Chiqui, o calla. El papagaito chico, o periquito.

Chhiqui. El peligro.

Chhiqquimanchayani. Eſtar en peligro.

Chhiqquipi purini. Andar en peligro.

Chhiqqui. La deſgracia, o deſdicha deſuentura, o ſuceſſo malo.

Chhiqquiyoc El deſgraciado, o deſuenturado.

Chhiqquiçapa. El deſgraciadiſsimo en todo que nada le ſucede bien.

Chhiqquipincani, o purini Eſtar en rieſgo, o peligro.

Chhiqquiman chayani, o chhiqquim chayahuan. Caer en el peligro.

Chhiqquip muyoy cuſcan. Cercado de peligros.

Chhiqquiçapa. El que eſta cercado de peligros.

Chhiqquiyoc camallam. Todos andan metidos en muchos peligros

Chhiqquimuz coy. Viſsion mala para mal, o deſgracia.

Chhiqqui muzcuytam, o tapiaſtã o chhiqquiſtam ricuni. Ver viſsiõ mala en ſueños.

Cuſsimuz cuytam, o cuſsi ricuytam ricuni. Ver viſsiones buenas

Suti chhiqquiſtam, o tapiaſtam ricuni. Ver mala viſsion no en ſueños ſino deſpierto.

Suticuſsiſtam ricuni. Ver viſsiones buenas en ſueños como deſpierto.

Chhiqquik chhiquik runa Embidioſo, o malicioſo, o perjudicial que impide bienes y haze dañ os.

Chhiqquicuy camay oc chhiqquicue ſonco mitta mitta chiqquicuk. Embidioſo de coſtumbre y de mala voluntad

Chhiqquimanmi yacachayani o cayllaycuni, o chhiqquiman cſpaycuni cſpam purini. Puſeme en peligro, o llegue a punto y ocaſsion de pecado, o daño, o trauajo

Chhiqquiycuni, o chiquini. Eſtoruar o impedir algun bien, o hazer algun daño.

Machay huchã comulgacuyta chhiquiſſunqui. La borrachera te daña y eſtorua para comulgar.

Chhiqquiy ccachani Poner impedimentos, o eſtoruos a otros, o dañarles, o priuar del bien.

Chhiqquirccuni Con mueſtras de embidia, o de odio dañar, o impedir el bien.

Chhiqquipayani chhiquiycuni Ser ocaſsion del daño, o peligro de otro, o ponerle en peligro

Chhiqquiyccuy hucha. Peccado de imbidia.

Chhiqquiccuni. Auer, o tener imbidia de otro.

Chhi-

Chhiqquiman raycuccuni. Darse ocasion de caer con ponerse al peligro.

Chhiqquiman raycuni. Poner a otro en peligro.

Chhiqquicuy camayoc. Hombre de malas entrañas amigo de hazer daño, o inbidioso.

Chiracruyuy u. Llanten yerua.

Chirau punchau. Dia claro sin nues en que ay sol y calor.

Chirau chirau ñam Ya ha salido el sol y calienta el dia.

Chirauracmi Aun no se ha puesto el sol aun dura el calor.

Chirau captin ñam llocsin machu cuna Los viejos no salen de su cama hasta que calienta el sol y con sol se bueluen acostar.

Chirauñam punchau raurac ñam punchao Ya calienta el sol.

Chiraupacha, o chiraumitta. Tiempo de verano enxuto sin aguas ni frio

Chirauparac ypupara. La mollina, o llouia menudita

Chirapa. Lluuia con sol.

Chirayani. Quedarse elado lo que se derrite, o corre.

Chirayani. Estarse, o quedarse yerto sin mouer de temor, o espanto como estatua.

Chirayan yuyaynincuna. Estar vno priuado de todos sus sentidos, o desmayado, o absorto, o arrobado

Chirayan maquiy. Elarse los dedos de frio quedar gafo sin poder los juntar.

Chirayak. El arrobado, o absorto en oracion, o pasmado, o yerto o el q̃ no se dobla al trabajo.

Chirayan maquichirisca, o ñucuyã La mano esta aterida de frio que no se abre ni cierra.

Chirayay vncuy, o ñucu vncuy. La perlesia.

Chiranayani, o ñucuyani, o ñucu tucuni. Tener perlesia.

Chirayak, o ñucuyak, o ñucu tucuk El perlatico, o paralitico.

Chirahuan ccaça huan. Quedarse muerto de elado, o despanto, o conuertirse en piedra, o otra cosa lo viuo acabarse el sentir y mouimiento.

Chiray cusca chirayasca, occaça ycusca. Arbol palmado de repête y seco, o cosa conuertida en piedra, o endurecida, o muerta assi.

Chirayani hua ñallaypi. Fingirse desmayado, o mesurarse sin mouerse ni resollar, hazerse inmoble o mudo que no siente.

Chiri El frio.

Ppucuycuk chiri El sereno, o puccuycuk huayra.

Chirim ppucuycun. Haze sereno.

Chirip ppucuy cusca. El asserenado que le ha hecho mal el sereno

Pucuycuk chirintanin chirao cancã cama El sereno cessa mientras ay algun calor del dia.

Chiri ppucuycu huan, o chirip ppucuscam cani. o chirip ppucuyn a tucuni. Estoi aserenado hame hecho mal el sereno, o chirip ppucuycus-

cuycuſccan vnecconi.
Chirichini Enfriar.
Chirivachini. Poner a enfriar.
Chiri huanmi, o chirinim Tener, o auer frio.
Chirik, o chiriſca, o chirivaſcca, o chirip apariſccan atiſcá o chayay cuſccam. Enfriado.
Chiriy cuſcca, o chiripyaucuſccan, o chirip chayaycuſccan, o chirip-atiſccan. Reſfriado enfermo
Chiripchayaycuſecan. El paſmado.
Chirinmiyaycuhuan, o chayayccu huan Paſmarſe, o rreſfriarſe.
Chiricculla k, o alalauñiycachak an cha chiricta manchaycachak El que ſiente mucho el frio y ſe quexa del
Chiriyan Faltar el feruor en el bien obrar.
Chullunccuyani o chirillayani chiriyani allicaſcaymanta. Del todo me he entibiado qne no trato de coſa buena.
Allincaſcan manta chiriyapuk. El que ſe ha entibiado enla virtud.
Chiriſonco. El tibio no afficionado alo bueno mas endurecido.
Chiriyan ſoncoy, o caymán. Eſtar amargo, y deſguſtado para lo bueno.
Chirimantam huañuni. Eſtoy muerto de frio.
Chiriirayani. Eſtar ſiempre frioléto.
Chirmaopara. Aguacero, o llachamapara Aguacero terrible deſatinado.
Llocllay. Para aguacero que cauſa auenidas, o inundacion.

Chirichuc chum chaya huan. Venirle el frio de la calétura en ſu ora.
Chirim hapi huan, o chucchum happi huan. Començar adar el frio.
Chhirmay, o chhiti ymanaſpapas huchallicuk. El dañino inquieto d pies y manos que todo lo quiebra enſuzia, o daña
Chhirmay cachani, o chhirmapaya ni chhitiycachani, o chhitipayani Andar inquieto dañandolo todo.
Chhirmay o chhiti. El inquieto que todo lo daña.
Chhirmayaccuni. Hazerſe dañino inquieto demanos, y que todo lo echa a perder
Chiru, o huacta El lado, o coſtado.
Paña huacta o allechuacta, o chiru. El lado derecho.
Lloque huacta lloque chiru. El izquierdo.
Allechuan, o paña huan, o lloquehuan cutirini, o cutiricuni. Boluerſe delado derecho, o izquierdo.
Paypa pañaman. o lloque man cutirini Boluerſe al lado de otro.
Pañallahuá lloquella huan purini. Yr del lado y eſtar echado Panaiqui huan lloquevquihuan ciripuyrac Buelnete a echar del otro lado.
Chhir huacuk vculonconta huchá-ta mappanta chhahuarcuk confeſsion huan El que eſprime con fuerça ſus pecados de la conciencia y la limpia
Chhirhuani vculonccoymanta huchaycunacta. Sacar a fuera los peccados de la conſciencia, y purificarla.

all inta

Allinta huchacta chhirhuarcuchik chhahuarccuchik. Padre buen cõ feſſor que aprieta y faca bien los peccados y purifica la conſciencia.

Chirhuani, o chhahuaccuni Eſprimir, o eſtruxar ropa, o qual quier coſſa enpapada.

Checcamanta chhirhuarcuſcca, o chhahuarccuſcca. Coſſa muy eſtruxada, o eſprimida del todo.

Chhiſsi Tarde del dia:

Chhiſsiyan. Hazerſe tarde, o antes de anochecer.

Chhiſsiyani chiſsiyacuni, o chiſsiyachcani. Gaſtar toda la tarde, o detenerſe en hazer algo. Micuſpa vpiyaſpam punchauyanqui chiſsiyanqui cuyãqui chayllactam cozni chinqui. Todo el dia y la tarde y la noche ſe te va en beuer y comer y en eſſo ſolo te ocupas. Micuchcacta vpiyachcactam chiſsiyaſsinqui punchaoyaſſumqui tutaya ſunqui. El dia y la tarde te hallã y te dxã comiẽdo y beuiẽdo

Chhiſsipac, o chhiſsinan, o chhiſsiñecpac, o chhiſsiñecman. Ala tarde, o por la tarde hazia la tarde.

Chhiſsipacham riſac. Sobre tarde yre

Chhiſsi chhiſsilla. Ya muy tarde ala nochecer, o ala tardecita.

Chhiſsincuna. Todas las tardes, o cada tarde.

Chhiſsiyamuni. Tardar detenerſe fuera, o en venir haſta la tarde.

Chhiſsipiñac manarak tutanayaptin. Ala tarde antes de anochecer

Chirau. Verano y dia que haze ſol.

Chirauñac punchao. Antes q̃ quiera anochecer aſſi punchacrac,

Chirauracmi captin Antes de pueſto el ſol, o mientras dura el calor del ſol.

Chiraumantaña tutanayaptin. En los crepuſculos, o cipicipi pacha.

Chhiſsimanta llamccaſpa pacaricuni. Velar trauajando haſta la mañana.

Chiſsiyaſacñam ñin. Ya ſe haze tarde.

Chiſsinayan ñampacha. Ya ſe llega la tarde.

Chiſsiyahuanmihinaptiyrac Tomome o llego la tarde haziendo eſto, o ſin acabarlo.

Chhitititik, o viſiſiſik cani, o chhutu tutukmicani Eſtar graſiento, o mugriento de ſudor.

Chhitititimi, o chhitititihuanmi. Correrle la graſa, o ſudor mugriento.

Chhitititikruna El hombre que no ſe limpia el ſudor, o mugre del veſtido el eſpeſſo mappallekhue o carca toda ſuciedad.

Chititikppachhayoc. El que trae muy ſuzio el veſtido.

Chhiti, o huchapa. Es el que en todo haze daño, porque huchallicuni es dañar, y huchaçapallama, o cauallo es lo que come en los ſembrados, o haze daños.

Chhiticoche El puerco que todo lo quiebra y traſtorna y daña buſcando comida.

Chhiti, o chhiti canccana, o chirmayruna

runa. El dañino inquieto de pies y manos que todo lo daña pila en ſuzia vee. Chhirmay.

Chiuichiui. Vn inſtrumento de guerra para prender con garfios aſidos en ſogas.

Chhiuchi. Pollo pequeñito pelon.

Chiuchiyan. Enpollarſe o hazerſe pollos del hueuo.

Chiuiuinichini chiuiuiuiñichini. Siluar, o reſonar el ayre enlas hojas q̃ menea

Chiuiuiuin huayran. Quando reſuena el ayre o viẽto ſolo por ſi ſilua

Anchachiuiuiuik huayrampurin. Haze vn viento que ſilua.

Chiuiuiuin. Hazer ruydo o ſonido las hojas.

Cho.

Choccani. Tirar con algo o arronjarlo a otro.

Chocca pam chavachini, o chocarccuni. Darle con vna piedra, o darle pedrada.

Choccanayani. Eſtar ya a pique para tirar.

Choccachaccuni. Apedrear muchos a vno

Chocarcarini o choccarcayani. Vno a muchos.

Chhoccachaccuſcca. Apedreado. cargado de pedradas.

Choccanacuni Apedrearſe vnos a otros.

Choccapayani. Apedrear demaſiado con tema.

Choccanaccuy. La pedrea.

Chhoccaytucuni. Ser apedreado.

Choccaytucuk. El que es o fue apedreado.

Chhoccaccayani Eſtar tendido, o deſmayado, o de floxo adrede.

Choccaycamayoc, o choccak ſonco gran apedreador.

Choccaſcca, o choccay tucuſpam huañun. Murio apedreado.

Chhocllo. Maçorca de mayz verde

Chhocllocta m checchini, o ccazpacuni. Aſſar la maçorca de mayz verde.

Chocllo checchi. El chocllo aſſado.

Chhocllocta m Kheuiccuni o kheuiccuni Coxer la maçorca verde.

Chhocllo yan. Echar grano el mayz, o el trigo o quinhua.

Chhocllontam kheuirccaripuni. Hurtar maçorcas verdes.

Chocllocta Keuirccutamuni. Hurtar chocllos de camino.

Chhocmi. Puño cerrado.

Chhocminchani. Dar puñete a puño cerrado.

Chhocmi chhocmi o mulleu mulleu Los turujones, o pelotillas dela maçamorra.

Chhocmi chhocmi. El chichon dela cabeça.

Chhocmi chani, o chhocmiyachini, o mulleuyachini. Achinchenear, o hazer a otro chichones

Chhocmichaſcca &c. Acchinchonado chhocmi çapa. El que tiene muchos chichones.

Chhocmipacha. Los barranquillos del ſuelo o pared no llana

Chhocmiçapa. Lleno de barranquillos.

Chocmipi puñuni. Dormir en el ſuelo bar

elo barrancoſo.

Chhocüi. Lagaña, o lagañaſo.

Chhocüiçapa o chhocñi huan llutaſca ñaui. Enbarrado, o cegado de lagañas.

Chhocñi ñaui. Ojos lagañoſos, o el que los tiene aſsi.

Chhocñiyani. Hazerſe lagañoſo.

Chhocco pirca. Pared de piedra ſin cal, edifi.io del inca.

Chhocri, o quiri La herida, o golpe que laſtima y ſaca ſangre, o deſcalabradura, o matadura.

Chhocrimcani. Eſtoi deſcalabrado, o herido, o laſtimado, o matada la beſtia.

Chhocrini. Laſtimar, o moler, o herir deſcalabrar ſacar ſangre.

Chhocri, o chhocriſcca. Laſtimado, o molido, o herido aſsi, o la beſtia matada.

Chhocricupuni. Tornarſe a deſſollar la matadura bieja, o renouar la llaga

Chhocricamayoc. El que hiere y laſtima, o aporrea de coſtumbre.

Chhocricullak. El que ſiente mucho las heridas

Mana chhocrinta vupaychac. El q̃ no ſiente ni haze caſo de las heridas.

Chhocrirccuni. Dar herida grande, acabar de laſtimar.

Chhocriçapa. El que eſta molido laſtimado todo el cuerpo.

Chhocri vnccoy. Mal de molimiẽto de golpe, o caida, o grã canſãcio.

Chhocta chaqui ſuccu chaqui. Patudo, feo de piernas ſin forma to toda ſeguida.

Chhocta huma Cabeça ſin forma.

Chhocta runa. Hombre ſin talle deſproporcionado ſin facciones.

Chhocpa Hongo de punta amanera de ſombrero.

Chhoqquechani corichani. Regalar y acariciar eſtimar. Vee Ccorichani.

Chhoqque chinchay, o llama. Vna eſtrella que parece al carnero.

Chhoqqueſaca. Vna ciudad.

Chhoqqueylla. Relampago del rayo.

Chhoqque aquilla, o pomaraura, o chhoqque aquillap huc ñin. El ſalteador por que vuo vno famoſo deſte nombre.

Choqque challhua. Sardina menuda preciada del inca anchouetas.

Choqquecuittu. La prouincia de chucuyto.

Chhoqque tullu ccoritullu. El trauajador incanſable que, haſta la vejez no ſe perdona.

Acya chhoqque tullu. Ea animoſos trabajadores para animar al trabajo.

Chhoqquentullu ccorintullu El regalado amigo de ſi que no oſa darſe trabajo, como no ezir miembros guardados como oro en paño por que dizen alo muy amado guardado como oro.

Chhoqque hina ccorihina huacaychaſcca. Lo que es muy eſtimado y querido, y por eſſo guardado.

Chhoqquechum? ccoriehum chaytulluyqui? Iamcaycamca? Tanto

guardas

guardas y amas tu cuerpo y miembros, só de oro trauaja noramala

Chu. Es particula interrogatiua y negatiua sirue para preguntar, y en todas las oraciones interrogatiuas se pone sino es que aya en ellas particula interrogatiua de suyo como. Pi. yma may &c. Que con estas no se pone (Chu) mas ponesse, m, o mi ala palabra interrogatiua, como Pim, ymam maymi, y tambien (Chu) se pone en las negatiuas y prohibitiuas que tienen, mana, o ama, y pegasse al verbo, o al nombre que se prohibe, o niega y no a otro.

Chu Por ventura, como en latin (ne) mana chu, (non ne) Yten Chu dize (o) como, Pedro chum. Iuan chum. Es Pedro, o Iuan.

Chuch, Tambien significa. Si, o quando, o como. Pip huchanta chuch pampa chapunquichic. Si perdodaredes los peccados de alguno, o quando perdonaredes, o como perdoneis, o en perdonando pam pachasccam cancca seran perdonados.

Chum, o chuch. Significa si acaso, como, Hamun chum, o hamun chuch ma, Mira si viene acaso. Yten chu, sirue por no preguntando como, ñoca chu ruraymam, yo lo auia de hazer, por dezir, yo no lo hauia de hazer.

Chuccha. Cabellos.

Tampa chuccha. Greña o cabellos sin peinar.

ñacchascca. Peinados.

Chucchacta chullpacuni. Sacudirse los cabellos, y asentarlos en lauandose.

Chucchacta huthucuni Curar y regalar el cabello, o allichacuni tacsacuni xabonarlo, ñacchacuni peinarlos.

Chuccha çapa. El de largos cabellos o espessos.

Chuccha llupirccucun tirarccucun Pelarse de suyo los cabellos caersse, y los animales y aues chhutucun, mudan, o se pelan.

Chucchactam tirani llupini. Arrancar cabellos.

Chucchaimi sayarin, o hatarin. Espeluzarse, o erizarse los cabellos.

Chucchu. Frio de calentura.

Chucchuçapa Al que le da muchas vezes frio.

Chucchuni. Estar con frio de calentura

Chucchuravani. Por mucho tiempo

Chuchao. Maguey arbol liuiano para varas de cubrir casa.

Chucchucca. Maiz cozido y pasado al sol que es como arroz.

Chhuemi cama api, o mullcu mullcu api. Maçamorra llena d borujones

Chhuemiçapa huma. Lleno de chinchones en la cabeça.

Chhuemi chhoemi pacha. Suelo lleno de tolondrones, o barranquillos.

Chhuella. Choça, o casilla de prestado.

Chucuni ñqquini. Sacar tirando lo no atorado ni arraygado.

Chucu. Bonete, o sõbreros ãtiguos.

Vmachucu. El caſquete de cuero de vndios.
Qquellaychucu Morrion de hierro.
Vma chucuyoc qquellay chucuyoc El que trae morrion aſsi.
Chhuctani chhucuni. Coſer puntos argos, o hiluanar mactictam chuctani coſer apretado.
Chhuctacun o chhucucun ñauiy. Pegarſe los ojos de ſueño.
Chhucuſeca ñaui. Muy dormido.
Chucuſca aya. Cuerpo amortajado.
Chhuctaſcca ñaui, o ñaui chhuecuſcca de ojos bien cerrados, o muy ciego, y el engañado del demonio y ciego en ſus pecados ñauça çupaypa chuctaſccan, o chhucuſccan ñaui.
Chucucucuni. Temblar de miedo o de eſpanto, o de frio de pocas fuerças.
Chucucucuk machu. El muy viejo temblador.
Chhucuricuni. Fregarſe con las manos los pies y braços eſtirar los neruios.
Chumpi chucuri, o achocalla. Comadreja de color caſtano Pacco chucuri, o acho calla La comadreja vaya.
Chhulla. Vna coſa ſin compañera entre coſas pareadas.
Chhulla Candelero, o vinagera coſa deſigual que no viene cõ otar o no correſponde en tamaño, o en proporcion.
Chulla ñaui. El de vn ojo no mas, o el tuerto.
Chullapucuni. No hallar al q̃ buſca errarle.
Chhulla rinri. El de vna oreja.
Chhulla maqui. El manco de vna mano.
Chhulla. çapato el vn çapato d̃ dos.
Chulla churi, o chulla huahua. El que no tiene mas hermanos mas tuuolos.
Piui. El que no tiene mas hermanos ni los tuuo vnico.
Chullallam, o kokom cani Soy ſolo y deſamparado ſin parientes ni fauor.
Chulla chulla, o chacuchacu. Lo deſigual.
Chulla ſimillacta villani, o chulla mi.ta No dezir mas que vna vez la coſa.
Chulla ſoncco huc ſoncolla. Conſtãte firme.
Chullarayani. Eſtar mucho eſcondido y agachado.
Chullaycachani. Agacharſe de miedo.
Vnu vcuctam chullan. El agua ſe ſume, o hunde.
Chhulla ña çapallañam cani. Dizen los caſados muerto el vno ſolo ſoy
Chhulla ymagen Dos imagenes no parejas en p' oporcion.
Chhulla runa andas pac No ſon yguales para lleuar andas.
Chhulla chanaccun uni purik pura. Yr por ſi quedarſe, o adelantarſe de los dos vno yr diuididos.
Chullapura, o huacpi pura llapuñucuni. Apartar camas cada vno por ſi.
Chhulla. No mas d̃ vuo, o chullalla riſſuni

ri ſun. Vamos de por ſi a ſolas no juntos.

Chhullaicuni. Entrarſe a gachas, o eſcondidas diſsimuladamente.

Chhullarccuni Huirſe de entre muchos, o entrar por eſtrecho.

Chhullarccumuni qquelpirçumuni Librarſe, o ſalir de algun peligro rieſgo, o dificultad apenas con apretura como el azogue apretado y el paxaro enlazo.

Chhullarayacuni chincarayacuni. Eſtarſe eſcondido mucho tiempo

Chhullayccuni. Paſar agachado, o ẽtrar por eſtrecho.

Chullaycuni. Entrar debaxo de algo, o eſconderſe ſin ſalir.

Chullarini chullani. çabullirſe, o eſcabullirſe debazo del agua.

Chhutquini. Deſſollar quitar la piel o deſnudar quitar el veſtido o calçado.

Chhurquirccuni ppachhacta ccacchar cuni quechhurccuni manuy manta. Deſnudar por fuerça, o quitar la ropa al deudedor.

Chhutquircuni mappacta. Deſpegar la ſuziedad pegada.

Chhtquircuni huchacta padreman confeſſacuſpa. He deſpojadome delos pecados enla coſeſsion.

Chhullucu. Azederas de hojas de ocas.

Chhullcuccuni, o chhullccuricuni. Cojer azederas para comer

Chhulli. Romadizo.

Chhullip rupaynin. La calentura de romadizo.

Chhullicuni. Tener romadizo, o arromadiçarſe.

Chhullinayahuan Quiereme dar romadizo.

Chhullmirccuni, o chullmini, o chullarini, o chullarccuni chhullmirccutamuni. Deſlizarſe deſcabullirſe, o deſparecerſe, y de peligro eſcapar huiendo.

Chulmini, Hurtar. Chhulmi. Ladrõ.

Chullmitamuni. Lleuar hurtado.

Chhullpaccuni. Sacudir los cauellos y allanarlos.

Chhullpi Padraſto, o hollejo dela carne y aſtillas.

Chhullpi çara. Maiz dulce paſſado, o arrugado de ſuyo.

Chullun. Derretirſe nieue, o elada, o caramhano, o ſal en el agua.

Chhulluycuñimña, o llacayaycuni. Eſtar ya conſumido chupado el viejo ſin carnes, o vna beſtia de no comer, y el que ayuna mucho.

Chhulluchini. Empapar, o echar en remojo, o ablandar, o deshazer en agua, o desleir.

Chhulluccun. Deshazerſe ſal, ovn adobe, o otracoſa en el agua, o empaparſe bien, y desleyrle, y quando no ſe deshaze ſino que ſe quaja es apiyan, o papiyan y ſi ſe enpapa no mas ſin deshazerſe es punquirin como las ſopas.

Chhulluſcca Coſa deſecha remojada desleyda.

Chhullullullun pacha, o chhutututun. Quedar bien remojado de la lluuia y resbaladizo el ſuelo.

Chhullullullurccun chhutatuturecũ ſañu. Reçumarſe y gotear.

Chhullillichini. Correr ſudor, o el aguaza de la herida, o de lo alado, o graſſa, o pringue.
Chullunckuy. Carambano yelo.
Chullunckuyan. Hazerſe el agua carambano.
Chullunckuyani, o chhuñurcuni. Perder el ſentido traſpaſado de frio eſtar aterido y gaſo
Chullunckuyani, o chullunccuy manani. Eſtar elado como carambano, o tibio en el trabajar Sõccoy chullunckuyan Eſtoi aterido ſin fuerças, o gana de trabajar
Chullunckuyakruna. El q̃ ſe eſta tieſo para el trauajo
Chullunckuyaſcca. El licor elado hecho carambano.
Caçapi chiripi hullunckuyacuni chullunacuy mananyncu. Eſtar aterido y gaſo de frio.
Chullunckuyaſcca chuñuy manaſcca El elado aterido, o ſin animo ni gana para hazer nada y ſin poder
Chhumarccuna o nachacummanca. Reçumarſe, o empaparſe algun liquor en vaſo nueuo.
Chhumcani, o ſuccuni. Chupar.
Chhumcaſca. Chupado o ſuccuſcca
Chhumani. Eſcoger la paja grande ſacudiẽdo la chica pa cubrir caſa.
Chhumaſca hichu. Paja biẽ eſcoji a.
Chhumarichhumarcuni vaocta. Eſcarrir el agua de algun valo, o de las comidas ſacarla.
Chumpa, Gopõ grũde mate d barro
Chhumpi Color caſtaño eſcuro, o alazan o pardo.
Chhumpi villca Vna prouincia del Peru.
Yana chumpi. Color caſtaño eſcuro o pardo eſcuro.
Paca chhumpiyahuar chumpi. Pardo bermejo.
Chumpi. Faxa. Chũpillicuy. cingulo.
Chumpillicuni Faxarſe la faxa, o ponerſe el cingulo el o hõbre ſuyacolla.
Chhumpillichini, o chumpillicchini. Hazer ceñir.
Chumpillicuy. Dizen al que quiere açotar.
Chhumpillicuni. Es çeñirſe la yacolla para caminar.
Chunca. Diez.
Chunçañequen. Dezeno.
Chuncamninchicca. Diez tanto, o diez veces tanto.
Chuncachini, o chuncacharcarini. Contar por diezes en montones.
Chuncachaſcccctam yavanchani. Sumar los diezes o ciẽtos o miles en vn tãto y qnitar los montones.
Yavanchaſcantam huañuycuni. Reſumir todos los diezes y ciẽtos a vn numero. Suyu chuncachac apo. El ſargento mayor que haze alarde
Chunca chunca muchaſcayqui chaquiyquicta maquiyquicta, o muchay cuſccayqui. Beſo las manos de vueſta merced que es ſaludar.
Chunca curaca Principal de vna parcialidad, o decuriõ de diez como pachac curaca. El de ciento.
Chuncayni, o ayllluyni. Es mi pariente de mi linage.
Chuncachani. Poner de diez en diez.

Chuncampicamam ſuye chanippatachani. Ordenar exercito, o eſquadron y contarlo por ſus ayllos y darle ſu lugar.

Chuncamanchayan chuncam yupacoun, o chuncaman yupacun. Son diez, o llegan a diez quentanſe tantos.

Chuncana cuna. Los inſtrumentos de cada juego.

Chuncaycuna. Qualquier juego de fortuna.

Chuncani lugar precio a juego de fortuna.

Chuncapas o chuncamittapas villay Mas que lo digas mil vezes harta te de dezirlo.

Chuncayallıqueyoc. Diez de mas o de ſobra.

Chhunchulli. Tripas y vientre.

Chhuncha Vna prouincia o de Andes de guerra.

Chhuña. Papas paſſadas con el yelo al ſol

Chuñuçaruytam çaruyquimãpacta Guarda no te haga chuño a coces.

Chuncu chunculla rimani. Hablar muchos encorrillos.

Chuncculla o tantalla llamccani. Trabajar juntos

Chuncupayani. Detener y guardar que no ſe vayan los que eſtan juntos como enla doctrina y la manada de ganado.

Chuncu chunculla Muchos en vno juntos en corrillos o manadas.

Chuncu. El corrillo o la manada.

Chuncu mallqui o chuncu hacha. Los montes de leña o quebradas de arboleda.

Chuncuycuni. Iuntarſe muchos a vna en corrillos.

Chuncuchunculla ppata ppatalla. Muchos a vna o juntamente vnidos y conformes.

Chheqque chheqquellarini. Yr por ſi a parte.

Chunta. Palma arbol.

Chuntaprurum. Datiles.

Chunyani. Calentar lo ſiambre.

Chupa. Cola o rabadilla.

Chhuppan o ppuſta. Pantorrilla.

Chhupacuro Fluecadura o ſhuecos

Chupallicuni. Ponerſe algo por cola o traerlo.

Chupautam mayuin o chupantam mayuiccun. Menear la cola o ſacudirla.

Chepi chupilla rocrorocuſſa ruraſcca micuy cuna. Comidas bien adereçadas ſabroſas,

Chhupu. Poſtema o diuieſſo o encordio.

Chhupuyani, o chhupuyahuan. Apoſtemarſe o hazerſe diuieſſos.

Chhupu huanmi. Tener poſtema, o nacido. Huccuchap chhupun Nacido o diuieſſo pequeño. Maray chhupu. El grande.

Chupullu. Tataramieto o tataramieta, viſnieto es ampullu.

Chhuquini o huſcani. Meter el grano enel hoyo o al ſembrar.

Chuqqui. Lança.

Chuquichacuni Cargarle de lançadas por todas partes.

Chuquip ñauchkin o ñauin. Punta o hierro de lança.
Chuquini o chuquihuan tturpuni, o o chuquinchani Alancear o dar lança da. (de pluma.
Llhccachuqui. La lança con borlas
Chazcachuqui. La lança delos cañaris con borla grãde como bola
Churani. Poner.
Churaricuni. Poner algo a guardar.
Churapucuni. Tener en guarda algo de otro.
Churapucuk. El qtie tiene algo ageno en guarda
Churarayani. Eſtar en ſu lugar, o eſtar guardado.
Churayeuni. Poner algo enel ſuelo o deſcargarlo a dentro.
Churayeupuni. Poner algo de otro en ſu lugar, o guardarle algo.
Churana o churaccuna. La caxa ala zena, o donde ſe guarda algo.
Churaccuna huaci. Deſpéſa almacẽ
Mituy churaricuk. Deſpenſero, y mayman churaricuk. El amazenero o guarda ropa.
Churaricuk runa. El guardoſo que lo pone todo a recado.
Churaricuk o churaricuycamayoc. guardoſo aprouechador.
Manachurariccuc. No guardoſo, o deſperdiciado. (cio.
Churani officio man. Poner a offi-
Churak hinantinta o churaquenchik El criador de todo que pone enel ſer a cada coſa
Churani. Criar poner enſu ſer.
Churamũ. Rezumarſe pared o ſuelo
Churaycuni rumihuan qquipuhuan o qquellcahuan. Dar quentas por tantos por ñudos o por eſcrito.
Churayccolque i hazquiſcayta. Da cuenta dela plata que recibiſte.
Churay cuni, deſcargar o poner enel ſuelo la carga. Churaycuſſunrac. deſcarguemonos vn poco a ſcalar.
Churarcuni Ponerlo a fuera.
çuaſ acta churaycumpuni Boluer lo hurtado ſu lugar tiyananmanca ma churaycuycamayoc. El alifado o curioſo q todo lo pone en ſus lugares y el guardoſo recogedor.
Churaytucuni huatayhuacipi. Ser encarcelado
Chullicuni. Poner a trechos mãnojos delo ſegado o de ycho o leña para juntarlo todo. Sonco ypi churayeuni dioſpaſmicta. Recoger y guardar dentro de ſi el ſermon.
Churarpayamuni, o churatamuni. Salir acompañando al que ſe va, o ponerle enel camino.
Churccuni. Alçar la carga y poner la enel que la lleua. Churcucuni. Alçarſela y cargarſe aſimiſmo.
Churcuc o aparichic. El q ayuda a ponerla acueſtas. Churariccuni. Aliñar lo deſcompueſto.
Churariccuk, o churaricuycamayoc aliñador curioſo q lo cõpone todo bien.
Manachu churaricuk. El deſaliñado
Churaycucum runaycunacta. Tantearſe ponerſe los tantos enel juego, y los tantos runaycuna.
Churi. Dize el padre a ſu hijo o hija, kuarmichuri. Y tambiẽ dize vſui

ala hija curaca churi,o vſuſi,hijo, o hija mayor Sullcachuri El hijo menor ppiuicachuri el hijo, o hija vnico hijo primero naupac. o coIloanan huricuna caſaraſcca purap churin huahuan los hijos legitimos rantichuri El hijo mayorazgo,o mejorado,o heredero,o ſu eſſor de officio,o honor.

Churi Dize el tio a ſu ſobrino,o ſobrina hijos de ſus hermanos.

Churiyacuni Engendrar hijos el,o huachaui ella.

Churiyaccuſcca. Engendrado del.

Churiyoc. El que tiene hijos.

Churinnak,o mana churiyok. El q̃ no los tiene.

Churiccoco. El que tiene muchos hijos y hijas Huahuaccotto la muger q̃ tiene muchos hijos o hijas.

Churiyupa. El ahijado que es tenido por hijo y no lo es.

Ieſuchriſto ſant Ioſephpachuriyupam carca. Chriſto fue tenido por hijo de ſan Ioſeph.

Churichaccuni. Prohijar hijo Vſuſicha cuni. Prohijar hija,o tratarlos como hijos.

Churichaſcca. Prohijado. (y hijo

Churintin. Padres y hijos, o padre

Churpuni. Poner la olla al fuego.

Churu. Caracoles menudos d comer.

Huaullaqquepa. Caracol grande de comer que es la trompeta.

Chhulac. Coſa vana vzia hueca.

Manacak o chhuſac. Nada, o lo que no es nada,o no tiene ſer.

Chhulactacachik. Dios que da ſer a lo que no es.

Chhuſakmanta cachik. El que haze de nada todas las coſas.

Yuyamchay. Que es eſo?

Chuſacmi. No es nada.

Chuſactam manchanqui,o chuſakmãta. Lo que no es nada temes,

Chuſac. Lo neceſſario q̃ haze falta.

Ymayqui chuſactapas mana huanqui. Todo lo q̃ te faltare pidemelo

Chhuſakmanta, o haminmanta manacakmãta. Sin por q̃ ſin culpa ſin razon embalde ſin fundamento.

Chuſſak huaci Caſa no habitada,o deſembaraçada o vazia.

Chhuſſak yachini huacita Deſocupar la caſa.

Chhuſak yachini puyñucta, o cotamacta Deſocupar vaſo,o coſtal.

Chhuſſa pac chincapac, o chhuſſaricllapac chincaricllapak manacakllapac manayachacuklla pakeacilla pacſaveunqui En vano ſin prouecho al ayre te canſas, o tomas eſſe trauajo

Chhuſac. Coſa auſente y el q̃ falta.

Chuſſak. Coſſa liuiana.

Chuſa llactam apani manallaſſacta. Lleuo carga liuiana.

Chuſſakapay. Carga liuiana llaſſak apay Carga peſada.

Diospa camachicuſcã apay chuſſak llam. La carga de la ley de Dios es liuiana.

Chhuſac ſonco,o chuſac yuyay El tonto necio ſinjuizio.

Chhuſac hamuy. El corto ſin traças

Chhuſac ſoncco. Hueco que no tiene coraçon,o no maçiço.

Chhuſacmãta rurani. Hazer d nada.

Chhu-

Chhuſacllamãta. Repentinamente ſin penſar.

Chhulacllamanta. A caſo. Chhuſac llamãta taricuui. Acaſo me lo halle

Chhuſſani. Eſtar auſente o no eſtar allí, o faltar, o no auer.

Chhuſapu huanmi. No lo tengo.

Chuſſariui. Faltar o deſparecer.

Chuſaripun. Faltar lo que auia primero o ceſſar o dexarſe lo vſado

Qqueſpicuk cunap veqquẽ ñam chu ſaripunca. Ceſſaran las lagrimas delos que ſe ſaluan.

Chuſaripuchun ñahuchayqui Ceſſen va tus peccados.

Chuſſae huayacca. Bolſa bazia.

Chhuſſak vicça vicçannak. El deſbarrigado ceñido y cenzeño hombre o caballo &c.

Chhuſſae loneco. Inhabil ſin ſentido o que no tiene traças, o que no tiene brio o animo o deſcorazonado.

Chhuſſachiecumuni. Hazer faltar o auſentarſe o dexarle faltar o eſtar auſente.

Chhuſſarcucuni llocſirccucuni Salirſe a fuera auſentarſe de los q̃ que dan dentro.

Chhuſac manrini o chayani No eſtaua allí quando fuy.

Chhuſſarayani. Eſtar mucho auſente o faltar continuamente.

Chhuſsic. Lechuza.

Chhuſñacincca, o paſña cincca. Nariz pequeñita, delgada y el que la tiene

Chhuſña. Cantarillo pequeño de vn aſſa boqui angoſto con ſu tara, o ſ figura.

Chhuſchhan o chhuſchha, o ataca. Pata de animal, deſde la rodilla a bajo.

Chhuſpa. Bolſa de hombre que la rraen del ombro colgada.

Chhuſpi Moſca o moſquito chico

Huan huain el çancudo.

Chhuſpiccarcenna. Moſqueador

Chhuſuyaui Aſſeblarſe la mies y quedar chupada vazia y arrugada

Chan chhuſſuyan Medio añublarſe.

Chhuſſu chuſſu. Coſa añublada o arrugada.

Chhuſſu camalla. Todo añublado.

Chhuſſun huaycuſcca cona, o manca chhuſun ovoũ chaquin. Quando ſe cõſume el agua y cueze en ſeco

Chhuſſuñaui. El delos ojos pequeñitos o ojos medio cerrados.

Chhutequini Deſnudar o quitar ropa con alguna fuerça a otro.

Chhutquicuni. Deſnudarſe.

Chhutquircutamuni ppachhantam o huaycatamuni. Deſpojar y huyr o dexar deſnudado y robado.

Chuca cazpi. La medida publica de tierras que era de vna braça

Chhutariccuni, o aycaricuni. Deſperezarſe o eſtirarſe para alcançar.

Chhutani o ayçani. Eſtirar ſoga o apretar la carga con garrote.

Chhutaycachani hayhuaycachari. Quando el enfermo anda con las manos tendiendolas y aſiendoſe a todo.

Chhutaricuñam cayhuarma. Ya crece eſte muchacho.

Chhutaycachak runa. El que ſe enſancha y engrie y ſe eſtima demaſiado

siado y ya no se sujeta.

Kapac caspach chutaycachacũ chay
Por ser rico se ensancha este.

chhutaycumuni o chhutaycuramuni
Entrar por lo estrecho estirandose y forcejando.

Chhutallayani. Estar mucho echado y estendido o dormir estirados los pies y no encogido o trauessarse a vna puerta tendido para que no passen o para hazerlos caer.

Chhutaricuspam cahuarini. Estirarse para ver por cima de otros, y ponerse de puntillas

Chhutallayaispam purini Andar entonado tieso cõ grauedad sin mouer la cabeça.

Chhutay chhutaylla. Tiesa o entonadamente.

Chhutarayani, o chhutacayani. Ponerse tieso o yerto el defunto

Chutacuni, o chutaricuni. Estirarse desenojerse desperçarse.

Chutaccuni maquiyta chaquicta. Estẽder o estirarse las manos y pies

Chutarini avçarini. Estirar la soga o tenerla tiesa.

Chutaccayacuni. Estar tendido rellanado como vn muerto.

Chutarini. Estirarse estẽder el cuerpo o otra cosa para alcançar.

Chuni o chuy. Vnos frisoles muy pintados como garuãos y otros menores larguillos.

Chhutuni, o chhutquini. Dessollar pellejo mondar hauas &c.

Chhutucun. Dessollarse de suyo algo cula enfermedad y pelarse las aues o remudar y los animales cõ la sarna o vejez. Chutucun. Se pelan y la culebra se renueua, y mudar pellejo Carayapun.

Chhututucuni o chhutquini Dessudarse todo vestido o calçado.

Chutuni. Dessudar a otro.

Llautunta lluchhucun. Quitarse el llauto Ocsotacta &c. De sola la llacolla no di en Chutcuni, sino de lo que se saca con dificultad, como freno &c.

Chhuturicuni vucuymanta. Ya me he desañido y dessudado de la enfermedad o vncuytam chhutucuniña Huchaymanta ñaim chhuturicuni, o huchayta chhuturccucuni, o chhutquirccucuni. Echar de si los pecados.

Chhuya. Cosa clara como agua sin hezes, o otro liquor o plata refinada.

Chhuyayan. Aclararse el agua.

Chhuyarayani. Estar claro el licor.

Chhuya yachini. Refinar metales o aclarar el agua.

Chhuya chhuyacta mayllani Guisar o lauar limpiamente y espejado con limpieza.

Chhuyayarccun mappa tiyaycun. Acabarse de aclarar o assentar.

Chhuya chhuya hilluyoc rocro. El guisado del caldo claro. Concho conchohilluyoc rocro de caldo es peso quajado

Chhuyachhuyacta o llicallicacta. ahuani. Texer ralo o claro.

Chhuyappachha, o llicallica. Ropa muy rala o clara.

Animacta o vcu ſoncocta chuya yachini o chuyanchani confeſsion huan. Limpiar y aclarar la cõcié cia y purificar el alma.

Chhuya vcu ſoncoyoc, o Humpac vcu ſoncoyoc. El de buena conciencia.

Chhuyayan ñam vcu ſoncoy. Yavoy purificando mi conciencia.

Chhuya ſimi Humpac ſimi mana mappa, o chhuya ſimiyoc, mana mapa ſimiyoc El que habla palabras honeſtas no ſuzias.

Chhuyanchani, o chhuyãchaccuni. enjaguar la ropa lauada, o la cabeza, o los platos.

Chhuychhuni, o chhuychhurccuni. Mojarle mucho, o quedar hecho vna lopa.

Parap chhuychhuſccan, o chuychhurccoſccain mayupim cani, o parapim cani. Eſtoy enpapado en agua de caer en el rio, o de la lluuia

Chhuychhuymanaſccam hamuni. vengo hecho vna lopa de agua.

Chhuymik huaci, o mizmik. Caſa q̃ ſe reçuma de fuera adẽtro, o que mana humedad.

Chuymia, o mizmin pircca, o huaci. Reçu naſſe, o mana humedad eſta caſa.

Chhuy. Los poroto pequeños redondos de colores y otros menores poco mayores que trigo y aſi largui los.

Rincri chuy ñin Zumbar el oydo.

Chhuſnin. Zumbar la lumbre, o la leña verde, o lo aſſado.

K. ante A.

Káà Que es vna (a) de larga pronunciacion, ſignifica el enojo o aſpereza, con que ſe habla al que ſe riñe como ccam acuy Kàa Tu mal uado o ccamccàà.

Kacca. La peña.

Kacca Kacca. Las peñas.

Kaccahina mana hucariy, o manahucarina. Coſa peſada como peña que no ſe puede alçar.

Kacca cacca Peñaſcos, o deſpeñaderos.

Kacca-Kaccacta pahuaycun. Deſpeñarſe

Kacca Kaccamanta p. huarichini. hazerle a otro que ſe deſpeñe.

Yachapayak Kacca. El eco.

Kacca yachapayan Sonar el eco.

Manam vachapayanchu Kacca. No haze eco.

Kacahinam ſayani. Eſtar firme como vna peña, mana pippas atipanan. Para no ſer vencido, huchayquihuun ñaun Kaccahinam ſayanqui, o tacyanqu mana cuyuchinamanatãcarina mana huanachinapas. Eſtas firme y inmoble en tus pecados que no ay quien te mueua ni haga enmendarlos.

Kaccapata o Kaccappatan. Lo alto o cumbre delas peñas

Kaccapatallanpimtiyani. Eſtar no en ſaluo ni en ſeguro ſino en peligro de caer, y al contrario pucarapimtiyani o qqueſpina pimtiya ni eſtoy en ſaluo o en ſeguro.

Huchaçapa Kacca patallanpintiyan mapas manahuanak runacca vcu

pacha maumi vrmaaca. El pecador esta en peligro de infierno si no se enmienda.

Kauchirumi. Pedrnales piedras agudas o cosotan naõa kauchik Piedra o hueso, o lo que lastima al pie descalço.

Kauchicuni, o kauchihuanmi. Lastimarse los pis con cosa aguda.

Kauchi kauchipurina Camino lleno de cosas que lastiman.

Kacñin. Tronar, o dar grã estaillido, ruido de edificio, o cerro caydo.

Kacñiy El trueno, o sonido grande como de artilleria.

Kakũin mancca. Henderse las cosas de barro al fuego kakñisca. hẽdido

Kakacuni. Contribuir cosas de comer todos, para la prouision del tambo por paga, o para lo deuido al cura, o écoméder o de comidas

Kakachini Solicitar la contribuciõ.

Kakakeuna. Los del pueblo que contribuyen. Kakana Lo que dan.

Kakachik. El proueedor, o procurador desta contribucion.

Kaka. La limeta, o baso boqui angosto

Kakani chhullcuni ractracta. Remediar con vn cuero vn cantaro, o vaso hendido y atarlo para que no se salga.

Kakasca chhullusca virqui. Vaso assi remendado.

Kaçucachani. Hablar alto a bozes meterlo a barato, o hablar con autoridad y brio.

Ama pip siminpas yachacuchunchu ñispa ka çucachanqui. Todo lo metes a barato y hablas a bozes para que no se haga lo que los otros dizen sino lo que tu.

Kaçurcumuni. Hablar cõ autoridad para poner miedo, o hatun rimni

Kaçurccumuk, o hatun rimak. El que habla con autoridad, o cõ boz alta y brio para que le respecten.

Kasiumi huypu huan. Quebrar los terrones para sembrar,

Kasiulcañam. Ya esta mollida para sembrar se la tierra.

Kaçurcuni, o kacuni. Dar rasgon en cuero, o ropa con punta.

Kaçurkayani, o kaçurcarini. Romper la ropa, o rasgarla cõ muchos rasgones.

Kaçurccarisccca, o kaçuçapa. Ropa muy agujerada, o cuerpo con muchas puñaladas.

Kaçurccarisca, o kaçuyçapa ppachha. Vestido acuchillado, o picado, o rropa llena de rasgones.

Kacha chachani. Echar centellas de si el fuego.

Kacha chacha. La centella, o chispa.

Kachachachani. Hablar muy apriesa. rimaita Kachachachan piñascuyñinpi. De puro enojo habla tan apriesa.

Kachachachanacun. Reñir, o porfiar entre si a grandes bozes muy apriesa.

Kachachachasimiyoc. El apresurado colerico en hablar.

Kaccharuna, o kacchayniyoc. El brioso, o animoso y el temido y respetado por su grauedad.

Kacchachacuni 'kacchaycucuni. Animarse esforçarse, o tomar brio

Kac-

Kac chayaccuni. Yrſe haziẽdo brioſ ſo, o animoſo, ò de autoridad.
Kac charccuni, o kacchaycuni, o llac ſſaycuniy, llacſarccuni. Atemori zar ſobreſaltar de repẽte paſmar, o deſmayar.
Kaccharccuſcca llacſayeuſca Sobre ſaltado paſmado deſmayado.
Kacchay kacchaylla karikarilla. Brioſa animoſa valeroſamente.
Kacchanmi cay padre ſermõpi, o kacchaylla kacchan. Eſte padre habla con brio y con eſpiritu.
Kacchayoc, o kaccha. Padre feruoroſo en predicar brioſo y con eſpiritu, o llacſlaycuk.
Kacchaſcca runa ſermonpi mãchacmi huanacmi. Los hombres ſuelẽ temer y enmendarſe ſi ſon atemorizados con grauedad en el ſermon.
Kacchani. Atemorizar.
Kacchaſimi Palabras brioſas que Ponen temor y reuerencia.
Kaccharcuchik, o kacchachacuk. El brioſo executador.
Kaccharcuchini, o kacchachacuni. Salir con las coſas dificultoſas y hazer que ſe hagan con brio y cõſtancia.
Kaça huaymi, o chirayani. Quedarſe elado paſmado deſpauorido de eſpanto.
Kaçaſca. Coſa elada.
Kaçarcun. Elarſe haſta lo intimo.
Kaçap kaçaſcan kaçap atilccã. Traſpaſado de hielo. (texe.
Kacmani ahuaſta. Apretar lo que ſe
Soncoymi kaçan. Eſtar elado de eſpanto y paſmado.
Kaçanña, o chiriyanña o kaçaſccañã Todo ſe ha reſfriado y caido lo bueno y perdido.
Kaçanñam llacta. Ya eſta perdido eſte pueblo ſin gouierno.
Kaçã ñan cofradia chayconak padre llucſiſcanmanta. Ya eſta cayda y perdida eſta cofradia, y do el padre
Kaçaſcan ña animayqui allin caſcan manta. Ya te has reſfriado en la virtud que tenias.
Kaçanmi cayhuaci huaciyoc huañuptin, o chincaptin. Deſde que murio, o ſe auſento la cabeça de eſta caſa toda eſta perdida y todo lo bueno caydo y reſfriado.
Kanuymanak ſicllaymanak çumakricchhaymiyoc ſipas, o huayna. Hermoſiſsimo agraciado de buen talle y fayciones.
Kanuymanam cani. Eſtar muy hermoſo, o kanuymanani Serlo.
Khacchani Deſquixarar forcejar por arrebatar algo delgajar quebrar a pura fuerça.
Simiyquiſtakacchayquiman mapas llullaptiyqui Guarda no te delgaje las quixadas ſi mientes.
Kacchak. Valiente dequixarador.
Khacchaycamayoc llaclaycamayoc El terrible atemorizador.
Kacchanta çurcun ccacũiy. Derribarle el trueno, o gran ruido paſmarle.
Kacchantan kurcuni. Deſanimar deſalentar en pleito, o contienda derribarle, o quitarle el brio, o atreuimiento, o deſmayarle.

Kaccharcayani Deſpachar o deſpe nar deſta vida a la otra.
Kacchay. Brio o atreuimiento.
Kac chayniyquita hurcuſcayqui'o kaccharcouſcayqui. Yo te quitare el brio o atreui niento
Kacchacta rimani o mancharinacta hablar con brio o atreuidamente.
Kaccharcuni ſimillahuan. Poner miedo con las palabras, hablar con brio o amedrétar de palabra
Kachcarumi. Piedra pomez o pie dra aſpera como la piedra de amolar.
Kacheapi ttupani ciquini. Amolar, topranialimpiar raſpando
Kachcaro catcani. Roer hueſſo o o coſas dura, y comer frutas du ras como membrillo y mançana, o lo que ſuena al comer
Kachcana. Las frutas o coſas duras al comer.
Kachcarcarini o Kachcarcayani. Co mer de varias coſas o frutas du ras que ſuenan.
Kachuni. La nuera.
Kachu. La yerua.
Kachuni. Arrancar o ſegar yeruas.
Kacha yuyu. Yeruas ſecadas a mano
Kachani. Paſſar o ſecar frutas.
Kacha higos. Kacha vuas. vuas y higos paſſados.
Kach huani. Baylar en corro aſidos
Kachua Bayle aſidos delas manos
Kazpani. Chamuſcar o coſtar perdigar.
Kazpahuma. Cabellos creſpos.
Kazpaſca. Coſa chamuſcada coſtada perdigada.

Cazpani chhacllacta checcayachinã pac. Toſtarla chaclla, para endereçarla
Chucchaytacazpachicuni Quemarſele los cabellos por deſcuydo.
Kozuin Kapa huan. Toſſer y eſtornudar, y ahogarſe del humo fuerte o de agi quemado.
Kachhu. Yerua o yeruas.
Kacchu Kachhu. Eruaçal o malas yeruas.
Kachhuni Kachhucuni. Coger yeruas o ſegar.
Kachhu pucuni. Coger yerua por otra perſona.
Kachhuk. El que coge yeruas o ſiega.
Kaclla. Carrillo o mexilla.
Kaclla çapa Carrilludo.
Kacllancani. Dar puñada, o mexiconeso bofetada enel carrillo.
Kallarcuni o Kallarcuni Mellar o deſporillar tinaja coſa de barro, o lo entero.
Kacñim. Tronar o dar gran ſonido, ſonar arcabuz, o artilleria, o rebentar con ruydo dar gran eſtallido.
Kakakakan. Tronar mucho, y hazer gran tempeſtad.
Kacñin Henderſela olla con ſonido quando eſta enel fuego dar eſtallido.
Kakakakay. Tempeſtad de truenos.
Kacñiy. Truenos o eſtallido grande ſonido de artilleria y otro gran ruydo.
Kaçurccarini o Kaçuni aucaſuyocta Romper o quebrar el exercito

to enemigo.
Kaçuni. Dar vn raſgon en ropa o en el cuero o carne vn piquete.
Kaçuy allinta circacta abri bien la vena.
Kaſſurccarini o Kaſſani. Deſmenuzar los terrones para ſembrar
Kacuni. Souar y eſtregar algo entre manos y ſouar para ablandar.
Kacuni. Sobar o curtir.
Kacuchini. Hazer ſobar.
Kacuchicuni. Dexarſe ſobar.
Kacuycachani. Sobar a menudo.
Kacuni Raſpar ladrillo.
Kaccunaccun. Topar o raſpar vna coſa con otra, o eſprimir las yeruas o ſacar çumo.
Kacſſarcuni rimayta Hablar o cantar rezio o alto.
Kacſſarccunianvayta. Reñir a bozes
Kacurini kacuni. Fregar refregar, raſpar, o deſgranar entre las manos.
Kacupayani. Raſpar a menudo, o con demaſia.
Kacuycamayoc. El cortidor, o ſouador &c
Kahua. Plaſta de eſtiercol, o coſtras dela majada.
Kaeka. El bouo, o animal tonto.
ñaura mitta kahua. Todo genero de colores de texer y llimpi, colores de tierra para pintar.
Kaekayccachani. Andar a tontado.
Kaekaſcca. El atronado de accidéte.
Kaekani vtichini. Eſpantar dexar atonito.
Kaecaſcca vtichiſcca. El atonito eſpantado.
Kahua. Madexa o manojo de hilo.
Kahuaphuatun. Cuéda dela madeja
Kahuak. Centinela, guarda, eſpia.
Kahuapu, o kahuachacuk El que todo lo mira con atencion diſimuladamente.
Kahua kahuani. Mirar muchas vezes o continuadamente.
Kahuaycuni kahuapucuni. Mirar a cechar ver con atencion o eſtar a la mira.
Kahua o huacap acan Boñiga.
Kahua payani. Encarar clauar la viſta mirar demaſiado
Kahuariy kahuariy. Auiſando del peligro guarda guarda.
Kahuay camalla. Lo que es guſtoſo de ver que no enfada.
Kahuarccuni. Mirar dela vétana o de dentro o fuera, o leuantar alo alto o la viſta O mirarlo del todo.
Kahuaycuni. Mirar alo hondo o alo que eſta a dentro o baxar la viſta ala tierra.
Huañuyta kahuapayani o piñapiñacta kahuaycuni. Mirar de mal ojo como enojado.
Kallaricbic paccaricbic. Autor de coſas o principio de linage.
Krllaric pacha. El principio del tiépo o del mundo.
Kahuarini. Alçar los ojos para mirar o cobrar vista el ciego de nueuo.
Kahuapayani ricupayani. Mirar por algo cuydar dello y guardarlo.
Kahuapuni. Mirar por lo perdido ayudarlo a buſcar.
Kahuaycucuni. Mirarſe aſi.

Kahuac

Kahuac ſoncco kahuarcuycamayoc Muy aamigo de mirarlo todo.
Kahuacuy mi tucuni. Eſtoy ala mira o por blanco de todos.
Kahuay cama, o kahuay paccaman. Lo viſtoſo, o coſa de ver.
Kahua chhacuni. Mirar a vno muchos juntos o mirarle todo quanto tiene.
Kahuarichini. Hazer ver o dar viſta al ciego, o moſtrar lo que no ve.
Kahuana cahuarina. Mirador o lugar alto para atalayar.
Kahuanay ricunay. Mi viſta.
Kahuanayqui Con poſſeſsiuos es la viſta, o ſentido del ver.
Kahuanaruna, o llama. Lo perdido que ſe buſca
Kahuarcuna ttuco. La ventana.
Kahuachacuni. Mirar fieſtas juegos galas y coſas varias, o vna tiẽda.
Kahuapayani ricupayani. Mirar por alguno para ayudarle.
Kahuani hanantam. Mirar a riba.
Kahuani huaſſayta. Mirar a tras de mi.
Kahuarini quimrayñecta. Mirar al lado.
Kahuani muyu muyocta. Mirar ala redonda.
Kallallallak, o kamamamak çara, o mallqui. Mayz o frutales fertiles de buen año, o loçanos freſcos y verdes.
Kalla, o ſumpuppacha. Ropa angoſta.
Kallallallachini, o kamamamachini çaracta. Criar fertiles los ſembrados y freſcos o reuerdecerlos reſucitar los flacos.
Kallaric pachamanta. Deſde el comienço del mundo
Kamamaman o callallallan. Trigo o çara cunanhuata. Va muy fertil el mayz eſte año eſta verde loçano y crece mucho.
Kamamamak o ccallallallak. Los ſembrados que eſtan muy freſcos loçanos verdes y fertiles.
Kamamamak cay. La fertilidad.
Kallallallak, o camamamak, o villanahuarma. El niño que crece mucho.
Kallallallak huayna, o ſipas. El ſano hombre o muger loçano freſco o con ſus fuerças en ſu juuentud.
Kallallallak ſoncco o cauçak ſoncco. El que biue contento ſano ſin melãcolia ni pena ni deſgracia.
Viñay Kallallallak pacha. La gloria
Kallallallan kamamaman ſonccoy. Eſtoy alegre ſano ſin trabajos.
Kallarcari unpirca. Yrſe la pared deſmoronando a pedaços y agujereando.
kallarcaricun catalca Yrſe enuejeciendo la caſa y haziendo agujeros enel techo.
Kalla pacha, o hutco pacha, huaci o pirca. La pared o el techo agujerado de viejo, y el veſtido. Kallapacha ppachha, o vncu, o yacolla Veſtido agujerado de viejo, y al veſtido nueuo acuchillado, nacar cayaſcca ccaçurccayaſcca.
Kallarkarini o kacurcarini. Abrirſe romperſe o quebrar por muchas partes.

Kall-

Kallchaycucuni. Enojarse con sigo con muestra de ira.
Kallchacuni, o kallcharayani. Mostrar ceño, o en el semblante, o palabras, o con callar, mas enojarse con ceño y melancolia, coto coto ni pusussuiuni, o no comer, o irse fuera enojado sin ablar.
Kallana. Cosa llana, o basta y llana.
Kallchachini Hazerle andar desgustado, o contra, o irritalle.
Huañuy kanuycani Dios kallchapayanda tal pampacha ios mostrara terrible ira el dia del juyzio.
Kallchaycachani. Andar mostrando el enojo.
Kallchaycamayoc mitta mitta kallchapayac, o kallchacruna. El que anda siempre assi del abuido ayrado.
Kallchapayani. Enojarse muchas vezes.
Kallcharayni. Andar siempre enojado.
Kall harcariini. Enojarse con muchos.
Kallma. Rama.
kallmaasimi, o kallmasimilla. Vocablo senzillo, o particular que no se multiplica en muchos como, hartos si ni que es palabra preñada q salen muchas de ella
Kallma, o kallmarcun. Echar ramas
Kallmaçapa. Muy enramado o tã-
Kallo. Lengua. (pa
Kallmac. El sin lengua.
Kallu. Por la lengua.
ñauchi kalluanchari mak. Agudo de lengua es gran hablador.
Ccuru kallu. El que no sabe bien hablar y habla despacio y atiento.
Kallu Vna pierna de la manta que es la mitad.
Kallu. El hombre abil y yngenioso para todo.
Kallu. El que inuenta de repente traças para hazer lo dificultoso mañoso y apañado para todo.
Kallu Inuencionero de fiestas juegos burlas y agudo phra entretenimientos.
Kallu pacllayta ymahaycachapas paricchik mana cakmanta. El que sabe todos los juegos y los inuenta.
Kalluycachapuni. Traçar y vsar de mañas y artificios en las cosas
Kallu, o cauçak. Biuidor hijo deste siglo amador de si mismo resabidor y mañoso para su prouecho y para escaparse del trauajo y tramposo engañador.
Kalluyacuni. Irie haziãdo resabido amigo de su prouecho y aborredor del trauajo.
Kalluycuni Engañar con maña de obra y con astucia como llullaycuni de palabra.
Kalluycuspallam missacuni. Ganar con trampas.
Chhuncaypi Kalluycuk. El trampoſo, o kalluycuy camayoc Abil para trampas
Kallu atoc. Zorra marrullera taymada sagaz.
Llamcayñanta kallurcuni Escaparse con maña, del trabajo, o cõ achaques.

Kalluy-

Kalluy camayoc. Mañoso engañador, por astucia en todo genero.
Kallumtucuni. Hazerse assi.
Kalluycucuk allinnillanman vnanchacuk. El que echa el ojo a lo bueno y facil para si.
Kallucuni vnachacuni, asallillanmã o allinnillanman. Echar ojo a lo mas facil y menos trauajoso y tomarlo para si.
Kallhua. La lançadera con que texé y entremeten el hilo.
Kalluani. Meter la lançadera con el hilo.
Kallu canichina. Mordaza.
Kamtu. Kam yuyapuque yoc. Tu q̃ tienes quié mire por ti cussicuy gozate. Kam yuyapuque yoc caspam cussicuni. Yo que tengo ati por mi valedor me gozo.
Kampura. Entre vosotros.
Kam mantam canqui yuyaycucuy. Tu eres libre rigete y mira por ti
Kám manta. Como te pareciere y a tu gusto y voluntad.
Kammmantaka ymanancay. Que te parece desto y a tu parecer como es esto, o ymanan cammanque sucederia.
Kampura ñmaccuy. Alla os aved, o alla lo tratad, o os concertad
Kam qui quyqui. Tu mismo.
Kam yayayoc. Tu que tienes padre.
Kam yayayoc. Teniendote ati por padre.
Kamraycu. Por amor de ti.
Kamraycullam. Solo por ti.
Kamrac ñiy. Dios primero.
Kam cuna camalla Kãpuracamalla. todos y solos vosotros.
Kamchicmanccamaccuni. A solos vosotros lo doy.
Kalapurca o pacrocro. Guisado cozido con piedras encendidas.
Kallpachacra. Tierras cansadas y de apuradas esteriles.
Kallpallaracallpa. La tierra que esta dexada por esteril y cansada.
Kallpayaccũmi cay chacra. Esta chacra esta esteril de apurada.
Kallpayachini. Cansar las tierras a purarlas, o esterilizarlas, o dexar las hoçar de puercos.
Kallpayasca, o kallpayacusca. Tierras perdidas ỗ hoçadas o apuradas
Kamanttira. Paxarito como golondrina negro y ẽ las alas azul claro y pecho colorado y en las espaldas verde.
Kamamaman callallallã. Naçer mucho y ondear y verdeguear mucho lo sembrado o arboles
Kamamamak callallallak. El hõbre, o muger quando esta en la flor de su juuentud.
Kampatmanani. Estar muy aticiado, o perdida la color.
Kamppar manak kamparmanasca. Aticiado descolorido blanquezino.
Kamurcayani, o kamurcari. Comer de presto mal mascado a medio mascar.
Kamurini o chamcachamcamicuni. Comer mal mascado a medio mascar.
Kamuni. Mascar.

Kamupacuni. Rumiar el ganado que es remascarlo.
Kamuscca. Cosa mascada, o rumiada.
Diospasimicta kamupacuni. Rumiar o pensar en la ley de dios.
Hinani Kanani, o hinarcnni Kanarcuni Hazer y acontecer, o dar vna buelta.
Ve el arte libro segundo.
Kana. Empero assi que al fin, o finalmente, o vltima mente, o en conclusion.
Kanayquellca Kanaymachi, o simi qquellcya simimachhi simi huancauç Kvsachik Lisonjero y mentiroso, o hablador enga ñador que biue de ello.
Kanamachhipac ñiscca sutiyascca, o suttinchascan. Tachado tenido y llamado y puesto nombre de lisonjero hablador en ñador.
Kacmani Kacmaycuni. Atorar encaxar asixar.
Kacmaycuni kacmarcupuni. Atorar algo en agujero y taparlo fuerte
Kacnani happani. Regoldar.
Aznacta happani, o Kacnani Estar abico.
Aznacta hapak, o kacnak. El abico.
Kanaquellca Parlero desbaratado y necio importuno.
Kanayuyu. çerraja.
Kankallarumi. Piedra piçarrosa.
Kanchiz Siete.
Kanchizñequen. Septimo.

Kantut. Clauellina de las indias.
Pucay cantut ricchak. Cosas de hermosas colores.
Kapa. Palmo. La mano estendida y la medida.
Kapani. Medir a palmos.
Kapa runa. Hombre alegre gracioso en el trauajo el que es bien mandado y ba con gusto.
Kapakapalla. Muy graciosso que graciosamente haze trauajar a todos.
Kapa huahua. El niño alegre y gracioso.
Kapa chanaspam llamcani cirani. Trabajar con alegria
Khapachini. Hazer toser y estornudar.
Kapan. Dar de si mal olor fuerte q̃ haze estornudar, como humo de agi, o zorrilla.
Kapachini. Es, hazer esse mal olor, o kumazo.
Kapac yahuarniyoc. De sangre real.
Kapac ayllu, o kapai churi. Dela casa, o familia real, o noble.
Kapacyahuat. De noble sangre y linaje.
Kapac huacinchic. La gloria.
çapaykapac Inca. El Rey.
çapaykapac Dios. Dios Rey.
Kapacpa ppiuichurin. Vnigenito de los reyes.
Kapac, o çapaykapak. El rey.
Kapaccay. Reyno, o imperio.
Kapac huaci. Casa rreal grande.
Kapacchacuni Incachacuni. Criar regalada méte a otro, o no le osar mandar ni dar pena ni trauajo.

Kapacchacuni vcuycam. Regalarse.
Kapac ñan. Camino real.
Kapac mama. Matrona noble, o nuestra señora.
kapac koya. Reyna y sus hijas.
Kapac raymi. Ciertas fiestas solenes del mes de diziembre.
Kapacchacuni kapacyacuni. Hazerse grande, o rico o noble.
Kapacchanani. Venir a hazerse rico.
Kapactantaruna o pichiu Vãdas de hombres, o de paxaros &c.
Kaparini, o kaparkachani. Andar gritando y llamar a bozes, o kaparriy ccachani.
Kaparini. Llamar a vozes, gritar por fauor, o ayuda
Kaparivcupunkahuayñispa. Aduertir a otro a bozes del peligro
Diosman sancto cunaman kaparini kaparcachani Llamar a Dios, o a los santos en su fauor y ayuda.
Diosman kaparichini huañunayacta o ynyachini. Ayudar a bien morir.
Diosman kaparichik, o ynyarichiy camayoc. El que ayuda a bien morir.
Kaparichini kaparccachachini. El q̃ castiga haze gritar mucho, o llamar a bozes.
Kaparkachac. El que llama a bozes en su ayuda.
Kapchini. Machucar, o q̃brantar cosa que sueme como caña, o mate y pisar lo blãdo como fruta y q̃ el pie llichcani çarullpunni.
Kapchini. Machucar magullar quebrando el hueso.
Kapñuni. Abollar.
Kapñusca. Cosa abollada.
Kapñusca huma. Abollada la cabeça y leuantido el casco.
Kapya çara. Maiz cozido blando.
Kapya runa, o çampa. Hombre floxo y de poca fuerça segun el cuerpo.
Kapya cerco, o qquerus. Madera liuiana floxa como maguey, o palo de balsas.
Kapyarumi tumpallan chheconalla Piedra blanda de labrar.
Kapya. Cosa blanda de comer, o de labrar madera, o metal &c
Kapñucinca. Nariz chata abollada hundida.
Kaqui. La barua, o la quixada.
Kaquinchani. Dar golpe en la quixada.
Kara. Cuero pellexo.
Cascara. Corteza ollejo costra postilla de sarna escama.
Karayacuni. Crecer el cuero ala herida, o encarnar la llaga, o el arbol desojado Karayacapun hacha.
Kara huasca. Correa, o açote, o soga de cuero.
Karanchapnni. Encorar con cuero algo, o aforrar por de dentro, o por de fuera.
Karanchani libroqta. Enquadernar libros.
Karanchaycamayoc. El enquadernador.
Karanchacuni, o Karayacuni Encosar la llaga.

Karamaqui. Guantes.
Karachhilpiricun, o chhillpircaricũ. El cuero ſe desholleja, o ſe deſcorteza algo, y las aues y animales ſe pelan o mudan chmoucun.
Karapchillpin, o chilipiſcan. Vn hollejo, el q̃ ſe le deſuellã ſus carnes.
Kara qquelleca. Pergamino.
Karappatti, o, cukhi. La cazpa de la cabeça.
Karani. Dar de comer a perſonas, penſar las beſtias y aues.
Karacukppichiu. Fayſan aue.
Karana cuni. Alimentarſe el amigo, o mari lo y muger viuir a vna meſa y a vn gaſto.
Karanacuni. Dar de comer o cõbidarſe vnos a otros, o biuir juntos, ayudarſe al ſuſtento vno a otro.
Karamuni. Seruir a la meſa, o micuchini, dando de comer.
Karapayani. Dar demaſiado de comer, o demaſiadas vezes
Karacuk. Los que ſiruen a la mela.
Karani animacta Diospa ſiminhuan o Sacramento cunahuan, animacta karak padre. El predicador.
Karacha vncuy, o moro vncuy, o moromoro caracha. Toda ſarna
Karacha. Sarna ſeca ſin criar materia.
Karachallecte. Toda ſarna con materia.
Karacham llectin, apiyan, o qqueayã Hazerſe o nacer materia
Karacha apiyan. Hazerſe vna plaſta grande podrido todo alderredor como el ſarampion.
Apiyak karacha. El ſarampiõ en que ſe pudre todo el cuerpo y ſe haze vna plaſta, que es, apiyan.
Animap karachan. Sarna dela alma.
Karacha chalihua. Peſcado de eſcamas. Challhuap karachan Las eſcamas.
Karcca oncoy. Enfermedad de aſma, o pechuguera
Karccay çapa. Aſmatico.
Karkani. Tener leuantado el pecho a la hora dela muerte.
Karka vncu. La mugre antigua hecha coſtra del hombre, o del vestido, o delas olla.
Karkamaqui, o karkachaqui. El ſuzio de pies y manos.
Karkaçapa. El mugriento.
Karkamanoca. Olla graſsienta.
Kahua. Coſtras de eſtiercol aplaſta ſo enlas majadas
Karayhua. Lagartija.
Karkuni. Deſterrar, hechar de ſi, o del pueblo por ſentẽcia, o a lugar, vcupachaman, o apartarle de ſi.
Karkuni millayſonccoyta, o, millay yuyayta. Deshechar los malos penſamientos.
Karkuni chuſpiſta, o, pichiuta. Hoxear las moſcas o paxaros. o çupayta, al Demonio
Michicukuni karkuni. Embiar el ganado de dia al paſto para beluer a la noche.
Karkuni huayllaman. Echar al paſto muchos dias.
Karkuni doctrinaman. Sacar la gente a la doctrina.
Karkuni galeraman. Deſterrar a galeras.

Kari. Hóbre para mucho y animoſo y varô y hôbre de fuerças o brio.
Karihuarmi. Marido y muger.
Karipura. Varon cô varon, o dos, o muchos varones, o puros varones.
Karikarimcani Es ſer valeroſo, animoſo, o brioſo, o trabajador.
Karikarilla, runarunalla, llamcani, o karihina. Trabajar bié o cô brio cô mucha fuerça in sêtir el trabajo
Karichacuni. Animarſe y tomar brio y esfuerço.
Kariſoncco. El animoſo, valeroſo.
Kariſoncco huarmi. Muger valeroſa, animoſa, varonil. (cho.
Karihina huarmi Mnger para mu
Karmin. El hueſſo dela paletilla que va con el braçuelo.
Karmin. El braçuelo o quarto delantero con la paletilla.
Karmin nanay. Dolor o mal dela paletilla.
Karpani. Regar la chacra.
Karpaſcca. Coſa regada.
Karhuaqquello. Las mieſſes, yeruas, hojas agoſtadas ſecas y amarillas, o blanquezinas.
Karhuayan qquelloyan çara Trigo eſtar ſeco el mayz o trigo ſazonado para coger, o agoſtado
Karhuayani, o qquelloyani Andar deſcolorido, o amarillo.
Karhuaruna, o karhuayak, o karhuayaſcca, o qquelloyak &c. El deſcolorido de roſtro de enfermo o flaco. (tera,
Kallani. Mellar, deſportillar coſa en
Kallpircca. Portillos.
Kallmanca. Olla mellada.
Kallaaqquilla. Vaſo de plata mellado. (ſuyo.
Kallaska. Mellado. Kaſſa. Mella de
Kallani. Soldar lo quebrado o hendido en metales, o juntarlos.
Kallaquiro huacapunco. Mellado de dientes. o kallapaclla.
Kallarccuni. Romper el exercito, hazer mella en el, diuidirlo.
Kalla chani. Hazer faltar en la obligacion o promeſſa.
Kallana vncu Camiſeta axedrezada de cumbi.
Kalla rayan ſuyu. Eſtar ſiempre falto de gente vn ayllo para las nitas, o el exercito rompido.
Kalla chani, o hamo chani Hazer falta o falta en lo q̃ es de obligacion o coſtumbre, o interrumpir
Kallachani. No cumplir la tarea, o parte, y por nó acudir todos faltar algo, en obra de muchos dexar algo por acabar.
Caſtuni. Comer ſiempre coca, traerla en la boca, y para poco tiẽpo, acullini.
Caſtuchi El gran coquero que ſiempre la come, o komuſſimi, o hachuçapa ſimi voc, el coquero que trae ſiempre la boca verde y llena de ciuera de coca maſcada.
Kamullani micullani. Andar todo el dia comiendo
Kazkaruna o çatccu runa. Hombre de aſperas carnes o duras.
Kazco. Pecho.
Kazpani. Toſtar, chamuſcar, o perdigar, o paſſar por fuego.
Kazpan ttanta. Olinarſe el pan.

Kaz-

Kazpaſeca. Coſa chamuſcada.
Kazpa,o cucuma Masera toſtada.
Kazpa chuccha. Cabello creſpo como delos negros.
Kazpayani. Yrſe haziendo creſpo.
Kataſeca. Techo de casa.
Katacuna, o,apa. Cobija de lacama, fraçadas, o, mantas, o, colcha,&c
Kata. Ladera,o cueſta arriba echada,no agria.
Kata katanan. Camino por la ladera, o katamquimrayñan.
Katani huaciſta. Cubrir casas,o, techar.
Kataska huaci. Casa cubierta.
Katani Cobijar o techar.
Katacuni Cobijarſe o techar ſu casa.
Katatatani quiruhuan, o, quiruſta. Batir los dientes,o quiruytam cututuni: moſtrarlos riñendo, o, regañar como el perro que riñe enojado.
Katatatani. Arraſtrar o llevar arraſtrando.
Katay. Yerno o cuñado della.
Katiokatiquen El que ſe ſigue. ñaupaqta katiquen. El ſegundo.
Katini katicuni. Seguir a otro, yr acõpañando,o yr atras d alguno.
Katichicuni llamayta. Entremeter mis carneros que vayan con los de otro. Catipuni. Lleuarſelos.
Katichicuni doctrina hucariqta,o tapuiqta. Seguir al que enſeña la doctrina,repetir con el.
Katini katicuni checcachachicunni. Proſeguir o cõtinuar. Amañakatichiu,o, amacheccachachicuychu. No proſigas mas.
Katuchan catini. Seguirle de lejos.
Huallantam katini. Yr detras.
Kayllanmanta katini. Seguir de cerca.
Katiccuni. Seguirſe vna coſa tras otras.
Achcanma cayllamcayta catinacũ. muchos proſiguen eſta obra.
Katinacuchini. Proſeguir las obras, no lo começado,ſino diſtinto.
Allicauçachan katini. Imitar a los buenos
Katipayani, y katirayani katirini. Perſiguir y acollar continuamente,y fatigar.
Katipayani, o, katiykachani. Perſiguir, andar ſiguiẽdo mucho por alcançar algo.
Katinaccuni. Yr vno en pos de otro todos a vn lugar.
Katinacun Seguirle vnos cõ otros.
Katinacuypiturani. Hazer algo continuadamente o ſin ceſſar.
Katinacuypi caycunaqta yachachiy Enſeñalos a todos vno deſpues de otro.
Katina cuypillapanta. Açotay, açotalos a hecho ſin perdonar a ninguno.
Punchaocuna katinacullanmi maypunchaollaca vſachicuſacmi. Vn dia viene tras otro, no ay plazo que no llegue, algun dia ſe lleue con ello.
Qquillancuna huatancuna katinacuylla katinacun. Vn mes viene tras otro, y vn año tras otro, ſin ceſſar.

Katinacuyllapiriu. Van en reoglera por orden a hecho vno tras otro

Katu. Mercado de cosas de comer.

Katuni katucuni. Vender o reuender por menudo.

Katu runa. Reuendedor, regaton y carero, el q̃ véde caro o dà poco.

Kauchi. Olla grande de hazer chicha.

Kauchikauchi. Las cosas agudas q̃ lastiman el pie.

Kaueku. Bruxo, ahojador.

Kauchuni kauchucuni. Bruxear, aojar.

Kauchiccuni. Herirse el pie cõ hue sso, o lastimarse en cosa aguda.

Kaui El caui ocas passadas al sol.

Kaui hinamizquim. Lo dulce como el caui.

Kaumihua, o yquecu. La espia o assechador de secreto.

Kaumi huani. Espiar, assechar, dissimuladamente

Kaumi huay camayoc. Assechador.

Kauñi. La cañamedio verde de mayz puesta a secar para las bestias, y quando esta seca, chhalla.

Kaychuni. Barrer, o arrastrar ropa.

Kaya. El chuñu delas ocas secas al yelo despues de estrujarlas.

Kahuaseca. Calmado, escalentarse de beuer Kahuani.

Kayayuyu. Ojas de papas verdes, y el guisado dellas.

Kaya. Mañana:

Kaya mincha. Vn dia destos, o en breue tiẽpo o kayapasminchapas.

Kaya munchhalla. Muy presto, antes de tres dias o quatro, o de aqui a pocos dias o tiempo, o vn dia destos.

Kayantin minchhantin, o mitta mittam hinakuanca. Lo mismo me hara cada dia que se ofrezca, o en todas ocasiones, o cada y quando que quisiere.

Kayantin kayantin rini. Todos los dias arreo voy sin faltar ni vno.

Kayantin. Vn dia despues del que se habla

San loan kayantin. Vn dia despues de san loan.

Kayantinminchantin. Todos los dias

Kaya kayam ecusacñi huanqui. Cada dia, o de dia en dia dizes que me lo daràs, o kayaracmincharac.

Kaya kaya ñispam confessacuyta vnanqui. De dia en dia dilatas la confession.

Kayamana ñispammincha. Mañana o el otro dia

Kaya huauminchahuan. En estos dos dias, o entre oy y mañana.

Kayapac minchapac canca Aura para algunos dias.

Kaekani. Andar como tonto.

Kaeka. Tonto, torpe, necio.

Kaychuni Barrer. Y, pichani, que es limpiar.

Kaychurcuni. Acabar de barrer y echar fuera.

Kaeccani, o kaekahuanmi. Andar atronado sin juyzio.

Kaychuykachan pachacta'o ppachãhuan Arrastrar vno su ropa o vestido.

Kaychucamuni, katucamuni ymahayca mucuycumacta pas. robar todo yr ba-

yr barriendo los baſtimentos los ſoldados.
Kaycuni. Encerrar ganado, o gente acurrolarlo echar, o meter la gente adentro
Kaycuſcamcanicaycurayani viſcarayani, o caycuytucuni. Eſtar encerrado.
Katini runacta, o llamacta. Lleuar por delante gente, o ganado.
Kaylla. Cerca del lugar, junto, o par de otra coſa.
Kaylla. Eſtremidad orilla, o el ruedo del veſtido.
Kaylla remate. De algo arrabal, o las poſtreras caſas del pueblo.
Kayllanmanta pachapuni hamuni Vengo deſde el fin o cabo.
Kayllamanta Dize por el cabo perfectamente, o todo quanto ay en aquello de que ſe habla.
Cayllamanta vpiyay. Beuelo todo ſin dexar nada. Cayllamanta doctrinacſtan yachani Yo ſe la doctrina perfectamente, o por el cabo hanacpacha picaccũa cayllamãta cuſi qqwillpom cama Los que eſtan en el cielo todos ſon por el el cabo perfectamente bien auenturados.
Kaylla. Es la orilla arrabal, o eſcalon de la chacra, o linde, o terminos.
Kayllachu. Es cerca. Cayllallam muy cerca.
Kayllacuni. Acercarſe a otro.
Kayllaycuchini. Acercar a otro.
Kayllaycuchicuni Hazer, o dexar q̃ otro ſe le acerque.
Kayllayquipi. Entu preſencia, o par de ti.
Kayna. Ayer. kaynacama haſta ayer
Kayna huata. Antaño.
Kaynat punchau. Todo el dia é peſo
Kaynacuni Deſcanſar holgando algun dia en el camino (ſar.
Kaynachini. Hazer holgar, o deſcan
Kaynat punchao. Todo vn dia en peſo ſin ceſar.
Kaynat kaynat. Todos los dias enteros paſar toda vna noche, en peſos pakar tuta.
Pakar pakar tuta. Todas las noches en peſo, o enteras.
Kayna kaynalla. Pocos dias ha.
Kaya kaya. Yerua mora.
Kayuini vnu vnu caktam Deſſoyr, o menear con cuchara alas coſas liquidas.
Kayuina. Cucharon para mezer.
Kayui payani. Menear demaſiada mente (da.
Kayviſca. Coſa aſsi meneada, o batida
Kayuini rontocta. Batir hueuos.
Kacha kachapampa. Tierras duras de labrar.
Kacha. Yeruas ſacadas a mano para comer.
Kapchiſca punim Machucado del todo.
Kapacchica El pueblo aſsi llamado.
Kokayani. Perder el verdor, o luſtre o marchitarſe yprua, o roſtro como la preñada y florearſe el pan malleuado.
Kokan, o kahuan. Pecho, o pechuga de aue.
Kokaoya. Carimanchado.

Kokanmi nina ccollisca. Conseruarse o biuir el fuego guardado.
Koketuhuay. Paloma torcaza, o tortola grande.
Kokayasca. Marchita la cara de las preñadas, o el pan floreado.
Kochka mana vnupchayana chacra Tierras o chacras de secano y no de regadio.
Kochoruna. Hombre alegre.
Kochomaci El amigo.
Kochomacichacuni. Hazer amigo y compañero, o tenerse amistad de nueuo, o tener por amigo.
Kochocuni. Alegrarse o regocijarse.
Kochochini. Alegrar a otro.
Kochochinacuni. Alegrarse el vno al otro.
Kochokocholla. Alegremente.
Kocho chinacuchini. Hazer alegrar a vnos con otros, o permitirlo.
Kochontillan. Dos amigos juntos.
Kuchpacuni. Rebolcarse.
Kuchpachini. Hazer o dexar bestias rebolcarse, o persona.
Kuchpaycachaccuni huchacunapi. Rebolcarse o descansar en sus pecados.
Huchacunap llassaycuscca saycuchiscca cuscicuycunallapi cuchpacuspam camarçunayan Los malos cansados dela carga de sus pecados dellean descansar reboleándose enlos deleytes.
Kocha, Laguna. Mamakocha, la mar
Koo. Iunco grande enea.
Koohuanpo. Balsa de junco.
Kollayuyu. Cohollo de yeruas, o otra cosa.
Kollo, Sauoera, o Humor del cuerpo.
Kolla, o, llullu huahua. Tierna criatura, o niño.
Kollay auqui, kollay huarma, o huahua. El muchacho sin enteras fuerças.
Kollapucuy. El tiempo delas muchas aguas por Enero.
Kollaruru. Fruta mal madura. Llullurac. Fruta en leche.
Kollaisonccolla, o, llullusonccolla rac huahua. El niño que aun no tiene vso de razon. Huatecas picupay pa qqueninallan hochamá ticranallan soncco. Coraçon de niño facil de torcerlo el Demonio enla tentacion.
Kollasonccoraclullu sonccorac, mana pucuscca sonccoruna El mancebo no muy entendido de poca experiẽcia, no maduro, no sagaz.
Komani. Puxar, o hazer fuerça a fuera por echar algo.
Komarcuni. Puxar a fuera a pura fuerça con dolor.
Komaycucuni huchacta vischunaypac. Esforçarme a hechar de mi los peccados.
Komay. El puxo, o el puxar.
Komani. Llenar a escondidas o debaxo del brago cosa pessada, como lluqquini, para cosa liuiana.
Koncha. Fogon.
Kollurini. Arremangar a otro.
Kolluriscca. Arremangado.
Kolluricuni. Arremangarse.
Kollurichini. Hazer que se arremangue otro, o arremangarle.
Kollurichiccuni Consentirse dexarse o permitirse arremangar.

Kolluri

Kollurinaccuni. Remangarse vnos a otros.
Kolluricc uscaruna. Hombre arremangado assi.
Koro Mocho de algun miembro, o desmochado.
Koro cineca. Desnarigado.
Koroni moccorcoarini. Cortar todo miembro a cercen por las coyunturas.
Koroni vmacta. Cortar la cabeça.
Koroseca. Cortado o mocho.
Koto. Papera.
Kotoçapa. El de muy gran papera.
Kotoyoc, o, kotoruna. El q̃ la tiene.
Kotoyan. Yrse haziendo la papera.
Kocototoni. Estar regañado o amargado de enojo.
Kocototoc runa Hombre regañado, o azedo, a pesar.
Kollullullani. Rugir las tripas.
Kollockollocñiini. Yrse baçueando lo que no va lleno.
Konani Moler en batan de piedra muy menudo.
Konaseca. Cosa bien molida.
Konanarac. Lo que està por moler o ya para moler.
Konaseca, o huictaseca, o chaucaseca naani. Estoy molido, o esporreado, o muy cansado, o soleado.
Konana. Las piedras de moler.
Kooray. Greda o tierra blanca.
Korkuni. Roncar.
Korkupayani. Roncar importunamente
Korcuycamayoc, o, Pumahinakorcenk. El gran rõcador como el Leõ
Koña. Los mocos.
Koñaçapa. Mocoso.
Koro maqui, o, chaqui. Mocho de pies y manos. Runakoroseca. El delos miẽbros cortados a cercẽ.
Koro kallu. El q̃ no puede o sabe hablar.
Koro rinari Desorejado
Koroni. Cortar algun miembro a cercen.
Koro ppuyñuruna, o, racra puyñu, o ceka. Hombre borracho que anda lleno de chicha hirviendo y reboçandola.
Koroseca. Miembro cortado assi.
Kuzko. La ciudad del Cuzco.
Kototototocuni, o. ppaçaçuçucuni. Mostrarse enojado sin hablar, o hinchado de enojo. Ponquillicuni. Lo mismo sin causa, o de soberuia.
Koto. El mõtõ. Kotokoto. mõtones
Kotomcani, kotoyani. Tener papera
Koya. Ichu largo correoso como esparto.
Koya. Veta dela mina.
Koyoçapa. Muy acardenalado.
Koyo. Señal de golpe o cardenal.
Koyoyani. Acardenalarse.
Koyoyasca. Acardenalado.
Koyoyachini. Hazer acardenalar de golpes.
Kuyroñaui. Nuue enel ojo y el que la tiene.
Kuyruyani. Tener nuue.
Koyupapa. Las papas dexadas en la tierra al tiempo de cogerlas.
Koyuputun. Tornar a renacer.
Kulla huahua, o kallahuarma. Muchacho tierno para el trabajo y no fuerte.

Kuila, o llullu huahua. El niño de teta.
Kulla aycha. La carne nueua en las heridas.
Kulla, o llullusoncco huarma. El de poca hedad ignorante senzillo.
Kuhuan. La pechuga delaue.
Kuchpani kuchpacuni. Rebolcarse las bestias y los hombres y dar buelcos en la cama
Kuchpachini. Hazer rebolcar a otro dexarle rebolcar.
Kulliruna. El de mucho brio y esfuerço en el trabajo diligente incásable.
Kullicuni y kulliycachani. Trabajar assi con brio y diligencia.

H. ante. A.

Ha háà, o añallay. O valame Dios, o que cosa tan linda, dize el que se admira de lo bueno.
Ha háa. Acordandose lo oluidado dize assi esto es háháà.
Ananay. Es quexa del éfermo ay ay.
Há háha. O norabuena dize el que por alguna cosa buena se huelga, o quando cojen a otro en algun mal dizen ahâ ahâ, o norabuena, ha aha ñini Es holgarse de algo, o de coger a otro en ynfragante de hecho.
Hâ hâ Las muestras de agradecimiento hâ hà muchhas ccayqui. A muchas gracias a vuesa merced.
Hahâ, hâha. Del que se rie, o da carcaxadas de risa por lo que le huelga de algo haha hahañini Dar carcaxadas.
Hachachallay. O que lindo, o que bonito Hachachallaynini Alabar a alguna cosa de linda.
Hachha. Arbol infrutuoso mallqui frutal yurayura matas Hachha yura mallqui yura. La mata de todo Hachha hachha. Arboleda, o mõtes.
Hachhacama, o hachaçapapampa. Monte muy poblado.
Hachhaprurun, o mallquip rurun. Fruto de arboles.
Hachaprapin. La hoja del arbol.
Hachhapchhaprancuna, o callman callman pallccan pallccan tancca tancca. Rama de arbol.
Hachhap çappin o pichin. Raiz del arbol.
Hachhap ccullun. Tronco del arbol
Hachhap veqquẽ. Resina, o gema del arbol.
Hachhap ccaran. Cascara, o corteza
Hachhap ccollan El cohollo del arbol, o lo tierno.
Hachharuna, o purumruna Hombre amõrado saluaje inculto sin rrey y sin ley.
Hacchhini, o hacchiccuni. Estornudar.
Hachiccuy. Estornudo.
Hachhu Borujo de vuas estruxadas y ciuera de lo que se chupa.
Hachhu. Coca, o caña mazcada, o chupada:
Hachhusimi, o hachhuçapa, o comir simi o ccomir çapa simi. Comedor de coca.
Hachhurccuni. Echarlo mascado, o echar la ciuera de la boca.
Hachhuna. Garauato, o garfios de hierro.

Hach-

Hachhuna challhua happina o yauri na. El anzuelo de pescar.
Hachhnnayoc, huachhi. Varrocha, saeta con harpon.
Hacpahacpa. Ea ea fuertes mugeres.
Hacpahacpa ñini. Animar al trabajo a mugeres.
Hacu. Vamos, o vamonos.
Hacuchik. Dize vamos a muchos.
Hacu ñampacha. Vamos ya es hora
Hacu ñini Ofrecerse a yr, o llamar para yr.
Hacu ñinacuni Concertarse de yr.
Hacu ñoccahuan. Vamos entrambos, o todos, o yo tambien.
Haccu ari, o chaycca. ea pues vamos
Hacurac riy ari Vè en hora buena al que se despide o lo lleuan.
Hacutac. No dexemos de yr, ea ya vamos.
Hacu Diosllahuan. Vayase cõ Dios vamos a sacarle.
Haccu. Harina.
Haccu haccu. Papa, o cosa harinosa.
Haccu haccu, o haccu çapa. Lleno de harina, o enharinado.
Haccu haccustam punicutani. Moler muy molido.
Haccurccuni. Acabarlo de moler.
Haccuni, haccusta. Comer la harina o cosa molida
Haccuchaccuni Majar o desmenuzar muy bien como harina.
Hahua. Sobre, o tras d, o despues d.
Cayhucha hahuamanta. Tras este, o despues de este negocio.
Hahuaymanta, hahuaypirae hamunca. Verna despues de mi.

Hahuaypi. Sobre mi, o encima de mi
Hahuay, o villca. Los nietos.
Hahua. Fuera.
Hahua runa. Gente de fuera.
Cay hahuanpi. De mas de esto, o, despues de esto. Sermon hahuanpi Despues del sermon.
Hahuarunanchic. El hombre exterior, o el cuerpo. Vcurunanchic. Hombre interior, o el alma.
Hahua hahuallacak. Cosa somera, o cosas exteriores.
Hahua hucha. Peccado venial.
Hahua pim. Fuera està.
Hahua ñecpim. Està hazia a fuera.
Hahua soncco. Hombre claro, no reuesado, no intrinseco, ni encubierto. Yten claro en pedir, no por rodeos.
Hahua pacha. Lugar alto, o encima de otra cosa.
Hahua simiruna Hõbre cortes saludador, que a todos habla y haze amigos, claro, desenfadado, que pide sin empacho, y se cõbida, cõuersable, no encogido, no corto.
Hahua ccollay. Flor de espino, o el espino que tiene ramas.
Hahuanchani. Poner dos cosas la de abaxo arriba.
Hahuanchacuni. Poner sobre si vestido o fraçada vno sobre otro.
Hahuanpi huaçanpi rimaycuni, o, huassarimani. Murmurar en ausencia.
Hahuanchani, o huassanchani. Hazer algo a escõdidas de otro, o sin que lo vea nadie. Micuyta hahuanchani. Comer a escondidas.

Hahuanchacuni. Solo, es tambien hazer algo a solas, o el solo singularméte sin los otros; aunque sea en publico, como, Allinnin micuyta hahuanchacunqui camca. Alçalle tu con lo mejor delas comidas para ti.

Hahuanchacuni. Retirarse, esquinarse de persona, o cosa. Ancham Dios manta sermon manta pas cõfesion mãta hahuanpas hahuanchacunqui. Muy retirado andás y esquivo y apartado de Dios de sermones de confesiones.

Hahuanchananinni, huaciymanta, cusicauçaymanta. Andar fuera de su natural y de su regalo.

Hahuanchanak. El que anda desterrado de su vida quieta.

Caypachapim hanaspacha llactanchicmanta hahuanchananchic. En este mundo estamos desterrados de nuestra patria, cusinchicmanta, y de nuestra alegria, ayllõchicmanta, y de nuestros parientes

Hahua. Sobre y encima. Huaci hahuan. El techo lo mas alto dela casa.

Hahuarini, o habtiariconi. Contar marauillas fabulosas de antepassados. Sauca lauca hahuaricuyycuna. Fabulas de passatiempo.

Hahuaricuyconi. Quentos de admiracion fabulosos.

Hallmani. Moler y escauar la tierra a lo sembrado desherua dolo y haroni, y haptuni, es, aporcar, allegar la tierra.

Hallmachini. Mãdar o hazer halmar

Hallmu, o, hallmuquiro. El que no tiene dientes, ni muelas.

Hallmuaychaquiru, o, llushaquiru. El que no tiene dientes, mas tiene por dientes las encias o la carne. Antayquiru, o, vnuyquiru. El niño que aun no tiene dientes. Llullquiru. Todos los que no tiené dientes.

Hallpini, o, hallpini. Arañar, rascar o rasguñar, o escarbar con los dedos la tierra.

Hallppiccuni. Rascarse, o arañarse a si mismo.

Hamaccu. Piojos de animales.

Castilla amancay. El lirio azul.

Hamancay. Lirio blanco o amarillo, o açucena de aca Yurac hamahcccay, qquillo hamancay.

Hamcca. Mayz tostado.

Inchic hamcca. Mani tostado.

Poroto hamcca. Frisoles tostados.

Hamccani, o hamccacuni. Tostar mayz. &c.

Hamham. Dize el que llora.

Hamhamñini. Llorar en grito.

Hamchhi. Afrecho, o buruxo, o, el olcon cho o asiento seco dela chicha.

Hamppatu Sapo de tierra.

Hamppi, o hamppicuna. Qualquiera medicina.

Hamppiqqueyoc. El que tiene medico o cirujano.

Hamppina. Es el que se ha de curar y la medicina con que se cura, o, instrumentos de curarse.

Hampiccuppakccak. El que ha menester cura. (no.

Hampicamáyoc. El medico o ciruja

Hampi

Hampipayani. Curar de limoſna, o de gracia.
Hampiccuc. El que ſe cura con medicina.
Hampik. Es el que dà rexalgar, o bocado para matar.
Mana allin hampi. Ponçoña, o hechizos, o bocado.
Hampiyoc mioyoc. Las lauandijas ponçoñoſas, y los hechizeros que matan con ponçoña.
Hampini, o, hampipayani animaeta huchanmanta ſacramento cuna huan Curar al alma de ſus pecados con los ſacramentos.
Hampipayak. El ſacerdote medico.
Hampini. Curar a otro con medicinas.
Hampictam upiyachini. Dar purga, o hechizos, o beuedizo mortal
Hampicuni hampiycucuni Curarſe.
Hampichiccuni. Hazerſe, o dexarſe curar.
Hampichini. Hazer curar a otro, o darle ponçoña.
Hamu. El modo, o manera.
Yma hamu. De que manera?
Cay hamu. Aſsi. Huc hamu, De otra manera Huchuc hamu, de otros modos.
Hamu hamu ñauray ñauray mittay mittay, o ñauray cuna, o richakccuna. Todas diferencias de cosas, o cosas diferentes
Hamu hamu cauçakcuna. Todas las eſpecies de animales, o ñauray ñauray mittay mittay cauçak
Hamuruna, o hamukruna, o hamutak o vri runa. Hombre de muchas traças, o ſagaz inteligente.
Yma hamuch yma vnãcha cay? Que nouedad es eſta? o que coſa tan eſtraña nueua y rara.
Huchamuchay huc vnanchã chay Coſa eſtraña y peregrina y nueua es eſta y bien differẽte de lo que ſuele.
Huc hamurunam chay huc ſonco rũnam cay. raro eſtraño hombre es eſte peregrino nueuo y diferente y es en buena y en mala parte.
Huc hamu padrem cay manam huaquin hinachu Raro padre es eſte
Huchamu alcalde. Eſtraño de buen alcalde.
Huchamu alcalde cay ancha apoſca chak ancha haucha. Otro modo de alcalde diferente de otros ſoberuio y ayrado.
Huc ta hamancham huc ta hamun, o hamutan cay. Muy diferẽtes traças, a rumbos, o intentos lleua eſte que ſuelen.
Hamuyniy. El proprio juizio y dictamẽ y proprio marte y motu proprio y aluedrio Manam hamuy niyquimanta qquelpin quichu y Dioſpa hamuynillan manta ari. No te puedes ſaluar por tu modo por tu marte por tu traça y ſalua trueno ſino por la traça de Dios.
Chayca hamuyniyquicta Diospa hamuyninman cumuy cuchiy. Luego rinde a Dios tu juizio.
Hamuni hamucuni hamutani. Traçar ordenar algo.
Hamuyniy camallã, o hamuyniillay-

manam

mantam rimani. Hablo de mi propio motiuo y por mi modo o dictamen.

Hamumanta rimak. El que habla sin fundamento atiento y sin saberlo sin verdad y sin razon.

Hamumanra yuyak manacakta. El que traça en vano y sin fundamé to piensa lo que no es.

Hamu mantarurak. El que haze algo sin por que sin razon ni fundamento.

Hamu hamuruna hinamcay. Este parece hombre de juizio y entendimiento.

Hamuycucuni Hazer, o dezir algo por su prouecho, o hazer lo que es mejor para el, o tomar el menos trauajo Cam ymahaycacta pas hamuycucunqui. Tu todo lo endereças atu prouecho.

Hamuy cucuk runa. El que tira asu prouecho y enderecho de su dedo el que se acomoda assi étodo.

Hamuy cupuni. Endereçar, o traçar lo en prouecho de otro.

Cayapu ayllonpacmi hamuycupun. Este juez se inclina a prouecho de su pariente.

Hamuyninpi hamullanpi amautalli pi cãuçac. El que viue a su gusto y traça y a su prouecho alue drio, o motiuo, o el que se rije por si.

Hamuy ñimpi, o munayñimpi cauçac. El que biue a su voluntad.

Hamumanta runa. Hombre que sigue su apetito y no la razon ni la verdad sino su gusto.

Hamumanta cauçani. Biuir desordenadamente vida no conforme a razon sino al apetito.

Hamu hamu sõcoyoc o ynyayniyoc o ñauray ñauray soncoyoc. El q̃ es vniuersal versado y entendido en todo que lo penetra y da razõ de todo.

Llapap hamunan, o huhtunan. El sospechado de todos enquien todos sospechan que lo hizo.

Hamupayani Conjeturar, o ventilar entre si las razones y ponderarlas para determinarse.

Hamupayani. Estar dudoso andar indeterminado si hara algo, o no

Casaracuypac hamuycachani Ando con duda de mi casamiento.

Hamumanta. Sinque ni paraque, o sin fundamento sin causa, o sin razon al viento, o como cosa perdida.

Hamumanta, o chkusacmanta tumpani Leuantar falso testimonios

Hamuni Venir del lugar.

Hamucuni. Venir por su gusto, o gana.

Hamuchini yahuarinta. Hazerle, o dexarle salir sangre.

Hampuni Venir, o boluer hazia aca

hampacha. Tiempo venidero, o futuro.

Hamuttarini runapta Inquirir saber de secreto las vidas agenas censurar las.

Runapta hamuttaric. El cẽsor de vidas agenas, o runapta huatuycamayoc, o huatuk.

Hamuy ñuni. Llamar o combidar.

Hamuyñiscacuna. Los cõbidados

Hamuy

Hamuyñic. El combidador.
Hamuyñichini. Embiar a llamar, o a combidar.
Hamuytac. No dexes de venir ven sin falta.
Hamúquichu hamuyrac chayamuyrac. Venis: seais bien venido, o llegado vengais en hora buena.
Hamupayani. Venir cõtinuo inportunamente con demasia.
Hamurpayani. Entender, o comprehender, o consid rar hondamẽte
Hamutani. Traçar, o considerar como saldra bien algo, ordenarlo y endereçarlo bien. Chay huchacta chaycamacta hamutasunrac cosideremos y traçemos bien este pleyto.
Hamutani. Conjeturar sacar por discurso lo que sera bueno y sucedera bien y lo que no
Hamutacuni Tomar acuerdo, o cõsejo, o determinacion, o hallar traça, o medios, o inuenciõ para salir con algo.
Hamutapuni. Traçar para otro, o darle auiso recuerdo consejo.
Tumpallan hamutani, Traçar, o ordenar de burla sin pucho lo q̃ no queria executar, o traçar por si, o porno para estar apercebido.
Checcamanta hamuttak, o huatuk, o hamuttaruna. Diestro, o perfecto, o prudente traçador delos negocios
Tumpa tumpallan tuytuyllan hamutak. El q̃ tiene esperiencia y facilidad en entẽder lo q̃ conuiene.
Hamutapu vnanchapu. Consejero diestro.
Hamutaç. Adiuinador prudente.
Hamuttani. Traçar y dar orden por la esperiencia en negocios.
Hamutani. Aduertir y entender y notar las vidas agenas para murmurar de ellas.
Runap cauçayninta hamutak, o hamutaycamayoc. El que ve y le informa de todo lo malo de vno, para murmurarlo.
Hamuttayeuna, o huatuseca euna. Las traças medios, o remedios, o inuenciones, o conjecturas.
Matucta hamutani. Traçar mal, o dar mal consejo, o parecer, o mana allipac hamutani.
Hamutaspam checanchacuni, o checcantam hamutacuni. Traçar biẽ dar buen auiso, o parecer, o consejo, o allinpi hamutarcuni.
Yachacuepacmi hamutani. Ordenar lo bien para tener buen effecto y buena salida.
Chusacllapac mana yachacukpacmi hamutani. Ordenarlo mal y dar mala traça que no tenga effecto.
Hamutarcuni. Traçar h ordenar la traça breue mente, o de repente.
Hamutayniyta, o hamutaynihuan, o hamutaspa. Con prouidencia y discurso.
Mana hamutaylla. Sin pensar sin aduertir.
Hamuttaspalla hnatuspallarimac. El que habla, o trata con mucho acuerdo y es considerado.
Hanac, o hanan. Cosa alta, o d arriba
Hanan pata. Lo alto de la cuesta.

Hanacpacha, o nan pacha El cielo.
Hancha, o anetachaqui. El que es, o anda coxo.
Hancapurini Hancoani, o hancay ccachani. Coxear, o andar cojo.
Hanccachanani. Venir el hanco a ser coxo.
Hanccayani. Hazerse poco a poco coxo.
Hanccaña n tucconi Hazerse de todo punto coxo.
Hancca tucuy cachani. Hazerse coxo fingidamente.
Hanccallini. Andar en vn pie.
Hanccu. Cosa cruda.
Hancururu. Fruta verde.
Hancchahuarac, o hanccu hãcou rak. Medio crudo medio cozido.
Hanccu pachallan. Crudo como se esta.
Hanccu hanccu. Cosa imperfecta, o no cumplida como maru.
Hancu hancu micuy, o pucllay. Comida, o fiesta vil.
Hanccu hanccu pachalla. Afsi medio crudo como se esta.
Hancu chani kallacchani. Faltar en la obra comença da, o costumbre, o continuacion, o oficio, o en la palabra, o obligacion.
Hancucta vnanchani. Entenderlo may al reues.
Hancocta hamutani. Traçarlo mal.
Hancucta m rimani, o villani. Errar dezirlo al reues.
Hancuchay, o hancuchay hucha. La omisfion, o falta en la obligacio.
Hancucta, o matucta m chacani. Tirar corto no llegar.
Hancucta vachachini. Enseñar mal corto, o poco, o matucta m.
Hancucta ni taquini. Cantar mal y errar el canto.
Hanco charccani, o hancuchani. Dexarle algo por hazer de lo que ay obligacion.
Hancuchani rimaycta, o rimanaycta. Acortar razones que dexarle algo por dezir.
Hancuchachini limicta. Hazer nacortar de razones, o no dexarle acabarlas.
Allicaçaycta hancochani. No perfeuerar en el bien, o faltar algunas vezes en la buena vida.
Hancochani catinacuypi ayuna fica ta. Quebrar el hilo de los ayunos.
Hancochani rimafcaycta, o rurafac ñifcaycta. Quebrar la palabra y no cumplir lo prometido.
Hanccochani llamacta. Atar vna mano doblada alçada del fuelo al carnero huidor.
Hancochafca. El atado afsi.
Hantaroa. El que esta tendido de espaldas.
Hanttarcacirini, o hanttatcayani. Echarse boca arriba, o d espaldas
Hanyallcachani, o hanyallini. Bostezar, o abrir la boca.
Hanyarayani, o hanyallayani Estar boqui abierto el que duerme.
Puncu hanyallayan. La puerta esta abierta de par en par.
Qquiri, o qquirichafca hanyallayãnac. La herida se esta abierta no se cierra.

Ppir-

Ppircca, o tabla hanyarayan. La pared, o tabla esta hendida, o estar abierta la puerta, o otra cosa hendida &c.
Hanyallaycachani, o hanyallccathani Andar boqui abierro.
Hanyallayak simi runa El que anda bostezeando o boqui abierto.
Hanyallayak, o hāyallisca, o racrasca. Cosas abiertas, de barro, o paredes hendidas y puerta de par en par, o herida que no se cierra.
Happaniccacnani Regoldar.
Hapaycachani. Andar regoldando.
Happani aznacta Regoldar a ahito
Azak hapai. El regueldro del ahito.
Happay. Regueldo.
Happini. Coxer, o asir, o tener asido, o tomar asiendo, o detenerle.
Happirayani. Tener en las manos algo, o tenerlo asido
Happipuqu Coxer lo de otro.
Happini huchalli ucta, o tapcani. Cojer en cosa mala
Happicapuni Coxer al que se auia escapado. ñatac happipuni.
Happiroccuni Assirlo, o coxerlo de entre muchos, o assirlo de dentro a fuera.
Happirccayani Prender, o coxer muchos, o assir, o tener a muchos.
Hapipuni soncoyta, o yuyayniyta. Boluer en si el desmayado y quando andaua errado y cae en la quenta boluer en si, o sobresi y cobrar brio.
Çupaypac soncocta hapicuy, o soncoyquicta tiyachicuy. Toma esfuerzo contra el Demonio
Callpayta hapicupuni. Cobrar el enfermo sus fuerças.
Vcuyta hapicupuni. Tornar a cobrar sus carnes
Happiyccachanacuni. Andarse asiendo, o cogiendo vnos muchachos a otros.
Happiycuni, o marcaycuni runamā Diosman Sancto cunaman. Acogerse, o valerse de Hombre, o de Dios, o delos Sanctos.
Happicuni hatallicuni. Assirse bien.
Happirayani. Estarse assido a algo.
Happipayani. Asir demasiado, o importunamente.
Happiymitucuni tapcaymi cucuni. Ser coxido en delito.
Happisca Cossas coxidas como en la guerra.
Happiypac camian, o hapinalla cunpalla hapina. Lo que es facil de coger.
Mana happichicuk, o mana happiypac camalla, o mana hapinalla. Lo que no es facil ni se puede coger ni se dexa asir.
Hapicamuni. Coxer de passada, o de camino, o coxer y yrse.
Happichini. Hazer coxer al que se huye, o otras cosas fieras, o hazer tomar con las manos, o prender &c.
Happichini Poner trauazon al edificio, o en otra cosa &c.
Happiccuni. Tomar, o coxer lugar, o otras cosas para si primero que otros. ¶ Happinacuni. Assirse de las manos vnos a otros.

Happichimuni. Hazer prender, o coxer alos huidos, o caçar, o peſcar.
Happipayani, o llamccãpayani. Ahajar manoſear.
Hapuñuñu, o hapiyñuñu. Fantaſma, o duende que ſolia aparecerſe con dos tetas largas que podian atir dellas.
Hapllarusna. El iracundo ocaſsionado en palabras deſcorteſes yn-juriador y que comiença las pendencias.
Hapllarcuni, o hapllaycachani, o hapllacuni. Ayrarſe ſin cauſa y trauar riña, o dar ocaſion con palabras descomedidas.
Haplla hucha huacllik. El ocaſionado de riñas y pleitos y perturbador de la paz reboluedor.
Haplla cuchini. Hazer, o incitar a otro a que riña, o reſponda palabras ayradas al que lo començo reboluerlos.
Haplla ſimi. Palabras deſçomedidas ocaſsionadas y el que las dize.
Haplla ſonco. El deſcomedido y ocaſionado de riñas, de ſu natural cõdició hina ruoam hina nohom
Hapllaycachanj. Ayrarſe amenudo con deſcorteſias y leuantando pédencias.
Haplla ſonco, o hapllaycamayoc. El abituado a ira y riñas demaſiado deſcortes, y ocaſionado a ellas.
Hapra. Cegajoſo corto de viſta, o el que no ve de lexos.
Haprayani. Hazerſe corto de viſta.
Hapraycachani. Andar como el ciego atentando.
Hapttani haptarini. Lleuar, o tomar puñado.
Hapttareayani. Tomar muchos puñados y dar ala gente.
Hapttay. Vn puñado.
Hapttachini. Hazer que lleue cada vno vn puñado de algo.
Hapttarcuchini. Dexar conſentir, o hazer tomar vn puñado.
Hapuni. Quemarſe algo entreſi ſin alçar llama como el eſtiercol hua nu occopa hapucun.
Hapuk nina huanupi mizmirin mizmirsarin. El fuego que no alça llama ſe va eſtendiendo y cundiendo.
Hapuylla hapun mama rauranchu. Cundiendo va el fuego en el eſtiercol que no alça llama no ay peligro.
Hapuk nina hina huchacuna mizmiricun mizmirsarin. Los peccados van cundiendo y aumentandoſe como fuego manſo
Hapuk nina. Fuego manſo que no alça llama.
Hapuchini Echar fuego a eſtiercol o a vn tronco.
Hapu. La tierra mollida poluoroſa que leuanta poluo.
Haqquini. Dexar algo por erencia el difunto en ſuſtento.
Haqquini. Dexar, o no lleuar.
Haqquiycachani. Dexar muchos vezes lo que le auia de lleuar.
Ymacmi huahuayquiſta haquiycachanqui. Como dexas tanto el niño y te vas.

Haqqui

Haqqui chiccuni. Reseruarse, o dexarse algo para si.
Haqquichipuni. Reseruar para otro.
Haqqui ccuni. Dexar algo suyo.
Haqqnipuni. Dexar algo para otro o no lo lleuar todo.
Haqquircarini yallircarini o haqquir ccumuni. Dexar a muchos a tras y pallarlos
Haqqui tamuni. Dexar algo ala yda
Haqquichini, Hazer dexar heréda.
Haqqnipunaccuni o haqquinaccuni Dexarse vnos a otros en testamẽto, o dexar los amigados de tratarse.
Haqquicuni ñampi o qqueparicuni. Quedarse atras.
Haq quisca huarma. Niño huerfano dexado en testamento.
Haqquiscahuarmi. Muger repudiada.
Haqquichiccuni. Dexarse algo oluidado.
Haqquiyrucuni. Ser desamparado de Dios o de hombres, dexar su amistad o compañia, o dexarle atras o no lleuarle configo.
Haquini mana alli soncoyta o caucayta. Dexar los malos propositos &c.
Haquini mana alli cuna yachacuscayta. Dexar las malas costũbres y habitos.
Haqquini huarmiytam. Aborrir o repudiar muger, o yrse de con ella.
Hayratrani hayratarcuni. Hazer vn castigo exemplar para ponerle miedo a el o a otros, o de obra o de palabras muy asperas.
Harani ohaptuni. Aporcar y allegar la tierra a lo sembrado la vltima vez.
Haraui oyuyaycuccuna o huaynaricuna ttaqui. Cãtares de hechos de otros o memoria de los amados ausentes y de amor y aficion y agora se ha recibido por cantares deuotos y espirituales.
Harauini o harauiccuni. Cantar esos cantares deuotos.
Harccani. Atajar impedir o detener lo que va corre o sale en animales y personas y aun obras y negocios, como casaracuytam harca huarca, impidiome el casarme
Harcapayani vnucta. Quitar el agua dela acequia á otro.
Harccapayapuni, o Karuycuni. Cercar o poner cerca a casa de ramas o espinas.
¶ ñanta harcani o vichcani. Cerrar el camino
Harccaycupuni. Embargar y impedir no se saque nada.
Harccayccuni. Atajar acequia o atapar el agua que no corra poner persona en deposito, o a dentro al ganado para que no se salga.
Harccarccayani Atajar o empedir a muchos.
Harccachini. Hazer atajar o detener &c.
Harccaycachani. Andar poniendo impedimentos y estoruos.
Harccaytuccuni. Ser impedido y atajado encerrado detenido embargado.

Harceachiceuni. Dexarſe atajar, o impedir

Harccaqquey harccaycuqquey, o mana yachacuchiquey. Los impedimientos

Caſaracuypacharccaquen, o caſaracuyta manayachacuchiquen, o caſaracuy yachacunampac harccaqquen, o harccaycuqué cuna. Los impedimentos de matrimonio.

Runa harccanahuaci. Caſſa de depoſitar y retener perſona

Harccachacuni. Atajarſe jugando los muchachos

Harccaycuccuni. Coger, o tomarlo para ſi todo.

Harccaycucuni apucayllampi. Defẽder mis coſas ante el juez.

Harcaycuni. Detener, o impedir a alguno que no ſe vaya.

Harcaycuni vcuyta calluyta ſoncoyta, o ñitiycuccuni Reprimir los ſẽtidos y mortificarlos.

Harccaycucuni. Encerrarſe para ſu defenſa.

Harccaſcca. Coſas defendidas cercadas

Harccapayani aucaſta puccara manta. Eſtar en guarnicion y defenſa en fortaleza, o frontera

Harccapayani. Defender, o guardar coſas.

Vcu harccacuna aucanacuna. Armas defenſiuas.

Harui. Maiz medio toſtado para hazer chicha.

Haruicuni, o haruichcani. Eſtar toſtando maiz, o harina en tieſto.

Harui. Coſa toſtada aſsi.

Haſppini vcucta, o ucucama. Eſcauar hondo.

Hazpini hallpini. Raſcar a otro.

Haſppiccuni vcuyta Raſcarſe.

Hazppircconi, o hallpircconi. Arañarſe, o raſguñarſe.

Hazpirccomuni, o hutccurcomuni pircacta. Horadar pared.

Hazppichini mulacta qquillay hazpina huan. Almohazar.

Hattaco. Piedos.

Hattallini. Tener algo en la mano o aſido.

Hattallayani, o hattallirayani. Tener algo aſido con las manos mucho tiempo.

Yuyayniypi yuyayñiyhuanmi hattallini. Tengolo muy en mi memoria.

Maquiypi, o maquimanta hattalliyqui. Yo os tengo en mi poder.

Hatallini ſoncoypi Dioſpaſiminam Conſeruar las palabras de Dios é el alma tener memoria de ellas.

Hatallini ſoncoytam, o yuyaytam manam kacharinichu. Reprimir los penſamientos y deſſeos

Vcuytam hatallini penitencia huan mana huacllicuncanpac. Sujeto mi cuerpo con penitencia por q̃ no ſe de ala deshoneſtidad.

Hattallini puñoc maciyta, o tiyac maciyta. Yo tengo manceba.

Hrttallini. Tener, o aſsir, o agarrar tener alguno en tutela, o en ſu poder, o a ſu cargo como tener alguna amiga.

Hattallinacuni. Aſsiaſe el vno al otro con enojo.

Hatta-

Hattallifecanta qquechuni. Quitarle de las manos algo, o de la posse-sion que tiene, o lo que otro tie-ne amparado o a su mandar.

Hattalli cuni chapacuni Posseer al go, o tenerlo por suyo. Veasse chapani.

Hattallicctuni. Asirse con las manos bien, o agarrarse.

Hatallini maqquiypi. Tener en mi poder, o ami cargo.

Hatallini maquiymanta. Tener asi-do o tener de mi mano.

Maquiykuan hattallini Tener con la mano algo.

Hattallipayani. Retener demasiada o importunamente, o sin razon, o por fuerça, o mas tiempo.

Hattallini callpamanta. Tener por fuerça.

Hatayñini, o hatarcuyñini. Despe-dir, o echar de si con enojo, y dos noramala.

Hatanchhapllã sonconñam. Ya se va quando vno se muere y aceza, o respira muy aprissa sin cessar aca barse el huelgo.

Hatayeachani chapllaycachani ri-mayta. Hablar atropelladamente y aprissa.

Hatarayachun ehay Se dize con eno jo, o con enfado de que ha dura-do mucho el trauajo en lugar de hinacachun. ¶ Hatarayachun ka-yapac. Quedesse hasta mañana.

Hataycachani llocaycachani chap-llay cachani micuyta. Comer apressuradamente.

Hataspallam llaccaspallam hamuni Vengo cõ grã trauajo y dificultad

Hatani llocani chhapllani. Hazer algo apresuradamente.

Haraspa chhapllaspa llocaspallamca ni. Trauajar sin cesar, o sin alçar cabeça, o en el ayre brevemente.

Haytaycachani llocaycachani chap llaycachani Dar vn grande apre-ton allilla llamcaspa ama hatay-cachaspaca Trauajemos moderada mente no con tanta priessa.

Hatarini. Leuantarse,

Hatarichini. Mandar, o hazer le-uantar (vi nto.

Hatarinmi huayra. Leuantarse

Hatarinmi vnca, o nanay Dar do-lor, o enfermedad.

Hatarinmi aueca, Leuantarse ene migos.

Hatarinmi sirkay, o chhúchullí qque ur un. Dar mal de colica passio, o torcimiento de tripas.

Soncoymi hatarin. Enojarse, o enco lerizarse.

Hatarin pichiucuna. Tomar buelo, o leuantarse las aues.

Hatarin cochapi vrcuvrcu, o pocchi quen. Leuãtarse las olas d la mar.

Hatunnillan. El priuado de alguno aquien no niega nada y todo lo puede con el ymapipas huñisqui-quiya.

Haftun nillan tacmi canqui. Su pri-uado eres pues te concede quan-to le pides.

Hatunnillan, o vsapuruna El dicho-so que sale cõ todo y lo alcança.

Hatun rimak. El que manda a todos y rimani es mandar.

Hatun rimay, o camachicuy. Mandato comun para todos.

Hatun tanta, o kapac tanta runa. Vna gran multitud de hombres, o de otra cosa. ¶ Hatũ tãta, o kapac tãta angel. Innumerables angeles.

Hatun. Lo mayor, o mejor, o superior mas principal y mas cõocido

Hatum viracocha hatun señora hatun padre.

Hatun caray Cosa grandaza excessiua mente.

Hatun curaca. El señor mas principal que otros, mas conocido y anciano, o mas rico.

Hatun ñam. El camino real y comũ.

Llactap hatun huacin, o pampa huaci. Casa comun del pueblo

Hatun tam rimani, o nanactan. Hablar rezio, o alto.

Cinchictam rimani. Hablar abozes, o asperamente con enojo atronadamente.

Hatun cuzqui aymurayquilla. Mes de mayo Cousquuy es tiempo de baruechar y dar la primera rexa chacmani Baruechar.

Hatun pacha. Tiempo de cosecha.

Hatun hucha. Peccado mortal.

Hatun hucha yayan hucha ñaupaquen, o yalloquen hucha, o cama. El mayor y mas graue negocio y mas importante

Dios seruiymi yayan hucha hatunnin hucha ñaupaquẽ &c. El seruir a Dios es el mayor dlos negocios.

Hatun ñin El mas grande, o el mayor de todos

Hatun nin aucca. El mayor enemigo mas capital

Hatun vncuy, purik vnccoy o rantinacuy vnccoy. Pestilencia mal de todos comun.

Hatun muchuy. El tiempo de hambre comun.

Hatun ppoccuy. Es la primauera.

Hatun runa Hombre basto, o labrador mitayoc, o aldeano que no es de la ciudad.

Hatun ayllo. Gente de todo el Reyno, o suyo o runa Vasallo.

Hatun runa çunirana. Hombre alto de cuerpo.

Hatun sonco. Indomito libre, o inobediente, o incorregible no sujeto.

Hatun, Con todos los nombres que vienen del participio actiuo quitada la (k) se pone y no con los q̃ tienen (k) y significa lo mismo que camayoc.

Hatun cua. Gran ladron.

Hatun llulla. Gran mentiroso. y no hatun llullak ni hatun cuak.

Hatun huateca. El demonio, y no hatun huatecak. Hatun çanpa hatũ qquella hatunpallco, hatun ñucña, hatun cinchi hatun kaccha, y los q̃ no tiene hatũ tienen hatun nin su cõpuesto q̃ se compone cõ todos cõ (k) y sin (k) hatũnm llulla y llullak.

Hatunyani. Crecer, o agrandarse, o aumentarse.

Hatun man viñarichini huccarini. chayachini. Darle mas dignidad, leuantarle a mas honrra, o amejor vida.

Gracia

Graciaca hatunman hucarinnachic. La gracia nos da vn grande ser.
Hatunyachini, o, vinachini Criar y alimentar.
Hatunyachini çunichanis Alargar como ropa.
Hatunyan. Estirarse, agrandarse, y crecer.
Hatunyan gracia, allí rutaycuna hu lan. Engrandecerse, y aumentarse la gracia con obras.
Hatunyachini. Aumentalla.
Hatunppiña runa. Hombre ayrado, enojadizo.
Hatunqquella. Gran perezoso.
Hatun llulla. Gran mentiroso.
Hatun yspaytam yppani. Proueerse, o hazer camara.
Hatun llacta. Ciudad, o pueblo grande.
Hatcupan. Podrirse la maçorca del maiz y hazerse negra como hollin. Hutupa, maçorca assi podrida.
Haucaccani Estar holgando, desocupado, y ocioso, o vaco, o libre de ocupaciones, o haucaycachani hinaycacuani
Haucaypacha. Tiempo ocioso, o, tiempo de descansar, libre de mitas y ocupacion.
Haucay puncha o Domingos y fiestas
Haucaypata. La plaça del Cuzco de las fiestas, huelgas o borracheras.
Yocussipata. La otra donde se hazian alardes, o ensayes de guerra.
Hauchha runa, o, hahualsota. Hombre ayrado, furioso, mal acondicionado, terrible, hauchhasocco.

Hauchha, o yuyu huaycusca. Yeruas cozidas y esprimidas para comer Hauchhani. Cozer y esprimirlas.
Hauini, o, llussini. Vntar. Hauicuy. La vncion.
Hauina, o, llussina Sacramento. El Sacramento de la Extrema vnciõ.
Hauiccunallimpi Afeytes.
Hauiccuni parracuni, o palacuni, vyaita. Vntarse o afeytarse la cara las mugeres llimpicuni los hõbres.
Haunay. La ayuda o socorro enla tarea o trabajo.
Haumac. El que ayuda a acabar la tarea.
Haumani. Ayudar otro al que no acabo su tarea o obra.
Chacrachasimayta humikfonco, o haumanachima puric. El que de ayudar a todos en su tarea o anmaycacha. El q ayuda a los cansados
Hayac. Es cosa amarga, o cosa que quema como agi, o pimienta.
Hayaqquen. La hiel siempre con vn possessiuo. Hayaqquey. Mi hiel Hayaqquequi. Tu hiel,
Hayakfimi o karakllimiyoc o hayak para runa. Aspero en palabras, o sacudido injuriador y ocasionado a riñas.
Hayaquenmanchayacta nini o hayaquenman hayhuaycuni simicta. Dezir palabras pessadissimas que le lleguen ala hiel, o le dẽ mucha pena y amargura.
Hayaycuchini, o hayactam ñipuni. Dar desgusto o pena con palabras asperas.

Simiymi hayaricun, o hayahuan. Tener amargor de boca.

Hayaquen allintarimani. Hablar hablar cosas admirables de buenas, o la lengua muy bien.

Hayaqquen allinta vnanchani. Pensar, o, entender cosas excelentes.

Hayaqquen allinta conani. Predicar, o, confessar marauillosamente.

Hayaqquen allinta yachani. Saber muchissimo, de todas cosas bien.

Hayaqquen allinta yachachik. El que enseña cosas altas y muy bié. Y puedese quitar el nombre, alli, y queda, Hayaquentarimani, hablar cosas admirables. Y parece que dize lo contrario, porque (hayaqquen) quiere dezir la hiel, o cosa amarga: y con todo ello hablan assi, al modo que, Millayta yachani, dize, Saber muy bien, y, mllay, dize, cosa fea.

Hayachuco llamallama saynatahua con. Los que hazen juegos, o danças disfracados. Ymahayccatucuc llapanta yachapayak. Representantes, o los disfraces, o, mascaras.

Hayccа. Quanto, quantos. Y hayccarunam, quantas personas son.

Hayccachiccam. Que tantos ay, o, que tantos son.

Hayccaracmi. Que tantos quedan, o que tantos mas ay.

Hayccanacuichhusan. Quantos faltan, o quantos mas faltan.

Hayccapni, o maypacharacmi. Quãdo, en que tiempo.

Hayccapracmi. De aqui a quanto, o para quando.

Hayccapllapachacca, o, hayccapllacca. Pareçe que en algun tiempo o dia. Mapas hayccanpackacca, o, hayccapcca, chayancatacmi. Algun dia se llegarà, o vendrà, amenazandole.

Hayccapllapi, o, haycappas. En algun tiempo, o, tiempo aurà en que.

Hayccapllа, o, hayccapmi. Para Quando.

Hayccappas, o, hayccapllapas. En qualquier tiempo.

Hayccapmantam. Desde quando, o de aqui a quando, o, desde que tiempo.

Hayccapmantam cay hinacac. Desde quando aca passa ello.

Hayccapn ãtarac De aqui a quãdo.

Hayccahuanmimantina. Con que tanto, o, en que precio se venderà o comprarà.

Hayccapacmi. Que tanto vale, o, q̃ tantos son menester.

Hayccapchaninmi. Que valor tiene.

Quimçapchaninmi, o quimçapchaniyokmi. Vale tres.

Hayccaccutim, hayccamittam. O quantas vezes.

Haycharccqmuni haychamuni aucacta. Llevar captiuos triumphãdo y cantando.

Haychampunun aucacta. Boluer con triumpho.

Haychani aty haychaytas. Cantar victoria con alaridos y bozes.

Hayllicuni

Hayllicuni. Celebrar la victoria cõ bayles y fiestas.
Hayehaycuptini, o, haylliycupuni. Dar en cara con la victoria, cantar afrentas del vencido, o la gala.
Hayhuani, o, hayhuarini. Estender la mano y alcançar algo.
Hayhuaripuni. Estender la mano por otro y alcançarle algo.
Maquiyta hayhuarini. Echar mano de algo, o, tomarlo, o darle vn porrazo
Diospa finimtam fonconman hayhuaycuni Meter en lo intimo del alma la predicacion.
Hayhuaycuni. Tocar algo, o, ponerle mano, o, baxarlo de lo alto a lo baxo, o meter a dentro.
Hayhuarimuni maquiyta cañini. Dar la mano para ayudar a leuantar.
Hayhuarccayani. Alcançar con la mano, y abarcar muchas cosas.
Hayhuapayani Tocar demasiadamente, o manusear.
Micuyta hayhuani. Alcançar, o tender la mano al plato.
Hayhuatamuni. Dar algo de passada y yrse.
Hayhuarconi. Sacar arriba con la mano, o de dentro a fuera.
Maquinta hayhuaripuhuarcca. Alçò la mano para darme.
Hayhuachiracuni. Manusearlo todo.
Hayllini haychani ancacta. Triumphar delos enemigos
Hayllini. Cantar en las chacras. Aciy haychayta hayllircuni, o, haychacta hayllini. Cantar la gala dela victoria, o dela chacra.
Hayllini. Celebrar en bayles con cantares triumphos o victorias.
Hayllicca, o haychalcca runa Los triumphados. Aucacta hayllik, o haychak. El triumphador.
Haylli. Canto regozijado en guerra, o chacras biẽ acabadas y vẽcidas.
Atiyhaylli. Canto triumphal.
Hayllircconi chacracta. Acabar las chacras, vencerlas.
Hayllircconi anca cta. Concluyr la victoria, y rematarla con cantares.
Hay. Que, o que quieres.
Hayñini. Responder que quieres.
Hayñipuni Responder por otro.
Hayñitamuni. Responder de passada y yrse.
Hayñinca runa. Hombre de respecto que le oyen y responden.
Hayñini, o, ymamñini. Responder al que llama.
Hay hayñik, o, huhuñik huarmin chay. Es vna muger de todos, vil y facil en consentir.
Haymani, como en, huamani se dixo ayudar al q̃ no acabo su tarea.
Haymausimuni. Yr a ayudar.
Haynuchu El garañon que guarda su manada.
Hayratani. Castigar de manos, o de palabra con reprehension.
Dios hayratacmi huchaçapacunacta, o mirarakmi. Dios castiga alos malos.
Hayratarccarini. Castigar a muchos.

Hayratapeyani. Castigar muchas vezes, o demasiado, o con tema.
Hayratacamayoc apu. El juez riguroso castigador.
Hayri pachallan hayri hayrilla. Brevemente.
Hayripuinilla, o hayripachalla. Con presteza en vn momẽto, o instãte
Hayquisca, o yschhisca huahua. Niño echado a la puerta.
Hayttani, o matani. Tirar coces.
Hayttayca chaccuni. Andar tirando coces.
Hayttaricuni, o matcaricuni, o chutaricuni, o aycaricuni. Estirarse todos sus miembros y desperezarse.
Puñunap hayttacunan. Los pies de la cama.
Haytaytucuni. Ser acoceado.
Hayttaycachani. Andar tirando coces.
Hayttapayani carupayani. Dar muchas cozes con demasia, o con tema.
Hayttaycuni. Meter los pies en algo como en cepo hoyo o cama.
Hayttarcuni. Sacarlos a fuera.
Hayttanacuni. Tirarse coces vnos a otros.
Hattapayak, o haltaycamayoc. El muy acoceador.
Hayttasca, o hayttaycucusca. Acoceado.
Hayttarcuni. Echarle fuera a coces.
Huscihaytan pirccacta habuaman pacachin. Quando la casa pesa mucho y se apartan las paredes o se abren dizen la casa da coz a la pared.
Haytascapirca. Pared abierta, o torçida con el peso.
Hayttarcayani. Dar de puntillazos, o acozear a muchos.
Hayttachaccuni, o caruchacuni. Cargarle a vno de coces payta hayta chacuyquiman. Guarda no te de mil coces.
Hayu, o auca. Aduersario, o ẽemigo
Hayu. o auccachapak. Cosarios enemigos.
Heqqui kayahuã. Taparse el gallillo abogarse con beuida, o con el bocado
Heqquiccascamccani. Estar tapado el gallillo no poder hablar ni respirar.
Hichhani hichharini. Derramar.
Hichhapucuni, o manyacuni. Escanziar repartir a muchos la beuida.
Hichhapuck, o manyack. La que reparte la beuida.
Hichhaccun. Derramarse algo ello mismo.
Hichhachiccuni. Derramoseme.
Hichhapucuni. Echar la beuida, o escanziar por otro, o por paga.
Hichhaccuna qquero. Los vasos cõ que se da a beuer.
Hichhani. Fundir metales, o vaziar en molde.
Hichhasca. Cosa fundida en molde.
Hichhanacuna. Los moldes de fundir
Hichhay. La fundicion.
Hichhaycamayoc. Fundidor.
Hichhapuni. Tornar a fundir lo no bien fundido.



Hich-

Hichhulla, challalla. Cosa liuiana hu ayralla ligero.
Hihuaya. Piedra pesada.
Hihuayarvna, o hihuaya loncco rui mi soncco El duro de juizio ino bediente.
Hilli. El caldo, o sustancia xugo, o çumo.
Hilliyoc vnuyoc. Cosa que tiene sus tancia çumo, o xugo
Hillinnak vnunnak. Cosa sin çumo o sin xugo.
Hillpuni. Echar algo en vaso.
Hillppuyccuni. Vaziar vn vaso en o otro o trastornandolo todo.
Hillpuni. Echar comidas en troxe taqquenan çaracta hillpuni.
Hillppuna. Embudo.
Hilla. Goloso, o ranckeador de comidas engañador y arrebatador de las comidas agenas cõ engaño
Hillupayani chacracta ni. Meterse en tierras agenas y juntarlas a las suyas.
Hilluycachani hillupuni hillurcuni. Andar tomando a otros sus comidas.
Hillu, o vicca qquillca. Glocon, o comilon.
Hillu Goloso de cosas hurtadas.
Hilluylla hilluk mana taricuk. El q̃ viue de tomar las comidas agenas sin trauajar.
Hillupayani Tomar demasiadamente, o con tema.
Hilluk soncco, o hilluy camayoc, o ppoccoscca hillu. Grã rácheador.
Vyay hilluycachak. El diestro o famoso en ranchear.
Hillutamuni. Arrebatar y huirse.
Hinalla o hina. Assi, o de stanera
Ymana San Augustinmi ñinhina. Assi como dize san Augustin.
Villay y manam ñiyquihina. Dilo como te lo dixe.
Hinachu. Es assi. Hinam, o hinatac mi, o hinapunim, o hinapunitac mi Assi es cierto esso es sin duda.
Hinamkana, o hinam chaycca. Assiq̃ o assique digo, o digo pues.
Hinam ccana, o hinam chaycca ñiyccachak. Prolixo, o cansado en hablar que traua muchas platicas con hinam kana assique.
Hinam kana ñisticllan rimak. El que no sabe cessar de hablar como tarauilla en hilando vno a otro.
Hinanim kananim. Hize y aconteci, o hize estoy esto &c.
Hinanim kananim ñiycachak. El que se jacta, o precia de lo que ha hecho, o da encarac con ello a otro con vanagloria.
Ymacmi hinanim kananim niycachãqui. Que te andas jactando.
Hinach, o ach. Assi deue dessr assi creo que es.
Hinachari. Assi creo que sera.
Hinacsi, o checcacacsi. Sin duda dizen que es assi.
Hina ruranam. Desta manera se haze, o se ha de hazer.
Hinañinam chayca ñina y tanircani. Bien salio lo que dixe, desta manera se auia de dezir, o se ha de dezir.
Hina ruranallam chaycca ruranantam ruranqui. Bien hezistes assi

se deuia hazer.

Hinacca ccanacca, o hinamataca. Y despues de esso quemas, o que huuo para sacarle lo que paso.

Hinacca malluanchicñam pallcan chicñam O bendito sea Dios que hemos acabado.

Hina camam. Todos son assi, o todo es assi.

Hinari. Y desta manera.

Penitencia Haruray hinari, o, hina manta quespinqui. Haz penitencia y assi te saluaras.

Hinallachu chicachu chicallachu. No ay mas: ay otra cosa.

Hinaycachani. Hazer esto, o assi.

Ymacmi hinaycachanqui. Para que hazes esso assi.

Hinaycachani. Tambien es andar baldio ocioso sin ocupacion ni trabajo, o sin prouecho en lo que haze.

Hinaycachak haucaycachak. El vagamundo ocioso no aplicado a ninguna ocupacion sino a passar tiempo.

Hinaycachani haucaycachani. Entretenerse, o pasar tiempo.

Hinaycachani haucaycachani. Passar el tiempo sin fruto ni prouecho andar çarceando cernir y no echar harina.

Attak hinaycachaculla nim haucaycachaculla nim cunampunchaoca O noramala q̃ todo el dia se me ha pasado en vano y sin prouecho en passatiempos.

Hinallam cayllam, o chicallam huchay. Estos sõ todos mis pecados o no ay mas.

Hinasccay qui hinay quiman mapas. guardaos no os dè vna buelta.

Hinaccachun, o hina puniccachun, o hataray achun. Quedesse assi no se haga mas dexese agora sobresea lle no se prosiga cesse assi.

Hinaracpunicachũ ñini. Sobreseer entretener diferir.

Hinaraccachun ñipayani. Dilatar demasiado.

Hinarac cachun ñic, o ñiycamayoc, o ñiksonco. El amigo de dilatar.

Confessacuy hinarac cachun ñiycachak. El que anda dilatando muchas vezes la confesion

Hinatac. Y assi, o assimismo y assi tambien.

Hinaspam ccana. Assique y assi final mente.

Hinaspam ccana, o hinam ccana. Y al fin haziendose assi.

Hiñaspaca, o hinaptinca hina manta huanca hinamantaca. Assi y que mas, para pregũtar por lo demas que no ha dicho y repreguntar.

Hinapaccariniyocmi, o hina pacariscam, o hinarunam. Es de essa condicion, o tiene essa inclinaciõ, o maña vieja.

Hinarunamchay hina pacariyniyocmi, anchaycuk inantapas sayarichik ricurichik çumayoillanman hanuycucuk hamutaycucuk hinarunam apusquiomanta çanan huan mittan huan hina mohorunã. hinalonco. hina pacarilccam. Esse hombre es de essa condicion y inclinacion vanagloriosso jactancioso

cioso que haze alarde de sus cosas y es inclinado a honrra, de casta lo traen el y todo su linaje y su semilla

Hinam, o ñinac. Significa, parecer, o dar ayre vna cosa a otra, o juzgarla por otra, o ser su semejante o como ella.

Yayay hinam Parecè que es mi padre.

yayayñiracmi. Parecesse a mi padre

Parak hinam. Parece que ha de llouer.

Paranyak hinam Parece que quiere llouer, o esta apique dellouer.

Ccam manccuscay hinam. Parece me que te lo diati.

Cay hochaymana confessacuscay hinam. No me parece que he confessado esto.

Hinaspa chaycca, o hinaspacca ari, manam huchayquichu. Pues de essa manera, o si assi es, oiendo esso assi no tienes culpa.

Hinaspari. Y assi, o haziendolo assi, o con esto.

Huanay hinaspari qquespicunqui. Enmiendate y assi te saluaras.

Hinaspapas hinaptinpas, o hinaptinpas. Con todo esso no obstante esso aunque mas sea esso assi.

Hinan in Todos quantos ay, o son.

Hinantin huclla, o huñulla rin. A vna todos, o de vn golpe, o todos juntos van.

Hinantin, o hinantillan. Todo entero.

Hinantin ttanta. Vn pan entero.

Hinantin ppatalla, o hucppattalla. Todos vnanimes, o de conformidad en el paaecer.

Hinantin hucppattallackacuna Todos los de vn dictamen, o intẽto:

Hinantin ticcimuyopacha. Toda la la haz de la tierra que es el hemisperio, o vniuerso mundo visible

Hinantin muyo pacha. Todo el mundo, o hinantinpacha.

Hinantin muyupachapcuchun, o tucuknin, o puchucayninctina. Los fines y extremidades del mundo.

Hinantinpachap ticci muyucuchun manta ticcimuyucuchun cama. desde vn extremo del mundo a otro de cabo a cabo.

Hinantin atipac. Todo poderoso.

Hinani. Dar vna buelta, o matar.

Runa hinak. Matador, o el que ha muerto hombre.

Hinani ccauani paypa muchunantã muchuni Passar trauajos hazer y acontecer por otro.

Hinani ccananim caucayniyta tarinaypac. Passo mil trauajos doy mil trabajos hago mil cosas para me sustentar.

Hinarccuni Acabar dar fin ala obra concluyr ya con ella

Hinarccucun ñam. Ya se concluyo y tuuo fin.

Hinanim ccananim ñiycachak. El q̃ que se alaba de auer echo muchas y grandes cosas.

Hinqquni, o hinqquillini. Andar de puntillas, o empinarse, o estar, o saltar, o andar en vn pie.

Hinqqui hinqqui purini. Andar desgual

gual alco y baxo coxeando.
Hinqquiccun huarco. Estar falto cor to el peso, o menguado, o no ajus tar lo pesado a las pesas.
Hinquiçam huarcuni. Dar mal pe sado el peso.
Hipi, o chusiu. Es el mayz, o trigo chupado no lleno arrugado por elarse en leche, o por faltarle el agua al granar, que molido es to do cascara y afrecho.
Hipinmi o chusiunmiçana Hazerse assi chupado.
Hipiyan chussuyan. Basse arrugado
Hipiyascca chusiuyascca caçascca. Arruga lo del cielo.
Hiqquini. Hipar.
Hiqquipayani. Hipar demasiado que da pena.
Hiqquipi. Rasgar, o cortar con cuchillo la semilla de papas, o ocas &c.
Hirçu. Paxarito pelon sin pluma.
Hiuiccan hiuiccaccun ymaypas pi-siyaccun yauyan. Mermarse, o consumirse, o menoscabar, o irse acabando yr amenos.
Ccolquey hiuiccan ñam. Ya me ba faltando la plata.
Hiuiccaccuni ñam, o pisipani ñam. Yr perdiendo las fuerças consumiendose con la vejez y las po-tencias.
ñauiymi rinçriv millamcaymi hiui ccacunña pisipan. La vista el oyr el tocar, me va faltando.
Hiuiccac machu. El viejo cõsumido o gostadas las fuerças
Caqquenta hiuicachiccnc. El que cõ sume quanto tiene
Hiuiccacchimaccuni. Consumirse la hazienda vno a otro.
Hiuicavllam hiuiccaccun cay ma-chu imacaquencuna huanpas. Este viejo se va consumiendo a priessa con su hazienda.
Hiuirccuchiccuni. Descontar, o reba jar del principal.
Hiuir ccuccun sonccoy. Estoy desani mado, o desmayado simbrio.
Hiuican. Gastarse menguar faltar venir a menos
Rana hiuican. Los indios se han con sumido.
Llamacuna hiuican collqqueymay pas. Y mi ganado y la ha ido da.
Sonccoymi hiuicanyuyaycuna hu-ancallipay tulluy. En envejeçer y vn enfermo venir a menos todas sus potencias y sentidos y men-guarse.
Hiuicachini. En contiendas es ven-cer y poner silencio a otro y de xarlo amedrentado, y sin animo para tornar.
Rimaspa, o siuiy huan hiuicachini. Conuencer y hazer que no hable mas en ello.
Macaypac o anyaypac hiuicachini ñam, opallayachini. Rendir quitarle el brio para reñir, o pelear mas.
Hiuicachini aucca&ta. Consumir los enemigos y hazer que vengan a menos.
Hiuicachini çupayca. Tengo ya ren dido al demonio que no me osa tentar mas, como a Christo en las tres

Hiticani, conuencer con fuerça, o-
con rroçon

eres tentaciones.

Huchayta ñamcay confeſsionpi hiuicachini. Con eſta confeſsion he menguado y diſminuydo mis pecados.

Hiuicllani hiuicllaccuni. Lleuar en la manta,o capa algo.

Hiuicllaycuni, Meterlo.

Hiuicllarcuni. Sacarlo.

Hiuicllara rayani Eſtar cargado aſi.

H. ante. O.

Hoecarini. Alçar,o tomar del ſuelo algo.

Hoccariytucuni. Ser alçado,o leuantado.

Hoccarinacuni o huactanacuni allpaman. Luchar.

Ppachaha hocaritallan rini. Dize el varon,y la muger Chimpallicuni paſar el lodo, o agua alçadas las faldas.

Hoccarinalla. Lo liuiano, o facil de alçar,o de lleuar.

Mana hucarina, o mana hucariy. Coſa peſada de alçar,o lleuar.

Hoccarini Es hurtar, dicho tomar por no afrentarſe.

Hoccaricuni. Es tomar algo y lleuarſelo.

Yancam hoccarieuk. El ladroncillo de caſa que todo lo coje y lleua.

Hocco. Coſa mojada, o humeda de ſuyo verde,o freſca q̃ no ſe ſeca.

Hoccoſcca. Coſa mojada de otro, o humida

Hoto hocco. Coſa muy mojada humida verde no bien ſeca.

Hoccomcani, o hocconi. Eſtar mojado.

Hoccorayani. Eſtarſe aſsi ſiempre mojado,o humido,o verde como el arbol.

Hoccochini. Mojar,o poner a remojar.

Hoscoyani. Yrſe humedeciendo,o mojando.

Hocco chiſcca. Coſa puesta arremojar.

Hullqque. Renacuajo.

Hollqque. Agiaco de carne cruda y deſmenuçada enpapada en agi.

Hollqqueni. Comer eſte agiaco.

H. ante. V.

Hu ari,o hu hu. Sea aſi que me plaze,o norabuena.

Hupas yancapas huchanpas. Sea aſi ſin gana.

Hupaſñini: Conceederlo de hazer apeas muy rogado y d mala gana

Huñini. Conceder lo pedido, o conſentir en hazerlo.

Huu. Quieres,o haraſlo.

Huuya o huutac. Hazlo,da el ſi.

Huñipayani. Conceder demaſiado, o muchas vezes.

Huyañini Rogar pedir que cõceda.

Huñninca,o hatunnilllan runa. El eficaz y poderoſo en rogar que todos ſe lo conceden.

Huñiycachani. Dar a todo el ſi facilmente.

Huñiycachakruna, o huñiyllahuñik manaruraſſin. El fingido que en lo exterior no mas es facil endar el ſi,o liuiano.

Huñichini Hazer que lo conceda, o perſuadirle.

Huñitamuni. Dar el ſi de paſſada dexar

dexar ſu conſentimiento.

Huñichinaccuni. Perſuadirſe de palabra vno a otro a conſentir en ſu concierto.

Huñinacuni. Concertarſe, o conſentir en el concierto.

Huñircunacuni. Acarbarſe ya el cõcierto, mas ñinacuni Es tratar del concierto, y andar en ello dando y tomando.

Huñinacuchini Hazerlos cõcertar, o ayudar al cõcierto

Huñinaccuſcca. La coſa en que ſe han cortado, o lo concertado entre dos.

Huñinacuy huñichinacuy. El concierto.

Huayáà o ymananmi imanaſunqui Que te toma que te hazen.

Huà. Admiracion de laſtima o valame Dios.

Huay. Voz de laſtima de otro.

Hua, o huayñini. Tener laſtima.

Huayñi huanmi imanãnich ñocaſta chhuayñi huan. De que me tiene laſtima, o ſe admira que he hecho

contrario.

Huac ſuyu. El exercito contrario y vando enemigo.

Huac. Aparte, o a otra parte, o ala otra banda.

Huacpi, o huacninpi. Aparte en diferente parte, o lugar, o por ſi.

Huac chimpa, o may op chimpam. La otra vanda.

Huac chimpapiracmi. Eſtaſe todavia dela otra parte del rio.

Huac chimpaman. Ala otra vanda del rio.

Huac chimpa manta. Dela otra vanda.

Huacñecta. Por otra parte

Huacpirini. Yrſe porſi, o aparte.

Huac pincharccuni. Apartar vnas colas de otras.

Huacpinchurani. Poner porſi en otro lugar, o huacpinchani.

Huacman ynanchani chay ſimicta. Yo le doi otro ſentido a eſſas palabras, o aſſe vocatlo, o a eſſe lugar de la ſcriptura, o yo lo entiẽdo a otro fin, o intento.

Huachpi chanani. Ando apartado de mi cala de los mios alexado.

Huacpirayani Eſtarſe aſsi ſiempre alexado apartado.

Huacpirayani cayveqque pachapi dios mãta llactanchic manta Sãcto cunamanta. Bibimos aca deſterrados de Dios de nueſtra patria de los Santos nueſtros parientes.

Huacca, o huaccalla llampu llampu lla Perſona, o animal manſo domeſtico ſubjecto.

Huacca huacca ſoncolla. El biẽ acõdicio-

dicionado no ayrado
Huacca padremcay. Dizen de ſu ſu ra bien acondicionado.
Huaccayan, o huaccachanan Yrſe amanſando y ablandando la con dicion.
Huacca. Ydolos figurillas de hombres y animales que trayan con ſigo.
Huacca muchhana. Lugar de idolos adoratorio.
Huaccachaſcca collque. La plata es condida debaxo de tierra.
Huacca collque churaſcca ccollque, o ylla. El teſoro.
Huacca o ylla collquecta churarini. Guardar plata atteſorar, o poner en teſoro.
Huacca, checta cinca o checta vir pa. Hombre de nariz partida, o el labi hendido.
Huacca huachaſcca o yſcay huachaſ ca El varon, o la hembra nacidos de vn parto, y el varon ttira, o ylla y la hembra hahua, o viſpa.
Huacca muchay. Ydolatria.
Huacca muchak. Ydolatra.
Huacca runa Carnero, o qual quier beſtia monſtruoſa que tiene mas, o menos miembros, o fealdad natural.
Huacca, o puma runa. Quando tiene ſeis dedos en manos y pies como Leon.
Huaccap ñam. Paſſo, o lugar peligroſo, o eſpantable.
Huaccam chaypi, o huaccamchayca amaya illiſunchu. No paſſemos que es lugar peligroſo.

Huaccamullu. Cierta yerua de comer.
Huaccapunco. El deſdentado mellado por baldon, o caſſaquiru.
Huaccani Llorar en grito.
Huaccay. El llanto.
Ham ham ñin. Llorar en grito.
Huaccani aminaycama Llorar muchiſsimo haſta no mas.
Huchayquimanta aminayquicama huacancayquim. Deues llorar tus pecados haſta no poder mas.
Runa, o llapa huacanãcama, o hay cay huacaytãconan. Mueue mucho a llorar en ſus ſermones.
Huaccan. Sonar campana.
Huaccachini. Hazerla ſonar, o tañer.
Ccollpay ccollpaytam ſuccay ſucay tam huacani. Llorar mucho y largo haſta hazer lagrimales.
Huaccanmi huao huao ñiſpa. Ladrar perros.
Huaccan Cantar las aues, gañir aullar bramar chillar de todas maneras de animales.
Huaccaynin. Su canto, o bramido.
Huaccapayani, o huaccalpamañani. Pedir llorãdo, o importuna méte
Huaccapayani. Llorar los niños por ſu madre.
Huaccapayani chhiqquiyocta. Llorar al que eſta en trabajos de compaſsion.
Huaccay huaccayſimi. Palabras tiernas laſtimoſas que hazen llorar, o de reprehenſion haycay huacaytamñi huarca.
Huaccauſsini. Ayudar a llorar al llora, o

q̃ llora, o endechar al muerto,
Huaccachini. Hazer llorar.
Huaccar cunca çunicunca, o cun caçapa. El de cuello largo.
Huacachinaccuni Hazerse llorar el vno al otro los que riñen, o se despiden.
Huacca chinacuni. Pleitear, o traerse a mal traer, affligirse vno a otro, y en saliendo con el pleyto huaccachinoñam. Hele ya uencido y hecho llorar.
Huacca sonccolla, o llampo sonccolla, Mansamente.
Huaccaycachani Andar llorando amenudo.
Huaccay camayoc huaccay churu halluchuru El llorolo humedo de lagrimas como el caracol.
Huaccay huchha. El muchacho lloron que no cessa.
Huacay huacayllam nanacun, o vn cun chay. Lastimosamente padece con gran dolor.
Huaccayccucui. Llorar tiernaya morosamente, o entresi, o llorar con paciencia.
Huaccanayani. Estar a punto de llorar, o tener gana, o querer llorar.
Huaccapayay tucuni. Ser llorado de lastima, o huaccapayascan- (do.
cani.
Huaccapayaytucuk. El que es llora
Huañunmiñipa huaccapayascacak El q̃ ha sido llorado por muerto.
Huaccay huacaylla. Lastimosamente compassiuamente.
Huaccaspam ccaynani. Ocuparse solo en llorar, o huaccayllam huaccani. Huacaycucuni. Llorar por la ausencia de alguno acordandose de otro: o huaynaricuspam huaccani.
Huaccapucuni. Endechar llorar los muertos por ruegos.
Huacca pucuk. Las endechaderas.
Huacanqui Vnas yeruas, o chinitas señaladas de la naturaleza, o otras cosas assi con que engañan los hechizeros y los dan por hechizos de amores.
Huacanquiyoc El que trae hechizos, o yeruas, o via de ellas.
Huacanqui runa, o machu Los cantores que entonan en las dança y saben los tonos y cantares y fabulas antiguas taquiyachak huacanqui o hahuaricuy yachak.
Huaccanquiyoc. El q̃ se haze amar como el que trae hechizos
Huaccáquiyocruna. Hóbre amado o querido que atrae asi atodos.
Huaccar Garça blanca cuelli larga pocas carnes.
Huaccarpatticcan. Las garcetas plumajes.
Huaccarpaña vña. Cordero blanco sin mancha para sacrificios.
Huaccapaña vñanchic checamanta Iesuchristoin casca. Nuestro verdadero Cordero y sacrificio es Christo.
Huaccaychani. Guardar tener en guarda.
Huarmap huacaychacuen yuyaqué yayan parantin. El tutor de menores.
Virreyta huaçaychak apo. El capitan de

pitan de la guarda de vn virrey.
Huacaychaycucuni. Guardarse a si, o guardar cosas para si.
Huaccay checcunillunpak vcuyta. Guardar la virginidad.
Huaccaychak llunpac vcucaynin ta. El que guarda la linpieça de su cuerpo, o virginidad.
Llunpac vcucta huaccay chaccuy. La guarda de la castidad.
Huacaychac, unu sonccoyta ñaniyta rinriytani&c. mana huchallicun caypac. Guardar su coraçon y alma y sentidos y potencias para no pecar.
Çapa çapa huc Angel huacaychaqueyoc micanchic Cada vno tenemos vn angel de guarda.
ñaniyquicta hina huacaychay, o co ricta hina. Guardalo como las niñas de los ojos, o como oro en paño. ¶ Mana huacaychaqueyoc. El que no tiene quié mire por el.
Huacaychaycayta tahua ñaui huan Guarda esto con quatro ojos dizẽ como si tuuieras quatro ojos.
Huacaychasca ñaninta hina ccoricta, o chhoqquecta hina. Lo guardado como las niñas de los ojos o como el oro.
Huacaychapayani. Tener a cargo guardar alguno y mirar por el.
Huaychachicui o ca huaycachapu huayñini. Depositar dar a guardar.
Huaccaycha chisca, El deposito lo dado a guardar lo depositado.
Huaccaychakruna. El q es guarda.
Huaccaychay camayoc El depositario de oficio.

Huacayhua, o huacanya. Los carneros de carga los mayores lanudos, o ralos.
Huacaylliciuni. Era inuocar a Dios llorando por agua cantando de noche por las calles vn cantar lloroso ¶ Huacaylli. Era la inuocacion que hazian a Dios por agua lluuia quan lo no llouia.
Huacayllicuy. La processiõ, o qual quiera inuocaciõ que se haga por agua que assi lo vsan agora los indios en la falta de agua Dios hazedor dl hõbre danos tu agua y los tonos sõ ayau, queu, sol, fa, mi, a Nuestra Señora Ayau hiau parayquicta cachamuy queu queu queu mama, Ayaya runay rurak vnuyquicta cachamuy &c.
Huaccha. Pobre y huerfano.
Millay huaccha huañuy huaccha checcamante huacchapuni. Pobrissimo. Huacchacharani, o ccacha nani. Venir a pobre de rico, o a ser menos preciado.
Huacchatuccuni huactaypi Hazerse pobre fingida mente.
Huacchayani Yr enpobreciendo, o faltarle los parientes.
Huacchay viñak. El huerfano y el menor.
Huacchayani Hazerse huerfano.
Huacchatuccuni Diosraycu, o ñ navninimãta sonccoymanta. Hazerse pobre de espiritu, o de su voluntad. ¶ Huacha huacillipik huaciyoc, Pobre pelado sin nada.
Huacchatuccuchini. Hazer empobrecer a otro, o huacchayachini.

Huaccha amik. El enemigo ê pobres
Huaccha macimnuan purik. El q̃ se
jũta cõ pobres como el. (mo yo
Huacchamacillay. Tã pobrecito co
Huaccha cocholla. El pobre que
no se quexa de serlo, ni se enoja,
sino q̃anda alegre cõ su pobreza.
Huacchay ccuyak. Misericordioso.
Huacchay ccuyac, o huacchamunak
huacchamanfoncco quey̨aymay
huak. Amigo de pobres. (pobres
Huacchamanfoncco Piadoso cõ los
Huachiaccuni huachani, Parir. Mas
qui huachãpas, Trigo. Huachãpas
&c. Quãdo de vna rayz el arbol, o,
la semẽtera ahijã o echã renuevos
Huachachini. Ayudarle a parir la
partera, o el que la empreño ha-
zerla parir.
Hoa hanayan. Esta para parir, o
ha llegado al tiempo o al mes.
Huachay. Parto. ¶ Huachac. La q̃
pare ¶ Huachascca, o huachaytu
cuk. Lo parido o nacido. (dera.
Huachak atahuallpa. Gallina pone-
Huachascca alla, o, chayrachuachas-
cca, o huachascca pachalla. Lo re
cien nacido.
Mayptn huachascca canqui, o yurik
caqui, o huachaytucunqui. De dõ
de eres natural. ¶ Caypi huachas
cca, o, huachaytucuk. El nacido
aqui, o natural de aqui.
Huachaqquey. mi madre q̃ me pario
Huachapucuni. Parir del adultero.
Huachapucuscca. Bastardo de adul
terio. (vn parto.
Yscay huachascca. Hermanos de
Yscay huachascca tierra, o, ylla. El
varon: ahua, o ahualla, o viuda, la
hembra
Pichiu huachan tontocta, o, huacha
cun. Poner huecuos el aue, o del-
houar el pece.
Huamac huachak. La primeriza en
parir, muger o animal.
Huachhi. Flecha, o saeta, o garrocha
o varas, o dardo pa tirar a mano.
Huachimi. Tirar o arrojarlo.
Huachhi hinam, o huachhi ñirakmi
Diospa simin, o huachhi cunap hue-
nnmi. Las palabras de Dios enel
sermon son como flechas.
Soncconan huachik padremcay son
cco turpuk, soncconanchayachik
mana mattuchak. Este predica-
dor hinca enel coraçon las pala-
bras de Dios como saetas, y le
acierta y no hierra.
Intip huachhin. Rayos del sol.
Intim huachimun, ppoccuymitapi
cananac tamari, chhirimitapim
hanatumpallam huachhimun.
Echa rayos el Sol en verano
muy ardientes, y en inuierno muy
flacos.
Huachhi yccuni chuquitam. Tirar
dardo, o arrojarle a mano.
Huachiscca. Flechado.
Huachi chacuni. Cargar a vno de
saetas.
Huachhichacuscca. Asaeteado todo
Huachhinaccuni. Flecharse, o ju-
gar a las cañas vnos a otros.
Huachiyccue ciracira, o huanccuy
ru. El alacran o abispa que pica
Huachoc, o maparuna. Persona,
fornicaria.

Huachoc huachapi cakmaciy. Adulcero como yo.
Huachoc cay hucha, o, mappa cay hucha. Luxuria.
Huachoc cani. Ser deshonesto.
Huachoc, o mappa soneco, o, Huachuc cayman mappa cayman soncco. El habituado, o, inclinado a fornicar.
Huachoc simiyoc mappa simiyoc. El q̃ habla palabras deshonestas.
Huachoc tuctuni. Hazerse deshonesto.
Huachoc huchayoc mappa huchayoc. El deshonesto.
Huachoc huchaçapa mappa huchaçapa, o millay huachoc, huañuy huachoc. Deshonestissimo.
Huachu huachu. Camellones, o renglera.
Huachu huachulla, checca checcaylla. A la hila en réglera o en ordẽ.
Huachu huachullacak, o, checca checcallacak. Cosa que está a la hila, o a hecho en renglera.
Huachuchaccuni, o, huachu chanacconi, o checcachaccuni, checcachauacconi. Ordenarse o compone en réglera para yr en ordẽ.
Huachu huachu, o, qquilla qquilla. Son los camellones.
Huachuchacuni. Hazer camellones
Huachulla, o, huachu huachullam tarpuni. Sembrar por orden y réglera.
Huachu huachucta ruraui. Hazer camellones para sembrar
Huachu huachullarimi. Yr vnos tras otros en orden de vno en vno.
Huachu huachullactam, o huachuchaspallam yupani. Contar poniendo en orden en renglera.
Huachu huachullam villarui. Referirlo por su orden.
Huaci. Casa. Hatun huaci, Casa grande sala. Huch huyila huaci. La casa chica. Marcahuaci, Casa doblada o con sobrado.
Huaci camayoc. El que guarda la casa o la fabrica.
Huaci chani. Fabricar casa.
Huaci chaccuni. Fabricar casa para si o suya
Huaci hanan uinpi, o huaci patanpi. En la parte mas alta o cuesta arriba de la casa.
Huaciyman hamuyñini, o huac yani Hospedar a alguno, o combidarle.
Huaci huaci. Muchas casas cercanas.
Huaci huacicta ysca ccuni. Pedir limosna de casa ẽ casa por muchas casas.
Huaciypiccorpachani, orcorpachaccuni Hospedar peregrino.
Huaci huacicta puric, o, puriy ccachac. El que anda de casa en casa.
Quinray huacicunacta puriy ccachani Andar de vna casa en otra.
Huaci ccayllalla. Muy junto a casa, y los confines o terminos o alderredores.
Huaci maciy. Cõuezino d vna casa.
Ccaylla pura, o cispapuralla huaciyoc. Los q̃ biuen cerca o vezinos.
Huaci ccuchhu. El cantõ dela casa, o la esquina.

Huacihuqui. Rincon de la casa.
Ccalle huqui. Rinconada de calle o salida.
Huaci vcu, o huacip vcun. Dētro de la casa, o lo interior della.
Huaci hahua, o hahualla, Encima de la casa.
Huacip huampi. Por cima de casa, o mas arriba de casa, o mas fuera de la casa.
Huacip, moyuquépi, o muyunmpi. Alderedor.
Huaciyoc. El que tiene casa, o dueño dela casa.
Huacrcham ccatani. Cubrir la casa.
Huaclla ñaui. El tuerto de vn ojo.
Huaclla, o chulla. Carga deligual no pareja.
Huaclla huacllactam chaconuqui. Cargas muy deligual.
Huaclla. Lo deligual en el peso quā do pesa mas vna carga que otra.
Huaclla vinay. La carga que se cae a vna vanda por estar deligual.
Huaco, o huacoro. La muela cordal q̄ nace postrera siēdo de edad
Huacoccoá. Nacer las muelas, o dientes.
Huacllan. Yrse a la vānda la carga dadearse, o deligualarse.
Huaclliccuni, o huacllini. Dañarse algo echarse a perder, o hazerse deshonesto.
Huacllichini. Dañar, o echar a perder o corrōper dōzella, o muger
Huacllicuni. Echarse a perder la dō zella, o corromperse.
Huacllicuni. Es vivir deshonesta mēte. Maná huacllicunichu. No andar deshonesto.
Huacllisca. Lo dañado, o perdido o corrompido.
Huachapas huacllicachin Dios pasiminmacta. Los pecados cito uan a guardar la ley de Dios.
Huacllicaccuni. Alborotarse jente y estoruar lo que haziā.
Aucak suyu huacllicacun. Desbaratarse el exercito sin obrar nada.
Huacllichio. Borrar lo escripto.
Huacllicachini cauça yninta. Ymportunar o pedir a otro el sostento.
Huacllicachini cauça yninta allicay ninta. Reprehender las buenas costumbres y enseñarles las malas.
Huacllicuscca hōmbre, o muger perdidos deshōestos.
Huacllichini, o huchallichini. Hazer daños de hazienda dexarlo assi començado, o pero ya gastado, o dañarla a la vanda irse dañando algo.
Huacllichicamuni. Hazer el dāño y huirse.
Huacllipu, o hucha huacllik. El que desbarata todo el bien de otros.
Huacllipuruna. El perdido, o desbaratado de la paz y concordia, o la vnion, o de las dēscomençadas.
Huacllicaccun. No efectuarse no acabarse, no salir con su intento, o cesar, o interrumpirse, quebrar el hilo, caer, o faltar en el propossito, o en lo intentado.
Huacllicachini fiestacta vpiyacta cuisicuk cunacta. Desbaratar fiestas, o huelgas.
Huacllicapu huamñampacha. Todo quanto ay en la tierra lenos ha desbaratado.

Hua-

Huacllican. Desbaratarse lo comen do y no passar adelante, o no ter ner effecto.

Chirmay para processionta huacllicachin procession kana huacllicacun La tempesta d desbarato la processiõ y ella se desbarato.

Hucnahuacllik. El que desbarata lo começado y haze que cesse.

Hucha huacllimi huacllicachinmana yachacuchinchu. El desbarata dor lo hizo cessar y no tener effecto.

Huacllicachiycamayoc. El desbaracador.

Alli cauçaseay huacllicacun cussicunayraycu. He dexado la buena vida começada, por darme a los deleites.

Cussicuy unamkana huacllicachipu huan Ylos deleites son causa de que no prosiga.

Anima cunap hucha huacllicuenmi çupayca. El demonio es el debaratador de lo bueno, o del bien delas almas.

Huacco roquiru. La muela cordal que nace quando son hombres.

Huac pirecucuk yallirinpas qquepa rinpas. El que passa, o se queda por yr solo.

Huac pirecucuni. Apartarse solo a solas de entre los compañeros, y sus cosas juntas a otras saçarlas.

Huac pirecocuni llamcayuanta. Apartarse, o salirse afuera en cosas de daño, o trauajosas.

Huac pirencuk. El que huye el cuerpo al trabajo, o daño.

Huacninmanta. De aquella aparte.

Huacmanta, o huacñecmantahamú Viene de la otra vanda

Huacñecta o hucñecta. Por otra parte, o apartado.

Huacpi, o checampi. Aparte, o en otro lugar.

Huacpirimac huassarimak. El murmurador.

Huacñec llapi rimani. Hablar a sus solas sin testigo.

Huacpi churacquni. Apartar, o poner algo en parte distincta.

Huacpircunaccuni. Apartarse, o diuidirse los compañeros, o sus cosas, o salirse carneros de entre la manada.

Huacpiycachani. Andarse saliẽdo, o apartando amenudo.

Huaccra. Cuernos.

Huaccrani. Dar cornada.

Huaccran putun ecccan, o huaccran viñan. Nacerle los cuernos.

Huaccrayoc. Co as que tienen cuernos.

Huaccra çapa. De grandes cuernos

Huacrani Cornear dar cornadas.

Huaccrãacuni. Darse de cornadas, o topetadas, o reñir los que tienen cuernos.

Huacra runa. Con vna, c. El desamorado vraño retirado que no trata con parientes ni amigos ni conocidos ni les ayuda ni los va a ver.

Huacramcani. Ser assi desamorado

Huacrayani. Hazerse assi.

Huacra chanani. Boluerse en desamorado y vraño el que era afable.

Huacrunicatcani Roer hueſo, o coſa muy dura.
Huacſa. El collmillo.
Huacſaçapa. Colmilludo.
Huactani. Dar con algo áſido alameda o açote, o palo.
Oncoy checapac huactahuan Hame derribado mucho eſte mal, o dadome muy de golpe.
Huactaccuni. Diſciplinarſe.
Huactani allpaman. Dar con algo en tierra, o barrarlo, o derribarlo.
Huactanaccuni. Darſe con algo el vno al otro, o luchar.
Huactanaccuni allpaman. Derribarſe luchando.
Huactaycchanaccuni. Andar luchando echandoſe el vno al otro o los gatillos burlar.
Huactaypi. Confeccion
Ama huactayquipi, o huactayquiſta ñiychu. No lo digas fingidamente.
Huactampi rimaycachak, o rimaycamayoc El que encubre la verdad y engaña.
Huacta. Coſtilla.
Cazcohuactan. Las coſtillas delanteras.
Huactaculu. Las coſtillas delas eſpaldas.
Huactanpi runac, o llamccak. El que lo haze adrede mal ſabiendolo hazer bien.
Huactaccayani. Eſtar tendido de canſancio, o como de algun golpe.
Huactampi rnoa. Dominguejo hombre fingido.
Huactanpi chriſtiano. El hipocrita engañador.
Huactanpiaputucuk. El juez fingido.
Huactanpi hampik tucuk. Medico falſo
Huactanpi ſanto tucuk. El que no es y ſe haze ſancto.
Huactanpi ymapas tucuk cuna. Los repreſentantes.
Huac ſoneco runa, o tumpallanp rurak. Fingidor doblado que ſiente vno y dize otro, promete vno cõ animo de hazer otro.
Huactauſini. Ayudar a aporrear.
Huactapuni. Aporrear por otro, o otra vez.
Hacta. El lado.
Lloque huacta. El lado yzquierdo.
Paña huacta. El derecho y el lado del cerro.
Huactapacuni. Echarſe de lado.
Vreo cayñec huactápi chayñec huactanpi, o cayñec ccatanpi chayñec ccatanpi. Deſta vanda, o de la otra del cerro.
Huactarcconi. Echar a golpes de dẽtro a fuera.
Huactapayani. Aporrear demaſiado.
Huacta chhacumi. Aporrear muchos a vno, o por muchas partes.
Huactalla ypimñini o rimãi Hablar con artificio tentando por ſonſacar algo.
Hnactaynim pirimac. El trefe, o doblado fingidor artificioſo ſonſaca.

facador.
Huactarccutamuni. Dexar aporreado y huyrse.
Huactampi, o huactallanpi. Con ardid, o malicioſamente con achaque de hazer alguna coſſa, o con color de bien, ala encubierta y por engaño.
Miſaman ric huactallayquipi chun cac mirinqui Socolor de yr a miſa vas a jugar.
Huayna camayniyquipim manayuyay cucuyniyoc. Como moço ſin conſideracion.
Huacllicdunqui. Con ocaſsion de la mocedad te hazes deſhoneſto.
Tacyak huayna o ſipas. Moços ya tieſſos para el trauajo.
Huacyani. Llamar para que benga y llamar malos nombres pacta ñapas chriſtianoctaca çupay huacyahuac. Guardate de llamar diablo al que es chriſtiano.
Huacyarcconi. Llamarle nombres afrentoſos
Huacyariſpa vyarichini, o cayachini Apregonar.
Huacyanacuni. Llamarſe injurioſamente el vno al otro, o injuriarſe de palabra.
Huacyamuni. Yr a llamar de lexos.
Huacyamurecani. Venir de llamar.
Huacyayccachani. Llamar amenudo.
Huacyapavani. Llamar, o injuriar demaſiado.
Huacyachini. Hazer llamar a otro.
Huacyayccuni millayta, o ppiscay ſimihuan. Llamarle nõbres feos.
Millayta huacyayccamayok. El que vſa afrentar y llamar malos nombres.
Hua hua, o huahuallay. Dize la madre aſu hijo, o hija y la tia.
Huahua. Todo hijo de animal hembra, o macho.
Huahualla punim. Muy niño.
Huahua tiyana La madre de la muger en que concibe.
Teamin, o yuyun Partes de la muger
Huahuacceto. Muger, o hembra q̃ pare mucho.
Huahuachani, o vyhuani, llullayccuni. Arrullar la criatura, jugar con ella haziendo le callar.
Hua huacta tarini, o hapini. Concebir.
Huahuachani o huahuayachini. Ahijar el ganado.
Huahua chaccuni. Adoptar hijo, o hija la muger.
Checcanhuahuaypac o churipak happiccuni. Lo miſmo.
Huahuachaccuni llulla huahuacta. Hazer muñecas.
Huahuayoc. Muger que tiene hijos.
Hualleca. Collar, o cadena, o ſartal de quentas, y todo lo que ſe pone al cuello hombres y mugeres, o beſtias, o animales ereetera.
Hualanpaui. o hualanpacu. Plumaje grande redondo como gran bola puesto por cola.
Huallecaricoeuni ccorihualeca cta. ponerſe

Ponerſe cadenas de oro.

Huallcarichini huaiccacta Poner al cuello ſoga, o lazo.

Huallccaricc uycamayoc. El que es amigo de poner cadenas al cuello, o coſas enſartadas o joyas.

Tcantay huallcca, o çacſayhualleca huaychincara. Handrajo o andrajoſo, o hecho trapo.

Huallccarichini. Poner collar, o coſa al cuello, o hazerſelo poner

Huallccaneca. Broquel, o rodela, o eſcudo.

Marcaqquerar. Es adarga grande.

Huahuaronayamñam. Yaſe engendra la criatura.

Piñas hualcanca. Captiuado en la guerra, o piñas chaſcca o piñas.

Huallhuaccu. Sobaco.

Huall huaccu, o huayllaru vcupi llaiquini. Sobarcar, o lleuar de baxo del braço.

Atihuallpa. Gallina.

Vrcco atahuallpa. Gallo.

Huallpay huana, o ninanina. El diligente trauajador feruoroſo y animoſo y como vn fuego.

Huallpani. Formar Dios y hazer, o criar.

Huallpak, o huallpapu. El criador, o formador.

Huallpammi runa Hazer el hombre algo de manos de nuebo.

Vnucta hualpapayani Dar el riego por igual y repartir bien el agua a todos.

Huallpapayani runacta. Mandar, o embiar todos por parejo y por ygual repartir el trabajo.

Allin nillanman mana caçanillanmi huallpapayapuni. Mádar deſigualmente avnos alo mejor y menos trabajoſo por amiſtad.

Huallpani. Salir a dar razon por otro ſin ſaber, o ſin pedirſelo.

Hnallpan. El entremetido interprete de otro.

Huallpapu. El que en todo ſe entremete a dar razon por otros en lo que no ſaue ni es llamado.

Pip huallpanmi canqui ñocapchupimmin caſunqui huallpapu? Dize aquel por quien ſe entremete? cuyo interpreſeres, mio? quien te entremete aca por mi interprete entremetido.

Huallparik. El que haze bien algo de manos.

Huallpayllam huallpanimanā chapllarumichu. Hazer las coſas bien hechas no apreſuradamente ſino de eſpacio.

Simiſtam huallpani. Componer y fingir bien las palabras para engañar y venir con mentiras compueſtas.

Simi huallpak, o ſimiſta yachak. El engañador con palabras compueſtas.

Huallpapayapuni. Haze todo lo que guſtan todos y acomodarſe a ſu guſto y adar contento.

Huallpapayapuk. El amigo de dar guſto a todos.

Huallparicuni. Armarſe para la guerra galanamente.

Huallparicuni. Adornarſe y veſtirſe muy hermoſamente.

Huall.

Huallpapu churapu. El que se adorna y viste muy luzido y vistoso.
Huallparicuycuna. Todo genero de armas y adorno de guerra y las galas y adorno del vestido.
Checcamanta. o chaycama huallparicuk, o huallparicusca. El bien atauiado, o armado.
Huallpariccuc soncco. El muy inclinado a ponerse las armas, o engalanarse.
Huallparichini. Atauiar a otro ayudar a armarse.
Hualluni. Cortar las orejas.
Hualluricsca. Desorejado.
Hualttani qquellpuni. Atar al niño empañarle ponerle en la cuna y emboluerlo.
Huamac. Cosa nueuamente vsada inuentada, o primeriza, o bisoña o cosa recien salida a luz, o cosa rara, o peregrina.
Huamac hamuttay. La inuencion nueua.
Huamacppachha. Ropa, o vestido, o traje nueuamente inuentado.
Huamac hamuk runa. Hombre chapeton.
Mussok ricuric, o chayrac hamuk runa. Nueuo en la tierra.
Huamac Sancto. El Sancto recien canonizado.
Huamak ppachha llisca. Ropa no estrenada, o vestido nueuo.
Huamacllamcaypi miccuni. Comer la primera vez alli.
Huamac auccakruna. Soldado nueuo, o bisoño.
Huamacllahuachasuc huarmi. Muger primeriza.
Huamac huamactam ppachhalliccuc soncco. Amigo de trajes nueuos.
Huamacta ppachallicuy camayoc. El dado a trajes nueuos.
Huaman. Halcon.
Paluy huaman. Gauilan, o ñebli.
Huaman huatana. Las pihuelas.
Huamanchampi. Porras con lança a manera de partesana.
Champini. Dar porradas con la porra.
Huamán ricraruna. Hombre ligero y gran caminador.
Huamanotullu. Espinilla.
Huamancar. Vna ciudad.
Huc huamano huc huamani. Camino de diez dias.
Huamaniy. Hueso de la boca del estomago, o la paletilla.
Huaminca. Valeroso soldado viejo o capitan famoso.
Huaminccayani. Yrse haziendo fuerte, o famoso.
Huaminca runappusariquen apu. El capitã de todos los capitanes que es el coronel
Huaminccachani, o huaminccapachurani. Hazerle capitan a alguno.
Huaminccachaccuni. Tomara a vno por su capitan.
Huaminccacay. La capitania el oficio, o la destreza, o fortaleza en la guerra.
Huamppar, o quimça cuchu. El triangulo.
Huamppar vncu. Camisseta de pinturas triangulares.

Huampu. Nauio balsa, o barco.
Marcca marcca huampu. Nauio de alto borde.
Yscay marccayok huampu. Nauio de dos cubiertas.
Ccoo, o huampu. Balsa de juncos.
Huampup puri chiqquen ppachha. Las velas del nauio.
Huampup ñaupaqqué nin. La proa.
Huampup qquepaqquen nin, o huassan. La popa.
Huampup ppachhanta cachariconi Dar velas.
Quempicapuni. Amainar del todo y recogerlas. Huaccactam. çampayachini, o picriyachini. Amaynar vn poco.
Chutarini, o ayçani. Yçar
Huampu ccay vina, o huampu purichina cazpi El remo
Huampumã yaucutamuni Embarcarse los que se van.
Huampuman yaucctuckirpavani Embarcarse, despedir a los que se van.
Huampu puririn, o huampurin. Començar a nauegar.
Huampuhuã, o huampupi purini, o huãpuchcani, o huãpuni. Nauegar
Huampup purichiqquen. Los marineros.
Huampu puri chiycamayok. El Piloto.
Huanpup camachiccuqquen apu. El capitan que manda enel.
Huanpup ttocriccuqquen apu. El Maestre.
Cayuinayoc huampu. El barco, o balsa con remos.
Cay vinayok ccarpayokpas. El barco con vela y remo
Huampucta purichiui. Remar.
Huampuccayvina. Remo.
Huampum ticpaccun, o ticracun. çoçobrar.
Huampum cinecacun. Hazer agua.
Huampu cincarccutamun Sumirse por hazer agua, o chhulmiritamun, o chincarin Hundirse.
Chhullmirccun. Acabarse de desaparecer.
Huampu paccharccuccun, o tiparcucun. Del todo se trastorna boca abajo.
Huampuru, o anccara. Mate grande como batea.
Huarma. Muchacho de tres a nueue años. Macta De nueue a quinze años.
Huanhuan. Ladrido de perros.
Huan huan ñini. Ladrar perros.
Huan huan ñik, o huan huanñiy camayoc allco. Perro ladrador.
Huan huak chhnspi. Mosquito çancudo zumbador
Huan huanmi o huañinmi. Zumbar.
Huanana, o humana. El que no obedece ni sirue a su amo, o padre, o a Dios y se anda libre y rebelde sin subjecion.
Huananacuni, o humanacuni. Biuir con libertad sin subjecion sin obedecer por su gusto y voluntad.
Cunanpunchao huañanacuni humanacuni. Oy he biuido ami aluedrio y libertad sin amo.
Huananacuni. Quebrantar todo mãdami-

damiento de ſuperior, o eſtrañarſe del y ſalir de la obediencia.
Riyñiſcca huananacurca. Siendo embiado no quiſo yr.
Adam amachay mallqquimanta mi cuychu niſcca huãanacurca. Adã deſobedecio, y ſe hizo rebelde.
Huananacun. Reuelarſe vn exercito y quitar la obediẽcia a ſu Rey qqueuiricun huananacun.
Huchaçapa Diosmanta huananacun. Y los pecadores ſe reuelan, o hazen rebeldes a Dios.
Huanana vmana. Yncorregible, o inobediente, o mana huñiccuk.
Huananacay. La dureza, o inobediencia
Huananarac, o huanana pachallan. el que ſe eſta toda via duro inobediente.
Huanana hatun ſoncco cullusoncco viniſoncco. Duro inobediente.
Huanana yacuni. Yrſe haziendo libre inobediente.
Huananachanani, Boluerſe incorregible el que no lo era.
Huanachini huanachireconi huanahanta hurccuni Reñir enmendar a otro.
Huañani, o huanapuni, o huanaricuni. Corregirſe enmendarſe.
Huanarayani. Eſtar enmendado largo tiempo.
Huanay. La enmiẽda.
Huanac, o huanacuk. El que ſe corrige y enmienda.
Huanaseoañamcani, o huanarecuni ſiam. Eſtar ya enmendado delito do y mamancapaſmi huanacunni.
Huanay ccachani. Carecer de algo.
Huanani, o huanarcuni, o muchuni. Padecer neceſsidad y falta de algo.
Manam huananichu ymamantapas No hemeneſter nada.
Huanak, o muchhukruna El que carece de algo, o paſſa neceſsidad.
Huanaſcca, o muchuſcca. Lo que eſ meneſter, o de que ſe carece, o lo que es neceſſario, o falta.
Huanaſcayquicta muchuſcayquicta pas mañahuay. Pideme lo que has meneſter.
Micuymantam huanarcuchini. Quitar baſtimentos, o hazerle que perezca de hambre.
Huanacu. Carnero ſilueſtre.
Huanacuruna manayuyak. El deſamorado que no conuerſa ni trata con los ſuyos.
Huanacuhinaquita runa. Hombre huidor.
Huanca. Cierta Prouincia huancas.
Huancar. Atambor.
Huancar hinacuneca, o raco cuncea El hueco el de voz grueſſa.
Huancarmanani, huancarani. Eſtar harto, o embutido de comida como atambor.
Huãcaraypaſcam. Comer noramala hartate y rebienta, quando con enojo dan a alguno de comer.
Huamcaracunqui camchaucha. Tu, noramala me lo comiſte.
Huancarcamayo. El tamborilero.
Huancar huayñu. Muger amyguam tamborilera amiga de tocar.
Huancarta huaccachini, o huaccani. Tañer

tañer, o tocar tambor.
Huancçuni, o korini. Cortar miembros.
Huancurincri, o kororincri. El de sorejudo.
Huanco rincri, o kororincri, o huanaticiamina. El inobediente que no oye lo que es mandado como sin oydos.
Huancar manani. Andar hinchado como atambor.
Huancarmanay, o punquimanay. Es maldicion, mas que rebientes o hinchado mueras.
Huancupa. Choellos en sus cañas despuntadas para prefentar.
Huanecuni. Cortar las orejas.
Huanccu huquinmanta rinerintam Cortarle arayz las orejas.
Huancoyru. Abeja, o abejon.
Huancuyrup yumaynin. El aguijon de la abeja.
Huancuyru yuman. Picar con el aguijon.
Huancuyru ya yuma sunquimã. Guardano te pique la abeja.
Huanllacuni Echar mano alo mejor en el combite y guardarlo, o en huerras lo mas gultoslo escon derlo, o guardarlo.
Huanllacuni runacta. Escojer, o reservar el curaca los mejores indios y retenerlos dela mita.
Huanllasca simi Palabras sustanciales, o razones mas efficaces.
Huanllascca, o churascca simiçtam rimancay padre fermonpi. Este predicador habla palabras escogidas efficaces todo grano.
Huanllascca ccallpantam hurcuk chacrallanpac. El que haze su chacra con brio y fuerças y las de otros perezosamente.
Huanllascca ccallpantam hurcuk. El que no tiene nombre ni aparencia de fuerte y vence a otros sin pensar.
Huanllascca simiyoc, o huanllascca simiçta hurcuk. El que abla cosas excelentes sin pensar ni creerlo nadie del.
Huanllascca ppachhantam ppachallicun Vistese de fiestas y lo mejor
Huantar yuyu Vna yerua como cecec mas rezia para huascas.
Huantri. Buuas.
Huantip çuccisam. Buuoso comido de buuas.
Huanttiçapa Buuoso lléo de bubas
Huantti vnccoy. Mal de buuas.
Huantri vnccoytam vncconi. Estar enfermo de ellas.
Huanttiytam rantini. Pegarlas a otro.
Mana alliyay, o mana hampiy huantti Buuas incurables.
Huantu. Andas que lleuan en hombros como barbacoa.
Rampa. Litera cubierta, o silla de lleuar mugeres.
Callapi. Angarillas de dos o tres palos, o atrauessaño é q̃ lleuã vigas
Huantuni. Lleuar en andas.
Huantuni. Lleuar de los pies y cabeça entre muchos. Rampani Lleuar en silla, y en angarillas o callapini.
Huanu. Estiercol.

Huanupata, o pampa. Estercolero o amontonado sino allanado y para amontonado huanu ccotte huanu suntu.

Huanu tauca. Muladar.

Huanuchani, o huanuchaui. Estercolar, o poner estiercol a la chacra, o arboleda.

Huanuçapa, o huauu cama chacra. La tierra bien estercolada.

Chau huanùchasca. Medio estercolada y medio no

Huanuchapayani, o huanucta ccottopayani. Estercolar mucho, o chayçama, o checcamanta huanuchani

Huanuchapuni Tornar a estercolar otra vez.

Huañuna. Las sienes.

Huañuni. Morir, o espirar, o desmayarse.

Huañun, o vncuumrinti quilla. Eclipsarse el Sol, o Luna.

Huañunayan. Desmayarse eclipsando.

Huañunmi ninan. Apagarse las lumbres.

Huañunmi runay, o vcuycuna ewçu cayaspa. Los miembros tengo sin temido de entomecidos.

Soncoymi huañunayan. Voyme desmayando.

Callpaymi huañun. Estar muy cansado de trauajar que ya no tiene fuorças.

Soncoymi huañun, o ppittin. Estoy desmayado.

Huañunayan Voyme desmayãdo.

Huañuchiy tucuni. Ser muerto.

Huañuchini, o chamcactani. Matar

Huañuchicuni. Dexarle, o hazerle matar.

Apop huañuchiscam cani, o apop huañuchiynin tucuni. Ser justiciado.

Huañuchirccuni. Acabarle de matar, o matarle de repente.

Huañuchircutamuni huañuchitamuni. Matar de pasada, o huyr dexando muerto a otro.

Huañun huañunmi, o huanuslla mi cauçani Biuir muriendo, o vida peor que muerte como en el infierno.

Huañuchiccuni. Seruir al enfermo hasta que se muere.

Huañuchic, o huañuchiccuc. El que mata, o el que sirue al que se muere.

Huañuchiscca. Cosa muerta a mão.

Huañuc, o huañuclla El muerto, o mortal, o cosa muerta animal, o planta.

Huañuchinacuini. Matarse vno a otro.

Huañuscca Desmayado, o cansado o desfallecido sin brio ni fuerça y no dize (muerto).

Huañuscahina, o huañuscca Floxo pereçoso, o de poco ãimo, o brio o desanimado

Huañuc parantin. El heredero.

Huañuc parantin ñiscca El nombrado heredero

Huañukpa rantin tucuni. Heredar

Rantin mañac huañuk. El que muere sin heredero.

Huañucpa caman. El que esta para morir, o desauziado.

Caquen haquina huañukpa qquellcan. El teſtamento.

Caqquen haqquina qquellcannak huañuk. El q̃ muere abinteſtato.

Huañukquilla. La conjuncion.

Vnuquilla. Luna nueua.

Huañukquillamanta quimça tahua ñequen puncha o. El tercero, o quarto dia dela creciente como puraquillamãta qnimça pũchao Al tercero dia dela menguante.

Pura quilla. La menguante.

Huañunayak quilla. Fin dela menguante.

Huañucpa caman puniñinim. Deſahuziar al que eſta para morir.

Huañuchun ñiſcca, o camachiſaca. Sentenciado a muerte

Huañuchun ñini. Dar ſentencia de muerte.

Huañunayani. Eſtarſe muriendo, o apique de morir, o quererſe morir.

Huañuy vyay çua. Ladron afama

Huañuy vnccoy. Mal de muerte enfermedad mortal

Huañuk anamcani, o huañuyllaſtã vnccuni. Eſtar mortal con mal de muerte.

Huañukpa camanmicani. Eſtarſe muriendo, o apique de muerte.

Huañuy vnccoyta vncok, o huañuy paccak. El que tiene mal de muerte, o huañukpa caman.

Huañuypuñuy. Profundo ſueño.

Huañuyta puñuni. Dormir ſueño profundo malo de deſpertar.

Huañuypa ayqaſccan apariſccan. El que tiene enfermedad mortal que ya va ſu camino.

añuymi ayçarihuan aparihuan ñam Ya eſtoy mortal en peligro y cercano ala muerte.

Huañunayay. La hora de la muerte, o peligro de morir, o Huañuy pacha, o huañunayaſpa, o huañunayaptinchayca.

Huañuy huañuytam ecahuaccuni. Clauar la viſta mirar con ahinco y con vehemencia y mirar con ira y rancor.

Huañuccuypas huchan yancan huañuypas. Ya te murieſſes, que importa que mueras mas q̃ te mueras eſſu maldicion.

Huañuy machaſcca, o huañuy millaymachak Borracho ſin juyzio perdido.

Huañuy hucha. Peccado mortal.

Huañuy allin hucha, o cama. Negocios muy importantes.

Huañuy atti huchha, o huañuy atti trapia, o huañuy attimuzcuy hucha. Peccado grauiſsimo enormiſsimo.

Huañuyhampi, o huañuchiccuchampi. Ponçoña, o rejalgar.

Huañupucuk. El q̃ muere de amor y aficion de algo.

Huañupuccu qqueyoc. El que tiene afficionados que mata de amor o affic ion aſsi.

Huañuy, o millay. Son adjectinos de adjectiuo que ſiempre ſe pone ante otro adjectiuo, o nombre q̃ dga qualidad, y ſignifican aquello entera, o perfectamente aun en las cosas contrarias.

Hua-

Huañuy allin, o huañuy mana allin Bonissimo, o malissimo.

Huañuy, o millay ñucñu. Dulcissimo

Huañuy, o millay hayak. Amarguissimo, y hazen superlatiuos huañuy yachak. Sapientissimo.

Huañupuccuni Morirse de afició o amor de otra cosa, o desseo de ella, no poder reposar ni olvidarla.

Yayay quicta churiy quicta llactay quicta caqquey quicta huanpas yallilpa hanacpachamãta huañupucunqui nanmi Deuiaste morir de amor de la gloria mas que de padre hijos patria ni hazienda.

Huañupucuni ranticuyta. Desear mucho comprar.

Hucñu pucun micuyta. Estar ceuado en la comida que no le puedé quitar della apalos vna bestia.

Huchallanpi huañupucun conakpa anyascca manchachiscapasmi rumiyan. Estarse ceuados en sus pecados q̃ no los mueue el temor; de endurecidos.

Aychá cussichiy nillápi o puccuchi y nillápi huañupucun. Esta muy ceuado y metido é regalar lo carne.

Chuncaypi huañupucui. Estár muy ceuado en el juego vpiay huacipi huañupucun. Y en la borrachera

Dios nuchaypi huañupucuni. Estar ceuado afficionado ala oracion.

Diospaymanta huañupuccni. Estar embeuecido en oyr la palabra de Dios Huañupuscca. Los deleites

Huañupucalcantapacha Sancta mana Dios rayco rischuu. Los Santos despreciá los deleytes que auian mucho por amar a Dios.

Huañurcutamũi, o huañutamũi. De repẽte morir, o desastrada mente.

Huañuchitamuni yallichitamuni. Matar de repente y despacharle ala otra vida.

Huapci, o hipya Baho de olla, o de animal, o persoua, o vapor de la tierra que sube.

Huapcicun, o hipyacun. Bahear, o leuantar el calor vapores.

Huapciylla huapcirccuccun mizquiaznay, o mizqui aznak vno. Evaporarse el buen olor no atapado, o dar mucho olor la caçoleta de olores.

Huapci huapcillarac hipya hipyarac coñi coñillaracmi micuycuna. Las comidas se estan muy calientes baheando no estã frias.

Cayhuaci manam tiyana allichu huapci huapcinmi ari hipya hipyanmi ari vncuymi chay. Esta casa no se puede habitar de humeda que es enferma por que esta baheando.

Huappuylla huappuni, o huappurcuni. Comer mucho ados carrillos a boca llena achcamanta micuni, o hontasimi micuni.

Huappuyculc. El q̃ traga mucho de vn bocado Hontasimi micuk a boca llena.

Huaqui, o huaquilla. Dos juntos, o yanantillan dos juntamente, o yscay yscallan, o yscayaillan.

Hua-

Huaquillan huñinacuni. Concertarse dos para hazer algo en conformidad y vnion.
Huaquimanta rurani. Hazer algo dos juntos y gualmente y avna y conformes vno con otro.
Huaquillamanta purini. Yr dos juntos a vna.
Huaquipuralla. Es a vna dos, vno con otro.
Huaquipuralla rimanacun. Hablan vno con otro.
Huaquipura cahuanacun. Se miran vno a otro.
Huaqui camalla. Muchos juntos a vna misma cosa
Huaquiñinacuni. Tratar dos juntos sus cosas defendiendolas.
Huaqui puñucta tapcani hapini. Cogilos durmiendo juntos.
Huaquipuralla, o pactalla. Ygualmente a vna y parejos.
Huaquilla pactalla raquinacuſſun. Partamonoſlo por igual.
Huaquilla huc ppatallarini hamuni ymananipas huñinacuoi mana huananacunichu. Todos vamos avna de çonçierto, en todo nos conformamos y no diſcrepamos.
Manam pay hina huaquilla chucani. No soy yo como el.
Huaquillan yachacuk huaquilla tiyacuk. Los que estan hechos en vn lugar, o acostumbrados a vna cosa.
Chũcaypi huaquilla yachacuk. Los que estan acostumbrados a yr a jugar juntos.
Manam cayhuan huaqui yachanichu. No me puedo hazer a viuir juntos con esse.
Huaquiñimpi, o mayninpi. Algunas vezes.
Huaquimanta, o pactamanta. Parejos, o todos a vna, o atantos a tantos, o tantos de vnos como de otros.
Huaquimanta huayracachani. Correr a las parejas.
Huaquin cuna hina cacheaſpaca. Si yo fuera como otros, o como algunos.
Manam huaquinallan cachecnichu. No soy yo como otros.
Huaquillan Algunos pocos.
Huaquiñ ymapas. Todas las demas cosas
Huaquillampi, o huaquininpi. Algunas vezes, o pocas.
Huara. Pañetes o çaraguelles estrechos.
Huarayoc. El que los trae.
Huarannac, o mana huarayoc. El muchacho, o el que no los trae.
Huaralliccuni Ponerle los çaraguelles, o pañetes.
Huarallichioi. Hazerlos poner.
çarap huará. Los hollejos del mayz auentado.
Huarachicuy. La junta, o borrachera para celebrar el dia primero en que ponian çarahuelles a sus muchachos.
Huaranca ahuaccun qquilliqquilli. Hazer penino el cernicalo.
Huaraca. La onda.
Huaracani. Tirar con honda.

Huara.

Huaracachhacuni. Carguele de pedradas a vno.
Huaracanaccuni. Tirarse vnos a otros.
Huaracaycamayoc. El diestro que vsa mucho la honda.
Huaranca. Mill.
Huaranca huaranca. Millares.
Huaranca huaranca mitta. Millares de vezes.
Huaracco. Cardon grande que echa tunas.
Huarararani huatatatani chakhuani rocyani huarpicuni. Chacotear muchos.
Huarararak huarararaycamayoc, El bozinglero.
Huaray, o huararay. Valame Dios que dellos, o atatay chicananakmi chica achcam maycham cay.
Huararayñini. Admirarse del multitud.
Huarcu. El Peso.
Huarco collque. Peso pesa de plata
Huc huarco collqueta ccuhuay. Dame vn peso pesado, o acuñado, mas Huc collque huarcocta ccuhuay Dize dame vn peso hecho de plata para pesar.
Huc huarcccucurj ta ccuhuay. Dame vn peso pesado de oro, mas huc ccori huarcu. Es vn peso de oro echo para pesar.
Huarccup ayçanan. Valanças del peso, en que se pesa.
Huarccuni, ayçani. Pessar romanear.
Tincusccahuarco allin huarco. El peso justo fiel.
Huarcom llullan El peso esta falso.
Llulla huarco. El peso falso.
Huarcusccan hinquin. Lo que se pesa sube arriba, o pesa menos.
Hinquistamcuni. Dar menos, o dar mal pesado.
Huarccuscamayçan, Lo pesado tira el peso abaxo pesa mas ayca stamcuni. Darlo bien pesado.
Tincuctamcuni Dar su peso justo.
Huarcuna. Donde se cuelga algo.
Runa huarcuna. La horca.
Huarcuna tacarpu. La estaca.
Huarccuspa ranticcuni. Vender por pesso.
Huarcuni. Ahorcar, o colgar algo.
Huarcuy ñiscca, El sentenciado a ahorcar.
Huarcui anam y huarcakpa caman El que merece ser ahorcado.
Huarcuytccuni Ser ahorcado, o colgado algo.
Huarccucuni, o cipiccuni, o huarcuycuccuni. Ahorcarse asi mismo o colgarse.
Huarcuñaruna y huarcunapaccak. El que ha de ser ahorcado, o huarcuypaccak.
Huarccuchiccuni. Dexarse ahorcar o hazerse, o dexarse colgar (sar
Huarcuchicuni. Hazer ahorcar, o pe
Huarccucuchcan, o huarcunayan. Estarse colgado ahorcado mucho tiempo.
Huarcuscca, Ahorcada cosa, o colgada, o pesada, o rromaneada.
Huarcurayac. Cosa siempre colgada.
Huariccolla La flor de la enea candela que vsauan en esta tierra

 de ha-

de hacha de alumbrar.

Huarma. Muchacho.

Huarmarac o huarmapiuchin Niño

Huarmap soncoolonccoyoc, o huarma hina. Hombre semejante a muchachos ignorante aniñado.

Huarmaycuna. Mis criados, o mis hijos aunque sean grandes (si.

Huarmapura Los muchachos ẽtre

Huarmacay. La niñez.

Huarma hinam rimanqui. No sabes lo q̃ee dizes, o hablas como quiẽ no sabe, o como ignorante, o sin esperiencia.

Llullo son cohuarmarac mana soncoyoc. El ignorãte sin vso de razõ

Huarmay sonceo cay. La ignorancia.

Huarmay soncoyoclla huchallicuk. El q̃ pecca de ignorancia.

Huarmay sonco. El hõbre q̃ no tiẽe entero vso de razõ, o el ignorãte

Huarmi. Muger chica, o grande, o manceba.

Ppoccosca huarmi. Muger ya hecha no moça.

Huarmin. Muger de alguno.

Huarmiyaccuni Casarse, o velarse, o amancebarse.

Huarmiyoc El casado, o el que tiene manceba.

Huarminnac mana huarmiyoc. Soltero, o el que no tiene ninguna, continente, o casto. (sar.

Huarmiyachini. Casar, o hazer ca-

Huarmi hina pisi sonco, o cacchannak runa, Hombre afeminado para poco daco sin fuerça, o brio

Huarmintin, o cocantin Marido y muger, o macho y embra.

Huarmipura. Mugeres entresi vna con otra huarmi cama.

Huarmictam huacllichini. Engañar mugeres y pecar con ellas.

Huarmictam paqquini. Corromper donzella ppaqquisca, o ñapunusca huarmi. Muger corrupta.

Huarmicamayoc. El que es dado a mugeres, o huarmiman soncco.

Huarmi kari man sonco. Muger deshonesta enamorada.

Huarmi huanmi huchalliccuni, o puñuni. Pecar con muger.

Ccarisonco huarmi. Muger ẽtẽdida

Ccari hina huarmi. Muger varonil como hombre.

Ccari hinatucqui. Suelta ẽscuelta

Ccari hina ccuchi, o callpayoc. Para mucho trabajadora.

Huarmillulliak collak. Alcahuete lazo, o el que engaña las mugeres.

Huarmicta llullapayak o catipayak catiycachak. El que anda persiguiendo las mugeres cõ halagos y engaños.

Huarmicta huchachak huchallicuypac. El que porfia y insiste mucho y solicita alas mugeres.

Huarmimaciy. Otra muger como yo, o proxima como runa maci. El proximo.

Huarmi maci. Las dos cuñadas mugeres de dos hermanos.

Huarmimaci. Dize la muger casada a su combleesa manceba de su marido por que ãbos son de vno sus mugeres vna ligitima y otra no.

Huarmihuanccoscca o apayccupusca. Do-

eca. Dote de la muger.
Huarppini, o huarppiduni huarpiycachani. Parlar prolixamente charlar.
Huarpipayani Hablar demasiado q̃ da pena y quiebra las cabeças.
Huarpiyçapa, o huarpiycamayoc. El charlatan.
Huarpipayakruna. El habla disparatadamente, o disparates, o cosas no oydas ni fundadas, por q̃ siempre habla sin cesar, mananiytarimak, o manapuchucayta o manalyauyacta huarpipayak, o huarpiylla huarpicuk.
Huacta. Costillas.
Cacco huacta Las costillas delante ras del pecho.
Huaſſa huacta. De las espaldas.
Pirccap huallampim. Detras dela pared esta.
Huallarimani. Hablar de tras, o en ausencia murmurando como cipcicani murmurar.
Huaſſarimaycuk o huaſſallapipaeca llapi rimaycuk. El murmurador.
Huaſaytacatiqueypuriquey El criado que me guarda, o me sigue detras
Huallayaya o paca yaya. El amigo de casada q̃ a escõdidas es su marido y padre de sus hijos.
Huallamama. La manceba del hombre casado, o pacamama.
Huaſſa challhuay, o challhuanchic. Los lomos.
Huaſſaruruy. Riñones.
Huaſſa tullu. Espinazo o huaſſa mucco niucco

Huaſſuman. Alas espaldas.
Huaſſaman chacmay. Atar las manos atras.
Huaſſa. Las ancas de la bestia.
Huaſſampi apani. Llevar a las ancas.
Hnallaypi. A escondidas de mi huallayqui De ti.
Huaſſaypi. A cuestas, o en mis espaldas.
Huachochucha. El pecado deshonesto.
Huachoc cani. Ser deshonesto.
Huachoctucui. Hazerse deshõesto.
Huachoc cay. La deshonestidad.
Huañuy huachoc checcamanta huachoc. Deshonestissimo.
Huachoc, o mapa ſoncco runa. El deshonesto.
Huachoc ſoncco. El habituado a costumbrado a pecar
Huachocñaui. El deshonesto.
Huachocpa huc ninai. Es vn deshonesto.
Huachoc ſimiyoc mappaſimiyoc pinca ſimiyoc. El q̃ habla deshonestidades desuergonçado.
Huachoc huchapicauçak. El que bive amancebado.
Huachoc huchayta hahuanchacuni Pecar a escondidas.
Huarmiyta, o coçayta huaſſanchaccuni. Adulterar, o peccar la muger a escondidas de su marido, o el della y põerse cuernos, o hartar colas, o escõderlas, o ẽcubrirlas, o hazerlas a escondidas
Mizqui micũacta yayayta huaſſanchacuni, o hahuãchaccũi Lo mas sabroso comta escõdidas de mi padre.

Huaſſanchacuſpa, o huaſandhaypi ruraní. Hazer a eſcondidas coſſas ſecretamente.

Huaſcar ſupa Plumaje colorado.

Huaſcar qquenti El paxarillo mas chico que ay.

Huaſccanaccuni Ingar a enlazarſe vnos con otros.

Huaſca. Soga, o cordel gordo.

Huaſccani, o huaſccarcuni Echar lazo, o la ſoga a vn carnero entre muchos y cogerle con ella y para muchos llamacunacta ypurchani. Enlazar muchos carneros.

Huaſccacta rurani. Hazer la foga.

Huaſca chacra, o huaſcca huaci. Chacra, o coſa larga y angoſta.

Huaſcaylla huaſccayan. Ser demaſiado de largo no cõforme al ãcho

Huatta. La isla.

Huattapi haqqueytueuni Quedarſe en la isla ayslado.

Huatan huatan tarpuſcca chacra ccallpayan ñam, Las tierras ſembradas cada año eſtan apuradas y cãnſadas.

Huatan huatanchacta tarpuſpa ccallpachini. Cãſar las tierras y apurarlas por ſẽbrarlas cada año.

Huata. El año

Huatan huatan. Todos los años.

Huata hontta. Vn año entero.

Chaupihuatta o chectahuata. Medio año

Muchuy huatta. Año de hambre.

Huattayoc. Lo que es de vn año y ſcay quinça, o chunca huatayoc. Lo que es de dos tres diez años o coſas que crezen no mas niños arboles animales.

Huatacak, o huchhuatacakiſcayquin ça, o chinca huatacak. Lo que tiene vn año, dos tres, o diez coſas que ſe guardan, o duran

Huc huatacak, o pichca huatacak vino. El vino de vn año, o de cinco y no huahuatayoc pichca huatayoc y al reues

Huc huatayoc, o pichca huatayoc huahua. El niño de vn año, o de cinco, y no pichca huatacak huarma, porque cak es para coſas guardadas, o que duran ſin crecer como yoc para lo q̃ crece no mas

Cayna huata, o huayma huata. Antaño o huaymapacha antiguamente mucho tiempo ha.

Ocaniipa huata. Agora ha dos años.

Chayocaniipa huata. Tres años ha.

Huattan cuna o huata huatampi, o huatandunallampi Cada año.

Huatapac. Por vn año.

Yallik huatta. El año paſſado.

Ocayahuata, o hamuk, o chayamuk huata. El año que viene.

Minchahuata. De aqui a dos años.

Chay minchahuata De aqui a tres años.

Minchantin huantac De aqui a tres años.

Chayminchantin huata. De aqui a quatro años.

çapaçapa huatempiço huatahuatãpi. En cada vn año.

Cay Reypa huatanpi, o pinchaonin pi. En los dias, o tiẽpo deſte Rey, o Rey cancancama o cayreypa inãinpi. En la era o edad deſte Rey

San

San Gregorio Papap huatanpi,o pũ chaunipi,o viñayninpi. En tiem po de ſan Gregorio.
Huatan cama. Todos los años.
Huatan camaeak, o cachcak. Lo que dura vn año.
Huatana. Lugar donde amarran las beſtias.
Huatanan. Cabreſto, o ſoga, o cordel de amarrar caballo Huatana huaci. La caualleriza.
Huatani Amarrar con cabreſto.
Huatani. Echar lazos, o liar, o atar.
Huatay huaci. Carcel.
Huatay huacipi churani. Encarcelar.
Huatay ccamayoc El alguazil.
Huatay tucuk, o huataſcca. El preſo.
Huatay quim. Dize el alguazil, ſed preſo, o huataſccamcanqui.
Huatayñiſccamcanqui, o huataytu ccunqui, o huatay ñinmi. Dizque ſeays preſo.
Huatachini. Hazer cchar preſo.
Huat rccarini. Atar muchos jũtos.
Huatarayachini. Hazerle que eſtè preſo mucho tiempo, o hazer que eſte atado.
Huatsrayani. Eſtar preſo mucho tiempo, o eſtar atado.
Qquica qquicalla huatani. Amarrar con cabreſto, o atar corto.
Huatiſamca huaci. La carcel de Inquiſiciõ, o del Rey, o la carcel perpetua por graues delictos.
Huatatamuni. Dexas atado o preſo
Huataſ calla Recié preſo, o atado.
Huatavpac caman. El q̃ eſtà ya para prender, o merece prenderle.
Huatapayani. Echar preſo muy demañadamente o a menudo.
Huatatatani, huarararanichakhuani Chacotear, hablar todos a vna ſin parar ni entenderſe, o parlar
Huarppir ccarini. Charlar como paxaros juntos.
Huarpicuk huarpiycamayoc. El charlatan.
Huatatatachini. Hazer, o permitir, o dexarlos chacotear,
Huata tatay. La chacota o juora.
Huata tatay, o, huarararay ccama. yoc. &c. Bozinglero amigo de chacota.
Huateccani. Tentar, o poner eſtor uos, o prouar, o engañar, o perſuadir lo malo.
Huatecca. El tentador.
Huatec cay camayoc. El diestro y verſado en tentar.
Huateccani. Atraer por engaños y cõficcion y promeſſas falſas a hazer algo, como, Huatecayllach huatecahuarca caſaracuſſum ñiſpa, Engañome para pecar prometiendome de caſarnos.
Huatecani Aconſejar coſas malas o dañolas.
Huatecak hinam hnateca huanqui chayta conahuaſpa. Mi tentador eres tu que eſſo me aconſejas.
Huatecani Sacarle a otro lo q̃ piensa hazer, preguntar con inſtancia.
Huatecamuy caſaracuncachuch manachuch. Sacale de ſu pecho ſi ha de caſarſe o no.
Huatecani. Acechar pa ſaber algo.
May huacimã cha yaucuncay huatecamuy.

camuy Acecha en q̃ casa entra.
Huateccani soncocta. Sacar los intétos y deseos con artificio
Allilla sonccõtarac huateccaspa çupaymi llullachic. Suele el demõio égañar conociendo los intentos.
Huatecca. El mal consejero y el alcahuete.
Ama huateccahuan tarinacũquichu No te juntes cõ quien te ha de enseñar cosas malas.
Huatecca. El assechador.
Huatecca queymi catihuanqui camca. Tu me ádas guiádo por espia.
Huateccay. Tentacíõ, o engaño assechança y el sonsacar los intétos.
Huatecapayani Tentar açechando sonsacar amenudo importunamente
Huateccachiccuni. Dexarse, o descuydarse, o permitirse tentar, o acechar.
Huateccani Prouar, o intentar de hazer algo, o dar tiento.
Huatecassuncay hoc nacta vchapas yachacu huassũ. Intétemos este negocio q̃ quiças salgremos cõ el
Huateccachaccuni Tentar por todas partes, o, de todas maneras, el Demonio.
Huateccachiccuc. El que se dexa descuydar, o permite tentar.
Huateccana, o huatecaypac cama, o tumpallan huatecaylla El que es facil de tentar
Huateccanavak, o huateccakpa caman. El Demonio, o el q̃ esta a pique aparejado determinado de tentar.
Huatecca cunacta, o huatecaycunacta atipac. El vencedor de las tétaciones, o tentadores.
Huateccarccuni Acabar, o concluir las tentaciones salir con ellas.
Huateccanayani. Tener gana de tentar, o estar siempre apique de tentar.
Huateccarcarini, o huatecarcayani Tentar a muchos a vna.
Huateccayman chayachini. Meter en tentaciones, o poner en peligro dellas.
Huateccarini Começar a tentar por poco, o linianamente.
Huateccayccachani. Andar tentando muy amenudo
Huatecca huatcccani. Tentar amenudo, o continuadamente.
Huateccaytucuni. Ser tentado sin querer por fuerça o cõ descuydo
Huatecc aylla m çupay huatecã huateccayta coznichin. No entiende el Demonio en otra cosa sino en tentar y en esso esta ceuado.
Huatecca huatisamca huatecaycamayoc. Infernal tentador.
Huateca cunap huatecaquen, o huatecap huccnin hatunin. El terrible tentador infernal enorme tentador de tentadores el Demonio.
Huateceay camayoc, o huateccay çapa El que tiene muchos modos de tentar.
Huateccaymitta. Tiempo ocasion de tentaciones.
Mittamitta huateccani Tentar en todo tiempo y ocasion.

Huatecaqqueyok. El que tiene tẽtador, o acechador.

Huativani. Assar en rescoldo, o en hornillo, o en vn hoyo abrasado y sacada la lumbre.

Huativana. El hoyo abrasado para assar.

Huativarini. Começar a assar assi.

Huativarcuni. Acabar de assar.

Huativapuni. Tornar a assar mas lo mal assado

Huativa, o huativasca. Las papas asadas assi.

Huativarccarini. Assar muchas cossas juntas.

Chan huativasca Medio assado.

Curup uatuascan Cossa royda de gusanos, o carcomida,

Huathuan, o vayancuru, o vça. Heruir de gusanos, o de piojos, o llama assi huathuan

Curuchica curuhina huathuan churiycuna. Hierbeme la casa de hijos

Sermonman curuhina huathuaycumun runacuna. Hieruen los que vienen al sermon.

Sermonmanta huathuarccomun. Sin inumerables.

Huatu. Atadero, correa de çapato, o cordones de camisa de oxotas &c

Huatunta pazcani. Desatar la correa, o cabresto.

Huatucuni, o tumparicuni. Preguntar por alguno, o por alguna cossa q̃ falta, o echar menos a algo, o buscarlo preguntando, o llamarle a bozes por su nombre por lista o padron.

Huatucuhuan tacchu ñoceamanta. Han preguntado por mi.

Huatucupayani. Preguntar por otro amenudo, demasiado con excesso.

Huatuccuqqueyoc tumpacuqqueyoc, o huatuccunaruna. Hombre subdito que tiene Señor, o quien le llame, o pregunte, o mire por el.

Mana huatuccunaruna, o mana huatuccuqqueyoc. El que no tiene quien le mire, o busque, pregunte por el.

Huatucurccayani, o huatucurccarini. Preguntar assi por todos por padron.

Huatuni Adiuinar algo, o conjecturar, o sacar por discurso, o conjeturas prouidamente.

Huatuspalla. Consideradamente por sospechas, o conjeturas por discurso.

Huatuyuillaypi, o huatuyuillayhuã hamutayuillayqui. Por discursos y conjeturas.

Huatuscam cani, o layccascamcani Estar con o enhechizado que no acabo de sanar.

Huatucuni Mirar cada cosa por si no falte, o no se quede.

Huatucuni. Preguntar por el ausente a los que vienen.

Huatuytucuni. Ser descubierto, o hazerse sospechoso

Huatuy huatuylla. Por conjecturas

Huatuylla. Por sospechas.

Mana huatuylla, o mana huatuyllamanta.

manta. De repente sin pensar ni imaginar ni preuenirle.

Huatuspalla cauçaccuc. El que bive muy sagazmente, o recatada mẽ re y con mucha consideracion, o con recato.

Mana huatuspa. Descuydada mente, o sin preuenir, o ignorante mente.

Huatuni hamutani. Adiuinar adiuinãças viejas checanchacuni acertar adeuinãdo, o sospechãdo dar en el punto de la verdad

Matuctam huatuni. Errar y adiuinar falso.

Huatuchinaccuni. Iugar a adiuinanças y prouar quien acierta mas.

Attac caytaca huaturccullantacmi Agoramala bien lo adiuinaua yo esto.

Huatunasimi. Adiuinanças, o egnimas.

Huatuni. Soltar enigmas, o preguntas buenas escuras.

Huatunacta rimani. Hablar por enigmas, o por palabras escuras de adiuinar.

Huatucruna. Hombre prouido preuenido sagaz auisado atentado.

Huatuypac caman huatunalla huatuy huatuylla. Cosa facil de sospechar, o adiuinar.

Canantam huaturcuni. Adiuinar lo q̃ a de suzeder.

Huatuyçapa, o huatuycamayok. Adiuino, o pronosticador conjecturador.

Huatucuni tumpacuni. Mirar por alguna cosa encomẽdada si le va bien o no huaciyta churiyeunacta huatucupullahuanqui. Dize el q̃ se va ten quenta de preguntar por mi casa y hijos y hazienda.

Huatuhuacehucayta. Adiuinarias, o adiuina esto

Huatuc hinacuy puellay. El juego d pares, o nones, o de otras adiuinanças y los pares yanantincuna y nones chullacuna, o yanantin yanantin chulla chulla yanantin chullacta puellasun. Iuguemos a pares, o nones.

Huatucupuni. Pedir quenta de lo q̃ le há dado a guardar, o ẽtregado.

Quillcamanta huatucupuni. Tomar quenta por el inuentario, o por padron, o por los libros.

Diosmi yuianchictapas ccuhuachic huatucuptiyca cupuhuanquiñispa. Dios nos dio todas las cosas para que le demos quenta dellas en pidiendola.

Manamña huatucu huanquichu. Ya no te acuerdas de mi ni preguntar pormi.

Cayñacaricuyta huatuspachari padrem conaspa ñi huarca. Essas penas me pronosticaua el predicador

Huatucuputi. Echar quenta, o contarlo otra vez auer si falta algo.

Huatuyccayani, o huatũcayani. Hazer burlas pesadas dañosas, o hazer mal y dañar, o perseguir disimuladamente.

Huatuyccayak. El dañador enemigo contrario perseguidor con capa de amigo, o de burlas.

Huatuycayay, o huatuncayay. Las burlas,

burlas pesadas, o dañosas y el daño y mala obra, o persequciõ del enemigo disimulada.

çupayim cussichinim nispa huatuy cayahuanchic. El Demonio con nõbre de dar deleytes nos haze mal y dão y haze burla d'ósotros

Huatuy cayaquenchie çupay. El Demonio nuestro dañador y perseguidor disimulado.

Huatuncayayninpi llullaycuhuan. Cõ persecuciões y maltrata mietos me engaña disimuladamente.

Huatuncayahuanquim, mnnayquihuay naricuyquim ñispa. Hazesme mala obra y daño, o burlasme, o echasme a perder en son de burlas y de amarme,

Huatuycayahuanmi, o huatuncayahuan. Acossame persigueme affligeme solicitame a pecar y anda maquinando como dañarme, o vécerme. Dize la muger perseguida del hombre, o el hombre tentado que conoce al Demonio.

Huauça. Sometico hõbre, o muger

Huançani, o huauçaccuni. Vsar, o hazer este peccado.

Huauçaytucuni. Padecerlo.

Huauçacmaci. El complice en ello.

Huauçanaccuni. Hazer, o vsarlo en trambos vno y otro.

Huauçak. El agente, o huauçaqquen huauçaytucuk, o huauçalcca. El paciente.

Huaiiqque. Se dizen los hermanos varones y todos varones y hẽbras llucscimaci, o vchamaci.

Huauqqquey. Mi hermano, o primo, o el primo segũdo, o tercero, o su sobrino quãdo es igual, o maior que el, mas si es menor churi,

Aylluy huauque. Dize el varon a los de su patria, o linaje.

Huaoque. Al conocido, o amigo, ayllo a los de su tierra

Huauqquepura. Dos hermanos quando hazen algo vno con otro.

Huauqquincin. Vn hermano con otro, o dos hermanos

Huaqqueyaccuni. Hermanarse, o hazerse amigo con otro o conocido suyo.

Huauqque chanaccuni. Hermanarse el vno con el otro, o hazerse amigos.

Huauqqueçapa. El que tiene muchos hermanos, o amigos, o parientes.

Huauquemacipura. Los amigos y conocidos.

Huauqꝯmacicay. La familiaridad y amistad y conocimiento.

Huay, o huâ. Voz del que teme, o ha verguença, como ay Dios ay triste de mi, es de mugeres y de hombres (acay) ay de mi.

Huayñiin. Mostrar temor, o tener verguença mugeres acayñini los hombres.

Huañispaua acaynispaña manchar conqui. Muestras tener mucho miedo.

Huavacca. Talega, o alforja, o mochila. Ccara huayacco. Curron.

Huayao, o cuyao. Saize arbol.

Huaycani. Robar, o saluear, o arrebatar,

bitar, o tomar, o ranchear, quitar por fuerça.

Huaycca ycachani. Andar robando aca y alla.

Huaycapayani. Robar excessiuamente con gran daño.

Huaycca chucuni. Dexarse robar por descuydo, o huaycaytucuni.

Huaycak, o huaycca cak, o huaycay camayoc. Robador, o salteador, o arrebatador.

Huaycatranuni. Robar de passada, dexar robado y yrse.

Huaycallanirini. Yr robando y rancheando.

Huaycak hinninmi. Es vn robador.

Apayta huaycanacuni alli llinnta. Echar mano de lo mejor y mas facil de lleuar, y quitarselo vnos a otros.

Rantispa huaycanacun. Comprar algo a porfia quitandoselo, o hincaspa huaycanacun. A porfia lleuan al que se alquila.

Confessacuc yaycuyta huaycca nacun. A porfia se entran a confessar.

Huaccha corpachayta huaycanacuni. Lleuar a porfia, y por competencia a hospedar los pobres.

Huaycanacuchini. Echar a la rebaçiña.

Huaycanaccuni. Coger a la rebaçiña quitandoselo vnos a otros.

Huaycanaccuni llamcayta, o huayca huaycalla llamcani. Juntarse todos a una acabarlo de presto.

Huayca punaccuni Robarse, o rancharse vnos a otros.

Huaycachaccuni. Los muchachos robar a vno, o robar de burla, o arrebatar.

Huaycasca, o, huaycayucuk. El robado o despojado.

Huaycay. El robo o hurto.

Huaycausini. Ayudar o entremeterse a robar con otros.

Huaycacuk maciy. El compañero o complice en robos.

Hatun huaycapu. El gran robador o arrebatador.

Huaycapayak, huaycaycachak, huaycaycamayoc Diestro o cursado robador, o arrebatador.

Huaychhau, Cierto paxaro cenizie to que canta assi.

Huaychin arapa, o huaychin çacsa. El muy roto desharrapado.

Huaycco. Quebrada de monte, o hõdura entre cerros, y qualquier canal, o, cosa ahondada de aueni das.

Huayccocunap huaycun. La mayor de las quebradas.

Sullullanta huañuy ycu huaycco. Quebradas hondissimas.

Huaycco huaycco. Muchas quebradas.

Huaycco çapa. Lleno de quebradas a menudo.

Vrcco yallik ycu huaycco Quebrada mas honda q̃ vn cerro de alto.

Cay orccochak, o, orcco chicachac huaycco. Quebrada tan honda como vn cerro.

Huayccochacuc. Hazerse muchas quebradas.

Huaycccchacuscca çapam, o, ttiuscca ca-

cca camam. Todo està hecho que bradas.

Rarca huayccо. Quebradillas de agua, o arroyos pequeños.

Huaycco yarin, o ttiuyarin. Començarle cauar, o hazer alguna quebrada.

Huayccuyarccun Acabar de hazer quebradas el agua de auenida.

Huayccuni, o huayccucсuni Guisar de comer, o çozer la comida.

Huayccuchcan. Estarle coziendo o guisando.

Huayccuscaña, o, chayachiscca, o, chayak. Lo que està ya guisado.

Mizquichiscca Lo bié sazonado.

Huayccuchcakrac, o huay.cuuarac Lo que està por cozer o sazonar.

Huaycuk yanuk, o huayccuy camayoc. Cozinero.

Chau huaycuscca. Medio cozido, o medio guisado.

Huayccunaccuna. Las ollas y adereços de cozina.

Huaylla. El prado verde no agosta do, o el buen pasto.

Huayllaypata, huayllaypampa, çiçay huaylla. Floresta prado ameno de recreacion.

Huaylla huaylla. Prados, o huayllacama, huaylla çapa: heruaçal.

Huayllay yuyu, o cachu. Yerua verde fresca no agostada.

Huayllachacra, o huaylla çapa chacra. Tierras humedas que siempre tienen mucha yerua verde.

Huayllayan panpa. Verdeguear, o campear la yerua.

Huayllaymananmi cachhu, o, yuraq Trigo o çara nacer algo muy bié muy loçano y verdeguear.

Huayllay, huayllaypampa. La verde y fresca floresta.

Huaylla huaman. Gauilan o açor de conejos.

Huayllaqquepa. La bozina de cara col grande.

Huayllun cuscuni Columpiarse.

Huayllun cuscuy. Columpio.

Huaylluni Amar con muestras de affecto amoroso y tierno.

Huaylluycuni Allegarse a alguno amorosamente, y tratarle con regalo y caricias, o mostrarle su amor.

Huaylluycuni. Pedir algo al amado regaladamente y con caricias o ruego amoroso

Huaylluy chariymi tucuni manam pipas huñihuaachu. Es dicho para entenderse al reues quando no saca ningun alquilado dize que queda muy prendado de amor y adeudado a los que rogo y no vinieron a trabajar.

Huayllupayani, o, muchapayani. Rogar mucho con amor.

Huayllupayaqueymi hamurca. Vinome lo a rogar mucho.

Huaylluycuni. Rogar. Sancto cunacta yanapa huayñispa huaylluycuy. Ruega a los santos que te ayuden.

Huaylluchiccuni. Dexarse amar, o hazerse amar cõ ternura y afició.

Huayllupayani. Amar con demasiadas muestras de excessiuo amor.

Huayllurcarini, o, huayllurcayani.

Amar

Amar a todos o muchos.
Huaylluyccuccuni. Amarse a si mismo.
Huaylluk ſoneco. El aficionado y inclinado a amar tiernamente.
Huayllu, cama o huayllina o huay llupac cama. Lo amable a ſi.
Huaylluricuk, o huayllu camayoc. El que muestra afficiō, el que trata amorosa y regaladamente.
Huayllunaccuni. Amarse vno a otro con muestras de afficion.
Huaylluſeca Cosa muy amada.
Huayllu y ccuK. Rogador amigable y amoroso.
Aycha huayllu qquentin huanmi rupay tuccunta. La carne con sus amadores juntamēte serān abrasados.
Huayllurini. Poner el amor en alguno, y allegarsele amorosamēte.
Huayma huata. Antaño.
Huayma huata cay pacha. Antaño por agora.
Huayma quaresmallapi. Antaño por quaresma.
Huayma ſan Ioan punchaopi. Antaño por san Ioan.
Huaymapacha. Antiguamente, o enel tiempo passado.
Huayma huayma. Los años passados.
Huayna. Moço, mancebo. Ciçak ppanchhik huayna ciçak ſipas. Moços de florida edad, enla flor de su juuentud.
Panchik puralla, ciçak puralla casaracun. Casarse dos enla flor de su juuentud.
Huaynalla cachcaniras. Estarse moço fresco sin emuegecerse.
Huaynayapuk machu. El hombre viejo que procura parecer moço y se remoça.
Viñay huayna mana carhuayakmall qqui, o yura El arbol o mata que no se agosta, y los moços sanos que no se enuejeceu.
Viñay huayna Dios. Dios immutable, y los Angeles y el alma y cuerpos resucitados.
Huayna ccaypacha. Tiempo dela mocedad.
Huaynapura. Entrambos moços.
Huaynaca cançanayan camam. Todos los moços dessean uiuir.
Hina kapchhi machu hina kapchipaya. Los viejos verdes mundanos que se tratan siempte como moços en galas y en pecados.
Huayna camaynimpiſipas camaynimpi hina huañunin conecuk Los q̄ no sabē acordarse de su muerte como moços
Michcak huayna. El mancebo enla flor de su juuentud Michcak ſipas: La moça alsi Michcak llamhuañurca: Murioſe enla flor de su edad, o malogrado.
Huaynayani, huaynatuccuni. Hazerse del niño moço.
Huactallaytam huaynamtuccuni. Hazerle o fingirse moço el viejo.
Huayna hinallam rurani. Hizelo como moço. Manam vnanchaspaca, y sin consideracion.
Huayna maciy. Vn moço como yo
Huayna huaynalla, tuqqui tuqquilla. Co-

lla. Como moço diligentemente, fuertemente ſin pereza.
Huayna huaynallácani. Muy moço
Huayna hina ſoncco, o huaynay ſõcco. El viejo que es como moço en vicios.
Huaynay ſoncco, huayna hinam rimak yuyak cauçakpas. El que piẽſa, habla, y viue como moço.
Huaynay. El amigo o el galan. Sipasi La amiga o manceba.
Huaynayaſccuni Eſtar con amigo, o amancebada la muger. Sipaſyaccuni Eſtar con amiga, o mancebа el varon
Huaynayoc. La que tiene amigo, o galan.
Huaynamũ ſonccoyak, o ſonccocuk huañupucuk huaynaricuk. La muger afficionada, abraſada en amor, perdida por moços, deſhoneſta.
Huaynaricuni, o, ſonccoy huaynaricun. Acordarſe con deſſeo y afficion delo que ama, o ſuſpirar por ello.
Llactaymanta tucuyniycunaman-ta huaynaricuni. Suſpirar por ſu tierra y por ſus coſas
ñaupa allicaucaſcayta huaynaricuni. Suſpirar o deſſear la buena vida paſſada, o la virtud perdida.
Llactanchic hanacpachamanta ayllonchic Sáctocunamanta huaynaricuni. Suſpirar por nueſtra patria el cielo, y por los Sactos nueſtros parientes.
Huaynaricumuni. Salirſe á eſpaciar y orear y deſenfadar.
Hacu huaynaricumuſun puellaymã Vamos a las fieſtas a deſenfadarnos.
Huaynaricuna. Los entretenimientos y recreaciones.
Manam huaynaricunaycanchu. No tengo recreaciones a donde yr.
Dioſlla mánu huaynaricunuimánam huc huaynaricunaycáchu. No tengo otra recreacion ſino ir a Dios.
Huaynaricuna ſimi ſta cunahuãchic Predicadores palabras de mucha recreacion para el alma.
Huaynaricuk maci. Los muy amigos que tienẽ vnas miſmas recreaciones y andan juntos
Huaynaricuna. Los deleytes buenos o malos. Caypachapiçak huaynaricunanchik, o caypacha Huaynaricuna. Los deleytes mundanos.
Hanacpacha huaynaricuna. Los deleytes del cielo.
Huaynariccuna. Coſa muy apetecible que roba el coraçon y no dexa penſar en otra coſa.
Huay ñunpccuni, o huayñuni Baylar de dos en dos pareados de las manos.
Huayñuy ccuni. Sacar a baylar el a ella, o, ella a el cruzadas las manos.
Huayñuc maciy. El compañero pareado en el bayle.
Huayra. Viento o ayre.
Huayracmaqui. Gran gaſtador que lo auienta todo al ayre.
Huamanhuayralla, Concor huayralla.

ralla. El ligero, veloz, agil, diligẽtisimo.

Huayra hina puric. Gran caminador, ligero como viento.

Huayralla. Ligeramente, o con grã presteza.

Huayranmi. Haze mucho ayre.

Huayrachini. Auentar trigo, o otra cosa, limpiar al ayre.

Huayrayachichini. Hazer auentar o dar ayre.

Huayrallam cayhuatarin, o, quilla &c. Ha se passado este año en el ayre como viento de presto

Huayrap apanãtam rimani, o huayram apanrimasecayquicta. Hablas al ayre sin prouecho.

Huayrallim puchucacunchay huchha, o, cay cascay. En el ayre breuemente se acabo este negocio, o la vida.

Huayrancalla huaci. Cueua como casa grande.

Huayraricuni hahuaquitipi. Salirse a orear al ayre, no estar encerrado.

Huayrassunquiman amalluc siychu. No salgas al ayre, que te hara daño.

Huayrachipayani. Hazer viento a otro.

Huayrarichioi. Començar a auentar.

Huayrarccochini. Acabar de auentarlo todo.

Ymaytapas huayramanapachiccuni. Toda mi hazienda he gastado y auentado al ayre.

Huayrayesuchiccuni. Hazerse ayre a si, o, dexarse dar ayre a otro o orearse.

Huayrachinarac. Lo q̃ está sin auentar, o ya para auentar a pique.

Huayrachina. El lugar de auentar o la era o instrumentos de auentar

Huayrachina. Ventalle auanillo.

Huayrallam, o huayrahinallam cauçaypinchic. Nuestra vida es como viento q̃ se gasta muy presto y que desparece como viento.

Huayrachina. Hornillo en que se funde el metal.

Huayrachini. Fundir metale

Huayrachina. Los instrumentos de hazer fundicion de qualquier meral.

Huayraccachani Correr, aguijar.

Huayraccachachini Hazer correr.

Huayraccachampuni. Yr y boluer corriendo.

Huayramanchincariellapacmiñanqui Pides en balde, como cosa dicha al ayre.

Huayramanchincarinacharinqui. Vas sin esperança a layre vas.

Huayrahinalla, o, huayrallam cay. Este es ligerissimo como el viento.

Huayracachaycamayoc. El ligero corredor, diestro en correr

Huayraricumuni. Salir a descansar, o espaciarse, orearse, ponerse al ayre.

Ppucuycuk huayra El sereno.

Huayrampucuycu huarca. Dio-me vn sereno.

Huayrap ppucuycusccan. El asserenado.

Huayra ppucuycussunquiman yau. Guardate

Guardate del sereno.
Huayray ceuchi nuni. Sacar a orear
Chiri yachimuni. A enfriar algo.
Huayru, o ppichcca. Iuego delos Naturales.
Huayru El mayor punto, o el mejor que gana.
Huayttani. Nadar.
Huaytaspi chhullani çambullirse.
Huayta paqqui pini Esaparse a nado, o nadando, o passar a nado en rio.
Huaytaccon tamuni. Passar rio nadando
Huaytaycamayok. El diestro nadador.
Yallinacuypi huaytani. Nadar a por fia, o, por apuesta.
Huayta chacuni Nadar de burla sin soltarse.
Huayuni, o, huaylluni. Estar colgado en el ayre de algo, como araña.
Huayurayani, o huayllurayani. Estar colgado pendiente, o mucho tiempo.
Huayu rayactam hatallini, o, apini Tener algo, o lleuarlo colgado, o pendiente.
Huayuk Lo que cuelga, o està pendiente.
Huc huayuk. Vuas, vn racimo de (vuas.
Huc huayuk ruru Vn ramo o racimo de frutas.
Ruru huayu payamun La fruta cuelga con demasiado peso.
Huayurayachini chaquiyta maquiyta. Tener colgando en vago la pierna o braço.
Huayurayak. Cosa pendiente.
Huc. Vno o otro
Huctac, o huc. El otro, o otroes.
Huchin. El vno dellos.
Huc nintae. El otro, o esotro su compañero.
Huclla. Vno solo. o huc punilla.
Hucpi puram caqquey. Tengo la hazienda diuidida por si.
Huc hucpura, o, checcampipura. Cosas apartadas, o distintas, o cada vna por si.
Huc pipura, o, huacpipura puñuni. dormir aparte.
Huc çapalla. Vno solamente.
Huc inca, huc incacta, hueñinca, hueñincacta. Cada vno vno.
Yscay inca ticacta apay, o, yscayñinca, quimçanca, o quimça inca, tahuanca, tahua inca. Cada vno &.
Hucpa yman, hucpahaycam, o, caqquè. La cosa agena, o lo de otro
Huquey, o, hucniy. Vno de mis cõpañeros, o, delos mios.
Huc niyqui, huqueyqui. Vn compañero tuyo.
Huc niyquichic. Vno de vosotros.
Huc hamu ruranactam ruranqui. hazerlo al contrario, o alreues, o, huac hamu villanactam villâqui. Contaltelo al reues.
Huc hamu vnanchanantam vnanchanqui. Entiendeslo al contrario o al reues.
Huc hamo hamutanantam, hamutâqui Haslo traçado al contrario.
Hucila. De vna vez, o de vn tiron, o de vn golpe.
Hucila ruraspapas ruray. Hazlo ya de

va de vna vez si lo has de hazer.
Huclla huañuchihuaypas. Acaba de matarme de vna vez.
Huclla rimarcuy amachica achca si mihuáchu. Dilo de presto no por tantos rodeos de palabras.
Hué hucpas. Qualquier dellos, o el vno.
Huepas hucpas. El vno y el otro.
Huc huaycuni, o huc huaycapuni, chhequechheque cacta. Juntar lo desparramado, o trasegar y trasformar en vno de muchos valor.
Si mita huc huaycuni. Resumir palabras.
Ayllontin huc hũaycucun. Todos los ayllos se juntan en vno.
Cayllapaumi huc huaycucçun sinii. En esto se resume todo.
Huc huani. Juntar o baziar de vno en otro, o recoger lo a vno.
Huc hamu. Diferente méte de otra manera o traça nueua.
Huc hamulla. De vna sola manera.
Huc huc hamu. De muchas diferentes maneras.
Huc hamupas, o, huc huc hamupas yma hamupas. De qualquier manera.
Huellayayayoc ysccaynipas, ycha ca huc mamayoc purallam. Los dos tiené vn solo padre, mas madres tienen dos. o, huc huc mamayoc caman, o, hucpa huahuã purallam. Cada vno hijo de otra madre diferente, y al contrario.
Huclla mamançaptin huc yayayoc puram, o, hucpa churin purallam o huc mamayoc çamam. Teniendo vna sola madre, son hijos de dos padres.
Huellamanta huellamantaapay, o huchuellamanta. De vno en vno lo lleua.
Huc huella, o, huclla huellariy. De vno en vno por si os yd.
Hucpunilla, o, chhulla punilla, Vno solo no mas.
Huc sonccolla. El constante inuariable.
Huc sonccolla ysceaynin. Dos conformes de vn coraçõ vnanimes.
Huc soneco purallam cay. Estos tienen diferentes voluntades, y intentos, y desseos.
Huc richhayniyok, o ñirak pura. Dos de vna misma figura o parecer.
Huc richhayniyocpura. Los que no se parecen.
Huc iayllamcay caycuna, o, huc vyñayniyoc macipura. Estos son de vna edad.
Huc viñayniyocpura, o, huc viñayniyoc caman. Los de diferentes edades.
Huc apuyoclla. Los que tienen vn superior no mas.
Huc apuyocpura. Los que tienen diferentes superiores.
¶ Nota que (pura) siempre dize diferencia, y por si cada vno aparte, sino es con (maci) y con (ñirac) que dizen vnion y semejança, q antes se la aumenta (pura.)
Huquey, o, huquiy. El otro mi cõpañero o de los mios.
Huquey padre ça. Donde está el padre mi

dre mi compañero.
Huqney qui chuncak maci, maytac. Queſde el otro jugador como tu o tu compañero el jugador.
Huqquen o hucnin. El otro ſu compañero. Huclla m. Solo vno.
Huenillan o huquellan. El vno o el otro ſu compañero.
Huc yſcay caqueyhuan cochollam cani. Yo eſtoy contento con mi miſeria y pobreza. Ccamri kana puchu puchu caqqueyqui captin tac manam ſoncco honta chucan qui. Mas tu con tenerlo de ſobra no eſtas quieto y contento.
Caylla tacmica ſcca huc yſcaycaqquen. Su poco caudal lo que tiene es eſto.
Huc huayceuy. Vna hora de tiempo quanto ſe cueze vna olla.
Huchhulla dioſniyoc llamcanchic Noſotros tenemos vn ſolo Dios no mas.
Huc huc huc huc cuna o huaquincuna Las demas coſas.
Huc yſcay ſimillapi. En pocas palabras
Huccarini. Alçar algo del ſuelo, o leuãtar en peſo, o poner de lo baxo en alto, o tomar.
Huccarini. Alçar o leuantar arriba.
Huccarinalla. Coſa liuiana o carga que no peſa.
Huccarinalla apay. Carga liuiana.
Huccarini. Tomar en la boca, o mẽtar alguna coſa o nombrarla.
Sutiyta ama hucari huaychu. No me nombres ni me tomes en la boca.
Dioſpa ſutinta huccarini. Tomar a Dios en la boca o nombrarle con juramentos.
Huccarini taquiyta Començar el canto el maeſtro de capilla o dar a todos el tono.
Huccarini harauicta. Entonar el maeſtro dela dança.
Huccarini rezayta. Rezar en tono començar o entonar el cantor de la doctrina a los, que han de ſeguirle.
Rezayta hucarik o rezachik. El q̃ enſeña a rezar o entona.
Millayta huccarinacupuni. Dezirſe mil injurias.
Hucearicuni Dizen hurtar con nõbre honrado por no afrentar tanto con çuani cammi huccaripu huanqui. Tu me lo hurtaſte.
Huccaricuk. El ladron que ehca mano delo que puede como, Lluqquiycuk.
Huccari puni maquiyta. Amagarle alçar para otro la mano.
Huccarini ñauiyta. Alçar los ojos del ſuelo, o leuantarlos alo alto.
Huccarini ſoncco ytam diolmã. Alçar el coraçon a Dios con oracion.
Huccarini mizqui ſimicta. Contar buenas nueuas o coſas ꝺleytoſas
Huccarini miccuyta. Yr gaſtãdo las comidas caymanta huccariy. Gaſta de eſto
Huccarinaccuni allpaman huaꝺa nacuni. Luchar o pelear a braço partido.
Huccaripuni. Contar, o referir, o relatar

bra, por ſu guſto por piedad, y compaſsion.
Llañu, o ñañu. Coſa delgada.
Llañuçapa. Muy delgado.
Llañuppacha. Ropa muy delgada las ſedas.
Checamantallañu, vnuy o ninappacha Paño, o cumpi fino muy delgado y ſuaue.
Llañu cunca. Tiple, o voz delgada.
Llañuyachini. Hazer delgado, o adelgazar.
Llañuyani. Adelgazarſe algo de ſi mi mo.
Llapa. Todos.
Llapa pura. Todos juntos vno con otro.
Llapanin huclla. Todos a vna,
Llapantillan huñuntillan. Vniuerſalmente todos.
Llapa atipic Todo poderoſo.
Llapayallic llapantinyallic. El que excede a todos, o ſobrepuja a todos.
Llapan, o llapannin, Todos ellos.
Llapantin. Todos juntos
Llappiy. Peſadilla Llapiyhapihuan
Llappiyta muchũi. Tener peſadilla
Llapini. Apretar quebrantar con los dedos, o eſtrujar deſpachurrar, o rebentar algo xugoſo.
Llapicuni Apretar con la mano palpar alguna coſa, o tocarla acentando, o cargando la mano ſobre ella o apeſgandola
Llappicuni, o llappicuchcani. Aſsirſe palparſe aſi miſmo apretandoſe, o apeſgando
Llapihuanmi. Tener peſadilla el que duerme.
Llapik çupay, o llapiccue. El duẽde
Llapchani. Comer con la lengua, o beuer como el perro a lengua radas.
Llappipayani, o llappichacuni. Manoſear, o arrugar alguna coſa.
Llappipayaſca, o llappichacuſca. Coſa manoſcada, o arrugada, o eſtrujada.
Llapllarumi. La piedra loſa:
Llapila, o ttaclla, o llapſa Loſa delgada, o coſa delgada como hoſtia, o tocao, papel.
Llapllayan, o ttacllyan Adelgazarſe algo aſsi como llapſayan.
Llapllapirca. La pared delgada y no fuerte
Llaqque. Hoja de cañas dulces, o de mayz verde.
Llaqqueni. Deshojar la caña dulce, o, de mayz verde, o limpiarla.
Llaqquini, o llaquicuni, o llaquihuanmi. Tener pena, o peſar, o ſentimiento.
Llaquini hucpa allicayñinmanta, o chiiqquiycuni Tener embidia, o peſar del bien ageno
Llaquichini. Dar peſſar, o aſſigir a otro.
Llaquik, o llaquicuk Perſona triſte y aſſigida.
Llaquiy llaquiylla. Cõ triſteza, o pena
Llaquikruna. Hombre melancolico triſte.
Llaquieuy. Triſteza deſconſuelo.
Llaquipayaycama, o llaquipayaypac cama. Coſa laſtimoſſa para dar laſtima.

Llaquiy-

Huchactamalluyrini. Començar vn pecado graue y malo de acabar y durar en el.

Checnicuy huchacta alluiricunqulman. Guardate de començar pecado de odio.

Huchachani camachani, o hucha chapayani. Pedir importunamente instar insistir demasiado.

Huchachapayani. Ymportunar, o fatigar, o dar priessa, o solicitar demasiado.

Huarmicta huchachapayak ecayantin munchantin. El q̃ es muy porfiado solicitador de mugeres.

Huchacta vischuni, o checanchani, tumpaycuni Echar la culpa a otro, o achacarle algo.

Hucman huchacta vischuk checanchak tumparicuk. El que echa la culpa y los pecados a otro el culpador y achacador.

Huchallicuncha ñispa tumparicuni huaturini hamutacũi. Sospechar que pecan.

Huchallicuni Peccar. Huchallichini Hazer pecar a otro.

Huchallicupuni. Tornar a peccar otra vez.

Huchallicuicmaci El compañero en pecar, o cõplice en hazer mal.

Huchallicuni. Hazer torpemẽte las cosas, o tropeçar y dañarlo.

Soncco mã cazcaycuk, o çappiyak hucha. Pecado muy arraygado y affixado.

Ancham cazcaycuhuan cayhuchamanam chaprinay allichu. Tan affixado tengo este pecado que no lo puedo sacudir de mi.

Huchallicuchini, o huchallichini. Hazer, o consentir, o dexar pecar, o dar lugar a que se peque.

Huchallicuchik. El que haze pecar.

Huchaman chayachini. Induzir hazer caer en pecado.

Huchallicuni Hazer daños en lo ageno.

Huchallicuscca. Los daños de lo ageno.

Huchallicuscayta ranticuni. Pagar los daños.

Huchallicuni. Hazer falla, o falta, o tener culpa

Hucha pampachac .que perdone los peccados.

Huchallicuiamuni Dexar hecho algun pecado, o daño y huyrse.

Hucha pactachac. La justicia, o juez que juzga rectamente.

Huchacamayoc, o hucha alluycachak, o hucha alluycamayoc. El pleytista dado a pleytos el que los trama y enrreda.

Huchacta, o camacta pacarichik, o callarichik. El inuẽtor de pleytos amigo dellos.

Hochacta, o camacta palluhuarccuni, o palluhuani. Acabar de fina negocio, o pleyto.

Huchaymantam puchuccacuni. Concluyr pleytos, o negocios, o cumplir la penitẽcia.

Huchampas yancampas. No importa no va en ello no se me da nada

Huchan, o huchapas, o huchampas, yanca yãcapas yancanllapas. Y a pues sea assi lo que no le aplaze

N a dize

Hucha chani. hacer pecar algo.
Hucha cha huanqui. atribuirme pecado, arguirme de culpa.

dize passo por ello o consiétolo.
Huchanñini yancampasñini. Cõsentir passar por algo disimularlo, no darlele nada.
Huchanpas yancanpasñik apu. El juez descuydado que no remedia nada.
Hucha llanpas tunpallanpas marca llampas. Por si o por no, por si a caso fuere bueno o para no menester.
Huchuy o huchhuylla. Cosa peq̃ña
Huchhuychak. Los mas pequeños
Huchhuychactaccuy Da las cosas mas pequeñas o menudas.
Huchhuyllayan. Yrse haziendo mas pequeño o achicando.
Huchhuy mantapacha. Desde mi niñez.
Huchuyllacay. La niñez.
Huchhuy sonco. El de poco animo animo o brio o pusilanime timido corto.
Huchhuy o chhussu ñani. El delos ojos chicos.
Huchhuylla yachini o huchhuychani. Acortar o achicar alguna cosa, huchuy yachini.
Huchhuychani. Hazer corta ropa o çapatos no ala medida.
Huccucha. Raton
çuahucucha o muchuy hucucha El pobreton ladroncillo que hurta para comer.
çua hucucha. El ladron que de floxo da en hurtar por no trabajar.
Hucuchacipiy. La calambre.
Hucuchacipihuan. Tener calambre o hucuchacipiy happihuan.
Hucuchacipisca. El que tiene calambre.
Huccuk vncuy. El mal delos Andes que da enlas narizes
Huccuk vncuyniyoc. El que tiene mal delos Andes.
Huccuk vnccuy hapihuan o huccuk tam vnccuni Hame dado el mal delos Andes.
Humchhillay o chũchay yuyu. Yeruas de comer que nacé en corrales de estiercol
Hu El si queda el que quiere o concede que hara algo
Huya. Dize el q̃ ruega que le de el si
Huccu. Cosa humeda.
Huccuyan. Yrse haziendo humedo
Huccuchini Humedecer, o huccuchani.
Huccurayan Estar siépre humedo.
Huccuchallhua. Pescado fresco.
Huccu aycha. Carne fresca.
Huccu huaci. La casa humeda.
Huccuqueso. El queso fresco.
Humuhua. Cantarillo mediano cuelli angosto, manual para lleuar agua o chicha
Humihuani. Echar chicha de tinaja o vaso grande en pequeño para poderlo lleuar.
Humihuarcarini. Repartirla a muchos.
Hullqque. Renaquajo.
Hnallqque. Vn agiaco de carne cruda desmenuzada y empapada enel agi. (tamales.
Humintta. Bollicos de mayz como
Humintani. Hazerlos.
Humpallini, o humpaquillani o muscullini. Traer la boca

boca llena de agua

Ymachach huaynariccunchic chay manta ſimicta̅m humpallicuk mi mucculliçukmi canchic. De aquello que amamos exceſsiuamente ſolemos traer llena la boca y hablar ſiempre dello.

Huachhoc ca hum pallicuycachan mucullíycuycachan mappa pinccayſimicta. El deshoneſto trae en la boca y habla de deshoneſtidades.

Humpallini mucculíini Dioſpa ſiminta hanac pacha ſiminta. Traer la boca llena de las palabras de Dios, o de la ſaluacion, o hablar deſſo ſiempre.

Humpi, Vn gran calor del mouimiento, o trauaxo toqque las gotas de ſudor que corten.

Humpiymitoqqueymi Lo ganado con trauajos y ſudores.

Humppini. Sudar ſin gotas eſtar acalurado, toqqueni Sudar gotas.

Humppilla humpiçi. Andar ſiempre ſudando, o acalurado, o canſado.

Humpichiçi, o humpichipayani, o humppichireuni. Dar prieſſa al q̃ obra, o importunar, o fatigar mucho perſeguir acoſſar, o apurar con coſas

Humpichini. Fatigar con demaſiadas preguntas, o platicas que no guſta y cargar muchos de vno, o a vn tiẽpo pedirle muchos como negociãtes, o penitẽtes al cõfeſſor

Humpiyllacta. Tierra caluroſa, o temple en que ſe ſuda.

Humpypacha. El eſtio, o tiempo de calor.

Humpiy huan callpay huanmi uſachini Con mucho trabajo alcançar algo.

Humpiypa charintam ccuhuay Pagame mi trabajo. Humpi llucſinã cama llamccani Poner mucho trabajo y ſudor en hazer algo.

Humppi pachalla, o humppiçapa toqque pachalla, o toqqueçapa. Acalurado, o lleno de ſudor por el mucho trabajo, o por el calor.

Humppik toqquek El ſudado, o lleno de calor.

Humppiilla humpini manam toqq̃y chillilhllinchu. Sudar ſin correr a hilo el ſudor, o correr a gotas.

Humpichini. Dar los ſudores al enfermo, o hazerle ſudar.

Huñini Cõceder, o dar el ſi, o conſẽtir, o dar licencia el ſuperior.

Huñicupuni, o huñiccuni. Conceder o dar el ſi con guſto en coſas ſuyas, o que le tocan, como dar la hija en caſamiento.

Huñiccuc. El que concede que hara lo que es en bien ſuyo.

Huñipvni. Decir deſi por muchos ruegos, o tornar a conceder lo negado.

Manam ñiſpa tac huñipvni. Conſentir a la poſtre lo q̃ primero nego.

Huñiſpañipuni. Dar la paz, o rendirſe o concederlo al fin.

Huñipuni. Dar conſentimiento por otro.

Huñiy cachani, o huñiypayani, o huñihuñini. Conceder, o conſentir demaſiado ſin diſtincion

a todos los que le piden.

Huñi uk, huñipayak huarmi huñiycachak huñicukilla. La mala muger rameira que a todos se dà y nunca se niega.

Huñichini Atraer, conuertir, persuadir, o alcançar de alguno algo, y hazerle concederlo.

Huñichik, huñichiy camayok El persuadidor que alcança lo que quiere.

Huñina runa, o, ancha huñichik. El bien quisto, o cabido; o querido, que luego le dan el si todos.

Huñi tamuni. Consentir de passada estando en camino, o a la partida dexar el si o su consentimiento.

Huñichirccuni. Acabar de persuadir el que pide, o persuade.

Tumpallan huñicuk. Exorable, que se dexa rogar y persuadir.

Mana huñicuk. Inexorable, que no se dexa persuadir.

Huñiccuella. Obediéte, el bien mádado, y facil en consentir, o dar lo pedido, como, huñik soncco.

Huñinaccuni. Concertarse entre si o hazer concierto Mana huñinaccunchu. No se conciertan.

Huñinaccuchini. Concertar a otros assi, persuadirles a concierto.

Huñinaccusca. El concierto, o, lo concertado.

Huñuni huñuycuni tãtani huc huaycuni. Juntar en vno cosas o animales o personas.

Huñun, o, huñuntin Dize (todo) en cosas que se juntan.

Huñun runa, o llapa Todos los hõbres juntos.

Huñun ccollque. Toda la plata.

Huñun llama. Todos los ganados.

Huñun huañukcuna Diospa tarupayninmi tucunca. Todos los mortales seran juzgados de Dios.

Huñunchicmi huañusun. Todos hemos de morir.

Huñunta ccuni. Darlo todo junto. o, huñunpi.

Huñunpi ranti i. Comprar o vender por junto.

Huñun huchayquimãta muchuchiscayqui. Tu me lo pagaras por junto quanto mal hazes.

Huñucuk, o, huñunacuk, o, huñuk. los vnidos, o ayuntados, o la manada.

Huñu huñullam rin Todos juntos, o a manadas, o, vnidos todos en vno o juntamente van.

Huñunacuni Hazerse juntar vno de muchos y varios, o, de varias partes.

Huñuntin. Todos juntos quando hazen algo

Huñuntin hamun, o, huñunnihamun, huñunmanconay. Predica a todos.

Huñunacuni huñuni Juntarse, aunarse exercito, o manada, o vna junta de jente.

Huñuycucuni ppachacta. aplacarse la ropa, vestido, o fraçada, y cubrirse quando està mal cubierto.

Huñuripuni mantelesta Coger los manteles acabada la comida.

Huñucuy Congregacion o junta de mu-

de muchos y varios.

Huñunchaccuni. Iuntarſe todos de burla ſin porque, o hazer jũta los muchachos, o, vna manada de mochas y varias. (ſe.

Huñucun. Reduzirſe a vna, reſumir

Huñuni ñiſccayta Epilogar lo dicho a breue ſuma, y enlas quẽtas ſumar Qquipucta huñuni

Huñuntin La mãda entera, o toda la ſuma junta o todos los jũtados en vno enteros ſin partirſe.

Hunu. Vn millon.

Hunuy hunu. Millon de millones.

Panta cak hunu, o, panta cachic allpa tiohuno. Innumerable o numero infinito q̃ delatina al contarlo.

Hunta Lleno, o cumplido de ſuyo aſsi en coſas liquidas, como aridas y perſonas

Honttan Eſtar lleno, y dizeſe, puyñu honttan, y vnuhonttan, huaca honttan, y runãhonttan huacipi.

Hunttani, o, hunttachini. Henchir.

Huntta chichini. Hazerlo henchir a otro.

Honttacuni, o, honttayccuni Dizen las perſonas. Honttayeuſſun cay huacipi Llenemos eſta caſa.

Hunttaſcca. Llenado enterado.

Mayptam huntachini, o, hunttaſccacta ccupuni, o, hunttacta cutichini Pagar por entero la deuda.

Penitencia cta huntcani, o puchucani. Acabar de cũplir la penitẽcia.

Tallacta hunttani. Pagar cumplida la talla.

Kallayta honttani. Cumplir las fallas, y la tarea no acabada.

Micukmi huntaycunun llãccak kanam chuſaripun. Muchos ſe juntan a comer, y todos faltan para trabajar

Huntta hunttal'an. Todos llenos los vaſos, o lleno de muchos.

Hunttaravak huntracak. Lo que ſe eſta lleno, que no cabe mas.

Huntta, o, huntraſccalla. Cabales juſtos cumplidos, ſeñalando el numero.

Huntamcani. Eſtar llena de gente la poſada

Chunca hontta, o llapallaymicani, o huntaſccallamcani. Eſtamos enteros, cumplidos todos ſin faltar vno

Hunttachini. Henchir, o llenar algo o cumplir el numero, o ſatisfazer a otro tanto daño, o amontonar.

Hunttanmi, o, huntacunmi. Eſtan llenos que no caben mas, o, eſtan cabales.

Huntcanaccuni Henchirſe el vno delo otro, o, enterarſe, o, llenarſe dela gente.

Hunttapayani. Henchirſe demaſiado de gente que no cabe, o cada momento.

Hupas yancanpas Sea aſsi, hagaſe no de buena gana.

Hupasñik El q̃ cõcedede malagana

Hupasyancan ccuſac ñicca, mañ ccucchu El que da de mala gana no ſuele darlo.

Hupa hupa Ea ea, rogando a la muger. Huya. Al hombre.

Hupa ñini. Rogar algo hombre a muger.

Hupttani. Adobar la beuida, ſazonar y endulçarla con peca o maſſa de mayz deſleyda al tiempo q̃ ha heruido y eſtà repoſada.
Hupttaſcca. Adobada, ſazonada.
Huptaſcca huarmi Muger d muchos
Huptaſ ca churi. Hijo de muchos.
Huqqui. El rincon.
Huc incalla. Cada vno vno
Hucincãcahuarco Cada vno vnpeſo
Yccay inca huarco. Cada vno dos.
Huc Incacuna vn Inca, o vno delos Reyes del Peru.
Hurcconi. Sacar a fuera. Hurcurccumuni Sacar lo del todo a fuera
Hurccuni ccacchanta, o, ſoncco hapiſccanta. Quitarle el brio o auiſantez que cobra.
Hurccuni humaymã. Tomar de memoria.
Hucman hurccuni qquellcaſta. Traſladar
Chhiqquimanta hurccuni. Sacarlo del peligro.
Hurcurccarini. Sacarlo todo de dẽtro a fuera ſin dexar nada.
Hurcuni humaymanta. Inuentar y ſacar por ſi y por ſu habilidad o ingenio algo.
Manam humaymanta hurcuſccaychu Diospa ſimintam ari conay quichic. No os predico coſas mias, ſino palabras de Dios
Apupac hurcuni aellaſpa. Sacar por votos para ſuperior.
Hurutmi Cepas, troncos, o, raygones ſecos.
Huchca cca hhu, o miyo ccachhu. yerua, garuançillo que tiene põçoña para las cabras.
Hutccu. Agujero, o barreno.
Hutccu hutccu. Muchos agujeros o hoyos.
Hutccu çapa pampa. Vn llano lleno de hoyuelos.
Hutccuchani. Hazer hoyo, cauarlo.
Hutccuni. Agujerear, barrenar.
Hutccu çapa. Coſa muy barrenada.
Hut ccuray ani. Eſtarſe abierto el agujero o el hoyo, abierto ſin atapar.
Hutccuchaccuni. Hazerle muchos agujeros o hoyos y deſcalabraduras.
Hutccupayani. Agujerear demaſiado, y horadar, o deſcalabrar muchas vezes, o con demaſia.
Hutccuna. Barrena o punçon o todo inſtrumento de agujerear.
Hutccupuni. Horadar la oreja de otro, o, deſcalabrar, o quebrar lo ageno
Hutccuni. Abrir agujero, o, ventana, y horadar la oreja, o, corromper la donzella, y hutccuſcca, corrompida.
Hutccu ñaui. El de ojos ſumidos.
Hutccunarac. Lo que eſtà por agujerear o barrenar.
Hutccur ccayani, e, hutc ur ccarini Horadar mucho, o hazer muchos agujeros, o picar los çapatos.
Hutccur ccariſc a çapato. Los çapatos picados o acuchillados, balões
Huttuni. Roer el guſano al mayz, en ſu caña
Huttu ſcca. Maçorca de mayz comida de guſanos, o podrida.

Huttuſ.

Huttu ccuru,o, huttuſccuru. El guſano que nace enla caña y le come la maçorca y la pudre.
Huttunchani Sacar mayz podrido de entre mayz bueno,eſcogerlo.
Huttu çara Mayz podrido y comido de guſanos.
çarap huttun anucchhin. El deſecho y lo vil del mayz,grano chupado ſin prouecho.
Huttun anucchhin runa. El mas vil y deſpreciado delos hombres.
Huttun ñiſcca anucchin ñiſcca. El tenido por vil.
Huttumá anucchhiman yupani. Tener por vil y deſechado a alguno.
Huttu ccuni. Xabonar, aliſſar, curar, hazer luzios, y enrubiar los cabellos
Huttuccuy camayoc. Adereçadores de ſus cabellos.
Huyhuaccuna. Todas maneras de crias, de aues,de animales,y arboleda criada a mano, o en caſa, y hijos y mugeres,y todos los alimentados. (tar.
Huyhuani. Criar y alimentar,ſuſtẽ
Diospa huy huanccuna. Las criaturas de Dios alimentadas y ayudadas a crecer del.
Huyhuanaccuni ayudarſe a ganar para ſe ſuſtentar, o alimentarſe vnos a otros,como dos caſados o amancebados.
Huyuapiyani Criar,o ſuſtentar,o limentar por caridad y miſericordia.
Animacunacta huyuapayak conacuk. El padre que predica,y ſuſtenta alas animas con la palabra de Dios.
Animacunacta huyuapayani. Suſtentar, y criar, y alimentar las animas aſsi.
Huypaychi. Plomada de albañir.
Huypaychini Poner la plomada para ajuſtar, o vſar della, aplomar enparejar la pared.
Huypuni Quebrar terrones quãdo ar an con piedra hechiza.
Huypu. Piedra redonda para quebrar terrones.

LL. ante. A.

Llacca,o llaque. Hojas verdes de mayz, y quando eſtan ſecas challa.
Llacani,o llaqueni. Deshojar.
Llaca chuqui. Lança de guerra enplumada.
Chuqui. Lança ſin plumas.
Llaca. Lo magro dela carne ſin gordura.
Llakaruna,o ſiclla Hombre, o animal flaco cenzeño enxuto de buenas carnes ni gordo ni maganto.
Siclla yapuni,o llakayapũi. Hazerſe enxuto el que es gordo.
Llaccaymanani,o ſiclaymanani. Venir poco a poco a adelgazarſe
Llacaymana ſiclla ymana. El cenzeño bien tallado.
Llaqque. La hoja del maz.
Llaqquent. Deshojar.
Llachapa. Handrajo,o trapo deſechado.
Llachaparuna,o llachapacapa,o rachapa o tãtay huallca,ra,ay o rachay

chay hualla. Pobre andrajoſo desharrapado. (El panal.
Llachi huana, o huan cuy rupakan.
Llaclla, llaclla ſoncco, llacllay cama yoc. Cobarde, deſanimado, ſin brio.
Llac llani, o llacllaycuni, o llacllairi Acobardarſe, o deſmayar, o deſanimarſe no tener brio ni eſfuerço.
Llacllayacuni. Yrſe haziendo puſilanime y ſin brio.
Llacllapayani Tener miedo demaſiado, o acouardorſe demaſiado ſin por que.
Llacllarini Quedar de algo acobardado y eſcozido con miedo para no lo hazer mas.
Yanaycuſpaña huacſacuyta çaçam ñiſpa llacllarcuni niam. He prouado adiciplinarme y pareciédome difficultoſo que de acobardado y eſcozido.
Llacllatamuni llamcayta. Yrſe huyendo de miedo del trabajo.
Llacllarcuni. Acabar de perder el animo, o no tener brio, o téblar de miedo
Llallachani llacllayachini, o llacllachini Hazer temer, o deſmayar, o deſanimar, o acobardar.
Llacllarayani Eſtar ſiempre timido
Llacllani. Temer, o llacllarcuni.
Llacllaycachani. Eſtar a vezes y amenudo ſin brio ni animo y con temor.
Rimariſtam llacllarcuchini. Eſpantar, o turbar al que habla.
Llacllahimiyoc. El que habla con miedo con tiento turbado.
Llacllaycachani llacllayacuni puriyta. Temo el caminar, o no tengo animo para ir.
Llacllay tullu llacllay ſoncco llacllaycamayoc llacllaçapa. El muy temeroſo, o de natural timidiſsimo puſilanime ſin brio.
Llakllani. Labrar de açuela.
Llakllaycamayoc. Carpintero, o entallador.
Llakllaſeca. Madera labrada.
Llacllarcuſecancuna. Las aſtillas.
Llaclani, o llaclarcconi Paſmar a otro hazerle turbar de miedo, o cortarle, o deſmayarle, o elarle la ſangre como el que vee vn leõ cerca, o ſerpiente.
Llacſac catari. Biuora como baſilisco que mata, o deſmaya con la viſta corta y turba. (maliado.
Llacſapayani. Amedrentar muy de
Llacſſachaccuni. Atemorizar de burla hazerſe fantaſma
Llaſſaſeca. Paſmado de otro, o deſpauorido turbado y cortado
Llacſſak llacſſak tapiva Coſa temeroſa dela otra vida
Llacſſactam, o llacſſak tapivactam ricuni. Ver viſiones eſpantables.
Llacſſani rimactam, o pantacachini Turbar al que habla.
Llacſſani rimay huan. Amedrentar con la voz.
Llacſſaytucuni. Deſſallecer quedar atajado, o deſmayar, o turbarſe deſpauorido, o de alguna viſion fantaſma, o miedo repentino.
Llacſa. El metal fundido, o bronze, chacruſeca antaſta, llacſſani, o, chacruni Mezclarlo.

Llacſa-

Llacſacayani, o llacſarayani. Eſtar caydo como aſombrado.
Llacta. Pueblo
Llactayoc apo. Señor del pueblo.
Llactayoc. Natural, o morador o vezino.
Ccuzco llactayoc. Natural del Cuzco.
Llactayoc cama. Todos los del pueblo
Llactamaci runa. Conterráneo, cô. vezino de vn pueblo.
Llactayocuna llacta macintin. Los de vn miſmo pueblo.
Llactamac apunnac hamumáta purik. Vagamundo ſin patria ni hogar.
Llacta llactacta puric. Peregrino.
Llactap muyuriqquenpircca. Muro o muralla de la ciudad.
Llactantin llactantinruna. Muchos pueblos todos juntos.
Llactayoc cuna. Todo el pueblo entero, o todos los del pueblo
Huátin llacta. Todos los pueblos.
Llacta çapa, o llacta llacta quitim chay. Lugar de muchos pueblos juntos, o lleno de pueblos es.
Llacta llactaruna llactantin llactãtinruna. Mucha gente de diferentes pueblos.
Llactachani, o llactayachini. Fundar pueblo.
Llactactatacyaycuchini. Eſtablecer, perpetuar el pueblo, reduzir pueblos nuebos
Llactachaccuni. Avezindarſe en algun pueblo.
Llactayacun. Yrſe poblando, o haziendo pueblo.
Llacta chaſcca. Lo poblado, o la poblazon.
Llactacamayoc. Curaca teniente del principal, mandon, o executor de lo quel manda.
Llacta manta ccarccuni. Deſterrar del pueblo &c.
Llacta pura, o cayllapurallacta. Los pueblos que eſtan cerca, o convezinos.
Huc llactayocpura. Los que ſon de pueblos diferentes.
Llactayocpura. Los de vn pueblo.
Llakhuani llakhuariccuni. Prouar guſtar vn boca'o del agi adereçado, o tomar algo por aperites para beuer como ccut ccullicuni. Comer agi verde con ſu ſal.
Llakhuani, o llakhuarini. Almorzar o merendar quando es poco vn bocado de paſſo para beuer.
Llakhuarini. Hazer colacion que ha de ſer poca y como vn bocado para beuer.
Llakhuani. Lamer, o comer algo, o beuer a lenguaradas.
Llakhuaricupuni. Lamerſe el q̃ ha comido dulce, o del agi que le q̃ma, y nota que llakhuay era ſolo vntarſe la boca con ſalſa de agi y ſal para beuer, mas ya van dexando eſſo y toman vn bocado, o breue comida para beuer, lo qual conuiene a al nuerzo merienda y colacion aſsi.
Pacarin llakhuay. El almuerzo.
Chiſsi llakhuay. La merienda.
Ayunay llakhuay. La colacion que es vn bocado para beuer.

Llakhuani. Lamer toda cosa.
Llak huarcconi, o llunccorcconi. Relamer, el plato, o dexarlo limpio.
Llakhuaycucuni. Relamerse assi.
Llaccom, o llaccum Rayz ḋ comer dulce. (ce.
Llapllahua. Tela dela criatura q̄ na
Llamacuna, o manayuyakcuna. Todos los animales.
Hahuapahuakpichiucuna Las aues
Pachapurik llamacuna. Los animales de tierra.
Cochapurik challhuacuna Todo los pescados. ¶ Yten tahuachaquiyoccuna se toma por todos los animales, o los que no son hombres.
Llama. Carnero de la tierra.
ñauraycuna llama, o ricchakcuna llama. Toda bestia, o animal terrestre.
Llamacamayoc. Carnerero, o pastor mayoral que tiene a cargo el hato, o estancia.
Llamamichic. Pastor.
Llama hina runa. Hombre animal, o bestial sin juizio rudo.
Llama llama hamarracho. Enmascarados, o dos vno sentado en los hombros de otro.
Llamayok. Señor, o dueño de los carneros, o el que tiene ganado.
Llamachacraruna. El ganadero, o el grangero en ganados y no en chacras.
Llama vpiacuna huaylla. El pasto donde se crian ganados.
Llamcani. Tocar palpar.
Llamccani. Trabajar.
Llamcarini. Començar el trabajo.
Llamccayccachani. Trabajar con breuedad y mucha priessa trabajar con gana.
Llamccachini. Hazer trabajar.
Llamccachik. El obrero. (si.
Llameachicuni. Alquilar gẽte para
Llamccausini. Ayudar a trabaja a otro.
Llamccatamuni. Yrse y dexar hecha la obra, o hazerla pasando.
Llamccapucuni. Trabajar por paga alquilarse.
Llamccacuni Trabajar en sus cosas
Llamcaycucuni. Tocarse asi o cosa suya, o palparse.
Llamcanacuni. Tocarse el vno al otro.
Llamcachacuni. Manosear.
Llamcapayani Tocar demasiado.
Chacra llamccanacak. La tierra por labrar.
Llamccancca, o llãccana. Las obras que se han de hazer
Lllamccaycamayoc El buen trabajador diestra y liberalmente.
Llamcanacuna. Las erramientas, o instrumentos
Llamccapuccuk. El jornalero, o peõ
Llamccarcutamuni. Acabar el trabajo y yrse o dexarlo acabado.
Llamccapuqqueyoc. El que tiene peones, o jornaleros.
Llampu. Blando al tacto, o cosa lisa o suaue. (condicion.
Llampu runa. Hõbre mãso de buẽa
Llamppucay. La mansedumbre, o blandura.

Llamppuyachini. Ablandar amansar aplacar sosegar.
Llamppuchani. Hazer como harina blando al tacto.
Llampuyani. Amansarse algo de suyo.
Llampuyachicuni. Dexarse ablandar.
Llampuyachiytucuni. Ser ablandado de otro.
Llamppuyachini. Amansar algun animal fiero, o chucaro.
ñam soncoyta llampuyachicuni. Yr se sossegando, o amansando y haziendo de buena condicion.
Llamtta, o yamtta Leña Yamttacuni. Buscarla y hazerla
Llamttayani, o yamttayani Ponerse como vn palo haco.
Llamttaymanani, o yamttaymanani. Boluerse haco como vn palo el que no lo era.
Llamtapucuk, o yamtapucuk. El q̃ haze para otros leña, o para vender la.
Llamtacamayoc. El diestro y diligẽte leñador.
Llanka. Greda, o tierra pegajosa, o barro de hazer ollas.
Llanka se junta con nombres de colores y dize lo mas escuro mas fino menos deslauado.
Llãccapuca. Colorado escuro fino y no lo claro no deslauado q̃ es la grãa
Llancca chumpi. Buriel, o pardo fino leonado.
Llaneccayana. Negro fino atezado o como vn azanache.
Llancca panti. Color encarnado encendido fino, que esnarájado.
Llauqquini o rauqquini. Trompicar en sus pies o traspauillar y caer
Llantu. La sombra.
Llantuni. Hazer sombra.
Llantuk llacta, Pueblo, o lugar sombrio.
Llantuycuni. Hazer sombra a otro tapandole el sol.
Llantuccuni, o lluntuycucuni. Estar en la sombra
Llantuycucuni. Ponerse quitasol, o hazerse sombra.
Llantuy mitta puyu mitta. El tiempo sombrio. (brios.
Llantun pacham Hazer dias som
Llantu llantu punchao. Muchos dias continuos de sombra.
Pircca llantuk pacha. Ya ala tarde quando dan sombra las paredes.
Llantuñña punchao. Hauer ya sombra, o hazer sombras ya el dia hazia la tarde.
Llantuchipuni. Hazerle a otro sombra, o ramada.
Llantuylla llantukpacha, o llantupayak. El hyuierno, o tiempo sombrio.
Llantupayan llantuycumun pachan. Hazer sombra mucho tiempo el cielo.
Pacham llantuyan Añublarse el tiempo continuamennte.
Llantunayakpcha. Tiempo de muchos ñublados.
Llantuycuni llantupayani. Hazer sombra a otro con su desgusto, o tapar el sol.
Llantupayapuni. Hazer a otro sombra por

relatar lo que ha pasado y contar exemplos en alta voz a muchos.

Huc manchay runapeascãta hucca ripuscayqui. Referireos vn exẽplo temeroso.

Diospasiminta huccarini cõani. Predicar en voz referiendo, o el euãgelio, o amenaças de Dios.

Missacta huccarik. El que canta la missa, o euangelio, o epistola.

Huchhaceuni. Vnirle, o adunarse en vno.

Huchhacuy, o huchhacay. Vnion conformidad.

Huchhachani, o huchha chacuni. Vnir en vno, o huc ppattalla tucuni. Congregarse en vn estado, o en vn lugar, o en vn instituto como las religiones.

Hucpichaccuni Apartarse a biuir a parte hucpi o huacpi. Por si. Huac pichacuni Apartarse por si.

Huc ppattallacak runaca manchanam ari. Muchos adunados son de temer.

Hucha, o cama Peecado, o negocio o pleyto Runap huchan El peca do. Dios hucha El negocio de Dios. runa hucha pleyto. sin gẽitiuo

Huchapicamapi yacchaccoc. El habituado a pecar.

Huchallicuk sonco, o huchamãsõco El vicioso de affeciõ dado a pecar.

Huchapicuik. El procurador.

Huçha ũtcachik. El solicitador.

Huchacta camacta yachak, o hucha yachak El Secretario del inca, o consultor de sus negocios, o secretos aquien descubria su resolucion para quela mandasse a los executores

Virrey hoehayachak. El Secretario del Virrey.

Audiencia huchayachak. Secretario del acuerdo.

Qquelcca huchayachak. El secretario de cartas, y nota en hucha q̃ por el pecado tiene genitiuo con (P) y por pleyto y negocios no.

Huchaçapa, o checamanta, o sullul manta huañuy, o n illay huchaça pa Abominable pecador.

Huchannac. El q̃ no tiene pecado o ni tiene culpa, o es ynocente.

Huchayoc. El culpado, o delinquente, o el que tiene peccado manã huchaychu no tengo culpa

Huchallicuycamayok El vicioso, o mañoso peccador diestro, o acostumbrado.

Huchap aparisccan ayçascan Arrebatado, o vencido, o apoderado, o lleuado de pecados, o de vicios que no resiste.

Hucha huacllik. El que estorua impide y daña a todo lo bueno, o prouechoso para otros y perturba sus traças, o les es cõtrario, o impedimento, de vnion amor, y paz de otros, o es causa de desvnion, el que no obra por el bien de otros sino por el suyo.

Hucha pacarichik El inuentor de pleytos.

Huchacta pacãi. Encubrir peccados

Hucha llasaycuhuan, o aparãyahuã o atircuhuan. Estar cargado de peccados vencido, o apoderado.

Huc-

Llaquiypacha, o llaquicuypacha. Tiempo de triſteza.

Llaquiymana. Hombre ſincuydado de coſſa ocioſſo y para poco que no prouee a ſu caſa ni a ſus neceſſidades ni las ſiente.

Llaquipayani, o llaquipuni. Compadeceſſe de otro, o tener laſtima del, o peſarle de ſus males.

Llaquimana, o ppuciymanac. Triſtiſſimo affligidiſſimo.

Llaquipayak. Miſericordioſſo.

Llaquipayay. Clemencia béignidad miſericordia piedad.

Llaquipayay ñiypi Yo mouido de piedad por mi miſericordia

Llaquipayaqquennac. El que no tiene quien ſe duela del.

Llaſſac llaſſaclla. Coſa peſada.

Llaſac cay nin. El peſo.

Yma llaſakpas vran ñèquèllā māni checcachaycumun. Las coſas peſadas van con inclinacion a lo mas baxo.

Llaſſan, o llaſſacun. Peſar alguna coſſa, o tener peſo.

Llaſahuanmi huchay, o llaſiycuhuanmi Carganme mucho, o peſanme, o apeſgāme mis pecados, danme pena.

Llaſſamuni Saquear deſpojar en guerra

Llaſſamuk Saqueador.

Llaſſactarimak. El peſado, o prolixo en hablar, o hinamkana ñik, o ñiyca chak.

Llaſſaycumun. Doblegarſe, o hundirſe de muy cargada.

Llaſſactapurik. El tardo en andar pies de plomo.

Llaſſuy huana. Paxarico muy ligero

Llaſtacuni raſtacuni, o cazcacuni. Aſsirſe a otro, o colgarſe del, o tenerle que no le aporree ni a ſi ni a otro y para que no ſe vaya, o huya

Huarmay cunam cazcacuhuan llaſtacuhuan haqquiſac ñiſccay. Mis hijos ſe colgaron demi en diziendoles que los dexaua, y es para ſolo perſonas no para coſas.

Aruicun, o charuicun. Enredarſe en vn arbol abarcarle las ramas o abraçarſe con el.

Hayak villcu hachaman aruicun. El maſtuerço ſe encarama al arbol y ſe abraça del.

Llattanani. Deſnudar a otro.

Llattanacuni. Deſnudarſe aſsi.

Llattanachini. Hazer deſnudar a alguno.

Chuncaypillatantucuni Eſtar pobre de perder al juego. (otro.

Llattanacuni. Deſnudarſe vno a

Llattanacuchini. Hazer que ellos miſmos ſe deſnuden.

Miſſaymanta llatanani. Quitarle el veſtido por prenda delo que le ha ganado.

Llattan pachallā pacarinchik. Deſnudos en cueros nacimos.

Llatanlla. Deſnudo, o roto, o mal veſtido, o pobre.

Llatan tucūi, o huacchā tucūi Dios rayco. Hagome pobre deſnudo por amor de Dios

Llattā ppachhauac mana pachayoc El po-

El pobre que no alcança vn vestido.
Llauça. Las bauas, o flemas.
Llauça aycha. Pilcrafas.
Llauça llauça, o llauçaçapa. Lleno de bauas.
Vcun chicpa llauçan. La flema humor
Llauini. Cerrar con llaue.
Llauicamuni. Dexarlo con llaue y yrse.
Llauirayani. Estar la puerta cerrada con llaue y estar alguno cerrado dentro.
Llauiraycuni. Encerrarse con llaue assi, o llauiraycuni.
Llaui llauini, o llauiycachani. Blandear vara, o lança
Llauiycuni. Encerrar a otro con llaue.
Llaucto. El llaucto el cingulo que traen por sombrero
Llauctullicuni. Ponerselo.
Llekui. Cossa suzia.
Llekuichaqui o maqui. El suzio con costras de no lauarse.
Llekuicunca. El que trae suzio el pescuezo, o cuello, del bestido mugriento.
Llecman, o llecmacun. Estar algo lleno que reboda
Llecmarcnuni. Rebossar de lleno.
Llecmarayan. Estar siempre rebossando
Llecmarayak, o llecmak. Cosa tan llena que rebossa.
Llecmachini. Hazer rebossar, o bercarse de lleno.
Llecte. Postilla con materia, o venino.
Llecteçapa. Lleno de postillas con materia
Lleqqueu qqueqqueu. Oler mal las carnes podridas.
Llica. Red.
Llicaycamayoc El que haze la red, y el que saue caçar, o pescar con red.
Pichiu llicana challua llicana La de pescar, o caçar,
Llica llica ahuascca Lo mal texido, o ralo, o no tupido,
Llicani, o llicacuni o llicactam marini, Armar redes.
Llicahuaumi happini. Tomar con redes.
çupaypa llicanmi huatecaynin. La tentacion es la red del Demonio
Tuoquiycachak, o ecapchiycachak huarmitacmi çupaypallican. La muger galana entonada es la red del Demonio
Llichha. Hojas de quinhua verdes, o guisadas (nua.
Pisqui El guisado del grano de quiLliclla. Manta de mugeres.
Lliclla llicuni. Ponerse la manta.
Lliclla llichini Hazer que se la pongan.
Llilli. La enfermedad de los niños que da en las arrugas de la carne que las pudre.
Llilliçapa. El que esta assi enfermo.
Llillini llillicuni. Estar assi enfermo.
Llimppicuna. Todas maneras de colores del lacre con que pintan vasos de madera.
Llimppiscca quero. El labrado de colores.

Llimppi-

Llimppicuni. Pintarse con bermellon la cara, y embijarse.
Llimppicuna. Todos los colores de pintar.
Llippini o llupicuni. Pelar la lana y dexar el cuero solo.
Llipicuni, o llipircuni, o llipircarini. Estar vazio desocupado pelado de todo.
Llippichini, o llippichircuni, o llippichicarini. Pelar despojar dexar mondo de todo.
Llipinmi cayllacta mamanta runa, o llipillan mirin Todos los indios deste pueblo se han huydo y le dexan limpio de gente.
Llipipipinmi cay yglesia ccorihuan collque huan llipipipic ppachahuan La yglesia esta muy galanamente aderesada muy luzida
Llipiyan o llipipipimun ñuquiycachak ccaripas huarmipas.
Hombres y mugeres vuan rocagantes y con muy luzidos vestidos todos los galanes.
Chuncak maciy llippichirccuhuan.
El que jugo con migo me dexo mondo y desnudo de todo.
Llippicukllacak. Lo vazio o desembaraçado
Llipikpim tiyani o cani o llipik huacipi. Estoy pobrissimo despojado sin alhajas.
Micuytállipichini. Ya he consumido las comidas y el sustento.
Llipichini aucca cunacta. Asolar acabar consumir los enemigos
Llipichini. Despojar saquear.
Llippiymanani o llipicllácani. Estar despojado, pelado módo del todo
Llippicun. Acabarse consumir.
Llippivani llipipipini Tener lustre o relumbrar estar como flamante y no ahajado ni maltratado
Llipivak o llipipipik, o llipik llipik. Cosa nueua o que tiene su lustre y flor o ver ior la fruta y vestido no ahajado y colas de seda oro y plata, o lo que esta bien tratado, limpio alleado bien dob.ado y lo q̃ agrada y parece bien
Llippichini Acicalar o panonar.
Llipipipini. Resplandecer o relezir cosas lisas espejo espada.
Llipiyan. Resplãdecer relampagos, o lo que echa luz assi.
Llipipipin pacha. Estar el cielo raso sereno o descombrado
Llipiyak. Cosa que da resplandor o o relumbra assi o tiene lustre.
Lliuñircun lliuk lliukñin o lliukñirin o lliukyan. Relampague a luze
Lliukyak o lliuk ñik El relampago.
Llipipipic ppacha Ropa de sedas o de cumbi, o de lustre, o nueua no gastada o no ahajada.
Llipipipik cama o llipiyakcama pupik La persona que anda vestido de sedas con oro o plata o de nueuo o de lustre o de galas.
Llipiyakppulluppullu. Terciopelo.
Llipta. Panecitos de ceniza quero enpor apetite para comer coca.
Llipta cuni, o llipta cta miccuni, Comer la llipta.
Lliqquini. Romper o rasgar.
Lliqquicun lliqquircun. Romperse de suyo mesmo.

Lliqquircarini o lliqquirccayani. Hazer hañicos.

Lli iquichaccuni. Hazer pedaços por todas partes.

Lliqquiſcca. Coſa rompi la.

Lliqquiſcca huarmi. Muger corrompida deshoneſta

Lliukyan lliukyarin o lliukyamunpacha o llipiyan Eſcampar arraſarſe el cielo o aclarar el dia ahuyentarſe los ñublados.

Lliuk lliuk ñiu cu llur, o lliukyarimun o llipipipin chipipip n Centellear, o relampaguear las eſtrellas.

Lliukyamun inti o punchao Dar reſplandor o parecer el ſol de entre ñublado.

Lliukyamunpacha. Eſta el cielo raſo y ſereno.

Llocchai, o lloccaycachani, o harani hataycachani. Andar a gatas, o agachado.

Llocaycuni hataycuni. Entrar por eſtrecho.

Llocamuni hatamuni chapllani cayñanta. He venido con gran prieſa y ſin reſar y con mucho trabajo y dificultad.

Llocalpahataſpa chapllaſpa çuaſun chayta pactahapihuachuan, o çuaſpa llocaſſun hataſſun chapllaſſun. Hurtemoslo de preſto en el ayre porq̃ no nos cojan en el hurto.

Llocaſſun hataſſun chapllaſſun micuyta o llamccayta. Comamos de preſto o trabajemos en vn credo todo eſſo.

Rimayta chapllaſpa llocaſpa hataſpa pantacani o rimayta llocaypi hataypi chapllaypi pantacani Por hablar a prieſſa o por darme prieſſa a hablar me turbe.

Llocaſpa hataſpa chapllaſpa huañu chirca. Matole de repente en vn momento

Llocaſpa hataſpa chapllaſpam huañurca Murioſe de repente en vn inſtante

Llocaycachaſpa &c. huañuy manirinchic. Todos caminamos a prieſſa ala muerte.

Llocaccuni o vicharccoccuni caualio man Subir a caballo.

Llocani Subir trepando o aſiendoſe a algo.

Llocaycumpuni. Abaxarſe con dificultad.

Llocatamuni Eſcaparſe por las paredes.

Llocaycuni. Subir encima dela pared.

Llocarccuni. Acabar de ſubir.

Llocachimi o llocatſini. Ayudar a ſubir,

Llocana cama ñan o vrayvichay. Camino alperiſsimo.

Llocana vichay Eſcalones o cueſta muy leuantada, que es neceſſario aſirſe a algo

Lloclla Auenida de agua o diluuio.

Llocllapara Terrible lluuia que cauſa auenidas.

Llocllaypacha. Tiempo de muchas aguas y auenidas.

Llocllami o llocllamuni Venir vna o muchas auenidas.

Lloc-

Lloellarccon. Salir las aguas de madre o derramarſe los rios.
Lloellarcarin. Venir mucha agua turbia de auenida.
Llocllo. La gordura o graſſa dela açua.
Lloqque. Siniestra, o lloquemaqui. La mano yzquierda o el çurdo.
Llocſini llocſircuni. Salir alo alto no es ſubir ſino ſalir delo baxo.
Llocſsini llocſsicuni. Salir a fuera de dentro.
Llocſircuni. Acabar de ſalir.
Llocſircutamuni. Salirſe dela carcel o cepo o de eſtrechos y apreturas o con dificultad.
Llocſini huaquilla. Salir juntos o parejos o aun tiempo o a vna.
Llocſircuni. Deſpedirſe del amo o ſalirſe a fuera de algun cõcierto.
Llocſsichini. Echar a fuera o hazer ſalir o priuar del oficio.
Llocſircuſini llocſsichitamuni. Librar o ſacar dela carcel, o hurtar alguna muger de ſu caſa.
Llucſichitamuni o miticachitamuni. Ayudar a huyr.
Llocſik maciy huaoqquey. Hermanos de vna madre, o de vn viẽtre.
Allillamãta llocſicuchcani. Eſcapar ſe poco a poco con mãña y diſsimulacion.
Llocſicunayani o llocſinayahuanmi. Deſear, o tener gana de ſalir o de dexar el amo, o eſtar ya apique de ſalir.
Lloqqueñecman o lloqqueñecpi. Ala mano yzquierda.
Lloqquemcani. Tirar y errar el tiro o lloqquelloqquellamchocani.
Lloqquesuyu ahuaſcca. Lo texido hazia man yzquierda, Pana ſuyu ahuaſcca. Lo texido a man derecha como ſe vee en ropa vareteada que llaman ſuyuſuyu.
Lloqquemantuſſuni. Baylar al reues o alcontrario de donde ſe ha de començar.
Lloqqueman qqueſſuani. Torcer al reues.
Lloqqueman muyupuni. Dar la buelta al reues el que dança.
Lloqque lloqquellamchocani, o lloqueyani. Perder el tino no acertarya.
Lloque. Vn arbol muy recio que ſirue para lanças o para aſtiles.
Lluchha, o quiru aycha. Las enzias.
Lluchha quiru, o aychaquiru. Desdentado que tiene encias por dientes.
Lluchcanicçutcuni. Resbalar.
Lluchcallucheallao lluchcaymana lla. Coſa liſa como lluncu, lo bruñido.
Lluchcaymanan. Eſtar muy liſo o bruñido.
Lluchcaycuni, o çutcuycuni. Caer resbalando.
Lluchcaycachani o lluſpiycachani. Deslizarſe algo de la mano resbalando, o lluchcarccun.
Lluchcachicuni, o lluſpircuchicuni. Deslizarſele ſin querer o por deſcuydo.
Lluchcay cachani. Resbalar a menudo.

Llucheanayani. Eſtar para resbalar.
Llucheca. Coſa liſa,o resbaladiza.
Llucheana. El resbaladeropara caer
Llucheaycuni huchaman. Caer con ocaſion en peccado.
Huchaman llucheachik o raycuk. la ocaſion de pecar.
Huchaman llucheanayak. El que eſta en peligro de caer en peccado.
Llucheca challhua La liza,el ſuchi
Llucchuni llucchurecuni o chutuni chuturecuni. Deſollar todo el pellejo.
Llucchhuccuni. Deſollarſe vn poco la carne viua
Llucchhuſcca. Coſa deſollada o deſhollejada
Llutcu llutcu. Las verdolagas yeruas para locro.
Llutcu. Lo blando dela oreja que parece hoja de verdolaga
Llucu Redecillas para cazar conejos
Llucuni. Caçar conejos.
Llucuſca o llucuytucuk. Los caçados,o la caça.
Llucuytucun. Ser cogido en red.
Lluhu. Las bauas o gargajos que ſe arrancan.
Llohuni. Gargajear,o arrancar,o bauear
Lluhuvncuy El romadizo o catarro.
Lluhuycachani. Andar arromadizado.
Lluhuycamayoc El muy flemoſo que anda ſiempre gargajeando.
Llulla. Mentira.
Hatun llulla. Gran mentiroſo.
Llullaçapa, o llullaycamayoc, o huañuy hatun llulla. Grandiſsimo mentiroſo.
Vyay o yachaſca llulla. Famoſo mentidor conocido.
Llulla Coſa engañoſa,y aparente y vana o falſa.
Llullapacha. El mundo vano engañoſo.
Llullamccani. Ser mentiroſo.
Llullaycuy camayoc. Gran engañador o trampoſo o dieſtro en engañar.
Llullaycuc ſonco. El inclinado a engañar.
Llullamanta apu, o huaſtanpi apu. El juez de burla fingido
Llulla ayllo o yahuarmaci. Pariente falſo fingido.
Llulla ſimi Nueuas falſas,o las tiras en
Llulla collque. Plata falſa o de mucha mezcla.
Llulla huarco. Peſo falſo no juſto.
Llullapayani. Pedir mucho con engaños o caricias o acariciar engañando.
Llullachuri,o quepachuri o yahuarnacchuri. El entenado.
Llulla hualhua qquepa huahua. Las mugeres dizé a ſu entenado.
Llullani,o llullacuni Mētir o echar mentiras
Llullachicuni llullapayani, o llullaycuni. Engañar a otro.
Llullachini o llulla uchini. Hazer o dexar que mienta alguno.

Llu-

Llullaycuna o llullana. Ceuoo cosa con que engañan alguno.
Cuisicuycuna çupavpa llullanam o llullapayanamcasca. Los deleytes son el ceuo cõ que engaña el demonio
Llullapacha. Mundo engañoso y falso.
Llullapayani Persuadir halagando importunamente
Llullachacuni. Burlarse de otro ya prometiendole algo ya negandoselo.
Llullahacuycamayoc. Embaucador.
Llullaycupuni llullapayani. Acariciar halagar al triste.
Llullapayani Engañar importunamente, con ruegos o promesas.
Llullatupu. Medida falsa y engaño sa.
Llullaqquilleca. Escrituras falsas.
Llullaqquipu. Cuentas falsas.
Llullani sonco. Embaydor enlabiador y engañader con palabras artificiosas y compuestas.
Llullmini llullmicuni Engañar astuta y disimuladamente.
Llullmiyachani, o llullmipayani. andar assi engañando demasiadamente.
Llullmiy llullmiylla, o llullmiypi. Astuta y engañosamente.
Llulloni. Arrancar facilmente lo q̃ no esta bien arraygado.
Llullpac, o llumpac. Cosa sin manzilla, limpia y clara, o pura, veasse (Llompac)
Llullu. Toda cosa tierna que nace o crece antes de endurecerse.
Llullururu. Fruta tierna en leche.
Llulluchoclo Trigo hauas papas &c.
Llullun Los tallos o hojas tiernas, o verdes antes de endurecerse o secarse.
Llulluyquiru aychaquiru o llullhaquiru. El desdentado que tiene por dientes las encias.
Llullu kolla huahua. Niño tierno.
Llullu llullu o llampu llampusimiyoc. Hombre de mansas palabras
Llullu llullu sonccoyoc El manso y bien acondicionado.
Llullusoneco huñiklla El bien mandado suaue de condicion sujeto.
Llullu soneco huacak sonco. Tierno de coraçon lloroso o llullluymanak sonceo.
Llullu soncco sonccon mana piñacuklla o llampu sonceo. El manso que no se enoja como niño, o llullluymana soncco.
Llullusimi, o simiyoc llampusimi mana hayak simiyoc. El de mansas y suaues palabras q̃ no muestra yra.
Llullu veu llullu aycha cullak aychavoc El que es blando de carnes delicado tentible.
Llulluhuahua. El niño de teta o llullluymana huahua.
Llullurimun mallqqui, o chhichkimun Echar pimpollos o brotar los arboles renuebos.
Llullaycumun o cecamun qqueqquemun Començar a salir pimpollos.

Llulluyapun ſonccoy llulluycucun ſonccoy. Ablandarſe o enternecerſe aſi con lo que vee, o oye.
Llulluymanani, o ſonccoy llulluymanahuam. Yrſe haziẽdo de buena cõdiciõ mãſo y rẽdido y tierno para ſentir algo o para conſentir.
Llulluymanak ſoncco. El tierno y blando de coraçon compaſsiuo y rendido.
Sermon llulluyachin. Enternecer a alguno el ſermon hazerle ablandar y quitar la yra, o aſpereza condicion.
Llul uchha. Ouas delos charcos.
Llulluchhacuimunt. Rebuſcarlas cogerlas.
Llumpa, o llumpacllamcani, o llumpacmanani. Eſtar limpio puro.
Llumpac ſimiyoc. El de palabras honeſtas. (caſtos.
Llumpacyuyayniyoc. De péſamiẽtos
Llumpac. Coſa limpia ſin mancha y pura
Llumpac runa Hõbre puro limpio.
Llumpaclla. Alua coſa de ſolo color blanco.
Llumpac manalla. Puriſsimo ſin mezcla o mancha. (blanca.
Llumpacppachha. Ropa limpia, o
Llumpacppachayoc. El del veſtido blanco.
Llumpac cay. Pureza limpieza.
Llumpac yani. Yrſe purificando.
Llumpacchani. Limpiar, purificar.
Llumpacchacuni. Purificarſe aſi.
Llumpac vcuſoncco. El de pura cõciencia. (de cõciẽcia
Llumpac vcuſonco cay. La pureza
Llumpacvcuyoc llumpac aychayoc El caſto honeſto. (pio.
Llumpaccharayani Eſtar ſiẽpre limpio
Llumpacvcuyoc cay La pureza de caſtidad Checcamanta o huañuy llumpac De caſtiſsima y honeſtiſsima y puriſsima vida. (ſimo
Llumpac manak vcuyoc. El caſtiſ-
Llumpac manak vcuſoncoyoc. El puriſsimo de buena conciencia.
Llumpacchapayani Limpiar o purificar de lacra o cõpaſion con o Dios o el confeſſor alas almas pecadoras. (coſa q̃ ſe pega
Llumchhini Enluzir enbarrizar cõ
Llũchhik, ẽluzidor o llũchicamayoc
Llamchhina. Plana de albañir.
Llunccona. Piedra o coſa pa bruñir
Llunccuni. Bruñir acicalar pabonar
Lluncculla. Coſa bien bruñida (da
Llunccuſcca. Lo bruñido como eſpa
Llunccuni o llunccurccuni. Lamer o rebañar con el dedo o lengua.
Llunccuycamayoc. El bruñidor.
Lluppini o lluppircconi. Pelar gallina con agua caliente.
Llupichacuni. Pelar de todo pũto.
Llupircucũ. Pelarſe vna coſa ẽ ſuyo caerſe de ſuyo barbas o cabellos.
Lluppinarac tiranarac. Lo que eſta por pelar o apique para ello (lãbre
Llupircarina huaci La tenería o pe
Llupiycamayoc. çurrador.
Lluppiruni. Tirar delos pelos.
Lluqquircuni. Sobarcar o lleuar de baxo del braço a eſcondidas
Lluqquiriramuni. Tomar diſsimuladamente algo por debaxo dela capa o manta y yrſe.

Lluqquiycuni. Dar a escõdidas por debaxo dela capa.
Lluqquiylluqquiylla pacapacalla apani A escondidas lleuar hurtado o lluqquiycupuni. Cogerlo agено
Lluqquiycuni. Cohechar, veeñauin chani.
Lluqquiycuſcca. El cohechado.
Lluqquiycupuy. Los cohechos.
Lluquipayaniapapayani. Hazer biẽ y mercedes y dar dones d secreto
Lluquipayan Dios. Dios da muchos dones de secreto.
Dios lluqquiycuhuanchico lluqqui pay ahuanchic, o lluqquiycupayahuãchic graciaſtapas yanapay niorahuanpas Dios nos da de secreto sin q̃ lo veamos su gracia y auxilios.
Lluqquipayahuayrac Dios lluqqui pay aquellay. A Dios bien hechor mio hazme mas beneficios a escondidas a mi alma
Llusiini o hauimi. Vntar o vngir.
Llusiſcca m cani, o llusicuſcca m cani. Eſtar vngido vntado o emplaſtado
Llusiycuni. Vntarſe.
Llusiina hãpi. Vguẽtos o vnciones
Llucſiina ſacramento. El ſacramento dela extrema vnció. Extrema vncion huanllusiyrucuni. Ser vngido. Sacramento huan llusiini.
Vngir o dar la extrema vncion.
Sacramento huan llusiſca. El vngido. Vya llusiina Los afeytes, o vaſta llusiycuni. Afeytarſe.
Vyaytã llusipayani Afeytarſe de maſiado
Llusppini, o llusppirccuni, o llusppir ccutam uni. Eſcaparſe delas manos, o deslizarſe de peligro.
Llusppirccopuni. Huyrſe delas manos de otro otra vez
Llusppin. Caerſe deslizandoſe.
Llusppichicuni maquiymanta. Deslizarſele algo dela mano o caerſele o ſoltarſe ane o animal, aſsido o atado que huye con la ſoga.
Llusppichini Caerſe por dexarlo, o no apretarlo, huyrſe eſcaparſe.
Llusppin o llusppircũ o pinquin. Salpicar el agua q̃ cae y da en coſa dura.
Llusppiycuni. Salpicar a otro. llusppiycuſcca ſalpicado. Llusppin llusppircun o pinquin Saltar o botar la pelota q̃ cae de alto, y lo q̃ reſurte o bota a tras de donde da.
Llusppichini. Botar la pelota o hazer que ſalte del ſuelo, o pinquichini
Llusppirccta cutichipuni Rebotar o boluer la pelota de bote.
Lluchccaycuni cutcuycuni Resbalando caer, o resbalarſe a bajo. vee a tras (lluchcani.)
Llustini o tipcani o cipccani deſcortezar arbol o deſollar o dſnudar
Llustini llustircconi. Quitar ropa o deſnudar por fuerça cõ dificultad
Llustticuni. Deſnudarſe la ropa.
Llustticun. Deſcortezarſe algo.
Llustircconcun o chhutucũ machhacuhuay. La culebra quita ſu cuero renouandoſe. Machachuay hinachhutq̃cuni. Boluerſe moço.
Llustt ſcca. Deſollado. Llustticcuſcan La deſolladura.
Lluttani. Tapar o ẽbarrar cõ lodo.
Lluttaſcca. Coſa ẽbarrada biẽ tapada.

Lluttaſeca ñaui El muy ciego q̃ no vee nada como emborrados los ojos.

Lluttaſcca chocñihuan. El que tiene muchas lagañas que no puede abrir los ojos.

Botijacto o tinajacta llutani Empegar botijas.

Hŭiampucta llutani. Dar carena o calafetear nauio.

Llutcu llutcu. Verdolagas.

Llutcu. Hoja de vllucos.

Llutcu. Lo blando dela oreja ſin ternilla.

Llutquircuni chhullarcuni. Eſcapar ſe ſalirſe de entre los otros.

Llut quirccutamuni. Eſcapaſe huyendo.

Llutquircuchcani Salirſe poco a poco.

Lluychu. Cabra montes, que el macho tiene cuernos chicos la hébra que no los tiene. Taruca. Es venado q̃ el macho y hembra traẽ cuernos enramados

Lluymini o lluuini. Arrancar a mano yeruas en tierra blanda.

## M

MA. Veamos.

Machic. Veamos lo todos, o juntos muchos.

Maraymaya. Ea veamos, o veamos pues

Matac Veamos mas o de mas de eſſo, lo otro cambien

Marac. Veamos toda via eſſo mejor o mas aun.

Maari o machaycca. Veamos pues ca.

Maccas. Cantaro mediano.

Maçaui o mazarini. Tender a enxugar, o orear al ſol, o al ayre

Maçana. Tendedero.

Maçacuni o coñiricuni. Calentarſe al ſol.

Maçacuni o conocuni Calentarſe al fuego.

Maçaycachani Calentarſe a menudo.

Maçarayani. Eſtarſe calentando demaſiado.

Mapas amaracpas. A fe, o yo os prometo amenazando.

Mapas ricuſſunrac. Mueſtra aca veamos.

Maccani. Dar, o aporrear poner las manos en otro.

Maccanacuni. Aporrearſe o pelear con otro o apuñetearle.

Maccachi.i Hazer dar a otro.

Maccanacuchini. Dar ocaſion o hazer que riñan.

Maccarccuni. Aporrear de repente o brevemente, o echar fuera a porrazos.

Maccaycachani o macapayani aporrear a menudo demaſiado.

Maccachacuni. Aporrear de burla fingidamente o los muchachos.

Maccanayactam harccahuan. Ya q̃ eſtaua a pique de aporrearle me impidieron.

Maccanacuy La riña o pendencia.

Maccaycamayoc, o mittamitta maccacuk. El continuo aporreador acoſtumbrado a dar.

Maccalluni. Abraçar a perſona o otra coſa.

bre

Maccallipuni. Tornarſe a hazer amigo con otro.
Maccallichinacuni. Hazer que ſe hagan amigos y ſe abracen.
Maccallirini o maccallircuni. Abraçar de preſto vn poquito no mas.
Maccallichacuni. Darſe mil abraços vna y otra vez ſin ceſſar, o abraçar burlando.
Maccallipayani. Abraçar peſada y importunamente, y abraçar al pobre o enfermo con laſtima o miſericordia.
Maccallinacuni. Abraçarſe vnos a otros
Maccallichini. Hazerle abraçar a perſona o al pilar, o palo &c.
Maſſa Cuñado, como Ccatay.
Maſſayaycuni catayaycuni Trabajar en lo de ſu ſuegro.
Maçapura o maçantin Los parcados para trabajar.
Maçachani Aparear hazer vuntas de bueyes, o parear perſonas para el trabaxo.
Chuncamaçanmirin o maçantillan o maçantin pura Van jũtos diez apareados, o diez yuntas.
Macchhini, o macchhirini, o machirccani Enxaguar algun cantaro o valo.
Machhakhuay Culebra boua. Cauk machhakhuay. Culebra ponçoñoſa.
Macchini, o challani Regar menudo a mano.
Macchmacuni Regarſe vno otro o rociarſe.
Macchichacuni. Regar de burla ſin prouecho junto al agua, o regar, o rociar a otro burlando.
Maechipayani. Rociar a otro peſadamente deſguſtandole
Machanmi, o chhuncanmi mancca, o ſañu. Reçumarſe, o enpaparſe algo en olla nueua.
Machani. Emborracharſe, o machacuni.
Machaycachani. Andar de vna borrachera en otra, o emborracharſe muchas vezes.
Macharccuni. Emborracharſe con poco de preſto, o acabarſe de emborrachar.
Machachini. Emborrachar a otro.
Machak rullu. El que ſe emborracha a menudo o ſiempre.
Machac, o machaycamayoc. El que ſe emborracha de coſtũbre dieſtro beuedor
Machak ſonco El que tiene inclinacion y vicio de emborracharſe.
Machaſcca Borracho, aſſi machaſcca, o chaumachaſcca. Eſcalentado Chaumimachachacun. Eſtá a medio emborracharſe
Machhay, o puñuna, machhay pañaſcos Cuevas para dormidas callancamachhayo huayraucalla. Cueua tamaña con o vna caſa.
Machca. El baço o mollejas.
Machhin, o mizquin. Molledos de braços o de piernas o lagarto.
Machhitmacun micuy. Eſtarſe reſpoſando la comida en echandole el recado y apartandola ſe eſta lazonando penetrãdole el recado por

toda ella.
Mizquin. El recado de especias &c.
Mizquinchani, o mizquiyachini. Echarle el recado
Mizquinniyoc. Lo que tiene recado
Machitmacuk. La comida que se está sazonando y repolada.
Machit machini. Sazonar assi las comidas.
Machit mascca mizquinchasca. La comida sazonada bien guisada cō todo su punto y recado.
Machit mancayquicama ñam Diosspasiminta conancayquichic sonccoyquiña chica vyarispa tac machit macun mannacarca. Ya os he penetrado con sermones el corazon ya se auia de auer sazonado y mouido.
Machhitmani say cuyta. Estoi cansado hasta los huesos penetrado del cansancio.
Machimacuni cay yuyavta. He pensado tanto en esto que estoi empapado en este pensamiento
Machitmani chay simicta vyarispa. Estoy tan harto de oyr aquesso q̄ estoy lleno y penetrado dello.
Machit machini. Sazonar, disponer el aima, o cuerpo, penetrarle con algo.
Diosspasimin huan machit machiycuni sonconman. He penetrado con las palabras de Dios, el corazon y sazonadole.
Chica llamcaymachit machihuā. El trauajo me ha penetrado y tiene molido.
Huañuncay yuyay machit machihu an. Los pensamientos de la muerte me han penetrado todo.
Hucha huan machit mascamcani, huchap machit machisscamcani. Estoi lleno penetrado todo de peccados.
Machhi simi Hombre de dulces palabras, o mizquisimi, o canan chhi, o canamizqui. En la bia dor mouedor, o persuadidor blando y amoroso.
Machhi simi huan mizquisimi huan huñichicuni Persuadir con palabras blandas y regaladas.
Machhicani, o machhicahuanmi, o machiycuni, o machiycuhuanmi, o mizquihuanmi, o mizquiycuhuanmi, o mizquichicuni, Gustar de vna comida saberla bien tomar gusto en ella como.
Sanctissimo Sacramēte ētam mizquichicuni machhicacuni, o Diospa vcunñam machhicuhuan, o machiycuhuan, o mizquiycuhuan. Gusto ya mucho de comulgar.
Machiklli cani. Probar las comidas, gustar si estan buenas.
Machhiklliccuni mizquillicuni. Escomer buenas comidas y sabrosas y bien guisadas.
Machhiklliccusun mizquillicusun caypasquapi. Comamos algo de bueno y gustoso esta pasqua.
Diosspasimi rimayta machhicacuni, o mizquillicuni, o mizquichicuni, o Diospasimin machhihuan, o machicuhan, o mizquicuhuan, o mizhuan. Gusto mucho de las palabras de Dios, o danme gran gusto

Allin

Allincayniytapas machicacuni yallintahuan Tomar demasiado gusto en sus cosas buenas o, preciarse de ellas asi y no a Dios.
Machitayahuan machhitayani. Estar molido sin fuerças, de puro can ancio.
Machitayak, o machitayasca El molido assi.
Machu Viejo en personas, o animales, o plantas.
Machapichiu. Paxaro biejo.
Machu acha. Arbol viejo.
Machuyani. Enbejecerse.
Rucuña. Anciano.
Huacaña pisipak ña. Caduco decrepito.
Machucay, o machup viñaynin. La vejez, o edad de viejos rucucay
Machup rimanantam riman cay huarma machup viñayninman chayactam rimaycachan. Hablar el niño como viejo, o con cordura de viejo.
Macchinacuni Rociarse con agua o regarse vno a otro.
Machup sonccon soncoyoc El que tiene el juizio como vn viejo siendo moço.
Machup viñaynin La edad de vn viejo que es setenta años.
Rucup viñaynin. La edad decrepita de nouenta
Huaynap viñaynin. La edad de moço.
Cayruna machu viñaynin manmi chayanña. Este hombre allegado ala edad de viejo, o machu caynin man.
Machu auquicuna. Antepassados.
Mahini amini. Aburrir padre, o madre a sus hijos y no los criar ni sustentar ni tratar como hijos.
Pichiupas mahin runtunta huahuãta. Aburrir los hijos, o hueuos las aues.
Mahini churicunap animanta manaconaspa yachachispa maccaipa huchanmanta harcaspa Aburrir los padres las animas de sus hijos no ayudando a su saluacion.
Mahini. Aburrir hombre a muger, o muger a hombre, casados, o solteros, apartarse del por otro ques ponerle los cuernos.
Mahinicun amina cun Ambos se aborrezen y enfadan y apartan y no se sustentan ni ayudan.
Mahiscca cari, o huarmi Cornudo o cornuda dexados por otros.
Mahichini. Hazer aburrir otro con chismes, o consejos.
Maciy. Complice, o compañero en bien, o en mal, o participante en ser, o obrar algo.
Yscay rik maciyoc mirin. Va cõ dos compañeros de camino.
Ricmacipura, o ricmacintin. Ambos dos compañeros en caminar.
Macma. Tinajon grande de chicha.
Macmaruna. Gran borracho, o bebedor.
Macnu Color colorado para teñir.
Macta Muchacho zagal de nueue alta catorce ños.
Mallac rak, o mallak sonco, o mirin rak, o nunin sonco. El que esta en ayu-

en ayunas.
Mallac ſoneco yachak, o yachacuſ-
eca. El acoſtumbrado a no deſ-
ayunarſe. Mallco El pollo
delas aues q̃ comiença a bolar.
Mallecochini. Sacarle a bolar.
*M*allcuchini. Atraher con engaños
çupaymi huchaman mallcuchi ſũ
qui El Demonio te trae por en-
gaños apecar.
Caſaracuſſunmi ñiſpa mallcuchini.
Engañar muger prometiendo ca-
ſarſe.
Huc runam caſaracuſſum ſiſpa hu-
chaman mallcuchi huarca Vn in
dio me engaño para pecar dizi-
endo que nos hauiamos de caſar.
Aychay mallcuchihuan llulla pa-
cham mallcuchihuan La carne
y el mundo me engañan.
Mallinq inan vcupacha muchuy-
ta Guarda no padezcas en el in-
fierno.
Ma li huac. Dioſpa muchuchiyninta
pacta. Guarda no lleues algun caſ
tigo de Dios.
Mallini. Prouar con el guſto, o lle-
uar algun caſtigo.
Maquiytam mallinqui. Tu prouaras
a que ſaben mis manos.
Mallini. Prouar la pena, o lleuar el
caſtigo
Mallichini maquiytam. Dar a pro
uar el caſtigo, o caſtigar
Malliſeca. Lo prouado, o experi-
mentado.
Huauancayquipac ciſpallapi confe-
ſſacuyta mallicuy. Si quieres en-
mendarte pruebua a confeſſarte a
menudo.
Penitencia rurayca allim ñiſpañam
mallircani. Ya he experimentado
que es bueno hazer penitencia
Ymaymanachapas malliycachak ya
naycachak mi cay. Eſte es muy ex
perimentado en todas las coſas.
Hanac pachacuiſicuyta mallirihuac
carca chayta huaynaricunquimã
tacmi. Si huuieras guſtado vn po
quito del gozo del cielo te murie
ras de amor y de deſeo del.
Mallmani, o cazmani. Emparejar la
tierra arada quebrando los ter-
rones.
Malliqui La planta tierna para
plantar
Mallqui. Qualquiera arbol frutal.
Mallquini Plantar, o traſplantar.
Mallquipani. Replantar.
Ppiricta caſſacta mallquipani. Traſ
poner arboles donde faltan.
Mallquiſta ſayachini Enramar hin
car ramos para arcos, o hazerlos.
Mallquiſcca. Colla plantada.
Mallqui mallqui Plantel, o arbole-
da de muchos frutales juntos
Mallquiçapa muya. Huerta de mu-
chos frutales.
Malta. Cordero, o ternero de vno, o
dos años.
Malta cauchic. Olla mediana.
Mama Madre de todo animal, o la
ſeñora, o ama, o la hembra ya pa-
rida era mama, o huachak.
Mamacuna Matronas, o ſeñoras de
ſangre nobie y honradas.
Huc mamacuna Vna ſeñora vieja,
o de madura edad.

Mama

Mamaroque. El buche de todo animal, o el quajo.
Mamayccori mamaycollque. Madremia muy regalada y muy preciada por caticias.
Mama Veta, o caxa de todo metal como curi nama veta de oro &c.
Maman mi cu. Vnas eſtrellas caue el cruzero (vee mircu)
Mamancuna. Las quentas gordas del roſario que ſon paternoſtres.
Mamanchumpi Faxa mayor texida tiella.
Mama pacra. Vna como diadema o media luna que por gala trayá los ſoldados
Mama ccocha. La mar.
Mamacochap ppocchiqquen vrcun Las olas del mar
Ppocchiqquen hatarin, o vrcu vrcun hatarin Leuantarſe las olas.
Mama cocham yauyan. Menguar.
Llecmarcun. Crece.
Llecmarcuynin. La creciente.
Yauyaynin. La menguante,
Mama cochampiñacun. Anda braua la mar.
Llampuyan, o tiyaycun. Quando ſe aplacan las olas.
Tanirik cocha. La calma.
Mamarucana. El dedo pulgar.
Mamachacuni. Tomar a alguna por madre.
Mamantin. Madre y hijo.
Mamantin huahuantin. Todas las madres con ſus hijos.
Mamac. Cañas gruеſas de guayaquil.
Mamas ccachani, o apuſccachani. Enſoberuezerſe la muger.
Mama ſoncco, o mama mamalla huarmi. La muger altiua ſoberuia q̃ no ſe rinde ni humilla, o mamas tucuk.
Mamas tucun Hazerſe y moſtrarſe ſoberuia.
Maman ſoncco, o maman ſoncco huahua. El niño que llora por ſu madre y no puede eſtar ſin ella.
Mamas coca. La Coca de hojas grãdes ques mas preciada.
Ttupa coca. La coca de ojas chicas.
Mana. No, o ni manatac ni tan poco
Mana Dize nada, o no nada a toda pregunta.
Yman. Que ay, o que dizes, o quieres o que es eſſo.
Manam. No nada, o no es nada, o no ay nada, o no digo nada.
May mantam hamunqui. De donde bienes.
Manam. De ninguna parte.
Pim canqui. Quien eres.
Manam. No nadie.
Mana. Antepueſta a otro nombre ſignifica lo contrario dello como yachak Sabio Mana yachak ygnorãte, huañuk Mortal, o el muerto
Mana huañuk. Ynmortal.
Mana. Añadido de ſpues del nóbre verbal lo haze ſuperlatiuo con exceſſo como de pputuy pputiy mana. Triſtiſsimo de cuſiy cuſiy mana Alegriſsimo.
Manatacmi, o manapunim. No de ninguna manera.
Manach. Creo que no, o quica no.

Manachari. Por ventura no es, o no deue ſſer.

Mana alli, o mana allin. Malo, o loq̃ no es bien hecho, o coſa toſca.

Mana. Haze nombres impoſibles.

Manayachay manayachana. Coſa q̃ no ſe puede ſaber Mana huatuy. Ni ſe puede imaginar.

Mana rimaypak Lo que no ſe puede hablar dello.

Mana callariy cama. Lo que es impoſible de començarſe.

Mana hinana mana hinay o mana hinaycama. Las coſſas q̃ no ſe pueden licitamente, o lo ilicito.

Mana hinana toro. El toro brauo q̃ nadie le para.

Mana hinana huarmi Muger caſtiſſima firmiſsima q̃ nadie ſe le atreue.

Mana çupaypa hinanarruna. El fuerte q̃ no ſe dexa tentar ni ſe le atreue el Demonio

Mana hinana ccari. El valiente q̃ nadie le irrita ni ſe le atreue.

Manam hinana chucani. No ſe me pued ami hazer eſſe agrauio o daño

Manam hinanayquichucani. No puedes tu hazermele.

Manam hinay pacchucani. No puedo ni deuo ni me cõuiene hazer eſſo

Mana hinapayana. Dize lo miſmo cõ excello, o demaſiadas vezes.

Mana hinaypac ñileca, o amahinay ñiſeca. Obra, o coſſa defendida, o prohibida

Manacconaccuqquevoc. El que no tiene quien le encargue aconſeje reprehenda.

Manachu. No es aſsi, o por ventura no es aſsi? non ne &c.

Mana racchum. Aun no lo ha dicho.

manaraemi. No aun.

Manachñi nim. Poner en duda.

Manam ñini. Negar.

Manaracchuch rin. No ſe han ido?

Manaraecha. Creo que no.

Mana atipay, o mana atipana. Lo q̃ no ſe puede alcançar ni ſobre pujar ni vencer ni contraſtar ni ſalir con ello.

Apuñam rimarin ñam chcecacchan ſin ita manã atipaychu. Ya el lu ez lo publico y no puede boluer atras ya es imposible alcançarlo de el.

Mana atipay yupaſpa, o yupaypi. Inumerable.

Mana atipay rimaſpa. Grã coſa que no ſe puede dezir.

Mana ñiſpa. Y ſino rivpas ve pues.

Mana ñiſpa. O ſino Amariychu. No vayas.

Manaracmi Aun no, o con todo eſo no, o no aun.

Manaracmi ñinchu. No lo ha dicho

Manaracmi rinchu. Aun no ha ido.

Manarac riptin. Antes que ſe vaya.

Manapas. Antes que, o antes de.

Manaracpas riſpam ñi huan. Antes de irſe me lo dixo

Manam ripuni No darſelo negarlo

Apanquimyau pacta manam ñinquiman. Mira q̃ lo lleuas preſtado guarda no lo niegues.

Manã ñini. Negar, o no dar lo q̃ le pidan

Mañas eaytam manam ñirca. Nego me lo que le pedi.

Manay

Manaymahuchaytapasqqueſpichik El que no perdona ningun pecado que no haze.

Manapi huarmictapas qquipichik. El que no dexa ninguna muger q̃ no inquiete.

Manatac. Ni tampoco.

Manañan, Ya no.

Mañani,o mañacuni Pedir.

Mañapuruna. El gran pedidor,o mañakſoncco.

Achca mañapuquevok.El que tiene muchos que le piden

Mañarccayani Pedir a muchos.

Mañachicuni. Hazer a otro que pida por el.

Mañaycamayoc atipak ſimiyoc. El diestro pedidor q̃ puede alcançar lo todo a fuerça de palabras.

Dioſtamañapayaquenchic o mañapuquenchik Dioſpa hatunnillan, o Dioſpa huñioã ſanctocunã. Los Sanctos ſon apropoſito para pedir por noſotros a Dios q̃ſon ius priuados a quiées no niega nada

Mañani,o mañacuni. Pedir preſtada toda coſa.

Mañanĩ, o mañahuayñini. Es ſolo pedir por vn rato preſtado lo q̃ ſe buelue luego lo miſmo en numero porq̃ no ſe enagena ni aqui ſe dize deudor ni acreedor.

Manuhuayñini. Pedir preſtada plata, o coſa q̃ ſe gaſta y no ſe buelue la miſma y aqui ay acreedor y deudór.

Mañani,o mañachini. Es preſtar ſon ambos preſtar lo que ſe ha de bolver luego.

Mañani,o mañachini. Tambien es preſtar coſa que ſe conſume, mas mañak no es acreedor ſino preſtador y mañachiſca no es deudor ſino aquien ſe preſta.

Mañu,o mañuchari. Es el deudor.

Mañuni. Preſtar plata,o manucharini.

Manuk,o manucharik El acreedor, o manuyoc.

Manu. Es la deuda. Manuçapa. El muy adeudado,o l'éo de deudas.

Manum. Tambien es fiar. Veaſſe manu.

Mañapuk,o mañapayak,o mañachipuk.El preſtador.

Mañaquevok,o mañachiquevok.El que halla preſtador

Mañapayani Pedir importunamente,o con exceſſo.

Mañachiccuni. Hazerſe preſtar,o maña chichicumuni Embiar a pedir preſtado

Mañacupuni. Boluer a pedir lo preſtado

Mañarcutamuni.Pedir algo de paſſo ala partida.

Mañachiſcca, o mañaſcca. Coſſa preſtada y la perſona a quien ſe preſta.

Mañanaruna,o mañachinalla El de buen credito,buen boluedor que ſe le puede preſtar.

Mana mañana. El mal boluedor que no ſe le puede mas preſtar q̃ no lo buelue.

Manca. Olla.

Llekhue oyanamanca. Olla ſuzia.

Manca hinatuta. Noche eſcura como olla.

Man-

Manca hayhuapayak, o mancahay huak mancachapillak. El goloso q̃ visita las ollas

Man acu, o mancancu o manccata, o panra Torpe atado para poco.

Manccata soncoyoc. Torpe de entendimiento, o rudo, o mancacu soncoyoc, o mancancu soncco.

Manccatay cachan. Hazer las cosas torpemente, o imperfectamẽte, o mancacuycachani.

Manchani, manchacuni. Temer, o tener miedo.

Mana manchariccuc. El intrepido que no teme, atreui o, o manchayñinnac mana manchayniyoc mana manchacukIla.

Mancharini, o chucucucuni. Temer temblar de miedo.

Llacllacuni Andar timido medroso

Manchak soncc llacllak soncc. Timido de su natural.

Monchayçapa llacllayçapa. Lleno de miedos y temores.

Manchayruna, o manchaynivoc, o manchay manchav. Hombre graue, o de autoridad como los juezes, o curacas y los sabios y los Sanctos

Manchana. El terrible que es de temer por su condicion ayrada, o el Iuez riguroso, o Dios castigador.

Manchapayani. Temer demasiado y lo que no se ha de temer.

Manchapayapuni. Temer el daño por amor a otro.

Aucapicak churiytam manchapayapuni. Temo a mis hijos que estan en la guerra.

Manchapayapuni Temer de desgustar a alguno, o de no quebrar con su amistad.

Dios munaqqueyta manchapayapuni. Temo no dar desgusto a Dios.

Mancharccuni. Assombrarse de repente, mancharcuramuni. Huir de temor.

Mana manchachicuk, o mana manchana ţucuk. El que no se haze temer ni espanta a otros.

Manchachini Atemoriçar o espantar a alguno.

Mana mancharicuk. El que no teme o atreuido (biraméte

Mancharcuchini Espantar a otro su

Manchana manchaynivoc Hombre de autoridad y respeto.

Manchanacaynin manchaynivoc cay ñim. La autoridad, o grauedad

Manchaypak cak manchaypak caman checamanta, o sullulmanta manchana o manchay manchay Cosa espantable terrible temerosa, o huañuymanchay.

Manchay cachani Andar cõ temores como en tiempo de peste.

Manchacayani. Estar descaecido de miedo.

Mancharayani. Estar, o durar mucho con temor atemorizado.

Mancharccayani. Estar asombrado, o pasmado de miedo de muchos o de muchos daños.

Manchachina. El espantajo tumpalla runa, o runa hinalla.

Mancuni. Cortar miẽbros o troçar madera

Mancurcayani. Troçar, o cortar en pedaços, o hazer troços.
Mácurcayani. Desquartizar vna res o hombre por justicia.
Mantaycucuni, o mantacuni. Tender algo en que echarse.
Mantarini Estender estirar ropa.
Mantaytucun. Estar algo tendido
Manttacayani. Estar como aturdido y tendido de muy cansado, o enfermo.
Runamanttarayachcan o manttarayan Esta lleno de gête, estar muchos tendidos juntos, como los enbriagados, o dormidos
Mantaracayani hachacta. Derribar vn arbol y desmocharle que se assiente y abaxe
Mantacayañam. Ya esta el arbol desmochado arrasado tendido.
Aucacta mantarcarini. Arrasar los enemigos sin dexar ni vno en pie
Mantachacuni. Cubrir el suelo de flores yerua buena ychu &c.
Mantani. Tender algo en el suelo, o en otra cosa, o estender lo encogido.
Mantani puñunacta. Hazer la cama
Alfombracta, o pachacta mantani Tender ropa
Mantarcayani Desparramar, o estẽder. Totoracta ychhucta mantarini, o mãtarcarini Desparramar ychu, o juncia.
Mantani. Cubrir el suelo. Ppachha huan mantarini. Cubrir con ropa
Mantur Color colorado fruto de vn arbol.
Mantur huan pasicunihauicuni. Afeytarse la muger.
Manu. La deuda, o manifesto.
Manu runa. El deudor, o manuy micay. Este es mi deudor.
Manuçapa. Cargado de deudas.
Manuprantin, o manurunaprantin El fiador.
Manuprantin La prenda.
Manuprantinta ccuni o hatallichini Dar prenda, o fiador.
Manuni, o manucuni Fiar, o prestar lo q̃ no se buelue en especie.
Manumcanin anũmcapuni Deuer
Manuk manuyok, o manucuk. El a reedor.
Manupayak soncco. El amigo de prestar por caridad, o prestador o fiador.
Manu manta ccuni. Pagar deuda, o manunta ccupuni.
Manuqueyok, o mañaqueyok, o mañachiqueyok. El que tiene quien le preste, o fie
Manupayani. Prestar o fiar demasia do a vno o por misericordia.
Manurcarini. Prestar, o fiar a muchos
Manuk soncco. El prstador, o amigo de fiar
Manuyta, o manumanta chasquini. Tomar fiado, o prestado.
Manupaccuni. Dar prestado, o fiado
Manuypakcamã o manunallae manuy paccak. Hombre de credito bueno para prestarle por ser buẽ pagador.
Mana manunalla. El mal pagador sin credito.

Mana manuypac çaman. El q̃no e para fiarle ni prestarle el su credito.

Manumcani Deuer, o tener deudas

Manuyani Yr e adeudando.

Manuyarcarini Adeudarse mucho

Manuchamani Auer venido a muchas deudas el que no deuia

Manuchaycuni Poner en obligaciõ tener obligado

Manuchascamcani Estar obligado de otro.

Manucha huascayquicta manam hõ ttachikana chucani. No soy bastante para pagarte las obligaciones en que me has puesto.

Diospa ancha manucha cuscam canchik. Muy obligados estamos a Dios y le somos en grande obligacion.

Diospa manucha huasanchic, may cham. Son infinitas sin quento las obligaciones que nos pone Dios.

Manu hapayani. Hazer cargo a otro y darle en rostro cõ lo q̃ ha hecho por el, y pedirle retorno, o agradecimiento

Diosca checamãta manuchaspatac manan manuchapayahuãchichu Con tenernos Dios tã obligados con beneficios no nos da en cara con ellos ni nos aflije por paga, o retorno.

Runa nkana ancha çacmi manucha payak. Pero los hõbres suelen de mañado dar en cara y pedir paga

Manumanta churasca, o manuran tin churasca. La prenda de deuda.

Manuyta hũttani cupuni o puchhucani. Pagar la deuda, o cõcluirla.

Manutucuni. Adeudarse.

Mapatayña. Color pardo escuro buriel.

Mapa. La cera.

Mapaçapa, Muy goteado de cera.

Mapanchani. Encerar.

Mappa. Mancha, o cosa suzia.

Mappa çapa Cosa muy manchada, o suzia.

Mappa runa. Hombre suzio, o puerco en su persona.

Mappa soncco runa. El inclinado a los vicios, o viciollo.

Llapa mapa soncoyoc, o llapa mappa çapa. El lleno de vicios, o llapa manaa'licaynyoc.

Mappa simi Las palabras desonestas.

Mappa simiyoc o mappa rimaycanayoc El desuergonçado de palabras feas y deshonestas.

Mappa vcuyoc, o mapa aychayoc. El deshonesto

Mappaçapa vcuyoc ohuañuimappa vcuyoc millaymappa aychayoc, o checcamanta mappaçapa vcuyoc. El deshonestissimo, lo mismo dize huacllisca que mappa.

Huacllisca vcuyoc. Deshonesto.

Huañuy o millay o checamãta huacllisca vcuyoc aychayoc. Deshonestissimo.

Mappachani, o huacllichini vcuyta Ser deshonesto

Vcunta mappachak, o huacllichik. El deshonesto.

Mappa hocha, o mappa cay hucha.

La

La deshonestidad.

*M*appa huchaman ſoncco, o mapa vcucayman ſoncco El deshoneſto de coraçon y de afficion.

*M*appa hani, o mapayachini. Enſuziar máchar, o afear alguna coſa.

*M*appachacuni Enſuziar, o manchar ſe ſu fama.

*M*appachaſca. Coſa enſuziada de otro.

*M*appacun Venirle, o eſtar con la regla la muger.

*M*aqui La mano caſtigo, o mano en los juegos.

*M*aquiymi, o ño apmaquiymi. Yo ſoi mano.

Chunca maquitā muchuchini. Dile diez golpes, o açotes por caſtigo

*M*aquinchani. Dar golpe en la mão

*M*aquiyta hai huani. Dar la mano a otro, o alargarla para tomar algo

*M*aquiyoc. El ladroncillo.

Hay huayeuk, o hucaricuk maqui. El que eſtien le a todo la mano, o echamano de lo que puede.

Ccazcacmaqui Aquien ſe le pega todo a las manos, o llnqquiyc uk. Que lo mete en el ſeno.

*M*aquivokmicani ñocapas. Es ame naza, yo tambiē ſoi hombre por mis manos.

*M*aquimanta cachiarini. Dexar, o ſoltar a otro de ſu mano, o no ayudarle,

Taclla maquitanta maqui. La palma dela mano.

*M*aray, o mirau Piedra de moler la que eſta debaxo, la de arriba vrcuii, o tuna.

*M*arannintin Ua de arriba y de abaxo juntas, o marayninti

*M*aranquiro. Las muelas huacro la muela cordal.

*M*araiſiſi. Hormigas grandes.

*M*arcacuni. Tomar a alguno por abogado, o valedor.

Ccammanta marcacuni qquemicuni Ati te tomo por mi valedor y mi amparo. (tector.

*M*arca. El valedor, o abogado o pro-

*M*arcanchic ccappaqquenchic. El Señor en quien nos arrimamos y es nueſtro defenſor.

*M*arca. El ſoberado, o los altos de la caſſa. (tos.

*M*arca huaci. Caſa doblada con al-

*M*arcallampas, o tumpallampas. Por ſi acaſo es neceſſario por mayor abundancia, o por mas y mejor, o por ſi, o por no, o a Dios a ventura, o por mas ſeguro.

*M*ana huañunay captinpas marcallampas tumpallin pas confeſſa cuſſac niñini. Aunque no ay peligro con todo eſſo por ſi, o porno o por mejor y mas ſeguro me quiero confeſſar.

*M*arca. Lo que ſe lleua de reſpecto de ſobra por ſi faltare.

Marcāta huācuni pacta pilſipti rilpam Dar algo mas q̄ lleuē de reſpecto de ſobra por que no falte.

*M*arcani. Lleuar en braços, o abarcado con vno, o dos braços.

Huc marcay. Vn braçado delo que ſe lleua. (uar a braçadas

*M*arccarcarini o marcarcayani Lle-

*M*arcarini. Alçar é bracos, o tēerlo.

Baptizacucta marcani, o marcarioi. Ser padrino, o sacar de pila.
Marccascay baptismopi. Mi ahijado
Marccarayani. Tener mucho tiempo en braços, o abraçado algo.
Marcarichini. Hazer a otro que abarque, o lleue abarcado.
Marccamuni. Traer en braços, o abarcado
Marccay marcaylla. Lo que es facil de abarcar, o de lleuar abarcado marcanalla o tũpa. marcanalla
Marca chaca. La puente del desaguadero
Marccaypi apani. Lleuar abarcados manos, o lleuar en una del ombro con vna.
Marcu. Altamisa, mata de yerua olorosa.
Maru i, kaçuni. Quebrantar, o desbazer terrones, o allanarlos
Maruyllauarumipampachayllampãchani qqueuericucta. Pacificar allanar la tierra de la rebelion, o hazer sosegarse.
Maruylla maroni, o pampachaylla pampachani çaça huchacunacta. Allanar concluyr echar tierra a negocios dificiles.
Marcca querar. Adarga grande de los Capitanes
Marcaçara, o marca micoypas, o marca ccollqque. Comidas, o plata, o cosa q̃ no se gasta reserua da para el Señor de la casa, q̃ nadie lo puede gastar.
Marca moho. Semilla reseruada q̃ nadie le toca.
Marcachacra. La chacra q̃ se labra, y coge a parte o para reseruarla o para sacar la semilla.
Marcachani. Reseruar para si algo el dueño y reseruar semillas, o comidas, o plata aparte.
Marca collque, o ccori. El tesoro, o plata reseruada guardada.
Marcachani collquecta. Ateserar.
Collqque, o ccori marcachak, o marcacollque, o ccoriyoc. El que tiene tesoro.
Hanac pachapi tiyanãchicta Diosmi marcachapuhuanchic pacta pay pa mana caman cachhuãchu. Guardanos Dios el premio en el cielo, mirad no lo desmerezcamos, o no lo dexemos de merecer.
Mazcani, o asiçi. Buscar.
Mazcacuni, o asicuni Para si o cosa suya
Cuzquini. Buscar con gran solicitud cosas dificultosas de hallar, o cosas menudas, o escondidas, o escuras.
Mazcani o mazcarini, o mazcaccni caçayta asicũi, o asimi caçaytam Buscar el sustento, o la vida.
Caçay mazca catnayok. El que es tero, o diligẽte en ganar de comer
Mazcaycahani. Andar buscando, o asi ycachani.
Mazcarccuni. Acabar de buscar.
Maz apayani. Buscar demasiadamente con exceso, o desgusto de otros, o trabucando con daño
Mazcca paycha. Borla que era insignia Real, o corona de Rey
Mastagani Declarar, o descubrir lo secreto, o no sabido explicar lo dudoso:

Mastaraccuni sonccoyta Manifestar a si mismo, o sus intentos.
Mastarani yuyayniyta o pacasimyta. Descubri mis secretos
Simi mastarayccachak. El descubridor de los secretos que sabe.
Soncc̃ota mastarak. El desbaratado hablador sin secreto sin recato
Huchayta mastarani Es confesarse y declarar sus pecados.
Hamutascayta mastarani. Declarar mi traça, o intẽcio de hazer algo
Churacuyta mastarani, o churacuscayta, o qquepicta. Mostrar, o registrar lo que se saca en la vacolla
Matcani, o haytani Dar coces.
Mastu. Murcielago.
Matara. Espadaña ancha.
Matti La frente. V mapmatin Los cascos dela cabeza.
Mati Vaso, o platos de calabazo para beuer, o comer.
Mati v mattivlla huatay. Atalo apretadamente.
Mattini Atar apretado y fuertemente.
Matticcuni. Apretarse assi.
Mattusimi Palabras impropias ajenas dela materia
Mattusimi voc. El que habla impropriamente.
Mattuctam hamutani, o huatuni. Traçarlo mal, errar la traça, o los medios.
Mattuctam rurani, o llanccani. Hazerlo al reues errado y sin prouecho.
Mattuctam conani. Dar mal consejo errado.
Mattuctam yachachini. Enseñar mal, o falsedades, o lo que no es a prouecho.
Mattuctam choccani. Errar el tiro y no darle y de otramanera se dize lo mismo
Mattuchani simictam rimaytam hamutaytam llanccaytam &c Errar las palabras las traças, o las obras
Mattuchani. Cortarse quãdo habla no acabar razõ turbarse oluidarse dezirlo mal de turbado.
Mattusta rimani rimaytam mattuchani. Hablar no claro, o no pronunciar bien, o no acertar ni dar enel pũto, no hablar cõ vocablos ni cosas a propolito, o no hablar cosa delo que traya pensado.
Mattuchani. Tirar auiesso, o errar el tiro.
Vsachinayta matuchani. No alcançar cossas pretendidas.
Maucca Cosa vieja, o ya pasada, o cumplida.
Maucca bulla. La bulla pasada.
Mauccarimay. Vocablos antiguos
Mauccamuchay. Idolatrias pasadas
Maucca huchaman ppacta cutipahuak. Guardate del diablo no bueluas alos pecados viejos pasados y dexados
Maucca alcalde. El alcalde passado &c.
Maucca cauçay. Vida passada.
Mauccayachacuscay. Mis costumbres antiguas dexadas
Mauccavan apucay. Gastarse el tiempo de mao ar, o llegarse la

Mauccachini. Gastar la ropa, o cossas de seruicios herramientas &c.
Mauccachicuni Dejar gastarse, o gastarse sin sentirlo.
Mauccappacha. Ropa vieja.
Maucca maucca. Andrajos, o ya traydos, o algo gastados.
Maycha. Yerua beruena.
Asmauccañam Ropa algo trayda.
Chaumaucayasca, o chaupi mitta maucca. Medio vieja medianamẽte gastada, o a medio traer.
Maycan o may. Qual Maycã, o may cannin. Qual dellos.
Maycancha. No se qual dellos
Maycanpas. Qual quier.
Maycanmanpas. Qualquier dellos.
Maymátarac aposcachâquimã cancca, Dequãdo acate ensoberueces
Maymantarac huchayquicta paca huac. Cõ que con iẽcia hauias de encubrir tus pecados
Maymantarac quechhupuhuanquimã. Con que causa me lo puedes tu quitar.
Maymãtarac llamecachihuãquimã Conq autoridad me puedes tu a mi hazer trabajar.
Maymantarac pagarayman. Porq causa lo tengo de pagar.
Maymãtarac cançachiyquimã. De que te puedo yo sustentar.
Maymantarac hinana câmanchay. Como se puede ello hazer licitamente
Maymantarac mana mi lavyarina canmã Como se puede dexar de oyr missa.
Maymantarac cuyquiman. De donde y como te lo puedo dar.
Maymantarac canman. Como es posible.
Maymantarac çuayman. Aque proposito lo auia de hurtar.
Ma pim. Donde esta.
Maypich. No se en donde.
Maypas. Quando chaypacham Entonces.
Maypich tiyan chaymanriy. Adõde estuuiere alli ve
Maymancha rin chaymã catiy. Adõ de fuere alli le sigue.
Maymãtach llucsin chaypi huatucuy. De donde salio alli pregunta por el
Maycama h risc chay cam ariy. Hasta donde yo fuere ve tu.
Mayñectach ri sun chayñectam hã pusu Por donde fueremos bolueremos.
Mayñecpi Hazia que parte, o may chayñecpi.
Maytam Por donde, o maychaytã.
Maytapas, o mayñectapas. Por donde quiera.
Mayñectam, o maychayñectam. Por hazia donde (donde.
Maymanmi, o maychaymanmi A
Mayñecmanmi, o maychayñecman mi. Hazia que parte.
Maypi maychaypim. Donde, o en que lugar.
Mayñecpi o mayñec chaypim, o may chayñecpi. En dõde hazia donde.
Maymantam, o maychaymantam. De donde.
Maycamam, o maychaymam Hasta adonde.

Mayracmi, o mayraccham tiyan man. Adonde estaria que sera, o podra ser del, maypiracmi, o machaypiracmi.

May ni, o maychaymi. En que parte o en donde.

Maychicam Que tanto es, o que tanto ay, o de que tamaño es.

May náchi am Que tan lejos es, o quanto dista de aqui.

Maypacham Quando, o en que tiempo.

Maypachapipas. Qual quier tiempo, o lugar.

Mayñicpachapipas o mayñic pachapihuanpas. En todas partes.

Maychay ñach. No se adonde estara el que camina.

May cham sermonman hamũ. Vinieron a Sermõ innumerables, o manayupaymi, o manayupaipa atipayuihamun.

Mayraccha ha nunca mana yupanam Y toda via vendran innumerables.

Maychaymi vglesia. Adonde es la iglesia, o maychaypim, o maypim

Maychaypich. No se donde.

Maychaypim padre, o maypim. A donde esta el padre.

Maychaymi chay vrco. Que tanto ay de aqui a aquel cerro.

Maychaytaccha, o maytaccha, o maychaycha. No se que tanto, o no se a donde.

Maycha. No se quanto ni donde y responde a maymi.

Maychaymi rillun, o maymanmi. Adonde iremos.

Maymantaccha, o may chaymantaccha, o maymancha, o maychaymancha. No se a donde.

Maypipas, o mayquitipipas Donde quiera

Mayracmi. En que lugar estara? el que camina, o donde llega ya.

Maytacmi. Que es dello donde esta?

Mayhuantacmi? Donde mas esta, o en que otro lugar esta.

May ñi npi. Algunas vezes.

Mayñillampim, o mayllampim. Ras, o pocas vezes.

Maypich, o maycha. No se donde es, donde esta.

Maycam runam? De que tierra, o nacion es, o qual en calidad.

Maycancha. No se qual.

Maycannincha, o maycan nequencha. No se qual dellos.

Maycanhina Como qual es.

Chaycan hinam. Como aquel es, o qual el en calidad.

Maycam nin mi. Qual dellos, o de essas cosas es.

Maycampas cam manta. Qual tu quisieres.

Maycampas. Qual quiera.

Maycan ninpas. Qualquiera dellos.

Mayhua. Vna flor encarnada.

Mahuay, o tripapa. Las primerizas papas, o tempranas.

Chaochao pacus. Papas, que se dan presto en tres meses todas.

May huaycuni. Amar exteriormẽte con obras, o con palabras amorosas, o muestras de amor, o amar regaladamente con caricias o, regalos, o halagos.

o regalo o halagos.
Mayhuaycca chani. Andar acariciñ do y mostrandole amor.
Mayhuay. Amor exterior. Munay interior.
Mayhuapayani. Con regalos o halagos amar descubriendo su amor, o amar con misericordia.
Mayhuapayak o mayhuak loncco. El amoroso aficionado a dar o hazer bien.
Mayhuanaccuni. Amarse entre si cõ muchas muestras de amor.
Mayhuay mayhuaylla rimanacun. Hablanse muy amorosamente.
Munaytaca munahuãquim ari may huaytam kana mana may huahuã quichu. De amarme en lo interior si me amas, mas no me lo muestras.
Mayllani. Lavar alguna cosa.
Mayllacuni. Lauarse o sus cosas.
Mayllak mayllayca mayoc. Lauandero.
Mayllaccuchini. Hazer que se lauẽ sus cosas. (Abad.
Maticllo Yerua de comer oreja de
Mayttu. Emboltorio, o manojo &c.
Mayttuni. Emboluer, liar, o hazer manojo de algo.
Mayttururu mayttuyuyu Emboltorio Para presentar de fruta o yeruas.
Mayo. El rio.
Mayup vcum. La hondura y profundidad del rio.
Nanac mayu, o hatun mayu, o nanac vnu mayu o nanac vcuyocmayo. El rio grande y caudaloso.
Mayup cayllan. La orilla o ribera del rio o mayupata.
Mayu vichayta. Rio arriba.
Mayu Vrayta. Rio abajo.
Mayumpurin. Correr el rio.
Mayup quinraynin. Lo ancho dl rio
Mayup puriqquen. La corriente del rio o el raudal, o el medio donde lleua la fuerça.
Caypi mayuppuriqquenmanacmi, o anchaapacmi. Aqui es muy rezia la corriente del rio.
Mayup purinan. La madre del rio.
Mayuptin cuqquen, o mayu tinc uk. Iunta de dos Rios o tinc uk mayu
Ccocharavac mayo. El remanso pequeño Puyuncu El remanso muy hondo (o açolua
Mayucocharavan. El rio se embalsa
Mayui mayuini. Campear o tren.o lar la vandera.
Mayuiycachacun Tremolarse ella.
Mayuini. Mecer menear lo liquido.
Mayuiccũ chupãta. Menear la cola
Mayuiricuni humaita. Menear la cabeça dezir de nõ, o negar, o no cõ sentir. Hamuyñiscay humãtam mayuin. Combidado de mi no quiso venir.
Huaracacta mayuini choccanaypac Rodear la honda para tirar.
Mayuircconi Enxaguar alguna cosa al derredor.
Mayuihuan ſonccoy o muyu huan Reboluerse el estomago para vomitar o dar arcadas.
Mayuircuni Traer a otro al retortero o darle bueltas en redondo
Pactamayuirccuyquiman. Guarda

note

no te đ vna buelta đlos cabeçones
Mayuichacuni Dar bueltas en redō do a cosa q̄ doblega a vna soga.
Mayuiycupuhuan humanhuā, o cca mapayanuan humanhuan. Amenazome cō la cabeça meneādola.
Mayuipayahuan humanhuā soncō huanqquiniypayahuan Tiene lastima y compassion de mi
Mayuirini. Mencar alguna cosa.
May uircun. Bambalearse.
Micca. Platos chatos.
Micca chaqui, o tacpichaqui. El ancho de pie o patudo.
Micca vya. Cari ancho, cari redōdo
Micllani. Lleuar algo enla falda.
Micllarayani. Tener algo enla falda mucho tiempo
Miellayccuni. Meter algo a dētro.
Micllarccuni Sacar algo enla falda
Missa çara Mayz de dos colores.
Missa. Qualquier cosa đ dos colores
Michha, o, chaqquemichha, o çatca El mezquineo seco para otros que no gasta con nadie.
Michhani, michhacconi o çatcani. Negar o no dexar, no prestar no dar cosas, mezquinarlo. (za.
Michha cay. Mezquindad o escasez.
Michha o çatca cayhucha. Auaricia
Michha huanmi yaucusakñiptiy, o llucsisac niptiy. Impideme y mezquiname la entrada y salida
Puñuytam michhahuan. No me dexa dormir en su casa. (yr.
Aciyta michhahuan Niegame el re
Rimayta michhahuan. No me dexa hablar.
Michca. El mayz temprano que se da en breue, y los primeros chocllos que maduran, y toda fruta temprana o primera que madura mas presto.
Michcak runa. El viuidor, viuaz, sano, que no enferma, ni embejece ni encanece.
Michcak huayna michcak sipas Los moços frescos enlo mas florido de su edad
Michcani Viuir enlo mas florido de su edad.
Michcaspallan huañuni, o michcak llam huañuni. Morirse en flor, o en agraz malogrado.
Michcak huarma, o, villina hoarma ancha viñak. El muchacho que crece mucho.
Michcak sonccoyoc yuyacpa soncconsonccoyoc huarma. El que preuiene el tiempo del vso de razon y le viene temprano
Michcak machak El que comiença desde niño a emborracharse.
Huachoc michcak sipas, o, michcak huachoc soncco. La muger moça que antes de tiempo o tempra no se echa a perder.
Michcak Diosman soncco. El que comiēça tēprano a darle a Dios.
Michcak penitenciaman soncco. El que se da tēprano a la penitencia.
Michini runacta. Gouernar o regir a hombres, o ser superior. o, Caukçayninta vnanchapuni. o, hamutapuni. Michik. El que los gouierna y rije. Michisca. Los regidos y gouernados. (uierne.
Michiqueyoc. El q̄ tiene quiē le go-

Michhiqquennak mana michiqueyoc mana cauçayuinta hamutapuqqueyoc vnanchapuqqueyoc. El que no tiene quien le gouierde mirija

Mitmac cunacta michuni. Entremeter en vn pueblo moradores de otro.

Incapmichhuſccan runa. Gentes diuerſas por el Inca mezcladas aduenediços con naturales

Michhuni Meter o entremeter vna coſa con otras de ſu genero. Michuni llamayta llamayquiman. Entremeti mis carneros con los tuyos. Michhuccuni o michuuſicuni, o halantauſicuni Entremeterſe con otros hombres donde no le llaman.

Simiyta michhuuſicuni Entremeterſe a hablar con otros. Anyanacuk mannmichhuuſicuni. Entrar a ayudar al vno de los que riñen.

Llamacacukmanmi michhuuſicuni. Meterſe entre los que trabajan a ayudar.

Puricuk manmi michhuuſicuni. Meterſe el ageno entre los que caminã juntos.

Miccucukmãmi miechuuſicuni. Entremeterſe a comer ſin ſer llamado

Michhurayani. Quedarſe mucho tiẽpo entremetido en caſa o obra

Michhupayacuni yaucupayacuni. Entremeterſe a menudo con deſgueſto de otros.

Michhuchini Entremeter a otro.

Michhuuſiccuni, o halantauſicuni. Entremeterſe donde no le llaman.

Huc huc ſimicta michhurcuni. Entremeter otras platicas, o diuertir vna platica a otra.

Michhuuſicuk halantauſicuk. Entremetido o entremetedor.

Huattuk hamutak michuuſicuni Entremeterſe por cenſurador obſeruador delas coſas agenas.

Mici, o micito Gato.

Miccuni miccucccuni. Comer la peſſona y todo animal.

Miccuni o vpſaccuni Pacer el ganado y animales

Miccuypa mizqquin El recado del guiſado o que da el punto o ſazon, o ſucaldo o pebre o ſalſa.

Miccuy tinccuchiſca. Comida adoba.

Miccuypa mizquin tiacun Tiene el punto y ſazon la comida.

Miccun Cortar el cuchillo o eſpada o erramienta

Mananicuk. Lo que no corta.

Miccuyta amini. Darme haſtio perder la gana o apetito de algo

Miccuna huaci Lugar donde ſe come o refitorio.

Miccuchicuni Combidar a otros o hazer combite.

Miccuchicuſcca o miccuk han uyñilcca. Los combidados

Miccuchicuk. El ſeñor del combite.

Miccuhipuni. Dar de comer a otro.

Miccuchircarini Dar de comer a muchos.

Miccuymi mizqqui huan. Bien me ſabe

sabe guisado esta a mi gusto vee, (machi)
Miccu hini. Hazer comer o dar de comer apacentar ganado o hazer comer
Miccuy haya huan. Sabeme bien la comida.
Miccuy manam chayahuanchu. No me sabe bien la comida.
Miccunayani miccunayahuanmi. Tener gana de comer.
Mananiccunayasca iccuk. El que come sin gana o por gula.
Micuchacuni. Hazer combite de burlas los muchachos o juntarse a comer sus almuerzos.
Micullayani. Andar siempre comiẽdo como muchachos o detenerse mucho en las comidas
Micupayani. Comer siempre de vna misma cosa por no tener mas o por gran gusto que toma en ella
Muttillacta micupayani. Como siẽpre mote que no tengo mas
Micupuccuc, vpiyapuccuc capichaypi El gorron que se combida a comer con todos, y se entra sin combidarle.
Miccupuccuni vpiyapuccuni Andarse de casa en casa, o de combite en combite sin ser llamado.
Miccun micun mi rini, o miccustin mi rini. Yr comiendo.
Micurcuni. Tomar vn bocadito o prouarlo.
Miccuy. Comida.
Miccuycuni Comer lo que ha menester, o satisfazerse.
Micuycucuniña ri, o miccuycucusamcani. Estoy satisfecho.
Miccuypacham. Hora es de comer.
Micurcuni Acabar de comer o comer todo lo que le ponen.
Miccurcucuni micuynuycunacta pas Ya he consumido todas mis comidas o prouision o matalotaje.
Miccuypac caman. Lo que es de comer, o esta ya a punto, o aparejado
Miccurcarini o miccurcayani. Comer de muchas comidas y guisados juntos, o esplendidamente.
Kapacpas riccurcarinucmi huac chamkana huc vscaylla cta miccupayacmi. Los ricos comen de varias comidas mas el pobre siempre vnas cosas que no tiene mas.
Miccuyta rurani Hazer de comer.
Miccutamuni. Comer de passada enel camino o yrse en comiendo
Micutamuniñam. Ya comi antes q̃ viniesse o comi enel camino.
Micuymantam huañuni. Morir de hambre, y estrema necessidad.
Milla. El empeyne.
Milla ccaracha. La tiña.
Milla caracha çapa. El tiñoso.
Millani. Tener asco fastidio, enfadarse no arrostrar rehusar comida.
Millachini. Causar asco poner enfadado.
Millapayani Enfadarse con alguno demasiado no poderle ver ni oyr o por tema, Caracaymillapayahuaspam rittachipayahuanmi curaca. Porque trae tema conmigo me

me embia a mas mitas delas que me caben con exceſſo.

Millay. Coſſa torpe ſuzia, o aſquerosa.

Millayſimiyoc. Deshoneſto en las palabras, o dichos.

Millay nana Abominable, peſtilencial de feo, o ſuzio, o aſqueroſo.

Millay hucha Pecado enorme, o feo que da aſco.

Millay muſccoy. Sueño torpe deshoneſto.

Millayrichhac. Feo de roſtro que da aſco.

Millaychani Affear algo enſuziarlo

Millaychani vyantam Aporrear enſangrentando, o haziendo cardenales, o hinchandole la cara.

Millaychanianimayta hucha huan. Manchar y afear el alma con pecados.

Millaychacunicumayniytam. Manchar y afear ſu hõrra, o perderla

Millaychapunicumayniotam Manchar le la honrra deshonrarle.

Millaytam puñuſccacani. He dormido muy mal.

Millaytam caucani Biuir mal con muchos trauajos o pecados.

Millaytam ccarahuan. Dame muy mal de comer.

Soncoy millanaya huan o vmpullin Traer eſtomago flaco con gana de vomitar que ſe le rebuelue.

Soncoymillanayak. El flaco de eſtomago que trueca facilmente la comida.

Milluyni pilluini. Hilar, o torcer lana en hilo gordo con vn palillo mouido al derredor, para hazer chuſsis, o fraçadas gordas, o ſogas

Milluyſcca apa, o huaſca. Freçada, o ſoga hecha aſsi.

Milpacuni. Antojarſele algo.

Ccuhuaychayruructa milpunimari. Dame eſſa fructa que ſe me ha antojado.

Pacta millpuſpalla vncuyman. Mira que ſino caere malo de antojo

Milpupayak, o millpuycamayoc. El antojadizo de coſas de comer

Millpuni. Tragar la comida.

Achcactam millpuni. Tragar mucho junto.

Millpuvlla millpuni kamihuaſcãta millayta ñi huaſcanta. Trague y ſufri, quantas injurias me dixo.

Millpona. Tragadero, o garganta.

Millpuk puyuncu. El remãſo ren o lino de agua, o concauidades en el rio muy hondas.

Millpuk cocha. Laguna muy honda

Millpurcarini Tragar mucho, o muchas coſas juntas.

Millpuchacuni. Tragar burlando, o hazer que lo traga

Millpurini. Tragar muy poco, o vn trago, o vn bocado, o prouarlo.

Millpurccuni Tragarlo, o acabarlo todo.

Millpuycuycamayoc Gran tragon o comedor de prieſſa.

Millma. La lana, o el vello o pelos de animal y de paxaro. Puru.

Millhuaçapa. Velloſo lanudo &c.

Millhuayarcarini Yr naciẽdo el pelo lana vello.

Mil-

Minccani. Alquilar perſona.
Mincacuni o minccani humucta. Llamar hechizeros para ſus neceſsidades.
Minccapuni. Alquilar para otro.
Minccaycachani o mincapayani. Alquilar mucho a menudo.
Minccacum. Rogar a alguno que me ayude prometiendole algo.
Mincacuk. El que llama o alquila.
Mincachicuk o mincaytacuk El q̃ es alquilado o ſe dexa alquilar.
Chanipac mincayruna. Hombre de alquiler por paga.
Minccacuni ſanctocunacta yanapahuayñiſpa. Llamar alos ſantos en ſu fauor y ayuda.
Minchha. Paſſado mañana.
Min chhantin. El quarto dia.
Mini. El hilo que texe contra la trama y entra y ſale enla Ccuma y queda encubierto y lo tramado deſcubierto y la trama ſe llama aulliſca antes de texer y entexiẽdo la ahuaſcca.
Mini ni. Texer contra la trama entremeter o entrexerir al primero hilo que es trama que eſta tirante.
Minichani Texer ſobre la trama.
Minnimcani Eſtoy en ayunas o mannamicuſ a manay piyalccamcani
Minni o mallac ſoncco. El que eſta ayuno
Miohuarmi o mio llama. Muger o animal que pare los hijos muertos.
Mio callampa. Hongo ponçoñoſo.
Mioyoccatari o machakhuay. Biuora o culebra ponçoñoſa.
Miuni. Dar ponçoña en beuida o comida
Miurccuni Dar muy eficaz ponzoña que de preſto mata.
Miuſca huañuk El muerto con ponçoña.
Miurccuſcca. Muerto breuemente.
Mio. Las yeruas ponçoñoſas que matan o hazen daño alos carneros.
Miohampi. Beuedizo o comida con ponçoña
Miuycamayoc. El que vſa dar ponçoña.
Miqui Humedad coſa humeda liéta &c.
Miqui miqui, miquiçapa. Muy humedo
Miquiyani. Ablandarſe coſa dura.
Miquicun. Humedecerſe algo, o miquiyan.
Miquiyachini Humedecer algo.
Mirarini achcayani mirarccuni. Multipliarſe la coſa.
Chacracta mirachicuni. Romper mas tierra y añadir ala chacra.
Mirachi o achcachani. Multiplicar o acrecentar o aumentar.
Mirachicuy. El acrecentamiento.
Mirachiytucuno achcatucun. Aumentarſe o ſer aumentado, multiplicarſe algo.
Miray El augmento ganancia acrecentamiento, multiplicacion
Mirachiſcca Lo multiplicado.
Miraymi vocpaccuni, o mamanoll qquecta. Dar plata a logro preſtar o

car por ganancia.
Miray niyoepac chazquini. Tomar a logro.
Miray niyoepac manu huayñini. Pedir a logro o vsura.
Collq̃ quep miraynin hucha. El peccado de vsura o logro.
Collqquehuan rantina cuspan mirachini. Tratar y contratar con plata liciramente.
Miray huaylo, huahua ccoto. Muger o animal que multiplica mucho.
Mirararani. Castigar el juez, o aporrear a alguno, y darle vna buelta el que vence, castigarle.
Mirca. Peca dela cara.
Mirca huanmi, o, mircayani. Salir las pecas.
Mirca çapa, o, mirca mirca. Pecoso.
Mircatan, o mircatahuanmi. Parecerle bien, o estarle bie qualquier cosa que se viste o pone.
Cay ppachaytincuhuan, o ricchuanmi. Viene muy justa.
Mircatahuan. Dizeme bien.
Mircatak ppaccha. El bestido que viene bueno y parece bien.
Ppachap mircatana runa. Al que todo le parece y dize bien.
Mircataquey ppachhay. El bestido que me parece bien.
Chay varam mircataſunqui. Alcalde caypas mircataſunqui. Muy bien te está la vara, y el ſer Alcalde te quadra muy bien.
Ancham padre cay mircataſunquiman. Muy bien te pareceria y te vendria nacido el ſer ſacerdote.
Cay mappaſimi rimayeachaſeay qui-

ca manapunim mircataſunquiel. Eſſas palabras feas que hablas no parecen bien en ti.
Chay huarmi caſaracuſacriſecayquica manam mircataſunquichu. Eſſa muger con quien quieres caſar no te está bien.
Chay chacra ñocap canmá ancham mircata huamma, Si aq̃lla chacra fuera mia me eſtuuiera muy biẽ.
Mirca tuquey cuna. Es todo lo que me eſtaria bien y me conuendria
Mircata quey cunctapas mañahuay. pideme todo lo que te está bien.
Aninacunap mircataqué ti tud camamcak. Lo que le parece bien al alma y la hermoſea ſon todas las virtudes.
Hachacunankana manam mircata huanchicchu. Mas los vicios no nos eſtán bien.
Mireca mireca. Lo mezclado de muchos colores.
Mirca mirca ppachha. Ropa de varios colores.
Mirca mirca runa. Los que ſon de varios pueblos o ayllos.
Mirecá mirecan padre. Los religioſos de diferentes religiones.
Mirecana cenni, o, mir callayani. Mezclarſe los diferentes.
Mircachini, o, mirecanacuchini. Hazer que ſe mezclen o entren entre.
Mirca ſimicta rimak. El que habla lẽgua mezclada de otras agenas.
Mireca mireca el a'vachak. El que ſabe todo, o de varias coſas.
Mirca mirca ñacta huchallicuk. El que es peccador en todo genero de pec-

de peccados

Mirccuni. Comer a ſu padre o madre, q̃ por ſer pecca lo eſtupendo le dieron vocablo propriq, y enel cielo fi agieron vna eſtrella contraria a eſte peccado y q̃e influye contra los que lo hazé, que llamã, *M*aman mirccuc cuyllur, que dize, Eſtrella delos que comen a ſu padre o madre.

Miſani, o miſſactam rurani. Dezir miſſa.

Miſa rurak padre. Padre de miſſa.

Miſani, miſacuni. Ganar al juego, o apueſtas.

Miſapa ani Ganar ſiempre de ordinario

Miſarcani. Ganar a todos, o a muchos.

Miſapavak, o ſamiyoc. El venturoſo en el juego.

Miſachicuni, miſſhuanmi, miſaytucuni. Perder al juego, o ſer ganado.

Miſſachiccupuni Perder lo q̃ auia ganado, o tornar a perder.

Miſſanacuna, o miſſana. Lo que ſe juega o apueſta.

Miſanaccuni Apoſtar o jugar juego al lleuar algo.

Churaſpalla miſſanacuſſun, o, puellaſſum, o maquipuralla lugar al poner la plata y no fiado.

Miſſanacuſſun manupak, o, pagaranapak. Iuguemos al fiado.

Cutichiypak miſſanacuni. Iugar a deſquitar.

Cutichinacuypi miſſanacurcani. Salir deſquitos.

Miſanaccunapak collqquecta churaſſun Apoſtemos plata;

Mittayoc. El que trabaja por ſu tanda o vez.

*M*ittayoc maci. El compañero enla tanda.

*M*ittani mi taccuni. Caberle ſu vez de hazer algo.

*M*ittayokpura. Dos mitayos.

*M*ittayoccama. *M*uchos todos mitayos.

*M*ittay mi chayamun. Vieneme mi vez.

*M*ittannac, o mana mittayoc El q̃ no entra en tanda ni vez.

*M*itachini, mi tacuchini. Hazer q̃ ſirua por ſus vezes.

*M*ittaruna. Los que ſiruen ſu vez.

Ccay mitta runacuna, o ccay vñay runacuna. Los que viuen en vna edad o ſiglo, o, la gente de eſte tiempo, de eſta edad.

*M*ittapu, o chayapu vncuy. Mal q̃ acude a tiempos, terciana. Veaſe, Chayapu.

*M*ittapu rupay, o, chayapu rupay. Calentura que acude a ſus tiépos

*M*itachiccuni. Hazer que me ſiruã por ſu vez.

*M*ittay çanay. *M*is deſcendientes Vee, çana

*M*ittaqquey. El que me ſirue por ſu vez

*M*itta mitta. A menudo, a cada paſo cada credo, o momento, o en todas las ocaſiones

*M*itta mittam maccahuan Cada credo, en cada ocaſion me aporrea.

*M*ittanaccuni. Hazer alguna coſa a vezes,

a vezes reuezarse.

Mittanpi camanpi, o mittanpi pachallan, mittan mittampi, o mittanpi mittanpi A su tiépo, en su ocasio.

Mittan cunapi, o, mitta mittapicak Lo q a sus tiépos y ocasiones sucede

Nauray mittapi En todas las ocasiones o tiempos en que se haze algo.

Mittá mittanpi vuastamicusun Comamos a vezes las vuas cada vno su vez.

Mitta mittachatimassun, o, mitta mittapi Hablemos a vezes, o hable cada vno su vez.

Mittccani Tropeçar, trompicar.

Huchaman mittccani. Por peccar, o caer en peccado, como, Vrmani.

Huarmiman mittccani. Peccar con muger.

Mittccapayani, o, mittccachacuni. Trompeçar en todo.

Mittccana. Tropeçadero delos pies y de peccados.

Mittccana huarmi. La muger que es tropieço y ocasion.

Mittccana huaci, machay huaci. Casa de borracheria casa de peccar.

Mittcay ccachani. Andar tropeçando.

Mittccachini Hazer tropeçar, o poner trop'ieço, o dexar tropeçar

Mittucani Huyr lexos, o de proposito. Ayqquen, Huyr poco.

Mitucak. El que se huye de proposito lexos

Mitucachitamuni, mitucachini, Hazer o dexar huir, o soltar porq̃ se huya, o lleuar huyendo persona o animal.

Mitu camuni. Yr o venir huyendo.

Mitmac. Aduenedizo auezindado en algun lugar.

Mizmi, mizmin, o mizmircun o milla millan nina Yrse estendiendo mas, o cundiendo el fuego, o la palabra, o murmuracion entre muchos, o el bueno o mal exemplo.

Huchay quiñam mizmircunmũ millarcunun Ya tu peccado se sabe y ha cundido a todos.

Llapa ñam mi. michircarin millachircarin huchayquicta Todos hablã ya y publican tu peccado.

Mizqqui. Miel, açucar, o cosa dulce sabrosa, conseruas, o miel de auejas.

ñauray mizqui yachachiscca Todo genero de conseruas y confitura.

Mizquicta yachachini Hazer conseruas

Mizqui rumpu rumpu La cõfitura.

Chini chini mizqui rumpu. La gragea menuda.

Mizqui yachachiscca ruru. Conserua de frutas.

Mizqui yachachiscca. Membrillo, o mançana, o pera: carne de membrillo o de mançanas. &c.

Mizqui yachachiscca. Calabaça, el calal açate

Mizquinniy, o machinniy. Mis mos lledos de braços, o muslos.

Mizquinmaquiy. Es el molledo del braço, desde el codo al ombro

Mizquinchaqui. El muslo.

Miz-

Mizquinchani. Dar golpe enlos molledos.

Chaqui mizquinchayquiman Guarda no te de ũ porrazo éel muslo.

Mizqquillicuni, o, mizqquilli hicuni, o, mizqquihuanmi, o mizquilli huanmi. Saber bien algo, o dar gusto Ya me da mucho gusto el depréder la doctrina christiana. Doctrinacta yachacuspam mizqquillicuni, o, mizqquillichicuni, o, doctrina yachacuy ñam mizqquilli huan, o, mizqqui huan o, mizqquiycu huan.

Mizqqui yachini micuyta, o, mizqquichani. Adobar o dar sabor y gusto al manjar.

Mizqqui yan sonccoy. o, mizqqui yani Yrse haziendo dulce o buenacondicion, o tomar sabor. El guisado, mizqqui yarin.

Mizqquilliccuni. Deleytarse, saborearse, tomar deleytes, o, darse gusto, y hazer con gusto o gana qualquier cosa, regostarse.

Vpiyayta mizqquilli cuspitac checan chacunqui Regostado a beuer acudes siempre a esso.

Mizqquilli cuycuna Los deleytes y regalos que se toman

Mizqquillichicuc cuna Las cosas q̃ dã deleyte, o, mizqquillina cuna.

Mizqquilli cuni Gozar de algo, o, deleytarse, o mizqquichicuni

Mizqqui aznay, o, aznallicuy, o mizqqui mucana cuna. Olor bueno y fragante.

Mizqqui chumchulli. El quajo.

Mizqqui chicuni. Comer lo gustoso, o hazer con gusto algo.

Mizqqui Mizqquilla, o, mizqquichi cuyniypi rurani, mizqquillicuni rurayta. Hazer con gana y gusto.

Mizqqui miccuy, añay mizqqui; o, ñucñu. Manjar dulce sabroso.

Munay mizqqui, o, mizqquin huantincusceca, mizqqui mizqquilla ñucñu ñucñulla cocho cochollãcani. Biuo muy a mi gusto y a mi contento.

Mizqqui rimak. Mellifluo enel hablar que da gusto y deleyte.

Mizqqui chana cuni. Biuir cõ gusto hazerse, auerse bien con otros.

Mizqquisimi machisimi kanamachi El de palabras dulces que habla con amor, mansedumbre, y tan mellifluo, que gana las voluntades.

Mizqquit man, machit man. Estar sazonado con todo recaudo.

Mizqquit machini, machit machini. Echar todo recado para sazonar y dar el punto a la comida.

Mizqqui vicça, o, machi vicça. Regalado enel comer, amigo de cosas bien guisadas y dulces.

Mocca cuni, cocar huani. Enmohecerse algo.

Moccascca, o, moccarecay ascca, cocar huayascca. Cosa mohosa, enmohecida.

Mocchhirccuccuni, o, mocchhiyccuccuni, o mocchhicuni. Enxaguarse la boca. Mucchillicuni. Tener agua enla boca.

Mucchhini. Desleyr harina enla boca, q̃ es hazer, mucu, de mayzcõ saliua

ſaliua para hazer chicha.
Muccu ta mucchhicuni. Hazer la maſſa del mucurala con agua en la boca, deslevrlo
Mucco. Coyunturas del cuerpo, artejos delos dedos, ñudos de madera, o de cañas, o motas dl hilo.
Muccuyani, o, ſuchhuyani nattarayani. Eſtar tullido ſin mouerſe ni mandar los miembros.
Mocco mocco, o, mocco çapa. Lleno de ñudos, o de coyunturas.
Mo co ccama: Todos ñudos.
Moqueſcca çara, o moho la ſemilla Que retoñecio tuerta | a ir abaxo y no nace. (la.
Morcco. Ropa trayda, rayda, gaſta
Morcco morcco pachalla ychhu, paxa de caſa muy gaſtada y vieja
Mucu runa, o, ſuchu, o nattarayak, o, natta runa. El tullido impedido de miembros q no los mandan ni mueue.
Morcco yanppacha. Gaſtarſe la ropa y enuegecerſe de rayda.
Morccuto mormuntu. Ouas de color morenas.
Muzccuni Soñar.
Muzccuy. Sueño.
Ati muzccuy. Sueños malos.
Muſſoc. Coſa nueua.
Muſſoc ppaehha. Ropa nueua.
Moſſoc vani Pararſe nueua alguna coſa remouarſe.
Muſſoc chani, muſſoc yachini. Poner remouar, o hazer nueuo algo.
Samca muzcuyta, o aticapiva man o chaytam muzcuni. Ver viſiones dela otra vida en ſueños.
Atitapia muzcuyta muzcuni. Soñe ſueños abominables
Atitapia mapacta muzcuni. Tuue ſueños muy feos y deshoneſtos.
Muzcuvpiricuni, o, muzcuypi hinam ricuni. Ver alos amados deſpues de larga auſencia, o, ver coſas tan lindas o deſeadas, que temo no ſean ſueño ver y no creerlo de guſto y admiracion.
*Mu*kani. Hazer hoyos a las plantas o mayz para que tomen mas agua de riego.
Mukant. Dar buen olor, o, oler biẽ como, aznani, es dar mal Mukay el buẽ olor, como, aznay, el malo
Yglesiam mukamũ. Oler y dar olor ſuaue, buen olor a la yglesia, o inquillcuna ci a tachap y eqquen, las flores y las coſas aromaticas huelen bien.
Mukaçuni. Oler, o recebir buẽ olor para ſolo los buenos olores, como, mutquini, es comũ para buenos y malos, y aſsi, mutqquina, es el olfato, y no mucana.
Mukaycmun. *Muy*a la huerta va dando olores ſuaues.
*Muchhu*. ceruiz, colodrillo, cogote
*Muchhunchani*. Dar golpe, o peſcoçon a otro en el cogote
*Muchhani*. Deſgranar mayz, o, ecacoriccuni.
*Muchhani*, muchhaycuni, o vpaycuni. Adorar, rogar, reuerẽciar, hõrar, venerar, o beſſar las manos.
*Muchhaycuni*, muchaycuſcay quim ñipuni. Agradecer, o dar gracias de palabra, yupaychani, de obra

Allichaquenta muchaycuk,o vpay cuk o muchaycuſcayqui ñipuk. El agradecido de palabra.

Allichaquenta yupaychak. El q̃ haze caſo y eſtima al bien hechor.

Allichaquenta mana vpaycuk, o, mana vpaycuſcayqui ñipuk. El deſagradecido aun de palabras.

Allichaquen mana yupaychak El deſagradecido q̃ no haze caſo de ſu bienhechor, ni lo eſtima.

Allichaquen muchaycuc, o, vpaychachay. Agradecimiento.

Muchay cuni, o, muchani Beſſar a alguno honeſtamente con reuerencia, o, hazer corteſia, o, beſſar la mano.

Muchallini. Beſſar en la boca, o cara torpemẽte, o dar beſſos cõ amor deshoneſto, y no es para coſa ho

Muchallicuy. El beſſo torpe (neſta

Muchallinacuni. Darſe beſſos vno a otro, aun los caſados. Y a los niños, muchallini.

Muchalli payani, o muchallichacudi. Dar mil beſſos, o demaſiados.

Muchallircarini, o muchallircayani Beſſar aſsi a muchas.

Muchapayani, vpapayani. Importunar rogando, o rogar mucho.

Muchapayay Diosta. Pide a Dios con grande ahinco o inſtancia.

Muchapuni. Interceder por otro, o tornar otra vez a rogar.

Muchaycupuni, o vpaycupuni. Tornarſe a ſujetar, a dar la obediencia el reñido o alçado, o, pedir perdon al mayor, o reconciliarſe con ſu mayor, o con Dios.

Muchaſcca. Adorado, reuerenciado, beſſado en coſas ſagradas.

Muchachini. Dexar, o hazer adorar, reuerẽciar, o beſſar, o hazer dar obediencia.

Muchic muchicñiſpa heqquek heqquek caſpa huacani anchini Gemir y ſolloçar con hipo por el gran dolor.

Muhuni muchuccuni, o huanacconi. Padecer, tener falta o neceſsidad de algo, y ſufrir trabajos.

Diospa gracin mantam muchuccuni huanacuni Tengo falta o neceſsidad dela gracia de Dios.

Yma manta muchuſcayca. Aquello de que tengo neceſsidad.

Yma manta hayca mãta huanaſcay quicta Diosta mañay añmayquipac. Pide a Dios todo lo que has meneſter para tu alma.

Diosraycu, o, llampu ſoncco muchuccuni Sufrir algo con paciencia.

Muchuccuni llampu ſoncco o huan, o mizqui ſoncco llahuan. Sufrir con paz y manſedumbre.

Muchuccuni allilla, o, cacilla. Sufrir manſamente, con paz, ſin alteracion.

Muchuccuni cumuy cuyhuan, o, cumuycuk ſonccoy huan. Sufrir cõ humildad y ſujecion.

Muchuccuni yſccay ſoncco huan. Padecer de mala gana.

Muchuccuni mana ayñicuſpa, o mana aynicuy huan. Sufrir ſin contradicion ni repugnancia.

Muçhuchini. Caſtigar, correjir,

penar justiciar.
Muchuchiy tucuni. Ser castigado de otro.
Muchhiccuni o chumchicuni. Enxaguarse la boca.
Muchini Lleuar agua enla boca.
Muchuy muchuy cauçay Vida necesitada o trabajosa.
çaramuchuy. Carestia y falta de mayz.
Muchuy runa. Hombre misero, falto de todo y necesitado.
Muchuychanani. Venir a extremo de grã necesidad o falta de todo
Muchuypacha. Tiempo esteril de hambre.
Muchuy muchuylla pisipisilla manacakcak. Cosa muy poca que no es casi nada.
Muchuy muchuylla cauçani. Con necesidad o pobremẽte o eõ falta de todo o miserablemẽte viuo
Muchu. Semilla de coca.
Mucmiruna. Dilsimulado recatado, canto, reſabido callado, retirado de conuersar.
Mucmi sonco, o vcu sonccoyoc runa. De condicion intrinseco calla do guardador de secretos.
Mucmi, o mucmilla Dissimulada o cautamente.
Mucmicuni. Callar encubrir y no dezir lo que sabe o tener secreto
Mucmicuni huchayta Encubrir los peccados.
Mucmicuoi sonccoyta o ruraſac ñisccayta. Encubrir o callar sus secretos o sus intentos
Ruranan mucmiricuk. El cauto encubridor de sus intentos.
Mucmini mucmiccani. Estar callado hablar poco no vaziarse, ni dezir sus cosas dissimularse.
Hochayachak anamcay mucmisonccomaricak. Este es bueno para secretario que es calladode condicion
Mucmi mucmilla o muemi sonccolla muchucuk. El sufridor callado que no se quexa.
Mucmi mucmiylla llamcak. El que trabaja ala callada sin hablar
Mucmi mucmilla huchallieuk. El q̃ haze sus peccados con recato y dissimulacion alas calladas.
Mucmi sonccco, o muquik sonccco muchuni o muquiculpalla o muquiy muquiylla, o mucmimucmiylla. Padecer con paciencia y sufrimiento.
Mucmu. Capullo de flor o boton.
Mucmuni. Hechar el capullo dela flor.
Mucmurcariu ña. Florecer todo el arbol.
Mucmuylla muemuyan Yr echando mucha flor.
Mucmu mucmun o mucmuçapa, o mucmuylla mucmuk o mucmurcarik. El arbol muy cargado de flores o de botones.
Mucu. La coyuntura. Mucu mucu. Los artejos o ñudos de los dedos
Mucu El ñudo dla caña Mucuçapa Lleno de ñudos o de coyũturas.
Mucucay. Manquera o suchucay.
Mucumucu o suchusuchu. Tullido de pies o manos.

Mu-

Mucuyani, o ſuchuyani. Hazerſe manco, tullirſe delas mãos, opies
Mucuymanani. Eſtar todo tullido.
Mucuyaſca, o mucuruna. Hombre tullido, o rata, o ſuchu. (Vee natarayani.
Muccuni Hazer el muccu maſcado del mayz toſtado.
Muccu, Es la maſſa maſcada de que ſe haze la leuadura para el azua.
Muccupucuni. Mazcar maiz para hazer chicha por paga.
Mucupuccuk. Los que ſe alquilan para maſcar.
Mucucta, o muccuſcacta puchcuchini. Hazer la leuadura de chicha.
Muhu. Grano pepita ſemilla.
Huc muhu çara huc muhu trigo Vn grano de mayz, o trigo
Muhunchani, o muhuchani. Apreſtar la ſemilla, o eſcogerla.
Mucucu. Coronilla.
Mullaca. Yeruas ſilueſtres de comer
Mulla. Los ſobrinos de hermana y de hermano ſi es o es ya grande y ſi es dize churi y como el padre
Mulla pa Soga deſparto de a tres ramales, o trença texida de tres.
Mullaypani. Hazer ſoga de a tres ramales.
Mullcuyan ñaui, o mullcuyani ñam manam puñunavahuanchu Tener alterados, o encendidos los ojos, el q̃ no puede dormir, y no poderlos cerrar ni poder dormir
Pacartuta, o chaupicuramãta mullcuyani. Toda la noche, o deſde media noche no puedo dormir.
Mullcu mullcu api. Maçamorra cõ tolondrones, o borujones.
Murcuyan api. Hazerſe borujones enla maçamorra
Mullcu mullcu, o murcu murcu. Las ronchas del cuerpo, o chinchones dela caueça.
Mullcuyan, o murcuyan Yr ſaliendo ronchas
Mulli. Vn arbol y la fructilla.
Mullcuyan, o murcuyan cuy ay-chay, o mullcuy hatatari huan. Hazerſe en el cuerpo ronchas.
Mullcuyak vcu, o mullcuyachiſca, o mullcuçapa. El que eſta lleno de ronchas, o murcuyak &c.
Mullcuyachircarin chuſpi. Los moſquitos leuantan por todo el cuerpo ronchas.
Mullmani mullmacuni. Mamullar, o mazcar ſin dientes, o comer medio maſcado.
Mullu. Concha colorada dela mar chaquira, o coral dela tierra
Mulluyſimi pucayſimi mulluy virpa. El de los labios colorados hermoſos.
Mullppa mullppaſca. Coſa podrida de eſtar al agua, o en vmedad, o debaxo de tierra.
Mullpaſca aya, pintuna huan. El cuerpo muerto ya corrompido y ſu mortaja
Mullppaſca huaci, o murcu murcu huaci, Caſa muy bieja del ſuelo podrido.
Mullppani, o mullpayani. Carcomerſe, o podrirſe de eſtar al agua o vmedad.

Mullpayani. Deshazerſe de podrida enlas manos

Llapaymay manapas mullppayakcakuni, o, mullppacamam, mullppayancamari pachaptichucaypi. Todas las coſas ſon corruptibles y ſe desharan como podridas entre las manos al fin del mundo

Mullpaytucun. Corromperſe, podrirſe, o, eshazerſe.

Mullpparuna o mullppayak vcuyoc aychayoc, ynactam apoſcachanquianchaycunqui. Hombre con cuerpo y carne que ſe ha de podrir y comer de gusanos y deſhazer en tocandole de podrido, q̃ te enlobereeces.

Mullppara yan. Eſtarſe pudriendo mucho tiempo.

Ya, calmullppanayak, o, vtscalla mullpanayak runa. El hombre que eſta ya para podrirſe, o, que preſto ſe podrira.

Mullppayak camá runa, o mullppay tucuk caman, o, mullppay manayak, o, mullppachanak. El hõbre o coſa corruptible.

Mullppay manani, o mullppachanani. Venir a corrõperſe y pudrirſe y conſumirſe lo que tenia luſtre.

Mullupundu. La angoſtura de Potoſi, llamada aſsi

Muña. Poleo de la tierra.

Munani. Querer, o, amar, o, tener voluntad de algo

Munarcarini Querer o amar muchas coſas.

Munana ccuni. Quererſe, amarſe vnos a otros.

Munachini. hazer querer o amar a otro, o, ponerle amor o deſſeo de algo.

Munapayani. Deſſear, cudiciar, apetecer algo mucho con demaſia.

Munana La voluntad, que es potencia.

Munay. Voluntad, el querer, el guſto, apetito o amor, que es acto.

Munay muna lla. Coſa linda perfecta, a guſto.

Soncco cama caypac munana o ſoncco ccoçcama cakpac munana, o, ſoncco manatacak munana El libre aluedrio o libertad o la voluntad libre.

Munay nin cama runa, o, ſonccon cama. El libre cõ libertad o libre aluedrio

Munaychani. Halagar cõ la mano y palabras dulces, y moſtrarle amor y regalo.

Munay chapayani Halagarle muy por eſtremo y con exceſſo.

Munay chapayáni, o munay chani. Hazer mercedes y beneficios e gracia, o hazer mucho bien a vno como Dios

Munarini. Aficionarſe derrepente, o apetecer breuemente por poco tiempo, o començar a querer lo que no queria.

Munariy lla munariſccallaymi chay huarmi, manam mancebaychu. Eſſa muger no la ame de propoſito ſino repentinamẽte por vn poco.

Munaricuy. La veleydad o volũtad o amor liuiano, facil, mudable.

Munariq munãm Dios man ſon co

ca, ta

cayta. Ya he començado a querer ſeruir a Dios, lo q̃ no q̃ria antes.
Munay tucuni. Ser q̃rido o amado.
Munay chay tucuni. Ser halagado, acariciado, o amado de obra con muchos beneficios y mercedes de gracia.
Munapayay tucuni. Ser apetecido, o codiciado demaſiado.
Munaqueyoc. El que tiene aficionados que le aman.
Munay chaqueyoc. El que tiene q̃ le regale y haga mercedes y beneficios.
Munay chak foncco. Regalador, y acariciador, y bienhechor, de affecion y gusto.
Munay chay camayoc. El dieſtro en halagar, y acoſtumbrado a hazer beneficios.
Munay munaylla o munayñincalla. coſa linda, o para alabar.
Munay llamñini. Es alabar, como, Añayllamñini, Di esta añaynioſſun, o, munay ñiſſun. Alabemos a Dios:
Munay munayllacta, o munanacta rurani, o, munay chani. Hazer algo dieſtramente, curioſa o perfectamente, o a gusto. (ſo.
Munay munaylla. Amable o gusto-
Munay munaylla, o munaylla ruraſca. Coſa curioſa, galana, perfecta, o linda, o gustoſa, o a gusto.
Munay munayllamcani. Soy vn pobrezillo miſero neceſsitado lo que es compaſsion de verme.
Munay munaylla cay. La miſeria y neceſsidad.
Munay munay ſoncco lla. Hombre caritatiuo, regalador, conſolador acariciador, amoroſo.
Munachacuni. Amar de burla, o de palabra, y de cumplimiento.
Llulla pachaman ſoncocuna muna chacuylla muna chacunacunman munay chacunacunchu. Los mundanos ſe aman de cũplimiento, y no hazen obras de caridad.
Munay munaylla. Perfectamente, curioſa o guſtoſamente, o muy a gusto, o a pedir de boca.
Soncco cama munay hin cama runa. El libre, alçado, no ſujecto ni rendido, ni obediente.
Munay cama munaypak cama. Digno de ſer amado, o amable.
Munay chaſcca runa munakmi. El hombre q̃ le tratan bien con obras, o, palabras ſuele cobrar amor, o amar.
Munaychani. Bendezir Dios, o hazernos bien.
Munay chani. Bendezir los hombres, es de palabra eſſear bien a otros. Dios munay chaſſunqui. Dios te bendiga.
Munaypaſccollqqueyok manãhuac chayquiman ccuhuanquichu. Aunque tienes, con tener, o, por mas plata que tẽgas, aunque mas tienes, o teniendo, o como tienes no me das nada que ſoy pobre.
Hinaſcca muqquiuk. Paciente, ſufrido, callado.
Hinaſcca muqquicuy, o hinaſcca muqquik cay. La paciencia.
Muqquic foncco mucchuni. Sufrir

Con paciécia, callan !ose sin que-
xas.
Muqquini, muqquiccuni. Callar, su
frir
Mucmiy mucmiy lla. Disimulada
mente
Muqquiccuni Disimularse, enco-
gerse, no comunicar.
Muqquiccuc sonceo vcupi sonccoy.
Disimulado, intrinseco, callado,
de poco trato, seco, no afable, q
no se vazia ni descubre
Yna paccay huchactapas muqqui-
cuk. El q no descubre sus secretos.
Muqquicuy. Disimulacion.
Muqqui ccuy niyquipi qquespicun
qui Por callar y disimular te li-
braste.
Muqquicuk sonccolla muchucuni.
sufrir con gran paciencia, sin que
xas ni murmuracion.
Muqquicuk sonccolla muchucuk.
Pacientisimo
Muqquicuk sõccolla muchucuk cay
La virtud perfecta de paciécia.
Muqquy muqquiylla. Cõ paciécia.
Anyalcca, o, maccasicca, o, pinccay-
chascca, o, alleochascca muqqui
cuylla muqquicuk. El que no
abre su boca, ni se quexa aunque
mas mal le hagan, como Christo
en su passion.
Vñuhina muqquicuylla muqquicuk
Como el cordero que no se que-
xa quando le matan
Pacha caypi muqquicuk runa can-
man, o ppalla runanacullun. Ha
blemos baxo, no ava aqui algu-
no disimulado para cyrnos.

Morir. Maçorca seca de mayz
Mura. Bexucos, que son rayzes co
mo huascas para atar
Murcco Ropa, o cosa rayda, o gas
tada de vieja
Murccunmi Estar bieja o gastada.
Murcuyanmi. Yrse gastando, o en-
uegeciendo.
Murceo huaci. Casa vieja quando
el icho del techo esta molido.
Huacip murccun. La cumbre o ca
uallete del techado
Murmuntu, o, morcoto. Las ouas
que crian, vuillas de comer.
Murccu murccupirca, o, allpa. La
pared o suelo no llano, lleno de
barranquillos.
Murccu capa aycha. Las ronchas
dela mucha sangre, o rascaduras.
Murccu murccu aycha hatarin. Ha
zerse ronchas.
Murccunmi, o, murccuyanmi pir-
ca, o allpa. La pared tiene ba-
rranquillos, o el suelo
Murccuchin chuspi. El mosquito
picando haze roncha.
Chuspip murccuyachisccanmi. Esta
lleno de ronchas de mosquitos.
Muruncu Escaramujos. Ahuar-
mantu. Otro genero.
Muru vncoy. Mal de viruelas, o sa-
rampion.
Hatun muru vncuy. El sarampion.
Huchuy muru vncuy. Las viruelas.
Muru muru cauallo Cauallo man
chado, pintado, o houero.
Muru muru. Cosa de varias colores
o manchada de colores.
Muruchhu. Cosa dura de comer,

como

como viſcocho
Muruchu çara. Mayz delos llanos muy duro.
Muruchhuruna. Hombre fuerte, de complexion ſano.
Muruchhuyani. Yrſe haziendo rezio de complexion.
Muzecani, muzcallini, o puñullini. Cabecear, dormitar.
Asllacta muzcarecuniñam manañā puñunaya huanchu. Ya q̃ he que brado el ſueño y repoſado vn po quito no tengo gana de dormir.
Muzcapayani, o muccapayahuá. venir el ſueño peſado ſin quererlo.
Muzeccak. El que dormita o cabecea
Muſccayccuni quem llaycvni. Hazer del ojo, o ſeñas con el roſtro.
Muſsini muſsicuni, o, huanllacuni. Mirar por la haziẽda, guardarla ſin la deſperdiciar.
Collqquecta muſsicuni huanllacuni. Achocar plata, guardarla con prudencia
Paccay ſimictam ſonccopi muſsicuni, o, huanllaccuni. Guardar ſecreto.
Simictam muſsiceuni huanllaccuni apu huanbriman cay pa. Guardar palabras ſeñaladas para hablar al juez.
Muſsi cuſcca llama. Carnero guardado para algo ſin vender ni gaſtarlo.
Muſsicuk. El que guarda con tiento, por que no ſe gaſte mucho, hõbre concertado en ſu gaſto.
Ruraytam muſpini Turbarſe, deſatinarſe de turbado, no acertarlo que haze.
Rimayta muzpani pantacani. Turbarſe al hablar.
Yuyayta muzpani, o, yuyayta matuchini. No me puedo acordar dello.
ñanta muzpani, o, pantani, o, matuchini Errar el camino.
ñanta muzpaycachani. Andar buſcando el camino deſatinado.
Yupayta, o yupaipa muzpani. Errar la quẽta, o turbarſe no acertarla.
Puñuipam muzpani, o, puñuyta muzpani, o, muzpaytam rimani. Hablar diſparates el q̃ duerme
Vpiyaſpa, o, vpiyaypi muzparcani Perdi el juyzio beuiendo.
Muzpachini. Hazer perder el juyzio, y eſpantarſe, o ſalir de ſi.
Samcacta ricuſpam muzparcani. Viendo vna viſion quede fuera de mi de eſpantado.
Puncuctam muzpani Andar a tiento no topando con la puerta.
Simictam muzpani. Es errar las palabras y no acertar lo q̃ ha de hablar el dormido o borracho, o el niño, o el que no ſabe la lengua.
Hua hua hinaſini muzpak, o, muzpay camayoc. El que no ſabe la lẽgua, y habla como el niño vno por otro.
Hay huaycuyta muzpani. Tomar vno por otro.
Rimachinay runacta muzparcani. Erre la perſona con quien auia de hablar, hable a vna por otra.
Muzpani, o, muzcuni. Soñar.
Mãchaſpa tari paquey Diosta muz

parcani. Soñe a Dios juez de puro miedo.
Muzcaspam muzpani. Ando echo loco de buscarle.
Muzpachini. Turbar a otro, o desatinarle, o hazer errar al que trabaja con darle priesa, o apurarle
Muzpik. El turbado desatinado de apurado
Muzparcuchini Sobresaltar de repẽte a vno, y ponerle gran pauor miedo.
Muzpak, El sobresaltado, despauorido.
Muzparcumuni Yr huiẽdo desatinado, cayendo y trompeçando de algun subito pauor.
Mutti. Mayz cocido, o trigo, o y mani.
Mutti ccapcca o ccapcca. Maiz sancochado, medio cozido, o dado vn herbor.
Mutti ppatascca. Maiz bien cozido rebentado hasta deshazerse.
Mutti ñaui, o chussu ñaui. Ojos chiquitos.
Muttini mutticcuni Cozer el mayz hazer mote de trigo, o mayz.
Murti mutti çara, o trigo. Mayz, o trigo çaraço, o medio enjuto medio seco quando se va madurãdo
Mutti muttillamña, o mutirayanñã o carhuanayanñam. Ya se ba secãdo y acabando de madurar,
Mutqquicuni mutqquini. Oler con el olfacto, el bueno o mallolor
Mutqquicuna. El sẽtido del olfacto que siente los olores.
Mutqquichimi. Hazer a otro que huela, dar a oler.
Mutqquichacnni. Oler muchos juntos algo.
Mucacumuni, o mutqquimuni. Yr a oler dissimuladamente lo que se quiere hazer, o sacar los intentos.
Ymactam caymanmutqqpicuk yau cunqui? A que vienes aqui a oler o que se hazes?
Mutcu. Sombrero desta tierra que vsan los canas y ccollas
Mutu. Orejas, o cuernos pequeños, o por no auer acauado de nacer o por estar cortados
Muturinci. Lo q̃ esta desorejado.
Mutu huacra. Lo sin cuernos.
Muturinrivoc mutu huacra, &c. Lo que tiene medias orejas chiquitos cuernos.
Mutuy. Alcaparra de las indias, arbol que sus botones son alcaparras.
Muya. Huerto, o jardin.
Muyu. Circulo, o redondez.
Muyu. Cosa redonda circular.
Muyun muyenpi. Ala redonda enel contorno.
Muyuquitimpi. En toda la redõda.
Muyuricuni muyurini Andar ala redonda, o dar buelta en redondo.
Muyurini muyuycuni llactacta. Rodear y dar buelta a pueblo, o casa, o plaça &c.
Muyurihuanmi hunci. Andarseme la casa, o la çaueça desuanecerse.
Muyupayani Andar frequentemẽte, o con excesso en redondo de alguna persona, o cosa, o poner cerco

cerc, o rodearla.

Muyuchini muyurichini. Hazer andar ala redonda, rodear, o dar bueltas ala redonda della.

Calle callecta muyuchini, o plaçacta. Rodear, o sacar alguno por las calles, o plaça açotando

Muyuq quen El circuyto, o box de algo.

Cay ciudadpa muyuquiti npicak lla tacuna. Los pueblos circumvezinos desta Ciudad.

Muyuchacuni. Rodear del todo, o bojar cosa grande, andarla toda ala redonda.

Muyurcuni. Acabar de rodear o dar le buelta.

Muyupayaquen El que anda rodeãdo a alguno con demasia.

Muyu muyuctam llacllani. Tornear

Muyu muyu llacllak. El tornero.

Muyo muyu llacll seca. Lo torneado

NA.

Na. Dizen quando no se acuerdan q̃ dizẽ y entre tanto que se acuerdan dicen (na) como nosotros el quillotro, y quando no se acuerda delo que hizo dizen quillotrelo.

Nani, o narcani. Hasta que se acuerdan

Naymi, o huc nay mi. Vn quillotro mio, o de mis cosas

ña. Ya ñam rina. Ya es tiempo de ir

ñach rina. Ya deue, o creo, o quiça es ya tiempo de ir.

ña. hu rina Preguntando si es ya tiempo de ir.

ñam rina Afirmando que ya es tiẽpo de ir.

ñacca. Poco ha en denantes.

ñaccallam. Muy poco ha.

ñacca ñaccallarakmi rina carca Vn poquito ha, o vn rato ha que se hauia de auer ido.

ñañispa. Algunas vezes a vezes.

ñañispallam. Pocas vezes den quando en quando.

ña ñispa ñañispallam. Muy poquitas o raras vezes.

ñapas Con imperatiuos dize permission de mala gana, mas q̃ ya.

Riy ñapas. Mas que te vayas ya, y con optatiuo dize lo mesmo rinquiman ñapas, mas con los presentes tiempos delos verbos dize duda.

ñapas rincha, o rinñapasycha, o ychañapas rin. Ya se deue de auer ydo, o creo se haura ydo.

Asllahuan ñapas rissun, o chilsiñapas rissun. Ya despues de vn rato o despues ala tarde, y con subjuntiuo dize si acaso

ñapas riptinca? Y si acaso es ydo?

ñapas chillaptinca? Y si acaso no esta alli.

ñatac. Tambien, o otra vez.

ñatac ñatac. Cada rato a gran priesa, una vez y otra y muchas amenudo.

ña, ñay, ñau. De muger que llama a otra, hola hermana.

Nnac, o ninnac Particula que dize sin parte, o (sin) y con puesto cõ los nombres al fin.

Cuyay

Cuyay ninac. Deſamorado o ſin miſericordia.
Naccani Abrir res, degollar deſquartizar, partirla en pedaços.
Naccarccayani naccarccarini Hazerla pedaços.
ñacani. Maldezir a otro.
ñaccac. Maldezidor.
ñacaccuni ñacaycucuni. Maldezirſe aſsi miſmo.
ñacaſca Coſa maldita, o echada maldiciones.
ñaccarini ñaccariecuni. Padeſcer moleſtia, trabajo neceſsidad mala bentura, afanar tener dolores.
ñaccaricçupuni Padezer por otro.
ñaccarichini ñaccaricuchini Hazer padeçer a otro o martirizar, dar tormentos, o caſtigos.
ñaccaricuy. Trabajo moleſtia dolor.
ñaccapanaceuni. Conjurarſe con echarſe maldiciões vnos a otros
Rey ñecman ñacapunacun. Conjurarſe contra el Rey.
ñacay hucucha, o muchuy hucucha. El pobriſsimo que no lo tiée ſino lo hurta como el raton.
ñacay manani ñacaymanalla, o ñacay manaſpa cauçani, o çaçaman ta. o ñacaymanta cauçani Viuir con mucho trabajo y miſeria
ñacaripavapuni. Padecer y ſufrir por otro de laſtima.
ñacaymanta ñacaymana cauçay Vida miſera inſufrible trauajoſa.
ñacaymanta çaçamanta A duras penas, dificil, o trauajoſamente.
ñaccliha. Peyne.
ñacchacuycamayoc, o ñaccha payaeuk. El que ſe peyna demaſiado.
ñacchhani. Peynar a otro.
ñacchay cuccuni ñacchhacuni. Peynarſe aſi.
ñacchhay cachacuni. Peynarſe mucho amenudo.
ñacchhalcca. Coſa peynada.
ñan. Camino, o paſſo, o ſalida para paſſar
ñan purikmaci. El compañero del camino.
ñanta purjk. Caminante.
ñanquinraypi Hazia el camino, o cerca del.
Quinrayñan Camino que va por la deras o varios caminos q̃ trauieſ.n y cruzan.
Quinray ñanpi Por eſſos caminos deladeras, mas ñanquinraypi. Dize por los caminos, o de camino.
ñan ccaylla. Iunto al camino.
ñan chapuni. Hazer, o dexar camino, o paſſo para otros entre mucha gente.
ñantam pantarini. Dexar, o perder el camino, o errarlo.
ñanta pantaycachani. Andar perdido errado el camino.
ñaña. Hermana dela muger, o prima hermana, o ſegunda, o la de ſu tierra, o amiga, todas ſe dizen ñaña.
ñañachaccuni. Tomar por hermana, o amiga alguna.
ñañapura ñañantin Dos hermanas, o vna hermana con otra, o con prima
Nanacuknanayniyok. El q̃ tiene dolor.

Nanac nanactam cahuani. Mirar cõ yra, o con ceño, o de mal ojo.
Nanac Cosa fuerte rezia, o fuertemente.
Nanactam rimani. Hablar alto, rezio alocadamente, o con yra, o enojo, o atronadamente.
Ama ñocaman nanacta rimaychu, ñocapmaquiy cantacmi. No me hableis con yra que yo tambien tengo manos para vos.
Nanac. Muchos en numero, o mucha quantidad.
Nanac runa. Mucha gente.
Nanak tullu. El dolorido que se quexa de poco y todo le duele.
Soncco nanak, o nanak sonccoyoc. El ayrado enojadizo colerico.
Runaymi nanan, o nana huãmi. Doler algun miembro, o todo el cuerpo.
Nanani, o nanahuan Tengo dolor, o estoy enfermo.
Rupaytam nanani. Tengo calenturas, mas no rupaynanahuan sino rupaynanachihuan es lo mismo.
Nanarcuni, o nanarcuhuanmi Dar algun dolor, o enfermedad graue de repente.
Nanatamuni Yr de camino con enfermedad, o con dolores, caminar enfermo.
Nanapayapuni nanapucuni. Compadecerse del dolor de otro condolerse.
Nanapucuk, o nana pavapucuk Elq̃ se duele y cõpadece del enfermo
Nanayçapa cauçani. Biuir con grandes dolores.
Nanachicuni Seruir al enfermo, o al que tiene dolores.
Nanachicuk. El enfermero.
Nanaihuan, o nanay happihuan. Dar o começar el dolor, o enfermedad.
Nanay cachani, o nana nanani. Andar enfermizo, o con dolores.
Nanay chanani. De vna gran enfermedad he quedado enfermo y achacoso y con dolores.
Sonco nanani, o soncoynanahuan. Tener enojo, o mohina, o dolor destomago.
Soncco nanay. Yra enojo, o dolor destomago.
Nanaymi attitmahuan, o machitmahuan El dolor, o enfermedad esta apoderado de mi cuerpo intimo por todo el cuerpo y huessos hasta los tuanos, ya predomina el mal en mi para acauarme de vencer.
Nanay attihuan, o atipahuan Ya estoy rẽdido al mal, o dolor ya me ha vencido ya no tengo esfuerço contra el esta prostrada y rẽdida la naturaleza.
Vicçananay ãttitmahuan machitmahuan. Estoy todo penetrado de vn dolor del vientre, y attihuan. Ya me ha rendido las fuerzas.
Nanay aparihuan, o apahuan. Ya me llena y vence el dolor, o la enfermedad que no le resisto, voy mi camino.
Nanaylia nanahuan, o nanayllam nanani, o nanarayani, o nanarayahuan. Traer siempre dolores.

Nana

Nanarayay. Enfermedad larga, o lixa, continuas, o dolores hordinarios que no se quitan.

Nanachini Dar dolor, o enfermedad.

Nanachic Cosa que da dolor, o enfermedad.

Soncontananachini, o soncon nanachini. Dar, o causar enojo, o pesadumbre y ra enojarle.

Nanay. Enfermedad, o dolor,

Nanay çaparuna achcananay niyok nanarcarik, o nanarcariscca, o nanarcayasca. El que padece muchas enfermedades, o dolores juntos.

Nanarcarini o nanarcayani, o nanayçapamcani. Padeçer varios dolores, o enfermedades juntas

ñañu. Vee llañu cosa delgada.

Nañuyan. ó delgazarse.

Napaycuni. Saludar a otro.

Napaycunacuni Saludarse ambos vno a otro.

Napaycuni. Conuersar y tratar y comunicarse familiarmente.

Napaycunacuk. Los amigos que se tratan y conuersan.

Napaycunacuni. Parlar, o hablar en cõuersacion vnos con otros.

Hacu napaycunacuk. Vamos a parlar.

Napaycuk, o napaycuk soncco, o napaycuycamayoc. El Saludador afable, que a todos saluda aun sin conocerlos, y con todos traua platicas y a todos le pega y haze amigos.

Napaycunacuk sonco. El parlero amigo de parlar y de conuersacion que no se halla sino parlãdo

Napaycunacuycamayoc El de buena conuersacion, diestro en entretener y en hablar con todos sin cansarlos.

Napaycunacuk macicuna. Los amigos, que se tratan mucho y conuersan.

Napaycupayani o napaycuchacupuni. Hablar siempre con vno qíe no cessan de hablar ni se apartan, excessiuamente.

Napaycullanapaycuni chayta. Esse no le tengo por amigo solo le saludo.

Napaycunacupuni, o napaycucapuni. Tornarse a saludar los reñidos.

Napaycurcarini. Saludar a muchos o tratar y conuersar con muchos juntos.

Napaycuytucuni. Ser saludado de otro.

Napaycunacuy. La salutacion, de vnos a otros, o la conuersacion.

Napaycunacuk macintin. Los amigos que se comunican.

Mana napaycuk soncco. Descortes o corto poco afable seco de condicion.

Napaycupuni. Saludar vno por o otro llenarle encomiendas, o hablar por el en sus negocios.

Naqquecuni. Estar marchito y yerua flor fruta passada al sol, o enxuta, o arrugada.

Naqquechini. Echar a passar alguna cosa al Sol

Na-

Naqqueſca. Coſa paſſada al Sol como bigos.

Naqqueyani naqquecuni ñam naqqscamcani çumayni vray cun yauvan. Va ſe va marchitando mi hermoſura y freſca edad y pierdo el color tez y luſtre.

ña Ya. ñarac ñarac. Vna y otra vez una y muchas.

Natani. Lleuar barro para pared, o adobes.

Natak, o natay camuyoc. El que ſirue de dar barro.

Natarayak runa, o mucuruna. El tullido que no ſe puede menear ni andar ni mandar ſus miembros.

Natarayani. Eſtar tullido impedido.

ñaracmi hucta ñin. Ya dize vno, ñarac ni hucta tacya Lo contrario.

ñatacñatac Muchas vezes.

ñaraechu. Ya del todo, o acabo ya de tanto tiempo.

ñaracchani, o chay ñachani, o yacachani. Eſtar ya apique de acabar faltar poco por acabar.

ñaracchaſcca. Lo caſi acabado que le falta poco.

ñattuni kapini. Sobar amaſſar heñir

ñati. La aſſadura, o las entrañas.

ñati, o ſoncco. Lo interior del alma

Tucuy ñatiy huan. Con toda mi alma, o boluntad y entrañas,

ñauça. Ciego.

ñauçayani. Yr cegando los ojos y el entendimiento.

ñauçanayani. Eſtar ya apique de cegar poco menos.

ñauçayachini. çegar a otros los ojos, o el alma tentandole.

ñauçachanani. Quedar ciego el que no lo era.

ñauça ſoncco. El ciego engañado con pecados.

ñauchhin, o ñauin, o ñaupin. La punta de coſas agudas que punçan.

Curu ñauchi. Deſpuntado.

Maucca ñauchhi. Gaſtado.

ñauchhichani. Sacar pũta, o afilarla o ñauchiyachini.

ñauchhiyoc nauiyoc, o ñauchinauiyoc. Coſa que tiene punta.

ñaupiyoc Lo que tiene punta que no punça.

ñaupi. Las puntas de las coſas que no punçan.

Chaquip ñaupi. La punta del pie.

çapato ñaupin, La punta del çapato

Cincap ñaupin. La punta dela nariz.

Huaſcap ñaupin. La punta dela ſoga

Cazpip ñaupin. La punta del palo.

ñaupinchani tacar pucta, o cazpicta Hazer punta a vn palo, o ala etaca.

ñauchinnac. Lo que no tiene pũta

ñaui. Ojos, o fiel del peſo, o punta, o viſta, o roſtro o haz.

ñauiymi hiuican. La viſta me falta.

ñauiyochani. Dar ojos viſta, o punta

ñauiccaraa. Eſcozer los parpados.

ñaui. La haz.

ñauiyokrumi. La piedra que tiene haz llana por vna parte

ñauiymiccaran. Duelẽme los ojos de hinchados de velar.

ñauiypi. En mi cara, en mi preſencia, o

cia,o ñauqqueypi.

ñauinchani. Dar hallazgo.

ñauinchani. Es dar golpe con algo en los ojos. Y ten por modo metaphorico, dize dar dones, o cosa de valor, que es dar con algo en los ojos alque me ha de ayudar o hazer algun bien que le pido para inclinarle dizen, ñauinchaſiun Demosle con algo enlos ojos, si es el procurador, o letrado es licito que es por paga, y si es al juez, o escriuano, o alguazil, o alq no puede recibir, es cohechar

Apucta ñauinchaſſun, o apupac ñocanchicman checcachacuncampac. Cohechemos al juez para que incline la justicia a nosotros

ñauinchaſſun procuradorpac huchacta vt cachincanpac. Demosle con algo demas al procurador para que apresure el pleyto.

ñauinchani Diosman. Dar algo a Dios de nuestro para alcançar del algo

Ayunayta penitencia cta ñauinchaſſun Diosman o ayunayhuá Dios ta ñauinchaſſun pampacha huan canchicpac. Demos a Dios ayunos y penitencias para que se mueua a perdonarnos, o hagamos obras buenas por Dios.

ñauiy puñullayan ppicullayan chhucullayan llatullayan. Los ojos se me cosen, o juntan los parpados de dormido, o se cierrá a piedra lodo

ñauiyoc, o ñauchiyok. Lo qué tiene punta.

ñauinnac. Despuntado.

Maucañaui mauccañauchi Gastado de punta.

ñaupa ñaupa pacha. Antigua mëte en tiempos passados.

ñaupa machuycuna apuſquicuna. Mis antepauados.

ñaupac. Primero en orden.

ñaupa qqueypi. Enfrente de mi, delante de mi en mi presencia.

Pasquap chunca ñaupaqué punchao pi. Diez dias antes de pasqua.

ñaupa quira. Dientes delanteros.

ñaupa qquey, o vallipuquey. El que va delañte de mi o me lleua ventaja.

ñaupatamuni, o yallitamuni yallircutamuni ñauparcconi Passar a delante, o adelantarse el que va atras.

ñaupapayamuni Yr siempre primero, o delantero.

ñauparcarini. Passar a todos, o a muchos.

ñaupactam taripamuni. Alcançar al que fue delante.

ñaupacman quepaman vnanchacuni Mirar atras y adelante, traçar por lo pasado lo futuro y lo que puede suceder.

ñauparini, ñaupapuni, o ñaupaqqué taurini. Yr primero que otro, o delante, o guiar.

ñaupaqueyta ripu huay. Guiame.

ñaupachini. Ymbiar adelante, dexar o hazer que vaya adelante.

ñaupaqueyoc. El que lleua guia.

Sanctocuna ñaupaqueyok michachic

Tene-

tenemos alos ſantos por nueſtra guia.

ñauparipuni o puſarini Capitanear gente.

ñaupaycuchini Hazer a alguno q̃ entre primero o vaya delante o vaya antes.

ñaupacchani Hazer vna coſa primero que otras.

Domingopimiſſa vyariyta ñaupacchanqui. La primera coſa que haras el domingo es oyr miſſa

ñaupaqquey. Mi predeceſſor, o el que va o eſta delante de mi.

ñauqqueypi ñaupaqqueypi. En mi preſencia o ante mi

ñaupaquey viñak o ñaupaquey viñayniyoc. El que es de mas edad que yo.

ñaupaqqueyapu maci. Mi anteceſſor en el oficio

ñaupaqquey cunak padre. Mi anteceſſor en predicar.

ñaupaqquey machucuna. Mis anteſſados.

ñaupaquenmantarac ñaupacninmãtarac o collananmantarac ñaupaquenninpirac. Quanto alo primero o primeramente o ante todas coſas

Sanctocuna ñauparecuhuanchik, o yallirecuhuanchik allicaynin huan. Los ſantos nos guiã en virtud

ñauraymitta o ñauray o ñauray cuna Toda diuerſidad de coſas, o todo genero.

ñauray mitta, o mitta mitta En todas ocaſiones.

ñauray ciça cuna. Todas las flores de frutas.

ñauray ñauray inquillcuna Toda diuerſidad de flores de olor o color.

ñauray ñauray antacuna. Todo genero de metales, aunque anta ſin ñauray es vn metal que es cobre como ñauray llama cuna todos los animales aunque llama es vn animal que es el carnero.

ñauray llimpicuna Todos los colores aunque llimpi es vn ſolo color colorado

ñauray taquicuna. Todo genero de muſicas de canto y de inſtrumẽtos aunque taqui es vn ſolo bayle con ſu canto.

ñauray tuſſuycuna. Todo genero de danças y bayles aunque tuſſuy es vn bayle o dança.

ñauraycuna qquiſpi. Todas las coſas tranſparentes aunque qquiſpi es el vidrio

ñec, o ñeqquen Hazia. Hanakpacha ñecman hanakpachañequenman, o ñequen ninman cahuariy. Mira hazia el cielo.

ñecman. Contra. Dios ñekman. Contra Dios.

ñeqquen. Haze numero ordinatiuo yca yñeqquen. Segundo q. inça ñequen, Tercero.

Nina, Fuego, lumbre.

Ninayan. Encenderſe o tomar fuego.

Nina nina. Fuegos muchos.

Nina nina runa o nina hina, el actiuo efficaz mañoſo colerico.

ñina. Coſa muy fina o muy perfecta

como en todos los colores. nina llimpicuna, colores finos nina qqsello, amarillo fino. nina yana, negro fino. &c. Y enlos metales. nina ccori, nina collqque, Oro fino, plata fina. Y en ropas, nina cumpi, nina ahuasca, Cumpi o ahuasca fina. Y enlas piedras preciosas: nina vmiña, nina qquespi, el christal, que es mas fino que los vidrios.

Ninapuca mullu. Muy fino coral.

Quillimça nina. Las brassas.

Nina raurak, ccanchak nina pahuak nina. La llama de fuego.

Nina hurccuna vyaca El instrumento de sacar fuego los indios.

Nina hurccuna qquiilay. El eslauõ o instrumento de sacar fuego los Espanoles.

Nina pucuna. Las fuelles, o la cana de soplar delos plateros.

Nina huaci. Casa de horno de fuego

Ninam cheqquen, o, cachachacacun. Saltan chispas o centellas de fuego.

Cheqquek nina, o cachachacha. Las centellas o chispas.

Nina ninacta ccahuay ccuni. Mirar con yra

Ninacta kollini Cubrir el fuego cõ ceniza para guardarlo

Ninacta huañachini. Apagar el fuego con soplo

Chapuni. Con otra cosa.

Ninacta ttaznuni. Apagar el fuego con agua.

Nina yacun, o, nina chacun. Encenderse ello, o prender el fuego.

Ninachani, o, ninayachini, o, ninacta hurcuni. Sacar fuego nueuo.

ñini. Dezir algo.

ñicuni. Dezir o tratar sus cosas con otro.

ñiycuni. Dar auiso, auisar, hazer saber

ñiycumuni. Yrselo a dezir.

ñipayani. Dezirle algo, pesada o porfiadamente, o con demasia.

ñircuni. Dezir derrepente malas palabras, ayradas, o, injuriosas, o, dar vna gran reprehension

ñircuscay mantam llaquicuni. Ya me pesa delo q̃ dixe sin aduertir.

ñiccuni huarmiy pac. Pedir por muger, rogarle al padre·

ñiccunayani Tener gana de pedirla.

ñiccupayani. Importunar al padre dela muger para casarse.

ñiccupuni. Pedir por otro.

ñina, o, ñincca, o ñiscca runa. El que merece ser tenido, que se le diga o llame algo.

Allin ñiscca. El tenido por bueno.

Llulla ñiscca. El tenido por mentiroso.

Yachak ñincca. El que merece ser tenido por sabio

Diospa hanacpachapac ñiscca cuna. Los predestinados para saluarse

Vcupachpachapac ñiscancuna. Los prescitos para condenarse.

Llaqhuñinca El bien quisto, cabido, respectado de todos

Aapup huñinca runa. El priuado, o cabido con el señor, o juez.

Diospa huñincan sancto. El priuado y

uado y cabido con Dios.

ñini. Dezir, y pedir, y mãdar, y ſentenciar.

ñirccuni. Dezirle enla cara algo.

ñir ccuni. Dezir algo derrepente, o ſoltarſele.

ñir ccuni. Acabar de dezir, o de razonar o contarlo.

ñir ccuttamuni. Dexarle dicho algo de prieſſa a la partida.

ñillani Dezir algo, ſolamente aquello, y no otro.

ñillampuni. Boluer con reſpueſta.

Rurachun ñini Mandar, diputar ſeñal para hazer algo.

Huañuc pacmi aini. Deſahuziar.

Ccuſſak ñini, *Prometer.*

Ach ñinim. Creo que ſi.

Manach ñini. Creo que no.

ñini punim cani punim. Dezir algo con libertad o atreuimiento y brio.

ñina ccucmaci. El contrario.

ñina ccuc macintin. Los contrarios

ñiycuni. Dezir algo en preſencia y no detras.

Chaycipi cahuaſcoanta cayllaypi ñiycu huachun ñocam ñiycupuſac checcanchuch manachuch ma Eſſo que murmura de mi digalo en mi preſencia y yo le ſatiſfare o reſpõdere, y vera ſi es verdad o mentira.

ñiycupuni. Satisfazer a la quexa o murmuracion, o reſponder por ſi o dar razon de ſu culpa

Cay caytam rimaycuſſun qui ñiycupuyari checcanchuch ma mana chuch Eſto murmuran de ti, reſponde y da razõ, o ſatisfaz a ver ſi es verdad o no.

ñiycupuni Pergarſe el reo ante la juſticia.

ñiy cupuni. Eſcuſarſe dando razon o eſcuſas a ſu culpa.

ñiycupuk ſoncco. El amigo de eſcuſarſe y boluer por ſi.

ñiy cupuy camayoc. El diestro, agudo en eſcuſarſe y ſaber reſpõder por ſi.

Ruray ñini. Mandar con cada verbo de imperatiuo.

ñiuſſi ccuni, o, ñina ccuni Contender, reñir de palabra vno cõ otro o tratar algo.

Campura ñinacuychic yma ñina ccunampas canchu. Ay algo que oponer, o contradezir a eſto

ñipayani. Importunar diziendolo mucho, demaſiado.

ñincanpi yma ñinmi. Que quiere dezir, que ſignifica

ñincampin ñin. Quiere dezir, o ſignifica eſto.

Chhipik chhipik ñini, o, chipik chhipikvani. Peſtañear.

ñirac. Tal, o ſimil ñocañirac tal Como yo.

ñittini. Apretar cõ mano o otra coſa

ñittiycuna ccuni qquis quina ccuni. Eſtrecharſe, apretarſe muchos.

ñiptin pachalla. En diziendolo luego, o al miſmo tiempo que lo dezia

ñittina ccuni, o, tanccana ccuni Apretarſe vnos a otros, eſtar muchos apretados.

ñittiycuccuni. Reprimirſe tener paciencia, yrſe ala mano mortificarſe vencerſe o hazerſe fuerça en coſas callarlo aunque quiera deſcubrirlo.

Soncoyta o yuyayta ñittiycuni, o ñitiyccucuni reprimir penſamiétos.

ñiuſi uni Entremeterſe a hablar de lo que otro habla.

ñitamuni. Dezir algo enel camino de paſſo.

ñitamuni, Dexar encargado o mandado algo quando ſe va o quando ſe muere.

ñocca. Yo. ñoccarac. Yo primero, o antes.

ñoccachu pi hu. Soy yo o quien.

ñocach. Yo deuo de ſer o creo que yo ſoy.

ñoccamanapichu Yo que no otro.

ñoccaracchuch ñiyman. Yo auia de dezirlo.

ñoccacamallam cauçani. Biuo a mi libertad, o yo no mas ſolo yo.

ñoccamantacca. Alo que a mi me parece a mi parecer.

ñoccarayeu. Por amor de mi.

nokani chacnani. Atar cargas, o atar rezio con cordeles, martini. apretar lo ata lo.

nocaſcca. Coſa atada aſsi o amarrada.

nuna ſpiritu, yuvak nuna. El alma mana alli nuna. El demonio alli nuna El en el bueno

Antay quitu nuna. Angeles inocẽtes como el niño, o puros.

ñucña. Mentira engaño y perſona mentiroſa.

ñucñani ñucñaccuni. Mentir engañar mintiendo.

ñucña pavani ñucñaycuni. Engañar veale llullani y todos ſus compueſtos ſe pueden dar a ñucña.

ñucñu o mizqui Coſa ſuane dulce ſabroſa.

ñucñuccay. Suauidad dulçura, o el ſaber dela coſa, como mizquicay

ñu ñu ſonco, o miz quiſoncco o llá puſoncco. Condicion ſuaue apacible.

ñucñu ſoncco'lla, mizquiſonccolla. Suauemente.

Llampuſonccolla y mizqui mi qui lla llampullampulla. Con paz y y guſto y amor.

ñucñu ñucñulla Suaue blanda y amoroſamente.

ñucñucuni mizquicuni. Ser o eſtar ſuaue o ſabroſo.

ñucñu ñucñulla cauçani &c. o cocholla Biuir a guſto.

ñucñuyani Endulçarſe algo o yr tomando ſabor o mizquiyan.

ñucñu yan ſoncco. Hazerſe de ſuaue condicion, o mizquiyan ſoncco o llampuyan.

ñucñu yachini ſonccoyta, o mizqui yachini o llampuyachini. Hagone de ſuaue condicion o ablandar la mala.

ñuñu. La lecheo teta, o vbre de muger, o de toda animal.

ñuñuni ñuñuccuni. Mamar.

ñuñuchini. Hazer mamar o dar de mamar.

ñuñuk huahua Niño de leche, o animali-

malico de leche.
ñuñuchic. Ama que da leche.
ñuñuma. Anade, pato.
ñuñunya. Ciruelas amargas con q̃ se afeytan de colorado.
ñupchu. Vna flor larguilla colorada plumaje.
ñupchuni Chupar todas las flores, o frutas dulces blandas, o caña dulce, o de mayz.
ñupchu. Loq̃se puede chupar assi o ñupchuy, ñupchuylla.
ñupchurcarini Chupar muchas frutas assi, o cañas, y todo aquello que se come chupando, o con xugo.
ñupchhuchaconi. Chupar del todo cosas de comer blandas.
ñupchuna. Loq̃ esta ya para chupar
ñuppu La mollera, o pukyu.
ñoppu. Cosa blanda de comer, o muelle para echar el cuerpo, pã reciente queso fresco, hueuo asado fruetas maduras papas cozidas
ñupu ñupu. Cosa assi muy blanda q̃ cede y se hunde al tocarla.
ñupu ñupullam puñuna cama. Blãda o blãdamente con blandura.
ñupu pupuna. Estar alguna cosa muy blanda, assi, o hundirse en ella como en barro, o cienega
ñusta. Princesa, o señora de sangre y illustre.
ñuquicuni, o ñuquini, o ñauivta, o humayta pucllachini. Menearse cõ liuiandad o poco assiento o inmodestia en la cabeça ojos y cuerpo desébuelta y deshonesta libre lasciua y liuiana mente.
ñuquicachani. Andar amenudo con liuiandad, poco assiento inmodestia, desemboltura.
ñuquipayani Con exceso y demasia. Andar desembueltamente.
ñuquiy cahay, o ñuquicuy. La desemboltura en andar, mirar atras y a todos lasciua mente.
ñuquicpa ñuquiknin michay Es vna lasciua desembuelta.
ñuquicñaui, o pucllakñani El ojos libres y no modestos, que muestran ser deshonestos
ñuquukñaui sõco, o pucllakñaui sõco. El que muestra desonestidad de coraçon.
ñuquik, Vn inmodesto liuiano de poco assiento vano.
ñuquimuni. Yrse contoneando lasciua y prouocatiuamente.
ñuquirayani. Durar mucho assi
ñuquircuni, o ñuquiricuni Hazer vna desemboltura, o liuiandad de repente
ñunquisoncocay. La inmodestia, o liuiandad libertad.
ñuquicsoncco El inmodesto liuiano.
ñuquikçapa, o ñuquik cama. Los de vna casta, o casa &c. llenos de liuiandad y desemboltura.
ñuquivcamayoc El vicioso acostũbrado a esta desemboltura.
ñuquikñaui, o ñuquik soncco huarmi çupaypa tocllanpa tocllantac mi La muger lasciua desébuelta es el mejor y mayor lazo de caer en peçados, que el Demonio tiẽe
ñuteco. Celebro festos.

ñutccop llican. La tela delos ſeſos
ñuttu. Coſa muy molida como ha rina.
ñuttuchini. *M*ajar o moler çomo harina.
ñuttucayani llamcay manta, o, qquellcaymanta. Eſtoy molido y quebrantado del trabajo, o, de eſcrebir mucho.

O.

OCCA. Cierta rayz llamada aſsi de comer.
Ocllay cuni Poner algo enel ſeno.
Ocllarayani. Traerlo mucho tiempo en el ſeno
Ocllani ocllaycuni. Calentar al niño en ſus pechos durmiendo.
Ocllani. Eſtar la gallina ſobre los hueuos
Ocllachini Poner la gallina ſobre los hueuos o echarla.
Ocllacatahuallpa. Gallina clueca.
Ocllanacuni. Tomaſe en mala parte quando eſtan dos abraçados deshoneſtamente.
Ococo. El ſapo de agua.
Ocorca. Carrilludo, o, carigordo de carrillos muy hinchados de gordo disforme.
Ocorcayani. Yrſe haziendo aſsi mas gordo y feo.
Orcorcaymanani Eſtar aſsi tan gordo y impedido.
Occoti El ſieſſo.
Occoti çuruy vncuy La enfermedad de ſalir el ſieſſo al niño
Occoti çurun. El ſalirſeles.
Occoiçuruk huarma. El que tiene eſte mal.
Occoti vncuy. La enfermedad del ſieſſo, que es almorranas
Corpayak yahuar, o ticayak yahuar Las almorranas.
Yahuar corpayay vncuy. La enfermedad de almorranas.
Yahuar corpayaytam vncuni. Tener almorranas.
Yahuar ticayay aparihuan Conſumeme eſte mal.
Ocyay, ocyacuy, Gargariſmo Muchinicuni ocyacuni Gargarizar.
Okh, okh, vkh, vkh. Dize el que ſe cana.
Okh ñini, vkh ñini. Quexarſe el que trabaja de puro canſado
Oncconi, onccocuni, Eſtar éfermo.
Onncco chini, oncco chicuni Curar aſsiſtir al enfermo
Onccopayani Enfermar demaſiado muchas vezes.
Onccoy. Enfermedad.
Onccoy çapa. El que trae muchas enfermedades.
Oncco chicuk. El enfermero.
Onccoy ccachani. Andar enfermo, o caer a menudo, o, achacoſo.
Oncco rayani Andar enfermo de contino, o enfermizo.
Onccoy manchayani, onccohuanmi Caer enfermo, o eſtarlo
Onccoy huaci. Enfermeria, Oſpital.
Onccoy manchayapuni, o, onccoripuni, o, cutipamvncuy man Recaer el enfermo.
Onccov cutipapuhuan. Recaer, enfermar
Omquena. Ouas de lagua muy delgadas

gadas como hilos.
Opa. Vee, Vpa.
Oqque. Color de ſayal, o ceniziento, o rucio.
Ozcollo Gato montès.
Ozcollo ccuni, caray huaccuni, o, tallaccuni. Agacharſe, o eſtar agachado.
Otoronco. El Tigre.
Otoronco hina cinchi, otoronco hina runa Hombre fuerte rezio
Otoronco hina pachacatchak Ligero corredor como tigre.

Pa.

Ppaca. El regaço, las ingles, o, el gremio o faldas.
Ppaca ſimi maaa ſimi manta toc ya chiſca. Coſa ſecreta.
Paca Coſa ſecreta, encubierta, o eſcondida, o guardada de verla.
Simicta pacani mana toc yachicuni. guardar ſecreto.
Simi pacak mana himin mãta tocyá chik. El que guarda ſecreto.
Kana qquellca, o, ſimi toc yachik. El que no guarda ſecreto.
Pacapi huallapi En ſecreto, o ſecretamente.
Pacay pacaylla. Secretamente, como, Huallalla, a eſcondidas
Pacoay. Arbol.
Huchanpacacuk, paca huchayok El que encubre los peccados.
Pacani. Encubrir, eſconder alguna coſa
Pacca ccuni. Eſcõderſe, encubrirſe.
Paca ccuna. Eſcondrijo.
Pacca payani Eſconderle algo a alguno con ſu deſguſto.
Pacca chaccuni. Eſconder algo burlando por le enojar.
Paccar carini Eſconder muchas coſas
Paccaramuni. Dexar algo eſcondido el que ſe va.
Paccarayacuni. Eſtarſe algo eſcondido mucho tiempo.
Pacca chacuy camayoc. El amigo de hazer burlas eſcondiendo algo.
Paccarin. La mañana.
Paccarik chhaſcca. El luzero dela mañana.
Paccarin. Amanecer.
Pachayuracyan, o, paquitman, o, lukñin, Pacca pacca rinrac, o tuta tutamantarac. Téprano de mañana antes de entrar el dia.
Ppunchhao, ppunchhaollarac. Téprano, antes dela tarde.
Paccarini paccarinuni. Nacer.
Paccar ſeca ſoncco, o, paccarik ſoncco y, o, paccariniy. La inclinaciõ mia natural
Alli paccariy nivok, o, alli paccaniſcan ſonccoyok. De bué natural.
Mana alli paccariy nivok, o, mana alli paccarik, mana alli paccariſccan ſoncco yok. De malas coſtũbres, o mal natural.
Paccarik, o, paccariſccanchik hucha El peccado original.
Paccarichiſcca huchayok çapam, o camam paccarinchic. Todos naceemos con peccado original.
Paccarichini. Dar principio a alguna coſa, o poner coſtumbre, o imbentar coſas arduas, nueuas.
Paccarichiſcca ſimim cay cayllactapi. Eſta es la lengua materna

en este pueblo.

Paccari chiscca. Cosa vsada,o assen cada,o pueita en costumbre.

Paccari chiscca ñam cay fiesta cay-pi. Ya esta fiesta esta en costúbre hazerse aqui.

Manam paccari chiscca rimaychu caypi chiy. Esta palabra no se vsa aqui.

Paccari chini llullacta,o, llulla simi cta. Dar principio a vna mentira.

Llulla paccarichik. El autor primero de vna mentira.

Paccaricctini Trasnochar o velar de noche. Tutapaccuni. Madrugar de mañana.

Purispa n paccarichini,o purich ca-ctam paccari huan Caminar toda la noche hasta amanecer

Paccaricuy camayoc. Muy velador que duerme poco

Paccari cupuni. Trabajar velando por otro.

Paccar tuta puriy cachay camayok Los acostumbrados a passear de noche.

Paccar tuta. Toda la noche en peso o entera,como,cavnat pũchao Todo vn dia en peso entero.

Paccarichini. Assentar,entablar algo de nueuo,darle principio.

Paccari chicuy,o,hamutacuy Las inuenciones y traças

Paccarichiscca. Lo inuentado.

Puellay paccari chicuy, o, hamutacuy Inuenciones de juegos

ñauray millay puellay paccarichicuy huan Virey tam cussi hicca. Hanregozijado al Virey con mil inuéciones de passatiempos, o, ñauray paccarichiscca puellay huan

Ymactapas paccarichik soncco. El de buena inuentiua y traça.

Pacari chiy camayoc. El Diestro,facil y presto en inuentar.

Paccari chita muni Dexar algo inuentado o traçado.

Paccari chircarini. Inuentar varias cosas juntas.

Paccaric ik El que da principio a alguna cosa.

Paccarichik yayanchic mamanchic Nuestros primeros padres.

Paccarichik machu chauchu , o hurutmi El principio del linaje.

Pacca riscacak,o,ñaupa mantacak. cosa antigua , o costumbre vieja y assentada.

Paccaricuy, o,paccariscca soncco. La inclinacion natural.

Alli paccarry niyoc. El que tiene buen natural, o, buenas inclinaciones.

Mana alli paccariscca soncoyoc. El de malas inclinaciones.

Paccariscca yachacuy cactam ymahinam tañichillun, o pittichillun cutichillun. Costumbre natural y antigua como la hemos de arrancar ni cortar.

Paccariscca y simi. Lenguage dela nacion.

Paccarik yachay,o, paccariscca yacha uy. Costmbres antiguas naturales de cada vno.

Huañuy yachacuscca y,o, paccariscca huchaycactam,o captin manã atipa-

atipanichu. Por ser de costumbre este peccado, o tan natural, no lo puedo vencer.

Paccarini, o, yurini. Nacer.

Paccarimun. Es d Dios solo q̃ vino a nacer, porq̃ era antes de nacer.

Huaccha paccarik. El q̃ nace pobre.

Paccarisca huchá nac paccarik ma manchic. Nuestra Señora que nacio sin pecado original.

Paccarik pacha. El principio del mundo.

Paccarik, o, callarik machunchic pa yanchic Adam y Eua.

Paccarik macinchic cuna. Las cosas que nacé con nosotros, o nos son naturales, las passiones, las inclinaciones, las propriedades individuales de cada vno.

Sonccon cama cay paccarik macinchicmi. La libertad nos es natural

Pincacuk cay paccarik macinchikmi. La verguença es passion natural nuestra.

Paccarik maciyquim piñay hucha. La Yra es peccado que nacio cõtigo, o, paccarisca huchayquim ppiñacuy ca Tu natural passiõ es enojarte.

Paccar tuta paccaricuni. Velar la noche en peso velè.

Chaupi tuta cama paccaricuni. Velè hasta media noche.

Paccar quilla, o tuta quilla. El segũdo y tercero quarto de la Luna q̃ alumbra casi toda la noche.

Paccarin quilla. El tiempo en q̃ la luna alumbra a la mañana, q̃ es la menguante el postrer quarto.

Chissi quilla. El tiempo en que alũbra hasta media noche, que es la creciente el primer quarto.

Paccari nayan, paccarisacñinmi. quiere amanecer.

Paccar quilla Luna llena que resplandece en toda la noche.

Pacay, huañas. El fruto y el arbol pacay.

Ppakakakani. Saltar, rebentar el mayz tostado, o dar estallidos, o, sonar los arcabuzes.

Ylla pampakakakan, ppakakakay. El sonido que da un estallido.

Ppakakakac llacta hamccay. Tostar mayz hasta que salte, o rebiente.

Paca Todas las Aguilas en comun.

Paca, o, anca El Aguila.

Hatun, o, huchhuy yanapaca. Aguila negra.

Checchi paca. Parda. Mallco paca. Aguilucho

Pacca, o pitta. Genero de cabuya delgada.

Ppaccha. Fuente, chorro de agua, canal, caño

Ppaccha, lla ppacchak vnu, ppacchay ppacchaylla llukfik. Agua o chorro que corre o agoa de pie.

Ppaccharcarin. Correr vna agua por muchos caños

Paccharayan. Estar siempre corriendo.

Paccharccun. Correr el caño de algo. Cochan anta, o, pucyo manta De estanque o de manantial.

Pacchanacumun. Iuntarse muchas aguas a vna fuente.

Pacchaycumun. Desaguar el remaniente en alguna casa, o cosa.
Paccharccuk vnu. El remaniente.
Pparchan Correr el agua chorrear
Ppaechani. Boluer boca abaxo plato, o olla, o cosa hueca.
Ppaccharcarini Poner muchas cosas trastornadas
Ppaccharayak. Lo que se esta assi mucho tiempo boca abaxo.
Ppacchachisca, o pacharayachisca Lo que esta trastornado.
Pachachacuni. Quitar y poner boca abayo muchas vezes.
Ppacchascap vcunnin. Lo concauo.
Hahuannin. Lo conuexo.
P pacchaycuni. Cubrir algo cõ cosa hueca boca abaxo.
Paccharccuni. Escurrirse boca abaxo.
Paccharccochini. Poner a escurrir.
Ppaccharayan. Estar buelto hazia abaxo.
Pacha. Tiempo suelo lugar.
Pachap huquin ppachapuchucaynin. Los fines del mundo.
Pacchaticcimuyu, o ticcimuyupacha. Todo el hemispherio, o medio mundo qne se vee.
Hinantinpacha ticcimuyunpicak runa. Los hombres de todo el mundo visible.
Pacchapanta caynin. El fin dela tierra quãto alcãça la vista y se pierde.
Pacham ccacñin. Reyr el alua, o abrir, o amanecer.
Ppacham ppaquitman. Abre el alua aclarar el dia amanecer.
Pacham yuracyã. Aclarar despues de amanecer el dia
Pachacta vnanchani, o hamutani. Señalar tiempo para hazer algo.
Vnanchascca hamutascca pacha. El tiempo señalado.
Pachacta, o punchaota &c. yuparpayani. Contar los dias que han passado y han de pasar, o los que faltan.
Pachappaquitmay, o ccacñiy yuracyay. El alua.
Pachan ccumñin. Tronar.
Cum ñiy. El truenó.
Pacham cuyun Temblar la tierra.
Pacham ppuchucatacñin, o puchucanayan. El mundo se quiere acabar.
Ppacha ppuchucay. El fin del mundo. (mo o cercano
Pachappuchucanayaynin Fin proxi
Pachan o pachallan. Lo entero intacto sano, no ꝙbrado, ni dañado
Pachallantam, o hinantillantam cuyqui. Entero y sano telo doy.
Pachallan huaci Casa rezié echa no habitada.
Pachallá manatiyasca Casa aun no habitada o casa vieja desamparada
Pachan. Tantos justos, numero cabal sin faltar ni vno.
Pichca chunca pachallan Cincuenta justos no mas ni menos
Churca huc niyoc churariscay papachallamicasca. Los onze que pule a guardar estan todos justos.
Pachan. Se junta con gerundio de ablatiuo para oraciones actiuas y

dize

Pachacuni. hacer asiento en alguna parte.
Pachacunquicaigi. hay aqui asiento, quedate aqui, niucaqui. ydel otro Orce.

dize al punto que, o entonces a quel miſmo tiempo, o aſsi como hizo, o en haziendo.

Hamuipa pachallam huañuchin. Al punto que vino le mato.

Say aſpachallan huañun. En pie como ſe eſtaua ſe murio y para oraciones paſsiuas ſejunta con el participio de preterito.

Cachaſca pachallan chulparcun. Al tiempo que le embiauan ſe deſaparecio y con participios actiuos.

ayac pachallan micuni Comer en pie, Tambien ſe junta al ſubjuntiuo munaſtin. Veaſſe el arte lib. 2. ſ 23

Micuſtin pachallam chayamũi. Llegue al tiempo crudo en ſu ocaſsion para comer

Pachan. Con poſſeſsiuos, y con todos los pronombres añade miſmo, o ſolo.

ñoca pachallaymi ricuni Yo miſmo lo vi.

Campachallayquiman mi ccuſac Atimeſmo te lo dare, o atiſolo Yten fin pronombres

Pachallaymiriſac. Yo miſmo yre.

Pachallayqui chucanqui. Eſtas ſolo.

Huc pachallanmi can. Vno ſolo a.

Pachan pachallan Poramente enteramente totalmente.

Pachan llumpac, o llumpac pachallan huarmi, o ccari. Varon, o hẽbra virgenes.

Mana paqquiſcca manalliqquiſca ppachallan. Entera virgen ſin corromper.

Pacha camak. El templo que el Inca dedico a Dios criador junto a lima, para hazer alto ſus exercitos, y el Demonio de embidia ſe entro y ſe hizo poner vn idolo q̃ porq̃ hablaua en el mucho le llamaron rimak, que dize hablador y esya el nombre de Lima corrõpido de rimak

Pachaca Mayordomo mayor del Inca q̃ tenia a cargo ſus haziẽdas

Pachaca Sieruo o criado principal ſobre todos los ſieruos y haziẽdas y de confiança. El que a ſu cargo tiene, y el que guarda todo lo que tiene ſu amo, o mayordomo o deſpenſero, o procurador de la hazienda.

Virreypa pachacan. El mayordomo mayor del Virrey.

Dioſpa pachacan cuna Sacerdote caman, o çapam Los mayordomos, o deſpenſeros de la gracia que es hazienda de Dios aca ſon todos los ſacerdotes.

Dioſpa pachacãcunappachacaquen mi Papa. El Pa es el mayordomo de mayordomos de Dios.

Pachac. Ciento.

Pachaqueyoc pachacniyoc. El que tiene ciento, huaranca pachaqueyoc.

Pacha cuti pacha tierra. El fin del mundo, o grande deſtruicion peſtilencia, ruyna, o perdida, o daño comun.

Nina pachacuti. El fin del mundo por fuego.

Llo-

Llocllaynu pachacuti Por el diluuio
Ppachha. Ropa vestidura.
Pachan, o pachallan ppachha, omu soc. Vestido nueuo.
Murcun ppachha. Gastado rayde.
Mauca ppachha Viejo.
çacsa Deshilado por las orillas de gasta do.
Llatan mana pachayoc. El desnudo o el mal vestido.
Pachannac El que no tiene ropa, o vestido.
Pazcaricusca ppachha. Descosida.
Pachallisca. Ya trayda no nueua.
Chau mauca. Medio vieja.
Chau murcco. Medio rayda.
Arisca ppachha. Estrenada
Ppachhallicuni. Vestirse, y con a ñadir (llicuni) a todo nombre de vestido, o calçado, dize ponerselo, o vestirselo
Sombrero llicuni. Põerse sombrero
Espadallicuni. Ponerse espada.
Ppachhallichini Vestir a otro.
Pachan purallam ricchan, o hina purallam ricchhan. Parecense vno a otro.
Pacocha, o paco. Carnerillos dela tierra lanudos, y chicos para carne,
Llama huacauya, o huacauia. El carnero lanudo grande de carga.
Llama chuncea. El carnero raio grã de de carga sin lana.
Chuncca. Es cosa que no tiene lana chuncca cauallo &c.
Ppaccu. Cosa bermeja rubia roxa.
Ancha paccu. El bermejo.
Pacco. El rubio.
Ppaceuyani Pararse roxoo ruuio.
Ppaccuyachini Enrrubiar cauellos.
Llancca paccu runa, o llancca ppaccoçunca Barbirojo, o bermejo, o açafranado.
Llancapacco. Animal castaño.
Ppacco. Vayo.
Cuypa. El alazan.
Pacu. El hongo llano grande de comer.
ñupi paco. Hongo chico blanco que no es de comer.
Ccoccha. Hongo blanco mediano y de buen olor.
Ppaccu chucuri Comadrexa y el q̃ es bermejo.
Siqqui. El huron.
Paccuycuna Qualquier yerua de comer cruda.
Pacuylla pacuk. El que no come mas que yeruas.
Paccuni paccoccuni. Comer yeruas crudas verdes.
Pacu. Orejera, lo que meten los yndios orejones en el hueco de la oreja.
Pacu rincri. La oreja horadada.
Pacuyoc Los indios orejones que los hazian por valor enla guerra o pacurinri, o pacurincriyoc.
Huacippacc un. Chimenea, o ventana del techo.
Pacpaca. Mochuelo como lechuza
Ppacpani. Como rastrillar cabuya, majarla y quitar las pajas, o aristas y lo malo para torcerla.
Ppacpana. Palo de majar, o rastrillar.
Ppacra, o paclla. Caluo, o caueza calua.

Ppacrapampa, o paclla pampa. Campo raso esteril.

Pacllam, o pacramcani manaymayoc. Estoy pobrisimo, o pelado sin hazienda ni cosa.

Pacra huaci paclla huaci. Casa robada, pobrissima sin alhajas ni cosa. *Pacra* o pacllа. El caluo.

Ppacrayani. Encaluecer.

Pacsa. Claridad dela luna ñublada.

Canchariy yllariy. Es el rayo o luz delaluna clara.

Pacsaquilla. La luna clara sin rayos y llarik, o cancharik quando haze luna con sombras.

Pacsa mama. Madre resplandeciente asi, o pura mama Luna llena, o con luz.

Pacsapacha, o pacsa tuta. Noche clara en que ay luna sin rayos cõ sola luz de resplandor.

Pacsa Lo hermoso resplandeciente, como el Alma, Angeles, o Sãtos.

Pacsani pacsarini. Resplandece la luna, nublada sin raça y hazer claro sin luz de rayos.

Pacsarayanquilla. Estar clara sin raça ni rayos ni luz la luna mucho riempo.

Pacsarcuni. Aclararse la luna asi, entrenunes, o escampar.

Pacta. Verbo defectiuo, guarte no, mira no, o guardate del Diablo.

Pacta huchallicuhuac. Guarda no peques, y sus compuestos son estos.

Pactapas huchallicuhuac. Guarda no peques mas.

Patach huchallicunquiman. Mira q̃ creo que pecas, o deues de pecar, o quiça pecas.

Pactachuch huchallicuhuac. Mira si acaso pecas.

Pactatac huchallicunquiman. Guardate no continues, o porfies toda via en pecar mas.

Pactarac huchallicuhuac. Guardate toda via no comiences a pecar agora que no pecas.

Pactaari, o pactachayca huchallicunquiman. Mira pues, o guardate pues no peques.

Pactam kana huchallicu huac. Guardate que al cabo y ala postre no peques.

Pactas huchallicunquiman. Diz que, o auisate que no peques.

Pacta punilla huchallicuhuac. Guardate por todas vias, o en todo caso no peques.

(Pacta mana) Dize lo contrario en todas estas significaciones compuestas. Que es, mira no dexes, o guarda no dexes delo hazer.

Pacta mana qquespicuhuac. Mira, o guarda no te dexes de saluar.

Pactach mana qquespicunquiman. Recelome y temo no te dexes de saluar.

Pactam kana punilla mana qquespicuhuac. Guardate de todas maneras, q̃ finalmente por ninguna via te dexes de saluar.

Pacta) Otras vezes escõtraria asi. y dize lo contrario, de mirano, q̃ es mira si.

Pacta

Pacta confeſſacunquiman chayta. Mira ſi te has confeſado de eſſo.
Pacta huananquimanchayta Mira ſi te has enmendado deſſo
Pactaçh confeſſacu huac. Reeelome, o temo ſi te has confeſſado.
Pactachuch, o pactachum huananquiman Mira bien ſi acaſo te has enmendado, o no.
Pactatac huanahuac. Mira ſi te vas toda via enmendando, o no.
Pactarac huananquiman Mira ſi te has començado a enmendar, o no &c.
Pactamana huanaptiyqui. Guarda ſi te dexas de enmendar, o ſino te enmiendas.
Supleſe vccupachaman carcuytucu huac. No ſeas deſterrado al infierno.
Pactach ñini. Recelarſe, o tener gran miedo, o ſoſpecha de algun mal, o daño.
Pactach ñipuni, o ñipayapuni Tener gran recelo del daño de otro o temor.
Pactach ñirayani. Eſtar con continuo recelo.
Pactach ñitamuni Yrſe con gran temor y recelo, del daño q̃ queda, o peligro.
Pactach ayu huan man ñini. Traer celos los caſados, o amancebados vno de otro, no le dexe por otro, o le ponga los cuernos, el, o ella, o pactach huaſſan chahuan man.
Pacta. Coſa ygual juſta o que eſta pareja.
Ppatachani. Hazer juſticia, igualar los pleytos, medir con raſero a llenar hinchir y cumplir lo que falta.
Pactay pactaylla cnzca curzcalla pacta pura. Dos coſas igualesl parejas.
Pactasllacta pactaſccallactamicuni. Comer con templança.
Ppactasllacay ppactaſchacuy. Templança moderacion.
Pacta, o pacta puralla. Parejos al juſto, tantos vnos como otros con igualdad.
Pacucha. Cordero de venado.
Pacuspapa, o chaucha. Papas veraniegas, que no inuiernan que ſe dan en tres meſes.
Vri, o mahuay papa. Las primerizas que maduran primero
Paçu. Biudo el varon. Ycma. La muger.
Paçuyani, o paçumcani Embiudar eſtar biudo.
Paçu. El deſgraciado que pierde las buenas ocaſiones, o buen lance, o el que no llega a tiempo, el ſin ſuerte.
Paçum, o paçumcani. Llegar tarde al repartir, no caberle ſuerte, ſer desdichado, quedar, o perder el lance, o ocaſion.
Paçupayani Quedarſe ſiempre ſin parte, o perder lance.
Paçuchini miſſacta. Hazer que llegue tarde, y ſe quede ſin miſa.
Apu huan rimanacuytam paçurcani No pude hablar al juez.
Pucllay ricuyta paçurcani. Quedeme ſin

me ſin ver las fieſtas.
çuaytapas paçurcani. No llegue a tiempo, o perdi ocaſion de poderlo hurtar
Paçurcaniranticuyta. Llegue tarde perdi ocaſion de comprarlo, o venderlo.
Manu puchu cãayta paçurcani. Perdi lance de pagar la deuda.
Paçuycamayoc. El deſdichado que no puede alcançar nada que procura.
Paçutamuni. Perder lance, o ocaſiõ por yrſe y no eſperar.
Pahuani. Saltar, bolar el aue, yr corriendo apriella. (lo.
Hucpa huayllapi riy. Ve en vn buePa huachini Hazer bolar ſaltar correr.
Pahuapuni Hechar mano de alguno, o arremeter a el començar la pelea.
Ppahuaycuhuã ppahuapuhuã chuc chaymanta. Acometiome hecho me mano delos cabellos.
Ppahuarini. Arremeter, o ſaltar cõ ligereza.
Ppahuarecuni. Hazia fuera, o de a baxo arriba, y arremeter con otro.
Ppahuayeuni Saltar, o abalançarſe ſobre otros, o dentro, o hazia baxo, o poſarſe el aue.
Ppahuatamuni, ppahuarecumuni. Saltar, o bolar de dentro a fuera o alo alto.
Ppahuaycachani. Andar ſaltando, o corriendo
Ppahuaycachacuni. Saltar de plazer, dar ſaltillos y brincos.
Pahuachiycachani o puellachiycachani caualloca Hazer mal a vn caualło hazer gambetas.
Palla. Muger noble adamada galana.
Pallapalla llappachallicuni. Veſtirſe polida y galanamente.
Ppalla carayhua. Biuora ỗ caſcauel
Pallani. Coger del ſuelo, o de arbol o la coſecha, o mies.
Pallani Coxer a mano qual quiera coſa.
Pallarcarini. Coxer muchas coſas juntas.
Pallaycachacuni Andar cogendo para ſi.
Pallapacuni. Rebuſcar las chacras, o lo que otros dexan.
Pallapayani. Coxer demaſiado, o lo ageno.
Pallatamuni Coxer de paſſo quando ſe va.
Pallachacuni. Coxer de muchas partes.
Pallar. Los friſoles grandes como hauas llanos.
Pallca. La horqqueta, o ramo, o coſa herqueteada.
Pallcaricun. Eſtar un ramo horqueteado y diuididoel rio en braços o apartarſe dos caminos, o el caminante, dexar vn camino y tomar otro.
Pallcaricuk, o pallcamayu. Los braços del rio.
Pallcañan, o pallcaricukñanla Diuiſion de dos caminos
Pallcuni ñucñanmi llullani. Echar mien-

mentiras,o mentir.

Pallcco ſimiruna,o llullaſimi. El mẽ tiroſo.

Pallco çapa,o pallco ſimi çapa. Mẽ tiroſiſsimo,boca da mentiras.

Pallccoycuni llullaycuni. Engañar.

Pallcco, o pallcuycuk, o pallccoycuy çapa, o pallcoycuycamayoc pallccoycukſoncco. Engañador, burlador.

Pallhuaycunipallhuani pallhuarcuni o llipichini Acabar obra del todo darle fin,rematarla.

Pallhuapuni,o pallhuapayapuui. Acabar la obra de otro.

Pallhuarcarini. Acabar muchas obras.

Ymappas pallhuaycamayoc. El que acaba bien las obras

Pallhuaſcca. Obra acabada,o llipichiſcca.

Allicauçay callariſcayta pallhuarccunaycama catiycucuni Proſigo la buena vida començada haſta darle buen fin

Allicauçayta pallhuak. El que tiene buen fin,o acaba bien ſu vida.

Palltay. La palta, el arbol,o la fruta

Pallta huma. Cabeça llana, chata amoldada aſsi no redonda.

Palltani palltacuni Echar encima dela carga algo mas.

Pallta,o paltaſca. Lo que ſe añade ala carga ya hecha.

Palltarcarini, Echar muchas coſas ſobre la carga.

Palltapayani. Cargar demaſiado cõ añadiduras.

Palltarayan. Yrſe,o eſtarſe echado algo encima dela carga.

Palltarini. Echar poca coſa ſobre la carga.

Palltarcarini Poner ſobornal a todas las beſtias,o repartirlo a todas

Palltani. Poner vna coſa ſobre otra o encima de otra.

Palltaſcca,o palltaycuſcca, Lo que eſta pueſto encima.

Palltarayani Eſtarſe aſsi pueſto en cima mucho tiempo.

Palltapayani. Poner algo encima donde no eſta bien, o con deſguſto de alguno, o poner demaſiado.

Palltachacuni Poner muchas coſas ſobre vna.

Palltacuni palltaycucuni. Ponerſe aſi encima de otra coſa.

Huctatac paltaycuchicuk huarmi. La que pone los cuernos a ſu marido.

Huctatac paltaycuchicun, o palltanacun huchuan. Poner los cuernos,añadir otra o otro el oella caſados o ſolteros.

Paltanacuni. Ponerſe vnos ſobre otros, o ſobrunarſe, o cargarſe los muchachos encima.

Pallta palltalla. Vnos ſobre otros,o ſobrunados,o eſtrechados.

Pallta palltalla pahuan pichiucuna. Bolar muchos paxaros.

Pallta palltalla Angelcunamvicharif papuſan Muchos Angeles vnos ſobre otros lleuaron el Alma

Pallta palltalla Sermonta vyarin,o Sermonpiticyan, o ſayan. Oyen el ſermon tantos que no caben ſenta-

fentados o en pie.
Pallca pallcalla cay huacipi cachca ni o tiyani Eſtamos en eſta poſada tan eſtrechos como ſobrunados.
Pallcanacuyani Eſtar muchos jũtos eſtrechos o biuir en caſa eſtrecha, o quiſquinacun tancanacun
Pallcanacupayamuni. Venir jũtos en vanda da muy eſtrechos
Pallcanacutamuni. Vrſe muchos aſſi, o quiſquinacutamun tancanacutamun
Palluyhuaman cunturhuaman. Eſcaria o regalo para diligente trabajador.
Paluy huaman. El ñebligauiſan de ludo color y ligero y bien hecho
Pampa. Plaça, ſuelo llano o llanada paſto, çauana, o campo
Purumpampa. E campo.
Pampapampa Llanuras.
Huaylla pampa. Paſto.
Huaylla huaylla. çauanas.
Pampa ſimi o rumay. Bocablo comun vſado.
Pampa rimay runa. El que habla bié lo comun o vſado.
Pampa ſimi runa El hombre que tiene trato y comunicacion con todos hombre de buen trato.
Pampa. Coſa comun y vniuerſal
Pampa ſoncco runa. El amoroſo afable q̃ a todos trata y comunica y ſe da a todos, o llapamãſoncco.
Pampa ſoncco apu juez o ſuperior llano afable tratable.
Pampayhuaci. Tambo, meſon caſa comun de juntas o de juzgado
Pampapampalla. Coſa enconũ no diſtinta.
Pampalla juraycachac. El juradora a bulto ſin conſideracio de la verdad
Pampalla rimak. El que habla a bulto y de todo.
Pampalla ſoncco pampallayuyayni yoc pampalla ſonyock, o calluyoc El diſtraydo en varias coſas y derramado en penſar o hablar ſin diſtincion de todo imprudentemente y ſin recato. (a todos.
Pampa runa Muger publica comũ
Pampa llam rimani o cauçani. Hablar o biuir ſin reparar o ſin conſideracion ſin prudencia hablar a bulto de todo.
Pampañan. Camino llano y camino real comun.
Pampalla. Ygualmente a todos o diſtintamẽte, no reparãdo con conſideracion.
Pampapampalla conaycuk. El predicador comun ordinario.
Manapanpapanpalla conaycuk may ni maynil á checampiconak Predicador extraordinario no ordinario
Pamppani ayacta o allpahuanpaca ni. Enterrar muertos
Pamppani Cubrir o taparcon.l o.
Huchaytapãpacuni Callarpecados
Pamppaccuni. Cubrirſe o taparſe.
Pamppaccuna ñañacca. Paño o mãtilla que traen ſobre la cabeça.
Pampariçuk o hacutacuk huarmi. Las mugeres enbeçadas.
Sucupacuk Los varones ẽbeçados.
Pãpani. Cubrir coſa mayor o menor
Inti quillacham cuyliurtampanpan. El ſol encubre la luz de la lu ra

S y eſtre-

y estrellas illarik cirio candelacta panpan Y el cirio ala candela.
Hatun cunca huchayllacta panpan. La voz mayor encubre la menor
Pampachini. Hazer enterrar cubrir cobijar.
Pampachani Allanar el suelo. quebrantar ley, precepto, concierto, o obligaciõ, o perdonar absoluer
Pampachani manucta, Perdonar la deuda.
Panpachani huchacta çaçacacta, o huchap çaça cay ninta. Allanar las dificultades del negocio, o el negocio arduo y difi ultoso.
Anyana cuscanta, o piñanacuscanta o checninacuscanta pampachani. Hazer amistades entre los enojados, o reñidos, o enemigos
Qq ieurieuk cunacta, o aucca tucucta m pampachani. Allanar a los alçados, o reuelados.
Hu man sayarik suyucta pas. Y el exercito que se passaua al otro vando.
Runap soncontam pãpachak padre El predicador que rinde a Dios los coraçones.
Sermonpi runacta Dios ñec manpãpachani. Rẽdir las almas a Dios en el Sermon.
Aucactam pampacharcuni. Acabar la guerra.
Aucak cunacta pãpacharcuni Rẽdir los enemigos.
Pampachacuni soncco yta Dios mã Rendirse a Dios.
Soncco yquicta panpachaycuhuay. Rindeteme dize el q̃ vẽce a otro.
Aucca panpachay camayoc. El valeroso sujetador de enemigos.
Mana Dios man soncco cunacta pã pachay camayoc, El predicador graude que rinde las almas.
Pampachani Dios pa simintam, o camachicuscantam. Quebrantar los mandamientos de Dios.
Rurasac ñiscaytam pampachãi. Quebrantar lo que prometio alguno o simiñiscantam.
Pampachani, o huacllichini. Boarar lo escripto.
Pampachani Quebrantar todo concierto.
Manam pampachanachu simi huñinacuscanchic. No se puede quebrãtar lo que concertamos.
Paña. Mano derecha.
Paña chiru, o paña huacta. El lado derecho.
Lloque huacta, o lloque chiru El lado vzquierdo.
Pañacta rini. Yr ala mano derecha.
Lloqquecta rini. Yr a la mano yzquierda.
Pañapi tiyani. Sentarse ala mano derecha.
Panapanapas. Aunque y aunque mas por mas que.
Panam, o panatacmi ñinipas. Aun q̃ mas lo digo.
Panaca, o panari, o panatacri. Y aunque.
Panapas ñini, o pana ñinipas manã huñihuanchu. Aunque se lo digo, o pido, o por mas que lo pido no lo concede,
Panarac ñiyman, panatacñiy man-

pas

pas manam munanmancho Aun q̃ yo mas lo diga y pida no ha de querer.

Pana ñapas ñihuanquiman manam yñi/manchu Ya de aqui adelante aunque lo digas no lo creere como antes.

Pana. Hermana del varon, o prima hermana, o segunda, o de su tierra, o linage, o conocida.

Carupanay panautin. Hermano, o hermana juntamente.

Ppananak, o huancarmanak. El repleto harto de comer y beuer

Ppananana huan ppananapani huã carmana huan, o huãcarmanani. Estar repleto de comer, o beuer, tiesa la barriga como tambor.

Pananapani, o pananapahuan huancarmanani, o huancarmanahuan. Estar hinchado de éfermedad todo el cuerpo

Pananana y pas, o pananananquimã huancarmanaypas &c. Mas que te hinches o hinchado mueras es su maldicion.

Micuspa pananapay camayoc. El q̃ come demasiado y se incha.

Ppancca. La oja del chocllo que lo embuelue.

Ppancayan. Nacer la pancca con el chocllo.

Ppancca, o challa. Es la hoja de mayz seca (boton.

Ppanchini. Abrirse la flor salir del

Panchik, o pãchisca. La flor abierta

Panchik huayna, o sipas. Moço hermoso como flores en florida edad

Ppanko aycha. Carne fiambre.

Pancuni. Calentar lo fiambre para comer.

Pãcunsu huma, o tãpa huma. El desgreñado que ni peyna ni laua los cabellos.

Ppanra. Hombre rustico inhabil nescio, o basto (habil.

Ppanrayani Hazerse torpe necio in

Panraymanani. Hazerse torpe necio

Ppanrachapani. Venir del todo a ser tonto el auil.

Panquini, o tarpupani. Resembrar.

Pantani. Errar caer en falta pecar por yerro é todo géero d̃ pecados

Pantay cachani. Andar errado.

Pantana ñam. La cosa o lugar en q̃ se pued̃ errar.

Pantachini Hazer errar, o pecar.

Pantacamuni. Andar fuera de su casa errado, o huido.

Pantaccani. Turbarse.

Pantacak. El turbado.

Pantacachini. Hazer turbarse, o turbar a otro.

Pantarcuchini Estoruar al que haze algo, o estudia.

Ama pucllaycahaychu pantarcuchi huanquimari. No jugeis aqui q̃ me estorbays. (siado.

Pantarcuchipayani. Estoruar demaPantaycuchicuni. Engañarse asi en algo sin querer, o dexarse engañar por yerro, o descuydo.

Yallin ninta huãmiccurcani qquell cayqupi pantaycuchi cuspa. Dile mas de lo que hauia de dar, engañandome en leer bié tu carta.

Yupaspa pantarcuni, o yupayta. Errar la quenta.

Pantayeuni ñauihuan rincrihuanca lluhuan maquihuan llamcaſpāpā tayeuni. Errar con todos los ſentidos.

Mana vyarinacta vyariſpampantani. Oyr vno por otro &c.

Pantay. El yerro.

Pantaccay. La turbacion.

Pantapantactam rimani. Hablar turbado.

Pantacani ñanta. Errar el camino quando no tiene ſalida.

Hucha hachapi pantacamuni. Andar perdido en el monte.

Pantacani. Andar por tierras no conocidas o por caminos arenſcos que no ſe ſabe el camino. Ttio ttio quitipi o mana riccſ aypi pātacani. (cados.

Pantani Es pecar en todos los pec-

Iuraſpam pantani o jurayta pantani Peque en jurar

Runacta huaſiuchiſpa panti o huañuchiyta pantani. Pecar en matar vn hombre.

Huachoc caſpam pantani, o huachoccayta Peque en ſer deshoneſto, miſſam ammi partarcani. Peque en no oyr miſſa.

Pantani o pantacani. Deſconocer a vno y hablarle por otro o como a otro del que es.

Pantacahuſanquim huauqueymanā chaychucani Deſconocido me has que no ſoy yo eſſe.

Pantachicuni. Deslumbrar o engañar para no ſer conocido.

Ppachhacta raotiſſacu pam pantachicuni Deslumbrelos mudandome el veſtido.

Ieſuchriſto capaquēchic pantachicuhuanchicmana Dioſpacay nintā runacaynillantam ricurichiſpa. Ieſu Chriſto nueſtro rey nos deſlumbro para que no conociellemos ſu deydad con no nos deſcubrir mas que ſu humanidad.

Pantaccaquey El que yerra o ſe engaña o turba de mi.

Pantaca hacuni Turbarſe de burla, o fingirſe deſcaminado errado.

Panta pantactam rimani. Hablar deſconcertadamente, con impropiedad.

Pantapantactam cauçani. Viuir deſbaratadamente ſin orden como engañado.

Papa. Rayzes de comer que ſiruen de pan como turmas de tierra.

Papacta cuçani Aſſar papas.

Papa chhuñu o chhuñu. Papas paſſadas al yelo. (tados.

Papa ñaui. El de ojos grandes o ſal-

Papaya. Fruta como melones.

Ppapi. Reuenida coſa humeda dañada.

Ppapi ppapi Coſa muy humedecida y dañada

Ppapivacun hoſtiacuna. Reuenirſe humedecer e las hoſtias.

Ppapichani. Reuenir, ablandar, humedeciendo.

Ppaquini, q̄brar vaſo corrōper donzella q̄brātar ley, manapaquiyſinni ley inuiolable o razō q̄ no tiene replica. Ppaquiccun, q̄brarle algo.

Kimacta paquini Atajar al que habla conuencerle.

Ppa-

Ppaquinacuni Partir entre ſi algo quebrandolo.

Ppaquircacayani, paquircarini. Quebrar alguna coſa en muchos pedaços.

Similuan ppaqquiſeca Conuécido atajado.

Ppaquiſca Coſa quebrada, o muger corrupta.

Ppaquitinan pacha. Romper el alua, amanecer.

Para. Lluuia. Paray çapa huata. Año muy lluuioſo.

Parani. Llouer.

Paranayan. Eſtaya para llouer.

Paray mitta. Tiempo de aguas inuierno.

Pacham chhaquin tanin vſſan. Alçarſe las aguas.

Paracay çara. Mayz blãco y tierno.

Paracay manani Andar blãquezino

Parcca chaqui, o huacca. El de ſeis dedos

Parcconi carpani. Regar.

Paria. Gorrion.

Paray con huy. Toruellino grande o tempeſtad.

Pari huana. Paxaro flamenco.

Ppar paſcca. Chacra dura, o ſuelo tupido.

Pparpani, tactani. Piſar con los pies o apretar, o endurecer la tierra, o camino.

Pparpana tactana. Pilon.

Paru çara. Mayz amarillo.

Paru. Lo aſſado q̃ tiene buen color y ſazõ o lo bien toſtado.

Paru yachini. Aſſar con buen color, ſazon ſin quemarlo.

Paruyacuni. Toſtarſe el chocllo bien, con buen color, o aſſarſe ſin quemar.

Parhuay. La flor dela caña di mayz

Par huayan çara. Florezer el mayz

Pas. Dize(y) caypas chaypas Eſto y eſſo vno y otro.

Pazcani Deſatar abſoluer perdonar ſoltar

Pazccanaccuni. Soltarſe vno a otro o hazer diuorcio los caſados

Pazccacuni Soltarſe lo atado, o el preſſo.

Pazcarccun, o paſcarccuccun. Deſſatarſe.

Pazcarccutamuni. Deſaarſe y yrſe o huyr deſatado

Paſcarini. Deſtorcer, deſañudar.

Pazcachini Hazer ſoltar, o deſatar o hazer abſoluer.

Ppaſña. Niña muchacha moçuela de ſiete a doze años

Ppaſña cinca. El de nariz pequeña como de niña.

Ppazpa. Las grietas.

Pazpa huan, o pazpayani. Hazerſe, o tener las grietas

Pazqueymanani. Quemarſe, del ſol o ayre, ſecarſe los labios, andar boquileco, o ſalir las calenturas ala cara.

Pazque pazque runa El delos labios quemados andara aſi pazquécani

Pazque pazque purini. Andar dãdo trancos o traſpies el borracho, o dormido.

Paſsiccuni. Afeytarſe la muger, o hombre.

Paſsicucna. Afeytes.

Patachani Componer lo desconcertado ponerlo en su lugar.

Patachaseca Lo compuesto o concertado en sus lugares.

Pata. Poyo, grada, anden y relex de edificio.

Patachani. Hazer poyo &c.

Pata pata rutuseca. Trelquilado a panderetes.

Ppatachani. Ajustar hazer justicia yguala los que pleytean, no hazer mas por vno que por otro.

Patachani. Comparar o hazer comparacion de vna a otra cosa.

Patachanasimi. Comparació o sententia que empareja y yguala la justicia de ambos.

Petachanacuseca. Lo comparado y por la justicia sentenciado.

Pata pata. Gradas o escaleras de edificio.

Ppattachac apu. Juez justicia que yguala los desyguales en pleytos o riñas o porfias.

Ppatani. Abrirse rebentar como la granada, o mayz tostado o abrirse los labios pies o manos de grietas, y el barro o otra cosa quãdo se enxuga.

Patasca muti Mote rebẽtado muy cozido. Rocroppatasca locro assi

Ppata runa ppatacama. Muchos aunados, vnidos de vna casta y llo secta officio dicta nen de vn voto de vn parecer

Ppata cauçac. Los que viuen assi vnidos con vna ley, o habito, o obligaciones a vna.

Ppatacani. Estar assi vnidos.

Ppataylla ppatacani. Estar vnidissimos.

Ppattachacuni o ppattarucuni Adunarse.

Ppata ppata. Los estados diferentes de vida o grados.

Casaraseappata El estado de casados.

Soltero ppata. El estado de solteros

Virgen ppata. El estado de virgines. Martir ppata Doctor ppata &c

Ppata. Los coros Angelcunam y zacumppata hucppatá Angel hucppatam Archangel &c. Los coros de los angeles son nueue vn coro de angeles otro de Archangeles &c.

Ppata runa mana chavanalla punitacuni o manchay manchay punillá. Los vnidos y ligados son mucho de temer.

Ppata. Lo de vn solo color.

Ppatayurac. Solo albo.

Ppata pucca Colorado. ppatayana. Morzillo hito sin punta blanca.

Patachaniallionmtan. Escoger o entresacar lo mejor.

Mohoctam patachani Apartar la semilla ricchac cunanacta çapa çapactam patachani. Distinguir y poner a parte cada cosa de su especie, o color por si.

Tacoi tacuicta charuicharuicta patachani Poner cada cosa en su lugar de lo que esta rebuelto o trabucado

Patachani runacta ayllunca ma. Distinguir y apartar por si los de cada ayllo o parcialidad.

Pata-

Patachani hamutaſcayta o rimayta Ordenar las palabras escoger las razones o puntos del ſermon, o razonamiento.

Patachani huchamanta. Iuzgar dando a cada vno lo que es ſuyo.

Patachani ſimicta. Allinninman Resumirlo mejor y recopilar sumar cifrarlo en breue.

Patarani o taparani. Doblar ropas.

Patarak ſoncco o pitu ſoncco. Hombre doblado de mal trato no ſenzillo ni verdadero.

Patarakca ſoncco patarak ſonco El indeterminable dudoſo.

Patara o pataray. Doblezes.

Yſcay pataraman pataray chunca pataracta pazcay, doblalo a dos dobles desdobla los diez dobleZes

Ppatcu Dolor dela paletilla o paletilla cayda.

Ppatcuni o patcu huanmi. Tener la paletilla cayda o dolor enella.

Ppatcu allpa. Tierra de curar la paletilla.

Patayquicu yuyu Las veruas primeras que nacen en llouiendo

Ppatma o checta. Parte o mitad de algo.

Patmachani o ppatmani Partir la mitad de algo o diuidirla en partes

Quimça man patmani. Partir en tres partes, tahuaman, en quatro &c.

Patmachacunni Partir en todas ſus partes, o repartirlo todo a muchos o patmarcarini.

Ppatmapuhuay. Dame la mitad o vna parte es repartir o dar ſu parte a muchos.

Ppatpa Pluma o ala de aue o el cañon o plumas del ala

Ppatpachacun. Echar ya cañones plumas o alas.

Ppatpantin. El aue con ſus plumas, o alas.

Ppatpayani. Nacerle plumas.

Ppatpatñini Hazer ruydo con el buelo o con las alas.

Ppatpani. Batir ſacudir las alas.

Ppatquicaño chorro ppatquin cor

Pau Ola, de hombre a muger (rer

Pauccarccuna Diuerſidad de colores de plumas o de flores o de plumajes.

Pauccar ricchak Colores todos en comun de plumajes.

Paucar puca. El fino colorado.

Paucar quillo. Fino amarillo.

Paucar çani. El fino morado &c.

ñauray paucar patpa Todo genero de colores de plumas.

Paucar quillo patpa. Plumas amarillas &c.

Paucarticca o ñauray paucarticca. Todos generos de plumajes de flores o de plumas.

Paucar chani munay chani añaychani. Alararle a otro.

Pauccarccori. Paxaro amarillo preciado por las plumas.

Pauccar richac inquillcuna. Todo genero de flores.

Pauccar ricchak patpacuna. Todo genero de plumas de color.

Pauccar ricchak ticcaccuna Todo genero de plumajes.

Pauccar chaſunqui. Dios bendigate Dios hagate bien.
Paucear chapayani. Hazer mercedes y beneficios.
Pauccar ccori. Coſa precioſa demucha eſtima.
Chica paucarecuri churichueanqui. tan eſtimado eres del padre
Paucar huaray. Tiempo de diuerſidad de Hores, tiempo Horido en que brotan todas.
Ppauchin Cataracta, o agua que ſe deſeuelga de alto por peñas.
Pauchimun. Caer el agua, o cataracta, delo alto de peña en peña.
Pay. El, o ella.
Payrak. El primero.
Paypas. El tambien, o paytacpas.
Paymanta. Como el quiſiere, o aſu parecer.
Paychuch caychuch Es eſſe, o eſte.
Pay cama cachum. A ſu libertad. viua.
Payquiquin, El meſmo.
Pay puralla. Ellos entre ſi.
Paya. Vieja de qualquier animal, o yerbas payayuyu, y alos arboles machu hacha Arbol viejo.
Faya. Abuela.
Payap maman. Biſabuela.
Pavayani. Enuejezerſe algun animal, o yerua.
Pazco. Yerua medicinal de comer.
Payllani. Pagar a el jornalero, dar de comer y beuer en paga.
Pallpayani. Pagar demaſiado, mas que merece.
Payllarcarini. Pagar amuchos.
Payllatamuni. Dexarlos pagados, o pagar ala yda, o en el camino.
Payllak ſonceo El que paga bien con guſto y voluntad.
Peeca. Leuadura de chicha.
Peccani. Hazer peca, desleyrla
Pecco. Guſano dela ropa.
Ppecta. Arco para tirar.
Ppectani. Tirar.
Ppenccacuy o ppenecay. La vergueça y verguenças de qual quier animal. (algo.
Ppenceacuni. Auergonçarſe de
Ppencaricuni Tener por vn poquito verguença.
Ppencayeucuni. Tener verguença conſigo a ſolas
Ppencarayacuni penceacayacuni. Eſtar muy caydo de verguença.
Ppenccarcucuni. Luego de preſto, auegonçarſe
Ppencanacuni, ppencaychanacuni. Auergonçarſe vnos a otros.
Penccayçapa. El vergoncoſo lleno de verguença.
Ppenceacuycamayoc. El que tiene mucha verguença.
Ppenceay camayok. Dieſtro auergonçador, el que vſa mucho auergonçar a otro.
Ppenceapucuni, o peneca payapucuni. Tener veguença con otro ayudarle apaſſar ſu verguença.
Ppencea payapucucuk, o penecapucuk ſonceo. El que por miſericordia ſe auerguença con otro.
Ppencay ſoncco. El inclinado a afrentar a otro..
Ppenccani ppenecaychani ppécaycuni.

ouni. Auergonçar a alguno en auſencia.

Ppenccaychatamuni Dexar a otro afrentado y yrſe.

Ppencachini. Hazer que otro le auerguenee.

Ppencapayani. Auergonçar demaſiado con exceſſo.

Ppenccaytucuni. Ser auergõçado, hallarſe corrido y caer en vergu ença.

Ppenccaychaycucuni, o ppenccaycuchicuni, o penccaychachicuni, o ppencaytuccuchicuni. Affrentarſe aſsi miſmo.

Ppenccayſimi. Palabra deshoneſta.

Ppencayhucha. Peccado deshõeſto

Ppenccay. Las verguenças de qualquier animal, o perſona.

Ppencca cuyniyok, o pencaytucuk, o ppenccacuyçapa. Perſona vergonçoſa

Ppenccayninnak mana ppenccayniyok cullu vya rumi vya. Desvergoçado, ſin verguença.

Ppẽscaſca ppenccaychaſcca. Auergonçado afrentado.

Ppenccacuycachani, o ppencayca chacuni. Tener verguença muy amenudo o ſiempre.

Ppencca curayani Eſtar ſiempre cõ grande verguença.

Ppenccanayani. Eſtar apique de ſer muy affrentado.

Ppenccaychanani. Hauer venido a caer en mucha afrenta el que era honrrado

Ppencca payañyok, o penccaychañ yok. Elq tiene quien le afrente.

Mana ppenccaquey ok. El libre que no tiene quien le diga mala palabra.

Pi, o pim. Quien.

Pi, En. Maquiy pim. En mimano eſta. Pi (con) niaquiypi maecani. Dile con la mano.

Ppinccay ñiypi. De pura verguença.

Pim. Quien es.

Pich. No ſe quien.

Pin niy. Quien delos mios.

Pin niycha. No ſe quien mios

Pin niyeco. Quien delos nueſtros excluſiue.

Pin ninchic. Quiẽ nueſtro incluſiue.

Pitac pitaemi. Quien quien ſepamoslo.

Pichuch o pichum piracchuch o piracchum. Quien ſeria.

Pipaſcha, o pipas raccha. No ſe quiẽ ſea, alguno es.

Pin niyqui, o pin niyquichic Quien de voſotros.

Pipiniyquichic. Quales de voſotros o quien es.

Pinninchiemi, o pin niycum. Quien de noſotros.

Pipin nin, o pipinninsum Quienes, o quales de ellos.

Pipas pillapas. Quien quiera.

Pipipas. Quien es quiera, o alguno algunos.

Piraccha, o piraccanman. Quien ſeria, o podria ſer, Nota que ſiempre pide optatiuo.

Pipni. Cuyo es, o de quien es.

Pipcham. No ſe cuyo es.

Pippas cachun. Seaſe cuyo fuere.

Pippaſmi. De alguo es.
Pip racmi canman. De quien ſerja, o podra ſer.
Pip racocham, o pip racecham canman. No ſe cuyo ſea.
Pip racpas canman. De quien quier que ſea.
Pip racchuch, o pipracchum canmã Si ſera de alguno.
Pipracpasmi canman Sique de alguno ſeria.
Pipñiyquim, o pipniyquichicmi. De quien de voſotros.
Pipñinchicmi. De qual de noſotros incluſiue.
Pipniycum. De qual de noſotros excluſiue.
Pipniomi, o pipniacum De qual de ellos.
Pipim. Quienes ſon.
Piniymi can, o capuhuan ſayaquey. A quien tengo yo de los mios que ſe incline a mi, o me ampare.
Camlla manam pichu, mánam may chu capuhuan. A ti tengo yo que me ayude ſolamente
Ppiccani ppiccarcuni. Coger flores, hojas, o fruta.
Piccarcarini. Coger de muchos arboles.
Piccapayani Coger demaſiado importunamente.
Piccay cachani Coger a menudo.
Piccachacuni Coger de todo deſtruyrlo.
Piscauſini. Ayudar a coger
Picay tucun. Eſtar cogido.
Piccaycamayoc. El que es dieſtro en ſaber coger.

Pichuni. Matizar con variedad.
Pichyca. Cosa matizada, o picada, o medio de mancha de varampion, o auardillo o de ronchas o llamillas

Pichani, o caychuni. Barrer caſa, o limpiar algo
Pichaccuni. Barrer ſu parte, o limpiarſe.
Pichana Eſcoba, o eſcobilla, o todo inſtrumento de limpiar.
Pichaſca. Coſa barrida, o limpia y la vaſſura, o lo que ſale.
Pichapayani Limpiar demaſiado, o lo que no ſe ha de limpiar, o no a tiempo.
Animayta, o ycuſoncoyta pichani. Limpiar el anima y conciencia.
Pichara yan. Eſtar algo ſiempre limpio, o barrido.
Pichaycachani. Limpiar amenudo.
Picha tamuni. Dexar limpio y yrſe
Pichca. Cinco.
Ppichca ñeqquen. El quinto &c.
Ppichca. Vn juego como de dados.
Pichcana. Vn palo ſeysauado con que juegan.
Ppichcani ppichccaccuni. Lugar eſte juego
Ppichiu. Todo paxaro y la niña del ojo, como ñauip pichiun, o ñauip runayllan.
Ppichiu llullana. La añagaça para tomar paxaros.
Ppichiuyan. Empollar el hueuo auiuar concebirſe el aue, como runayan Concebirſ el hombre.
Ppichiuyay. El auiuar, o nacer del aue.
Ppichuc. Llauto, o faxa teñido de varias colores.
Pichu Las canillas de pies, o manos
Pichuſqui. Empeyne.
Ppic ricun, o picriyan. Aſſoxarſe lo apre-

apretado, o atado como costal.
Ppicricayan. Afloxarse por todas partes.
Ppicriyan. Afloxar lo apretado.
Ppicritmani Desatar el costal para vaziarlo.
Ppicritmacun Desatarse ello de suyo.
Ppicritmarayan Estarse assi desatado.
Ppicritmarcarini. Desatarlos todos
Ppicritmarcayacun o çurucayac n caballo manta. La carga se ha afloxado y esta colgando
Ppicriccayan caballo Estar tendido o con la carga colgando.
Ppicrichanippicrichini. Afloxar lo muy apretado
Ppicriy picriyllam chacnascca Floxamente atado.
Ppicriracan. Va siempre floxo.
Ppicricoupun. Tornarle a afloxar.
Pillaca llayco Llayco de dos colores, morado y negro texidos en contra.
Pilluyu. Chicoria como lechugas de puna.
Pillillunuy o ppillúcuy huayra. Remolino pequeño de ayre, quando anda por tierra barriendola.
Ppilleco ppichiu. Vn paxaro de los Andes colorado preciado por las plumas.
Pilleom canqui Tan estimado eres como el pilleo, o camantira hina Que es otro de bivas colores
Pillu Rodete rollizo de lana, o de aro de cedaço por llauco.

Pillurícuni Ponerselo en la cabeça.
Pillurichini. Ponerlo a otro.
Pillpintu. Mariposa pequeña.
Pilluini pilluiycachani. Nadar el pescado.
Pilluirecuni. Saltar arriba, o afuera ala orilla el pescado
Pilluiycumpuni Tornar a saltar a dentro.
Ppiñani, o ppiñaycuni. Aborrecer, quando rije acusativo, o quãdo tiene transicion, es verbo actiuo. Hucha, qui manta yacca piñay. quimcanta Casi te aborrezco por tus pecados, y tiene participios passinos porque tiene passiua como verbo actiue.
çupayca piñascca. El Demonio aborrecido.
Hocha piñana. Los peccados aborrecibles, mas quando significa estar enojado, es verbo neutro, ni tiene transicion ni acusativo, ni participios passinos, que no rezimos. Piñascca mi. Enojado, ni enojado de mi, sino con otro verbo que es actiuo Piñachiscay.
Ppiñapayani. Aborrecer demasiado, o mas tiempo que era razon.
Ppiñaycachani Aborrecer a vezes, y enojarse amenudo.
Piñarayani. Continuamente alagar estar enojado.
Piñani Enojarse.
Diospa piñascan. Aborrecido de Dios.
Piña. El enojado ayrado.
Piñak El q se enoja y aborrecedor.
Ppiñascca, ppiñaycapa ppiñaycca mayor.

mayok. Braue yracundo colerico.
Mitta mitta ppiñacuk. El iracundo alterado por momentos y aborrecedor.
Ppiñamcani, o piñacuni. Estar enojado.
Huchaymanmi, o huchay huanmi piñacuni Estoy enojado con mis peccados.
Huchaycam piñaccuni Aborrezco mis peccados.
Ppiñarccuni. Mostrar el enojo, andar ayrado.
Ppiñapayani. Enojarse demasiadamente, o demasiadas vezes, y con quien no deue ni a tiempos.
Piñachini ppiñaccuchini. Enojar a otro darle enojos y hazer que se enoje.
Ppiñayccachani. Andar enojado a vezes amenudo
Piñarayani. Andar siempre enojado y aborreciendo.
Ppiña piña hinam, o ppiña hinam ricchan Parece brauo.
Pniñarcarini, ppiñarcayani Enojarse con todos.
Ppiñayani, o piñachanani Hazerse brauo, o yracundo el que no lo era.
Ppiñacamuni. Salirse enojado.
Ppiñacuyniyta ttovachini Apurado perder la paciencia, soltar la yra.
Ppiñaccuni. Andar enojados vnos con otros y aborrecerse.
Piñas. Captiuo en guerra.
Piñas chacuni. Captiuar en guerra.
Pincha. Albañar, o arcaduz, o encañado de agua.
Pinchachani pinchani. Hazer albañar arcaduz, o encañado de agua
Pinchasca. Encanalado, a manera de encañado
Pinchhicuru. Luziernaga, gusano q reluze de noche.
Pinchhi pinchhicta cahuarini, o ramcaramcacta, o raça raçacta. Ver uisiones, o vislumbres el borracho, o enojado.
Cahuachini Hazer que las vea amenazandose de darle
Pinchi pinchicam cahuachiyquiman Harete ver las estrellas de dia
Pincu Cumbrera dela casa, o el madero dela cumbre.
Pincullu. Todo genero de flauta.
Pincullucuni. Tañerlas.
Piñi. Diges de indias que cuelgan en el pecho, o joyas.
Piñi çapa huarmi. Galana cargada de joyas, o de diges.
Piñin naella mana pininniyoc. La q no trae galas o joyas ni diges.
Ppin quini chaypini. Salpicar el agua o gotera, o lagrimas.
Ppinqquini ppinqquircuni. Saltar rechaçar resurtir alguna cosa.
Ppinqquiycachani El andar del borracho a saltos, o andar ligero.
Ppinqquiycachac. El inquieto que no tiene asiento como pelota.
Pinta. El anzuelo, o la caña con el.
Pintuni. Embolver niño, o cobijarle con la ropa, o amortajar.
Pintusca. Amortajado.
Pinturayak. Elq esta mucho amortajado.

Ppin-

Ppintuycucuni o pachacta huñuycucuni. Abrigarse con la ropa.
Ppintuna. Pañales, mortaja.
Pintok. Caña braua.
Pintoc pintoc. Cañaueral de cañas brauas.
Pipuſo os. Otra caña mayor y mas gorda.
Pipu. Espeſo, o tupido.
Pipu. Texido espeſſo.
Pipu apihina Lo guiſado quaxado.
Pipuyan- Ya ſe haze espeſſo.
Pipuyachini Espeſar el guiſado, hazer texer bien apretado.
Piqui. Pulga. Huchhuychac piqui. Las niguas.
Pirani Era vna cerimonia que del carnero, o cordero q̃ auian de ſacrificar con la ſangre nueua y freſca ſe embijauá con rayas en la cara, o cuerpo para tener parte en aquel ſacrificio
Piraſca. Los embijados, o ſulcados con ſangre, y ſe puede aplicar a nueſtro cordero Chriſto.
Piraſca Con ſu ſangre vnjidos los que participan del.
Pirca. Pared.
Pircani, Hazer pared edificar.
Pircak pirca camayok. Albañir.
Ppircayuyu La yerua q̃ ſe pega en la ropa que verde es de comer.
Pirhua. La trox de chaclla, o cañas embarrada.
Colleca. La troxe de adobes.
Ylla collecacolleca. Las troxes del Inga, teſoro para la guerra.
Taqque. La trox de paja, o cañas ſin enbarrar.
Collona. La trox cauada debaxo de tierra y embarrada.
Pirhuani Hazer la pirhua, o pirhuachani.
Pirhuaycũi, o pirhuaycucuni. Echar comida en trox
Pirutu, o piruru La flautilla hecha de hueſſo, o de caña.
Pirutuni pirutucuni. Tañer la flauta
Pikhuani. Temblar la caueça, o menearla de mala maña, o colũbre.
Ppiruru. Rueda del huſo y la choquezuela redonda dela rodilla.
Piſſacca, o piſſac. La perdiz grande.
Piſcca, o pichin, El paxaro, o toda aue.
Pizccu. Las grietas que ſe hazen cõ el frio en pies, o labios.
Pizccu chaqui. El que tiene grietas.
Pizccuyan. Hazerſe grietas.
Pizccurayani. Tenerlas mucho tiempo.
Piſccuçapachaqui. Pies llenos de grietas.
Piſcoynu, Trompo, o peonça que açotando la anda
Piſi Coſa pequeña corta breue.
Piſi ſoncco, o ſoncconnac. Puſilanime
Piſini Faltar algo, o faltar en algo
Piſiyan, o piſipahuan hiuican, o hiucan yauyan nanay vncuy. Méguar, o faltar el dolor.
Piſi. Coſa poca, o vn poco.
Piſilla. Vn poquito.
Aspiſilla, o ashuan piſilla. Mas poco.

Ancha

Ancha pisisilla. Muy poquito, o poquitos en numero.
Pisisillarac Menos aun, o pisisillactarac.
Pisin nintam hucmãta ccuhuanqui Dasme menos que al otro, o pisi quellantam.
Pisi caquellaypas. Mi miseria mi poquilla hazienda.
Pisirimak, o pilsisimi, o pisisimiyoc. El callado de poco hablar.
Pisiymayoc, o caqueyoc El pobre de hazienda.
Pisisoncco Pusilanime, no animoso ni brioso.
Pisi pisisilla Cosa corta estrecha breue que no alcança
Pisi ppachayoc. El dela vestidura corta.
Pisi huascalla. Vna soga corta.
Pisillamhuasca. Sõ pocas las sogas
Pisi horallam cay. Breue fue esta hora.
Pisi huacillam cay. Pequeña es esta casa.
Pisi hinam cay chica achcaman raqquirinanpac. Poco es esto para repartirse atantos.
Pisi yuyayniyoc, o pisi soncco-yoc. El ignorãte inhabil de poco saber.
Pisi callpayoc huarmi hina. Hombre floxo para poco, o huañusca.
Pisi vnanchak. Hombre de pocas traças ni discurso.
Pisi huatayos pisi viñayniyoc. El de poca hedad.
Pisiomi. Faltar algo, no hauer harto ser poco.
Pisiyan, o yauyan, o hiuican, o hiucan. Vase apocando menguando gastando.
Pisimayan. Yrse acabando.
Pisirayan. Ha mucho que va faltãdo y amenos y apocandose.
Pisipayani. No poder hazer algo enteramente.
Manu honttayta pisipayani. No puedo pagar mis deudas.
Huanaytam pisipayani. No me puedo enmendar.
Vnanchayta pisipayani No poder lo entender
Pisipan. Acabarse, o consumirse lo que se gasta.
Coccau pisipan. Acabose falto la prouision del camino.
Raquirisccaca chũca pacmi pisipã. Delo que se reparte falto para diez.
Pisipan. Yr a menos.
Tassayoc runam pisipan Los indios tributarios van a menos
Pisipani Cansarse en el camino, o o en obrar faltando fuerças, o la potencia
Ricuyta pisipani amini ñam. Tengo cansada la vista ya no puedo ver.
Llamcaymanta pisipani Estoy sin fuerças del trauajo ya me faltan las fuerñas.
Pisipachini Apurar, o gastarle las fuerças.
Pisinchani, o sulcachani. Dar menos que se hauia de dar, o dar menos que a otro.
Pisinchapayani. Dar mucho menos, o

menos,o muchas vezes.
Pisichani. Acortar,o hazerlo mas chico,o mas corto.
Pisichani. Hazer algo menos que se deue,o se solia.
ñam pisichacunqui allicasccayquicta. Ya vienes amenos en tu virtud eres menos que eras, o deuias
Pisichapayani. Hazer mucho menos, o boluer atras, o a menos muy mucho mas que antes
Pisichanani Venir a ser menos de lo q̃ era o hazer menos delo q̃ hazia
Ymaypas, o caquevpas, pisichanan. Mi hazienda ha venido a menos. (no.
Pisqque Guisado de quinua en gra-
Llaccha El guisado de sus hojas verdes.
Ppita. Vn lazo de balleslilla para paxaros.
Pita. Con vna(P). El hilo delgado de hazer puntas.
Ppitani Poner lazos, o armarlos.
Pitcani. Lleuar en angarillas en dos palos cosa de peso, y en barvacoa, o enlas manos muchos a vna, es huantuni. En silla, o litera callapini, y callapi. Silla de lleuar.
Pitcani curcenta. Lleuar vigas en trauessaños atados, y echado al ombro el trauessaño.
Pitca. Angarillas, o andas de trauessaños.
Ppitita Alcoua retrete apartamiento de dentro de casa, o pared que diuide, o atajo de pared, o de quincha.
Ppitita ppitita huaci. Casa atajada que tiene muchos atajos, o diuisiones, o camaras
Ppitita ppitita huaci cuna. Vn quarto hecho celdas
Ppititani Hazer estos atajos, o diuisiones, o celdas en vn quarto de casa.
Ppitini ppiticuni. Quebrarse algo cõtinuado blando que se estira y quiebra.
Caytum pitin huascam ppiticun pacha ayçariscam piticun. El hilo, o soga se quiebra se quiebra, y la ropa lienço, o paño quando; estiran dos del y la mala, o cosa que se estira.
Ppitin Lo que esta muy vnido y se aparta.
Anima ppitin vcunmanta. El anima se despega del cuerpo.
Ppitini. Quebrar.
Pitichini. Hazer quebrar.
Ppitini, o huañuni munapayaspa. Muero me de amor, o desseo de alguna cosa.
Yayay ricuyta ppitiniñam. Muero por ver ami Padre.
Llactaymanrinayayta ppitiniñam. Muero por yr ami tierra, o a Dios nuestro padre, o al cielo nuestra patria.
Hucha manta qquespicuytam ppitini, o huchayta pampacha huachũ ñilpam pitini. Muero de desseo de librarme de mis pecados
Sonccoy ppittin, o ppitihuan Desmayarse.

Yuyayniymi pitin. Perdervn poco el juizio.

Yuyayniy ppitinan cama vpiyani. Beuer hasta perder el juizio.

Sonc. o ppitiy. El desmayo.

Yppay ppitiy. El mal de orina.

Yppayppitiyta vncuni, o yppay-ppitiy vnccoyniyok micani Tener mal de orina.

Soncco, o yuyaypitiyta vncuni. Padecer vaydos, o desmayos.

Ppitichini. Quebrar algo assi, o romperlo.

Ppiticun. De todo lo trauado, o continuado quebrar el hilo.

Procesion ppiticun cussicuyccuna, o cussicançay piticunca La procession se quiebra y el hilo dela vida mala y delos deleytes se ꝙbrara.

Huchapi yachacussayquicta ppitiy, o ppitichiy Corta el hilo dela mala costumbre.

Paccham ppitin. La fuente no corre ha parado.

Mayu mana ppitictam purin. El rio corre sin parar ni faltar el agua.

Mana ppitiytam vnay cahuarini Estar embelesado, absorto en mirar sin apartar la vista de algo.

Mana hucsimictapas ppitispa hinantintam vyaricurcani. Oylo todo sin perder palabra.

Mana ppitiyta cusicunca tallincuna hanac pachapi. Los buenos sin interrumpir tendran gozo eterno.

Mana ppitiytam ñacaricuncta, mana allincuna. Y los malos sin cesar penaran.

Ppitiy pitiytam llamccani Yn terrũpir el trabajo.

Ancha ppitiy pitiyta llancak El floxo que no continua el trabajo.

Qquillan quillanpi confessacuy ama ppitiyta, o mana ppitispa. Confessate cada mes sin quebrar el hilo

Rimactam ppitini, o ppitichini. Estoruar al que habla, cortarle el hilo.

Ppitichini hucha çapap hucballicuy ninta. Estoruar a que peque alguno, o quebrarle la costumbre.

Yachacuctam ppiti huarca Quebrome el hilo de deprender lo que yua sabiendo.

Ppitinayani. Estar ya a punto de espirar.

Ppitiy. Yoterrupcion, o quiebra.

Ppiti piti huasca. Soga hecha pedaços.

Huc ppitillayqui Dame vn pedaço delo quebrado.

Ppitoicuk. Solicitador, procurador, y el negociador que se encarga de algo con cuydado.

Ppitiyini ppitiyicuni. Cuydar, o solicitar procurar, o negociar negocios, o encargarse de algo.

Huaccha ppitiyicuk orimapucuk El procurador delos pobres como era el pachac. Curaca que boluia por todos los suyos.

Huaccha ppitiyicuk mariamanchicmi Nuestra Señora es procuradora delos probes pecadoras y todos los Sanctos.

Hucha ppitiyqueyoc. Eq ue tiene procurador.

Hucha

Hucha ppituiquennac o mana ppi tuyquevoc. El que no lo tiene.
Pituychachani. Andar muy solicito y cuydadoso negociando.
Ppitviy pitvilla Solicitamente, o negociadamente, o con cuydado
Ppitvirayani. Estar encargado o cō cuydado de algo o a su cargo.
Pituchani maquiytam o pituchtam churani. Juntar las manos como para orar, y otras cosas desyguales ajustarlas o emparejarlas.
Huc pitu Vn par de cosas.
Pituchani Hazer pares o parear, o poner de dos en dos.
Pituchokllo Dos chocilos ē vno nacidos junto que llaman Jatichokllo, aguero.
Pitucun ñ uiy. Los ojos se me pegan de sueño.
Pitullan viñani. Nacer dos cosas pegadas vnas con otras o criarse o crecer juntos los de vna edad.
Pitumrini Andar dos pareados.
Pitupitullam De dos en dos
Pitui. Comer harina de qualquier cosa con agua.
Pitu. La harina adobada para comer de camino
Piturccayani. Parearlos todos o muchos para hazer algo.
Pitu sonco El de coraçon doblado que haze a dosvādos purak sonco patrak soncco.
Pitu llamcani Para trabajar andar dos juntos o pareados.
Pitu camalla o pitu pitulla. Muchos pares o pareados juntos
Pitullallamccak o yapuk. Dos que aran a vna juntos.
Piui. Hijo vnico vnigenito o hija vnica de padre o de madre.
Poçocco o puçuccu. Espuma d olla o mar, o rio. (olla.
Poçocconta hurccuni Espumar la
Poçuçucu cuni, o pututucucuni. Andar enojado rostituerro.
Poçoçoco payani. Andar cō desgusto excessiuo con queda pena.
Poçoçoco rayani. Andar mucho tiempo desgustado.
Poçoçoçorccuni. Tomar desgusto de pocas cosas de repente.
Poçoçoço cayani piñavpa aparisccā Estar muy y vēcido de yra y sujeto
Poçoçoçocuk soncco. El desgustoso
Poçoçoço uycamavocmitta mitta poçoçoçocuk. El q̄ se desgusta cada credo acostumbrado asi.
Poçoçoçorcarini. Desgustarse con muchos
Pokcha. Media hanega, la medida y lo medido enella, yscay ppoccha vna hanega, patma poccha. Vna quarrilla.
Ppokcheqquen. Aguas viuas o lo q̄ reuierte hiruiendo, o rebossando y las olas del mar.
Ppokchini. Rebossar olla q̄ hierue salirse la espuma y hazer olas la mar
Pocchhircconi. Rebossar de golpe, de adentro a fuera o leuātar mucho las olas la mar.
Pokpuni. Hazer ampollas el agua.
Pokpupokpulla Las borbugicas ampollas q̄ saltan quando llueue sobre agua.
Pokpok o kaka. Vn vaso boqui

angosto que suena assi quando le hinchen. (dos.

Pocconi Madurar frutas o sembra

ñaupaquellan poccuk. Primeriza fruta, o lo primero que madura.

qquepaquellau poccuk Lo postrero que madura

Cuzcalla poccun, o huaquilla. Madurar parejo a vna.

Poccunapacha. Tiempo de madurar, o poccunamitta.

Poccuy, o poccuypacha, o poccuymita. El tiempo en que llueue.

Hatun poccuy. Año de muchas aguas y de muchos frutos.

Huchuy poccuy. Año de pocas aguas y de pocos fructos.

Poccanayaypacha. Quando va madurando o falta poco para madurar. (o mucho.

Poccurcarin. Madurar todo junto

Poccuchacun çara, o ruru. Todo jũto a vna madura o en todas partes

Poccuraychcan. Estarse mucho en madurar yr madurãdo ala larga

Ppocochini. Hazer madurar algo.

Pocconi, o poccocuni. Engordar, o criarse cõ deleytes y buena vida.

Ppocuscaruna. Hombre ya maduro hecho. Ppoccosca soncco o ymallactapas yanaycachak soncco, o yachacuk soncco. El de grãde experiencia y saber. Collarac sonco huayna llullurac soncco. moço sin experiencia.

Ppoccoicca çua. Gran ladron sabio.

Vyayçua, Ya hecho famoso y diestro ladron.

Ppoccosca sonco cay. La experiencia y madurez.

Ppoccosca huchaçapa El peccador cozido en pecados muy acostumbrado y sabido y diestro para pecar.

Poccusca aucay camayok, o ppocusca cinchi. Soldado viejo y diestro experimentado.

Ppoccoypacha, Otoño tiempo de madurar

Patakllanco. La yedra yerua que gatea por paredes o por el suelo

Poktoy. La almoçada o medida de entrambas manos.

Poktuni. Tomar almoçadapa darla

Poktocuni. Tomarla para si.

Poctorcarini. Dar almoçadas a muchos o partirles algo.

Puca. Cosa colorada.

Anque puca. Muy colorado.

Anqueyahuar ancha puca Sangre muy colorada. (grana

Llancapuca. Colorado fino q̃ sera la

Yahuarpuca. Lo muy colorado como sangre o encendido.

Pucayan. Yrse haziendo colorado.

Pucaymanã. Estar ya muy colorado

Vyãpucaymanãk El q̃ se pone colorado de verguença Manapucaymanak oya cullu oya. El desuergõçado q̃ no tiẽne la verguença.

Pucay virpa nulluy virpa Hermoso de labios. (es natural.

Pucayani. Pararse colorado lo q̃ no

Pucaymanani Encenderse en yra, y enojo y pararse colorado.

Pucaymanak soncco. El q̃ se ayra y pone colorado de yra.

Pucayachini Parar algo colorado.

Pucay

Pucayachini. Hazer algo colorado.
Puccay lloxlla Auenida de aguas turuias coloradas.
Pucara. Fortaleza, o caſtillo.
Puçac. Ocho. Puçakñequen. Octauo
Puchca. Huſo para hilar.
Puchcani puchcaccuni. Hilar.
Pucheap tullun El palo del huſo y pirurun la ruedezilla.
Puchcaſca Coſa hilada o la huſada.
Ppochcco. Leuadura o coſa azeda o agria
Ppochccoapi. Maçamorra del choc llo cozido feco molido.
Pochcun. Eſtar hudo el pan.
Ppochccoyan. Azedarſe algo o leudarſe el pan (el pan
Ppochcoyachini. Azedar o liudar
Ppochco yuyu. Azederas.
Puchu puchu, o puchuſca. Sobras reliquias. (coſa
Puchucun o puchun Sobrar alguna
Puchuchini. Hazer ſobrar algo o dexar ſobras. (bras.
Puchu chihuay. Dame algunas ſo-
Puchu puchunmi ymaypas o puchu puchuyoemicani. Tener lo neceſſario de ſobra ſin faltarle nada.
Puchu puchuy mayoc o puchu puchuqueyoc. El rico que lo tiene ſobrado.
Puchu puchuy may, o caquey. Hazienda grueſa o rica (ſas.
Puchurcayan Es ſobrar muchas co
Puchurayan. Eſtarſe algo de ſobra mucho tiempo.
Puchuri un. Sobrar vn poquito.
Ppuchucani. Acabar alguna obra toda concluyr, cumplir algo.
Ppuchucacuk Coſa q̃ fenece y acaba
Ppuchucachini hazer acabar a otro
Ppuchuca cunim. Ya eſtoy acabando o acabo.
Ppuchucacuni manuctam. Pagar la deuda cumplirla enterarla.
Ppuchucapuni. Satisfazer por otro a lo que el deue.
Pukllani, pukllaccuni. Holgarſe, paſſar tiẽpo hazer juegos de guſto, y burlarſe
Pucllachini toroctа yma pumacaetapas Lidiar toros o otras fieras
Pucllachacuni huachinacuſpa. Iugar cañas o otras burlas de tirarſe algo. Huachichacuy pucllay. El juego de cañas. Chocachacuy pucllay Iuego de alcanzaços.
Pukllay. Todo genero de fieſtas para recrearſe.
Pukllachini. Burlarſe jugar de manos o paſſar tiẽpo cõ otro retozarle
Pukllapayani. Burlar mucho con otros, como allcochani, o hazerle burlas peſſadas.
Pukllapayani Retoçar a otro o burlar mucho contra ſu guſto
Pucllarayani o pucllaylla pucllani. Eſtar ſiẽpre ocupado e burlarſe
Pukllay pakmi yachachcuni. Enſayarſe para algun juego o guerra.
Puco puco. Aue que canta al alua.
Pucpuca. La coloꝛniz aue.
Pukru. Hoya, o hoyo.
Ppukruyan. Hazerſe hoyo.
Ppukru ppukru Lleno de hoyos, o ppucruçapa pampa. (yado.
Pukrorayan, Eſtarſe horadado ahoPpukrumecca. Plato hondo.

Ppuccu. Escudilla.

Poccochicuni. Regalarse, ceuarse, darse buena vida. Aychanta vcũta puccochicuk. El que se regala y trata bien.

Puccoisca o puccuk. El que esta gordo o bien tratado y regalado

Cochecta puccochini. Engordar o ceuar el puerco.

Puccuk cauallo. El cauallo regalado y engordado

Puccurayak. Lo que esta engordando regalado para que engorde.

Puccuisca coche natarayan ñam. No poderse menear ya de gordo vn ceuon.

Vcunta aychantt puccochicukcuna ca penitenciactam amik cama alli ruraypacpas coche hina natarayallam natarayan. Los que regalan su carne se enfadan dela penitencia y no se menean a obrar bien como el ceuon o puerco ceuado.

Puccochicuk soncco. El inclinado de coraçon al regalo

Pucochiccuk vcunta. El que se regala y da buena vida.

Puccochicuy camayoc. El diestro y acostumbrado regalador de si.

Ppucuna. Fuelles, o cañuto para soplar

Ppucuycun huayra vmactam. Dar sereno. Huayrap ppuccuycusca Aserenado. Huayrap ppuecuyccuyninn. Sereno que asienta enla cabeça.

Ppucpu. Peronguillo, o limeta boqui angosta,

Pucuchu. Las ampollas y burbugitas del agua.

Puccuchu, o yspay puru. La bexiga.

Pukyu. Fuente o manant al, y vnap pukyun La mollera.

Pukyuy manan cusñay manan. Manar la fuente agua, o timpun, o pullpumun.

Soncco mantam pucyuy manan alli yuyaypas mana alli yuyayhuanpas millaymana huchapas pullpumuk hinam pucyuymanaycachan. Del coraçon manan los buenos y malos pensamientos, y los pecados feysimos.

Pullcanca hallcanca Rodela, adarga, o otra cosa defensiua.

Pullcanccacuni hualleancacuni. Adargarse.

Pullcaycuni. Rehuyr bolver o hurtar el cuerpo al golpe o tiro guardar el rostro.

Pullcaycachak llamccaymanta, o pullcapuycachak. El que huye del trabajo.

Pullu pullu. Pelos o cosa peluda, vello, plumas menudas, o pelo malo del pello o aue

Pulluçapa. Peludo velloso.

Pullu appa. Freçada peluda.

Pullu llullun Leuantarse ronchillas de rascar con aguaza, o dela farina, o delo quemado herida ó corre aguaza.

Pullurqui Pestañas

Pullpun un ppukpun un Manar el agua a borbollones.

Pu-

Pumap millmanta rutuchini, o pumap chukchanta. Treſquilar ſobre peyne baxo, como el pelo de leon.

Puma. Leon.

Puma puma, o ñauraycuna puma. Todas las heras.

Pumayna. Fuerte como leon.

Pumayruna. Brauo como vn leon.

Pumaymanani Hazerſe vn leon.

Pumaſeca. Coſa muerta, o caçada de fieras.

Pumani. Caçar y matar las fieras a otros animales.

Puma. Vn juego de indios.

Pumani. Jugar a eſte juego.

Puma chaqui o huaccaruna. El q̃ tiene ſeys dedos como el leon.

Pumaranra Salteador de caminos dado a robar o matar.

Puna. La ſierra o tierra fria o paramo

Puna runa. Indio ſerrano.

Punacouy, o qquitaccuy, o parumccuy Siluestre.

Puncco Agujero o ventana dexada en el techo Yllaycuna o canchay. una puncco Ventana de luz.

Cozniloſina puncco La chimenea

Puncca yuyu Todos generos de de yeruas de comer.

Ppunchau El dia y el ſol.

Punchaumi rupanña. Ya calienta el ſol.

Ppunchao nintincuna. Todos los dias

Ppunchao nincuna o ppunchaucuna. Cada dia.

Ppunchaoyamuni. Deterſe todo el dia en algo haſta la tarde.

Chuncaſpa punchao yamuni. Detueme, o tardeme todo el dia en jugar o chiſsicamachuncani

Anha punchao, o ancha intimrini. Voy tarde

Vnamuſpa hamuni. Venir tarde

Vnacuſpamrini. Voy tarde.

Punchao tutantin. Dia y noche.

Punchao hontta, o caynat punchao Vn dia entero en peſo

Ppunchañam. Ya es de dia claro.

Ppunchaoyanmi Ya eſta alto el ſol es bien de dia

Ppunchao ppunchao manta, o punchao ppunchaullam. Temprano quando es ſobre tarde, y hazia la mañana paccapaccarillan o pacarin pacarinmanta. Temprano.

Maychicapunchaomi, o maychica intim. Que ora es Caychica intim o caychica punchaomi. Señalando tal hora es

Ppunchaonayan ñam pacha. Ya es cerca del dia.

Ppunchauyaptillanrac, o ppunchauyaptin ñam hamunqui. Vendras bien de dia.

Puncu Puerta o portada.

Puncu vichccana. La puerta que cierra

Puncuchapayani. Hazer paſſo lo q̃ no lo es, Amapuncuchapayaychu cayta. No hagas paſſo eſto.

Puncu camayok Portero

Puni, haze ſuperlatiuos, hatun puni grandiſsimo.

Puni. Afirma ciertamente ſin duda,

. siempre se posspone y añadido a checca, era juramento checca punim cussak. Juro, o prometo de darle.

Punilla afirmis, o prometer mas que tacmi, y para prohibir fuertemente,

Amapuni amatacpunilla. En ninguna manera, es deprecatiua para rogar mucho

Cuya huaypuni Damelo por tu vida en todo caso sin falta.

Punquin punquiri uai. Hincharse algo poco, o estarlo.

Punquilicuni. Hincharse como hidropico.

Punquy manani Estar muy hincha (do

Punquichini. Hazer inchar algo, o hechar algo a remojar.

Punquillicuypas. Hinchate es maldicion que echan

Puñuccuni, o puñuni. Dormir.

Pu iu pucumuni. Dormir en casa agena, o fuera de su casa, o en la cama de otro, o con muger agena

Puñuni huarmictam. Dormir con muger, formicar.

Puñupayani huarmictam. Tener la muger, o hija ajena, o andar con ella aneser de su marido, o padre

Puñuchacuni. Formicar de burla, o sin poder, o sin querer el varon, o entre muchachos.

Puñusa. La cama.

Puñuy El sueño.

Puñonchapayani. Hazer cama aloque no lo es.

Puñuricuni. Començar a dormir, quedarse dormido vn poquito, quebrar el hueño.

Puñuy machaycam cani, o huañuy huañuytam puni ni. Dormir como piedra.

Puñullicuni Quedarse dormiendo mientras haze algo.

Misaspa puñullicun Durmiose dizi endo missa.

Puñuramuni. Dormir de passo o dormir vn poco y partirse y decami no dormirse en la cabalgadura.

Puñurcuni Dormirse luego en echádose, o dormirse é pie, o animado.

Puñurayani Durar mucho en dormir, o estarse dormido.

Puñuchuni. Adormecer a otro, o arrollar niño, y hazer a otro fornicar,

Puñuchacuni. Andarse durmiendo a todas horas y en todo lugar como los niños

Puñupayani. Dormir demasiado, o fuera de tiempo.

Puñunayani puñunayahuámi Auer gana de dormir.

Puñuycamayok. Dormilon.

Puñuy çapa. Cargado de sueño.

Hoc puñuy purina. Vna jornada.

Puñuy puñuyllam, o puñu puñupâquellcani. Medio dormido o entre.

Puñuycuni. Echarse a dormir.

Puñuycachani. Echarle a menudo.

Pupa Liga, o becumpi gajolo.

Pupani. Caçar con liga.

Pupu. Ombligo.

Pupuni pupuycum Rociar con la boca chupallani con sopo, o con la mano regar menudo.

Poqques. Tonto a contado que no sabe

ſabe nada.

Pura. Entre ſi vno conorto, o vno y otro.

Puraquilla. El lleno dela luna y la menguante.

Puraq'i'la manta p'icha ñequen pinchau Al quinto dia dela menguante.

Purhuani. Coger carneros conſogas.

Parapuinpuo purapp rũtin. El tercero entre dos partes contrarias mediancro

Huaqui pura manta, o parap manta o huaquimanta. Dos de conformidad o parejos a vna.

Parap manſayani Hazer a entrambos vandos contrarios, o arrimar cados.

Purapman ſonco. Yncliná'o a rebolcar y embarrar, o ayudar a entrambas partes con dezir a vnos mal de otros.

Parap manſavak. El de dos vandos, o embarrador reboluedor.

Purap man, o purap ſimiyoc El que rebuelue y lleua chiſmes entre dos.

Purapura. Pectoral de metal, o na plancha grande adorno de guerra en el pecho, o guarda pechos.

Chay hina puralla huc hina pura, o ñiracpica Semejantes que parecen entrambos vno.

Purmi Andar caminar, correr oliqui'o.

Maynm purin. Corre el tio

Purina El camino, o paſo q̃ ſe anda.

Purina chapayani. Hazer paſo o camino por donde no lo es con daño, deſguſto de alguno.

Apuapu purik. El que anda con fantaſia, o entonado-

Apuapu purini, o apuhina puriycachani. Andar con fantaſia entonandoſe.

Purichini. Hazer caminar.

Purik. Andador, o caminador.

Purilla purik El que no repoſa ſiempre anda caminos.

Puriy camayok. El gran caminante trayalenguas.

Puriraya ni Andar ſiempre camino.

Purik runa. Viandante caminante, paſajero.

Purik maciutia. Los caminantes

Purikmaciy. Cõpañero enel camino.

Purichinarunacta. Iugar trebejo de axedrez, o tãto al alquerque mouerle, o jugar del

ñam campurichinqui Ya tu jugaſte.

ñocap purichmaymi Agora juego yo

Puri, bacuni puricuni. Paſearſe.

Puripayani, o purichacupayani Acudir, a caſa, o dugar con demaſia con nota, deſguito de alguno.

Puru. Calabaça para agua.

Purunceayan Vollanto comun por la muerte del Inga, lleuando ſu beſtido, y ſu eſtendarte Real moſtrandoſo para mouer a llanto caymi ſaminchic caymi marcanchic ñiſpa.

Purumrunna ploques, Barbaro ſalua jeſſin ley ni Rey

Purum ſoncco Indomito no ſujeto ni enſeñado o doctrinado.

Purum aucca. Los no conquistados enemigos
Purum llacta. Pueblo arruynado despoblado.
Purhuani Cercar con soga los carneros para asirlos.
Purumyachini. Despoblar pueblos arruynarlos, desamparalos.
Purum allpa o chacra Tierras yermas o dexadas de cultinar.
Purumyachini allpacta No cultiuar desamparar tierras.
Purumyachisca llacta. Pueblo arruynado desierto despoblado sin gente.
Purum sonccoyoc purum vuyayni yoc. El que no trata ni desea saber cosa buena de su saluacion ni hazer nada porella ni se dexa cultiuar ni ayuda a dar fructo.
Purumvansonccoy allic ascaymanta, o yachascaymanta. Ya me voy haziendo siluestre sin doctrina ni fructo del alma para la saluacion
Purum purum. Desiertos despoblados.
Puruncca. Vaso de barro cuello largo.
Ppurupuru. Plumage redondo como bola, *o la grano destas fruta.*
Ppuru. Plumas del aue menudas de todo el cuerpo.
Puru challua Sapillos que se hazen de renaquajos.
Purutu. Frisoles.
Ppurun aucca. Balas de piedra que sueltan de encima del castillo para defenderlo.
Pussani. Guiar hombre o lleuar algun animal de diestro.
Pussamuni Traer guiando o de diestro.
Pusa tucuni Ser guiado o lleuado
Pusapayani. Lleuar por fuerça a dō de no quiere o por engaños.
Pusiarccuni. Sacar a fuera guiando.
Pusiayccuni. Meter a dentro guiando.
Pusiachini. Hazer guiar a hombre o de diestro al animal.
Pussapuni. Tornar a lleuar alguno al lugar de donde estaua.
Pusanacuni. Yr se dos o no con otro o yrse juntos. Pusaramuni. Lleuar contigo a otro a donde va.
Pusarcarini. Lleuar a muchos.
Pucllay ricuk pusani. Lleuar a ver fiestas.
Pusachacuni Lleuarle a vno a varias partes, o a muchas cosas.
Patak llancu. Yedra delas indias q̄ se enrrama la hoja como ¿apallo
Pputi. Petaca de qualquier cosa, no de madera.
Pputiylla pputik. Persona triste.
Pputiylla pputiccuni. Andar triste pensatiuo.
Pputichini. Dar pesadumbre, afligir.
Pputipayani. Compadecerse de otro, entristecerse con el de sus daños.
Putiy, o puticuy. La tristeza.
Putirayay La melancolia.
Putini puticuni. Estar triste.
Putirayani. Andar melancolico.
Putiymanani. Andar con gran tristeza.

Hue

Huchamanta putiy llaquiy hucha manta putiymanay llaquiymanay. La contricion, o dolor grande de los pecados.
Dios rayco manta llaquiymanay. Sera la verdadera contricion
Pputi hanani Venir de vida alegre a vida triste y dar en melancholia
Pputiymanap apiscan atiscan Lleuado cargado de tristeza rendido sujeto a ella
Pputun pputumun çeccamun. Brotar lo sembrado del suelo, o del arbol y salir boton.
Mukmun Yla hoja chicchin. Yla barba çuncamputun çeccomun.
Pputupuni pputupucuni, o coripacuni Rebuscar papas
Pputuy pputuy runa, o çatiscca. Carnudo, lleno de carnes rollizo.
Pputuy, pputuyllam ppocconi, o viñani, o pputuyyani. Criarse carnudo rollizo, o engrosar mucho.
Pputuy manani, o putuy chanani. Venir á ser fornido y carnudo el que era flaco.
Puyhuan. El coraçon delos animales.
Puyhuan soncoyok, o llamap soncon soncoyok. El hombre como bestia sin entendimiento.
Puyllu. Borla, señal delos carneros
Puylluni Ponerle la borla por señal
Puylluchani. Hazer la borla.
Ppuyñu. Cantaro mediano.
Ppuyu. Nues, o nublados, o nuue en el ojo.
Ppuyuy ñaui, o cuyru ñaui. El dela nuue en el ojo.
Ppuyun. Hazer ñublados auer nuues.
Puyunyan pacha, o puyunavan. Andarse juntando nuues quiere hazer nublados
Ppuyuy çapa ppuyu ppuyu, o puyu cama pacha. Es el cielo lleno de nues. o nublados.
Puyu payan pacha, o puyurayan. Estar continuamente nublado.
Puyunctam muyupayan, o llantu payan. Cercar al sol las nues. y quitarle los rayos
Puyuchacun pacha. Estar todo nublado por todas partes
Puynymanan prcha, o punchao. Estar cargado de nublados el tiempo
Puyuyllam puyun Rimaspi mañ puyucheqqueticunchu. En lima ay continuos nublados que nunca se deshazen las nues.
Ppuyunccu. Remanso, o abismo, o hondura, en mar, o rio.
Ppuyuncurayan. Hauer honduras, o remansos en rio, o mar.

Qu

Qquea La materia, o podre que sale dela postema, o herida.
Qqueayan qquiri. Criar materia la llaga.
Qquearayan. Criar mucho tiempo materia sin sanar
Qqueanayan o qqueaticun. Començar a criarla.
Qqueachacun Conuertirse todo en materia por todas partes.
Qqueaçapa, o qña cama. Lleno de materia.

qqueça. Pobre desmedrado, despreciado deshechado maltratado.
qqueçachanani yancanchanani. Estar abatido el que era honrado.
qqueçachani yancachani. Maltratar de palabra despreciar abatir.
qqueçachasca Hobre despreciado
qqueçachapayani. Abatir y despreciar demasiado.
qqueçacharayani. Estar assi muy abatido.
qqueçachapayak qquecachaycama yoc. El gran despreciador abatidor de otros, qqueçachachiuni. dexarle abatir y despreciar.
qqueçachaycucuni. Ser despreciado y abatido.
qquechani qquechacuni. Tener cae, quechay. Las camaras y alvar- qquechay, camaras de sangre.
qquecharcarini Hazer muchas camaras, qquechay aparibuan. Ya me acabó y cõsumen las camaras
qquecharayani. traerlas mucho tpo qquechaylla qquechani. Yrse de camaras sin cesarle
qqueçaymay huaco. Piadoso amador de pobres, misericordioso.
qquechincha. Hollin, qquechincha çapahuaci. Casa, hollinienta qquechinchannak huaci. Casa limpia de ollin.
qquechinchani. Tiznar con hollin.
qquechqui La corua quechuni, quitar apañar arrebatar quitar por fuerça
qquechumuni. Yr o venir de quitar alguna cosa, quechutamuni, quitarla y huyr o quitarla de pallo.
quechuchini. Hazer quitar algo a otro.
quechunacuni. Andarse quitando alguna cosa con porfia.
Quechucamuni. quitar y yrse.
Quechuchiuni. Dexarse quitar algo por descuydo.
Quechupayani Quitar siempre o mucho demasiadamente.
Quechurcayani. Quitarle todas las cosas o de todas partes.
Quechurayan hinallam. Assi se está quitadas las cosas.
Quechuni. Cortar yervas a puñados con la mano.
qquechhua La tierra templada o de temple caliente. splada.
qquechhua runa. El de tierra tem-
qquecco El cayrel grueso como cumpa mas menor.
qquecconi, o qquecocuni. Hazer o echar el cayrel.
qquechqquech. La langosta.
Tiantia. Cigarra.
qquillay. El hierro qquillaypa acan La escoria o herrumbre o orin.
qquillacaychucha. La pereza.
qquillaruna. El perezoso.
Quellacuni tutapu inuita. Empeçar de andar de noche.
Quellacupayani. Escaparse y huyr el yr a trabajar, y quedarse con achaques.
Quellachacuni Todas las vezes y en todo y en todas partes empeçar. (o muchos.
Quellacurcarin. Empeçar todos
Quellarayacuni. Ser siempre perezoso o mucho tiempo durar assi,

Que

Quella uycamayoc. El diestro acostumbrado a escaparse y rehuyr el trabajo.
Quellay çapa. Lleno de pereza de suyo floxo.
Quellaycayacuni. Estarse de pereza tendido o encerrado o huydo de miedo del trabajo.
Quellaricupuni. Emperezar dexar lo q̃ querria por pereza o alguna obligacion.
Quellanayani. Desperezarse mucho
Queekqueecuk. Perezoso en trabajar
Queeruni Emperezar rehuyr renusar y escaparse de trabajar
Queerircuni queeritamuni. Salirse del trabajo, esconderse o interrũpir a menudo
Queerpayani. De pereza cansarse y dar de mano alo que haze y echarlo.
Queecayani. Estarse tendido o encerrado de pereza de yr al trabajo.
qqueek tullu Delicado que luego se sienta y cansa, y no trabaja cõbrio ni prosigue.
qqueericuni, o pulcacuni llamccayta o llamcay manta, o ynaçaçamantapas Rehusar el trabajo, o escusarle y rehuir delas cosas difficultosas
Llamcaymanta pallcay cachacuni. Ander de aca para alla cruzando por rehuir el trabajo
Coufellacuytam qqueericuni. Rehusar y dilatar, y esconderle por no se confesar.

Quellacay hucha La acidia.
Quellacayoa yachachini çamaycuni Enseñar la pereza con dar mal exẽplo el perezoso.
Quelloca. Papel carta, o escriptura.
Quellcaricuk. El que sabe leer
Quellcayachak. El que sabe escriuir.
Alli qquellcaytayachak. El buen escriuano.
Quellcarpayachini. Dictar lo que se va escriuiendo.
Quelcarpayani. Escriuir lo que se va dictando.
Quellcar payachispa yachachini Enseñar la theologia dictandola.
Simi huan camalla yachachini mana qquellcarpayachicuspa. Enseñar a viua voz y no dictando.
Quellcasca. Lo escripto, y las letras quellcascacuna.
Quellcaycamayuk. El estatuano de oficio, o el grao escriuidor.
Quellcchk. El que escriue.
Ppacha qquellcak. Bordador.
Quellcani, qquellcacuni. Escriuir debuxar pintar.
Quellcaspappacha. Vestido pintado o bordado, y labrado
Quellcana parpa Pluma.
Quellcanacuna Escriuanias, y los instrumentos de escriuir, o de pintar
Quellcarcayani. Escriuir a muchos, o muchas cartas.
Ccorihuan, o ccoricaytuhuan ccollq̃huã, o ccollqque caytuhuan qquellcani qq̃llcay qqllaylla corinchani o aguja

o aguja huan quellcacuni. Bordar y lo bordado ccorihuan ecol quehuan quellcaſcca.

Ccori huan collquehuan quellcayca mayok, o aguja huan quellcak. El bordador, o l brandera de aguja.

Quellcaycachani Andar eſcriuiendo amenudo

Quellcapayani Eſcriuir con exceſſo algo, o en daño

Quellcachini Hazer eſcriuir, o permitirlo.

Quelcatamuni. Eſcriuir del camino, o de paſſada, o dexar eſcripto.

Qquellcachacuni Escarauajear, o rasguear, o eſcriuir de burla al ayre, o el que no ſabe eſcriuir.

Qquellcarcarini. Eſcriuir a muchos en vna carta, o eſcriuir a vno de varias coſas.

Qquillay. Hierro azero.

Quillaypa acan. Eſcoria.

Qquellay ſonco rumi ſonco. El duro inobediente

Qquillay vya rumi vya. El deſuergonçado.

Quillay tacak. Herrero.

Taca taca Herero y platero.

Quillay huaſca, quillay huatun, o huatana. Cadena de hierro.

Quillay chhucu. Celada, o morrion.

Q quelma runa qquelmalla. El triſcador hablador de gracias y chocarrero ſatirico picador mofador que da matracas y habla deſuerguenças y coſas deshoneſtas por triſca.

qquelmaycachai. Hablar aſsi a menudo.

qquelmapayani. Hablar aſsi peſadamente contra el guſto.

qquelmachacuni Hablar de todos y de todas las triſcas y chocarrerias.

Llaneqqquellu. Lo amarillo muy fino.

qquellu. Lo amarillo.

qquelluchanani. Hazerſe amarillo lo que no lo era.

qquelluyachini Boluerlo amarillo

Quencharuna. El torpe de manos perdido, no grangero no aprouechado que todo lo pierde y daña.

Qquenchayacuk, o qquencha chāak. El deſgraciado aborrido por pobre y para poco.

Quenchayacuni. Hazerſe aſsi deſgraciado.

Quenchachanani Venir a ſer pobre y aborrido el que no lo era.

Quencha ccari El amigo, o caſado q̃ no le quiere la amiga, o muger, q̃ le ha aburrido.

qquencha huarmi La muger aburrida del varon.

qquenchani Aburrir, y dexar el hõbre a muger, y los caſados repudiarſe, o dexarſe

qquenchapayani. Deſechar muchas vezes, y huirſe del, o della.

qquenchanacun Repudiarſe, o aburrirſe el vno al otro, y dexarſe.

quincha. Cañizo, ſeto, o barrera.

Auccay quincha. El fuerte, o empalizada en la guerra.

quenchaycuni. Cercar, o hazer quincha de pared, o de palos, o eſteras, o varas.

quen

Quencharayan. Eſtar cercado aſsi en quencha.

Quenchaycucuni harcaycucuni ñiti cucũi ſoncoyta yuyaynita muna/ niyta. Yr ſe a la mano reprimir los penſamientos, o voluntad.

Sonco quenchaycucuk harcay encuk ñitiycucuk. El que ſe enmienda y va a la mano y mortifica.

Quemiquiru. Los priuados del Inca los que andan al lado del Rey los de ſu camara y llaue dorada.

Apup huñinacuna. Los cabidos, o hatun nillancuna Sus grandes, o eſtimados.

Dioſpa kemiquirucuna Dioſpa huñinacuna, o hatũ nillancuna. Angeles o ſantos priuados de Dios y ſus allegados y grandes.

Cay huchapac apup quimi quiruntamazcaſſun, o apup huñinallanta o apup hatunnillanta mineaſſun villapuquéchipac. En eſte pleyto buſquemos fauor roguemos a algun allegado del juez, o cabido cõel, o alguno de ſus grandes amigos aquié no niega nada.

Apup huniãrunachaynivocmicãi Tengo fauor vn hombre aquien no niega nada el juez, o apup qquemiquiruo chaynivocmi cani, o apup hatunnillan villapuquevocmieani Tẽgo fauor en vn allegado, o grande amigo del juez.

Apup huñinan chayninacmicani, o qquemiqquen ninnac &c. El que no tiene fauor.

qquepapi. Detras.

qquepaypi. Detras de mi quepay-quipideti &c.

qquepa. Poſtrero vltimo. qquepa. Detras, o atras.

qquepampi kana. Finalmente, o al fin.

qquepachachin. Hazerle venir tarde, o detenerle.

Qquepachanan Quedarſe a la poſtre, ſer poſtrero el que eſtaua primero.

qquepanchanani. Acudir tarde, o fuera de tiempo.

Vtcaſſunari qque panchananchiemanmi Demonos priesa porque no llegemos tarde.

qquepallamchayani vnaſpamchayani. Llegar tarde.

qquepanchanak, o qquenpanchanaycamayoc. El tardio peſado que ſiempre llega tarde.

qquempini. Arrollar ropa, y coſa ſuya. qquempicuni qquempiycuni. Arrollar en algo.

qquempiycucun machacuhuay. Eſtar en roſcada la culebra, o qquẽpicayacun.

qquempirayecun. Eſtarſe algo mucho tiempo arrollado.

qquempircayani qquempircarini. Arrollar muchas coſas (llar.

qqnpiſacta pazcarcupuni deſarroqquen ini Arrimarſe algo.

qquemiycuni. Arrimarle otra coſa.

qqueoiycupuni. Apuntalar arrimar puntal.

qquemirayani. Eſtarſe ſiempre arrimado.

qquenicachani. Arrimar algo amenudo.

qque

qquemipayani. Arrimar demasiado o con daño, o con pesar de otro.
qquemicuni. Arrimarse asi.
qquemiycuchicuni. Arrimar algo asi
qquemiycucunihucman. Allegarse a fauorecer de otro, o llegarse al que mas puede.
qquemicunaymiçanqui. Eres mi amparo y arrimo.
qquemipayacuni. Arrimarse demasiado, pegarsele a pesar del.
qquemiriceni Diosman Sancto cuna má. Allegarse a valer de Dios y delos Sanctos.
qquemicurcayani. Arrimarse a muchos.
qquemi. El estribo nacido con la obra, o al botante.
qquemicusca. Estribo postizo.
qquemllaycuni o qquensiycuni Hazer del ojo, o llamar, o guiñar có el ojo.
qquemllarcumuni Sacarle a fuera con señas, o guiñar de ojo.
qquemllallcuni. Guiñar el ojo muy poquito, o con miedo y recato,
qquemllapyanacuni. Hazerse del ojo demasiado sin verguença vno a otro.
qquemllarcunacun. Sacarse vno a otro fuera por señas
qquemllapuni. Guiñar para otro.
qquencu qquéccu. Cosa de muchas bueltas muy retuerta, o de muchas rebueltas y escondrijos
qquecu huaci Casa assi.
qquencusimi Palabras reuesadas dichas por mucho rodeo, no llanas no claras.
qquencucta puri. Andar descaminados por camino torcido
Caucayta qquencochiouni, o qquencochani Huir con rodeos y ficcio.
Simicta qquencuchini Torcer las palabras a otra cosa, o no dezir llanamente y cō verdadilo oydo.
qquencu qquencucta puchachini ca uallocta. Escaramuçar y hazer mal al caualio, o puchachipayani
qquencucta muni. Rodear, yr por rodeo.
qquencucta tucucuni Dar bueltas o, en el bayle, o hazer mudanças.
qquencu qquencucta taquini, o cuncactam qquencuchicuni. Gargantear, o cantar contrapunto.
qquencumuyuctam taquini Baylar o dançar mudanças.
qquencu qquencuta rimani, o rimayhuan qquencuchicuni. Hablar por rodeos y engaños.
qquencu qquencuctam confessacuni, o qquencuchispalla. Confessar escuramente por rodeos con verguença.
qquencuchicuspa llaquiy simictam villani. Dezir las malas nueuas por rodeos.
qquespra. Las cejas.
çapra. Pestañas.
qquentiscca chuccha. El crespo.
qquentiscca vcucuna. El de los miembros encogidos
qquentirayan ehaqui &c. Yrse encogiendo el pie.
qquentichini chucchacta. Encrespar el cabello.
qquentiycuchacuni. Encogerse y ha-

hazerle encogido de miembros y enfermo por engaños.

Qquentin ñam, o qquenticun ppachha. Encogerle, o arrugarse la ropa.

Qquenticucun puyucuna. Espesarse y apretarse las nuues.

Qquentiy cachan pacha, o hanac pacha. El tiempo, o el cielo se encoge, o se cierra la claridad con nuues

qquentirayan machuprunanacuna Los miembros del viejo se encogen agouian y hazen gatos.

Qquentichanani. Estar ya el viejo encogido y agouiado.

Qquentiycucun allco atisca El perro se encoje y rinde vencido de otro

Qquenticucuni Diosman. Rendirse, y encogerse delante de Dios.

Auccaman qquentiycucun. Rindiose al enemigo.

Hucha capa qquentiycucun cupayman huatecay man aychan man mana aynicuspa pachallan. El pecador se rinde y subjecta al Demonio a la tentacion a su carne al punto que no les resiste.

Qquepachanak El que viene a perder su buen lugar y tenerlo malo

Qquepachanani sullcachannni. Venir de estimado a ser desestimado y tenido en poco.

Qquepachani, o sullcachani. Atrasar o poner atras, o en postrero lugar o darle, o hazerle algo postrero

Qquepariccuni queparicsucuni. Dexarse passar y quedarse atras,

Qquepantarini. Yr ala postre, o detras de otro.

qqueparayak soncco. El amigo de yr detras.

Qqueparayani Yr siempre atrasado o de tras.

qquellcaypiqqueparayani. En el escriuir voy atrassado, o yachacuy pi en deprender.

qquepa qquepa hamuni. Venir siempre delos postreros, o venir tarde.

qqueparini. Quedarse atras, o venir delos postreros.

Qquepapicak qquepacak. El que es o va postrero, o esta ala postre.

qqueparichini. Dexar algo, o a alguno atras.

qqueparichicuni. Quedarse atras por descuydo.

qquepañecta. Por detras, o hazia tras.

qquepa. Trompeta.

Auca qquepa. Trompetilla de guerra que es el clárin

qquepani Tocar trompeta, o qquepacta pucuni.

pquepak. El trompetero, o trõpeta.

qquepayani Trompetear demasiado que da pena.

qquepi. Hato de camino, o cargas, o auio que se lleua.

qquepichani qquepichacuni Hatear aliñar cargas, liar, aparejar

qquepi apak, o qquepicamayoc. El q̃ lleua a su cargo el hato.

qquepicharayan. Estar hecho el auio, y apestado.

qquepicharcarini. Hazer auio para muchos, hatearles.
qquepicharpayani Despachar las cargas.
qquepirayacun. Estarse algo, o yrse mucho tiempo en las cargas, sin tocarle sin aprouechar.
qquepirayaylla qquepirayan chay. Yr debalde cargado algo sin seruir ni aprouechar nada.
Quepnani Vomitar.
Quepnarcuni. Vomitarlo todo, o vomitar de repente.
Quepnak El que vomita todo, o trueca la comida.
Quepnapayapuni Vomitarles encima, o en presencia, o cerca.
Quepnanayani. Estar ya para vomitar, o tener gana.
Quepnarayani. Estarse mucho vomitando.
Quepnasca. Lo vomitado.
Quepnay. El vomito.
Quepnaycupuni. Vomitar sobre alguno, o sobre algo
Quepnatamuni. Yr vomitando, o yrse en vomitando.
Qque qqueçara Mayz, o trigo en leche quando se quaja el grano y toda fruta en cierne, o los tallos, o bastagos, o renuenos, o cohollos tiernos, antes de endurecerse, o enxugarse.
Qqueqqueyan, o qqueqquercaricun Yr echando assi tierna la fruta, o tallos.
qqueriri. La seca y agallones.
Quero Vaso de madera.
Titinchascca qquero, o titihuan mo rochascca Vaso tachonado con plomo.
Quero cuscusca o llimpisca o quero quelcascca Pintado de colores.
Chumpi quero. Pintado, o acintas, o auetas trauessadas.
Llimpisca quero. Vaso teñido todo de colores.
Querhu. La faxa del niño. querhuni Faxarle.
qqueru Madera gruessa, o delgada todo lo ques materia de carpintero que se labra.
Qqueru mesa. La mesa.
qqueru vanno. El vanco.
Qqueru puñuna. La cama. de madera.
Quessa. Nido.
Quessachani. Hazer nido.
qqueshuani. Torcer vna cosa con otra, o vna a dos ramales, o hazer soguilla.
qquesiera Las cejas.
qquesipractam ppucuni Ofrecer sus cejas al sol con soplarlas abusion de idolatria.
Quespi. El vidrio o cosa q̃ se trasluze
Vnum quelpi. La agua es trasparente.
Lliecallicca ppacham, o tocam quelpi. La toca, o ropa rala es trasparente.
Huayram quespi El ayre es trasparente.
Hanacpacha quilla cuyllurmi quespi &c.
Quespi. Cosa transparente como vidro cielos, o crital, y toda piedra preciosa.

Quess

Queſpirumi, o queſpi vmiña yurak queſpi vmina. El diamante.
Pucca queſpi vmiña. El Rubi.
Komer queſpi vmiña La eſmeralda
Ancas queſpi turqueſada o jacinto.
Queſpiñaui. Los antejos, y el que los vſa, queſpi ñaui, o tahuañaui.
Queſpiccuni. Librarſe de algun trabajo eſcabullirſe ſaluarſe
Queſpichini. Librar ſaluar.
Queſpivpak cama, o queſpiy cama. El digno de ſer libre, el que ſe puede o deue librar.
Queſpichik. Libertador. ſaluador.
Queſpircun. Traſpaſſar algo de parte a parte, y aſſomar lo que traſpaſſa por la otra vanda
Queſpircuni. Paſſar algo por eſtrecho y ſalir de lo por alguna dificultad o impedimiento.
Queſpircuchini. Hazer que paſſe por eſtrecho o de la otra vanda.
Queſpina Guarida remedio o refugio o defenſa.
Queſpi queſpilla. Yr ſaluo y libre de peligro.
Qqueſques. Langoſta.
Tiyantiyan. Cigarra.
Queshua. Soguilla.
Queshuahi. Hazer ſoguilla.
Queuçu ñaui. Viſojo de ojos trauieſados.
Queuçurcumuni. Hazer ſeñas con los ojos.
Queuçuñaui huanricuni, Mirar de medio ojo diſsimuladamente.
Cuncacta Kemipiñitiſpa huañuchina Dar garrote.
Cuncacta Kemypiñiſcca huañuchiſca, El muerto a garrote.
Qqueuiycupuni Tener laſtima, moueſſe a compaſsion.
qqueuiycupuk ſonco. El de flaco eſtomago que ſe le rebuelue yvomita.
qqueuiycupuk ſonco. Cõpaſsiuo piadoſo
qqueuircucun chaquiy o maquiy. Recalçarſe o torcerſe algun miẽbro. (&c.
qqueuini. Torcer algo, vara, ropa, qqueuircun ſoncoy. Rebolueſſe el eſtomago y dar vaſcas con la comida o purga.
qqueuiricupun ſoncoy huemanta ñã huemañ. Mudarſe la voluntad a otro traſtocar la afficion y quitar la de vno y poner la en otro.
qqueuiricuni apumanta. Hazer traycion y alçarſe contra ſu ſeñor.
Dioſmanta qqueuircucuni Deſobedecer a Dios y dexarle por el demonio.
Chaquiyta o maquiyta qqueuicuni Cruzar los pies o braços.
Rucanacta qqueuiycuni. Entrexerir los dedos o pies con pies.
qqueuericuk ſoncco camachiquenmanta, El mal mandado mal ſujeto no rendido obediente muy ſobreſi y libre.
Camachicuquenmanta qqueuiricũ No eſtar ſujeto ni rendido eſtar alçado y libre y no obediente a ſu ſuperior.
qqueũini. Torcer hilo o ſoga &c.
qqueuirayan. Eſtarſe aſsi torcido.

V qque-

q.que uircayani. Torcer muchas co sas juntas.

qqu muyca n ayoc El que sabe bien torcer

q queu a. El milano que es como el de castilla y coje pollos.

qqueulla. Otra aue semejante de laguna.

qquezpo, o pazpa. Color tostado, o hollejos que se hazen en la cara de quemado, del sol, o frio.

qquezpoyani, o pazpayani. Estar deshollejado

qquezpoymanani. Estar muy quemado del sol, o yelos.

qquicani. Atar corto.

Matti matiylla qquicay pazca cuptin pacta. Atalo rezio guarda no se desate.

qquicani. Atar bestia corta como al pesebre.

qqui cayeachani, o chutayccachani Llenar de diestro a bestia que no quiere andar, y no cabrestea y va a saltos, como el carnero que se hecha para no yr.

qquicca, o chuta llama o chutaycachak qquicaycachak. La bestia q̃ no cabrestea, ni anda

Quichani quicharini Abrir puerta cerradura carta, o destapar descubrir lo atapado.

Soncoyta quicharini. Descubrir secretos, o intentos.

Soncoyquicta quicharayay Diospaſimimpac; Abre el coraçon a las palabras de Dios.

Quichacun quicharicun. Abrirse descaparse ello mismo.

Qu charayan punco, o hanvallaya Estar abierta la puerta de par en par.

Q'icha. La espina

Quichca quichca Espinal

Quichca çapa Cosa llena de espinas o espinosa.

Quichcahuãmi. Punçome la espina o entroseme o quichcachicuni, o quichcactam çaruycuni.

Quichca pillu Corona despinas

qquicun huarmi Venirle el primer meatro a la muger, o primera regla.

qquicuchicuni. Hazer fiestas y borracheras por esto.

q quihuayllo. La yerua q̃ seca se pega a la ropa y verde es de comer.

qquihuachi. Suegra dize la nuera y el yerno ypa.

Quihuach. El suegro della y el yerno le dize kaca, o yaya.

qquilla, o huachu. Camellon.

q quillayani, huachuyani Hazer camellones.

Quilla. La luna y el mes vease (luna

Quilla pura. Luna llena.

Huañuk quilla. La conjuncion que es tres dias que no parece la luna

Quillap huañuynin. La misma conjuncion de luna.

Quilla pacha, o quilla tuta. Noche que haze luna.

Quillay. La luz escura d luna nublada yllariy cãchaery. El rayo claro

Quillani. Echar de si luz las estrellas, o luna nublada.

Quillay cumun huaciman. Entrar el resplandor en casa.

Qui-

Quillancuna, o quillantin cuna. Casa mes.

qquilla yaſcca. La herida ſana.

qquillayapun. Cerrarſe y ſanar la herida.

qquilla. La ſeñal dela herida cerrada.

Ancharicurik qquilla Cicatriz, o ſeñal de herida muy clara.

qquilli qquilliyoc, o qquilli qquilli ppacha. Veſtido a liſtonado texido a liſtones, anchos que es de mugeres, como el vareteado menudo angoſto de hombres.

qquilli qquilli. Los liſtones.

qquilliſcachi. Fue vn gran mentiroſo y chiſmoſo y del dizen.

qquilliſcachip hue ninmi canqui Eres mentiroſo chiſmoſo como otro qquilliſcachi.

qquilliſcachini. Lleuar chiſmes y mentiras falſa meute, o ſin razon.

Quilli quilli, o quilli huara. El cernicalo.

Quilli. Es el remate dela lliclla texido como la y colla le dilecúpa.

qquillini. Coſer vna coſa con otra, juntarlas coſiendo

qquilli Lo que eſta coſido, o continuado a otra coſa, o trauado como dos caſas con vna miſma madera y vnas guaſcas.

qquilli huaci Vn quarto de caſa de muchas pieças ſeguidas pegadas por el techo, o cumbrera.

Huacicta qquillichani, o qquilli huacicta rurani. Hazer vn quarto de caſa largo trauado con diſtintas pieças.

Tahua quilli huaci. Caſa de quatro quartos.

Quimça qquilli. De tres &c.

qquimlliycuni quemſiycuni quem llaycuni chipllicu i. Hazerſe del ojo o hablar de lexos con los ojos.

qquilli huàra Cernicalo.

Huaranta ahuacun. Quando haze penino dizen que texe ſus çaraguelles

qquillimça. Carbon.

qquillimçanina. Braſas.

Qquillimçayan. El leño hazerſe braſas.

qquillpo, o cuſiqquillpo cay. La ventura en coſas grandes de mucha eſtima.

Cuſiqquillpo runa. El dichoſiſimo con dicha grande y tomaſe por los bien a venturados, o los que alcançan gracia, o virtudes. Veaſe (ſami.

qquellui, o hancochaqui. Peti tuerto que no aſsienta bien el pie.

Quimça. Tres.

Quimça ñequen. El tercero.

Quimça chani. Poner, o ordenar de tres en tres, o llegarlos a tres

Qnimçachanani, o quimçallachanani. Bolverſe en tres de muchos.

Piſichanani. De muchos quedarſe en ſolos pocos

Pachacchanani. Quedarſe en ciento no mas.

Quimrayñam. Camino ancho y camino atraneſſado que cruza.

Quimray Lo ancho, las prouincias o lugar y el district o cuzco quim ray, o hazia, o cerca del Cuzco.
Quimrayçapa Demasiado de ancho o anchi corto.
Quimray quimray. Laderas en cuestas.
Qquimraycuni, o pallcariniñan manera apirtarle del camino.
Checa challanqui ama quimrayccũ quichu. Ve derecho sin dexar el camino.
Cayñanta achca ñanmi, o runam quimraycun. Muchos caminos o personas trauiessan y cruzan por este camino.
Quimrarita nuni. Apartarse de otro camino o ladera.
Quimratipayani Yr por laderas cõ peligro pudiendo yr por buen camino.
Yuacni quimratipayanquiallñan captintac. Porque te vas por vert cuestos con peligro auiendo bué camino.
Qquimrini, o hararini Arrimar tierra al mayz, veasse qquemini hullmani
Quimraycuni quimrayrini atraueſſar el camino o paſſar por delante cruzan lo.
Qquimchu El seno.
Qquimchallccuni. Lleuar en el seno.
Quimua La quinua legumbre.
Quimuap tullu La cañe de quinua que es leña.
Quimu El razimo de fruta o ramo con fruta o agi con su rama.

Qquinti. Tominejo el paxarito mas pequeño.
Huacapinca otro mas pequeño.
Huascarqquenti. Otro.
Qquiñua. Vn arbol de puna bueno para leña y carbon.
Qquipu. ñudo, o quenta por ñudos.
Qquipuni. Añudar qquipu pucuni. Dar quentas.
qquipucta ttiuni sumar jũtar todas las quentas. Vee yupaniy huñuni
Quipqui. El mochuelo.
qquipi. La dentera.
qquipin o qquipi huanmi. Tener dẽ tera.
qquipo Cardillo q̃ se pega al ropa
qquipuni. Contar por ñudos.
qquipucamayok. cõtador por ñudos
qquirani qquiracuni. Arrimarse a algo.
qquirachini. Hazer arrimar algo a otra cosa.
qqui ra hacha. Vn arbol.
qquirau. La cuna de niños.
qquirauctini. Ponerlo en cuna.
qquirauchani. Hazerla.
qquiri Llaga herida, lesion golpe, o cuchillada.
Quiriyok. El herido o lisiado.
qquiritucuni, o qquirincani. Estar herido.
Qquirichacayani. Estar tendido del dolor de las heridas.
qqui ricapa. Muy Hagado lleno de heridas.
qquirichani. Herir a otro o lisiarle.
Quirichapayani. Herirle muchas veces.

Qquirichaica. Herido lisiado.
Qquirichacuni. Llagarle herirle en muchas partes.
Qquiri hampi. Medicina de llaga.
Quiquiy. Yo mismo.
qquiqquillay. Yo solo, o quiquiy pachalla.
Quiquiypachacuni Vsurpar y apropriarse lo ageno, o lo comun para si, ocupar lo ageno.
Quirpani. Tapar vaso. quirparayan Estar siempre tapado.
Quirpana. Tapadera. quirpanacha hurcuni Desatapar.
Quirquinchu. Animal el armado.
Quiru. Dientes.
Quirup aychan, o lluchha. Enzias
Quirup çapin. Raygon.
Quiru nanay. Dolor de dientes, o muelas.
Quisquis. Vnpaxarito.
Qquita. Cimarron huydor.
Qquiña. La madre dela muger.
Qquiña yuyu. Hortigas.
Quisi. Las bogas.
Quito. Paloma tortola mediana.
qquiñuni. Horadar, o agujerear cosa quebradiza
Cazmiellani. Topetar en piedra sin querer y quebrarlo.
Ccallani. Desportillar la boca.
Challachini, o ccallmachini. Quebrar vaso.
qquiñurcarini. Hazerle muchos agujeros
Quiti La prouincia, o sitio, o comarca, o la redonda de vn lugar, el contorno, o circuyto.
Castilla quiti. El Reyno de castilla.
Huaci quitipi. En el contorno dela casa
Huahua quitipi. Afuera en contorno.
Vcu quitipi. Por de dentro.
Llacta vcuquitipi. Por todo el sitio dela ciudad
Quiti. El hueco.
Vcu pacha quiti. Todo el hueco del infierno.
Quiti El espacio, o sitio, o anchura.
Tucuy hanac pachaquiti Toda la anchura, o espacio delos cielos.
Muyu quitin, o caylla quitin. El box, o redondez.
Chucuytu cochap caylla quitin, o muyu quitin yzcun chunca tupũ casca. El box dela laguna de chucuyto son nouenta leguas.
Quimray quintin. La trauesia.
Cay ñecquitin La mitad dela trauessia hazia aca.
Chay ñecquitin. La mitad dela trauessia hazia alla.
Chaupi quimray quitin. El centro.

Ra

Rak. Primero antes. Camrakrimay. Habla tu primero, o antes, significa tambien, aun rimas rak. habla mas aun y se posponе siempre a nombres y verbos.
Raca. El vaso dela muger, o de animal hembra.
Racacha. Cierta rayz como turma de tierra.
Rachapa o ratapa. Handrajos de pobres.
Rachapa çapa y ratapaçapa. Handrajoso, o pobre roto.

Raçay huallca, o ttantay huallca. Lo meſmo.

Raçay huallca chanani ratapappachanani. Venir a gran deſnudez el que viuia bien veſtido.

Rachapachanani. De muchas galas venir a handr. jos.

Racay. Corral.

Racay racay. Corrales, o pueblo deſpoblado.

Racu. Coſa gruеſſa o gorda

Racuchani Engroſſar hazer gordo

Racuchhunchuli. Tripon gordo.

Racu cunca. Voz del contrabaxo grueſſa ñañu cunca Tiple

Racuymanani. Venir a ſer gordo.

Racuyani. Engroſſarſe algo como arbol perſona.

Racu racu, o racuçapa. Grueſſo de ancho quinrayçapa.

Rakra. Hendedura reſquebrajadura.

Rakracuni. Eſtar hendido.

Rakra çapa. Lleno de hendiduras.

Rakraktuta mancahinatuta Muy de noche y obſcura.

Rakrayakpi tutayacpi. A eſcuras, o muy eſcurecido.

Rakrani rakraycuni. Engullir medio maſcado, o entero, ſin maſcar pedaços grandes.

Rakrapu. Gran comedor, el que engulle medio maſcado, o tragon.

Ramca, o ſamca. Viſsiones, o viſlumbres en ſueños.

Ramca ramcacta, o ſamca ſamcacta, o pinchi pinchicta cahua chiſcayqui, o cahua chiyquiman. Amenaza que dara tal porrazo que le haga ver eſtrellas a medio dia, o viſsiones

Ramca ramcapacha. Eſ entre dos luzes ala mañana, antes de amanecer como cipi cipi ſobre tarde.

Ramca ramcalla tutap. ni. Madrugar antes que amanezca

Ramca ramcallam lluclircupuk mã cebayoc. Los amancebados que ſalen antes del dia

Rampa. Las andas en que lleuauan a Inca a hombros

Rampa Andas ſilla de muger, o litera.

Rampani Lleuar en andas en hombros, o en ſilla de muger.

Rampani. Guiar al ciego aſsido de algo.

Rampani huarmictam. Lleuar ala muger dela mano, o al niño, o viejo aunque vean.

Huarmi rampak. El eſcudero de mano.

Rampani Diosman, o animactam rampani mana Dios riccta mãa callpayocta. Guiara Dios las animas, o ignorantes, o flacos.

Rampani. Guiar, lleuar dela mano y el que enſeña al que no ſaue, o guia a Dios Diosman rampak a nimap ranpaquen.

Rampanacuni Aſsirſe, o lleuarſe delas manos para baylar, o para guiarſe.

Ram ram. Aliſo arbol.

Ramccurimuni. Andar poquito cõ los pies trauados como el que va con grillos, o beſtia mancada

Rancurcuni Trompicar con algo y desbaratarlo, encabrestarse la bestia.

Rancurcutamuni. Yr trompicando al passar y caer.

Rancuycuy. çancadilla, o tropieço.

Rancuycuni Echar çancadilla, o poner los pies, o algo para q̃ tropiece o cayga, o rancupayani muchas vezes.

Rancurcarin rancurcayan charu-cun charuicun chancrucun. Enmarañarse, o enhetrarse hilo, o soga.

Rancurcaricun llama, o mula Travarse delos pies la bestia, o encabrestarse y caer, o rancuchacun.

Rancucayâ. Estar tendida la bestia encabrestada que no se puede levantar.

Rancurayan, o rancuycun. Estarse ẽcabrestada la bestia, o ẽmaraña la

Rancupayani. Hazer caer mucho travessando el pie.

Rancupayaycamayoc. El travieso diestro y acostumbrado en hazer caer.

Rancupayacun rancuycachacuni Enredarse mas por dessasirse, o encabrestarse mas, rancuchacũ

Rancurcutamun. Desenmarañarse, des encabrestarse la bestia.

Ranra machay. Concavidades huecos de peñas y cueuas, o escondrijos y el salteador que las habita, o en ellas roba Puma ranra puma por que mata y ranra enlas dormidas.

Ramcama runa. Tonto necio torpe

Ramcamaycachani. Andar como tõto y no saber lo q̃ dize, o haze

Ranti Substituto lugar teniente legado.

Huañuc parantin. El heredero.

Huañuc parantin yaucuni Heredar

Rantin. La prenda como collquep rantinta ccuni. Dar prenda de la plata.

Rantiyta cachani. Embiar delegado o juez.

Rantini. Trocar cambiar y de ay se toma por comprar y vender.

Rantini collque huan Comprar.

Rantituni collqueyokman Vender

Rantini. Pegar enfermedad, o vicios, o virtudes, o condicion. Vn coymanta mana allicayriota huá ránui huan. Pegome sũ enfermedad y sus vicios.

Rantinacuk pura rantipura, o rantintin, o rantinacipura. Los dos que se truecan vno por otro, o que sucede vno a otro.

Rantinacuk maciy. Mi sucesor, o antecessor.

Catiquey rantinacuk maciy. Mi sucessor

Ñaupaquey rantinacuk maciy. Mi antecessor.

Rantinacurcarini. Trocarse muchos en la mita.

Rantinacurcayani. Trocar con otro muchos carneros, o cosas.

Rantinacuy mitta El tiempo de trocarse.

Rantini, o çamaycuni. Pegar las buenas, o malas costumbres.

Allicay ninecunacta mana allicainin cunacta pas rimacunam çanay cunaçuk rantiy cunacuk Los hõbres se suelen pegar y enseñar sus buenas, o malas costumbres.

Rantinacuni Trocarse alguna cosa vna con otra, o suceder alguno en el cargo de otro pegarse la enfermedad vno a otro.

Rantinacukmaci. El antecessor, o successor, y ambos los que se truecan.

Rantinacuquey. Mi successor, o antecessor.

Rantina, o rantiçuna. Cosa que se vende y compra

Rantiska, o rantiçuska. Cosa comprada y vendida.

Rantitapuni. Revender algo, o ternarlo a comprar lo que vendi.

Rantisani, rantisacuni. Remudar la ropa.

Rantisacunappachayok. El que tiene que remudar

Chullalla ppachhayoc mana rantisacunayoc. El que no tiene que remudar.

Rantisacunappacha. La ropa que se pone de remuda.

Rantiskacuska. La que dexa.

Rapani. Quitar las mugeres los cespedes quando aran, segiur el arado deslocupando.

Rappi yuyu. Hojas de ortaliza

Rappi Hojas de arbol.

Rappichacuni, o rapiyacuni. Echar hojas todo el arbol.

Rapiyani Dar latidos el parpado del ojo, o otra parte de cuerpo.

Rappini rapircuni. Deshojar el arbol.

Rapra. Rama de arbol, o ramo

Rapttani. Comer apriessa

Raptcarecayani. Abarcarlo todo, o comer muchas cosas juntas.

Raqui Mal aguero, como el que aparta los que bien se quieren.

Raqui Barreno, o tinaja boqui ancha medida como de media hanega y es de barro

Raquini, o raquitani Repartir dar porciones, o apartar vno de otro

Raquinacuni. Repartir entre si algo, o despartirse los que tiñen, o apartarse.

Raquirini, raquircuni. Apartar vno de otro.

Raquirinacuni raquircunacuni. Apartarse vno de otro.

Raquiraqui Helecho yerva.

Rarca, o larca Canal acequia, o reguera.

Rarcachani. Hazer acequia canal, o reguera

Racrani. Tragar mucho junto, o apriessa.

Rak ray llam rakrani Tragar sin mascar.

Razca razcella ricuni Ver las cosas dobladas el de poca vista, o vizco

Rasttani. Pegar como al pared arrojando lo que se pega.

Rasttacayani Estar pegado assi.

Rasttakmaqui. El lacrenci. lo que todo se le pega a las manos

Ratta

Rattacuni. Pegarſe algo,a otra coſa.
Rattachicuni. Pegarſele algo ala mano que es hurtar.
Rattarayan. Andar ſiempre pegado algo.
Rattakmaqui El ladron ſutil de manos que todo ſele pega.
Rataratay. La yerua que ſe pega como pelos alque ſele llega.
Ratapayapucuni o raſta payapucuni. Entremeterſe y pegarſe a otro cõ demaſia y peſadũbre del.
Ratapani. Remendar.
Ratapacuni. Remendarſe.
Ratappacha, o ratapa Handrajos,o andrajoſos,o remendado.
Ratapam, o ratapa çapam, o mancam purini. Andar roto.
Rauccana. El eſlabon de hierro.
Rauran, o raurarcumuinan. Eſtar el fuego encendido.
Raurarcun. Yrſe encendiendo, o ardiendo algo
Raurarin. Començarſe a encender.
Raurarcarin. Encenderſe muchas coſas.
Raurarichicun. Encenderſe vna coſa por muchas partes
Raurayan. Eſtarſe ardiendo.
Candela raurayacta huañuchiy. Mata la candela que eſta encendida ſin para que.
Raurarayachini. Dexarſe la candela encendida.
Sonccoy raurarayan. Tener calor, o ardor en el eſtomago.
Sonccoy rauran. Enojarſe, o eſtar enojado.
Sonccoy raurapayan, o raurayan. Andar muy enojado ſiempre.
Sonccoy raurarcun Enojarſe repentina mente.
Raurac ſoncco Enojadiço colerico o mal acondicionado.
Raurani Quemar, eſcozer lo quemado, o la boca de agi, arder el fuego,o otra coſa.
Ninap raurayniu,o raurakninai La llama.
Raznin. Temblar los hueſſos, o ſonar.
Razñiy. El ſonido de los hueſſos.
Razñik tullu. El timidiſsimo.
Mancharik tullu. Puſilanime que le baten los hueſſos.
Raurarcun nina. Encenderſe o tomar fuego.
Raurarcarin, o raurarcayan. Encenderſe en muchas coſas como en monte,o campo.
Rauraullitanmini. Dexar pegado fuego, o yr pegando.
Raurapayani. Encẽderſe a llamaradas grandes de quãdo en quãdo.
Raurapayãi. Arder mucho, o q̃mar alos que eſtan cabe el.
Ñam raurapayanmi huanchic. Ya nos quema.
Raurachini. Encender candela.
Raurachacun. Arder por todas partes.
Caypacha tucuy huantin cuchumanta pachallan raurachacunqunca Eſte mundo ſe abraſara todo deſde las quatro partes del.
Raurarayan,o rauracayan. Eſtarſe mucho en la lumbre encendiẽdo.

Raurarícun, o raurarcuicun. Encenderse de suyo, o abiuarse la lumbre quemar poco, o prender.
Soncôta raurachini. Encolerizar a otro.
Sonccoy raurarcun, o rauracio. Enojarse de repente y poco.
Sonccoy raura payan. Enojarse mucho.
Rauray rauraylla. Feruorosamente
Raurak tullu cekcek tullu. Acelerado trabajador.
Rauracsonco. El feruoroso.
Mana huañuspa sonco birauraklla, raurapayaklla El ayrado colérico.
Nina hina calpan rauran Tener brio y fuerças en el trabajo.
Raurak callpayok. Acelerado feruoroso. mana huañuk callpayoc.
Raumani. Chapodar los arboles, y deshojar a mano.
Raumapayanid Desmochar mucho demasiado
Raunarcàrini. Desmochar muchas rámas.
Raumachacuni. De todas partes cortar.
Raumgrayan. Estar desmochado, o deshojado.
Rayan. Vn arbol que lleua vuas hazedas y es para leña.
Raycu, o raycumanta. Por amor respecto por otro, o por su causa y se pospone siempre.
Raycuni. Yncitar dar ocasion prouocar a mal pecar, o a algun daño o peligro.
Rayeukouna. Las ocasiones de pecar, o los incitadores.
Achca raycuqueyoc micanchic. Tenemos muchos incitadores, y ocasiones.
Kipay ayschanchic cay Hullapachal pas mirayeuquenchic. Los tres enemigos son nuestros incitadores,
Cumacnyca kapaccaypas cusicuy cunapasmi rayenk La hermosura y riqueza y deleytes ocasiones son
Raycuchicuni, o raycuytucuchicuni. Ponerse en las ocasiones.
Aychayquicta ppocuchicûqui chay ca quiquiyquiraycuhicunqui si tu Regalas y ceuas a tu carne tu te metes en las ocasiones.
Raycucuni. Ser ocasion a si mismo, o causa de su perdicion, o daño
Raymi. Mes de diziembre, y ciertas fiestas con cantos, y bayles en esse mes.
Reça. Las bauazas del vino, o chicha.
Rikchhay. Color, o haz de qualquiera cosa, rostro, o imagen, o figura.
Rikchhani payhina. Parescerse a otro.
Rikchhanihucuian. Boluerse a otro: ñocaman ricchay. Bueluete a mi. sin transicion.
Richaycuni con transicion ñocamá ricchaycuhuay. Mirarme con até cion, o alça los ojos a mi.
Ricchaycanty ymagen man. Estarse mucho clauada la vista en vna ymagen.
Ricchachcaychicya. Estad atentos aduertid.

Rice

Ricchacheani Eſtar deſpierto ſin dormir.
Riccharini, o rikchani. Deſpertar del ſueño recordar y abiuar mirar por ſi rikchhayya ppactarac.
Rikchapunacuni. Parecerſe vno a otro, o eſtar en vela por mitas.
Richarccuni. Deſpertar de repente deſpauorido.
Rikchharini. Recordar deſpertar.
Rikchhacuni rikchhachtani. Eſtar deſpierto.
Rikchharayani. Eſtar mucho tiempo deſpierto.
Rikchhachini. Deſpertar al dormido.
Ricchak ricchak tucuni. El que eſta dormido hazer del deſpierto, o encubrir que duerme, o negarlo.
Ricchatayani Eſtar echado ſin poder dormir.
Ricchatamuni. Yr deſpierto de camino en la cabalgadura, no dormir.
Ricchapayani. Eſtarſe muho ſin dormir
Quimça punchao ñam riccha payani. Tres dias ha que no duermo.
Ricchay ricchaylla. Deſpierta y até ta mente.
Ric ric. Vn paxaro que canta aſsi.
Riccinaccuni. Conocerſe vno a otro.
Rikcini. Conocer a otro.
Riccichacuni. Conocer a todos los que ſe trata, o alos de vna caſa.
Rikcini riccuy cucũi. Conocerſe aſi.
Riccicupuni. Reconocer al oluidado.
Riccirearini. Conocer a muchos.
Rikciy rikciylla, o riccinalla. Facil de conocer.
Riccipayani. Conocer demaſiado a vno, o de mucho tiempo.
Rikcinacuc maci. Los conocidos.
Rikcirayani Conocer, o tener conocimiento largo tiempo.
Rikcichicuni Manifeſtarſe dexarſe o darſe a conocer.
Rikra. Braço, braçada, hombro, ala de aue.
Rikra çapa. Eſpaldudo, de gran braçada, o braço de largas alas.
Rikrani. Medir a braças.
Rikra. La braça medida.
Ricuni. Ver mirar aduertir
Ricupayani. Mirar por algo, eſtar en guarda.
Ricurayani. Eſtar ſiempre mirãdo, o alamira
Ricuchacuni, o cahuachacunt. Mirarlo todo, o dar ojeada a todo, o a vna tienda.
Huañuy huañuyta ricuni. Mirar cõ yra y de mal ojo muy profundamente de hito en hito.
Ricucuni Eſtar mirando, o mirarſe aſsi.
Ricuchini. Hazer ver, o dexar ver, o dar viſta al ciego, o moſtrar, o dar a ver.
Ricupayani. Mirar demaſiado, o a menudo, o de hito, o mas que ſuele, o deue.
Ricuy ricuylla, o ricunalla ricuy caman mirquiricuylla. Coſa muy de ver, o Para ver, o apazible ala viſta.

Ricu

Ricuchicuni. Mostrarse manifestarse, y embiar presente.
Ricumuni. Es yr a ver, o visitar.
Ricunqui. Tomede vendo
Ricupupacumuni. Yrse a visitar ynos a otros.
Ricutamuni. Dexar visto algo, o verlo y yrse, o verlo de camino, o al pasar.
Ricuyta anchamyrsachicuni. Tener buena vista.
Ricurini. Parecer algo perdido, o buscado.
Ricurimuni. Parecer el ausente viniendo.
Ricurichiqumuni. Dexarse ver rara vezes y apenas.
Ricqurinqui. Aparecer, vision.
Ricuchinacun callpanta. Mostrar quien es cada vno, o provar las fuerças.
Maquinta ccacuricuspa, hinas gayquim ccacuripuscaycquim, ñispa acu ccallpanchicta ricuchina cussun ñinmi. Refregandose las manos dizen vamos que yo te dare vn refregon assi, vamos a mostrar cada vno sus fuerças, este es su modo de desafio.
Ricuchini yma allionniyscapas, o sayarichini, o tiyayscuchini allionyta pas. Iactarse, o vanagloriarse, o hazer ostentacion, o alarde de sus cosas buenas.
Ricurichini. Hazer que parezca alguna cosa tomada, o perdida.
Rimani rimarini. Hablar.
Rimarcurini. Hablar con enojo.
Chulacmanta rimarcuhuarca Sin por que me hablo asperamente.
Rimarcuni Soltarsele dela boca lo q̃ despues le pesa.
Athacrimarcuni. O no ramala hable aquello sin consideracion, o sin querer.
Rimarcuk. El inconsiderado en hablar.
Rimarcutamun. Yrse quexoso hablando con enojo.
Rimayarsachicuni. Tener facilidad en hablar.
Rimayarsachicuk. El que tiene copia y facilidad en dezir lo que quiere.
Ancha runap simin ysachik, o runa simi ysachik padre. El predicador que tiene facilidad, o presteza en hablar la lengua.
Yracocha simi ysachik runa. Yndio ladino facil en hablar en castellano.
Rimapayani, o rimachipayani. Parlar mucho, o ser largo y pesado en conuersar.
Rimarcarini. Hablar disparates, o si min mãchayacta rin ani. Hablar todo lo que le viene ala boca.
Rimaycurcarini. Hablar riñendo con otros demasiado y apriessa como tarauilla, o rimachacuni. es lo mismo de varias cosas.
Rimaycarhua. Parlero o pesado hablador.
Hinamccana ñiycachak. Prolixo q̃ torna mil vezes, a atar el hilo del hablar.
Rimacuni rimaycuni. Murmurar hablar de otro mal.

Kimay

Rimaycucuni. Hablar con figoso entredientes.
Rimachini. Hablar a otro de negocios, o tratar con ellos suyos. como Virrey tañam rimachini. Ya he hablado al Virrey
Rimachichini. Persuadirla declarar se, o sacarle su pecho a otro o lo que hará.
Rimachini. Hazer dezir, o hablar lo que ay, o sabe,
Rimachichini, o chataycuni. Dezir el mal al que lo puede remediar, o hablar dello para castigarlo.
Yayanta rimachichini Hize a su padre que remediase a su hijo,
Huarminmanta rimachichini Hize al marido que corrigiesse a su muger.
Conak padrecta rimachichini. Hize al predicador que reprehendiese algo en el pulpito.
Prouisorma rimachichini, o apumá rimachichini. Denunciar de pecados al juez.
Rimachicuni rimachicupayani. Solicitar mugeres, hablarles para mal fin.
Huarmi rimachicuy. La solicitacion.
Rimachicuscca. La muger solicitada
Rimachipuni. Alcahuetear.
Rimachiruk. El alcahuete.
Rimachicuquen. El que la solicita.
Huarmi rimachicuy camayoc. El diestro solicitador de mugeres.
Rimachipahi, o rimapahi. Vncercer, o hablar por otro, o en nombre de otro
Rimapuquey. Mi intercessor.
Rini. Yr. Riccuni, Yrse, Ripucuni, o boluerse.
Riccuni. Yr a sus cosas y negocios con dos (cc) ticuni ver, con vna.
Richini. Echarle hazerle yr.
Ripayani. Yr demasiadamente a algun lugar, o cosa con nota, o pesadumbre de algunc, o passar amenudo por vna calle.
Ripayani hospital man huacchacta ricumuk. Yr amenudo a ver los pobres.
Rirpayani. Yr de pues de otro a alcançarle en el camino.
Ritamuni. Yrle fuera del pueblo.
ñam ritamuni. Ya se ha ido de camino con su hato.
Ritamuni. Desaparecerle de entre otros sin dezir nada o richcatamuni
Rinayañam. Estar ya apique de partirse ya auiado
Ripuni. Bolueralla donde antes estuuo.
Ripuouni. Boluerse a su casa y a sus cosas.
Kipuraniuni. Boluerse de secreto, desaparecerse sin hablar
Rinri. El oydo la oreja.
Rinrichhuñin. Zumbar el oydo.
Rinrichhuñipayachuan. Traer zumbido continuo grande.
Rirpu. El espejo.
Rirpuy vnu, o rirpuychuya. Clara el agua como el espejo.
Rirpuy llucu Lilo como vn espejo.
Rirpucuni, o rirpuycucuni. Mirar al espejo.

Ritti

Rittiñirak ritti, lla yurak o ritti pachallan. Tan blanco como la nieue.
Rittiymanak. Lo q̃ blãquea como nieue.
Rittiymanani. Eſtar blanco como nieue.
Rittiyallik anima. La alma mas blãca que la nieue.
Rittiymana. Lo blanco aſsi.
Rittini. Neuar.
Rittirayani Eſtar frio como la nieue y gafo y impedido para trabajar, o aterido
Riti ſumopi'huan. La nieue reuelle uera y mequita la vista.
Rittititimun nina o rupay. El calor reuerberar o hazer bochorno.

R. ante O.

Rocoto. Agi grande y hueco que no quema mucho.
Rokro. Guiſado con agi y papas
Rokroni rokrocuni. Hazerlo.
Roque Mata de chamiza eſpinoſa.
Roque takſana çapin. Su rayz que es como xabon para lauar la ropa.
Roktto. El ſordo
Roktto mcani. Eſtar ſordo.
Roctorayãi. Eſtarſe ſiempre ſordo.
Roctoyarini. Començarſe a enſordecer.
Roktoyani. Yr enſordeciendo.
Roktrotucuni. Hazerſe ſordo.
Roctochanani. Sin ſer ſordo enſordezer del todo
Rocyarçarini, o rokyani. Chacotear muchos çon ruydo bozear cõ tabahola, huararararani huatacatçani chak huani.
Huarararay rocyay. La tabahola.
Rokyaycachani. Bozear con freq̃ncia y amenudo
Rocyapayani. Chacotear junto a otros que les dan pena, o bozear y ſon exceſſo
Rocyachacuni. Bozear deſbaratadamente ſin juyzio.
Ruccana. Dedo Mamaruccana el dedo gordo.
Toctik ruccana. El dedo ſegundo indece con que moſtramos.
Chaupi ruccana. Dedo de enmedio.
Siui ruccana. Dedo del anillo, o del coraçon.
Sulca ruccana. El dedo meñique.
Rukma. Vna arbol y fruta de eſta tierra.
Rukma vma. Motilado calno, o pelado dela cabeça
Rukrini. Limpiar allanar deſmontar arboles de rayz y lenminas ſocauar quitar deſmontes, o para edificar, o hazer caſa, o chacra
Rukri rukriſca chacra. El lugar allanado deſmontado para caſa, o chacra.
Rukriſca, o rukri coya. Mina deſmontada.
Rucu. Viejo decrepito caduco.
Rucuchanani. Venir a la edad decrepita.
Rucuyani. Hazerſe decrepito caduco.
Rucuyapayan. Caducar el viejo.
Ruku. Ovas ſobre aguadas que ſe pudren no ſe comen y las que eſtan dentro del agua verdes, y

ſe

se como vn piedra.
Ruqquichini Tupir, o apretar lo texido
Ruqquippacha, o pipu. Bien texido o apretado.
Rucupani, o payacani. Atar juntos los dos tercios para cargar.
Huc rucupa huc payaca. Dos tercios de carga atados enlazados.
Huc vinay. Cada vno de porsi.
Ppallta rumi. Losa llana no delgada como llapsa, o llap llarumi Losa llana delgada.
Rumi rumi. Pedregal.
Rumi rumiñam rumicamañam rumi çapiñan. Camino pedregoso.
Rumichhecok. Cantero.
Rumi chakra, rumi burcona. La cantera, o pedrera.
Rumi sonco Coraçon empedernido
Viui rumi. Piedra Jurisina como azero con que labrauan piedras.
Quichca kruni. Pedernal.
Vmiña rumi, o quispi vmiña. Piedras preciosas: Vee (quispi)
Rumivan Hazerse piedra endurecerse.
Rumiyasca, o rumiyak. Cosa dura.
Rumiyasca runtu El hueuo asado duro.
Rumiysppay, o accuysppay. Mal de orina con piedra.
Rumi vsppav vnccuytam vnccuni. Tener mal de orina y de piedra.
Rumivachini. Endurecer, a otra cosa.
Rumim chirayan Lo que se quaja, y endurece como piedra.
Allpam chirayan La tierra se endurece para sembrar.
Rumim chirayanqui. Estas como piedra rehazio para el trabajo.
Chirayan Quajarse lo que corre como, sebo, cera, o carambano.
Rumppu rumppu. Cosa rolliza redonda.
Curu rumpa. Palo, o piedra maciça redonda.
Rumppu vma. Cabeça redonda.
Rumu, o yuca Ciertas rayzes de comer que sirue de pan.
Runa. Persona, hombre, o muger y el baron. Huc runa.
Hatun runa. Hombre baxo labrador, o del campo.
Runa maci. Proximo hombre como yo.
Runa maci pura, o runa macintin. Los de vn pueblo, o ayllo.
Pampay runa. La mala muger puta ramera.
Hacha runa purum runa. Los barbaros sin Rey ni ley no conquistados no christianos.
Purum runa. El ignorante dela ley de Dios no enseñado.
Runa miceuk. Cariue que come carne humana, o runa mirouk.
Curacayoc camayok, apuyok runa Sujeto.
Mana camayok, mana apuyok. El libre del tributo y seruicio.
Runa vapuni, o runachanapuni. Conualecer, o salir de graue peligro, o graue mal, o daño.
Runayachipuni, o runa chanachipuni, o

ni, o runahina cachini Librar de grandes peligros, o riesgos.

Runayani. Hazerse hombre en el vientre dela madre y empollarse el aue en el hueuo chiu chiyan pichiuyan.

Runachani Conquistar hombres sujetar rendirlos

Diosman runa chani. Conuertir los hombres a Dios, o runayachipuni.

Runachachicuni Sujetarse dexarse rendir, o vllpuycuchicuni Diosman runachachicuni Sujetarse a Dios

Runa ynalla ccari ccarilla llamcani Animosamente con brio al trabajo.

Runa hinalla corunarunalla, o soccosoucco yoclla cauçaybiue. Como hombre de razon no bestialmente.

Runa sutiyquiyman. Como es tu sobrenombre

Christiano sutiyquiyman. Qual es tu proprio nombre, de Christiano.

Runa chincaymi hatun trigo. Trigo tan alto que le cubre vn hombre o runa, chincaymi cay, cochapycun. Esta laguna tiene vn estado de hondo.

Runa çapalla, o canalla. Hombres solos.

Runa Los tantos en el juego, como chuncam runay, o chũcarunayokmicani Tengo diez tantos.

Sermon huan runachacheuk padre cuna Los padres, que enseñan a ser hombres de razon

Padrecunam runachacun. Los padres doman gente ponerlas en policia christiana, o humana.

Runayacuni o huaynayacun. Amancebarse la muger.

Huarmiyacuni, o sipasyacuni Amancebarse el varon hombre, o muger amigarse.

Sallayacun runay. Dize la muger a su amigo, y sallallay dize mi enamorado el, o ella.

Runcu. El cesto de coca, o de agi.

Chectaruncu. Medio cesto cortado por medio.

Sillcu runcu. La mitad del medio partido Por medio.

Cullmu. Es la mitad del sillcu que es octaua del cesto, y sillcu es quarta parte y chectamitad, y esta diuision y nombres tienen las chacras.

Huc tupu. Vn topo Checta. Medio. Sillcu Vn quarto Cutmu Octauo de chacra Y en las quadras y solares es lo mismo.

Huc tupu. Vna quadra Checta Media Sillcu vn solar que es quarta parte Cutmu Medio solar que es octaua parte de toda la quadra.

Runcuni. Hazer cestos de coca.

Runcuycuni, o runcuycuni. Sentarse el hombre en cuclillas, o encogidos los pies, y las mugeres Pichillaycuni. Sentarse sobre los pies y rodillas.

Runcu. El gangoso que no se oye

Runcuni. Hablar sin oyrse ganga.

çanca. El gangoſo de ſu nacimiento
Chaca. El ronco
çancacta rimani. Hablar gangoſo.
Rancuctam rimacuni. Hablar aſsi gangoſo.
Runtu. Hueuo, o granizo gordo, piedra.
Runturcarin runtun Granizar aſsi o apedrear
Chacracta runtuycun. Granizar ſobre la chacra, o ſobre alguno, o runtupayan
Rupacuni. Quemarſe enel fuego al ſol o ſudando de exercicio, tener calor.
Rupapayan o rupayeun. Abraſſar el fuego o ſola alguno.
Rupayllá rupan manallantunchuj manahuayranchu. Haze exceſsiuo calor ſu ayre ni ſombra.
Rupahuanmi o ſonecohuanmi. Que in me clagi, o tengo mucho calor enel eſtomago.
Rupachini. Quemar enel fuego.
Rupachiſcca. Quemado.
Rupayacuchcani Eſtoy tomando el ſol, o calentandome.
Rupachicuni. Quemarſe el, o algo ſu, o por deſcuydo.
Rupachacuni. Quemarlo todo por todas partes
Rupay. El calor del ſol, o dela lũbre
Huachirupay. El rayo o raça del ſol que entra por agujero
Rupay illaycumun o huachiycumun Calor entra por la puerta o ventana ſin raça del ſol.
Inti canchaycun, o huachiycun Es entrar luz a dentro.
Animaman ¡Dios canchaycumun yllaycumun Dios embia ſu luz dentro del alma, o gracianta illaycumun. Da tu gracia Yanapayninta canchaycumun, o çamaycumun. Da ſus auxilios.
Rupayninchic, o pacariſcanchic rupay. El calor natural.
Intim rupaycun El ſol calienta, o inti rupactam huachihuanchic. Haze mucho calor.
Rupaymin. Rayos de calor del ſol, o intiphuachi, min. Rayos de luz y calor
Rupaymitta. Verano, tiempo caluroſo.
Rupay vnccoy. Calentura.
Ruqquini chuquini. Tupir la ropa quando ſe texe.
Ruqqui. El hueſſo conque tupen.
Ruqquiſca chuquiſcappachha, o pipu. La ropa bien tupida.
Rupu. Las maluas.
Rurani. Hazer criar.
Rurachini. Hazer o mãdar que otro haga algo.
Hinantinpa ruraqquen. El hazedor de todo.
Ruraſcca. Coſa hecha.
Ruray. La obra.
Rurapuk El que haze por otro algo
Rurananyani Eſtar ya a pique o diſpueſto para hazer algo
Rurarcarini. Hazer muchas coſas juntas
Rurayta o rurananta hamutapuni. Endereçarle, o enſeñarle lo que ha de hazer.
Ruratamuni. Dexar hecho algo, o

hazerlo en el camino o de passada
Rurarayani. Tardar mucho o durar o detenerse en hazer algo.
Rurapu, rurapayapu, o ruraytapas yachiuk. El que fácilmente haze quanto quiere, o quanto vee lo saca.
Rurayta matuchani. Errar lo que haze.
Rurayllarurani rurarurani No hazer otra cosa sino esto.
Rurapayapuni. Hazer mucha por otro Dios nos haze bien por amor. Diosrurapayapuhuanchic Rurapu Dios Hazedor de todo.
Rurayta cutirpayani o cutipani. Boluer a hazer lo mismo q antes
Rurapayani Hazer algo demasiadamente acudir mucho a hazerlo.
Ruru Riñones, fruto de arbol, pepita o hueso de fruta.
Rurucha cun. Dar mucha fruta brotando por todas partes el arbol.
Rurunyan. Yr dãdo o antes de madurar quajarse la fruta.
Rururicun Començar a dar fruto la primera vez que da, o dar temprano alguna fruta primeriza
Anchamrurun cay huata. Muchos frutos ay ogaño.
çara ancham rurun. Mucho fruto muestra el mayz
Mana ruruk pacha. Año de pocos fructos
Ruruyta camakhuata. Año de muchas frutas.
Choclloyta camak huata. Año de mucho grano, o de trigo y mayz.
Rururia huata. Ya començan las frutas o ruruchacun. De todas las frutas ya se comiençan a quajar y estan en cierne.
Rurunayan maliquicuna o huata. Ya comiença el fruto, o ya se quaja.
Ruruni rururcccuni. Dar fruto el arbol.
Rururcarin Dar muchos fructos.
Rurunurayan. Durar mucho el dar fruta.
Rutuni. Tresquilar persona, o cosa.
Rutuytucuni. Ser tresquilado.
Rutuchicuni. Dexarse, o hazerse tresquilar.
Rutunayani. Andarse siẽpre tresquilado.
Rutuycamayok. Barbero.
Rutucuni. Hazerse tresquilar o afeitarse por si o por otro.
Rutucuni. Segar ychu, o trigo.
Rutuchicuni Hazer trasquilar el niño con supersticion y borrachera
Rutuchicuy. La junta y borrachera para tresquilarle.
Rutuchiy ñileca. Sentenciado a tresquilar.

S. Ante A.

SAcaca. Como perdiz paxaro de pena de colores.
Sallalla, o sallay. Los enamorados, o amancebados.
Sallallay. Requiebros del Runay rupallay. Requiebros de ella.
Sallallay ñini runayñini. Requebrar
Sallaycuni sallallaycuni, o sallacha cuni, o runaycuni. Enamorarse.

Salla-

Sallachapay acuni Enamorarſe con muchos que no le quieren
Sallallallay Fruchos ruydo grande de piedras que caen.
Sallallallan. Sonar ruydo de piedras y de temblores.
Sahuani. Enlazar, hechar lazo corredizo a vno, y piruhuani a muchos carneros cercarlos con ſoga.
Caſaracuy huan ſahuaycuſca. Los vnidos con el lazo del matrimonhio.
Sallca. ſierra, o tierra de ſecano y de temporal donde llueue, ó puna.
Sallina rumi. Piedra çufre.
Salluk rumi. Piedra fuerte,
Salluk rumi. Piedra dura de cantero para labrar a otras.
Salli a. Yerua como romero para çahumar.
Sanka huaci. La carcel perpetua donde penauan los delictos atroces echando con el culebras ſapos &c
Sanampa. La ſeñal para conocer, o aduertir o auiſar.
Sanan pani libroc ta. Hazer ſeñal en el libro.
Sanampamuni. Poner ſeñal alque eſta lexos para que venga.
Sanampani. Poner en algo ſeñal.
Sanampaſca, o ſanampayok. Lo que tiene ſeñal,
Sañanpamuni. Hazer ſeñas de lexos.
Sanampayan. Eſtarſe aſsi ſiempre ſeñalado.
Sanſa, o qquillimça. Caruqn.
Sanſanina, o quillimça nina Carbon encendido, o las braſas.
Sañuallpa. Tierra para hazer loza.
Sañutturu. El barro aſsi,
Sañu. La loça cozida.
Sañutica. Ladrillos.
Sañu catana. Las aejas.
Sañu huaci Caſa de teja, o orno de teja o olleria.
Sañu camayok. Ollero.
Sapſini. Mollir, o pararahueca la tierra.
Sapſi. Coſa comun de todos.
Saplichacra. La dela comunidad.
Sapſiñam. Camino real y comun.
Sapſi ymanpas o çaquenpas Losbienes o lo que es de comunidad.
Sapſichani. Hazer comun lo que es o particular.
Sauca. Burlas o coſa de burla.
Saucam chay. Eſſo no vale nada, o no aprouecha.
Saucak ſaucak runa. Burlon.
Saucani ſaucacuni. Burlarſe de palabra o de manos.
Saucachaccuni. Burlarſe todos con vno, o darle mucho trato.
Saycapayani. Hazer burlas a otro con exceſſo demaſiado.
Sahinsu. Guayauo arboi y la fruta.
Sayak ſayak o ſayaſaya, o capchi capchi. El que anda de fantaſia contoneandole.
Say'a ſaya. La ceruena.
Sayani, o ticnuni. Eſtar en pie en hieſto o pararſe.
Sayarini, o ticnurini Leuantarſe en pie o eſtar alguna coſa enhieſta, o alçar cabeça.

Yami, uso dichosa, bien auenturada ſamio ceruena. Varon bien auenturado, dichoſo = ſamiorllacta, ciudad bien auenturada.

Sayapayani. Aſsistir a otro o estar en pie ante el como el siruo y seruir ala mesa.

Sayacuni. Estarse en pie o enhiesto.

Sayaylla m sayani. Estarse en pie el que no hallo lugar de sentarse, o ti nurayaylla ti nurayan.

Sayarayani. Andar siempre en pie, no quererse sentar.

Sayasayak sonco. Amigo de estar en pie.

Sayak sonco o tacyak sonco. El firme y constante en vn ser y dictamen.

Sayani huc man. Ayudar a otro ser de su vando, o para le ayudar, o ser ayudado, hazerse o estar de su vando.

Sayarcuni. Leuantarse de presto porque no le vean echado o sentado.

Sayatamun Pararse el que se va a hablar o a ver.

Sayaycuchini turpuycuni. Poner algo enhiesto, o en pie o afixarlo o hincarlo en el suelo o arrimando algo.

çaracu sayaycuchipuni Endereçar las cañas que se caen de mayz.

Sayaquoycuna. Los de mi vando.

Paymansayani. ser de su vando.

Sayaycuni. Parar el que yua caminando

Sayasayak. El que se para muchas veces.

Sayak pas Moçaya hecha tiesta.

Sayak rumi. Poste o columna, o piedra larga empinada

Sayapayani. Hazer presencia, assistir de continuo en guarda.

Sayapayak. El mayordomo delas haziendas que las guarda.

Sayak runaycuna. Todos mis miembros de alto a baxo, o llapasayniycunam nanahuan. Todos mis miembros me duelen

Sayak sayak runa, o ayllo ayllo. Los de diferentes parcialidades.

Sayay. El talle.

Allisayayniyoc. De buen talle.

Manaallisayayniyoc. De mal talle tuerto o corto &c.

çunisayayniyoc. Alto de cuerpo.

Tacsasayayniyoc. Pequeño de cuerpo.

Pactasca o pactasca sayayniyoc, o chaupimicta sayayniyoc. El de mediana estatura, o talle.

Sayapayak Procurador mayordomo guarda de hazienda.

Sayachini Hazer o dexar estar a alguno en pie, o hincar algo enel suelo, o ponerle en hiesto, o pararle al que anda.

Sayachipayani. Detener mucho en pie, o demasiado parar al que va.

Sayay. Estatura, o altura de cosa, o de persona.

Huacip sayaynin. La estatura, o altor de casa.

Huc sayai ppacha o sayantin ppacha o sayayninin, o huc runantin ppacha. Vn vestido entero.

Dios pa sayaynimpi. En presencia de Dios.

Sayayni ypi. En mi presencia.

Sayay. La presencia personal, y la persona Vease (persona), y (cay)

Sayay

Saycuni Cansarse.
Sayccuy .El cansancio, o saycusca cay nin.
Sayccuchini,o saycuchipayani Cansar,o traer cansado a otro demasiado.
Sayccurayani,Estar siempre cansado y no para trauajo.
Sayccucuni. Estar cansado de trabajar.
Seyccucayani. Estar tendido decãsado sin poderse leuantar.
Sayccuy sayccuyllam llam canqui. Cansadamente trabajas, o adrede,o de verdad cansado
Sayhua. Mojon de tierras.
Sayhuani sayhuacuni. Amojonar tierra hazer linderos.
Sayhuani huascarani Coger con soga algun animal.
Say hua hina chirayani. Estar tiesso como mojon sin menearse al trabajo.
Sayhuarayani chirayarayani. Estar absorto,o fuera desi de espanto o admiracion.
Sayhuarayani yamtarayani. Estar immobil mucho tiempo.
Saynatya Mascara çaynata runa. enmascarado dançante.
Saynatacuni çaynatani. Hazer dança,o sacar inuenciõ con mascara
Saynata. El que no tiene verguença ni empacho ni saluda ni haze acatamiento.
Saynatamcay mãa pincaricuk. Este es como cumascarado sin verguença.
Sscessec. Las cortaderas.
Sscc sscc sillcuhuan, o huallal uan. Las cortaderas hieren,o vidro,o cañas &c.
Sscc sse huanmi. Tengo comezon. Vease cec cec, y cec ei huan con (ç) pocos lo dizen con (ss)
Sseco. La lazada y lazos.
Seconi. Cerrar bolsa, o costal con lazo.
Seccoy cutamacta. Ata la boca del costal plegandola dando lazada.
useco cana. El lazo corredizo.
Seccocacuni. Escurrirse el lazo de suyo.
Seccocan allintam secocacun. Bien corren los lazos y se cierran.
Seccocarayan. Estarse mucho enel lazo o estarse enlazado.
Ssek ssek tullu nina nina runa. El diligente colerico hazendosso, biuo como el fuego.
Sik sini sikscuni. Tener cosquillas.
Sik sichini. Hazer cosquillas.
Sik sik tullu. El muy sentible cosquilloso
Sik sikcamayoc. El muy burlon que haze cosquillas.
Siksipayani. Hazer cosquillas con exceso.
Sikra. Cestilla espontilla.
Sic nini. Esparcir paja para el barro y para cubrir casa, sacudir el ychu chico y desigual y quedarse con el grande.
Siclla. Yerua de comer y su flor azul y hermosa y bien hecha y agraciada.
Sicllay manalla. Lindo en colores, y de buen talle agraciado como

aquella flor.

Sikya. La mitad dela braça vna vara de medir nuestra.

Sicyani. Medir con media braça, q̃ es medir a varas.

Silla rumi. Chinas piedrezillas menudas.

Silla silla. Cascajal menudo.

Sillccuni hallppini Rascuñar a otro o arañar.

Sillccuni. Dar rasgon en ropa, o en carne Yamtam sillcu huan vccuytapas ppachaycapas. Dar rasgó la leña en ropa o carne

Sillccucuni Rascuñarse o arañarse

Sillcusca hallppisca. El rasguño, lo rasguñado.

Sallina. Piedra çufre.

Silquihua. La yerua que se apega a la ropa quando seca, y verde es de comer.

Sillu. Viñas de qualquier animal

Sillcu La quarta parte de vn topo de tierra, y de vn cesto de coca.

Sillui ppacha. Ropa listada a listas anchas ralas. Suyusuyu. Listas espessas menudas.

Sillu çapa El de grandes viñas.

Silluyan. Nacer las viñas.

Silluiocuru. El gusano que come el mayz tierno.

Silluicun. Comer el gusano el mayz en la rayz tierna

Sipas. La moça de quinze a treynta años y la manceba de otro.

Chayak sipas, o vinaydinman chayak. Moça ya hecha casadera

Sipasyani. Amancebarse el hombre

huaynayani. La muger.

Sipas chapayacuni. Hazer su manceba a la que no quiere.

Huarmi chapayacuni. Hazer su muger a la que no lo es.

Simi. Boca léguaje mádamiéto ley bocado, las nueuas, la palabra y la respuesta

Simictam quirpani. Tapar la boca.

Simictam quicharicuni. Abrir la boca.

Quichariarayaksimi, o hanyallayaksimi. El que trae siempre la boca abierta.

Simiçapa. Bachiller palabrero de masiado hablador

Simiyta o rimaytam allcani. Acortar el quento abreuiar lo que habla, dexar parte y faltar de vno a otro.

Simi allccak testigo. El que no declara toda la verdad, sino parte delo que sabe

Simintam o rimaytappaquini, ppitichini. Interrumpir o atajar al que habla, o quebrarle el hilo del dezir.

Simiyta ppaquicuni. Cortar vno lo que va diziendo por otra cosa.

Simippaquis caymancutipani ppitichiscaymancuccini. Tornar a atar la platica o razon dexada.

Simiytappaquinacuni, o rimayta. Cortar interrumpir vnos a otros

Simintam paquini. Quebrar la boca

Simiapak simi astak. Chismoso.

Simiquellca, o kanaquellca. Chismoso murmurador. El que sabe e inquiere y habla de vidas agenas.

nas.

Simi aſtapayak purapſimiyok, o purap man ſimi runa. Embaydor, reboltoſſo que dize aqui y allilo q̃ dañaa ambos.

Simip hahuanpi purini, o ſimi picachcani. Andar murmurado baldonado reprehendido, apurado de palabras, andar en bocas de otros

Simi ayçak yallichik. El que dize mas delo que av, encarecedor exajerador demaſiado.

Simicta, o ſimiñilcayta cutirichini. Deſdezirſe, delo que ha dicho, o negarlo.

Simiñini, o ſimi tã ñini, o ſimihuan ñini, o ſimiypiñini, o ſimiyta cacharicuni, o cacharicupuni - Dar la palabra, o prometer.

Simin ñilca. La promeſſa, o la palabra dada, o ſimiy huan niſccay ſimiy piñiſcay, o ſimicacharicay.

Simictam ñichini, o ſimi huan ñichini &c. Hazer a otro que prometa, o de ſu palabra.

Simi ñiſcan Jina cachacun ñini. Soltarle la palabra, o amapas ñipuni.

Dios man ſimi ñini, o ſimictam cacharini, o ſimictam ñini, o ſimiypi, o ſimiy huan ñini Prometer a Dios, o hazerle voto.

Diosman ſimin ñiſca El voto, o Dios man ſimi cacharicſca, o Dios man ſimiypi, o ſimiyhuan ñiſcca Dios man ſimin ñichini &c. Hazer a otro que vote, o prometa a Dios algo.

Dios man ſimi ñiſccanta huc huc man chachipuni, o hucman yachipuni Commutar el Sacerdote vn voto en otra cosa.

Dios man Juramento huan ſimi ñiſcca. El voto jurado, o Juramento promiſſorio.

Dios man juraſpa ſimin ñini. Prometer a Dios con Juramento.

Dios man Juramiento huan ſimi niſccantam cutichipuni, o cutichircccupuni, o pampacharecupuni. Relajar el Juramento promiſorio.

Simicta quen cuchic quimirichic. El que trueca las palabras a ſu propoſito, y no refiere verdad.

Simincta, o ñiſcanta millppuk. El que encubre, niega, o eſcuſa lo que oyo en daño de otros, o no lo publica.

Simicta patachani Conſiderar y examinar lo que ha de dezir.

Simicta patachak, o patachaſparimak, o pata chaſccacta El remirado conſiderado que habla contiento, concertado peſando las palabras.

Simi yachak. El que ſabe la lengua.

Simi çazcachik. El que la pronuncia, y ſabe propria, y galanamente.

Simicta ttokyachini. Deſcubrir lo ſecreto, o hechar dela boca afuera lo que no ſe ha de hablar. O ſimicta rimarccuni, o toeyachicuni, o ſimiy ttokyapuhuan, o ttokyarccupuhuan, concaynillay-

manta. Soltoseme vna palabra inaduertidamente sin querer.

Sipittica o sipi Gorjal de plumas antiguo para bayles.

Sinerini. Ensartar o enhilar, o rabiatar, o atar, o yr en hila, o en renglera.

Siqquina rumi. La amoladera.

Siqquini o tupani. Amolar.

Siqquihuron chucuri. La comadreja, o ppacochucuri Porque es bermeja, y el huron es pardo.

Sinsin ñini. Resollar por las narizes o hablar o hazer ruydo por ellas el estrecho de narizes.

Sinsin ñispa rimak. El que habla por las narizes.

Sini siuicuni, o siui ñispa rimani. Hablar baxo o en secreto o a solas

Ymactam sini siuicunquichic, o siui sini ñispa rimanquichik. Que estays hablando a solas.

Sisi. Hormigas pequeñas y las grandes a manada.

Sisi hutcco. El hormiguero.

Sisi hina, o sisi chica ancha nanak. Innumerables como hormigas.

Siru, o collancha La nassa boquiancha al entrar, y angosta al salir, hecha de juncos o cañahejas collancha es grande.

Sisini. Sajar o sisirccarini, sajar mucho.

Siui Anillo.

Siuillicuni. Ponerse el anillo.

Ceori siui. Anillo de oro.

Siui rucana. El dedo del anillo.

Tupacochor siui Anillo engastado con piedras.

Siuis. El cedro arbol Huañuy çuni siuis millay hahua siuis. Cedro altissimo

## S Ante. O.

SOcos. Cañaheja y caña braua de monte.

Castilla focos. Caña de castilla hueca.

Socos socos. Cañaueral carrizal.

Sokrani. Caerse o inclinarse el maiz muy regado.

Sokrascca. El mayz inclinado con el peso ya marchito.

Sokrascca runa. Hombre chupado marchito sin xugo como caña arrancada.

Sokrayan o sokranayan. secasse o vase a caer o inclinase el mayzal.

Soncco. El coraçon y entrañas, y el estomago y la conscience, y el juyzio o la razon, y la memoria, y el coraçon dela madera y la voluntad y entendimiento.

Soncco apak, o sonco apak caman. El amable robador de coraçones.

Soncconapascca. El muy aficionado perdido.

Sonccoyani, o sonccocani Aficionarse, o tener deuocion, amor, o aficion, o inclinacion buena o mala, como Diosman soncco yani Dios man soncco cani. Amo a Dios tengo aficion a Dios o alos santos.

Huchaman sonco cani Tengo inclinacion alos vicios.

Son-

Sonecocta hapicuni o yuyayta hapi ni. Cobrar juyzio o razon hazerse entendido.
Sonccocta hapicuni. Cobrar esfuerço animo brio.
Sonccocta hapipayani. Cobrar auilantez y brio demasiado contra su superior.
Sonccohapipayascayquictam hurcuscayqui Yo te quitare la auilantez y brio. (nacion
Sonccon. Los intentos y determi-
Sonccontam yacharccupuni. saberle los intentos.
ñocañecpac sonccontapacaycucun vichcaycucun. Encubreme su pecho para con migo que tal es.
Sonccoyttanicun ñam. Ya estoy del enojado.
Sonco huanmi. El estomago me arde del calor del agi, y del calor del mucho beuer, rupahuanmi.
Soncoçapa El brioso animoso o el prudente y cuerdo o hombre de mucha razon.
Sonccohonta o soncoyoc, o yuyak. El que tiene vso de razon.
Sonccoyoc o ccacshayoc. Brioso animoso esforçado, o sonccohõta Ssonccomnak, o manasonccoyok, o pisisonccо, o chusak soncco. El necio y dizota ignorante, y el que no tiene vso de razon y el timido sin brio sin animo sin esfuerço. (jo.
Sonccoyti yaycun. Quitarle el eno
Sonccontantivaycuchini. Quietar y consolar a otro.
Sónccoyqqueuiricun o puticupun. Tener lastima dolerse con otro.
Sonccoyqqueuiricun o huacllin. Doler el estomago con gana de vomitar.
Sonco camamcani, o sonccoyoc ñácani puchucaspa. Agora q̃ he acabado estoy cõtẽto q̃ puedo respirar
Soncco yputirayan llaquirayan. Estar melancolico.
Soncco y tutayan Estar desacecido desanimado, o soncco y pantacan. estoy turbado.
Sonccoy pisipan. Faltame el animo o brio o desmayarse. (gusto
Soncco cama. De buena gana o con
Sonccocama Hasta no mas o hasta hartar o todo quanto quiere.
Sonccocama vsachicuk. Alque todo le sucede a pedir de boca. (re.
Soncoycamã cãca Como yo quisie
Soncco callallallak o camamamak. El alegre y cõtẽto dado a deleytes y gustos de esta vida.
Hinallam soncco. Dize ser de aquella condicion o inclinacion del nõbre que se le antepone
Llulla hinallam soncco. El mẽtiroso
Huacchaycuyak hinalla soncco. El misericordioso de coraçon.
Soncco hapik, o huma hapik. La memoria.
Humayman hapini sonccoypi, o soncoyhuan o sonccoyman happini tomar de memoria Ancha soncco man hapik el q̃ tiene buena memoria Mana humamã hapik. El q̃ no tiene memoria Pitihappik. El q̃ tiene poca Soncconsittiycucuk. Mortificado refrenado que se reprime y vaala mano.

Soncco ña itticuni. Mortificar su boluntad reprimirse, o reportarse.

Soncco manta, o soncco cama tantanacun. Voluntariamente se juntan.

Soncoy chinean. Tener perdido el juyzio el borracho.

Soncoyta chincachicuni. Perder el juyzio.

Soncco manta rurani. Hazer a su yoluntad, o a su gusto.

Soncoyppitiy, o yuyayppitiy uncuyniyok. Desmayado.

Soncco chincay. Desmayo, o paraysismo, o de beuer perdido el juyzio.

Soncconcama, o soncconmanta runa. El libre.

Runapsoncco cama runa El bié mãdado, el que da gusto en todo lo q̃ haze, o soncco manchay acta rurak.

Soncoy chincanancama vpiyani. Beuer hasta perder el juyzio.

Soncco camallancani, o cauçani. Estoy, o viuo contento, o con gusto.

Soncoy nanahuan, o soncconanani Estar enojado, o enojarse.

Soncoytam nanachihuan. Danme enojo, o hazenme enojar.

Soncoy nanariycachan o nanay cachahuan Enojarse amenudo.

Nanak soncomcani. Estoy enojado.

Soncconanay camayoc. El acostumbrado a enojarse, o mitra mitta soncconanak, o nanapayak sonco.

Sonconanay. La yra, o enojo.

Sonconanay ñam taniri huan Ya se me ha quitado el enojo, o soncco nanay cacharihuan ñam, o çamachihuan ñam, o llampurihuan ñam. Ya seme aplaco la yra.

Soncoy ttictticñin. Dar latidos el coraçon.

Pactach ymapas canman. Receloso de algun mal.

Soncco huakllini. Estar desconsolado y afligido.

Huallk soncco. El muy triste.

Soncco huacllipayapuni. Tener lastima de alguno.

Sonconnanak. El enojado, o soncco nanay cachak. Enojadizo que se suele enojar.

Sonco camalla cak, o cauçak. El q̃ esta, o biue a su gusto y asus anchuras, o biue contento.

Soncco camalla cauçak. El libre.

Soncco camalla cauçak. El q̃ sigue sus apetitos y amor propio.

Soncoy hatarin sonconoy rauran. Estar ayrado.

Raurak soncco. Yracundo arrebatado de layra.

Sorochi. Margagita.

Caymarayak soncco, o caymarayasca. El de coraçon desflabrido desgustado

Alli soncco, o soncoy manta, o tucuy soncoy huan De buena gana con todo coraçon yscay sonco De mala gana.

Yupaychak soncoyoc runa. El reconocido agradecido

Mana soncoyok. Todo lo cõtrario.

Soncoymanta. Como ami me pareciere ami gusto ami voluntad y libertad.
Mana pippas camachinan. Libre, o sin señor.
Soncoymitiyaycun Desenojarse quietarse.
Soncoytiyanayan ñam. Ya me voy desenojando.
Soncoyllampuhuan Ya estoy desenojado, o soncoyllulluripuhuã.
Soncoytam tiaycuchini. Desenojarse quitar el enojo.
Soncoytacconi. Animar a otro elforçarle dar brio
Soncoyttakuirin ccay uirccumun miccuytapas. Reboluerse el esto mago.
Soncco rurullay. Requiebro, o dicho desonesto amoroso.
Succay sucaymi huaccani Llorar largo con lagrimales
Suca, o huachu. Camellones.
Sucani, o huachuni. Hazer camellones.
Suchi Barro dela cara.
Suchi. Pescado del collao o baruo.
Suchini Alla Suchimuni Aca embiar regalo, o presentes, o otras cosas.
Suchu, o mucu. Contrecho, tullido que anda arastrando.
Suchiai. Yr deslizandose, o mudarse mas alla, en cuclillas.
Suchumuni Allegarse aca assi asentadillas.
Suchurcuni. Sacar arrastrando.
Suchuy cachani. Andarse mudando assi allencadillas.
Sukyani. Andar descolorido demudado.
Sucyak, o sucyasca. El descolorido demudado enfermizo.
Sucyarayani. Andar mucho tiempo demudado enfermo.
Sucyacayani. Estar descaecido de larga enfermedad.
Sucsuni, o vmpuni. Andar achacoso estar entecado sin poder conualecer.
Sucsurayan. Estar assi mucho tiẽpo
Sucsucayani. Estar caydo sin fuerças sin sanar.
Sucsuycachani. Andar muchas vezes ya caydo ya leuantado enfermizo delgado descolorido.
Sucucuk, o suchusca. El enfermizo assi.
Sulla sulla. Rocio.
Sulla çapa. Lleno de rocio.
Sullamun sullan. Caer rocio.
Sullarcarin. Caer por todas partes.
Sullca. El minimo, o menor hijo, o hermano.
Sullcarucana. Dedo meñique.
Sullcachani. Dar menos q̃ a otros, o menos que merece, hazer menos caso de alguno que de otros o ponerle en inferior lugar.
Sullull, o checca. Verdad, o cosa verdadera.
Sullull llapas, sullullpas, sullullsoncollapas. Es juramento como en verdad, o verdaderamente, o checcansullulpas, o sullul checcampas.
Sullulpas puni, o punilla, o sullulmantapas. Deveras y verdadera men-

ramente y con toda verdad.
Sullullruna. Hombre fiel de confian ça y de verdad seguro
Sullulruna yñinalla. De credito y fide digno.
Sullmanta, o checamanta. Haze superlatiuos y con verbos dize perfectamente.
Sullulmanta yachak. Sapientisimo.
Sullulmanta Diosmam cutiricuni. Perfectamente me conuierto a Dios.
Sullull manta nanac. Innumerables.
Sulluni. Abortar.
Sullu, o sullusca Abortada criatura muerta.
Sullu. Niño que biue desmedrado, chupado entecado enfermizo, o o sullu yrque.
Sunchu. Cierta mata de flor amarilla.
Pirhua sunchu. Sunchu grande de que hazen pirhuas.
Qquencha sunchu. Otro mayor de que hazen atajos, o cercas.
Sunchu quillo. Lo muy amarillo como flor de sunchu.
Chirua son hu Otra que es yerua de comer.
Suntu. Monton. Suntu çapa. Lleno de montones.
Suntu suntu. Montones juntos.
Suntuni. Amontonar, o juntar.
Suntusca. Amontonado.
Suntur huaci. Casa redonda.
Suntur paucar. Casa galana y pintada.
Suntur carpa, o puñuna carpa. Pauellon.
Supullu. Las ampollas de la carne.
Supulluyan. Ampollarse saltar ampollas de lo quemado.
Suqui Pescado pexerey, o yurat challua.
Suri. Abestruz, aue.
Surittica. Plumaje desus plumas.
Suri. Prouincia de tucuman.
Surumpiñ ñauivta, o surumpihuan Deslumbrar la nieue, o el sol, o luz.
Surumpisca ñaui. El deslumbrado.
Surumpik riti, o rupay, o rirpu rupaypi surumpichin. La nieue y el rayo del sol y el espejo al sol deslumbran.
Pichiuta cuta ninahuan surunpichini Deslumbrar alos paxaros cō luz para cogerlos de noche.
Angel ricurispa surunpiycun. El Angel quando se aparece deslumbra.
Cay Euangelio chica illarik simi surumpiycu huachic. Las palabras de ste Euangelio con su gran luz nos deslumbran.
Suti. Nombre generalmente.
Sutti sutilla Publicamente manifiesta mente.
Suti sutilla. Clara cosa y manifiesta
Sutisutilla. Ala clara, ala descubierta sin encubrirlo.
Sutiyachini. Hazer poner nombre, o hazer baptizarle.
Sutinta quillcayeuni. Empadronar.
Sutiyta quillca chicuni. Hazerse, o dexarse escriuir, o empadronar.

Suti chani. Manifestar algo, o publicarlo declararlo
Sutinchasca. Cosa assi manifestada.
Sutiyani. Nombrar, o señalar para algun oficio, o cosa.
Sutiyachini. Bautizarle, o ponerle nombre el padre.
Sutiyacun, o sutiyachicun. Bautizarse, o ponerse nombre.
Sutiyok sutiyachisca Baptizado o puesto nombre.
Sutinnic El sin nombre.
Sutarcuchini. Destilar, o sacar destilando aguas a gotas.
Sutturcchicun. Destilarse algo.
Suttuy. Gota de qualquiera licor y la gotera dela casa.
Suttuy suttuy. Destiladamente, o por destilacion.
Suttuni. Gotear qualquiera licor.
Suttucun huaci. Llouerse la casa.
Suttuy aka. Agua clara, o dañada como agua pie
Suttuchini Derramar gota a gota algun licor.
Suyani. Esperar, confiar aguardar
Diosnansuyani. Esperar en Dios.
Diosnan suyay. La esperança.
Suyanacuni. Aguardarse el uno al otro.
Suyaravani Estarse mucho esperando.
Suyacuni. Estar aguardando.
Suyatamuni. Yr poco a poco esperando a alguno, o suyarpayani.
Suyarcayani. Aguardar a muchos.
Suyapayani Estar aguardando con perseuerancia demasiado.

Suyrum suyruycachani. Arrastrar las ropas.
Suyrurini suyrurcuni. Arrastrar poco o de presto.
Suyrurcucamuni, o suyrupayani. Arrastrar la de autoridad de proposito.
Suyru. Ropa larga que arrastra.
Suyructa hucarini, o chiampallicuni. Recoger las faluas del lodo.
Suysuna. Cedaço, o coladero.
Suysuni. Colar cosa liquida, o cernir o sahechar con harnero.
Suyu runa. El vassallo tributario.
Suyu. Parcialidad.
Hanan suyu. El de arriba.
Hurin suyu El de abaxo.
Suyullamccana, obra de todo el ayllo.
Sapsi. Lauor comun de todos obra de comunidad.
Suyu Lo que cabe de parte de trabajo a cada vn suyo o persona.
Suyusuyu Ropa listada varreada menudo.
Suyu suyuruna, o suyuchascca. Los puestos en su lugar o por sus suyos.
Suyuni. Diuidir tierras chacaras, obras dar partes del trabajo.
Suyunacuni ppa punacuni. Diuidirlo entre si o suyunacurcarini.
Suyu Prouincia.
Contesuyu Prouincia de conti.
Tahuantin suyu Todas quatro prouincias del Peru.
Suyuquiti. La tierra de jurisdicio de cada juez.
Suyuchacuni. Ponerse a parte cada ayllo

ayllo,o diuidirse.

Suyuchani. Señalar gente por sus parcialidades para juegos, o escaramuças, o para yr al trauajo

Suyuchanacuni Ponerse en renglera,o en orden assi en pie,o en sus assientos para ordenarlos

Suyuchani,o suyurcarini Poner a parte cada ayllo, o hazer alarde en guerra.

Suyu chapayani Poner en orden a menudo gente,o hazer alarde cada dia en la guerra,o demasiadamente

Suyuchhachacuni Hazer alarde de burla,o poner por orden y por ayllos de burla, a los muchachos.

Suyucharayan. Estarse assi puestos por ayllos,o contados

Suyucayan,o suyurayan chacra cuna, o runacuna. Ya esta todo repartido por suyus, Chacras y obras.

Suyuchatamun Dexarlo repartido o repartir de camino.

Suyuntuy. Gallinazo.

Suyuntuy hina cara huma. Caluo pelado como gallinazo.

*Sujuncuj. elabijmo, oja sin suelo.*

T. anne A.

TAcani. Dar golpes, martillar tocar ala puerta

Tacayconi. Hincar algo a golpes.

Tacana. Maço martillo,o herramienta para trabajar a golpes.

Taca caça. Herrero y platero y los que trabajan assi a golpes.

Tacapuni. Desbaratar lo labrado a martillo aquilla & ãtacapuni Del hazer el vaso de plata.

Ttacanitacarcarini Derramar cosas secas.

Ttacarpayani. El sembrar a mano con bueyes en surcos y arrojar lo que le dan.

Ttacani muhuchta, o ttacaspa tarpuni Sembrar a mano trigo derramado.

Tacama. Pato de agua negro que no buela.

Ttacarayani,o çaticayani. Hundirse en el lodo.

Tacarpu. Estaca.

Tacarpuni Hincar la estaca.

Taklla. Arado de indios, o sola la tabla que ara,o todo como vyssu.

Tacllaçaruna,o taquiña. Donde pisan para arar.

Maquipura tacllani. Dar palmadas con las manos de alegria.

Ttakllani, Dar palmadas en otro.

Takllaycuni. Dar palmada en alguna cosa,o parte del cuerpo no en la cara

Ttakllaycucuni Darse assi palmadas y aplastar algo con la mano como hazen el pan, o torta de cera.

Ttakllamaqui,o tantamaqui. La palma dela mano,o del pie.

Ttakmani. Desbaratar edificio deshaciendolo, o cosa artificiosa, o compuesta, o adorno de calle,o fiestas.

Ttakmasca. Artificio,o cosa desbaratada y deshecha a mano, o derribada.

Ttak

Ttapcacuni, o ttapcarini. Coger infraganteelicto, o coger enculpa, o cosa de que queda corrido.
Ttapcarccuni. Entrar de repente y cogerles.
Ttakpichaqui. Patudo de pies anchos y mal tallados. ñunuma hina apartados los dedos.
Taco. Almagre, o color colorado.
Taksa. Cosa mediana, o corta o inmoderada.
Taksa runa. Persona de menos que mediana estatura dela marca chica.
Taksachani. Acortar lo largo.
Ttaksani. Lauar ropa, o cabellos a otro.
Ttaksachini. Hazer que se laue.
Ttaksacuni Lauar su ropa, o lauarse los cabellos.
Ttaksa chaquî Corto de pies maltallado.
Ttakani. Pisar con pison, tupir, o apretar mucho, a coces apuñadas.
Ttaktasca. El suelo tupido de muy pisado
Ttaktana. El pison.
Ttacui ttacui. Cosas trabucadas, o reboltas.
Ttacvircarini. Trabucar, o reboluer las cosas compuestas
Ttakuichacuni Reboluer de alto a baxo quanto ay buscando algo
Takuirayan ttakuicayan. Estar todo rebuelto.
Ttacui ttakuiylla mazcani. Buscar desbaratãdo lo que estaua bien.
Ttakuiricuni, o ttacuini. Descomponer, trabucar, trafagar reboluer despatramar lo compuesto, o lo vendido, o concertado contratado.
Ttacuicamayok. Descomponedor o desbaratador delo bien puesto
Ttakuiycucun Estar vna cosa rebuelta perdida entre muchas.
Ttacuiyttacuiyta chacruchacructã rimani. Hablar confuso, o rebuelto.
Ttakuircayani, ttakuircarini. Descomponer muchas cosas arrojãdolas, desparramandolas.
Ttakuini o ttacuni, o chacruni. Mezclar, o entremeter vnas cosas cõ otras.
Ttakvcuk. Mezclarse ganados agenos.
Ttakuiycucun. Cosas que se entremeten.
Ttacusca. Cosa mezclada
Ttacuchimuni. Entrarse el ganado ageno, o mezclarse por descuydo o dexarlo mezclar. ttacuchicumuni.
Ttacu ttacu chakru chakru. Cosa mezclada assi.
Ttakuinacuni. Mezclarse cosas vnas con otras.
Ttacunacun. Animales, o personas se entremeten.
Ttacurini, o tacurichini tacurachini. Ynquietar desasosegar
Tacurichipayani. Perturbar alterar causar bullicio, o motin en guerra.
Tacurichitamuni. Dexar inquietos y irse, o inquietar con su yda.

Tacu

Tacuripayapuni. Ynquierarſe por otro, o en bien de otro
Tacuricuchacuni. Ynquietarſe de burla, o moſtrar que ſe inquieta.
Tacurichiycachani Eſtoruar impedir, o no dexar hazer lo que ſe haze.
Tacuricamavoc. El inquietador eſtoruador de coſtumbre.
Tacuricuni, o tacurini. Alborotarſe inquietarſe
Tacurirayani, o tacuricayani. Eſtarſe mucho tiempo inquieto ſin ſoſiego ni paz.
Takyamtakyaycuni. Afixarſe a hirmarſe eſtar firme y coſtante, o arreziar.
Tacyarini. Arreziar conualecer de enfermedad
Manatakyakſonco·Yocoſtante no firme no fixo.
Tacyarayani. Eſtarſe ſiempre aſsi firme, o fixo.
Takyakſonco. Perſeuarante conſtante firme, o fixo
Takyakſipas. Moça tieſſa para trabajar
Takyakhuayna. Moço tieſſo y firme en el trabajo.
Takyak caquey. La renta rentada y hazienda que es ſegura.
Tacyac mana curik, o ſimincamacak. El conſtante en cumplir ſu palabra.
Mana tacyacſimi. El inconſtante.
Mana takyakcaqueyok. El que no tiene renta ni ſuſtento cierto.
Ymaypas manam tacyanchu No tengo nada que me dure, ni ſuſtẽto cierto.
Takyaniymaypas, o caucayniy. Tẽgo lo neceſario en renta ſegura
Tacyachicuni ymaytapas Mirar por la hazienda conſeruarla biẽ.
Tacyac callpayoc ccuchi. El ſano rezio de buena ſalud y fuerças.
Mana tacyac callpayoc huañuſca. El flaco de complexion de pocas fuerças.
Takyarichini Fortalecer a otro animarlo a que eſte firme.
Takyak ſoncco cani Ser firme conſtante.
Sonccoy tacyaylla tacyan. Eſtar conſtante.
Tahua Quatro.
Tahuancin tahuãninkin Todos quatro, o los quatro.
Tahua ñequen El quarto.
Tahua chaquiyok. Todo animal aunque no ſea de quatro pies como aues y peces.
Tahua ccuchuyoc. Quadrado lo de quatro esquinas.
Tahuantin ſuyo. Todo el Peru, o las quatro partes del que ſon Ante ſuyu Colla ſuyu Conti ſuyu Chinchay ſuyu
Tahua ñaui, o queſpi ñaui. El que trae antojos.
Tahua ñauiy huan cahuani. Mirar por algo atentamente, o guardarlo
Ttakha ttakha. Las manadas, o piaras de gente, o ganado.
Hu. taka runa. Vn corrillo de gẽte.
Tallani tallacuni y tuſpicuni Echarſe boca abaxo.

Tuſ-

Tuſcuni o tuſcucuni. Echarſe el animal

Tallaycuni. Echarſe ſobre algo boca a baxo.

Tallarayani. Eſtar echado aſsi.

Tallanacuni, o tallaycunacuni. Echarſe vnos ſobre otros.

Tallanacuchacuni. Iugar los muchachos a echarſe vnos ſobre otros, o ſobrunarſe.

Tallini. Traſtornar vna coſa en otra como carne en vn plato, o coſas ſecas, o ſemillas.

Ttamin. Las pares de qualquier hembra.

Ttamin, o yuyun. Las dela muger

Ttamus chuñu de papas cozidas y ſecas al ſol.

Ttampa tampa pachanraK harui harui pachallanrak mana churarilca. Lo que eſta todo rebuelto deſaliñado no pueſto en ſu lugar

Tampapachallan El deſgreñado.

Ttampa tampa vma. La greña o el de eſpeſo cabello ſin peynar.

Ttampa hacha Arbol muy enramado o no podado.

Ttampitampiyeachani tampiy tampiylla o chamca chamcalla purini. Andarſe cayendo dar traſpies de poca fuerça, o el niño o enfermo o borracho.

Tampu. Venta o meſon.

Tampu camayoc. Ventero o meſonero.

Tanapa o ſanapa. El ax o golpe del pie con materia.

Tanapahuanmi Tener axes o golpes de pies o manos, o nacidos con materia.

Tanapa çapa. Lleno de axes.

Tancarcuni. Echar fuera a rempuxones.

Tancar carini Empuxar a muchos

Tancapayani Empuxar demaſiado

Ttancarini o ttancani. Rempujar.

Ttancaricumun, o cayviricumunmi cuſcay. Reboluerſe el eſtomago

Tantanacupayani, Reñir vno con otro a rempuxones.

Tancanacuſtin rini. Yr muchos juntos encontrandoſe.

Tancanacuſtin ttacuni cay huacipi. Biuir muchos eſtrechamente.

Tancay tancaylla carcuni. Echar a rempuxones.

Ttancar hacha. Vn eſpino de trõco o pie grueſſo como arbol.

Tancar hina mana hapiycuy, o manahapichicuk o mana hapiytucuk allihuarmi Muger honeſta q̃ no ſe dexa tocar.

Ttamcayllo. Moſquito grande que pica.

Ttanini Eſtancar, o eſcampar ceſar parar lo que ſe haze o dize

Ttanichini. Hazer ceſſar o parar o dexar lo que ſe haze.

Manatanik rupay. Calentura continua.

Ttanta. Pan de trigo o de mayz.

Ttanta llayqui Dame pan.

Ttantacta cuçani. Cozer pan.

Ttaniycubuan ſonccoy. Ya eſtoy deſenojado.

Mana ttaniyttaniylla. Sin ceſar.

Mana taniy ta mana tucucta mana puchucacta hinallam rimanqui. Hablas para no acabar ſin fin ni cabo.

Mana taniypaccama. Locontinuo durable que no puede ceſſar ni dexarſe.

Ttanta vieça. Gloton de pan.

Tantallacak. Coſas juntas apeñuſcadas.

Tanta tantalla, quiſqui quiſquilla taucataucalla rini. Yr muchos a peñuſcados.

Taſſacta tantarcarini, o tanta chini. Cobrar taſſa, o juntarla.

Tantani. Iuntar congregar gente, o coſas.

Tantanacuy. Congregacion.

Tanta chini. Hazer juntar o mandar lo.

Tantarayan. Eſtarſe aſsi juntos mucho tiempo.

Tantanaccum Congregarſe en vno todos.

Ttanta ttantappacha. Handrajos, y el handrajoſo.

Ttantattanta, o tantayhuallca. Pobre handrajoſo.

Ttantayhuallcachanani. Veſtir ya pobremente el que ſe veſtia bien

Ttañuni capñuni. Abollar. Alguna coſa.

Tañuytucun, o capñuytucun. Abollarſe

Tañucayan o tañurayan Eſtar deſechado por abollado.

Ttañuſca. Coſa abollada, o capñuſca

Taparacu. Maripoſa graude, Pillpinto la chica.

Ttapcani. Cojer a otro en algun mal infragrante delicto, hazer q̃ ſe corte y corra.

Aha ahattapcayquimya Anoramala cogido os he.

Tapia. Aguero malo o mala ſeñal.

Tapiyahucha. Pecado graue eſcandaloſo.

Tapiyacuyllur. La cometa que amenaza.

Tapiya runa. Pecador maldito graue y eſcandaloſo.

Tapiya huchacta çamaycuni Dar graue mal exemplo, eſcandalizar o dar eſcandalo.

Tapiya huchahuã y achachipayani, Dar mal exemplo o eſcandalo

Taparani, o patarani. Doblar cojer ropa con doblezes, yſcayquimça patara, Dos o tres doblezes.

Tapranitapraycachani Andar como el ciego atentando, o de noche o a eſcuras.

Taptana. Alquerque luego.

Taptani. lugar al alquerque.

Tapucuni, o tapuni. Preguntar.

Tapupayani, o tapupacuni. Informarſe mucho o aueriguar, repreguntando como luez.

Tapupacuk apu. Viſitador que repregunta de ſus vidas.

Tapuycachani tapupayani aueriguar preguntandoles que ſaben.

Tapurapapa. El deſecho de papas las perdidas deſmedradas que no ſon para ſemilla.

Tapupayani. Demaſiado preguntar o informarſe.

Taqque. La trox de paja ſin barro.

Ta-

Taquetaque purini, o taque taquella yr muchos a la par alas parejas, o al lado vnos de otros, o enhila derechos, o en ala y no detras

Taquini, o taquicuni. Cantar solo sin baylar o cantando baylar.

ñauraycuna taqui. La musica.

ñauraycuna taquik cuna. Los musicos.

Taquicta hucarik. El que entona el canto o comiença primero, o al q̃ siguen todos.

Taquiyta qquencochini. Gargãtear con rapuntear.

Tarini taricuni. Hallar algo.

Taricumuni Encontrarse con algo enel camino o hallar al q̃ busca ua.

Tarinacuni. Encontrarse vno con otro yendo al contrario o buscãdose hallarse.

Tariytucuni. Ser hallado.

Manatariytucuk. El que no se dexa hallar.

Tarinacuni. Encontrarse solos para reñir que assi se amenazan. Maypipas tarinacussun. Algun dia nos encontraremos a solas.

Tarinacuni. Amigarse o amancebarse

Taricuni churiyta. Dize el varon

Taricuni huahuayta. La muger es tener hijo de mala guerra que no es legitimo.

Taricuscca churi, o huahua. hijo no legitimo o bastardo

Tarinpachacuni. Hazer mil preyũtas de varias maneras, o jugar a juzgar los muchachos.

Taripani taripapayani taripaycuni. Examinar inquirir juzgar como juez.

Taripamuni. Yr a recebir al que viene de camino.

Taripacumuni. Alcançar alque va delante o yr a alcançarle.

Taripamucrini. Yr a alcançar alque va delante o huye.

Taripay. Examen informacion.

Taripacuni Alcançar en hazer algo al que lleuaua ventaja.

Qquepallallam cayta callarispapas taripacus cayquim. Aunque comiençe tarde, o postrero en el trabajo yo te alcançare.

Taripani qquipucta o yupayta. Auriguar o tomar quentas.

Taripascca yupaycuna ó qquipocũna. Quentas auerigua das acabadas

Taripayppunchao. Dia del Iuyzio, o dia dela auerigiuacion o quẽtas

Taripucuni Hallar y recobrar lo perdido.

Tarpuni. Sembrar.

Tarpu payacuni. Sembrar para tierras agenas.

Tarpurayaylla tarpurayan. Estar sembrado sin beneficiarlo

Tarpuymita Tiempo de sembrar

Tarpupani o tarpupuni Resembrar

Taruca. Cieruo o venado de puna.

Tarui. Alcramuzes o chochos.

Tazmuni Apagar fuego con agua.

Tãzqui. Muchachos de seys a trez años.

Pachallan tazqui manachanca scca. La donzella.

Tacquini. Dar passos o trancos.
Tatquiy. Tranco o passo.
Hoc tacquiylla. De vn tranco.
Tattichini. Hazer cessar del mal q̃ hazia el que es cogido en algo como en juegos o pecados.
Tatiuanmi, o taticuni tatini. Quedarse assi pasmado el cogido en delito o cessar de hazer lo que hazia.
Tattini. Cessar o parar.
Camayoc caynintatin. Vacar officio
Virreycaynintatin apu caynintatin Esta vaco el cargo de Virrey, o de juez officioy çapatero caynintatin. Esta vaco no vso mi officio.
Taucca. Monton de qualquier cosa
Taucca taucca. Montones.
Taucca taucca, charquitauca. El juego de sobre vnarse los muchachos, y subirse vnos sobre otros.
Taucca tauccalla Dios ccupayahuanchic Dios nos haze las mercedes a montones.
Tauccanacuni. Estar vnos encima de otros, o apretados en sermon assentados con apretura, o muchos de sobra.
Cayruraylhapacca tauccanacun. Muchos ay de sobra para cosa tan poca de hazer.
Tauna. Baculo, pilar poste estribo de pared.
Tauna. Estante de casa
Ttaycu. Carcañar del pie, o taycuña.
Ttaycuhuan purini. Andar sobre los calcañares.
Ttaycuycuni. Ahirmar enel calcañar.
Ttucco. Cantaro mediano mayor ques humihua.
Ttepcani. Deshollejar o descortezar, o mondar fruta.
Tekti El adobo que echan ala chicha.
Tektini Hazerlo, o adobarla con massa de máyz desleyda.
Tiya. El brassero.
Tiyan tiyan. Cigarra o chicharra.
Tiyanitiyacuni. Sentarse estar sentado, estar en algun lugar morar habitar.
Tiyapayani. Estar en guarda de algo o asistir, o hazer presencia o estar presente.
Tiyakmacuy. Concubinarios amancebados amigados.
Tiachicuni. Estar vendiendo.
Tiachipuni. Vender por otro.
Tiaycuchini soncõta Sosegar el espiritu, o quietarle la yra, o aplacar al enojado.
Tiachini tiachicuni. Poner enla plaça para vender cosa por justicia, o en almoneda.
Tiapayani. Hazer presencia assistir a otro como criado.
Tiyapayani Estar esperando a otro demasiado.
Tiktiknninmi. Dar latidos el pulso o el coraçon.
Tica. Adobe.
Callquetica. Barra de plata.
Sañuetica. Ladrillos.
Ticayani chirayani, o corpayani.

quá-

Quarjario, clarse lo que corre, o lo dergitido.

Tacani ticaçtapurani. Hazer adobes

Ttica. La flor y que les plumaje.

Tticallini tticallicuni. Ponerse flor o plumaje enla cabeza.

Tticallion payani. Ser demasiado amigo de plumajes.

Tticachancasca. Ramillete compuesto.

Tticallicuy camayoc. El que vsa mucho de plumajes.

Tticalliuk sonco. El que lo tiene de afion.

Tticactam chancani. Componer ramilletes para plumajes.

Ticci. Origen principio fundamento cimiento caussa.

Huchap ticcim. La causa del delito, o el causador.

Ticci yacun micay fiesta cay cofradia cay procession &c. Esta bien fundada esta fiesta cofradia, o procession.

Caypa huchan huarma manta pachatic iyoucumlo ticcisca hu-chayocnsi cay. Los pecados de este son arraygados fundados de proposito y de antiguo.

Ticciyacuni nao paquen manta. Dar principio, o echar el fundamento de cosas grandes, o inmobles.

Diospa simincta, o Christianocayta Apostolcuna ticciyoircan. Los apostoles dieron principio a la Christiandad.

Cayllactapi Christiano cayta ticciycuk. El padre que dio principio a la fe en este pueblo.

Ticciscañam cay. Esto esta establecido de costumbre muy antigua.

Ticci rayak, o çapirayak huachoc. el amancebado arraygado de muchos años.

Ticci muyu pacha. Toda la redondez dela tierra, o el hemisferio que se vee.

Ticcirumi. Piedra fundamental.

Ticci manta çapin mantam yachani. Saberlo de rayz y de sus fundamentos.

Ticcin manta çapin manta ruraní. Hazer algo desde sus principios.

Ticcin cani çapin cani. Ser principio de linaje, o de otra cosa fundada.

Ticlla. Cosa hecha delos dos colores blanco de vn haz y negro de otra como cumbisca.

Tico. Cantarillo mediano de traer agua.

Ticpacun paccha cun. Boluerse boca abaxo lo hueco del todo.

Tic paricun, o pacchaticun. Ladearse como botija, o nauio.

Tic paricun, o pacchaticun huanpu Ladearse mucho mas la nao, o yr ala bolina.

Tic paripayacun. Yr muy demasiado ala bolina.

Ticparccucun, o ticparcutamun paccharcutamun. Hundirse çoçobra.

çincacun. Hazer agua. çincarcutamun. Hundirse.

Ttecnini, o saqrini. Estar en pie, o enhiesto, o pararse.

Tic niitayani. Estar mucho tiepo en pie,

pie o estar parado
Ticnurini. Leuantarse en pie, o pararse el que anda.
Ticnuchini. Poner algo enhiesto, o hincar ramos.
Ticnu. El zenit o punto dela mitad del cielo. (zenit.
Intim ticnurayan. El sol esta enel
Intim ticnuy cumun. El sol passa de medio dia o abaxa.
Ticnu Buena suerte enel juego de la pichca quando gana.
Tikrani, o ticrarcuni. Boluer lo de dentro a fuera, boluer la hoja, o otra cosa, o al reues de lo que esta ua o del otro lado.
Ticrarcarini Boluer muchas cosas
Tikrarayan. Quedarse buelto.
Tikraricuni. Boluer el rostro a tras o todo el cuerpo.
Tikratipayani. Boluerse aver denegado con nota.
Tikrachini. Hazer boluerse alguna cosa, y hazer boluer el rostro, tikrarichini.
Tikçauyuju Mastuerço con flor de paxaritos.
Ticçu o ticçuk. Lo que esta boca a baxo, o trastornado.
Tikçuni tikçuyeuni, o ticnuyeuni. Declinar o inclinar hazia baxo, o lo de arriba a baxo.
Ticçuctam, o hayeuhayeuctam rini. Yr ladeado no enhiesto, o el nauio a orza.
Tikçuy cun intiticnumanta. El sol va declinando despues de medio dia.
Teikçu, o tcikçu tcikçulla Al reues lo de arriba a baxo.
Tikçucta huarcuni. Colgar los pies atriba y boca a bajo, o al contrario que suele.
Ticçurayani. Estarse mucho colgado o buelto de cabeça a bajo.
Ticçutamun. Yr colgando dela bestia cabeça a bajo, saue o cabrito.
Ticçurcuyã. Yr colgando assi cabeça a bajo, o estar assi muchos.
Tikçumhasca ticcumhuarcusca: Colgado assi cabeça a bajo al reues.
Tiketi. La berruga.
Tiktiçapa. Lleno de berrugas.
Tillallama. Animal fiero libre por domar, o persona arisca vraña.
Tillaycachani. Andar libre sin domar.
Timina, huanana. Persona incorregible y nobediente, no subjeto rebelde, vee huanana.
Timpuh ttimpuricun. Heruir el agua, o otro liquor, o manar agua
Timpuni, o ttimpuhuanmiloncoy. Enojarse estar enojado.
Timpuchtan soncoy. Estoy alterado, y colerico. Soncoytam timpuchihuanqui Dasme enojo y alteracion. (de enojar.
TimpuK soneo, El enojadizo facil
Soncoyttimpuyan. Voyme enojãdo o tomienço ya soncoytimpunayã
Soncoyttimpuchiquey, o soncoyta ttimpuchiK. El que me da enojo y me inquieta. (te.
TimpuK vnù, o yacu. Agua heruiẽ
TimpuK puKyo. Baños calientes manantiales
Timpuchini Hazer heruir agua.

Timpu-

Tinpuchini allpacta. Dar la primer rexa a ala tierra para labrarla, o barnechar

Timpuſcca. Tierra llouida y blanda arada.

Timpuymitta. El inuierno en que barnechan.

Ttincani. Dar papirote.

Tincay. El papirote.

Ttimta. La polilla del madero no mas.

Ttimta tutta Polilla de madera.

Ttimta curu. El guſano dela ropa.

Ttimtaſca. El madero polillado.

Ttincuſcappacha. El veſtido que viene juſto.

Tincuhuanppachay, o riccihuan camahuan. Bieneme juſto el veſtido

Tincuni, o tincunacuni, o macanacuni. Reñir o pelear trauar la pelea y porfiar. Simihuan tincunacun.

Tincuni. Encontrarſe topar o darſe vna coſa con otra.

ñauiy pura tincunacuni. Cõ la viſta encontrarſe.

Tincukmayo Iunta de dos rios.

Yachaſccápuracta tincuchini. Diſputar arguyrſe.

Hacutincunacuſſun ñlni. Deſafiarſe.

Tincuchini. Hazer què ſe topé, o encuentrẽ, o den encuentro.

Tincu. La junta de dos coſas.

ñauiptincun. La entreceja diuiſion delos ojos.

Tincunhuarcu. Llegar el peſſo al fil.

Tincuſcactari mani. A propoſito dezir, o lo juſto, o conueniente.

Tincuſcacta, o pactaſcca ctaccuni. Dar juſto lo que ſe ha de dar.

Tincuſcacta rurani. Hazer lo conueniente puesto en razon.

Tincunacuni Ser contrarios, o competir.

Simihuan tincunacuni. Diſputar arguyr.

Tincuk pura. Limites.

Yana huan yurak huan tincun Lo negro es contrario delo blanco, o yanam yurakpa tincuk macin.

Tincuchini tincunacuchini, o pactachini Comparar, o conferir vna coſa con otra.

Tincuqquempi ſayhuani. Amojonar en ſu raya o limite.

Pachacta tincuchini. Conferir los tiempos para auerriguar algo.

Tincullpa. Rueda como aro de cedaço.

Tincuchini allpaman, o huactani. Derribar.

Tincullpachani. Echar a rodar algo

Tincullpacuni. Rodar y andar la rueda. Tinculpaycachani. Trepar por el ſuelo dar bueltas con pies y manos.

Tincuc macty Mi contrario en juego o fiesta, o porfias y en todo ya chaypipas. Contrario en letras.

Tincukmacin tincuk pura. Cõtrarios como colores yanacayurachuan tincunacun bláco y negro ſon cõtrarios.

Tinqui. Vn par de coſas yguales como guantes.

Tinquiſcca tinquillamllamcani. Dos o muchos en vna obra trabajar parejos a vna. Huctinqui o hucmaça una junta dedos o muchos parea dos para algo.

Huctinqui, o tinqui tinquippacha, o

ſayaquinppacha. Vna pieça de ropa entera de hombre o muger.
Tinquipura, o tinquintin, o tinquik maci o tinquik macintin o tinquik macipura. Los pareados, para algo.
Tinquini. Hermanar dos o muchas coſas, o parearlas.
Yayahuan tinquini. Poner a vno cō amo, o a que le enſeñe algū oficio
Yanapaquenpak, tinquini, o yurak macinpak. Darle por ayudante, o compañero.
Caſaracuypac, o caſaracukpak tinquini. Cócertar los caſſados conformar los deſcaſados. Caſaracuſta tinquipuni.
Yayan huantinquipuni. Reduzir a ſu amo los eſclauos huydos.
Anyanacuſtam tinquinacuchipuni. Conformar a los enemiſtados.
Tinquinacuni. Aparearſe de dos en dos. (las.
Tinquini vñir bueyes o coſas jūtar
Ttinri. Enano.
Tinri huayaca. Enano por baldon
Ttintti. La langoſta.
Tintin. Las granadillas.
Tinya. Atabal, adufe, bihuela, guitarra.
Tinyani. Tañer eſtos inſtrumentos
Tinyaycamayok. El que los tañe, o los haze.
Ttipallicuni. Prender con alfiler la ropa que arraſtra.
Ttipa. El canaſtillo
Ttipcani. Mondar fruta, deſcorteçar, deshollejar, deſollar en poco
Tipini tcipcani. Pellizcar
Tipini. Coger choclos.
Tipiypacha. Tiempo de coſecha de mayz. (otro.
Tcipinacuni. Pellizcarſe el vno al
Ttipqui. Alfiler o topo pequeño cō que prenden la manta de encima.
Ttipquicuni. Prender algo cō alfiler
Tirani. Arrancar, meſar, pelar aue, o cabellos
Chukchanta tiracun. Meſſarſe.
Tirana. Tenazuela para quitar pelos.
Tticſani. Cardar, eſcarmenar lana.
Tticſana. Carda.
Ticſak. Cardador.
Tticſaſcca. Coſa eſcarmenada.
Tiſiſini cutututucuni. Andar deſguſtado mohino, o enojado.
Titian Plomo.
Yurak titi. Eſtaño.
Titinchani. Eſtañar.
Titu. Nombre de vn Inga.
Ttittu Palabra eſcura o coſa difficil de entender o ſaber.
TtituK Proueedor de lo neceſſario
Ttitu quenchik. Dios nueſtro proueedor.
Ttituni Dar liberalmente proueer.
Ttitutticulla caucachini. Liberalmēte proueer, o ſuſtentar.
Ttiuni. Cauar el rio, o auenida la tierra y robarla y dexar arena, o hazer huayquillos.
Ttituchani o ttiuni. Hazer quentas grandes o contar por junto, o tomar las quentas, o ajuſtarlas.
Ttiuni. Enfermar de mucho beuer, o hazerle mal, calmarſe de calor.

Acap-

Ampetiuscan vnupcti uscan. Enfermo calmado de beuer.

Ttiu, o accu. Arenas.

Ttiu ttiu, o ttiuçapa pāpa. Arenal.

Ttiu allpa. Tierra arenosa.

Ttiu allpachica. Tantos como haze-na infinitos.

Ttiu ñan. Camino arenoso.

Ttocani. Escupir o abominar, o enfadarse.

Ttocay. La saliua.

Tucapu. Los vestidos de lauores preciosos, o paños de lauor texidos. (ras.

Toklla. Lazo para caçar aues o fieras.

Ttokllani. Enlazar fieras o hombres con tentaciones.

Çupaypa tocllan. Escandaloso lazo del demonio.

Ttoco. Alazena la ventana.

Ttocoychimpu. Caçuela de tostar mayz agujereada.

Tokma o chocta quiru. Colmillo.

Ttocoychimpu huaci, o pirca. Casa o pared llena de alhazenas.

Ttokoy huaci. Casa de muchas alazenas.

Ttokpina. Atizador de fuego.

TtoKpini. Hurgar atizar fuego.

Ttokrini tokrichiuni. Estar ala mira, y atalayar y preuenir los daños, tener cuydado, o algun cargo de otros.

TtocricuK. La guarda el que tiene a cargo el pueblo o gente.

TtoKyani. Rebentar borotar el arbol, abrirse la flor, salir el pollo del cascaron. Runtum tocyan o pichiutocyan.

Ttokto. La pluma blandas de las aues xugosas mantecosas lleno el cañon de sangre o manteca.

Papap ttocton. La espuma o gordura delas papas cozidas.

Ttokto papas. Hazer espuma las papas al heruir.

Ttokyachini. Hazer rebentar algo, sacar pollos descubrir lo secreto o echar la palabra sin querer.

Simictam tocyachicuni. Hablar apenas y mal los niños.

Tocyasca, o tocyak o maquip tocyan. El callo de manos o pies con aguaza Y el callo duro qquericha.

TtoKyanmi maqquiy chaquiy. Tener callos salir delos callos agua-za o rebentar.

Simicta ttokyachini. No guardar secreto dezir lo que sabe.

Simicta ttoKyachicuni. Descubrir lo secreto, soltarse la palabra sin querer.

Ama simicta ttoKyachinquichu. No descubras esto secreto, y no te sal-ga dela boca.

Ttoque. Sudor que corre. Humppi. El calor del que suda.

Humpihuanmi. Estoy acalorado para sudar de calor.

Toqueni. Sudar echar sudor.

Toquehu ranmi. Correrme el sudor (ca.

Toncor muco. La nuez dela gargan

Toncor. Garganta.

TuKman. Vna prouincia deste reyno

TeuKsini. Punçar, aguijonear, dar estocada, o punalada, señalar cō el dedo, o con puntero.

Tuchina. Punçon puñal cosa que punça.
Tucu. Buho,ave.
Tuculli El ayrado de repente,enojadizo.
Tuculli sonco. Enojadizo de condicion.
Tucuni. Hazerse,o ser hecho,o buelto,o conuertido en algo.
Tucuni. Conuertirse,o hazerse otra cosa.
Tucuy. Todo,o todos.
Tucuy nintin. Todos juntos.
Tucuy runantin. Todos los hombres.
Tucuy hinantin pacha. Todo el mundo.
Tucuychani tucuychacuni. Acabar toda obra concluyrla.
Tucuy chacun,o tucucun. Fenescer y acabarse,o gastarse y consumirse.
Tucuru. El locro elado de proposito para comer frio,o cola,o engrudo de pegar, hecho assi de cuero cozido y elado,o de harina.
Tucurucchani. Encolar engrudar.
Tucuruyanmi. Quajarse algo gordo grasiento,o comida eládose.
Apiecuruyanñam. Quando la maçamorra se yela se haze engrudo.
Tullpuni Teñir sin fuego,o sin cozer.
Tullpaypi. En achaque, o con capa o en son, o socolor. Vee tumpaypi.
Tullpuna. Tinta,o lugar donde se tiñe.
Tullpurayan. Estarse tiñendo.
Tullpurcarini, Teñir muchas cosas juntas
Tullpupayani,o tullpuchacuni. Teñir y reteñir muchas vezes.
Tullpuycamayoc. El tintorero.
Tullpuycuni Mojar la sopa,o el bocado de carne, en salsa en miel,o en cosa de comer.
Tullpuycupayani Mojar demasiado, o mas que otros, o en su daño.
Tullpuycunacuni. Mojar muchos en vno.
Tullpurcaricuni Mojar en muchas salsas.
Tullpuni. Remojar echar en remojo ropa,o comidas duras.
Tullpu,o tullpuk çara. Las granças y desechos del mayz.
Tullu. Huessos, y con tullu se hazẽ los nombres de vicios corporales como cõ soncco. Quella tullu Perezosso de costumbre.
Tulluruna. Persona,o cosa flaca.
Tulluy huañun,o puñun. Estar molido cansado,o sin fuerças.
Tulluy huañunayan. Yrse acabando las fuerças.
Tulluy hicharayan ttacarayahuan. Los huessos se me desenquadernan de cansado.
Tullu cunca. El de pescueço largo y flaco por afrenta.
Tullu cenca. Nariz afilada delgada y grande.
Qquellarayaktullu. Pereçosisisimo de costumbre arraygada.
Tulluyani. Enflaquecer mucho.

Tu-

Tulluyani. Enflaquecr mucho.
Tulluymanani. Quedar flaco en ſolos hueſos.
Tullunhicharayak. El que eſta molido y quebrantado.
Tumay. Rodeo, o buelta en redõdo
Tumay, o muyuy pirca La cerca.
Tumani. Rodear cercar.
Tumarimuni. Rodear yr por rodeos.
Tumarichimuni. Hazer rodear-
Tumachini. Sacar ala berguença [por las calles, o a açotar a alguno.
Tumahaui huayra. Vientos que ſuele hauer en potoſi, grandes.
Tumi. Cuchillo de indios de cobre a manera de ſegur ſin cabo.
Tumi pampa. Vn pueblo.
Tumpalla. Coſa falſa, o de burla, o fingida, o engañoſa.
Tumpalla apu. El que no es ſeñor, o juez y lo finge.
Tumpalla alcalde. El alcalde de de burla; o fingido.
Tumpalla fieſta, o puchlay Las fieſtas, o huelga de burla.
Tumpalla micuychicuy. Combite de burla.
Tumpalla runa. Hombre fingido q es el eſpantajo.
Tumpallani. Socolor, o en achaque.
Puñuk rik tumpallam hahua man mi rin. Como que ba, o en achaque de ir a dormir ſe va fuera.
Tumpa tumpalla. Adrede.
Tumpalla. Sin trabajo ſin dificultad en dos palabras, breue y facilmente
Tumpalla cauçay. Vida facil.
Tumpallampas marcallampas ſaucallanpas. Por ſi, o por no por burlas, o por veras por verdad, o mentira ora ſea ora no
Tumpallanpas apay. Lleualo por ſi o por no. vee marcallanpas.
Tumpani. tumpacuni. Leuantar teſtimonio, o pedir celos.
Ccari huan tupani. Por ſoſpechas culpar echar la culpa.
Hamumanta tumpa huanqui ccari huan. Sin por que, ſin razon me pides celos
Tumpa cuk. Celoſo y teſtimoniero
Tumpaycamayoc El que echa a a otros la culpa, hucman tumpaycuk.
Tumpaycucuni. Leuantarſe teſtimonio a ſi propio.
Tumpatamuni. Dexar leuantado el teſtimonio y irſe.
Tunin. Caer edificio.
Tunireun. Caer de repente.
Tunimayan. Quierefe caer, o vaſſe a caer.
Tunirarayan. Eſtaſſe cayendo todavia.
Tuquini. Dudar no determinar eſtar perplexo.
Tunquiy çapa iscayrayak tunquirayak tunquik Perplexo dudoſo indeterminado.
Tunqui tunquilla. En duda.
Ama tunquilla riy. Sin dudar, ve ſin recelo ſin ponerlo en duda.
Manam tunquiy camachu. No ay que dudar.
Tunquiypak camanmi cay. Coſa es dudoſa y digna de reparar é ſtlla

Tunquirayani, iſcay rayani. Andar ſiempre perplexo, o por mucho tiempo.

Tunquiſonco. De inclinacion perplexo indeterminado.

Tunquipayani. Dudar demaſiado, en daño de otro.

Tuquiycachani. Andar en gran perplexidad amenudo.

Tuatu. Botezico, o brinquiño.

Tunu. El pilar dela caſa redonda q̃ eſta en medio.

Tupacochor. Plancha de oro y piedras engaſtadas en que ſe ponia la mazcapaycha, q̃ era la borla: que con tupa cochor hazian la corona Real del Inca

Tupa yauri. El cetro real vara inſignia real del Inca.

Tupa. Dize coſa Real que toca al Rey.

Tupa cocau. El viatico real, la comida que daua el Rey alos que embiaua, que era vna talega de mayz pequeña que por ſer del Rey era de gran ſuſtento, por que vn grano quitaua la hambre, y comian vn grano al dia y hauian de boluer ſin acabarſe el viatico.

Tupa cocau. Se dira el ſanctiſsimo Sacramento al qual le conuienen mejor eſtas propriedades, de tupacocau y con verdad.

Tupa ſimictam rimani. Hablar corteſanamente como en corte, como palabras Reales.

Topa ñan, o Kapac ñan. Camino Real comun.

Tupa. Es nombre de honor para honrarſe, o llamarſe honroſamente, como noſotros dezimos ſeñor, A tupay O Señor;

A tupay Dios, O Señor Dios A tupay San Pedro O Señor ſan Pedro.

Tupa coca. Coca de hoja menuda la mas ſabroſa coca Real.

Tupani. Amolar, limar, raſpar aliſar ludir.

Tupana, o tuprana rumi. Piedra de amolar.

Quillay tupana. Lima o rallo.

Tupaſca. Coſa afilada limada.

Tupanacun. Ludir vna coſa con otra y gaſtar.

Tupanacuk ppacha. Las ropas muy raydas, o gaſtadas, o ludidas.

Tupu. Medida de qual quiera coſa.

Allpa tupuk apu, o cequek apu. El medidor, o repartidor de tierras

Tupu. Legua.

Tupu. El topo con que prenden las indias la ſaya.

Tupuni. Medir algo con vara, o medida.

Tupuyok. Lo finito menſurable.

Mana tupuyok, o tupunnak. Lo immenſo, o infinito.

Tuqui. Inquieto, traueſſo bullicioſo.

Tuquiy cachani. Entonarſe mucho o eſtar inquieto, andar traueſſeando.

Tura. Hermano dela muger, o ſobri

Turani. Detenerle ſu carrera, quedar aſido a otra coſa, o quedarſe en lo alto.

Turuni. Estar desigual.
Tturu. Lodo barro.
Tturuturu. Lodaçal.
Tturonchani turunchapuni. Enlodar a otro.
Turuchani. Hazer barro para obras
Turunchacuni. Enbarrarse, enlodarse.
çatirayana tturu. Atollad ero.
Tturuman çatirayani Atollarse.
çattini tturuman yaucuhini. Atollar, o guiar por atolladero.
Turpuni. Dar punçada, o espoleada o estocada, o picar con punta.
Tturpurcayani tturpuchacuni. Dar mil punçadas.
Tturpuna. Todo instrumento con que se punça.
Ttuscuni ttuscucuni. Echarse a gatas el ganado.
Ttuscurayani Estar echado assi.
Tusuni. Baylar, o dançar.
Tussuchini. Hazer baylar, o hazer dança, o guiarla.
Tussuchik. El que guia y entona la dança.
Tuscucuni, o tuscuni. Echarse el ganado.
Tuspicuni. Estar la persona boca abajo, o de bruces.
Truspillayani. Estar agachado mucho tiempo, o echado de bruces.
Tustuni. Dar paradas en el suelo.
Amatustuychu pantachi huanquiuriari. No hagas ruydo de pies que me estorbas.
Tuta. Noche.
Tutan cona. Todas las noches.
Tuta tutalla tuta punilla. Muy de noche muchas noches.
Tuta yacpirak racray acpi, o tutayacpi, o cipicipi pachapi. A escuras de noche cerrada.
Tutayan. Anochecer.
Tutayan inti, o quilla ñani sonco. Escurecerse sol, o luna, o la vista o coraçon.
Tutayan sonccoy. Desmayarse.
Tutayan ñauiy Quitarse la vista, o padecer vaydos.
Tutayan inti, o quilla. Cubrirse, añublarse el sol con espessas nuues y eclipsarse, huan. un tutayan.
Tutayacuni. Passar en algo, o estar ocupado hasta anochecer.
Paccar tutayacuni. Hazer hasta media noche algo.
Pacaricuni. Hazer hasta la mañana o velar.
Tutayachini. Dexar anochezer, o escurecer.
Tutayachisparac riypac. Dexemos anochecer para yr.
Tutayachissun rak çuanahchipac. Dexemos que se escurezca para hurtar.
Tutamãta. Demañáa, o ala mañana.
Tutamanta ñecman Hazia la mañana.
Mãnarac tuta. Antes de anochecer.
Tuta tutarac. Antes de amanecer.
Tuta punilla Ya del todo anochecido.
Huañuy, o millay tuta tuta. Escurissima noche.
Manchahina tuta. Negra como bolsa.
Tuta pacũi. Madrugar antes del dia
Tuta paycumuni. Dar madrugón. sobre algunos.

Tuta

Tuta paycuramũi. Yr a dar assalto. de camino.
Conca chispa tutapay cumuni. Dar de sobre salto de improuiso
Tutaparcarin. Leuãtarse muchos antes del dia a trabajar.
Tuta pachini Despercarlos, o madrugarlos.
Tuta pachik. El despertador persona.
Tuta pachina relox. El despertador.
Tuta pacuni chaupi tuta manta. Madrugar desde media noche.
Tutapacuy camayoc. Gran madrugador.
Ttuta. La carcoma.
Ttuta ttutan. Carcomerse.
Ttutasoce. Carcomida cosa.
Ttotora. Iunco.
Totora totora. Iuncal.
Tuy, o tu. Hola dize la muger al varon.
Tuyucuni, o aparisca ta pazcarcuni. Descargar la carga.
Ttuylla, o ttuy ttuylla. Luego al momento, o en vn momento, o instante
Ttuy chicalla En vn punto no mas en vn momẽto breuissima mẽte.
Ttupylla hampunqui. Buelue luego.
Manarac tocay chaquiptin. Antes de secarse esta saliua.

V .Ante C

Vça Piojo.
Vçay vm yamun, o huatuan. Heruir de piojos.
Vça çapa vçayok. Piojoso.
Vçani. Espulgar a otro.
Vçacuni. Espulgarse.
Vchha Estiercol de ganado menudo
Vchhanchani. Estercolar.
Vchhacuni. Coger estiercol para leña.
Vcha maciy, o llukssaikmaciy huauquimaci Hermano, o hermana de padre y madre.
Vchpa. Ceniza.
Vchpa çapa Enceniza do.
Vchpayaui. Yrse haziendo, o hazer se ceniza.
Vchpaman tucuni Conuertirse todo en ceniza como leño.
Vuhpamantucuk. Lo conuertido en ceniza lo quemado.
Vchu. El comun agi.
Vchucta kapini. Hazer salsa de agi desmenuzado, y desleydo con agua.
Vccini, o allani. Sacar rayzes, o legumbres dela tierra.
Vccuy cachan. Hoçar el puerco.
Vkucta poccochicuni. Regalarse tratarse con regalo.
Vku. El cuerpo de animal, o persona.
Vcunchani. Ponerse camisa, o ropa o cosa debaxo del vestido.
VKunchana. La camestilla debajo del vncu.
Vcupicak, o vcun. Lo de dentro.
Vcupi. En lo interior, y en lo hondo y dentro.
Ticci muyup chaupi vcun. El centro dela tierra
Vcuvcuna, o runaycuna Mis miembros.

Vccun

Vcunchani. Dar golpe en el cuerpo en los miembros en cada vno.
Vcupacha El infierno, o lugar hondo.
Vcurunanchic. El hombre interior o el alma.
Hahuarunanchic. El cuerpo, o el hombre exterior.
Vcumari. Osso animal.
Vçuni vçucuni Perdido estar, o desfechado desperdiciado.
Vçuchini. Perder algo, o hazer que se pierda, o desperdiciarlo.
Vçupa. Perdido desperdiciador desalmado que no tiene amigos ni credito ni procura nada ni lo guarda.
Vçuy cupuni, o vçuy vçuylla kumuy cupuni Prostrarse a otro, o a Dios
Vçuc. Desechado despreciado.
Vçuchicuni ccatuni. Desperdiciar su hazienda.
Vçuycupuni, o vçuchanani allicas caymanta. Venir a grande perdicion el que estaua bien puesto.
Vçuchanani Diosman soncco cascay manta huallicuni. Estar perdida la consciencia.
Vçupa El perdido por ser vellaco que anda hecho picaro no como era antes bien tratado.
Vçupachanani. Venir a perderse el bien tratado querido y regalado hazerse vellaco picaro perdido.
Vçuchipayani. Desperdiciar muy demasiado, o vçuchircarini, o vçuchiycachani.
Vçucayan, o vçurayan. Estarse vna hazienda perdiendo que nadie cuyda della.
Vçuchitamun. Dexarlo destruido.
Vçucurayàni. Estar mucho perdido, estar mucho tiempo quebrado desechado por inutil.
Vçuchini simicta. Dexar perder lo que se manda sin hazerlo, o despreciarlo
Simi vçuchic. El no obediente.
Vcunchacuni. Ponerse algo a rayz del cuerpo, o debaxo del vestido o por de dentro.
Vçuk vçuk y mayoc. El abundante y sobrado de todo que se le pierde.
Vcunchani Aforrarse algo adentro o ponerselo Camisa o cosa debaxo del vestido vcunchana.
Vriruna. El espigado que crece mucho en breue.
Vri papa, o oca. Las tempranas q̃ maduran mas presto que lo demas, o musloc papa
Vcunchaycuni. Ahondar algo cauar hondo.
Vrin, o vriycachan Quajarse los fructos debaxo de tierra, o rayzes.
Vri. Lo que nace en la tierra quando se quaja y comiença el fructo.
ñam vrin. Ya comiença a quajarse y a dar.
Veucca. Garceta de auga.
Vecca La suciedad dela panuç y tripas.
Veccani. Limpiar las tripas o páça.
Veqque. Lagrimas goma resina lo que corre dolos arboles.

Veqque pacha. Valle de lagrimas.
Vequeyachini. Hazer llorar.
Veqquepayani Llorar demasiado que da pena.
Veqque ñaui veqqueçapa. Ojos llorosos, o el llorosso.
Veque veqqueypinquin. Saltarse las lagrimas
Vekro, o vizco. Cosa tuerta, o combada.
Vekro caynin. La comba, o lo tuerto, o torcido.
Vekro çapa. Lo muy retuerto.
Vekroyan. Yrse torciendo.
Vekro yachini. Torcerlo.
Vekrorayan. Estarse alguna cosa tuerta.
Vesqque Muger que haze diuorcio con su marido.
Vesqque tucuni. Hazer diuorcio la muger assi.
Vhu. Tose, o muermo.
Vhuni. Tener muermo, o tose.
Vhuy cachani. Tosser,
Vhurayani. Traer tosse mucho tiempo
Vhu payani. Tosser demasiado q̃ da pena.
Viçani. Llamar con el silvo.
Viçacuni. Estar llamando a silvos.
Viçacuy camayok Gran silvador.
Viçayok, o chichu. La preñada.
Vicça Vientre barriga estomago yjares y la comba, o barriga dela pared.
Vicça çapa, o vicça riui. Barrigudo o cosa acombada
Vicaymi qqueui huan, o qquentihuan. Dar retorcijones las tripas.
Vicça qquellca rakrapu. Tragon el que todo lo gasta en comer y beuer.
Viccay camam mikuni Comer bien satisfazerse.
Vicça honttamicuni. Comer demasiado.
Vicça hũtta. La preñada en el mes para parir.
Vicçu, o hayco. Cosa tuerta.
Vicçuyan, o haycoyan. Entortarse.
Vicçu çapa. Cosa muy tuerta.
Vicçuçapayan. Entortarse mucho.
Vicço chacuni o vicçoyacuni Entortarse del todo lo que estaua derecho.
Vichay vray. Camino, o lugar de grandes cuestas a bajo y arriba.
Vichay hocarini. Alçar hazia arriba.
Vicharini, o vichayrini. Subir.
Vichayripuni. Subir donde estuuo primero, o tornar a subir.
Vicharichini, vicharichini. Hazer subir a otro.
Vichkani. Cerrar.
Vichkaycuni. Encerrar a otro por de fuera.
Vichkaycucuni Encerrarse.
Vichkana. Puerta, o cerradura, o aldaba, o otro instrumento de cerrar.
Vichhi. Cangilon hondo.
Kuyuyni. Chiflar gordo silvar.
Vichichichini. Chiflar, o chirriar las aues
Vichñini. Silvar cõ la boca delgado o gorgear las aues.
Vicicicik. Cosa que tiene grassa, o mu-

mugre ſuzia graſienta
Vicicicini. Tener mugre graſa, o es tar lucio.
Vila api Color naranjado.
Villani villacuni Referir, dezir denunciar anunciar.
Villachini Auiſar, o dar auiſo, o embiar a dezir.
Villamuni. Yr a auiſar.
Villachimuni. Embiar a auiſar.
Villampuni Boluer con la reſpueſta.
Villapuni. Ynterceder por otro.
Villacupuni Tornar a dezir, o repetir.
Villca. Vn arbol que ſu fruta como chochos es purga.
Villca. Melezina hecha de eſte arbol.
Villcani. Echar melezina.
Vilicaparu. Mayz amarillo.
Villccu Yedra de indias.
Vilcuyuyu. Los berros.
Villuni, o marani Mollir tierra para ſembrar, allanarla.
Villina. Lo ſembrado tierno y en leche que no cubre los terrones.
Villinamuni, villinayani. Nazer y eſtar tierno pequeño en leche.
Vinani Recalcar, o meter como en coſtal, hazer carga.
Vinay. Carga, o tercio de carga.
Vinaychacuni. Hazer carga, o tercios para perſona, o beſtia.
Viñani viñamuni. Crecer perſona, o qualquiera coſa,
Viñarini Yr creſciendo, o començar a crecer, o criarſe.
Viñachini. Hazer creſcer, o criar.
Viñachani pircacta. Leuantar mas la pared.
Viñachini, o vyuhuani Suſtentar, o criar niños aues, o plantas en caſa.
Viñachiqquey. El que me crio en ſu caſa, o vyuhuaquey.
Viñay. Siempre.
Viñaypac. Para ſiempre.
Viñay Vn ſiglo que es vna generacion de padre a hijo nieto viſnieto &c. o media vida de tiempo, a media edad.
Viñakmaci Los de vna hedad, o los que ſe crian juntos.
Huc viñaylla huc viñaypuraylla. Los de vna edad.
ñaupak viñay. El mayor de edad.
Qquepa viñaruna. El de menor edad
Huc viñaylla vſcaynin huc viñay puralla, o viñay puralla. Los de vna edad.
Chacu chacu viñay. Los de diferentes edades
ñocamanta ñaupac viñay tura. El que tiene vna edad antes que yo, o es de vna generaciõ antes igual con mi padre en edad
ñocamanta qquepa viñay. El que es deſpues de mi vna generacion igual con mis hijos.
ñocamantañaupac ſcay quimça viñay ñocamanta qquepa yſcay quimça viñay. El que es mayor, o menor dos, o tres hedades
Viñay. Las generaciones y deſcendencia
Yſcay viñayricuk. El que alcança dos generaciones de hijos,

y nietos.
Quimça viñay ricuk. El que alcança tres de vilnietos.
Tahua viñay ricuk. El q̃ ve quatro, o villcanta ampullunta chupullũ ta ricuk. El que alcança aver nietos vilnietos, y tataranietos.
Tahua chunca yscayniyoc viñaymi casca. Abraham mayta pacha Christo cama. Desde Abraham a Christo huuo quarenta y dos generaciones.
Viñayniyman chayacta rimani, o rurani. Digo, o hago conforme ami hedad.
Viñay viñay. Para siempre.
Viñaylla Siẽpre, o continuamente.
Viñay cak viñay huaynaa. Eterno.
Viñay huayna. Yerua siempre viua que no se marchita.
Viñay huayna. El q̃ siempre tiene vn mismo ser, el immutable, o inmortal Dios Angel almas.
Viñay pac. Para siempre jamas.
Vincha. Cinta de indias que traen enla cabeça, o apretador delos cabellos.
Vinchallichini. Vendar la cabeza.
Vinchallicuni. Vendarse, o ponerse vncha.
Vipiyani carahuan. Açotar.
Vipiyacuni. Disciplinarse.
Vipiyani. Zimbrar con bara, o cosa que zimbra, o con açote, o soga.
Vini, o yypu. La porra de piedra horada la cõ cabo de palo para quebrar terrones.
Vinini, o yypuni, o cazmacuni Quebrar terrones grandes.
Maruni, o villuni. Repartir, o allanar los terrones.
Vinpilla La horca en que dauan trato de cuerda por vn dia.
Arahua. La horca de ahorcar.
Vinpilla man ñiſca. Sentenciado a trato de cuerda en la horca.
Vinu macana. Porra de armas, o de guerra hecha de chonta con o baſtõ
Vira. Sebo manteca, o cosa gorda y hõbre animal gordo enjundia.
Viraçapa. Mantecoso, o cosa muy gorda.
Viravok. Lo quela tiene,
Virannak llaca. La carne sin gordura magra.
Virayani. Engordar, o cebar animal pocto chinii
Viracocha. Era epiteto, del sol hõrroso nombre del Dios que adorauan los indios y de ay ygualan dolos con lu Dios llamauan a los espaſioles viracocha.
Virpa. La bitu de arriba, Cirpi el labio de abajo.
Virpiçapa cirpiçapa. Reçudo.
Virqqui. Cangilon grande de gran boca.
Viruy mana. Hombre bien tallado o gentil hombre cenzeño.
Viru Caña de mayz, o caña dulce.
Virumi, o virucuni Cojer, o comer la caña.
Mizqui viru, o caſtilla viru. Caña dulce de caſtilla.
Viſkacha. Conejo de la tierra pardo
Viſchhum. Echar, dechar arrojar.
Viſchhurayan. Eſtar echado por ay, o deſechado algo.

Viſ

Vischhurconi. Echar a fuera, o a lo alto

Vischhuchanani. Venir a estar desechado lo que era precioso.

Vischhuycuni. Echar hazia abajo, o adentro en vn lugar.

Vischhusca. Cosa desechada, o arrojada.

Vischhusca huarmi. Muger repudiada.

Vischhunacuni. Repudiarse el hombre y la muger.

Vischhuchacuni. Andar peloteando con la mano algo, o desechando mucho.

Vischhuchacusca. Cosa de todos desechada.

Visiou. Coger agua del pozo, o sacarla de otra parte con vaso.

Visi cocho, o humapurik. Las brujas q̃ dizen q̃ las tupanan de noche en figura de cabeça humana solamẽte siluando assi visi visi.

Vislla. Cuchara.

Vislla ni visllacuni. Sacar algo con cuchara.

Vispalla. Hembra melliza dos de vn parto y el varon habualla. Vea se habualla.

Visu. Patillos de playa, aues de agua.

Visttuchaqui. Patituerto.

Visvis ni. Hojear pajaros, moscas.

Visui. Mugre grassa con costra de pura antigua visisi.

Visisini vituini. Tener mugre, o grassa, o derretido al sol la manteca, o sebo, o vn hueso.

Visuiçapa. Mugiendo.

Visuirayani. Andar siempre assi fuzio.

Vitta challhua. Liça.

Vitaca. Arbol cõocido muy gordo.

Vitunccuy. Palmitos de comer.

Vitucayru. Paxaro alcoholado con rayas de color.

Vitco. Aguamanil, vaso de pico.

Viui. Vna yerua.

Vllco colla. Fuente manantial que nace entre piedras.

Vllpuycuni. Abatirse humillarse.

Vllpuycuccuy. Humildad.

Vllpuycuchini. Humillar a otro.

Vllpuycuk. Humilde.

Vllpuycuk ſonecco. Humilde de coraçon. vee cumbuycuni

Vllpuy yuyu. Hojas de quinua de comer.

Vlti lliptachurana. Bolsilla de la cal con que comen coca.

Vllu. El miembro gẽital de qualquier animal macho. (mo ocas.

Vllucu. Ciertas rayzes q̃ comen co

Vmana, o timina, o huanana. El indobediente (vee huanana.

Vmachuqu, o qquellay chucu. Morrion, casco, o celada.

Vma. Cabeça, o cumbre de monte.

Vmallayan pacha. Esta el cielo cargado, o amenaça tempestad y pone temor.

Vmallayani. Tener odio mortal para procurarle la muerte.

Vmallayani. Amenazar con la cabeça el toro, y como el que está enojado que da de cabeça contra alguno.

Vma-

Vmallayani. Estar cabizbaxo machiando algun mal, o vengança enojado con otro.
Vmallayaycamayoc. El vengativo maquinador contra otro.
Vmiña. Piedras preciosas.
Komir vmiña. Esmeralda.
Puca vmiña. Rubi.
Qquespi vmiña. Diamante.
Vmiñanchani. Engastar piedras preciosas.
Vmiñanchasoca Cosa engastada de piedrerias.
Vmini vmicani Dar de comer los pajaros a sus hijos con la boca, o persona.
Vmpullicuni, o vmpullayani. Andar enfermo del estomago, no retener trocar la comida.
Vmpuni Estar atericiado, o enteca do, andar enfermizo doliente cabizcaydo achacoso.
Vmu. Hechizero.
Vmuchini. Hazer hechizerias, o enhechizar a otro.
Vmuseca. Enhechizado.
Vmutu, o cincri. Elenano.
Humutu puyñi. Vaso pequeño y barrigudo que cabe en el mucho
Vmyani Yr de tropel, yr muchos juntos.
Vmyamuni. Venir muchos.
Vña. Cordero.
Vnani. Tardar, o detenerse en yr hazia alla, o é hazer algo, o yr tarde
Vnacumuni. Tardarse en alguna parte en venir hazia aca, o venir tarde.
Vnay. Tiempo largo.
Chayrac cak. Moderna, o nueua cosa.
Manachayrakcak. No moderno ni nueuo sino antiguo.
Vnay caki. Cosa antigua, o de mucho tiempo.
Vnay ñam. Mucho tiempo ha.
Vnay tamppachay maukā. Durame mucho el vestido.
Vnayau ñam. Hazerse antiguo.
Vnay yachini. Añejar, o dexar añejar.
Vnaypakmi. Para hartos años.
Vnay yachiseca Lo anejado.
Vnamuspam hamunqui. Vienes tarde.
Vnarispamchayani. Llegue tarde.
Vnancha. Qual quiera señal, estandarte ynsignia escudo de armas.
Vnancha. Hierro del ganado.
Cauçay ninta vnanchapuni yuyapuni, o muchini. Regir gouernar a otro.
Vnanchapuni. Pagar a diferecion, o lo no concertado
Vnanchanillan cascanmanta. Pagar tassando, o juzgando en su conciencia lo que no merece.
Diosmi vnancha huasllun caypacha piruraschic mātahina. Dios nos premiara juzgando lo que cada vno merece.
Vnanchapuni Dar señar del camino, o lugar, o enseñar a que mano esta, o cabe que señal.
Manam vnanchananta rimanqui ymañinquich No se que te dizes ni se puede entender.

Vna

Vnanchani. Hazer señales entender considerar traçar.
Diosman vnanchacuni *T*engo por fin a Dios, o endereçarlo a Dios.
Allinlyman vnanchacuni. Tengo por fin mi prouecho.
Vnanchacuni. Señalarse signarse o ponerse señal.
Vncu Camiseta de indios.
Vnu,o yacu. Agua.
Vnupuma. Leon de agua,o lobo.
Vnupucuk vnucamayok. Aguador que vende agua,o la prouee.
Vnuvani. Derritirse algo.
Vnunayani,o vnunayahuan. Tener sed.
Vnunayacayani. Traer siempre sed.
Vnuy vnuyllajo vnuvnu Cosa hecha vn agua,o liquida.
Vnuhina pinqnik soncco. El agudo que le falta el coraçon
Vnu muchuy. Tiempo de seca y falta de lluuia.
Vnuy vnay cuçascca runtu. Hueuos blandos assados
Vnuy rirpu Espejo claro como agua
Vnuy veqque ñaui, o vnuy veqque runa El de los ojos llenos de agua,o el lloroso.
Vnun chuncakpac rarcachascca El desaguadero,o sangraderas de chacra humeda.
Vmyani. Zumbar las auejas y auer mormollo de gente.
Vmyanun Yr con ruydo muchos.
Vmyanpun. Boluer con ruydo.
Vmyani. Heruir de gente piojos,o gusanos.
Vpa. *T*onto necio bobo medio sordo mudo,rudo para saber
Vparac,o vpalla El que aun no tiene vso de razon y el caduco que le ha faltado.
Vpa hachha. Arbol infrutifero.
Vparuna. Barbaros,o los que no se entienden ni saben su lengua.
Vnuvnu hina. Cosa liquida.
Vpallani. Callar no hablar.
Vpalla mucmi runa. Hebre callado
Vpalla vpallalla. Callada,o secreta mente.
Vpallallam muchucuni. Padescer y sufrir con pasciencia.
Vpallachini. Hazer callar.
Vpallani vpatucuni. Enmudescer entontescer,ensordecer.
Vpacuni. Labarse el rostro.
Vpachini Lauar el rostro a alguno o hazer lauarse.
Vpachicuni. Hazerse que otro le labe el rostro, o dexarse lauar.
Vpiyani vpiyacuni. Beuer.
Vpiyanayani,o vpiyanayahuan. Tener gana de beuer.
Vpiyana. La beuida que se ha de beuer,o vaso en que se beue.
Vpiyarayani. Estarse mucho en beuer.
Vpiyacayani. Estar tendidos de mucho beuer.
Vpiyachini. Dar de beuer,o dexar o hazer que beua.
Vpiyatamuni. Beuer y yrse,o beuer en el camino.
Vpiyascca runa. Borracho muy beuido.

Vpivapayani Beuer mucho demasiadamente.

Vpiyarcarini. Beuerse muchos vasos o de muchas beuidas.

Vpiapucuni. Beuer lo que otro le da, o por ruego de otro, o lo que es ageno.

Vpi. Chicha recien hecha en mosto quando cueze antes de assentarse tres dias.

Vpini. vpicuni. Hazer chicha simple antes de acabarse.

Vpillini. Sorber caldo o algo.

Vpsacuni. Pacer el ganado en pasto

Vra o vrapacha. Lo bajo o el lugar bajo.

Vrapacha. El mundo dizen los que estan enel cielo.

Vrapi. Abajo.

Vrampi. Debajo de algo.

Vray. Cuesta a bajo.

Vrayñecta. Por la cuesta a baxo.

Vray vray. Cuestas a bajo.

Vrayçapa ñan. Camino lleno de cuestas a bajo.

Vranniapi. Enlo mas bajo o enla parte mas baja

Vray vichay. Cuestas a bajo y cuestas a riba todo cuesta.

Vraycuni. Abajar del cauallo.

Vraycuni, o vrayrini Abaxar alla a baxo

Vraycumuni. Abaxar a baxo.

Vraycupayani. Abaxar demasiado

Vraycuchini. Hazer o dexar abaxar

Vrucolla manayacchicuspamicuk. El que no se laua para comer como los vros

Vrucolla o tutamantamicuk. El que almuerza muy temprano sin trabaxar como vros.

Vrhuaia. muger esteril que no pare.

Vrhualla allpa. tierra que no produçe. que vocablo del otro vrec en su sermonario.

Vri, o mahuay. Las papas primerizas o las que maduran primeras.

Pacus, o chaucha Papas veraniegas que no inuiernan sino que se dan en tres meses.

Vri huarma o huayna. El muchacho o moço, que crece mucho y apriessa, o villina.

Vrcco. El macho delos animales.

Vrcco llama. Carnero de carga.

Vrccuntin chinantin. Machos y hembras.

Vrcco llama, o ruccullama. El carnero de carga.

Vrcco. El cerro.

Vrcu vrcu. Muchos cerros.

Vrccop yachapaksimin. El eco.

Vrccomyachapan simicta. Hazer o sonar eco.

Vritu. Papagayo.

Vritu hina rimak. El que no entiende lo que habla mas que vn papagayo.

Vrmani. Caer de lugar o caer en pecado.

Vrmanayani. Estar ya a pique para caer.

Vrmarayani. Estar caydo estarse en peccado caydo.

Huchanhuan vrmarayaccun o vrmacayacun.

Vrmachini Hazer caer derribar.

Vrmachiytucuni. Ser derribado.

Vrmaycachani. Andarse cayendo.

Vrmanaya llanqui huachoc huchahuan o vrmak aaamcanqui. Estas a pique y en peligro de caer en peccado deshonesto.

Vrma

Vrma chiſca. Coſa derribada.
Vrmachiypayani. Derribar mucho cõ exceſſo.
Vrpay vrpi Paloma torcaz, o corto (la aue.
Vrppu, Cãtaro muy grande mayor que ttico.
Vruam cani Eſtar ſin hijos el hombre, o ſin fruta el arbol (jos.
Vrucumi. Toda hẽbra eſteril y ſin hi-
Vru. Todo genero de guſano.
Vrupllican. Telaraña.
Vru. Vna nacion del collao los vrus.
Vruncuy. Abiſpa, o auejon
Vſariycucun. Lograrſe gozarſe alcãçar ſu fin.
Huahuay manam vſariycucuhuanchu No ſeme logro el niño nacido
Vſaricun. Efectuarſe y poderſe hazer y tener efecto.
Ymainam vſaricunca cayhucha. Como ſe efectuara eſte negocio
Manã huc huatapi vſaricuypachchu No ſe podra concluyr en vn año.
Vſaricun ñam. Tuuo efecto ya ſe concluyo y ſali con ello.
Vſaricuchini. Hazer procurar ayudar a que tenga effecto.
Vſapu runa. El que alcança todo lo que procura mañoſo, o venturoſo grãgero q̃ en todo gana y acierta
Ymaymanap haycamanap vſapun Dios Dios que tiene de ſumano y a ſu mandar todas las coſas y lo puede todo.
Llapap vſapun cay. La omnipotencia de Dios.
Vſachinayani vſachipucuni. Tener gran deſeo de alcãçar algo, o vſachypac huañupucuni munapucuni
Manaymap vſapun o q̃ quercha l q̃ no alcança nada que pretende ni grangea ni tiene ventura.
Vſachini. Alcançar adquirir ſalir con algo.
Vſachini chocaſpa. Acertar tirando o en lo que va premios, o ſalir cõ la pretenſion.
Vſachipuni o vſachi chipayapuni. Alcançar para alguno
Vſachinalla, o vſachiypac, o vſachiypac camalla. Lo que es facil de alcançar. (çar.
Mana vſachinalla &c. Dificil de alcã
Vſachicuni. Alcançar adquirir ſalir con alguna para ſi.
Dios vſachiſunqui. Dios te caſtigue a ſus manos vengas.
Auccay vſachihuan He benido a manos de mi enemigo.
Auccayta vſachini. Mi enemigo ha venido a mis manos.
Vſanallãmi, o vſarinam. Ser alguna coſa facil d̃ hazerſe, o efectuarſe
Vſachicuy camayoc. El dieſtro en alcançar algo.
Vſachipuqueyoc, o vſachiqueyoc. El que tiene braços, o fauor que le alcança algo.
Vſaricun. Saliſe con algo, acabarſe lo dificil, o dar cabo, o fin dello.
Vſachiuſini vſachiuſipayani. Ayudar a alcançar algo.
Vſachicurcarini. Alcançar muchas coſas.
Vſachitamuni. Yrſe en alcãçandolo, o dexarlo alcançado.
Vſachik. El dieſtro en algo el que

lo haze todo cõ facilidad.
Rimayta vſachic. El hablador.
Llullayta vſachik Mentiroſo.
Vſachini Hazer con facilidad, o poderlo con preſteza ſin trabajos.
Llamcayta vſachini. Trauaxa ſin pena dieſtramente.
Puriyta vſachini. Poder bien andar.
Vſcacuk Mendigo.
Vſcacukcay. La mendiguez.
Vſcacuni. Mendigar.
Huaci huacicta vſcaycutamuni. Pedir de caſa en caſa
Vſcachini. Hazer que mendigue.
Vſcacuycamayoc. El dieſtro pedidor, o muy exercitado.
Vſcaycachaſtin cauçani. Viuo de mendigar.
Vnu. Tribunal de juez de vna piedra hincada.
Vnu. Mojon quando es de piedra grande hincada.
V ſouni Hazer los tribunales, o mojones.
Vſanmi, o vſiyanmi pacha. Eſcampar ceſar acabarſe las aguas.
Vzpun La pança delas tripas.
V ſputay Fluxo de ſangre.
Vſputani. Tener fluxo de ſangre.
Vſum. Ciruela delas indias el fruto y arbol.
V ſſuſi. Hija del padre, y de madre huahua.
Vſſuta. Calçado de indios.
Vſſutacuni. Ponerſe el calçado.
Qquillay vſſuta. Herraduras.
V ſſuta chini Calçar a alguno oxotas o herrar cauallos
V ſſutarcarini. Herrarle todos los pies.
Vſſutacurayan. Andar ya herrado con herraduras.
Vſſutachitamuni. Herrar en el camino, o en herrando yrſe.
Vtallaque. Pajaro azul y amarillo.
Vtcca vtccalla. Preſto luego.
Vtccallo māta. De repēte depreſto.
V tcani vtccacuni. Apreſurar.
Vtcampuni Yr y dar preſto la buelta con la reſpueſta.
V tccachini. Dar prieſſa a otro.
Vncu. El algodon.
V tcuppacha. Ropa de algodon.
Candelap ytcun. Pauilo de vela.
V tini. Abobarſe marauillarſe, eſtar atonito delo que vee.
V tiravani Eſtar eleuado embeleſado ſuſpenſo.
Vticayani Concada miembro eſtenerlo adormido, ſin ſentido, ō muerto de dolor, o canſancio.
Mizquinnin vticayá Los muslos y molledos de dolor no los ſiente.
Vticapani tapeaſcca, o tapcaycuſca Paſmar, o cortarſe, o quedar atajado el cogido en algo malo.
V tichini. Marauillar, o hazer arrobar paſmar, o quedar atajado.
Vtichiſca, o vtirayak. Arrobado embeleſado, paſmado.
V tik. Tonto, o bobo alocado.
V tecchanacuni, o vtecchanani Venir de cuerdo aſer tōto hazer locuras.
Vturuncu. Tigre.
Vturuncuchina. Brauo como tigre
Cullu vyay oc rumi vyay oc. Deſuergonçado.
Vya. La haz, o figura rroſtro, cara de per-

de persõa, o de animal, o pintura
Vyanchani. Dar golpe enla cara.
Vyaca. Palos con que sacan fuego.
Vyacani vyacacum. Sacar fuego con palos.
Vyani. Obedecer.
Vyak. El obediente sujeto.
Mana vyanchu. En las cosas sin animadas es no dexarse hazer algo.
Puncuqquichariptiy manã vyachu. No se dexa abrir la puerta.
Vyachipuni. Hazer obedecer a alguno a otra persona, o hazer que consienta.
Vyarini. Oyr. Vyaricumun. Oyese de lexos. Vyaricuchcani. Estar atẽto
Vyarirayani, vyaricuchcani. Atender escuchar y estar atento alo que dizen.
Vyaricumuni. Yr a saber, o a pregũtar lo que se hizo, o lo q̃ se hara.
Vyaricumuni Sonarse algo, o murmurarse, o oyrse.
Musok simi uyaricumun ycampana vyaricumun. Oyrse nueuas, o oyrse la campana.
Vyarichini. Hazer oyr, o dar a entender y referir y contar y hazer sauer.
Vyaricuk. La escucha, o espia de todo el pueblo puesto por el juez.
Vyayruna. Hombre famoso en bien o en mal conocido.
Vyay vyaylla Con fama, o publicidad cosa sabida, o comun.
Vyaychani. Publicar.
Vyaychamuni, o vyaytucumun. Yr se sabiendo, o publicando, o ganando fama.
Vyaychataminni Yr lo publicando de camino
Vyaycharpayani. Publicarlo en varias partes.
Vyaychapayani. Publicar demasiado con exceso, o daño de otro.
Vyaychanã simi, o vyaychanacumũ Lo secreto se haze publico y se estiende y derrama simttacarcari ramun.
Vyru millma. Lana torcida y larga
Vyayeuchini Quejarse de vno culparle reprehenderle çahern darle en rostro con sus pecados y beneficios no agradecidos.
Vy vy ñini. Soloçar llorando assi vy vy.
Vy ñini. Halagar con la mano y de palabra alos niños, o acallarlos.
Vysu. El palo enrroscado del arado y todo el arado como tacclla la tabla y tãbiẽ todo el arado es vysu, o tacclla. Ya Que te parece hola no es assi esto?
Ya. Assi es verdad es que es eso assi.
Y, ari, hu. Dizen si concediendo con Y, que es assi verdad, con hu, que hara lo que pide, con ari, que es hecho, o passa assi.
Y ñini, o checam ñini. Creer, dezir ansi es verdad.
Y hu ñini. Conceder que se hara.
Yari ñini. Cõceder q̃ assi passa, o se hizo. Yau yau. Hola de varõ a varon.
Y, ya Yñi huay Preguntarle es assi lo que va diciendo, o atestiguar con alguno, vos no lo sabeis esto y soys testigo
Yaccamana Apenas con dificultad.

Yaccamana quespini Apenas me escape.

Yaccamana vsachicunichu. A duras penas lo alcance, o con gran dificultad.

Yaccam yacallam Por poco casi no por poco no, o poco falto.

Huacuchicuni. Preguntar a las huacas.

Yaccani, o catini. Seguir.

Yaccaycuni Seguir a dentro.

Yaccarcuni Salir siguiendo a otro.

Yaccapayani, o catipayani. Perseguir.

Yaccarpayani, catirpayani. Lleuar ganado delante, o seguir algo detras dello

Yacani. Estercolar a puñados cada mata.

Yacchicuni. Lauarse las manos.

Yacachani, o chayñachani chavrac chani. Tener casi acabado algo, o faltar poco.

Mana yachacuna o manayachacuy huaci. La mala querencia, casa en que no ay gusto.

Yachacuchcani yachiacusca m cani. Hazerse, o habituarse, y tener querencia, y hallarse bien en lugar, o persona.

Coçay huan manam yachacunichu No me hago ni me va bien con mi marido.

Yachacurayani. Estar habituado a alguna cosa estar ya hecho.

Yachachini. Hazer algo natural Dios criandolo o artificial los hõbres como rurani.

Yachachisca. Cosa hecha.

Yachachik. El que la haze, o hazedor.

Yachaynivoc. El que tiene maña, o arte, o saber en algo.

Yachapu, El que lo sabe todo, o de todas cosas.

Yachacun. Poderse hazer, o ser licito.

Yachiacuchini. Hazer que aprendan, o que sepan

Yachacuchini. Effectuar executar hazer que tenga efecto, o facilitarlo.

Yachascca uyayçua. Publico ladron cursado, o conocido.

Rinay yachacuhuanmi. Puedo yr.

Yachani. Saber.

Yachacuni. Deprender.

Yachacun o vachacu huan. Poder o conuenirme, o estarme bien.

Rinay yachacun, o yachacuhuanca macun, o camacuhuan. Yo puedo yr, o me esta bien.

Manam ccunay yachacunchu &c. No lo puedo dar, o no deno, o no me conuiene.

Yachachini. Enseñar, instruir acostũbrar y amansar y preparar.

Yachacupun. Aprouecha, o vale, o sirue, o es bueno, o apropositopara algo.

Yachacupuk. Lo que viene apelo, o a propositó

Yachacupuquen. Los medios, o remedios, o lo que importa y vale para algo

Mana yachacupuquen. Los impedimentos estoruos, e inconuenientes.

Ya-

ɣachapacuni. ɣmitar lo bueno
ɣachapayani, o yacharpayani. Remedar, o imitar contrahazer por burlarle
ɣachapayaycamayoc. Gran remedador.
ɣachapacuqueymi. ɣmitador delo bueno.
ɣachapayaquey. Remedador, ymitador de faltas, o de cosas de risa y trisca.
ɣachacuktamrurani. Hazer cosa q̃ ha de tener efecto, y a de aprouechar.
Mana yachacucta, o mana yachacukpac. Sin prouecho cosa sin fructo sin efecto, o buen sucesso.
ɣachacuchini Poner por la obra y poner en efecto, o dexar effectuarse.
ɣachachini Apresstar, o aparejar algo, o tenerlo apunto.
ɣachachinacuni. Concertarse el vno con otro, o enseñarse exercitarse ensayarse para algo, o prouarlo primero.
ɣachachicuni. Enseñarse exercitarse, o disponerte para algo y apresstarse, o ensayarse.
ɣachachini. Preparar disponer y aparejar a otro, o para hazer algo.
ɣachicuni Comunion pac Oracion pac huañuypac &c. yachachiycuni Prepararse para Comulgar Orar y morir.
ɣachacuni yanaycuni. Exercitar, o prouar, o hazer experiencia.
ɣachapacuni. ɣmitar a otro en arte o ciencia, o virtud, o vicio.
ɣachachik. Maestro.
ɣachaccuy runa, o yachacuna padre El hombre bien acondicionado que todos se hazen, o hallan bien con el.
ɣachacuna huaci. La casa donde ba bien y se hace, o ha bien en ella.
ɣachacunacuk. Los que se hazen, o lleuan bien, o tienen paz.
ɣachacunacuni. Hazerle lleuarse bien las condiciones.
ɣachapayani. Remedar y contrahazer a otro.
ɣachapa. El ingenioso en aprender lo que ve y lo haze luego.
ɣaccollca yaccolla. Mãta de indio.
ɣaccollcacuni yaccollacuni. Ponerse la manta.
ɣaktuk runa. Chocarrero trisscador o que haze gestos.
ɣaKtuni. Chocarrear con visajes y gestos y remedar por trisca.
ɣaktuy camayoc. El diestro abil en remedar los gestos y acciones de otros.
ɣahuar. Sangre.
Allin yahuar, o yahuarniyoc. El noble de buen linage y sangre.
ɣahuarmaci Parientes en consaguinidad.
ɣahuarinnaK ayllucuna. La padrastria y affinidad, o affines.
ɣahuarinak yaya mama &c. A todos antepuesto, el padrastro madrasta &c.
ɣarinak, o mana yahuarniyok churi. El entenado.
ɣahuar qq̃chay. Camaras de sangre.

ɣa

Yahuarta qquechani. Tenerlas.
Yahuaqquechay chhaquin, o ttanipun Quitarse las camaras.
Yahuarpuca. Colorado encendido fino.
Yahuar yahuar, o yahuar çapa. Lo sangriento lleno de sangre.
Yahuarinchani Ensangrentar algo.
Yahuarinchascca. Lo ensangrentado.
Yahuarincharcarini. Ensangrentar a muchas cosas.
Yahuarinchapayani. Ensangrentar demasiado, o con daño.
Yahuarmi tocyan, o tocyarcun. Salir, o correr sangre.
Yahuar autay quiru, o yahuar quiru Niño sin dientes, o recien nacido
Yahuaricuni. Estar con su regla la muger.
Yahuar ñam ticayan. Quajarse la sangre.
Yahuarchacuni. Ensangrentarse estar echo vna sangre.
Yahuarniyoctam, o yahuarça pactã o yahuarca mam macani. Darle hasta sacar sangre.
Yahuar aparihuan, o yahuarpa aparisca mam çani. Tener fluxo de sangre, o vsputani.
Yahuartanin tanircun. Estancar la sangre.
Yahuarpa aparisca n. El que tiene fluxo de sangre.
Yahuarpa apariynin, o vsputay. El fluxo de sangre.
Yallin. o yalliyoc, o yallinniyoc, o yalliqueyoc. El excesso, o la demasia, o demasiado, o mas de lo justo, o deuido, yalliutam, o yallique yoctam &c Ccuyqui Doyte demasiado, o con exceso y mas de lo que deuia.
Yallini Exceder sobrepujar ser mas que otro.
Yallipayani. Excedar mucho con gran excesso.
Yallircarini, o yallircayani. Exceder a todos, o a muchos.
Yallichacuni. Exceder en todo, o en varias cosas.
Yallircupayani. Exceder ya alque excedia, y pasarle.
Hatun yallipi, o caru yallipi yallini. Exceder con gran excesso.
Yallini. Pasar adelante en el camino
Yallirin, o yallirayan pacha. Yrse pasando el tiempo.
Yallirpani, yallircumuni, o yallircutamuni Dexar atras y passar caminando.
Yallirayani. Yr siempre delante, o lleuar siempre ventaja.
Yachay ninpi yalliquey ashuan yalliquey. El que sabe mas que yo.
Yalliqueyoc. El que tiene otro que le pase y exceda.
Pisi yalliqueyoc. El que tiene pocos que le excedan.
Yalliquennac, o mana yalliqueyoc. El que no tiene otro que le passe o exceda.
Yallichicuni. Dexarse pasar adelante, o exceder.
Yallinraknai. Mas antes.
Yallintam rimani. Hablar demasiado y encarecer.

Yalliyoctam rimak. El écarecedor
Yallitamuni. Paſſar de largo ſin parar.
Yamtea. Leña. Yamttacuni Hazer, o cojer leña.
Yamtacamayoc. Leñador.
Yalintarinay camayok. Encarecedor hiperbolico en hablar.
Yamtacayani machitayani. Eſtar deſcaecido de flaco.
Yamttayani. Pararſe ſeco como vn palo, o muy flaco.
Yamar. Peſcadillos de rio.
Yamtarayani Eſtarſe flaco, o eſtarſe tieſſo, o quedo como vn palo ſin ayudar.
Ymacmi cazpirayanqui. Por que eſtas tieſſo ſin ayudar
Yana, o pachaca. Criado moço de ſeruicio.
Yanayoc. El que tiene ſeruicio.
Yanannac, o manayanayoc. El que no lo tiene.
Yana callua. La goſondrina.
Yanayacuni. Hazerſe ſeruo.
Yanachacuni pachacachacuni Seruirſe vn hombre de otro, o el demonio, o el pecado del hombre
Yanachapayacuni. Hazer ſu ſeruo al que no lo es, o contra razon, o contra ſu boluntad como el eſpañol al indio.
Yanachipayaquen. Su injuſto domeñador.
Yanachapayacuni Sujetar, o domeñar, o oprimir por ſeruo al q̃ no lo es, o reñar por fuerça al libre;
Yanachacuſca. Oprimido a ſeruir.
Yanachacuycamayoc. Diestro y a coſtũbrado en ſeruirſe de otros.
Yanachanani. Venir a ſer ſeruo el que era ſeñor.
Yanathayticuni. Ser domeñado y ſujetado por ſeruo.
Yana huacta. Es baldon de hoxo.
Yanacuna. Los criados, o vn criado
Hucyanacuna como huc mamacuna. Vna delas mamacoras matronas huc padrecuna vn padre.
Yyana La mano de mortero, o almirez.
Yyani. Moler, o majar en mortero.
Yanani, o yanaycachani yanaycuni, prouar, intẽtar, *ſer ſeruo.*
ñam yanaycachapayani Ya he prouado demaſiado.
Yanayanani. Eſperimentar algo.
Yanaycachay. La experiencia, o prueua.
Yanantin yanantillan. Dos coſas hermanadas. (patos.
Huc yanantin çapato. Vn par de ça
Yanantinpachullan. La vna de dos coſas pareadas.
Yanantin ñaui. Entrambos ojos.
Chulla ñaui. El de vn ojo ſolo.
Yanapani. Ayudar.
Yanapayticuni. Ser ayudado.
Yanapay. Ayuda, o auxilio.
Yanapicuni. Ayudarſe aſsi.
Yanapapayani. Ayvdar de gracia, o de miſericordia. (otro.
Yanapanacuni. Ayudarſe el vno al
Yanapayaqueyoc. El q̃ tiene ayuda.
Yanapaquenninnac, o mana yanapaquenni yoc. El ſolo y ſin ayuda
Yanapaqquey. Mi protector.

Yana

Yanapayak ſoncco. El caritatiuo amigo de ayudar de gracia.
Yana. Negro color moreno.
Yanayachini. Hazer negro, o tiznar o enſuziar, o manchar.
Yana runa. Los negros.
Yana huarmi. ¡Negras.
Yanayani. Pararſe negro, o moreno
Yana chanani. Tornarſe negro lo de buen color.
Yanca Coſa valadi, ruin deſechada ſin valor ni precio coſa ſin prouecho.
Yanca yanca. Coſa de burla, o de poco mas, o menos.
Yanca. Acaſo no de propoſito, ni de penſado ni con malicia, no con mal intento.
Yancam huarmi huan rimanacuni. Acaſo &c. hable con ella.
Yancaruna. Yndio vil de baja ſuerte o hombre de burla no para nada.
Yancacak, o yanca. El que no tiene cargo, o oficio deſocupado.
Yancapunillam. Dize impune ſin caſtigo
Yançahuchalliguni. Pecar ſin pena.
Yancachani. Deſpreciar, o echar coſa a mal, o por ay, o deſecharla.
Yancachanani. Venir a no valer nada lo que era de mucho valor.
Yancamanta yancallamanta. Sin cauſa ni raçon ſin por que.
Yancallamecuni. Dar alguna coſa ſin cauſa ſin precio, gratis y ſin obligacion.
Yancallapacpas tumpallapacpas cacillapacpas, o marcallampas. Por ſi, o por no ya dios auentura Vee (marzallampas).
Yancalla chucucucuc. El que tiembla ſin por que, ſin hazerle nada.
Yancallini, yancallihuan. Temblar las manos.
Yancalli, o chhueucucuk. El temblador que le tiemblan las manos.
Yançapas huchapas Cõſintiẽdo ſea aſsi, hagaſſe aſsi, no de buena gana.
Yancan, o huchan, yançanpas, o huchanpas. No importa, no va nada, no ſe me da nada.
Yancanpas, huchanpas ripuy. Vete ſi quieres haz lo que quiſieres q̃ no ſeme da nada.
Yancana o hatun caray. Grandazo o largazo demaſiado de largo y angoſto que excede.
Yancachani. Deſpreciar, o no hazer caſo de algo
Yancacharcarini. Deſpreciar, a todos, o muchos.
Yancachapayani. Deſpreciar ſiempre, en todo tiempo y ocaſion demaſiado.
Yancachaycamayoc. El deſpreciador de otro que no haze cãſo.
Yanaça. La amiga de otra muger.
Yanaçapura, o yanaçantin. Las dos o mas amigas.
Yanaça maciy. Mi amiga.
Yanaçacuni. Tomar alguna por amiga.
Yanaçayacuni. Hazerſe amigas.
Yanaçanacupuni. Tornarſe a hazer amigas las diſcordes.
Yareçani, yareani, yaricahuanmi.

Tener hambre.

ɣarecak,yarecaſca El que anda hã briento.

ɣarieachini.Hazer que tenga hambre,o dejarle con ella.

ɣanuni yanucuni Guiſar de comer o cozer algo.

Huc yanuy chica. Vna hora que es lo que ſe tarda vn guiſado en cozer.

Huc yanuy patma chica. Media hora.

ɣanuſca. Coſa guiſada, o cozida.

ɣapani. Dar mas, o añadir.

ɣaparcutamuni. Añadirlo todo.

ɣaparcutamuni. Añadir de paſo,o yrſe en añadiendo.

ɣapana Añadidura.

ɣaparcayani. Añadir a todos, o a muchos algo.

ɣapum Arar la tierra.

ɣarichu,yarichus. Quanto mas.

ɣariracchuch Quanto mas,o quãto menos quanto mejor.

ɣarirakpak yarirak. Mas antes.

ɣau yau Hoſa quando llama el varon al varon.

ɣauduna yauchicuna. Hoſa a muchos.

ɣaucuni. Entrar en alguna parte.

ɣaucuni.Caber Mana yaucunchu. No cabe en lugar.

ɣauirca Soga de cuero maroma.

ɣaunani Departir, parlar muchos, o juntos,a chacotear.

ɣaunay La chacota, o ruydo delos que hablan juntos.

ɣaunaycachani.Andar parlãdo muchos con ruydo.

ɣaunaycutamuni.Bozear de paſſo, o alyrſe.

ɣaurina. El anzuelo.

ɣauyani. Deſmenuyrſe algo, menguar merinar deſrecer, o amenos benir lo bien começado.

ɣauyacunñam piſsicunñam allicaſcayqui.ɣa mermas y vienes a menos ch cu virted.

ɣauyachicuni piſsichicuni. Deſcrecer,o deſcaecer del bien começado.

ɣauyay. Merma, o diſminucion.

Yauyachini Hazer que mengue alguna coſa,o tenga merma,o benga amenos.

ɣauyan vccuy. Voyme adelgazando.

Happikvmay yauyan hiuican. La memoria me falta y va a menos.

Yaya. Padre,amo Señor.

Yaycuni yaucuni. Entrar,yr adentro.

ɣaycuni officioman, o ſaſtre yaucuni apuyaucuni. Hizeme ſaſtre entre a gouernar.

ɣaucuchini Hazer entrar meter dentro,o dexar entrar.

ɣk. Del enojado yd noramala.

ɣchas ychach ychapas. Quiça por bentura podra ſer.

Ychachñini Eſtar dudoſo.

ɣchacca. Sino excepto.

Mana pipas ricunchuy chacca nocallam ricuni Sino yo excepto yo,o ſino yo.

Ycilla El aguaça de la llaga.

Ycilla Karacha La aguaça dela ſarna.

Ycillayamuni, o chhillillillin. Salir o gotear la aguaza, o sangraza de la herida llaga, o matadura y correr gotas de sudor

Troqueyamuhuan chhillillillihuan. Correme el sudor.

Ychaca. Mas antes empero, antes no anteesi.

Ychaca. No solo mas aun, manam corpachahuanchu ychaca carcuhuan No solo no me hospedo mas antes me echo de si.

Ychilluni ychillicuni, o ychini, Abrir las piernas, o andar assi como cõ grillos, pierni abierto, o por enfermedad, o adrede.

Ychiychipuriui. Andar abiertas las piernas.

Ychma. Vncolor de fruto de arbol, que nace en capullo.

Ychma puca. Colorado.

Ychma qquello. Amarillo color.

Ychmacuni ychmahuan paisicuni. Embijarse la cara, o otra cosa.

Ychhu Heno, modo de esparto.

Ychhuy mihuchay. Tantos pecados tenho como ychu.

Ychhuni ychhucuni Segar, o arrancar heno, o yerba seca.

Ychhuna. Hoz.

Ychhuchhini ychhuchicuni Confessarse con los hechizeros.

Ychhuchini. Confessarse con los hechizeros assi, o otros.

Ycma. El viudo, o la viuda.

Ycmayacuni. Enbiudar.

Yçu. Arador animalito.

Yyani. Moler en mortero.

Yyana Mano de mortero, o de almirez.

Ylla. La piedra vezar grande, o notable como vn hueuo, o mayor, que la trayan con sigo por abusiõ para ser ricos y venturosos.

Yllayoc runa El hombre muy rico y venturoso, que tiene y guarda tesoro.

Yllayoc. El que enrriquecia presto o tenia gran vẽtura.

Ylla huaci Casa rica y abundante y dichosa que tiene ylla.

Ylla Todo lo que es antiguo de muchos años guardado.

Yllappa. Rayo arcabuz, artilleria.

Yllappakari. Los famosos en valentia.

Yllappani Tirar arcabuz, o tiro.

Yllarini. Resplandecer, relũbrar, reluzir y alumbrar.

Yllarik. Cosa resplandeciente.

Yllarirccupun. Tornar a aclarar el tiempo Kansharircupun.

Yllichihua. Paxaro pardo de pico amarillo.

Yma? Algo cosa hazienda o que preguntando.

Ymaymay? Las cosas de plural y haziendas y que cosas.

Ymarakcha ymamanmi vnamusccã ta vnanchanqui? Aque atribuyes la tardança?

Vncconcha ñispam vnanchani. Atribuyolo a que deuio de enfermar.

Ymam chay? Que esso.

Ymam canman. Que auia de ser

Ymapakmi ymakmi. Para que por que y aque proposito.

Yma

Yma ñinmi? Que es lo que dize?
Ymactam? q̃ dizes o quieres, o q̃ay.
Manam: No nada, o ninguna cosa.
Ymaraycuch captintak. Con que ocasion o causa que vuo.
Ymaraycum. Porque causa ó razon
Ymas. Que dizen que es.
Ymaymam. Que cosas ay o son.
Yma haykapas. Todas las cosas, o qualquier cosa.
Ymaymana haykaymana. Todas las cosas ay.
Ymaycamapas haykaycamapasmiñi huan. Dixome las cien mil leyes deshonrome quanto quiso o pudo dixome quanto tengo malo.
Ymaymanayok haycaymanayok ymayok haycayok runam. Es hõbre riquisi no que tiene bien lo que ha menester.
Ymayintipacham, o ymaypunchau pacham. Que hora es del dia.
Ymapas Qualquiera cosa.
Ymallapas. Que quiera, o alguna cosa.
Ymayquim ymaqqueyquim. Que te ha en parentesco.
Ymayquimcani. Que tienes que ver con migo, o que te he yo, que parentesco tenemos.
Ymaymayquim. Que te he hecho yo para seguirme.
Ymanallapas. Tal qual o de qualquiera manera que sea.
Ymanallam. Como se esta o ymaua pachallam.
Ymahinallam, o ymanallamcanqui. Como de que suerte estas, o te va
Ymahinallapas. De qualquiera manera que este.
Ymañincampim ñinqui. Quiere dezir.
Ymamanmi vnanchaspa. A que fin a que proposito.
Ymachicarunam huaray. O que de hombres ay.
Ymaysonccolla. Con lastima o pobrecito o que lastima es.
Ymaysoncco ymaysonccolla. Con que razon o causa, o juyzio o justicia.
Yma Christiano ysoncohuanrak, o ymay yuyayhuanrac. Con que conciencia.
Ymaypacham. A que hora, o que hora es.
Ymaypachacca. Algun dia, o dia vendra, o en otro tiempo.
Ymasma ymach Que cosa y que cosas son essas.
Ymarak ymarakcha. Que sucesso aura que podra ser, o auer sucedido.
Ymas marayñini. Preguntar asi que adeuine.
Ymas maray huatuy. Adeuina que sera, que cosa y cosa, o que dira.
Ymanam. Asi como haziendo comparacion y respondele hinallataemi, o hinapunillam, o chay hinam. Asi.
Ymanam ymahinam ymahinallam. Preguntando o de que manera.
Ymaymahuantak. Yque mas.

Ymananim. Que hago yo.
Ymanayquim. Que te hago.
Ymanasnaquim o ymanasccam ñinqui. Que has o que te han hecho.
Ymanasakmi. Que hare.
Ymanahuanmanmi. Que me auia de hazer.
Ymamanmi vnanchaspa O que fin o propoſito.
Ymacunquim. Que hazes.
Ymacuſactac. Que he de hazer.
Ymacuypas. Has lo que tu quiſieres
Ymacuymantak. Que auia yo de hazer o pudiera hazer.
Ymacuptiypas. Qualquiera coſa que hago o en haziédo yo algo.
Ymantucunqui. Que te ha ſucedido
Ymanamcasak Que ſera de mi.
Ymanaſccayquin. Que te tengo de hazer, o que hare por ti que me quieras.
Ymanahuaypas. Haz de mi lo que quiſieres.
Ymayhoram. Que hora es.
Ymahuatam. Que año era, quillap punchau.
Ymayrunam. Que manera de hombre es
Ymayſonccon. Con que intento o propoſito.
Huc inca. Cada vno.
Yſcay inca. Cada dos.
Quinça inca. Cada tres.
Iñaca. La mantellina dela cabeça.
Iñaca yñacalla pachallicuni, o palla pallalla. Veſtirſe galanamente la muger muy pintada, y el hõbre rupatupalla inca incalla pachallicuni.
Iñaca'acſu, o yñacalliclla. Veſtido de muger galan pintado de lauores Para veſtido galã de varones ttupa ppachha, o incappachha ttupa vncu inca vncu. Camiſeta galana.
Ynca Nombre delos Reyes deſta tierra.
Qquillo mantur. Vn color amarillo fruto de arbol para afeytarſe.
Ynchic. El mani piñones dela tierra
Yñacca ñuſta. La ſeñora de ayllo de Incas, o noble.
Yñini o checcamñini. Reconocer, o conceder ſer verdad, o creerla, o dezir que es aſsi aſſentir o ſentir lo que otro o darle credito.
Yñirini. Começar a creer.
Yñini Dios manmi. Creer en Dios.
Dios manyñik Fiel Chriſtiano.
Ñiyniyok o feyok yñik cunap yñiquen. Fieliſsimo de mucha fe.
Yñini ſantay gleſiacta Creer ala ſanta yglesia.
Huñinayan. Tener gana de creer eſtar ya para creer.
ñacaymanta. çaçamanta yñik. El q̃ cree con difficultad.
Sullullmantayñik. El q̃ cree perfectamẽte
Yñiyninchik yñincanchic. Nueſtra fe catolica.
Ñik macie una, o pura. Los de vna fee.
Tumpalla yñik. El q̃ cree de ligero.
Yñiuſini. creer cõ otros o lo q̃ otros
Yñiypak, o yñiycama. Lo que es de creer, o digno de ſer creydo.
Yñiſcca. Coſa creyda.
Yñiqquey. El que me da credito y ſiente lo miſmo que yo, manayñi qqueyok. El que no le dan credito

Yñiſ-

Yñiſcayca ſutinchani huccaricuni. Confeſſar la fee.
Manayñini. No dar credito ni aſſentir.
Yñinacuni. darſe credito vno a otro
Ynquill. Flores
Añay inquill. flores hermoſas bellas
Mauray inquillcuna. Diuerſidad de flores.
Ynquillcamchhantani. Hazer ramilletes de varias flores
Ynquillçapa pata, o pampa. Prado florido de mil flores.
Ynquillmanac pampa. Campo.
Ynquillmanani. Eſtar hermoſiſsimo campeando con las flores, o galano o freſco.
Ynquill pilio. Guirnalda de flores.
Ynti. Sol.
Yntip yaucunan. El poniente.
Yntip llokſimunan, o ceccamunan, oriente donde ſale el ſol.
Yntip huactanan, o huachhinanpacha. Lugar donde da bien el ſol.
Yntiphuacchin. Rayo del ſol.
Yntip huachhipayaſcan. El reſtidero del ſol, donde da demaſiado.
Yntip panta caqquen. Donde no da en lleno el ſol.
Yntichecca manta cananan. Reuerenar el ſol mucho y hazer bochorno.
Yntip ceccamunanpata. El hemiſpherio por donde nace el ſol.
Yntip yaucunan pata. Por donde el ſol ſe pone.
Ynti hinalutilla. Tan claro como el ſol
Ynti hinaçumakilla. Tan hermoſo como el ſol.
Yntip ſurumpiſcca. Deſcumbrado dela luz del ſol.
Rititimuſca. Reuerverado y abochornado del calor.
Yntuni yntuycuni. Cercar, rodear.
Yntupayani. Rodear, o cercar enemigos.
Yck. Dize poſſeſsion y ſe poſpone a alos nombres de vna vocal Y de dos, o conſonante ſe pone, niyok.
Yayayok. El que tiene padre.
Dioſniyoc. El que tiene a Dios.
Yoccuni. Tener copula hombre o animal con hembra o fornicar varon.
Ypa. Dize el ſobrino a ſu tia herma na de ſu padre, y ala tia de parte de madre mama.
Yppu. Lluuia menuda o garua.
Yppuni. Llouer menudo llouiznar caer garua.
Yppuycupun. Tornar a llouiznar.
Yppuycuhuan. Llouer en mi encima o ſobre algo.
Yppurccun, o parareun. Acabar de llouer el campar.
Yqquini. Reuanar, o partir cortando las papas o lentillas aſsi.
Yqquiſcca. Coſa aſsi reuanada.
Yqquirccayani Cortar en muchas partes o muchas papas.
Yquicuruna, o quilliſca chi Chiſmoſo o métiroſo por eſtos ayllos q̃ lo erã
Yrque o ayu. Niño llorõ o q̃ mama de madre preñada q̃ ſale deſmedrado flaco enfermizo por la leche.
Yrquiſca ayuſca. El niño no biẽ acabado de criar de ſu madre por

boluerſe luego a enpreñar y mudar la leche.

Yrqueni ayuni, o yrqueyachini, Deſſechar aſsi al niño por vicio

Yrqueicca, o ayuſca ccari, o huarmi. El repudiado por otro, o repudiada por otra, o el cornudo, o cornuda.

Yrqueni, o ayuni. Repudiar el, o ella por otro, o poner cuernos.

Yſcay. Dos. Yſcaychanani. Reſumirſe, o quedarſe en dos.

Yſcay chica. Dos tanto.

Yſcaychani. Hazer de vno dos, o de dos en dos.

Yſcay ñeqquen. Segundo.

Yſcay yſcaymanta. De dos en dos.

Yſcaynintin. Los dos juntos.

Yſcay ſoneco. Con deſgana, o deſgusto, de mala gana, con repugnancia.

Yſcay ñinppunchaumanta. De aqui a dos dias.

Yſcay yacuni yſcayrayani riyta. Dudo ſi ire, eſtoy perplexo, o é duda

Yſcaynillan. Solos los dos dellos.

Yſcaychahuan. Nombrarme para dos mitas juntas, o oficios.

Yſcayyacuni. Iuntarſe a vna para algo, o avnarſe.

Yzccallo purap ſimipurapſimiyok yſcayſimi yſcavſimiyok purappa ſi minta apak. Chiſmoſo, reboltoſo malſin de vno con otro y el muy hablador.

Yzcu. Cal. Yzcurumi. Piedra de cal.

Yzcu coçana. Horno de cal.

Yzccon. Nueue.

Yzccon ñeqquen. Noueno.

Yzmuni. Podrirſe algo, o dañarſe.

Soncconta yzmuchiceuk. El que ſe aflige y pudre mucho.

Sonccoyta yzmuchicuni. Tomar pena afligirſe..

Sonccontam yzmuchini Dar peſadumbre a otro.

Yzmuſcca. Coſa podrida.

Yzmuni. Empeçar a podrirſe.

Yzmurcutamun. Acabarſe del todo de podrir.

Yzmurayani. Eſtarſe pudriendo.

Yſppani y ſppacuni. Orinar y por honeſtidad lo tomã por proueerſe.

Yſppay. La orina.

Yſppay pitin. El mal de orina.

Yſppay piti vnccoyniyok. El que tiene mal de orina.

Yſppay puru, o pucuchu. Bexiga de orina.

Yſppayppiti huanmi. Tener eſta enfermedad de no poder orinar.

Yſpincu. Trebol yerua y otro arbol q̃ echa frutilla como de molle.

Yſtalla. Bolſa de indias.

Yſtu huahua o ſapſi curi yſtulla churi. Hijo dela puta por injuria.

Yttiyccachani. Lleuar algo conſigo en la mano

Sonccoyquipi ytiyccachay Diospaſimita. Traè en la memoria, o contigo el Sermon que oyes.

Yticllani ſimicta, o ſimictaccuni. Engañar y aconſejar mal.

Simi ytillaſcca. Engañado, o mal aconſejado

Allicimicta yticllani. Darle buenos conſejos

Ytitmam ſimicta, o ſimi huã machit

ma-

machini. Predicar al alma cosas de prouecho.

Soncoyman ytitmaycuseca simiñam attitmahuan. Las palabras de Dios que entraron hasta mi alma ya me han rendido a Dios.

ɣtipayani apapayani. Lleuarse lo ageno contra la voluntad de su dueño.

Ytirpayani. Lleuar algo detras de otro, como caualloɛta ayçarpayani. Lleuar el cauallo de tras del amo.

Yticapuni. Retener lo ageno o tomar a escondidas.

ɣticllani. Dar de comer con la mano a el que no puede.

ɣucra. Camarones.

ɣucracuni. Coger camarones.

ɣuku. Cisne aue.

Villcayaku. Pato ansaron grande.

ɣuku. El xeme.

ɣukuhuan tupuni. Medir a xemes.

ɣumani yumacuni. Engendrar el varon seminar, o tener polucion

Yumay. Simiente de varon.

Yumarcuy. La poluciou.

Yumay. El aguijon dela abeja.

Yumaycun. Picar.

ɣumak yayay yumaqquey. Mi padre que me engendro.

Yumaquey yupa, o rantin. El que esta en lugar de mi padre como tal.

Yunca o yuncaquinray. Los llanos o valles.

Yunca. Los Indios naturales de alli.

Yunca quichca. Vn cardon grande que lleua fruta como tunas.

ɣupani. Contar y hazer quentas.

ɣupay. Quentas.

ɣupachicupuni. Tomar quenta, o hazer que la de.

Yupaycupuni. Dar quenta delo recebido.

Yupani ttiuspa. Sumar la quenta, o resumir en breue.

ɣupana simi. Los numeros o nombres numerales.

ɣupana. Letra los numeros de guarismo.

ɣupana qquellca, o qquipu. Las quentas por ñudos, o por escrito

Yupani. Tener, o contar o estimar por algo.

Kapacman yupayqui. Tengote por rico.

Pissiman yupani. Tener o estimar en poco.

Anchaman yupani. Tener en mucho.

Yupayok yupayniyok. Honrado.

ɣupayçapa, o checa manta yupayok. Honradissimo.

ɣupayoktucuni, yupaytucuni. Estimarse en mas, y ensoberuecerse, hazerse lo que no es

ɣupayok chani yupaytacconi Honrar dando honra nueua.

ɣupaychani choqquechani curicha ni. Honrarle, o estimarle de su propria honra.

Yupa. Lo q̃ es cõtado o tenido por algo, o equiualente y ygual.

Yupay yupay. La honra o estima, o aprecio honroso.

ɣupa, o yupay. El precio dela cosa, el valor o estima.



ɣupaichaniyoc. cosa de mucho precio, o cosa ẽstimable.

Chunca huarcup yupanmi. Vale diez pesos.

Pachakpa yupayniyocmi Tiene valor de ciento, o pachacpa yupaynin ñiyoc.

Yupay yupaylla. Honrrosamente validamente.

Mana yupay Lo que es nullo y nulido y sin valor ni precio.

Yupaychacuk yupaychak soncco. Honrrador que estima precia a otros.

Muchhaycouk soncco, o muchaycuscayquñik soncco. El agradecido.

Yupaychacuy, o yupaychacuna simim. Es palabra de honor para honrrarle.

Yupi. Huella rastro, o pisada de animal.

Diosspa yupinmi ymaymana ruras ecampas. Todo quáto ay son huellas de Dios.

Yupini. Hollar dexar rastro, o pisadas.

Yupintam ccatini. Seguir al rastro, o las pisada, o el bueno, o mal exemplo.

Yupturani. Contar a personas.

Yupani. Para todas las cosas.

Yura. Frutal, mata, o planta frutifera.

Yurak. Color blanco, o cosa blanca.

Yurakqqueſpiñirak rumi. Alabastro

YuraKyani. Yrse haciendo blanco.

Yurakyâ ñam pacha. Ya amanece.

Yurini paccarini. Nacer hombre, o animal.

Yurini. Nacer producirse, o salir algo a luz de alguno como autor.

Llulla simim cammanta yurircan ymanam checcacayca Diosmâtam yurinhina. Esa mentira nacio de ti como la verdad nace de Dios.

Yurakyanpacha ric. El alua amanece.

Yurak yachini Parar blanco, o blanquear.

Yurak ccollque. Plata fina.

ñauip yurakñin. Lo blanco de los ojos.

Yuru. Iunquillo marmo.

Yuttu. Perdiz en comun, Pillacayuttu. La mayor.

Huayra yuttu. Otra menor ligera que da quatro buelos es como paloma otras son como palomas

Vrpay, o cucuri La pintada varetada vrpi. cenicienta con pintas negras. Quito. la que llora como tortola.

Ycucu ttuay. La pequeñita, cenicienta que anda en las casas. Ycullco. Otra pintada parda de ojos colorados.

Yuyani. Acordarse, pensar y tener cuydado de algo, o tener cargo del.

Yuyapu qquey, o yuyaqquey. El q̃ me tiene a cargo.

Yuyapuqquey ok. El que tiene quien mire por el.

Yuyacuni Estar pensando é imaginando algo.

Yuyachicuni. Acordar a otros sus negocios.

Yuyaycuni yuyaycucuni. Estar pensati

penſatiuo con ſigo.

Yuya yuyani, o yuyarayani. Traer algo enla memoria.

Yuyarccuni, o yuyarimuni. Traer ala memoria alguna coſa.

Yuyaynillay huan machani. Emborracharſe con ſu juizio ſiu perder lo del todo.

Yuyay ppitiy. El deſmayo.

Yuyay ppitiy huan. Deſmayarſe.

Yuyay runa. Entendido, o hombre de cuydado cuerdo, hombre adulto, o de raçon.

Yuyana. Ymaginacion.

Yuyu Hortaliza, yeruas de comer.

Yuyuycuni. Coger eſtas yeruas.

Yuyuctam pacuni. Comer yernas crudas.

Yuyu, o ttami. Pares dela muger.

FIN.

# FIN DEL PRIMER VOCABVLARIO.

A mayor gloria de Dios.

En la ciudad de los Reyes en treynta dias
del mes de Deciembre de mil y seyscien
tos treynta y tres años compre este Vo
cabulario de la lengua quichua
por 9 patacones de a ocho Reales assi
por verdad lo firmo de mi
nombre siendo testigo el
P. Fr. Bartolome de agui
rre y el Rdo. Mo. Fr. Ju.
Dobre comissario general
de nra Sagrada Religion
de nro Beatissimo Pe. San Juan
de Dios Instituydor de la hos
pitalidad =

Fr. Hermano Juan
de San Franco

# LIBRO SEGVNDO
# DEL VOCABVLARIO
## DELA LENGVA QQVICHVA GENERAL DEL Peru, que comiença por el Romance.
### AL LECTOR.

TODOS desean Vocabulario con dos condiciones, vna es q̃ sea cũplido, y otra que sea verdadero y proprio. La primera condicion que es dela copia se cumple con q̃ en cada vocablo se le añadan todos sus agnatos, que son los descendiẽtes de aquel vocablo, o los q̃ nacen del, para que el que busca vn vocablo le halle entre todos sus hijos y parientes que participan de su misma significacion, y no le quedé en aquella significacion vocablos q̃ ignore o no halle juntos, como los de vna familia en su casa: y esta diligencia hallarà hecha el lector en este Vocabulario en el primer libro, que se puede hazer en cada vocablo q̃ comiença por la Lengua. Y quanto al segundo libro que comiença por los vocablos Castellanos, hallarà esta misma copia; porque cada vocablo de Romance q̃ es equiuoco de muchas significaciones, se pone con todas, aunque sean metaphoricas; y assi en ambos libros va su proprio aumento y copia. Y para la segunda condicion que se pide al Vocabulario, que es la seguridad dela verdad y propriedad, en lo aumentado dela Lengua darà gran seguridad el ver que este Vocabulario va añadido conforme a las reglas del Arte, y a las particulas que dan copia a los verbos y a los nombres, como estan en el tercero libro del Arte y que en todos los vocablos se halla aquella propriedad que dizen las particulas del Arte, y otras phrases y modos de hablar que todo el Arte enseña; de que se sigue que el Arte es necessaria al Vocabulario, porque este fũda en ella su aumento y propriedad, que es todo lo que se pide a vn vocabulario: y lo vno y lo otro se le da a prueua al lector, con que lo prueue cõ Indios del Cuzco, porque aqui no seguimos mas que sola la lengua que agora anda corriente en el Cuzco comun para todos, que todos la entienden, y hemos dexado los vocablos que llaman curiosos y galanos, y vo los llamo vanos, por que no traen mas que vana ostentacion pues no se vsan agora ni se entienden; y assi al seguro puede el lector emplear su trabajo en este Vocabulario, donde prouarà lo aqui prometido. Vale.

Aba

ABARCAR con la mano, o tomar a mano llena. Haptaani, o haptarini.

Aba

Abarcar con dos braços o con vno. Makallini, o makallicuni.

Abarcado lleuar algo. Markani,

o markaſpa apani, o markan-
markanmirini, o markariſtin-
miriui.
Abarrajar o abarrar a la pared. Pic
ccaman huaktani
Abarrar a la pared lo que ſe pega.
Raſtanirastaycuni.
Abarrado eſtar o pegado, o colgan
do enla pared. Rastacun raſ-
ttarayan.
Abarrar, o arrojar, coſa que ſe quie
bra. Ppachuni.
Abarrajar a otro a la pared cõ la ca
beça. Vmanta ppachuni.
Abaſto, o abaſtadamente dar. Pu-
chupuchunta huan cconi.
Abaſto dar d comer. Ttecmuy ttee
muyta anchhiy anchhiyllã carani.
Abaſto o abundancia auer. Puchu
pacham tiyan, o can, ancham pu-
chupuchun.
Abaſto proueer. Anchhiylla ttec-
muylla ttituycuni.
Abarriſco todos ſin quedar ningu-
no. Ccayllamanta puni, o ccay-
llamanta ccayllancama, o hinan-
tincama, o llapacama, o pa-
challan llapantacama, o llapan-
ta pachallan ccoy; dalo todo.
Abarriſco dar. Cayllamanta cconi
Abatirſe o abaxarſe, o abaxar el cu
erpo. Kumuycuni vllpuycuni
Abatirſe agacharſe como gato. Vſ-
cullucuni.
Abatirſe y humillarſe. Vllpuycucu
ni, o kumuycucuni
Abatido eſtar o humillado. Kumu-
rayani, o kumullayani.
Abatirſe proſtrado. Vçuycupuni.
Abatido proſtrado eſtar. Vçura-
yacuni.
Abatirſe, dexarſe, o permitirſe hu-
millar. Kumuy cuchicuni vllpuy
cuchicuni.
Abatir los penſamientos. Apolca-
cachac ſonccocta vraycuchini ñi
tiycucuni.
Abatimiento, o humillacion, o hu-
mildad Kumuycuy vllpuycuy.
Abatir o humillar a otro. Kumuy
cuchini vllpuy cuchini.
Abatir quitando el cargo. Apu cay
ninmanta kumuycuchini.
Aatir los ojos al ſuelo ñaniçta vray
cuchini, o kumuy cuchini
Abatirſe o rehuyr el golpe, o tiro.
Kumuriccuni pullcaricuni, o pull
cacuni.
Abatirſe el aue al ſuelo. Ppahuay
cumun vraycumun.
Abatir a otro haſta el ſuelo. Allpa-
man huak taycuni.
Abahar. çamayninta, o huapcinta
qquirpani harkani, o harkaycuni
o mana çamarccochinichu, o ma-
na huapcirccuchinichu.
Abaxo. Vra, vrapi, vraman. (ni
Abajar alla abajo. vraycuni, o vrayri
Abajar de alla arriba aca abaxo.
Vraycumuni.
Abaxarſe o inclinarſe. Kumuycu-
ni, o vlipuycuni.
Abaxar cueſta abaxo. Vraytarini,
o vrayrini.
Abaxar algo de alto aca abaxo. Hay
huaycumuni.
Abaxar alguna coſa de alto. Vra-
man apaycumuni apaycuni.

Abajar aperſona o a animal Vraycu chini.
Abeja. Huanccuyro.
Abejon. Antahuanccoyru.
Abertura de pared heudida. Rakraſcca, o rakrayakpircca.
Abertura de camiſſeta. Vucupeñcá.
Abertura de ropa para meter la mano. Maquihay huarccuna, o hay huaycuna.
Abeſtruz. Suri, macho, vrcco ſuri, hembra, china ſuri.
Abil mañoſo para hazer lo que vee. Yachaparuna.
Abil prudéte. Amautta ſoncco çapa
Abil que ſabe de todo, inteligéte en letras y negocios. Yachapu.
Abil o agudo pa letras Sonccoyok o vmayok Para todo abil, muricu.
Abil para traças y induſtrias. Hamutapu vnanchapu.
Abil, aſtuto, o ſagaz. Ccallu.
Abilidad para ymitar. Yachapacay, y para remedar, yachapayakcay.
Abilidad para ſaber. Sonccoyokcay
Abilidad pa traças y induſtrias. Hamutapucay vnanchapucay.
Abilidad para aſtucias. Ccallucay.
Abilmẽte Yachapa caynimpi, o ccallucaynimpi callu callulla. &c.
Abilitar. Yachapachini ſonccoyokchani, y ccalluchani.
Abilitarſe. Yachapa tucuni ſonccoyok tucuni, y ccallutucuni.
Abiſmo dela mar. Huañuy vcu millay vcu millpuk cocha.
Abiſmo. Tutayak vcu, o checca manta rakrayak vcu.
Abiſpa. Vrunccoy.
Abituado eſtar a vna coſa. Yachaſkamcani, o yachacuſccamccani.
Abituarſe a algo bueno o malo. Yacha yachacuni alliman mana alli man.
Abito y coſtumbre. Yachacuſccae cay. El abito o coſtũbre de jurar Iuray yachacuſcca cay. Machay yachacuſccay quicta huaſay, o yachaſcca machak cayniyquicta, enmienda la coſtumbre de emborracharte.
Acoſtumbrar a otro al mal Mana alliman yachachicuni: y al bien; alliman. Veaſe çamayeuni.
Abiuar el dormido. Puñuyniyman tam cauçarini.
Abiuar el deſmayado o borracho. Soncco chinccacuyniyman tam cauçaripuni.
Abiuar el deſcuydado. Ccenccas ccayuyaripuni, o ccenccas ccaymanta yuyaricupuni.
Auezar a otro, o acoſtũbrarle. Veaſe, Abituar, y çamayeuni
Auezar. Vee, Enſeñar, v, Yachachini
Avezes. Huaquininpi, huaquillanpi, mayninpi, maynillanpi, mayni llanpachapas.
Ablandar lo duro. Llamppuyachini
Ablandarſe. Llamppuyacuni.
Ablandarſe, aplacarſe el enojo, o yra. Ppiñacuymanta llamppuyyapuni, ſonccoytiaycupuni.
Ablandarſe, aplacarſe. Sonccoytatiaycuchini llampuyachicuni.
Ablandar ſu cõdiciõ. Sonccoyta llãppuyachini vraycuchini ñitiycuni.
Ablandar o regalar la cera. Mapac-

takoñiya hini ñupuchani.
Ablandar la tierra o lodo. Punqui chini papichini, o miqquiyachini, o, hokochini, challochini
Ablandar desliendo lo eſpeſo. Apiyachini papiyachini.
Ablandar en reſcoldo o en el horno con calor. ñuppuyachini.
Ablandarſe lo hinchado. ñupukupun, o ñupuk ñupukñun, o ñupuyan.
Ablandarlo. ñupuknichini, ñupuyachini
Ablandarſe remojando. Chulluyacun o punquicun.
Ablandarlo aſsi Chulluchini, o punquichini.
Abládarſe la tierra para ararla. Hokoyan, miqquiyan, mizmiyan.
Ablandarla. Miqquiyachini hocoyachini, mizmiyachini.
Ablandada aſsi. Miqquiyachiſcca, mizmiyachiſcca, hokoyachiſcca. Blanda de ſuyo. Miqqui, hoco, mizmi.
Ablandar el tiẽpo del rigor del frio Koñurinpacha, o chirauyarin.
Abocados Canir ccariſpa ccanir ccayaſpa.
Abocadear, o mordiſcar. Canir ccarini, o ccanir ccayani. Canurini, li es poco.
A boca llena dezir. Checamantáñini tucuyñiyni huâ ñini, tucuyñin cay cama, o yacharicaycamañini.
Abogado en negocios. Huchacta camacta ppituik.
Abogar aſsi. Huchacta ppituipuni hucpac rimapuni.
Abogado o rogador. Huñichipuqqn villapaqquen rimappuqquey.
Abogado o arrimo o ãparo. Marca.
Abollar. Kapñuni, o ttañuni.
Abollada coſa. Kapñuſcca.
Abolladura. Kapñuſccacak, o ttañuſccacay
Abollarſe. Ttañucun, o kapñucun.
Abolladiſsimo Checamanta ttañuſcca capñuſcca.
Abollar la cabeça. Vmayquictã kapñuyquiman, o ttañuyquiman, guarda no te quiebre la cabeça
Abollarſe. Kapñucuni.
Abolorio, abolengo. Apuſqquicuna o machucuna, o payacuna.
Abominable. Millay, o millaypak, o millaypaccama, millana millaymana, o atimuzccoy aticapia
Abominabiliſsimo. Checcamanta millaypakpuni, o millaypak caman.
Abominacion. Millaynin.
Abominaſe aſsi. Millaycuccuni ttoccaycuccuni.
Abominar. Millani ttocani.
Abominable, o abominado de todos. Hinantinpa, o llapap millanan, o millaynin, o millaſccan.
Abominablemente murio. Millay miſlaytam huañun, o huañuymana allinta huañun.
Abonar el tiempo. Pachan vſariná o pachan chaquiripun, o paramttañin, ceſſa de llouer.
Abonarſe. Anchaycuni, o yupaytucuni, anchaycuktucuni, o yupaychachicuni.
Abonar a otra coſa. Añayñipuni mu-

ni munaymi ñini, o añay añaylla munay munayllam ñini.
Aborrescer. Cheknini.
Aborreçer a la larga, o tener odio. Canillayani. Traer entre los dientes.
Aborrescible. Chekniipa cheknina chekniypak, o checniy caman.
Aborrescimiento. Chekniccuy, o cehk nik kay.
Aborrido estar de si. Vischurayacuni millarayacuni çaqquerayacuni millaycucuni, o vischuycucuni, o çaqueycucuni.
Ser aburrido de otros. Miilas cam vischhuiccam cani.
Abortar, o mouer malparir. Sulluni
Aborto. Sullusca, o sullu.
Abraçar. Makallini makallicuni.
Abraçarse de alguno por valerse del. Diosman maria mamanchicman Angelninchic man Cruz mã ma kallicuni, o makallirayacuni markacuni Valerse, o inuocar en su fauor a Dios a la virgen a nuestro Angel a la Cruz &c.
Abraçarse y remediarse con la passion de Christo. Iesuspa muchuscãmãpi makallicuni markacũi.
Abrazarse y valerse de la buena vida y de la virtud allicauçayman allicaycunaman macalhcuyll amacallicuni marcaylla marcacuni.
Abraçar el vno al otro. Makallinacuni Ser abraçado. Makalliy tucuni.
Abraçar deshonestamente, o estando desnudos okllanacuni.
Abraço partido. Huaquimãta maka llinacuspa, o pactallamanta, o cuzccamanta huactanacuypak maklinacuy.
Abraçar a otro. Makallini.
Abraçar los trabajos, o aspereza. Nacaricuyta, o llamcayta mizqui llicuni, o mizquillichicuni ñuc nu ñucñulla hapicuni tucuy soncoy huan soncoycama.
Abraçar el trauajo con gusto llame cayta ccuchiycucuni.
Abrasar, o quemar el fuego. Rupani o ruparini.
Abrasar quemar a otro con fuego. Rupachini.
Abrasar, o quemar el fuego. Rupan.
Abrasarlo todo. ruparcucuni. Abrasar por todas partes. Rupachacuni.
Abrasarse al fuego, o quemarse. Rupacuni rupay tucuni.
Abrasado todo de todo punto. Huañuy ruparccoscca pumilla.
Abrasarse muchas cosas Ruparccarini ruparcayani
Abrasado ser del fuego. Rupaytucuni. Abrasado ser de otro. Rupachiytucuni.
Abrasar, y quemar de passo, o huyẽdosse. Rupachitamuni
Abrassarse en vicios. Soncco rupaylla rupan huchacuna huan.
Abrasar, o quemar campos. Canani o canarini canachacuni canarcarini.
Abrarsarse el campo, o monte. Canacun canaricun.
Abrasarse del todo, o acabarse de abrasar. Ruparccocuni canarcucun.

Abraſſar, o quemar el ſol Cananañ mi inti. Cananañak rupay. El bocho o ſin ſol o Humpi rupay. Con ſol Ccarak rupay.

Abreuar ganado. Vpiachini.

Abreuadero. Vpiyachina.

Abreuar las palabras. Simicta piſillaman huñuy cuni, o ſimicta allin nillanman piſſiyachini.

Abreuiar, o ſumar las quentas. Yayanchani. que es de diez tãtos de xarlos en vno q̃ ſe llama yavan.

Abreuiar, o dezir en breue. Piſſi, o huñuy ſi illa huañipani villani

Abreuiada coſſa. Piſſi manhuñuy cuſcca.

Abreuiar lo que ſe haze. Llankay tautccayeachani ccuchicuni.

Abreuiar el caminar. Vtccaccuni vt caycachani ñanta.

Abreuiatura. Huñuy cuiccacayo aſſllaman huñuy cuſcca, o aſſlaſi.ipiña, o qquellcapi churaſcca.

Abrigarſe. koñiycucuni, o koñiy cucuni.

Abrigar la ropa. koñichhinpacha.

Abrigado eſtar. koñillamcacuni.

Abrigado lugar. koñillaktaopacha.

Abrigo. koñikllacay.

Abril mes. Ayri huaquilla.

Abrir. Quichacuni, o quicharini.

Abierto eſtar. Quicharayan.

Abierto eſtar de par en par. Hanya llayani.

Abrir la res. Naccani.

Abrir a otro. Quicharipuni.

Abrir de par en par Quichara yachini, o hanyallayachini.

Abrir cimiento. Ticcieta, o ticelpak azppini.

Abrir, o deſcubrir ſu intento o ſecreto. Soncc oypicakta maltrarani quicharini, o ſuttilla ſoncoytañini, o villani.

Abrir el entendimiento para las coſas de Dios. Diolpa ſimimpac ſoncc oytam quicharini.

Abrir los ojos mira por ti. Nauiyquicta quichas papuriy, o alliricu cuſpa puriy.

Abrirſe la pared henderſe. Rakracũ o rakrariu en muchas partes rakrarccarin.

Abrir el dia amaneciendo. Pacha kakñin, o ppaquit man.

Abrir el dia ñublado. ñampuyu, o pacha quicharicun, o chinccariccũ cheqquericun.

Abrir lo hinchado. Tok yachini pun quiſccacta.

Abrirſe ello. Tcok yarieuni.

Abrirſe la flor. Ppanchirin ynquill o ciça.

Abrirſe el boton. Tcokyan, o tcok yarin pattarin mucmu.

Abrirſe del todo la flor. Pacrayani.

Abrir la mano. Quicharini maquiyta.

Abrirſe los pies con grietas. Ppizcurin chaqui oppattan

Abrir las piernas. Ychillini ychilliri ni ppacayta.

Abrir las piernas, o eſpernẽcarſe. Chaquiyta y chillirecon.

Abundante cola de todo. Ancha pu chumanan, o puchu pacham ina pas, o puchu puchu.

Abundante tierra de todas comidas. ñauray cuna micuy niyoc y may mana ñauray alli ſimiyok.

Abundante de palabras buenas. Ymaymana ñauray alli ſimiyok. De palabras aſperas. Ymay mana hayak ſimiyoc.

Abũdãte ſer d comidas. Ymaymana mikuypas hunttaylla hunttan.

Abundante pueblo. Anchakapak o camak, o puchu pachallãllakta

Abundar en bienes. Huntapacham ymaypas puchuyllapuchũ, o puchu puchũ, o imaymanayok micani haykay manayok micani puchu puchu imayok micani puchu ymaypas capu huan.

A mayor abundancia. Marcallampas tumpallampas cacillapas.

Abundante mente dar. Puchu qqueyokta coni, o yalliqqueyok tamcconi.

Abundar en ganados Ancha achca llamayok micani, o puchu puchummi llamaypas.

Abundancia. Nanakllacay, o achallacay nanakachcacay.

Aburrir los hijos, o las aues los huebos no ſacarlos, o no criarlos bié. Macini aburrido macicſca.

Abuſsiones agueros. Tapiam ñiſcca raquim ñiſcca ccollun ñiſcca humup ñiſccancunapas.

Abuſsionero. Ttapiamraquim ccollomniyccachak.

Aca. Cayman, o aqui aca arriba cay hanakman Aca abaxo. Cay vraman. Aca dentro. Cay vcumã Aca fuera Cay hahua mau Aca atras. huaſſaymãaca adeláte ñaupacmã

Acabar alguna coſſa. Tucuychani, puchucani.

Acabarſe la paciencia. Llamppucas cayniytuccun ñam.

Acabar obra del todo, o hazer lo vltimo, o el remate de la caſſa. Pallhuani, o malluani, o atipani viſchhurcuni rurayta.

Acabar con alguno algo. Huñi chircuni.

Acabarſe algo gaſtarſe. Ccocauçaytucun, o tucucun, o ppuchucacun. La vida, o el mataleta je ſe acaba.

Acabandoſſe van las fuerças, o potencias, o ſentidos con la vejez. callpayñauiy yuyayhuicã piſsipã

Acabandoſſeua la viſta ñauiy haprayan.

Acabada coſſa. Tucuſcca, o tucuychaſcca, o ppuchu caſcca.

Acabarſe las fuerças. Callpatucucun, o piſsipan hiuican.

Acabarſe el plazo. Vnanchaſcca ñinaccuſcca ppunchau chayan.

Acabada coſa por perfecta chaycama alli huañuy allichecca manta al'in. Acabarſe el linage, o familia. Ccullutamun ccullun çapintin, o tucun chincan çapintin huan ceſſar coſſas durables. Ccullukruna, o mittan huan çananhuã cullluk el vtimo, o el remate en quien ſe acaba, o conſſume vn linage

Acabo de mucho tiempo. Vnay mãta pacha, o vnaypachañam.

Acabo de vn poco. Asilla manta pacha aſvnayllamanta.

Acabo

Acabo de tanto tiempo. Chica vnay manta rac chica vnayrak.
Acabaya, o date prieſſa. Vtccay cachay, o vtccaycuy.
A cada paſſo. Ciſpa eiſpallapi ttuyñin cunapi, o aſllamanta aſllamáta, o mitta mittapi.
Acada vno. Capa çapapak, o çapaça pakta, o çapaçapaman cama.
Acada vno vno. Capaçapaman huc inca, o huc yncanca, o huc huc̃ta.
Acada vno dos. çapa man iſcay inca o incanca.
Acada vno porſi çapaçapamanta checcãpi çapa çapac̃ta, o huacpi.
Acada vno vn poco çapaman aſſin tacama.
Acardenalado. koyuyaſca.
Acardenalado todo. koyupacha, o koyuçapa.
Acardenalados todos. koyucamalla o koyuçapa cama.
Acardenalar. Koyuyachini
Acardenalado dexar. koyuyachi tamuni.
Acariciar con amor, y obras. May huani ccorichani.
Acariciar con palabras dulces. Mizqui ſimi huan, o ñucñuſimi huan may huani.
Acariciar los niños para acallarlos. Huhuchani huhuchaycachani.
Acariciar a gente de razon. Mizquichíni mizqquillichini mizqquichipayani.
Acariciar con ruegos, o concaricias rogar. Huhuñipayani huhuniy cachani.
Acariciar, o halagar cõ la mano por el cerro. Llullaycuni llullaycupayani.
Acariciador. Mizquiſimihuan allichak, o llullak.
Acariciar hueſped regalar. Mizquilla ñucñulla corpachani, o allichapuni, o yuyapuni.
Acariciada, o regalada mente. Chhoqque chhoqq̃lla ccori ccorilla.
Acarrear. Aſtani aſtarini.
Acarrear continuada mente ſin ceſſar. Mana ttaniylla aſtarayani.
Acarrear las mieſſes ala trox. Aymurani, o piruaycuni taqquycuni.
Acarrear males y daños. Chhiqquiycuni, o chhiqquiman raycuni, o chayachini.
Acaſſo por ventura, preguntando. (Chuch) rinchuch. Acaſo, o por ventura es ydo o ñachuch rin.
A caſo por ventura reſpõdiendo, ychapas ychach rinña, o ychari nipas. A caſo ya ſe haura ido, Ichachuch mana o ychapas mana rin.
Acaſſo, o caſſualmente. Mana yuyayllamanta, o concaylla manta, o cconccaſccallamanta, o pac̃tay pachallan.
Acaſo ſin aduertir, o preuenirlo. Mana huatus pallapas mana huatus ccallaymanta mana huatuyllapas pac̃tay pachallan mana vnanchas calla manta.
Aclararſe el agua, o coſa liquida. Chhuyayacun.
Aclararſe del todo. Chhuyayarccun.

Aclarada. Chhuyachaſcca chhuya yachiſcca. Clara de ſuyo. Chhuya

Aclararla. Chuyayachini.

Aclararſe el vino, o chicha rebuelto o aſſentarſe. Mapau, o cconchon tiaycun.

Aclararſe el dia eſcuro. Yntiñā ricurin puyu, o punchao quicharicū.

Aclararſe todo el tiempo en verano Pachan quicharicun, o chiran ñam pacha.

Aclararſe la mañana amanecciendo. Pacham paquitnan, o kakñm, yurakyan o pacarin.

Aclararſe la verdad. Suttinchacun, o checcanchacun, o ſutti rikurini o ſuttincharccun, o maſttararcō huchha, o cama.

Aclarar, o abrir el dia del todo. Punchaoyanpuni pachan, o pacarillañam quicharicun.

Aclarar el dia lluuioſſo. Vſſan pachā param ttanirin.

Acoccar. Hayttani.

Acoces. Haytta hayttaſpa haytarccuſpa hayttaypi, o haytarccariſpa.

Acoceado. Hayttaſca çaruſcca.

Acoger hoſpedar. corpachani, o huaciyman hamuyñini, o huakyani.

Hoſpedado. Ccorpachaſcca.

Hueſped. Corpa.

Acogerſe huyr. Ayqqueni. Poco Mitticcani Mucho.

Acogerſe deſaparecer. Chhullmiri ni chincarini chhullmirccuni chiri carita muni.

Acometer riñendo con alguno. Anyanacuyta ñaupa puni, o ñaupacta callarini, o ppahuay cupuni.

Acompañar amos. Huaſſancta ccatini, o ccattiycachani qquepantarini, o ccattini.

Acompañarſe vno a otro. Pacta llamanta, o huaquillamanta huaquilla puſſanacuni, o pactalla, o huaquilla riuſinacuni.

Acompañar al difunto. Aya pampak riuſini, o puſanacuni.

Acompañamiento de difunto. Aya ppaupak puſſaquencuna.

Acompañar ir delante de otro. Naupakllanta riuſini, o ñaupa quennintam, o ñaupa qquentam riuſini ñaupapuni.

Acompañar al enfermo. Vuccochiccuni, o vnccochini.

Acompañar alque ba de camino. Puriuſini huaquillamanta pactallamantarini.

Acompañar poner en camino. Ñan manchurata muni, o churarpayani puſatamuni puſarpayani.

Acompañarſe cō malos. Mana alli cuna huan puſaycachanacuni, o puriy cachani.

Acompañarſe con buenos. Allincuna huan puſay cahanacuni, o puriy cachani.

Acompañados que ſiempre andan juntos. Vinaylla huaquipurik, o pactalla, o ppitullapuri cachak.

Acompañados de dos en dos. Yſcayninpura yſcay yſcay ppitu ppitulla, o maça maçalla purik oyanantin puriycachak.

Acompañado del juez para juzgar. Apup taripak macin hucha cuzcachak macin.

Aconsejar. Cunani, o cunacuni, o cunaycuni.

Aconsejarse o pedir consejo. Cunaycuchicuni, o cunahuaynini.

Aconsejado ser, o oyr los consejos. Cunaytucuni. No q̃rer ser acõseja do, mana cunay tucusacñinichu.

Aconsejarse tomando el cõsejo. Cunas cantamchasquicuni, o happicuni, o cunaqqueytam huñicuni.

Aconsejar demahado con exceſſo. Cunapayani villapayani.

Aconsejar de pasada, o dexar aconsejado. Cunaycutamuni.

Aconsejarse vnos a otros. Cunavcunacuni, o villapunacuni camachinacuni.

Aconsejar mal Mana allisimictacconi, o simictaccuni.

Aconsejar mucho. Simicta çattini, o cattipayani, bien o mal.

Aconsejador de su natural. Conayc uk soncco.

Acõsejador diestro exercitado. Ppocoscca, vyay conaycuk.

Aconsejador Cunaycamayok, o cunapayak.

Aconsejador acertado. Chayaque llamtamcunak.

Aconsejar con otro ayudandole. Cunausini, o cunapayausini.

Acõtecer quãdo no es cõ personas Hinam cachcareca. Acontecio esto, o hinallam carca.

Acontecerme, quando es con personas. Capuchca huarca, o hinam ccapuchcahuan.

Acontecimiento, o lo acontecido. Ccapu huasccantam villascayqui, direte lo que me acontecio.

Acordarse. Yuyani, o yuyaycuni.

Acordarse mucho continuamente. Yayarayani.

Acordarse mucho delo que se ama. Huaynaricuni.

Acordarse de todo enteramente. Yuyarccupuni.

Acordarse, o traerse a la memoria. Humayman cuttichicupuni, o yuyay ñiyman hampuchini.

Acordar algo a otro. Yuyachipuni yuyachini.

Acordar, o tomar acuerdo muchos consultar. Camachinacuni.

Acordado consejo, o cuerdo. Camachinacusca.

Acordado consejo, acertado. Chayaquen conaycusca.

Acuerdo de Oydores, o consulta, o cabildo. Camachinacuy.

Acuerdo, determinacion, o resolucion. Hamutar ccoscca vnancharccoscca ruraypak takñiscca.

Acuerdo o resolucion dela consulta Camachinacuscca, o camachina cuypi ruraypacñiscca.

Acordadamente Vnanchacuspa, o hamuttacuspa.

Acordar bozes. Cuncachatinchini huchllaman.

Acordadas bozes. Huchllamantincuk cuncacuna

Acortar algo. Tacsachani, o huchuyyachini, o huchhuyllachapuni.

Acortarse

Acortarſe la vida. Cauçaypiſsiyan yauyan huallcayan.

Acortar los paſos a vno. Purinantam harcaycuni.

Acortada coſa. Tacſſa chaſcea. Corta de ſuyo Tacſſa.

Acoſſar, o affigir a otro. Huatuycayani.

Acoſſar apreſurando a otro. Vteccha payani, o muzpachini, o hunppichini.

Acoſſar perſiguiendo. Catirini, o catiripayani.

Acoſſar pidiendo. Huchachani, o camachani

Acoſſar al enemigo lleuandole de vencida. Atirccupayani, o atiparcayani, o ccatiripayani.

Acoſſar la caça. Ccatipayani happipayani.

Acoſſarme el ſueño. Puñuy apari huan apahuan atihuan atipahuan.

Acoſſarme los malos penſamiẽtos. Mana alli yuyaycuna humpichi huan ccatiripayahuan.

Acoſtarſe, eſtar acoſtado. Cirini ciricuni.

Acoſtado eſtar largo tiempo. Ciriyayani ciriccayani.

Acoſtado eſtar ſin leuantarſe. Ciricculla ciricuni.

Acoſtarſe, o inclinarſe la pared a vn lado. Huacñikman ttuninayan o cirinayan.

Acoſtar o reclinarſe a algo. Qquemiycuni, y eſtarlo aſsi, q̃mirayani

Acoſtarſe, o allegarſe al enemigo o a ſu vando. Auccamano, o auccap ſuyunman ſayacuni, o ſayauſsini, o ſayarini

Acoſtarſe a entrambos vandos, ſer neutral. Purap manſayani qquemicuni.

A coſta del Rey ſer embiado. Reypa ccolliqquenmantam chaninnã tam cachaytucuni.

Acrecentarſe algo. Mirani mirarini miraycuni, o miraricuni.

Acrecentar a otra coſa. Mirachini mirarccuchini.

Acrecentar o aumentar la haziẽda. Ccaqqueyta mirachicuni mirarccuchini, achcayachini, achcachani.

Acrecentarſe las fuerças. Ccallpay viñarin tacyayarin.

Acrecentarſe trabajos. ñacaricuy cuna allparicuycunamiran, o miracun achcayacun.

Acrecẽtar los meritos cada dia. Hanacpachapak caman cayñiyta mirachini achcayachini.

Acrecentarſe las deudas. Manuy mi mirarcun manuymi yapacun achcayan.

Acrecentarſe los dolores, o enfermedades, triſteza. Anchayanmi mirarin achcayan nanay vnecoy pputiy.

Achacãdo culpa a otro acertar. Checcanchani tumpaſcayta.

Achacar algo a otro, o culparle. Tumpani tumpaycuni, huchacta viſchupuni viſchuycupuni.

Achacar ſin razon ni cauſa a otro lo que no hizo. Hamumanta huchayta viſchuni.

Achacar o culpar con razon y cauſa. Chec

ſa. Checallan manta, tumpaycuni, o checanchaycuni hochacta.
Achacador, culpador. Tumpay camayok hucha vilchuy camayok.
Achacarſe a ſi, o atribuyrſe la culpa que no hizo. Tumpaycuconi hamumanta.
Achaque. Tumpay, o tullpayniy, o huactay, miſſamanrik tumpaypi, o tullpaypi chuncamunqui: En achaq̃ de yr a miſſa vas a jugar.
Achaque indiſpuſicion. Oncco rayay nanarayay nanananay.
Achacoſo. Oaccorayak, o nanaycamayok.
Achacoſo eſtar de ordinario. Onccorayani, o nanananani nanarayani.
Achacoſa perſona, o melindroſa. Anauñiktullu.
Achacador q̃ pone luego achaques. Tumpallampihinanaymi haycãaymi ñik.
Achicar. Veaſe acortar.
Achocar. Veaſe abarrajar.
Acuchillarſe. Eſpadanacuni.
Acuchillar a otro a eſtocadas. Eſpadahuanttuc ſitcarini, o turpurccarini.
Acuchilladas. Cuchurccarini.
Acuchillar hiriendo. Eſpadahuan qquirichani.
Acudir a otro, cuydar dl. Yuyapuni sõccoy yuy-puni yuyayay cupuni:
Acudir vno a ſu obligacion. Rurana camayta rurani, o ruranayta rurani, o rurana chayaqueytam rurani.
Acudir muy bien el año. Anchamccamañam allpa, o chacra, o huata ancham yachacun, o Dios ruruchin.
Acudir mucho a vna coſa o lugar. Chayapayani, o chayachayani, o puripayani ripayani.
Acudiarſe a algo. Aà ñiſpamunapayani, o munaripayani, o ñoccap canman ñiſpam niycachani munaycachani.
Aculla. Chaccayman, o chaccaypi o chaccayninman.
Açacan, o aguador. Vnuapak, o vnucamayok. Que vende agua, vnupucuk, y vender agua, vnupucuni.
Açada, o açadon. Lampa.
Aſſlechar. Ccaumihuani.
Acechar como centinela. Chapatiani.
Acelerarſe, alborotarſe. Tacuricuni checmiycucuni.
Aceleratſe o yr apriesſa. Vtccaycachani pahuaycachani.
Acelerar el paſo. Puriyta vtccaycachani.
Acendrar refinar metal. Chhuyachini, o chhuyachani.
Acendrar lauando metal. Aytini ccollqque mamacta.
Acẽdrado. Chhuya chaſcca, o chhuyacharcuſcca, o chuya chapuſcca
Acendrarſe. Chhuyayani.
Acepillar. Llakllani, lluchkachani tablacta. Tornear, muyun ninpim lluchkachani.
Aceptar por conceder. Huñini ariñini allim ñini.
Aceptar de mala gana. Iſcay ſoncco huñini, o yanccanpas huchanpas niſpam

ñiſpam huañini.
Aceptar la enfermedad, o muerte degana Onccoyta huañuyta ſon co cama chasquini allim nini.
Acequia deſcubierta. Rarca.
Acequia, o con encañado, o aluañar Pincha.
Acequia hazer. Rarccachani pincha chani azer caños.
Acequias juntas. Raccararca.
Acercarſe al lugar vn poco. Ccay llaycuni, o ciſpaicuni Muy cerca ciſpanayani, o yaccam chayani, o yaccam chayanayani. Yr yalle gando, chayayta yacaycuni yacahani.
Acercarſe allegarſe. Anchhuycuni ciſpaycuniccayllaycuni
Acercarſe hazia aca. Anchhuy cumuni ciſpay cumuni ccayllay ecumuni.
Acertar tirando. Chayachini, o chocaſpa vſſachini, o chocayta checcanchani.
Acertar adeuinanças. Checanchani huatuſpa vſſachini, o huatuyca checcanchani, o checcan manta huatuni vnanchani.
Acertar con el camino. ñanta checcanchapuni, o checcauñan manchayapuni
Acertar ſoſpechando. Sonccoyche ccantam huatun.
Acezar, Hha hha ſiſpaçamani, o çamarconi, o çanaçamani.
Acezador. çanayçapa, o çamarcoy canayok.
Aciba. Hayak.
Acicalar. Lluncuni llipipi pichi. nilliollioñichini llipiuñichini.
Açotarſe. Açutacuni ccara huan huaktacuni.
Açotarſe. Huactacuni, o açu ttacuni.
Açote. Ccara huaktana.
Açotea. Puytukhuaci las caſſas de lima ſin tejado.
Açucena. Hamankay.
Açuela. Llac llana.
Adarga, Huallccancca pullccancca, o qquerar Son de cuero cubier-tas de plumas de colores.
Adargarſe. Huallccancca cuni pull ccancacuni qquerari cuni.
Adelantarſe ñauparccuni ñauparini yallircconi yallirini ñanpi.
Adelantar embiar delante. ñaupa-chini, o ñauparccochini.
Adelante yr, o primero. ñaupani ñaupa ñaupactarini ñaupa qquen tarini.
Adelgazar ñañu yachini, o llañu ya chini, o ñañuchani.
Adelgazado. ñañuyachiſcca &c.
Adelgazarſe el gordo, y enjugarſe. Tullluyarcconi, o chullurcconi, o llaccayacuni, o ſiellayacuni llac a lo delgado de ſuyo.
Adentro. Vcuman vcucama vcupi.
Aderezar aparejar para otro. Cama rini yachachipuni.
Adereçar las armas. Aucca na cunacta, o auccanca cunacta huallparicuni camaricuni yacha chicuni.
Adereçarſe para entrar en la guer-ra Auccaman huallparicuni yac-hachicuni.

Ade-

Adereçar coſſa ſuya, o aparejarla a preſtarla Allichacuni camaricuni

Adereçarſe aſsi. Allichaycucuni ya chachiycucuni camariycucuni ſacramento cunapac.

Adereçado. Allichaſcca allichacuſcca camaricuſcca huallpa ricuſcca.

Adeſtrar alq̃ vee. Puſſani, o ayçani.

Adeſtrar al ciego. Maqui huan maquimanta rampani ayçanitcai cani.

Ser guiado aſsi. Rampaytucuni trayca, tucuni.

Adendarſe. Manucuni manuychacin, o manun tucuni, o manuy cucuni.

Adeudado, o deudor. Manuruna, o manuk, o manuscak, o manuy chariruna, o manuy charik, o manuy charikcak

Adeudado con muchos acreedores Manupucuky, manuycharipucuk

Adeudado que nunca paga, o ſiempre deue. Manuy llamanuk.

Adeudado por otros, o fiador Manupuk, o manukpa rantin, o huc pacta manupuk.

Adeudado lleno de deudas Manuy çapa manuy chariçapa, o manuy llamanucuk

Manu, o manuychari. La deuda.

Adeuinança conjetura ſospecha. Huatuy, o huatuycuſcca vnanchaycciſcca hamuycuſcca.

Adeuinar conjeturar, o ſoſpechar, o ſacar por conjeturas. Huatuni, o huatuycuni vnanchaycuni hamuycuni.

Adeuino por ſoſpechas, o conjeturas. Huatuk huatuycamayok hamutaycamayoc hamu, cuycamayoc,

Adeuinar el hechizero. Hachhini.

Adeuino hechizero. Hachhik.

Adminiſtrar haziẽda. Caqqueytapit vipayani.

Adminiſtrar negocios, o pleytos. Camakta huchaktapituini yuyaycachani.

Adminiſtrar negocios de muchos. Pituipuccuni.

Adminiſtrador de muchos. Pituiycamayoc, o pituipucuk.

Adminiſtrar oficio de mando ſolo el curaca el ſeñor el juez que máda lo que ſe ha de executar. Camachini camachicuni.

Adminiſtrar oficio de executar y ayudar al que manda. Tocricuni.

Adminiſtrador. Tcokricuk como llactacamayoc que es procurador general, y ayllocuraca cuna, o curacap huchuynin. Los menoes curacas.

Adminiſtrar hazienda, o coſſa que es a ſu cargo. Sayapayani.

Admirarſe de lo bueno loandolo. Añallay achallay ñini.

Admirarſe de la multitud. Huaray huararay, o imachicach, o imachi cananakmi ñini o maycha.

Admirarſe. Vtirayani vtekyani vtivtini vtiycachani.

Admirable. Vtichi, o vtivpak, o vtivpakcak yaañina huaañina.

Admirarſe de palabra el hombre. Yaa, o yaonini. La muger huaa ñini.

Admirado quedar embeuecido, o paſmado Vtirayani.
Admirador demaſsiado alharaq̃ro Hamum ãtayaa ñipayak imallacta ricuſpapas vtiycamayok vtiylla vtiycachak vtipayak vtirayak.
Admirar a otro. Vtirayachini.
Admiracion Yaa, o huaa ñiccuy vtirayay vtiycachay.
Adobar adereçar. Allichani, o allichapuni vee adereçar
Adobado Allichaſca.
Adobar la comida. Machitmachini mizquichani mizquitmachini.
Adobes. Tica. Adobero. Tica camayok.
Adobes hazer. Ticani.
Adobera. Ticana.
Hazerla. Ticachani.
Adoleſcer. Oncconi nanacuni.
Adonde queſde. Maymi maytakmi
Adonde, o en donde. Maytak maypi, o maypitac.
Adonde mas. Maytak huanmi maypi huanmi.
Adonde eſta. Maypim maypim cacun.
Adonde podria eſtar. Maypiraktak chamayrak micauman.
Adonde yaze. Maypim pamparavã
Adonde quiſieres. Maymanpas ſonccoyquimanta.
Adonde quiera Maymanpas mayñek manpas mayñekllamanpas mayquinray manpas.
Adoptar hijo, o hija el varon. Churichacuni vſuſichacuni.
Adoptar hijo, o hija la muger. Huahua chacuni.
Adoptador. Churichacuk churichaquen.
Adoptado. Churieha cuſca &c.
Adorar. Muchhani muchhaycuni.
Adormecer a otro. Puñnchini puñu chicuni.
Adormeſcerſe, o eabeccar. Puñu payani muzcani puñullicuni ñauiychuctacun llutacun.
Adormeſcido todo dormido. Puñuylla puñuk.
Adormecerſe algun miembro. çuçun cayani.
Acormeſcido tener algun miembro çuçun caya huanmi.
Adormecimiento. çuçuncayay.
Adormecido de calambre. Vcucha cipiſcca.
Tener calambre. Vcuchacipi huãmi
Adornar Allichani çumakchani çumakyachini huallparichini.
Adornarſe aſsi, çumakchacuni çumakyachicuni huallparicuni yachachicuni allichaycucuni munaychacuni añayñiytucucuni.
Adquirir ganar plata hazienda, o prouecho. Tarini taricuni vſſachini vſſachicuni mirachicuni.
Adquirir caſtigo o enfermedad por hazer algo. Vncoytam muchuytam tarini vſſachicuni mazcascay quicta tari huac.
Adrede con malicia doblez, o engaño y traycion huactanpi huactay ninpi huactay nillanpi huacta llãpi tullpaynirpi, o tullpallanpi.
Adrede no acaſſo no ſenzillamente ſino de malicia acudes mucho a eſſa caſſa. Huactayniyquipi, o tull

pay

pay niyquiypi chay huaciman ha mupayanqui.

Aduenedizo. Huahuaruna, o purik o, caruruna mana llactamaci.

Aduenedizo auezindado Mitmak.

Aduenedizo auezindarle. Mitmani.

Aduerſario contrario Auca, hayu.

Aduersario, o contrario en brindar. Atillcha, o en juegos burlas.

Aduerſario, o contrario en el ſer y brar. Tincunacuk maci.

Aduerſario en la guerra Auccamaci auccakmaci auccanacukmaci.

Aduerſario en contiendas. Atipana cukmaci, o atikmaci.

Aduerſidad Hatum, o hunañuy chiqui hnañuy chiquiman hnañuy acuyraquittuyraqui manchayani. Eſtoy en vna gran aduerſidad metido.

Aduertir a otro. Yuyachini yuyarichini richachini cunaycuni.

Aduertir a bozes al que eſta en peligro. Pactayauñimuni huakyariſpa amachamuni.

Aduertir aſsi. Yuya cuni yuya richcani.

Aduertencia. Yuyari chcay rikchachcay.

Adufe. Huancar tinya.

Adufe tañer. Huancarta huaca chini huaktani tinyani.

Adulador. Mizquiſimi, o ſimi mizquichik kanamachi.

Adular Mizquiſimikta ccuni kana machicuni mizquiſimicta yacha chicuni.

Adultera muger Huachuk coçanta huaçachacuk ayuk.

Adulterar. Huachoktucuni huaſſanchani ayuni.

Adulterio. Huachukcay.

Adulterino hijo della çuacuſcca, o huaſſanchaſca pacapchaſcca, o yuma pucuſcca huahua.

Adulterino hijo del. Huaſanchaſcca, o pacapchaſcca churi huc manyumay cupuſcca churi capſi churi, o huahua. Hijo con un ſin padre.

Adunarſe. Huchlachacuni huchlatucuni ppatachacuni, o ppata tucuni vealle ppata

Aeſcondidillas. Pacallapi huaſſallapi.

A eſcondidas hazer algo. Pacapchani pacallapchani huaſanchani chũ cayta huaſſanchani jugar a eſcondidas.

Aeſcondidas comer la couſerua. Mixqui nicuyta pacallapchani.

Afanar trauajar Muchuni ñacarini ñacaricuni allparini allparicuni.

Affanar biuir vida trauajoſſa y pobre. ñacaymana cauçani, o ñacay mana purini, o ñacay cauçayta, o ñacaymana cauçayta, o ñacaymãta cauçayta cauçani cuyay chiyay o kuyay cauzaytam cauçani huacchap cauçaynin cauçayniyok nicani

Affear hazer feo. Millay chanimy llayta rurani chay huchahuan cauçayniiquiſtam millaychãqui.

Afteas tu vida con eſſe pecado.

Affear reprehendiendo. Huchacta vyavcuchini anyarcuni

Affeado aſsi. Millaychaſcca.

Aſtear

Afear mostrãdo ser feo. Millaymanamnini attittapia buchamñini.
Afeytarse la muger. Hauicuni, pasicuni.
Afeyte. Hauicuna, pasicuna.
Afeytarse el hombre. Manturhuan hauicuni, manturicuni
Afeytarse con rayas los ojos. Viucayrucuni.
Afeytada muger. Hauircusca, pasicusca.
Aficionar el coraçon. Soncoytamunachicuni, o munaytam yachachicuni soncoytahuañupuchun Diosmansoncochachini.
Aficionarse de algo. Mansoncco cani, viñay cusicaucaytam huañupucuni, aficionarse a la gloria.
Aficionado a beuer. Akamansoncco, o akauicça, akactam huañupucuk, acamon checanchacuk.
Aficion. Soncco cay, o munapayay o huañupucuy.
Afilar Siqquini, ttuprani, ttupani.
Afilar sacar punta. ñauchichani, ñauchiyachini, ñauichani, ñauiyachini.
Afinar con agua metales. Aytini chhuyayachini.
Afinado. Chhuyayachisca aytisca.
Afirmar que es assi. Checcamñini, hinamñini, chaymiñini n.
Afirmar el pie sobre algo. çinchilla çaruni çarucuni.
Afirmar diziendolo. Ancha checca takmi ñini hinapunitakmi ñissam villani.
Afirmar afixar, o hazer fuerte. Tacyachipuni cinchiyachin qque michipuni.
Afirmarse en el intẽto o proposito. Takyakssoncco tucuni soncoytatacyachini
Afirmarse afixarse bien Tacyaycucuni huanaslac ñiscaypi, tacyaycucuni, me afirmo y estoy firme en emendarme.
Afligir. Pputichini, llaquichini.
Afligir con burlas pesadas. Huatuncayani, o huatuy cayani.
Afligido ser o estar. Pputiymanani huatuy cayaytucuni, ser maltratado.
Afliccion Pputiy manay, Pputirayay, llaquirayay.
Afligir apresurando. Muzppachini humppichini.
Afligir inquietando acosando. Ccapirini humppichini.
Afligir al enfermo, o al que quiere dormir o rezar. Cuchichini, tacurichini, checmichini.
Afligir pidiendo, o importunando. Mañapayani, o huchachani camachani.
Afligirse con muchas cosas, o con la priesa dellas. Humppicuni muzpacuni.
Afligirse. Pputini, pputicuni, llaquini, llaquicuni.
Afligido estar. Pputiymanani, llaquiymanani, putiycusccamcani.
Afloxar y méguar las fuerças. çampayani.
Afloxar emperezando. Qquellayani, qquellayacuni.
Afloxar dilatando el trauajo.

Qquellarayani çamparayani.
Afloxar huyr del trabajo deſcanſando mucho. Qqueycuni çamaycachani.
Afloxarle la carga ó lo apretado. Picriyacun picriricupum, curuyan.
Afloxar lo apretado, deſatando. Cacharicuni Picrichini, ſin deſatarlo.
Afloxar en esfuerço o brio. çãpayani callpay tucucun llacllarini tullluy, o runaycuna huañun.
Afloxar de temor de trabajo. Queericuni.
Afrechos Hamchhi, y humap han chin çarapati, la caſpa dela cabeça.
Afrechos del aſsiento dela chicha ſecos. Hamchi.
Afrétar a vno delante de otros. Pécani, o pincaychani, o pincachini.
Afrentarſe o quedar afrentado. Pincaychacuni, o pincaychaſccamcani.
Afrentarle los que le oyen deſpues con publicarlo o murmurãdolo. Pincani, o pincaycuni. Acabar de afrentar, pincarccuni.
Afrentarle aſsi demaſiado. Pincapayani.
Afrentar cõ palabras injurioſas. Kamini, y kamipayani, demaſiado.
Afrentarſe, o correrſe, o tener verguença de hazer o dezir algo. Pincacuni.
Afrentarſe entre ſi, o auergonçarſe. Pincaycucuni.
Afrentado andar y corrido. Pincaychanani, Pincarayani, Pincaycucuni.
Afrentar de obra, hazerle afrenta. Allcochani.
Afrétado en preſencia. Pincay chaſcca En auſencia Pincaſcca.
Afrentar con burlas peſſadas, o con dar matraca. Huatuycayani, o huatuncayani.
Afrenta natural, o verguença de coſa mala. Pincacuy. Vergonçoſo Pincacuy çapa.
Afrentas padecer Pincayta, o pincaychayta, o pincaytucuyta muchuni.
Afrentado de otro en publico. Pincaychaytucuk.
Afrentador. Pincaychaycamayoc.
Afrenta en auſencia. Pincay. Afrétador. Pincaycamayoc.
Afrétadiſsimo. Huañuy o millaypincaychaſcca, checcamãta pincacuk.
Afable conuerſable cumplido cortesano. Hahuaſimiruna, o napaycunacuk ſoncco rimanacuk ſoncco, que no ſe empacha.
Afable cortes. Miſquiſimi, ñucñuſimimanahayakſimiyok.
Afabilidad. Hahuaſimiyok caynin mizqquiſimiyok caynin
A fuera. Hahuamanhahuapi.
A fuera a fuera. Anchuychicáchhuniychic anchhorccoychic.
Agacharſe. Oſccollocuni.
Agachadamente. Oſccollocuſpa.
Agachado. Oſccolloccuk.
A gatas. Lloccacuſpa, llocca cuypi hatatatamuſpa, hatatataypi.
A gatas andar. Lloccani hatamuni.
A gatas ſubir, o aſsiendoſe, o agarrádo. Lloccarcconi.
Agallas o carraſpera enla garganta.

Tocaypanta, o amokllo, nacer, amukllo yahuan, o tocaypanta vncuy hapihuan.
Agarrarſe, echar la garra. Hapicuni hapirccucuni.
Agena coſa. Hucpayman hucpacak o caqquen.
Agi. Vchu, mizqqui vchu, el que no quema, hayac vchu, el q̃ quema.
Agiales. Viñak vchu vchu, vchu chacra chacra, las tierras de agi
Agi grande dela tierra Roccoto.
Agi menudito que quema mucho. Chhinchi vchu.
Agi verde. Ccomer vchu.
Agi brauo ſilueſtre. Qquita vchu.
Agi que huele bien. Aſnak vchu.
Agil, veloz, ſuelto enel trauajo y para mucho. Kuchikuchi runa.
Agil o diligẽte meẽte Kuchikuchilla.
Agilidad velocidad. Kuchikuchicay
Agillo ligero de pies. huayra runa huamanruna, o huamanhuayraruna, o huayra hinaruna, huamã hinaruna.
Agilidad velocidad. Huayra hina cay huamanhinacay.
Aguijar correr. Huayra cachani, huayrallamrini, ppahuaylla, ppahuamuni.
Aguijar hazer correr. Huayracachachini, pahuarichini.
Aguijonear. Ttucſuni tturpuni.
Aguijon. Ttucſina, Tturpuna, o hurgon con punta ñauchiyoc, kuru ñauchinnac. ſin punta.
Aguila pequeña. Huchuyancca.
Aguila mayor. Hatunancca.
Aguila real. Ahuancana.
Aguila parda eſcura Yana ancca.
Aguila parda. Chhecchi ancca.
Aguilocho. Mallcco ancca.
Agora. Chayrak, cunan cunallan chayllarak cayllarac.
Agora poco ha Cunacuna llanmi chayrakmi.
Agora en eſte punto. Cunallanrakmi, chayllarakmi, cuna cunallan chayrak, o cunanpumillan.
Agorar los hechizeros. Vmucuni.
Agorar adiuinando lo perdido Hachini.
Agorar, dar mal aguero. Tapiacuni, tapiamcay cullumcay raquim cay atimcay, attitapiamcayñini.
Agorar, tener por aguero. Cullumraquim atimñini.
Agorero. Hachik vmu, vmuk.
Agoſto mes. Kapak cithua.
Agoſtarſe la mies. Ccarhuayan qui lluyanqquillumanan.
Agoſtado. Ccarhuayakqquellumanak.
Agoſtar conſumiendo. Tucuchini.
A gotas correr. Sutuylla ſutun, ſu tuſpalla tucucun, a gotas ſe conſume.
Agotar. Chaquichini, chaqquircuchini.
Agotado eſtar. Chaquirayan.
Agotado. Chhaquichiſcca.
Agotar arroyo o acequia, quitar el agua. Chaquichini vaucta harcari.
Agotar, eſcurrir. Chumani chuymircuni.
Agra coſa. Ppuchcco, Ppucheco.

yan, Azedarſe o hazerſe agro vino o chicha. Puchcoyancaymayã

Agrura. Ppuchccocay.

Agro hazerſe. Ppuchccoyan.

Agradar. Kochochini, cuſichini, ſonccconcamapurini, ſonccómanchayactarurani.

Agradarſe. Sonccoymanchayactaruranicuſsichicuni, cochochicuni.

Agradable. Sonccomanchayak, ſonccoapak.

Agradador dſi miſmo. Munayninca ma, o ſonccoucamarunarak ppoccoſcca hanco.

Agradador. Cuſichic ſonccorunap, munayninca ma rurak ſonccomã chayactarurak.

Agradecer de palabra. Allichahuaſccanmanta chunccachunccamñchayccuſccayquiñini, o muchaycuyquimñini.

Agradecer de obra. Allichay tucuſcaymanta, yupaychacuni.

Agradecido Yupaychacukſonccochunccsa muchaſccayquiñikſóccoallichaſcca caſcanmanta, o allichaquenta yupaychaycamayocruna o muchaycuycachak.

Agrabio injuſticia daño. Huatuycayay chhiqquiycu, hamumanta uhinaſcan kanaſcan.

Agrauiar ſin razon. Hamumanta hinanikanani.

Agrauiar dañar ſin razon. Huatuycayani, chhiqquiycuni.

Agro azedo. Ppuchcco.

Agro tornarſe. Ppuchccovan.

Agrauarſe el mal o enfermedad. Anchayan, anchaycun vncoy

Agro por madurar. Chahuaracmi

Agrauar el delicto. Vyaycuchini an yaycuni, achachñiſpa millaychani.

Agua. Vnu, yacu.

Agua bendita. Bendiziſcca ſuciyaſccavnu yacu.

Agua clara. chhuya vnu.

Agua aclarada Chuyayachiſcca vnu

Agua turbia. Chhapllaſcca chhapllavnu, mappa vnu.

Agua tibia. Paktaslla konik vnu chaupicoñik vnu, asllakoñik vcukoñik

Agua callente. Koñi, o koñik vnu.

Agua fria. Chiri chirik vnu.

Agua heruiente. Tinpuk vnu.

Agua amarga. Hayak vnu.

Agua dulce. ñucñu vnu, mizqui vnu.

Aguas arriba. Mayu vichay.

Aguas abaxo. Mayu vtay.

Aguador. Vnucamayoc, o vnuapak.

Aguaducho. Lloklla.

Aguaducho grande de agua turbia. Antayllokllа, pucayllokllа.

Aguamanil. Vitcu.

Agua a manos dar. Yacchichini.

Aguanoſo humedo. Vnu vnu, yacu yacu, vnuçapa, yacuçapa.

Aguanoſo xugoſo. Hilliyok.

Aguazero eſpeſo y con ruydo. Llacchama. Llouer aſsi. Llacchamaycachan

Aguazero. Llokllaypara, nanakpara, nillaypara.

Aguazero llouer. Llokllа, llokllactam paran.

Aguar alguna coſa. Yacõchani, vnunchaſcca

Aguada coſa. Vnunchaſcca.

Aguamiel. Mizqquiyok vnu, o miz-

mizquinchascca vnn.
Ahuas viuas las olas. Ccochappok chiqquen.
Agua đ pie q̃ mana Pullullullumuk vnu pucyu.
Aguardar. ¡Suyani,tiyapayani
Agua pie. çeqque,o vpi vino
Aguaytar acechar de secreto Ccaumihuani. Aguaytador. Caumihua.
Aguaytar atalayar en publico. Chapatiyani.
Aguaytador assi Chapatiyac.
Aguda cosa de la pũta. Nauchiyok o nauiyoc!
Aguda de corte. Topascca miccuk.
Agudo poco. Pisimikok, Agudo mucho. Ancha mikok.
Aguda voz. ñañu cunca y el que la tiene.
Agudo de ingenio prudente, Amautta soncco çapa.
Agudo de ingenio astuto y biuo. Ccallu. Ancha soncoyok Agudo para ciencias.
Aguda mente. Amautta cay niupi soncco çapa cayñinpi.
Agudo de ingenio que todo lo comprehẽde en letras y obras. Muricu
Agudo para imitar y sacar lo que uee Yachapa.
Agudo para remedar. Yachapacuk.
Agudeza de ingenio. Callucay amautta cay soncco çapa cay.
Agudissimo. Checa manta sull. l manta a nauta.
Agudo traniesso. Ttuquittuquilla ttuquicachaklla
Agudo andar Ttuquiycachani.

Aguelo. Machu'
Aguela. Paya.
Aguero malo. Ttapia raqui ati ccuilli atictapia.
Aguero bueno para buen sucesso. Cusiatau. Cusiataumiyok El dicho so. Cusiataupacmi muzcconi He soñado buen sueño de ventura.
Agujerear. Hutkuni. Y barrenar. Barrena hutkuna.
Agujerear mucho. Hutkurccayani hutkuchacuni. Por todas partes
Agujero. Hutku todo agujeros hutku hutku hutccuçapa.
Agujereado. Hutkusca. Mucho hutkuçapa. (ku.
Agujeros chicos. Huchuychak hut-
Agujeros grãdes Hatuchak hutku.
Aguzadera piedra Ttupana siqquinarumi kachca rumi piedra aspera.
Aguzar, o sacar la punta. ñauchicha ni ñauichani.
Aguzar, o afilar. Siqquini ttupani.
Ahajado. Chancca chanccasca chanccapayasca llamcapayasca.
Ahajar. Chanca chanccani chancapayani llam capayani.
Ahechar. Suysuni acllani.
Ahecho por su horden como estan. Catinacuypi huachu huachulla.
Ahijar el ganado. Hua huacha chini ñuñuchi chini.
Ahijar el arbol, o sembrado de vn grano ancham huahuachacun toro toro viñan. Ahijar nazer muy espesso y quajada la tierra. ñitqui ñitqui viñan, o ñitquin.
Ahitarse. Aznakta hapani, o hapa-

payani, micta mitta aznaktahapak El que se ahita de ordinario.

Ahogar apretando el cuello. Cipini o con lazo, huarcuni. Ahogado. Cipiscca huarcuscca.

Ahogarse assi. Cipicuni. El que se ahorca Cipicuk, o cipiycucuk.

Ahogar en agua. Vnupi cincaypi huañuchini.

Ahogarse assi. Vnupi, o cincaypi o cincaybuan huañuni

Ahogar la yerua a la semilla. Ccoram atipan, o yspaycun.

Ahogada semilla. Corapatipascã çara, o ccorap yspaycuscan.

Ccorahina huchaca allicaycunacta virtud cunactam yspaycuylla yspaycun manam viñachicunchu. Los peccados assi como la yerua mala al sembrado no dexan crecer a la virtud como la tierra regada con orines.

Hochap yspaycuscca pachallan mana allicayniyqui huan viñarcun quichu. Impedido delos peccados no creces en virtud.

Ahogarse assi. Vnupi cinccacuspan huañuni

Ahogandose estar, o a punto ya de ahogarse. Vnupim cincanayan cincanayactam qquespichini, librele de ahogarse

Ahogarse atrabesandosele alguna espina o otra cosa. Quichcca chacayhuanmi, o chacarayaypi huañun, tullup, o quichccap chacascan huañun, murio de vna espina o hueso atrauesado.

Ahogar torciendo el cuello. Cuncantam qqueuircuspa huañuchini.

Ahorcado estar. Huarcurayani huayurayani, colgado.

Ahorcado. Huarcuscca.

Ahorcar o colgar. Huarcuni.

Ahorcado ser. Huarcuytucuni.

Ahoyar hazer hoyos. Ppucruchani.

Ahoyado. Ppucruchascca. Ppucru ppucru. Lo de muchos hoyos de suyo.

Ahumar, poner al humo. Kozniyachini.

Ahumarse. Koznicun koznivaccun.

Ahumado, cosa que esta al humo. Kozniyascca.

Ahumado cozido é seco. Rupascca.

Ahuyentarse mucho. Miticcacuni, poco, ayqquini.

Ahuyentar poco. Ayqquichini.

Ahuyentar lexos. Miticachini. Estar ausentado. Miticarayani.

A hurtadillas. Huassallamanta huassanchacuspa, o huassancha cuypi chichuyan, a escondidas se hizo preñada.

Ajustar lo desigual. Chacco chacco cta cuzccachani.

Ajustar quentas. Qquipucunacta, o yupascca cunacta ppatachani, o tincunacuchini.

Ajustar el peso añadiendo. Huarcucta tinquini.

Ajustarse. Tinquicun.

Ajustar los cabos desiguales. Chaccucak tatincuchini cuzcachani.

Ajuntar. Tantani huñuni.

Ajuntar en monton. Taucani ccotuni

ecotuni ſuntuni.
Ajuſtarſe con la razon. Allin hamuta cuymantameani, o alli hamutay camam cauçani alli hamuymantam, o alli hamuſcanmantam cani alli hamuy cama alli hamuſcancamam cauçani.
Ajuſtarſe con la voluntad y ordenacion y traça de Dios Dioſpa hamuyuin manta, o hamuſcanmanta, o hamutayuin, o hamutaſcanmantamcani, o cauçani. Alli hamuy, o pacariſcca hamuy, es la razon natural, o pacariſcca hamutay.
Al juſto viene. Paktayllampaktan camayllam caman, o chayayllam chayan paſtamm camanmi paktanchayan camanchayan.
Al juſto a propoſito dicho. Camannin ñiſccan, chayaqquen ñiſccan.
Al juſto a propoſito hecho. Chaqquen ccamãnin curalccam, o camanni camanuraſcca, fieſtap camantam, o camãnintam, o chayaquentam conarca, predico a propoſito dela fieſta.
Ala del aue Ricra. Plumas dela ala. Patpa.
Alabar Añayñini, Muñayllañini.
Alabança. Añayñicuy, munayllañiynin.
Alabado Añayñiſcca. Lo que es de alabar Añayñina.
Alabador. Añayñiy cachakañayuiy ccamayok munayllaniy cachak, o ñiycamayok.
Alacran. Cirara.

Alambre en hilo. Antakayttu.
Alãbre cobre. Anta. Y, añu caſa anta El cobre bermejo q̃ es mas fuerte
A la mano eſta. Tumpalla hayhuarinan, o hayhuarinalla, hayhuaypaccamalla, o hayhuana camalla, facil o liuiano de lleuar
Atra mano. çaçalla hayhuarinam.
Alancear Chuquini chuquihuan ttucſini, a muchos, chuquircarini.
Alano. Hatunallcco.
Alarde Suyuchacuy, o yuptiracuy.
Alarde hazer. Suyuchani ſuyuchacuni yupturacuni.
Alar dela caſa. Mazma.
Alar hazer o poner. Mazmachani.
Alargar plazo. Vnachini, vnarcuchini, o yallichini, vnanchaſcca punchaota.
Alargar la mano para tomar algo. Hayhuani hayhuarini.
Alargar el paſo. Carucaructam taſquini, o quillini.
Alargar la vida Cauçayta vnachini.
Alargar lo corto. çunichani.
A la larga. Vnaycamarakni.
Alargar la platica. Napaycunacuyta vnachini, vnarccochini.
Alargar el tiempo. Vnachini vnaychani.
Alargar la viſta. Caructa rac cahuarini.
Alargarla quanto puede. Aminaycama cahuarini, o callpaycama.
Alargar la viſta haſta q̃ falte. Muzpunaycama cahuani.
Alarido. Ccapariy ccaparicachay ccapar cachay.
Alaridos del que llora o gime. Hihi

de hombre. Vvvv, de muger, y gemir, Hi hi ñini, vvvy ñini.
Alaridos de dolor. Ananay ananau niy cachay.
Alaridos dar llamando. Caparini ccapariyccachanicccaparcachani
Alaridos oyrſe Ccaparicuy vyaricuo, ſe oyen alla, vyaricumun, ſe oyen aca
Alaton moriſco. Quelio anta, Caſtilla anta
A la tarde Chiſsiman chiſsiñicman chiſsipi, chiſsiñeepi
A la viſta de todos Sutipi hinantin pañan qquenpi ñauinpi.
Al alua. Pachakak ñiptin yuraevaptin o paquirmaptin paccariptin.
A la madrugada Ancha tutamanta chayrakpa ccaripcillan.
Albañar cubierto. Pincha.
Albañir. Pircay camayok.
Alborear el dia. Pachāpacarin paqquitman yurakyan kakñin.
Alborotar o deſatinar a otro. Muzpachini tacurichini tacurachini.
Alborotar cauſandole inquietudes trabajos. Huatuycayani.
Alborotador. Tacurichik.
Alborotarſe. Tacurini tacuricuni.
Alborotarſe o turbarſe de temor. Muzpam muzpacuni.
Alboroto. Tacuricuy.
Alborotado aſsi. Tacuricuk.
Alborotado de otro. Tacurichiſcca
Albricias. Cuſinchay.
Albricias dar. Cuſinchani.
Albricias pedir. Cuſinchahuavñiini.
Albricias prometer. Cuſinchaſſak minini.

Alcaduzes. Sañupakcha.
Alcahuete. Cachapurik, huarmiktahuñichipuk rimachipuk llullachipuk.
Alcahuetear. Cachapurini huarmictahuñichipuni rimachipuni llullachipuni.
Alcāçar algo para otro. Vſachipuni
Alcançar lo deſſeado. Vſſachini vſſachicuni. (ſipachini
Alcāçar en las quētas Yupapuctapi.
Alcançarſe algo, o ſalirſe con algo. Vſſacunñam, o vſſarinñam.
Alcançar lo que eſtà en alto. Hayhuarini hayhuaycuni.
Alcançar lo q eſtà dentro. Hayhuaycuni, o meter la mano dentro.
Alcançar algo a otro con la mano. Hayhuaycupuni.
Alcançar lo que ſe eſtira. Chayan chayarin.
Alcançar algo de otro a ruegos. Huñichini huñichicuni.
Alcançar por ruegos para otro. Huſichipuni.
Alcaparra de indios. Muttuy.
Alçar de obra por poco tiempo para boluer luego a ello. çamarini.
Alçar dl todo de obra. çamani ñam çamarccuni
Alçar mano de algo. Pit vicuyta cacharini.
Alçar en alto en pie. Sayachini ſayarachini.
Alçar lo caydo. Huccarini.
Alçarſe o rebelarſe. qqueuiricuni aucaman ſayani.
Alçamiento qqueuricuy aucaman ſayay.

Alzar

Alçarſe las faldas por el lodo. Chim pallicuni. Prendiendolas. Ttipallicuni.
Arregazandoſe. kolluricuni.
Alçarſe las aguas por poco tiempo Paramtaniu.
Alçarſe del todo haſta otro año. Chaqquin ovſayanpachan.
Al alçar delas aguas. Parachaqquiy pivſariypi.
Al cayde de fortaleza. Pucara camayoc.
Al cõtado dar. Maqui purallãcuni.
Al fiado. Manupacmiccuni.
Alcohol. ñauillimpi.
Alcoholar. ñauicta llimpini.
Alcreuite. Sallinarumi.
Aldea. Huchuy llacta.
Aldeano foraſtero. Hatun runa.
Alegre eſtar. Cuſicucuni cochhocuni cuſillamcani cochhollamcani.
Alegrarſe aſsi mismo. Cuſichicuni kochochicuni.
Alegrarſe del bien de otro. Cuſiuſi ni cuſiycupuni.
Alegrarſe del mal o daño. Cuſipayani.
Alegrar a otro. Cuſichini cochhochini.
Alegremente. Cuſi cuſsilla kocho kocholla cuſsicuſpalla.
Alegriſsimo. Hnañuy cuſsimanalla cuſsiquillpu checamanta cuſiyok.
Alegre andar. kocho kocholla cuſſi cuſsillapurini, o cuſimanallam, o kochomanallamcani, o cochurayani, o cuſirayani.
Alegre de ſuyo. kocho kocholla cuſsicuſsilla, o kocho ſoncolla cuſiſoncolla.
Alegre perſona en el trabajo y en el trato. kapakapalla.
Alegre rifueño. Aciyñaui Con libertad.
Alegre de condicion. kapa runa hina mohum hinachuri hina runa apuſquin manta.
Alegrito niño kapakapahuahualla
Alegre triſcador gracioſo. qquellmayruna.
Alegres nueuas. Cuſsiſimi.
Alegria. kochocuy cuſicuy Kochocay cuſsicay.
Al gron o nuebas alegres vanas. Tumpalla cuſiſsimi.
Alejos tierras. Caruquiti o caruquinrayman.
Alejar a otro. Caruncchani ccarccoui anchurichini.
Alejar de ſi los malos penſamiẽtos. Millay yuyayta ccarccconi caruncchani ſiſchuni anchuchini.
Alejarſe. Caruncchacuni hahuanchacuni.
Alena. çapato cirana hut kuna.
Alferez. Vnanchakta apak.
Al fiado dar. Manupak ccuni.
Al fiado tomar. Manupakchaiquini.
Al fin o finalmente. kana o hinam kana.
Alfiler, o topo chico con que prenden las mantas. Ttipqui ttopo, tripquini prenderlas.
Al fallo y al cabo, o concluſion. qquepapim kana qquepamantam kana.

Alforja. Ccoccao apaná huayacca.
Al galope ir. Chanchachanchalla, o chazquiy chazquilla rini.
Algarroba, o algarrobo Ttacco.
Algibe, o cisterna. Vnuchuya yachina chiriyachina ccocha, o challhua pac cochachascca.
Algo. Ymaymapas imallapas.
Algodon. Vtcu.
Algodonal. Vtcucha ra.
Alguazil. Huatay camayok.
Alguno, o alguna. Pipaspillapas, o pimayccan {pimayccanpas.
Algunos. Pipipas pipi mayccanpas pillapas.
Alguna vez. ñanispalla maynillanpi.
Alguuas vezes. May ninpi huaquin ninpi.
Algun tiempo verna &c. por amenaza Haykappas haykapllapas haicapachapas mapas.
Algun tanto. Asalla.
Algun tanto de tiempo. Ascama llapas.
Algo mas. Asyalliqueyok asashuan
Algo menos. Asllapisiqqueyoc asllapisiyoc.
Algunos dellos. Huaqquinnin o los vnos.
Algunos de nosotros. Huaquinin chichuaquiniyqui. De vosotros. huaquiniyquichic. Dellos huaquinin.
Alguntiempo aura por amenaza. May ymaypachallaccâ haykap cca haykapllaccá.
Alentar animar. Callpanchani cinchichani callpanta hapichini callpayachini.
Alentado animado de otro. Ccall. pachacuscca çinchi chacuscca. de si Soncoyok tucuk callpanchacuk cinchichacuk.
Alharaquero admirador demassiado. Yáà ñipayak. Para varon Huáà nipayak. Para muger vee admirador.
Alentarse. Callpanchacuni cinchi chacuni callpacta hapicuni.
Aleue, o aleuosia, o traicion. Huactay ninpi, o huactallápi hinaynin, o hinascan.
Allende desto. Cayhahua manta cayhahuapi chaymantatak caymanta huanrak.
Aleuosso, o traydor. Pactay pachalla, concayllamanta, mana huatuilla, mana hamuylla, mana yachaylla, huactallanpi huaruchikhinak Iudasca Pactaypachalla huactallãpi Iesusta cirpacak concaynillan manta. Iudas el que entrego a Iesus a traycion.
Aliento respiracion. çamay çamarccuy. Tomar aliento çamay cucuni çamaricuni.
Alimentar. Cauçaynintacconi, o huyhuani.
Alindar con otro. Hucsayhuayoc hhuruyok puram cani sayhuayoc macintincani.
Alindar poner lindes. Say huani churuchani sayhuacta churani.
Aliñar la casa. Ymactapas churaricuni allicharccuni ppactachani tiyananman camachurani.
Aliñarse. Allichacuni churacuni.

Aliñado curioſſo. Churaricukdes. aliñado. Manachurari cok tacuichicuk.
Aliſar Lluch kayachini yllam puyachini.
Aliſar bruñendo. Lluncuni.
Aliſar aci.alando. Llipipipichini.
Alilo arbol. Ramram.
Aliuiar la carga. Vinaytayauya chini piſichini piſiyachini ſiqquini.
Aliuiarſe de enfermedad. Allyani vnccoy mãta cauçarini çamarini.
Aliuiarſe toda peſiadumbre. Nanay llaquiy yuyaytanirin cacharihuã cutin çamarichi huan.
Aliuio de enfermedad. Alliyay.
Aliuiarſe el dolor Nanay alliyan piſiyan trañirin çamachihuan. (cuni
Allanarſe rendirſe. Huñicuni cumuy
Allanar. Panpachani cuſccahani
Allanar apiſon. Tactachani.
Allanar las dificultades. çaçacaynin ta panpachani yachacuchini manayacha cunantam.
Allegar al lugar. Chayani. hazia alla chay amuni. Hazia aca.
Allegarſe no llamado. Michhuuſicuni halantauſicuni.
Allegar del lugar, Chayamuni.
Allegarſe de buelta. Chayampuni.
Allegarſe a la razon. Checcacakllaman ſayani catini.
Allegarſe, a otra coſa. Anchuy cuni ciſpaicuni ccayllaycuni Hazia alla. Anchhuycumuni Hazia aca.
Allegarſe a fauorecer de otro Huchuan marcacuni huemanqquemiy cuni ſayaycuni.

Allegados a otro pani aguados, o fauoridos del. Qquemiy cuqquen marcana ſayacuqquencuna.
Allegarlo, o hazer llegar a otro alguna coſa. Anchhuy cuchini ccay llaycuchini ciſpaicuchini
Allegar lo que ſe eſtira. Chayan.
Allegarlo, o hazerlo llegar Chayachini.
Allegar juntando. Tantani huñuni.
Allegar lo derramado. Ccorini ccorircayani.
Alma. Anima.
Almadeado. Sonccon caymarayaſca caymarayak
Almadearſe. Sonccoycaymarayan.
Almadena. Cumpa cumpana.
Almadanear Cumpani.
Almacigo, o planta. Mallquiccocha, o mallqui ccocha chaſcca
Almagrar Puca llimpi huan vnanchani.
Almagre. Puca allpa, o puca llimpi.
Almendras de iudias. Tampa ruru.
Almejas. Huacrichallhua cuna.
Almete capacete. Quellaychucu.
Almirez de metal. Antamutka.
Almoçada. Poktoy.
Almoçada dar. Poktoni.
Almohada. Sauna.
Almohadilla. Huchuychak ſauna.
Almoneda hazer. Huañukpa rantinacunacta tiachini.
Almorranas tener. Occoticuruni, o ocoti çurukmicani.
Almorrana. Occoti çuruk.
Almuerço. Pacarin mikuy, o llak huay (huani.
Almorçar. Paccarin mikuni, o llak

Almo-

Almotacen. Llaktapichaqqueen.
Almud. kullutupu.
Alomas mas, o por mas que, o quando mas. Ancha caſpa ancha vpias papas chuma llaſta vpiahuak.
Alomas, o por mas que beuas beneras diez mates no mas.
Anchahamauta caſpapas. Por mas o quanto mas ſabio ſeas.
Alocado. Vtek vtek hinalla chau vtec
Alocado quedar. Vtikchanani el q̃ queda alsi vtecchanak.
Alo callado. Vpalla vpallalla, opallamanta, o muqui muquilla vyaricuy. Ala callada con diſsimulacion oye lo que dizen.
Alo diſsimnlado. Mucniy mucmiyllavyaricuy.
Alo que me parece. ñocamantacca manam rihuacchu Por mi o ami parecer no auias de yr.
Alo que te pareſce ati tengo de yr, o no. Cammanta ccarinaichu.
Al principio del mundo Pachapcca llariyninpi ccallarik pachapi paccarik pachapi, o pacha ccallaripti, o ccaypacha callariyninpi pachampi, o callariyninpi.
Alquerque. Taptana.
Alquerque jugar. Taptani,
Alquilar. Minkacuni minkani.
Alquilar por la comida y benida. Micuniypac vpiayniypak, o uiicuy niluanmincani.
Alquilarſe por vn pan. Huctantapac o ttantahuan mincani.
Alquilarſe. Minkachicuni mincaytucuni ccollquepak.
Alquilado debalde Ccacipak manachamiyok pakminkachicuni.
Alquilado. Minkaſcca mincayruna.
Alquilar por paga Ccollqquepak, o chamyocpak minkani.
Alquiler. Minkaychanin, o minkaſccacunap chanin
Alderredor. Tumanpi tumayninpi muyunpi muyuyninpi.
Alrrededor de algo andar, o rodear lo muyuy muyuytampurini, o muyu muyuni, o tumaycachani tumaycuni muyuycuni.
Andar aſsi con exceſſo y en daño de otro tumapayani muyupayani.
Al rededor. Muyumuyullapi.
Al retortero traer. Muyuchipayani
Al reues. Cuti, o ticra, o tiſu Cuti es comun para todas las coſas tiera para las que ſe bueluen de dé tro a fuera Tiſu para las que ſe ponen boca abajo, o lo alto por baxo.
Al reues lo entendiſte. Cutiſta, o cutimanmi vyarinqui.
Al reues te veſtiſte. Cutiſta, o ticracta cutiman pachallicunqui.
Al reues lees eſſe libro. Cutiſtam, o ticraſtam, o tuſuſtam libroſta leynqui, o cutiman ticraman ticſuman
Al reues eſta dicho. Cutiſta, o cutimanñiſcam chay.
Al reues eſta pueſta la eſpada la punta arriba. Ticſum churaſca, o ticſuſtam churaſca, o ticſuman.
Al reues biuimos de todos los ſantos. Santo cunap cauçaſcanmãta cutiſtam, o cutimanmi cancãchic

Al re-

Al reues hazer algo que es hazerlo mal. Matuctam rurani, o chayam matuchani.

Al contrario hazer de lo mandado. Diospa camachiscantâmatu châhic Quebrantamos la ley de Dios y hazemos al contrario.

Al reues dezirlo, o errarlo Mattuc tam rimanivillam ñimuni Hazer lo, o dezirlo al reues.

Altar antiguo. Vsnu Para los sacrifi cios, mouton de piedras.

Altercar porfiando. ñinacuni cutipana cuni, o disputar y arguir los estudiantes.

Altercacion. ñina cuy cutipanacuy.

Alterar por inquietar. Tacurachini.

Alterarse inquietarse. Tacuracuni, o tacuricuni inquieto dormir chek micuni.

Alterarle inquietar en el sueño. Chekmichini.

Alterar mudando o innouãdo Huchucta ña soncollicuni huchuc, achini.

Alterarse mudandose: Huc huctaña chay hucha vnauchacun, o huchuc vnauchacun, o huc hamu ñam chay

Alterarse de enojado. Tacuricuni soncconanani, o soncconanahuã oppiñai hataricum, aparihuan.

Alterado de enojo. Soncco nanaypa aparisccan tacuricuni.

Al traues. Quimraimar quimraipi.

Al traues poner. Quimrai chacatani o quimraichani.

Altura estatura, d personas, o animales sayainin.

Altura, o tamaño del edificio, o cosas altas. Hahuacainin hahuannin.

Altura, o tamaño de cosas bajas. çunicaynin, o vichai cainin çunicainin Altor y largo.

Alteza real. Kapakcays

Altissimo. Huañuy hahua checaman ta hahua miliat hahua.

Altura mediana. Paktas lasayay.

Altura pequeña, Takla sayay.

Aluayalde. Yurak llimpi.

Aluedrio del hombre. Soncconca. ma cay sonccoyok munayniyok pascay sonccoyokpa hamutayninin, y munainin. Sonco camahamutainiyok, o munayniyok nicchic Tenemos libre aluedrio Dios huã Angel cuna huan hina Como Dios y como los angeles.

Alumbrar dar lumbre. Kanchariniy llariui Candela, o sol, o Dios al alua.

Alumbrar a algo. Kancharicuni yllariy cumuni.

Alumbrar la luna, o estrellas. Quillarin quillariycumun.

Alumbrar reluziendo, o relumbrando. Loqueechara ças chipipipini Relumbrando Cituni Ilipipipin Lo que tiene lustre.

Alunado. Vtek chayapuk oncccoyniyok.

Ama. Quccria ñuñuchik ñuñuchipuk.

Ama. Señoray mamay.

Amable. Munaipak nuranamunay, manavllamunaipak camamuray munayllatucuk munaqqueyok.

Amable

Amable y apaciblemente a guſto y a contento, munaymunaylla.
Amabiliſsimo. Huañuy munay pak &c.
Amador de ſi. May huaycucuk ſoncco, o mayhuaycucuy camayok.
Amador con inclinacion. Koyak ſonco koyapayakmaihuapayak ſoncco.
Amagar con algo. Camaycuni maquita hucariy cupuni maquiy huã pahuaycupuni.
Amamantar. ñuñuchini.
Amamantando, o hijar. ñuñuchiſpa huahuachani.
Amancebado, Sipaſuiyok veaſe manceba.
Amancebada. Huaynayok.
Amãcebarſe los caſados. Ayupunaui
Amancebarſe el hombre. Sipaſyacuni
Amãcebar la muger Huaynayacuni
Aman derecha. Pañañekman o neqquenman.
Aman izquierda. Lloqqueñekpi.
Amaneſcer Paccariinpacha yurak yan paquitman cakñia
Amanſar. Llampuchani. Llampuyachini Yr amanſando.
Amanſarſe el que eſta enojado. Soncco y ñam tiyaycun llampuricũ llãpuyacupun.
Amanſarſe algo. Llampuyani ya cha cuni.
Amanſar lo brauo. Llampayachini yachacuchini
Amar haziendo bien, o dando don. Kuyani. con compaſsion muna peyani
Amar queriendo bien. Munani por inclinacion y afecto pay man ſon ccocani.
Amar con mueſtras de amor tierno y aficion. Huaylluni.
Amar de laſtima y compaſsiõ. May huani.
Amarſe aſi miſmo y aſus coſas. Koyacuni kuyaycucuni ſmunaycucuni huaylluy cucuni.
Amar tiernamente mucho tiempo. Huaylluraya ni.
Amarga coſa. Hayak hayacuk.
Amargar. Hayan hayacun.
Amargas y deſabridas palabras. Hayak ſimi nanak ſimi.
Amarilleſcerſe. Qquello yan qquellay manan.
Amarillear lo ſembrado agoſtado. Ccar huayan qquelloyan.
Amarillo agoſtado. Qquellocarhua
Amarillo de roſtro. Carhuaruna qquelloy mana ccamparmana.
Amarrar atar carga. Chaknani y cargar beſtia, o ganado y dar tormento de cordel
Amarrada, o cargada la carga. Chacnaſcca Amarrar eſtrecho veaſe cuculla.
Amaſſar maſſa. Kapini
Amaſſar barro. çaruni chapuni
Amas lexos. Ancha caru caſpapas.
Amas tardar. Ancha vnaspapas.
Amas valer. Anchachaniyok caſpapas.
Amas andar, o por mas que ande. Ancha puriſpapas.
Amas biuir. Ancha cauças papas.

Amas

Amas dar. Ancha ccuſpapas.
Amas tener. Anchaymayok caſpapas.
Ambas a dos las coſas hermanadas Purap,o purapnin.
Ambos a dos voſſotros. Yſcayniqui chic yſcayniqui.
Ambos a dos ellos. Yſcaynin yſcai ninccu.
Ambos a dos ellos juntos. Yſcaynin pura yſcaynin puralla.
Amedrentar. Mancharichini llac llarichini.
Amenaza por eſta,o aſe. Mapas.
Amenazar de palabra. Mapas ñini atitay,o atatatay ñipuni.
Amenazar amagando. Camaycuni.
Amenudo. Ciſpa ciſpaylla caylla-caylla pachalla.
Amigo honeſto. Kochomaciyhua oqquemaciy riccinacuk maci. El conocido.
Amigo de qualquiera coſa. Con mã y ſonco añadido ala coſſa ſe haze
Amigo de jugar. Chuncayman ſoncco.
Amigo de ſaber Yachayman ſoncco
Amigo de perros. Allccoman ſonco
Amigos. Kochomacipura huaoqq̃ macipura.
Amigos juntos. Kocho macinti llan huaoqque macintillan kochontillani.
Amigarſe hazerſe amigos. Kocho maci yacuni huaoqquemaciyacuni chani chanacuni.
Amigo de mugeres. Huarmi munak huarminan ſoncco huachukſoncco huachok tullu.

Amiga de varones. Karicta munak kariman ſoncco huachok ſoncco huachok tullu vlluciqui huarmi.
Amiga de otra muger. Yanaça yanaça maci.
Amigas Yanaça pura yanaça maci pura. (ni.
Amigarſe mugeres aſi. Yanaça yacu
Amigarſe vna a otra. Yanaçanacuni yanaça maci yacuni.
Amigo de la muger. Huaynay ſallay runay.
Amigarſe la muger. Huaynayani huaynayacuni.
Amiga de varon. Sipaſnin.
Amigados amancebados. Salla pu-rallael amado, o amada ſallallay Runaillai ſallallai runallai. Mi amado, o mi amada, o amor.
Amigo de hazer ſu boluntad. Son-con manta cak, o cauçacuk runa ſonccó camacak.
Amiſtad Runakuyay, o muuay. Dios munay.
Ama- Señoray, o mamay.
Amo Señor. Yaoay.
Amo vezino ſeñor de indios Runa chapak, o chapa qquen.
Amojonar tierras. Say huani churu-chani ſay huarcarini churuchar-carini vecliade.
Amolar. Ttupani ciqquini.
Amolado. Ttupaſca ciqquiſcca.
Amoladera piedra. Ttupana ciqqui ra rumi.
Amoneſtar acõſejar. Cunani cunay cuni allisimicta cuni
Amoneſtar para caſarſe. Caſaren-ccacta.

cacta huacyarini vyarichini hocca rini.
Amonestar apercebir. Aticllani aticllayani.
Amontonar. Tauccani sunttuni ccottuni tantani.
Amontonar la mies. Arcuni.
Amontones. Tauca tauccalla suntusttalla ccotto ccottolla,
Amontones te doy leña. Ttaucca ttauccalla ccotto ccottalla, yamttacta ccoyqui.
Amor. Kuyay munay mahuay huaylluy
Amor desonesto tener el varon. Sallayacuni Lamuger runayacuni.
Amoroso. Mizqqui cuyak misqqui sonco ñuñu soncco runa.
Amorosamente. Misqqui soncco lla ñucñu soncolla mizqui nizquilla ñucñuy ñuyñuyl a alli allilla.
Amortajar. Ayacta m chucuni ppintuni.
Amortajado. Aya ppintuscca aya chucuscca.
Amortecerse de golpe. Chuca cayani huacta cayani
Amortescerse de desmayo. Yuyay niy ppitipitin soncco y chinccaptin, yaca huañuni huañuc hinam cani.
Amortezido de golpe. Chuca cayascca huacta cavascca.
Amortescido de desmayo. Soncco chincascca soncco ppitiscca, y accahuañuscca.
Amortiguados los miembros de calambre. Hucuchaci piscca.
Amortiguarse assi. Ycucha cipi huanmi.
Amortiguados miembros entomecidos. çuçuncayascca, o çuçuncayak.
Amortiguarse. çuçuncayani.
Amortiguar mortificar los sentidos Yuyay cunacta ñittiycucuni harcaycucuni
Amortiguar mortificar la carne cõ penitencias Aychacta penitencia huan ñittiycucuni attiycucuni vraycuchini cumuycuchini.
Amotinarse. Apunmanta qqueuiricuni auccamtucuni auccahatarini.
Amparar. Yanapani maquinpi hatta llicuni, o hattallarayani
Amparado. Maquinpi hattallisca.
Amparar en las ruñas y defender. Amachani.
Amparo Yanapai maquimpi hattallicuy, o hattallarayay.
Ampollas en el agua. Pokpo pokpo
Ampollarse al agua hazerse ampollas. Pokpo pokpon pokpoycachan pokpo pokpo hatarin.
Ampolla en la carne. Supnlluy.
Ampollarse. Supulluhuãni supulluy hatarin.
Ampolla vaso boqu angosto. Kaka.
Anade aue. ñuñuma.
Anate matizar. ñacaycuni ñacani.
Anca donde juegã los huesos. huaca
Ancho, o anchor. Quinrainin.
Anchicorto. Quinraiçapa.
Anchura. Quinray quinray.
Andar. Purini.
Andar alto la bestia trotar. Chamccachamccapurin.

Audar

Andar al rededor. Muyuycuni muyuricuni.
Al derredor de algo. Tumaycupuni tumaripuni.
Andar en vn pie. Hankallini, o hinqquihinqquipurini, o hinqquillini Andar a ſaltos con vn pie.
Andar a trancos como el borracho ppinquiycachani tampitampi purini, o tampiycachani.
Andar a pie. Chaquipi purini chaquihuanpurini, o chaquillahuan.
Andar a tino, o atiento Taprayca-chani.
Andar deſatinado Muzpaycachani
Andar ſalida la perra, o animal. Allccommappacun.
Andar pobriſsimo por puertas Cuyaycuyaychanani, huacchachanani.
Andar cercando o rodeando. Muyupayani tumapayani
Andar buſcando alguna coſa. Mazcaycachani. Eſcudriñando lo mucho. Cauzquiycachani
Andar traſtornando algo. Ttakuypi ttakuycachani ttakuycarini.
Andar de combite en cõbite Chaypi caypi miccupucuni vpiyapucuni.
Andar de dos en dos. Yſcay yſcaypurini pitupitulla, o maçanin, o yanantinrini.
Andar deſcaminado ñantapantaycachani, o pantacani.
Andar en andas. Rampapipurini huantupimpurini.
Andar derrengado, o abiertos las piernas como el enfermo o buuolo. Ychiychipurini ychiycachani.
Andar enfermizo. Vmpuni, o vncurayani.
Andar en proceſsion. Huachuhuachulla tumani ſuyu ſuyullarini.
Andar aſperos caminos. Vrayta vichaytapurini.
Andar diuerſas prouincias. Llacta llactacta tumarini quitiquiticta quinrayquinraypurini
Andarſe cayendo. Tampiycachani.
Andar muchos juntos. Huñulla, o tantatantallapurini.
Andar perſiguiendo. Catipayani. catiriycachani catirini
Andar ſaltando. Chanchachanchampurini pinquiy pinquiyllarini.
Andar a rodo. Vçu vçucun puchupuchucun ymapas vçuylla vçun.
Andar riendoſe de otro. Acipayaſtinmi ſaucapayaſtinmirini.
Andas de muerto, o litera. Ayahuãtuna.
Andas de palos atraueſſados. Callapi y de palos ajuntados o tablas Huantu. y huantu rampa. La litera. Callapi angarillas.
Anden. Pata Hazer andenes. Pata patachani.
Andenes. Patapata.
Angoſto. Qquichqui qquichquilla.
Angoſtar Qquichquichani quichquiyachini.
Anguſtiarſe. Pputi pputivaparihuan, o hapihuan pputiyani pputivacuni
Anguſtiado andar Pputiymanapurini pputiſeca llaqquiſcapurini

pputirayani putiymanani.
Angustia. Pputiypputicuy pputiymanay
Anegarse barco Huanpumchincari cun cincaycucun chullaycucun o mil puytucun.
Anegar a persona o balsa Cineca chini chullnichini chincachini.
Angarillas Callapi, Leuar en ellas callapini.
Aniquilar Dios. Chhusak mantucu chini.
Aniquilarse. Chusak mantucuni.
Aniquilado Chusakmantucuk, o tucuchisca.
Aniquilar por deshazer o desautorizar a otro. Yapaycaynintam quechuni, o çumaynintam.
Anidar. Quiçachacuni.
Anillo. Siui. Ponerselo. Siuillicuni.
Anima racional Soncoyoc Alma, oyuyak, oyuyayniyoc.
Animales brutos Manaloncoyok sonconnac cauçac cuna, o llamacuna, o tahuachaquiyoc cuna
Animales del ayre. Pichiucuna. Dela mar. Challhuacuna.
Animalillos. Huchuychac tahuachaquiyoccuna, o cauçak cuna.
Animar dar vida. Cauçachini.
Animarse tomar anima el niño Runayan Las aues. Pichiuyan Los pescados Challhuayan. Los animales. Cauçakyacun.
Ani nolo Karisoncco ccariccari cakchasoncco pumaynaruna pumayna ñina nina.
Animar esforçar a hombres Acya acyañini. A mugeres. Hacpahacpañini.
Anisado. Huarma soncco huarmatina pisoncco.
Aniñarse. Huarmasoncco ttucuni.
Anochecer. Tutayanpacha cipi ipiyan.
Anoche. Ccayna tuta.
Ante ayer tarde. Ccanimpachhisi.
Anteayer de mañana. Ccanimpapacari
Antecesor. ñaupani.
Antecessor. ñaupaqueycak.
Anterior edad o siglo ñaupaqquenuiñay.
Antemi ñauqqueypi ñauipi ñaupaqquevpi.
Ante todas cosas. ñaupaccollanan mi ñaupaqquellanpi ñaupacnillampi,
Anterior parte. ñaupaqquennin.
Anteanoche. Ccanimpatuta.
Ante anteanoche. Chaycanimpatuta
Ante ayer. Canimpa.
Ante antiyer. Chayccanimpa.
Antepassados Machucuna ñaupac viñak cuna apusquicuna.
Anteponer. ñaupachini yallichini.
Anteponer vno a otro en dones o herencia mejorarle. Curakchani y posponerle o darle menos que a otro Sullccachani. (cak
Antes. ñaupa Anterior. ñaupaquen
Antes de esso. Chayñaupaqquenpi,
Antes o mas antes. Yallinracmi yallinpas, o yallinhuanpas yallinmi yallinhuanmi
Antes con antes venisse. Manarak hamunapachapi hamunqui.
Antes que otro primero que otro.

(rac)

(rac)camrac. Tu primero.
Antes que. Manarakpas huañuſpa. Antes que mueras.
Antes(racmi)huañuyman racmi. Antes moriria.
Anticiparle a otro. ñaupaycupuni yallicycupuni.
Anticipar a otro poniendole primero ñaupachipuni yallichiycupuni
Anticipar lo q̃ ſe ha de hazer y hazerlo antes del tiempo. ñaupariniricuy ta. Comer antes.
Anticiparſe vno a los otros prouar el primero. ñaupaycupuni yanaycupuni camaycupuni.
Anticiparſe ganandole por la mano el lance Yallicycupuni ñaupaycupuni ranticcuſſac ñicta. Anticipeme a comprarlo primero q̃ el
Antigua coſa. ñaupac cak, o ñaupamanacak ñaupic viñaypicak.
Antiguamente. naupa ñaupapacha
Antojarſe que es lo q̃ no es hacha cta runam ñircani o runakta hina ricurcani El arbol ſe me antojo hombre Pedro ſe me antojo mi padre. Pedrocta yayaymi ñircani o yayacta hina kahuani.
Antojadizo aſsi Chuſak cakta cak hinam ñiycachak, o manacak tatac cakta hina vnanchaycachak
Antojarſele algo Huañuyllam munacupuni
Antojo Huañuy munapucuy.
Antojadizo aſsi. Huañuy huañuy, o ſullollmanta mvnaycachak ſonco.
Antojos Qquiſpiñaui. El que los trae. Tahuañaui, o qquelpiñaui-

yoc.
Anzuelo. Yaurina.
Anunciar. Vyarichiai villarini villaripuni villaycumuni.
Añadidura. Yapa o yapaynin o yapaſcan. (dura.
Añadida coſa Yapayoc, con añadi-
Añadir. Yapacuni yapani.
Añadir encareciendo. Simiyalliyoc tam, oyalli queyoctam, o yallintahuan villani, o yalliyoc, o yalliqueyoc ſin ihuam villani o ñiai.
Añadidura dar. Yapayoktamccuni
Añagaza para tomar aues. Piſcco llullana
Añal coſa de vn año Huc huatayoc o huatayoc cak.
Añal lo de cada año. Huatancuna, fieſta o huantancunapi cak, fieſta de cada año.
Añal, o anual Eſterilidad, la de cada año, viñay huatacak muchuy, o huatancuna muchuy.
Añublarſe la mies. Chhuſuyan, o chuſſutucun.
Anieblarſe todo. Chuſſurcarin o chuſſurcun.
Anieblada mies conſumida y chupado el grano. Chuſſu.
Anejarſe algo. Vnay vnanmi, o vnayyan
Añejo Vnayrayak vnayeak.
Año de doze meſes. Huata.
Año fertil. Anchacamak huata, o anchayachacukhuata.
Año eſteril Manacamak o piſsicamak huata o manayachacukhuata
Año de hábre o de neceſidades Muchuyhuata.

Añublado eſtar el tiempo. Puyuyan llantuyan

Añublado tiempo. Puyuk, o llantukpacha, o llantupacha puyupacha puyuk punchaollantuk púchao, puyupunchaopim rinchic.

Añublarſe eſcuro como para llouer Pachamhuacanayan paranayan tutayan.

Añudar de ñudo. Quipuni.

Añudado. Quipuſcca.

Aojar. Cauchucuni.

Aojado. Cauchuſca.

Aojador. Cauchucuk.

Aojado ſer, o eſtar. Cauchuytucuni

Apaſcentar ganado. Michini michicuni, o regir y gouernar perſonas el juez y el cura, Michik apu michik padre.

Apacentados. Michiſca, o regidos.

Apaſcentado ſer. Michiytucuni, o regido.

Apagar fuego. Ninactam huañuchini

Apagarſe. Huañun, o huañucun.

Apagarle con algo. Chapuni.

Apagar con el ſoplo. Pucuycuni.

Apagar fuego con agua. Ninactam ttaznuni.

Apalear. Cazpi huancaſpinchani colleo huan huactarccarini.

Apaleado. Cazpihuan huactaſcca cazpinchaſcca.

Aparear Yanantinchani maçantinchani pittuchani, o yananchani maçanchani, o tinquini.

Aparear vno con otro para hazer algo. Ttinquini ttinquiſcca, apareado.

Apareados, Maçantillan yanantillan tinquintillan pitullan.

Aparde mi. Ccayllaymanñauqqney manciſpaillayman, o cayllaypiciſpaypi

Apareſcer. Riccurimuni riccurini.

Apareſcerſele algo Riccuripun riccurimun

Apareſciniento. Riccurimuynin riccurimuſccan.

Aparejado eſtar. Camaricuni yachachicuni camaricuſccam yachachicuſccam cani.

Aparejarſe Camarini camaricuni yachachicuni.

Aparejado eſtar ſiempre, o continuamente Camarirayani.

Aparejar coſa deſcompuella. Allichani allichacuni

Aparejar beſtias. Lomilluni xalma ni cinchani lomiiloshuan xalma huan huaſſanapuni. Porque huaſſanapuni, es poner con que no ſe laſtime.

Apartadizo atajado de pared dentro de caſa. Pititaſcca; o pititahuaci.

Apartamiento aſsi hazer Pititani.

Apartamiento, o atajo de eſteras. Qquencha hazerlo qquenchani.

Apartar echar de ſi Anchuchini an chhurichini.

Apartados eſtar vnos de otros Anchhurayani anchurayanacuni.

Apartarſe alla Anchhuni.

Apartarſe hazia aca Anchhumuni.

Apartarſe de todo punto. Anchurccuni.

Apartar caſa los hijos o yernos.

Aſta-

Astacuni astacuntamuni.

Apartarse vnos de otros. çaqquena cumuni raquirinacumuni anchunacumuni.

Apartarse de algo yẽdose Haqquetamuni.

Apartarse los amancebados. Haquenacuni vischunacuni raquirinacuni anchhunacuni.

Apartar haziendas o herencias. Haquiscantam raquinacuni.

Apartar lo mezclado. Acllani acllarcconi acllachacuni.

Aparte. Hucpi huacpi checcampi.

Aparte poner alguna cosa. Huacpim churani huacpinchani checcampim churani

Apazible. Ccacicauçacuk runa ccacillacak ccaci sonccolla. Pacifico quieto.

Apaziguar poner paz. Amachani.

Apaziguador. Amachak.

Apaziguar poner en paz a muchos sosegar rebelion. Auccak cunacta amacharecarioi

Apearse. Vraycuni cauallo manta.

Apedrear. Rumi huanchocca chacuni hoccani.

Apedreado Chuccascca o rumihuã chuccachacuscca.

Apedreado ser. Choccaytucuni.

Apedrear granizo Ruotun.

Apegar vna cosa a otra colgando della. Rasttani.

Apegarse algo ala pared, o colgar pegado Krasttaricuni rasttan

Apegado estar ala pared. Rasttarayacun Lo apegado rasttak rasttacuk rasttascca.

Apegar vna cosa a otra Cazcachini

Apegarse Kazcaricun o Kazcacun.

Apegado estar. Kazcarayacun.

Apellidar. Sutinta huakyarini huak yarcachani huccariycachani.

Apellido o sobrenombre Runasuti

Apellido de linage. Ayllu suti.

Apenas por casi no, o por poco no. Yaccamanam yaccallamana puchucanichu. Apenas lo acabe o por poco no acabara.

Apenas escape con vida. Onccorcanim chicatac yaccamanaqquespinichu.

Apenas o a duras penas ñacaymãta ñacaymantalla, çaçamantalla o çaçapunillam.

Apercebirse delo necessario Ymayachacu puctapas, o ymachayaquentapas camaricuni.

Apercebirse o prepararse para algun bien o don de Dios. Gracia pac sacramentopac camaricuni yachachicuni allichacuni.

Apesgar Llassarayani, llassaycuni.

Apesgado. Llassaycuscca llasarayascca.

Apercebirle requiriendole, o notificandoselo. Aticllayani (llariri

Apercebir aujsando. Yuyarichini vi

Apetito tener Munapucuni.

Apetitoso. Munapucuy o huañupucuycamayoc, o huañupucuk o munapucuk sonccoyoc.

Apetecer muy mucho vna cosa. Huañupucuni, o munapucuni.

Apetito. Munapucuyninchic, o munapucuk aychanchic.

Apetito de comer y beuer. Miccuy

ca vpiyayta munapucuk aychanchic o la concupicible apetito de yra, o la yraſcible piñacuyta munapucuk aychanchik.

Apetito racional. Ymactapas munapucuk ſonconchic.

Apetito de ſaber. Yachayta munapucuk ſoncconchic.

Apetito de ſoberuia. Apoſcachayta, o anchaycuyta munapucuk ſoncconchic.

Apetitos buenos. Alli munapucuy.

Apetitos malos. Mana alli huañupucuy, o munapucuycuna.

Apio. Hualla huaycoa.

Apiadarſe Kuyapayacuni huayllupayani.

Aplacar yra Soncco ſtam tiaycuchipuni llamppuchapuni, llulluyachini, huaccayachini.

Aplacarſe el fuego. Ttaniripunnina la guerra o riña. Amachachicun amachayeucun.

Aplacarſe aſsi miſmo. Sonceoyta m tiaycuchicupuni llampu yachicuni kollayachicuni huaccayachicuni

Aplacarſe el rio o la auenida. Yauyacupun mayu, hiuicapun, y tanicupun Ceſſar la auenida.

Aplacarſe la mar. Pocchin tiyaycupun hiuicapun yauyacupun llampuyapun o çamaycupun.

Aplacarſe la peſtilencia. Hatun vacuycacharipunçamaripun.

Aplacarſe la calentura o dolor. Llampuyan nanay çamari pun.

Aplacarſe la tempeſtad. Ioclla ypa ram yallitamũ tanircupũ. o tanin

Aplacarſe el viento. Huayram tancircun o tiyaycun.

Aplacarſe el calor o el frio dela eſſentura. Cacharihuã o ttanirin çamachihuan rupay o chucchu.

Aplaſtar con peſo o prenſa, chippachini.

Aplaſtar frutas, o coſa blanda. Ppectuchini pectuy cuchini.

Aplaſtarſe deſpachurrarſe. Ppecturin o ppecturicun.

Aplaſtada coſa. Pecturiſcca pecturichiſcca. (cam

Aplicarſe bien a vna coſa. Soncco-

Aplicado a ſaber. Yachayman ſonccocak. (coyacuni.

Aplicarſe o aficionarſe a algo Son

Aplicarſe o aficionarſe a la virtud. Allicayman ſonccoyacuni. Deſaficionate delos vicios. Ama huchaman ſonccoyasuychu. (chini.

Aplicar vna coſa a otra. Chayayca

Aplicarſe el veſtido o fraçada y taparſe lo deſcubierto. Ppachhacta huñuycucuni tantaycucuni

Aplicar para otro, Paypac cachuñini o paypac haquini.

Aplicarpara mi o para ti. ñocapehcuni campachani paypachani, o chapacuni chapacupuni.

Apodar. Ricchhaymanta kamipayani ricchaymanta ſaucapayani.

Apolillado Puyuſcca ttutaſca.

Apoplexia. Yuyaypiettiy, o yuyaychincay vncuy.

Apoplexia tener. Yuyaychincay vncoyniyocmicani, o vncoyhapihuanmi.

Apoplecti.o q̃la tiene. Yuyaypittiy o yuyaychincay vncoyniyoc.

Apo

Apolillarse. Puyuntutan, puyuyan tuttayan. (Hallmani
Aporcar desheruãdo laprimera vez
Aporcar desheruando la postrera vez. Harani.
Aporcado assi. hallmascca harascca
A porfia. Yallinacuspa yallinacuypi
Aporrear magullando. Cayactani chamccani. Quebrãdo. Maccani cõ mano. Huactani Cõ cosa en la mano, cunpani, con piedra a dos manos.
Aporrear machucando. çaktani.
Aposentar. Huaciyman hamuyñini ccorpachani huaciymanpussani.
Aposento. Huaci o pirisahuaci
Apostar Missanacuni o missaypac richunñinacuni.
Apostador. Missanacuk soncco, o missanacuycamayoc.
Apostema. Hatun chhupu.
Apostemarse. Chhupuyan qqueaya cun punquiy o chhupu hatarin.
Apreciar. Chaninchani chaninta vnanchani o ñini.
Aprecio. Chanin o chaninchascca.
Apreciar dandole aprecio o valor q̃ no tenia chaniyokchani chani yoovachini.
Aprehender. Sonccoypi hapiycuni soncooyman hurccuycucuni kaz cachicuni.
Aprehender traer aprehension fuer ce yuyarillam yuyarayani o viñay llam soncooypi apaycachani.
Apremiar a alguno a q̃ trabaje Call pamãta o callpacamamllãkachini,
Apremiar demasiado al trabajo. Llamkachipayani.

Apremiar obligando a alguno. Call pa manta camachini.
Aprehender o entender profunda mẽte. Yuyayman sonccoyman ha picuni, o hurccuni chayachicuni.
Aprender sabiendo. Yachacuni.
Aprender ymitando yachapacuni.
Aprendiz. Yachacuk yachapacuk.
Apresurado en yr. Vtccacuk vtcay cachacuk.
Apresurado é obrar o trabajar ace lerado veloz. Hualpay huana.
Apresurado colerico. Nina nina.
Apresurar a otro. Vtcachini vtcay cachachini. (muzpachipayani
Apresurar turbãdole. Muzpachini
Apresurar molestar pidiẽdo. hucha chani camachani. (chacuni
Apresurarse. Vtccaycuni vtccayca
Aprestarse. Yachachicuni camaricu
Aprestar cargas hato. qquipicta (ni apaychacuni, o qquepichacuni, ca maricuni,
Aprestar a otro. Camarichini.
Aprestar ayudando Aticllayani.
Apretar. ñittini, o atorar. (chini
Apretar estrechando. Qquichqui-
Apretados bivir o estrechos. Quich quillam tiyani, o ñitiyñitillam.
Apretarse el cinto o cabeça. Chum pillicuytam matticuni o humaytam
Apretar los diẽtes. Quiruyta canilli
Apretar peso. Chhippachini (cuni.
Apretar o escaparle. Ritamuni.
Apretar algo estrujãdo. Chahuani.
Apretar escurriendo el agua a lo co zido. Chhumani chumarccuni (cuni
Apretar el puño Maquicta haptalli
Apretar la pesadilla. Llapihuai mi.

Apretarse el coraçon de pena Son ccoytam llapihnam ſonccoymi lla piytircum.
Apretar o abreuiar la obra dar vn apreton. Callpatatanichamatata ni
Apretarse vnos con otros en lugar estrecho. ñitinacuni qquichquinacuni.
Apretar la carga. ñitiy ñittiylla, o matiymatiylla chaknani.
Apretar lo que se ata Mattini
Apretura de gente. Qquichquina cuk runa.
Apretura de afflicion tener. Pputiy pimcani.
Apretura de tiempo Qquichquipa chapi.
Apretar rezio con cordel. Mattini
Apretar metiendo o atorando çatiycuni.
Apretar engostalando. Vinaycuni. vinapayani.
Apretar como entre dos puertas o losas, Chhipachini
Aprisionar. Huatani.
Aprisionado ser, o estar Huatayta cuni.
Aprisionado. Huatasca.
Apropriar vno a otro comparando Chavaycuchini tincuchini
Apropriarse algo para asi. ñocap chacuni Para otro. Paypachani. chapachini o chapacuni
Aprobacion. Checcamñisca allim ñisca.
A proposito hablar Chavaqquenta rimani. No viene a proposito. Manamchayqquenpunichu.

Aprouar por verdadero Checcam o hinam ñini.
Aprouar por bueno Allim ñini.
Aprouar que se haga algo. Hinanā ñini.
Aprouechar ser de prouecho. Ccamanmi yachacuquénni, upaymi, o yupam.
A proposito es, o a pedir de boca viene. Chayayllam chayan, o chayaquenpunill mchayan.
Apostar. Millanacuni, o huchuarcco millaypak richun ñini.
Apuesta Millanacuy millanacusca
Lo apostado Millanacusccam, o millanacuypac ñisca o vnāchaisca.
Apuñados. Hapttarccarispa.
Apuñados dar. Hapttay hapttaytaccuni.
Apuntillazos. Hayttarccuspa hayttarcouyhuan.
Apuñaladas le mato. Ttucsirccarispa turpurccarispa ttokſiy ttokſiy ta turpuy turpuyta huañuchin.
Apuñadas. çakmarccarispa çakmay çakmaypi.
Apuñetear. çakmani.
Apuñetearse entre si çakmanacuni.
Apuñetes o apuñadas echar. çakmarccospam ccarcuni.
Apuñetearle. çakmanacuni.
A puño cerrado Chokmihuan chokmimaquihuan.
Apuntalado. Qquemichisca quemiyok
Apuntalar, Qqueminiqquerachini.

Apuntalade eſtar Qquemiccayan qquerarayan.
Apuntar con el dedo. Trukſini
Apuntar el tiro. Yllappahuan camaycuni. Con la honda. Huaracahuan mayuyni.
Apunteria tirar. Camaycuſpam yllapani, mayuyſpam chhoccani
A puras vozes. Huañuyccaparcachay huan nanak ccapariyca chaypi.
A puras lagrimas. Huañuyhatun huaccaypi vequehuan camallam
A puras fuerças vence Sullulmanta callpacamamatin.
Apurar apreſurar. Humppichini vt cachipayani.
Apurar perſeguir Ccatirayani ccatiripayani.
Apurado ſoltar la yra piña cuyniy tocyahuarca.
Apurar la paciencia. Ppiñacuyniy ttok, a nancama ñihuarca o piña cuyniyta tocyachihuarca.
A que o para que Ymapakmi ymaemi ymapactacmi.
Aquello o aquella de alla. Chaccay
Aquel que ama a Dios. Dioſta munakccaa.
A que fin a que propoſito. Ymaman mi vnanchalpa.
Aquel malua lo. Chaycan accuylla Kàà chay accuylla Kàà o chaycan Kaà.
A que hora. Ymayhoram.
A que tiempo Ymaypachan.
A que hora dela noche. Yutapi ymay horam punchaopas ymay horapi.

Aqueſe aqueſos. Chay, chaychay, o chaycuna.
A quenta mia o tuya es eſſo Chayaqqueymi chayaqqueyquimi chay.
A quenta tuya lo pongo Chayaqqueyquimanmi o chayakniyquimanmi qquellcani. Eſcriuolo a tu quenta.
A quento me viene o a guſto. Son ccoycama chayahuan oſonccoy manchayan.
A que tiempo del año. Huatapi ymaypacham ymaypachapim.
A que tiempo ſe ſuele ſembrar. Ymaypacham tarpuymirca
Aqui. Ccayllapi caypi.
Aqui dizen que eſta. Caypis o aqui dizen que es.
Aqui y alli o de aqui para alli Caypi chaypi.
Aqui y no en otra parte Cayllapim cayehicallapim.
A qualquiera. Mayccam mampas.
A quales. Mayccan mayccan manmi.
A qual. Mayccantam mayccanmanmi.
A quantos del mes. Quillap haykapunchaocunpim.
A quantos dare. Haykachicaman, o haykamanmi ccuſac.
A quantos ay lo da. Haykach chaypi, chicaman ccuy, o chaypicakman ccama ccuy.
A quando a guardas. Haykapcamam, o haykapcamapakmi, o haykaptam ſuyanqui

Arado de indios. Taclla y la tabla del arado. Vyſu la roſca o aſſa, yapuna, todo el arado de indios o de Caſtilla.
Arador. Yapuycamayok o yapuk.
Arador guſanillo q̃ da comezõ rẏu
Araña grande. Apaſſancca chicavru
Araña ponçoñoſa. Hampiyok vru canikvru mio yoe vru.
Araña alguazil delas moſcas Ccuſsi vru.
Arañar. Hallppini illcuni.
Arañarſe Hallpicuni ſillkucuni.
Arar rompiẽdo tierra o baruechar dar primera reja. ChaKmani.
Arar para toda ſementera. Yapuni.
Arbol ſilueſtre. Hachha.
Arboleda. Hachha hachha.
Arbol de huerta o frutifero. Ruruk mallqui, o mallqui.
Arboleda aſi. Mallquimallqui.
Arbol preſſo CauçaK o cappiyaK KumirllaraK Komir rac.
Arbol ſeco Chhaqui huañuſcca.
Arbol frutifero. RuruKmallqui.
Arbol q̃ ahija, o tiene muchos hijos dela rayz HuachhaK mallqui, o huachak çara o trigo.
Arbol alto. çuñi o hahuahachha, tac ſa Mediano, yura chico la mata baxa, o matorral.
Arbol infrutifero. Vrhua o vpa ha chha manaruruk.
Arcabuz. Yllappa, hatuchak yllapa, moſquete o eſcopeta, huchuychac, el piſtolete.
Arcabuzero que lo tira, yllappaK yllappaycamayok El diestro tirador.
Arcabuz tirar. yllapani.
Arcabuzero que los haze yllappacamayoK, o yllappa ruraycamayoc. El diestro en hazerlos.
Arcaduzes encañados. Sañu pincha
Arco del cielo. Kuychi.
Arco de edificio. Kuychipircca, o cuychihina.
Arqueado caſa o edificio. Kuychihina pircca, o kuychichaſcca huaci.
Arqueada boueda. Kuychichaſcca Kuychiman hamutaſca.
Arquear. Cuychichani Kuychihina pircani.
Arco para tirar. Picta.
Arco flechado. Ayçaſca picta.
Arco aſſeſtado. Camaycukpicta.
Arder el fuego. Rupan rauran.
Arder el ſol. Cananan, calentar poco, rupan.
Arder en fuego, o quemarſe algo. Rupacuni rauraricuni.
Arder las orejas. Rinriymi rupan.
Ardiente hierro. Raurak qquillay.
Arder quemarſe con el ſol. Intim Kananahuan. Calentarſe al ſol, rupaypim conocuni rupayacuni.
Ardor de fuego. Rupay rauray.
Ardor del ſol. Cananay.
Arena. Ttiu o acco.
Arena pura. Ttiucamalla.
Arenal, o arenoſo. Ttiuçapa ttiutiu acco acco accoçapa.
Areniſca tierra. Ttiu allpa acco allpa.
Argenteria. Chipipipik ccollque, o ccori.
Arguyr porfiar. ñinacuni ſimipura

lla atipanacuni cutipanacuni.
Arguyr o diſputar en competencia yachaſcantamtincuchinacun yachaymantacutipanacuni.
Arguyr para ſaber. yachaypac atipanacuni.
Ariſta ſeca del mayz. Chhalla.
Arguyr de pecado, o culpar. Hucha yokmiñini huchayokchani huchanchapayani.
Armarſe Huallparini huallparicuni
Armado. Huallparicuſcca.
Armas ofenſiuas. Aucanacuna huañuchinacuna.
Armas defenſiuas Huallcanccacuna pullcanccacuna.
Arrancar. Teirani.
Arrancar de vn lugar para no boluer. Manacutikllam llokſirccuni.
Arrancar de rayz. çapintintam tirani o çappiyokta. Para plantas y para vicios y coſtumbres.
Arrancar pelos o cabellos o lana. Llupini lluppirccuni.
Arrancar caña ſeca de mayz. Challacuni.
Arrancar el raſtrojo. Kutmucuni.
Arrancar para correr. Huayraça charini.
Arrancar piedra atorada. Kacuirccuni çaccani.
Arrancar lo no atorado: Siqquini.
Arrancar coſa hincada fixa. Kauircuccuni hurecurcconi.
Arrancar flemas Lluhurecuni.
Arraſar la medida de coſas aridas, o ſecas. Tactachaniy llekmachini colmarla de coſas liquidas.
Arraygar echar rayzes. çappinchani çappichacuni çappiyacuni.
Arrebatadamente. Vtik hina mana vnancha cuſpa mana huatuſpa.
Arrebatiña dar. Huaycanacuchini, huaycanacuypacmi ccuni.
Ala rebatiña. Huaycanacuypi.
Arrebatar. Huaycani qquechurccuni.
Arreboles blancos, o celajes dela mañana. Acapana.
Arreboles roxos dela tarde. Antay rupay.
Arreboles hazer el ſol. Acapanan mi acapanayanmi antayrupayyanmi.
Arregaçarſe Kollericuni, ſer arregaçado, collorıytucuni.
Arregaçar. Kollorini.
Arregaçado. Kolloricuſcca.
Arregaçar del todo. Kollorirccuni
Arregaçar vn poco la muger prendiendo la ropa para trabajar. Tti pallicuni
Arregaçar o alçar la ropa para paſſar los lodos o aguas. Chimpallicuni.
Arremeter. Ppahuapuni ppahuapucuni.
Arremetida. Ppahuapuy ppahuapucuy.
Arrendar o remedar lo malo. Yachapayani yachapayapuni
Arrendador, o remedador. Yachapayak
Arrendador de frutos. Alquilak
Arrendar. Alquilani chacractamirayninpac ccuni. (chi, nin
Arrendamiento. Alquilacuy nira-

Arrendamiento. Alquil. cuy mira ynin
Arrepentimiento. Huchallicuſca mantacuticuy, llaquicuy puticuy yuyaycucuy huanaſſacminicuy.
A remiendos hazer. Allca allcalpalla o allca cuy picaſſaycaſſaylla
Arrepentirſe de ſus peccados. Huchallicus caymanta cuticupuni.
Arrepentirſe moſtrandolo con dolor Pputicuni llaquicuni huanayta yuyaycuni.
Arrepentido eſtar. Llaquirayani.
Arrepentirſe de todo hecho o dicho. Ruraſccaymantam rimaſcaymantam cuticupuni.
Arriba lugar. Hanan o hanaK.
Arriba de algo. Hahuampi.
Arribar el nauio. Llucſiſcanman cutipampun.
Arrinar alguna coſa larga Pirccaman ſayachiycuni qquemiycuni o qqueraycuni.
Arrimado. Sayachiveuſcca qquemiſcca qqueraycuſcca.
Arrimado eſtar. Qqueraraycani qquemirayani.
Arrimarſe Qquemicuni qquemiycucuni qquiracuni qqueraycucuni
Arrodillarſe Ccunccorini ccunccorhuan ſayani.
Arrodillar con la carga. Tuſcuy cuycachani ſayKucayani
Arrodillado eſtar de canſado. Tuſcucayani.
Arrogante. Anchaylla anchaycachaK runa ancha yupay o yupayoK cucuK, yupaychachicuK anchaycuK, o punquillicuK.
Arrojarde ſi la carga o perſona. Viſchurccuni, chaprirccuni, o coſas chaprirccarini viſchurccarini.
Arrojar por ay deſechar. Vçuchini
Arrojar de ſi. Viſchhuni viſchhuriricuni. (Viſchhutamuni
Arrojar algo de paſſo el que ſeva.
Arrojar a otro algo viſchuycupuni
Arrojar a otro lo q le dá. Viſchhupayapuni. (chhuçayani
Arrojado eſtar. Viſchhurayani viſ.
Arrojado eſtar, o deſechado lo q̃ era de valor y yano. Viſchuchanani.
Arrollar ropa. Qquempini qquempicuni (pirayaK
Arrollado. Qqempicuſcca qquem
Arrolladoſe eſtar a la larga mucho tiempo Qquempirayacuni.
Arropar cubrir con ropa. Ccatani ccataycuni, arropado ccarayculca
Arropar abrigar con veſtidos. Koñi Koñillapa chalichini
Arropado eſtar. Ccatarayani.
Arropar el pan para leudarlo Koñiy coñi llaccatani o papayeuni
Arroparſe Ccataccuni ccataycucuni ppachacta huñuycucuni.
Arroyo ſeco đ auenida no mas. llokllaylla llokllaramuK vno o huaycu
Arroyo. huchutmayo tacſamayolla
Arrugas. Cippu cippuyoK. Lo q̃l. s tiene, cippunaK, lo q̃ no las tiene
Arrugada ropa Cipuçapa ppacha, cippuçapa cya Roſtro arrugado
Arrugar Cippuni, mucho, cipucha
Arrugada coſa. Cippuſcca. (cuni
Arrugarſe. Cipuyani.
Arrullar la criatura. Puhuchani puñuchipayani llullachipayani.

Arruy-

Arruynar edificios. Ttunichini.
Arruynarse. Ttunicun ttunin.
Arruynado. Ttunisseca.
Arruynarse del todo pueblo o nacion. Kullucun.
Arruynado pueblo. Purumyasseca llacta Kullukchisseca, o Kullukllacta.
Artejo coyuntura. Mucu.
Artejos. Mucumucu.
Artemitta yerua. Marku.
Articulo dela muerte. Huañunayay pacha ppitinayaypacha.
Artifice. Camayok.
Artificioso. Huañuy allinhamuttak hamuttak sonccoyok
Artificiosa cosa. Huañuyallihamutrasseca.
Artilleria. Hatuchakyllapa.
Asa. Rinri happinan, rinriyok. Lo que tiene ala, rinrionak, lo q̃ no la tiene.
Asabiendas. Ruyaspatak yachaspatak huakta llampi o huactampi.
Asco auer. Millani millaripuni.
Asco tengo de ti. Millaripuyqui, o ccamta millanaya huanmi.
Asco Millaricuy.
Asco tener con areadas de vomito. Millarcconi
Ascua. Ninaqquillimssa nina sanssa
Acenderlas. Ppucuni ninayachini encenderse el caruon Qquillimça nina o sansaraurarin.
Asir con las manos. Happini.
Tener lo asido. Hattallini. Tenerlo continuamente, hapirayani hattalliravani
Asilla como de cordel. Huattun Para atar, hapina, para tener, o asir de ella.
Asirse de otra cosa. Happiycucuni happiycuchcani.
Asirse el vno al otro Happinacuni happiycunacuni.
Asirse teniendose vno a otro. Hatallinacuni.
Asirse o trauarse la ropa Ppacham hapicun o hapiycucun.
Asirse o trabarse algo Canricun.
Asir o trauar el edificio vn adobe o piedra con otra. Canichini.
Asirse pegandose. Kazcaricunmi.
Asirse enredandose o trauandose. Haruicun arapacun.
Asidos yr delas manos. Rampanacuni maquipuram pussanacuni.
Asidos muchos en dança. Ram parcearinacuk.
Aspera cosa al gusto desabrida kac quemana llampu
Aspera cosa al tacto. Cachocca, o çaccu.
Asperode condicio. Haucha, haplla hayaksoncco.
Aspero por desgustado Kallchacuk soncco.
Aspero enel hablar Hayaksimivok
Asperjar. Challani menudo con mano, o hisopo.
Aspero intratable rostrituerto. Ppoçoçoçocuk ccotototocuk.
Asperjar por rociar, o echar agua con la mano. Makchiycuni, y cõ la boca, ppupuycuni.
Assar en asador. Caucani.
Assador para assar. Caucana.
Assadura, o entrañas. ñati o soncco cuna.

Asac-

Asiaetear tirar algunas saetas Hua chhini.
Assaetear. Huachhi chacuni, cargar de saetas.
Assaeteado. Huachhichacusqca.
Assar enlas brassas o horno Cuçani
Assar al rescoldo, ñuptuni.
Assar hueuos o cosas asi. Cuçani.
Assar maçorca verde de mayz. Chic chini.
Assar maçorca de mayz seco Cucu mani.
Assar en barbacoa, o en hornillos o hoyos abrasados y sacada la lum bre y ceniza y cubriendo lo assa- do con tierra. Huatiyani.
Assechador Ccaumihua o chapati- yak, o vyaricuk, o huateca.
Assechar para tentar descuydado. Huateccani huatunccayani
Assechar al enemigo o estar en ata- laya. Chapatiyani.
Assechar lo que se habla. Vvaricuk tiyani Acechar lo que se haze de secreto. Ccaumihuani.
Assegurar para coger halagan do la bestia Llullaycuni llullachipayani
Assegurar que sera asi. Checcapu- nim ñipuni.
Assegura jo de peligro y riesgo es- tar. Chhiqquinchujakmicani chhi qquinnakmicani manachiquipak camancani.
Assentarse Ttiyani ttiyaycuni.
Assentado estar. Ttiyacuni tiyacus ccamcani.
Assentar a otro Ttiyachini ttiaycu- chini.
Assentarse el aue. Pahuaycumun.
Assentarse enla lista. Qquellcacun qquellcaytucum qquellcachicun
Assentarse en cuclillas Runkuycuni
Assestar tiro. Camaycuni.
Assessor de otro. Taripak macin, o taripausiquen.
Asi. Hina Asi que o luego sigues q hinaspam, o hinaspaca
Asi podra ser que sea. Hinaraccha caman.
Asi dizen que es. Hinas. Asi deue de ser, hinachan.
Asi es Hinam. Asi que finalmente. Hinam Kana.
Asi mismo. Hina huanpasmi.
Asi es sin duda. Hinapunim
Asi tambien Hinatakmi hina lla- takmi
De ser asi, asi es. Hinaca hinam.
Asi como. Ynanam ymanallam.
Asi tambien. Chay hinatak o chay hinallatak.
A(ymanam), asi como, Respon de hinallatacmi Asi tambien.
Asi como asi tengo de yr. Hina- llapas risqaca rinaymi
Assir palpando. Catuctani o llappi payani.
Asi mismo por yten mas Chaymã ta chaymanta huan
Asi mismo. Quiquinta.
Assistir al enfermo. Vnccuchicuni.
Al que se muere. Huañuchicuni.
Assistir ante otro en pie, o a las o- bras, o haziendas. Sayapaya- ni.
Assistir mirando por algo o vendien dolo, Tiyapayani.
Asma enfermedad Karcayvnocoy

Asmatico. Karcay vnccoyniyoc.
Assolarse pueblo. Purumyan ccollu cunllacta.
Assolado pueblo Purumyascca ccollusca.
Asolarse gente o cosa durable Collun collucun,
Asolar Ccollu chini purumyachini
Asoleado acalurado del sol. Kananascca rupaypa yaucukan atis ccan chayascan.
Assolear secar al sol pasar alguna fruta Naqqueni, naqquescca, vuas higos passas higos passados Cachhascca yuyu yeruas de comer secadas
Asoleado denegrido del sol y ampollado dellollejada la cara. Yatip chayascan yanayachiscan ppazpascca o ppaspaçapa pazq o pazqueymanasca.
Absoluer de pecado. Huchak tam pazccani panpachani.
Assomado estar por medio borracho. Cinccacuni cinccacinca yani o cinccasccamcani.
Assomar el sol al nacer o assomar alguno subiendo de tras de vna cuesta. Ccccamun inti o runa.
Assomarse a ventana. Kabuarcconi tocomanta.
Assombrar Huañuyta mancharichini llacsarini.
Assombro la cosa q̃ asombra. Llacsak huañuy manchachina.
Assombro. Huañuymancharicuy, llacssariscacay
Assombrarse. Manchay apari huan llacssarihuan llaessaytucuni.

Assombrado. Manchaypa aparisccã huañuylla mancharichisca llacssasca llacsaytucuk.
Aspero al tacto. Ccachca ppachha ropa aspera, aspera ropa por ser gorda o basta. çatcoppacha aspero al gusto lo verde no maduro, Ccatque. Aspero al gusto por azedo o auinagrado. Puchco. Aspero, Por amargo HayaK.
Aspera voz o musica. Mana mizequi mana ñucñu cunca, o taqui
Aspero el cuerpo. Ccaccha ccu. Aspero s pies, o manos, o cara del frio tostados, o del sol. Pazpa vya pazpa maqui, o chaqui.
Aspero de condicion Haucha runa haucha soncco, o hayaK soncco.
Aspero de palabras. HayaK sim̃i haucha simi. El verbo de todos sale assi, Ccachcahuanmi catcohuanmi catquehuanmi &c. Es me aspero o azedo.
Asta de lança. Chuquip Kazpin, o tullun.
Astil de erramienta LlamKanap cazpin o hapina cazpin, o tullun.
Astilar poner astil Kazpinchani tullunchani.
Astroso. Vil, çaKra, yancca, vçupa millaymana.
Astuto. AtoKruna atocsoncco, o ccallu runa mucmi soncco.
Astucia. AtoKcaymuc miccay ccaHu soncccocay.
Astutamente. AtoK cayni llampi muc micuspalla Ccallucaynimpi.

Ata-

Atabal atambor. Huancar.
Atacar veſtido. Huatanippachacta
Atacarſe. Huatacuni.
Atacar rehinchendo. çattiytuni çattipayani.
Atajar lo que huye. Harkamuni.
Atajar con pared, o eſtera. Pititani.
Atajado. Pititaſeca, o pitita.
Atajar la obra, o impedirla. Ttanichini.
Atajar la yda Ccollochini, o hazer dexar o quedarſe lo que ſe auia de hazer.
Atajar impedir vn poco dela continuacion. Allccachini.
Atalaya. Chapachapativak.
Atalayar. Chapatiyani.
Atapar con cobertera. Quirpani.
Atapar, cubrir con paño, o otra coſa. Ppampani.
Atapar el agua, o acequia. Vnuẽta harkani.
Atapar que no ſalga el baho. çamayniota harkani, o huapcinta quirpani.
Atapar a piedra lodo Llutani o picani.
Atar. Huatani.
Atar corto beſtias. Quicani o quicayquicaylla huatani.
Atar largo. çuniçunillam huatani.
Atar mal. Tumpallam huatani.
Atar floxo. çamppa çamppallam huatani.
Atar bien o rezio, o apretado. Matini nocani mativmativlla nocani, o nocay nocaylla huatani.
Atauiar a otro. Allichani huallpari chini çumak chani çumakyachini
Atauiarſe. Allichacuni çumakchacuni huallpariçuni kapchichacuni.
Atemorizar. Huañuyta manchachini llacſſani mullayta llacllachini.
Atereçerſe de frio Chirivmppuchihuan chirip vmppuchikcamcani chiri attihuan chirimucuyachihuan chullunçuyyachihuan.
Aterido de frio. Chiripmuccuyachiſcca vmppuchaſcca chullun cuyyachiſcca chullunçuyak.
Attender a oyr o eſtar atento Sonccoeama vyarichcani vyarircuni.
Atencion Sonccoeama vyarichcay
Atentar tocar con la mano. Llamkaycuni llamkapayani Demaſiado catutani llapini.
Atentarſe Llamcacuni llamcaycucuni catutacuni
Atentamente. Alli allilla hamurpa yaſpalla
Ateſtar. çattini çatiycuni çatipayani.
Ateſtar por llenar ſin apretar. Vinayçuni.
Ateſtado. çatiſcca çatiçuſcca çatipayaſcca.
Ateſtiguar con otro. Caymiyachan caymiteſtigo ñini.
Atiento atentando el ciego, o el q̃ duda. Muzpaymuzpaylla
Atiento atentadamente. Huatuy huattuylla, o hamutaſpalla.
Atienta paredes Tampaycachaſpa
Atinar a tino por ſoſpechas o cõjecturas. Huatini huatulpam hamutani.

Atinar acertar ala verdad el que du daua. Checcanchacuni.
Atinar al camino. ñanman checcan chacupuni ñanta taricupuni.
Atizar. TtoKpini.
Atizador. TtoKpina.
Atolladero. çaticayanaturu.
Atollar. çatiycucuni catiycayani.
Atollado eſtar. çatirayacuni.
Atonito caydo. Vticayaſcca vticayak vtirayak.
Atonito de eſpantado. VtirayaK.
Atonito eſtar. Vticayani vtirayani
Atorarſe algo. Cacnacuni.
Atorarlo. Cacnachini.
Atorarſe. Cacnaycucun.
Atorarſe alos que ſe ſientan eſtrechos. Qquichquilla tiyak manmi ccaknaycucuni.
Atormentar dar tormento. Chaknani.
Atraer a ſu opinion Hamuttaſcaytta catichicuni hapichicuni.
Atraer por halagos. Mizqquiſimi huan llullapayani llullachicuni munaſcayta camam munachicuni.
Atraer tirando del. Ayçarccuni.
Atraer a ſu amor. Soncco apacuni
Atraer por fuerça. Callpacamam huñichini.
A trancos. Tatquirccariſpa:
Atrauancar dar tranco. Tatquini tatquircuni.
Atrancar. Queructa chacatani qqueruhuan viſcaycuni. El de atras en orden. Qquepallacâk.
Atras yr. Huaſſaman rini.
Atras venir. Qquepallam hamuni, o caticuni.
Atras mirar. Qquepañecman ccahuani.
Atraſar poner mas a tras. Qquepan chapuni.
Atraſarſe ponerſe ya de tras el que ſe ponia delante. Qquepanchanacuni.
Atraſar o poner de tras o deſpreciar. Qqueponchani ſullKanchani.
Atraſſado deſſechado. Quepan chaſeca ſullkanchaſcca.
Atraueſſar o paſſar por delante. Quinray cumuni quimraycutamuni. De paſſo.
Atraueſſarſe hueſſo o coſa dura en la garganta y ahogar. Chacahuanmi.
Atraueſſarſe comida. Micuy chacaptim ccacrini, y para beuida heqqueccani, o micuy ccacrichi huan, o heqqueccachihuan.
Atras mano eſta. çaçalla hayhuari nam, ala mano, tumpallan hayhuarinam vtccalla, o ccacilla hayhuarinam.
Atraueſſar algo d parte a parte traſ paſſado. Qqueſpirccuni, atraueſſarlo aſsi. Qqueſpirccochini.
Atraueſſado. Qqueſpirccuſcca.
Atraueſſarſele por el camino alguna culebra. ChaKacun takahuan mi takarayan, o quimraycucun.
Atraueſſarſe eſpina. Chacaycun chhalluaptullun.
Atraueſſar traſpaſſar Qqueſpirccuchini.
Atraueſſarſe en compras quirando

ellance Ranticuytam chhi-
qquicuni.
Atreuerſe tomar animo o brio.
Ccacchachacuni o cacchayacuni
Atreuerſe a entrar en peligro, o to
mar trabajo. Checcancharcuni.
Pomaſt hapiyta checcan charccun
quimanchu. Atreuerias te a to-
mar vn leon, mamacochapihuay
tayta checcanchacuhuacchu.
Atreueriaſte a nadar enla mar.
El que ſe atreue a enojar a Dios,
Dios piñachiyta checcãcharccuk
Atreuidamente. Checcancharccuſ
palla.
Atrauieſſado al traues. Chaccataſ-
cca o quimraychalcca.
Atrauieſſado eſtar. Chacatarayan
quimrayrayani.
Atrauieſſar poner al traues como
los braços dela cruz. Chacatani
quimraychani.
Atrauieſſaño. Chacaqquero o chaca
taſcca o quimrayqquero o qquin
raychaſccaqquero, como los bra
ços dela cruz y Chriſto. Atraue-
ſſado conſus braços en cruz. Cha
cataſcca yquimraychaſcca.
Atribulado ñacarichiſcca o ñacari
cuk allparicuk allparichiſcca ppu
tip apariſccan
Atronado. Muzpak vteK.
Atronado de eſpanto. VtirayaK
vtirayachiſcca.
Atrochemoche. Ranccayanccalla
Sauca ſaucalla.
Aturdido de golpe ChocacayaK, o
chocarayaK chocacayachiſcca
mantacayak o mantarayak man-
tarayachiſcca chocacayachiſcca
Aturdir Chocacayachini mantaca-
yachini o mantarayachini.
Aturdido eſtar aſsi. Chucacayani
mantacayani o mantarayani.
Auariento. Michha o chaquemicha
guardoſo, muſicuk huaullacuk.
Audiencia de juezes. Huñuk apu.
Audiencia lugar. Taripayhuaci.
Auditorio lugar. Vyaricuna huaci.
Auditorio de perſonas. Huñulla
vyarikcuna.
Aue. Ppichiu o piſcco.
Aues boladoras. Ppahua Kpiſcco
cena. (huaſcapichiu
Aues domeſticas. Huyuhua o huyu
Auenida. Llokilla.
Auenir de auenida el rio. LloKlla-
rin lloKllamun, ſalir de madre o
yr reboſſando lle cmarcumun,
De auenida ſalir, llokllarccumun
llokllarayan
Auenado o alocado que tiene ve-
na de loco. Mittamitta runamit
a mitta ſoncco, o chuſak ſoncco
Auenirſe bien los caſados. Allillacu
ſilla mizqquilla o munayllacauça
nacuni yachacunacuni o ſoncco
camalla.
Auenirſe cõcertarſe. Huñinacuni, y
el concierto, huñinacuy.
Auenirſe los diſcordes Ccochoma
cinacupuni napaycunacupuni, ri
machinacupuni.
Auenirſe bien andarſe juntos Puri
uſinacuni puſaycachanacuni.
Auentador. Huayrachina.
Auentar. Huayraycuchini.
Auentalle auanillo. Huayraycuchi
na.

Auentar moſcas Chhuſpiſtamccar cconi anchhuchini.

Auentar echar deſi Viſchhuni, a toda coſa, ccarcuni o perſona o animales, y los penſamiẽtos, anchuchini cutichini ccarecuni.

Auentajarſe. Yallicuni yallirini, o yalliyok o yalliqquenmicani ya chay yalliyoc yocmicani,

Auentajome en ſaber, o yallik yachayniyocmicani.

Auenturero en la guerra. Checcaun piauccauſicuk

Auer. Capun, cachcan, o can.

Auer o tener yo. Capuhuan, é terceras perſonas no mas con poſſeſſiuos.

Auer mucho. Achcam capun, o can o cachcan.

Auer poco. Piſincapuchcan, o can, o cachcan.

Auer falta o carecerſe o padecerſe la falta de algo, Con manta muchuni o huanani ccollqquemanta, carezco de plata, tengo falta della, o paſiolo mal.

Auer meneſter, o tener neceſsidad de plata &c. Ccolquepac micani.

Auer o tener algo. Capuhuan aſllaymaypas

Auer lugar o poderſe Yachacunmi, no auer lugar no poderſe namyachacunchu.

Auiendo de yr. Rinayccaptin o yachacuptin.

Auer tiempo de yr Rinarakmi, o rivpacharaKmi o rinay yaschacunracmi.

Auer ocaſion de yr. Rinayccamacun yachacun o rinaymican.

Auer cauſa para yr. Rinaycca camã tacmi.

Auer dificultad de yr. Rinay çaçam.

Auer facilidad. Rinaymi tumpalla o manaçaça.

Auer hambre comun. Muchuymican o muchuypacham, o muchuymipurin.

Auer peſtilencia Pampa vnccoy, o hatum vncuymican, o purin.

No auer remedio de yr. Manamrinay allichu, o manam rinayyachacunchu.

Auerlo. Rinay allim, o yachacun.

Auerſe bien dos o auenirſe. Yachacunacun.

No auenirſe. Manam yachacunacunchu.

Auergonçar a otro. Ppenccaychani ppenccapayani. Demaſiado.

Auergonçado. Ppenccaſcca ppenccaychaſcca.

Vergonçoſo. Ppenccayniyoc, mucho ppenccayçapa.

Auergonçado ſer el que era honrado. Ppenccaychanani ppenccaychaytucuni.

Auergonçar ſacar a la verguença ſolamente. Ppencaypac tumachini.

Auergonçado aſsi. Ppenccaypac tumachiſcca.

Auergonçar ſacar a la verguença açotando. Tumachini, auergonçado aſsi. Tamachiſcca.

Auergonçador Ppenccapayakppen ccaycamayoc.
Auer verguença. Ppenccacuni ppéccanayahuanmi.
Auergonçarse caer enla verguença Ppenccaymanchayani ppencaytucuni
Auer gana de comer. MiKunayani mikuhaya huanmi, vee el arte, lib. 3. (naya)
Aueriguada cosa. Pampalla o hinátinpayachaſccam vyaylla.
Aueriguar. ſaripani o tapu tapuni o tapupayani taripapayani.
Aueriguadamente. Hinantin yachapitillan.
Auezar. Yachachini.
Auezindarse el estrangero. Mitmacuni.
Auezindado asi. Mitmak omitma
Auezindado con otro. HuaciyoK pura o cayllapura huaciyoc.
Auezindado estar asi. HuaciyoK purallamcani, o cayllapura huaciyoccani.
A vezes. Mayniollanpi ñañiſpallamayninpi maynin mittallapi maynincutillapi.
A vezes cantar. Taquiytam mitanacuni
A vezes cada vno su vez. Mitan mitampi, o mittanacuypi, o mittanacuſpa
Auisar apercibiendo. Aticllayani.
Auiso. Aticllayay.
Auisarle. Cunarioi villarini villaycuni vyarichini
Auiso tener de otra parte. Villaytucuni cacham hamuhuan vyarichimuhuan cachaycumuhuan.
Auiso. Vyarichicuy villaycuy.
Auisar ala yda o partida, o auisar de passo de camino. Villatamuni conatamuni vyarichitamuni.
Auisado o cuerdo. Yachak ſoncco, o yachay çapa o ſoncco çapa, o yachapu o vnanchapu.
Auisado o apercebido ser, o estar. Aticllayay tucuni, aticllayaſccá cani.
Auisar embiar auiso. Simicta cachaycuni conaycumuni.
Aullar. Huaccarcachani huacapayani.
Aullidos. Huacapayay huaccarcachay.
Aumentar. Mirachini mirachicuni achcachani.
Aumentarse. Miraricun miracun mi rarcun achcachacun.
Aumentado. Mirachiſca mirachicuſca achcachaſcca.
Aumento. Miraricuy achcachacuy
Aun no. Manarac.
Aun no dizque. Manaracſi.
Aun no quiza. Manaraccha.
Aun no ha acabado de comer. Manaracmi mikuyta tucuychanchu chayracmi mikun mikunracmi micuchcanracmi.
Aunque Pana o panapas aunque quiça panach, aunque mas panatacpas.
Aunque no quiera. Mana munaptimpas panapas manamunaptin
Ausente. Chhuſak chhuſacuK.
Ausentarse. Chhuſſarini chhuſatamuni.

Auſen

Auſente andar. Hahuanchacuni carunchacuni.
Auſencia. Chhuſak cay o ccaſcca por mi auſencia. Chuſak caſcay manta. Tu auſencia temo. Chhuſak canayquictam manchani.
Auſentar. Richhini carunchachini.
Auſentarſe eſcapar ſin ſentirle. Chullmirceuni chincatamuni chullmitamuni.
Auſentarſe huyendo. Miticataniuni ayqquetamuni.
Autor. Paccarichik ceallarichik.
Autoridad. Manchayniyoc caynin
Autorizado o de autoridad. Manchay manchay, o manchayniyoc runa.
Axedrez. Caſtilla tapana.
Axorca, o manilla delos hombres. Chipana.
Axorca ponerſe. Chipanallicuni.
Ay donde eſtas. Chaypi tiyaſcayquipi.
Ay miſmo. Chayquiquinpi.
Ay dentro. Chay vcupi.
Ay fuera. Chay hahuapi.
Ay quexandoſe de dolor, Anay. ananay anau ananau, de frio, ala lau y de calor, acacau.
Ay de ti mal auenturado doliendoſe de otro. Ala ynayſonccollam
Ay, compadeciendoſe de algo Atta attah
Ayer. Ccayna o ccaynapanchao.
Ayer noche. Ccaynattuta.
Ayer tarde. Ccaynachi si ccayna chiſcñec man Ayer hazia o cerca dela tarde.
Ayer hizo doze dias. Ccaynahuan chunca yſcayniyoc pũchaoña.
Ayer muy demañana. Ccayna ancha tutamanta
Ayer ahora de comer. Ccayna miccuypachapi.
Ayer y oy Caynahuan cunanhuan caynapascunanpas.
Aynas. Yacam yacallam yacatacmi
Ayrarſe. Piñani piñacuni ſonccona ni.
Ayradamente. Anchapiña piñaylla o piñayniypi o piñaſpalla.
Ayrado. Anchapiñacuk o piña, o ſoneco nanak.
Ayrarſe demaſiado con exceſſo. Piñapayani ſoncconapapayani.
Ayrarſe con muchos o todos. Piñarcarini.
Ayre. Huayra, ayre ſereno, ppocuyuk huayra, muy gran ſereno, huañuy ppocuyeuk huayra.
Ayre hazer. Huayranmi huayran o purin.
Ayudar. Yanapani.
Ayuda. Yanapay.
Ayudar vno a otro. Yanapanacuni.
Ayudar a comer. Micuſſicuni.
Ayudar a llorar. Huacauſſini (vſi) en todos los verbos dize ayudar
Ayunar. Ayunani ayunacuni.
Ayunar por abſtenerſe de algunas comidas. çacini.
Ayuno. Ayunay o çaciy.
Ayuno eſtar. Minnim cani mallak. llamcani minnſoncco o mallak ſonccomcani.
Ayuntarſe muchos vnos con otros Tantanacuni huñunacunni huk huay ehni.

Ayuntamiento de perſonas. Tanta naeuy huñumacuy huñucay.
Ayuntarſe con vnion o conformidad. Hullachacuni
Ayuntar. Tanta ni huñuni.
Ayuntarſe en vno Huchuaycucun, ayuntar, Huchuaycuni. (mayo
Ayuntamiento de dos rios. Tincuk
Ayuntamiento de dos caminos. TincuKñan.
Azagaya, Huchuy chuqui huachinachuqui.
Azedo. Puchcu, azedarſe puchcuyã
Azeda perſona. HayakſiniyoK haya K ſoncco
Azederas que ſon las hojas de ocas Chullcu yuyu.
Azedandoſe va o eſta para ello. Puchcunayan.
Azedo eſtar. Puchcunñam o puchcum tucun o puchcurayan.
Aziago dia. Cuſsinnak o manacuſsi yoc punchao chhiqquiyok pũchao o chiquipunchao.
Azul. Ancas. (ni.
Azul hazer, Ancaſchani ancaſyachi
Azul hazerſe. Ancaſyani.
Azero. Allin qquellay, azerada coſa cõ azero, allinqquellayniyok.
Azerar Allinqquellayniyo Kchani.

*B ante A.*

BAcia. Antauirqui.
*Ba*cin ſeruicio. Acanauirqui.
Bacinilla. Antayſpane.
Bachiller. Canaquillcarimay camayoK rimayta vſachicuK vſanalla ſimiyoK, may hablador, ſimiçapa ſimin man chayactam cama rimaycachak.

Baço. Kayan.
Baço. Paxarilla yanakayan.
Badea. Caſtilla çapallu.
Baho dela boca, o dela olla. çamay nin çamarccuynin.
Baho que ſale dela tierra, o vapor. huapci.
Bahear aſsi la boca, o olla. çamani çamarccuni.
Bahear la tierra. Huap circuni huapcini.
Baladron. Simiquillca, haplla, ſimi ayçac.
Baladronear hablar demaſiado al viento Hapllayccachani.
Balanças peſo. Huarcop ayçanan.
Balançar o peſar. Huarcuni ayçani.
Balar animal. Huacan.
Balido. Huacay.
Balbuciente ſer. Acllumcani, y hablar aſsi, aclluni aclluycachani.
Baldado. Yancallacuſcca o ccacilla ccacipac ccuſcca.
Baldio campo para paſto. Pampa hupſana huaylla.
Baldia perſona vagamundo. Mana camayoc mana apuyok mana mitayoc caticaK.
Baldia coſa que no es de nadie. Mana runayoK manachapaqueyok.
Baldonar. Kamini millay millayta o hayacta huacyacuni pincaychaui.
Balleſta Picta. Balleſtero Pictaca mayoK. Tirar la balleſta, Pictani
Baluarte. Pucara, o torre de defenſa, o cerro fuerte.
Balſa o nauio barco, y todo vaſo. Huampu. Hatun huampo nauio huchuy

huchuylla huampo barco o balsa
Balsero. Huampocamayoc, el que rije todo vaso de mar.
Balsero o piloto que guia huanpu pullak, v huampo camayoK apu el capitan, o maestre huampo purichiK cuna, los marineros.
Bambanear Cuyuycachani llauiycachani.
Banbancarse. Cuyuycachacuni mayuiricuni.
Bambanear lança o vara blandiendo llauiycachani.
Bañarse. Armacuni, o lauarse todo el cuerpo.
Bañar a otro. Armachini.
Bañarse de sudor. Hinantin niy mi toqueylla toqquen humpiylla-humpin.
Bañado estar assi. Toqquerayani humpirayani.
Baños. Armacuna.
Baños de agua caliente Coñikpuk yotimpukyacu.
Barato. Pisipicca K pisichaniyoc
Baratar abajarse el precio Pisi lla pac tucun pisiyan, o yauyarin chanin (ccuni.
Baratarlo darlo barato Pisi lapac
Barato dar. Samimanta o millac caymanta asillachani.
Barbi pelos. çunca.
Baruar. çuncayani
Baruiponiente. Chayrak çuncayak putuK o cecamuK çuncayoK.
Barbirrojo. Pacco çunca.
Barbado. çuncayok.
Barbudo muy espeso çunca çapa.
Barba la quijada. Caqui.

Barba larga. çuni çunca o baruilargo çuni çapaçuncayoc. (chani
Baruacoa. Cauito, hazerla cauito.
Baruas nacer. çuncam viñan, putun
Barbara gente. Purum runa nacha runa manarunachasca mana apuyoc. (acllu.
Barbaros en hablar Simictapantak
Barbaros sin gouierno Apunnac camachi cuqquen nac mana apuyoc manacamachiqueyoc.
Barca barco. Huampu.
Baruechar la primera mano. Chac mani.
Baruecho. Chacmasca.
Barjuleta. Huayaca.
Barda de pared. Curahua, curahuā nac pirca, la pared que no tiene barda, curahuayoc la que la tiene
Bardar. Curahuachani.
Barquero. Huampucamayoc, el q̄ los haze, y el que las rije Pullak
Barra de plata. Collquetica. (pata.
Barranca. Vrcupata o huaycopata
Barraco. Vrcocuchi.
Barreño. Raqui.
Barrena. Hutcuna.
Barrenar. Hutcudi.
Barrenar lo todo por muchas partes. Hutcuchacuni hutcurcarini.
Barrer. Caychuni pichana huanpichani,
Barrera. Soros puellachinaquécha o puellachiypac quéchasca.
Barriga. Vicça.
Barriga arriba echado. Hantarcacirik, echarse assi, hantarcacirini.
Barriga a bajo echarse. Pallta yauni
Barrigon o barrigudo. Vicçaçapa.

Barrilico de barro. Puruncu y de calabaço Ppuro.
Barro. Turu, el que haze o da el barro Turucamavoc.
Barro para loça Sañu, y todo vaſo de barro, ſañucuna (rani.
Barro labrar. Sañuchani ſañucta ru
Barro dar enla obra. Turucta hay huamuni.
Barro remojar. Punquichini, amaſſarlo chapuni.
Barro hazer. Turuchani turucta çaruuni.
Barros del roſtro. Suchi.
Barroſo de muchos barros. Suchi çapa.
Barruntar. Huatuni hamutani piecam ruranmi ñiſpa huatuuqui, quien barruntas que lo hizo. Manampictapas hamutanichu, de nadie ſoſpecho.
Baſtardo Manacaſaraſca purapchurin o huahuan, çuacuſca huahua yçu huaſſanchaſcca yumapucuſcca huptaycuſcca taricuſcca pallacuſcca.
Baſtimento. Cocau.
Baſtimento hazer aparejar Cocauchani cocautayachachicuni camaricuni.
Baſta perſona ruda. Pantra purum runa. Baſto ſin entendimiento.
Bouo innocente. Poques.
Baſta coſa. Millay çacra yancalla.
Baſtar. Pactani camani.
Baſtã diez peſos Chuncahuarcom caman pactan o pactacun.
Baſta ya. Chicalla ñachicallapacmichicalla cachun.

Baſton o bordon. Tauna, y ſar bordon. Taunacuni.
Baſton o garrote. Cullcu.
Baſura lo barrido. Kopa.
Baſura coger. Corini pallani.
Batalla. Aucanacuy.
Batalla preſentar o eſcaramuçar. Aucanacunayani ancapurapucllachinacuni.
Batallar pelear. Aucanacuni pucllanacuni auccahuan Trauando la pelea. Aucactapucllachini.
Batata camote. Apichu.
Batea de calabaço. Huampuru, o ancara.
Batir como huebos. Cayuini.
Batih oja, Ccuri llaplayachik
Batir el oro. Ccuricta llapſachani.
Batir las alas la aue Ricrantam Chapririn cuyuycachacun pucllaycachacun.
Batir pared. Tunichini.
Batir puertas o coſa grande artificioſa. Tacmani.
Bauas. Llauça.
Bauoſo. Llauça çapa.
Bauas colgarle. Llauça raſtarayan.
Bauear eſcupiendo. Llaucallauçacam tocani.
Bauas echar. Llauçarcuni.
Bauear correrle las bauas. Llauçarayan o çurun. (ſe, poqueſyan
Bauſan bouo. Poques, bauſan hazer
Bauſan eſtar hecho. Vtirayani chirarayani
Bautizarſe Baptizacuni ſutiyacuni
Baptizarle. Baptizani ſutiyachini.
Bautizados. Sutiyachiſcca ſutiyok o ſeyoK Dioſman yñicuK.

Baxa cosa. Vra,o vrapicak vra pir cca,pared baxa, baxa portada. Vra puncu baxa casa huchuyhuaci, abaxo vra, cuesta abaxo, vray abaxar cuestas, vrayrini vraytarini.

Baxa dar la mercaderia. Chanin yauyan pisiyan

Baxa cosa vil. Yancallaçacra channinnak vçupa millay millay manaçacray mana.

Baxero el mas baxo. Vranñeqquenpicak.

Baxa persona vil. Queçaruna villulluyancaruna hatunruna çacra.

Baxar alguna cosa delo alto Vraycuchini, baxarse el vraycuni vraycumuni.

Baxar cosa con la mano. Apaycumuni hayhuaycumuni.

Baxarse al golpe. Pullcacuni pullcaycumuni

Baxar la cuesta, Vraytarini.

Baxamente conoces a Dios. Pisi pisillam Diostariceinqui, o asasllam. (cuchini.

Baxar la cabeza. Vmaytam cumuy

Baxarla conce diendo. Humayhuanmi huñini.

Baxar los ojos. ñauictam allpamã huactaycuni o cumuycuni.

Baxarse humillarse. Cumuycuni vllpuycuni

Baxarse encoruarse. Cumurayani.

Baxel. Huchuy huampu.

Baxio. Cochap Kacca kaccan o cocochap vcunpi kaccan.

Baylar. Tusuni, bayles, ñauray tusuycuna.

Baylar trauadas las manos en corro. Cachhuani ranpanacuni.

Bayle assi. Cachua ranpanacuy.

Baylar hõbre y muger asidos Huayñunacuni, bayle assi, huayñunacuy

Beços labios baxo. Cipri alto virpa

Beçudo. Cipriçapa virpaçapa.

Beilo. çumaK, o munaylla, o añayñincalla

Belleza o beldad çumak caymunaymunayllacay.

Bendezir persona Caciquisspilla, o cussillacachun ñini o añaymunayllacachunñini, o Dios, añaychachun munaychachun ñini.

Bendezir Dios dando bendiciones. Añaychani munaychani.

Beodo. Machascca machak o vpiyascca. Embeodarse, Machani machacuni.

Berças. Coles yuyu

Bercera Yuyu catuk yuyurantiK.

Bermejo. Paco paco.

Bermejo hazerse. Pacoyani.

Bermejear o parecer bermejo Paco paco ricchamun.

Bermejo hazer. Pacoyachini.

Bermejo boluerse el que no lo era Pacoymanaui.

Bermellõ tierra, taco o pucallimpi

Bermellon. Fruto de arbol con que se afeytan. Mantur.

Berros. Occo ruru.

Berruga. Ticti, hazerse, tictiyan.

Berrugoso. Tictiçapa. (ni.

Besar honesto Mtchani muchaycu

Besar beso deshonesto o con amor tal Muchallicuni o muchallini.

Beso honesto. Muchaycuy o muchay.

Beso

Besar las manos saludando. Muchascayquiúsi.
Besamanos o saludes embiar. Muchascayquiúispam conamuni, o cacnani chuncachuuca simunt.
Bestias. ñauray llama cuna o tahua chaquiyokcuna.
Bestial. Llama hina tahuacha quiyoc hina sonconnac mana sonccoyoc.
Beuer. Vpiyani, beuer en competécia o brindarse, ancosanacuni.
Beuedores en competencia ancosanacuk maipura, o atillchapura.
Beuer muchos en combite, Vpiachicuni, y el combite de beuer, vpiachicuy. (cco.
Beuedor. Vpiaycamayok vpiak son
Beuedor grande borracho. Akauicça vino vicça, macma vicça, rpu vicça.
Beuida. Vpiyay.
Beuer hasta perder el juyzio. Huañuy huañuytamachani sonccoychinccancan cama vpiyani, o sonccoctachinccachicuspa.
Beuido medio borracho. Chaumachasca machanayak cincacincacincarayak cincatucusca.
Beuer assi medio borracho. Cincacuni cincamtucuni cincay manani machanayani ñam Estar a piq de emborracharse con poco mas
Bexiga. Yspavpuru.
Bexigas en manos o pies Tocyasccamaqui o chaqui
Bezerro. Malta vaca.
Bien, mi bien. Allinniy allinniyqui.
Bien esta. Allin allitacmi.
Bien me va Allilla o alli allillamcani.
Bien acondicionado. Allipacariyoc yok aneha allipacarikonccoyok o allipacarisca sonccoyok llampu sonccocacisonccopacarisca
Bien auenturado dichoso Cusiyoc
Biéauéturado glorioso. Cusiqquillpuyoc ¡viñay cusisicaynisyoc cusimanalla.
Bienauenturado ser. Viñay cusicayniyocmicani cusiqquellpumcani cusisymana llamcani.
Bienauenturança. Cusiqquispucay cusisymana çamacuy viñaycusicuyo çamacuy o viñay cusiyoccay
Bienes hazienda. Ymaycunaqqueycuna ymaymaypas ymaca queypas, o capuqueypas, o caKniypas.
Bien empleado. Allichayacchiscas, o yachacuchiscam huacchamanccuicca, bié empleado es lo q̃ le da a los pobres.
Bien hablado atentadamente. Huatuy huatuylla o huatuspallarimarik
Bié hablado facil en hablar. Hahuasimiyoc o simicta vsachiK.
Bien hablado pulido o cortesano. Chantasca simiyoc simicta chantaylla chantaK churaylla churak cazcazcachiylla cazcachiK.
Bié criado. Allicunayhuá huyhuascca, o cunasca yachachiica runa.
Bié criado ¢el hablar cortes. Yupay chacuk simiyoc o yupay chacuk simi
Bié hazer. Cuyani allichani.
Bien hechor. AllichaK allichapu cuyapa. (allumñinca o huñinca
Bié quisto. Llapa munaq̃yok llapap

Bien

Bien parecer la ropa que ſe pone vno. Mircata huanmi riccihuanmi ppachha.
Bien venir o venir jutta. Camanmi, o paćtanmi ppachha.
Binar tierra ſegunda reja. Yapuyta cutipani.
Biſabuelo. Machuypayayan.
Biſabuela. Payaypa maman.
Biſnieto o biſnieta. Hahuayniypachurin o ampullu.
Biudo o biuda. Ygma ygmatucuni.
Embiudar. Ygmam cachcani, eſtarſe biudo.
Biudez. Ygmacay.
Biudo eſtar o ſer Ygmamcani.
Biuiēda modo de vida eſtado. Caucay caſarafccap cauçaynim. El eſtado de caſado.
Biuienda morada. Tiyanay o tiyaſcayhuaci.
Biuir Cauçani cauçacuni. (cuna.
Biuos o biuientes. ñauray cauçac
Biuir bien o mal. Allicta o mana allictam cauçani.
Biuir bien y a guſto. Alli allilla, o munaylla, o cocholla cuſsilla o ſoncco camalla cauçani
Biuir en trabajos. ñacay mana, o ñacay manta cauçani, o ñacay cauçayta, o ñacay mana putiypimcauçani
Biuir a parte. Huacpi o checanpi cauçani o huacñequenpi huacñe quellanpi.
Biuir en paz. Cacilla o mizquilla, o ccaci ſoncco puralla cauçani, o allillapi o cuſsilla.
Biuir inquieto. Checmi checmi, o checmiypi tacuricuypi cançani.
Biuir enla flor de ſu edad. Michcacuni o michcaclla cauçani michcac pachallancani Ymichcakpachallan huañuK. El q̃ muere malogrado enla flor de ſu edad.
Biuir poco. Michcaklla huañuni, o morir malogrado.
Biuidor biuaz. MichcaKlla cauçaK o michcak cauçayniyoc.
Biuidor grangero. Kulliruna ancha cirak ymantapas yachacuchik ca qquenta tacyarichik
Biuo açorado inquieto. ekanimal q̃ ſe eſpāta. Tilla yquiycachakmā chay cachak mana hapichicuK.
Biuo agudo inquieto. Tuqui o tuquiycachak, no ſoſegar ni eſtar quedo de biuo y inquieto tuquiy cachani.
Biuora la que mata. Catari.
Biuorezno. Huahuacatari.
Biuorillas delgadas. (hinicatari, mediana y gorda vareteada, opa catari. (payoc catari
Biuora de caſcauel. Pallacatarilaca
Biuora ponçoñoſa. Canikcatari, o mioyoc. (yā
Blāco yurak, blāco hazerſe, yurak-
Blāquear. Yurakchani o yurakyachini.
Blanco o hito. Chocana o chayachi na vnancha.
Blanco del ojo. ñauip yuracnin.
Blanquiſsimo. Checca manta yurac ritiy ritiylla ritillina yurac ritipu nillam ritiyquiquillam huañuy yurac.
Blancura. YuraKcay.

Blan-

Blandamente ſin fuerça ni violencia. Alli allil a, llampu llampulla.
Blada coſa al tacto. Llampu llampu
Blandiſsimo. Ocheccamanta huañuy llampu ſullulmanta llampu.
Blanda de labrar la tierra. Huaylla huaylla, miquimiqui allpa o huccu huccu.
Blanda coſa al comer como pan reciente. ñupulla ñupuñupu.
Blandiſsimo. Huañuy ñupulla ſullulmanta ñupu.
Blando aſsi hazer. ñupuchani.
Blandear la lança. Llauini, llauiycachani.
Blandear algo delgado o doblarſe con el peſo. Llauicun.
Blando hazer ablandar. Llampuchani y llampuyachini.
Blando de coraçon tierno y amoroſo. Llãpuſoncco mizquiſoncco
Blanquear la mies madura. Carhuayani.
Blanquezino. Quelloymanak camparmanak quelloymanaſcca campar manaſcca.
Blanquezino eſtar. Quelloy manani campar manani.
Blaſonar vanagloriarſe. Yupaycha chicuſpa chapllaycachani o anchaycuycachani, o yupaychachicuycachani.
Blaſonador vanagloriolo. Yupaychachicuy camayoc anchaycuk
Bledos Hatacuytuyu. (ſoncco.
Boca. Simi, Boqui abierto. Hanyallayak ſimi (cca.
Boca a bajo el plato o vaſo. Pachaſ
Boca a bajo boluerlo. Pacchani.
Boca arriba echarſe Hãtareacirini
Boca a baxo echarſe. Tallaycuni.
Boca a bajo eſtarſe Tallarayani.
Boca a riba eſtarſe. Hantarcarayani
Bocado comida. Huc ſimi.
Bocado con ponçoña. Hampi.
Bocado o mordedura. Caniſca.
Boçal. Hatun runa vparuna panrapuques.
Bodas. Huarmiyacuy coçayacuy caſaracuy.
Bodas hazer o caſamiento. Huarmi yacuni coçayacuni caſaracuni
Boço. Putuk çunca chayrac cecak çunca.
Boda la fieſta Micuchicuy vpiachicuy.
Boda hazer. Micuchicuni vpiachicuni. Combidar a boda. Micuchicuy man hamuyñini, o huacyani.
Bodega. AKahuaci, vino huaci.
Bodegon. Chanipac cara na huaci.
Bodegonero. Chanipac caraK.
Bofes. Curcca.
Bofetada bofetõ. Hinchay hinchaſcca
Bofetada dar. Hinchaycuni hinchani.
Bohordo. Huachina.
Bola de madera cinco bolear echar la bola. Cincuni.
Bola maciça redonda Cururumpa
Bolar la fama de ſu bondad. Vyay allicaymun vyaricumun.
Bolar el aue. Pahuan.
Bolar de arriba a baxo Pahuaycumun, de a baxo a riba, victaypahuan. Del ſuelo. Pahuarcun.

Bollo

Bollo de mayz. çara tanta huminta
Bollo del golpe o chichon. Punquiſ cca o chucmi.
Bolſa de indios. Chuſpa.
Bolſa de indias. Yſtalla.
Boltear rodando coſas redondas. como aro Tincullpani, cormani
Boltear. traſtornando Ticpachini.
Boltear traſtornandoſe algo. Ticpa cun ticſucun
Boltear perſona. Ticpacuchacuni ticſucuycachani.
Bolteador. Ticpacuchacuk ticpacuycamayoc ticſucuy camayoc, ticſucuſpapucllaK.
Bolteaſe la nao çoçobrar Ticpacun hũdirſe o hazer agua cincacũ
Bolteaſe traſtornarſe. Pacchacũ ti ſurcun.
Boluer al lugar alla. Cutinicuticupuni.
Boluer hazia aca. Cutimunicutimpuni.
Boluer por alguno de palabra. Rimapayapuni villapayapuni.
Boluer por vno de obra defendiendole Amachapuni amachapayapuni.
Boluerſe dar buelta en redondo. Muyuyllaticrariçuni.
Boluer por ſi ſatisfaciendo. Tumpay mantapullcacuni huchannac tucuni. (ni.
Boluer algo en redondo Muyuchi
Boluer enſi Sonccocta hapicupuni.
Boluer en ſu juyzio el loco. Sonco yacupuni. (cuni
Boluer a tomar fuerças. Callpaya
Boluerſe en nada. Chuſacmãtucuni
Boluer lo ageno Cheyniyocman cutichipuni ccupuni.
Boluerſe Dios hombre no dexãdo lo que es Diosmiruna tucun (ſin man.)
Boluer lo preſtado. Mãa huaſcanta ccopuni cutichini.
Boluer a los peccados paſſados. Huchallicupuni ñaupa huchaman cutipapuni.
Boluer por la verdad. Checcanmã miſayacuni qquimicuni.
Boluer en gracia o amiſtad. Napaycunacupuni huaoquechanacupuni cochomacinyacupuni, cochomacintucupuni.
Boluer lo de dentro a fuera. Ticrarcuni ticrarini.
Boluer a tras en lo bueno Allicaſcaymanta huaclicuni piſipacuni allicayta hancochani allcani Kullcuni.
Boluer la cara a tras. Hnaçaman cutiricuni ñauiyta ovyayta cutirichini ticraricuni.
Boluer a recaer de enfermedad. Vnqucapuni vncuy mancutipani
Boluer en ſi el ẽfermo Alliyapuni.
El deſmayado Sõccocta hapicupuni.
Boluer de arriba a bajo o traſtornar cabeça a bajo. Ticſuni ticinycuni
Boluer el ſol deſde medio dia de arriba a bajo. Ticſuycunun.
Boluerſe loco. Vtecchanani vtecyacuni. (rini ticrariçuni
Boluerſe de lado Chirumãtamcuti
Boluer a la querencia. Yachacſcan manmicutipuni. Boñi-

Boñiga Cahua o eſtiercol junto en plaſta y la ſeca de corral de ganado, Carca.

Boquear y boſtezar. Hanyalliycachani.

Boqui abierta herida q̃ no ſe cierra o fuente enla carne abierta. Hanyallayak quiri o quicharayak.

Boquiabierto el que no cierra la boca. Quicharirayak ſimi hanyallayak ſimi o hanyallay manak ſimi.

Boquiangoſto. Qquiſquiſimi.

Boquiancho. Quimray ſimi.

Boquihediondo. AznaK ſimi, o cuncuK ſimi.

Boquituerto Vicçoſimi.

Boquiſeco andar. ChhaquiKſimipurini o ſimim chhaquihuan o chhaquiymanahuan.

Boquiſeco. ChhaquiKſimi, o chhaquiymanaK ſimi.

Boqui aſpero andar con poſtillas o pellejos del ſolo frio. Pazqueymanani, pazque pazquem purini o pazqueymana huan.

Boqui aſpero aſsi. Pazque pazque o pazqueymanaK.

Borbollones de agua hiruiendo. Pullpuy herour a borbollones la olla pullpurimũ o manar fuéte Pullullullun pullpurimun pullpuy llapullpun tiopuylla tinpun, o pullpuiñun, o ñichcan

Bordar Ppacha ccorinchani, o ccoricaytuhuan qquellcani

Bordador. Ppacha ccorinchaK ccori caytuhuan qquellcaK.

Bordado. Ppacha ccorinchaſca ccori caytuhuan qquellcaſca

Borla del Inga por corona. Mazca paycha. Coronado aſsi, Mazcapaychayok mazcapaychallicuK coronarſe, mazcapaychallicuni.

Borla Puyllu, ponerla, puyllullichini.

Bordon. Tauna, andar con el, taunacuni.

Bordonero pordioſero Vſcacuk vſcay cachaK. Dieſtro en pedir. vſcacuycamayoc.

Borrachera por la caſſa o lugar. Machay huaci, o machay vyu.

Borrachera por la junta y perſonas Machachicuy machayman tantanacuk.

Borrachera ſolemne. Pampa machay, o hatun machay o millay hatun, o ſullulmanta hatun machay.

Borracho de coſtumbre Machaycamayoc vpiay camayoc akauiça.

Borracho de rezia cabeça que no cae. Racrapuyñu, coro puyñu macmayuicça vrpuy vicça.

Borracho de inclinacion. Machak ſoncco vpiyak ſoncco akaman ſoncco.

Borrachiſsimo lleno de açua. AKa huan honta, o chuychuſca, o nachaylla machaſca millay vpiyaſcca ſullulmanta machaſcca.

Borracho ſin ſentido. Huañuymachaſcca ſoncconchincaſcca

Borracho medio tocado. Cincaſca cinca cinca chaumachaſca cincarayak cincacincatucuk cincaymanak.

Bor

Borracho eſtar mucho tiempo. Ma charayani (yani.
Borracho eſtar tendido. Machaca
Borrar la coſa eſcripta. Huacllichini pichapuni No poderle borrar Manam pichachicunchu huacllichicunchu.
Borrarſe lo eſcripto. Picharccupun huacllripun.
Borra hezes aſsiento de toda beuida. Concho.
Borra o aſsiento hazer el vino. Cõ choyau.
Borrego. Vña.
Borreguero. Vña michik.
Borrego de año y año y medio. Malta vña.
Bornear al derredor. Ticrani.
Bornearſe Ticracuni ticraricuni.
Borujones en maçamorra. Mullcu mullcu
Borujones hazerſe. Mullcuyan.
Borrujo o ciuera de coſa chupada. Hachu. (para.
Boſque Hacha, hacha, o hacha çapa
Boſtezar. Hanyallini.
Boſtezos. Hanyallicuy hanyallicca.
Botar pelota. Huactareuni pinquircuchuni pinquirchini.
Botar arrojar de ſi. Viſchuni viſchurcuni carcuni.
Bote. Ymappas churacuna ſañu.
Botar, o répujar. Tancani tancarini
Boto ſin punta gaſtada. Camruña-uin, o ñauchhin maucaſcca.
Boto no agudo Mana ñauiyoc ñauinnac ñauchinnac.
Boto de punta no agudo de ſuyo. ñaupi çapatop ñaupin, punta del çapato. Boto dela punta quebrada. Ccoroñauchi.
Boton de flor. Mucmu, algo abierto, tocyak, del todo. Panchiſcca, o panchiK o ciçayak.
Boton ſalir. Mucmurin, Abrirſe, tocyan, del todo panchin ciçayan.
Boueda. Cuychihina huaci cuychiv huaci cuychichaiccahuaci (opa
Bouo innocente q̃ no peca. Poques
Bouear yrſe haziendo bouo. Poques tucuy cachani, o poqueſyani
Bozear muchos juntos Yaunayca chani rocyarcarini huarararani.
Boz. Cunca. Piſi unca. Poca voz. Hatun cuna grande vozy el de voz grande.
Boz delgada de tiple. ñañucunca.
Boz gruella. Racucunca.
Boz ronca. Chaccacunca.
Boz boniſsima Huañuy allincunca Maliſsima, checca manta mana allicunca millay manaallicunca.
Bozinglero. Anchacaparcachak rocyayeamayoc yaunayta vſachicuk, q̃ ligeramẽte ſin perq̃ bozea
Bozear mucho deſatinadamente. Sullulmanta muſpaſpa yaunaycachani rocyayeachani hapllaycachani
Bozeador 'que lo mete a bozes. Hapllaylla hapllak hapllaycachak hapllaycamayoc yaunaylla yaunak rocyayllarocyak.
Bozina de caracol. Huayllaquepa.
Braçada o braça medida. Ricra: Medir a braças. Ricrahuantupuni.

Bra-

Bracear dar de braço. Maquicta mayuiycachani cuyuchiycachani
Bracero que lleua de braço Huarmi rampak.
Braço hasta el codo. Maqui.
Braço desde el codo al ombro o braçuelo de carne Maquip mizquin o machin y ricran, con todo el hombro y espaldilla.
Brasa Quillimça nina, o rauraK quillimça.
Brassero de brassas. Tia.
Braua cosa como fieras. Pumayna manchay manchay.
Brauo hayakfoncco piñafoncco nanak foncco o haucha foncco.
Brauissimo. Huañuypiña huañuy callchak fullulmanta haucha, checcamanta manchaymanchay.
Brauear andar enojado riñendo. callchaycuni piñaycuni hayaycachani callchaycachiani hauchaycachani.
Braua o ayradamente. Piñaypiñaylla, callchay callchaylla, haucha hinalla auca hinalla.
Brauo hazerse embrauecerse enojarse. Piñayacuni manchayñanchaytucuni hauchayacuni.
Brauo hazer. Manchaymanchayyachini piñayachini callchayachini hauchayachini hauchachani.
Breuemente o con breuedad. Vtcalla vtca vtcalla vtca cuspalla vtcaycachaspalla huañusun, breuemente o con breuedad moriremos.
Breue cosa que poco dura. Tuylla tucuk hayrillatucuk vtcallatucuk chaycuK o yallK o yallircuK o tuyllapac ascamallapac cak hayrillapaccak.
Brindar. Ancosani, ser brindado, ancosaytucuni.
Brindador de inclinacion. Ancosak soncco, de costumbre, ancosaycamayoc.
Brindarse. Ancosanacuni.
Brindadores contrarios en beuer. Ancosanacuk maci pura, o atillchapura o atillchamacipura.
Brioso. Ccacchayoc ccaripunilla, o pumayna o pumansoncco
Briosamente ccacchay ccacchaylla ccaricarilla, ccarihinalla.
Brio tener. Puma hinamcani ccacchaymanani ccacchayoccani
Brio Ccacchay o cachacay o ccaricay.
Brio poner o dar. Cacchayachini cacchachani.
Brio cobrar. Cacchayacuni.
Broquel o rodela. Huallcancapull canca, o qquerar adarga.
Broquel ponerse abroquelarse. Huallcancacuni pullcancacuni, qquerariconi.
Brotar el arbol la hoja Chichin chichimun chichiyamun.
Brotado arbol. Chichik chichiyoc.
Brote. Chichiy chichiyay.
Brotar el boton. Mucmun.
Brotar en comun hoja o frutos. Putun putumun.
Brotado. Putuk.
Brotar toda la flor, o abrirse. Panchin panchircun.
Brotar lo sembrado salir. Cecamũ putumun.

Botar

Brotar otra vez o retoñecer el fruto ya nacido. Viñapun o viñaripun.
Brumado. Machitaſcca llaſſaycuſcca llapiſcca.
Bruñir. Llunçuni.
Bruñido eſtar. Llunçuſcam o llunçurayan
Brumar. Machitayani llapini llapipayani.
Bruñido Llonçuſcca. Yllunçolla lo de ſuyo liſo, llunçu rirpu eſpejo liſo.
Bruto como animal Llamayruna llama hinalla mana ſonccoyoc llamap hucnillan, ſonc connac llama ſonccoyok ſonccconac ta hua chaquiyoy
Bruto animal Llama o tahua chaquiyok.
Brutos. ñauraycuna llamas.
Brutez. Llamahinacaynin ſon connaccay, o tahuachaquiyoccay.
Bruxo bruxa Cauchu, o el ojeador
Bruxear la bruxa. Cauchuni, o ojear.
Buuas. Huantivnccoy.
Buuoſo Huantivoc y huantiçapa, muy buuoſo o huantivmanak, eſtarlo huantiymanani huantiçapam cani.
Buuas tener. Huantiçam vnconi huanti vncoytam vnccon huanti hapihuan, o vncuhuan.
Buche de animal. Racuhunchulli.
Buelcos en la cama. Cuchicuy cuchiycachay.
Buelcos dar de no poder dormir. Cuchiycachacuni cullirayani cullirayachani.
Buelcos dar el coraçon de temor. ſoncoy tictiçñihuan, o tictictiçñiycachan, o tictiçñiycachahuan.
Buelcos aſsi. Sonccop tictiçñiſcan, o ñiynin.
Buelo Pahuay, bolar pahuani, bolar ligeramence, huayra huayra llampahuan o huayrahinallam.
Buena coſa. Alli o allin, y lo bueno o el bien, o buenamente.
Bueno agradable. Munaylla añay ñinalla.
Bueno eſtar ya de la enfermedad paſſada. Alliyapuni alliyarcuni.
Bueno eſtar ſano de ſalud Allillam cani allillaeuchillamcani cuchicallpayoc micani.
Buelcas dar. Muyuycuni muyurichini, a otro muyurichini.
Buelta dar por otra parte. Muyuquintayrini muyu quintaycumoni.
Buelta dar caſtigando. Mirarani.
Aporreando muy bien. Macachacuni.
Buho aue. Tucu.
Bullir. Cuyuni cuyurini.
Bullir de guſanos, o heruir. Vmyã vmyay cachancuru.
Bullir el peze nadar. Pilluiypilluiy cachan.
Bullicioſo trauieſſo inquieto. Tuquituqui.
Bullicioſo o trauieſſo inquieto andar. Tuquiycachani, con daños, tuquipavani.
Burlas de palabra. Saucacuy puellacuy.

Burlar de palabra Saucapayani pucllapayani pucllachini.
Burlar mucho hazerle muchas burlas Saucachacuni pucllachacuni
Burlar de manos. Pucllachini pucllachipayani.
Burlar assi mucho Pucllachacuni
Burlarse con muger deshonestamẽte retoçar. Pucllachini ailco hani pucllachacuni pucllachipayani.
Burlarse con buena intencion Pucllachini checa sonceo.
Burlarse pellizcando. Tipciycachani tipiycachani.
Burlarse haziẽdo cosquillas. Cullachini cullachipayani cullachacuni.
Burlon de palabra Saucacuycamayoc. (yoc.
Burlon de manos. Pucllachiycama
Burlon de condiciõ Pucllacsonceo
Burlon deshonesto Huarmiallco chaycachac o allcochaycamayock
Burlarse dos de palabra. Saucapayanacuni.
Burlarse de manos entre si pucllachinacuni pucllapayanacuni
Burlarse de otro hazerle burlas de masiado Saucapayani.
Burlando o de burlas. Saucacuspalla saucay saucaylla saucaynillaypi sauca sonco saucak soncollahuã
Burla burlando lo mato Sauca cunim ñispalla o saucacuyrantillam o tumpallan huañuchirca
Burlando. Saucallamanta tumpatũpa sam, Y cosa de burla y no de momento, sauca saucalla yan. ca yan ccalla ccacicacilla.
Burlon que no cesa de burlar. Saucacuylla saucacuk runa o saucayta vsachicuk
Buscar Mazcani mazcacuni.
Buscar escudriñando auerigua ndo. Cuzquiycachani cuzquiycuni.

## C. Ante A

CAbal entero o cũplido Hontalla hinantillan pachallan.
Cabal como se estaua sin faltarle nada. PachallancaK.
Caballissimo Chayca mahortalla sullulmanta hinantillanpachallã
Cabaña. Llama chuclla chuclla cancha cancha (o human.
Cabeça por superior. Llapap apun
Cabecear el que duerme Muzcani humacta mayuimllani cachani.
Cabecear llamando con la cabeça. humahuá mayuimuni quemsiycuni
Cabeça pequeña Huchuy vma huchuylla vma.
Cabecear edificio Cumurayan pircca o tunincyan
Cabeça abusada. çaytu vma.
Cabeça ancha. Palta vma.
Cabeça tresquilada a panderetes. Patapatarutusca vma.
Cabeça tresquilada. Rutusca vma.
Caluo. Rucma vma pacra vma.
Cabeçon de gran cabeça y cuerpo chico Riui vma.
Cabeça greñosa. Tampa tampa vma chazca vma tampaçapa.
Cabeça redonda. Rumpu vma.
Cabeçudo. Vmaçapa.
Cabeçudo de su parecer Cullulconco manacutic yuyayniyoc o ñanatic tericuk yuyayniyoc.
Cabecear V.naytam mayuini cuyuchini.

Cabe-

Cabecera de meſa. Meſap collanan ñequen o meſap human. Cuan
Cabecera de cama Puñunap çau.
Cabecera hazer. çaunani.
Cabeçon de camiſa. Camiſapcuncan.
Cabeça de linage. Callarik machu callariK çapi o huruimi huamak ppacarichieuK.
Cabellos. Chuccha.
Cabellera. Chantaſca chuccha.
Cabellera poſtiza. Yachachiſcca o chantaſca chuccha.
Cabellocreſpo ccopaquẽtichuccha quentiſca cazpa cazpachuccha.
Cabellos dela maçorca de mayz. Achhall.o.
Cabellos partidos. Raquiſcachuecha.
Cabellos curar como indias. Hutucuni.
Caber vna coſa en otra yaucunmi, hazer que quepa, yaucuchini.
Caber a penas. Yacamana yaucun.
Caber al juſto. Camaumi cay yglеſiapi huarancarunam camaçun En eſta yglеſia çaben mil perſonas al juſto.
Caberme parte Chayan, chun cam chayahuan. Diez me caben.
Caber o venir bien el veſtido Camahuanmi cap toy manam camahuanchu, no me cabe Quiſquiytam camaspapascamahuá o yaucuhuan, vieneme eſtrecho.
Cabeſtro de carneros. Cencapa, lle uarlos con cabeſtro, cencapampi o cencapanhuan ayçani.
Ponerles el cabeſtro. Cencapani.
Cabeſtrear andar los carneros de dieſtro, cencapaſca cati, llam catin no cabeſtrear, ayquiycachan tuquiycachan manam catinchu. cencapaſcca manã yachacunchu.
Cabildo. Camachinacuy.
Caſa de cabildo donde ſe juntan. Camachinacuna huaci.
Cabildo hazer. Camachinacuni.
Cabizbajo. Cumullayak, o cumurayak, o vilpurayak.
Cabizcaydo de enfermedad Vmpuk vmpuſcca vmpurayak runa.
Cabo fin extremos orilla de alguna coſa. Cayllan llactap cayllan, el arrabal, ppachap cayllan, la orilla del veſtido, de rio o mar patã
Cabo de tiempo obra de razonamiento o plazo o coſa larga o dura, puchucaynin
Cabo del mundo o de toda la tierra. Ticcimuyu caypachatic cimuyun cama, haſta el acabo del mundo, caypachap cayllanmanta cayllancama, o patan manta patancama.
Cabos o fines del mundo Pachap cuchun cuchun o cayllan cayllã o patan patan, el emiſpherio.
Cabo dela candela, Ppuchun o cãde lap aſnin aſnillan.
Cabo de inſtrumento o herramienta, tullun. Hatallinan o cazpin.
Cabo echar o poner ala herramiẽta. Cazpinchani tullunchani
Cabrillas del cielo Collca cuyllur, o ccapac collcca cuyllur.
Cabuya. Chahuar chahuarhuaſca, Soga de cabuya.

Caça de fieras con cerco de gente. Chaeu.
Caçador de fieras Chacukrunacu-(na.
Caçar asi animales. Chaeuni.
Caçador de aues con red. Pichiulli cak.
Caçador de aues con lazos. Pichiutocllak.
Caçar conejos montesinos con red Quitaccuuctam llucuni
Cachonda salida perra o animal. Mapacuk allico. Ymapacuk huar mi muger con su regla.
Cachorro de animal. Huahualla.
Caçuela en q̃ tuestan mayz con cubierta horadada. Toco/ chimpu
Caçuela como cobertera, o tiesto quebrado. Callana.
Cada bueno. Mayccan allicaKpas.
Cada qual o qualquiera. Mayccam pas mayccan mayccampas.
Cadañera hembra. Huatancuna huachacuK o huahua coto.
Cada dia. Viñaypunchau punchau nincuna
Cada año. Huatãcuna viñay huata
Cada dos años. Yscay yscay huatancuna.
Cada noche. Viñaytuta, tutancuna
Cada vno por si. çapaçapa.
Cada qual. Pipas maypas.
Cada vno vno o cada vno dos. Huc ynca yscay ynca o incamea huc ynca ticacta çapa apay chunca incanca ticacta çapa apay chũca incanca ticacta çapa apay. Cada vno lleuad vn adobe o diez adobes cada vno.
Cada vez. Viñayeutti o mitta mitacuti viñayviñay cuti, o mitancuna todas las vezes, o ocasiones que ay.
Cada y quando quando quiera. Hayccap hayccappas hayccap pachapas maypachapas.
Cadena de hierro. Quellayhuasca.
Cadera. Chacatullu.
Caduco mal Chayapuk vncuy vee (chayapu)
Caduco viejo. Hinicak rucu.
Caducar va cuel hablar Hinicakpachay aquenta ñanincan.
Caducar hazerse caduco. Rucuyani hinicayani.
Caducar faltarle sentidos o juyzio. Hinicani, Soncoy hinican rincriy ñauiy, ccallpay, vame faltando el juyzio oydo, vista fuerças &c.
Caerse. Vrmani vrmacuni.
Caer de alto. Vrmaycumuni.
Caer con ruyna edificio. Tunin.
Caer lo demas que no es edificio. Tacmacun.
Caer tropeçando. Huatquini.
Caer delo bueno dexarlo. Kullun allicaypas, o yma allicaytapas ccullucchinin.
Caer enlo que dudaua. Checanchacuni checancacta vsachini.
Caer resbalando. Llucheaspam vrmani.
Caer enfermo. Vnccon vncoymã chayani vnccohuanmi vncoy mi chayahuan hapihuan.
Caer granizo chico. Chicchin, grande, runtun.
Caer rocio. Sullun ypun, o garua.
Caydo estar aturdido de vn golpe, o pe-

o pedrada. Huaſacayani chocacayani.
Caydo eſtar como muerto. Huañu kayani.
Caydo ya a punto de moriſe. Huañukayanayani
Caycndoſe eſtar o para caer. Vrmanayani.
Cal, Yzcu, cal fortiſsima, chayeama huañuy cinchi, o millay cinchi hapiK yzcco.
Cal biua Rupak yzcu.
Cal muerta. Tañuſca yzcu.
Cal'era. Yzcucoçana.
Cal baza d. la tierra de comer. çapallu (ça.
Calabaçate Mizq iehaſca calba-
Calabaço p r a agua. Vmupuru
Calabaço vaſo bo,uanchov para comer. Matipuru.
Calabaço boquiangoſto. Kaka.
Calabacito para ſalo agi. Vchupuru.
Calabaço para plato. Mate.
Calabaço grande que ſirue de plato Ancara.
Calafate. Huampullutak.
Calafetear. Huampoc a llutani
Calamidad paſar. Huañuy manani ñacaymanani.
Calamitoſo tiempo Huañuy manay muchuymanaypacha accuy raqui ciuyraquipacha.
Calamidad tener. huañuy muchuy o accuyraqui ttiuyraqui happihuã aparihuã. Eſtoy ẽ grã calamidad y trabajos. (raqui.
Calamidad grãde Accuyraquiciuy
Calambre. çuçunsayay.
Calambre temer. çuçunsayani çuçusayahuanmi.
Calarſe el papel reçumarſe. Quiſpireno qquellcacinquin o ſuccuin
Calado rezumado. Quiſpircuſca civquiſca ſuccuſca.
Calanera. Ayapvman.
Calcañar. Tayeun.
Calçar pared, ticcicta allchapuni çaocani tacyachini.
Calçado de indios. Vſuta.
Calçarſelo. Vſutacuni.
Calçar herramientas cõ azero, azerunchani.
Calçado alguno. Vſutayok vſutallicok.
Calçarſe çapatos. çapatollicuni.
Calçador. çapatollichina.
Cáldo Hilli.
Caldo o ſuſtancia exprimida Hillin
Calentar cosas ala lumbre. Coniñi ni Calentarſe elio Coñivacun.
Calentar a ſol Rupay mamburand rupayachini.
Calentarſe ala lumbre. Coñi uni, al ſol, rupayacuni coñicuni, con ro pa, o con color de otro, coñi uni.
Calentarſe alſol. Rupayacuni, eſtarſe al ſol, ruparayacuni.
Calcutura. Rupay vncoy.
Calentura venir, o dar Rupay vncoy hapihuan aparihuan.
Calentura tener Rupaytamvnconi o rupay vncoytam vnconi.
Calentura ceſſar acabarſe Rupay haquihuan cacharihuan tamhuãcutin, quitoſc.
Calenturiento. Rupayta vncuy cachak vncurayak.

Calentura con frio. Chucchu, el q̃ la tiene, chucchuyoc chucchup ha. pifccan chucchup chayaſhuan.

Calentura con frio venir. Chucchu hapihuan aparihuan chayahuan

Calentura con frio tener chucchurayani chucchuni chucchu oncoytam onconi chucchuhuan.

Calentura arraygada cazccacuk rupay, chillinan camapas rupak vnccoy.

Calentura continua. Manatanik mana alcak rupay manacachaticuk manacutiK, o catinacuK rupak vnccoy.

Calentura terciana o quartana Mittapuk ttncuy minchátin o quinça punchao mittapuk rupay, terciana chaymiuchantin o tahuapunchao mittapuk rupay, quartana

Caliente coſa al fuego. Coñik, al ſol ccoñik conocuk rupacuK con ropa o calor de otro coñicuK, o coñichiſcca.

Caliente lugar. Ccoñipacha ccoñiquiti

Calientes baños Ccoñik pucyu timpuK pucyu. (ni.

Caliente eſtar algo Coñini coñicu

Caliente hiruiendo. Timpuk.

Caliente coſa calentada. Coñichiſca perſona, conocuK.

Callado el que calla. VpallacacuK manarimacuK.

Callado ſufrido que no ſe quexa. MuquiK muquicuk ſoncco.

Callado de poco hablar. Piſsiſimiyoc.

Callado recatado en hablar ſagazmente. Mucmi runa mucmi ſoncco mucmiccuK ſoncco.

Calladamente. Opallacaſpa o pallaypi o pallamanta.

Callar. Vpallani vpallacuni.

Callado eſtar Vpallamcani, o pallayacuni vpallallamcani

Callado yr. Opallamitini o ritamuni.

Calle derecha. Checancalle.

Calle ancha. Qimraycalle.

Calle angoſta. Quichqui.

Calle larga Çunicalle.

Calle tuerta. Quenco quenco calle

Calle arriba. Vichaycalle, o vichay vichay calle

Calle abajo. Vray calle, o callep vrayninpi.

Callo duro. Chullpi chaqui o maqui, o atacra chaqui, o maqui

Callo con bexigas. Tocyaſca maqui o chaqui (ça.

Callos o tripicallos. Yanuſca vic-

Callejear Vichay vray callicta puriycachani calle callecta chanchaycachani.

Callegero. Vichay vray tapuriycachak o chanchaycachaK.

Calma. Huayraptaniynin o manappucuk huayra o tanik huayra

Calma auer. Manam huayranchu huayram tanin pittiomanan ppucunchu.

Calor de ſol y de fuego. Rupay

Calor auer. Rupuni rupahuamni.

Calor grande o bochorno hazer el ſol

sol. Kanañananini, calor asi, o bochorno, ccanañanay.
Calor natural. Rupayninchic.
Calor. Rupayniy o pacarilca rupayninchic
Calor excesiuo terrible. Huañuy rupay, millayrupay.
Calor hazer Ancham rupan.
Calpiste mayordomo de haziendas Sayapayak
Calua cabeça Pacra vma o paclla o cara vma luyuntu hina ccara huma
Caluo hazerse. Pacrayan ccarayan pacllayan humay.
Calumnia. Hamumanta chatacuy
Calumniar Cl enik toncohuan huchachahatarichini, huchachani vischuni, o hamumanta chatay cuni o tumipaspani chatani.
Calumnia lor Hamumanta chatik huchahatarichik huchavischuk.
Cama la ropa. Puñuna, la cuxa o baroaco, cauito.
Cama hazer. Puñunachanmantani.
Camara aposento. Puñuna huaci.
Camara exerementos. Acaacascca.
Camara asi hazer. Acanizacuni.
Camaras. Quechay.
Camaras tener. Quechani.
Camaras de langre. Yahuarquechay.
Camaras de sangre tener. Yahuartam quechani
Camaron. Yucra Camaronero. Yucra camayoK, o yucra hapik.
Cambiar trocar. Rantini ranticuni.
Cambiar vnos cõ otros. Ratinacuni
Cambio trueque. Rantincuy.
Caminar. ñantapurini.
Caminar vn poquito puririni, para el camino preparar purinay tam yachachicuni camaricuni.
De camino andar. Purinayani, o estar ya apresta do.
Caminante. ñan purik, passajero purik runa
Caminador que anda mucho. Vtca purik anchapurik puriyta vsachik
Caminador cursado. Puriy camayok.
Caminador de vicio sin asiento. Purik tullu manatiyak ciqui.
Camino ñan, largo, Caru purina.
corto camino, pisipurina.
Caminar varias tierras Quimrayquimrastam quinquiricuni tumaycachani puriycachani.
Camino lleno de cuestas. Vichay iquiray ñan, o huaycohuaycoñan.
Camino dificil çaçañan facil tumpallan ñan, o çaçapurinalla, tampallapurina o purincalla.
Camino fragoso de peñas Kaka kakañan.
Camino angosto Huchuylla ñanquichquiñan.
Camino del cielo. Hanacpachañan.
Camino real. Kapac ñan tupa ñan.
Camino derecho. Checcan ñan.
Camino llano. Pampañan.
Camino de vn dia. Huepuñuy ñan.

Camino de diez jornadas. Huchuamañan, o huchuman purina.
Camino pedregoso, Rumi rumiñan rumiçapañan.
Caminar toda la noche. Pacar tuta purini, o puriſtin pacaricuni.
Caminar todo el dia. Cayna t punchao puricuni.
Camiſeta de indio. Vncu.
Camiſeta axedrezada en los ombros y triangulada. Ahuaquicaſſana vncu.
Camiſeta ponerſe. Vncullicuni, deſnudarla, chutucuni vncucta, o lluſticuni o llatanacuni.
Camiſilla de lienço la debajo del. vncu vcunchana.
Camote. Apichu.
Campear algo por reſplandecer y parecer masque lo demas tu beſtido, y tu ſaber y tu habla cãpea ſobre todos los demas Llipik llipik ñinmi, o llipipipinmi ppachay qui yachayniyqui mizqui rimayniyqui hinantin mãta, o llipipiyan vyay tucun.
Campeſina coſa. Purum purum runa, hombre campeſtre ſaluaje.
Campeſtre Ceny purum ccnui pampa ccnui qquitacuy.
Campo. Pampa o purum pampamãmi purum manmi rin; fue al campo.
Campo verde. Huayllapampa Kumiryak pampa o checyak pata.
Campo por deſierto. Purumpurum pampa purumpampapi o purumpi, hermitaño cunam y echacun, los hermitaños en el deſierto ſe hallan bien y ſe hazen a el.
Campo florido Ynquillpata o ciça çapa huayllaymanaK pampa ku mirmanaK pampa ynquill çapa inquillcama ciçaciça, o inquillmanak o ciçaymanak pampa.
Campo raſo Pacllapampa ccarapampà.
Canas çocco, el fin canas, çoc connak manaçoccoyok, con muchas, millaymanac çoccoyoK, o çocco ɣapa.
Cano eſtar. çoccomcani, encanecer çoccoyani.
Cana coſa çoccoyoc çoccoyaK muy cano çoco çapa, entrecano chaupi çococak çoconayaK, el que eſta ya para canecer.
Cano del todo. çoccoymanaK.
Canal caño de agua encañada. Pucha.
Canal caño de agua deſcubierta. Rarca.
Canal o caño de fuente. Pacchа, correr chorro, pacchacun, o pachan, chorrear.
Canaſta grande. Tſanca.
Canaſtilla. Chipas
Cancer. Yzco vncuy. Cancerado Yzco vncuyniyoc, muy cancerado, yzco vncoy çapa. Chapihuã.
Cãcerarſe o tener cãcer. Yzcovncuy
Cancion o cõplas alo humano y verdes de quẽtos fabuloſos Harani o haraucuy, cantarlas o referirlas, haraucuni.
Cancion de endechas. Huañukpac harauin o huañuk manta haraucuyuin.

Canciones cantares buenos alo diuino nueuos, Allin haraui llunpak harauicuy.
Cancionero. Harauicuy libro.
Candela lumbre. Nina.
Candelero. Candela sayachina.
Candela de cera. Mapa candela, de seuo, vira candela
Cangilon de barro. Vichi quechuru
Cangrejo. Apancoray.
Canoa. Huampu.
Cansarse. Sayeuni sayeueuni.
Cansar a otro hasta quebrantarle las fuerças o molerle teuerle apurado. Callpantampaquiy cupuni.
Cansarse asi apurarse. Callpaytam paquiyeucuni machitayacuni
Cansado y aporado estar asi Callpa paquisecamcani o machitayani
Cansar a otro. Sayeuchini.
Cansarse de todo punto perder el vigor Sayeuymanani machitay manani.
Cansancio. Sayeueuy.
Cansancio ordinario. Sayeurayay.
Cansado. SayeuK sayeusceа.
Cansado ya consumido el vigor. Sayeuy manak callpanpaquisca machitayaK.
Cantar. Taquini taquicuni.
Cantar mal las aues. Huacan huaca cun.
Cantos de las aues insuaues y no agradables. Huacacuy huacay.
Cantos suaues y agradables. Huarpicuy vichichi chicuy.
Cantar bien aues como sirguero. huarpicuni, vichichichicuni, que es a silues.
Cantar suauemente. Huañuy mizqui mizquillam taquicuni o taquiytam mizquihuni o taquiytam chá tay llachátani, o churayllá churani.
Cantar o cáto delos q̃ vencé o triúphá Haylli haylli victoria vitoria
Cantar de triumpho Hayliy, y quá do acaban la chacra que la vécen
Cantan. Hayliy hayliy, victoria, victoria.
Cantar victoria al tiempo de vécer o al acabar la chacara, hayllini hayllicuni.
Cantor assi. Hayllik, los vencidos o triumphados, o chacra acabada, hayllisca.
Cantar cantos honestos del alma, Llumpacta haraui cuni, y cantos fabulosos o verdes, haraui cuni.
Cantar en corro dançando. Cachhuani.
Canto con instrumento. ñaurayeunapineullay o pillullay taqui o ricchac cuna pucuna taqui.
Canto musica de vozes. ñaurayeunataqui.
Cantaro generalmente. Poyñu
Cantarico para yr por agua. Humihua.
Cantaro mayor. Macas.
Cantaro mayor que este. Tteco.
Cantaro mayor que este Yrpu tinajon mayor que todos, macma.
Cantera Rumi Koya o rumi mama o rumi hurcuna circca, la veta de la cantera. (yoc.
Cantero. Checok chheccoy cama-
Canteria labrada Chhecoscca rumi labrarla assi, chheconi.

Cantidad continua. Hatun cayniu, discreta, achcacaynin como dios sabe el tamaño y numero delas estrellas, cu. Hurcunap mayochica hatun caynintam achca caynintapas diosmiyachan.
Cantor, Taquik taquiycamayok.
Canto sin punto Taqui.
Canto de pun o Yachachicusca taqui o chantasca taqui,
Canto llano. Pampayachachicusca taqui
Canto de organo. ñuñuchantasca taqui.
Canto piedra Rumi.
Cantos dela ropa esquinas. Ppachap cuchun cuna
Canto orilla. Ppachapcayllan.
Canto extremidad. Cayllan o puchucaynin, chacrap cayllan, el cabo o fin dela chacra.
Canton o esquina. Cuchu.
Cantonera Pampayruna pampayhuarani, o huakchaña.
Cañas carrizal. Socos socos, o socos çapa pampa o pata.
Caña braua Pintoc.
Cañabetal desto. Pintoc pintoc, o pintoc çapapata, o pampa.
Cañas de España Castilla pintoc.
Caña grande de Guayaquil. Mamac
Cañas como el braço macizas de los Andes. Ypa.
Caña de açucar. Mizqui viru o castilla viru.
Caña de mayz verde. Viru.
Caña de mayz leca para comida de caualos. Challa, cogerla, challa cuni.
Caña segada por el pie, o rastrojo de trigo o mayz Cutmu.
Cañas comer o coger verdes Viru ni virucuni.
Cañamo de hoja de maguey Chahuar, sogas de cañamo, chahuar huasca.
Cañizo para dormir. Socos cauitus
Cañizo para atajo o cercas. Socosquencha.
Cañizo hazer. Quenchani socos huan
Cañon dela ala Hurpatpa o qquellca napatpa pluma de escriuir.
Cañuto. Pintoc n.oco.
Capa de indios. Yacolla.
Capacete casco. Qquellaychucu.
Capacete de cuero. Carachucu.
Capacidad. Sonco o ccay.
Capaz para saber Yachaypac soncoyoc niana soncoyoK yachaypac, inabil Capaz poco, pisi soncoyoc, mucho, ancha soncoyoc, pisi soncoc caniqueta ocamayniyquictam yachani, yo conozco tu mucha o tu poca capacidad o yachaypac pisicamayniyquictam o pacarisca camayniyquictam yachani, yo se tu caudal natural y tu abilidad
Capar. Ccorani, Capador, ccorayoc mayoc.
Capado o capon. Ccorasca corasca atahuallpa, el capon aue.
Caparrosa tierra blanca Collpa.
Capillos de indias collas Sutama o panta.
Capitan. Aucak pusarik o cinchicuna tukricuk.

Capitan de acaballo. Caua'loy oc aucaK pullariK oto ricuK
Capitanear. Auccacta pullarini, o tocricuni.
Capital enemigo. Huañuy hatun aucca.
Cara. Vya ricchay
Cara de risa. Acikñaui.
Cara de dos hazes. Yí, ayta ricchac el que haze a dos vandos Purap man Vyayoc, soncoyoc, o sayak, o qquemicuk.
Caracol gusano. Churu.
Caracol bozina. Huayllaquipa.
Caracol que se ponê los indios por gala en la cabeça. Huanya.
Carambano. Chulluncuy.
Carambano hazerse o elarse de frio Chullũcuyanichulluncuyahuãmi
Caratula. çaynata çayñata.
Carbon. Quillinça o sansa.
Carbonero Quillinçacamayoc.
Carbunco piedra Nina quispiromi
Carcajada de risa. Hatunaciy, huañuy aciy yalliyoc aciy.
Carcajadas dar. Hatuntam acini huañuy aciytamacini, yalliyoc-tam aciuni.
Carcax. Huachichurana o huachi, vnccu.
Carcel. Huatay huaci
Carcel perpetua Samca huaci, o aciñamca huaci.
Carcelero. Huatay huaciamayoc.
Carcomida madera podrida, o cosa q̃ esta al agua o en lugar humedo o debaxo de tierra, mollpasca o el cuerpo muerto o su mortaja
Carcomerse de humedad. Mollpayá
Carcomerse de gorgojo el mayz o comidas. Puyuyan.
Carcomido alli e gorgojo. Puyusca.
Carcomerse la ropa de polilla. Tintayán Carcomida, Tintasa, polillattinta.
Carcomerse la madera seca. Ttutayan.
Carcoma que la roe. Ttutan.
Carcomido. Ttutalca.
Cardar carmenar. Tiñani.
Cardador carmenador. Tiñak tiñaycamayoc.
Cardenal de golpe Coyo.
Cardenal hazerle assi. Coyoyan.
Cardenal hazer o acardenalar. Coyoyachini.
Cardenalado. Coyoyasca coyoyapa es mucho
Cardenillo de castilla. Ancasllimpi.
Cardon como arocl. Huacollay.
Carescer o estar falto de toda cosa que me aprouecha, muchuni huananiyayamanta ccollqquemanta gracia manta cusiymanta muchuni huananí, carezco de padre y de plata y de gracia o ventura y chulaccapuhuan chularipuhuan manam capu huanchu.
Carestia Muchu pacha, hatun huanay hatun muchuy o pampamuchuy carestia publica o comun.
Carga de hato de camino. Qquepi carga hazer. qquipichani cargarla aparichini.
Carga de persona o bestia. Vinay.
Carga hazer. Vinaychani.
Carga alla. Aparichini.

Car-

Cargas. Vinay vinay chulla vinay huclla vinay vn tercio.
Carga entera dos tercios atados. Kucupa.
Cargar bestia. Chacnani, alçar para cargar la carga, churcuni.
Cargada. Chacnasca aparichiscca.
Cargar mas a un lado la carga o torcerse, huacllacun
Cargar al hombre. Aparichini.
Cargado. Aparichisca.
Cargas hazer o liar aparejar. Apay chacuni apaychani.
Cargar algo sobre la carga. Paltani
Carga pesada. Llasllak vinay.
Cargarse la carga. Aparicuni.
Cargado. AparicuK.
Cargado estar. Aparirayani
Cargar enlos braços Marcani marcarini.
Cargar la culpa a otro Hueman huchacta vichuni.
Caribe, RunamiccuK.
Caridad cõ Dios. Dios munay dios huaylluy diosman sonccocay.
Caridad con el proximo Kunacuyay runa huaylluy runamayhuay
Caritatiuo. Mayhuacuk cuyaycuk allichacuk ccocuk huacchaycuyak huacchay mayhuak.
Carmenar o cardar. Tissani.
Carmenado. Tissasca.
Carmessi. Pucallipipipic, o pucalli piyak ppacha.
Carnal tiempo de carne. Aychamicuy aychamitta
Carnal sensual. Ancha aychanta huñiK aychanman sonccoaychanta pucuncuk o choqquentullu ccorincullu quiquillanta choqquechacuK ccorihacuycamayok, grã regalador de si mismo.
Carnal deshonesto. Huacheo sonccoancha huachuc o mappa sonco
Carne. Aycha, aychaçapa culluçapa runa, çatisca aychayoc, carnudo, gruesso rehecho
Carne humana Runapaychan.
Carneceria. Aychahuaci.
Carnicero. Aycha cuchuycamayoc o nacaK.
Carnero dela tierra. Llama.
Carnero peludo de la tierra chico de comer Paco Y el raso karallama
Carnero lanudo de carga Huacayhua apaK llama chacnana.
Carnero blanco sin mancha que sacrificaua los indios, huacarpaña.
Carnero macho. Ccollan a hembra china llama.
Cara cosa AchcapaccaK ancha o achca chanivoc. (yoc.
Carpintero. LlaclaK llacllaycama
Carpintear. Llaclani.
Carrillo. Caclla o caclla vya.
Carrilludo. Cacllaçapa vyaçapa.
Carrillos Purapcaclla, ambos carrillos.
Carrizo cañuelas; Socos.
Carrizal. Socos socos.
Carta. Qquellca, missiua apana.
Cartero. Qquellca-apaK.
Cartero comun que lleua a todos cartas. Chazqui.
Casa, Huaci, el dueño dela casa o padre de familias. Huaciyok.
Casa real. Capac huaci tupa huaci.

Casa

Casa con sobrado. Marca huaci.
Casa redonda. Suntur huaci.
Corre lor de casa. Carpa huaci.
Casa familia. Huaciyoc cuna vyu huasca cunay, los de mi familia, o huaciyoc cunay.
Casa de concejo o de cabildo Tupturana huaci camachicuna huaci.
Casado Huarmiyok casada ccoçayoK.
Casadera moça. Tacyacsipas.
Casar al varon con la muger. Huarmiyachini.
Casar ala muger. Coçavachini.
Casamiento. Huarmiyacuy coçayacuy
Casarse el. Huarmiyacuni.
Casarse ella. Coçayacuni
Casamenteros. CasarachipucuK.
Cascaxal menudo Silla silla silla ça papampa.
Cascabel de cobre Chanrara, chanran chanran, es sonar.
Cascabeles de caracoles ensartados Sacapa, ponerse los cascaueles assi sacapallicuni.
Cascara. Cara, o cascaron del hueuo.
Cassi. Taca, o yacallam yacataemi.
Cascos dela cabeça. Vmasullu.
Caseo. Qquillay chuco.
Caseo tiesto. Callana.
Caspa dela cabeça. Cara pativmap hamchin.
Casta muger. Llumpac veu, o llullpalla llumpac, o llullpak veuyoc
Casto casado Manahuachoc, y pachanllumpaK, el virgen el o ella
Casta muger casada. Manaccarihuc pantac mana huachoc.
Castidad, o honestidad. Llumpac vccucay, o llullpac vccucay o pachan llumpakcay, la virginidad, casto estado de castidad, llumpac vccucauçay.
Casta mente viuir llumpac llumpalla cauçani, o llumpac cauçayta pachanllumpac cauçay, el estado de virginidad, llumpac vccu cauçay, el estado de continencia.
Casto de pensamientos, o desseos. mana huarmiman soncco mana ccariman soncco.
Castaño escuro. Chumpi.
Casta linage Yahuar o ayllu Yallim yahuar allin ayllu kapaK yahuar de buena o noble casta.
Yanca. Ayllo, o yancayahuar, de casta comun.
Castizo cauallo de buena casta. Allin ayllo.
Castigar. Muchuchini mirarani.
Castigo. Miraray muchuchiy.
Castillo o la fortaleza. Puccara, o qquespina.
Castrado capado. Corasca
Castrar o capar. Corani.
Cataratas de lagañas pegadas, ñaui llutasca, chocñiçapa ñaui.
Catarro tener. Chullicuni, o chulli huanmi chullim hapibuan chullichiam vncuni.
Catorzeno. Chuncatahuayoc ñequen.
Cauallete cumbre del tejado. Huacip human o pincun.

Caua-

Cauallero. Allinyahuar allicak pachurinKapac cunapchurin auqui cunap churin.

Cauar. Azpini, cauar hondo vcucta o vcucama azpiycuni

Cauar ſomero. Hahuallantam azpiycachani.

Cauar la chacra. Ɣapuni.

Cauar para ſacar frutos o algo de la tierra. Allani. ſacar algo dela tierra cauando, allarcuni.

Cauar deſmonte o rocar chacra o ſolar. Rucrini rucriſca, ſolar o chacra deſmontada.

Cauar para baruecho la primera. Caua chacmani.

Cauar cruzando o binar la ſegunda caua. Cutipani yapuyta.

Cauar al pie delo ſembrado aſofando la tierra. Harani.

Cauar deshernando Corani.

Cauar aporcando, o allegando la tierra, Hallmani.

Caudal Caquey ymay, o ymaypas.

Caudaloſo. Checcamanta ccapac, o caqueyoc o ymayoc.

Caudal tener Ɣmayoc o caqueyoc micani.

Caudaloſo rio Sullulmanta hatun o huañuy hatun mayu, o llecmarayak mayu, o llecma llecma.

Cauſa por razon. Rayco, por quatro cauſas, tahuarayeu, o tahuaraycumanta

Cauſa de algo o ocaſion, Maman o callariymi apoſcachayca huchacunap mamanmi o callariymi mi La ſoberuia es cauſa de todos los peccados.

Cauſa delas riñas es la plata Ccoſqueca anyananacuy cunap mamanmi callariymi, o çapinmi.

Cauſa de algo por inuentor y mouedor. Pacarichik.

Cauſar o dar cauſa o principio a vn mal o daño Cammicay huchacta pacarichinqui teeciyachinqui çapiyachinqui Tu eres cauſa deſte negocio.

Cauſar ſer cauſa o darla. Raycuni.

Cauſador o el que me da cauſa. Rayco quey raycuquey qui.

Cauſar daños Huacllichini, o chhiqquicuni, o huchallicuni.

Cautelоſo o recatado ſer. Mucmicuni

Cauteloſamente. Mucmiymucmiylla. (nin

Cautela Mucmicuy, o muemicay-

Cauteloſo. Mucmicuk muemi ſonccо

Cautiuar en guerra. Piñaſchani piñaſchacuni.

Cautiuo ſer. Piñastucuni, o cani.

Cautiuo en guerra. Piñas, o piñaſchaſca.

Cautiuerio. Piñaſcay.

Cautiuador en guerra. Piñalchak, o piñaſchaycamayoc.

Cautiuar coraçones Sonco apani.

Cautiuador o atraedor. Soncco apak o el agradable a todos que enamora.

Cayado bordon. Tauna.

Cayrel de molinillo delgado guarnicion o remate de la yacolla. Chichilla.

Cayrel

Cayrel gordo. Cumpa.
Cayrel mediano. Qquecco.
Cayrelado Chichillaſcca cumpaſcca queccoſca, o chichillayoc cumpayoc queccoyoc
Clamar llamando por fauor Capa rini, a grandes bozes caparcachani
Clamar llamar a boze o de lexos, caparcachani huacyarini huacyay cachani
Clara agua o otro liquor. Chuya.
Clara hazerſe de turuia Chuyayan
Clara de hueuos. Runtupyuracnin.
Clara coſa que da luz. Yllarikcan charik.
Clara coſa alumbrada. Yllariſcca cancharifcca.
Claramente. Sutiſutilla.
Clara coſa o palabra clara, o facil de entender. Sutiſimi manattitu ſimi.
Clauellina de indias. Canttutciça.
Clauar clauo Tacani tacaycuni.
Clauar eſtaca. Tacarpuni, la eſtaca, tacarpu.
Clauada coſa Clauo huan tacaycuſca, o tacarpu huan tacarpuſcca.
Clauo. Quellay tacarpu.
Clueca gallina, Ocllak atahuallpa.
Clueca eſtar, Ocllaycachan ocllachcan.
Clueca andar ſiempre. Ocllarayan.
Cobertera. Quirpana atapar, cobertera. Quirpani.
Cobijar. Catani catayeuni.
Cobijarſe. Catacuni atayeucuni
Cobijarſe bien aplicando la ropa. Apacta huñuycucuni.
Cobijo o ropa. Catacuna o apa.
Cobrar Chazqui capuni chazquipuni
Cobrar lo que le deuen. Manuyta chazquicuni chazquicapuni.
Cobrar nombre y fama. Vyaytacuni o vyayyacuni vyayschanani
Cobrar buena fama. Allivyay yacuni
Cobrar mala fama Mana allivyay yacuni.
Cobrar nombre de ladron. Vyay çuatucuni
Cobrar enfermedad Vncoyta hapicuni o vncuy hapichuan.
Cobrar enfermedad larga. Cazcak o manacachariK vncuy cazcariy cu huan aparihuan.
Cobrar odio amor Caymantacuyanacuy o checnina cuy hata ihuā
Cobre metal. Puca anta, y quel o anta o caſtilla anta el eçofar
Coces tirar Haytani hay tay cachani
Coces dar a otro Hay tay cuni hay-tapayani.
Coces. Ha tay cuy.
Codiciar. Munarini munapayani ñocapcanman ñoni munapucuni.
Codicia. Munaypayay hucha.
Codiciador Munarik munapuyak.
Codiciada coſa Munapayaſca.
Codiciable o de codicia. Munay-aypaccak o munaypaccanan.
Codo. Cuchuch, medir con el codo, cuchuch huantupuni.
Codo medida. Cuchuch tupu.
Coger coſa cayda en el ſuelo como mayz. Pallani, ju. ādolo recogerini.

Coger

Coger agua con vaſo. Viſini viſircuni.
Coger las mieſes o coſecha. Aymorani. Ycallchacuni. Cortarlas.
Coger fruta del arbol o flores. Picani, quichini.
Coger lo que ſe me arroja. Chazquicuni.
Cogerſe algun miembro o carne entre puertas. Chipay tucuni chipachicuni.
Coger a otro. Chipayenchini.
Coger todo genero de rayz debajo de tierra. Allani allarcuni.
Coger turbado Pantacacta hapini
Coger infragranti delito. Tapcani, o hapini, cogido aſsi, tapcaica.
Coger derrepente Cconcayllaman ta mana huatuylla manta hapini tapcaui
Coger aſir echar mano a alguno. Hapini.
Coger en mentira. Llullactam hapini.
Cogerpor acechanças. Caumihuay pi o caumihuaſpam hapini.
Coger recogendo Corini, o juntando lo derramado.
Coger el rebuſco o rebuſcar. Pallapacuni coripacuni, y el rebuſco, pallapacuna coripacuna.
Coger las papas quando renacen, que ſe eſcaparon de la coſecha. Quipa papacta putupacuni.
Coger mucho o gran colecha. Camacta o yachacuctam callchacuni.
Cogollos o tallos. Tuyup hachap collan.
Cogollos o tallos echar. Collayani.
Cogote. Muchu, dar peſcoçon enel muchunchani.
Cohechar. Apucta collque ymahuampas vnanchapuni o lluquiycupuni.
Cohechado. Collque ymahuampas vnãchacuſcca, o lluqquiycuſcca.
Cohechos. Lluqquiycuy ymahuan pas vnanchaycuy.
Por cohechos librarſe. Lluqquiycupuſpa o lluqquiycuyhuan queſpicuni.
Cohombro deſta tierra. Achocha.
Cola. Cazcachina tucuru.
Cola de animal. Chupa.
Cola cortada. Ccuruchupa.
Cola menear. Chupantam mayuni cuyuni
Coli corto o deſcolado animal naturalmente. Virtu.
Coli largo. Chupa çapa.
Colar Suyſuni, coladero, ſuyſuna.
Colegir Huatuſpa o huatuy huan vnanchacuni hamutacuni.
Coleta cabellos cortos. Ccaripchuechan, el que la trae aſsi. Ccaripchucchan chucchayok huarmi.
Colector de tributos. Taſſatantachik ta ſatantay camayoc.
Colerico. Piña ſoncco piñacaK piñak tullu
Colera la paſsion. Piñacay, piñayniypi macarcani, con colera le di
Colgar algo Huarcuni.
Colgado eſtar. Huarcurayani.
Colgada coſa. Huarcuſca.
Colgar enel ayre Huayuni.
Colgado eſtarle tiempo largo. Huayurayani.

Collar ponerſe. Huallcallicunihual cacuni.
Colmar vaſo. Llecmachini.
Colmado eſtar. Llecman llecmarayan, lo colmado. llecmaK, colmo llecmay.
Colmena. Huancoyrop huacin.
Colmillo. Huaco.
Colmilludo. Huaco çapa.
Coloſdrillo. Muchu.
Color. Llimpi, o ricchaK.
Color muerto. Cutiſca llimpi.
Colorado. Pucallimpi o puca.
Colorado fino. Llanca puca ya huarpuca.
Colores biuos finos. Ninallimpi llanca llimpi
Columpiar. Huaylluncuſcuni.
Columpio. Huaylluncuſcuna.
Comadreja. Chucuri,
Comarca Quimray quimray quiti quiti.
Combate contienda con otro. Atinacuy atipanacuy cutipanacuy.
Combatir pelear. Atipanacuni auca nacuni.
Combatir perſuadiendo. Hucha chapayani huñichipayani.
Combatir con palabras Rimachipayani rimay cupayani rimachichaconi.
Combidar. Micuchicuni vpivachicuni micuhi cuyman puſiani hamuyñini.
Combite publico comun Pampa micuchicuy vpivachicuy
Combidador. Micuchicuk vpivachicuK micuK hamuyñipuK.
Combite Micuchicuy vpivachicuy
Combite grande. Ccapak ochatun mi cuchicuy.
Combidados. Micupucuk cuna vpiyapucuk cuna, o micupucuk hamuyñiſca cuna.
Começar. Ccallarini.
Comiençe. Ccallariynin.
Começado. Ccallariſcca.
Começar obra, darle principio. Pacarichini callarichini.
Começar a gaſtar o eneetar. Arini pirhua ariſcca, troxeneetada. ariſcca, queſo, o vino botija la; començada a gaſtar.
Ariſca ppacha, Ropa nueua eſtrenada, mana ariſcca huaci caſa nueua no habitada.
Comer. Miccuni.
Comer coca. Accullini acullicuni acuni.
Comer frutas o coſas verdes. Pacuni
Comer aqui y alli. Miccupucuni vpiapucuni miccuycachacuni.
Comedor aſsi, o gorron. Micupucuk vpiyapucuK, o puma racrak el comilon, o perro de muchas bodas.
Comer con toda la mano, o manuſear la comida. Chapliacuni micuyta.
Comedor grande. Vicça quillca vicça çapa millcapu.
Comer aprilla ſin mazcar. Racrani racrayeuni millppuycuni.
Comedor apreſurado ſin mazcar Racrapu millcapu, racrakpuma.
Comer a menudo todo el dia. Millcapuy cachai caynat punchao

micuycachani.
Comedor apreſſurabo. Racrapu yſ cayſimi huanmiccuk.
Comer moderado. Pactas llacta o pactaſcallacta micuni micuyta pactasllachani.
Comer ſatisfaciendo del todo ala hambre. çacçacuni.
Comer haſta eſtar repleto Vieça huancarayan o huancar manan, o pananahuan.
Comer agi y ſal por apetite de beuer. Llakhuani.
Comer con gula demaſiado. çacça pucuni yalliqueyoctam miccuni mana micuna yaſccamicuni.
Comeſtible. Micuypak o micuna, o micuypac eak micuypak caman.
Comer coſas neruoſas o duras aſsi Ahani.
Cometas. Tapia coyllur.
Cometa que ſe eſparze. Acochinchay.
Cometas que no ſe eſparzen. Chuquichinchay.
Cometer algo a otro. Como juez rantinchapuni rantiyta churapuni caypac rantinchaſcca apu, o rãtinachu raſcca apu. Iuez de comiſion
Cometer deliro Huchaman vrmay cuni chayani pantaycuni.
Começon. Ceçay.
Começon tener. Ceçeycuhuanmi ñauiy vccuymaquiy cecce huan ojos cuerpo manos me dã começon
Comer eſplendidamente ñauraycuna micuyta micuni, o tecmucuni, anchhicuni.
Comida eſplendida. ñauraycuna mizquimicuy, o tecmuy anchhiy micuy.
Comida. Micuy o micuna, y comida ſazonada. Machit machiſcca micuy o mizquit machiſcca mizquinchaſcca micuy.
Con migo. ñocahuan.
Comiſſario. Apup rantin, o rantinchaſcca apu
Comiſion Apuprantin cayninhuan mirurani Hagolo cõ comiſió del juez, o apup rantinchaſcca.
Como o de que manera pregũtãdo ymahinam ymahinallá ymahamú
Como quiera. Ymahinapas ymanallapas.
Como quiera que eres, o ſiẽdo como eres Ve munaypas o camãpas
Como (reſpondiendole) Hinam o cayhinam ymanam Dios camachin hinam, como Dios lo mãda San Auguſtin ñinmi, hinam, como dize ſan Auguſtin
Como quier que ſea. Ymahinacaptimpas ymanapas captin ymanacaptinpas.
Como pudieres o pudiere ſer Ymahina yacha cuptimpas o ymanaalli captinpas ymanapas yachacuptin.
Cõpadecerſe de otro, Llaquipuni llaquipayani cuyapayani mayhuapuni mayhuapayani qqueuipayani.
Cõpaſion Mayhuapayay cuyapayay llaquipayay qqueuipayay
Cõpaſiuo Cuyapu mayhuapu llaquipayak ſoncco mayhuapayak ſõcco
Cõmodamẽte. Alli allilla allicamallam.

Cõmodo o comodidad. Allinniy allionniy quiman vnanchaſpa, mirando por tu comodidad o atendiendo a ella.

Comodidad tener o hallar en algo allinniy tacyahuan chayahuan chaymanta, vieneme de eſſo comodidad.

Como hombre que lo ſabe lo dize. Yuanayachaſpatac ñinim

Como quien lo ha viſto lo digo, Camantacmi rieuk hinarimani.

Como tu padre qũe ſoy te acõſejo bien. Yayayqui camantaemi conayqui.

Compañero en qualquiera coſa. Macl vpiyay maciy, cõpañero en beuer, Yachaeuymaci, cõdicipulo

Compañones. Corota.

Comparar Tincuchini tinquini.

Comparador. Tincuchipuk tincuchivcamavok.

Comparacion. Tincuchipuy.

Compas. Muyunceqquena.

Compaſſar. Tupuni muyn ceqquenahuan.

Competir en beuer o en juegos. Atillcham cani.

Competidor. Atillcha atillchanacuk pura atillcha maciy o tincunacukmaciy.

Competir. Tincunacuni.

Comparacion. Tincunacuy.

Competidor. TincunacuK maciv.

Competir con razones o argumentar. Cutipanacuni ñinacuni.

Conpetencia Cutipanacuy.

Cõplice enel pecado. HuchallicuK maciv, y en cada pecado huachok maciy quamaciy macak maci.

Cõponer y cõcertar las vozes. Cunca cunakta tinquini yachachicuni chantaycuni.

Componer la caſa. Churarieuni churarcayani patachani o patan patanpi churarini.

Componer mentira. Llullacta hamuttacuni hamurpayani.

Componer cantares o muſica ñuc ñu taquicta paccarichini ccallarichini muſochani.

Cõponerſe engalanarſe. Churaricuni huallparicuni capchichacuni Allichacuni. (ripuni.

Cõponer altares Huallparinichura

Componer poner en orden gente. Suyuchani.

Componer ramilletes de flores. Tticacta inquillcunacta chantani.

Componer bien palabras. Simicta allichantani o chãtaylla chãtani

Comprar y vender. Ranticuni, y trocar

Comprador. Ranticuk o vẽdedor.

Con ninguno. Manapi huampas.

Con cada vno. çapa çapa huampas.

Concauidad de peñas Machaymachay rauraraura.

Cõcauidades enel ſuelo o hoyos, o hoyadas ppucruppucru.

Cõcauo Pacchaſcap vcucaynin Loconuexo pacchaſcap hahuacaynin.

Cõcebir. Chichuyani chichunivicça yocmicani, huahuay yaucuhuan

Cõcebirſe la criatura tomar vida. Huahuam yaucun, o runayacũ ñam

Concepcion. Runayay ccãrip runa yaypachan tahua chunca pũchao

manta cakmi. El tiempo que se tarda en concebirse el varon es quarenta dias.

Concepcion de nuestra Señora. Ma manchicpa runavaynin

Conceder algo dando lo Ccuyani

Concesion como licencia. Huñicuy

Concedeme lo que pido. Mañascay ta ccuyallahuay, huñiycuhuay

Conceder lo que otro pide o quiere. Huñini.

Conceder conociendo ser assi. Ymini checcam ñini.

Conceder en disputas. Chaymiñini hinamiñini.

Conceder affirmando y creyendo Ymini.

Conceder en duda assentir a lo que otro dize Ach, o, acharimini, esso sera, esso deue de ser, hinam ñini esso es.

Concertar adereçar. Allichani allichapuni.

Concertar hueso, o miembro. Tullu queuictam cutichipuni tiaycuchipuni allichapuni.

Concertarse el criado y el amo. Sirviypac huaquinacuni.

Concertar discordes. Rimana cupuchini huñina cuchini napaycuna cuchini.

Concertadamente. Pactas pactas lla.

Concertadamente gastar. Musicus tucuchcachini.

Concertarse. Huñinacu puni huaquina cupun

Concertarse con escriptura, Quillcapunacuni huaquilla,

Concordarse con juramento, o maldicion. ñaeapunacuni.

Concilio Obispo cunap tantanacuynin fee manta camachinacuynin.

Conciencia. Christiano sonco o qquispicuk sonccocay El de mucha consciencia o temeroso, ancha Christiano sonco ancha quispicuK sonco mana Christiano sonccoyok manaquispicuk sonco yok, el de mala conciencia.

Concordar personas Huñinacuchi ni huc sonccochani hucsonccoyachini.

Concordar vna cosa con otra Tincuchini

Concordar las vozes. Cunca cunac ta tincuchini.

Concordia Mizqqui soncollacay hucsoncollacay.

Concordes Huc soncolla mizqqui soncollacak.

Condenar a muerte. Huañuchun ñini.

Condenado a muerte. Huañuchun ñisca huañuypaK ñisca.

Condenado a açotes. Açotisca cachun ñisca.

Condenado a el infierno Infierno pac ñisca vcupachaman riyñisca.

Condicion natural. Pacariscanchik pacarisca sonco vpiaymanpa carisca sonccoyokmi, su condicion o natura o inclinacion es beuer.

Conegillo de la tierra Ccoui o ccuy

Conejo brauo del campo. Quita ccoui purun ccouy.

Cone-

Conejo grande dela tierra. Viſcacha.
Conejera. Ccoyhutccu o huaci.
Confeſſar el hecho Maſtarani ſutin chani cáſcanta camapas.
Confeſſarſe. Confeſſacuni.
Confeſſar a otro. Confeſſachini, o confeſſani.
Confeſſar la verdad. Checcancactá o checcan caſcantam confeſſacuni villacuni,
Confeſſar con verdad o verdadera mente ſin mentir. Checcanta, o checcallantam confeſſacuni.
Confeſſar falſa y fingidamente Pacaſpam o llullaſpam confeſſacuni
Confines tierras o chacras Caylla caylla pura o caylla pura allpa, tin quipura o tinquinacukpura chacra, o tincunacuk pura o caylla pura huaci Caſas juntas o confines
Confortar e conda con ida, o esforçarſe cal panchacuni callpayacuni
Confortarſe animandoſe cobrando brio Callpachacuni
Confortar esforçar. Callpanchani, Dando las fuerças como Dios, o micuycuna callpanchan, las comidas dan fuerças.
Confortar animar poniendo animo de palabra. Callpachani callpayachini.
Confeſſar la fe, yñiſcayta ſutinchacuni o rinarcuni o hucaricuni.
Confundir a otro con razones. Atir ecuni, o pallayachini atiparcuni chavaquien ſimihuan.
Confundido. Atircuſca o pallaya chiſca chayaquen ſimipi.
Confundir reprehendiendo o afrentar a otro. Ppencaychani ppencay tucuchini ppencapayani.
Confundirle, o afrentarle deſcubriendo lus coſas. Ppencani ppencaytu cuchini.
Confundirſe ſiempre y andar confuſo. Ppencarayacuni.
Confundirſe auergonçarſedelo que ſe dize, o ſe vee ſuyo. Ppencaytu cuni pencacuni
Confundirſe y tener verguença de lo que le reprehenden. Ppencacuni ppencaricuni ppencaycucuni.
Confundido o aſi. Pencaytucuk ppencaycucuk pencaricuk.
Confundido de otro. Ppencaychaſcca ppencaſca
Confundir coſas trabucarlas. Ttakuir cayani ttakuircarini ttacurcarini ttacurcayani.
Cõfundido trabucadode otro. Ttacuircavaſcca ttacurcuriſcca.
Confundirſe trabucarſe ello o eſtar trabucado y confundido. Ttacuircayacun ttacurcaricun.
Confundidas o trabucadas coſas. Ttacuircaricuk ttacurcaricuk.
Congoxa. Llaquy manay pputiymanay.
Congoxoſo. Pputiy manaK tullu llaquiymana k tullu
Congoxarſe. Pputicuni llaquicuni pputin aparihuan.
Congoxado Pputiymanak pputipa pariſcan llaquiymanak.
Congelar hazer o dexar elar. Chullun cuyachini.

Congelarse o hazerse carambano. Chullun cuyacun.
Congelarse por quajarse la sangre, o leche &c. Ticayan corpayan
Conjeturar Hamurpayani huatuni hu tuya hani.
Conjetura. Huatuy, conjecturador, huatuycamayok.
Conjuncion de luna. Quilla huañuy quilla huañuymanta vscayquimça tahua ppunchao, de creciente dos dias o tres o quatro despues dela conjuncion,
Cõjuncion ser. Quillam huañun, con mi juyzio o seso. Ruyayni llayhuan, o tucuy sonecollayhuã vpi ani, mana sonccoyta, o yuyayniyta chincachicuspa, sin perder el juyzio.
Conjurarse. Qqueuiricuypac ñacapunacuni, o ñacapunacuyhuan qquiuiricayani qquiuircaricuni.
Conocer a otro. Riccini riccicuni.
Conocimiento. Riccicuy.
Conocidos. Riccinacuk maciypura o riccinacukpura. (ni.
Conocerse assi mismo, Riccivcucu-
Conocerse vno a otro. Rierinacuni.
Conocer ella varon Ccarictam riccini, el, huarmictamriccini, dõzella, mana ccari riccik, la donzella que no conoce varon.
Conocidamente. Sutti luttilla vyay vyaylla.
Con q cõcecia, o cõ q razõ o cõsejo, ymay lonccolla vmay soncoraK.
Conquistar subjectando y rindiédo gẽte, Ronachani ronachaeuni.
Conquistarlos por vencerlos. Atirceuni atircearini atipacurcayani hayllircarini.
Con razõ o justamente. Camãtacmi puñunayahuan chaupi tutaña captin, con razon me viene ya gana de dormir, pues es ya media noche, camantacmi conaycuyqui yayayqui caspatac, justa y debidamente te aconsejo, y doy avisos y derecho tengo y causa razõ, siẽdo como soy tu padre.
Consseja fabula. Hahuaricuy.
Consejas contar o fabulas. Hahuaricuni
Cõsejos buenos dar Allictamconani
Consejo malo dar. Simictam ccuni
Consejero bueno. Cunaycuk allicmictaccuk
Conseguir alcançar. Vsachini.
Consleguientemente todos. Llapan ccantinacuypi
Conseguirse vno de otro. Mirarcumun llokiircccun caysimi hucsimi manta.
Consiguiente. Ccatiquen ccatinacuquen ccatinacuKmacin.
Con ser o siendo como eres, o por mas q̃ eres pobre eres soberuio, camampas munaypas huaccha caspa apuscachaktacmi canqui. Camanpas callpayok caspa manam ayunanquichu, teniendo como tienes fuerças no ayunas. (ñicuy
Consentir. Huñini; cõsentimiẽto huConserua. Mizqquinchascca ruru.
Conseruar o hazer conseruas. Ruructa mizqquinchani.
Considerar. Hamurpayani.
Considerado Hamurpayak soncco

Con.

Consigo mismo. Quiquillanhuan hamurpayacuk, él que lo considera entre si.
Consolar. Cussichini cochochini soncconmancha yactam ñipun à
Constante estar. TaKyaK son o chhuila soncollamcani soncovtacvaricun soncoyta taKyachicuni
Consumado perfecto en algo Poccoseca çua, diestro y cõsumado ladron.
Cõtãcia. TaKyaksonco caytakvak simi cay, chulla soncco cay chulla simillacay.
Constante. Manatuquiycachak tak yak soncco o yuyayni ok o simi ok
Consumir. Yauvarccuchini tucuchini pisircecuchini.
Consultar o hazer consulta. Camachinacuni.
Consultores. Camachinacukcuna.
Consulta. Camachinacuy.
Consultar a otro o pedirle consejo. Cunahuaychini onachicuni
Consumirse la persona de enfermedad. Sucyarini
Consumido chupado la persona. Sueyascca sueyaK.
Consumirse de viejo las fuerças, o sentidos. Hiticani hiuicacuni.
Consumirse gastarse. Tucunvauyarcucun pisircecucun hiticacun.
Consumido. Yauvarccuscca tucuscca
Consumidor de haziendas. Karuy manak hiticachik runa, huayraK maqui caqquen pisircuchik, o yauyarccuchik.
Consumir gastar demasiado. Karunihiticachini yauyachini ymayta
Contador de gente YupturaK o yupturaycamayoc.
Contador de quentas. Yupak yupaycamayoc. (yoc.
Contador por ñudos. Qquipucamayoc.
Contar numerando. Yupani, y las quentas, yupay.
Contar por ñudos Qquipuni, y quitás qquipucuna.
Contar mal, o errar la quenta. Yupayta pantani.
Contar bien sin errar. Checcancha. Cuspam yupani, o yupaytam checanchani.
Contadera cosa Yupanalla yupaypac cak, o yupaypac caman.
Contar gente Yupturani.
Contar llamando por ñudos. Qquipu cama o manta huatucuni.
Contar por padron. Qqueilca manta huatucuni. (cca.
Contados assi llamando Huatucus
Contador de fabulas. HahuaricuK.
Contarse, quantos del mes se quentã. Cayquillap haycca punchaomi yupacun, quẽtanle treynta, quim çacl uncam yupacun.
Contarse, o dezirse algo de alguno. san Pablo mãta villaricun, o vyaricun, de san Pablo se quẽta o dize
Contar exemplo o succsso Runap caicantam hucarini villani
Contar fabulas o vejezes Hahuaricuni. (richini.
Contar referir Villanivillacuni vya
Cõtagiosa dolẽcia. Ppahuak vnccoy ranticuK vnccuy
Cõtagiolo maltener. Rãticuk vnccoyriyocmicani ppahuak vnccytã vnccuni.

Contigo miſmo. Camquivquihuan.
Contenta perſona. CuſituK cuſi ſonccolla cochoſoncolla.
Contento el alegria. Cuſicuy cochocuy cuſicay cochocay.
Contento dar. Cuſichini cochochini ſoncconman chayaKtam rurani.
Contentarſe con algo. Pactanmiñini chicallapac, o cayllapac miñini
Contento biuir. Cuſi ſonccolla, o alli allilla o cocho cocholla o mizqqui mizqquilla cauçani.
Continencia LlumpaK vecucay, vee(Pachan) o llampak.
Continuar. Catiycuni catinacuy pirurani checcachacuni.
Contiauadamente. Catinacuy picaticuyllapi o checcachacuſpalla
Continuarſe vna coſa con otra. Catinacun.
Continuamente Viñay viñaylla.
Contonearſe perſona o animal. ñuquiycachacuni capchiycachacuni.
Contradezir reçongando alo que ſe manda. Ayñini ayñicuni.
Contradezir de palabra pleyteando ñinacunicutipapuni.
Contradezirſe diſputando. Catipanacuni.
Contradezir vedando. Pacta ñini amañini amatac ñini.
Contradictor repugnador. AyñicuK
Contradictor en pleyto. ñinacuk maci, en diſputa, cutipacukmaci.
Contradictor de palabra. CutipanacuK maciy ñinacuk maciy.
Contrabajo y dificultad ñacayman ça çaçamanta humpihuan ñacari cuyhuan.
Contrahazer remedando. Yachapayani.
Contrahazer ymitando Yachapacuni
Contrariar con armas. Aucani aucanacuni,
Contrario en diſputas, o en porfias Cutipacuq quey cutipanacukmaci.
En apueſtas o juegos. MiſſanacuK
Contrario en contienda de guerra, o riña. Auccamaci, contrarios, auccapura.
Contrario en juegos o burlas o fieſtas Atillchay, o atillchamaciy, o atillchanacukmaciy atillchapura
Contrario en ſer algo. Tincunacukmaci.
Contrario en hazer algo a porfia Yanillacuk maci yallichinacuK maci.
Contrarios colores. Yſcayllimpi tincunacuK maci.
Contratar conferir negocios, ñinacuycachani villana cuycachani.
Contratar en mercaderias. Rantiypak ñinacuni rantiy manta huñinacuni ranacuy manta huaquinacuni.
Contrato. Rantiymantañinacuy, o ranacuypak huñichinacuy o huaquinacuy.
Contrecho encoruado. Mucu ſuchuruna, o cumurayaK natarayak.
Contrecho andar Suchucuni o çuchuſpapurini ſuchuycachani.
Contribuyr o dar por contribucion Checcaycunacuni checaycuni.
Cõtribuciõ derrama. Checáycuy.

Contricion. Huchamanta huanachik pputicuy, o huanaypac llaquicuy o huchamanta caymarayaK ſonoco cay o huanayta vſachicuK llaquicuy, tener contricion, huchamanta huanaypac llaquiymanani pp ti manani kaymarayani o huanachik o huanayta vſachik llaquicuyniyokmicani, o huanachiK pputiymanayniyokmicani.

Co tri ion imperfecta ꝙ no haze enmendar la vida Huchamanta llaquicuy putiuy.

Coutrito! Huchanmantahuanaypak llaquiymanacaK, o caymarayaK

Contumaz Timina huanana hatun ſonoco ccullu ſonoco.

Co turbar, o perturbar. Pantacachini muzpachini.

Conturbar aſſombrando. Llacſani chirayachini, vtirayachini.

Conturbador. Pantacachik muzpacachiK.

Conualeſcer. Alliyani, del todo, alli

Conualeſcencia Allivaynin.

Conuencer. Simihuan atiparccuni atircuni, o huñichircuni.

Conuencer en pleyto. Atircuni.

Conueniente coſa Camay o allinniy, o chayaqquey quiſpicuncay quipaK caymi, allinniyqui, o camayqui, o caymi chayaqueyqui, eſto es conueniente o te conuiene

Conuerſar vno con otro. Napaycunacuni mizqquilarimanacuni rimaycamizqquichinacuni

Conuerſacion. Napaycunacuy.

Conuertirſe a Dios. Dioſman micutiricuni Dioſman ſoncco Capuni Dioſman ſayaycupuni o qquimicupuni.

Conuertir a otro a Dios. Dioſman cutirichini ſoncocachipuni ſayaycuchipuni qquimiycuchipuni.

Copa de plata, o oro. Aquilla collqque aquillaccuri aquilla.

Copa de madera. Quero, de calabaça, mate.

Copete de aue o creſta. Sucama.

Coraças. Tacaſcca quellay vncu, o llapallapa, qquellay vncu y la cota, qquellay vocullica llica.

Coraçõ de perſona y animal Sóccо

Coraçon de animales ſolos. Puyhuã

Coraçõ beſtial. Puyhuanſonecoyokruna.

Coral. Caſtilla mullu pucapuca.

Corcoba natural. Ccumu, y corcobado, ccumuruna ccumuhuaſſa.

Corcobado mucho. Cumuçapan.

Corcobear la beſtia Pahuaycachani chapirccuycachani

Corço como cabra montes cõ cuernos de cabra caruca. Yllupchu, es venado de cuernos enramados.

Cordel Chahuar ñañu huaſca o ñañu chahuar.

Cordero. Vña, Yvñalla, corderito.

Cordero de año y medio. Malta llama, o vaca, o carnero.

Cornear dar cornada. Huacrani.

Cornedor. Ancha huacraycachaK o huacraycamayok.

Cornada herida del toro. HuaKraſcca huaKraycuſcca.

Cuerno. HuaKra.

casado o casada, o amancebados se dexan por otro.
Cornudo hazer o adulterar, o dexar por otro Ayuni ayunacuni.
Corona Rey papillun o masca p ycha, que es vna borla que vsaua el Inca por corona
Coronado. Pillurichisca.
Coronarse. Pilluricuni mascapay chahuan o reypapillun huan.
Coronilla. Mucucu.
Corral de ganado. Llamacancha.
Corrales, Racay racay.
Corral para necessarias. Acaracay.
Corredor. Carpayhuaci.
Correo. Chasqui.
Corregirse el q̃ dixo vno por otro. Achocñini, que diga
Corregir lo errado escripto. Matus cacta checcanchacuni.
Corregirle. Conaycupuni ñipayapuni.
Corregir asperamente o reprehender. Vyaycuchini anyapayapuni.
Corregidor. Apu, corregimiento apucay.
Corregirse assi. Soncoyta ñitiycu cuni harcaycucuni.
Corregir la vida errada, Caucayta checcanchacuni.
Correrle a vno. Ppincacuchini. o ppincapayani ppincaytucuchini
Corrido y afrentado. Ppincacuchis ca ppincapayasca.
Correr. Huayracachani.
Corredor grande. Huayracachayca mayoc.
Correr viento. Huayrampurin.
Correr ẽfermedad Vnccuymipurin
Correr sereno. Pucuycuk huayram purin. (cuni
Correrse o estar corrido. Pincaytu-
Correr el sudor Toq̃ chilhilillin, o la sangraza dela herida.
Correr lo liquido. Purin, mayum purin, corre el rio.
Correr la fuente, caño o chorro. Pakchanmi pacha.
Correr gota a gota. Suttũ, sutturcũ.
Correr riesgo o peligro. Chhiqquimau chayanayani
Correr nueuas. Caysimipuricun o vyaricumun.
Corromper donzella. Ppaquini huaKllichini ccaçuni.
Corrompida. Paquisca ccaçusca huakllisca huakllicuK.
Corromperse algo. Huakllicuni.
Corromperse vino o cosa de liquor perder su sabor. Caymanccaymayan. (mayak
Corrõpido assi Ccaymasca o ccay
Corromperse azedarse. Ppuchcun ppochcuyan caymay, o caymay manan ppuchcoy manan
Corromperse carne o tra cosa Yzmun huakllin ccuruyan.
Corrompida cosa. Yzmusca yzmuk.
Corta cosa moderada. Takia, chica que no alcança de corta, pisiK.
Corta persona de poca estatura. Tacsa runa.
Cortadera yerua. Cecec.
Cortar Cuchuni, cortar muchas cosas, o en muchas partes, cuchurcarini. (canicuchuni
Cortar cõ cuchillo, o resanar Che-
Cortar hilo o cosa con los dientes. Ceutuni.

Cortarse algo de gastado Ppiticun
Cortar hilo a mano. Ppitini, o soga estirando mucho
Cortarse el hilo dela vida espirar. Ppiticuni, y todo lo continuado, cussi cauçaymipitinca, acabarase la vida regalada, ysppay ppitiy vn ccoy, mal de orina.
Cortarse vno, o turbarse quando habla Pantacani matuctam rimani.
Cortado o turbado Pantacak,
Cortarse con algo. Cuchuycucuni Checacuni.
Cortarse enel pie de tropeçon. Cauchicuni lluchuchicuni
Comedido. Ytupaychacusspam napaycuk.
Comedidamente hablar Ytupaychacusspam napaycuni.
Cortesano cumplido en el hablar facil Hahuasimiyok o hahuasimiruna
Corteza de arbol. Cara.
Corto de vista. Hapra, cortamente ver el corto de vista. Haprani.
Corto en el hablar de pocas palabras. Muquik o pissimi runa.
Cosa. Yma. Cosas ymaymа,
Cosa linda de ver. Munay munaylla o añay ñincalla.
Cosas diuersas. ñauraycuna
Cosas de varias colores. ñauraycunallimpi o ñauraylimpicuna.
Cosa terrible espantable. Huañuy manchay, o manchay manchay.
Cosa desechada. Vischusca, o yanca o vçuk.
Cosa agena. HuepacaK o huepa chaynin juanpa yman, La cosa que es de Iuan, ñocap ymay, la cosa que es mia.
Cosa propria Quiquiypacak, o quiquypa chayniy.
Cosa vil baja. çakra yanca, manayupa.
Cosa inutil. Ccaci vçuk o yanca.
Cosa de varias labores. Tocapuy acnopuyriKchak, o ñaurayqquell casca
Cosa famosa conocida por fama. Vyay vyaylla, o vyayçua ladron famoso.
Cosa del cielo Hanakpachap cak hina, o ñirac o checamanta munay munaylla, o añallayrina.
Cosas pequeñas. Huchuychakcuna.
Cosas grandes HatuchaKcuna.
Cosa deste mundo Caypachap cak del otro mundo, hucpachap cak.
Cosa de mucho precio. Anchachaniyoc anchayupay o yupacak.
Cosa de poco precio. Pissichaniyok, de poca estima, pissiyupay niyoK.
Coser menudo. Cirani.
Coser largo y hiluanar. Chucuni, o chuctani.
Coser labrando o bordando. Aguja huanqquellcani.
Cosido menudo. Cirascca, largo chucuscachuctascca.
Cosquillas hazer. Cullachini cecchini. (chiscca
Cosquillas sentir. Cullacuni cecci-
Cosquillas hazerse vno a otro. Cullachinacuni ceccichinacuni.
Cosquillas padecer sin querer Cullachiytucuni ceccichiytucuni.
Colquillas cõsétir. Cullachicuni ceechichicuni.

Cosquillas hazerse. Cullachicuni cecciehiycucuni.
Cosquillo o sensible melindroso. Anchacullak o cullaKtullu manacullak, el que no las siente.
Costario. Pomaranra çua huayca y camayoK.
Coso. Toro puellana quencha.
Cosso hazer Toropa. o huacapucllaypak queuchapuni.
Costa de mar. Mama cuchapata,
Costa de algo o su valor. Chanin.
Costar mucho. Achcapacmi rantiscca, o ancha achca ccollquehuá, o achcachani huanrantina, poco costar pis llapacmi pisipchanin mi, o pisichaniyoKmi.
Costear poner la costa. Ccollqquey huan rurachini.
Costado Huacta, llagado costado, huactaqquiri o ccazco qquiri, dolor de costado mana, amarcuchiK vaccoy.
Costal. Cutama.
Costalillo chico. Huayacca.
Costilla Huacta tullu.
Costillas delãteras. Ccazco huaKta
Costillas trasseras. Huaça huacta
Costra dura de animal. Anac cara.
Costra dela sarna Llekten, o carachap llecten, la costra dela sarna.
Costra hazer. Carayan.
Costumbre. Yachascca cayla.
Costumbre de oyr sermon es buena sermon vyatiyman yachascca cay allin.
Costũbre tener Yachacuscamccani
Costumbre de oyr misa tienen los indios buenos. Alli runacunamis sa manyachacuscca caKmi, o mis sa vyariyça yachacunkmi.
Costumbre o regla tener la muger. Mappacuni.
Costura. Cirascca o ciranacuna.
Costura dificil çaçacirana, facil, y an calla tumpalla cirana.
Costurero o costurera. CiraK o civ caimayoK.
Cota de malla Qvillay vncu,
Couarde al trabajo Quehericuk, o llamccaypac campa llaclla callu
Couarde timido. Llaklla, pitsi callpa oK llaklla soncco.
Couarde de poco animo o Pisisonco yoc mana cacchak runa maná ccachachayoc, o ccacchannac.
Coxo. Hancca o hancca haqui, muy cojo, millay hancca sul ulmanta hancca
Coxear Hanccani, coxo estar hancam cani
Coxo hazerse. Hancca tucuni.
Coxera. Hancca cacay.
Coxeando andar. Hanccay cachani.
Coyunda. Cara huasca.
Coyuntura. Mocco.
Coyunturas. Mocco mocco.
Coyunture ocasion. Qiquin pachallan o pachanquiquillanpi pachẽ pachallanpi qiquin mitallanpi.
Cozer yeruas. Huchani, yanuni huaycuni.
Cozer. Huaycuni yanuni.
Cozer mayz. Muttini.
Cozido mayz. Mutti.
Cozida cosa. Huaycuscayanascca.
Cozer pan en horno Cuçani. Y para carne &c. cuçani significa asar.

Cozer

Cozer en reſcoldo. Huatiyani huatiyaſca, o en vn hoyo abraſado y cubriendo lo aſſado con tierra.
Cozina. Huayeuna huaci.
Cozinero o cozinera. Yanuycama yok huaycuK o huayeucuk o micuy ruraK.
Crecida virtud o vicio Huañuy hatun o ſullulmanta hatun virtud, o hucha
Crecer la virtud. Allicay hatuncha cun hatunyan hatun tucun
Crecer la enfermedad. Vnccoyan chayan.
Crecer los vicios. Hucha o mana alli ay cuna anchayan, o hatun yacun hatuntucun o miraricun.
Crecer animal o yerua. Viñani.
Crecer el edificio. Viñamun hucaricun hataricun o hatunyacun.
Crecer el rio de auenida LloKllar ccun mayum, o llec marcumun hatunyarin mayum hatarin.
Creciente de auenida. LloKlla olloKllay.
Creciente de rio o mar LleKmaynin o lleKmak pocchiquen, y mé guante, yauyaynin o yauyak pocchiquen.
Creer. Yñini checam ñinim y ſullullmi ñinim
Creſpo encreſpado por arte. Quentis cachuKcha qquenti o ccaſpachuKcha, creſpo natural.
Creſta. Piſcupa incan.
Criar de nada. Camani ruranichu ſakmanta cachini yachachini huallpani.
Criador. CamaK rurapu cachik yachachik huallpak.
Criatura. Ruraſca camaſca yachachiſca huallpariſcca cuna, o cachiſcca.
Criarſe el niño o planta Viñacuni.
Criar alimentar en caſa. Huyhuacuni
Criadas coſas en caſa. Huyhua, o huyhuaſcca cuna
Criador alimentador. Huyhua qquey.
Criado. Yana huc yana cuna, vno de los criados.
Criada. China, chinap hucnin vna criada.
Criſnejas. Cimpaſca o cimpa.
Criſnejas hazer. Cimpani.
Criſneja de cabellos. Cimpaſcea chuKcha
Criſol Ccori vnu yachina ccalana
Criſtal Yupay qquiſpi o yupayoc qquiſpi
Conciencia. Chriſtiano ſoncco cay, ancha Chriſtiano ſoncco cak ancha quiſpicaK ſoncco, el de mucha conciencia.
Crucificado Cruzpi chacataſca.
Crucificar. Cruzpi chacatani o quinray chacani.
Crudo para carnes. Hanccu.
Crudo medio cozido o aſſado. Chahua chahua, y las frutas de arboles verdes no maduras, chahua chahua chahuarak llullurak.
Cruel. Haueha.
Cruel hazerſe. Hauehayani.
Cruelisimo Huañuy o millay haucha ſullulmanta haucha.
Cruxir y o los dientes. Quituytacatatani.

tatatani.
Cruxirme de ſuyo ſin querer. Qui ruyrazñi huan o catatatahuan.
Cruxir los hueſſos. Tullurazñim.
Cruxir la puerta. Qquiqquiqqui-qquin o qquikqquiKñin puncu.
Cruz. Chacatana curcu.
Cruzar atraueſſar. Chacatani o chacani.
Cruzero eſtrellas. Catachillay orco chillay.
Cuajada de elada comida. Tucu-ruſcca micuy.
Cuajarſe algo de comer Tucurun
Cuajar o dexar elar la comida. Tucuruchani.
Cuajarſe la leche o ſeuo ſangre &c. Ticayarin ticavan corpayan. (cca
Quajado aſsi. Ticayaſcca corpayaſ
Cubierta coſa Ccataſca huaci.
Cubierta o techo de caſa. Huacip ccataſcan rupacun, el techo ſe quema.
Cubrir con tapador tapar Quirpani, cobertera o tapadera, quirpana
Cubrir cobijando. Ccatani.
Cubrir la caſa. Ccatani huacicta
Cubrir el fuego con ceniza Collini
Cubrir cõ tierra Ppampani, oenterrar,
Cubrir encubrir o eſconder, Pacani pacaycuni.
Cubrir la cama. Puñunacta manta rini allichani.
Cubrir muchos o muchas coſas. juntas, pacarcarini
Cubrirſe la cara de verguença. Ppincaytucuni ppincaycucuni.
Cuchara. Yſlla.
Cucharear ſacarcon ella. Yſllani.
Cuchillada dar herir. Chukrini.
Cuchillada. Chukri.
Cuchillo boto. Hamllu o hallmu mana micuk manaquiruyok.
Cuchillo, Cuchuna.
Cuchillo agudo de punta. ñauiyok, yquiruyoc, o miccuk de corte.
Cuello. Cunca.
Cuello del veſtido. Ppachhapcunca
Cuentas, o carta quentas. Yupana quellca o libro.
Cuentas dar. Yupay cupuni, o yupay cunaKta ricuchini, tomar las yupaytamricupuni o ricupayapuni
Cuento numero, o millon. Chunca pachaKhuarancca o hunu.
Cuento de quentos. Huaranca huno huno.
Cuento de quento de quentos o infinito Hunu hunu.
Cuerda. Chahuar huaſcalla llañu chahuar.
Cuerdamẽte. Ppocoſca ſoncco cay ninpi yachak ſoncco o allihamu taK ſoncocayninpi.
Cuerdo hazerſe Soncoyppocoyã ſoncoyta ppocoyachicuni yachak ſoncco tucuni,
Cuerdo. Yuyak ſoncoyok nicay micheak ſoncco, el que tiene juyzio o vſo de razon temprano.
Cuerdo. Pocoſca ſoncoyoK, de juyzio aſentado maduro. Ccari ſoncoyok. Cuerno Hũakra. Cornada dar Huakrani, Corneador, huacraycachaK huacraycamayoc.
Cuernos ponerſe el marido o muger

ger. Ayuni q̃es dexarla el o ella.
Corrado o cornuda o dexado. A-
Cuero o pellejo Ccara. (yusca
Cuero sobado. Ccara caculcca.
Cuera. Ccara vncu.
Cuero o borracho. Makma ccoro puyñu o vrpu.
Cuesta arriba. Vichay
Cuesta ab jo. Vray.
Cuestas a riba y cuestas a bajo andar. Vichay vrayrini o vichayta vrayta rini, o vichayñecta vrayñecta (cu.
Cuerpo humano o de animales Ve
Cuerpo muerto Aya huanukvccu.
Cuydar Yuyapuni yuyaycupuni.
Cuydado. Yuyapuy yuyaycuy
Cuydados tener Yuyaycuna ccatirihuan aparihuan llallarihuan
Cuydadolamẽte con cuydado. Pituiy pituiylla cuchiycuchiylla
Cuydar con solicitud. Pituiycachani yuyaycachani
Cuydar poco. Cconcay cconcay llapituini tumpatam palam yuyaycupuni.
Cuydadoso. Ccuchicchchillapituikccccc tullu ccccec sonccoyuyaycuK tullu yuyaycuk sonccco.
Cuyo es preguntando. Pipmi.
Cuyo auia de ser. Piptaccanman.
Culebra. Machakuay, culebra muy grande dragon. Haton amaru.
Culpa. Hucha cama.
Culpado. Camayoc, o huchayoc.
Culpar a otro. Huchayoc, o camayoc chani huchayok ñini paymã huchakta vischuni,
Cumbre de monte. Orcop vman
Cumbre de casa o caballete. Pincu huaci huacip vman.
Cũbrera de casa el palo. Pincu curcu.
Cũplir lo deuido o prometido. Ppu cchu cacuni ppuchucani hinarcuni
Cplir la deuda. Manucta hũtan ppuchucacuni. Cuna. Qquirau.
Cundir mãcha Mapa mirarin o mirarccun mizmirccun mizmirin.
Ceña. Qquillaytacarpa.
Cuñado y yerno Ccatay dizen los suegros y cuñados al yerno y cuñado cuñada y nuera, Cachuni y dizen los suegros y cuñados alas nueras y cuñadas curas,
Cura dela parrochia. Llacta padre
Curador de menor. Huarmap huy huapuqqueo.
Curar Hampini. Cura Hampiy.
Curarse. Hampicuni, dexarse o hazerse curar Hampichicuni,
Curtir cueros sobando. Ccaracta mccaconi.
Curtidor. CcaraccacoK.
çabullirse. Chullaricuni chullaycucuni chinccaycucuni chinccarccuni
çabullir. Chullaycuni chullacuychini.
çaherir. Vvaycuchicuni.
çaherido. Vvay cuchicuk.
çahurda. Ccuchihuaci.
çamarro. Millmantin ccarapacha.
çancadilla. Kancuy.
çancadilla dar Rancuni.
çancajosõ. Millaychaquiyoc.
çaraguelles de indios Hnara.
çaraguelles ponerse Hoarallicuni.
çaraguelles poner con abulion al niño, y con

y con borrachera. Huarachieuni y la fiesta o borrachera, huarachieuy.
çarcillos de oro o de plata. Ccori rnuri ccollquerinri.
çarpas. Turu çapa ppacha.
çarpoſo. Turuçapa ppachayok.
çauana de paſto. Huaylla pampa huaylla huaylla.
Cecear. Cece ñipayaſpa akllani
Cedaço. Haccu ſuyſuna.
Cedro. Siuis, alciſsimo, huañuy hahua huañuy çuni Checamantaçuni ſuis.
Cedula. Maqquiy maquiy ſutiyhuã
Cedula firmada, o de tu firma. Sutiyquihuan maqquiyquicta ecullahuay. Dame vna cedula de tu firma o mano.
Cegarſe de aficion. Munapucuy o huañupucuymanta muzpacuni pantaycachani.
Cegar. ñauçayani ñauçatucuni
Cegar a otro. ñauçayachini.
Cegarle la razon. Pantachini muzpachini.
Ciego. ñauça.
Cegado. ñauçaya chiſca,
Cegajoſo. Hapra.
Ceguedad. ñauçacay.
Cejas Queñipay qquesipra, peſtañas
Celada arma dela cabeça. Qquillay chucu.
Celadas de enemigos. ChapatiyaK aucca.
Celada hazer, o eſtar en celada. Chapatiyani.
Celar o tener celo del alma. Anima pac pituipucuni huañupucuni.
Celajes arreboles. Acapana.
Celajes hazerſe. Acapanayan.
Celebro o ſeſos. ñuteu.
Celemin. Cullutupu.
Celoſo. Ccarihuan tumpapayaK tumpay camayoc.
Celos tener. Tumpapayani.
Cementar. Teccini teccichani.
Cementerio ygleſiap. Canchan.
Cenagal Charan charan.
Cenceño no gordo. Llaca llacaruna
Cenceño hazerſe. Llacayani llacay manani.
Ceniza. Vchpa.
Cenizal Vchpa viſchuna pata.
Ceniciento. Vchpaçapa.
Cena. Tuta micuy.
Cenar. Tuta micuni, y tiempo de cenar, tuta micuypacha.
Cenador. Micuna huaci.
Cenſurar vidas agenas y aduertir enellas. Hamutapucuni, o huatupucuni runap caçaynintam.
Cenſurador eſcudriñador Hamutapucuk huatupucuk runap caçaynintam.
Centella. Cachachacha.
Centellear. Cachachachan.
Centinela hazer en guerra Pacar chapam tiyani, o tiyapayani
Centinela. Pacar tiyapayak pacar chapatiyaK.
Centinela hazer. Chapatiyani.
Centro delo hondo. Chaupi vcun, o vcunpa haupin.
Centro dela tierra. Hinantin ppa chap chaupi vcun, o vcunpachaupin. (yop chaupin.
Centro del hemiſpherio. Tieci mu

Ceñi

Ceñidor. Chumpillicuna, faxa angosta. Chumpi.
Ceñidor faxa grande de muger. Maman chumpi.
Ceñirse la manta para caminar, o otra cosa. Chumpillicuni.
Ceñirse la muger la faja grande. Maman chumpicta chumpillicuni.
Ceñogiles. Calçap huatun.
Cepillo tabla. Lluiscachana.
Cepillar tabla, Lluiscachani lluiscaya chini.
Cepillada tabla. Llucheachaiscca.
Ceptro real. Tupayauri, el ceptro del Inca.
Cera. Mapa.
Cera labrada. Mapa candela.
Cera hilada Mapa curur.
Cera en pan Mapatica mapa tanta
Cerca Cispa cispalla caylla caylalla
Cerca o cercado de cañas, o varas, Qquincha.
Cercar. Qquenchani.
Cerca de pared. Muyuypircca.
Cercar Muyuypirccani.
Cerca de vallado o de palos Haratа
Cercar asi de palos Haratani.
Cerco o cerco de exercito. Aucayta icuy cuy.
Cercano pariente en afinidad. Cispa ayllay, y en consanguinidad, cispa yahuarmacr.
Cercano que esta cerca. CispacaK caylacak.
Cercano estar a la muerte Huañuna yani ppitinayani huañuymancha yani, o cispayeni cayllayeuni huañukpa camanmicani huañuypacmicani.
Cercenar Muyunpicuchinni.
Cercenar lo demasiado Yalliyocta pactasyachicuni urmachicuni.
Cerco del sol, o luna. Chinpu.
Cerco tener el sol o luna. Chinpuyacun chinpuyocni.
Cernicalo. Qquilli huara quilli quilli, hazer pinino, huaranta ahuacun.
Cerner. Haeucta suysuni.
Cerner el arbol estar en cierne o viña. Ciçachcan ciçarin ciçayan.
Cerradura. Vichccana.
Cerrajas yerua. Cana yuyu.
Cerrar los ojos. Qquemllallicuni ñauçallicuni qquemllara yaspapurini Andar a cierra ojos, tapray cachani, andar a tienta paredes.
Cerrar los ojos dormitando. Muzcani.
Cerrar los adrede hazer que dormita Muzcallicuni muzcak tucuni.
Cerrar los ojos para dormir el que no puede, Quemsillicuni panaquemsillicuni quemllallicunipas maná puñu nayahuanchu, aunque mas cierre los ojos para dormir no me viene gana
Cerrar con llave. Llauiycuni.
Cerrar la puerta. Vichccani.
Cerrarlo encerrandolo. Vichccaycuni
Cerrarse encerrarse. Vichaycucuni.
Cerrar a piedra lodo. Llutcani.
Cerrar a otro. Llutcaycuni.
Cerrarse la herida. Chocriñamchuc tayacun chuctacun chuctayan.
Cerro. Orcco.

Cerrero. Tilla manayachacak mana yachachiſca ayquiycachak.
Certero. Chocaſpa checamanta cha yachiK o chayachiycamayoc.
Certificar. Sullullcakpacmi checan cakpacmi, o punim ñini villani, o checcácakpacmi hapishini.
Cerrificado eſtoy o certiſsimo eſtoy Checácakpacmi hapicuni.
Certidumbre. Checancay ſullullcay
Certificacion. Checcácakpac ñiſccan
Ceruiz Muchu, dar peſcoçon, muchunchani.
Ceſped. Champa, y champani, hazer cercas.
Ceſſar. Ttanini, ſin ceſſar duermes manattaniyta puñunqui
Ceſſar de brotar o crecer lo que nace. Tatin, çara mana carpaſcca tatin o rupay manta cecayta tatin el mayz no nace por no regarlo o por mucho ſol.
Ceſſas ya de proſeguir en la virtud. Tucuy allicaſcayquiñam tatin.
Ceſton de ychu ſolo atado para lleuar fruta o hueuos. Chipa.
Ceſta. Yllanca compueſta de palillos y hojas
Ceſta o canaſta entrecexida. Tipa.
Ceſto de coca. Coca runcu (vee runcu.)
Ceuar o engordar Virayachini pocoyachini pocorayachini.
Ceuar lo que ſe gaſta, Yapayapani.
Ciego eſtar. Nauçamcani.
Ciego hazerſe. ñauçayani.
Ciego en el alma. ñauça ſonccoyok
Ciego hazerſe aſsi. ñaucayan ſonccoy.

Cielo. HanaKpacha hanaupacha.
Cieno. Charan, cenagoſo, charan çapa o charan charan pampa.
Cienagas. Charan charan.
Ciento y mas. PachaK chicaya lliqueyok.
Cierto es que viene. SullulleaKmi hamun o checatakmi camantaemi
Ciertamente. Sullulpas checampas punim o ſullullpunim.
Ciervo cō cuernos de aſpa Taruca cabra montes ſin aſpas, lluy chu.
Cinco. Pichca, cinco y mas, pichca yalliqueyoc.
Cinco tanto mas. Chayhabuam pi pichca chicayoK, o pichcayalliyoc.
Cinco tanto menos. Pichca chicapiſsiyok, o pichcapiſsiqueyoc.
Cigarra. Tian tian.
Cimarron. Quita.
Cimarron ſalteador foraxido. Pumaran raqquita.
Cimiento. Ticci, y el origen o cauſa o ocaſion Huchapticcin, la cauſa del peccado
Cimiento hazer. Ticcini ticcichani.
Cinta o cinto. Chumpillicuna.
Circulo rayado o eſcripto. Muyucque.
Circulo de vn palo. Muyu cazpi &c.
Ciruela de indios. Vſum.
Cirujano. Chukri hampicamayoK chukri hampik
Cirujia Chukri hampiyachay.
Ciſcarſe. LlaKllacayani manchay aparihuan llaKllay manani.
Ciſcado LlaKllaymana caK, o llaKllacayaK llaKllaymanal

nak manchaypa apariſca.
Ciſne aue. Yucu.
Ciſterna. Vnuchiriyachina,o chuyayachina cocha.
Citar apercebir llamando. AtiKllayani.
Ciudad. Kapakllakta.
Ciudadano. Kapak llactayoK.
Ciçaña. ñauraycuna ccora.
Ciçaña cortar. Ccorani.
çoçobrar la nao Huampum cincanayan chincarinayan chulmircunayan tiyaycunayan.
çumo Hillin o vnum o hoko caynin
çumo dar de ſi, Chhahuachircucun, o no darlo, manachahuachicunchu
çumoſa coſa. Vnuyoc hilliçapa hilliyok hoKo,
çurrador. Ccara ccaccuK.
çurrar. Ccaracta ccaccuni.
çurrapas. Cconcho cconcho.
çurrapas hazer. Cconchoyacun.
çurron Ccara huayaca.
Chamuſcar. Kazpani, chamuſcarſe, kazparicuni.
Chamuſcado. Kaſpaſcca o kaſpapayaſcca, yrſe chamuſcado. kaſpayacun.
Chamuſcado vn poco. ChauKazpariſca.
Chapodar. Chaprani.
Chapodarlo del todo. Chapracha-cuni chaprarcconi.
Chapodado. Chapraſcca, medio Chchapodado, chauchapraſcca, o chaupichapraſca.
aquira en ſartas. Mullu huallca.
Charlar parlar muchos. Huatatatani huararararani chakhuani rocyani.
Charlar aues. Huarppini, y parlar mucho hõbres, huarppicuni hapllaycachani.
Charlatan HuarppicuK hapllahapllaycachak ſimiçapa ſimiqquellcca canaqquellcca ſimicta vſachicuk rimayta coznichiK rimaycamayok
Chicacoſa. Huchhuy o huchhuc, huchuylla o huchhuclla.
Chico de cuerpo. Tacſalla.
Chico hazer. Alguna coſa huchhuy yachini huchhuychani.
Chicha. Aka chicha fuerte viñapu aka.
Chicha hazer. AKacuni.
Chiſar. kuyuyni, y ſiluar agudo, vichhichichini.
Chiſle, Kuyuyna, ſiluato vichhichina.
Chillar el animal. Huaccani
Chimenea. KoznilloKſina koznihutco.
Chicharra. Qqueſqquestiantian.
Chinche. Hitta.
Hittaçapa huaci chinches, hittannac, laque eſta ſin ellas.
Chiſmoſo. Simiapak.
Chiſmoſo reboluedor de vnos con otros, yſcallu.
Chiſmes lleuar. Simicta apani
Choça. Chuclla.
Chocarrero deshoneſto pullero.

qquellmayçapa qquellmaycama yoc ſaucapayak ſaucaycamayoK burlon de palabras limpias.
Chocarrear con palabras verdes y pullas Qquellnaycachani, ſaucaycachani, con triſtezas no mas.
Choquezuela de la rodilla. Puchcacullo piruru.
Chorrear p'pakchan, ſiempre, ppaKcharayan.
Chorro. p'pakchappakcharayakvnu agua de pie ſiempre corriente
Chupar. Chhumccani chhunccarccuni, o reçumarſe el barro nueuo
Chupado. Chhumccaſcca, y chhumccak allpa, tierra ſeca que luego chupa lo que llueue.
Chueca del huſo de hilar. Piruru.

D. ante A

DAdiuoſo. AnchaccucuK o KuyacuKſonccohuayrakmaquioccuycamayoc.
Dado a juegos. Chuncaymanſonccoo chuncaK ſonccochuncaymanyachacuſcca chuncaycamayoc.
Dado a juegos ſer o darſe Chuncayman ſonccocani chuncayllactayachaini chuncayllacta coznichinichuncayllamchuncani.
Dado a mugeres. Huarmiman ſonccoc, o ſonccocak.
Dado a beuer. Machaymanſonccomachayllacta yachak yachacuſccavpiaycamayoc.
Daga. Teucſina turpuna.
Dama india galana. Pallapchucnin pallahmahuallparicuk.
Dançar o baylar. Taquini tuſuni.
Dançar entretexidas las manos. Huayñunacuni.
Dançar en corro. Ccachhuani.
Dançar antes aſsi. CcachhuaKcuna.
Dançar dos aſidos de las manos. Rampanacuni.
Dançar cantando la victoria dela chacra que ſe acaba. Hayllicuni.
Dañarle. HuaKlliniHuaKllicuni.
Dañado HuaKllicca huacllicuſcca
Dañar hazer daños HuaKllichini o huchallicuni.
Dañador. Huchallicuk o huchaçapa.
Dañarſe el vino o açua, Ppuchccoyarin ccaymayarin
Dañarſe el trigo o mayz, tomarſe de polilla Ppuyuyan.
Dañina perſona. Atoc runa, o atokhina huchaçapa.
Dar. Ccuni. Dar de mas, yalliqyoctam yallicninta m ccuni, dar menos, piſsiqueyoctam piſsiquentamcuni.
Dame dolor. Nanahuan o nanaccuni o nanay happihuan nanay aparihuan.
Dar golpes con la mano. Maccani.
Dar pena. Llaquihuanmi llaquicuni
Dar a comer. Mikuchini ccarani.
Darme triſteza. Pputihuanni pputiccuni putiyaparihuan putiyhappihuan.
Dar a beuer. Vpiyachini vpiyayñini
Dar a entéder. Vnāchachini vyarichini. (chani.
Dar alaridos. Ccaparinic caparca-
Dar al diablo çupayapachunñini.
Dar albricias. Cuſsinchapuni.
Dar a vſura. Collquectam mirari-

cuy

cuyninpak ccuni,o miraqqueyok paKccuni.

Dar barato del juego. Miſſas cay manta aſninchani o aſchani.

Dar barato o por poco. PiſaillapaK ranticuni.

Dar caro. AcheapaKyallivoKpak ranticeuni yalliqueyocpac ccuni.

Dar por ſu juſto precio. Chanillan pak camallanccuni

Dar bien por bien. Alli chahuas can manta aynicapuni

Dar mal por bien ¡ Allichahuas ccanmanta mana allicta aynicupuni.

Dar bien por mal. Mana allicha huaſ. can manta alli allintam aynicupuni.

Dar buelcos ſin poder dormir. Cuchicuni chccmicuni.

Dar enfado. Amichini.

Dar inquietud. Tacuri hini.

Darla alque duerme,o enfermo Kuchichini chikmichini.

Dar eſcuſas,o eſcuſarſe de hazer algo AyñiK ſimicta tarini,o mazcani,y eſcuſa ayñikſimi.

Dar eſcuſa delo mal hecho, o culpa Hucha manta pullccacuni.

Eſcuſador de ſus culpas. Huchan manta pullccacuycamayoK.

El que no ſe eſcuſa. Mana cutipaK, o ayñiK ſimiyoK. mana huchamãta pullccacuK.

Dar al fiado. Manupac cuni.

Dar en ſu mano. Quiquin maquin man chazquichini,chay achini.

Darſe en ſu mano, y tomar vnos a otros. Maquipura ccunacuni.

Dar de ſu mano o en ſu mano. Hay huaycumuni.

Dar boſetada. Hinchani hinchaccuni.

Dar en roſtro o çaherir. Vyaycuchi payani,o reprehender.

Dar a conocer. Rikcichini.

Dar carcajadas de riſa. Huañuyaciy tam acini.

Dar cuydado ruyayniy aparihuan

Dar animo o brio Cakchayachini cakchaſonccoctaccuni.

Dar cuchillada. Chokrichani.

Dar auilantez. Anchaycuchini anckay cuymanraycupayani.

Dar de mas o mas delo deuido. Curaechani

Dar en roſtro o çaherir con lo hecho por otro. Vyaycuchini.

Dar en roſtro cõ ſuſpecados y auergonçarle. Huchanhuan vyãchani

Dar de mano en mano. Hayhuayeunacuni.

Dar eſtocada. Trucſini tturpuni

Dar fauor. Maquiyquihuanhatallihuay maquiyahuay maquiyari huay,temme de tu mano,o au parame,o huñincachahuay

Dar conſejo. Cunani cunaycuni.

Dar mal conſejo o engañar. Simicta ccuni,o cupayani,o ſimictam çattini o çattipayani,engañador,ſimicta ccupayak o çattipayak

Dar coſcorró enla cabeça Huactani

Dar puñete,o torniſcon, çakmaniçak maycuni çakmarccuni.

Dar empeñado o en prendas. Manurantillantamccuni.

Dar cozes. Hay ttani hayttapayani.

Dar de mi agana. Ytay ſonccollam ccuni
Dar de buena gana Alli ſoncco, o ſoncco camaillmccuni.
Dar aſſo. Villaycunivyari hini.
Dar de ſi. Avçacunpun.
Dar de balde. Ccacillapakccuni.
Dar el punto o ſazon al guiſado Mizquitam tinchini, o machit machini o mizquit machini, cay mi Kuypa mizquintincun Eſta comida tiene el punto y ſazon, o machit nacun o mizquitmacun
Dar enojo. Pputichinin llaquichuni caymachini.
Dar poſſada. Ccorpachani.
Dar guſto a alguno Soncconmanchayachamirurani.
Dame guſto Souccoymāchayahuā.
Dar gracias. Muchalcayqui o muchaycuſccayquiñini.
Dar por medida Tupucamalla tupuyoctaccuni.
Dar por peſo. Huarcuſpam ccuni.
Dar buelcos o rebolcarſe. Ccuchpaycachani ccuchpacuni
Dar lugar para paſſar. Yallichipuni
Dar lugar los que eſtan apretados Quicharicupuni
Dar latidos el coraçon o el pulſo. Pucpucñin o tictictñin
Dar latidos la cabeça. Humay vininin.
Dar golpe enla cabeça Humanchani, enla cara, oyanchani, o cacllāchani. Enla boca, ſiminchani, en las eſpaldas, ricranchani, en el pie, chaquinchani &c. y aſsi en todos los miembros.

Dar fin Ppuchucani.
Dar quenta. Yupaycopuni.
Darſe finiquito de quentas Yupaycuponacuni
Dar fin gaſtando. Tucuchini.
Dar fin o remate ala obra Pallhuani.
Dar gana de dormir. Puñunavani, y todos los verbos compueſtos con (naya) dizen dar gana de lo que dize el verbo, y ſe haze tambien por tranſicion, Puñunayahuanini, dame gana de dormir.
Dar de mamar ñuñuchini.
Dar quexa. Chhatani apuniam.
Dar quexas o quexarſe Vyaycuchicuni atatayñipayani.
Dar de mano echar. Vilchhurcconi.
Dar quexidos el enfermo. Ananay o ananau, ñini
Dar quexidos de frio. Alalau ñini.
Dar gemidos de calor el que ſe quema. Acacauminini.
Dar preſente. Ccocuni ſuchicuni apachicuni.
Darſe buena vida regalada. Tecmucuni amchlicuni vkuyta chho qquechacuni o ppococochicuri ſonccoycamalla mizquillicuypi caucani allichaycucuni munaychacuni.
Dar en el blanco Chayachini checcanchaycuni.
Dar en el punto, en el chiſte, o acertar lo que es. Checcanchacuni.
Dar razon. Ymay ſonccollayma-raycullañiy
Dar ſu cuerpo a todos la muger.

Vccunta pampallam cacharicun
Darse confessadolo. Hhinani ñilpa su inchini mastarani.
Dar señas. Vnanchanta rimani vi la ni.
Darse mucho a vna cosa. Souccotu cuni yachaculccamcani vpiay mā
Darse mucho a vna cosa vsarla exer citandose enella. Vpiyayta mi cuuytam Koznichini Darse mucho a comer y beuer, ayunayta rezayta kozni ini, arse mucho a ayunar y aorar.
Dar tarea. Llankanantachayachipu ni o chayaquenta cama, raquini ni, y la tarea, chayaqquenllan can.
Dar tiempo a la obra Chayaquen pachactacuni, o vnanchapuni.
Dar libertad Sonccocamacayñini.
Dar de mano o dexar el cargo o cuy dado de alguno. Maquiymanta cacharicuni.
Dar en lo que dudaua. Chercancha cuni nam tunquiicaymanta.
Dar de mano ala buena vida Allicau çayta cachariccupuni.
Darle a algo o dar rieda suelta Son ccocta munanan, o çacçanan ca mam cacha icuni
Dar en retorno Aynicupuni.
Darse mala vida no a vnarse los ca sados. Manaachana cuchinichu manam allillachu yachacunacun.
Darse buena vida aunarse. Alliya cha cuna cun mizqquilla cauçanacū
Dar la vida hazer prouecho al en fermo Cauçaric inni haorpi, o circalccan, la purga o sangria le aprouecho.
Dame la vida esto. Cauçarichihuan alliyachihuanmi cay
Dar muerte Huañuchini.
Dar o dexar libre Qquespiklla ctam cacharini
Dar por libre el juez. Qquespichini, o qquespichunñini.
Dar papirote. Ttincani.
Dar muchos. Ttincapayani.
Dar palmadas a otro Ttacllani.
Darse enlas palmas. Maquinta tac llanacuni,
Dar licencia. Huñipuni, la licencia huñipuynin.
Dar lugar a otro que pase. Quicha ricupuni purichicupuni ñancha puri
Dar bendicion Dios. Añaychahuan chic munay chahuanchik. Dios te bendiga, diosmunaychalunqui.
Dar pedrada. Rumihuan choccani, o ruminchani con la mano. Y hua racani con honda.
Dar ocasion, o causa. Raycuni.
Dar causa al daño. Chhiqquiycuni, o chhiqqui nanchayachini.
Dar sustento. Cauçayta ccuni vyu huani cauçachipuni.
Dar prestado Mañani o mañachini maña huay o mañachihuay. Em prestame. (chini
Dar prisa. Vtccachini vtccaycacha
Dar suspiros. Anchicuni.
Darse prisa. Vtccacuni vtccaycucu ni vtccaycachani.
Dar quentas Yupapuni yupaycupu ni, pedir quenta, yupapuhuayñini o ñispam mañani.

Recibir las quentas por darmelas el nombre se haze. Yupapu huá ñam.
Dete la quenta. Yupapuſunqui.
Recibila el o deſela. Yupa puchun.
Recibola yo. Yupapuchicuni, tomar quenta, o hazer que me la de.
Dar retorcijones las tripas Vicçay q̃ucuiycun, ó ruido cuilullullū.
Darſero hazerſe cachini alcalde & a cachiyqui Yote di el ſer alcalde.
Darſe por vencidos rendidos, o ſujetos Runa chachicuni
Darſe por vencido en guerras. Atir cachicuni.
Darſe aſi miſmo. Cirpacaeuni.
Dar ruydo. Checmi chini.
Dar trancos Tatquini.
Dar trauajo, o ocupacion, dar en q̃ entender. Checmi checmichani, o checmi cheemi rurani manam ccacichanichu.
Dar tormento de cuerda. Chaknay cuni.
Dar de mano alos deleytes Mana alli cuſi cuyta cacharicuni.
Dar hallazgo ñauinchani.
Dar vn poquito Aſchani asllachani.
Dar vara, o matraca Allcco chapayani ſaucapayani qquellmapayani.
Dar vn apreton tomar a pechos. Calpatatani chhamatatani.
De hauer Ay capuyca canmi. de dar le diole ccuytacca ccunmi &c.
De aca. Caymanta.
De aculla. Chacaymanta
De alli aca. Chaymanta cayman.
De hazia alli. Chayñecmanta.
De aqui alli. Caymanta chayman.

De aqui para alli. Cayta chayta.
De aqui a dos dias. Yſcay punchau manta, o minchha.
Deſpues de tres dias Chay mincha manta o de aqui a quatro dias
De entre todos. Llapa vcumanta, o llapap vcunnin manta.
De aqui adelante. Cunan manta o cunan manta pacha.
De aqui aquantos dias no vras. Hay ecca ppunchau caman manarinqui
De aqui a vnpoco. Aslla huau aslla huanrac asllamanta.
De alli a vnpoco. Chaymanta aslla huanrac.
De aqui al dia del juyzio Cuna mã ta taripay pacha cama
De aqui ala tardecita. Chhiſiñecmã o, cunanmanta chhiſsicama.
De arriba dela cueſta abajo Hanak manta vrayta, o vrayman Vraymanta vichay cama Dela cueſta abajo ala cueſta arriba.
Debalde. Ccacillamanta yanccalla, o hamtlla manta.
Debajo del braço lleuar algo. Lluqquirini lluqquirccuni
De encima del altar. Altar hahua manta.
Debaxo del altar. Altar vcupi, o altarpa vcunpi.
Debajo de otra coſſa Vcunpi (pi
Debajo deti Vcunnivquipi vrayqui
Debilitado andar o enfermizo. Sucſucuni ccallpay hiuican.
Debilitado andar cayendo, y leuantando Su ſucayani.
Debilitado Sucſucuk ſucſurayak ccalpan hiuicak.

ñe-

ñeqqueyquipi Enla parte baxa de ti dela cueſta.
Debujar imajé. Ricchayta quellecay pac vachachicuni, o cequeoarini.
Decada vno çapamantapas.
De cada parte. çapaçapa ñekmanta,
De cada qual Mayccan mantapas.
Decada vno dos, o dos çapaçapa manta huc yuca yſcay ynca quim ça ynca, &c. (manta.
De cerca. Caylla manta ci palla
Declarar mani eſtar. Suttinchani maſtarani.
Dechado. Vnan ha Ieſuchriſto alli cauçaypak vnanchan mi carcan. Ieſuchriſto fue dechado dela bue na vida.
Maria Magdalena penitenciapak vnanchanmi carcca. Maria Magdalena fue dechado dela penitencia.
Declinacion del ſol del zenit abaxo Ticnumãta intiñam tticçun Ya el ſol declina de medio dia abaxo.
Declinante ſol ttic çukinti
Descontado a daca y toma. Maquipuralla.
De contado pagar Collquenta yupaypſpa pagarani
D dia y de coche. Tuta huanpun chauhuan tutapas ppunchaupas.
Dedo. RuKana.
Dedal Rukana pi huraſpa ciranan.
Dedo de en medio Chaupi rukana o çuni rukana.
Dedo pulgar Mama, rukana.
Dedo ſegundo, o indice. Ttokſina rukana, o mama rukanap ccatiqõn.
Dedo menique. Sullka rukana.
Dedo del anillo, o del coraçon. Siui rukana, o ſullka rukanap ccatiqõn
Dedonde bueno. Mayllamantam.
De donde eres de que naciõ, o pueblo. May ccanmiccanqui mayllak tamcanqui, o mayllactayok micá qui maycanmi lla tayqui
Dedonde quiera. Maymanta pas
Defender de qualquier mal. Qquiſpichini.
Defender alos que riñen. Amachani amachacuni anchhurcuchini.
Defender ympidiendo a otro. Harkapuni.
Defender a coſa ſi ya Amachacuni, aſi miſmo, ayniccuni
Defenſor AmachaK qqueſpichiK.
Detender la poſſeſion. Harkacuni.
Defuera. Hahua manta.
Defunto. Aya, o huañuk.
Degollar ganado. Nakani cuncanta cuchuni.
Degollado. Nakaſca cuncancu chuſca.
Delatar vee denunciar.
Delado echarle Chiruhuan ciricuni
De eſpaldas echado. Hantarcacirik
De eſpaldas echarſe. Hãtarca cirini
De eſpaldas eſtar mucho tiẽpo. Hãttar caravani hantar cacavani
Delante de otro Hucpa ñauqquimpi, o ñaupa ñnpi cayllampi ñaunpi
De delante de mi lolleuo. ñauqquey mãtam puſareca.
Delãte de Dios. Dioſpa ñauqquempi
Dela otra parte vine Chimpa mãta
Dela otra parte eſta Chimpa pim.
Delegar ſoſtituir Rantinchani, rantinta ruranı, o churani.

Delegado. Rantin.
Delexos Carumanta.
Deleytar. cuſsichini cuſsiymanachini mizquilichini.
Deleytarſe. Cuſsirayacuni.
Deleytarſe en ver Ricuytam zquilicuni mizquichicuni. En comer, o beuer. nikuyta vpiyayta mizqquichicuni.
Deleyte Cuſsicuy, mizqquillicuy, o mizquichicuycuna.
Deleytes por coſas deleytoſas. Cuſsichicukcuna mizquilichikcuna.
Deleytoſo. Ancha cuſsichiypakcaman
Delgado. Llañu ñañu
Delito. Tapia hucha, at tapia, atimuzccuvihucha.
Delinquir Tapia huchakta rurani
Delinquente. Tapia huchayok.
Demadrugada, o demañana. Tutamanta, y tutamanta tutarak antes del dia.
Demaſiagana Yſcay ſonccoy, yſcay qoinça ſonccolla, o huac ſorccollay hahua ſonccoy, es ſin q̃rer, o ſin aluuidento.
Del cabello de complexion Vmpuk tumpallan nccuk.
Delicado ſentible Ancha cullak, o tampalla cullak.
Delicado melindroſo. Cullak tullu, cullay camayoc.
De mañana en mañana, o de dia en dia kayantin kayantin
Demandar en joyzio. Apup ñauqpenpi ccay llampi ñaupaq̃n pin mañacuni.
De mano en mano der. Hay huana cuni.
Demas deſto. Cay manta cay hahuã pi, cay hahuãmanta.
Demaſiado. Yalliqqueyok yalliyok
Demaſiada mente. Yallinta huan yallirſpa yallinninpi.
Demaſiarſe en hablar Yalliqque yoktam rimani rimayta yallichicuni.
Demaſiarſe en comer. Yallinminta huanmi mikuni miccuytam yallichicuni çaçapucuni.
Demediar, o hazer lo medio, o ſla mitad Chaururani, o chaupiturani.
Demediar Ppatmachani Partir por medio.
Demediar gaſtando la mitad Chautucuchini. (varin.
Demediarſe menguando Chauyau
Demediado. Chaupichaſccappatmachaſcca.
Demediar el dia, o mes paſando. Ppunchau quilla chauyalliptin.
Demonio. çupay Endemoniado. çupaypa yaucuſccan.
Demoſtrar. Ricuchini, kahuachini
Demoſtrar con el dedo. Tokſiycuriymancha uni.
Demudarſe. Hucyani, hucyarini.
Demudado. Hucyariſcca, hucyk.
Demudarſe perturbarſe Pãtacani.
Denegar. Manam canchu ñinim chuſaniinini, o michhapuni
Denegrido Yanayaſcca, yanachaſca, yanayachiſcca. (ri.
Denegrecer Yanayachini, yanacha
Dentera. Qquipiqquipi.

Den-

Dentera tener Qquipipipini qquipi pipihuan quippi quipi hapihuan.
Dentro Vcupi ſonco vcupi, o ſoncco p vcunpi. Dentro del coraçon
*De dentro.* Vcumanta. ¶ Adentro Vcuñekman. *Por de dẽtro.* Vcucta, vcuñekta.
Denoſtar injuriar Kamini, kamircconi kamipayani. kamichacuni injuriar mucho.
Denoſtado injuriado. Kamiſcca mucho kamirccuicca kamipayaſcca Kamichacuſcca de pies a cabeça.
Denoſtador. Kamiy camayok.
*Deñuestos.* Kamiyſimi.
*Dentudo.* Hatun quiruyok quiruçapa.
*Deñueño.* Muſok manta.
Denunciar de ſi. Chhatay cucuni.
Denunciar de otro. Chhataycuni.
Denunciador. Chhatay cuk.
*Denunciado.* Chhatay cuſcca.
Denunciado ſer. Chatay tucuni.
Denunciacion. Chhatay cuy.
*Depoſitar.* Huaccay chayñini chuyraycupuni, hattallichini huacaychachini.
Depoſitario Huaccaycharayak, hattallirayak.
Depoſito. Huaccay chachiſcca.
Depaſada, o de camino. Rikhina.
*De* parte de otro y r. Rantin ñocap rantillayriv. Ve demi parte.
De parte de otro dezir. Simi manta, ñoccap ſimiy manta ñimuy. Ve dilo de mi parte.
*De* paz venir. Caciqueſpilla hamuni, o llampu ſonccolla.
Depreſente Cunalla, cunanpachallachayrac pachalla cunan pachallarak
*Depreſto.* Chaylla manta, tccalla manta.
*De*pender, o eſſov a tu mandado, o boluntad Maquiyquinata, o maquiyquipim cani munaymiyquimanta, o ccam manta cauçari, o maquiquipim.
Dependiente de otro Maquinpi, o maquin manta cak.
*De*pendiente de otra coſa continuada con ella. Chay huan ccatinacuk.
Depreſtado no de propoſito binimos aca Puricuk llapacuni, yallicllapakmi cauçanchik caypi.
*De* pies nacer. Chaqui huan, o chaqui manta yurini.
*De* pies nacido. Chacpa.
*De* oydas lo ſe. Vyaripallan yachani.
*De*prender. Yachacuni.
*De* puro. Checca manta ſullulmanta, checcamanta ppiñacuſpa. *De* puro enojado.
*De* rayz ſacar. çapin manta çapin tinta tirani.
*De* rayz ſaber algo Tticcin manta o çapin manta yachacuni.
*De* rayz contarlo todo. çapin manta o caylla manta villacuni.
*De* rayz aueriguar. çappin manta o caylla manta taripani, tticcin manta ttapupayani.
*De*recha coſa. Checca.
*De*recha mano. Paña maqui.
*De*rramar lo liquido. Hichhani hi charcconi.

*Derra*

*Derramar* cosas secas. Ttacani ttacarccarini vichirini

*Derretirse* la nieue &c. Chuyun, o chullun.

*Derritir* con fuego. Vnuyachini ya cuyachini.

*Derretirse*. Vnuyan yacuyan.

*Derrengarse*. Hankayani, hanka tucuni.

*Derrepente*. Vtccallamanta mana yuyascamanta conccascamanta mana huatus ccallamanta.

*Derribar* persona o cosa Vrmachini

*Derribar* cosas firmes. Tacmani.

*Derribar* edificio. Ttunichini

*Derribado*. Tunichiscca, vrmachiscca ttacmascca

*Desaficionarse* Muna pucuyta cacharicuni, o harcaycuni soccoyta mana munachicunichu.

*Desafiar* a alguno. Hacumaccana cussun, o tincunacussun ñinim, o maquinta ccaccorispa, hinam ccaccorisccayqui ñini, porque su modo de desafio era ettregarse las manos por señal de hazerle assi.

*Desahuziar*. Huañuncam ñinim, o huañuypac miñini

*Desahuziado*. Huañunccam ñiscca huañuypacui ñiscca.

*Desaliñado* en su casa, o persona. Mana churaricuk allicharicuk.

*Desaliñado* maniaco para poco. Mana ymachapas cirak manay malla pacpascak.

*Desaliñada* casa descompuesta. Tacui tacui mana churariscca.

*Desalmado* sin conscience ia Mana Dios manchak soncoyoc, mana Christiano soncoyoc

*Desamar*, perder el amor. Cuyay ta ttañichipuni huayllusccaytaca charirccopuni

*Desamorado*. Huacra runa mana huaylluyniyok, mana huayllu K soncco.

*Desamoradissimo*. Huañuy huacra runa, o sullulmanta huacra, cuyayninnac, munayninnac, mana soncocaK.

*Desamparar*. Haqquirini haqquirita nuni maquiymanta cacharipuni maquiyay ta cutichipuni.

*Desañudar* Qquipucta pazcarcconi

*Desanimado*. Mana caKchayoK cakchannak.

*Desaparescerse*. Chincaritamuni chincaricuni, chullarccuni qquispiricutamuni.

*Desarrapado* Llatan, ppachannak, ttantay huallca sactay huallca ttanta pachhayoK ssakssay ppachayok, ratapa ratapa rachapaçapa

*Desarrumar*. Ttakuircarini.

*Desarrumado* desbaratado Ttacuircariscca.

*Desarraygar*. çapintintam tirani mana çappiyachicunichu

*Desatar*. Pazcani pazcarcconi.

*Desatarse* Pazcaricuni.

*Desatarse* aflxandosse. Mattiscca picricun picriyacun

*Desatapar* Quicharini, quirpananta anchhurichini hurcconi.

*Desassosegar* el animo. Tacurichini

Al que duerme, o estudia Checmichini cuchichini.

Deslo-

Desasosegador. Tacurichik chekmichicuk cuchichicuk tacurichiyçama yoc.
Desasosegado asi. Tacurichiscca chekmichiscca sin dormir.
Desasosegado ynquieto trauiesso. Tuquituquilla
Desatinar, o turbarse. Muzpayça chani pantacani.
Desatino assi. Muzpaycachay.
Desatinar a otro turbarle Muzpachimi vtichimi pantacachini.
Desatrançar. Vichccanacta anchuchini pazcani.
Desauenirse. Mana napaycuna cunchu mana cacillacaçunchu.
Desatinado de turbado. Muzpak muzpaycachak.
Desatinado de poco juyzio. Vtek.
Desbaratar batalla. Atircumuni llasamuni chequerichimuni auccacunacta.
Desauenidos. Mananapaycunacuk.
Desbaratarse lo bien hecho Huaklli cacun, o huaklliricun
Desbaratar edificio. Tunichini.
Desbaratarse la fiesta. Puchacuy ceullun
Desbaratar algo. Huakllichini.
Desbaratarse la persona. Hnaklli cuni.
Desbaratar deshazer lo hecho a mano. Tacmarcupuni, tacmarcarini.
Desbaratar lo compuesto. Takuirceuni tcakuirccarini. (chini.
Desbaratar en guerra. Huacllica-
Desbarrancarse Huaykoman vrmaycuni, o patamanta vrmaycuni
Desbrauar con otro, reñir de palabra hapillaycachapayani anyapayani.
Desbaruado. Manaçunkayoc çunkannak kara caque pacllacaque.
Desbarrigado. Chhusak vieça.
Descabeçar Cunkanta koroniccuchuni
Desbastar madera primero para labrarla. Huamparchani Huampar. Madero desbastado.
Descaecer, o desistir de algo por miedo Quiquillay llaclaycucuni.
Descaescer las fuerças. Pisipaniteall paymi pisipan, o hiuicapuhuan.
Descaecido sin fuerças. Pisipacuk hiuieak.
Descaecimiento. Pisipay hiuicay.
Descabullirse. Chincarinichincarita muni chullarcuni. paquini.
Descalabrar Humacta hutcuni
Descalçarse. Chutquicuni çapatocta
Descaminado. ñanpantay cachak ñanta pantak
Descaminado yr. ñantapantani.
Descansado sin ocupacion. Mana cay oc, mana huchayoc llaquiy manacak.
Descansada persona sin trabajo, o animal. Manallamcanayoc, mana runayok soucco cama cauçak, o cak.
Descansar. çamaycuni çamarini.
Descanso. çamay, o çamak cay.
Descanso eterno. Vñay çamay, o çamaycuy.
Descansada vida sin trabajos. Soncco çama cauçay manacamaehique yok mana huatucuqueyok llaqui mana cauçay.

Descan

Descargarse la carga. Vinayta, o qquepicta churay cupuni apay cuni pazcay cupuni

Descargada bestia. Pazcasseca cachariscca.

Descargarse de negocios. Huchapit uiyta çaqqueni.

Descargarse echar la carga que llena Qquepicta chaprircuni vischurccuni

Descargar a otro tomãdole la carga Churay cuchini chasquiy cupuni,

Descargar pasando a otro la carga. Chazquircc upuni.

Descarriado andar fuera. Chequiriy cachani cheque cheque puri i.

Descarriado. Chequericuk, cheq̃ cheque.

Descasar el juez. Pazcapuni casara cuyta cutichipuni raquirccunacuchini. (puni.

Descenir. Chumpillicunacta pazca-

Descoger desplegar. Patarasca ta pazcapuni, o kempiscacta pazcapuni, o chuquirini descoger estendiendo.

Descolorido. Cãpar manasca qquillo ymanasca sucyasca carhuayak.

Descolado. Chupa ecorosca.

Descolado nacido asi, o el de poca cola. Vitu.

Descolorida, cosa de color perdida. Cutisca llimpi.

Descolorido, o desslauado, color balladi que desdize. Cutik llimpi.

Desconocido, Mana yachasca, mana riccisca mana vvay.

Desconocido sin conocidos. Mana rie ciqueyok, o napaycuqqueyok mana ricci naccuk maciyok.

Descolgar. Vray cuchipuni hay huay cumuni pazcay cumuni huarcuscacta.

Desconcertar lo bien puesto Huakllini takuircc uni tacuircarini.

Desconcertarse algun miẽbro. Qqueuircc uni qquevichicuni. (ccusca.

Desconcertado miembro. Qquevir-

Desconcertarse los concertados. Huñinacusca mãta huacllicanacũ

Desconformes. Chacu pura chacu sancc opura. Desconcertarse del concierto. Huñisoncc opura nacus cancta cutichipuni huacllichipuni.

Desconfiar. Mana ñam vsachicuy pachu ñuni.

Desconfiar dla misericordia de Dios Manañam Diospa pampachaynin vsachicuna chuñini

Descomunion. Yglesiap ñacaynin.

Descomunion poner, o descomulgar. Yglesiap ñacayniutã churani.

Desconocer. Manam riccini chuyricciccuy, campantay quiñam. Ya no acierto a conocerte.

Desconocedor del beneficio. Allichasca cascanta cõcaycuk pisimã yupak mana yuyaycucuk.

Descontar Anchuchini yupascamã ta vrmachini.

Descõtẽtarse de algo. Manam soncoy maneha yauhanchuñini.

Descõtẽto Soncco huakllik cay maray k soneco.

Descontento estar. Sonco huacllini soncoy cay marayan llaquiymana ni pputiy manani.

Descon

Desconsolar. Llaquichini pputichini caymarayachini, soncco huac llichini.

Desconsuelo. Soncco huakllicuy.

Desconsolarse. Pputicuni llaquicuni soncco huakllicuni.

Desconsolado andar. Soncco huakllisccapurini caymaray occ camcani pputicuscca llaquicuscam

Descorazonado. Manacakchayoc mana ñatiyoc, mana çurcanniyoc pilsi lon ovoc, sin brio

Descortes mal criado. Hapllasinicaymaksimi hayaksimi mana cunaycuscca.

Descortezar Caracta hurccuni.

Descortezado. Caran hurcuscca.

Descoser Pazcapuni, pazcani caracta.

Descosido. Pazcascca.

Descoyuntar, cortando por las coyunturas. Cururcayani mancurcayani troçar.

Descoyuntado Cururcayascca.

Descoyuntar estirando Mucu mucuncta qqueurcuchini.

Descubrir lo atapado. Quicharini pazcarini pazcarircuni.

Descubrir secreto. Pacasimicta toc yachicuni, o manayaneari mana simictam vyarichicuni.

Desculparse. Huchánac tucuni o hucha manam pullcacuni.

Desculpadori Huchamanta pullcacuk huchannac tucuk.

Descuydado Coneak tullu concak sonccollaquiymana concaycanayoc.

Desdentado. Hallmu, o hamlluquiru, o quirunnac chusaKquiru llucha quiru, avchaquiru.

Desdecirse delo dicho. ñiscayta cutichipuni.

Desdezir la color Llimpi cutin cuic llimpi Color que suele desdezir Cutisca. La que ya desdixo.

Desde quando Haycapmantam, o hacapñam.

Desde que soy hombre. Runacascay manta pachapas.

Desde que bolui. Hampus cay manta pacha.

Desde aqui hasta alli. Caymanta chaycama.

Desdeñarse de pedir limosna. Vsca cuyta ppencacuni.

Desdeñarle del pobre. Huaechactâ amini ttocani.

Desdicha. Chhiqquicay.

Desdichado en lo que pone mano ñ no le sucede Chhiqui runa Kencha manavlapu mana ymantapas yachacuchik.

Desdichado. Mana cusiyoc cussinnak.

Desdichado en el juego que nunca gana, mana samiyok, o sanmnak (vee dichoso.

Desdichado del, Alaymav soncco llam ala cuyay cuyaylla, o misero pobre deti.

Desdoblar Patarascacta, o quépis cacta pazcarini pazcarccupuni

Desechar de si Visehuni, o carcuni. Echar por perdido, y por sin Prouccho vçupaenani, o vçuchini.

Dese-

Defecho delo ſano, y bueno. Vçukniñi vçuquen ppacha vçuKhina.
Defechado. Vçukvifchhuſca vilchurayak vçuchiſca vçurayak.
Defechado menoſpreciado. Qquepanchaſca ſulcanchaſcca
Defecha da perſona. Vçupachascca o, vçupa.
Mas que otros Sullcachaſca qquepa chaſca piſsiman yupaſcca
Defechado eſtar. Vçuni vçurayani vçuyacuni vçucayani vilchurayani vilchhucayani.
Defechado y deſpreciado andar el que era honrrado. Vçupachanani.
Deſembaraçar Chhuſakyachini chhuſakchani Hipichircarim, y eſpejar Hinkñichini.
Deſembarcar Huamptumanta Hukſini
Deſempeñar. Manumanta, o manurantin churaſcaytam hurccupuni chazquircupuni.
Deſemperezar Qqellacuyta cacharicuni anchhuchiui
Deſencaſar. Ccacuni caeuircccuni çacani çacarccuni.
Deſengañar Pantaſcactam checcá-chacuchini
Deſentadarſe de negocios, interpolar. Quedricutamuni huayrari cutamuni.
Deſenmarañar deſenhetrar Charuk charuſcapaz carcarini.
Deſenredar Harcaytuchſcactam pacarccuni
Deſenterrar algo. Allarcuni, el muerto ayacta allarcupuni, o allpahurcuni.
Deſempinar. Sayachcacta ccumuy cuchini cirichipuni vraycuchini,
Deſembaynar Ciqquini ciquircuni.
Deſentrañar, ſatin cunacta horcuni
Deſentrañarſe para regalarle. Alli chapunaypak, ſonccoynatiy qque veriy cuhuan.
Deſentronizar a otro. Apucaſcanta qquechuni, o cumeycuchini.
Deſeſperar, no eſperar mas. Dioſ man ſuyayta ñam cacharicuni ma nam ſuyancaycapullahuanchuñim.
Desfallecer Piſsipachni Hiuricuni
Desfallecer del todo, faltar la vida Ppitinayani.
Desfaxar. Chumpicta pazcapuni.
Desfigurado. (çucyaſcca-
Desgajarſe el arbol. Ccacllachcacun.
Desgajar arbol. Ccacllarcuni ccacllani.
Desganado. Mana ccuchiſonccocaymarayak ſonccoſſa.
Desgranar mayz. Muchani ccacuni çaracta.
Desgranar legumbres. Ccaconi ccacurccuni
Desgraciado dia. Allinnacpñchao, o allinninhac, o mana allinniyoc.
Desgraciada perſona. Vec. (desdichado) o, (cuſiyoc).
Deshazerſe algo. Huaclliccn, y el humo chincarcaricun chincaramun
Deshazer. Huaklichini.
Deshazer techo de caſa, o coſa compuesta

pueſta Tacmani, o vna pared, tunichini.

Desheruar Ccorani corarcarini

Deshincar Ciquircupuni, y lo atorado, ccacuirccuni. (mani

Deshojar Rapircayani rapini, rau-

Desholleiar Ttepcani ttepcarcarini

Deshojar el mayz verde Llaqqueni

Deshollinar. Quichinchacta chapri ni

Deshoneſto Huachhuc o maparuna

Deshoneſtos cantares. Mappayaraui de muger, haraui de hõbres

Deshoneſtidad. Huachhuc cay o mappacay.

Deshoneſtas palabras. Mappaſimi huach oc ſimi

Deshourar Kamini millayta huak yani allcochani.

Deshonrarſe. Kaminacuni huakyanacuni allochanacuni

Desintereſado Allionnintatumpallan munak mananuañopucuk.

Deſierto. Purum.

Deſygual. Chulla, Deſproporciana do. Chacu. Deſygual la carga Huaclla. (cca

Deſi yr. Cayuini. Deslevdo, cayuiſ

Deslenguado Ccanaqquell a ſimiçapa. Deslindar Sayhuani.

Desli arſe eſcaparſe. Chullarccuni qqueſpircuni.

Deslizarſe re balando. Lluchcarini por el ſuelo. Lluſpircuni dela mano

Deslizadero. Lluchcana.

Deſmandarſe en hablar Mana harcaylla mana ſoncco ñiticuyllam rimay cachani

Deſmandarſe dela manada. Cheque

ſircccuni, huacpi hahuanchaccuni.

Deſmayarſe. Soncoymi chhuſabuan ppi tipuhuan ſoncc oymi chincapu huan chincarin o huañun

Deſmayar deſanimarſe. Llakllaricuni cacchayta cachariccuni callpay, o cacchaybinican çampayanñam o piſipanñam.

Deſmayar o deſanimar a otro. Son ccontam llacllachini cacchantam cachari chini çampayachini piſsipachini callpantam.

Deſmembrar cortando. Cuchurcarini nacarcarini ccururcayani

Deſmentir. Llullam ñiſim o llullan miñnim.

Deſmentido. Llullanmiñiſca.

Deſmenuzar. ñuttuchini ñuttuchirccarini. (nani.

Deſmenuzar terrones. Maruticaz-

Deſmochar arbol. Chaprani, ramas chapra Deſmedrado el nacido aſſi, yrque o ſulluruna, deſmedrado el niño por mala leche o poca. Yrqueſcca ay uſcca.

Deſmontar Chacconi.

Deſmõte o deſmõtado Chaccoſcca

Deſnariguado. Ccoro cenca.

Deſnarigar Cenecachaccoruni.

Deſnudo. Llattan ppachannak.

Deſnudos ambos. Llattan pura.

Deſnudar. Llattanani.

Deſnudarſe. Llattanacuni.

Deſorejar. Rinricta coroni.

Deſorejado. Ccororinri (nanacuni

Deſobedecer Ayñimayñircceurihua

Deſobediente. Ayñicuk ayniycanayo huanana timina.

Deſobediente hazerle Huanana va

cuni, o reuelarſe. (chini.
Deſpachar menſagero Cachactari
Deſpachar al q̃ va. Cacharpayani.
Deſpachar cartas. Qquellcacta apachicuni.
Deſpachar negocio. Huchacta pallhuani ppuchucani, o hinarcuni
Deſpajar limpiar. Huayrayachini.
Deſparramar coſas. Ttacarcartui.
Deſparramar coſaviua chheq̃richini
Deſparramador Ttacapayak ttacaycamayoc, perſonas o animales.
Deſparramados por otro Chhequerichiſca, y de ſuyo, chhequericuK o chhequechheque.
Deſparramarſe Chhequericuni.
Delpartir alos que riñen. Amashaniamacharccuni.
Deſpauilar. Candelactapichani
Deſpauiladeras. Candela pichana.
Deſpauilar con los dedos, Tipini.
Delpearſe. Chaquiymi callcahuan, o callcacuni chaquiyta.
Deſpeado Callcaſcca. (oi.
Deſpedaçar Cuchurcarini naçarcari
Delpedir a alguno Ripucuyñini lluchiyñini y llok'rcuyñipayani echarle muchas vezes.
Deſpedirſe el que firme. Llocſipucuni llakſircuni.
Deſpedirſe aſperamente o ſin ſaludar o reçongando. Hatarcuni.
Hazer o dar cauſa para deſpedirſe otro con deſguſto, hatarcuchini
Deſpedir al que ſe va. Puſarpayamuni Deſpeñadero Ccacca ccacca
Deſpeñarſe ſin q̃rer. kakacta vrmá queriendo, vrmachicuni pahuani
Deſpegar rayendo. Queçurccuni.
Deſpegado Queçurccuſca.
Deſpegarſe. Queçuricun.
Deſperecerſe o morirſe de amor y deſſeo de algo. Huañupucuni huaynaricuni. (naricuk
Deſperecido aſi. Huañupucuk huay
Deſpegarſe lo delgado Ttipcaricũ
Deſpeñarſe. kakactam vrmaycuni pahuaycuni. (tucuni vrmani
Deſpeñarſe ſin q̃rer, Kakactá vrmay
Deſperdiciar. Ccaruni o vçuchini, maná ymaytapas takyachicunichu
Deſperdiciado. Ccaru o chiticcancana mana ymantapas yachachicuk huayrak maqui
Deſpertar al que duerme. Rikchachini yuyachcachini
Deſpertar al deſcuydado. Ricchayñini yuyayñini.
Deſpertar el que duerme Rikchari cuni, y, vuyachcacuni, eſtar diſpierto
Delpertar con eſpanto. Muzpalpã. Rikcharini, o riccharcutamuni.
Deſplegar. Kempis cacta pazcarini ayçarini.
Deſpoblado pueblo. Purumllacta o purumyaſcca llacta, culluk o kuliuchiſcallacta
Deſpoblar. Llactactãpurum yachini kulluchini ccullucharcuni
Deſpojar peleando. Llakſaramuni huaycatamuni,
Deſpreciar el mũdo. cayllullapacbacta yanccachani piſsiman yunapi
Deſproporcionado. Chacuchacutincuk.
Deſproporcionadas eſtan las ymagines del altar Altarpicak ſancto cunap vnanchan chacucamallam tincunacun.

Def

Deſpreciar. Piſimanyupani ſullca chani yancachani quepanchani.
Deſpreciar eſtimar en poco. Piſi, o ccaciman chaninchani.
Deſpues deſta vida. Caycauçay hahuamãta, o hahuanpi, o puchucaptin, o tucuptin, o tucuſecanmanta
Deſpues deſto. Caymanta cay hahuamanta cayhahuallanpi
Deſpues. Asllahuanrac o asllahuan o asllamanta.
Deſpues que vine. Hamuſcaymanta
Deſpuntado. Mutu, o ñauchinnac mana ñauchiyok ccoroñaui ccoroñauchi. (carini.
Deſquartizar. Nacarcayani o nacar
Deſgajar. Ccacllani.
Deſgajarſe. Ccacllarcucun.
Deſquixarar. Ccakchani, ccacllani
Deſquitarſe vno al juego. Cutichicupuni miſahuaſcanta, muchos, cutichicnacuni.
Deſabrido. Mana mizquilla, manamachi, mana machit maſca o mizquitmaſcca, o caymaſcca, o caymak.
Deſabrido de condicion Haucha o caymak ſoncco o hayak ſoncco, o calchacuk ſoncco.
Deſear. Munapucuni monaricuni aà ñini àà dios man riyman ñini, deſſeo yr a Dios.
Deſſear con mucho o continuo deſſeo. áà ñiy cachani áà ñipayani aà ñirayani.
Deſſear ahincadamente algo. Huay naricuni huañupucuni.
Deſſear cobdiciar. Munapayaninaañocap canmanñini ñocapacchayã man ñini chayahuanmanñini chayaqquey canmanñini.
Deſſoilar. Lluchhunichhutuni lluchhurccuni chhuturccuni
Deſſollar vn poco dar raſgon o deſgarron. Ccaçuni ccaçurccuni, en la carne o en la ropa.
Deſta manera. Cay hina o hinam.
Deſterrado. Ccarccuſcca.
Deſterrado retirado. Hahuanchacuk karunchacuk.
Deſterrar. Ccarcuni Deſterrarſe retirarſe hahuanchacuni carũchacuni
Deſtierro. Ccarccuy.
Deſtetar. AnuKani, ſer deſtetado anuKaytucuni.
Deſtetado. AnuKaſcca', deſtetado eſtar mucho ha, anukarayan.
Deſtilar. Sutuchircuni.
Deſtilarſe. Suturcun (tichini
Deſtorcer. Kantiſccacta pazcani cu-
Deſtorcerſe. Pazcaricupun.
Deſuanecerſe la cabeça Chamcapura hapihuan aparihuan huacim, o pacham muyupuhuan.
Deſtroçar en guerra. Champircaya nihuancurcayani.
Deſuanecimiento. Humap muyuyninhuma muyuy tucuk o chamcapura.
Deſuariar. Muzpanimuzpaycachani muzpak ſin icta rimani ſimi rimayta pantani o muzpaycachani
Deſuelarſe Cuchicuni puñuy tani puhuan o ppittipuhuan muzcay muzcayta puñuni.
Deſuelado eſtar. Ricchharayaccani ricchachcacuni yuyach ccarayani.

Desuelado estar y con inquietud en la cama. Checmicuni cuchirayani cuchiycachani.

Desuergonçarse. Ppinccacuyta cacharicuni chincachicuni.

Desuergonçado. Kullu vyamana-ppenccacuK mana ppenccay niyok ppenccay niinac ppenccay-chhusak ppeccacuyta cacharicuk

Desuergonçada mente. Manappenccacuspa mana ppenccay huan ppenccayninnak cayninpi.

Desuerguença. Ppenccayninnac cayninn.

Desuergonçado libre deshonesto, y entonado. ñuquiylla ñuquik kaça paytu ñuquiycachak ñuquiK sonccco.

Desuiar algo. Anchhuchini anchhurccochini.

Desuiarse. Anchhuricuni, anchhurccuni.

Desuiarse, dar camino para otro. ñanchapuni quicharicupuni.

Detener atajar HarKani, harKapuni.

Detenerse, o tardar en acabar algo. Vnayvani, o cacheani, Sermonpi huc horamcachcarcani o vnayvani. Detuueme vna hora é Sermõ.

Detenerse en llegar ala yda Vnani camuni Ccozcoman rispa huc quillam vnani, o camurcani. Tarde vn mes en yr al cuzco.

Detenerse ala venida. Vnamuni, o camuni.

Detenerse descansando en el camino, o hazer alto algundia. Ccaymacuni.

Detras. Huasapi huasamani.

Detraues. Quimrayta, o quimray ñekta, o qnimray nimpi.

Deuanar. Cururani.

Deuanaderas Cururana.

Deuda, o deuido. Manu manuscca chari, o charisca.

Deuda pagar. Hunttaycuni manuyta ppuchucani tucuychani.

Deudor. Manu runa manu çapa.

De vna mano, o otra, o de contado Maquipuralla.

Deuer. Manum cani manuni.

Dexalo no importa, o quedese asi, o no se haga. Hina cachun hina llapas cachun hinapas cachun

Dexar dela mano, delamparar. Maqui manta cacharini.

Dexar soltar. Cacharini.

Dexando aparte o demas de q̃eres moço eres vicioso Huay nancan qui chay manta huan, o chay hahua manta huã hucha çapam canqui.

Dexado. Cacharisca.

Dexado, o desamparado de Dios. Dios pa maquin manta cacharisca

Dexar alguno, o alguna cosa en otra parte. Haqquini.

Dexar y yrse, o dexar de camino o de paso. Haqquetamuni.

Dezirle en su cara o hazerlo que le pese. Vyanchani, ambos vyãcha

Dezir. ñini. (nacun

Dezir deno es negar. Manam ñinim

Dezir de si. Huñini.

Dia Punchau, Dia adiado, o señalado para algo. Vnanchascca ppunchau, o sutinchascca.

Dia

Dia entero todo el dia en peſo. Ccaynat ppunchau.
Dia de fiesta. çamacuyppunchau.
Dia largo. Cuni punchau, o hatun.
Dia corco. Tacſa punchau huchuy punchau.
Dias continuados. Catinacuk punchau cuna.
Dias interpolados. Allca allca punchau cuna.
Dia de trabajo. Yanka ppunchau llamkacuy punchau ccaci ppunchau. (mayok.
Dia y medio. Hucppunchau ppac
Dia de ayuno dia de abſtinencia. Ayunay ppunchau çaci ppunchau
Dia de carne. Aycha nikuy ppunchau.
Dia dela muerte. Huañuy ppunchau huañunccay ppunchaupi. El dia en que ſera mi muerte.
Dia eſcuro. Llautuyak tutayak ppunchau.
Dia claro. Vſiyak ppunchau rupay ppunchau chirau ppunchau.
Dia final. Qquipa ppunchau.
Dia del juyzio. Taripay ppunchau
Dia natural con ſu noche Huc ppũ chau tutantin cay nat punchao pa car tutantin.
Dia alegre venturoſo. Cuſsipũchau.
Dia deſgraciado ſin ventura. Chhiqqui puunchau
Dia laſtimero. Llaqquiy ppunchau.
Dia entero. Hunta ppunchau, cay nat ppunchau
Dia aziago maldito Atitapia ppunchau cuſsinnac raquiypak ppunchau atiy ppunchau.

Diablo. çupay, çupayruna. Maldito maliſsimo endiablado, o çupaypa hucnin, Diabolico çupay hina çupay ñirac.
Diafano traſparẽte. Qqueſpi ñirac, cahuaycaman Yumuyrumi, ov miña qqueſpiylla o vnuyllacca huaycahuay Lapiedra tráſparente precioſa
Dialogo. Pucllay yacha chicuſcca rimachinacuy.
Diaquilõ Chocri chaquichikhamp i
Diamante. Yurac qqueſpi vmiña.
Diametro. Chaupi vcup tupun.
Dicha. Cuſsi Sami cuſsiqquellpo cay atauniyoc cay Veanſe.
Dichoſa perſona. Cuſsioc runa, ſamiyoc runa cuſi qquellpoyoc atauniyoc.
Dichoſo en ſus traças y pretenſiones que todo le ſale bien. Vſapu, o allinniyoc ymantapas yachaeuchiK.
Dicha, o uentura en coſas que tocan a vida alegre quieta deleytoſa. Cuſi. en coſas de interes, o prouecho, o riquezas, o abũdãcia. Sami en coſas dela milicia. o de hõrras y grãdezas. Atauniyoc cay. En coſas muy grãdes, y excelẽtes de todo genero como las coſas dela gloria, o las eſpirituales de gracia Cuſsiqquellpocay.
Dicho. ñiſcca o rimaſcca ſimi.
Dictamen. Hinam yuya'yo kinarunã o hinam ſonccoy, o hinam yuyac ſorcoy. ¶ Dictamen tengo, o dictamen mio es. Hinã ſonccoy, o hinam yuyayniy, o hinam yuyoy ſonccoy. El que tiene el dictamen.

Dictamen tégo de ayunar. Ayunay pacmi chay hina ruranam cani, o anchamayunanay niñi hinam ſon ccoy.

Dictamen tienes que aya guerras. ñinquimanccanacuycaypakmihinam ſonccoyqui, o yuyayniyqui, o hina runam canqui

Dictamen tiene, o determinacion de enmendarſe. Huanaypak, o huananpak hinam ſonccon, o hiná yuyayninpaypa

Debujar. Ceqqueylla ceqquenipintanayta yachachicuni

Debuxo. Ceqqueylla ceqquescca pinta napaK.

Diente. Quiru, quiruyok. El que los tiene, QuirunnaK. El que no los tiene. Quiruçapa. El de grandes dientes, o muchos.

Dieſtra mano. Paña, o paña maqui.

Dieſtro, el muy exercitado. Poccoſcca, poccoſcca cak, ancha yachaſcacak.

Dieſtro ladron Ppoccoſceaçua yachaſcaçua

Dieſtramente. Amautacayniypi hamutayniypi yachak yachak cay nipi poccoſca cayniypi

Dieſtro de mano Paña maquiruna, o checcan maquiyoc, o paña maqui huan yachak. Yzquierdo Llo q̃ue maquiruna, o lloque huan yachak.

Dieſtro que ſabe y eſta exercitado. Chay cama yachak, yachaſcaya ha uſca. (nin.

Deſtreza. Chay cama yachaſca cay

Dieſtro en todo, lo dize (camayoc)

Dieſtro guerrero. Auccaycamayoc

Dieta, o abſtinencia. çaciy çacicuy.

Dieta tener. çacini çacicuni.

Diez. Chunca.

Diez vezes por muchas vezes. Chũ camitta ñamñiyqui. Ya te lo he dicho mill vezes

Diez y ſeiſeno Chunca çoctayoc ñequen.

Diez vezes cien mill, o vn millõ. Hunu, o chunca pachakhuarancca.

Diez vezes. Chúca cuti chúca mitta

Diez tanto mas. Chunca chicca yalliyoctam ñoccamanta yachanqui Sabes diez tãto mas que yo o huc chunca chicca yalliqqueyoktam ñocamanta yachanqui.

Digno ſer, o apto. Caman cani yachachiqquey quipak. Soy digno, o apto para ſer tu maeſtro, o yachachiqquevqui caypak, o canay pac yachachiqueyqui capac.

Diferente en el modo. Huc hamum chay.

Diferente coſa. Huc hucmi chay, o huctacmi chay, o huc puram, o huqqueenmi, o huc ñeqqueenmichay o huchuc ninmi, o huc nin neqñmi chay. E e es otro diferente.

Diferentiſsimo. Checcamanta huc hucmi ſullullmanta huctakuni, o checamanta huqqueen huc ñeqqueñmi &c Es otro diferentiſsimo.

Diferente por no ſemejante. Mana hina, o mana ñirak pura, o mana hina puraCaualloca manan runa ñirakchu manam ñirac puracu manam runa hinachu manam runa hina purachu, el cauallo es diferéte.

Diſi-

Dificil Ttitu,çaça,ttitu para cosas de entender,o saber. Ttitu vyarina *Dificil* de entender çaça para hazer o obrar çaça rurana,çaça hapi nam chay. Esse es dificultoso de cogerle

Digerir la comida. Mieusecay vray cunñam,o yaucunñam,o tiyaycũ No digerir. Vieçay hontalla racmi manam micusçay vraycunpas chu,o manam micuy yaucunchu manam tiyaycunchu.

Dilatarle el tiempo algo. Vnay ya cunpacha, yayaypa hamunan ancham vnayaycun. La venida de mi padre se dilata

Dilatar alargar el tiempo. Vnachini, vnayyachini a Dios ama çammâ pusayta vnayyachi puhuaychu. O Dios no dilates el tiẽpo,o alargues el llevarme a gozar de ti

Dilacion de suyo. Vnayyacuy.por otro. Vnachicuy voayyachiy.

Diligente. Kuchiruna, kulliruna ni naruna ceccec sõcco cec cec tullu.

Diligente mante. Kuchikuchilla Kullikullilla nina ninalla.

Diluuio auenida. Llokllaallpayllok llapucay llokllaantay llokila.

Diluuio vniuersal. Llocllay pacha cuti.

Diluuio venir inundar. Llokllaya mun,llokllarccomunllokllarçca rimunllokllarccayamun.

Dineros. Ccollque ccollque, o huar co huarco ccollque collquehuan pagaray. *Paga* en dineros.

Dinero de plata, collque huarcu,vn peso,medio chhekta,tomin Real.

Dinero de oro. Ccori huarcu, *Peso* de oro &c. ¶ Dios kapak Dios

*Disciplina* Huaktacuna, o penitencia rurana.

Disciplinarse. Huakta cuni penitencia cta rurani.

*Discordes* Huc huc sonccopura,o chacu soncco,o mana huc sõcolla

Discordar Chacu soncco,o huc huc soncco,o huc huc soncco pura cauçani,o cani.

Discordia por falta de cõformidad. Chacu sonccocay &c.

*Discordias* por enemistades. Checninacuy canillayanacuy.

Discipulos. Yachachiscca. cõdiscipulos Yachacuk pura o yachacuk macicuna,o yachachiscca macipura.

*Disfamar*. Yupayniyta, o yupacayniyta qquechupuhuao, o çumayniyta,o vyay allicayniyta pischihuan yauyachihuan.

Disfamado. Allivyaycaynin pissichiscca allicaynin qquechuscca yauyachiscca.

Disforme. Mana allicicchak çakra,o millay mana çakra richhayniyoc millayta ricchhak çakra,o millay vyayoc.

Disfraçarse,emboçarse *Panpacuni*

Disfraçarse por encubrirse. Pacaycuni pacacuni (cuni.

*Disfraçarse* con mascara. *Saynata*-

Disparar tiro. *Villapani*. Villaparconi Dilpararlos todos acabarlos.

*Disparates*. Hapllasimi,mana chaya qquen simi.

Disparates hablar. Hapllay cachani mana chayaqquenta rimani.

Diſparates del frenetico. Muzpa ſi mi.
Diſparatar con frenesi. Muzpacuni.
Diſponer enagenando. Ymaytapas hucpachacuni
Diſputar con paz y con razones. Cutipanacuni ñinacuni Ycutiparcecunacuni ñirecunacuni. Diſputar con enojo y con yra.
Diſputa. Cutipanacuy ñina ñinacuy. Con yra cutiparcecunacuy ñirecunacuy
Diſpenſar. Camachilcamanta hurcupuni. (hurcupuy.
Diſpenſacion. Camachiſca manta
Diſponerſe para gracia o ſacramentos o para el camino &c. Camaricuni yachachicuni.
Diſponer dela hazienda en muerte. Ymantapas haquini.
Diſsimulado eſtar poreſcucha. Vyaricuchcani. (vyaricuk.
Diſsimulado que eſta por eſcucha.
Diſsimulado o diſimulador. Mucmicuk, cenſurador de todo.
Diſsimular viendo y notandolo de callada Mucmicuni.
Diſsimular pecados Huchacta mucmicuſpatac pampachani.
Diſsimular ſufriendo y callando cõ paciencia ſin quexas Muquicuni
Diſimulador con paciencia. Muquicuk muquiK ſoncco
Diſsipar. Hazienda. Ymayta vçuchini huayravachini karuni manam tacyachicuni hu
Diſsipador Karu, huayrak maquivçuchicuk.
Diſoluta muger. Huachoc ſoncco chanchaycachaK o chanchak chhuacu ñuquiK ñaui ñuquikſoncco
Diſonante boz. Pantak o chacu chacucunca o mana cincunacuK.
Diſonar la muſica. Cúcapuram pantacan o pantan manam cuncapura tincunchu huaklliacun, chacuchacu vyaricun. (tayañini
Diſuadir. Amatacyañipayani, o pac
Diſtancia. Carucay, piſsim carucaynin, poca es la diſtancia.
Diſtar. Llaktay quimça tupucaruni Llaktayquimanta, mi pueblo diſta del tuyo tres leguas.
Diſtilar, Sutturecun.
Diſtilado. Suttur.cuſcca.
Diuidir diſtribuyr. Raquini raquircayani raquircarini
Diuidida coſa. Raquiſcca raquirccariſcca.
Diuidirſelo entre ſi. Raquinacuni.
Diuiſion de caminos. Pallca ñan, derios, pallcamayu.
Diuerſidad de coſas. ñauray cuna ñauraymitta riechaK cuna o ñauray ñauray.
Diuerſas vezes, ñauray mittapi, o mittamittapi.
Diuidir partes o porciones. Aychani aycharccarini. (nacuni.
Diuidir porciones entre ſi. Aycha.
Diuieſſo. Chhupu, hukuchha chhupu el pequeño, y maray chhupu, el muy grande, Diuorciar, caſaracucta raquipuni. (nin.
Diuorcio. Caſaraſca cunap raquipuy
Diuulgar. Vyarichircuni vyaychamuni
Diuulgado publicado. Vyay, oryay chaſcca

chaſeca o vyarichirceuſeca.
Dixes. Pinipini,pinicuna.
Dixes ponerſe. Pinillicuni.
Dizen que yo ñoccas que tu,ccam ſi L:,ſ.o ſi,ſignifica dizque o dizé q
Doblada perſona. Purap ſimi,o purap ſoncco yſcayſimi,o yſcayſon co,o huac ſoncco (cca.
Doblado coſa. Pataraſeca,o taparaſ
Doblado el hilo coſer Kaytucta patara ſpa o patara kaytu huancira ni yſcaypatara quimçapatara kaytu, dos doblados tres doblados hilos.
Doblar ropa. Patarani o taparani.
Doblezes Pataraſccacuna o patara
Doblado mas. Yſccaychica, ccãman ta yſccaychicactamccuhuan. doblado medio que a ti.
Doblar la ganancia. Yſccaychicactã n irachini o ccollquectayſcaycha ni mirachiſpa.
Doblegar Kumuyachiin vicçuyachini vekroyachini.
Doblegado Kumuyachiſcca Para lo que eſta enhieſto o en pie
Doblegada vara o coſa derecha,vic çuyachiſcca,o vekroyachiſcca
Doblegado de ſuyo, Vicçu VeKro
Doblegar blandear láça o vara. Llauini llauiycachani.
Doblegarſe la lança o viga llauirin llauicun
Doblezes de ropa. Pataraſcca o taparaſcca cuna.
Dolencia. Vccuy nanacuy nanay.
Doler. Náná nana huanmi dueleme
Doler todos los miembros Vkuy cuna o runaycuna nanarccarihuá na narccayahuan. (quñcuhuan
Dolerſe dandole pena. Llaquinilla
Dolerſe de otro Llaquipayani ppu tipayani llaquipuni pputipuni.
Dolorido delicado. Anautullu Kullaktullu.
Doliente. Vnccok nanacuk.
Dolor. Nanay nanacuy.
Dolor lento. Hahua hahualla o tum pa tumpalla nanay, allillamanta nanay.
Dolor de coraçon o gota coral, chayapukvnccoy o puyhuan ſon ccononay
Dolor agudo Hoañuy hatun nanay o checamanta,tocſiK, o ſullulmã ta turpuk nanay.
Dolor de pechos. Circa nanay cazconanay.
Dolor de eſtomago. Soncconanay.
Dolor de coſtado çamayppitiy vncuy o nanay.
Dolor de coſtado tener. çamayppitiytam vncconi o çamayppitiy vncohuan (ccoſcca
Donacion graciosa. Cacillay ancalla
Donacion por teſtamento Huañuſpa qquellcapi haqqueſcca.
Dolerme algo eſcoziendo. Karahuã ñauiymi Karan, eſcuezenme los ojos.
Donacion onoroſa. Ayniypak ccoſcca o aynillanmanraccoſcca.
Don excellente. Huañuy alli ccuy o huañuy hatun o checamanta hatun ccuynin o ccuſccan.
Donacion en comun Pampa ccuynin hmantinpak, o llapantinpak.
Donacion en vida. Cauçalpara Khaqqueſcca.

Domar lo brauo o amanſar fieras, Llampuchani llampuyachini.
Domar potro o beſtias. Yachachini
Domado Yachachiſcca o mana yachachiſcca, indomito.
Domador Yachachik yachachiyca camayok.
Domar gente indomita y ſujetarla. Runachani runachacuni.
Domeñar ſu condicion. Pacariſcca ſonccoyta nittiycucuni.
Domar quitar el brio. Kakchanta, ó ccari cayninta qquechuni o çam payachini.
Domeñar condicion de otro pacariſcca ſonccontañittiycupuni.
Don. Ccuy, ccucuy, o ccucuſccan.
Donar. Ccucuni, ccuni.
Donar preſente. Suchicuni apachicuni ricuchicuni.
Don o preſente de coſas de comer Suchicuy appachicuy ricuchicuy
Donacion en teſtamento. Huañuſpa haqqueſccan.
Donar aſsi. Huañuſpam haqqueni.
Donar gratis. Yanccallan ccacillan ccucuni o ccuni.
Donayres dezir Qquellmacuni ſaucacuni.
Donayres verdes o pullas. Qquellmayiſimi.
Donoſo Ancha ſaucaK qquellmayſimiyok qquellmaycamayoc.
Donoſo por gracioſo. Añay ñinccalla munay mimaylla.
Donde Maypi, maymap, adonde.
Donde quiera. Maypipas.
Donde yo quiſiere. Mayr munaſccaypipas maypipas munaſ. caymanta.

Donzella virgen. Manakaripreckiſccan huarmi mana karipchan caſccan mana kari riccik mana nuacliſcca pachallan.
Dorar. Ccorinchani.
Dorador. Ccorinchak ccorinchaycamayoc.
Dormir. Puñuni.
Dormilon. Puñuk ciqui puñuk tullu puñuyçapa puñuy camayok.
Dormirſe en algo. Puñuycuni.
Dormitar cabecear. Muzcani, muchio, muzcapayani.
Dormir boca arriba. Hantarcam puñuni.
Dormir boca a bajo Ttallaycuſpam puñuni. (tampuñuni.
Dormir profundamente. Huañuy-
Dormir ſin cuydado ſueño ſuelto. Cconccay manallam o llaqui manallam puñucuni.
Dormir por fornicar. Huarmiſta o huarmi huanpuñuni.
Dormir o eſtar abraçados, o kllana cuſpapuñini.
Dormida perſona por deſcuydado concaymanac, o llaquiymana, o huañuſcca.
Dormir deſuelado. kuchi cuni checmicuni. (ni.
Dormirſe en pie. Sayacuſpam puñu
Dormir en los braços el vno del otro. Maquinta çaunachinacuſpam puñun.
Dormir deſnudo. Llatanpuñuni.
Dormir de gana y aguſto. Puñuytá mizquichini o mizquillicuni.
Dormir fingido hazer del dormido Puñuktucuni

Dormi-

Dormitorio. Puñuna huaci.
Dos. Yſcay.
De dos en dos. Yſcay yſcay, o yſcay pura, o pitu pitulia.
Dos tanto. Yſcaychica.
Dos, y mas. Yſcay yalliyoc, o yalliqqueyoc
Dos tanto mas Yſcay chicayalliyok
Dos coſas apareadas Yanantillan.
Dudar, poner dudas, o queſtiones. Tapuycachani. (llamrini.
Dudoſo yr, o en duda. Tunquis ti-
Dudar tener duda. Tunquicuni.
Salir de duda. Checanchacuni.
Dudoſa coſa que pone en duda. Tũquiycaman, o tunquiypaccaman.
Dudar en lo que ſe hara, eſtar perplexo. Yſcay rayacuni tunquirayacuni, yſcayta yuyaycachani.
En duda melo dixo, no de cierto. Tunquiytam villa huarca manã Sutillachu.
Dudoſamente, o con duda lo dizes. Tunquiy tunquicta, o tunquicamacta m ñinqui.
Dote dar Apaycupuni, por que lleuan algo ala nouia cada pariente
Dote. Caſaracuypak, ccoſcca, o apaycupuſcca.
Dote pobre. Huaccha apaycupuy, rico Dote. Ccapak, o hatun apaycupuy.
Dote tener. Apaycupusccamcapuhuan, o apaycupusccanniyoc micani
Dozena, o doze. Chũcayſcayniyok.
Docientos y vno. Yſcay pachac huqqueyok, o hucniyoc.
Dudar. Tunquini tuquicuni tũquiy
Duda. tunquicuy.
Dudoſo eſtar. Tunquinitunquirayacuni.
Dudoſamente, o en duda. Tunquicuypi tunquiſpalla tunquiy tunquiylla
Dudoſo que en todo duda. Tunquikſoncco tunquiy cachakſoncco tũquiy çapa.
Dudoſo indeterminado. Yſcay rayak ſoncco tunquirayak ſoncco.
Dueño, o ſeñor de algo. Chayniyoc o chaypa runan
Dueño, o ſeñor de ſus obras, iibre. Sonccon manta rurayniyoc ſonccon camaruna.
Dueño tenedor. Hatalliquen.
Dueño vſufructuario no mas no poſſeedor. Cay chacrapallinniyoc mirayninniyoc mana chacrayoc hattallilla hatallik mana chapacuk, o mana chacra cayninniyok.
Dueño poſſedor. Chapacuqqueh.
Dueño proprietario. Chacra cayninniyok.
Dueña matrona. Mamacuna huc mamacuna. Vna muger principal noble honrrada, o mama cunap huc nin, o huquen.
Dulce enlabiador cõ ſuauidad. Mizqquiſimi, o ccana n achi
Dulciſsimo Añay mizqqui o huañuy ñucñu, o checamanta, o ſullulmãta, mizqqui, o ñucñu.
Dulcemente. Mizqquilla, o mizqqui mizqquilla ñucñu ñucñulla.
Dulce ſer. Mizqquillan. Saberme bien. Mizqqui huanmi, mizquilli huanni.

Dul-

Dulçura. ñucñu cay mizqquicay.
Dulce hazer. Mizquiyachini, ñucñu yachini.
Dura cosa. Anak.
Dureza. Anak cay.
Duro de sujetar, o de obedecer. Anak soncco, rumisoncco kullu soncco.
Duro mayz. Muruchhu çara.
Durar tiempo. Vnani ancha vnaymi vnanppachay. Mucho me dura mi manta. Pisi vnaytam vnaccan ppachayqquicca. Tu bestido te ha durado poco, o vnaytã ppachay maukan pisi vnaytam ppachayqui maukan
Duro hazerse. Anakyan cinchiyan muruchhuyan, rumiyan.
Duro hazerse el chokllo, o maçorca éla caña. Papiyá, torcerse, Puypuyã
Duro assi el chokllo. Papi. Y ppuypuyak Inclinado.
Durissima cosa Rumi hina checa manta anak huañuy anak.
Duro por mezquino. Michha.
Durante algo de passado. Casccan cama quaresma casccancaman ayunar ccani. Ayune mientras duro la quaresma.
Durante algo futuro. Canccancama o captinchayccama cay cauçasca canccan cama, o cay cauçay captinchay cama.
Durar para siempre. Viñay viñaylla vnacuni, o viñay viñay pakmican.
Duradera cosa, o durable, Vnaypak cak, o vnay pak camaa, o ancha vnak.

Eaea animando al trabajo. Akyaak ya. Ea valerosos, ea fuertes.
Ea veamos Machayccа, y para muchos. Machik chayccа
Ea pues sea assi Huarí.
Ea pues acabaya. Chay ari vtccа ari
Ea pues vamos. Hacu ari hacuchayccа.
Ea pues rogando. Hacuhu, o huhacuya, hacuchik ya. para muchos.
Echado estar. Cirich cani cirirayani o ciricayani de cansado
Echarse. Ciricuni, o cirini.
Echarse de lado. Chiru manui cirini
Echarse de pechos. Trallayouni.
Echarse, o caer desmayado, o muy cansado, ciricayani, de espaldas. Hanttarcca cayani.
Echarse boca arriba. Hantarca cirini.
Echarse el carnero. Tuscun tuscucun.
Echarse a nadar. Huaytaricuni.
Echarse a rodar. Ccormaricuni.
Echar a rodar algo. Ccormarichini.
Echarse a morir. Huañuypakui ciricuni huañunayaspani cirini.
Echar a la rebatiña. Huay canacuchini.
Echar en risa, o en trisca. Aciyman, saucayman yupani
Echar a cozer en la olla. Rarpuni.
Echar el grano, o papas a cozer. hillpuycuni.
Echar a perder. Huakllichini.
Echar a pacer largo tiempo Vpsachimuni. Por vn dia Michimuni.
Echar al prado, o al pasto. Huaylla manccatini.

Echar

Echar a mala parte lo dicho de vno o malſinarſelo con otro. Yzcallu cuni.
Echar a buena parte. Allinman huatuni vnchani,o hapini.
Echar a mala parte. Mana alliman mi huatuni,vnãchani hapini.
Echarlo a desſhoneſtidad Huachok hucha manmi huatuni vnanchani
Echarlo a malicia. Huchaman ca manmi huatuni vnanchani.
Ccharlo a deſcuydo. Ccon ccacuſ ccaman huatuni,o hapini.
Echarlo a traycion Qqueui icymã mi huatuni ,o qqueuiricunmi niſ pa hamuttani.
Echarſe aperder algo. Huakllicuni.
Echarſe aperder la muger que peca. Huacllicuni.
Echada aperder eſtar. Huaclliraya-ni
Echar al ſol. Maçarimuni.
Echar a paſſar,o ſecar. Naqquechi-muni.
Echar aperder algun negocio. Hu-chacta camacta huakllichini huak lli cacuchini hucha huacllik,o huac llichik El mal tercero mal conſe-jero,o reboluedor,desbaratador delo bueno impedidor.
Echar deuer de lexos kahuarimuni
Echar deuer por razon, y diſcurſo preuenir Huatuni hamuttacuni.
Echar deſ. Ccarccnmuni anchurcuy ñini, anchurccuchini caruchani caruyachini.
Echar en oluido. Cconccachicuni cconcay cupuni concapucuni.
Echar bendiciones Añaychani mu-naychani Dios añaychahuanchũmu naychahuachũ ñini Dios mebẽdiga
Echar en remojo Hokochini pun quichini chulluchini,
Echar fama,o publicar, Vyaychani vyav yachirccuni.
Echar goma el arbol Hacha vequec tam veqquen, o veqqueyan
Echar mano de algo. Maquiytam hay huaycuni,hapimuni hat-llini aſirlo tenerlo.
Echar rayzes. çapircarin y,çapiya-cun. (yan.
Echar tallicos el mayz Qqeqque
Echar la primera hoja el arbol. Chi chiyan.
Echar flor el mayz. Pparhuayan.
Echar flor el arbol. Ciçayan
Echar fruta. Rurnyacun.
Echar fuera Ccarccuni hahuaman anchuchini.
Echar çancadilla Ranceuy-cuni.
Echar dela boca la ciuera,o lo chu-pado como coca. Hachuni.
Echar dela boca lo que tiene en ella o la ſaliba. Tocani tocarcuni.
Echar la palabra. Simicta tocyachi-ni.
Echar lagrimas. Veqqueyarini.
Echar la culpa a otro. Huchacta huc man viſchhuni, tumpani, o hu-chanchani.
Echarſe la culpa el vno al otro. Hu-chacta viſchhupunacuni, tumpa-nacuni huchanchanacuni.
Echarſe abraçados abrigandoſe jun tos Okllanacuni,okllana cuſpã cirini.

Echar

Echar menos,y preguntar por algo Huatucuui,y amenudo,o demaſiado.Huatucupayani.
Echar Dios ſu bendicion. Añay cha ni munaychani.
Echar yo bendicion. Anaycha huaſſun *Dios*, o munaycha huaſſun ñini.
Echar ala gallina ſobre los hueuos. Oklla chini.
Echarſe la gallina.Oklla yeun,oklla rayacun.
Echar maldiciones. ñaeaycuni.
Echar ſuertes por lo perdido el hechizero.Hachiycuni Y hachiy ñiſpa minkacuni Llamarle a adeuinar lo perdido.
Echar reptos,o brauatas. Hapillay cachani cay maquipim ccacuriſccaquimñinim
Echar por ayuſi huniyancca vçuchini, vçuchipayani huazquenai
Echar melezina. Villcaycuni.
Echar en el cepo, echar priſiones. Cepo pim apaycuchini haytaycuchini.
Echar plumas. *Puruyan* patpayan.
Echar recado,dar ſazon al guiſado. Machit machini mizquit machini
Echar ſu quenta por diſcurſo.Huatu ni hamutani
Eclipſarſe el Sol todo. Yntimtutayá en eclipſe parcial. Llantuytucun aſnillan. (ñin.
Eclipſe dela Luna. Quillap tutayay
Eclipſarſe la luna Quillam tutayan.
Echar quenta dela coſta Haykapac cananta yupacuni, o vnanthacuni.

Edad ó viejo Machup viñaynin De crepita Rukup viñaynin.De moço.Huaynap viñaynin &c.
Edad,o ſiglo. Viñay *Y*n ſiglo.Huc viñay que es de padres a hijos dos edades anietos tres a viſnietos.
Edad,o ſiglo preſente. Cay viñay ninchic.
Edito publico. Vyay chana camachi cuſca,o pampalla camachicuſca.
Edificador,albañir. *Pirccay* camayok.
Edificador que edifica mucho. Huacichak ſoncco.Que ſabe bien edificar. Huacichaycamayoc.
Edificador de techo.Huaciccatak.
Edificar paredes *Perccani*.
Ediñar con buen exemplo. Allicay ta çamaycuni.
Efectuar, poner por obra Yachacuchini *Y*mpedir el effecto. Manam yachacuchinichu, o harcani.
Efecto tener *Y*achacunñam. No tener efecto. Mana yachaecunchu.
El mas fuerte. Cinchinnin,
Eficaz perſona en obrar efectuador *Y*achacuchik ſoncco yachacuchiy cachak.
Eficaz mente. *Y*achacuchiſpa,o yachacuchik cay ninpi qquieſpicun ſalnoſe eficaz mente con efficacia.
El,o ella. *Pay*.
El mas ſabio,*Y*achaknin yachhaqq̃n yachak ñeqq̃n yachak ñeqquennin
El y ella.Caripas harmipas huarmintin coçantin Los caſados.
El mayor.Hatunnin hatun ñeqquen hatun ñeqquen nin.
El mejor. Allin nin àllinñeqquen allin ñeqq̃n nin.

El

El peor. Mana allin nin mana allin neqquen, mana allin ñeqquennio.
El menor. Huchuynin huchuyñeqñ huchuy ñeqquen nillan.
Ellos, o ellas Paycuna, o paypay, o paypaycuna.
Ellos, o ellas entresi. Paypura paypurannin
Elada. Ccaça ccaça. Elada general. Pampaccaça Ccaçarccayacun. Caer elada enlas chacaras Ccaçarcarin elarse todo
Elada cosa assi. Ccaçascca ccaçaycuscca.
Elarse enfriarse en el bien. Soncoy chiriyan rumiyan ccaçayacun chuccuy yacun.
Elarse caldo. Chiriyan.
Elarse, y quajarse el metal, o leche, olo derretido Ticayan ticayarin,
Elarse quajarse comidas Ttucuruyan. Estar eladas. Ttucururayan
Elado animal, o persona. Chiriyascca, chhullun cuyascca chirip atisccan mukuyan. Esta aterido
Elado muerto. Chirayak chirimanta chhutarayak, y chicurayacuk, kazpirayak sayhuarayak, o ayara yak runa llameaypak. El que esta tiesso para el trabajo.
Sayhuahina chirayak. El que no se dobla, o mueue a trabajar.
Elarse el seuo que corre, o el carambano q cuelga endurecerse. Chirayan. (chirayak.
Elado absorto, y arrobado. Vticlla
Elados dedos yertos ateridos. Chhlluncuyascca chiripi chutarayak mukuyasca runa ancuyak.

Elarse cosa biua conuirtiendose en otra no viua. Chirayan rumiychirayak. Lo conuertido en piedra.
Elado resfriado en obrar bien. Chirisoncco chullunccuy soncco.
Elarse el difunto. Chirayan chutarayan.
Elado yerto. Chirayascca chutara rayak, o chirayak.
Electo, yerua. Raqui raqui.
Electo. Acllarcuscca acllascca chicllusca.
Eleccion. Acllay chicllay.
Elegante lengua. Simicta kazcachik simicta churaylla churak chátaylla chhantak.
Elegante. SimiKazccachicuk.
Elegante mente hablar. Simicta kaz cachini churaylla churani chhantaylla chhantani.
Elegante la lengua Cazcay cazcay simi. Cuzco simi ashuan cazcay manam collap chu. La lengua del Cuzco es mas elegante que la de los collas
Embaydor Pallcco soncco pallcco simi hamutirak.
Embaucar, embayr. Pallccoycuni hamutirani. Engañar con dulces palabras. Ccanamachini
Embaucado. Ccanama chiscca.
Embarcar ropa. Huampuman apaycuni huampucta aparichini.
Embaraçar. Huntta chipuni qquich qquichipuni
Embaraçado estar. Huntcam cani qquichquirayani
Embargar. Harkay cupuni.
Embarnizar. Llumchini llimpi huan

Embeuerſe algo. Chhaqquirccuni yauyarcconni chhumccaytucun.
Embeuerſcerſe, andar embeuecido Caccarayani vtirayani vtiſccam cachcani chirayani.
Embeuecido. VtirayaK caecavtiſccacak.
Embeuecer a otro: Vtirayachini caccarayachini.
Embiar. Cachani cachacuni.
Embiar reſpueſta Villachimpuni.
Traerla. Villampuni.
Embiar de naſiado. Cachapayani.
Embiar a dezir. Villak cachani, ni muy ñini ñichimuni.
Embiar adelante ñaupachimuni ñaupakta cachani.
Embiar ſalides Napay cupulla huayñini, o cunamuni.
Embiar preſente. Apachicuni ſuchicuni ricuchicuni.
Embiar preſente el vno al otro. Apachinacumuni ſuchinacumuni ricuchinacuni.
Embidiar, o codiciar lo bueno Munapayapucuni.
Embidia. Chhiqquicuy.
Embidiar lo malo. Chiqquicuni.
Embidiar eſtoruando el prouecho o dañandolo. Chhiqquipayapuni
mbidioſo. Chhiqquicuk.
Embiudar el v ella. Ygmayani ycmacuni, ycmayacuni.
Emblanqueſcer algo. Yurak yachinini.
Emboluer entre hojas o ychu. Maytuni.
Emboltorio Mayttu, o mayttuſcca.
Emboltorio de carga. Qqueppi qq ppi chaſcca.
Emboluer niño. Ppinttuni hualltta ni
Emboluer ropa en otra. Qqueppi chaui.
Emboluer arrollando. Qquempi i.
Emborujadas ropas. Ttakuittakui ppachha. Emboruxar, Ttakuini.
Emborujadas eſtar. Ttakuirayan ttakui ttakui manttarayan.
Emborrachar a otro. Machachini.
Emborrachar muchos. Machachirccarini.
Emborracharſe. Machani machacuni
Emborrachadero, caſa de borracheras Machachicuy, o machay huaci vpivachicuy vpiyay huaci.
Emborracharſe poco Cn cacin ccalla machani cn carayani cinca cineca tucuni, o cineccuni.
Emborracharſe haſta perder el juyzio. Huañuytam machani ccoy chincanccan cama, o mana ſonccovoc machani
Embotarſe la punta. ñauchin, o ñauin maucavan runcuvan huakllin y koruſca El deſcontado.
Embotada punta. Rancu ñaui, o maucca, o huacllilſcca.
Embotarle el corte Maukayan hamlluyan maua nikunchu.
Embotado. Mauka hamllu mana niccuk.
Embotada púra Mana ñauiyok ñauchinnak Koro ñaui maucca ñauchi
Embraueſcerſe. Ppiñacuni ppiñapayani hauchayani callchayacuni

Embu-

Embudo. Hillppuna, embudar echar por embudo. Hillppuycuni.
Embutir. çattini çatipayani
Empadronar. Sutinta cama qquell caycuni.
Empadronarse. Qquellccay tucuni qquellcachicuni.
Empalar. Kazpiman çattini, o Kazpicta çattiycupuni.
Empalagarse. Micuymi amichi huã, o amini micuyta. lo qne empalaga. Amichik, o amichiy paccamã.
Empalagado. Amik amirayak amichscca.
Empalagar, o hartarle de comidas. Amichipayani, o amichircayani.
Empalmar madera. Ysay curcucta hucchani
Empanada. Castilla humanta.
Emparejar lo desigual. Chacucta cuzcachani.
Emparejar lo no llano. Cuzcachani
Empaparse remojarse el vestido. Chhuychucun ppachhay, o chhuychucuni.
Empapar, o echar en remojo como sopas Punquichini chulluchini.
Empaparse. Punquicunchullucun.
Empeçar. Callarini callaricuni.
Empeçar encetando. Arini arircuni
Empedernida cosa. Rumiyascca anakyascca.
Empedernida fruta redruejo. Ccaulla o semilla nacida q̃ muere
Empedernecerse la fruta. Ccaullayan
Empedernida la fruta redruejos. Hã cururu chiriyascca mana poccoy paK caman.
Empedernido estar aterido. Chullunccuyani, chiripi mucuyani, o chuñuyani, occayascamcani
Empedernido de frio aterido. Chullunccuyascca, chuñuscca kayascca, o chullunccuyak, o ccayascacak.
Empedernida persona. Rumisoncco, hihuaysoncco, kullu soncco viniscncco, mana vyak ayniycamayoc, timina huanana.
Empedrado. Callquiscca.
Empedrar. Callquinin
Empedrador. Callquiycamayok.
Empeñar. Manurantinllam, o manumantaccuni, o churani, o churarini
Empeñada cosa, o empeño. Manurantin, manumanta churascca
Empeorar de enfermedad. Anchayani.
Emperezar Qquellacuni, qquellaycacha huanmi qquellacuymi apari huan.
Emperezar en el trabajo interpolãdo cortãdo el hilo. Qqueericuni llameccayta tanichipayani pitichi payani alcca payani.
Emperezar afloxando el trabajo, o brio. çampayacuni
Emperador çapay apu hinan apun llappap hatun ccapaquen,
Emperatriz çapayccoyahinantinpaccoyan.
Empeyne. Milla.
Empeynoso. Milla çapa, ileno de empeynes.
Empinada cosa. HanacpicaK.
Empinar poner en lo alto. Hanac-

chani hanacpinchani.
Empinar o leuantar algo Sayarichi ni ſayaycuchini.
Empinarſe enlas puntas delos pies. Hinquillicuni, o chaquipi ſayarccuni.
Empinado andar de puntillas. Hinqquini hinqquipurini.
Empinarſe ſobre algo. Sayarini ſayaycuni ymappas hahuanñinpi.
Empinarſe la beſtia. Chaquillampi ſayarcun o ſayarin.
*Emplaſto.* Raſtana hampi.
Emplumeſcer criar plumas. *Patpa*yacuni, y ppuruyacuni, criar pelo o plumas menudas.
*Empobrecer* a otro o dexar huerfano. Huacchachani huacchayachini huacchatuccuchini huacchachanachini.
*Empobrecer* el miſmo o q̃dar huerfano ſin padres o arrimo huacchayani huacchatucuni. Huacchachanani.
*Empollarſe* el hueuo. Chiuchiyan piehiuyan.
*Enponer* con palabras enlo que ha de hazer. Simicta çatiycuni,
*Emponer* enlo que ha de dezir. Simiyocchani ſimiyoctam rurani.
Empueſto. Simicatiſcca, o ſimiyoc.
*Emprendas* tener. Manu manta, o manu rantillantã huaccaychani.
*Empreña*da eſtoy. Chichucani, o vic çayok ni cani. (chini.
*Empreñar.* Chichuchini, chichuya-
*Empreñada* de poco tiempo. Chayrak chichu, o uiçayok, y huntachi chu. Ya para parir, o huacha nayak.
*Empreñarſe.* Chichueuni, chichuyacuni huahuacta hapicuni huahuã yaucu huan.
Empreſtar lo que ſe gaſta, y ſe buelue otro tanto. Manuni, o manupac miccuni.
*Empreſtador:* Manuk ſoncco, manu payak manuy camayoc.
Empreſtado pedir. Manu huay ñini o manupac mañani.
*Empreſtido* lo empreſtado aſsi. Manuſcca, manupaccuſcca, o manu
Lo empreſtado retener mucho. Manucta hatallipayapuni, o vnachi payapuni.
*Empreſtado* tomar. Manupacchaz quiccuni.
*Empreſtar* por vn rato lo que no ſe gaſta Mañachini mañani mañaſpallaccuni.
*Empreſtido* Mañachicuſcca mañaſcca, o mañariſcca aſcamallapac.
*Empuñar.* Hattallicuni happicuni.
*Empuñadura* Hapinan, hattallinan.
Empuxar. Ttanccarccuni, ttanccarini.
Empuxon. Huctanccarccuy.
*En* mi poder. Maquiypim
*Enagenar.* Huc pachani, huctam chapachini ymayta
Enagenado. Hucpachaſcca.
En algo. Ymapipas.
En algun tiempo. Haykap pachaccà haykap ccáà maypachallacaà haykap llacaà. Por amenaza.
En todo. Ymay manapipas ymay haycaypipas,
*Enamorarſe.* Muna payapucuni, huayllupucuni huay na ricuni huañu

ñu pucuni, muna pucuni ſonccoy ta apachicuni.

Enamorado de Dios. Dioſta huayna ricuk *Dio*ſta huañupucuk *Dio*ſpa ſoncco apaſccan &c.

Enana coſa, y ſin deſprecio Ttinri, o vmutu, y ttinri huayacca pachap ecururin chinisutu Son con deſprecio, y triſca.

Encaxar. Ttincuchini canichini caninacuchini caknaycuni.

Encalar. Yzcuhuan llumchhini.

Encalado Llumchiſcca yzcuhuan.

Encalador. Llumchicamayoc.

Encallar. Huampo çatirayan, ça tiycun

Encaminar. ñantayachachini ricuchini.

Encaneſcer. çoccoyani çoccotucuni

Encarcelar. Huatani, huatay huaci pichuraui

Encarcelado eſtar. Huatay tucuni huataſccam cani huataraycani

Encargar la conciencia. Vcu ſoncoy tã huallicchini, o hucha pacmi chay

Encargar. Cunani cunacuni.

Encargar ala yda, o muerte. Cunata muni

Encareſcer. Yallichini yalliyokta yal intahuan yalliqqueyokta rimarini.

Encarecer abonando. Añayñiytam o munaymi ñiſpã, o allinmi ñiſamyallichini.

Encareſcer honrrando Yupaychaſpa, o yupaychayta yallichini.

Encareſcer menos delo que es. Piſn ta huan villan, o ñinãtapiſsichã

Encarnar ala ymagen. Ayehañiracta rurani, o aycha hinaçtam.

Encarnar Chriſto. Runatuc un.

Encarnacion. Runa tucuynin, o tucuſccan

Encarnacion, o concepcion de Chriſto. Runa yay purchaonin.

Encarnar enla carne la herida. Vcu cac aychacama tocñiçam, o cullak aychacama.

Encenegarſe en barro. Tturunchacuni, tturu çapachacuni tturu çapa tucnni.

Encenegarſe en cieno. Charançapa tucuni, o charançapayacuni.

Encender la yra, o riña. Anyanacuyta anchayachini callarichini.

Encéder lumbre. Kaurarichini ppucurini.

Encenderſe en colera. Sonccoynana ricunſoncco nanarini.

Encerrar. Vichkaycuni, y con llaue llauiycuni. A piedra lodo. Llutay cuni pirccaycuni.

Encerrar ganado. Ccaycuni.

Encerrado eſtar. Caycurayan.

Encerrar maiz trigo &c. Ccollcaycuni ccollcca man apaycuni aymuracuni.

Encenſar. Encienſo huá koznichini.

Encenſario. Altar Koznichina.

Eccienſo. Mizqqui aznak hachap veqquen.

Encima. Hahuapi hahuallanpi:

Encimar, o poner encima. Hahuanpichani, o hahuanchani.

Encogerſe algo. Qquenticun.

Encogerlo hazerlo ẽcoger. ẽtichin.

Encolar. Ttucuruhuan Kaſcachin ttucuruchani.

Encolerizarse. Sonccoymi timpun, o raurarin, o hataricun.
*Encolerizado.* Timpuk ſoncco raurak ſonsco
Encomendar. Cunani cunacuni y cunaycumuni, al que eſta lexos.
*Encomendar* algo ala partida. Cunatamuni.
Encomiendas embiar. Chuncachun ca muchhaſak ñimuyta o napay cupuytam cunaycuni chuncachũ cañichimuni villachimuni, o napaycupumuhuay ñiſpam conani.
Encomiendas dar. Chuncamuchhaſ ccayqui ñiſccantam ñimuni villa muni napaycupumuni.
Encomendero de indios Runachapak runayok runapchapaqquen
*Encomendero* tuyo Chapaqquey qui chapaquey mio.
Enconarſe la llaga con materia. Qqueayan chocri.
Enconarſe el pie o laſtimarſe con golpe. Ccauchicuni.
Enconarſe el pie con materia o tener panadizo. Tanapahuanmi.
Enconado aſsi o panadizo. Tanapa
*Enconarſe* la llaga mas o empeorarſe. Qqueri anchayanpunquimanã
Enconados andar para reñir Anyanacuna yani canillayanayani.
Encontrarſe vno con otro. Tarinacuni o tincunacuni.
*Encontradizo* hazerſe. Tarichicuni tarinatucuni.
Encontrar a alguno Taricuni.
*Encontrarſe* con otro peleando. Tincunacuni pahuaycupunacuni
*Encontrarſe* deſafiados. Callpa purantincunacun, callpantaricuchinacun.
*Encontrados* eſtar con odios. Payhuan chekninacun canillayana cuypipura cauçanacun, enemiſtados.
Encontrados andar ſin hablarſe Manamna paycunacunchu.
En contra de otro hablar. ñiſccantam cutipacuni.
Encontra eſtar de otro o enfrente. ñaupaqquenpim cani o ñauquẽpi
Encontra de otro biuir. Hucpa cauçaſccan huan tincunacuni, o cauçay purallatincunacuni o chaeu purallam cauçacun.
*Encorar* la llaga. Carayan ñakiri.
Encordio o nacido. Chhupu hukucha chhupu, el pequeño, marayChhupu el grande.
*Encordio* tener nacerme. Chhupuy hatarihuan happihuã llukſpihuã chhupuyahuan chhupuyokmicani chhupuycapuhuan. (puçapa
Encordioſo lleno de nacidos. Chhu
Encoroçar. Ppenccanachucuctachu cullichini coroçallichini.
*Encoruar* algo abatiendolo. kumuyachini, kumuchini kumuycuchini vllpuycuchini.
Encoruar entortando. Vicçuyachini veeroyachini.
Encoruarſe kumullayani o kumuycuni vllpuycuni.
Encreſpar cabello. Qquentichini kazpayachini.
Encreſpado cabello. kazpaſcca qquentiſcca chuccha, creſpo de ſuyo kazpa o qquenti chuccha.

En

Encrucijada. Quimray chacuſccapu rañam o calle. (hauchapayani.
Encruelecerſe Hauchaycachani
Encruelecerſe hazerſe cruel. Hauchatucuni o hauchayacuni.
Encubridor de peccados. Huchanpa caycucuk, ϒ los de otro, pa cauſicuk.
Encubrir. Pacanipacaycuni
Encubrir con ropa o algo, Pampaycuni ppampani.
Encubierto eſtar. Pacaytucuni.
Encubrirſe. Pacacuni pacaycucuni.
Encubierta mente. Pacaypacayllapi
Endechar. Ayacta huaccauſipuni huaccapucuni huaccapayapuni.
Endechar hazer llanto. Huaccachicupuni huacca payapuctá minkani.
Endechaderas. Huaccaycupuqquen huaccapayapuqquen.
Endereçar lo q̃ ſe cae. Sayachipuni.
Endereçar lo tuerto. Checcayachini checcachani checayachipuni
Endereçar la vida errada. Cauçay tam checcanyachicuni.
Endereçar a alguna parte o yr alla derecho. checcachacuni
Endurecer algo. Rumiyachini anak yachini
Endurecido en pecar Huchallicuypi vachaſcca rumiyaſcca vnayyaſca
Endurecido del pecado Huchap rumi yachiſccan anakyachiſccan.
Endurecerſe Rumiyani anakyani.
Endurecido aſsi Rumiyaſcca anak yaſcca.
Enea. Matara mataraphuaricollan la flor o eſpiga de enea que arde y alumbra.

Enemigo. Auccay chekniqquey cheKni nacuk maci.
Enemiciſsimo. Checcamanta hatun auccay, o auccaypunilla, o huañuy hatun auccay.
Enemigos ſer. Auccapura o auccantin o auccantin pura cani.
Enemiſtad. Chekninacuy auccapura caynin o auccantincaynin,
Enemiſtad tener con otro. Cheknicuni canillayanacuni auccapuramcani o auccantin o auccantin puramcani.
Enemiſtarſe o ganar enemigos. Checnichicuni checniytucuni.
Enemiſtados Checninacukchecniytucunacuk.
Enemiſtados andar. Chekninacuypi canillayanacuſpam purini auccã tin, o aucca pura caucani.
Enero Kollappocoy.
Enfadarſe de la comida. Amichihuã mi micuy. Amini, o ãmirccuni micuyta.
Enfadar perſona. Amirini, o millari ni amiyquim millayquim.
Enfadaſme. Sonccoyta amichihuanqui, o amichinqui o millachihuãqui
Enfadoſo. Millanayak ſoncco, aminayakſoncco.
Enfadoſa coſa. Amivpakcamã oamina, milana millavpaccaman.
Enfadoſamẽte hablas obiues. Amiy amictam rimanqui millaymillaytam caucanqui
Enfermo andar o eſtar. Vnccoinanacuni
Enfermar poquito Vnccorininaricuni.

Enfermo caer. Vncco huan mi vncco yhappihuan vncco ymancha yani.

Enfermissimo estar Checcamantã vncconi o sullulmanta, o vnccoy manani,

Enfermar de calentura Rupaytam vncconi rupayoncco ytam vncco ni rupaymi vnccohuã o hapihuã rupayman michayani.

Enfermo andar siempre o enfermizo. Vnccorayani.

Enfermo caer a menudo. Vncupayani vncuycachani.

Enfermar de calentura y frio Chucchuni chucchuhuanmi chuchum hapihuan chucchuymanchayani.

Enfermar muchas vezes. Vnccoy cachani vnccoycachahuã vnccoy manchavachayani vnccorayani vncuravahuan.

Enfermo andar continuamente Vnppurayani vncoyhattallivllahatta llihuan manam cacharihuanchu.

Enfermatierra Vnccochicquiti, o quimray o llakta o pacha.

Enfermizo. Vnccorayak vmppurayak.

Enfermizo andar. Vnccorayani vmppurayani.

Enfermedad mortal o grande. Huañuy hatun vnccoy o sullulmanta hatun nanay.

Enfermo. Vnccok nanacuk.

Enfermissimo estar. Checcamanta sullulmanta huañuyta vncconi.

Enflaquecido demudado. Sucyasca demudarse de flaco, sucyani

Enflaquecer Tulluyani kazpiyani

Enfrente vno de otro estar, yglesia p ñauqquenpi o ñaupaquenpi o ñauqquenninpi ñaupaquellapi, o ñaupaKninpim, esta frente dela yglesia

Enfrente de mi ñauqqueypi ñauqquenniypi ñaupaqqueypi ñaupaqquenniypi ñaupaquellaypi ñaupaqquenni llaypi ñaupakniypi ñaupak ninñiypi.

Enfrente de mi o de ti &c. ñauqqueypicak ñaupaqueypicak. Lo que esta enfrente de mi

Enfriarse. Chririni chiriyani chirihuan chirivahuan chirim happihuan atihuan aparihuan.

Enfriarse la deuocion. Sonccoychirivan sonccoytam chirim happin o atin o aparin.

Enfriado assi. ChirivaK soncco, o chirisoncco, chirip happisecá atisccan aparisccan

Enfriadero. Chiriyachina chiriyaypak churana.

Engañar ñucñachini llullachioi pallccoycuni ñucñaycuni llullaycuni

Engaño. Llullachicuy llullaycuy &c.

Engañado. Llullachiscca llullaycuscca &c.

Engañar con exceso o demasia Llullapayani ñucñapayani.

Engañosa cosa o aparente buena. Llulla ñucña llulla çapa ñucña çapa.

En

Engañoſo mundo Llullapacha o llulla çapa pacha ñucñapacha, o ñucña çapa. Lleno de mentiras y engaños.

Engañador. Llullachiycamayoc palleo ñucñaycuycamayoc llullapayac &c.

Engendrar. Yumani yumaycuni.

Engendrador o padre. Yumakyumayccuk yumaqquey mi padre.

Engendrado. Yumayccuſcca yumaſcca

Engendrar hijo el adultero en la q̃ no es ſuya. Yumapucuni o churiyapucuni.

Engendrado de adulterio hijo adulterino. Yumapucuſcca, o churiya pucuſcca o çapciychuri, hijo comũ.

Engendro o monſtruo. Huakaruna.

Engolfarſe Chaupiccochamannni yaucuni ccochapchaupinta huanpuni

Engordar. Virayacuni viraymanani.

Engordar ceuado como el puerco, o regaladamente, Ppocoycucuni o poccoymanani

Engordar mucho. Viraçapayacuni viraçapaymanani vkuçapayacuni, aychaçapayacuni vkuçapaymanani, aychaçapaymanani, tulluçapayacuni tulluçapaymanani.

Engroſar coſas Racuyachini.

Engroſada coſa. Racuyachiſcça.

Engrudo. Ttucuru api, cola, tucuru

Engrudar Tcucurunchani ttucuru huan kazcachini.

Engullir. Racrani racraycuni racrarcarini racrarccayani millppuni millppuycuni millppurcarini.

Engullidor RacraK millpuK racrarccariK o racraycamayoc.

Engullidor delo ageno o gorron. Racrapu millcapu o millppu cupuk racrapucuk

Enhechizar engañando o dar hechizos, Hampiycuni.

Enhechizar engañando para dar vẽtura o ſanar. Vmuycuni ſamipac

Enhechizar para hallar lo perdido. Hachipuni.

Enhechizado. Hampiſcca vmuycuſcca

Enhilar la aguja. caytunchani.

Enhilar coſas en hilo o ſoga y las quentas Cincrircarini.

Enlabiador. Mizqquiſimi ñucñuſimi ccanamachiſimi machi.

Enlabiar adulando con buenas palabras. Ccanamachiycuni ſimimachiycuni mizqquiſimihuan o ñucñu ſimipi llullaycuni.

Enlazar coger en lazo. Ttokllacuni ttokllayacuni.

Enlazar el lazo ponerlo para coger TtoKllaycuni toollactayachachicuni.

Enlazado. Tocllaycuſcca tocllahuã happiſcca.

Enlodar. Tturunchani tturuçapanchani.

Enlodarſe. Tturunchacuni tturuça panchacuni.

Enlodado. Tturunchaſcca tturuçapanchaſcca,

Enloquecer. Vtekchanani, vtekyaniyteK tucuni.

Enloquecido. VtekchanaK vteK tucuc i.
Enloquecimiento. Vtek chanavnin.
Enloquecerse desuariando Muzpani muzpacuni.
Enloquecer a otro desatinarlo: VteKyachini muzpachini
Enloquecerse de fingido VteK tucuni.
Enloquecido fingidamente VteK tucuK Desuariado. VteKhina muzpaycachak.
Enluzido. Llumchisca.
Enlutarse Ycmaptamppachallicuni
Enlutado. Ycmaptampachallicuk.
Enmaderar Curcunchani huacic. tam.
Enmaderamiento. Huacipcurcan chascan.
Enmascarado. Saynata saynataruna
Enmascararse. Saynatacuni.
Enmendarse. Huanani hucha cta tocarcuni, ttocani millani hucha cta Y, harcaycucuni ñitiycucuni soncoyta, o vccuyta. Voyme ala mano.
Enmendado Huanasca ahuanacuk huchattocak, millak, soncc oharcaycuk, o ñitiycuk.
Enmienda. Huanay, o hocha tocay, hucha millay, soncco harcaycuy ñiticuy.
Enmendar a otro Huanachini, o huchacta ttocachin millachini soncconta ñitiycuchini.
Enmudecer perder la habla. Amuya ni amuchmani, o calluymi vpayacun, o amuyan, amu, o vpatucun.
Enmudecer por callar. Amumcani opallacuni punim checamáta opallamcani
Enmudecer el cogido en delicto Tapcascca amuyan, No tuuo que hablar por si.
Enmudecer de turbado. Pantacani.
Enmudecido de turbado Pantacak
Ennegrescer. Yanayachini, yanachani yananchani.
Ennegrecerse escurecerse. Tutayacun. Perdiendo la luz. Llntuyacũ
Enojarse. Ppiñanipiñaricuni.
Enojo. Ppiñacuy.
Enojado Ppiña, piñak, ppiñacuk.
Enojarse con alguno Ppiñaycupuni ppiñapayani
Edojado andar, o hinchado. Ppuçu çuçucuni. Kotututucuni.
Enojado assi, o aheleado. Ppuçuçu çucuk kotututucuk soncco.
Enojado mirar con ojos ayrados. Huañuytam kahuaycuni huañuy huañuytam Kahuapayani
Enojarse vno con otro. Ppiñanacuni
Enojo. Piñacuy, ppiñacaynin.
Enojadizo. Yancallamanta ppiñacuK soncco, nita mitapiñacuk piñayçapa ppinacuy camayok
Enojadizo facil de aplacar. Ppiñacuy llapiñacuk vtcallamanta ppiñarccuk, o piñarispalla soncconta tiaycuchicuk
Enorme de malo. Tapia runa millay nana atitapia, atimuzccoy atiruna çupay runa.
Enorme pecado. Atihucha, tapia, o atitapia hucha atimuzccoy hucha.

Enra

Enrramar. Chapracta, o raumaſccae tam hachapallocactam ſayachini
Enredar a otro en mal. Hucha manchiqui manchayachini rayeuycuni
Enredar la red ponerla para coger. Llicamuni. (tucuni.
Enriqueſcerſe Kapakyacuni kapak
Enrriquecer a otro. Kapakyachini kepakcucuchini Kapakchani.
Enronquecer Cuncaychacayahuá
Enronquecido Cuncanchhacayaſcca, o chhaca cunca
Enſayarſe, apreſtarſe primero Ya chachicuni camaricuni.
Enſayarſe, exercitarſe prouarſe Ya chachicuni Yyachachinacuni. Vno con otro.
Enſangrentado Yahuarçapa yauar chhaſcca yahuarinchaſcca
Enſangrentar. Yahuaryachini, ya huarinchani.
Enſangrentar con heridas. Yahuarçapacta chokrichani chocriyachini
Enſanchar. Quimraychani quimray yachini.
Enſartar aguja. Cincriycuni.
Enſartar quentas. Cinerircarini
Enſartar beſtias rabiatãdo. Llamacta cincrircarini cincrirccayanim cama.
Enſeuar. Virahuan hauini virancha ni vira çapanchani.
Enſeñar. Yachachini yachachicuni.
Enſeñar demoſtrar cõ el dedo Ttokſiycuni ri uchimuni.
Enſoberueſcerſe. Apuſccachani anchaycuni anchay cachani aputucupuni aputucuycachani yupayupa tucuni.
Enſoberuecerſe la muger. Mamaz cachani mamay cachani anchaycun &c.
La ſoberuia de muger. Mamaz cachay, o mamaz cachac caynin.
Enſoberuecida, o ſoberuia muger. Mamazcachak anchaycuk.
Enſordecer. Roctoyani. Eſtar ſordo roctom cani. Sordera. Roctocay.
Enſordecer del todo. Roctoymana ni rocto chanani.
Enſortijado el cabello. Cazpa huma o quentiſca chuccha
Enſuziar. Omancharmappachani, o mappayachini.
Enſuziarſe. Mappayacuni, o mappa chaccuni.
Entenado, o entenada del varon. Ya huarinnacchuri, ollullachuriyo o huarmijpa huahuan, o qquepacburi.
Entenado dela mugee. Yahuarin nac huahuay qquepa huahuay, o ccocaypa churin, o llulla huahuay
Entender con diſcurſo, y razones. Hamurpayani, vnanchani.
Entender. Hamuttani vnanchani.
Entender oyendo, o loque ſe oye. Vyariccuni.
Entender en algo, cuydar dello Ppitutirayani, o ſonccoycuni. Por otro Yuyapayapuni.
Entenderle las intenciones de otro Vnãcha cuſcãtam checanchacuni.
Entender lo eſcuro. Ttituſiniçta hamutani.
Entẽdimiento Hamuttak, o vnanchaksõcco o hamuttana o vnãchana

*Entendimiẽto* por inteleccion, o acto de entender. Hamuttay, y vnã chay.

*Entender* mal. Matuctá vnanchani.

Entender bien. Vnanchaytam checanchacuni.

*De* entender facil. Vnanchanalla, o vnã chaypac vſanalla, o hamutay pac tumpalla.

A mi entender y alo que yo entiendo ñocamanta, o vnanchaſcaymanta.

*Entender* percibiendo. Sonccoypi churaycuniñam hapiycuni.

*Entera* coſa. Hinantillan, o pachallancak.

*Enternecerſe* con lagrimas. Huaccanayan ccaycama, o veqqueyanccaycama ſonccoyllulluyan.

*Enternecerſe* lo duro Llampuyacũ y con la humidad. Miqquiyacun, y con el calor, o reſcoldo ñupuyacun.

*Enternecerſe* el coraçon. Sonccoy llulluyahuan

*Enternecer* al que eſta duro. Veqque cama llampuyachini, llullu yachini.

*Enterramiento.* Ayappampaynin

*Enterrar*, o cubrir. Ppampani. o pampaycuni.

*Enterrado* eſtar aqui Caypippamparayan.

*Entibiar* agua. Aſta ccñirichini vnucta ppakttaslla cta ccoñirichini, o chirivachini ccoñiccakta

*Entibiada*, o tibia. Ppactaslla ccoñik.

*Entoldar* hazer toldo. Carpani.

*Entibiarſe* el feruor. raurak ſonccoctam cacharicuni, o ſonccoyñachiriyacũ, o raurak ſoncoyñam cutin

*Entomecerſe*, o entorpecerſe con el peſo vn miembro, y quitarſe el ſentido del çuçuncayani, o chaquiy çuçuncayahuan.

*Entomecerſe* el ſentido del tacto, y del guſto. Kalluy çuçuncayahuan Cullak vcuycuna çuçunca çuçuncayahuan *El* tacto que eſta en todos los miembros eſta paſmado.

*Entomecimiẽto* enfermedad de perleſia, o palmo. çuçunca vncuy.

*Entomecerſe* el oydo, o organo de oyr y perder el ſentido. Rincrin çuçuncayan, oyarinan kaná opayã.

*Entomecerſe* el organo de oler de puro frio, y perder el olfacto. Censa chirimanta çuçuncayaptin, mutquina opayacun.

*Entomecerſe* los ojos, o temblar ñauiy rapiyan, y perder el ſentido de ver. ñaui, o ricuna tutayan.

*Entorpecerſe*, o turbarſe el que le mandan apreſſa. Muzpani.

*Entorpecerle* apreſurarle. Muzpachini. (pi.

*Entonces.* Chaypacha, o chaypacha

*Entortar.* Vicçuyachini, o vekroyachini.

Entortarſe. Vicçuyacun, vekruyacũ

*Entortarſe* el ojo. ñaui vicçu tucun, o vicçuñaui tucuni.

*Entortarſe* la carga ladearſe. Chhullayan, o huakllayan qquepi.

*Entrañas* mias. Sonccoy rurulla, o ñativñatilla, o ſonccoy apaklla, o apaquey. Son palabras de amor.

*En-*

Entrâbos quâ do son pareados de su yo. Purapopurapnin ñaui, âbos ojos y quâdo no, Purapa, y puraq̃ſinacũ. hazenſe del ojo ambos vno a otro.
Entrambos noſotros. Yſcayñinchic
Entrambas vezes. Yſcaynin mitta.
Entrambas coſſas. Yſcayñin, quando no ſon pareadas de ſuyo.
Entrar. Yaucuni, o yaycuni.
Entrar en quentas, o examen de culpas. Huchamanta taripapayani taripay tucupayani Ser muy examinado.
Entrar en quentas conſigo, o examinarſe. Huchaymanta taripaycucuni.
Entrar en quẽtas delas deudas Manumanta, o yupapuymanta pura, o ccollque manta pura taripanacuni, o taripaytucunacuni, o ñinacuni yupapuymanta.
Entrar y ſalir demaſiado. Ancha yaycu yaucuni llokſſi llokſſini, o ancha yaucupayani llokſipayani.
Entrarſe de rõdõ Manayuyaſcámãta ccõcaſcallãmãta hinayaucuni, o hinamana huatuſca mãtam yaucuni
Entre noſotros. ñocanchicpura quiquinchicpura. Vno con otro quiquillanchicpura.
Entregar coſa. Chazquichini hattallichini.
Entregarſe recibiẽdo algo. Chaſquicani chaſquircuni.
Entregar varias coſas. Chazquichirccayani
Entregar perſona Cirpacani, o runacta chaſquichini maquimpi.
Entrego de coſas Chazquichicuy,
Entrego de perſona. Cirpa cacuy.
Entregarſe aſsi la perſona. Hattalli chicuni chaſquichicuni cirpacacuni.
Encregarſe alos deleytes, o vicios. Mizqqui cauçayman cirpacacuni, cuſicuycunaman, o hucha cunaman ſoncoyta chaſquichicuni, o vccuyta cacharicuni.
Entregado ſer, o dado. Cirpacay tucuni.
Entremeterſe vnos étre otros mezclarſe perſonas. Chacruuſicuni, o ttacuuſicuni, o michuuſicuni.
Entremeter entre algo çattiycuni,
Entremeterſe donde ay mucha gente çatiycuuſicuni Qquiſquiuſicuni.
Entremeter a otro dõde ay muchos Qquiſquiuſiycuchini
Entremeterſe donde no le llaman con diſguſto. Halanta payacuni, o michhuuſipayacuni, michhupucuni, halantauſicuni.
Entremetido. Halantauſicuycamayoc, o michhuycucuy camayoc, halantacuycamayoc.
Entreſacar vnas coſas de étre otras çurcurcarini aparcurccarini.
Entreſacar perſonas, o animales. çurcurcarini llucſichircayani.
Entreſacar eſcojiendo Acllarccarini o chhiellurccayani.
Entreſacar eſcaruãdo. Ccatquircearini, o ccatquirccuni.
Entreſacar debaxo de tierra Allarcuni, allarccurccarini, allarcayani
Entreſacar el hichu bueno. Chhumani, o ciñircccuni.

Entre-

Entretener con juegos a otro. Puchllaycachapuni cuſichipayani., o puchllaycuna huan ccaynachini.
Entretener el tiempo. Ccaynaycucuni ymapuchllay o rurayllahāpas
Entretenimientos. Puchllacuycuna acichiycuna cuſicuycuna o cochochiq̃ycunacochhocaynachicuycuna
Entretexer o enredar ſogas, o enlaçar fardos. Arappani huaſccacta como geloſia,
Entretexerſe vnos con vnos. Ttacuycuni ttacurccaricun.
Entretexerſe entreuerarſe vnos cō otros diferentes. Ttaecurccaricū entreuerados ttacu ttacu.
Entretexerſe enredarſe émarañarſe varas ramas. Arapacuni arapar caricun, ſogas o hilos aruircaricū
Entreuenir en algo entremetiendo ſe ſin llamarle. Michhuuſicuni halanta vſicuni, o michhupayapucuni.
Entreuenir perſona o coſas Yaucuu ſicuni, anyanacukmam yaucu vſicuni, yo entreuine enla pendēcia.
Entreuenir en hablar de algo. Rimaymam yaucuvſimuni.
Entreuenir plata enla compra o juego. Cayrantinacuypi, o caychuncaypimanam acollqque yaucuuſicunchu no entreuino.
Entriſtecerſe Llaquicunipputticuni
Entriſtecerſe el que eſtuuo alegre y gozoſo pputichanani llaquiymanacani huaeaymanamcani.
Entriſtecer. Llaquichini pputichini o pputichiypayani, o ſoncconnanachini.
Enturbiar el licor claro Chapllancha ni chapllayachini.
Enturuiar lo que haze aſsiento o reboluerlo. Cconchuyachini.
Enturbiar reboluiendo coſa ſuzia o turuia. Mappayachini chhapllayachini chapllachani.
Enturuiar la agua clara del rio leuā tando el barro al paſſar. Conchoyachitamuni chapllachatamuni.
Enturuiar el negocio. Hochacta camacta huacllicachini, o huacllichini chapllayachini
Enrretorno. Aynicuypac o aynillamanta aynicuni, o en recompenſa, o en gratificacion, o paga Aynillamanta llamkapuni, pagar el trabajo con otros tantos dias
En retorno hazer o dar algo. Aynillapaccuni, o ayniccupuni.
En vano. Ccacillamanta ccacillapac o ccaci ccacilla chhuſacllapac chincarikllapaK yancalla.
Enuanaſtar ſin apretar. Vinani vinaycuni.
Enuanaſtar o encoſtalar apretando Cattiycuni.
Enuarar ſe. Ancuyqquentirin, o qquenticun.
Enuaramiento. Ancu quētiycuy.
Enuarado. Ancunqquentirayak, o qquentiſca,
Enuejecerſe el hombre. Machuyani
Enuejecer haſta eſtar decrepito. Rucuyani hiuncani.
Enuejecer la muger. Payayani, hiui caniñam
Enuejecer echar canas hombre o muger Coccoyani, la muger çacayani.

Envegecido aſsi Machuyak,rukuyak,hinicak payayak,y machuya ſcca rucuyaſca
Envegecerſe laropa. Mauccayanppacha.
Envegecerſe en pecados Huchaſcampi machuyan payayan,o mauccayan vnamun.
Envegecido en pecados. Huchampi machuyak mauccayaK vnamuK.
Envegecerſe el hichu dela caſa y la ropa Morccoyan ychu,o pachha
Envegecerſe el arbol,o ortaliza. Machuyan.
Envegecerſe conſumirſe faltar los ſentidos, y fuerças Hiuicacuni.
Envegecidos anſi Hiuicak.
Enxaguar la boca. Mukchhillicuni,o mokchhirecucuni.
Enxaguar el vaſo. Makchhircconi.
Enxaguar la ropa. Chhuyanchani.
Enxaluegar. Llumchini yurak yachini pircacta
Enxaquimar carneros. Cencapani.
Enxugar agotar Chhaquichini, y rarcacta chaquichini. Quitar el agua al acequia
Enxugar eſcurriédo. Chumani chhumarcconi.
Enxugarſe el gordo, y adelgazarſe. Chulluni,o tulluyacuni,llacayani o tulluyani cazpiyani.
Enxugador *P*pachha chhaquichina enxugar cõ algo empapando. Chhũecarcuni,o chhaquircconi.
Enxugar alſol. Maçani,maçarini.
Enxugar frutas, o paſſarlas, hazer paſſas. Naqquechini naqquepaſſas
Enxundia. Atahuallpap viran.
Enxuto. Chhaqui chhaquilla chhaquiſcca.
Enxuto cézeño Llacaruna,o ſiella.
Enzias. Quirup aychan, o hiel a.
Eredad, chacra. Yapunaallpa.
Eredad deſmontada. Rucri chacra. deſmontaria Rucricuni chacuni, Rucriſcca chacra o ſolar deſmõtado
Erencia. Huañucpa, haqquepuſccan çaqque puſccan.
Eredero Huañucpa rantin.
Eredar. Huañucpa rantin yaucuni.
Erizo. Aſcanccuy.
Erizados cabellos Chuccha,o tiampa ſayarik,o chhutarik.
Erizarſe los cabellos. Chuchaymiſa yarin chutarin,razcun
Erizarſe alguno,o alterarſe para reñir. Pahuarinaya huan anyarinaya huan.
Ermanos varones. Huauquentin huauque pura.
Ermanas. ñañantin ñañapura.
Ermanablemente Huaoqquepura hina,huaoquentin hinalla,huaoqque vquihuan hinalla.
Ermanablemente entre mugeres. ñañantin pura hinalla.
Errar en palabras. Matucta rimani ſimictam matuchani pantani.
Errar la obra. Rurayta pantani.
Errar por pecar. Huchacta pantani huc huachoc huchacta pantani huc çua huchactam pantani Peque vn pecado deshoneſto, o vn hurto.
Errar caminos ñanta pantani.
Errar el tiro Chocaſpa matuchani, o matuctã chocani manã chayachi nichu.

*Errar en todo.* Pantachacuni pantarcarini pantarcuni.
*Errada persona.* Pantak.
*Errada cosa.* Pantasca.
*Eruaçal.* Ccachhuccachhu,ccachhu pampa huaylla huayllapampa.
*Escabullirse.* Chincarini chhullarccuni qqueſpirccuni,deſaparecerſe.
*Escalar algun lugar.* Huacllamanta huacicta llocca ycupuni.
*Escalentarse los pies.* Chaquimicupan o Kananaoahuá o chaquiyta humpiaparin o atirccun.
*Escalentarse la lengua para hablar.* rinaypac callayceccin.
*Escalentar algo.* Ccoñichini.
*Escalentarse el cuerpo ala lumbre.* Ccoñi y cucuni al reſiſtero del ſol rupay vcuytam ccana nanachin, acalurarſe enel trabajo, humppicuni.
*Escalera de madera* Chacana. (ta
*Escalera ſubir* Llocccani chacanac·
*Escalera de gradas.* Patapata, ſubir la,vicharini o vichayrini. (pata.
*Escalonvno diez* Hucpata chunca
*Escaldarſe cō agua caliente.* Tinpuk vnu pucpuyachihuan lleĉtihuan.
*Escama.* Challhuap caran. (hua.
*Escamoſo peſcado.* Ccarayocchall
*Escamar.* Caracta ttipccani
*Escampar* Paramvſiyā,o taninpara
*Escampar del todo alçandoſe las aguas* Pacham vſan o vſiyarin,o chhaqquin,o pararcunñam.
*Escanciar dar a beuer a todos.* Akacta hichhapucuni,hayhuaycuni.
*Escanciar echar para dar a beuer.* Hichhaycupuni,o hillpuycupuni.
*Escanciador.* Aka hayhuak,o hichhapucuk.
*Escaño.* Quinrayccullutiyana.
*Escaparſe.* Chincarirccuni chhullarccuni o qqueſpirccuni.
*Escapar delas manos deslizarſe.* Lluſpirccuni. (muni.
*Escapar huir.* Lluſppirccuta·
*Escaramuçar enguerra paratrauarſe.* Aucanacvypac raycuchinacupuni pahuaycupunacuni puclla chinacupuni.
*Escaramuçar para hazer mal alcauallo cauallucta* qquenccoqquenccopucllachiycachani. (nacuy.
*Escaramuça.* Quéco pucllayo yalli·
*Escaraiajo pelotero.* Accatancca.
*Escardar al nacer aporcando o afofando y aplicando al mayz la tierra.* Hallmani.
*Escardar al madurar ahoyando y deſaporcando.* Harani
*Escardada yerua arrancada .* Cora
*Escardillo para desheruar.* Corana el de palo y el de hierro, raukana.
*Escarmentar.* Huanapacuni.
*Escarmentar a otro.* Huanachipuni huanapacuchini.
*Escarmentado.* Huanapacuk.
*Escarmiento.* Huanapacuy.
*Escarmenar o cardar.* Ttiſſani.
*Escarnecer.* Allcocchani acipayani. qqueçachani kamipayani.
*Escarnecido ſer.* Allcochaytucuni kamiytucuni,vancachahuan
*Escarnecedor.* Allccochacuycama·
*Escarpia.* Huarcuna. (yoc:
*Escaruar* Hallpivcachani azppirijcachani azpirini ailani.

Eſcaruarlo todo por todas partes. Allachacuui.
Eſcaruando ſacar todo genero de rayz Allarecuni y de metales antacunacta azpirecuni.
Eſcarnar o entreſacar lo entremetido. katquini.
Eſcaruadientes. Quiru katquina.
Eſcaſſear. Michani michacuni.
Eſcaſſamente. Michha michhalla, o michaymichaylla.
Eſcaſſa perſona. Michharuna.
Eſcaſſo peſo. Hinqui hinqui o piſsipi ſi ayçaſeca, o huarcuſca.
Eſcaſſamente peſar. Hinqui hinquicta o piſsi piſsictam ayçani.
Eſclarecer el dia. Pachhapaccarin, o yuracyan, o ppaqquitman y ccacñin romper el alua.
Eſclarecer o relumbrar las eſtrellas chhipipipin ccoyllur, o citumun.
Eſclarecer dar rayo de luz Yllarin. kancharin Eſclarecido lo q̃ da luz Yllarik kancharik.
Eſclarecido con luz. Yllariſca kancharíſca
Eſclarecida perſona con fama o nõbre. Vyay allikac, o vyay, o yachaſca kapac yahuar, de eſclarecido linage.
Eſclauo auido de guerra. Piñas o piñaſchaſca.
Eſclauo hazer o captiuar Piñaſcha
Eſclauo comprado. Rantiſcaruna.
Eſcluyr dela quenta Yupaymantã vrmachini manayupaycupuniehu.
Eſcluyr a alguno de algun lance o ſuerte Paçuchini.
Eſcluyr a fuera Llocſichini carcuni
Eſcoba. Pichana caychuna.
Eſcobajos de fregar. Platoſcca ccorina o mayllana hichhu (ccuna
Eſcobilla. Ppachapichana o pichar
Eſcofieta. Vmamayttucuna, o pintuna.
Eſcoger. Acllarcconi, acllani o chhic llurccom chhiclluni.
Eſcombrar la caſa. Huacicta churaricuni churarcarini, allicharicuni, allicharcarini, lliucñichpin
Eſconder. Pacani, o pacarccuni.
Eſconder en el ſeno. Quinchullicuni Debaxo del braço. Lluqquicuni
Eſconderſe Pacacuui, chincaricuni chincaritamuni.
Eſcondido ſer por otros Pacaytucuni.
Eſcondido. Pacaſcca.
Eſcondrijo. Pacacuna, o chincana.
Eſcopetina. Ttoccay.
eſcoplo de carpintero Hachuna.
Eſcoria. Qquellaypa acan.
Eſcorpion, o alacran. Cira cira.
Eſcote. Checaycuy, o checaycuſcca
Eſcotar pagar eſcote, o juntar derrama Checaycuni, o ccollquecta tantaycuni.
Eſcozer los açotes, o doler. Huactacuſcay karahuan.
Eſcozer los ojos o doler. ñauiykarã
Eſcocer la carne de ludir en coſa aſpera. Ccoppoſccam kara huan.
Eſcriuir. Qquellccani, o pintar, o labrar, o eſculpir.
Eſcriuania. Qquellccana.
Eſcriuano. Qquelccaycamayoc.
Eſcriuiente. Qquellccapucuk, o qquellcauſicuk.

Eſ.

Escritos o qualquier carta o papel, Qquellcca,
Escripto o carta firmada. Maqui, o maquiyoc qquellcca.
Escritorio officio Qquellca huaci, o qquellccanahuaci.
Escriptura ante escriuano, qquellcaycamayocpa maquin.
Escriptura firmada y signada. Maqui yoc vnan hayoc qquellcca
Escriuir libro nueuo. Libroćta paccarichini ccallarichini
Escriptor autor de libros. Libro pac carichik ccallarichik.
Escuchar. Vyaricupuni.
Escucha. VyaricuK.
Escuchas poner. Vyaricućta churani
Escudo Pullccancca huallccancca, o toda arma defensiua.
Escudarse Pullccanccacuni o huall ccanccacuni.
Escudar a otro Pullccancca ycupu ni huallcan ccaycupuni.
Escudilla Ppucu.
Escudillar echar enla escudilla algo Ppuccuman hurccuni.
Escudriñar. Mazcapayani ccuzqqui ni cuzqquipayani.
Escudriñador. Cuzqquiycamayoc cuzqquipayaK.
Escudriñar demasiado. Ccuzqquipa yaycachani
Escultor. Ccurcu o rumi ccatqquispa q̃quellcaK, o ccurcu o rumi qquellcaycamayoc.
Esculpido Ccurcuccatqquispa qq̃ll ccalcca, o rumiqquellcasca.
Esmaltar. Cuscuni, esmalte, coscusca
Esmaltador. Cuscuycamayoc.

Escupir. Ttoccani.
Escopetina saliua. Ttoccay.
Escupir a otro. Ttoccaycuni.
Escupirse assi. Ttoccaycucuni.
Escupir hazia arriba. Vichayttocay cuni.
Escupir con asco, o arrancando dela boca. Ttuccarccuni, ya ćturcu ni echar lo que tiene enella.
Escurecerse el cielo Pacha, o hanac pacham yanayan o tutayan, o rakrayan
Escurecerse vn poco asombrarse.
El sol. Ynti mi llantuyan o llantuyarin, v tutayan cerrado todo.
Escurescerse el dia del todo a la noche. Tutayarin, o tutayan.
Escurescerse poco hazia la tarde. Chhisiyan o ahhisiyarin.
Escurecerse la vista ñauiymi tutayapuhuan.
Escurescerse el juyzio o la razon al que se desmaya o al borracho, Sõccon o yuyaynin tutayan chiuncario muzpani
Escuridad. Rakrayak tutavac, o rakrayaKpacha tutayak pacha rakrakpi, o rakrayakpi hamuni, o tutayaK pachapi, o tuta tampi tampipi, vine de noche escura.
Escuro entendimiento sin luz TutayaK soncco rakrayak soncco,
Escuros ojos que no ven nada. Tutayacñaui.
Escurissimo. Huañuy tutayak, o che ccamanta rakrayak
Escura casa sin lux. Tutayak huaci o rakrayak.
Escuro de entender. Vnanchaypak ttitoyachay pakttitom.

Escuramente hablar. Ttitu ttitucta rimani huatunactarimani mana vyarinakta mana vnanchanacta.
Escuras palabras. Ttitorimay ttito sinihuatuna rimay huatunasimi que se ha de adeuinar.
Escurrir la vasija. Chhumarccuni, y boca a baxo, paccharcuni.
Escurrir el agua delo cozido. Chhumani chhuñascamuti, mote sin agua.
Escurrir o esprimir a mano yeruas cozidas. Chhahuani, y ccorpachani, o chhirhuani.
Escurrido. Chhumascca. Esprimido, chhahuascca
Escurrir la ropa, o torcerla. Chhirhuani, o qqueuirccarini.
Escusarle. Huchamanta pullccacuni.
Escusas. Huchamanta pullccacuy.
Escusador. Huchamanta pullccacuk
Esforçado que se esfuerça. Cinchichacuk o callpa chacuk o cinchitucuk callpayoc tucuk.
Esforçado o feruoroso brioso Ceccec foncco cauçarik foncco paliuarik foncco.
Esforçarse animarse l Cinchichacuni callpachacuni cinchitucuni callpayoctucuni.
Esforçarse al trabajo de vn apretõ apretur andolo. Callpatatani chamatatani.
Esforçar y animar a trabajar. Callpachacuchini chamayeuchini cinchichacuchini acya acyañini, A hombres hacpac hacpañini, a mugeres.

Esforçarse abibarse despertarse para sacar fuerças de flaqueza. Son ccoyta o ccallpayta. Ceccichini, o ppahuarichini cauçarichini.
Esfuerço Cinchicay ccallpayoccay
Esmeralda. Ccomir vmiña, o ccomirqquespi vmiña.
Esmerarse. Checcamanta chayca marurani, o chantaylla chantaspa vnccocta yuyani. Esmerome en cuydar del enfermo.
Esmerarse en dezir missa Chantaylla chantaspam missani.
Espaciarse dexãdo el trabajo. Qqueericumuni.
Espaciarse salirse a orear. Huayraricumuni.
Espacio o distancia. Carucay, o carucco zcoman maychicam carucaynin o maychica carum, que tanta distancia ay de aqui al Cuzco, o ccozcoman hayccam, ay cien leguas. Pachac tupum carucaynin, o pachac tupucarum,
Espacio lugar anchuroso. Muyuçapa o quinraçapa, o pampa çapa huacimana quisqui.
Espacioso tierra ala vista Quinraçapa mana tucuk pampa o carupã pa.
Espaciar la vista Huaylla cta o carupampacta ricuchacuni.
Espacioso mente o poco a poco. Allimanta o allillamanta.
Espacio del tiempo. Chica vnay, o vnaypi.
Espacio de tiempo de tres dias. Quimçapunchau chica vnaypi.

Hayca chica vnaypi. *En* que tanto espa io de tiempo. Chunca hua ta chica vnaypi En espacio de diez años.

*Es*paciosa persona qquellay cachak runa allimanta runa, o vnay cachay camayoc runa.

*Es*padaña yerua. Matara.

*Es*paldas. Huaila.

*Es*paldilla, o quarto delãtero. Ricra

*Es*paldas hazer a otro Amachaqué layapayani o amachapucuquen riuiyeachan

*Es*paldudo. Q imrayçapa, o huaſſa çapa.

*Es*paldilla. Cearmin.

*Es*pantable. Manchay mãchay llacſay llacſay, o llacſay huacca.

*Es*pantadizo. Manchay cachak ttilla llacllac ayqueycachak llama.

*Es*pantarſe los animales, Ttillaycachan ayqueycachanllacllaycachã

*Es*pantarſe admirarſe. Vtini vtiraya ni, o ricuſpa muzpani hanyallaya ni ymacheayñi ni achuch ñini.

*Es*pantar, o aſombrar de noche coſas dela otra vida. Llacſaycuni. Lo que eſpanta, o aſombra aſsi. Huacca, ama tutapuriychu huaccam llacſaycuſunquiman. No andes de noche que te aſombrara alguna phantaſma, y el coco biene dizen alos niños. Huaccam hamun.

*Es*pantarſe de algo. Mancharini llacllarini

*Es*pantado ſer de otro. Manchachiytucuni. Aſombrado ſer de noche Llacſay tucuni llaciahuan.

*Es*pãtajo. Manchachik mãchachina

*Phantaſma*. Tutamanchachienk, o Quepque, o huma purik, o hapiy ñuñu o huaca.

*Es*pañol Viracocha.

*Es*pañola. Viracochap huarmi o ſeñora.

*Es*parto. Ccoya Ichhu.

*Es*parzir lo compueſto. Taccarircuni, tacvirccarini.

*Es*parcirſe gente, o animales Chhequericuni, o ttacaricuni.

*Es*parzirſe nueuas. Mulocſimi ttacaricun vichiricun, o vyaricumun.

*Es*parcirlas. Vyarichircarini ttacarcari i vichircarini villarcarini.

*Es*parcir perſona, o animales. Chhe qquerichini, chhequerichircarini.

*Es*parcir coſas ſecas Ttacani, o ttacarccarini

*Es*pejo. Rirpu, o lirpu.

*Es*pejado compueſto Munay llappa ttachaſcca chantaylla chantaſcca churariylla chuarariſcca.

*Es*peluzarſe los cabellos. Chutaricun chucchaymi, o ſayarcaricun

*Es*perança virtud Dioſman ſuyaycu cuy, o Dioſman ſuyacuy.

*Es*perar en *Dios*. Dioſman ſuyaycuni.

*Es*perar algo Suyani, o ſuyacuni pactapas ymactapas.

*Es*pera, ceſſa no hagas mas de eſſo dexalo parate. Amarak, y a muchos. Amaracchic.

*Es*peſſa coſa. Api apiçanccu çanccu.

Eſpeſſo eſtar de gente. Tauca tacallan qquichqui qquichqquillam o ñiti ñitillan tiyan, o runa tauca na cun ñitinacun qqui.hquicucun.

Eſpeſo boſque, o eſpeſura. Pipu pipu, o qquichqqui qquichq(ui hacha.

Eſpeſar. Apiyachini, o çanccu yachi ui

Eſpeſſa la ropa bien texida, y apretada. Pipu ppacha allirquiſcca, o matiſcca.

Eſpeſſar lo texido. Pipuchani mattini ahuayta.

Eſpeſſarſe Apiyan çanccuyan.

Eſpeſſar tupir algo Pipuchani.

Eſpetar ala dor. Tturpurccuni turpu cuni cancanacta qque pircco chini.

Eſpia de ſecreto deſimulada. Ccaumi hua.

Eſpia, o centinela, o velador. Chapa

Eſpiar diſsimuladamente. Ccaumi huani.

Eſpiar muy porfiadamente. Caumi huapayani.

Eſpiar en guerra, o en vn lugar, o en alto en centinela. Chapa tiyani

Eſpiga de trigo Trigop choellon

Eſpiga de mayz que no grana. Par huay.

Eſpigar la caña de mayz en la pũta Parhuayan parhuayacun

Eſpina. Quichca.

Eſpinal. Quichca qquichca, o qqui chca çapa allpa

Eſpinar a otro. Quichcaycuni.

Eſpinarſe. Quichcam turpuhuan que hcaycuchicunim.

Eſpina de cardon muy enconoſa. Ppatta quichca.

Eſpinazo. Huaſſa tullu.

Eſpinilla. Huaman tullu.

Eſpirar. Huañuni pittini.

Eſpirar el oficio. Apucuy tucun

Eſpiritu Angel hina veun nac.

Eſpiritual perſona que trata ſolo de Dios, y de ſu alma. Dios llacta anima llanta yuyak runa, o pituicukangelpa huenin,

Eſpiritual de vida puja. Angelpa cauçaynin cauçayniyoc, o angel ñirac caucayniyoc.

Eſpiritual libro Dios llamanta animallamanta rimak libro.

Eſpiritual vida, Angel hina cauçay angelpa cauçaynin hina cauçay, o angelpa cauçayuinpa huc nin

Eſportilla. Ttipa.

Eſpoſible Achu, o achuch, checca chuch ſullulchuch

Eſpoſos, o deſpoſados Deſpoſaſca, o caſaraypac huaquinacuk, o caſaraypac ñiſca.

Eſpreſada mente no en duda. Mana tunqvita checamanta ſuttipi, o ſuttilla, o ſuttinchaſpalla.

Eſpreſa mente mandar con rigor ſin replica Mana ayñiayñiyta camachini mana cutipayta ruraypuni ñiſpam camachini.

Eſpreſſar. Sutinchani ſutilla ñini. Eſpreſſar por eſcripto. Qquellcapi ſutillañini, o ſutinchani.

Eſprimir çumo Chahuanikapini, y chhiruani ordeñar

Esprimir lo empapado. kapini.
Esprimir, o torcer paños. Chhirhuani.
Esprimir estrujar entre dos tablas. Chhipachini.
Espuerta texida. Tipa.
Espuerta, o cestilla de palillos. Ychu ysanca.
Espulgar. Vçani, o vçarcconi.
Espulgarse. Vçacuni o vçarccucuni
Espuma Poçoko ppoçoccoyanhazer espuma.
Espumar. Ppoçocconta hurcconi, o visini
Espumadera Ppoçocco hurccuna, ppoçocco visina.
Espumajos, o espuma dela boca. Ppoçoccotoccay.
Espumajos hazer. Ppoçoccoctatto ccarccun
Esquina. Ccuchu.
Esquinar hazer esquina. Ccuchuchani.
Esse essa esso. Chay essos. Chaychay o chaycuna.
Esse mesmo. Chayqui quim, o quiquillan.
Este esta esto. Cay. Estos caycay, o caycuna.
Estable durable Vnak, anchavnayak o anccha vnay paccak.
Estable cosa firme. Tacyak, mana nacutiK, cinchi, o ccallpayok.
Estabilidad. Tacyac mana cutik cay.
Establecer ley Tacyakpac mana cutik camachicuytam, camahini.
Establecer costumbre nueua. Ymactapas paccarichini, o ccalla richini tacyachicuni.
Establo. Caualso huaci, o llama huaci, o cancha.
Estaca. Tacarpu.
Estaca hincar. Tacarpuni.
Estacada de madera, o talanquera. Curcuqquencha, curcutacarpuycuscca.
Estado de viuir Cauçay cauçaccuy.
Estado malo. Mana allicauçay.
Estado bueno. Allicauçay.
Estado firme perpetuo Tacyaycuk carçay.
Estado vil baxo. Qqueça cauçay cakra, o yanca cauçay.
Estado pobre. Huaccha cauçay.
Estado de pobreza volutaria. Huaccha tucucuy cauçay.
Estado alto. Kapak cauçay allicak cauçay.
Estado mediano. Pactaslla cauçay.
Estado dar, poner en estado. Tacyak cauçaytaccuni.
Estado tomar. TacyaK cauçayta happiccuni hatallicuni.
Estampa. Vnancha qquellcca
Estampar. nittispa vnancha qquellccacta chhipachini.
Estañar. Titinchani.
Estañado. Titinchasca.
Estaño. Chayanta, o yurac titi.
Estandarte. Aucanacuneca vnancha cinchicuna tantachina vnancha.
Estanque. Challhuapakcochachascca, o challhua ccocha el natural
Estanque para agua clara, y fria. Vnuchiriyachina, o chuyayachina ccocha.

Estanco. Vee monopolio.
Estancarse el agua hazerse lagunas. Vnu ccocharayan, ccochayarcarini.
Estancar, o secar, o quitar el agua que corre. Chhaquichini, o harccarini.
Estancarse agotarse. Chhaquirccun.
Estar atento. Tucuy yuyayniy huancani, o vyarini, o soncco camalla vyarini, o allilla vyarini, chaycama vyarijlla vyarini.
Estar alerta Yuyayniy huanmicani, yuyayllam yuyaycuchcani
Estar ala mira kahuarayamunicahuaylla kahuachcani, o kaumi huani.
Estar ala mira delo que se habla. Vyari capuchcani vyaricuylla vyaricuni.
Estar de gorja. Ccochu ccochollacacuni
Agora que esta de gorja si le a de pedir. Ccochu ccocholla cusilla captinmi mañanalla.
Estar absorto Vtirayani, o rumiychirayani, o hayrayani, o anyallisccamcani, anyallayani.
Estar a diéte. Mallaklla kahuarayani miccucuctam.
Estar ocioso. Ccacimcani ccacicuni, o ccacitiyarayani, o ccacicachcani
Estar quedo, quieto. Ccacicacuni, o cacuchcani.
Estar en paz. Ccaciquispillam allillamcani.
Estar con modestia. Ccacillam cacuni, o ccacacuchcani.
Estar ala sombra Llantucuni, o llanturicuni llantupi tiyacuni.
Estar a raya, o biuir con templança. Pactaslla cauçani.
Estar a quentas sin porfiar. Yupay cuylla mâtarac casun manaña yanca ñina culpa puralla.
Estar comiendo. Miccuchcani.
Estar atenido a otro. Huepa maquinpim cani, huepa cauçachinan. huyhuananmi cani, o huc manqquemiycucuni.
Estar caydo. Vrmacayani, o vrmarayani.
Estar en algun lugar. Cani, o tiyani o cachcani
Estar en paz. Alli allillam mizquillam cauçacuni, o ccaciq quespillam cauçacuni.
Estarse quedo como vn palo. Yamttarayani sayhuarayani.
Estar enemigos Ppiñanacuni, o chhecninacuni, o manaallilla pi cauçani canillayanacuni.
Estar amigos. Ccochontillan cauçani, o ccochomacintillan o cauçacuni,
Estar recostado arrimado Qquemicuni qqueraycuni.
Estar en pie. Sayacuni.
Estar lastimado. Qquirim cacuni, o chhucrim cacuni.
Estarse muriendo. Huañunayani pittinayani.

Eſtar hinchado Pũquirayaui, o punquilliçuni

Eſtender algo. Ayçani ayçarini eſtirandolo.

Eſtender la viſta Caruman kahuarini, o kahuachauni.

Eſtenderſe eſtirarſe echado, Chutaricuni.

Eſtendido eſtar. Chutarayacuni.

Eſtenderſe deſperezandoſe en pie. Chutaricuni Echado, chutacayani

Eſtender la mano alcançando algo a otro. Hayhuaycupuni.

Eſtender el pie. Haytarini.

Eſtender la mano cerrada Maquiyta quicharircumuni.

Eſtender la mano, o darla al caydo Maquijta hayhua nunio maquiyani

Eſtera de caña, o de enea. qq̃ſana.

Eſteril muger, o hembra. Ccomi, o mana huachak.

Eſteril arboł. Mana ruruk vrhua hacha.

Eſteril campo. Mana camak allpa.

Eſteril año Muchuy pacha, o chhaquiv huata.

Eſtenado. Qqueui chaqui Yvekruchaqui, o viççuchaqui. Patitoerto.

Eſtiercol menudo. Cabrap vchhan llamap vchhan el delos carneros.

Eſtiercol aplaſtado junto grueſſo como bonga. Ccahua.

Eſtiercol de corrales en plaſta ſeca. Carca.

Eſtiercol de ganado vacuno, y caualios. Vacap acan, o ccahuan.

Eſtiercol para eſtercolar. Huanu

Eſtercolar. Huanunchani.

Eſtimar en mucho. Yupaychani, o anchaman yupani, o chaninchani anchaman.

Eſtimar en poco. Piſsiman yupani, o aslłaman.

Eſtimarſe, y preciarſe Anchayeuni yupachicuni

Eſtimacion de ſi. Yupachicuy.

Eſtimar por ſabio. Yachakman yupani, yachaKpachatallini

Eſtimar poner precio. Chaninchani.

Eſtimar darle precio, o valor. Chaninvochani yupaya hini (ta.

Eſtio Cananay mitta o rupainit

Eſtirarſe algo eſtar tirante, o tieſſo. Ayçaricun, o chutaricun, y dar de ſi.

Eſtirarlo. Ayçani chutarini.

Eſtirarſe deſperezarſe. Ayçariuni.

Eſtirarſe en la cama, o tender ſus miembros Chutaricuni chutaycachacuni haytaycachani.

Eſtirado, o tirante, o tieſſo. Ayçariſcca chutariſca.

Eſtirado, o eſtendido el cuerpo, o la pierna. Chutariculeca.

Eſtirado deſperezado. Ayçaricuk.

Eſtirarſe el muerto, y ponerſe yerto Chutayacun.

Eſtirado verto. Chutaravak.

Eſtornudar AKchiccuni aKchini.

Eſtornudo. AKchicuy akchiv

Eſtornudador demaſiado. AkchipayaK, achi camayoc.

Eſtoruar de palabra. Amañini.

Eſtoruar con obra y effecto. Harkaycuni harkani.
Eſtoruar demaſiado. Amañipayani oharkapayani
Eſtoruar la buena obra. Chhiqquiycupuni rantiçuyta, o ruray (yocta.
Eſtoruador. Chhiqquiycuy camaEſtoruar al que reza, eſtudia, o duerme &c. Checmichini cullichini.
Eſtrangero. Hahuaruna caruruna, o mana llaktayok, o yancuk cuna.
Eſtrangero habitante avezindado. Mitma, o mitmacuk, y mitmacuni auezindarſe.
Eſtraña coſa extra hordinaria Yaca mana hina cachcak o yaca mana caſcacak.
Eſtraña coſſa. Yaca mana ricurik cak.
Eſtrañar deſconocer Picheayñini.
Eſtrañar fingidamente. Mana rik ciktuccuni
Eſtrechos bruir. Quichquinacuſpa, o çarunacuſpa ñitiñacuſpa, o ñitiy ñitiylla cauçacani.
Eſtrecha coſſa qqui hqui.
Eſtrecho venir qquichquilla camas papas cama huan.
Eſtrecho veſtido Quichquilla camas papas camak ppachha.
Eſtregar deſgranando ſemillas. Ccaccorini, o ccaccorcuni cho.locta &c.
Eſtregar lo enlodado. Ccaccorcuni
Eſtregar a perſona darle vna ſobadura, o vna bucita. Ccaccoriyquimá pacta.

Eſtregar las manos por ſeñal de deſafiar. Hacu, hina ccaccoricuſcay quim ñini, callpacta pura ricuchi nacuſſun.
Eſtrellas. Coyllur.
Eſtrellado cielo Ccoyllurçapa haacpacha.
Eſtremos hazer llorando. Sullul manta huaccapayani, o huañuy huañuyta huaccapayani.
Eſtremos de cada coſa. Ccayllan.
Eſtremo de bueno, o eſtremado. Collanallin, o checamanta ſullul manta allin huañuy allin.
Eſtribarſe en algo. Tacyachicuni tacyaycuni, o tacyaycucuni.
Eſtribada coſa Tacyachiſcca tacyaycuchicuſcca.
Eſtribo de edificio qquemiqquen, o qquemin.
Eſtribarſe algo con otra coſa qquemirayani qquemicuni.
Eſtribar poner eſtribo. qquemichini
Eſtruxar. kapini, Sacar el xugo. Y chhahuani eſcurriendolo.
Eſtruxar lo que tiene xugo en pado. Chhirhuaccuni, torcer paños Chhirhuani.
Eſtruxado torcido. Chhirhuaſcca, y, chhahuaſcca eſcurrido,
Eſtruxar en prenſa ñitiricuſpa, o chipachiſpa chhahuani
Eſtudiar. Yachacuni, o yachayparayuyaycuni.
Eterno Viñaycal, o viñaypaK caK.
Eterna vida, Viñay cauçay.
Eternas moradas. Vinay cauçana pacha
Eterno. Viñay huayna. ſin principio.

pio Ccallariyninnak mana ccallariyniyoK.

*Eterno* sin fin. Puchucayninnak mana ppuchucayniyoK.

*Etica.* Chhaqui vnccoy, o chullu vnccoy o sucyay vnccoy.

Etico estar. Chhaqui vnccuyta vnccuni, o chullchuni

Examinar. Tapupani o tapupayapreguntando.

Examinar juzgar. Taripani, auerini reguando. Cuzquipayani

Examinarse assi mismo. Taripacuni o tapupayacuni o taripaycucuni o huchacta cuzquicuni.

*Exceder* Yallini yallitani.

*Excelente* Ccollana ccollanan runa yalliK, o yalliqquen o checcamãta sullullmanta alli o huañuy alli chayccama alli.

*Excelentissimo* señor. Sullulmanta ccollanan apu rey parantin

*Excellente* predicador. Checcaman ta allicunaccuK o ccollanan cunaccuK o huañuy alli conaycuK.

Exclamar o llamar en tu fauor. A a Dios ñini *Dios* ta huaK yarini.

*Exemplo* Runap cauçascan o ccascan

*Exemplo* bueno Runap allicascan

Exemplo malo. Mana allicascan.

*Exemplo* comparacion Ppatachana tinqquna simi o cinunacuK simi. Comparar. Tincunacuchini o ppatachani tinqquini

*Exercitarse* en algo para saberlo. Yachachacuni, o yachachapucuni.

*Exercitarlo* ya sabido, o ocuparse enello. Ymalla pipas yachacuscanicani.

*Exercicio* Yachacuscacay yachascacay.

*Exercitado* en algo muy diestro. Ymallapipas yachacusca, o yachasca *San* Pedro se exercito en pescar, san Pedrom challhua happiyta, o challhuacta hapiyllapi yachacuscan carca san Pedrom challhua hapiyllacta yachascam carca san Pedro estaua diestro en pescar y acostumbrado.

San Pablom Kana yachacuypi rae yachascam carca, pero sinn *Pablo* estaua exercitado en letras o en saber.

*Exercitos* ambos o campos de enemigos. Purap aucca suyu o purap nin aucca suyu.

*Exercito.* Huc suyo auccaK o huc tantin anccak huc suyo auccaKcuna o auccaK suyu.

*Exercito* apresto hecho alarde, Aucaypak ayuctanaccuscca, suyo yachachicuscca.

*Experimentado* estar o tener experienc. a delo passado. Chaytaya chaspam machuyani o ppocoscamcani o mauccascamcani.

*Experimentar* de futuro q̃ es prouar Yanayanani, o yanaycachani

Experiẽcia de futuro Yanaycachay

Experiencia delo passado. Auccaypi mauccascam ppocoscca, experimẽtado en guerra Experimentar o prouar a otro tentãdo Sccõta o rurascañinanta huatecani.

*Expe*

Experimentido dieſtro. Ppoccoſcca, ppoccoſcaçua Ladrõ dieſtro
Experimentado en guerra. Ppocoſcca auccaK o cinchi ſoldado viejo prouado.
Experimentado en negocios de juyzio y prudencia Vrı runa ppoccoſca ſoncco huchapituiypac.
Experiencia. Puccoſccacay.
Experiencia general entodo. Ymay manapipas machayaſccacay &c
Experimẽtar dolores ꝓuar ſolamẽte. Yanayanani nanayta yanani o vanayila yanani o yanayca chani.
Exterior hombre. Hahuarunanchic o hahuacay niyquihuan o hahuarunalla yquihuan Dioſta catinqui
Tu cõ lo exterior ſolamente ſirues a Dios.
Extetiormente. Hahua hahuacay nimpi o cayninhuan.
Exterior coſa Hahua hahuallaccak hahuariechaK.
Exterior figura. Hahua hahuallaric chayñin o caynin.
Exteriores palabras de cumplimiẽto. Hahua huaſimilla o tũpaſimi.

F Ante A.

FAbula o hablilla antigua Hahua ricuy ſimi.
Fabulas contar o hablillas. Hahuaricuni.
Fabuloſa coſa. Hahuaricuyhina, o ñirac o yupa o hahuaricuypac hatallina, o hahuaricuypahucnin.
Facil o dieſtramente ſin trabajo hazerlo Vſachiylla vſachini kaytam vſachinchay, o llãkaytá uſachin eſte habla o trabaja facilmẽte ſin dificultad.
Facil coſa de hazer. Vſanalla mana çaça yancalla vtca vſachinalla, o tumpalla rurana o ccacilla rurana o anchara Kcho rurana.
Facil de entender o declarar. Manattitu yancalla o ccacilla o tumpalla vnáchana yachachina, o malla rana yachachinay vſana llamari, es me facil de enſeñarla, yachay pac vſanalla, facil de ſaber.
Fayſan ane Caracuk.
Falſo aparente engañoſo, pallco o llulla, o ñucña.
Falſo mundo. Llulla pacha pallco pacha
Falſo teſtigo, Llulla o pallco teſtigo.
Falſificar carta Qquellca ſta pallco chani llullachani.
Falſo teſtimonio. Ccacimanta tumpay.
Falſiſsimo Checcamanta o ſullullmanta llulla.
Falſo teſtimonio ! ChuſaK manta o hamumanta o ccaci tumpay.
Falſario. Simiſta o qquellcaKta qquenco richiK muyurichic,
Faltar en la medida Piſsinni cupu o yauyan Faltar el peſo Hinquinni
Faltar o tener poco de lo neceſario Callpay ſonccoy piſsin piſsipahuan piſipan.
Faitar algo del todo. Chhuſan mana ccapu huanchu.
Faltar eſtar auſente. Chuſani.
Faltar no auer Chhuſapuhuan mana ccapuhuanchu.

Falto eſtar de algo. Ɣachaymanta ppacchamanta muchuni huanani eſtoy falto o neſceſitado de ſaber o de ropa o vestido.

Faltar en continuar o proſeguir algo. Allccani allccacuni ccaſſani ccaſſacuni.

Falta aſsi. Allcca o ccaſſa alccaſcca ccaſſaſca.

Faltar enla palabra. Simicta hancuchani.

Faltar en toda obligacion Miſſacta confeſſacuyta Ɣachacuyta hancchochani, dexar de oyr miſſa confeſſar y deprender.

Falta enla obligacion Hancuchay.

Falta culpa Ccama o huccha.

Faltar para alguno parte. Paçuconmi.

Fama o nombre. Ɣachaſccacay o vyaycay.

Fama buena. Alli vyay cay, fama mala mana alli vyaycay.

Famoſa perſona en mal o bien Vyayruna vyay vyaylla

Famoſiſsimo. Checcamāta o ſu'lull mātavyay o huañuy vyay allil am cançarcca. vinio famoſamente

Familiares o familia. Huacipicakcuna, huyhuaſcca cuna, o huaciyoccuna, vno delos de caſa o huc huacipicakcuna.

Familia o los de vn linage. Huc ayllucuna, o hucyahuarcuna o yahuar macicuna huaoqq̃macichanacuk cuna.

Familiaridad. Kuvanacuy munana cuy, cochomacicay

Familiar amigo. Ccochomaciy. Familiar demonio. Huacacta, o çupayta rimachik

Fanfarron Hahuchaſimi haplla.

Fantaſma vee Phantaſma

Faſtidiar algo Amioi amirini amiri huan, dame en roſtro dame haſtio

Fatigado apurado eſtar de canſancio o del gran ardor del ſol Machitayani machitavaſccam ccanirupay, o llamccaymi machitayahuan.

Fatiga Machitayay.

Fatigado afligido. Machitayaſca ymachitavak.

Fatiga afliccion de pena. Llaquiyppuri.

Fatigarſe con dolor pena Llaquicunipputicuni.

Fatigarſe de dolores. Nanacuni anay anauñini, o ananay ini.

Fatigar el cuerpo con trabajos. Huañuyta llamKachini o ñaccarichini.

Fauor de palabra Rimaycupuy villaycupuy.

Fauor de obra o ayuda. Yanapay.

Fauor de palabra. Villacupunirimaycupinni.

Fauorecer de obra o avudar. Ɣana papuni, o yanapauſipuni yanapani.

Faxa angoſta de muger. Chumpi.

Faxa ancha de india Mamanchumpi.

Faxa mas delgada. Huahuanchumpi, y cingulo chumpillicuy.

Faxar o ceñir a otro Chumpillichini, o hazer o permitirſe faxar.

Faxarſe. Chumpillicuni.

Fea

Fea cosa. çakra millay millaymana yancayanca ricchaeuK.
Fea de rostro. çakra vya, manalliric chaynioK millay ricchaK çakray ricchak millaymana ricchaK
Feysima cosa. Millayçakra huañuy millay mana checamanta çakra, o sullulmanta yanca ricchak.
Fee por las cosasque son de fe. Ynin ccanchic, o yñima simi.
Fee por el acto del creer. Yñicuy.
Fee tener. Yñicuni yñiyniyocmicani.
Fee viua acto de creer feruoroso. Ceccec o raurak sonccop yñicuynin
Fee muerta para obrar. Chiri sonco yñicuynin çamppap, o llaquiynap ynicuynin
Fecũda hbẽra. Millay mirak o hua huaccoto, huahuamirachicuk, y millayhuachacuk, a los animales q̃ paren muchos juntos.
Feria dia de entre semana. Ccaci ppunchao yancapunchao.
Feria el dia para vender todos. Hinantinpa katunapunchao pampa o llapap rantina punchao.
Feria el lugar Llapap rantinapampa.
Fiel de confiança o verdadero. Sullulruna checcanruna, o sullullsonco o checcan sonco o runa
Fielisimo Checamanta sullulruna huañuy sullul manamaqquiyoc mana hayhuaycuK, o llaquisuk.
Fiarse de otro tenerlo por hel. Sullulrunam ñinin.
Fielmente. Checcanruna hinallan, o sullulruna caynimpi.
Fiar o prestar vee (Manuni.)
Fiar a otro. Manurunap rantincani ser fiador, Manuy manta rantiy capullahuay, se mi fiador.
Fiador. Manu runap rantin.
Fiel dela valança. Huarcunap ñauin.
Fiel Christiano. Sutiyasca feyok sutiyoc runa Christiano runa Dios manyñik.
Fielmente lo guardo. Sullullsoncoon huan o sullullsoncco caynin huan o ccaynimpi huaccaychar cca.
Fertil tierra o tiempo. CamaKpacha o camamamak allpa o huata
Fertilisimo. Huañuycamak checcamanta camak.
Fertil año de vuas. Vuascamak huata.
Fertiles los sembrados o loçanos. Camamamak kallallallak çara.
Fertiles o loçanos estar. Camamamanmi callallallallanmi
Fertilizar tierras. Allpacta camaK pac yachachipuni allichapuni ancha çarap camaknupak, o ccamananpak criar bié para lleuar mucho mayz.
Fertil ser vna semilla. Ancham vrin
Fertil semilla que produze mucho Ancha vrik o ancha huachak papa.
Fertiles papas por tempranas o primerizas Vripapa.
Fiambre carne Ppanco aycha ppancopak churaricuni, guardar para fiambre.

Fia bre hacer Ppancochani ppancoyachini.
Fiar algo. Manupakccuni, o manuni
Fiado tomar. Manupak chazquicuni.
Fiadopedir. Manu pacmi mañacuni
Fiar, o ser fiador, Manu Kparantin yaucupuni.
Fiador. Manu runap rantin.
Fiança. Manuk rantin cay
Fiarse de alguno, o confiarse, o hazer confianza del Cammanmi marçaycuni Yo me fio o confio de ti.
Fiado de ti, o confiado voy. Cam man marcayculpaurini.
Fiado, o confiado de Dios orar. Diosman marcacullaspâ muchani
Fiestas. Ppullayculimitta
Fiestas auer. Ppukllay cunam cãcu.
Fiesta el dia çamaypunchau ccacicuy, o huacay chay punchao.
Fiestas hazer. Fiesta chacuni.
Fiestas preparar, o ensayarlas Pukllay cunacta yachachicuni
Fieros hazer. Mapas ñinihinasakmi kana sakmi ñini. (cuni
Amenazar, o amagar adar. Camay-
Fieros, o brauatas, amenazas del q̃ amenaza. Mapaspacta, o mapasya, hinayquiman humacta chectay quiman.
Figura, o rostro. VyariKchay.
Figura ymagen. Santop vnanchan, oric haynynman qquellcasca.
Filos dar ala pũta. ñauchichani ñauichapuni.
Filos tener, ñauchiyoc, ñauiyocmi.
Fundar o acabar. Tucuycharcuni:m

Dar fin cabo o remate ala obra. Pallhuani hinarcuni.
Fin del mundo Pachap tucuyniu, o pachap ppuchucaynin.
Fin, o gran mudança delas cosas Pachaticray o puchacutin o cabo del mundo, o de vn pueblo por terremoto, o grin pestilencia.
Fingir dissimularse callando, Mucmicuni
Fingirle algo q̃ noes. Ymapas tucuni puñuk tucuni hazerse dormido.
Fina cosa. Chay cama allin, o checa manta allin
Firme cosa. Takyak cinchi.
Firme estar Tacyacuni cinchimcacuni. (tucuni, o tacyacuni
Firme hazerse. Cinchiyani cinchim
Firme de corazon. Takyak soncco.
Flaca carne la magra sin gordura. Llacca aycha.
Flaca cosa o piltrafas. Ceca aycha.
Flaco hombre, o animal consumido chupado Suyakiucyascca o vn puk
Flaca persona cenceña delgada. Llaca runà, o ceca
Flaca cosa. Tullu. o aykra.
Flaco de animo sin brio, Pisi sõcco manakakchayoc, o kakchannac.
Flaco hazerse. Ccazpiyani tulluyaui ayacrayani
Flaco hazerse consumido, o chupado Sucyayani vmpuyani chulluyani
Flaco de cabeza que se desuanece. Chamcapura vnccoyniyoc.
Flaco de fuerças Pisi callpayok manatacyakccallpayoc.
Flauta. Pincullu.
Flauta tañer. Pinculluctuni.

Fflautero que las haze. *Pinc*ullu camayoc Que las tañe pincallucuko, pinculluy camayoc.

Fflecha. Huachhi.

Fflechas hazer. Huachhichani.

Fflechar Huachhini.

Flechero que tira. Huachhicuk huachi, camayok.

Flechero q̃ las haze Huachhichak huachicamayok

Flocadura, o flueços. Chupacurucca ylla, o ſakſay achachiſcca cay lla.

Flocadura tener. *Sak*ſachaſcca ccay llayokmi o chupacuruyoc.

Flor de arbol Ciça.

Florido Ciçayoc Muy cargado de flor Ciça çapa mailqui, o hacha.

Florecer arboles. Ciçayan.

Florido eſtar Ciçayocmi, ciçacunmi

Flores de oler. Ynquillcuna.

Flor de mayz. Parhuyay.

Flores en plumaje, o ramillete. Ynquillrtica.

Flores componer, o ramilletes. Ynquillcunacta chantani.

Flores en guirnalda, o ramillete. Chhantaſcca ynquillcuna.

Florecer el campo Ynquillyanpampa.

Floridas coſas Ciçayok ynquillniyok.

Florido prado. Ynquillpatta, o ciçak pampa, o ñaurayinquill huaylla.

Florecer algo virtud, o letras Ancham caypi allincaycuna yachacun, y mayachaycunapas Mucho florece aqui la virtud y las letras huachoc huchaca kana ma nam yachacunchuy ladeſhonẽſtidad no ſe uſa aqui.

Florida edad de moços. Ciçak cauçay huayna ciçaypacha.

Florido moço freſco loçano y con ſalud. Ciçak huayna ciçak ſipas.

En floridad edad morir, Ciçayninpi o ciçakcay ninpim huañun.

Floxa coſa no apretada Mana mattiſcca çampa.

Floxa perſona. çamppa qquella.

Floxa yr la carga, mal apretada. Qquipimpiricun.

Floxa mente çampa çampalla çampa cayninpi picripicrilla.

Floxo que ſe eſcapa con traças del trabajo. Kallu, o kallucuk llamecaypac.

Floxo que rehuye el trauajo. Llan kaymanta pullccacuk, o ayqquek

Floxo haragan que interrumpe, y deſcanſa mucho. Queericuk

Floxo para poco. Huañuſcca.

Fluxo de ſangre. Cencca yahuar hamupayay ſutuy vnccoy o vſputay

Fluxo aſi tener. Vſputani o cencca yahuar hamupayan o ſutupayan

Fluecos. Chupacuru

Fogoſo colerico. Ninanina, o nina runa. ceccecſoncco nina ſonzco ceccec tullu.

Fogon hogar. Cconcha,

Fogon hazer. Cconchachani:

Fogear. Nina huan hampini.

Forçar hazer q̃ haga alco por fuerça Callpa, cama, o callpa manta rurachini hinachini.

Forçar hazerle conſentir. Callpa manta huñichini.

For-

Forçudo. Callpa çapa.
Forcejar con puxo. Khomani.
Forcejar por ſoltarſe. Cacharichicu puni.
Forcejar, dar vn apreton con todas las fuerças. HucllaCallpachacuni chama hacuni, callpachaycuni callpatatani chamatatani. (ni.
Forcejãdo huir. Cacharicurcutamu
Forçoſſamente. Checcapunim, o punillam, mana ayniy punillam mana ayniyaniyllan.
Forçoſo ſer. Tapia hucha caypac punicamam. Forçoſo es que aya eſcandalos.
Formador hazedor Huallpak yachachik cachiK camak.
Formado. Ccamaſcca huallpaſcca.
Formar Dios Cachini camani. huallpani yachachini.
Formar vaſos &c. Yachachicuni.
Fornicar el hombre. Huarmicta myoccuni o puñuni, o huarmi huã puñuni, o huchallicuni
Fornicar, y retoçar por fuerça Huarmicta allccochani.
Fornicario. Huarmiman ſonco huarmicativcachak, o huachoc ſonco
Fornicar la muger Ccarihuan huchallicuni, o puñuni, o karihuan purini Karipuñuhuan yoccuhuã.
Fornicar amancebados. Kari huarmi tiyacun yachacunacun huy huanacun
Fornicacion. Huachhoc hucha, o huachhoccay.
Fornicaria. kariman ſonco Karicta Katiyachak, o huachhoc huarmi.

Fortaleçer algo Cinchiyachini cinchichani tacyayachini tacyakchani
Fortalecerſe esforçarſe. Cinchichacuni callpachacuni chamachacuni,
Fuerte eſtar Tacyayeuni callpayoctncuni
Fortaleza virtud. Callpak ſonccocay, o takyak ſonccocay cinchi ſonccocay
Fortaleza edificio. Pucara.
Fortuna, o infortunio, o caſo graue deſaſtrado. Raqui, acoyraqui tti yuiraqui,
Fortuna, o infortunio grande tener Accuyraqui, ttiuyraqui manchayani, o ttiuyraqui aparihuan.
Fortuna buena Cuſi cuſillacay, o cuſsicay yla alegria y paz y quietud.
Fortuna buena, o dicha tener Cuſi cuſsillam, o cuſsiyoc llamcani.
Fortuna mala. Chiqui chiquillacay Kenchacay.
Fortuna mala, o desdicha tener. Chiqqui chiqquillamcani Kenchamcani mana cuſsiyok cani manamyamaypasyachacunchu.
Bien afortunado ſer. Cuſsiyoc, o cuſsi cuſsillamcani.
Mal afortunado en ganar. Chhiqqui chhiqui runa o kencha.
Franca, o liberalmente proueer Ancha ttituy ttituyllam cauçachini.
Fragoſo camino. Ccacca ñam çaca ñam vrav vichay.
Franco liberal en proueer. Allitti

tuk

tuK ancha ttituK, o ttituycamayoc.

Franco demaſiado gaſtador. Karu Karuycamayoc.

Franco gaſtador. HuayraK maqui manamicha.

Franco en dar bien. Ancha ccucuk ccuccuy camayoc, o ccupayak.

Franqueza. Ccocukcay kuyakcay ccupayakcay.

Francolin aue. Piri piri.

Frangilla delgada molinillo. Chichilla para guarnicion dela manta.

Franja grueſſa como repulgo Cumpa.

Frangilla de oro. Ccori chichilla.

Fraile de Santo *Domingo* Alcca padre de San Franciſco. Chhechi padre. De *San* Aguſtin. *T*ana padre. Dela merced YuraK padre.

Fregar con agua. Mayllani.

Fregar algo con coſa aſpera. Ccaccorini.

Fregar, o traer las piernas Ccacco puni chaquicta.

Fregar los ojos. ñauictaccacconi.

Fregar, o refregar. Ccaccocuni.

Frenetico loco a tiempos. *C*hay apuvnivoc, o chay apuqqueyoc, o chay apu vnccoynivoK.

Freneſsis. Chay apu vnccoy, o chayapuy.

Frente. Maiti. *E*l de gran frente. Mattiçapa.

Frenti ancho. Quimray mativoK

Frenti angoſto. Qquisqui mativoh

*E*l de frente larga, o alta. çuni mativok.

Frente, o haz delas coſas. ñaui, rumip ñauin La parte llana dela piedra y ñauiyyok rumi. La piedra que tiene haz llana.

Frente de caſa. Huacip ñaupaquen, ñaupak ñin.

Freſco reziente el pan Chayrakeu çaſcca chayrak ccoñi tanta.

Freſcura de arboleda. LlantuK hachha hachha.

Freſca fruta. Chayrak pallaſcaruru

Freſca el agua, o fria de ſuyo. Chiri vnu.

Freſca enfriada Chirichaſca vnu, o chiriyachiſca.

Freſco peſcado, o queſo. Chayrac hucu.

Frenillo dela lengua. Callup circan.

Frio Chiri.

Frio hazer. Chirinmi, o chiriyan pacham.

Fria coſſa de ſuyo Chiri. Enfriada. Chiri vaſcca chiriyachiſcca.

Frio auer, o tener. Chirini, o chiriyacuni.

Fria, o friatica perſona. Chiri ſoncoruna.

Frio tiempo. Chiripacha chiri mitta

Frio de calentura. Chucchu

Frio auer aſsi. *C*huchuni chuchum hapi huan, o chucchu huan.

Friſa o friſado. *P*pullu ppullu ppachha,

Friſoles comunes dela ſierra. Hatũ purutu huaycuna purutu.

Friſoles de toſtar. Hankana purutu redondos, y medianos Chuui, o chuuina purutu con que juegã al hoyuelo, y jugar aſsi chuuini.

Friſoles delos y ũgas delgados y anchos

chos. Pallar. Otros blancos larguillos Yurac purutu. Todos se cuezen. Otros pintados. Chayña pallar, y todos se varian por nombres de color. i lullucha purutu. Los morados. Puca Los colorados. Paucar Los amarillos. Yutu purutu Los pintados como tortola Moromoro purutu. Los hoyeros. Y paco poroto Vayos, y yana los negros.

Frisolillos muy menudos, o judigue los çuni chuni

Friuola cosa, o vana Ccacin vanca. Friuola razon que no prueua nada Mana chavaquen simi

Friuola es usa Yancca pulccacuk simi mana chavaK.

Fruta de arbol. Mallquip rurun.

Fruta verde Chahuaruru, o hancorak.

Fruta blanda. ñupu ñupu ruru.

Fruta madura. Poccosecca o chayak ruru.

Fruta passada. Naqquesecca cipu cipururú.

Fruta empedernida Ccaulla, o chiasecca pasmada.

Fruta temprana. Michca ruru.

Frutero. Ruru ysanca.

Fruta tardia. Qqueppappoccok ruru.

Frutificar los frutales. Ruruni.

Frutificar la tierra. Caman.

Frutifera tierra de suyo sin estiercol Camak allpa.

Frutifera tierra bien labrada, y estercolada Ccakva cakya allpa.

Frutificar muy loçana mente. Ccakyalla caman.

Fructificar, o crecer mucha yerua. Cama maman, callallallanccachu.

Frutuoso arbol Ancha ruruc.

Frtos dela tierra. Allpap camasecan. cuna allpap miraynin.

Fruto, o vsu fructo gozar, Caychacrap miraynin ñocapmi, o chacra miraynin niy oc micani.

Frunzir Ceccoui, o cippuchani.

Fuego en llamas. Raurak nina.

Fuego en brasas. Quillin çauina.

Fuego hazer. Ninacta ppucurini.

Fuego pegar. Canarini, hay huaycuni ninacta.

Fuego cubrir con ceniza guardarlo Ccolluni.

Fuego encenderse. Rauracun ninã.

Fuego alumbrar. kancharni calentar ccoñichin.

Fuego quemar. Rupan. Humear kozmirin.

Fuego echar chispas. Cachacha chaumi nina.

Fuego sacar. Vyacani, o ninacta hurcuni

Fuego prender. Nina happicun.

Fuego cundir a saltos con el viento. Raurarcutamun.

Fuego cundir emprenderse poco a poco. Mizmircarin Happicurcarin.

Fuego encendido aumétar abiuar. Raurarcuchini.

Fuego atapado encenderse de suyo Raurarcupun.

Fuego entre leña yrse emprendiendo, y levantar llama Hapucun.

Fuego apagar con agua. Taznuni.

e mano, nuañuchini con le echar algo encima, chapuni, con soplo pucuycuni, apagarse, huañucun.
Fuego soplar. Pucuycachani.
Fuelles. Nina pucuna ccara.
Fuellar. Ninacta ppucuni ccara ppucuna huan.
Fuente encañada debaxo de tierra. *Pi*ncha paccha, o pincha vnu, o pinchachasca vnu.
Fuente que corre por caños Paccha, agua de fuente, pacchakvnu
Fuente la q̃ sale por caños P'pakcha vnuppakchanan Los caños dela fuente Vitsuppakcha qquillay vitsupaccha, caños de hierro
Fuente clara Chhuvappkcha, turuia, mappa o chaplla vnu.
Fuente que corre siempre. Viñay ppakcharayak vnu o pacchaycucuk vnu.
Fuentes manantiales Pucyupucyu
Fuente que mana. Pullpuk pullpull pullñik vnu, o ttinpuk vnu pullñik vnu, la que mana caliente.
Fuerte persona. Cinchi pumayna.
Fuerte y valeroso o famoso en guerra çapay huaminca aticuk pumayna callpayok.
Fuerte de animo y brio. Callpa sonco o ccaccharuna ccariruna, o ccakchaccariruna.
Fuerte de valor y pecho. KariKari lla
Fuertemente Cinchi cinchilla ccari ccarilla ccari hinalla.
Fundador TiccK ccallarichic, o callac o picarichik.
Fundamento cimiento. Tecci.
Fundar casa. Teccini, teccinchani.
Fundar de metal algo. Hichhani.
Fundida cosa Hichaleca.
Fundir los metales con huayras. Huayrachini.
Fundir metal o derretirlo. Vnuyachini yacuychini.
Furioso ayrado. Vtekpiia vtek sonco piña muzpaconccoyoc piña.
Furiosamente como loco. Vtekhina
Furia o locura que viene a tiempos o lunas, Chay apuyvnoy.
Furioso que de cuerdo vino a ser loco. Vtek chanaK.
Furioso a tiempos lunatico. Chaya puque yok vtek, o chayapu vnccoyniyoK.
Futura cosa lo por venir Cananeak Las cosas futuras o por venir no las sabemos Yma canan cactapas manam yachanchicchu.

G Ante A

GAçapo o conejo de los yndios. Ccoy o ccoui.
Gajo de arbol Pallcca o kacclla hachha, o Kacllaca.
Gajo de vuas Huc huayu vuas.
Galana o polida persona honestamente, Kapchi kapchilla.
Galana persona deshonestamente. Ccaça Ccaçalla ñuquiKlla.
Galan o pulido de suyo que todo le dize bien Capchi cazquilla huallparicuK.
Galan entonado en andar y mirar deshonesto ñuquiK ñuquik ñuquivcachaK ccaça paytu, o ccaça ycachaK.

Galana muger ſin aſiento entonada aſsi Ccaçapaytu, ñuquik ñauiſoncco, puellaK ñauiſoncco.

Galan por hermoſo y hermoſa. çumac çumacuk.

Galan el amancebado. Sipas niyoc huaynan.

Galan bien talla do, y afaycionado. Viruy viruylla ſi llayſiella ylla viru ymanalla ſicllaymanalla.

Galano andar aſsi. Kapchiycachani ñuquiycachani, o Kapchipunini ccaçaycachani.

Galanamente. kapchi kapchilla caz qui cazquilla &c.

Galardonar o gratificar toda bu na obra con obras Cuſsinchani, v ña uinchani, Dioſ n cuſsinchahuaſſun *Dios* nos premiara

Galardonador gratificador. CuſsinchaK ñauinchak.

Gratificacion. Cuſsinchay o ñauinchay.

Galga piedra deſgalgada. Cumpa o cumpamuſcaruni.

Galga echar a rodar deſgalgar piedras. Cumpani, cumpamuni

Gallillo o campanilla dela boca çanca o huchhuyccallu-

Gallina. Atahuallpa.

Gallina ponedera. Huachak atahuallpa.

Galiinazo. Suyuntuy.

Gallipauo. Mexico vparunaphuall pan

Gallinero Atahuallpahuaci.

Gallo. Vrco atahuallpa.

Gana en todos los verbos ſe ſignifica con la particula (naya) y el deſleo o afficion o antojo, o guſto, o apetito de algo, como, rinayani, tengo gana de yr.

Ganadero que tiene ganado. Llamayok, o vejayok.

Ganado dela tierra. Llamas

Ganado de Caſtilla. Caſtilla llamas lleuarlos al paſto. Huayllaman cattini

Ganadero el criador y ſeñor del ganado. Llamayoc.

Ganadero que lo guarda. MichiK.

Ganado guardar y repaſtar. Michimuni, Curar hampiui vrahuan llaſini llamacta

Ganado lleuar. Ccatini, meter en corral, Ccayeuni, herrarlo, vnanchani.

Ganado en manadas Apa apantin vn atajo de ganado, huccancha llama.

Ganar adquirir grangear al trabajo tariuni, al trato, mi achicuni, y vſſachicuni, adquirir a todo

Ganancia lo adquirido Taricuſcca Vſſachicuſcca mirachicuſcca.

Ganar meritos o merecer, Camancani o camantucuni

Ganar jubileo indulgencia. Huchapampachayta vſſachicuni

Ganar honra o fama. Vyaytucuyta vſſa hicuni alli runañincatucuni.

Ganar amigos Achcachamceochomachichacuni, o achcahuancochomacivacuni huauqquechacuni

Ganar enemigos. Checi patucuni runap aucam tucuyta tarini.

Ganar al juego o apoſtando. Miſſani miſſacuni.

Ganar

Ganar la voluntad a todos aficionarlos assi Hinantinpa huñincea .ucuni, o hinantimpa ſonccona-pak tucuni

Gangoſo çanca runa, porque habla por el gallo lo que es çanca.

Gangoſo hablar. çanca çanca rimani

Gañan. Chacracamayoc chacrallam capuK.

Gañir el perro o animal aporreado Huacan.

Gañir hablar ronco con pena Heqque kaſcca, o ccacriſcca chhaca chhacactam rimani.

Garañon, hayñachullama o caballo Vtco es macho no garañon.

Garauato. Cumuy ſillo quiliay.

Garauato de cuchara. Viſllap cumuyſillum.

Garça aue. Huacar.

Gargajo. Llucatocay.

Gargajear. Ttocarcuillauçacta.

Garganta, Conka

Garganta del pie. Chaquip mucun

Gargantilla. Piñi huallcca.

Gargariſmos Okvaycuna hampi.

Gargariſmo acto. Okvaycacha.

Gargarizar, OKvani, okvarcuni.

Garguero. Toncor, tonccori.

Garlito, naſſa, Cullancha.

Garrapata. Acta.

Garraſpera ronquera Chhaccacuncavnccoy.

Garraſpera tengo. Chhacamconcay El que tiene garraſpera. Chacacũca runa.

Garraſpera ronquera tener de humazo de agi. Ccapahuanmi.

Garrotillo garraſpera que ahoga. Cipik hhacacunca.

Garrote. Cculco.

Garrotazos dar alguno Ccollconchani

Garrocha Maquihuan huachina.

Garuar Yppuni.

Garuar con ſol. Chirapanmi.

Garua. Yppu yppu.

Garua con ſol. Chirapa.

Gaſtarſe algo o cõſumirſe, tucuchcã

Gaſtarlo. Tucuchcachini.

Gatear el niño yr a gatas. Lloccaricũhuahua, o hatanmi, o hatahatamrin.

Gatear aſiendoſe o ſubir ſin gradas. Lloccani ſlocaſpam vicharini, y ſubir a cauallo, llocani ollocarcuni abaxar, vraycuni, o llo. aycumuni

Gato. Micitu, mici.

Gato montes. Oſccollo.

Gauilan. Huaman.

Gauiota blanca. Quellhua.

Gauiotas todas las aues q̃ ſe çabullẽ Mayuchulla Gauiota negra. tacam a

Gaznate. Tuncor.

Guarguero, o tragadero Millpuna.

Geloſia. Arapa arapacahuana.

Gemir. Anchini. Gente Runacuna.

Gentilidad Huacamuchhakcuna mana iuttaſca runacuna.

Gentilhombre Kapchi hapchiſkari viruymanalla ſi ellay manalla

Geſto Vva, alli vva, buen geſto, Millay vva mal geſto (pavani

Geſtos hazer remedando Cacha-

Geſtos hazer burlando de otro cacucuni.

Giboſo. KumuchuaſſayoK o Kumu runa.
Giboſo muy cargado. Ccumuçapa.
Giba o corcoba. Ccumu huaſſa.
Gigante. Ancha çuni çapa hatun carayruna.
Gloria Hanacpacha cuſsicuy o viñay çamacuy viñaypak cuſsicuy o viñay cuſsi caucay o cuſi qquel pocay o viñay cuſiymanay.
Gloria eterna tener. Cuſimanani, cuſi cuſi qquelpomicani.
Gloria vana. Yupaychachicuy anchaycuy.
Gloriarſe o buſcar vana gloria. Yupaychachicuni anchaycuni ancha yupa yupar ucuni.
Glorioſamente. Cuſi cuſilla cuſiqll polla.
Gloria dar o beatificar Cuſi quillpo chani cuſiymanachani viñaycuſicuytaccuni viñaypac cuſichini,
Glorioſo. Cuſi quellpo viñaycuſiyok vanaglorioſo que procura vanagloria Yupayupa tucuk anchaycuk yupaychachiuk.
Gloton que traga mucho y aprieſſa Racrapumillcapu.
Gloton comilon tragon Viçça qquellca, huancar manak vicça, vicçalla yuvaK.
Glotonear Huancarani micuycachani micupucuni.
Glotonear regalar el cuerpo Machic naſcact o mizquit machiſcacta micuni ttecmani o âchicuni veucta ppocco hicuni ttecmuy ttecmuyta micuni o cau acuni
Golfo de mar. Chaupicocha o vcu ccocha.
Golfo profundo ſin ſuelo. Tirachacamanachayay vcu.
Golondrina. Yanacallhua.
Goloſo amigo de comidas o beuidas. Con(vicça)aycha vicça miſqqui vicça.
Goloſo que roba comidas. Hillak, o hillu, o hilluycamayoc.
Goloſinar aſsi. Hillucuni, hilluycachani hillupavapuni
Goloſo ſer. Mizqqui vicçamcani.
Goloſina. Mizqui vicça cay.
Goloſo de pan Ttanta vicça.
Golpear aporrear. HuaKtaycuni maccani.
Golpear de martillo. Ttacani.
Goma dar el arbol. Veqqueyan, ò vequen ſutumun,
Goma. Hachap vequen.
Gordiſsimo. Huañuy viraçapa viray manaK
Gordiſsimo hazerſe Viray manani
Gorda coſa, o gordura o ſeuo. Vira
Gordo lo que tiene gordura Virayok, enxundia o manteca, Vira.
Gorda coſa y grueſa. Racu.
Engordarſe, racuyan, engrueſar lo delgado, racuyachini racuchani.
Gordo con exceſo. Racuçapa.
Gordo carnudo. Aychaçapa vKuçapa tulluçapa.
Gordo engordado. Ppoccochicuſcca.
Engordar al puerco o regalar perſona Ppoccochicuni.
Gorgear las aues Huarpini vichichichini.

Gor-

Gorgear parlar la persona. Huarpicuni parlero huarpicuk.
Gorgojo. Ttuta.
Gorgojo dar. Ttutayan.
Gorrion. Pauccar ccori.
Gorron entremetido al comer, o perro de muchas bodas. Mirupuc kvppivapucuk, y micupucuni vppia pucuni. Andarse combidando de casa en casa, y entremetiédose a comer.
Gota. Suttuy.
Gotear. Suttuni.
Goterosa casa. Suttuvlla suttuk, o suttuvçapahua i, o suttu rayak.
Gota coral Chayapuk vncov, o chavapuy vnccov. Y elq̃ la tiene, chavapuy vnccoyniyoc. o tucu lli vnccoy tucullihapphuan.
Gotearse. Suttuy tucuni.
Gotera. Sutruk huaci quinçapi sutruK huaci. Casa de tres, o con tres goteras.
Gotear encima de algo Suttuycupun, o suttupayapun.
Gouernador juez. CamachicuK apu.
Gouernador de algo sobreestante que prouee, o rije, o vela sobre algo Tokricuk michicupuk yuya pucuk.
Gouernar el juez Camachini camachicuni torini tokricuni.
Gouernar, o ordenar a otro, o endereçar su vida Camachipuni michipuni cauçaynintam checcayachini yuya pacuni.
Gozarse. Soccovcucuni cussiycuni ccochoycucuni cussiymana ni cusi aparikuan
Gozarse ala larga su cossar. Cussira yani.
Gozarse del mal, o daño ageno. Cussipayani.
Gozarse del bié de otro Cussiusicupuni.
Gozo Cussicuy ccochocuy sonccoycucuy
Gozarse de ver, o oyr. Mizquillaricuni vyarini, o ricuyta vyarita mizquillicuni, o mizquichicuni.
Gozoso estar. Cussicutsillam, cussiymanallam, o ccocho ccochollãcani, o cussiyocllam.
Gozosa, o alegremente. Ccocho ccocholla cussi cussilla.
Gozo eterno Vinaypac mizqqui, o ñucñu cussicuy, o ccochocuy.
Gracia de Dios Dios paccocho macincay.
Gracia en el hablar. Mizqquisimi, ñucñu simiyok cay.
Gracioso en trocar, y dezir donayres Aciyiv camayoc qquellma cuy camayoc ccamchuy camayoc.
Graciosamente trocar Aciy aciytam qquellmaycuni, o qquellmay qquellmaytam aciccuni mizqquillam qquellmapayani, o ccamchuycuni, ccamchupayani.
Gracias, o agradecimiento embiar. Muchhaycussayqui ñichimuni.
Gracias, o agradecimiento. Chunca muchhaycussayqui ñimuscan.
Grada. Pata.
Gradas Patapata.
Grados de parentesco. Hucyscay

viñay vee (viñay).
Grana color fino Llanca puca allin puca.
Granadilla. Tintin.
Granado el mayz, o trigo, o ceuada Chok lloyak chok lloyok.
Granar. Choklloyan.
Grãdiſsimo cõ exceſo Huañuyhatũ
Grandes piedras, o peñaſcos. Huan kac rumi, o kaka.
Grande mente bueno. Huañuy an cha allinpuni, o checa manta, o ſullulmanta allin.
Grandeza. Hatun caynin.
Grandes coſſas las mayores que o tras Hatucha K rumi Las piedras mayores.
Grande hazerſe crecer. Hatunyani.
Gran mal, o maldad. Hatun atitapia o atimuzcuy, o ati hocha.
Gran daño, o peligro. Ati, o atitapia chhiqqui.
Gran bien, o ventura. Hatun cuſsi.
Grandor. Hatun cay nin.
Grande adulto de edad de diſcre-cion Hatun ñayuyak runa, o ſon co oyoc.
Grande de ancho, y corto. Quimray çapa.
Grande de madura edad. Poccoſca ña, o yuyak ña.
Grande de largo, y angoſto. çuni çapa.
Grande de eſtatura. çuni runa.
Grande con exceſo. Hatun caray çuniçapa
Granero de mayz. Ccollcca.
Graneros del yaca. Ccollcca ccollcca huaci.
Grangear ganar. Mirachicuni tarieu ni vſachicuni
Grangero. Caturuna taricuK vſa chicuK mirachicuk.
Granizar menudo. Chicchin.
Granizo aſsi. Chicchi.
Granizar granizo gordo. Runtun.
Granizo aſsi. Runtu.
Grano de fenilla. Muhu huc muhu vn grano.
Grano de mayz. Huc çara Huc trigo. Huc ceuada, o huc moho çara &c,
Graſſa. Viſuicuy, o viſiſiſi, o chi ti titi.
Graſſa tener. Viſuicuni, viſiſiſini chi titiini qquelluimcani, o llekhue.
Graznar aue. Huacean.
Graznido. Huaccay.
Graſsiento andar de ordinario. Viſuyrayani, viſiſiſirayani chitititi rayani qquelluirayani.
Graſsiento. Llekhue viſi ſi ſik, o viſ-uik. Mucho. Viſuiçapa viſsi ſi ſi çapa chitititiçapa qquelluiçapa.
Grane perſona de reſpecto. Llapap manchanan apu, llapa manchaqq yok apu.
Grauedad Manchanacaynin, o mã chaquevok caynin.
Greda de tierra blanca Llanka allpa
Veta de greda. Llanka circa.
Grietas. Ppizcuchaqui, o ppatta ppa ttachaqui
Grietas tener Ppatanchaquimcani, pizcuyokmicani Yſele haziendo Ppizcuyani, o pizcuyan ñan, o ppattayan ñam chaquiy,

Grie

Grietoſo de muchas grietas. *Pizcu* çapa
*Grillo* animal. Chillicutu.
*Grillos* priſion. Chaqui huatana qquellay.
Gritar con quexa, Kaparcchani kaparini.
Gritar llamando. Huakyarini, o llamar agritos, o al que eſta lexos.
*Groſura* gordura. Vira.
Gruello gordo, o mantecoſo Vira çapa.
Gruello carnudo. Aychaçapa vcu çapa tulluçapa.
*Gruella* coſa como madero. Racu.
Gruello demaſiado. Racuçapa.
*Gruñir* deſguſtado *Puçuçu* çueuni callchacuni pututu tucuni ccototocoeuni.
*Gruñir* animales. Huaccani.

*G.* ante. u.

*Guarda* no, o mira no Pacta.
*Guarda* no dexes, o mira no dexes. Pacta mana ccuhuac *Guarda* no lo dexes de dar.
*Guarda* no vayas. Pactaripuak.
*Guarda* no dexes de yr. Pacta mana ripuak.
*Guarda* de hereda.les. Araripua.
*Guardar* la palabra. Simi ñilcaytam o ñilcay ſimicta ppuchucani tucuychani, y faltar. Hanccochani ſimicta n Quebrar la palabra.
*Guardar* reſpecto deuido *Yupay* chana kanantam vupaichani.
*Guardar* el reſpecto a otro preferirle Yupaychaſpam curakchani.
*Guarda* eſpia publica. Chapatiak, o chapa.
*Guarda*, o eſpia ſecreta. Ccaumi hua
*Guardar* a alguno mirar por lo que haze. Ccaumi huani.
*Guardia* los ſoldados dela centinela Chapatiyakauccakcuna.
*Guardia* hazer Chapatiyani
*Guardar* en ſu lugar. Churaricuni.
*Guardoſo* aſsi. Churaricuk.
*Guardar*. Huaccaychani huaccay chacuni
*Guardoſo* corto en dar, y recatado. Muſsicuk ſoncco
*Guardar* a otro defendiendo. Ama chacuni
*Guardar* mirar por las coſas con cordura Muſsini muſsicuni.
*Guardoſo* aſsi Muſsicuk.
*Guardar* demaſiado cõ auaricia no dar lo juſto Michhacuni.
Guardar ſecreto. Simicta pacani muquyylla miquicuni, manam paca ſimicta teevachinichu.
*Guardarſe* del tiro, o golpe rehuir. Pullecacuni Yhuir el trabajo. Llamkaymanta ayqqueni pullecacuni.
*Guarida*. qqueſpina.
Guarida enla guerra, o fortaleza. *Pucara* vcu.
*Guarecerſe* qqueſpina manay qq̃ muni pahuarmi.
*Guavaua* fruta, y arbol *Sauinu*.
*Guerrero* famoſo matador Aucay chapcha.
*Guerrero* dieſtro en guerra. Huaminocca
*Guerrero* cada ſoldado. Cinchicuna, o auccakcuna.
*Guerrear*. Auccanacuni.

Guiar. ñantaricuchini yachachini ñaupapuni puſapuni.
Guia. ñanta ricuchiK ñanta yachachiK ñaupa puK,o puſaK.
Guiarſe o yrſe vno en pos de otro. Puſanacuni.
Guiarſe por ſuparecer. Hamutaſcca llay o munaſccallayccama purini ſonccollaymantam cani o ñocca llamantamcani vnanchas cayll y tamcatticuni.
Guiar ciegos. Rampani.
Guiarſe por razon Checancak llac tacatticuni checcancaklla mantamcani.
Guiar lleuando conſigo a lugar o caſa. Puſani
Guiar dãça. Puclla cta puſarini exercito a la guerra cuchicunacta o auccakcunacta puſſarini.
Guiar al cielo. Hanak pachañanta poſſ ni ricuchini yachachini.
Guiñar del ojo. Qquemſiycuni qquemllaycuni.
Guiñarſe del ojo vno a otro. Qquem ſinacuni qquemllanacuni.
Guiñar el nauio Huampu qque viri cun o qquencco ycumun.
Guirnalda de flores Ttic chantaſcca pillu o inquillticapillu.
Guirnalda hazer Pillu tticacta chantani.
Guiſar de comer Huayccuni huayccon i yanuni yanucuni
Guiſar con ſazon y con todo recaudo. Machit machini.
Gula. çacçapuccy hucha, y çacçapucuni, comer demaliaſoy con gula.

Guſano de biuos. Curu.
Guſaniento podrido. Curup çoccaſccan.
Guſano dar. Curumyaucun.
Guſanos heruir. Huattuan vmyan.
Guſanos roer. çoccircarin.
Guſano hazerſe o nacer. Curuyan aychay, o curuyani.
Guſenienta coſa. Curuyaſca, mucho vmyaK curu yok o curuçapa.
Guſanera. Curu hutcu, kurup çoccaſccan
Guſano que ſe cria enel mayz, Hutuſcuru, y roer, huttun, y el mayz roydo huttu cara.
Guſtar con la boca. Mallini.
Guſtoſa comida ñucñu o mizqqui, o mizqquik micuy, ñucñuk micuy

H ante A.

HAblar. Rimani.
Habla. Rimay.
Hablar vn poquito Rimarini o dar principio al hablar.
Hablar con propriedad ſin faltas. kazcacta cama rimani, o ſimicta kazcachicuni
Hablar elegantemente. Simicta cazcachicuni churayllam churani, chhantayllam chhantani
Hablar proprio galano Añavñinto chayaquen ſimicte rimani
Hablar afectadamente con oſtentacion. Cazquicazquictam occapchikapchiyllam rimani
Hablar echar la palabra con difficultad ſimicta ttokyachicuni Sacar ſele ſin querer, ſimiy ttokyarcu puhuarcca.

Ha-

Hablar bien pronunciado. Simicta Kazcachinim o kazcactam rimani.
Hablar desbaratado y no aprepositto. Panta pantacta o mattuctarima ni manachayaqquenta hapllayca chani.
Hablar poco moderado. Pactasllac ta rimarini y rimayta pactas chacuni.
Hablar mucho sin medida. Yallique-yoctam o simiman chayacta camamrimani.
Hablador Simiçapa o rimayçapa rimak sonco rimay camayoc.
Hablador facil en hablar y copioso de palabras Simi vlachik o rimay vlachik.
Hablador chismoso que se va a congraciar con lo q oye. Kanaqquell ca simiqquellca.
Hablador gracioso trifcador Kaca machi.
Hablar aſperamẽte. Hayac hayacta rimani
Hablar manſamente. Llamputllampullamrimani.
Hablar enojado. Callchacuſpam rimani
Hablar ſin conſideracion y abulto. Yancamrimani, o hapllaycachani pampallam riman mana huatuſpa
Hablar a ſu prouecho o enderecho de ſu dedo, o por ſi Allimiyman vnanchaſpam rimani.
Hablar a troche moche Chamca canacta rimani vcucta hahuact rimani.
Hablar poco por extremo ſer callado. Mocmicuni, o mucmimucmi llamcani.
Hablar confuſo, o eſcuro. Aruiaruictam rimani, titocta mana vyarivtam rimani.
Hablar coſas dificiles y eſcuras. Huatuyta rimani mana vyariſpa pas vnanchanta. Coſas que ſe han de adeuinar por conectura como las parabolas de Chriſto, o huatunacta.
Hablar ſe los deſauenidos Napay cunacupuni rimachinacupuni.
Hablar al alma mouerla Soncco tturpuk ſimictarimani auimap chayaqquen manta rimani
Hablar a vezes Mittanacuſpam rimani.
Hablar prolixamente Hinankana ñiychahalpa manatanivta mana puchucayta rimani.
Hablar por otro. Rimapuni villay cupuni rimachipuni.
Hablar tartamudo Acclluycachani.
Hablar conſideradamente Huatuſpam hamutalpam rimani.
Hablar libre. Soncco camalla rimani
Hablar inconſiderado Pãpallamana huatuſpa, mana vnanchaſpa rimani
Hablar diſparates. Matuctam apllayca hani manachayaquenca rimani.
Hablar de Dios Dios huchacta rimani, o anima huchamanta del alma.
Hablar mal de otro murmurando. Rimacuniypiani.
Hablar a otro de negocios, o comu-

municarle. Rimaycuni rimachini.

Hablar paſsito, o quedito vpallamãta rimani, y, allilla, o allillamanta rimani, dize hablar paſito o de eſpacio y tambien dize ſin yra

Hablar alto. Hatunta, o nanacta rimani.

Hablar ſaludandoſe. napaycunacuni.

Hablar mal de alguno. Rimapayani, o rimacuni

Hablar muchos juntos. Huatatatani huararani.

Hablar muchos con ruydo. ChhaKhuani, o rocyani

Hablar burlando o burlarſe de palabra Rimachacuni.

Hablar de algo ala yda o dexar hablado. Rimachitamuni.

Hablar todo lo que ay que dezir en el caſo. Chavaqquenta cama rimanaycacta cama rimani, o chay cama, o ccayllamanta rimani ccayllancama.

Hablar e toruando con ruydo muchos Yaunani rocyani huararanihuataratani o chhaKhuani.

Hablar entre dientes. Sinive piri mani.

Hablar entre ſi o conſigo. Soncco veupi o veullaypi rimacuni, o rimaycucuni

Hablar lo que ſe le viene a la boca. Simiymanchayacta cama rimani pampallan rimani, o hapllaycachani.

Hablar ſin razon. Hamumantam rimani manam hamumanta chururimani, no ſin razon y cauſa hablo.

Hablar de ſuyo de ſu proprio motu. Hamuymanta rimani.

Hablar tentando por ſacar verdad. Huateccaſpam rimachini o tapupayani.

Hablar deshoneſtamente Millaymappactapinccay pinccaytam rimani.

Hablar deſuergonçadamente Manapingacuſpa, o ñuquic ñuquictá rimani

Hablar coſas de triſca o riſa. Quellmay cachacuni ccamchucuni.

Hacha de armas. Cuncacuchuna huamanchampi.

Hacha de cortar. Ayri.

Hachaço dar. Champini.

Hacina monton de mieſes. Arcu arcu o arcuſcca

Hacina de leña. Yamta ttauccaſcca ſuntruſcca, o tauccа, o coto coto yamta.

Halagar con la mano al que apaziguamos, o acallamos, o le pedimos algo con halagos. Huhucha ni, o llullachicuni.

Halagar criatura aſi. Huhuchani, y huahuachani, es halagarla brincando ola o jugando con ella. o ſonandole algo, Y huahuachacuni, es hazer muñecas, o jugar con ellas.

Halagar engañando o engañar por bien Llullachicuni. Engañar ſin halagos Llullachini, llullaycuni llullapayani

Halagador engañãdo. Llullachicuk

Ha-

Halagueño engañador. Mizqquisimiyoc.
Halon Huaman.
Haldas del cerro. Vrcupccayllan o ciquin. (nan.
Haldas dela ropa Ppachhap misslla
Haldas alçar por el lodo, Chimpalli cuni
Haldada lleuar. Mikllamuni.
Haldada. Huemikllay.
A haldadas dar. MiKllay mikilay piccuni.
Hallas o regaço Paca, y micllay, es la halda dela manta o lliclla en que se lleua algo, Aparar enla halda. Micllaypichazquini, aparar en el regazo Pacapichazquini.
Hallarse algo. Taricuni.
Hallar lo que ha perdido. Taricapuni.
Hallar al que busca o encontrarle. Tarini tarinacuni.
Hallarse presente. Cachcani.
Hallarse bien o mal en vn lugar. Allinyachacuni, o manam allichuyachacuni (ni.
Haliarse peor el enfermo Anchaya
Hallarse mejor o mejorar. Allyani.
Hallarse con difficultad, Allin apucaK ñacaymãta taricun o tarichicun. Apenas se halla vn buen juez.
Hallazgo dar. ñauinchani.
Hallazgo. ñauinchay.
Hallazgo pedir ñauinchahuayñini.
Hambre comun de esterilidad Muchuypacha, o hatun muchuy.
Hambre. Yareccay.
Hambre tener. Yarecsani, yareccahuanmi.
Hambriento. Yareccak yareccaisca
Hambre canina enfermedad. huañuy yareccay vnccoy.
Hambriento continuoque no se harta. Yareccak tullu yarecaycamayoc.
Handrajos Sakfa, o ttanta ppacha rattapa, o ratapa çapa.
Handrajoso Ttantay huallca sakflay huallca rattapa huallca runa
Handrajoso remendado andar Rattapasca o ratapa purini.
Hanega medida Ylcay pokcha, media hanega, hui pokcha.
Haragan perezoso. Qquella ciqui qquella tullu, mana ymaciraKson ccoqquellaçapa.
Haragan que rehuye el trabajo. Que ericuk pullcacuk llamc. aymanta
Haragan ocioso. Mana yma ciraK pas mana llamccacuk ccacicukiu na llaquimana.
Haraganear. Queericuni quellacuni.
Harina. HaKu.
Harina moler en molino, Hacuni, o hacuchani, molerla entre dos piedras. Konani.
Harrear caualios Caualloctahuaktani anyani, purichini.
Harpar o señalar en oreja. Chhillpini, callani.
Harpada oreja. Chhillpiscca callascca.
Hartar a otro. çacçachini.
Hartarse sin exceso. çacçacuni, satisfazerse.
Hartarse demasiado con gula çacçapucuni.

Har.

Hartura, o gula. çacça pucuy.
Harto. çacçapucuk, çacçapucuſcca.
Haſta. Cama.
Haſta no mas entera, o perfectamé te Chaycama.
Perfecto lengua. Chaycama ſimiyachak.
Haſta aqui aun. Caycamarac.
Haſta ay tambien Chay cama huan pas
Haſta quando. HayKap camam.
Haſta que tu quieras Hayccap camapas cammanta.
Haſta que yo lo diga no vayas ñiſccallaypak, oñiptillay racmirinqui, riyñiſceay quica chay rakrinqui, o riyñincaycamarac.
Haſta que yo, o mientras yo vengo. Hamuſca canaycama, o hamunaycama.
Haſta que yo muera. Huañuſcacancaycama, o huañuncay, o huañunaycama, o hunñuy niycanancama.
Haſta donde Maycama.
Haſta mi ñocacama, o ñocamancama.
Haſta que Dios quiera Dios munan can cama Dios munaptinrak
Haſtio tener. çacçacuni aminiami huan niñam amiyqui ñam çaccaçay qui ra eſtoy harto, y enfadado de ti.
Haſtio de comidas, o perſonas, o coſſas Amiy çacçay.
Hatear para vr. qquepichacuni.
Hato que ſe lleua de camino. Qque pi.
Hatear hazer todas cargas. Apaychani vinaychani
Hatear los tercios, o fardos juntarlos en vno. Rucupani, dos tercios rucupa.
Hato toda carga que ſe lleua Hue apay Vna carga Cargas apaycuna y apanacuna. Las coſas por ſi no hechas tercio.
Huces, o tercios. Vinay, media carga. huc vinay.
Hazes hazer. Vinaychani.
Haz de toda coſa Ymappas ñauin.
Haz del hombre Ricchaynin, o runap vyan, o ñauin
Haz, o cara por preſencia. ñauiy pi ricchay niy pi, o vyaypi en mi preſencia.
Hazer de nada criar. Camani cachini Huallparini yachachicuni.
Hazer acequia. Rarccachani,
Hazer adobes. Ticani ticachani
Hazer aporña. Apaſpa yallinacuni o yallinacuſpa, o yallinacuypi, apani. Lleuar por porña.
Hazer, y acontecer en ſu prouecho Hamccapuni hinanikanani.
No hazes nada. Ymactam hinanquikananquí manam ymactapas y manquichu, o cirá quichu
Hazer, y acontecer contra otro, o en ſu daño Hinarccuni kanarccuni hinanikanani.
Hazer aprieſſa. Vtccacuni, vtcaycachani.
Hazer barreras. Qquenchani toro puſllaypac.

Ha

Hazer mal eſtoruando el bié. Cchhi qquipuni.
Hazer mal dañando. Huatuncayani
Hazer burla, o triſca. Acipayani.
Hazer burlas, o burlar de manos. All cochapayani.
Hazer burlas peſadas cõ daño Hua tuycayani.
Hazer del tonto. Vpa vpa tucuni.
Hazer del ſordo. Rocto rocto tucuni.
Hazer del que come. Micuk tucuni.
Hazer del que duerme. Puñuk puñuk tucuni.
Hazer chicha. Akacuni akani.
Hazer bochorno. Kananan.
Hauer buen tiempo claro. Lliuk ñirini.
Hazer calor. Rupaimi rupan, o intim rupan.
Hazer frio. Chiri ancham chirim.
Hazer claro ſin nuues. Lliuc ñinmi pacha.
Hazer claro de noche ſin luna Lliu ñinmi pacha.
Hazer claro con luna. Quillanmi pacha.
Hazer coſquillas. Cullachini, o cecchichini.
Hazerſe del rogar. Muchana tucuni
Hazerſe inexorable ſin dexarſe rogar Mana mañachicuni manam mucha hicuni.
Mana muchachicuK. El inexorable, mana mañachicuk
Hazerſe eſtimar, honrrar. Yupachicuni, o yupay tucuchicuni.
Hazer hechizos. Vmucuni hampicta ruani.
Hazer la cama. Puñu nactam mantani.
Hazer mal. Huatuncayani chhiqquiycuni mana allichani yanccachani.
Hazer bien. Allichapayani ccuyaycuni
Hazer leña, o recogerla. Yamttacuni.
Hazer miellas anejas. Akacuu.
Hazer milagros. Manapi runappas Diosllap ruranantan ruani.
Hazer mencion de algo preguntar por ello. Huatucuni. El preguntado aſsi. Huatuccuſcca, o huatucuytucuk.
Hazer mencion, o tomarle enla boca Huccaricuni ama hucaripuay chu. No me tomes enla boca ni me mientes.
Hazer monopolios los que venden. Yachachinacuni huaquichanacuni tinquinacuni, achcapak rantinapak, o huallarantinampac.
Monopolio en vender, o comprar. Huallarantinampac tinquinacuy
Hazer mẽcion en carta. Qquellcapi hucari huan, o qqnellcapi ſutiyta hucari huan. Eſa carta haze mencion de mi.
Hazer raya. Ceqqueni.
Hazerſe podre. qqueayâ hemqqueyan.
Hazerſe, o leuantarſe poluo. Allpa koznin hatarican
Hazer poluo koznichini allpactam
Hazerlo ſobre alguno, Allpactam coznichipayapuni.
Hazer ſombra, Llantuni.

Hazerſe ſombra. Llantuyacun.
Hazer ſombra a otro. Llantuycupuni llantuycuni.
Hazer taſſajos Charquini, y el taſajo charqui.
Hazerſe vn taſajo de haco. Charquiy manani, o charqui yacuni.
Hazer ſeñas de lexos, Vnanchapumuni.
Hazerſe viejos Machuyani payava ni machuchananani pavachanani
Hazerſe caduco: Rukuyani ruKuchanan.
Hazerſe odioſo. Chekniv, o chekni pam, o chekninan tucuni.
Hazerſe amable. Munav munaylla, o añay añayllam tucuni, o munay o añayñinca tucuni.
Hazerſe rico KapaK yacuni.
Hazendoſa perſona para mucho. Kuchiruna, o ancha cirak.
Hazerſe pobre. Huacchayani.
Hazerſe de rico pobre. Huacchachanani.
Hazienda. Ymay caquey ymaypas capuqquey.
Hazienda comun no partida. Pampallarak ymaycaqquey manaraquiſca.

H ante. e

Hazer cõ añadir eſta particula (cha) alos nombres de coſas que ſe pueden hazer, ſignifica hazerlas, como los colores las qualidades, y quantidades.
Hazer morado. çanichani.
Hazer aſpero. Cachcachani.
Hazer azedo. Pucheuchani.
Hazer mediano. Chaupimittachani.
Hazer corto acortar. Tacſſachani, y puedeſe tambien poner (yachi) en lugar dela (cha) como çani yachini &c. Veaſe el arte lib 3. partic (cha.
Hazerſe, o fingirſe algo que no es, ſe haze con el verbo tucuni añadido al vocablo delo que finge,
Hazer del cabalIero. Kapacpa churin tucuni.
Hazer del ſeñor, o del graue, o del juez Aputucuni. Veaſe el arte lib. 2 §. 38.
Heme aqui ami. Caymi cani ñoccacca.
Hele alli. Chaymi chaycca.
Hebra de hilo. Huc kaytu
Hechizero adeuino delo perdido. Achikhumu achini adiuinarlo.
Hechizero. Humu.
Hechizar Humucuni.
Hecho, y dieſtro conſumado. Yachay, o yachaſca, o mauccaſca, o poccoſcca, o machuyak imapi pas.
Hecho, o dieſtro ladron. Ppoccoſca çua, yachaſca maucaſca ppocuſcca ſimiyacha dieſtro lengua,
Hechizos. Hampi.
Hechizos en comida Hampiyok mikuy.
Hechizos dar. Hampini hampicctaccuni.
Heder Aznani, o millayca aznani.
Heder a chicha. Aka aki mutqõiñaaznani, ymaymach aznanqay? a que huele eſto
Hedor natural dela coſa de ſuyo

Ceun

Ccũcuy ccuncunmi huele malaſsi Ccuncuſimi. El que le huele mal la boca de ſuyo.

Ccuncuk yana runa. Los negros q̃ huelen aſobaquina.

Hediondo. Millay millayta aznak.

Hedor. Aznay.

Hediondez. Aznak caynin.

Hembra en perſona. Huarmi de animales. China, y china la criada o muger que ſirue.

Hemiſpherio. Tteccimuyupacha chaupi ttecci muyupacha Lo q̃ vemos del mundo que es vna mitad.

Henchirſe. Hunttaycun.

Henchir. Hunttani.

Mandar henchir Honttachini.

Rehenchir. Honttapani, o hontapuni.

Hendidura de ſuyo. Rakra rakra. o rakravak

Hendidura hecha. Rakraſcca.

Henderſe mucho. Rakra rayacun. poco. Rakrayaricun

Henderlo. Rakrachani rakrayachini

Henderſe, o rebentar el mayz, o porotos. Ppatarin tocyarin.

Hender partiendo. Chhectani.

Hendido. Chhectaſcca.

Henderſe la cabeça de dolor. Humay chhectaricuk hinam chhectaricu huan.

Hender la cabeça por amenaza. Vmayquicta chhetayquiman.

Henderſe las orejas deſgarrarſe. Kallacun Ykallaſcca, y kallarimuri orejas raſgadas,

Henderſe las manos, o pies de grieta, Pizcon, ppatan, o rakrayan, chaqui pizcuyan ppatayan lo hendido del frio.

Hendidos pies, o grietas. Pizco chaqui ppattachaqui.

Hender oreja ſeñalando. Chhillpini, o kallani

Hendida. Chhillpiſccakallaſcca.

Herida de eſpada. ChoKri, o chokriſcca.

Herida de golpe, o magullado. Chamcaſcca o qquiri.

Herir aſsi magullar. Chamcani.

Herir con golpe. qquirichani.

Herida aſsi. qquiri, o qquirichaſca.

Herido eſtar caydo. qquirichacayani.

Herir dela mano Maquicta cuchucuni checacuni.

Herido aſsi. Checacuſcca.

Herirſe enlos pechos. Kazccoytatacacuni huakracuni

Herirſe el pie de golpe. Chaquiyta qquiri chacuni, o cauchicuni

Herido aſsi. Qquirichaſcca cauchiſcca

Hermanos de vn parto o mellizos, Yſcay huachaſcca El varon Tira, o ylla. La hembra Ahua, o ahualla, o viſpa, o viſpalla.

Hermanos varones ambos ados, o mas Huauqquentin, o huauqquẽpura.

Hermanarſe por hazerſe amigos. Huauqquen chanacuni.

Hermanas ambas ados. ñañantin ñaña pura.

Hermanarſe mugeres.ñañachanacu ni,vanaçanacuni
Hermano y hermaua. Panantin.
Hermana,y hermano. Turantin.
Hermanar dos para algo. Tinquini o tincuchini maçachani.
Hermanablemente biuir Huaoqqn tin,hinalla,o huaqque pura hina lla cauçani ñañantin hinalla.
Hermano,o hermana mayor.Curak huaoqquey,o panay.
Hermano,o hermana menor. Sull-k a huauqquey,o panay.
Hermano mayor con menor.Curak ſullKantin menor con mayor ſull kacuraKnintin.
Hermanos de leche Huc llap ñuñu chiſcca pura. Veaſe el arte lib 2. c. 52.
Hermoſa coſa çumaK'añay añaylla munay munaylla añay ñinca munay ñinca.
Hermoſo de roſtro.çumak vyayoc munay, vyayoklla, añay ñinca vyayoc
Hermoſiſsimo.Huañuy çumak, hec camanta ſullulmanta çumak.
Hermoſear çumaKchani,çumakya chini
Hermoſo por galan. Veaſe galan.
Hermoſo de taile,y fayciones añay TroKtoviſicla ticllay manalla, viruy manalla.
Hermoſo eſtar çumani çumacuni.
Hermoſearſe. Huallparicuni çumac chacuni añaychacuni, o munay chacuni.
Hermoſo hazerſe. çumakyani çumakyacuni.
Hermoſo de ojos. Añay ñauiyok çumaK ñauiyok.
Hermoſamente.çumaK çumaklla.
Hermoſura. çumak,o çumak cay.
Heno Hichhu.
Heno ſegar,ocoger. Hichhuui hichhucuni.
Herrada para ordeñar. Cullu vichhi.
Herrador de beſtias.Cauallo vſſuta chiK.
Herradura. Cauallo vſſuta.
Herramental para herrar cauallo. Vſſutaypak llamccanacuna.
Herrar beſtias. Vſſutachini.
Herramientas de todos officios.Llákanacuna.
Herrero. qquillay tacak.
Herreria. qquellay tacay huaci.
Heruir la olla. Timpũ pullullullun.
Heruir a boruollones. Llocco ccoccon timpumun pullpumun.
Heruir de guſanos. Curumvnyan hunttan,o huatuan.
Hezes,o el aſsiento. Cconcho.
Hiel. Hayak haya quenchic,hayak ninchic.Siempre cõ pronombres poſſeſsiuos.
Hidalgo Allikapacpachurin cura capchurin,auquicunap churinkapak cunap churin. (cay.
Hidalguia Allicakcav allinyahuar
Hierro. qquillay
Higado Cucupi.
Hijo adoptiuo. Churi hacuſcca.
Hijo ſemejante a ſu padre Yayan ñirac,o yayanhina, o yayanmãriec hak.
Hijo de todo animal. Huahuan.

Hijo prohijado Churichaſca de ella Huanua chaſca
Hija de cauallero. ñuſta allincakpa vſuſin.
Hijo de noble. Allicakpa churin curac apchurin
Hijo del varon. Churi.
Hija del. Vſuſi.
Hijo ageno echado ala puerta. Pallaſcca huaccha,
Hijos dize la muger al hijo, o hija. Huahua
Hijo ſin padre, o madre, o huerfano Huaccha.
Hijo, o hija primogenitos. Ppiuichur, o vſuſi, o huahua.
Hijo natural Soltero pursp churin, o vſuſin, o huahuan.
Hijo legitimo Caſaraſcca purapchurin vſuſin, o huahuan
Hijo baſtardo. Vee Baſtardo.
Hijo, o hija maior. Curak churi, o vſuſi, o huahua
Hijo menor Sullka churi, o vſuſi, o huahua.
Hijo dalgo. Vee Hidalgo.
Hilar. Puchcani.
Hilado. Puchca, o puccaſcca.
Hilar delgado ñañucta puchcani, y racucta gordo
Hilo. Kaytu. Vna hebra Huc Kaytu.
Hilo recio. Mana ppitik, o ppitina.
Hilo floxo. Ppitik kaytu.
Hilo torcido al hilar Ccantiſcca kaytu.
Hilo quebrar Ppitini. Quebrarſe. Ppitic n En muchas partes. Ppitur arini ppitirecavani.
Hilo doblado. Pataraſca Kaytu yſcaypaſcca, o quimça paſcca, tahua paſcca, o vſcaychaſcca quimça chaſcca, o yſcayman, quimçaman paturaſcca kaytu.
Hincar eſtaca. Tacarpuni.
Hincar otra coſa. Tacacuni.
Hincar alñier, o coſa cõ punta. Ituc ſivcunitarpu vcuni.
Hincar en el ſuelo enheſtar Sayachini.
Hincar ramos. pallcacta, o hachacta, o chapracta ſayachini.
Hincarſe hueſſo, o herirſe el pie. kauchicuni
Hincar la lança. Chuquivcuni chuquihuan turpuycuni. A muchos. Chuquircarini.
Hincame la lança quãto puede por perſeguirme Yachacunca camapas catiri huanmi.
Hincarſe de rodillas. Cconcorieũni, o cconcorpi cconcor huan ſayani mucu huan ſayani.
Hincar, o clauar la viſta. kahuaycuni kahuapayani rieuycuni ricupayani.
Hincar el morro, o porfiar. Cutipapayani.
Hincarſe eſpina Quichcaycucuni quichcaycuchicani, o chaquiyta quichcaycuni. o quichcam turpuycuhuan.
Hincharſe Punquivani punquiyacuni punquiſcam cani.
Hinchado eſtar. Punquirayani punquivtucuni.
Hincharle. Punquichini.
Hinchar los carrillos de viento Hã ppuliſcuni.

Hincharlos cõ agua. Humpallini cõ comida. Amullini.
Hinchaudo ſoplar. *Pucuycupuni ſi mi &a punquichiſpa.*
Hinçhate pues, o mas q̃ te hinches por maldiciõ *Punquiymanaypas ccamcca.*
Hipar. Hiqquini hiqquiycachani.
Hipando andar. Hiqquicachani de maſiado. Hiqquipayani
Hipo. Hiqquiy hiqquiſcca.
Hipador Hiqquipayak hiqquiyca chaK hiqqiy çapa.
Hiſtoria. Runap cachcaſcaamanta qquellca.
Hiſtoria general. Hinantimpa, o pampa cachcaſccan manta qquell ccan
Hyſtoriar. Pampa runap ccaſccanta qquellcani.
Hiſtoria particular Checcanpi cachcaſca manta qquellca.
Hiſtoriador. Runap ccaſcanta qq̃ll cak, o caſcacak qquellccaK,
Hocico. Cuchip ſimin.
Hocicudo Cuchiſimi ñiyoc, o cuchip ſimin ſi miyoK, o cu hiniyoc ſi miyoc.
Hocado Cuchip allarccuſccam az pircuſccan
Hola dize el varon a otro. Yao yau.
Hola dize el varon a la muger. Pao pau.
Hola dize la muger al varon. Tu, o tuy.
Hola dize la muger a otra. ña, o ñay
Hogar, o fogon. Concha.
Hoja de arbol Rapi. Cojer las ojas. Rapini rapircuni. *Deſhojar mu-*chas. Rapircarini.
Hoja de maiz ſeca. Chhalla. Cortar la. Chhallacuni
Hoja de papel: Patma patara *Pliego* Huc patara.
Holgarſe de algo. Cuſsicuni cochocuni.
Holgarſe mucho. Cuſsiymanani.
Holgar ceſar del trabajo a tiempos por aſſueto Haucacuni *Y* hauca ypa ta haucay huaci. Caſa de recreacion, o aſſueto.
Holgura, o huelga, o tiempos, de recreacion juſta, o aſſueto. Haucay mitta, o pacha, o haucacuy.
Holgarſe ver fieſtas, o huelgas *Puc*llacuytam ricuchcani, o puella cuyta ricunanni.
Eſtar en las fieſtas. Puellaypi cayna cuni.
Holgarſe del mal ajeno. Cuſipavapuni. o cuſsillam ricupayani runap chiquinta
Hoglarſe del bien ageno. Runap allin nin manta cuſsiuſsipuni, o cuſsiuſsipucuni
Holguras deleytes. Cuſsicuycuna, o cuſsichikcuna.
Holgar, o parar algo en el camino. Haucallam çamacuni haucallam Kavnacuni, o puricuymãtam Haucacuni.
Holgar en fieſtas. çamacuni, o haucacuni ccacicuni.
Holgazan que deſcanſa mucho Que hericuk.
Holgazan floxo çampa quella, y q̃ llarauKá El que no ſabe ni cepr̃ de trabajar. Mana officioCta va chapacuK.

Hollegito dela carne padrasto Chill pi.
Hollejos asi nacer, o salir Chillpirccun.
Hollejo de frutas. Ccaran.
Hollin. qquechimcha.
Hollin hazerse. qquechimchayan.
Hombre, o indio varon Runa.
Hombres, y mugeres juntos. Runa cuna
Hombre de bien. Sullul allio runa.
Hombre varonil. Kari runa.
Varonilmente. Kari Karil a Kari hinallia
Hombre, y su muger juntos Kari huarmicco autin, o huarmintin, huarmintillac.
Honda. Huaraca.
Honda rodear para tirar. Huaracacta mayuini.
Honda tirar. Huaracani.
Hondo Vcu. Hondura. Vcucay.
Hondissimo Huañuy vcu, o millay vcu, o checa manta vcu.
Hondo sin suelo. Tirachaca.
Hondamente caua. Vcu vcullacta, o vcu camaazpiy
Hondo de rayzes. Vcu çappi oK.
Hondable que tiene fondo cierto Tupuna, o chayana vcuyok mana chayay manatupuy vcu. No hondable. Es tirachaca
Hongo el mayor llano y blanco. kallampa es de comer.
Hongo como sombrero Ppacco. chucha. Chiquitos pardos de comer
Hongo menor que no huele. Cconcha no es de comer.
Hongo ponçoñoso. Mi o Kallampa hatun kallampa. quando crece como vn plato.
Honrra. çumay yupay yupacay.
Honrrado de suyo. çumay niyok yupayok.
Honrar exteriormente Yupaychani. Honrrado. Yupaychascca.
Hõrrar de obra dar honrra. çumay chani yupayokchani yupayniyok chani
Honrrado assi çumaychascca yupayokchascca.
Honrrrdamente Yupay yupaylla.
Horadar vn agujero, Hutkuni Muchos Hutkurcarini
Horado agujero. Hutku:
Horadado, Hutkuscca, y la muger corrõpida Hutauscca Kaçuscca huallicca
Horca Runa cipina, o huarcuna.
Horcon. Hatun pallca cursu huaci tauna cllante.
Horcajadura. Cauallopi tiyanãchic
Horqueta. Pallcca kazpi.
Hormiga chica. Sisi.
Hormiga cõ alas. Ricray ok, añayllu
Hortiga. Quissa yuyu.
Hortigar. Quissanchani quissa huan huaKtani.
Hortelano. Muya camayoK.
Hospedar. Ccorpachani.
Hospedero. Ccorpachay camayok.
Hospederia. Ccorpachana huaci:
Hosario Ayattullu sunttu aya ttullu tauca, o ccoto.
Hostigar amedrentar Llacsaycusspallacila pacuchini mãcha pacuchini.
Hostigado estar, o atemorizado. Mechapacuni llacila pacuni.

Hoxear aues. Ppichiuta manchachini ccarcconi vichhñini vichhñi muni.

Hoya ſepultura enel ſuelo. Aya pucru, ſepultura enlas peñas, aya machay. ſepultura edificada, aya huaci.

Hoyo Ppucru, hazerle, ppucruchani.

Hoyos. Ppucruppucru, o ppucru ça papampa.

Hoz, trigocuchuna trigo yehhuna trigo rutuna.

Hoz de cortar. Chaprana o cuchuna qquillay.

Hueca perſona de gran voz Racucunkayok, o racu cunca runa.

Hueca coſa vazia. Chhuſak.

Hueco no maciço Chhuſak ſonco mana ſoncoyoc ſoncoonnak.

Hueco de algo. Chhuſak cayninn.

Hueco por vana glorioſo Anchaycuycachak.

Huelgo. çamay, echarlo. çamacuni çamani çamarini

Huelgo echar de den ro. çamarcuni, y ſobre otro, çamaycupuni.

Huerfano ſin padres o parientes, arfino, o fauor Huaccha çapallay mi ani manayuyaqueyoc.

Huerfandad, Huacchacay, çapallacay.

Huerfano de padre, Manayayayok o vavaunak huaccha

Huerfano de madre Mana mamayok, o mamaonac huaccha.

Huerfaniſsimo. Huañuy chullalla o çapalla mana huyhuaqueyoc.

Huerfano echado ala puerta. Pallaſca huaccha.

Huerto huerta. Muya.

Hueſped que hoſpeda Ccorpachak

Huelped hoſpedado. Ccorpa, o ccorpachaſcca.

Hoſpedado ſer. Ccorpamcani ccorpachayaueuni, o ccorpachahuanni

Hueſſo. Tullu.

Hueſſos cruxir. Tulluy razñin.

Formido de hueſſos Tulluçapa.

Hueſſo deſencaſado. Qqueuiſcca tullu.

Hueſſos roer o quebrar. Cacheani.

Hueſſa por ſepultura vee (hoya)

Hueſſo con ſu carne. Aychantin tullu.

Hueuo. Runtu, y granizo gordo.

Hueuo podrido, Yznuk o yznuſca runtu, o aznak runtu.

Hueuo poner gallina. Huachan, gallina ponedera, huachak

Hueuo guero empollado Chiuchivak runtu, o chiuchiyok

Hueuos fritos. Tira huanchayachiſcca.

Hueuo crudo medio aſſado. Hácu.

Hueuo aſſado. Cuçaſcca runtu.

Hueuo cozido. Tanuſca.

Hueuos fiambres. Ppancu runtu.

Hueuo freſco. Chayrak huachaſcca runtu o huachaſcalla.

Huyr, o rehuyr poco lexos. Ayqqueni, huyr mucho o muy lexos, mitticani

Huyrſe eſcapando Qqueſpirccotamuni hullarcuni ayqqucrcutamuni miticatamuni

Huyrſe hazerſe cimarron. Qquitayacuni qquitatucuni.

Huyrſe

Huyrse delas manos Lluſpircconi chincarcuni, ſ chhollarcuni, de la viſta

Huyrse dexando algo hecho. Miti catamuni ayqquetamuui.

Huyr dela viſta o preſencia, andar huydo o retraydo Hahuanchacuni carunchanani carunchacuni

Huyr dela ocaſion o peligro. Chhiqquimanta, o huchacayllanmanta hahuan hacuni carunchacuni.

Huyrse deſaparecerſe. Chullmirecuni chhullarcuni chincaritamuni.

Huydor aſsi Qquita vachacuK quitac iycamayok qquitacuyta vſachic k. (ccacuni.

Huyr o renuyr. El golpe o iro, p ll

Huyr delastentaciones. Huaccaymanta pullcaricuni.

Humanidad. Runacay.

Humano tratable. Napaycuchicuk rimaycuchicuk rimanacuchicuk ſoncco, napaycuk ſoncco,

Humano piadoſo Llamppu ſoncco o cuyapayak ſoncco (vao.

Humear dar humo. kozñinkozni-

Humear hazer humo. Kozniechi i.

Humazo dar. Koznihuan richha richini, o kapachini.

Humaço Kapachicuy.

Humacero amigo de dar humaços. kapachicuycamac oc

Humedecerſe tomar humedad lo mojado. Hokuvan hokoymanan.

Humedecer remojando Huccoeha ni hoKoyac ini

Humeda coſa de mojada. Hoko ho Ko, humedad, hokocay (qui-

Humeda coſa de ſayo. Miqquimi-

Humedad aſsi. Miqquicay.

Humedecer ſin mojar. Miqquiyachi ni miqquichani.

Humedecer ſoterrando. Miqquimi qquipi pampaſpam mullpayachi ni (qquiyan

Humedecerſe humedo hazerſe Mi-

Humedoſimo. Miqquiymana.

Humedo boluerſe lo que no lo era antes. Miqquiymaman

Humedecer echãdo en remojo Chu lluchini nuyuchini punquichini.

Humero Kozniphokſinan o kozni hutcco,

Humores del cuerpo Vccup, o ay chaphillin, o hokocayun.

Humores corrõpidos. Vkup hillin, hokocaycin huacll ſcca vccochic mi, los humores corrompidos causan enfermedad.

Humo. Kozni, humear, kozniyan.

Humos o vapores dela humedad. Allpaphuapcin, dla comida, vccup huapcin, los vapores del cuerpo.

Humilde. kumuycuk ſoncco vllpuycuk ſoncco.

Humilda d. kumuycuk ſoneco cay vllpuycu K ſonccocay o cumuravak ſonccocay. (ayñik ſoncco

Humilde por ſubdito. Huñik mana

Humilla to. Kumuycuy hullpuycuy

Humillarſe por baxarſe o hazer humillació exterior Vccuyhuankumuycuni hullpuycuni.

Humillar o rẽdir o domeñarſe. Vccuchacunuravachini.

Humillarſe de coraçõ Kumuycuni vllpuycuni ſonccoyhuan

Humildemente. Kumuycuk hullpuy-

cuK ſonccohuan o kumuycuſpalla hullpuycuſpalla.
Humillar abaxando, o inclinando a otro kumuycuchini
Humillarſe o abatirle o rendirle. Sō ecconta Kumuycuchini hullpuycuchini.
Humillado tener y rendido. Cumurayachini hul puycurayachini.
Hundirſe en el agua. Chincaytucuni vnupi chincarini cincaycucuni, chullarccuni o chullmircuni.
Hundirſe la tierra. Pacham vcumā tiaycun runa allpantin huan vcuman tiaycun yraycun
Hundirle o tragarle la tierra. Pachamquicharicuſpa millpun.
Hurgar atizar fuego. Ttokpini ttokpiycachani.
Hurgar demaſiado que ſo apague. Ttokpipavani.
Hurgonero de horno, o atizador. Ttokpina.
Hurgar o remouer negocio. Yuyaycuchipuni
Hurtar el cuerpo al golpe. Pullcacuni rumi mantachoccaſcca
Hurtar el cuerpo al trabajo y ocupacion Llamka y manta pullcacuni ayqquetamuni
Hurtar el cuerpo al demonio tentaciones o peccados huyrlos, Huca o camamanta o vpiyay hucha manta huatecayvmanta çupay manta pullcacuni ayqquitamuni
Hurtar çuani, o çuacuni.
Hurtador, o ladron. çua.
Hurtador grandiſsimo. Huañuy huacun çuacuy.
Hurtadas coſas. çuaſcca.
Hurtado o robado ſer çuaytucuni.
Hurto por la obra. çuacuy.
Hurtador diestro curſado l'poccoſccca çua.
Famoſo. Vyayçuayachaſcca.
Huſada. Puchca o puchcaſcca.
Huzia, o enfuzia, o en confiança en perſona. Marccacuſpa, mañahuā cañilpa camta marccacuſpa mahuni. Vine cō confiança o huzia que tu me lo preſtarias.

I ante A

IArdin o huerto. Muya.
Iardinero Muyacamayok.
Iarro de pico. Vitcu.
Iarro de ſacar agua. Viſsina.
Iauali. Cintiru.
Iaula Pichinchuchia.
Iornal. Llamkaſcap, o llamkaypachanin (cconi.
Iornal pagar. Llamkaſcapchaninta
Iornalero. Champak llamkapuccak chaniyoc pacllamccak, o llamkapucuycamayoc
Iornada. Punchau purina o puñuycuna, pichca puñuy, cinco jornadas o pichca punchau purina tacmi, cinco jornadas faltan o quedan por andar o patmahuaman.
Iornadas diez huchuauan.
Iornada larga Carupipuñuna vnay pichavana, o cunanpunchaopurina karum o cayllam, la jornada de oy es larga o breue Iornada cierta Cayllapuñuna cayllachavana
Iuez de todos *Dios* Hinantinpa taripak apun Dios.
Iuzgar de todas maneras auerſe vn dolo *T*aripani. Iuez

Iuzgar muy rigurosamente y de todo Taripapayani.
Iuez que gouierna y ordena y preuiene males Ttokriecukapu.
Iuez que māda y ordena y apremia. Camachicukapu.
Iuzgar entre muchos mandando. Camachicuni.
Iuez que sentencia pleytos Ppatachakapu. (hani.
Iuzgar o sentenciar pleytos. Patachani.
Iuez justo, Cuzca cuzcalla, o allipac talla partachaK.
Iuez de crimen Huchataripakapu
Iuez arbitro componedor ñinacukta huaquichak, o ñinacukpurap rantin
Iuzgar arbitrar entre dos componerlos. ñinacukta huaquichani.
Iuez de lo ciuil Manumanta o runap caquenmantapas patachaK apu
Iuzgar de cosas ciuiles. Runap caqquenmantapattachani.
Iuez del juego para las dudas çamiapu.
Iuzgar pleytos del Iuego. Missana cuy manta patachani çaminí.
Iugar de manos con otro, Puchachi ni puchachicuni.
Iugar con otro pesadamente, o con exceso. Puchapayani huacūcayani
Iuegos vedados Amañiseca chuncayeuna
Iuegos licitos. Mana amañiseca chuncay. (ymapakpas
Iugar precio. Cellquepak chuncani
Iugador Chūcaycamayok chuncay piyachacuk, o yachacuseca.

Iugar al alquerque. Ttaptanacuni.
Iuego de alquerque. Ttaptana.
Iugar ala pichheca. Pichecacuni.
Iulio mes. Antta eittua.
Iunio mes. Yntiraymi.
Iūco mediano redondo Ttotora
Iunco grande hogi ancho, o espadaña Matara.
Iunco grande esquinado. kohho.
Ienquilio menudo Mirmi.
Iunta de dos caminos Tincukñam.
Iunta de dos rios. Tincuk mayu.
Iuntos estar Huaquilla huñulla tantallativani
Iuntamente. Huaqui huaquilla tanta tantalla huñu huñulla.
Iūtar gēte o animales. Tātani tāta nacuchini huñuni, o huñunacuchini
Iuntar cosas Tantani huñuni.
Iuntar lo derramado. Corini.
Iuntar en monton. Tauccani ccoto ni sunttuni.
Iuntar algo con tribuyendo. Checcaycunacuni, o checcaycuni.
Iuntarse a vna junta. Tantanacuni.
Iunta de muchos assi Tantanacuy huñunacuy.
Iuntarse en vn querer, o parecer, o concertarse. Huñinacuni huaquinacuni.
Iuntar las manos como para orar. Maquivta pituchani o pituchachurani o tinquini.
Iuntamente de vna vez y no de muchas Huclla o huccamalla.
Iuntos vnanimes. Huc soncco llas
Iunto a mi a ti, a otra cosa. Cispallaypi cayllaypi cispallay quipiccayllay quiman, Y cispallaumāta dicen a el

Iuramentarſe para algo ñaca puna cuni ymapakpas
Iurar ſin por que en vano. Hamu mã ta jurani, o cacillamanta.
Jurar falſo. Llullamanta jurani, o chhuſak manta, o llulla cuſpa.
Iurar engañoſamente. Pallcoſon cohuan jurani, o pallcuy cupuni juraſpa.
Iurar verdad. Checca llãtam ſullul llantam jurani.
Iuramento execratorio con maldicion. ñacaycucuy.
Iurar con execraciones. ñacacuni, ñacay cucuni.
Iuridicion el poder y mando. Apu cay camachicuyniv Virreypa apucaynin, o camachicuynin, tahuantin ſuyu camam La juridicion del Virrey es en todo el Peru.
Iuridicion diſtricto camachina ſuyu Corregidorpa camachina ſuyu. El diſtricto terminos del corregidor.
Iuridicion diſtricto de arriba. Hanan ſuyu.
Iuriſdicion de abajo. Hurin ſuyu.
Iuſtas coſas hazer Yachacuctam ruram injuſtas Mana yachacukta.
Iuſto Yachacucta rurak, o hinanacta rurak mana amañicanta.
Iuſta coſa Yachaeuk mana amañiſcamanaharcaſca
Iuſtas coſas haz Hinana hinana llactac, mana amañicacta ruray Haze coſas juſtas
Injuſto es no iuſto no bien hecho eſo. Amañiſcamanam hinana chuchay.
Iuſtamente juzgado. Pactalla ppata chaſcca checan cuzcachaſcca.
Iuſta coſa en comun. Checcan cak checcaneactam apu camachin Iuſto es lo que mando el juez
Iuſta perſona. Allin runa Dioſman ſoncoruna, allicauçak runa allim cauçay niyok checancauçayniyoK mana amañiſcca rurak.
Iuſto lo ygual, y ajuſtado Chaquiy tupullan çapato. El çapato juſto.
Iuſto lo que no ſobra ni falta. Pacta llacak tupuhuan huarcuhuan pacta llacactam coni. Dile lo juſto peſo, y medida.
Iuſtar en guerra, Tincunacutamuni chuquiyoc puralla, o chuquihuan pura.
Iuſticiar caſtigar. Muchuchini, y caſtigar con menor caſtigo. Miara ri.
Iuſticiado ſer. Muchuchiſcamcani muchuchihuan o muchuchiy cucuni
Iuſticiado con muerte Huañuy huãmuchuchiſcca.
Iuſticiero. Ancha muchuchiv camayoc, o muchuchik ſoncco apu.
Iuſto juez. Che ancha uK apu, o ya chacukta camachecãch euk checcancakt ppatac ak apu chaya qq en a cama ppatachak apu, o checca taripaK.
Iuzgar auerriguar Taripani. Demaſiado taripapayani
Iuzgar falſo Mal ch cancakta taripak manachayaqquent. ppatachaK.

Iuizio vniuerſal Hinantinpa taripanacaynin
Dia tiempo del Taripay punchao Diolpa taripay nin p.cha.
Illi itamente. Ama ñiſ.ca cay ninpi.
Illi ita es la maldicion. Mana hinana ama ñiſcca runa ñ.ccayecca ama ñiſcamari, o manam hinana ari
Illuſtre varó Auqui incacunap churin auquicakpa, o allic.kpa churin.
Illuſtre muger. ñuſta palla.
Illuſtre por ſus obras conocido. Vyay vyay lla riccilcalia yachaſca lla.
Imitar por remedar, o contra hazer Yachapayani.
Imitar, o remedar al bueo lo que ve. Sullalmanta chaycama yachapayani
Imitar ſeguir lo bueno, o malo de otro Yachapacuni.
Ymitador dela vida, o coſtumbres de otro. Yachapacupuk yupintacatik.
Ymitar ſu vida. Hucpa yuppinta, o puriſcanta, o cauçaſcanta catini, o yachapacuni.
Imitar por hazerſe ſemejante en ſu vida, o obras ñirac chaupayman
Imitarle y ſe hazien.o ſemejante. ñirac yacuni.
Imitarſe va a otro ſemejarſe. ñirac chanacuni.
Imitador delos ſanctos. Sancto cunap yupinta puricanta ccatik yachapacuk
Imitador de todo lo q̃ vee. Yachapa o yachapa puk.

Imitador, facil en remedar, o apréder lo que vee Anchayachapayay ta, o yachapacuyta vichik.
Immenſo ſin ygual. Mana paktay manachayay, mana paktaqueyok manachayaqqueyok
Immenſo ſin termino ni medida. Tupunaclla mana tupuyok mana tupuqueyok mana tupuna mana tupuypak caman.
Immortal odio. Mana tranik checni cuy mana tucuk canillayay.
Immortal. Mana huañuk huañuy ninnac.
Immortalidad Mana huañuk cay.
Immovible enlo corporal Mana cuyurik mana cuyuy cuyuylla mana cuyuypac caman.
Immouible en ſu alvedrio como el Angel Mana huc hucman ticcaria ſoncco mana cutik ſoncoyoc o, munayniyoc. (co
Inmoble, tacyakmana turqtik ſoncco impaciente Soncco nanavilla nana cuk mana nanak ſoncco ta ñittiy cucuc mana muchu pucuk ſoncco
Impalpable Manalam kana manallã cay mana chhancana mana chana cay chancay mana hapina hatalli na, o mana hatalliypac caman
Impalsible. Mana muchuk hina mana muchuy papas chayana, mana ñacarichina, mana ñacariypac o mana muchuchiypak caman.
Impedido de miembros. Muku runa Runcu. Tullido de pie, o mano.
Impedido para andar Kara runa.
Impedir poniédo impedimẽto Harkay cupuni, o mana yachacuchinichu.

Ympedir el prouecho, o el bien de alguno Chhiqquicuni

Ympedidor del prouecho, o bien. ChhiqquiK chhiqquicuk.

Ympedidor eſtoruador de algo. Ma na yachacuchik.

Ympedir eſtoruar no dexar hazer algo, o perturbar al hazerlo Huae lli cachini. (cun

Ympedirſe atajarſe ceſar. Huacllica

Ympedimento. Mana yachacuqqn o mana yachacuchiqquen huaclli cachiqquen.

Ympedir que no haga algo mandando. A na ñini. (cuni.

Ympedir de hecho detener. Harcay

Ympedimento aſsi. Amañicuy harkaycuy

Ympertinente dicho. Caciſimi ha numanta ñiſcca mana chayak mana caman

Ympertinente para alguna coſa Ca cilla mana chayaquen, o mana camaquen.

Ympertinente, o para nada bueno. Mana ymapakpascaK mana yupacak.

Ympertinencias hazer. Caeinta ma na chayaquenta o camãta rurani

Ymportuno animal, o perſona que no dexa ſoſegar, o dormir. Cuchi chiK, o checmichik (chini.

Ymportunar aſsi. Cuchichini checmi

Ymportuno ſer demaſiado en mandar, o dar priſſa. Hompichini muzpachini vtecachipayani.

Importuno dumppichik muzpachik

Ymportunar pidiendo. Huchachani camachani.

Ymportuno en pedir Huchachak camachak

Ymportuno é ſeguir, y inſiſtir a otro ſin dexarle. Catipayak kcazcara yacuk.

Ymportuno en hablar Manattaniy ta rimaK, o mana puchueayta.

Ymportuna o pegadiza perſona. kaz carayacuk mana cacharinacuk ca tivlla cauK.

Ymportante mucho para algo. Ancha vupa, o chayaquen, o caman.

Ymporta poco Cacim ſaucam ma nam yupaychu.

Ymposible de hazer. Mana punin ru raypak caman mana rurana puni lla.

Ymposible de alcãçar. Mana vſana lla mana vlachina mana vlachiypac caman. (mak.

Impotẽte varõ. Vrhua mana yu-

Ympotente hembra eſteril Komi.

Ympotẽte eſteril en quiẽ ceſſa la ſuceſsion Kullu runa.

Imprudẽte tonto. Ppanra poqqs mana ſonccoyok chuſſak ſoncco.

Ynhabil no auiſado no entẽdido, Sõ ecõnak mana ſonccoyok ſonccõ chhuſaſcca, o chuſak.

Ynhabil para hazer nada. Mana y mactapas cirak mana ymapak patcak.

Inhabil necio torpe para ſaber. Vpa

Yncitar Simiclam ccuni, o cupayani ſimiclam cattipayani ñipayani

Yncitar a vẽgãça. Ayniuchipuni vanca huay kanayniy cachani

Inclinar acabar d perſuadir a otro q̃ haga algo ñuñichini huñiſcca chini

Ynclinacion natural mia es amar pobres. Huachaycuyay pacariſcca ſonccovmi, o pacariyni mi, o cay pacariyni ok nicani.

Ynclinacion voluntaria Huacchamã ſonccocani.

Ynclmarſe a biẽ, o mal. Sõccoyacuni

Ynclinado a virtud. Allicaymanſoncoyacuk.

Ynclmarſe a piedad. Huacchaycuyay manſonccovacuni.

Ynclinar a otro al bien o al mal. Sonccoyachini.

Ynclinaciones buenas Alli ſoncco yacuy.

Ynclinaciones malas. Mana alli ſonco yacuy.

Ynclinado aficionado a beuer Akaman ſoncco runa, o aka vicça runa, o aka huchapiyachak, o yachacuſcca. (ni

Yncluy o eſtar dentro. Caycurava

Yncluydo eſtar en la quenta. Ynpaycurayani

Ynclmarſe cõ el cuerpo, o encoruarſe Kumuycuni hul paycuni vte (hõmillarſe.

Yncompreenſible *Dios*. Manachayay mana chaycama hamutav mana harpayavpak canan mana harpayachicuk.

Yncõſtante indeterminable ſin reſolucion Mana ſonccontakyak yſcayrayak ſonccotiquiycachak ſoncco

Yncõſtante en la promeſſa Sinihan cuchak mana trakyakſimi

Yncõſtante en el bien obrar. Allincaſcanmanta, cutik, o tatik tikra ricuk ſoncco, o piſsipacuk çampayacuk ſoncco.

Yncierta cola dudoſa. Mana chhecca nyachaſca tunquiy tunquiylla yachaſca.

Yncredulo que no cree. Manayniyuk, yñicuyta aynik.

Yncredulo que apenas cree con dificultad ñacaymantay ñicuk duro en creer. Mana yñichicuk, o yñichicuytucuk.

Yncorregible. Timina huanana mana huanachicuk mana huanachiytucuk hatun ſoncco runi ſoncco.

Yndeterminado dudoſo eſtar. Yſcayrayani, yſcayman yuyani tunquirayani.

Yndeterminado eſtar con dos intentos. Yſcay yacuni yſcayta yuyaycucuni.

Yndigna perſona. Mana camanaYndio, Runa: Yndia Runa huarmi.

Yndultrioſo ingenioſo en traças. Anchahamuttak hamutay camayoc.

Yndultrioſo, o yngenioſo para hazer lo que vee. Anchayachapa, o ymactapas yachapak

Yndultrioſo marrullero reſabido ẽ huyr daños y trabajo Callurura, o kalluycamayoc, huañuy calluk.

Yndultrioſo manioſo y agible. Kullirunaymactapas cirak para nucho

Ynetable. Manarimaypak camãna narimarina, manarimaycama.

Ynfamar poner en mala fama. Pincay tucuchini, o pincaychani.

Ynfamado ſer, o eſtar Pincay tucuni. Venir a gra infamia. Pẽcaychanani.

Yn

Infamar quitar o dañar la buena fama Alli vyay caymnta huacllichini, infamarſe aſsi, alli vyay caymytam huacllichicuni

Infame vil ſin fama Queçamanayu payoK yupaymnnac.

Infame de malo. Vyaymillay, o millaymana runa.

Infamado de ladron. Vyayçua, o yachaſccaçua, De deshoneſto, vyay, o yachaſca huachok.

Infernal hombre maliſsimo. Atitapia runa, o ati o atimuſcuyruna.

Inferior juez. Sullka apu, ſuperior juez, curac apu.

Iuferior en dignidad Sullkayupay yniyok, ſuperior, curac yupayniyok

Inferior o ſuperior en meritos, enel cielo, ſullka cuſi qquelpoyok, o curac cuſi qquellpoyok.

Inferiores demonios. SullKa çupay cuna, ſuperiores, curac çupaycuna

Infernal coſa del infierno Vcupachap hucnin huacay, llanto infernal, vcupachap hucnin ñacaricuy, vnas penas infernales, vcupachap hucnin nina vn fuego infernal, vcupacha nioap hucninmi purgatorio nina, o vcupacha nina ñiracmi purgatorio nina, el fuego del purgatorio es ſemejante al del infierno

Infi ionar a otro pegando ſus pecados o enfermedad. Huchantam vnccoyninta mrantiycun pahuachin

Infiel no cri ti no. Hahuarunacuna mana dios man vñic mana ſutiyok mana Chriſtiano mana ſutiyaſcca.

Infierno Vcupacha çupaypahuacin

Infinito lo q̃ no tiene fin de duracio̅ vinaymantacachcak viñay pacpascak, y callariymiyoc puchucaymiyoc, lo finito q̃ tiene principio o fin.

Infinito ſin principio. Ccallariymin nak mana ccallariymiyoK.

Infinito ſin fin. Puchucayninnak mana ppuchucayniyok.

Infinito en el ſer. TupunaK mana tupuyok allin, o tupunanan allin.

Infinitamẽte ſabio Mana tupuy tupuylla yachak, o manapaktay mana chayay yachay, o mana yachaynin pi paKtaqueyoK chayaqueyok.

Infinitas coſas o todas Ymaymana haykaymana vn apas laykapas.

Informar a otro. Vyarichini villaycuni. (cuni.

Informarſe. Tapucuni tapuycachi a.

Infundir coſa liquida, hillppuycuni

Infundir inſpirando. çamaycuni Dioſmi alli yuyay cunacta çamay cu huanchi. graciantapas yanapay nintapas, çupayri natecaynintapas, çamaycun. Dios nos inſpira buenos penſamientos, gracia y auxilio y el demonio inſpira tentaciones (çamaycuy.

Infuſion aſsi, o inſpiracion. Gracia

Infundido o inſpirado ſer de Dios, o del demonio, çamaycuytucuni

Infuſa gracia. çamaycuſca

Ingenio. Sonco, o hamutcana hamurpayanan chic

Ingenioſo q̃ penetra y lo entiẽde facilmẽte todo. Yachapu yachayta vſachicuk.

Ingenioſo habil agudo reſabido para ſi. kallu, ingenio alsi, kalluc ay.

Inge

Ingeniolo para traçar. Hamuta K ru na.

Ingenioſo de alto ingenio, y prudécia. Soncco çapa.

Ingenioſo que imita, o ſaca por ſi lo que ve. Yachapa, o yachapa pucuK.

Ingenioſo aſtuto ſagaz, o reſabido. Kailu, o atok runa.

Ingles. o regaco, o faldas del que eſta ſentado, Ppaca ppacanman viſchuni. Hechelo en las faldas, o regazo.

Ingrata perſona de obra. Mana yupay chacuk.

De palabra. Mana chunca muchhaſcayqui ñik runa allichaqquenta, o allichaſcanmanta.

Ingrato que deſconoce el bien Mana rikuycucuk allichaquinta, mana allichaſcapas yuyaricuk allichaſcanta ccon avlla oncak.

Inhumano graue intratable Mana napaycuchicuK anchaycuk runa.

Inhumano ſin piedad. Manacuyapayak, mana llaquipayak mana ccuyayniyoc runa, o ccuyay ninac

Injuſta coſa. Mana hinana, o mana hinaynſcca, o amañiſcca.

Injuriar deſpreciando. Qqueçachani.

Injuriar. Allccochani.

Injuriar de palabra. Kamini kamipayani huakyapayani millaytahuakyani, o huakyayccuni.

Injuriome de perro. Allcco huakyahuan.

Inobediente. Mana vyak, ſimicta ayñik hatũ ſoncco, mana huñik huanana timina.

Inoccẽte. Llumpac ſoncco mana huchayoK huchannac.

Inocentiſsimo. Suilullmanta llumpac ſoncco vnuy huahua ñirac, o hina,

Innouar renouando. Muſſoc chani.

Innouar mudar de nueuo Huc hamuchani, o huchuc chani muſoc chani.

Innumerable. Accoyttioy allpatioy allpachica mana yupana mana yupaypak caman.

Inquieto que no para. Chanchayca chak chihuacorima.

Inquieto que ni tiene aſsiento ni repoſſo. Mana tiayccuK ciqui, o tapiyaKchaquicuyuKchaqui.

Inquieto en traueſuras. Ttuquittuquí.

Inquietar deſuelar Cuchichini.

Inquietar. Tacurini tacurichini.

Inquietarſe en la cama Cuchiycucuni, cuchicuycachani checmiycachani.

Inſignias, o ſeñal. Vnanc las

Inſpirar. Veaſe (vnfundir

Inſtante. Tuylla tuychicalla tuy ca malla.

Inſtantaneamente. Tuv hinalla tuy llamanta mana yuyaicalla manta.

Inſtar ynſiſtir rogando. Muchharayani, muchhapayani hutak hutak vañipayani.

Inſtar ſin ruego. Huchachani cama

cha

chani hucha chapayani
Inſtable. Ve inconſtante.
Inſtantemente ſin cesar di. Mana ta
nyta mana puchuca yta niy.
Inſtantemente pedir. Hutak hutak
ñiſpa mañapayani, inſtir, o
o, inſtan
Inſtincto natural, Inclinacion. Pa-
ccariſca ſonccoy, o paccariy-
niy.
Inſtincto o inclinacion natural te-
ner Caypaccariyniyo kmicani
Caymipaccariniy o paccariſcayſon
ccoyocmicani.
Interceder por otro. Villaycupuni
rimaycupuni.
Interpretar lengua. Simiſta ſutincha
puni.
Interprete. Simiſutiochak ſimiya-
chapuquey.
Interprete del juez. Apup ſimiya-
chaquen, o ſimiyachapuquen, o
apupac ſimi maſtarapuquen
Interceder rogando. Rimachipuni
muchapuni villapuni.
Interes. Allinniy.
Interes hauer. Allinniyeapuhuan.
Interior nueſtro, o hombre interior
vcurunanchic, y hombre este-
rior, hahua runanchic, ſiempre
con algun poſſeſsiuo, vcu runay,
mi hombre interior.
Interior coſa Vcupicak o ſonccovcu
picak lo interior del coraçon.
Interuenir por tercero Purappa rã
tin o purap ninpa, o yſcaynunpa rã
tin ñiſca vancuni, y el tercero pu
rapparantin, o purap ninparan-
tin.

Inuentar algo. Huamakchani opa-
ccarichini, o ccallarichini.
Inuentar nueuos traxes. Huamak
chani ppachallicuyta.
Inuencion nueua de traje. Huamak
tariſca ppacha.
Inuencionero facil en inuẽtar. Yma
hamuttay tepas pacarichiyta pas
Vſachik, o huamaK chayta yachak
o vſachik.
Inuencion o inuentada coſa. Pacca
richiſca ccallarichiſca huamaK
chaſca.
Inuentor de algo. Paccarichik cca-
llarichiK huamakchak.
Inuierno. Chirimitta paray o para
mitta.
Inuernar. Paraymitta cananca ma
caynacuni, o pacha vſiyananca-
ma caynacuni, o vnamuni.
Inuernizo Paraymittapi, o chirimi
ttapicak o ppoccok o viñak, o ya
chaeuk.
Inuiſible. Manarikurik mana ricu-
na mana ricurichicuk mana ka-
huachicuk mana ricuytucuK ma
na kahuaytucuK.
Inuiſiblemente. Pacallapi manari
cuy ricuylla, o mana ricuriſpa an-
gel ninchiK mitivapaya huanchik
manaricuy, o mana ccahuay tu-
cuſpa, nueſtro angel nos guarda
inuiſiblemente ſin ſeruicio.
Iten mas. Chaymantacca chayman
ta huan chay hahuapi
Iten otra vez chaymantatac o chay
hahuapitac o chaymantarac, chay
mantapas.

La

L ante A.

LAbio de ariba. Cipri,o ſimi cipri.
Labihendido.Huakacipri o huakavirpa.
Labio de abaxo. Virpa o ſimi virpa
Labrador que tiene tierras. Chacrayok.
Labrador que las labra. Chacracamayok chacrayapuk.
Labrança. Chacra llamkay,o yapuy.
Labrar la tierra Yapuni llamkani.
Labrar metales el platero herrero. &c. Tacani.
Labrar con fuego o foguear Ninahuan hampini.
Labrado fogueado. Ninahuan hampiſcca.
Labrandera Cirak,cirayccamayoK.
Labrar. Ciràni.
Labrar madera. Llacllani.
Labrar paredes, Pirccani.
Labrar piedra de cãteria. Checconi
Laderas cuestas. Qimray quimray
Ladearſe la carga Huacllani o huacllarcun, o chiru ñekman o huacman, qquepin riyllamrin
Ladearſe la perſona a vn lado. Huacllaricuni.
Ladina perſona Caſtilla ſimiyachak caſtilla ſimiyok.
Lado. Chiru.
Ladron. çua.
Ladron famoſo de grande Checamanta natun çua, o huañuy hatũ huaycaK.
Ladron publico. Vya yachaſca çua o yachaytucuk çua.
Ladron curſado. Yachacuſcca,o ppoccoſccaçua,o çuahucucha.
Ladron robador. Huaycaccuk.
Ladroncillo que todo ſe le pega Kazcacuk maqui o hayhuak maqui,o maquiyoc, o manaya chay yachaylla ymachapas lluquicuk.
Ladron hecho y conſumado. Ppoccoſcca çua,çuaycamayoc.
Ladrar el perro. Anyan huacan.
Ladrador. Huaccaycamayok anyaycamayok.
Lagartija. Ccarayhua.
Lagarto muy pintado. Pallararay hua.
Lagarto o molledos. Mizqquinchic
Lagaña. Chokñiy.
Lagañoſo mucho Chhokñiçapa llutañui.
Lagañoſo Chhokñi chhokñi ñani.
Ellin lagañas. Chhocñinnac,o llipiyak chocñi,ſano limpio.
Lagañas hazerſe. Chhokñiyanichhokñiyahuan chhokñiñamcani chhocñicucuni,
Laguna. Ccocha.
Lagunillas charcos Ccochaccocha o cochaçapa pampa.
Laguna ſalada. Cachi cachi ccocha
Laguna de agua dulze. Mizqqui vnu ccochamana cachi cachi.
Lago ſin ſuele. Tiracaca cocha.
Lago por mar. Mamaccocha.
Lagrima de arbol o goma Hachhap veqquen.
Lagrimas echar. Veqqueyapi, derramarlas. Vrmachimi veqqueccota.

La-

Lagrimas de ſangre llorar. Yahuar veqquecta huacean ccuyayccuyayilla veqqueyan
Lagrimas correr a hilo. Veqque paccharcarin.
Lagrimas ſalcarſe. Veqquen pinquirccumu,o tocyarccumun.
Lagrimales enlos ojos de llorar. Ccollpayñaui,o ccollpayccollpayvya.
Lagrimales hazerſe. Ccollpayyan ñaui.
Cõ lagrimales llorar por durar mucho llorando Ccollpay collpaytam huaccani
Lamer. Llakhuani llakhuarini
Lamedor. Llakhuay, o llakhuana hampivhhupac.
Lamparones Vcoca vnecoy.
Lamparones hazerſe. Vcocayani vcocayahuanmi.
Lampiño. Piſsi,o oslla, o hueyſcay çunkayoklla.
Lampiño limpio como eſteril cãpo Kara caqqueyok pacllacaqque çuncannac.
Lana o pelos de animal. Millhua
Lana nacer. Millhuayani.
Lanudo con lana. Millhuayok,con mucha,millhuaçapa.
Lança. Chuqui.
Lançada dar. Chuquini chuquiycuni
Lançadas dar muchas. Chuquircarini chuquichacuni.
Lançada dar que traſpaſſe Chuquiſta qquelpirchuchini, o ccacar cachini ccacachini.
Lançada. Chuquiſcca choKri.
Lanceado. Chuquiycuſcca.
Lanceador dieſtro. Chuquiycamayoc.
Lãcero que las haze. Chuquirurak
Lanceado eſtar. Chuquiy cuc un chuquicayaſccamcani
Lançadera de texedor. Comana.
Lançadera echar, vſar de ella Comani.
Lanceta. Circana.
Langoſta Tcinti,tinti hina ccinti ri rac vicçaçapa mana ñatiyoc, el corto de cintura, o çe pechos y y largo de barriga, y el que ſigue ſu vientre y no la razon.
Lardear. Cancacta virahuã hauiri.
Lardo. Canca hatina, vira.
Largazo. Hatuncaray çuniçapa.
Larga y angoſta chacra, çuni çapa chacra.
Larga coſa çuni Alargar. çuñichani
Larguiſsimo. Millay çuni huañuycuni.
Leſtimar la carne con golpe. Chokririni, vn poquito, chokrichacuni, mucho por todas partes.
Laſtimado aſsi Chokri, chokriſcca o chokrivoc.
Laſtima tener. Atta atta k'ñini o llaquipayani putipayapuni.
Laſtimarſe cõ lagrimas Alau alau ñini huaccapayapuui.
Laſtimoſas palabras. Huaccay huaccayſimi
Laſtimoſo canto. Quicay quicay, taqui
Laſtima. Atta atta ñiy alau alauñtuy
Laſtimoſamente. Kuyay Kuyaylla, o hayeay

o haycay huacaylla, o huacay hua cay huaccaylla, o cuyapayay camalla.

Latidos dar todos los miembros. Ruraycunapas cekcchuan.

Latidos dar los ojos. ñauiy mirap piyan, o rappiya huan, o rapiyay cachan.

Latir, o latidos dar el pulso, o coraçon mouerse. Soncoymi, o circaymi tictie ñin, oticticñihuan, o ticticñiy cachan.

Latidos dar el coraçon, o impulsos para algo Rinaypak ſonccoy tic tieñirin, o ticticñi huan Dame yn pulſos para yr, o rinaya huan ſon coy, o rinayaſpam tic tieñi huan ñapas riymanñiſpa.

Latir, o pulſar rezio, o tener mucho pulſo. Nanactam tictieñin.

Latir poco no tener ya pulſo. Piſſilla ñam tictieñin

Latidos fuertes dar. Checamanta ſullulmanta tieticñi huan.

Latidos Tieticñiy, tictieñiy cachay.

Lauar todas coſas. Mayllani mayllaiccuni.

Lauar ropa. Ttacſſani ttacſſarcuni.

Lauandero. Ttacſſay camayok.

Lauar metales. Aytini.

Lauarſe la cara. Vppacuni.

Lauarſe las manos. Yacchicuni.

Lauarſe la cabeça. Ttacſſacuni.

Lauar vaſo enxugandolo. Macchircuni.

Lauar fregando vna olla Ceacurcuni.

Lauarſe los pies. Mayllacuni.

Lauarſe el cuerpo, o bañarſe. Armacuni.

Lauarſe la boca. Mokchhircuni mokchhillicuni.

Lazada. qquipurcuſca.

Lazada dar. Huſta qquipurcuni.

Lazadas correr. Cecconi qquipurceuſcca.

Lazadas, o lazos corredizos como bolſa Ceeccona ceeccocta qquipuni Hazer lazos corredizos como de bolſa.

Lazadas de bolſa. Cecco cecco qquipuſcca

Lazo. Toklla.

Enlazar. Tokllan., o coger en lazos Guarda no te enlaze el demonio. çupay tokllа ſunquiman.

Lazos hazer Tokllayta yachachicuni. (chik.

Lazero que los haze. Toklla yacha

Lazo correr y enlazar Toclla cecco cunmana ceccocurcachu No eſcurrio el lazo

Lazerado. Michha, o chaque micha

Lazerar mezquinar. Michhani michhacuni.

Lazeria. Michhay cay.

Lealdel. Sullullruna, o checanruna lla mana maquiyoc mana hay huay cachak mana ymactapas pichapuk. (ñus

Leche o pechos de toda hembra. ñu

Niño de leche. Antay quirullullu huahua vnuyquiru, o ñuñucuk huahua.

Leche dar a mamar ñuñuchini. Tomarla, o mamar ñuñucun.

Lechuza Chhuisik.

Lecho baruacoa ſin cama. Cautu

Lecho toda la cama. Puñuna.
Lecho hazer. Puñunacta mättani
Leccion dar el maeſtro. Yachachini yachaſccanta taripani.
Leccion tomar el diſcipulo. Yachacuni yachachiy tucuni.
Leer. Qquellccacta mricuni.
Saber leer, qquellcaricuytayachani
Lector. qquellccaricuk qquellcaricuyta yachak.
Buen lector dieſtro. qquellcaricuy camayoc.
Legitimo. Caſſaraſcca purap churin o huahuan.
Legitimär el Rey. Caſaraſcca purap churinta hina churichakuni Reylla
Lengua el inſtrumento. kallu.
Lengua delos indios. Runa ſimi, o runapſimin.
Lengua el que la ſabe Simiyachak o ſimiyacha.
Lengua perfecto y conſumado. Chaycama ſimikazcachik ppoccoſca ſimiyachak chhantaylla chhantak churaylla churaK ſimicta o rimayta.
Lenguaje comun del cuzco. Ceozco pi pampa ſimin.
Lẽgua natural, o materna Pacariſcä ſimin.
Lengua. Kallu.
Lẽgua de otro, o interprete. Corregidorpa ſimi vachaknin.
El lengua interpretar Runap ſiminta caſtilla ſimi manhurecuni.
Leña. Yamtta.
Leña hazer, o recoger Yamttacuni
Leñatero lleñador que la vende. Yamtta pucuk yamta pallapucuk yamtacamayok.
Leño Hucyamttakazpi hucyamtta
Leon. Puma.
Leona. China puma.
Leonero. Puma ccarak, o yachachik
Leonera. Puma huaci.
Leonado color en veſtidos, y alazä en animales. Chhumpi.
Lepra. Lluttaſca llekte, o lluttaſcca ccaracha.
Leproſo Llucaſcca ccaracha lleKteyoc lluttaſca caracha llecte ça pa lluttaſcca llecte runa.
Lerdo animal çampaqquella.
Lerdiſsimo. Checamanta çampa qquella.
Lerdo hazerſe. çamppayani qquella yani.
Letrado ſabio. YachaK amautta ſoncco çapa.
Letrado conſumado en ſaber Ppoccoſcca yachak yachayçapa, çatiſca runa chay cama yachak hatun yachayniyok checamanta, o ſullollmanta yachak
Letrero titulo, o ſobre eſcripto. Hahuan qquellcaſcca.
Leuadura. Tantap pochccon, o tanta ppoccochiqquen, o punquichiqquen.
Leuantar perſona, o animal. Hatarichini ſavarichini.
Leuantar otra coſa. Huccarini.
Leuantar cabeza en ganäcias. Ymai paſtacyaricun, o tacyarichicuni
Leuantar cabeça el enfermo. Alli yaynin tacyaricun.
No leuantar cabeça. Manam ymay pas

pastac yarinchu, alliyaypas-manantacyaricuchu

Leuantarse Hatarieuni sayarini.

Leuantarse delpauorido el que duerme o habla entre sueños. pahuallicuni, y amenudo, muzpa payapucuni

Leuantarse alçarse Qqueuiricuni auccaman layapuni

Leuantados o alçados. Qquepiricuk runa auccaman sayapuk.

Leuantamiento. Qqueuiricuy auccaman sayay.

Leuantar la vista o ojos. ñauicta huccaricuni.

Leuantar los ojos a mirar arriba. Vichayricuni Kahuani

Leuantar testimonio falso. Ccacimantam ttumpani chusuk manta hamu mantam tumpani, yan cca hamumanta tumpani

Leuantarse dela enfermedad Alliyarccunj, o alliyaspam hatari cuni.

Leuantarse poluo. Allpa kozni hata ricun.

Leuantar la ropa por el lodo. Chimpallicuni-

Leuantarse en puntillas, o envn pie. Hinqquillicuni.

Y andar assi. Hinqqui hinqquilla purini.

Lexos Caru.

Lexos esta, o es. Carum

Lexano. Carupicak.

Ley. Camachicuscan simi o apup simin.

Ley de Dios. Diospa simin, o Dios pacsama chicuscan.

Leyenda de sanctos. Sancto cunap cascanpa qquellcan, o cau çascampa qquellcan.

Leudo pan. Ttanta ppoccosca, o chayak o chayasca.

Leudarle. Ppoccovachini.

Leudarle. Ppoccocun ppoccochcan;

Liar. Mattini mattida huatani.

Lias Mattina huasca.

Liado. Matiy mamattiy huatasca.

Liberal persona que da mucho. Ancha ccuK, ccocuk Kuyaycuk ccuypayak ccocuycamayoc.

Liberalissimo. Checamanta huañuy kuyaycuK, o ccuk, o ccucuk soncco, o ccupayaK.

Liberalidad. Ccuk soncco cay ccucuKlsoncco cay.

Liberal desperdiciado. karu. Mani roto. Huayrak maqui, manaymantapas tacyachicuk.

Liberal en obrar, actuo, agil kullíruna, o kuchi, anchakuchi kuchiKuchi vtccaccuK runa vtccay cachacuk runa.

Liberal apresurado. Nina soncco, o ccccccc soncco.

Acelerado en dezir Huayraylla rimarik huayraylla llamkak.

Liberal o diligentemente. Kulli kullilla, kuchikuchilla.

Libre de cuydados sin cuydado de cosa. Mana camayoc mana mitayoc mana camachiqueyoc De nada cuydadoso ni de si. Llaquiy mana runa.

Libre de ſoſpecha recto. Mana huatuy huatuylla, o mana huatuna mana huatuypak caman runa.

Libre ſeguro de falſo teſtimonio. Mana tumpay tumpaylla mana tumpana manatumpaytucuk.

Librarſe de mortal enfermedad. Caucaricuni ñam.

Libertad. Quiquillan manta cauçak cay.

Libre de tentaciones. Huateccay ninnak, o mana huatec cayniyok mana huatecaytucuk.

Librar ſoltar al captiuo, o opreſſo. Cacharini qqueſpichini.

Librar de peligro. Qqueſpichini.

Librar bien. Ccaci queſpillan llokſini.

Librar de grã mal o rieſgo de muerte. Caucarichini.

Librar mal. Manam chay cama alli queſpinichu

Librar mal con trabajo y dificultad ñacaymanta, o çaçactam queſpimuni.

Librarſe facilmente. Qqueſpicuni allillam tumpallam yanccallam mana çaçactam.

Libre ſin cargo ni ocupacion. Camannak hochannak mana camanninniyoK mana huchan niniyoK.

Libre de peccados. Huchan naK camanuak.

Libre dela pena o ſentencia Muchuchiyniu nak mana muchuchiyniyoK.

Libre aluedrio. Payllamanta caK, o quiquin llamantacak manapi man tapas cak ſoncconchic, o pay ccamallacak quiquincamallak.

Libre perſona. Soncollan manta cak payllamantacaK quiquillan mantacak runa.

Libre de ſubjeccion. Mana pippas camachinan manapi camachique yoKpas o camachikniu niyoK camachiqquennak camachiennaK mana pipas ñiqqueyok huacuquеyoc.

Libre atreuido. Mana manchayniyoc huchamampas chhiqqui manpas checancharcuk.

Libre nacido en libertad. Soncconccama cacpak huachaſcca o paccariK o paccariyniyok.

Libremente. Soncconmanta, o ſonccconccama cayninpi.

Libre perſona no captiua. Manarantiypak caman mana collqquipchanin runa.

Libre ahorrado Rantiſccacaſecan manta qqueſpiK, o qqueſpichiſcca.

Libre de tributo y encomendero. Manal chapaqqueyoK chapaqquennak mana taſſayoK taſſannak.

Libro en blanco Yurak libro mana rak qquellccaſcca.

Libro eſcrito de mano. Qquellccaſcca qquellcaycuſcca libro.

Libro de molde Moldiſcca libro moldepi horcoſcca qquellcca ñittichina huanqquellccaſcca, o ñittichiſpa qquellcaſcca.

Licencia. Simi, o huñiynin, o huñiſeca, con ſu licencia. Apup huñis

ñiſca rini, o apup huñiynin huan mirini.
Con licencia del Iuez voy. Apup ſimiohuan mirini.
Licencia dar para yr. Huñipuni rinã pac.
Licẽcia pedir. Huñiynintam huñinãcam, o huñikſiuintam mañani, o ſiuinta mañani.
Licencia dar para yrſe Riypac ñiſpam huñini.
Liſta coſa. Hinana, o runana mana harecaſca, mana amañiſca, rurai pac caman
Lidiar toros, o animales, o correr patos, o coſa biúa. Puchachini. Correr cauallos feſtejar con otros juegos Pullani puchiacuni
Liendre. Chhia.
Liendroſo. Chhia çapa.
Liga para coger pajaros Pupa.
Ligar, o coger en liga. Pupani.
Ligarſe vnirſe en vn diſtameo Vida o Secta, o religion, o cofradia, o ſi do para ayudarle, o defenderſe. Ppatta chacuni huc ppattalla tucuni huc ppattallam cuni.
Los ligados, o vnidos Huc ppattalla cak, o huc ppattalla tucuk chriſtiano cuna huc ppattallam. Moro cuna huc ppattalla taK. Los Chriſtianos ſon de vna religion, o ſecta, y los moros de vna ſecta aunados entre ſi
Religioſo cuna huc ppatta camalla. Los religioſos ſon cada vno de ſu inſtituto, o vida diferente y vnidos entre ſi.
Ligado con hechizos. Humuy ccuſca humuſca.
Ligar aſsi. Humuycuni.
Ligarſe en vn ayllo, o linage por caſamiento. Ayllucha cuni ayllu yacuni.
Ligarſe con parenteſco. Yahuarma chacuni yahuarmaciyacuni huauqqueſhanacuni
Ligero Huayray huayraylla, o huaman huamanlla, o huayray ñirac, huayra hina runa, o huaman runa huayraylla purik.
Ligero en andar. Huayraylla huayracachak.
Ligero en correr. Huayraylla ppahuak.
Ligero en ſaltar Huamanlla.
Ligereza. Huayray cay huayray purik cay, o huamancay.
Ligeramente Huayray cay ninpi huayra hina cayoillan huan o huamancay ninpi huamancayninhuan.
Limar. Ttuprani, o ttupani.
Lima de limar. Quellay ttupana, o ttuprana.
Limada coſa. Ttupaſca qquillay, o ttupraſca.
Lima duras, qquillaymanta ttupraſca.
Limar enmendar lo eſcripto. y corregir. Qquellcaſcanta chacan chapani.
Limite, o termino, o orilla de qualquier coſa. Ccavllan, chacrap cayllan pura, mojones juntos
Limeros del pueblo arrabal. Llactap cayllan.
Limitar lo demaſiado. Pa Ktaſcha-

ni pactasyachani.
Limitado lo moderado. Paktaslla, o paktaſchaſcca.
Limitar y modera el hablar. Rimay ta pataſchay.
Limitado, y templado. Pactaslla ſoncco.
Limitarſe. Pactaſchacuni pactaslla yacuni Viuir templado en todo.
Limitadamente. PaKtas paKtaslla, o paktaſcacayninpi, o paKtaſcacay ninhuan pactaslla o pactaſcacayniy quipi cauçay. Biuir templada mente.
Limoſna dada. Kuyaſcca, o Dios raycu ccuſcca, o kucuſcca.
Limoſna jantada Dios raycu tanta chiſcca.
Limoſna pedida Dios raycu mañaſcca.
Limoſna recebida. Dios raycu chazquiſcca.
Limoſna pedida por puertas. Vſcca cuſcca
Limoſna pedir aſi. Vſcacuni, o Dios raycu mañacuni
Limoſnero Dios raycuccoK, ccucuK ſoncco huacchay cuyaK ſoncco.
Limoſna dar. Dios raycum ccuyani occuni.
Limoſna pequeña Piſsi Dios Dios raycu cuſcca.
Limoſna gruesſa Huañuy achca Dios raycu cuſcca.
Limpia coſa de ſuyo Llumpak llumpaklla, o llulpak.
Limpiar aſsi. Llumpak chani.
Limpia coſa limpiada, o barrida. Pichaſcca.
Limpiar, y barrer general mente. Pichani.
Limpiadera o eſcoba. Pichana. Eſcobilla. Ppachha pichana.
Limpiaduras vaſſura. Pichaſcca cuna, o kopa.
Limpia mente biuir. Llumpak llumpaklla cauçani,
Linages, o parcialidades Ayllucuna.
Linage. Tahuarmacicay ayllucay.
Linaje real. çapay Kapak ayllu ynca ayllu inca auqui ayllu
Linage noble. Kapac, o ccollana ayllu hatun ayllu allin yahuar ayllu auqui ayllu.
Liquida coſa. Vnu vnulla mana çancu.
Liquida agua clara, Chhuya mana mappa mana chhaplla.
Liquido hazerſe. Vnuyan vnuyacun.
Liquidar, o aclarar lo eſcuro. Maſta rani maſtararcuni ſuttinchani ſuttincharecuni.
Liquidar aueriguando. Rimarcuchini ſuttincharcuchini maſtararcuchini ſuttinchachini.
Liquido aueriguado. Suttincharccuſcca maſtararccuſcca.
Lirio, o açucena. Hamarkay:
Liſo, o bruñido Llunkuchiſcca llucheachiſcca.
Liſa coſa de ſuyo. Llunku llunkulla llochKalla
Liſiado impedido de miembros gafo Kunccuk, o runkuyak mukuru

runa, y muKuyak, y rata runa, o ratavak que no puede andar.
Lisiado estar Mucuyani runacuya cuni ratavani, o tunKuKcani mukukcani ratacani.
Lisiar por herir, o dar herida qque richani.
Lisiado, o herido. Qquiri, o qquiri chaseca.
Lisiador, o el que hiere. Qquirichak
Lisongear engañando. Mizquisimi huan llullachicuni Kanamachini.
Lisongera persona. Canamachi. misquisimi meloso.
Listado con colores, o ravado. Piraseca o jaspeado, o salpicado.
Listado de sangre que le corre, o salpicado. Piraseca.
Listada ropa de muger. Cuychilliclla
Listada ropa de varon. Suyu suyu spacha.
Lista. Sutiacuna qquellca.
Listar poner en lista Sutiacuaacta qquellcani.
Listarse Sutiyta qquellcacuni.
Hazerse listar Qquellcachicuni.
Listra cubierta. Rampa. Sin cubierta. Hanta
Liviano sin peso Manallallak chullak chullaklla, y chhu y chhullachhallalla.
Livianissimo. Checamanta manallallak sullul nãta chhullak chhullaKlla &c.
Livandad Chhullak chhullaklla cayñin ychhu ychhulla caynin challa challalla cay nin.
Liviano galan. ñuqquik soncco kap chi kapchilla.
Liviano sin asiento Ttuqui ttuquilla.
Liviano altivo vano. Anchaycuk, o anchaycachak runa.
Liviano hueco. Chusak soncco
Liviano de celebro sin juizio. Chhullak soncco.
Livianos bofes. çurca çurcannak soncconnak, o llaquiymana el des cuydado descorazonado.

*L* ante. O.

Loa. Añay ñiy, o añay ñicuy munay ñiy, o munay ñicuy,
Loablemente bintieron los Sanctos Añay añaylla, añay ñinalla, o munay munaylla munay ñinalla sancto cunam cançarcca.
Loca persona sin juizio. Vtek.
Loco lunatico. Chayapuyok vteK.
Loco que desatina. Muzpay cachak
Loco furioso de atar Haucha vtek manchay manchay vtek.
Loco sin juizio. Soncconnak chhullak soncco mana soncconak.
Loco natural inocente. Poques.
Loco d affeciõ inconsiderado. Muspakhina huañu pucuk.
Lo amẽte. Vtek hina vtek caynipi
Locura. Vtek cay.
Locuras hazer Vtnivtiycachani
Loco boluerse el cuerdo. Vtek chananí.
Loco confirmado. Vtek chanak.
Loça Sanu.
Loça blanca. Yuracsanu.
Loça vedriada. Llunkusanu.

*Loça* dela China. China ſañu.
*Loçano* animal que ſe contonea. ñuquiycachak ñuquik ñuquik.
*Loçana* perſona entonado Kapchi kapchilla ñuquik ñuquiklla.
*Loçanas* meſſes Camama mamak callallallak çara &c.
*Loçanos* paſtos. Camamamak calla llallak huaylla
*Lodo*. tturu Lodaçal Tturu tturu. Hazer barro. Tturucta çaruni o tu chani, y tturunchani, enlodar:
*Lodaçal* de cieno. Chharan chharan.
*Lodaçal*, atolladero. Ancha veu tturo, chaqui çattirayanatturu, o çatiycuna turu.
*Logrado* mal, o mal logrado. Michcak pachallan huañuk.
Malogrado morir en ſu mocedad. Michcak pachallan huañuni.
*Lograrſe* bien, no morir mal logrado, Mana michcaklla huañuni
*Logro* vſura. Ccollqque mirachi cuy hucha.
*Logrero*. Ccollqque mirachicuk.
A logro dar. Ccollqquecta miray niyocpac, o miraynin pachuan ccuni, o miraqqueyokpac manuni.
A logro tomar. Miraqquen pachuan manupac chazquini, o miraqqueyokpac manunucuni.
*Lombriz*. kuyca, tenerlas, o eſtar enfermo de lombrizes. kuycacta vncconi, o kuyca vnccoyniyok nisani.

*Lomos* de animal. Huaſſa challhua.
*Lomos* de puerco. Kuchi huaſſa challhua.
*Loor*. vee (loa)
*Loſa* piedra llana delgada. *Llapſa*, o llaplla rumi.
Enloſado. *Llaplla* o llapſa rumi huan ccallquilcca.
*Enloſar* de piedras. *Llapſarumi* huan callquini.
*Loſa* de tomar ratones. Hukucha chipa chinarumi.
*Los* otros años, o los años paſſados Ccanimpahuata.
*Los* otros dias. Ccanimpa, o kanim papunchao, haziendo la ſilaba kaa, mas larga, dize mas largo tiempo.
*Los* muchos quieren, y los pocos no. Achcantinmi huñin pilsintin kanam ayñim.
*Los* mas. Achcan nin achccañeqqué nin, o achcanñequen, la mayor parte de ellos.
*Los* menos *Piſinnin* piſin ñeqquen nin o piſsiñequen la menor parte.
Los mejores. Allin nin allin neqquen allin ñeqquennin.
Los peores. Mana allinnin mana alliñeqquen mana alliñeqquen nin
Los vnos o algunos de ellos. Huaquinnin.
Los mayores. Hatuchaknin hatuchaqquen hatuchaqquennin.
Los menores Huchuychaknin huchuychaqquen huchuychaqquennin

qquennin.

Los otros o algunos de ellos Hua quin nin huaquinniymi chuſan o huaquinuiyco algunos nueſtros faltan, huaquinniocu, algunos de ellos, &c.

Lucifer. Hatun nin o curac nin çupay o çupay cunap apun. Lucifer el demonio mayor principe de ellos

Lucernaga guſano que luze. Ppinchicuru.

Luciernaga ste hare ver por hare-te ver eſtrellas a porrazos por amenaza. Pinchipinchictam, o cuyllur cuyllur ta kahuachiyquiman

Luchar. Huaktanacuni allpaman o rancunacuni.

Luego. Chaylla cunanrak chayraK cunallan chayllarac.

Luego de aqui a vn poco. Chayllarak asllahuan.

Luego en vn momento. Tuylla ttuypunilla ttuychicalla hayripachalla hayrilla.

Lugar alto por el cielo. Hanacpacha.

Lugar baxo por la tierra. Caypacha, y ſi hablan los del cielo. Vrapacha y los lugares hondos, como el infierno. Vcupacha

Lugar o tiempo. Pacha.

Lugar dar o cauſa a algun daño, Raycuni raycupuni

Lugar dar al demonio en ſi. Yaucuchicuni çupayta çupaypaK quichariy cucuni.

Lugar o cauſa dar a la tentacion. Raycucuni huatecayta, o ſonccoyta quicharipuni.

Lugar donde eſta algo. Tiyaſcan ti yanan.

Luego ſegun eſo, o de eſſa manera. Chaycca .huaſpacca. hinaptin. Kana.

Luego cõcluyendo algo. Chayca, o ari llullanquim ari, o chayca Luego mientes.

Lugar por pueblo. Llacta.

Lugar de otro, o aſsiento. Hucpa tianan.

Lugar auer de hazerſe o no poderſe. Yachacum mimanam yachaccnchu, no ha lugar.

Lugar falta. Quiſquinmi tianan chhullanpiſsin.

Lugar ay o fobra. Tiyanan mi caucapun, o puchur.

Lugar tener o tiempo Cacimanicca cicuni.

Lugar no ay o tiempo falta. Manáccacicunichu ruranay hon rã.

Lugares o partes diferentes. Yicay hahuapi, en dos lugares, Quimça hahuapi en tres partes Tahua hahuanan mirini, a dos partes voy pichca hahuanantabanuni, vengo de cinco partes.

Lugar donde ſe guarda alguna coſa. Churacuna, churaricuna.

En lugar de vno hazer otro, Ccuhuã cayquirantictam, o rantillam, o pachallam qquechupu huanqui, en lugar de dar me quitas.

Lugar de lagrimas Huaccay o vecqquepacha.

Lugar teniente de otro. Rantin.
Lumbral. Puncu chacacurcu.
Lumbrera que da luz. Yllarik kan charik.
Lumbrera en que la ponen. Nina riana, o churana, o sayachina.
Lumbre pegar para quemar. Canarini ninacta chayachini hayhuay cuni.
Lumbre Nina. De brasas. Qquillimça nina.
Lumbre de llama. Raurak nina.
Lumbre hazer. Ninactam rauracchi ni ppucuni.
Lumbre sacar. Vyacani ninacta horcconi.
Lumbre tomar, o préder, vamtamá ninayaucun o ninayacun.
Luna. Quilla.
Noche que haze luna. Quilla tuta quillapacha.
Luna hazer. Quillam yllarin, y pachaam quillarin, o quillaycumun. Dar su luz sin hazer luna ni echar rayos.
Luua por el resplandor y rayos de ella. Quillap, y llariynin canchariynin
Luna nueua. Chayrak quilla mu sok quilla
Luna en creciente. Pacari quilla.
Luna en menguante YauyaK quilla o puraquilla pacha.
Luna hazer conjuncion. Quillam hoañon,
Luna en conjuncion. Huañuk quilla pacarik quilla, al tercero dia que se vee, huañuk quillamanta yscaypunchau. El segundo dia de creciente. Quimça punchao, tercero dia de luna.
Luna salir o nacer cada dia Quilla ceccamun, assoma subiendo
Luna subir Quilla vicharin o vichayrin.
Luna baxar dela cumbre. Quillam tiçumun tiçyacumun.
Luna llena Pura quilla, pura quillamanta hucpunchao, primero dia de menguante, o yscaypunchao quimça &c
Luna que alumbra toda la noche. Pacarqquilla, o pacartutaqu lla
Luna que alumbra hasta media noche. Chisiquilla.
Luna que alumbra hazia la mañana Paccarinquilla
Luna ecclypsarse. Quillamtuta yan
Luna ñublarse. Ilantuyan.
Luna con cerco. Chimpuyok qquilla.
Luna salir. Quillam ceccamun llukfimun.
Luna ponerse. Yaucun.
Lunar. Ana.
Lunar hazerse: Anayan.
Lunaroso de muchos lunares Ana çapa
Lustre de cosa lisa bruñida, o nueua, y las sedas, llipik, o llipipipik cayrin.
Lustre de lo que reluze como espadas. Citeak cayrin
Lustre de lo que reluze y haze visos o raya como espejo espada &c.

Chi-

Chipipipik cay.

*Lu*cioso que tiene luſtre aſsi. *Lli*pipiko lipipipiK yeituk chipipipiK.

*Lu*cir dar o echar de ſi. *Llipipipi*yan ityan chipipipiyan.

*Lux*uria pecado. Huachok cay huacha, o huachok hocha

Luxuriosamente Huachok cynin huan o cay ninpi.

*Lux*uriosa perſona. Huachok runa.

El dado o inclinado a ello. Huachok ſonco.

El exercitado y acoſtumbrado. Huachoscay camayoc.

*Lux*uriosiſsimo Huañuy huachok ſonco, o checcamanta huachoc runa.

Luz del ſol luna candela. *Y*llariynin canchariynin y huachiyninEl rayo que por ventana da luz.

*Luz* ſin rayos dela luna Quillap quillariynin, la claridad, o de eſtrellas, cuyllurpa quillariynin.

Luz de luciernaga, o eſpadas, de elpejo, y del agua y lo que reluze, cituynin cituk caynin.

*Luz* del relampago. Lliuk ñiynin.

Luz dar *Y*larin canchariu huachimun. Y hazer claro ſin rayos. Quillarimunmi. *Lo* que reluze, Cittunmi.

*Luz*ir por relampaguear las eſtrellas. Cachachachanmi.

*Luz*ero dela mañana. Chaska cuyllur.

*Luz* dar al alma. Sonecoman yllariy cuni canchaycuni huachiycuni

Luzero dela luna. Quillapchazcan, o huachin.

*Luz*ero dela noche. Chiſsichaſcca

Luzido veſtido galano. Llipipipik o llipiyakppacha.

Luzir bien el veſtido tener luſtre. *Pp*achallipipipin o llipiyan.

Luzio graſiento eſtar de gordo. Viſsiſsincani viſvinccani o viſuicuni, viſiſiſini.

*Luz*io lo bruñido o muy liſo Llipiyak o llipipipik, y luzir aſsi. *Llipiy*anmi llipipipinmi.

*Luz*io lo que reluze o haze viſos, o raça Chipipipik chipiyak, y reluzir aſsi. Chipiyan o chipipipin.

Luzio o reluziente con luz. Cituk, como eſtrellas

*Luz*irle parecer bien lo que ſe pone. *PP*acham mircata huan, riccihuan, o camahuan.

Luzirle mal no le parecer bien. Manam mircata huanchu manam riccihuanchu ppacha.

*Luz*irle duratle la hazienda. Caqquermi yachacupuhuan, o tacyaripuhuan.

Luzirle mal, o no luzir la hazienda. Manam yachacupuhuanchu manam taeyaripuhuanchu ymaypas.

Luzir el ſol luna *Y*llarin ccancharin.

Luzir eſtrellas reluzir. Cittun.

Luzir

*Luzir* la luna ſin rayos hazer claro. *Pakſarin quillarin.*

Clara noche ſin rayos. Pacſatuta, o quillariK

Clara noche con rayos dela luna. Quillatuta

*Luzir* las eſtrellas. Quillarini.

*Llaga* qqueri.

*Llaga* freſca. Chayrac chocri, o chocriſcca, o nnſoccqquiri.

*Llagar* dar muchas llagas. qquiri charcarini qquiricharcayani, o chocri charcarini.

*Llaga* vieja. Vnay chocri.

*Llaga* enuegecida que no ſana Rumiyaſcca chocri mana viñay alli yak.

*Llagado* ſer, o eſtar herido. qquirintucuni, o qquirichay tucuni.

*Llagado* qquiricha ſca, o qquiri, o qquiriyoc runa, chocri chocriſcca o chocriyoc,

*Llagado* eſtar mucho qquirimcani o qquiri, o chocri çapam cani.

*Llagado* eſtar vn poco. Chocriyoc mi cani.

*Llama* de fuego. Ranrak nina.

*Llamaradas* grandes. Cuu cuo rau rak nina

*Llamaradas* dar. Cuum raurani cuũ raurarcarini, o cuu cuo ñiſpan rau rao.

*Llamar*. Hamuy ñini, o huacyani.

*Llamar* inuocando al de lexos, o a boces. Huakyaricuni

*Llamar*, o inuocar a *Dios*. áà *Dios* ñiſpam ñini, o huak yaricullani.

*Llamar* a bozes pedir fauor a gritos dar alaridos. Caparinicca pariyca chani caparcachani

*Llamar* a bozes Huakyarini.

*Llamar* amenudo demaſiadamente Huakyapayani.

*Llamar* al trabajo rogando. Minca cuni Alquilando por paga. Chani pac minca cuni.

*Llamar* a trabajar para pagarle en otro tanto en retorno Aynipie o aynilla manta, o aynicuymanta minucani.

*Llamado* ſer a combite, o combida de ſer. Miouchicuyman huakyay tucuni puſay tucuni hamuy ñiſccam cani.

*Llamar* a combites, o huelga. Ha muy ñini miouchicuyman puſacu ni o huacyacuni.

*Llamar* de camino de paſſo. Huac yatamuni.

*Llamar* a la puerta Puncuctam taca

*Llamar* aparte Huakman, o huac ñeqnenmao huaKyani.

*Llamar* a otros nombres malos, o buenos. *Llulla* çapa huakya, cu huan. Llàmame mentiroſo.

*Llamame* ſeñor. Apu huakyahuan.

*Llamar* nõbres de injuria, o de guſto Huakyapayapu huan.

*Llamãme*, o llamado ſoy aſsi cõmo lo o buen nombre Huakyaytucuni

*Llamar* ne cruel Ha cham huaKyay tucuni, (cachaſunqui.

Llamãte el ſancto Santom huacyay

*Llamar* con grandes bozes a *Dios*. Dioſpa puncuntam taccapayani huakyapayani

*Llamar* por ſeñas. Vnãcha puſpam huakyani.

Lla

Llamar guiñando el ojo. Quemſiycuſpa quemllaycuſpam huakyani o quemſiycumuni quemllaycumuni.

Llamar con la mano. Macyani, o maquihuan huaKyani.

Llamador o inuentor de malos nõbres. Millaytahuakyapayapu, huacyachacupuk.

Llamar con el ſiluo. Ccuyuyſpam huakyani.

Llano por claro. Sutillamana tunquiylla ſutillam cay ñiſcay, es muy llano lo que yo digo.

Llano por facil. Tumpalla vſana mana çaça vſanalla.

Llano no altiuo. Cacicaci, o yancayancaruna, o rimachina runalla, mana manchana mana anchuy ñik mana aſtayñik.

Llano rendido Huñichinaruna cutichina ſoncco, tikrana ſoncco, mana ayñicuklla.

Llano no trefe no intrinſeco. Mana mucini ſuti ſoncco, o ſoncconta rimarik.

Llano no aſtuto Mana callu mana yuyapayapuK mana hamurpayapucuk

Cõ llaneza ſin malicia. Suti ſoncco caypi manakallucaypi.

Llanamente ſin malicia o ficcion, o aſtucia, Checca ſoncolla o checca ſoncohuã o checca ſoncocay niypi o ſullollſonco cay niyhuan mana yuyapayaypi, o huatupayaypi

Llanamente por claramente ſin duda. Sutilla mana tunquiy tunquilla mana cutipay cutipaylla.

Llana coſa pareja y gual. Cuzcacuzcalla o pampa pampalla.

Llana coſa allanada. Cuſcachaſeca pampachaſca.

Llanos o llanadas grandes. Panpa panpa huañuy hatun pampa manatucuk pampa o chincanapampa.

Llanten yerua. Chiraeru.

Llanto hazer por muertos Huacca payapuni huaccapucuni.

Llanto de muertos. Aya huaccapucuy huaccapayapueuy

Llanto hazer. Huaccani.

Llanto. Huaccay.

Llantos hazer grandes. Huañuy hatun huaccayta huaccani, o millay mana huaccayta

Llanura delo llano. Pampaccay.

Llegar lo eſtirado. Pactan ñam, o pactamun no llegar piſsinmi.

Llegar de otra parte aca Chayamuni.

Llegar a ygualar con otra coſa. Pactanacuni.

No llegar a tiempo de coſa aprouecho. Paçumuni.

Llegar a buen tiempo de algo. Camamuni pactamuni

Llegar el tiempo de la muerte. Huañuypacha chayamun o chayan.

Llegar a otra parte alla. Chayani.

Llegar alas manos, o reñir por vna palabra. Hue ſini manta mecanacuy hatarin.

Llegar a viejos Machuchaninipayachanani,

Lle-

Llegar de otra parte adonde antes eitaua. Chayampuni.
Llegar a púto de muerte. Pitinayay Chayamun yacapitini.
Llegar muchos juntos. Vmyamuni.
Llegar o tocar ligeramente. Chan cani.
Llegar otra vez alla dõde ãtes auia eſtado. Chayapuni.
Llegarſe a fauorecerſe qquemiycu pucuni cazcaycupucuni, o paymanmi ſayaycupucuni
Llegarſe a comer dõde no le llamã. Micupucuni vpia pucuni.
Llegadizo a comer gotron. Miccu pucukvpyapucuk.
Llegarſe, o juntarſe. Tantanacuni huñunacuni.
Llegarſe muchos por yrſe juntando Achcayani ſermonman achcayan ñam Ya ſe van juntando muchos a ſermon.
Llegarſe al otro uando. Auca man, o huac ſuyuman ſayarini ſaycuni
Lleno de peccados cargado. Hucha çapa camaçapa huchap aparican llaſaicuſccan.
Lleno embutido, o recalcado. çattiſcca çattircariſcca.
Llenar embutir. çattini çattircarini çattircavani
Lleno eſtar. çattirayacuni
Llenar, o vaciar de vn vaſo en otro. de vn costal en otro. Hillpuni vnucta, o çaracta. Vaziar agua, o mayz.
Llena coſa de ſuyo. Huntta.
Llenado. Huntteſca.
Llenar aſsi. Hunttani hunttayconi.
Lleno eſtar. Huntarayani.
Lleno que reboſſa en coſas liquidas Llekma o llekmarayaK
Lleno eſtar que reboſa. Llekmayan llekman o llekmarayan
Lleno colmado en coſas aridas. Surma ſurma.
Lleno eſtar que reboſſa Surmarayan.
Llenar coſtal. Vinani vinaicuni vinarccarini vinarccayani.
Lleno encoſtalado. Vinaſcca.
Lleno eſtar Vinarayani.
Lleuar carga o coſa acueſtas Apani
Lleuar muchas, o varias coſas. Aparcarcayani aparccarini.
Lleuar de dieſtro animal. Puſſani ay çani.
Lleuar conſigo a alguno. Puſſani.
Lleuar cõ ſigo, o en ſi meſmo. Apaycachani.
Lleuar de vencida. Atirpayapumuni atirpayapumũni atireumuni a tiparccmuni.
Lleuar en los braços, o en vn braço Marccani Traerlo. Marccamuni.
Lleuar, o ſufrir algo. AllitaKmiñini allioncccolla muchuccani.
Lleuarlo mal. Manam allichu ñini amatakya ñinmi.
Lleuarſe mal dos. Canilla yanacuni piñarayanacuni piñana cuypincani mana napaycuna cuni chu.
Lleuar la ventaja a otro. Yallini ya llirccconi yallitani,

Lleuarme otro la ventaja. Yalliytu cuni yallirccuhuanmi.
Lleuar por delante gente, o ganado Ccatini.
Lleuar al pasto vn dia Vpsachimu ni vpsakccatini.
Lleuar al campo apacentar Michimuni.
Lleuar en andas. Huantuni.
Lleuar en litera cubierta Rampapi ran pani.
Lleuar en angarillas. Callapini.
Lleuar mal algo sin paciencia. Ppiña soncco, o ayñik soncco muchucuni.
Lleuar en paciẽcia. Llampusoncco llamuchucuni.
Lleuar dela mano. Rampani.
Lleuar mala uida trauajosa. çaça manta, o ñaccaymanta cauçani ñaccaymanani, o ñaccay manalla cauçani.
Lleuar al cauo la obra. Pallhuanan cama hinar ccunancama catirini.
Lleuarse delas manos, o ropa. Rampanacuni.
Lleuadoser. Rampaytucuni.
Lleuar adelante, o proseguir Ccativcuni, o checanchani vnaychani
Lleuar algo entre dos, o muchos. Huantuni.
Lleuar arraſtrando. Ccatatata ayçani, o ccatatatani.
Lleuarle la pena Hechamanta muchuna chhaninta, o huchamanta collque muchuy ñiscantam apacupuni qquechupucuni.
Lleuar por fuerça. Mana huñiktam callpamanta, o callpa caman ayçani, o pussani.
Lleuar rabiatado Chupa manta cincricincritam, o cincrilpa ayçani cincricarilpa pussani.
Lleuadera cosa, o facil de lleuar. Apay apaylla apaypak tau â apanalla, o tumpalla apana.
Lleuar so el braço sobarcado Lluqquiycuni, y muchas cosas. Llquircarini.
Lleuarle la mala condicion. Pacarif cahayak soncõta muquicuspalla o llampu soncco llamuchucuni.
Lleuar en la halda Miellani.
Lleuar adentro Apaycuni a persona. Pussaycuni, a Animal. Ayçaycuni.
Lleuar en las espaldas con la manta atados los dos cantos. Yuikllani yuikllacuni.
Lleuar por delante gente, o ganado Catini.
Lleuar al corral. Caycuni catiycuni
Lleuar atuera Aparcuni.
Lleuar aparte. Huakman pussani.
Lleuar fruto el arbol. Rurunmi.
Lleuar flor el arbol Ciçan.
Lleuar la mata flores. Inquillanmi
Lleuar tallitos, o brotar el principio de la hoja Chichiyan putuyan mrcecayanmi.
Lleuar hoja. Rapiyanmi.
Lleuar fruto la tierra. Camamuni.
Lleuar la caña fertilissima, y loçana. Camamaman.
Lleuar chocllo, o espiga. Choclloyã
Lleuar espiga o flor el mayz espigar Parhuayan.

Lleuar hierua, o paſto fertil meate Huayllayan pampa huayllay huayllay cama maman, o callallallan.

Ll. ante O

Llorar. Huacani, o veqqueyani.

Llorar lagrimas a hilo. Vñuy veqq collpay collpay ſuyuſuyu, o ſucca ſuccaylla huaccani.

Llorar gimiendo, o quedo. Anchi cuni anchiſ parahuaccani.

Llorar hechos fuétes ſus ojos. Veqquepukyuylla huacani.

Llorar empapado en lagrimas. Vnu vnullam huaccani vnuy chuychuſcam huaccani, o veqque çapam huaccani.

Llorar lagrimas de ſangre. Yahuar vequecta huacani.

Llorar ſaltandole las lagrimas. Vequecta pinquichicuni vequey pinquirccuhuan, o tocyapuhuan.

Llorar ſin ceſſar. Manattaniytam manappitiytam huaccani.

Llorar por mementos, o a todas horas. Mittamittam huaccani.

Llorar ſin conſuelo amargamente. Ccuyay ccuyaylla, o laſtimoſa méte.

Llorar con exceſſo. Huaccapayani millaytam huaccani y allininta huan, o yalliqueyocta huãni huaccani

Llorar terribliſsima méte. Huañuy huañuyta checamanta millayta huaccani.

Llorar muertos. Huacapucuni huacapayapucuni

Lloros. Huacay vequeyay:

Llorar a gritos Ccaparipam huaccani.

Llorar con lagrimales largo tiempo Collpay collpayta huacarayani huacaylla huaccani.

Lloron. Huaccay churu.

Lloroſo andar. Veque çapa, o collpay veque vnuy ñaui, o veque ñaui vnuy veque purin.

Lloroſo tiempo, o mundo. Veque yak pacha huaccanayak pacha.

Lloroſo eſtar el tiempo, o llouioſo. Vequenayan pacha huaccanayak pacha.

Llouer Paran.

Luuia Para.

Llouer mucho tiempo o continuo. Paray llamparan, o pararayan.

Llouer ſobre algo. Paray cumun.

Llouer con gran exceſſo a cantaros Millay millayta huañuy huañuy ta parapayan, o vtec hina paran locamente.

Llouer con ſol. Chirapanpacha, y el tiépo aſsi. Chirapa, o chirapa pacha

Llouerſe, o auer gotera. Suttuycun ſuttuycumun huacimã, o puñunaman

Llouer de auenida. Llokllay llokllay paran.

Llouiznar. Ypunypuy cachan pacha

Llouer ſin ceſſar. Pakchaylla pachã manattaniylla manappitiylla manaçamaylla paran, y dexar de llouer Pararcun.

Llouerſe la caſa mucho. Millay millaylla ſucurayacun o ſuttucun o ſuttuycucun.

Llo-

Llouida cosa, y mojada Paray cusca.
Llouido hecho vna sopa. Chuy chusca.
Llouerse assi. Chuv chuscameani. o chuy chuycu huanmi, o chuychu huanmi, o chuy chuy tucuni.

Ll. ante. V.

LLunia Para, Para hina achca Y ñnitos como llouidos.
Lluuia con tempestad. Paray cun cnuv.
Lluuia con auenida Antay lloclla paray llocllapucay lloclla.
Lluuioso tiempo Para mitta, o paray mitta, o pacha.
Lluuioso tiempo masque sueleHua ñuy paray pacha, o para çapa pacha.

M ante. A

MAça, o porra de armas Champi
Maça de quebrar terrones Huypu.
Macearlos quebrarlos Huypuni.
Maça de guerra. Champi
Maçada dar Champini.
Macamorra hazer Apini.
Maçamorra hazersela olla, o ola muy cozida. Apiyan apicucon.
Maçamorra con burdjones Mulleu mulleu api.
Maçamorra yrse haziendo. Apiyan.
Maçamorrero amigo del'a. Apiapi vikça.
Maçear dar con el maço. Taca taca ni.
Maço. Tacana.
macear por repetir o trequentar algo para alcan, arlo. Cutipapayani.
Maço de algo atado. Maytu.
Macear en algo por saber, o exercitarse en ello Yachacupayani.
Macerar el cuerpo Aychacta muchu chicuni ñitiycuni ñitiycupayani, cumuycuchicuni
Macerador de cu cuerpo Llacaylla cayllaayunacuk vcunta ñitiycuk
Macerarse adelgazarse. Llacayachi millacaylla ayunacuni o vccuyta ñitycuni.
Maciçar algo, o hazer solido. Soncoyok chani, o anak soncoyok chani, o anakchani.
Maciço como magey, o enea. Soncoyoc
Maciço tieso Anak soncoyoc manachussak soncco.
Maciçar algo vazio rellenarlo. çatti chacuni, o çatircarini çatini, o hõcarcavani
Maciço arbol. Anak soncco yok hacha, y soncoyok el fofo no duro.
Maçorca de maiz verde Chokllo.
Maçorca podrida en la caña Hatupa Podrirse Hatupanmi
Maçorca en leche tierna que comiença Vnu chokllo qqueqque chokllo.
Maçorca nacer hazerse. Chokllo yan.
Maçorca coger. Tipini.
Maçorca de maiz seca Murir.
Maçorca podrida requemada co-

hollin. Hattupa, nacer o hazerse assi, hatupani.

Maçorcas pegadas. Pitumurir, o aya apa murir, era abusion y señal de muerte de alguno.

Maçorca de mayz verde cozido y secado al sol. Chuchuca.

Maçorca verde tostada o assada. Chichi o chichisca, assar chichini

Maçorca seca assada. Cocuma, cocumalca, y assarla, cocumani

Machacar. Taca tacani tacarcarini.

Macho de maxar. Tacana.

Macho entre los animales. Orco.

Machorra hembra. Cominana hua chacuk

Machucar quebrantar, o frangollar Chamccani.

Machucar aplastar miembro, hueso carne o charqui quettarccarini

Machucarse algo entre puertas Chipachicuni, o chipaytocuni, machucar a otro, Chipachini.

Machucar o magullar la carne viua, Cayactani chocrini.

Machucar menudo, esmenuzando ñuctuchani ñ ttuyachini.

Machucado. Chamccalca cayak trasca catasca &c.

Madera para labrar algo Kullu.

Madero grueso viga Curcu.

Madeja Ccahua, quenda de madeja Ccahuaphuatun.

Madrasta Quepamama, o yayay pahuarmin.

Madre la que pare, mama, o huachak,

Aue que pone huevos Huachak

La madre. Hualhua tiana.

Madre enfermedad de mugeres. huahua tiana vnccoy.

Madre de familias. Huyhuaruna cuna yocmama o huacyok mama Huyhuasca o huyhuarunacuna.

La familia.

Madre del rio. Mayu purina.

Madriguera de conejos. Ccoy huaccio ccoyhuttccu

Madrugar de mañana de dia. Tutamantam hatarini.

Madrugar antes del dia. Tutapani tutapacuni.

Madrugador que suele madrugar. Tutapacuk soneco.

Madrugada. Quimça tutapacuy pacha. Tres madrugadas.

Madrugones dar a otros madrugarlos mucho Tutapachipayani

Madrugon dar sobre alguno. Tutapaycumuni.

Madrugar demasiado sin querer. Yallivoctam tutapacuni, o tutapacu ta yallichipuni. (poccon

Madurarse la fruta. Poccoyan o

Madura cosa. Poccosca.

Madura estar Poccascanm poccoy tocunni

Madura fruta enel arbol demasiado Chusmi ruru,

Madurar assi. Chusmini.

Madurarla, Poccochini.

Maduro de juyzio assentado. Poccosca soncoyok

Maduro por modesto y graue o no liuiano Ccaciccuk soncopurik tucuy yuyaynin huan, o hamupa yaynin huanpurik o caucak.

Madurez peso y modestia Ccacicacuk

cuK fonςco cauçay tucuy yuyay-
nin huanpuricuy.
*Ma*duro o modesto y graue ser, Tu
cuy yuyaynivhuan, o amurpayay
nivhuanpurini cauçai ccacucuk
fonςco puricuni o cauçacuni
*Ma*dura persona de mediana edad
*P*occofcca runa.
*Ma*duro por diestro y experimen
tado, Poccofca, ladron diestro ex
perimentado, poccofcca çua po-
ccofca aucca K o cinchi, foldado
diestro.
*Ma*duro de juyzio antes de tiempo
michcak fonςco, o yuyayniyoc
michcaylla yuyak fonςcoyoc.
*Ma*durez en el juyzio. *P*poccofca
fonςcocay.
*Ma*estro. *Y*achachik.
*Ma*estre de campo. Aucacta yacha-
chik apu.
*Ma*gestad. çapay ccapak apucay
magâto flaco Avacra tullu çapatu
llu camalla, enflaquecer, avacrani.
*Ma*ganto por flacoestar Tulluyani
cazpiyani charquiyani.
*Ma*ganto por cenzeño enxuto Lla
caruna Y ecca, on folo el pellejo
maganto o chupado hazerfe, cecca
yanilla aymanani llacachanani,
ceççachanani, cecaymanani.
magnanimo brioso. kaccha, o kari
Kari.
magnanimo dadiuoso Checcaman
ta o fullullmanta cucuk fonςco,
o ccuufonςco cuny camayoc.
Magnanimo en proueer Tiruk
fonςco (las Cecace a aycha
Magra carne toda cueros o piltra
Magra carne fin gordura. Llucalla-
ca aycha.
maguey. Chuchau y fu hoja feca,
chahuar, y fogas, chaguarhualca
magullar. vee( machucar.
majada de ganado, o estancia. Lla-
ma cácha, majadas, canchacácha
manada. Huc ttaka,
manadas, TtaKattaKa.
majar cō dos piedras a golpes Cu-
tani, y las piedras, ccotana, y ladeba
jo, maray, y la de moler, tunaynin.
majar con dos piedras apretádo ko
nani, y la piedra baja, kotana, la
piedra delas manos, maquikonana
majar en mortero o almirez. *T*yani
y el mortero mutca y collota la
mano de mortero mas yyana es
todo junto mortero y mano.
magico hechizero. Humu, y humuy
camayoK, gran hechizero muy
magia hechizeria humucay( diestro
magia o hechizerias hazer Hamuy
cuni humupayani.
mayz. çara, mayz ē grano, muchhas
cca çara, o ttiuçara.
mayzales. Viñak çara çara, y andar
por los mayzes, çara vicuctá puri i.
mayz blāco. Paracay çara.
mayz dulze mizqqui çara chulpi çara
mayz cozido mutti cozerlo mutini
mayz tostado hāca tostarlo hāccani
mayz renacido para chicha viñapu.
mayz duro para chicha de yungas
vanna, mayz morado. culli çara.
mayz hazer q̄ renazca, viñachipuni
mayz retoñecer Viñayani.
mayz blando de comer. Cozpia.
mayz duro. muruchu.

Mayz vn poco tostado para hazer chicha. Harui o haruisca.
Mayz tostar assi Haruini.
Malo o mala cosa. Mana allin.
Malissimo Huañuy mana alli, o mi llay mana alli checcamanta llulluimanta mana alli.
Malamente. Mana allilla.
Malissimamente. Checcamanta mana allilla. (cay.
Maldad. Mana alli cay tapia hucha
Mal acondicionada persona. Mana alli pacarisca soncoyok mana alli pacariyniyoc. (rani.
Maldezirse jurando. ñacacuspamju
Mal dezir a otro ñacaycuni ñacani.
Maldezidor. ñacaycamayoK mitta mittañacak, o ñacapayapucuK.
Maldezirse, ñacacuni ñacaycucuni.
Maldecidor de si. ñacaycucuyca mayoK.
Mal agradecido por ingrato Mana yupaychacuk (can.
Maldicion ñacay ñacacuy ñacas-
Maldito assi. ñacaycusca.
Maldito por malissimo. çupay runa huatrisonca atticapia huañuy mana alli millay mana alli.
Malauenturado por mezquino. Michha ,y mezquinar, micchani
Malauenturado desdichado sin ventura. Cusinnak mana cusiyoK saminnaK mana sami yok.
Malauenturado condenado. Viñay pak mana cusiyoK viñay mana cusiquellpuyok.
Malauenturado misero que da compassion. ñacay ñacaylla ccuyay pac camanan ccuyaypak o huyanan ccuyayccuyaylla.
Mal aconsejado de otros Simiccensca o simi çattisca, o çatipayasca.
Mal aconsejado de si mismo Mana rurananta checanchacuk, matucta huatuk.
Mal reglado Yalliqquey oKta mana pactas llactamicccuK, o vpiyak micuyta vpiyayta yallichik.
Mal hõbre o vellaco Accuyaccuylla
Mal hombre de mal natural. Chhiqquichhiqui runa, o hucha huacllik (yapu.
Malicioso. Yuyapayapu, o huatipa
Malicia. Yuyapayay huatupay. y.
Maliciar Yuyapayapuni huatupayapuni.
Malquerer. CheKnini.
Mal texido çampa ahuasca llicallina mana pipu mana rugqnipayasca
Maltratar de manos Hinarcuni, o hinaniccanani hinahuarcam cana huarcã, diome vna buelta maltratome de manos, e el atteli.2 ƒ.46
Maltratar de palabra. ñinicanini huarcam cahuarcam, diome vna mano o reprehension o maltrato me de palabra. Maltratar o traer maltratado, Mana titusin micuyta ppachasta queçachahuan.
Maltratar de palabra. Yaycuchi huarca ñihuarca cahuarca, o yancachahuarca Maltratar persona hazer mal o daño Mana allichani yancachani huatũcayani queçachani, hinaniccanani Maltratar manuseando o abajando, llamccapayani chancapayani llappipayani

maltratar el veſtido Ppachacta vt ca maucca chacupuni, ſacachani
maltratarſe aſsi Vccuyta vancacha cum man allichacuni, huattunca yacuni hinaoticcanam aucc itahina
maltrato o el tropilolo es Hucna- pacmirachiu y nachay.
malſin reboluedor de vno con otro yl allosi ni taqquencoc pu uk ſiui aitapayak apapayuk hucha huacllikcama nuacllik.
malſinar. Simicta n aſtapavani ſimic tam apapayani hucha huacillichini ſimictam quencoc ipucuni
malua o malua vel co. Accuy accuy lla huañuy millay millaymanaacuy
maluauiſco. Acticapia rumi.
malueſyerua. Rupuyuyu.
mamar ñuñucuni dar de mamar ñuñu chini mamo el q mama. ñuñuK.
mamō q̄ mama mucho mitta mitta ñuñocuk ñatak ñattak ñuño pa ya uk ancha ñuñuycachak.
manantial de agua. Pukyu,
manar agua Pukyu toc an pullpull pullin o pullpurcumun
manco gafo tullido mucco, o mu ccuk muccuyaſca o muccuyak runcu o runcok
mancar. muccuyachin runcuchani.
manco eſtar muccuyani mucumca ni runcumcan runcu ani
manceba de alguno o moça de poca edad. Sipas.
manceba de otro Puñuk maci o ti yak maci hinaſccan o naican di zele por modeſtia por donayre, tu quillotra o tu quillotrada, la q̄ eſta quillotrada de el, hinanaw

manceba tuya Hinaſcayqui.
mancebo el amigo della Hinaqqué o naqquen, tu galá hinaqqueyqui nayqqueyqui tu quillotrador.
mancebo Huayna, y huarmip huay nan ſu galan della
mancebo hecho y derecho. Takyak huayna o tacyak calipayoc.
mãcebia Pampayruna cunaphuacin
mancha. mappa y de graſſa viſui, o viſiſiſi
manchar toda mancha. mappachani, mappamcani eſtar manchado, viſuini o viſiſiſi mcam eſtar graſiẽto
manchar mas o cundir la mancha. mapam mizmirin mirarccun.
manchado ſe eſtar. mapparayani.
mancharſe de graſſa. Viſuiyani viſi ſiſi yacuni
mandar prometer de dar. Ccuſakñi ni. vee(ſimi mini) y (prometer)
manda o manda la coſa prometida ccuſſak ni ca
mandar en teſtamento. Huañuypa cha haquani, o çaquini
manda de teſtamento Huañuypi ha queſca çaqqueſcca.
mandamiento Camachicuſca ſimi, o apup ſimin, o Dios pa ſimin.
mandon con mando. Camachicuk.
mandon amigo de mandar. Cama chicuk ſonco.
mandon dieſtro o verſado en man dar Camachicuy camayoc.
mandar deſygualmente con exceſſo a vnos Camachipayani
mandar. Camachini o ñini, apu m hu reoſca cachun ñini, el juez mando ahorcar.

Mandar o ſeruirſe del que no es ſuyo Yanac.acuni yana hapayani.
Mandado aſi Yanachaica, y mucho yanachapayaſca
Mandado ſer Camachiytucuni.
Mandadero llamo para mandarle. Cama chimalla camachiycama chiylla.
Mandados por menſajes. Cachaycuna, embiarme a tres mandados, quinça cachay huanmi cachahuā o quinça manmicachaytucuni
Mandados hazer. Cachaſcamurini cachaſcarurani.
Manear. Maqnintam huatani.
Manera o modo Hamuycay hamu deſta manera.
Manera o forma, o color Rikchak o hamu quinça rikcha Kllama, o quinça hamullama, tres maneras diferentes de carneros.
Manga de veſtidura. Ppachap maquin.
Mani fruta como piñones en vayni lla. Inchik.
Manida do ſe acogē. Qquelpi mona
Manida la querencia. Yachacuſcan o yachaſcan.
Manida viuienda. Tiaycunahuaci.
Manida o querencia tener a qui. Cayqui yachacuſcanicani, o yachacuni, o yachani. Aqui me hallo bien mamam yachacanicho, no me hallo.
Manida carne. Vnay aycha.
Manifeſtar. Suttinchani maſtarani ſutillañini.
Manifeſta claramente. Sutti ſutilla
Mājares varios. ñaura y mitta mi.cui
Manijar plata por ſuya Hattalli. cuni coll qqueyoemicani.
Manijarla por tocalla, o traerla. Llā caycachani apaycachani.
Mani cierto. Tukſamaqui.
Mani largo çunmaqui.
Mañilla. Chipana, y chipanalicuni traerla puella.
Mani roto que todo lo da. Karuruna, o karupayak o huayrak maqui
Mañana. kayapunchao o kaya.
Mañana todo el dia kaynat punchaokaya la mañana toda pacaam
Muy demañana Ancha tutamanta
Mas demañana antes del dia. Tutamanta tutarac, o cipiscipi o cipiyaspacha
Mañana o eſotro yre. kayachuch minchhachuei mitſac.
Mañana y eſotro dia. kayanti minchantin.
Mañana o eſotro por vn dia de eſtos, o de aqui algunos dias kaya mincha.
Mañoſo agil para mucho o activo. Nina nina alli maquiyok kullkuna cochacirak
Mañoſo que ſe āmaña a hazer todo lo que vee. Yachapa runa.
Mañoſo por ſagaz aſtuto abil para ſu prouecho. Ccallu runa, o Kallu çapa, o atok runa, o hamuyeuk
Mañas malas, o tūbres adquiridas Mana alli yachacuſcaſoncco.
Mañas malas o co tūbres naturales Mana allipacarſca ſoncco.
Mañas buenas o co tubres. Allipacarſca ſoncco, o yachacuſcaſoncco
Mañas tener Hinaya chacuſcam, o hinarunaacani.

Mano. Maqui. Purap maqui, ambas manos.
Manos por el trabajo. Maqui o humpi, maquipa, o humpipa chaminta, ccuhuay pagame el trabajo de mis manos.
Mano de papel Huñukpatara papel y vn pliego. Huc patara papel, y la rezma huc maytu papel.
Mano diestra Pañamaqui.
Mano siniestra Lloqquemaqui, ser hombre por sus manos, o ser para mas que el otro, ñocapas maqui yo tacmicani.
Mano dar o alargar la mano a algo Huyhuamuni maquipta, y mano dar al caydo o ayudar con fauor a salir de trabajo Maquiyacuni
Mano dar o poder para hazer algo. Callpactamcuni.
Mano de almirez. Collota o yyana
Mano ser en el juego. ñocapa ni maqui o maquiyocmicani.
Manosear algo arrugandolo. Llapi payani llamccapayani.
Manosear por traer mucho en la mano, Hatallipayani hattallipayani,
Manoseado Llamccapayasca, llappi payasca hattallipayasca
Manojo. Maytu o maytusca.
Manojo de flores ramillete. Chhantasca inquilcuna.
Manso cosa. Huacca huaccalla llamppumanappuña
Mãso animal amãsado Yachachisca
Manso animal de su natural. Huaccalla yachakllla yachakforcoclia
Manso criado assi Yachak huyhua
Manta de indio Yacolli, o pachha
Manta comun basta. Ahuascca.
Manta fina de precio. Cumpi.
Manta ponerse. Yacollallicuni, o ppachallicuni
Manta de india o manto Lliklla, y ponerlela, lliKllallicuni.
Mantellina de india. Ppampacuna o ñañaca
Mantellina de listas de colores. Ccuychiñañaca. (no puñañaca
Mantellina pintada. Tocapu, o ac
Manteca de puerco. Cuchi vira.
Mantecoso o gordo animal. Vira vira ancha vira, o viraçapa.
Manteles de altar Altarpi manta na de mesa, miccuna manttana.
Mantener criar en su casa y alimẽtar. Huyhuani cauçachicuni.
Mantenerse sustentarse Cauçachicuni huyhuachcacuni.
Mantener prouueyendole. Tituni.
Mantener de gracia por amor. Titupayapuni. (titusca
Mãtenido Huyhuasca cauçachisca
Mantenidos eo vna familia y casa. Huyhuacuna
Mantenido que con poco engorda. virayayta vsachicuk tumpalla virayaK.
Mantenerse los casados ayudarse Huyhuanacuni cauçachinacuni.
Mantenerse con poco Cauçacuyta pitsillahuan vsachini
Mantenerse de limosna. Vsacuspã cauçacuchcani cauçacuni
Mantenimiento. Mieuvcuna.
Manual cosa facil de llevar Apay cachãcalla (vsachi alla.
Manual ala mano facil. Vlanalla

manzilla, o lastima a tener. Llaqqui pavani ccuyipayani.
manzilla por la mancha. mapa, y mappa çapa lleno de manchas
manzillar. mappachani, y estarlo mapprayani.
mar. Vee) mamacocha.
marauillosa cosa, o marauilla. Vtirayaypac caman, o vtichik acha chay ñina, y machcayñina, o vtiy vtivilla, o vtiypaccaman, o chirayay chirayavlla.
marauillarse. Vtirayani vtini chirayarayani y machcayñini achachay ñini y aa, o, huaa ñini, y aa, o huaa es interjecion, o afecto que muestra admiracion
marauillarse de tanta muchedumbre Huarayñini, o huararay ñini
marauillosso sin admiracion por excelente. Collana, y huañuy con otro nombre de buena qualidad dize excelente en ella Huañuy yachak marauillo o en sabiduria
marcar señalar o poner marca, o hierro Vnanchani,
marcar por medir a ojo, o tener por tal, o por algo upaniyac, lasmanypani yachakmin hapini, o achacti chinam natallini, o acnak puninñini marcole, o tengole por sabio.
marchita cosa. Naqque naqquek naqquesca. Vee (secarse.
marchitarse ya. Naqquê naqqueyá naqquenayan.
marchita la fruta de madura en el arbol, o flor Chusmik rurū, o ciça.
marco de plata. Tahua huarco.
marco pesas. Achupalla.
marido Coça Tenerlo. Coçayoc mi cani coçannak la soltera
marido tomar, Coçayacuni.
marina playa dela mar. Ccochapata
marineros Huampu purichik macincuna.
marinero principal piloto. Huampuycamayok, o huampuppa laqquen, o tocricuqren
mariposa grande Taparacu Chica Pillpintu.
maroma de cuero Tauirca.
maroma de crisnejas Cimppa huasccca, o cimpakca.
maroma de cañamo. Cchahuarcimppa, o rauri mullaypa
martillar. Tacani, y labrar de martillo plateros, o herreros y martillo tacana (Taca.
martillador platero, o herrero. Taca
martirio. Dios raycu huañucuy.
martir. Dios rayco huañuchiytucuk
martirizar Dios raycu huañuchini.
mascar Ccamuni. cosas medio duras Huakruni Roer lo muy duro Cachcani.
mascar mayz para chicha muccuni
mascar sin dientes. mamullani.
mascado muccusca ccamusca.
mascar las palabras. Simicta acllupayani matuchani
mascara çaynata Enmascarados. çaynatacuna, o huaccon.
mascara ponerse çaynata tucuni çaynatacuni huaccontucuni.
massa de mayz para chicha Pecca. massa hazer Peccani.
massa de mayz cozida en agua hirui

viendo. çanco.
Malla cozida en hojas. Huminta
Malla assi como empanada. Aycha huminta tamales.
Malla hañir Chapunikapini Chapuni es r boluer la harina en agua antes de heñir. (huan.
Mas comparatiuo as, ashuan alla
Mas poco. Asi pisi as uan pisi.
Mas que no lo hogas. Amapas ruraychu amaruraypaschu,
Mas q te mueras Huañuypas huañun ymanpas es naldicion,
Mas valer. Ashuan allim.
Mas valiera. Ashuan allim canman.
Mas valdra. Ashuan allin canca.
Mas valgo yo ñocaracmi yupaycacuni.
Mata de heña, o verdas Yura.
Mata de arbol frutal. Mallquiyura.
Matorrales Yuraryura.
Matalotaje Cocau Hazerlo. Cocanchacuni.
Matar, tuñachini. A muchos, Huañuchircarini.
Matarle. Huañuchiyacuni.
Matar el fuego. Huañucrint.
Matar fuego con agua. Taznuni.
Matarle con algo encima Chapuni.
Matadura qqueaqquri
Materia podre qqueaLleno de materia qqueaqapa. (ynancha.
Materia dechado Yachapacuna materiales. Ymapircanacunapas.
Materiales cosas de ay huanachanca naricurik cay cauçaypiyakcuna
Matronas maestras, o amas de las infantas Mamacuna y ñamacuna.
Mazmorra. Tutayak huasay huasi.
Mayor entre todos. Hatun hin.
Mayores que otros Hatuchacuna mayorazgo. Curac, o curacnin churi
Mear. Yppani yppacuni.
meados Yspay. meon. Yppapayapuchk. mear en otra persona, o cola. Yppayepucuni.
mear con exceso mucho o en daño Yppapayapucuni (amachaquen mediar ser tercero. Anyanacuypa.
Mediar, o ser tercero de contratos. Huñimacuchiquen yacuni.
Mediancro por rogador. Rimapuchk y villapuchk.
mediancro ofrecerse. Rimachipunivi lapunimarcancapunir
Mediado el mes, o año. Chaupiquilla pachaupihuata.
mediancro alcahuete Cachapurik.
Mediamanta en todo. Chaupimitta, o pactasmita. (o patma.
Mediada cosa, o mitad. Patmaseca, media noche. Chaupitutachaupitutamediano de cuerpo Pactaimitasa yaynivoc, o pactasilacuni.
Mediano de hedad. Chaupiviñachk, o chaupiviñaynioc runa. Niviejo ni moço. Chaupibotta soneco o chaupipocosca yuyak El de mediano juyzio y discrecion.
Mediar a medias hazer Chaupichaca, o chaupini
Mediante yo. ñocaçaptiy.
Mediante Dios. Dios çaptin Dios ñiptin
Mediante tu, o con tu ayuda. Camcaptiyqui, o ynapayniyquiman
Media hanega. Huc pakcha.
Medicina, ñampi, y la ponçoña y be

uedizo,o hechizo.
Medicinal cosa, Hampikpak caman yuyu,o hampiypak yuyu.
Medico. Hampi camayoc.
Medio borracho, Chau machaicca cincaſcca,o cinca cincalla.
Medio crudo no del todo cozido, Chaua chaua aycha, o chaupi ya nuſcealla.
Medios,o remedios Yachacupucuk Hauerlos. Yachacupuqqueyokmi cani,o yachacupuqueycanmi.
Medio dia. Chaupunchau.
Medio dormido, Chau puñuptin,o Chaupuñukilla. Ymuzcaklla. Slque cabezea.
Medio entre dos eſtremos que es mediano. Pactascak, o chaupi mitta,o pactas mitta.
Medio perdido. Yacca yacca, o chau huaclliſcca,
Medio muerto Yacca huañuk o huañunayak.
Medio malo. Pactas manalli.
Medio bueno Pactas alli
Medio caliente,o tibio Pactas coñik chau coñiſcealla,o chaupi coñiklla.
Medir. Tupuni tupurcayani.
Medida. Tupu, y la legua.
Medida de vna braça. huc rikrattupu medir a braças. Rikrani.
Medida de vn palmo. Hucceapa.
Medir a palmos. Ccapani.
Medida de vn xeme. Hucyuku.
Medir a xemes. Yukuni.
medrar los ſembrados. Huayllayan
Medrar al trato. Allin vſachicuni,o tartylla tucricuni
Medrar en la hazienda. Ymaipas va chacupuncaqqueypas tacyaricun mirarcucun.
Medroſa perſona. manchak llaklla.
medroſiſsimo. Huañuy manchayca chak.
Mejor. Allin nin ashuan allin.
Mejorar a vno darle mas que a otro Curacchani quimça yalliqueyoctam pischca yalliqueyoctam curacchani. mejorar en tercio y quinto
Mejorar de enfermedad. Allyani allyarcuni
Melancolia enfermedad. Pputira yay huaccanayay vnccoy
Melancolico Putik ſonccoyok, o putiymana huaccanayak ſoncco.
Melancolico andar. Pputiy apari huan ppatirayani pputiymanani huaccanayaſpam putini
Melancolico enfermo. Huaccana yay putiyta vnccoK.
melancolia aſsi tener. Huaccanayay ta vncconi
Melena cabellera crecida q̃ ſe puede aſsir Hapiy chuccha.
melena, o greña no peynada mana huttucuicca ñachaſcca.
Melena peynada. ñakchiaſcca chuccha.
Melena enhetrada. Ttampattan pa ochazcca chuccha.
Melezina. Villca.
Melezina echar. Villcaycuni.
Mella falta enlo entero, o contrario do. Caſſa, o allca.
Mellada olla, o coſa de luyo Caſſa.
Mellado de otro Ccaſſaſcca
Mellar vaſo, o deſportillar parca

La

casa hani.
Mellado de dientes. Ccasa quiru.
Mellidroio muy lentible. Anau tullu.
Mella, o falta enlo que se haze por sus tareas. Ccalasca, o allccasca suyu
Mellizos. Ylcay huach seca vispa la hembra, o hanualla.
Mellizo varon Ttira, o illa.
Mellizos pari, o dos juntos Ylcayca huachani
Tener enla memoria. Humarpi, o yuvaymypi cachcan, o churarayan churaricun. Hazer memoria pa acordarse, humaipi apaicachani
Memorable cosa de que se deue tener memoria. Ancha yuyay yuyaylla
De memoria tomar. Humay manani, o yuyaymanmi hapini.
De memoria dar. Humamanta villani Oldidarlo Humaymanta chincarin, o concarini
Memorioso el de mucha memoria, Ancha humayoc ancha humanmã hapi ancha yuyak.
El de mala, o poca memoria Mana humayoc mana yuyak ppisi humanmã hapik Y son comanhapini, o cha achini es percebir comprehender con el juyzio.
No lo percibo comprehendo ni entiendo Manam soncoymã hapiy cnichu, o chayachinichu.
Memoria del entendimiento. Soncco yuyana.
Memoria la potencia Yuyanahuma
Memorial. Yuyachicuna qquellca.
Memorial lo que se trae para hazer memoria. Yuyachicuna vnancha
Mencion hazer de algo, o tomar en la boca. Hoccaripuni.
Mencion hazer de vno llamandole, o preguntando por el. Huatucuni.
Mencion hazer de algo con tocar, o cõtar del algo. Huccarini yuyaypac
Mendigar. Vscacuni.
Mẽdiga persona que pide por Dios Vscacuk.
Mendigo pelado pobre. Huaccha mana ymayoc llipi, o llipik huaci
Mendiguez. Vscacuk cayniu.
Mẽearlo. Cuyuchini, o cuyurichini
Menear blandeando espada, o lança Llauycachani (uircuni.
Menear cosa liquida Ccayuiniccai
Menearse en el ayre. Huayuricun Huayuycachacun
Menearle, o batir los dientes Quirucuna catarataeun.
Menearse los dientes. Llauiricun cuyuricun.
Menearse algo. Cuyuricuni.
Menesterhe, o tengo necesidad. Ccollque mantam muchucuni, o huanani, o ccollquepak nicani
He menester plata.
Menesteroso necesitado de plata. Ccollquepakcak, o ccollqquemãta muchuk huanak.
Menguar algo. Yauyarini yauyacuni
Menguado de suyo. Yauyak.
Menguado por otro. Yauvachica.
Menguarlo, o hazer que mengue. Yauvachini.
Menguante de luna Pura quilla.

Men

Menguar la luna. Quillan purarin,
Ir menguando Purayan, acabar de menguar Purarcun. Menguar los demas dias Quillam puran.
Menor entre hermanos. Sullkan huaocquen.
Menor que otro. Huchuynin o sull sullkan paymanta.
Menor juez Sullka apu, los menores huchuychakcuna
Menor huerfano. Huaccha.
Menor de edad para contratos y negocios macttaraccak manatac yak yuyayniyoc camapac huchapak.
Menoria. Masttacay huchapaK.
Menoscabarse hazienda o otra cosa Pissiyachicun hitiencun yauyaricun vmaypas.
Menoscabarla. Pissiyachini hiticachini vauyachini Karupayani.
Lo menos o lo menor. Uinnin pisin villan pissineque pissinequennin
Menosprecio Pissichay i ianyu pay pissimanchantochay
Menospreciar Allco hani.
Menos dar de lo justo o menor medida Hinq ui hinqquillactaacuni pissininta o pissiqueyoctam Los menores en numero. Pissiquen,
Mensajes. Cachasimi.
Mensajes enbiarse Cachanacuni simicta ni. mensajero. Cacha
Mensaje embiar Cachani cachacuni
Mentar o tomar en la boca Hoccaricuni vec(mencion)
Mentar preguntando Huatucuni,
Mentir Llullani, ucñacuni.
Mentir engañando Llullaycuni.
Mentira. Llulla Y pallcosimi, engaño Mentiroso. Pallcoll llaycuk.
Mentiroso fingidor. Chhutakta o chhusak manta llullaK
Mentiroso y engañoso mundo, o demonio Llullapacha, ñucña, pallco
Menudas cosas. Huc uyecak.
A menudo frequente cosa. Cillpa cissipaila caylla caylla
Menudear frequentar la obra Cutipa ycachani cutipapayanin ittanitta
Menudear frequentemente a confessar o auer algo Cispa cispaillam, o cispallamanta o mitta mittam confessacuni, o caylla caylla m,
Menudencias Huchuychakcuna amachay huchhuychak, cunacta pituiychu, no te ocupes en esas menudencias, meollo tuetano. Chillina, meollo por los sesos. ñuteco
Mercader de tienda. Rantiycamayoc tienda camays c. mercader de plaça por menudo. katucuk catuycamayoc,
Mercader reuendedor. Cutirpa, reuender, cutirpani.
Mercader carero. Ancha katuruna anchacmanachapucuk
Mercar caro. Chanin, v yalliquenhuan rantini yallichanintam ccuni.
Mercadear comidas katuni katucuni, o ranani; y rantini ranticuni, para lo que no es comidas.
Mercado lugar Katu.
Mercado o tiempo del. Katu vpacha.
Mercaderias ñauray rantinacuna
Mercaderia de plaça. Ranca katunacuna.

Mereſcer. Camancani
Merecimiente mio. Camancayniy camancayniyquicuyo.
Mermar algo menoſcabandoſe. Yauyacun piſsi yacun Vee menoſcabarſe.
Merma. Piſsiqquenvanyaqquen piſiynin yauyaynin pilsiſccan yauyaſecan.
Mes. Quilla.
Cada mes Quillancuna, o quilla quillapi.
Mes entero. Huntta quilla.
Mes y medio .Quilla patmayok, o chhektayok.
*Meſmo*. Quiqui.
Yo meſmo Quiquiy quiquiyqui. Tu meſmo.
*Meſon*. Tampu
Meſonero. Tampu camayoc.
Meſſar. Lluppini tirani chhucchactam.
Meſſarſe Chucchacta tirarcuni llupi curcarini
Meſurado modeſto. CacieacuK.
Meſurarſe eſtar modeſto Ccacicca cuni.
Metal en terron. Mama. Collque mama el de plata. Ccori mama el de Oro.
Meter a dentro. Apaycuni.
Meter a dentro viua coſa. Yaycuchini yaycuchini.
Meter de dieſtro. Ayçaycuni.
Meter ganado. Ccaycuni, o ccatiy cuni.
Meter dela mano, Rampaycuni.
Meter embutir. çattini.
Meter en coſtal. Yinani.
Meter en el ſeno. qquinchullicuni qquinchucuni oquinchuycuni.
Meter ſu cucharada que es meterſe a hablar no llamado. Siminta mttinqquini.
Entremetido a hablar. Siminttin quik.
Meter ciſma deſauenirlos Huaclli cachini.
Meter a fuego. Nina huan attircconi auccacta
Meter mano ala eſpada. Eſpada cta hatalircuni, o ciquircctsi.
Meter miedo Manchay cuchini llak llaycuchinini
Mexillas Ccaklla. Dar en ellas golpe, o boſeton. Ccakllanchani.
Mezclar lo liquido Ccayuiycconi ccayuirccconi hakrorcayani.
Mezclar loſeco. Chakruni chakruy cuni tracunittacuycuni.
Mezclado. Chakruſca takuſca.
Mezclarſe lo diferente, o ageno Mirka mircallam chakrucun.
Mezquinar. Michhacuni, y michhapucuni.
Mezquindad. Michhacay.
Mezquinamente. Michhaſpa michhacay nimpi michhacaynin huan.
Mezquino. Michha, o chaqquenichha
Mezquiniſsimo Huañuymichha checamanta ſullullmanta michhacuk.

M ante. I.

Mia, o mio. ñocap ñocallap.
Miedo. Manchay llakllay.
Miedo auer. Manchani manchanni llac llani llaellacuni.

Mie

Miedo poner Manchachini llakilla chini.
Miel Mizqqui, lo dulce, y cõſeruas
Miembro genital del hombre. Vllu
Miembros del cuerpo Kunaycuna vccuycuna.
Miembros doler Tucuy runaytam nanacuni o runaycuna nana huan o, mana runaycuna muna huanchu.
Mies de mayz florecer. *Parhuayan* parhuaymanan, y la flor *Parhuay*.
Mies agoſtarſe Ccar huayan ccar huaymananqquelluyan qquelluy manan
Mieſes amontonar. Arccuycuni arcuni
Mies recoger, o entroxar. Aymuraycuni.
Mieſes coger cortar, o ſegar Callchani callchacuni.
Mieſes entrojar. Collcapim churaricuni taqqueycuni ccollcaycuni pirhuaycuni
Migajas delas comidas. Tunatun, o çarap hacu hacun papaphacu hacun, o tantap hacu hacun
Migajas por las ſobras del plato, o vaſo. Puchu puchuqueo, o micça micançapa, o vpiaſcançapa, o puchuncapa, o Kachcaſcançapa.
Migajas por todo lo roydo, o echado, o cayda de la boca. Micça micanta hu miculay. He de comer ſus ſobras.
Migajas que caen de la meſa *Meſa* manta vrmaçõn, o ttacaricuqqn micamicã.
Delas migajas y ſobras de otro bible. *Micamicançapahuan vpiyaſ* cançapahuan cançani.
*Milagro.* Vtina mana runap atipanan.
*Milano* aue. qqueKya.
*Mina* de oro. Ccori chacra.
*Mina* de plata. Ccollqque koya.
*Minas* por la veta. Koya.
*Mina* rica. Ccoriçapa koya, ccollqq çapa koya (ya.
*Mina* pobre. Piſiyak, o yauyak ko
*Minar* hazer ſocauon. *Millay* ccuc ta azpirecuni
*Mina*, o ſocauon. *Millay* vcu cama azpirecuſcca.
*Minar* deſmontes. Rucrini ruerircarini.
*Mirador* lugar. Ricuna kahuacuna.
*Mira* no guardes no hagas. Pactta pacta tak pactach pactaya.
*Mira* no dexes de hazer. Pacta mana rurahuac.
*Mirar*, o ver. Kahuani ricuni.
*Mirar* ahxando la viſta en algo. Kahuaycupuni ricuycupuni.
*Mirar* por cuydar de ſi, o acomodarſe. Yuyayeuni.
*Mirar* con enojo Huañuy huañuytam kahuaycuni.
*Mirar* emedio ojo al traues. Quinray quinray tariconi kahuani.
*Mirar* mucho demaſiado. kahuapayapuni ricupayapuni
*Mirar* al rededor de mi o deti. *Muyuy muyuytam*, o muyuqqueytam muyuqqueyquicta kahuarcuni ricuni
*Mirarſe* en el eſpejo. Ripuycuni

rirpucuni rirpupim ricucuni ricuycuni.
Mirar por algo estar en guarda. Kahuapayani layapayachcani ricupayani.
*M*irar por hazienda como administrador Sayapavani
*M*irar por su prouecho, o interesse. Allin nivtavuyay cucuni ppituiyca hacuni hamuvcuni.
*M*irar por la hazienda, o algo no se gaste. Caqqueyta y maita musiycucuni musicuni.
*M*irar demasiado, o con daño de otro. musipayapuni,
*M*irarse asi mesmo. Ricucuni ricuycucuni kahuayeicuni
*M*irar por su honrra no se la quitē çuma nivtam ua ay chacuni pitoicu i manam yanca qquechuchicunichu.
*M*ira por ti ten de ti cuydado abre los ojos Nauiyquicta pazcacuy richachcacuy ppituiycucuy.
*M*irar por algo encargado mucho. ñauiyta innam ricuni tahua ñauiy huaumi kahuani.
*M*irarse cara a cara Cahuaycuna cuni ricuycuna uni,
mirar lo todo, y cada cosa por si Ricuchacuni kahuachacuni.
mirar sin pestañear de hiso en hito mana chipik chipik ñiispam Kahuapavani cahuaraiani.
mirar de medio lado. Chauricupallon ricuni chaukahuaspallam kahuani o chauticraricuspam ricuni
mirar con atencion absorto. Vtispam kahuaycuni, o vtirayaspa hayravaspa ricuni.
Miserable, o lastimoso. kuyaycuyaylla ala ala ñinalla atan inalla kuyaypakcak, o kuyaypak caman.
Miserable perdido. Vçuk vçuk lla vçupa vçupalla maypi vçuk qqueça qqueçalla villulullulla.
Miseria. kuyana caynin kuyaypak caynin kuyaypaK camacaynin, o kuyay kuyaycaynin.
Misero pobre. Huaccha.
misero pordiosero. Vscak vscacuk.
misero desharrapado Villullu llatā ppachāna k mana ppachayok ttāttay hualleca tatay hualleca ssacssay hualleca cuchallu çapa rattay çapa.
miserable pobreton necessitado de todo. muchuy muchuylla muchuy manalla, y muchuy hucucha. El q̄ sino hurta no come.
miseria Vçuk, o vçupa cay nin qq̄ça cay nin ccuvay ccuvaycay.
misericordia Ccuyapayay llaquipayay mayhuapayay.
misericordiosamente. Cuya payaspalla llaquipayaynin huan mayhuapayaynin pi
misericordioso. Huacchaycuyak huaKchaymayhuak y chaycama cuvapayaycuk chechaimanta llaquipayacuk sollullmāta mayhuapayacuk sonceo. el misericordiosissimo, o cuyapayayçapa.
misericordioso diestro, y exercitado Ccuyapayay camayoc &c.
misero, Vee (mezquino).
miseria pasar, o falta de lo necessario

Hua

huañuy muchuytam huanaytam muchuy cucuni.
Miseria, o falta. Muchuy huanay.
Mitad, o el medio. Chaupi Chaupi tuta media noche
Mitad Chhekta, o ppatma, y chhek tani partir en dos partes o héder en muchas chunca checta *Diez* raxas
Partir la mitad Patmani, y en muchas partes. Chunca patma. *Diez* partes.
Mitigar el dolor. Nanay vnccoytta ni ripuhuan cacharipu huançama richihuan allivarin.
Mitigarle el dolor. Tcanirichipuni &c.

## M ante. O.

MOça, o moço de edad florida. Michcak, o ciçak sipas, o huayna
Moça soltera. Sipas, y la manceba.
Moça de catorze a veinte y un años Tazquisipas.
Moça de veynte a treynta. Taeyak o yuyak sipas, o llameay sipas.
Moçuela, o muchacha de ocho a catorze años *Tazquilla*.
Moça ya hecha. Ppoccosoca sipas, o huarmi.
Moça en costumbres la vieja Sipas pasoncconsoncoyok o sipaspa huc nin paya.
Moça de seruicio sierua. China.
Moço mancebo soltero Huayna, y el galan de alguna o amanceba do.
Moçuelo, o muchacho de ocho a quinze años. Maktta.

Moço de quinze a veynte y vn años Maktta huayna.
Moço de seruicio. Yana yana cuna vee (pachaca.)
Moço ya hecho de veynte, o treynta años. Takyak huayna.
Moço de treynta años Poccoseca, o yuyak runa.
Moço en costumbres el viejo Huayna soncoyok huaynay soncco, o huaynap huc nin machu.
Moço en saber el niño *P*poccosoca soncco huarma, o huaynay soncco, o michcak soncco huarmalla.
Mochila, o talega. Huayaca.
Mochuelo ave como (pakpac) qq̃p que que cantan assi de noche.
Mocedad. Huaynacay sipascay.
Mocos. Koña, Y koña ttecte mocos seces con otra.
Mocos colgarle. Koñan çurupun.
Mocollo. çuruk coñayoc koña çapa koña ttekte çapa.
Modesto por quieto compuesto. Ccacicacuklla, o ccacicacuk runalla.
Moderarse hazerlo moderado o razonable. Chaupi mittachani pactas chani pactas yachini.
Moderado. Pactas, pactasilla chaupi mitalla.
Modestia. Ccacicacuyllacay.
Modestamente. Ccacicacuspalla ccacicacuynimpi ccacicacuynillan huan.
Modo, o manera. Ymay hamu ymahinam. De q̃ modo, o manera.

Mo

Mofar por triſca Saucapayani aci payani.
Mofar con deſprecio. Allcochapayani Kamipayani.
Mofa Saucapayay allco chapayay
Mofador. Saucapayak Kami payak acipayaK.
Mohecerſe coſa ſeca. Ccorhuaryan
Mohezerſe lo humido y podrido ccocayan mocayan.
Moho. Corhuar moccay ccocay.
Mohoſa coſa. Ccocaſca moccaſca corhuaryaſca.
Mohoſo el açofar o metal orinien to. Corhuaryaſcca.
Mohino deſguſtado ſiempre con ceño y mueſtras de yra. Ppuçuçu çucun kototocuk. mohino eſtar. Puçuçuçuçuni coto toto cuni ymana caycotototo puhuã qui, que te hago yo para que me mueſtres ceño.
Mohino de enojo o enfadado de peſar. CcallchaK callchacuk.
Mohiniſsimo. Callchak tullu callchay manaK.
Mohino yrſe deſabrido y moſtrar lo ſin yra. Callchaeutamuni call chaymanamuni.
Mohino o triſte ſin yra andar. Pputiymanani.
Mohino de condicion triſte, Pputirayak pputik tullu,
Mojarſe llouiendo. Paraycuſcamca ni.
Mojado eſtar HoKochcani hoKocuni hokoſccamcani hoKorayani hoKoytuenni
Mojarſe hecho vna ſopa. Chhuychuhuan chhuychuſcamcani chhuy chuccuy tucuni
Mojar aſi. Chhuychuchini hokochi payani.
Mojon de tierras. Sayhua.
Mojonar tierras. Say huaniſay huay cupuni.
Mojonado. Sayhuaſcca ſayhuayck
Moler harina. Cutani.
Moler muy menudo. ñuttuchini.
Moler hazer harina. Hakoni.
Moler o mojar apretádo con la piedra de majar. Yyani
Moler a palos. Millaytam ccollcon ekani ccollccohuan
Moler como en batã entre piedras konani.
Moler el cuerpo machucandolo. kayaktani.
Moler haſta los hueſſos o quebrantarlos. çaktani.
Moler frangollado. Chamccani.
Moler o canſar a otro apurar. Call pantam ppaquini machitayachini.
Molerſe con trabajos y penitencias Callpaytam ppaquicuni, o machitayani.
Moleſtar pedir a prieſa. Huchachani camachani o huchachapayani
Moleſtar apreſurando ala obra. Vtcachipayani muzpachini.
Moleſta coſa. ñacariehicuK kuchichicuk &c.
Moleſtar al que duerme o al enfermo. kuchichipunichecmichipuni
Moleſtar inquietando. Tacurichini
Moleſtar dar pena y trabajos. ñacarichini allparichini muchuchini.

Moleſtar perſiguiendo. Catirini catiripayani.
Moleſtar o perſeguir muger Allco chapayani catirini.
Molido a palos. Ccolleconchaſca ccollcohuan çaKtaſcca çaktarca riſcca
molido eſtar de canſado, machitayani ma hitayaſccamcani.
molimiento, machitayaynin machitayaſcca caynin.
molido machucado. Cayaktaſcca.
molledo del braço. maquipmachin, o mizqquin dela pierna, chaquip mizqquin o machin.
molli vn arbol (yu
mollera dela cabeça. Huma ppuc
momento de tiempo. Hayrillattuy lla ttuychicalla ttuypunilla, Cada momento tuyninccuna en vn momento, huctuyllapi tuyllamanta. mono. Kuſsillo.
monopolios hazer. Yachachinacuni, o huaquichanacuni huclla rantieunanpac, o achcapac huclla rantinanpac tinquinacuni.
monopolio, o eſtanco Huclla rantinanpac vachachinacuy, o huaquichanacuy.
monarca. çapay apu hmantinpa apun apucunap apun.
mondadientes Quiru katqquina.
mondar entre ſacar lo entremetido katqquini. (carini
mondar frutas. Ttipecani ttipecar-
monda la coſa. Ttipecaſcca.
mondaduras de algo Ttipecaſcca cuna
moneda. Ccollque o huareu ccollqq

monedar hazer moneda. Ccollqqꝫ ta huarcco pac hichani o huarco chani.
Montaña. Hachha hachha.
Montes, o mõtaraz hombre de mõte. Purum runa hacha hacharuna
Montaraz que huye al monte. Hachha hachhapi yachaeuk quita.
Monte o cerro. Orcco.
Montes juntos. Orcco orcco
Montear caçar muchos a mano. Chacuni
Monteria el modo de caçar. Chacu
Monteros caçadores. Chacuk.
Moncon. Ttaucaccoto ſunttu tauccaſca ſunttuſcca ccotoſcca.
Moquita. Cinca ycilla o cincca ſutttu, correrle, ſutturin, o ycillayamũ
Moquita colgar Cenca ycilla çururayan Moroda color çani.
Morar habitar. Cacuni tiaycuni.
Morador de caſa. Tiaycuk, o huaciyok.
Morador del pueblo, o vezino. Llactayoc.
Morada. Tiaycunahuaci.
Morada hazer. Huacichacuni.
Morar cõ otro. Huaquillatiaycuni huc huaciyok purallancani huaciyoK macincaui.
Mordaza. Calluchipachina, echarla calluchachipachini.
Morder. Canioicanicuni, mordiſcar, canircarimi canitipayani.
Mordedura. Caniſcca, mordiſcado, canircayaſca. (cuni.
Morderſe burlando. Caninacucha-
Mordedor Canicuk canicamayok
Morder enponçoñado. Miuſpaca nini o miuyoc.

Mordedor por ponçoñoſo. Canipucuk o canipayak amaroo machha khuay culebra ponçoñoſa

Morderſe vno a otro. Caninacuni, y burlando, caninacuchacuni, y caninacuchacuk allco, los perros que juegan a morderſe.

*M*order con rauia el perro ſin ſoltar, *C*anirayani, *Y* canillayani, tener odio o rencor durable

Morderſe entre dos Caninacuni, cõ odio y rancor, canillayanacuni.

Morder por trauarſe vna coſa con otra, caninacuni caninacuchiſca o caninacuk pirca pared bien trauada.

Morena color. Yanallimpi.

*M*oreno hazerſe. Yanayau.

Moreno etiope. Yanaruna.

Morena etiopiſa. Yana huarmi.

Morir. Huañuni, o ppiti i.

*M*uerte. Huañuy ppittiy.

Matar Huañuchini, y huañuchitamuni, dexar muerto, y huyr

Morirſe por algo deſatinada o loca méte. *M*uzpapayapucuni rurayta

*M*orir de amor o aficion buena, o mala, huañupucuni, o apetecer mucho.

*M*orir de repente Tuylla o hayrilla o mana huatuylla huañutamuni.

*M*orirſe de riſa Huañuyta acicuni o acini.

Morir la ſemilla que nace o podrirſe. Ceaullayan, muerta o podrida el hollejo no mas, ceaulla.

Mortal. Huañuk huañuypakcak huañuypakcamen.

*M*ortal ya que eſta para morir Huañunayak pittinaya K.

Mortal eſtar o moriſe o eſtar a pique de morir. Huañunayani, o ppitinayani.

Morir ſin penſar y a binteſtato. *M*anayachay yachaylla mana yuyaſ callamanta mana huatuylla huañutamuni

Mortaja. Ayapintuna, o chhucuna.

*M*orir enponçoñado. *M*iupucuſcam huañun.

*M*ortal quedar por deſmayado. Sõ ccon ppitiripun chincaripun.

*M*ortal ya deſahuziado. Huañunca ñapas ppitincañapas miñican.

*M*ortal bebedizo o coſa que mata. HuañuchiK hampi, o mio, o miovokhampi.

*M*ortal comida o beuida. Hampiyok mioyok miccuy upiyay.

*M*ortal deshgurado. Cucyak o çucyaſeca y çucyarayani andar aſsi mortal.

Mortero. Mütcca vchuyyana.

*M*ortezina de ſuyo la carne. Quiquillan manta huañuk

Mortezina carne muerta de fieras. Pumaſcca, o pumalcahuañuk avena

*M*ortezino hazerſe Huañuktucuni

*M*uerto, moſca muerta para nada. Huañuſcca mana yma cuaypaepas

Moſca. Chuſpi.

*M*oſquito Huchuychak chuſpi.

Moſcador. Chhuſpicarcuna (cuk

*M*oſqueador ó las echa. Chuſpicar

Moſquear Chuſpiccharcuni.

Moſquitero. Chuſpiyachacuna pacha.

Moſquitos que pican. Carik chuſpi

Mosquito çancudo. Huanhua hanhu
Mostrar dar a ver. Ricuchini ecahuachini.
Mostrar con el dedo. Tukſiycuni
Mostrar enseñar. Yachachini.
Mosto. AKa o vino vpi mana ppu cuſca.
Motiuo y mouedor o cauſa para obrar. Rurachiqquen, para matar huñuchichiquen
Mouer a otro a algo la boluntad. Huñichicuni, o huñichini.
Mouerse asi Huñichiycucuni.
Mouer à obrar algo. Raycupucuni.
Mouer menear. Cuyuchini.
Mouer menear lo liquido Cayuini.
Mouer platica o tocarla. Rimanacuna ſimiꝯta hocari cuni amaſutiyta hocari huaychu, no mueuas platica de mi.
Mouer a riña. Anyanacuyman raycupuni o pahuaycuchipuni.
Mouer a riſa Aciehicuy cachani,
Mouerſe. Cuyricuni cuyucuni.
Mouer a laſtima. Cuyapayachihuan llaquipayachihuan ala ala ſichihuan.
Mouer mal parir Sullun ſullurcun
Mouito el acto. Sulluy, y ſulluſca lo mouido o ſullu de ſuyo mouido
Moxicon. çakmayçak maſcca.
Moxiconazo. Huañuy o millayçak marccuy.
Moxiconazos dar. Huañuy huañuyta, o millayta çakmarccuni.
Moxinete de caſa. Cauiña
Muchacha de ſiete haſta catorze años. Taſqui, y de catorze a veinte. Tazquiſipas.
Muchacha que no es caſadera. Manatakyak manachhanccay o llamcay taſqui.
Muchacha enla flor dela niñez. Ciçak tazqui michcak tazqui.
Muchacha o muchacho. Huarma. de tres haſta ſiete años.
Muchachon de ſiete a catorze años maKtta.
Mucho en cantidad. Ancha achca.
Mucho tiẽpo ha ya ancha vnayñam
Muchiſsimos Huañuy o millay achcca ehecanmanta achca, o nanac.
Muerte buena. Cuſsi huañuy allin huañuy.
Muerte mala. millayhuañuy mana allin huañuy.
Muerto de ſuyo HuañuK, de otro huañuchiſcca huañuſcca, no dize el muerto ſino floxo para poco.
Muertos o el cuerpo muerto Aya
Muerto en peccados, o hombre muerto. HuañuK.
Muchedumbre. Achca caynin nanaccaynin.
Muchos en numero. Achca, o nanac huañuy o millayachca.
Mueſtraso aparencia. Richaynin.
Mudo de ſu natural. Amu.
Mudo impedido de ſentidos de enfermo o viejo. Vpa runa rincriy ymi kalluymi, cenccaymi vpayan
Mudable coſa que ſe muda. Cutrik o tikrak caycutiKpacha, o tikrak pacham cutinca, o tiKranca, eſte tiempo o mundo mudable ſe mudara.
Mudable perſona. Manatakyak ſonecco yſcayrayak chacu ſonecco, huckucyak ſoncco.

Mudar hato y casa Astacuni astarcayani.
Mudar de vna parte a otra. Astani.
Mudar el color Campar manami qquelloymanani carhuaymanani
Mudança de vida. Huanareuy.
Mudar vida. Caucçayta huanarceuni
*Mu*darse alterarse de otra manera Hukhuk chanani, y hazerse de otra condicion.
Mudarse o trocar ropa. Rantissacuni.
Mudar gusto o aficion Huc huc yarayani huc huc huechanani ñam.
Mudado estar y trocado el jugador deshonesto &c. Chuncascayman ta hukhueyárayani &c.
Mudarse de mejor en peor. Mana allin chanani millay chanani, hucha çapachanani camaçapachanani.
Mudarse de malo a bueno. Allincha nani. Mana alli cayniymanta alli tucuni.
Mudar condicion. Pacariscaconcoy tam hukhucchani ñam o huc huc yachicuni concoytam cutirccuchini ticrarccuchini huk huc hamuctam conccoyacuni ñam conccoytam huanarcuchini.
Mudar proposito. Conccoyta cutichini tikrani.
Mudarsele el proposito o arrepentirse. Conccoy o yuyayniy tikraricun o cuticun ñam o huc huccha nacun o huchucyarayan.
Mudar colores o demudarse, o venir a menos en fuerças salud parecer y en bondad y en brio çucçucyacuni çucçuc manani huk huc yarayani.
Mudar lo de dentro o fuera. TiKrani tiKrarccuni.
Mudar el color. Huc ricchaymanani o huchuchañam o yaypas, o encenderse de beuer, Pucaymanani pucayacuni
Mudar los pellejos de cara o mano Pazqqueymanani, o pazpaymanani.
Muela para amolar. Moyo tupayrumi y amoladera ciquina o cachca narumi, y aspera piedra. Cachca o ciquiyrumi.
Muela dela boca. Marayquiru.
Muela cordal la primera. Huacori mamanquiru.
Muerte. Huañuy.
Muerte instantanea Ttuylla huañuy hayrrilla vtcalla, o ttuychicalla huañuy.
Muerto de repente. Vtcallamanta huañuK o concayllamanta.
Mana huatuy Huatuylla huañuK.
Muerte cruel. Aucca aucca o haucha haucha huauñchiy manaccuyay ccuyaylla.
Muerte terrible lastimosa. ñacay ñacay huañuy ñacaricuy allparicuy huañuy, cuyaycuyay ñacay huañuy, cuyapayay huañuy, cuyay huañuy, ala a la ñina huañuy.
Muerte natural. Pacarisca o pacarik huañuy o chayaquen huañuy
Muerto estar. Huañucuni huañuchcani.
Muerte violenta. Callpac ma, o call

pamanta huañuy, o runap maquinpi, o hamumanta huañuy, o manachayaquen huañuy.

Muerte violenta morir. Callpamãto, o hamumanta o manachayaquey huañuytam huañuni.

Muerte cercana o peligro de muerte. Huañuychhiqui

Muerte cercana o articulo de muerte Huañunayay ppitinayay.

Muerto estar de hambre. Yarecaymanta, o micuymanta huañuni muchucuni huanacuni yarecay pa aparisecamcani huañuy huañuytam yarecaniani yarecayaparihuan

Muerto. Huañukppittik.

Muerto difunto el cuerpo. Aya.

Muerto por floxo para poco. Huañuka

Muestras dar de algo. Vyanpi ricurin yma hina calcampas huachok cascayqui vyayquipi ricurin, en la cara se te ve que eres deshonesto

Muestras o señal de algo. Vnancha.

Muestras das de deshonesto. Vnanchachi cunqui huachok cascayquicta.

Muger o hembra. Huarmi.

Muger de otro. Huarmin.

Muger de españa. Castilla señora, o viracocha huarmi

Muger altiñosa. AllicharicuK allichay camayok ancha ciraricuk churaricuy camayok.

Muger hazendosa grangera. Kullihuarmi allimaquiyok, que nunca le falta.

Muger brava. Ppiña huarmi piñason ecc o hayaK soncco soncconanak Muger varonil. Ccari hina huarmi ccariccari huarmi ccacchayok

Muger sandariega Puriycachak huarmi puriycamayok chaychaycachak chanchak chihuaco huarmi puriylla puririK puriK soncco puriytacoznichik.

Muger publica mundana ramera. Pampay cauito pampay runa huak ahuaña huarmi, huañuy millay huaklliscca huachok ccay llaKta ccoznichik o tumpay vianalla huhuniy cachak huya huyañiyeachaKtocllay huarmi huachok huchahuan cazcacuk ratacuK.

Muger mundana o cantonera. Pampa runaphuknin pãpayruna ñirak

Mugre. Chitititi vicici visui.

Mugriento. Chitititi runa &c.

Muladar. Huanutauca huanucoto huanupata.

Muletas Hanccap taunan.

Multiplicarse la semétera ganados. mirayeun mirarcaricun mirarcayacun.

Multiplico Mirarccuy miray (sõco

Mundana persona Llullapachamã ollullapacha cta huañupucuk, huaylluK huaynaricuk. Mundo dizen los que estan enel cielo. Vrapacha

Mundo dizen los del infierno Hahuapacha (Caypacha

Mundo dizen los de este mundo.

Mũdo orbe Cayhinãtinmuyupacha

Mũdo por el hemisspherio. Ticsinmuyupacha cayllanmanta cayllancama, o huqquincamapacha.

Mundo enemigo del alma. Ccaycã

pa-

pachacca ccayccanpachacca cay llull pachañucña pacha cay auccapacha.

Mañir gente Huakya muni capar cachani yauyauñispa llukſichini.

Mañidor. Huakya mukhuakyayca mayoc runatantay camayoc.

Murcielago. Maſſu ỽ maſu runa, o chahua yahuartamicuk hullqǫk el hõbre comedor de ſangre cruda morcielago

Murmurar Cipticani huaſſarimani rimacun.

Murmurador Cipticaycamayoc rimacuk huaſſarimaK.

Muſica. ñauraycuna ñucñutaqui ya chachicuſca taqui, y chautacuſccataqui.

Muſica de canto de organo. Chhantaſcca taqui.

Muſico de offi io. Taquiycamayoc taquivachak, el que ſabe de muſica.

Muſico componedor de muſica. Taquichautay camayok.

Muſico maeſtro Taquiytayachachik

Muslo molledo. Chaquipmizquin o machin.

Muſtia coſa medio ſeca ſin ſu verdor NaqueK o naqqueſcca, Vee(naqueni)

Muſtia perſona. VnppuK vmppurayaK vmppuſcca çucyak o çucyaravak.

Muſtio andar. Vmppuni vmppuſcãcani, o çucyani, o naqqueſcãcani.

Muy ancha, muy muchos. Ancha achca anchananak.

Muy de grado con guſto. Tucuy ſoncoyhuan ſoncoycamalla.

Muy bueno Anchaalli allipunilla. huañuy alli ſollullmanta checamãte alli.

Muy malo. Anchamana alli, mana allinpunilla, huañuy manaalli, checa manta mana alli atitapia o ati muzcuy mana alli.

N ante A.

NAda, Mana ymapas chuſakllã, de nada hazer o criar Dios. Manay mamantapaſmi chuſakllamantam Dios cachihuanchik Nada ſaber. Manam ymaſta yachanipaſchu.

Nada valer. Manam ymayupaypaſchu manam ymaciraK paſchu.

Nada tengo. Manam ymayoK paſchucani manam ymaypas canchu

Nada reſpondiendo a todo. Mana y manchay ? reſponde mana, no nada, ymañinquim, reſponde mana nada. Nadar. Huayttani.

Nadador HuayttaK, de coſtumbre huayttay camayoc, v de afficion huayttay man ſoncco o huayttac ſoncco Nadadero Huayttana.

Nadie. Manapipas manam pillapas.

Nadie ſoy. Pincanqui, quien eres reſponde mana, no nadie.

Nalgas Tiyananchik ciqui o ttianay quiciqui.

Nalgada dar Ciquinchani, i quin chareeuni o tiyanay ciquipi huactarca, dionle en las nalgas.

Nalgada Ciquinchaſca ciquinchay quimça ciquinchayta muchuni, pa dezi tres nalgadas

Nao nauio. Huampu, Borde del nauio. Huãpupata, proa, ñaupaquen

Popa. qquepanhuaſſan.
Nauio de alto bordo. Marca huam puyſcaypata huampu quimça pa ta huampu Nauio de dos, o tres cubiertas, o ſuelos.
Nauegar Huampuni hazia alla Huampumuni hazia aca.
Nao gouernar. Huampucta puri-chini.
Nariz. Cenca
Deſnarigado, Cencanna Kmana cen cayok
Narigudo. Cenca çapa.
Nariz corua. Ccumu cenca.
Nariz ancha. Quioray cenca
Nariz chata Ttañu, o capñu cenca
Nariz ancha chata. Carpa cenca.
Nariz roma. Chuſña cenca.
Nariz pequeña corta Paſña cenca.
Nariz torcida. Vicçu cenca vekru cenca.
Nariz ahilada delgada Ttullu cen ca chhuſſu cenca.
Naſcer Pacarini yurini.
Nacimiento Pacariſca pacariy yuriſ cca.
Nacimiento por condicion natural. Pacariſca ſonccon, o pacariynin La inclinacion natural y las paſio nes. Caymi pacariſca ſonccoyqui o pacariyniyqui cay pacariniyoc micanqui. Eſta eſta es tu inclina cion, o condicion, o paſion.
Naſcer lo ſembrado. Viñan viña-mun putumun ceça mun villina-yan.
Naſcer muy verde, o verdeguear. Ccoui ryan chhecyan
Naeer muy verde y loçano quando chico. çara huayllayá huayllay manam huayllaylla huayllarin.
Naſcer grande y eſpeſſo fertil Ca-n a naman call.liaſſan.
Naſcer el ſol. Intilluc ſimun ceca mun.
Naſcer pelo, o lana. Millmayan mil-man viñan millhuayan.
Naſcer el boton. Mukmun mukmu rin.
Naſcer la flor. Ciçani ciçarin cicar ccun.
Naſçer el arbol, o brotar todo Pu-ticcamun puturcarin.
Naſcer la hoja o cohollitos. Chic, chin chicchirin.
Naſcer los tallicos tiernos. qque qquen qquqqueyan.
Naſcer de la tierra aſomar. Cecamũ
Naſcer por creſcer. Viñani viñarini cecamuni.
Naſcer vña Silluyan ſillu viñarcun.
Naſcer dientes Quiruyan quiru pu tumun cecamun, y cabello, o bar ua Chucchayan çuncayan mill hua yan.
Naſcido diuieſo. Chhupu.
Naſcer el diuieſo. Chhupuyan chhu pu hatarin.
Naſcido tener. Chhupuyocmicani.
Naſcido en caſa, y criado. Huyhua huy huaſcca. (pani
Naſcido de pies Chacpa. nacer chac
Naſcidos de vn vientre hermanos. Lloccik maciy pura, dos, o mas. y vno llokſikmaciy. Mi hermano vterino y engẽdrados de vn padre Huellapyumaſcan.
Naſcidos de vn parto mellizos. Yſ-cuy

cay huachaſcca ella es viſpa, o ha hualla, y el Ylla, o tira,

*N*alla para peſcar como red Cullã. cha, y peſcar con ella. Cullancha ni.

*N*aſſa pequeña boquiancha, y al ſalir angoſta. Capa, o ſiru.

*N*atural coſa ſer. *P*acariſcam, o pacariyninmi.

*N*atural coſa es llouer agora Cay hina pachapi parayeca pacariyninçaman, o pacariſcan paraymi.

Reprime tus malas inclinacions. Pacariſcca ſonccoyquicta ñitiycucuy.

Allipacariſeca ſonccoyokmicanqui tu tienes buena inclinacion natural, o pacariſca ſonccoyqui allimmana alli pacariyniyocmicani, o pacariyniymana allimcaſca, o pacariy niymi piña , mi condició es braua.

*N*atural del cuzco. Ccozco runa ccozcollaKtayok runa ccozcopihuachaſca.

*N*atural de donde eres. Maycanmi canqui mayllapim huachaſca canqui mayllactamcanqui maycanmillactayqui , may tacllactayqui mayllactayok , o maycanllacta yokmi canqui.

*N*aturaleza por el ſer natural de eſſencia rumaçay Dios cay, la eſſencia de hombre o de *D*ios.

*N*aturaleza exiſtente por el ſer de exiſtencia o perſona, Runap caſccca caynin Dioſpa caſccacaynin.

*N*aturaleza criada. Pacarichiſcca cachiſcca, camaſcca, huallpaſcca yachachiſca cunapas pacariynin niyokmi cama, o pacariſcca cay niyokmi çapa çapacama, todo lo criado tiene ſu naturaleza por ſi.

*N*aturaleza dela piedra. Rumipcay nin y rumipcaſccacaynin, ſu exiſtencia, llamacaynin, la ciencia de las beſtias, llama caſcca caynin, la exiſtencia.

*N*aturaleza por el autor de ella. Pacha paccarichiquen, cachiquen, la naturaleza nos dio eſte ſer, pacarichiqquenchiK hina caypacariyniyoctam camacachiluanchic.

*N*aue. Huampuvee(nao)

Naue hazer. Huampuchani, el que la haze, huanpuchac, o huampucamayoc, y el piloto, huampu purichiycamayoc, marineros, purichiqquencuna, maeſtre o capitan huampuyoc.

Nauegar yendo. Huanpuni, o huanpu huanpurini.

Nauegar viniendo. Cochacta purimuni, o huampumuni.

Nauegacion viaje. Huampu huan puricuy, o huampucuy.

Nauegacion por el rumbo. Huanpu huan purina.

Nebli. Huaman.vee(huaman)

Neblina que nace del ſuelo. Huapci

Neblina hauer. Huapcimpurin, o can.

Neblina hazerſe Huapciyan huapcicun.

Neblina leuantarſe. Huapci hacarin vichayrin puyuyan o puyuncun.

Neblina

Neblina en alto leuantada. P puyun que es nuue.,

Neceſarias, o priuada. Yſpay huaci. acana huaci.

Neceſaria coſa no tiene nombre mas hazeſe con añadir pak, ala coſa neceſſaria como Qqueſpicu i nanchikpak graciapakmi canchiK Para ſaluarnos es nos neceſaria la gracia, y ſin pronombre qqueſpicuy pacca gracia pakmi

Neceſidad. No ay nombre mas con el, nombre delo que ay neceſidad y (pac) y (cay) ſe haze gracia pak cay. La neceſidad dela gracia Ccollquepakcay. La neceſsidad de plata.

Neceſsidad de algo por falta, o careſtia, o por carecer de ello. Muchuni huanani gracia manta muchuni ccollquemanta huanani-

Neceſidad careſtia. Muchuy.

Tiempo de neceſidad, o careſtia. Muchuy pacha.

Necio idiota. Queçapa, o opa.

Necio inhabil. Panra.

Necio bouo. Poques.

Necio tonto atontado. Vtekvpa.

Necear. Hapllaveachani opahina manachavaquenta rimani.

Neceſsidad. Vpap rimaynin vpap ſimin

Negar la verdad. Checacacta manam ñicuni mana checam ñini.

Negar no confeſar la verdad Cacta tac manam ñipuni

*N*ego S. Pedro a Ieſuchriſto. Pedro Ieſuchriſto yachachi ꝗé kacta manam ñipurca.

*E*ſte niega a ſu padre. Caymi yayancacta manam ñipuny

*N*egar lo que le pide. Huñiyta ayñiricuni, o manam huñini chu.

*N*egligente. Qquella qquella raucan

*N*egocio. Cama o hucha.

*N*egociar pleytos. Camactam huchactam pituini.

*N*egociador de pleytos, o procurador Cama huchapituiy. achak pituiycamayok.

*N*egra etiopiſſa. Yana huarmi.

*N*egro. Yanaruna.

*N*egra coſa. Yana

*N*egregura. Yana cay.

*N*egro hazerſe. Yana yani.

*N*egrear Yanarichamun, o ricu rimun.

*N*egro boluerſe. Yana chanan yana tucun.

*N*egro y blanco. Alleca.

*N*egro dela vña. Alleca ſillu.

*N*egijon de dientes. Quirup çapin.

*N*eruios del animal. Ancu.

*N*eruioſa coſa Ancu çapa ancu cama, Yancuyan, o tulluyani Yrenſia queciendo.

*N*euar. Rittin. *N*euar quiere Ritina yan.

Neuado. Rittiſcea ritiçapa,

Neuar encima. Rittiycumu huan.

N aute I

NIdal donde ponen los hueuos las aues Ata huallpap huachanan.

Nido. qqueſſa pichiu huaci

Nido hazer. Queſſachani.

*N*i

Nido del demonio. çupaypa quiſlan ſoncco
Niebla, o vapor. Huapci.
Niebla hauer. Huacipyan.
Nieta, o nieto. Hahuay, o villcay.
Viſnieto. Ampulluy. Tataranieto. Chupulluy.
Nieue. Ritti.
Nigua, o pulga Piqui huchuipiqui la nigua piqui la pulga.
Ninguna coſa. Manam ymapas, o ym pas haycapas.
Ninguno. Manam pipas, o pipasmai pas o pillapas.
Niña haſta tres años. Huahua o hua hua la.
Niña haſta ſiete años huarma haſta diez y haſta catorce. Tazque, y haſta que pare, Tazque ſipas. Haſta treinta años. Sipas y desde ay Ppoccoſca huarmi.
Niña del ojo ñaup pichiun ñaup runam
Niñear. Huarmap ruray nintam ruranihuarmap ſonccon ſoncco-yoc canihuarmap viñayni man-chavactam rurani huarma huar-mam tucunqui, o huarmap ruray nin raray niyoc micanqui Hazes como niño
Niñerias Huarmap ruranan huar-map viñaynin man, o ruraynin man chayaquen
Niñez. Huahua. o huarma cay.
Niñez edad de niño. Huarmap vi-ñaynin.
Niño que ſabe mas que pide ſu edad Huarmap viñayninta yalliſpa ya chak.
Niño. Huarma, o huahua.
Nivel para allanar Pampa panpa-chana tupu.
Ninelar. Tupu huan panpachani.
Nivel de pared, o plomada. Huy paychi.
Niuelar aplomo. Huypachini.
Niueladoralsi. Huypachik.

## N ante. O

No negatiuo. Mana manapuni no es ninguna manera.
No prohibitiuo. Ama amatak ama puni. Mira no, o guarda no pacta.
No interrogatiuo. Manachu Por ventura no, quiça no Manach, te mo que no, amach.
No te vayas aguarda detente para Amarac, Yamaracchic. No os vais deteneos dexad eſſo aguardad ee ſſad.
No ſolo es eſto ſino aun. Manam cayllachuychaca manam macay-lla macanchu y chacan queri chra ca. No ſolo le aporreo ſino tam-bien lo hirio.
Noble de linage. Allinya huarnivoc allinya huar allicacpac.uiin allin ayllayok.
Noche. Ttuta al anochecer. Cipi cipi tuta aboca de noche
Anochecer. Ttuttayan.
Noche clara con luna. Quilla ttuta.
Noche clara ſin lazer luna con ſolo reſplandor. Pacſa, o pacſarik tuta.
Noche entera toda. Paccar tutapa-cearinca mama tuta. (tuta.
Media noche. Chau tuta, o chaupi
Noche eſcura. Ttutayak ra krayak ttuta llantuk llantuk ttuta.

No

Noche ſerena. LliukñiKttuta llipi yaK tuta.
Noche larga. Vnay ttuta, o vnaypaccari tuta.
Noche corta. Piſsi vnayttuta vteca paccarik ttuta.
Noche lluuioſa. Paraçapa ttuta paray tuta, o paranayaK ttuta.
Nombrado, o famoſo. Vyay vyay yachaſeca ritciſeca vyay.
Nombrado, o famoſo viuir Alli vyay vyayllam cauçan.
Nombradiſsimo Huañuy vyay checcamanta vyay vyaylla.
Nombre, o fama, Vyay cay yachascca cay.
Nombre, o fama buena. Alli vyay cay nin.
Nombre, o fama mala. Millay, o mana lali vyaycay.
Nombrar, o tomar ſu nombre enla boca. Sutinta huecaripuni.
Nombrar llamando, o preguntando por el Huatucuni.
Nombre proprio. Chriſtiano ſuti.
Nombre appellatiuo, o ſobre nombre. Runa ſuti, o ayllu ſuti.
Nombrarſe. Sutiyacuni,
Nombrarſe llamarſe Iuan Iuan ſuti yokmicani Iuanmi ſutiyacuni, o Iuanmi ſutiy.
Nombre. Suti.
Como has nombre. Ymanſutiyqui yma ſutiyokmicanqui mayccāmi ſutiyqui.
Nombres. Suti ſuti ſutieuna.
Nombrarlos por ſus nombres Suti ſutinta huakyani, o ſutinta cama hucarini.

Nones. Chhulla, o lo deshermanado.
Chulla çapato. El vn çapato.
Nono, o noueno Yzccon neqquen
No poderſe. Manam yachacupu huanchu.
No ſe qual. May ccaucha.
No ſe quales. Mayccanmayccancha.
No ſe quien. Pich.
Quienes. Pipich.
No ſe del, o donde eſta. Maypich.
No ſe que es. Ymach.
No ſe quanto ha. Haykapcha ña haikap ñach.
No ſe quantos. Hayccach maychicach.
No ſe cuyo. Pipcha,
No ſe como. Ymanach.
No ſe de que manera. Ymahinach yma hamuch.
No ſe por donde. Maytach mayñectach.
No ſe por que, Yma raycuch.
No ſe para que Ymapackha ymakcha
No ſe que mal me a uenido, o daño Ymach tucuni.
No ſe que ſera de mi. Ymaraccham caſak, o capuhuanccayma chrac.
No ſe quanto vale. Haykapcha nicha, o hayccapaccha. (chus.
No ſe ſi vaya, o no Riſſakchuſmana
No ſe que me haga, Ymanaſakcha.
Noſotros miſmos. Quiquillanchic ñocca quiquiycu.
Noſotros dos. Yſcay ninchic
Noſotros juntos. Huaquillanchic huaquillaycu.

No

Noſotros ſolos çapallanchic çapa llaycu.
Noſotros todos. Llapallanchic, y hinantinniycu llapanchic llapaycu.
Noſotros el vno al otro. ñocanchic puralla ñoceaycupura.
Notar lo mal dicho, o hecho. Hapi pucuni ſoncoypi.
Quimça &t ahapipucuyqui ſermonpi 7 tres faltas te note en el ſermon.
Notado eres de deshoneſto Huachoc hapiy tucunqui, huachocta hapi paya ſunqui.
Noticia tener de algo Vyaricumun rimaricumun rincriyman ſoncoyman chayaycuhuan ñam.
No tener noticia. Manaracmi rincriyman yaucunchu, mana chay vyaricunchu.
Notoria coſa por clara. *Sutti* ſuttilla yachanalla yachay yachayllam.
Notorio por publico. Vyay vyaylla
Nouenta y vno. *Y*zcon chunca huaqueyoc, o hucniyoc. Vee el arte lib. 2. fin.
Nouenas. Yzcon ppunchau Dios muchay cuy.
Nouenas de miſſas. Yzcconppunchau miſſachicuy.
Noueno, o nono. Yzcon neqquen.
*N*ouato chapeton Chayrak runa chayrak hamuk huamak hamuk muſoc runa,
Nouia Chayrac huamak, o muſoc ccoçayok.
Nouio Chayrac, o muſoc, o huamac huarmiyoc.
Nouicia en parir. Huamak huachak
Nouicio. Huamak Religioſo.
Nouiembre. kapakraymi.

N ante. V

Nublados. *P*puyu Tiempo nublado. *P*puyupacha.
Nubloſo tiempo. *P*puyu çapa pacha.
Nublado auer. *P*puyun pacha, o huaccanayan.
Nublados hazerſe *P*puyuyarin pacha.
Nublada aſombrada la tierra *P*puyuy llantuyak pacha.
Anublar la tierra *P*puyum llantupa yamun, o a perſona. Llantuycumun.
ñudo. qquipu.
ñudo dar. qquipuni.
ñudos por quentas. *Y*upana qquipu qquipu.
ñudos de caña, *M*occo.
ñudoſo con muchos ñudos. Mocco mocco, o mocco çapa.
Nuera, y cuñada. Cachuni.
Nueſtro. ñocanchikpacak, o quinchic pacak.
Nueua coſa no eſtrenada Muſok mana ariſcca.
Nuebas. *M*uſokſimi.
Nueuas buenas. Alli muſok ſimi.
Nueuas malas *M*anaalli muſok ſimi,
Nueuas venir. *M*uſoc ſimin chay amun.
Nueuas publicar, o echar. Muſoc ſimictam vyarickini.
Nueuamente. *M*uſok manta.

Nue

Nueuo en algo primerizo Huamak
Nueuo hazerse, o de nueuas. Yachas patac mana yachak tucuni.
Nueua cosa. Musok.
Nueuo en la tierra chapeton. Chayrak hamuk huamak hamuk.
Nueue. Yzcun
Nueuecientos. Yzconpachak.
Nuez dela garganta. Tonccormuko
Numero Haycacay Diosmi angel cunap hayka caynintam yachan
El numero delos malos no le puede saber Mana allicunap haykacay nin manam yachanachu.
Numerar contar. Yupani.
Quentamq e uantos son en numero Haykacayninta yupapu huay.
Numerar gente de guerra o hazer alarde. Yupturani,
Nunca jamas. Mana ymaypacha pas mana hay kaypachapas.
Nuue. Ppuyu.
Nuue llouiosa. Paray ppuyu, o para nayak.
Nuue llena. Huntta ppuyu,
Nuues arreboladas. Antayakppu yu anta puyu, o acapanak.
Nuue del ojo ñauip ccoyrun.
Nuues arrebolarse Puyum antayā o acapanayan.
(O) para exclamacion. Aa Dios. o Dios.
O, Para distinguir Pedro, o Iuan, Va yan pedro richunmana ñispa juan richun, cayri juan richun.
O, interrogatiuo, Cayri, vnconquichu cayri manachu Estas enfermo, o no.
O, del que se duele del mal. Atha atahak o que lastima.
O malaya el diablo Atakastaya çupay acuy.
O, del que tiene compasion de otro Ala alau, o pobrezito.
Obedecer. Huñini oyani.
Obediencia. Oyay, o huñicuy.
Obedecido. Vyay tucuk vyanaruna
Obediencia sin replica. Cutipaynin nak, o ayñiy ninnak vyay.
Obedecer sin replica. Mana cuti payta, o mana ayñiyta uyani.
Obediencia de entendimiento, y voluntad. Hamutay huan munay huan vyay.
Obediencia de obras. Ruray huan oyay
Obedientisimo. Checcamanta sullulmanta oyak
Obligado estar a ayudar al proximo. Runa maciyta yanapay paKmi cani, o runa maciy yanapanccaymi, o runa maciy yanapaypak camanmi cani o camanni, y mi casecca.
Obligado ser a saber rezar Yachanccaypak camachiscam, o ñiscam cani.
Obligacion. Camachiseca, o ñiseca cay.
La obligacion que tengo de amar al pobre ya la se. Huaccha cta kuyay ñiscca, o camachiseca casccaytam yachani.
Obligar por ley. Camachicunica machiy huan manuchaycuni.
Obligado a ley. Camachiscca.
Obligarse a hazer algo Ruraslae puni ñini, o simiypi ñipuni

Obligar a otro con obras. Manu cha puni, manucha puhuanqui tieneſme obligado con obras.

Obligarſe por voto. Ayunaſak niſpam Dioſman ñipuni, o ſimiypi ñipuni, o ſimihuan ñipuni, o ſimic tam rimaripuni.

Obligueme a Dios con voto de ayunar. Simi ñiſcayhuan, o ñiſcaypi Dioſpa manuntucunim.

Obligado a *Dios* con voto. Dioſmã ſimipiñi puquen, o ſimi rimaripuquen.

Obligacion de voto. Dioſman ſimi ñiſcca. *Dios*man ſimi rimariſcca, o Dioſman ſimi huan ñipuſcca.

Obras. Llankaycuna ruraycuna.

Obrar aſi Llamkani llamkacuni racuni.

Obrero ſobre eſtante. Llamkachik.

Obrero trabajador. Llamkacuk.

Obſtinado Ruini ſoncco kullu ſoncco vini ſoncco huanana timina ſonccoyoK.

Obrero de mita, o vez. mittayoK.

Obrero ſin mita. Llamkak llamcay camayoc,

Obrero que ſe alquila por plata. Ccollqoepac, o chanin pac llamcea pucuk, o mincacicuk.

Obrero que ſe alquila por ruegos. minka minkana, o minkachiccuk minkaytucuk.

Obrero que ſe alquila por otro tanto en retorno. Aymilla manta llamca pucuk.

Ocaſion por achaque. Vee (tumpa)

Ocaſion mitta mitta yanaruna çu aymitta mittappipas çuak punim

El negro en cada ocaſion de hurtar ſuele hurtar.

Ocaſion por cauſa. Raycu ccam raycum huaklicuni. Por tu cauſa, o ocaſion me eche a perder.

Ocaſionar a otro Raycunirayculy cuni.

Ocaſionar a menudo. Raycupayani raycuy cachani.

Ocaſionado, o ocaſionador del mal. Raycuy cachak raycupayak raycuy camayoc.

Ocaſionarſe, o meterſe en ocaon ſi Raycuycucuni.

Ocaſiones. Huchaman raycuquey cuna chayachiqueycuna las ocaſiones de pecar.

Ocaſionado para algo cõ ocaſiones. Raycuqqueyok rayeuy tucuk, o tucuchicuk.

Ocaſion tomar para mal. Raycuchicuni raycuy tucuchicuni Dioſpa kuyapaiay nin manta raycuchicunqui quiquillayqui ctam hucha llicunccayqquipac Dela miſericordia de *Dios* tomas ocaſion de pecar ſin recelo.

Occidente. Intip yaucunanchincanan pata, o chullayoqnanpata.

Ocio delocupacio tener. Ccacicuni.

Ociolo. Ccacicuk.

Ocioſo que rehuye el trauajo qque ericuk llan kaymanta pullecacuk, o ccallucuk.

Ocioſo eſtar dexar el trabajo vn poco interrumpir mucho qqericuni

Ocioſamente Ccaci ccacilla yanca yanccalla.

Ociarſe eſpaciarſe mucho rehuir el tra

trauajo. Llam Kaymanta pullcca cuni, y con aſtucia. Ccallu cuni

Ocio bueno interrupcion del trauajo, o alibeto. Llamkay ppiticuy llancaytanicuy, o haucaycuy.

Ocio interrupcion, o aſſueto tomar. Haumayeuni llamkayta ppi ttini allccani ccanichini

Ocioſo eſtar. Ccacicuni ccacilliarayani ccacipurini.

Ociarſe, o eſpaciarſe. Caynaricumuni huayraricumuni çamaricuni haucaricumuni.

Orearſe el caluroſo ſalir al ayre Huayraricumuni.

Ociarſe eſpaciarſe, o paſearſe de noche. PaKſaricumuni.

Ocupacion tener. Ruracnnaymi ppituicunaymi hinanaymi hinaycachanaymican.

Mis ocupaciones tengo. Ymanaymi haykanaymi

En que eſtas ocupado. Ymactam imanqui?.

En no nada. Manam ymacta ymani paſchu.

Ocupacion de trabajo. Llamkanay, o ruranay huntaycuhuan qquichquiycuhuan aparihuan.

Ocuparſe Ruracuni llankacuni ppituiycachacuni

Ocupado eſtar. Hinanaymi.

Ocuparle dar ocupacion Ppituichcachini llamkachcachini.

Ocupar a otro entretener Vnachcachini ccaynachcachini harkachcani.

Ocuparſe en algo, o detenerſe mucho. Caynacuni vuachcacuni.

Ocapar todo el lugar. Huntaycuni.

Ocupada cſta, o llena la yglcſia. Tucuy yglcſia huntaſcca ñam, o hõ ttaycucun, o hontaytucun.

Ocuparſe todos los aſientos Caychay tiyanam chhappacuſccay.

Ocupar la verguença. Ppinccacuy atipacuhuan aparihuan pantachihuan

Odio tener, o aborrecer. Chcknini chcknicuni.

Odio Chcknicuy.

Odiado. Chcknſcca.

Odio largo aſentado. Canirayay canillayay chccnirayay.

Odio durable tener. Chcknirayani canirayani.

Odiados, o encontrados. Manana pay cunacuk ñinacuypi cachcani

Odioſo hazer. Chcknipachani.

Odiar, o aborrecer ala larga vno a otro. Canlla yanacuni chccnirayanacuni.

Odioſo aborrecible a todos. CheKnipa, o cheKniy tucuk chcknipak caman chcc nina chck niyccamaruna

Odiarlo por deſguſtarſe de algo. Millani ttocani amini huchacta. Aborrecer el pecado.

O ante F

*F*ender a otro. Huatuncayani o huatuycayani.

Ofendido eſtar de otro Huatun cayay tucuni, o huatuycayaſcam cani

Ofendeſme, o dañaſme en la honra çumayniytam, o yupacayniytam huatuncaya huanqui

Ofen

Ofen leſme enla hazienda Ymaytam, o cáqueytamehuatuncayahuanqui.
Ofendenos el demonio en elcuerpo y enel alma. çupaycavecunchicpapas animanchicpapas allinninta huatucayapucuhuanchic
Ofenderle o deſguſtarſe de algo. Amichicuytucunisimi çapacaſcayquimantam, o ſimi çapa caſpam amichihuanqui, ofendeſme en ſer tan hablador.
Ofendes con tu mala vida o eſcandalizas. Tapia hucha yquihuan animactam huatuncayapuoqui.
Ofendiculo, o ofenſion, o eſcandalo Huatuycayay o huatuncayay
Ofenſa daño. Huatuycayaſcan, huatuycayay.
Oficial. Camayoc, o elq̃ es dieſtro abil o ſabio en algo.
Oficio o ocupacion. Camay, mana camayoc, el que no tiene oficio.
Ofrecer o dar. Ccucuni.
Ofrenda o don. Ccuyuy.
Ofrecerſe de hazer algo Ruraſac mi ñini Vee (obligarſe)
Ofrecer al demonio. çupayman cirpa ccapayani chazquichipayani.
Ofrecerſe aſi. Cirpa ccacuni.
Oy. Cunanppunchau.
Oy por la mañana. Cunanpaccari.
Oy muy demañana. Cunan tutamãta (chau.
Oy todo el dia. Cunan ccaynatppun
Oydo, o orejas. Rinri (na.
Oydo por el ſentido de oyr. Vyari-
Oydos negar o no dar. Rincricta manam quicharinichu, o manam chayachinichu rincrivman.
Oydos dar a algo. Rincriyta quicharicupuni, rincriymanchayachicuni.
Oyr. Vyarini, o oyr de lexos. Vyaricumuni
Oyr ſecreto ageno, o lo que no deue, o demaſiado. Vyaripayapuni.
Oydos reprimir Rincriytañittiycucuni
Oyr con guſto o deleyte. Mizquì mizquilla vyarini, o vyariyta mizquillicuni, o mizquichicuni.
Oydor que oye a todos de callada. Vyaripucuk vyaripayapucuk.
Oydor eſcucha del ſuperior Vyaricuk ſayak
Oyr de paſſada lo que otros hablã ſecreto o cogido Vyaricoutamuni, o vyaricupumuni. (puni
Oyr eſcuchãdo de ſecreto. Vyaricu
Oyr confeccion hazendo del q̃ no oye Mucpilla vyaricuinucmihi
Oydor que eſcucha o nota lo q̃ oye Vyaricupuk vyaripayapu
Oyr eſcuchando de callada. Vyaricupucuni vyaricupayapuni mucmicupuni.
Oyr de todos lo q̃ hablá y entremeterſe Vyariuſipucuni vyaricuk michhuuſicupuni halátauſicupuni
Oyrſe algun ſonido o voz. Vyaricũ vyaricumun.
Oyrſe nueuas. Muſocſimi vyaricun
Oyr bien Hinantinta chaycanam vyaricuni. Oyr mal o poco ñacaymanta pantay pantayta vyarini allccaylla vyarini.
Oyrſe aſi cõ vanidad, Anchaycuſpalla, o anchaycuyninpi rimani

Ojeras tener de llorár. Ccollpay ccollpa yta ſuccay ſuccayta huacani
Ojeriza tener con otro mirarle de mal ojo Huañuyta kahuapayani o ricupayani.
Ojeriza cobrar o deſguſto, Checui nayahuanmi canillanayalmanmi
Ojos ñaui. Ojos cinamados. Yahuar ñaui, o yahuarçapa ñaui
Ojos cõ nube pequeña como lunar. Ccoyruñaui, con grande, Ppuyuñaui, o oqqueyalcañaui.
Ojos vizcos o vilojo. Qqueuçuñaui o quimrayñaui, o q-queuiyñaui
Ojos poner en alguno echarle el ojo para amigo. koshonaciypak vnanchapuyqui hamuttapuyqui
Ojos deshonestos livianos. tuqui ñaui, libres, ñuquruchakñaui, deshonestos, huachokñaui, acikñaui rilueños. Ojo tener tẽgo ojo a que eres muchacho, nuñuna ca nay niyquiman hamutacuni.
Ojos garços Ancasñaui.
Ojos abatidos al ſuelo. Allpaman Kahuananta huaCtaycuK o ñaui kumuychik
Ojos grandes ſaltados. Papañaui.
Ojos abatir. Allpaman ticuytahuaK taycuni kumuycuchini.
Ojos leuantar arriba. ñauiyta viehay hoccaricuni.
Ojo alerta eſtar. kahuarirayani kahuaricuchacuni
Ojo alerto eſtar a ſu prouecho Allin niyman haouycuni.
Ojos rubios de gato. Mutti ñaui.
Ojos poco abiertos Chhuſu ñaui.
Ojo alerta ſin dormir eſtar en vela Chapatiani.
Ojos lumidos. Hutku ñaui.
Ojos ſecos ſin llorar. Chhaquikñaui
Ojos llorosos. Hoccahayak ñaui veqque çapañaui veqque ñaui o hocco hocco.
Ojos con legrimales Ccollpay ccollpay ñaui ſuccay ſuccay ñaui.
Ojos cegajoſos, o el corro de vista. Haprañaui.
Ojos lagañoſos. Chokñiñaui, muchochokñiçapa, o lluraſeca ñaui.
Ola del q̃ llama. Vau, vau, la vno, o yauchik, a muchos dize el varon al varõ, y puedeſe anteponer, vahua oqque, o poſponer, huauqñya
Ola Paopau, llama el varõ a la muger.
Ola, Tuotuy, dize la muger al varon
Ola, ña, o ñay, o ñau, dize la muger a la muger.
Olas leuantarſe o gran tempeſtad. Checca mantam huañuy pokchin hatarin o ſoyarin.
Olas aplacarſe. PoKchin taniricupun tiyaycupuo llampuyacupun.
Ola y eſpuma del mar Ccochappokchiqquen o poKchin.
Olas brauas hazer la mar. Huañuy huañuyta o millay millayta pokchicun, o poKchimun.
Oler con el ſentido Mutquini o mucani
Oler vna coſa a otra ſe haze doblãdo el nombre a que huele. Ttanta ttantallam aznam, vino vino llam aznam, huele a pan o vno.

Oler

Oler dar de ſi olor. Aznani
Oler mal. Aznani o millayram azna ni.
Oler bien. Mizqquilla ñucñulla az- (na.
nan.
Olfato el ſentido de oler. Mutqui-
Olla. Manca.
Olla de hierro. Qquellaymanca.
Olla grande para cozer chicha. kauchi
Olla mediana. Malta manca.
Olla chica. Huchuylla manca.
Olla de tres pies. Chhamillcu
Olleria Sañururana huaci.
Ollero. Sañu camayoK manca camayoc
Olor malo. Aznay, y mizqui aznay olor bueno
Olorofo de buen olor. Mizqqui aznacuk aznayniyoc.
Olor bueno. ñucñu, o mizqqui aznay.
Olor bueno dar Mizquicta ñucñucta aznan. (aznani.
Olor malo dar. Aznani o millayta
Olor muy grande o vehemẽte. Huañuy hatun aznay.
Olores compueſtos. Yachachicuſ a aznaycuna. (ray.
Olor malisimo. Huañuy millay az-
Oluidar algo, o oluidarſe Cconecca ni cconecacuni.
Oluido. Cconecay.
Oluidadizo de coſtumbre Conecay çapa concaycamayoc.
Oluidadizo de ſu inclinacion Cconcca k concca K, o çconca K ſoncco
Oluido perpetuo. Viñaypac cconkarayay.
Oluidado pueſto en oluido Huañuy huañuylla cconccarcu muſcca.
Oluidarſe demaſiado. Ccõceapayani
Oluidarſe de ſi, y ſus coſas. Llaquiy manapuni. Oluidado y deſcuydado de ſi y ſus coſas. Llaquiymana
Oluidar echar en oluido. Huañuy huañuylla cconccarayani concapayapuni
Oluidado dexar algo Cconecaricu ramuni o cconceachicutamuni.
Ombligo. Pupu.
Ombro. Ricra o huaman ricra
Ondear la fementera de fertil cõ el ayre. Kallallallan kamamaman.
Ondear el agua hazer olas. Pochiyan pokchirceun poKchircarin.
Oneſto. Vee (honeſto) y honra.
Opiniones en letras. Vnanchaſcan
Opinion traça o parecer Hamutalccahamurpayaſcca enloagible.
Opinion mala Mana allivyay cay.
Opinion o fama Vyaycay yachaſccacay ricciſcacay
Opinion o fama tener. Vyaymicani ricciſccam yachaſccam cani
Oprimir o apretar ue gente o negocios. Runa o hucha quiſquiycu huan nittiycuhuan.
Oprimir turbar de eſpanto noctur-no. Llacſaycuni.
Oprimir cauſando miedo Ccakchay cuni ccaccharcuni.
Oprimir acolando. Huuppichini ccatiripayani (ni llaſaycupayani
Opimir cõ mucho peſo. Llappipaya
Oprimir dando prieſa. Muzpachini
Oprimido eſtar. Llacſay cuſca mcani, o kacchaytuepni.

Oprimido estar. Llacsaycuscamcani, o llacsai tucuni &c.
Oprimir venciendo. Atipapayani.
Oprimir pidiendo, o importunando Huchachapayani camachapayani.
Opresso estar, o oprimido. Hunppichiytucuni llappiytucuni muzpachiytucuni &c
Orar hazer oracion Diostam muchhaycuni diostam rimachicuni o mañaycuni.
Orbe mundo. Hinantinpecha o ticci muyu pacha.
Orden reglera. Huachu huachu, vr en orden o reglera, huachulla rini, o catiacuypi, o hukhuclla.
Ordenar cosas desbaratadas. Churaricuni cama, ppatanchani cama
Ordenado compuesto en su lugar. Ppattanpi cama churaricuscca.
Ordenado compuesto se estar. Ppatarayan churarirayan
Ordenar poner vno tras otro. Ccatichina cuni.
Ordenar su vida. Cauçayta checcachacuni, o checcayachicuni.
Ordenança ley. Camachiscca simi.
Ordenar o traçar lo que se ha de hazer Vnanchacuni hamuttacuni.
Ordenar algo consultandolo. Camachinacuni. (rani
Ordenar de sacerdote. Padrectã ru
Ordenar mandar poner ley. Camachini.
Ordenarse padre. Padre tucuni sacerdote tucuni o sacerdoteyacuni
Ordenado padre *Padre* tucuk o sacerdote tucuk.

Ordenacion ley. Camachiscca simi, o apup camachicuymin, o camachiscan.
Ordeñar. Chhahuani kapini.
Orejon indio de orejas horadadas. Rincriyok runa.
Orejera lo q̃ metẽ en la oreja. Paco.
Orejear por dezir de no cõ menear la cabeça. Mana ñi pa humactam mayuini. Oreja. Rinri.
Orejudo. Rinriçapa.
Orejear menear las orejas. Rinricta mayuini.
Oriente dõde nace el sol. Intipiluk sinan, o ceccamunanpata.
Oriental cosa. Intipilok sinan quimray mantacak, o intipilok sinan ñicpicak
Origen tiempo o lugar a dõde algo se inuenta. Pacarichisca pacha
Origen de cosa inuentada Paccarichisca caynin ccallarichiscca caynin, o ticcin, çapin
Originarse tomar su origen Paccaricun, o pacarichiytucun ccallaricun çapiyacun tecciyacun
Origé, principio Ccallariychiqquẽ pacarichiquen çapin teccin.
Original pecado. *Pa*ccarik hucha pacariscc anchic hucha.
Original donde traslada algo Qquel ccap maman. Originada cosa q̃ tiene origẽ. Paccarik ccallariruk
Orilla del mar playa. Ccocha pata.
Orilla del rio. Mayup ta.
Orillo del paño Pañop caylan.
Orilla de ropa. *P*pachiap caylan.
Orilla del pueblo o arrabal. Llaktap ccaylian Orilla o halda del cerro. Vrcop caylan.

Orina. Yſpay, Pucay yſpay, orina encendida que es ſeñal de calétura.
Orinar. Yſppani yſpacuni.
Orinar demaſiado, o deſpertando a otros, yſppapayani. (ppapucuni
Orinarſe enla cama. Puñunacta yſ-
Orinar a otro o en alguna coſa. Yſppaycupuni yſppaycupayani. El que ſe orina en las mantillas, Yſppayciqui, y enla cama, yſppapucuk. (ppaycuy camayoc.
Orinador a otros demaſiado Yſppaypututu. (cuſcca.
Orinado Yſppay cuſcca o yſpapu-
Orinar ſangre. Yahuarta yſpani.
Orinar mal con dificultad. ñaccaycta o ñaccaymanta o çaçamanta, o çaçactam yſppani.
Mal de orina Yſppaychhaquiy, yſppayppitiy, Tener enfermedad de orina. Yſpaychhaquiytan, o yſpayppitiytam vnconi
Orinal. Yſppana Mal de orina, o angurria que haze orinar mucho, huachu huachulla, yſppanayay vnccoy, tener eſta enfermedad, yſppanayay vncuyta uncconi, el q̃ tiene angurria, yſpanayak. (pa
Orinado lleno de orines. Yſppayça
Oro Ccori. Mina de oro Corikoya
Oro en barra. Ccoritika.
Oro fino Chhuya ccori, o chayca. ma allim ccori. (ccori
Oro baxo. Antayccori, o antaçapa
Oro en poluo. Chichiccori.
Oro labar. Aytini aytircuni
Oro labrar. Ccoricatacani Platero de oro, Ccoritacak.

Oro fundir. Ccoricta hichhani.
Orrealiza. Muyayuyucuna.
Ortelano. Muya camayoK.
Oſar por tener brio para algo y atreuerſe. Ccacchayocmicani ccarimcani, o pumay pumaymicani
Oſada o brioſamente. Ccaccha ccacchalla poma poma lla ccariccarilla
Oſadia o brio. Ccakchayoc cay, o llaricay pomacay.
Oſado atreuido brioſo Ccacchayoc poma, o ccariruna.
Oſar por hazer ſin miedo o atreuerſe. çapalla puñuyta manam llacllanichu, atreuome oſo dormir ſolo, Cayta micuytam llacllani, no oſo comer eſto.
Oſar por atreuerſe o acometer algo dificil Checcancharcuni, vee (atreuerſe)
Oſar o atreuerſe o tener animo atreuome a dormir ſolo enla yglеſia, yglеſiapi çapalla puñuypac kaechachacuni o cinchichacuni o call pachacuni karichacuni, pumachacuni, No oſar ni tener animo, mana m çapallay puñuypac Kaccha chacunichu cinchichacunichu.
Oſſario. Tullu tauceaſca ccotoſca.
Oſſo animal. Vcumari.
Oſſi deſſeando. aà.
Otear o mirar de alto kahuarimuni
Otero. Kahuana vrcu.
Otorgar lo que ſe pide. Huñicuni.
Otro, Huc, Otros, huc huc,
Otra manera. Huc hamu.
Otra vida. Huc cauçay.
Otro de ellos. HuK taK hucnin huquen otro de voſotros, hucniyqui o hu-

o huqqueyqui. Otro de vosotros Hucninchic huqquenchic
Otro poco. Hucpisillan.
Otro tãto. Hucchaychica. Otras cosas, huaquincunahuaquinymahayca
Otras vezes. Mayniupica mayniillã piri huaquipica, o huaquniillan piri huaqui llanpica.
Vna vez. Hucmitta.
Otra vez. Huemittaca.
Otra vez mas. ñatacpas.
Otra vez y otra. ñataK ñatakpas.
Octubre mes. Ayarmaca.
Quada cosa. Runtu ñirak muyu.
Quas que nascen en el agua como cabellos Hunquena.
Quas redonditas. Llullucha.
Queja de la tierra. Llama.
Queja de castilla Castilla llama.
Quejero que las guarda Llama michik.
Quejas guardar. Michini.
Quejero diestro en criarlas. Llama camayoc.
Queja silvestre. Vicuña, y huanacu.
Queja muy lanuda de indios. Pacco
Quillo Curur, o cururi.
Quillo hazer deuanar. Cururani.
Oxala osi. áà
Oxear paxaros. Pichiuta carcuni ca paripueuni vish vish ñini hox hox.
Oxear moscas, o pensamientos &c Chhuispicta, o yuyayta carcuni an chuchini.
Oy demañana Cunan tutamanta
Oy ala tarde. Cunanchisi
Oy. Cunan punchau.
Oyr. Vyarini
Oyentes de alguno. Vyariqcuna.
Oyr de lexos. Vyarimuni.
Oydo oreja. Rincri
Oydo el sentido. Vyarina.
Oydo alerto estar, o atento. Rineri camam vyarini.
Oyrse persona, o lo que suena Vyaricun
Oydos dar. Rimaycuytucuni, o rimaycuchicuni.

P ante. A

Pacer el ganado. Micun vpiacun.
Paciencia, Llampu soncco cay muquicuc soncocay.
Pacien ia tener Llanpu soncocani muchulpam muquiycucuni muqoicuk soncconi muchuni.
Paciente persona. Muquicuipam muchuk, o muchuk soncco.
Pacientemente Llamppu soncco cay ninpi muquicuk soncocay ninpi.
Pacientissimo. Checcamanta llanpu soncco muquicuk soncco muchuk
Pacifica persona Cacicacuk runa ccacicacuc soncolla.
Pacificarse la riña o cessar. Anyana cuy tiyaycupun tantricupun.
Pacificarse ponerse en paz los discordes Napaycunacupuni cochomacinacupuni
Pacificamente. Ccacicacuynipi ccacicacuipalla.
Pacificar haziendolos amigos. Cochomacichapuni huaoqqchapuni.
Pacificar discordes quando riñen. Amachani amachacuni.
Pacificador q mete paz. Amachacuk amachacuqquen cochomacichacuK.

Pa-

Palabra

Padecer ſed hambre. Ɣaricaytam chhaquiytam muchucuni.
Padecer dolores, Nanacuytam muchucuni
Padecer extrema neceſidad ñacay mana cauçani ñacaytam, o ñacay manta çaça mantam cauçani.
Padecer falta de plata. Collque mantam muchuni
Padraſto. Qquepa yayay.
Padre. Yaya.
Padre que me engendro Yuma cuquey.
Pagano gentil Huaeca! mucchhak mana Chriſtiano cak hahua runa manayñiy niyoc y ñicuyninnac.
Pagar deuda Manumárta ecopuni. hunttani ppuchucacuni.
Pagar la buena obra con otra Ayni cupuni.
Pagar en la miſma moneda Aynilla manta llamcapuni.
Pagar pena juſta, Muchuchiy chava qquey caktam camaycaktam muchuni
Pagarſe vengádoſe, Aynicupuni ay ni pavapucuni
Pagar el precio, o valor. Chhanintá cuni.
Pagar jornal. Callpap chaninta mcecuni ppúchao chhaninramcecuni
Pagarſe de algo agradarſe. Soncoy man chayactam ricuni.
Pajes. Catiy cachaqqn huarmacuna
Paja heno del piru. Ychhu.
Pajiza caſa, Ychhu huaci.
Pajiza ramada. Ychhuccarpa huaci.
Paja, o hoja de maiz ſeca. Chhalla.
Paja cò rayzes q̃ es raſtrojo. Cutmu

Paja de trigo Trigop chhallan.
Paja de ceuada ẽ raſtrojo. Ceuadap chhallan
Pala de horno. Ttanta horcuna.
Palabras. Simi, o rimay.
Palabras ayradas. Ppiña ſimi call chay ſimi.
Palabras de compaſion Llaquiy llaquiy, o qqueuiy qqueuiy ſimi.
Palabras triſtes Putiy putiy ſimi
Palabras de triſca Sauca ſauca ſimi
Palabras de riſſa Aciyſimi.
Palabras vanas de burla. Ccaciſimi
Palabras aſperas. Hayak ſimi.
Palabras blandas. Mizqqui, o ñuK ñu ſimi
Palabras apropoſito. Chayaqquen ſimi.
Palabras fuera de propoſito. Mattu mattu mana chayaqquen ſimi.
Palabras de brio. Ccacchay ccachay ſimi
Palabras temeroſas horribles. Ccak chak ſimi.
Palabra verdadera. Checancakſimi.
Palabrero. Simi çapa kana quillca rimay camavoc ſimi ylachicuk.
Palacio real. çapay ccapakpa huacin.
Palaciego cortes bien hablado copioſo. Hahua ſimi runa.
Paladar çanca.
Paladearſe guſtar dela comida Micuytam mizquillicuni
Paladear dar guſto. Mizqqui mizqquillam rimachini, o ſoncon má chayactam rimani o ſimictam mizquillicuchini

Palma arbol. Chunta.
Palma dela mano. *P*anpa maqui, o tanta maqui.
*P*lanta del pie. Tanta chaqui panpa chaqui
Palma dar por premiar Curacchani
Palmada dar. Takllaycuni.
Palmas dar, o palmadas. Maqui pura ttakllay cachani, o maquiyta tacllani
Palmo medida Huckapa yscaykapa Vno, o dos palmos, y medir. Kapani.
Palmo delgado. Ccazpi
Palo garrote gordo. Cullco.
Palos dar. Cullconchani.
Paloma. Vrpay.
Paloma torcaza, tortola grande. Cocothua ycucuri.
Palpar lo todo. *L*lamcachacuni chácachacuni.
Palpar demasiado con exceſſo, y daño. Llamcapayani,
Palpar. Llamcaycuni.
*P*alpar el duende, o peſſadilla. *L*lappim llappin llapipayan.
*P*an de trigo. *T*tanta.
Pan de quinua. *P*iſqui ttanta.
Pan de maiz. çanco.
*P*an en empanada. Huminta, o tamales.
Panadera. Ttanta camayok.
*P*anal Llachihuana.
Pança por todo el vientre. Hatun vicça, o puzun.
Pançudo de gran pança. Vicçaçapa
Pañales interiores de niño. Acahuara. (na cuna.
Pañales exteriores. Huahua pintu-
Pañetes de indios, o çaraguelles. Huara.
Papagayo grãde. Huacamaya ahua
Papagayo mediano Vrito.
Papagayllos, o periquillos. Calla.
Papas para niños. *A*pi te Kte-
Papas. Papa
Papas crudas. Chahua papa.
Papas ſecas. Chhuñu que ſe hazen eſprimiendoles el verdor, o xugo piſandolas y pueſtas al yelo
*P*apas al yelo despues de cozidas. Tontay chuñu.
*P*apas en remojo, y luego eladas. Moray chuña
Papel eſcriptura pintura libro proceſo carta Vee. (qquellca.
Papera Ccoto, o ccotocunca el que tiene poca papera Ccottoyok El que tiene mucha ccoto çapa.
Papera tener. Ccotomcani, o ccoto yocmicani.
Papirote Tincay.
Papirote dar. Ttincani.
Papo de aue. Pichiu ccoto micuyti yana ccoto.
Pares. *Y*anantin y anantin. Vn par. Hue yanantin que ſon dos coſas pareadas, o hermanadas como vn par de çapatos, y vno ſolo ſe dize chulla que es nones, o chulla chulla.
Parear, o darle ſu compañero, o hermanarlos. *Y*anantin chani, y deſhermanarlos. Chulla yachini.
Dos pares hermanados. Yanantin pura deshermanados. Chulla pura
Parear juntando dos. Pituchani, o pituyachini

Par

Par de dos cosas que van, o estan jũtas. Pitu Yr juntos *P*itullan rin. *E*stan juntos. Pitullan sayan. Comen juntos. Pitullan micun.

Parear ados para obrar juntos, o adunarlos Tinquini. *P*onme cõvnecõ felor Confessachik padre huan tinqui huay Ponme con el virrey pa hablarle Reyperãtin huãtinquihuai

Pareados para trabajar a vna por parejo, o para vna carga. Maçachani mulacta carretaman maçachani bueyesta, o runacta yapuy pac. Vñir mulas, o bueyes, o dos trabajadores.

Adunarse dos, o mas para algo. Tinquinacuni huaquinacuni.

Par de dos cosas pareadas. Huc tinqui, o tinqui pura, o tinquinacuK pura (nacuni.

Parearse dos para vn trabajo. Maça

Par de dos que trabajã juntos. Huc maçantillan, omaçapura, o maçanacuk pura.

Pariente. Vee. (Aylluncuna, o yahuar pura, o yahuar macintin )

Parear carear con alguno. Tinquini ricchak puracta

Parear comparando. Tincuchini, o tincunacuchini. (cuni.

Parear assemejandose. ñirac chana-

Parayso terrenal. Sullulmãta cusiy mana muyalla hanacpachap huc nin.

Parayso Sullulmanta viñay cusiyok pacha, o cusiqquellpo pacha.

Paralitico. Vee (perlesia.

*P*aramo frio. Puna quiti.

Paramo tierra esteril infrutifera. Paclla pacra manayma camaK pas purum.

Paramo frio que almadea. TitiKa kap huc ninmi q̃ es otra titicaca.

Parar mientes, Yuyayeucunihamur payacuni.

*P*ararse el que anda, o corre. Sayacuni, y ponerse en pie.

Parado. Sayak, o el que esta en pie.

Pararle, o hacer q̃ se pare. Sayachini

Parar, o cesar lo q̃ se haze *T*tañin.

Parar la fuente, o caño que corre. Pacchampitin.

Parar rio q̃ corre, o acequia. Chhaquin secarse.

Paradero. Chayanalla. *E*l paradero delos ladrones es la horca. Huarcunatacmi çua cunap chayanallan

Para quien. *P*ipacmi pipactacmi.

Para que. Ymakmiymapacmi.

Para que mas. Ymac huanmiyma pac huanmi

Parcial neutral de dos vandos. Punapman sayak.

Pardo o frayleso color claro. Chhekchi. Pardo escuro. Chhumpi.

Parecer, o asomar tras de algo. Cecarcumun, o cecamun.

Parecidos, o semejantes a su padre. Yayan ñirac yayan hina.

Parecidos entre si. Ricchanacuk pura ñirakpura hina pura

*D*esemejantes. Huchuc ricchak pura, o huchuc ñirak pura.

Parecerse algo de lexos. Ricurimun

*P*arecer de paso sin parar. Ricuricutamuni. Y la persona ausentada. Ricccurieumuni.

*P*arecer, o dexarse ver de tarde en

tarde Ricurichicununi
Parecerſe ſer ſemejãte Pay hinam ricchan hueñiracllan huericchae llam payñirakmi cani payhuan ñiraK puramcani, ſoy ſu ſemejáte
Parecerme ami.ñocamanta,que te parece,cammantaca.
Parecerſe aſemejarſe enel cuerpo. Pay pura rikchanacun ñiracnacũ
Parecerſe hazerſe ſemejãte ẽ obras ñiracchacuni pay man
Parecerle eſtarle bien algun veſtido officio cargo Mircatahuan rikcihuanmi ppacha.
Parecer mal. Manam mircata huan chu ricci huanchu.
Pareceme mal que entres ñocaman ta yaucunayqui manam allichu.
Pareceme bien eſte negocio. ñocamanta allin cay hrcha.
Pared. Perca.
Pared tuerta Vieçuperca.
Pared conbada. Chichupercca.
Pared hendida Rakrapirca, que ſe hiende,rakrayak.
Pared calçar. Percaſta çaunani rumihuan çativconi.
Pared de adobes. Tica perecca.
Pared aportillada. kaſſa kaſſaperca.
Pared ya para caer. Tcuninavak.
Pared derecha aplomada. Huypay chilca pereca.
Pared de canteria. Chhecoſcca perca.
Pared leuantar: Perecaſta viñachini,o vichayhuccarini.
Pared trauada. CaminacuK pereca.
Pared alta. çuni percca,o hahua.

Pared baxa. Tcakſa percca
Pared con cimiento. Tecciyok percca.
Pared ſin cimiento. Teccinnak manatecciyok.
Pared de piedra. Rumi percca.
Paredero. Percak percacamayok
Paredones de caſas. Maucca percca perca.
Pareja coſa. Cuzca paſta.
Parenteſco por afinidad. Ayllochacuk cay ayllnyak cay.
Parientes a fines. AyllnyaK cuna ayllunnacuK cuna
Parentelco por conſaguinidad Yahuarpura cay yahuarmacicay.
Pares de muger. Yuyu tamita
Paridera o fecúda muger,o animal Huahua coto,o mirayhua.
Parida hembra. HuachaK huachacuK.
Parientes en conſanguinidad. Yahuarmaticuna o yahuarpura
Parida de dos de vn parto. Yſcay huachak.
Parientes cercanos Caylla ayllu,y caru ayllu lexanos.
Pariẽtes a fines. Yahuarinnaco ayllu macipura.
Parientes en primer grado. ñaupa quen viñaypi ayllun, en dos, yſcay ñeqquen quimçañequen viñaypi ayllny, parientes en dos o tres grados. vee(viñay)
Parir. Huachani huachacuni.
Parlero Huarpicuk rimaycamayoc ſimiçapa o rimay çapa.
Parlar. Rimaycachani huarpicuy cachani.

Pa

Parlar muchos en chacota. Huatata tani huararaiani o chakhuani.
Parpado del ojo. ñauip c.aran.
Parpado palpitar, ñauiy mieeccehuã
Parrillas. Qquellaycauito coçana.
Parte o lo q̃ cabe a alguno. Chaya qquey, y lo que le viene a propoſito, o le quadra, Chayayilachayak
Partes o caudal o talento para hazer algo, Camaynin o camancay nin cconakpa camaynihuan o conakpa camancaynihuan, ſon. ccocunacta turpuycunpas a panpas, con ſu taléto de predicar hiere los coraçones y roba y lleua trasſi poco caudal o taléto piſsi camayniy o camancaynin.
Partera Huachachik huachachicuk. (ni.
Partear Huachachini huachachicu
Partes o prouincias del Piru. Tahuantin ſuyu.
Partes del mundo. Hinantinpachap tahuantin ſuyun, oriente intipllus ſinan pata, poniente, intip yaucunan pata, medio dia, intipchaupũ chau chayananpata, ſeptentrion, intipchaututa chayananpata.
Parte o region oriental, intipllucſinan quiti, o quimray
Parte. Hucpatma yſcaypatma, dos partes, o diez. (o patman.
Parte vna de dos mitad Chectan o
Partes hazer dos no mas Chectani, muchas patmani.
Partes o pedaços de coſa quebrada como ſoga hilo. Hucppiti.
Partezita minima o brizna. Huc ciptio ciptilla.
Partezita o brizna quitar o partir. Ciptini ciptircuni.
Partes o tierras circunuezinas a Lima. Rimakquitin.
Partes regiones lugar, Quitiquiti, o ſuyo, quitin ſuyuſuyu, o quinray quinray.
Participar, o tener parte en algo q̃ ſe da como la gracia Gracia chayaqueymi chayahuan, yo participo dela gracia, o gracia chayaqueyocmicani, manam gracia chayaqueyquichayaſunquichu, o manam gracia chayaqueyoc chucanqui, no eres participante dela gracia. (yaqueyoc cay
Participacion de gracia Graciacha
Participada gracia. Chayaquey gracia, o chayaqueyqui, de mi o de ti
Participes. Gracia chayaqqueyok cuna o chayaqueyoc maci pura, los que participan la gracia.
Particula o partezita de algo. Aſnin aſnillan. (go Ccaci runa.
Particular perſona o priuada ſin car
Particular vida aparte no comun. Checanpi cauçay.
Particularméte aparte Checanpi
Particularmente por principalmente, o por mas y mejor en comparacion de otros. Dios callaparunactam huayllucun collanari, o checcápiri alliſonccoyoe cunactam Dios a todos ama mas a los buenos mayormente.
Particularmétehazer o primero en primer lugar. Collanachani.
Particular cuydado primero y principal. Collanachana yuyacuy.

Partir

Partir en dos o diez partes. Yſcay quimça chuncaman ràquini pat mani.

Partir hender Chhektani chheKtar enni.

Partir repartiédo a muchos ſus partes de todas coſas. Raquircayani raquircarini.

Partir dando partes de ſola comida aychani aycharcayani.

Partir oficios entreſi o ocupaciones Suyunacuni camanacuni.

Partirſe las tierras. Chapacunacuni. chayachinacuni.

Partir repartiendo lo que cabe o la herencia, Chayaquentacama ccu ni raquini.

Partirſe del lugar Llokſitamuni ritamuni.

Partirſe vno de otro. Raquina cuta muni anchunacutamuni.

Paſmarſe Rumiyllachirayani, o chi rayachcani, o vtirayachcani.

Paſmarſe hecho bauſan. Vttirayani muzparayani caecarayani.

Paſmado. Chirayak, o chirayacheak chirayachiſca vtirayachiſca, o vti rayaK.

Paſmar a otro Vtiehini muzpachini

Paſmo. çuçunca çuçunca vuccoy,

Paſmarſe. çuçunca vnccuytam vn-ſcconi, o çuçunca vnccoy hapihuan.

Paſſada coſa ñaupacak yallikcaK.

Paſſados deleytes, o tiépo que nos dexan y ſe van. Chincatamuk cu ſicuy yallitamuKpacha.

Paſſajero. Yallik, o purik runa.

Paſſarlo bié y a guſto. Cuſicuſillam mizquimizquillam cauçani.

Paſſar la vida proſperamẽte. Sõcoy vcuy ymaypas callallallan cauçay ymay camamamãpas yachacupu huanpas vſaripuhuanpas mirari-pu huanpas.

Proſpero loçano abundante alegre. CamamamaK callallallak ſoncco

Paſſar la vida medianamente. Ppac tas cuſicuſillam cauçani ppactas allillam, o chaupimitta, o pactas mitta cuſsiyocllam.

Paſarlo mal. ñacaymañacaymãta o çaçamãta cuyay cuy ayllacauçani

Paſſarſe la ocaſiõ o coyuntura Qui quin roray pachallan yallircun yallitamun

Peſſar de largo por algun lugar Ya llimuni yallircuni yallitamuni

Paſſar a delante dexando a tras a otro Yallirecutamuni.

Paſſarſe al vando contrario. Aucca manſayarini qquemiycumuni apuy manta qqueuiricuni (ni

Paſſar rio alla. Chinpani chimparcu

Paſſarlo hazia aca. Chimpamuni chimparccumuni

Paſſar traſpaſſar tirando Yallichini qqueſpircuchini.

Paſſar pared o coſa aſomando dela otra vanda. Qqueſpirccuni cecar rcun.

Paſſar la comida tragando. Millppu ni millppurcuni.

Paſſarſe el tiempo. Pacham yalli-cun o yallichcacun o yallircun, o yallirecutamun

Paſſarſe marchitarſe lo freſco y ver de. Naqquecuni naqquericun, vec (marchitar (y ſecarſe.

Pasar

Paſſar cehar a paſſar frutas. naqque chini cachhani.

Paſſas. naqque. Vuas paſſadas de ſuyo en la cepa, chuſmi, y paſſadas a mano naqqueſcca.

Cachha o cachaſca. Higos paſados.

Paſſarſeme dela memoria ſin querer Concachicuni concaripuhuã ſoncco y manta, o humay manta chincaritamun.

Paſſar charco, o lodo alçando las faldas. Chimpallicuni.

Paſſar tiempo en recreacion. Haucay cachacuni, haucarayacuni.

Paſſatiempo, o recreaciõ. Haucay cachacuy haucarayacuy.

Paſſar tiempo en triſcas qquellmai cachacuni ſaucarayacuni.

Paſſeador Puriy cachay camayoK puricuk ſoncco.

Paſſearſe. Puriy cachacuni.

Paſſos malos traer, o andar en ellos Atitapia puriyta, o chhiqui puriyta puriy cachani.

Paſſos dar. Patquini tatquircuni.

Paſſo a paſſo. Allillamanta.

Paſſo. Tatquiy.

Paſſo malo de paſſar çaça tatquina chinpana.

Paſtos para ganados. Cachu cachu huaylla huaylla, o huaylla çapa panpa, o huayllayak panpa

Paſto ſeco que ſe agotta. Chhaquik huaylla, o panpa.

Paſtor. Michik Michiy camayoK. Dieſtro paſtor.

Paſtorear, o guardarlo. Michini

Pata de animal Chuſcha los quatro pies haſta la corua, o rodilla.

Pata buella. Chaquiçaruſcan, o yupi yupi.

Patada dar, o ſeñalar. Yupini yupircarini yupircayani. Hazer, o de xarraſtro.

Patear Tuſtuni toſtupayani.

Patear de enojo Cotototocuſpa ça ruy cachani tuſtupayani.

Patear dañando algo. çarucha cupuni çarupayapuni.

Piſar ſomero, o liuiana mente. Allimante, o allila çarutamuni.

Patio de caſa. Cancha.

Patituerto hazia el touillo Vekro o viituchaqui.

Perni eſteuado qqueui qqueui chaqui.

Pato grande como de caſtilla. Huai llata.

Pato anade domeſtica ñuñuma.

Patrimonio. Chayaquey, o chayak caqquey.

Patrimonio de parte de padre. Tayaypa manta chayaqquey.

Patrimonio de parte de madre Maypamanta chayaqquey.

Patron que ampara, o toma en ſu defenſa. Marca, marcachaſccay.

Patron defenſor Yana paqquey villapuqquey rimapuqquey marcay.

Patron tomar. Marcachacuni.

Patudo de pies anchos. Chaqui çapa, o ttakpichaqui ñuñuma chaquiyoc.

Patudo de piernas largas. Chaqui çapa ccazpichaqui çunichaqui

Patilo. Candelap utcun.

Paxaros. Piſcocuna pichiucuna.

Pa

Paxaros de todo genero ñauraymi tianauray rikchaKpichiu.

Paz sin enojos. Allimizquillaeayalli ñuñu llacay alli allilla o ccacicea cilla cay.

Paz tener sin desgustos. Mizquimizquilla ñuñu ñuñulla allialli llamccaciçacuKlla cauçaai.

Paz sin pleytos. Cacicacay cuzcalla ppara llacay.

Paz sin guerra. Ccaciqquespilla cay

Paz con Dios *Dios* huan ccacica coK cauçay.

*Pecas* dela cara. Mirca.

Pecoso de pocas pecas. Mircayok.

Pecoso de muchas pecas. Mirca çapa.

Peccado de carne. Huachoc hucha.

Peccado abominable. Tapia hucha y mayor, atispia atimuzcuy hucha.

Peccado feo Millay hucha huañuy millay hucha, o checamanta sullulimanta millay mana hucha

Peccado mortal. Huañuy hucha ha tun hucha.

Peccado original PacariKhucha.

Pacarisca huchahinantinpa huchan el que lo tiene, pacarisca huchayoc. (pallan hucha.

*Peccado venial.* Hahua hucha tum

Pecar a labiendas Huactan huacta llanpi huchallicuni.

*Pecador* con algunos pecados. Huchayoc o camayoc.

Pecador muy diestro o exercitado en pecados. Huchallicuy camayoc

Pecador con muchos pecados. Huchaçapa camaçapa.

*Pecador* abominable grauissimo. Huañuy millay mana hucha çapa checamanta atitapia o attimuzcuy huchayoc.

Pecar a caso. Yancallam tumpallan mana checca sonco mana soncoy camapas huchallicunichu!

*Pecar.* Huchallicuni camallicuni.

Pecar por ocasion tropeçando. Huchaman raycuscam huatqquini vrmanillochcani

*Pecar* por hierro, o ygnorancia Pã taypar tayta huchallicuni, o pantar ccuni huchacta pantal amcani, o pantani.

Pecar de recayda o tornarse alos pecados Huchaman cutipa cutipacuni o cutipapayani.

Peçes y todo genero de pescado. ñauray ricchaK challhua.

Pechero Tassay okruna. No pechero. Tassannac manatassayoc.

Pecho o tributo Camay ccollque

Pecho del cuerpo. Cazco.

Pecho leuantado del que esta para morir, karka, o kaikak cazco kar kannam, o karKayan, o KarKan hatarin, va se le leuanta, o tiene el pecho leuãtado, Karka vncoy o Karkak cazco vncuy, la alma. Karkak vncuyniyoc, el asmatico karka vncoyta vncconi tener alma

*Pechuguera* con tosse. Vhu, toser, vhuni vhuhuanmi

*Pechuguera* de romadizo. Chulli.

*Pechuguera* traer o romadizo. Chullini chullihuanmi (ca. kocuuhu

Pechuguera dura seca q̃ no se arran

Pechuguera dura tener. kocuni kocuhuan

euhuāmi kocuyhuy.
Pedaço. Aſnin aſnillan o paqui.
Pedaço de pan. Aslla tanta o alnin aſnillan o paquittanta.
Pedaços hazer. Chameanichamcar carini ppaquircayāni
Pedernal Queſcca rumi nina hurcu na rumi
Pedigueña perſona. Mañaycamayoc ancha mañapu, o mañapayapucuk.
Pedidor dela deuda importuno. Huchachak camachapayaK.
Pedir. Mañacuni.
Pedir mucho con ruegos importunos, o con inſtancia. Mañapayani
Pedir lo deuido, Huchachani camachani.
Pedirlo con exceſſo y demaſia. Huchachapayani camachapayani.
Pedir quenta. Yupapucuytam mañani, o yupapucu huayñiſpam mañani.
Pedir preſtado lo que ſe buelue en eſpecie. Mañacuni mañahuay, o mañachihuayñini.
Pedir preſtado lo que ſe gaſta. Manuhuayñini
Pedir por juſticia. Apucayllanpi, o ñauqneopi mañacuni.
Pedir los daños. Huaelli chiſcanta rantihuayñiſpam mañani.
Pedir albricias. Cuſinchahuay niſpam mañani.
Pedir gollorias. Manachayaquenta yalliyoctam mañani.
Pedir hallazgo ñauinchahuay ñiſpā o ñauinchaytam mañani.
Pedir pazes o treguas en guerra Au ecacuy canin antam mañani, y las treguas, aucaytani ricuy. (ni.
Pedir zelos. Huc huantumpapaya
Pedir conſejo. Conanantan mañacuni o cunahuay ñini
Pedrada o tiro rehuyr Pullcacuni
Pedrada dar. Chocayeuni, apedrear cargar de pedradas Chocachaeuni Acertarle, chayachini chocaſpa
Pedrada tirar Chocani. Y chocanacuni, vnos con otros.
Pedregal calcajo. Rumi rumi coto coto tauca taucarumi.
Pedregal de chinas o piedra menuda. Silla ſilla, ſilla çapa pata, o ſilla coto coto,
Pedregal de piedras medianas. Huaru huaru, o huaru coto coto.
Pegajoſo. Cazcay cazcay, cazcaycuk
Pegar coſa en pared. Raſttani.
Pegado aſsi. Raſtarayak.
Pegajoſa perſona allegadizo por comer gorron. Miccupuk vpiyapucuk (tucun.
Pegarſe el paxaro enla liga. Pupay
Pegar con liga. Pupani.
Pegar con engrudo o cola. Tocoronchani.
Pegado. Tocoruncha ſeca. y engrudo, tocoro api, y cola tocoro.
Pegar ſoldando. Caſſachini, cola ſoldada, caſſachiſeca.
Pegar algo a otro. Ccazcachini.
Pegarle aſi. Ccazcacuni.
Pegado eſtar. Ccazcarayacur.
Pegar a otros ſus buenas coſtũbres Allincsynincunacta, o allin yachacuſcantã, çamaycupuno tãriycupun.

Pegar

Pegar las malas coſtũbres, y vicios. Huchayta, o mana alli cayniy cunacta, o mana allin yacbacuſcay cunacta çamaycuni, o çamaycupayani

Pegarſele los vicios. çamay tucun o çamay cuchicuni, o rantichicuni.

Pegajoſos vicios, o enfermedad çamay çamay, o rátiy rantiy vnccoy o hucha.

Pegar enfermedad Vnccoytam rantiycupuni

Pegadiza coſa no firme. Tunpalla ccazcaripucukmana ecazcariraya K.

Pelada coſa de ſuyo ſin pelos. kara pakra y el campo ſin yerua.

Pelar plumas, o pelos en agua caliẽte. Llupini llupircuni, y ſin agua tirani tirarcuni.

Peladeras tenazillas de indios. Tirana.

Pelarſele todo el cuero Chukchan, çapran chuturcucun.

Pelarſe de ſuyo las plumas, o pelos Llupirccucun, o llupircuchicun, o tirarccucun tirachicun.

Pelado Tira ſca lluppiſcca.

Pelar a otro en el juego Miſſacuſpa llipichircuni, o lliptchiylla llipichini miſſarcupayani.

Pelambre, o el peladero Ccara llupircuna

Pelado por pobriſsimo. Llipik llipiklla paclla, o llipik huaciy oc llipic chanaK.

Pelõ por mezquino. Michha michha cuk, o chaqque michha.

Muy mezquino. Michay çapa michha ſoneco huañuy michha.

Pelea de manos. Macanacuy.

Pelea de guerra. Aucanacuy.

Pelear de manos. Macanacuni.

Pelear enguerra. Aucanacuni.

Peligroſa coſa. Chhiqquiyok.

Peligroſo lleno de peligros. Chhiqqui çapa, o chhiqqui chhiqqui.

Peligroſo camino. Chhiqquiyok-ñanchhiquiçapa ñan.

Pellejo. Cara.

Pellejo lanudo. Millma çapa cara.

Pellejo naſcer. Carayapun.

Pellejo poner, o afforrar con el. Caranchani.

Pellejo quitar Lluchuni lluchhurcuni chutquini chhutquircuni, y deſoudar, o deſcalçar lo eſtrecho o juſto

Pellizcar com los dedos ſin ſacar bocado. Tipini, y cortar chocllos.

Pellizcar agudo con las vñas, o ſacar algo, o deſmenuzar. Tipcini.

Pellizcar deueras, o demaſiado con daño Ttipipayani ttipcipayani.

Pellizcando con las vñas deſmenuçar Tipcircarini.

Pellizcar delgado, ſacarle o tomar vn poquito Ciptirccuni huccipti. Vn poquito huceiptillay qui. Dame vn bocadito.

Pellizcar mucho por todas partes, y maneras. Ttipichacuni ttipcichacuni.

Pellizcar la comida, o comer pulido Tipciſpam micuni, y Micuyta chapllani. Comer eſpeſo con toda la mano.

Pellizco. Ttipiytti,o pei.
Pellizcar liuianamente. Ttipirini tti peicini ttumpallam.
Pelechar. Pullyarin pichiu millhua yarccarin, al hombre y animales nacer pelos.
Pelo de qualquier animal Millhua, del hombre cabello Chukcha.
Pelos dela barba del hombre Cunca o çapra.
Pelos de barua de animales. çapra.
Pelo menudo de aues Pullupullu, y plumas, patpa.
Pelos tiernos o vello de hombre, o lani de animal Millhua.
Pelo de ropa paño o fraçada o seda pullu pullu.
Peluda ropa, Pullu çapa.
Pelo abajo. Tiyarik pullu pullun ñecta.
Pelo a baxo limpiar. Tiyarik pullun ñecta pichani
Pelo a riba limpiar. SayariK, o hatarik pullu pullun ñecta pichani.
Pelota de arcabuz. Yllapap citin o yllapana titi
Pelota para jugar. Papa auqui.
Pelotero de porfia. Millay anyana cuy o cutipanacuy
Pelotear, jugar ala pelota Papa auqui ta puellachini, o papa auqui huan puellani.
Pelotear botádola en el bote Ppin quichirpayani hua tharpayani, re botarla o boluerla, cutiparpayani.
Peluda ropa. Pullu pulluyoc, o pullupullu ppacha, Y pullu çapa ppachha, frisa o felpa &c.

Peludo con vello o lanudo Millhua çapa
Pena por castigo Miraray, o muchuchiy ñacarichiy allparichiy.
Pena del que la recibe. Huchãmanta muchuynin, o muchunan.
Pena pecuniaria poner por el delicto Huchamanta muchunanta chhaninchani vnanchapuni.
Pena graue. Huañuy hatun muchuchiy, o checca manta hatun miraray.
Pena moderada. Pachasilla muchuchiy
Pena de muerte. Huañuy pakmuchuchiy
Pena corporal. Vcup muchunan huchanmanta.
Pena pecuniaria Huchamanta huarco muchun ñecca.
Pena legal conforme alas leyes Camachicoseca si ain cansa muchuchiy.
Pena arbitraria. Apup soncco cama muchu chiynin.
Pena eterna Mana tucuk siñaypak muchuchiy.
Pena recebir Soncconanaccuni.
Pena del conortar. Soncconanachini.
Penar o padecer. Muchucunni ñacca ricuni allparicuni.
Pena por el peccado. Huchapachanin.
Penar poner pena pecuniaria. Ccell qquepac muchuchini.
Penar. Muchuchini mirarani.
Penar lleuar la pena. Muchunanta qquechu pucuni apacupuni

*Pendon o vandera de guerra.* Aucay vnanchan.

Pendonero alferez mayor. Aucay vnaancha camayok.

Penitencia. Vee contricion.

Penitente mio de confesion. Confessacuk, o huc confessacu quey cuna, o confessacuk cunap hucnin o confessachiscay cunap nuqquen

Penitente que tiene pena. Llaquicuk pputicuk putiymanak putirayak.

Penitente por dieciplinante de sangre. Yahuar çapa huaktarccuk.

Peña. Kaka,

Peñascos. Kaka, kaka.

Peñas huecas, o cueuas de dormida Machay machay o ranraranra.

Penado Llaquik, pputirayak fonco nana k foncco.

*Penosa* nueua de que se recibe pena llaqquiyllaquiy putiyputiy simi.

Pensar. Yuyani.

Pensamiento. Yuyay.

Pensatiuo estar demasiado. Yuyara yani yuyayllam yuyaycucuni.

Pensar bestias. Ccarani micuchini.

Pensatiuo espantado estar. Chirayarayani vtirayani.

Pensamientos vanos y ociosos, Yãca o ccaciyuyay, prouechosos yu payuvay o allin niyoc, Inutiles, allin mimac, engañosos y fallos llullayuvay chusiak yuyay.

Pensatiuo. Yuyaylla yuyaycachak yuvarayak.

*Pensar* mal de otto o maliciar o juzgarle. Yuya tirani y yuyatirak, el malicioso o juez temerario, y yuyatiray, malicia o juyzio temerario.

Pensatiuo absorto en algo. Chirayarayak vtirayak

*Peõ* el q̃ es andador a pie. Chaquihuan millay o huañuy purik.

*Peon* alquilado. puripucuk puripucuycamayoc

Peon jornalero. Hatun runa minceana runa ecolqquipac, o chanipac llamcak, o llamccapucuk o mincachicuk.

Peonça juego de niños que la açotan. pitcoyñu.

Peor. Ashuan mana alli mana allin nin o mana allin ñequen mana alli ñequennin.

*Peor* que todos. Tucuymantapas o llapap mana allinin. (ra

Pepino cachun. La mata, cachun yu

Pepinar. Cachunchacra.

Pepita. Muhu ruru.

Pequeña cosa. Huchuylla o huchuy cunap hucnin o huquen.

Pequeño mas que todos Huchhuy nin huchuycunap huchhuynillan huchhuyñeqquen, o ñequennin.

Pequeñez. Huchhuycaynin.

Pequeñas cosas, o las mas peq̃ñas de todas. Huchhuy chak cuna.

Peq̃ñisimo. Sullullmãta huchuylla

Percha o pertiga vara de colgar ropas. ppachhahuarcuna. (Toella

Perchas los lazos de coger paxaros

Perder o dexar perder. Chincachini

Perderse le sin querer con descuydo Chincachicuni.

Per-

Perder la esperança de hazer algo Manam ruraſak ñincay capun ña paſchu.
Perderſe algo. Chincan,chincacun.
Perderſe no ſaber del q̃ ſe va. Chincari tamun o chincay tucutamuu.
Perderſe vn linage o coſa durable. Kullun,ϒ vn pueblo,purumyan, y del todo.kullurecun purũmyar ccũ llipichiy tucun.
Perder jugando o apoſtando precio Miſſachicuni miſſaytucuni,
Perder lo todo al juego Miſſaeuſpa llippichihuarca , o llippichiylla mila cuhuarca , o llipichircuchicuni.
Perderſe por otro de aficion,Huañu pucuni huaynaricuni ppitipucuni.
Perderſe la aficion. Munaicay ñam chiriya cupun cacharicupuhuan manañam muna naya huanchu.
Perder lo ganado al juego. Miſſa chircupuni miſſacuſcayta.
Perderlo todo ſin quedar nada. Llipichiylla llippichirccarini llipichircayani.
Perder las mañas. Yachacuſca ſoncoytam concarichicuni cculluchicuni.
Perder de lo ganado o adquirido ca queyta Karu chapucuni chincachicuni vçuchipucuni.
Perder el animo deſanimarſe Ccaricayta,o kacchak ſoncoyta cacharicupuni,o campayachicuni,o llacllayacheacuni.
Perder la aficion regalada. Huay lluytam ñapas concachicuni yauyachicunii manañam huayllu-

na yanichus
Perder la vida. Hapra achnani hapram tucuni.
Perder el juyzio el borracho, Soncoyta chincachieuni , y el enfermo,muzpacuni,y deſuariar, caccapaycachani
Perder la verguença. ppenca cuyta cachatircuni chincachicuni.
Perded cuydado que yo lo tomo al mio Concayña ñocañam, y concayña ñocañam ñini,tomar a cargo
Perdido hombre. Vçuk runa vçupa vçucchanak vçupachanaK nillay vçupa vçuylla vçuc vçuymanalla.
Perdido dexarlo todo Chinca chirccutamuni , ϒ huacllichiſpaay querircccutamuni. Y huacllichitamuni,dexarlo dañado.
Perdidoſo al juego. Saminnak ancha miſachicuk miſſay ttucuk mana ſamiycc.
Perdido al juego por deſgraciado. Chuncaypi llipichiſcca miſſay tucuchanak.
Perdicion mal grande , o ruyna. Accoyraqquiy ttioyraqui.
La perdicion eterna temo. Viñaycak accoyraqui ttiuyraquictam manchani.
Perdiguero perro ϒuttu mazcak,o yuttumurquiK allco.
Perdiz pequeña. Vee(yuttu.)
Perdonar y abſoluer.pãpachapuni.
Perdonar de gracia y ſoltar deudas pampachapayapuni. Perdõ y abſolucion,pampachay. Perdõ general.Pampa o hatun o hinãtinpac pãpachay

Perdonado ser. Panpachaytucun.
Perdonada cosa. Panpachasca.
Perdonador. Panpachakfoncco
Panpachapuy y panpachapayak De gracia.
Perdonarse los reñidos. Panpachanacupuni
Perdonable o digno de perdõ. Panpachana o panpachaycaman o pãpachaypacaman.
Perdones indulgencias. Huchapanpachay
Perdones ganar o indulgencias Huchapanpachayta yfachicuni
Perdurable para siempre Viñaypacak.
Perdurable q fue y sera siempre. Viñaycak, o cachcak, q es siempre, viñaycalcancak.
Perecer. Chincacuni.
Perecer de hambre. Micuymanta huañuni o huañuytayarecani.
Perecer de frio Huañuy huañuytam chirini (carcuni.
Perecer en guerras. Auccaypi chin
Perecer toda la generacion pueblo o cosa durable Ccolloni.
Perecedera cosa. Tucuk ppuchucacuk y vçorcuk.
Peregrinar, por andar mucho. Llactallactacta tumani llaktaquimrayta purini, o quimray quimraytao quiti juiçia.
Peregrinador purik tullu puriy camayoc, o opurik foncco
Peregrino ñantapuricuK.
Peregrino forastero. tianuallactarunas, llacta mauyaucak, o aduenedizo.

Peregrino pobre no conocido y sin alueргo Corpa, o corpachana, o huacimanpulana
Peregrinos aluergar, o hospedar. Corpachani huaciymanhamuyñini.
Peregrina cosa portara. Yaccamanacak, o yaccam maricuK
Peregrina cosa por singular excelente Checc. llampi cllara, o yapay collana
Pereza Qquellacuy qquellacay.
Pereza tener o enperezar. Qquellacuni
Perezoso de inclinacion. Qquellafoncco.
Perezoso. Qquella qquellacuk.
Perezosissimo. Sullumanta qquemaranocara.
Perezoso acostumbrado a pereza qquellacuycamayoc
Perezoso en continuar el trabajo. Queer cuK llamccayppitiK
Pereza tener en el continuo trabajo interrumpir mucho. Queericuypachani llamccayta ppitipayani.
Pereza assi. Queericuy llamccay ppitipayay.
Pereçoso por espacioso. Tricoruna ttitoni, hazer de espacio
Perezosamente Qquellacuspa, o qquellacaypi, o qquellaricuyniypi, o qquellaricuyniylu n.
Perezoso de noxedad, çampaqquellacayoc.
Pereza assi. çampaqquellacay en perezar, çampayani
Perezosamente. çampaqquellacayninpi.

Pere-

Perezoſa beſtia floxa. Manapurik huañuſca qquella, çampa.
Perficionar mejorando. Chaycama allinchani collananchanirac allin ninchanirac allinñeqquenchanirac chaycama
Perficionarſe aſsi en virtud. Allin caycunapin chaycama allinnin chacun collananchacun ſancto cuna, Los ſantos ſe perficionan mas y mas enlas virtudes.
Perficionar alguna obra darlefin. Hinareuni pallhuani pallhuareuni, perfecto dizé Huañuy millay checa mãta, y con los aduerbios antepueſtos dizen perfectamẽte por que hazen ſuperlatiuos que es lo mas perfecto de cada nombre.
Perfecto de bueno. Pachanallin huañuy allin boniſsimo.
Perfecta coſa. Pachallan allinchay camaallim, o ſullulmanta, o checcamanta allin.
Perfeccion, Huañuy allicay checamanta, o ſullulmanta allicay pachallan allicay, y con eſtos ſe hazen ſuperlatiuos nombres y aduerbios vee el Arte. lib. 4. c. 3.
Perfectiſsimamente amable. Checamanta huañuy munay munay lla o pachan añaylla, o añayñincalla.
Perfumar. Vee oler.
Perjurio. LlullaKta juracuy.
Perjuro Llullacta juray camayoc.
Perjurarſe. Llullamantam hamumantam jurani o llullacuſpa Dios pa ſutinta hoccarini.
Perlado juez eſpiritual. Animahucha, o cama manta apun.
Perleſia o paſmo. Chiririrayay vnccoy, o çuçunca çuçunca vnccoy
Perlatico. Chiririrayayta vnccok, o çuçunca çuçunca vnccoyta vnccok.
Perlatico eſtar. Chiririrayayta vnccon i o çuçunca vnccoycam vnconi.
Permanecer perſeuar eſtarſe aſsi. vnaycachcanirakmi o hinallarakmi cachcani, o vnayehani viñaychanirak.
Perſeuera en tu virtud. Allicayniy quicta viñaychay vnaychay.
Perſeuera en deprender y acabaras de ſaber, Yachacuyta vnaychaſpallaracmi yachacunqui.
Permanente para ſiempre Viñay cachcaK hinallarac cacheak manatucuk manacutiklla.
Perſeuera en hazer bien a pobres ſin ceſſar. Manataniylla manalay cuylla huaccha cuyayta vnaychay o viñaychay.
Perſeuerancia Viñaycachcay, o vnaychay, o viñaychay, o viñaychakcay
Permanente, o perſeuerante mucho tiempo vnaycachcak. para ſer Y para hazer. Vnaychak, o viñaychak.
Permitir conſentir, dexar, ſe haze con cada verbo interpuella (chi) llallachicuni, dexarſe o permitir ſe engañar. puſachicuni permitirſe ileuar &c.
Permitir tambien ſe haze con ñini, y otro imperatiuo riyñihuay

Permitime que vaya. Apayñihuay, o rinaypac huñihuay apanaypac huñihuay, dexamelo o permitemelo lleuar o yr.

Perpetua cosa. Viñaypak cachcak

Perpetuamente Viñay viñaylla viñaypak viñaypacha viñaypachapac.

Perpetuar algo. Viñaypak cachini viñaychani viñay yachini.

Perro. Allco.

Perseguir molestar hazer mal, o dañar, o solicitar muger. Huatunca yanihuatuycayani.

Perseguir a alguno con odio. Ccatirini catiripayani canillayani.

Perseguidor Ccatipayaquey.

Perseguir andar tras alguno solicitandole importunandole Catiriy cachani catiripayani.

Perseguidor assi Catiri cachaqquey catiripayaquey.

Perseuerar enlo començado Manaccaniyta mana ppitiyta catinacucii

Perseuerancia. Manattañispa caticuchcay viñaychacuy, Vee permanecer.

Perseuerante. Manatañispa caticuchcak viñaychacuk, o vnaychacuk.

Perseuerar enel mal Manataniſpa huchallicuyta vnaychacuni Vee permanecer.

Persona corporal estatura o aparencia. Runap sa aynin, mas en angeles y Dios no ay sayaynin, porq̃ n ay estatura

Persona substancial Runap casecã o tiyascã caynin, o ñaseã aynin el ser existente

Persona é Dios assi como dezimos Dios caynin el ser dela essẽcia, assi Dios pacascã o tiyascã caynin, el ser personal dela existencia q̃ es las personas, porq̃, Cani, o tiyan. es estar o existir en si.

Personalmẽte pareceras es tãto como corporalmente. Ricurimunqui sayayniyquihuan runa casca o tiyascayquihuan, y porq̃ Dios y el angel no aparecen como son.

Persona Diuina, no es, ni ay Dios pa sayaynin, que no ay en Dios sayay, que es estatura, sino en Christo solo por ser hombre, y en el angel no ay sayaynin, sino es quãdo aparece en cuerpo visible.

Persona del Angel. Angelpa casecã o tiyascãcaynin, su ser existente.

Las tres personas Diuinas, Quimça Dios pacascã o tiyascã caynin.

Persona humana o aparente o verdadera. Runap, o Angelpa sayaynin.

Personudo de gran persona y presencia. Sayayçapa runa o quimray çapa, o veeuçapa.

Personilla el de poca presencia Tacsa sayayniyoc. (ni.

Persuadir, o mouer a algo Huñichi

Persuadir a creer. Huñichini yrinantam, o yñichicuni Christiano canantam.

Persuadir con efecto alcançarlo. Huñichircuni ñahuñinantam vsachini.

Persuasiones. Huñichina simi.

Pertenecer a mia tia el. ñocaptak

mi

mi, o chayaquéytacmi. Ami me pertenece, Campatakmi o paypactakmi, o chayaquey quitacmi o chayaquenmi, a ti o a el pertenece.

Perteneciente ami, porque lo poſſeo. Chapas caymi y chapacuni, yo lo poſſeo y a mi pertenece.

Pertenecerme, o tener derecho a ello. Chayahuanmi caymi chayahuan, o caymi chayaquey, eſto me pertenece o me viene de derecho

Perteneciente aſsi. Chayaqquey.

Pertiga palo o ſoga en que cuelgan el beſtido. ppachahuarcunaj.

Pertinaz obſtinado de ſu natural como el demonio. Manaticrak manacutik munayniyoc hinallam ſonceon.

Pertinaz duro de juyzio, çupayñirac manacutik manaticrak ſonco

Pertinaz de voluntad inobediente. Hatun ſoncco, o rumi ſoncco, o ceullu ſoncco, y inobediente, timina huanana.

Pertinacia. Hatun ſoncco, rumi ſonceo, y huanana cay timina cay.

Pertinaz inobediente hazerſe. Huananayani timinayani.

Pertinazmente Hatun ſonco cayniypi huananacayniypi, o timina cayniyhuan.

Perturbarſe inquietarſe. Tacuricuni o tacuracuni

Perturbar. Tacurichini tacurachini

Perturbador Tacurichiycachak tacurichiy camayoK.

Perturbador de la paz o de lo biẽ cõcertado. Huchahuacllic, huacllicachik.

Peruerſo. Cayccan chayccan accuyeca, maluado maldito.

Peruertir del propoſito bueno. Allimcaſa K ñiſccanmanta huacllicachini, o del eſtado mejora peor ſonconta huakllicachini

Peruertido Huakllicachiſca.

Peruertir el buen orden. Allicamachicuſca cacta huakllicachini.

Peſar tener pena. Llaquicuni.

Peſarme del bien ageno. Chhiquicuni allinninmanta llaquipcuni pputipucuni.

Peſarme del mal de otro Llaquipuni pputipuni, o llaqupayapuni.

Peſar en balança, Huarcuni ayçani.

Peſar o peſadumbre traer y andar deſguſtado. Poçoçocunicotocuni

Peſar o ponderar lo q̃ hago cõ la razõ Hinas ccaytam ccanaſcayſõccoy huan huarcucuni.

Peſador o ponderador de las coſas. Simi huarcuk, o hamurpayacuK

Peſado é hablar largo Ccanaqquellca hinaſpam ccanañiycachak rimay çapa manataniyta mana puchucaytu rimak.

Peſado de condicion Anchahayak ſoncco hapilla ſoncco manayacha cuna runa.

Peſar tener peſo Llaſſcni, lo que peſa, llaſſak.

Peſarle o peſgarle Llaſaycuhuan.

Peſar mucho por durar. Llaſſaycurayahuan llaſſaycupayahuan.

Peſadumbre pena Llaquicuy.

Peſadumbre dar. Llaquichini, llaquichipayani, o cotototochini puçuçuchini.

Perni q̃brado Chaquin ppaquisca.
Perni quebrar. Chaquinta paquini.
Perni esteuado. Qqueuik ebaqui.
Pesas Huarcunacuna.
Pesladilla. Llappik.
Pesladilla tener Llapiytucuni lla ppihuan llapipayahuan.
Pescado. Challhua.
Pescado preciado. Cbhoque chall hua.
Pescador. Challhua camayok chall hua hapik
Pescar Challhuacuni challhuaktam happini.
Pescar con anzuelo. Yaurina huan challhuacuni.
Pescar con nassa. Collancha huan challhuacuni.
Pescaderia. Challhua ccatu.
Pescador que lo vende. Challhua ccatuk.
Pesqueria do se pesca Challhua ya. chacuna pacha.
Pescozon dar. Muchunchani.
Pescozon. Muchunchay muchun chasca.
Pescuezo por cogote. Muchu.
Pescuezo cuello. Cunca
Pescoçudo Muchuçapa.
Pescoçudo. Cnnca çapa.
Peso de plata. Ccollque ccollque huarco de oro. Ccori huarco,
Peso de valanças Huarcu.
Pesas del marco Achupalla.
Pesquisar. Tapupayani tapucuycachani taripapayani.
Pesquisar preguntar por algo Huatucupayani
Pesquisa Tapuy cachay taripa payay tapupayay.
Pestañear Chipik chipik ñini, o chipikyani.
Pestañas. Chipikyak qquechipcha y la ceja quesipra.
Pestañear por temblar de miedo. Chipik chipik ñini, o chipikyani, y el qqe tiembla de miedo. Chipik chipik ñik, o chipikyak.
Pestilencia mal pegajoso. Ppahuak vncoy, o rantiy rantiy, o rantieuk unccoy.
Pestilencia mal comun. Hatun vnccoy pāpa vncoy muchuy vnccoy
Pestilencial hombre Millay tapiya atimoscoy runa ati tapia, o atirura
Pestilente tiempo. Pampa uncoy pacha, o vnccoy muchuy.
Pestilencial pecado. Millay tapia millay mana atitapia hucha ati muzcuy hucha.
Peynar a otro. Nakehhani.
Peynarse. Nakehhacuni.
Peyne. ñakehha ñakhhana.
Peynados curiosos en peynarse. ñacchapayacuklla kapchi capchilla.
Peyne de texedor lançadera. Cumana.
Phantasma, o duẽde. Tuta ccacchak caccachak manchachicuk llaksak
Phantasma por el Demonio que se aparecia cõ pechos largos de muger. Hapiy ñuñu.
Phantasma como cabeza humana que andaua por el ayre. Huma purik q̃uepque
Phantasma por el coco, o espanta niños. Huacca, o aya.
Piadoso. Ccuyayniyoc ccuyayçapa ccu

ccuyak ſonco ccuyaycuycamayoc y mayhuak ſoncco &c.

Piadoſamente. Ccuyaſpalla, o ccuyayninpi cuyaynin huan, o mayhuaſpalla &c.

Piadoſo afficionado a los pobres. Huakchay ccuyak huakchaymay huak ſoncco.

Piar aues. Huacan.

Piadora aue. Huaccapayapuk huaccayçapa huaccay camayoc

Piante ni mamante no dexo a vida Hinantin cauçakta pachā huahuañueñucuktapas llipichin cama ccullu chin cama.

Pica, o láça mayor. Hatuchak chuqui Alancear. Chuquini.

Picar el agi. Hayanmi, y agi picante Hayak vchu.

Picar arder en el eſtomago. Vchum ſoncco huan.

Picar el animal ponçañoſo. Mioyoc mi canihuan miuycuhuan.

Picadura de animal ponçoñoſo. Mioyocpa caniyccan miuycuſccan.

Picar a otro con dichos. Qqueuy camacta llaquiycamactam ñipuni, o huachi ñirac ſimi huan tokſik hinam tokſini, o turpukhinam turpuni ſonccōta huachiyeupuni

Picadura de araña. Vrup caniſccan o miuycuſcan.

Picadura de coſa aguda. Tokſiy tokſiſcca, o tturpuſcca, o turpuy.

Picar molino. Molino rumictacca chccayachini ccachcachani.

Picada piedra. Ccachccayachiſca ccachca ccachca. (huan.

Picar la abeja, o abiſpa. Yumay cupu

Picar lo aſpero. Ccacheahuan.

Picar el cilicio, coſa aſpera. ppachham, çatco huan.

Picar la moſca la araña &c. Vrunca nin. (mi.

Picar lo q̄ lude en la carne. Kara huā

Picar la eſpina, quichcaycuhuanmi, o quichcaycucuni quichcachicuni

Picado eſtar, o ſentido del dicho de otro. Sonccona ñani rimacuquey pak.

Picarſe al juego. Chuncaylla chuncanayani.

Picado aſsi. Chūcaylla chūcanayak

Picar con alfiler. Tturpu huanmi.

Picar el aue el manjar. Chhapchacū chhapchay cachacun.

Picar el aue dar picada. Canin.

Pico de aue. Simi.

Pico de jarro. Viſinap vitçcun.

Pico de cantero. Chhecona qquillay

Picota. Runa huarcuna, o cipina.

Pie. Chaqui. Ambos pies. Purap chaqui. (cha.

Pies y manos desde la corba. Chuſ

Pies tuertos. Vee (patituerto.

Pies con grietas. Pizeuchaqui patas ca chaqui.

Pies en pared poner por afirmarſe. Takyay cucuni ñiſcaypi.

Pie de palo. Ccullu chaqui.

Pieça de artilleria. Mama illapa.

Pieça de carne. Achura.

Vna pieza de paño entero. Huchi nantin paño.

Pieza de ropa vn veſtido Hue tinqui, o ſayay ppacha, o lucſayantin ppacha. ¶ Piezas por apoſentos. Pitita pit ta huaci.

Pio deuoto alas cosas de Dios. Dios huchaman camaman sonccocak.
Pio ser inclinado a Dios Soncoycu ni Dios huchaman camaman.
Pio para cõ sus padres. Yayamá ma mãsonco cak.
Pio ser dado al bien de sus padres. Yayay mamay hucha man soncõo ycuni.
Piedra. Rumi.
Piedra de haz llana para edificar. Nauiyoc, o pampayoc rumi.
Piedra preciosa. Vmiña, o chhani yok rumi chaniçapa yupa çapa rumi.
Piedra açufre. Sallina rumi.
Piedra fundamental. Ticcirumi.
Delgada. Llapsa, o llaplla rumi.
Piedra quadrada. Ceuchurumi.
Piedra de amolar. Siqquina rumi ttupana rumi.
Piedra maciça pesada Vini, o vinini nik rumi.
Piedra dura pesada con que labran de canteria, Vini, o vinininik hi huaya rumi.
Piedra de canteria buena de labrar: Chheeorumi
Piedra ya labrada. Chheeosca rumi labrada de encaxe sin cal. Cani rumi, y la pared asi. Cani perca.
Piedra que esta para labrar. Chheeo ua rumi.
Piedra larga çayturumi.
Piedra redonda. Curu rump rumi.
Piedra lisa. Lluncu rumi, o llucheca.
Piedra vezar. Ylla. Vee. (Ylla.
Piedra llana. pampa rumi.
Piedra pomez, o piedra aspera. Ccachca rumi.
Piedra chata no redonda. ppalta rumi.
Piedra menuda. Huchhuychak rumi
A piedra menuda cchar a alguno. Huaracapayaspa, o huaracarcarispam carcuni.
Piedrecillas, o chinas. Silla silla rum cascajillo.
Piedras medianas manuales. Huaru huaru rumi.
Piel Ccara. çurrador. Ccaraccacuk.
Pieles adobar çurrar. Ccaracta cca cconi.
Pielago profundo sin suelo. Tiracha ca cocha, o mayu, o manachayay vcuyoc. Laguna, o rio que no se sonda.
Pielago altamar. Chaupicocha vcu ccocha, o ccochap vcun.
Pierna de animal muslo, o quarto trasero Chanca.
Piernas encojer. qquentiycucuni chaquiytam.
Piernas estirar. Chaquiytam hayta ricuni.
Piernas tuertas. (Vee patituerto.)
Pifano la flauta del atambor de guerra. Auccapincullu.
Pifano el tañedor Auccaypi pincullluy camayok auccaypi pincullu ccuk.
Pihuelas de alcon Huamanhuatun apihuelar. Huamanta huatani.
Pila de agua, o pilon, Rumiccocha sañu cocha.
Pilar Tunu, o husi tanna, o pallca.
Pileta de agua bendicta. Yunu

bendicta churana.
Piloto. Huampu tokricuk, o puſak.
Pimiento de indias. Vchu.
Pinpollos renneuos. Mallquip, o ça rap qqueqque qquequen llulu llu llun, o colla collan
Pimpollos echar. Llulluyarin qque ñyarin collayarin.
Piña de yndias fruta. Achupalla.
Pintado animal de varias colores. Muru muru allca allca.
Pintar. Ricchacta qquellcani.
Pintor Ricchaquellcaycamayok, o yachachik.
Piſſada huella. çaruſcca, o yupi,
Piojo. Vça.
Piojoſo. Vça çapa.
Piojos criar. Vçayok ni cani Criar muchos. Vça çapam tucuni, o cani o vçay huatuan.
Piojoſo q̃ los cria, o tiene. Vçayok
Piſar algo. çaruni.
Piſar a otro çaruycuni çarupayani
Piſar a muchos yr ſobre ellos. çarur payaſtin rini.
Piſar demaſiado, o en daño de otro çaractam tuſtupayani.
Piſar lo amontonado, y derramarlo Tuſpipayani çarupayani.
El que piſa mucho y paſa por los mazes. çaractam çarupayak
Piſarlo todo, o por todas partes çaruchacuni tuſpichacuni tuſtucha cuni
Piſar con piſon. Taktani.
Piſon Taktana.
Piſonea la tierra muy tupida. Taktaſcca allpa, y dura de ſu natural Taktataktalla, o parpa parpalla.

Pito aue. Acaellu.
Pitahaya vn eſpino. Hahuan ecollay quicheak ruru.
Pitar, o contribuir. Checayeuni.
Plaça panpa.
Plaça delas comidas, y beuidas y deſcanſo, o huelgas. Haucaypata.
Placero amigo dela plaça. panpapi yachaeuk.
Placeta. Huchhuy panpalla.
Plana de albañir. Llumchhina.
Plana de papel. papel panpan. Yſcay quimça panpa. Dos, o tres planas.
Planeta. Hatun ecoyllur.
Planta de arbol. Mallqui.
Planta del pie. Ttanta chaqui pan pachaqui çaruna.
Planta de obra, o traça. Huaci chana manta hamuttaſca quellca.
Plantar. Mallquini.
Plantar otra vez, o replantar. Mallquipani.
Plantel. Mallqui cochachaſca, o mallqui cochacocha.
Plantador. Mallquiy camayoc.
Plata Ccollque.
Plata fina. Allin ccollque chhuya ya chiſcca.
Plata baxa, Anta ccollque.
Plata en barras. Ccollque tica.
plata en piñas Achupalla ccollque.
Plata en moneda. Ccollque huarco chaſcca, o huarco huarco ccollqque.
Plateado. Ccollquenchaſcca.
Platear. Ccollquenchani.
Platero. Ccollque tacak tacataca.

Platico dieſtro en algo. Yachacuk o yachaſcca ppocoſcca mauccaſ ca.

Platico enlaguerra Auccaypi yacha cuk o ppocoſcca mauccalcca au ca pimachuyak

Platicas conuerſacion Rimanacuy mizqquilla napaycunacuy.

Platicar hazer platica o ſermon. Co naycuni.

Platicas o ſermones. Conaycuy.

Platicar entre ſi. Rimanacuni rima-chinacuni.

Platicar algun negocio. Villanacu-ni rimanacuchcani huchacta huca rinacuchcani.

Platicar en conſulta de lo que ſe ha de mandar. Camachinacuni.

Plato de barro. Sañu micuna, o pla tos,

Plato de madera MeKa.

Plato de calabaça. Mati.

Platon muy grande de calabaça An cara, de plata; ccollqque ancara.

Playa. Ccochapata.

Placeres tomar. Cuſsicuy cunacta ca tiycachani cuſsicuyccachani.

Placerme Cuſsiyachihuan ſonccoy manchayahuan.

Plazeme dando el ſi. Huñicuni.

Plazeres eternos. Viñayeak mana tucuk cuſsicuy manayallik o chin cak, o vçuk.

Placer deleyte. Cuſsicuy cochocuy o cuſsichiK ccochochikcuna.

Placeres vanos. Llullacuſsichik, o vçukcuſsicuy tucucuk cuſsicuy.

Placeres breues. Vtcalla yallik tu cuk vçucuk chincak cuſsicuy, o huayrap apanancuſsicuycuna, o cuſsichik cuna.

Plazo. Vnanchaſcca, ppunchau, o pacha o ñiſcca pacha.

Plazo poner. pachacta vnanchani, y entre muchos vnanchanacun.

Plegar. Cippuyani, o hazer pliegues cipuyarini

Plegarlo todo. Cippurcarini.

Plegar eſcurriendo los cerraderos. Ceccoycuni.

Plegado de ſuyo. Cipucipu, y plega do de otro. Cippuycuſcca, o cippuſca.

Plega a *Dios* áà Dios munachun tac, o huñichintac.

Plegar por doblar ropa. patarani, o taparani, o patarcarini.

Plegar demaſiado ahajando, pata-rapayapuni.

Plegada coſa. pataraſcca.

Pliegues. patara, o doblezes, yſcay patara quimçapatara, dos o tres doblezes o pliegues.

Pleytear Apupchaypi ñinacuni cu-tipanacuni apupchaypi apupñau-quenpi o apu ñaupaquenpi rimay cunacuſun, pleyteemos

Pleytiſta. Hucha hatarichik o paca richik.

Pleyto. Hucha o cama.

Pleyto poner. Huchacta callarichi-ni hatarichini pacarichini.

Pliego de papel Huc patara qq̃llca

Pliego de cartas. Quellcamayttu.

Plomo. Yana titi, o titi, Eſtaño. Yu-raK titi, o chayanta.

Plomo para rayar. Qquellca ceque na titi,

Plomo derretido. Vnuyachiſca titi o vnuyak.
Plomo derretir. Vnuyachiñi.
Plomada pared, o aplomo. Huypaychiſca.
Aplomar hazer aplomo pared. Huypaychini.
Plomada de albañir. Huypaychi.
Pluma de aue la menuda Ppuru ppuru.
Pluma dela ala Patpa.
Pluma de eſcriuir Quellcana patpa
Plumaje de toda ſuerte de plumas, o flores. Tticа, o chantalcca ttica
Plumaje de plumas Suri ttica.
Plumaje de flores Ynquill ttica.
Plumaje ponerſe. Tticallieuni.
Plumajero. Tticachãtak ttica camayok.
Poblaciones. Llaktallakta.
Poblado. Llakta, o llaktachaſca.
Poblador Llaktachak.
Poblar. Llaktachani.
Pobre. Huakcha mana caqueyoc manaymayoc
Pobre desuencurado. Huakcha vi llullu.
Pobreton deſpreciado. Queça.
Pobreça Huakcha cay.
Pobreza voluntaria, ran virtud Sõ cco manta huakcha cay, o *Dios* ray cu huakcha tucuy.
Pobre hazerſe de voluntad. Huakcha tucuni.
Pobre mente vi ir. Huakcha caucçayta caucçani
Pobre mente enterrar Huakcha cama yniupi panpani.
Pobre hazerſe, o enpobrezer Huakchayani huakchachanani, y huaccha tucuni es de ſu voluntad.
Pobre mendigo. Vſuacuk.
Pobre handrajoſo Ttantay huallca rattay huallca ttãta ttanta çacſay huallca, o çacſa çacſa.
Pobre mal veſtido. Llatan huakcha ttanta ttanta ppachhayok.
Pobre remendado. Ratapaſcca rachapa ppachayok, o ratapa çapa rachapa çapa.
Pobrezito del Ynay ſonccollam alay alay. Y con padecerſe Alay alay ñini.
Pobre huerfano ſin padres. Huakcha yayanuac mamaunac.
Pobre huerfano ſin pariétes Huakcha mana ricciqueyoc mana yu yaqueyek ayllunak.
Pobre echado ala puerta. Huakcha pallaſcca.
Pocilga. Ccuchi huaci.
Poco, o poca coſa. Aslla aslla pi ſi piſsilla.
Poco, o vn poco dello. Asllallan as nillan.
Poco falto, o por poco. Asllamanta asllalla manta, o yacca, o yaccalla
Pocas vezes ñañiſpa ñañiſpalla huaquilampi mayni lampi.
Poco ſaber. Iliſiyachayniu.
Poco animo. Piſi ſoncocay
Poco brio. Piſi ccaccha cay.
Poco mas dar. Aſyalliqueyokta aſyalliyoktamccuni, o aſyalliquẽta
Poco menos dar Aſpiſsiqueyokta aſpiſsiyoktamccuni, o aſpiſsiquentam.

Po

Poco deſpues. Asllarac, o asila chay manta, o aſquepallan, o aſquepallanmanta, asllaracyuriſcan mantam huanurca. Poco deſpues de nacer murio.

Poco apoco. Allimanta allillamanta

Podadera. Chaprana qquillay,

Podado eſtar. Chaprarayan chapraſcañam.

Para podar eſta. Chapranayan.

Podador. Chapray camayok.

Podarlo por todas partes, o todo. Chaprachacuni chaprarcayani.

Podadera Chaprana.

Poder poteſtad. Atipakcay.

Poder alge, q̃ tengaefecto, o ſalir con ello. Yachacupuhuãmi cama pu huanmi yachacuchipuni cama cuchipuni.

Poder con algo peſado. Atipani, atipacuni, y con lo difficultoſo. ça ca ctama tipani, o panpachani ñamçaçamana atipana cta. Alla ne lo dificil.

Poder mas que otro vencerle. Atini atipaniatircuni atiparcuni.

Poder mas en guerras vencer. Atimuni, atipamuni hayllimuni.

Poder menos. Atihuan atipahuanmi attiytucuni atipaytucuni.

Poderoſa coſa. Atipak.

Poderoſo en todo. Llapa atipak ymaymanactapas atipak, o vſachik ymappas vſapu, o atipapu.

Poderoſamente. Atipak hina o, atipaſpalla o, atipayninpi.

Podre. Quea.

Lleno de podre. Quea çapa.

Podrecer hazer podre. Qqueayan.

Podrirſe algo yrſe pudriendo. Yzmuyarin yzmuchcacũ eſtarſe podrido ala larga. Yzmurayan.

Podrida coſa. Yzmuſca yzmuyacuk yzmuricuk yzmurayak.

Podrido caſi eſtar, o ya para pudrirſe. Yzmuyarin yzmunayan.

Podrido enla humedad, o debaxo de tierra. Mullpaſcca.

Podrirſe aſsi. Mullpayani.

Eſtar para podrirſe ya. Mullpanayarin.

Podrirſe, o morir la ſemilla para nacer quedar el hollejo ſolo. Ccaullayan. Hollejo aſsi Ccaulla.

Podrirſe carne, o fruta Yzmuyarin ccuruyarin ccuruyan.

Podrirſe la perſona de triſte ça. Ppu tiymanani caymarayani puçuçu çucuni.

Poleo hierua. Muña.

Polilla de grano, o de ropas Ttuta ccuru.

Apolillarſe. Ttutayani.

Polilla dela madera. Puyu.

Eſtar apiq̃, o començar a apolillarſe Puyuyarin, o puyunayan.

Polillarſe. Puyuyan.

Polido, o galan. huaña Capchi caça.

Polirſe con veſtidos. Huallparicuni allichay cucuni çumakchaycucuni

Polir a otro. Allichani çumachani ccapchichani.

Polido curioſo en adereçar. Allichapu, o capchichaycamayoc ſacriſtã

Polido demaſiado. Allichacupayay ca camayoc.

Polido lenguaje bien compueſto. chantaylla chantaſca rimay-

Po

Polido. Allichacuſcca, çumacchacuſcca scapchichacuſca.
Polidamente. Capchi capchilla.
Polido bien tallado Siellay ſiKllay, o ſikllay manak viruy viruylla, o viruy manalla.
Polida coſa bien hecha. Añay ñinca o ñincalla, o munay munaylla.
Polida coſa bien compueſta Chantaylla chantaſca churaylla churaſca.
Pollo tierno. Chiuchi. Empollarſe el hueuo Chiuchiyan. Empollarlo el aue Ocllacuni, o chiuchiyachini
Polla aue. Sipas atahuallpa.
Pollos criar. Atahuallpa chiuchictā huyhuani.
Pollo que empieça a reboletear de todas las aues. ¡Mallco, y mallco ni ſalir aboiar.
Poluo. Allpaccozni, o allpap ccozninn.
Poluo tener. Allpaccozni çapamca ni, o allpa çapamcani.
Poluo leuantarſe. Allpaccozni hatarin, o hataricun.
Poluo aſſentarſe en algo. Allpa ccozni tiaycupun, o allpam tiyaycupayan.
Poluo leuantado en remolino. Antay cunchuy paray cunchuy.
Poluo leuantarſe cō el viento. Antay cunchuy hataricun paray cūchayarin antay cunchuyarin.
Poluos de açucar Açucarpa haccun
Poluorear con açucar. Açucarpa hacuntattacarcarini micuyman.
Poluorear con ſal. Cachicta ttaccarcarini.
Poluoroſo lugar de mucho poluo. Allpa ccozniçapa allpa allpa calle
Ponçoñoſo animal Canik, o huañuchik, miuyoc, o miuycuk.
Ponçoña bocado. Huañuchik hampi, o miuycuk hampi.
Ponçoña dar empoçoñar. Miuycuni hampiktacuni picando saniycun.
Ponçoña hierua. Hanpiyok yuyu mio mio yuyu.
Poner. Churani.
Poner en cobro guardar. Churarini churaycuni.
Poner a mano, o cerca. Hayhuay hayhuayta cayllapi churani.
Poner bien y firme Taeyarictam churani.
Poner mal. Yanca churani.
Poner lexos. Ccaruncha ni carupi churani.
Poner en medio. Chaupinchani.
Poner cerca. Caylla pinchani.
Poner encima. Huahuapinchani, y debaxo. Vra pinchani.
Poner en cobro guardar. Churaricuni.
Poner a éxugar. Maçani maçaricuni
Poner bien con otro al diſcorde. Napayeunacuchini rimanacuchipuni ccuyanacuchipuni
Poner mal con otro. Chekninacuchini canilla yachipuni
Poner en duda Manach ñini, o tunquirayani yſcayrayani.
Poner en venta, o auender. Tiyapayachicuni.
Poner a parte. Checanpi churaniluak pinchani, checanpinchani.

Po

Poner en costumbre. Pacarichini lo que de nueuo se inuenta.

Poner por la obra, o començar a asentar algo de nueuo Huama Kchani.

Poner por la obra, o en execucion. Yanaycuni yachaeuchini.

Poner olla, o plato, o otra cosa boca abaxo pacchani pacchaycuni, y estarse assi mucho. Paccharaya cun

Pormi, o por amor de mi ñocaraycu.

Por aqui. Cayta cayñecta.

Por ay. Chayta chayñecta.

Por marauilla hazer algo, o ser marauilla. Vtiy vtiylla rezanqui ayunanqui. Por marauilla rezas, o ayunas.

Por marauilla o raras vezes. May ni maininpi mayni mayniillanpi, o maymayniillanpi.

Por fuerça. Callpa manta, o callpa cama

Por fuerça por forçosa, o necesaria mente. Hucha mãta qquespiypac penitencia rurana punitacmi, o raraypacmi. Necessaria es la penitencia para le perdon.

Por medio de todos romper. Runa ucucta checanchacuni.

Por donde. Maycam maynectam maytatac,

Por menudo, o por extenso contar çapa çapa manta, çapa çapa cama, o caylla manta cayllan cama.

Por hazia donde. May ñectam.

Por hazia fuera. Hahua ñecta ha huannin ñecta.

Por debaxo. Vran ñecta vran ninñecta.

Por doude quiera May ñectapas maymanta ñectapas

Por donde podria yr. Maytaraccharinman.

Por mas que. Ymanapas ymanaspapas ymaptinpas ymanaptinpas mirisac. Por mas q̃ hagas me he de yr.

Por muchas que sean. Hayca hayca pas captillan.

Por ello. Chayraycu chaypacni chayraycumanta.

Por temor. Manchaspa, o manchayniypi.

Por ser yo malo. Mana allicaspay manta, o mana allicaptiy.

Por poco le matara. Yaccan, o ya ccallan, o asllamanta huañuchircca.

Por poco no (con mana). Yacca, o yacayacalla, o asllamanta mana mi facta vyarinchu. Por poco no overa missa.

Por engaños halagádo Llullaycuy pi llullaycuyhuan, y llullachicuspalla

Por halagos, o por engaños con palabras suaues. Sumicta mizquillichitaspa canamachicay ninpi llullachicun.

Por mas que haga, o diga. Hinaspapas canaspapas ymanaspapas haycanaspapas ymaspapas haycaspapas, o hinaptinpas ccanaptinpas &c.

Por q̃ interrogatiuo. Ymaraycum y maraycumantam ymaraycutac.

Por

Por junto todos a'vna Huella o huñulla tanta tantalla, o huc huñulla huc tantalla.

Por menudo contar. çapaçapa manta villani villarecuni, cayllamanta cayllancama. Sin dexar nada.

Por ménudo vender. Catu cuni cutirpacuni.

Por que razon? o con que conciencia, consejo o acuerdo. Ymay ſon colla, ymay ſoncconac?

Porque no quiſe reſpondiendo. Manam munaſcaychu ari, o manam munarcanichuari manahuñiptiy mana munaptiy ari

Por delante. ñaupac ñecta ñaupa quenñecta ñaupa ñequenta.

Por detras. Huaſſamanta o quepañecta huaſſañequen manta. (ecta

Por vn lado. Chirunñecta huacta ñe

Por vn lado dela caſa o coſa no viua. Huaciquintay ñecta quinray ñequenta, o ñequen nintam.

Por encima Hahuanñecta hahuan niñecta hahuanñequenpi o ñequenta. (ñecta

Por debaxo. Vcuñecta veunnin

Por mi mal. Mana allinniypac mana allinniymanta.

Por tu bien. Allinniyquipac, o allinnivquirayeu.

Por lo qual Cayrayco chay rayco cay rayco manta, caypacmi chay pacmi.

Por tanto Chay ari, o chayca.

Por mas que digas Hayccayniquipas ñinquimampas.

Por mas que llores. Hayeay huacçã quimampas hayccapas huaccahuae

Por ſi a parte. Checampi huacpi checanninpi huacninpi.

Por demas es eſſo. Cdacimchay hamullamantam, o yancamchay.

Por entonces Chaypachallarac, o chay chayllarac chayllarac.

Porfiado en pedir. Huchachak camachak huchachapayak.

Porfiadamente. Huchachaſpa huchachanninpi huchachayninhuan

Porfiar en pedir lo devido. Huchacha ni camachani huchachapayani

Porfiar en ſu parecer. Cutipaylla cutipacuni cutipapayacuni.

Porfiado en ſu parecer Cutipaylla cutipacuk cutipapayacuK ſoncco.

Porfiar en hazer por perſeverar. Checancharcuni mañacuyta, porfiar en pedir por ruegos.

Porfiadamente Cutipacuſpalla cutipak cayninpi cutipayninpi cutipayninhuan.

Porfiado en diſputar. Achacutipan cuk cutipacuy camayok ancha cutipacuyçapa.

Porfiar riñendo de palabra Cutipapayani cutipapayanacuni ñipayanacuni.

Porfiado aſi. Cutipanacuy camayoc ñinacuy çapa cutipapayay çapa ñipayanacuy camayoc.

Porfiar. Cutipacuni, o ñinacuni.

Porna. Cutipacuy ñinacuy.

Porra de armas. Chhampi.

Porrada dar. Chhampoi.

Porrazo. Huactay, Darlo. Huactani

Portada puncu. De canteria. Chhecoſca puncu, y de arco, Cuychi puncu, y de ladrillo, ſañupuncu.

Portero Puncucamayoc o punacu pi ſayapayak.
Porteria Hatunpuncu allipuncu.
Puerta falſa. Yanca, o huallapuncu.
Portal. Carpa huaci.
Portillo Craſſapirca, o ccalla ſeca, aportillar, pirccacta ccallachani.
Por amor de ti Camrayculla o camrayculleman ti.
Por ti o por tu fauor y amparo. Camaptiyqui.
Poſada. Tiyaſcaycak, o tiyacuſcay huaci, ni poſada.
Poſada comũ. Tanpu o panpahuaci.
Poſar. Tiyayeuni tiyacuni.
Poſar cerca. Kayllallam tiyacuni.
Poſar, o biuir cerca vnos de otros. Ccaylla pura tiyayeuni, o tiyana cuni.
Poſponer vno a otro en lugar Quepanchani, en hontrar o dar algo, quepachapuni ſu ieachani
Poſponer tener en menos. Hucman ta pilsimanyupani
Poſponerlo todo por dexarlo. Llapanta vſi. huni concani.
Poſſeedor tenedor. Hatalliquen.
Poſſeerlo. (Vec chapacuni)
Poſsible ſer Yachacnaſo camacun.
Poſte de caſa. Huaci tauna.
Poſte de corredor Carpa huaci tauna.
Poſtema. Chupu.
Apoſtemado. Chupuyoc.
Apoſtemarſe. Chupuyan.
Poſtilla verde, o reziño con materia. Llecte o caracllallecte.
Poſtilla de carne ſeca. Carachap carancchhaquilecte.
Poſtrero Quepacak quepapicak quepañequen
Poſtrero dellos Quepañequennin quepannin quepancak.
Poyo. Pata.
Poyos. Pata pata.
Potaje o guiſado con agi Rocro.
Potaje hazer. Rocruni rocrocuni.
Potaje con eſpecias y recado Mizquinniyoc, o machinniyoc, o machinmaſcca mizquit maſca rocro.
Potagero amigo de locros. Rocro vieça.
Pozo Vcuazpirca uſca pueyu o vcu pukyu.
Prado patto Huayllahuaylla panpa cachuçapa o cachu cachu panpa
Prado horeita. Inqquillpata eiçak panpa o aynaçapa inquillçapa.
Preciar eſtimar tener en mucho. Anchamanyupani, o yupaychani, o achcaman chaninchani.
Preciosa coſa de eſtima. Ccorichuya choquechuya yupa o chañiyok
Precio dela coſa. Chani.
Preciar apreciarla. Chaninchani.
Precio tener. Chaniyokmi ccollquepaemi,
De poco precio ſer. Piſichaniyocmi y de mucho, achea chaniyocmi o achcapacmi.
Precio dar y eſtima poner Chaniyoc chani chaniyocyachini.
Predicador. Cunak cunaycuk.
Predicar. Cunani cunaycuni.
Pregunta. Tapuy tapucuy.
Preguntar. Tapunitapucuni.

Preguntar por otro. Huatucuni.
Premio. Chanin chapuſeca, o chanin ñipuſeca.
Premiar al juſto. Chanin chaſpa cuni ruraycumamanta.
Premiar demaſiado. Curacchani.
Premiado. Curacchaſeca.
Prenda. Manu rantin.
Prenda dar Manu rantinta o manu manta churani.
Prender la juſticia. Huatani.
Preſo ſer Huatayucuni
Prender con alfiler. Tipuni, tipalli ni o tipallicuni.
Prender con lazos. Toclani.
Prenderſe Toclla ycucuni toclla y tucuni.
Prender ropa con topo. Topollicu ni.
Prender planta. çapiyan cauçan.
Prender muchas rayzes. çapicha-cha
Prender el veſtido con topo chico, o con alfiler. Tipquini tipquillini.
Prender caçando o peſcando. Hapi ni.
Preñada Chichu, chichuyak o vic-çayoc.
Preñada o enpreñada Chichu ya-chiſeca.
Preñada y muy cargada. Huañuy chichu, o millay chichu chichu honta honta vicçayoc.
Preñada eſtar. Chichuni chichuya-ni çhichumcani
Preñada de nueue meſes Yzcun quilla ña chichu honta chichu.
Preñada de poco tiempo. Chayrac chichu o chichullarac.
Preñez. Chichucay chichuyay.
Preñada a menudo. Mitta mittachi chuyak.
Prenſar apretando Chipachini.
Prenſar ſedas. Llipipipiſca chipa chiſpa qquellcani.
Prenſar libros, o imprimir Chipa-chini libroc ta.
Prenſa de libros, o enprenta Libro chipachina o moldena, imprimir libroc ta moldeni, o chipachina huan qquellcani o moldeſca, o li-bro chipachinahuan qquellcaſ-ca.
Preſa lo robado. Huaycaſ a.
Preſa alcançada. Vſſachicuſccan.
Preſa difícil çaça vſſachi y tucuſcca o ñacay manta vſſay.
Preſencia mia. ñauquey ñaupaquey &c. En mi preſencia ñauiypi cay llaypi ñauqueypi ñaupaqueypi, o ante mi.
Preſea o joya de gran valor Chani çapa pini, chani çapa huallcca.
Preſencia. (Vee perſona.)
Preſencia hazer aſſiſtir, Ricuripa yapuni tiyapay apuchcani ſaya-payapuchcani
Preſencia aſsiſtencia. Sayapayay Tiyapayay
Preſentar dar preſente de comida. Suchiycuni ricuhiycuni apachicu ri huc apachicuyta ſuchicuyta, &c.
Preſentarſe hazerſe preſentes. Ricu chicuacuni huc apachicuyta. &c.
Preſentarle ala viſta. Ricurichicu-muni.

Presente estar. Caypineachcani.
Presente estar corporalmẽte Vcuy huan runay huancachcani.
Presencia. Sayay huancachcay &c.
Presentarse el huydo ante el juez. Cirpacacumuni sayaycumuni.
Presencialmente parecer. Sayayniy huan ricurini, o runacaſccacay huan.
Presencialmente Christo esta en la hostia. Christo hostiapi runacaſ-eca caynintin vcuntin Dios eaſca caynintin huanpas mityachean, o cachean manam vcanchallan chu, no sola su figura.
Presente estar cõ animo atento no distraydo. Quiquillay huanmi soncolla huanmi cacheani.
Presente assi atento Sonconhuan cachcak quiquillanhuancach-cak.
Presentes cosas deste tiempo. Cunancashcak cunanpachacacheak Lo passado. Caſcancak, lo futuro canancak, o cancancak.
Presencia corporal. Runanhuan vccunhuan sayayninhuan tiyach caynin. Sayaynin sayakcaynin.
Presencia personal. Caſcacaynin tiyaſcacaynin.
Presencia espiritual. Sonco huan caypicachcayniy.
Presentar testigo. Testigocta yaucuchini o pusaycuni
Prestar a boluer lo mismo. Mañachini, o mañani, y mauum, lo que se gasta y buelue otro tanto.
Prestador que da mucho prestado. Mañayca.hak, o manuycamayok o manuk ſonceo.
Prestado Mañachiſeca mañaſca, o manuſeca.
Prestar paciencia. Muqquicuylla muqquicuni llampullacaylla llampucani.
Prestamente Vt caſpa vt caycachaſpa vtcay cachaypi vtcaycachayhuan.
Presto. Caylla vtca vtcalla.
Preso el arbol. çapiyac pichiyaſca cauçacuk.
Preso en carcel. Huataſcca huatay huacipicak.
Preso con alfileres poco firme. Manatacyak tiepalliſccalla.
Presuntuoso. Anchaycuycamayoc anchaycuycachakſonçco, mitta mitta anchayeuk.
Presuncion. Anchayeuy cachay çumaychacuycachay çumaychachicuk cay.
Presumir. Anchaycuni çumaychachicuni yupaychachicuni
Presuntuosamente. Anchaycuſpalla, o anchaycuyninpi yupaychachicuyninhuan anchaycuy anchaycuylla
Presumir entonarse. kaçaycachaccuni cazquiyccachani capchicuni.
Presumcion asi. kaçaycachaccuy cazquiycachaccuy.
Presuntuosamente Cazquiycazquillaccaçaycaçaylla.
Presuroso fogoso. Cuchiccuchini nanina ceccec tullu huallpayhuana.
Presuroso desatinado andar. Vtic vtic hina purini muzpacuni.

Presu-

Preſuroſo ſin ſoſiego. Vtca payacuk vtec hina tuquiycachak ſoncco chanchay cachak.
Pretil de puente. Chacap quenchan
Pretal de ſilla. Cauallop carahuallca
Pretal de caſcabeles. Caſcabel huallca.
Preualeçer vencer. Atiparcuni atincuni yallircccuni.
Preualeſcer en pleyto, o juego. Vſſachicuni huaccaycuchinii.
Preualeſcer en fuerças Paypac callpayoc rac micani callpayoc cayniypi yallini.
Preuaricar. Anccatucuni aucaman ſayani qqueuiricuni.
Preuenir cosas Camarini yachachicuni Eſtar preuenido. Camarirayan.
Prieto. Yana. Prieto hazer. Yanayachini yanachani,
Prieto hazerſe. Yanayacuni, o yana tucuni.
Prieſa. Vtcaycuy vtcaycachay.
Prieſſa dar. Vt cay cachachini vt cayñiy cachani.
Prieſa darſe. Vtcaycachani vtcacuni vteay cachacuni
Prima noche. Cipicipi pacha, o cipiyak pacha.
Prima hermana del varon. Pana, o ciſpa pana.
Prima ſegunda. Vcc el arteli.z fin.
Primauera. Chirau pacha.
Primera coſa. ñaupac, o ñaupa qquen.
Primeriza coſa, Huamacha.
Primera vez. ñaupaquen ñaupac mitta.
Primeramente. ñaupacha, ñaupac, o collañan.
Primeros, o principales del pueblo. Allicak cunap allicaquen kapac cunap kapak caquen.
Primeriza en parir. Huamac huachak.
Primerizo en deprender, o nouicio. Huamak yachacuk.
Primerizo en gouierno. Huamac apu.
Primerizo, o biſoño enla guerra. Huamac aucak
Primerizo chapeton. Huamac hamuk chayrac hamuk.
Primero y principal. Collanan.
Primo hermano del varon. Ciſpa huauquey.
Primo hermano dela muger. Ciſpa turay.
Primogenito del varon. Piuichuri, o piui vſuſi.
Primogenito dela muger. Piui huahua
Primogenitura. Piuichuricay.
Primo hecho con primor. Chay camapuni allirurafcca, o checcamanta huañuy allin rurafcca.
Primo, o perfecto. Chaycama allin o allin pachallan churaylla chhrafca, o chantaylla chantafca,
Primor, o perfecion. Chaycama allinpachalla caynin, o allirurafca caynin.
Prima, o perfectamente hecho. Chaycama checcan anta allin pachalla rurafca.
Primo el que lo haze con primor. Chantaylla chantak, o chaycama

ma allincakta rurak, o churaylla churak.
Princesa heredera. ñusta incapko yap vsusin huahuan.
Principal cosa excelente. Collanan, o sullulmanta checcamanta allin nin hatun nin.
Principalmente. Collananpi collañā manta, o collananrac, o collana ñequenpi collana ñequennimpim, o ñequellanpi.
Principe, Kapac apup churin çapay apup churin.
Principiante nueuo, o nouicio. Huamac yachacuk.
Principio dar començar. Callarini
Principio dar, o inuentar. Pacarichini callarichini huamakchani.
Principio dar a vida, o a biuir Cauçayta huamacchani, o huamakyachini.
Principio Callaricuy, o callarinin.
Principio del mundo, o del tiempo. Pachap huamaccaynin, o callarinin.
Pringue. Suttue vira La de carne assada. Chicititin tutun y chillilliu el sudor que corre.
Pringue del sudor que corre. Chilli llillic visiñic humpi, o toque.
Prisiones Qquillay huatanacuna.
Prisiones poner aprisionar. Huatay huachi churani qquillay huá huatani con grillos, y qquillay huasca huan Con cadena.
Preso prisionero Huatasca, o huatay huachi, icak.
Privada letrinas. Aca huaci.
Privado de algun señor Apupcuyaynin, o cuyanan, o huñina, o kemiquirucuna. Vee(quimiquirun.
Diospa qquemiquirun Angelcuna Sanctocuna. Los Sanctos que son priuados de Dios.
Priuado de todos bienquisto. Llapap huñincanruna.
Priuar con juez. Apup cuyanan, o cuyaynin, o huñisanmi cani.
Priuar de officio. Apucayninmanta hursuni apucayninmanta llucsichini.
Priuar de algo futuro. Harcani allinninta allicanantam.
Priuar del bien que tiene ya. Quechuni allinninta m.
Proa de nauio Huanpup ñaupaqué ñaupacnin, o ñaupin.
Proceder de otro Llocsircuni pacarircuniuni yurircumuni.
Procedio de ti esta mentira. Cammantam cay llulla pacarimun.
Proceder daño castigo enfermedad Maymantam chayamun hatarimun pacarimuncay vnccoy, o muchuy.
Procurar el bien de otro. Yuyaripuni yuyapayapuni pituipuni allinninta m pituipayani.
Procurar pleyto, o negociar. Pituicuni piruiyacachacuni
Procurador. Hucha pituk.
Procurar por pretender. ñicuni apucasacmi ñicuni. Pretendo ser juez.
Prodigo desperdiciador. Vçuchicuk yanca ymancamapas vçuchik yma caqquentapas vçuchic huayrayachik llipichik hiticachik.

Pro

prodigo liberal Cculk ſoneco cueuy camayoc ccupayak

Prodigo gaſtador vano. Karupayak Karu o karuycamayoc.

Producir la tierra vna ſemilla. Cay allpa mirachin çaraꝯam o camam.

Producirſe, o darſe. çara cay allpapi yachacun miraricun camay tucũ Se da aqui.

Produzirſe muchas cañas de vn grano o rayz çaram huachacun.

Produzirſe, o nacer fertil, o loçano. Camamaman callallallan.

Prohibir. Amañini amatacñini amapuni ñini, o pactatacñini.

Prohibicion Amañiſca cay nin.

Prohibida coſa. Amañiſca &c.

Prohijar adoptar hijo el varon. Churichacuni, y Vſſuſichacuni. Hija,

Prohijar la muger Huahuachacuni

Prohijados. Churichacuſca huahuachacuſca.

Prolixa coſa de hazer Vnay vſana, o mana vſana, o mana vſarina

Prolixa coſa hazer. *M*ana vſaꝯam llamecani.

Prolixo tardio. Allimanta runa huañuſca çampa.

Prolixo peſado en hablar. Ancha vma nanachicuk runa o hinam kana ñiycachak, o ſimi yallichik, mana tãnita, o ppuchucayta rimaK

Prometer de hazer algo Ruraſac ñiſpam ſimiyta ñini, o ſimiypi, e ſimiy huan ñini.

Prometer amenazando. Camapayan. Meneando la cabeça. Muzcalli payani.

r Promeſſa. Sin. in ñiſca Voaſſe (ſimi.)

Prompto, o ligero para trabajo. Cuchi cuchilla, y huayra huayralla para yr.

Prompto eſtar Camariſcam cani camarirayani vachachicuſcamcani.

Prompto apreſtado a punto. Camarichiſca camarirayachiſca.

Promptamente obedece. Camaricuſca hina huñin.

Pronoſticarle adeuinarle congetu-rarle. Huatupuni

Pronoſticarſe adeuinarſe aſsi Huatuycucuni.

Pronoſtico conjetura. Huatuy.

Proponer de hazer algo. Ruraſac ñiſpam ñicuni. Propongo delo hazer.

Propria coſa. Quiquiypa cak,

Propiro tuyo. Quiquiy quipcaK.

Proprio lo que es natural, o conuiniente. Chayak chayaquen.

Propriſsimo. Checca manta chayaquen.

Proprio lenguaje, o palabra. Checca manta chayaqueñ ſimi.

Propria mente. Checcamanta chayaqueñta, o camaqueñ ſin icta riman. Habla propriamente apropoſito.

Proſeguir Catinacuchini vnay chani viñaychani

Proſperarſe miſcolas Yachacupuhuan vſacupuhuan ymaypas.

Proſpero eſtar por rico. kapac puni llam cani.

Proſpero eſtar por dichoſo. Cuſsi cuſsillam cani o cuſsi qqueſpilla.

Prospero dia. Cusiyoc.o cusipunchao.

Prospero viento Chayaquen o cusi huayra.

Prospero año por abūdante. Cama mamak o caillallak huata.

Prosperamente. Cusicusiilla cusiquespilla.

Prostrado rendido. Vçuycupuk.

Prostrarse mucho. Vçuycupayapuni.

Prostrado estar. Vçuycurayani vçuycurayachcani.

Prouar a hazer algo Yanani yanaycuni yanaycachani.

Prouar ventura Cusipacchuch o allipacchuch ñispam yanani.

Prouarlo por todas partes. Yanaycuchacuni

Prouar comida. Mallini mallicuni.

Prouar sus fuerças. Ccallpaytamyanacuni vnanchacuni mañispa huacuni.

Prouar con razones. Chayaquen similuan o checcanca k similuan checcamūchini, o checcanchacuchini

Prouar con testigos. Testigo cuna huan checan chachini ſutinchacuni.

Prouar trabajos. Muchucuytam mallirini

Prouarse algo si le parece bien. Mircotahuanchuch ñispam camallicuni.

Prouar por experiencia. Yanaycachani yanarcuspam yachacuni.

Prouarse vestidura si viene bien Camahuanchuch riccihuan chuch, o hapihuanchuch ñispam camallicuri o camaycucuni.

Prouecho o interes mio. Allinniy.

Prouechoso. Allinni pac chayaquen, o allinniypac mi chay, esto es para mi prouechoso.

Proueerle de lo necessario. Caycaypacmicani ñiscanta camattiuycupuniymas, cumplido, tutuycupayani.

Proueer lo necessario ala vida. Caucachini, o caucanantam ccuni ccuyapuni.

Proueer o decretar el juez ala peticion Apuñam hayñirca.

Proueerme la bien Allinnivpachay ñirca, y mal, mana allinniypac.

Proueer mandando. Camachinicamachicuptini.

Proueer Dios o tener prouidencia de todo. Pampallacuiturcayapayan Dios

Prouidencia con que prouee a todos. Dios patti turcayapayayain.

Prouincias o terminos o jurisdiciones de juezes. Suyusuyu, o suyu quimray, o suyuquiti.

Prouincias por comarcas o lugares o partes. Quimray quimray, quiti quiti Chilequimray, o quiti, la prouincia o reyno de Chile, ypampa quimraypi, o quitipi en el campo o plaça.

Prouision de camino. Cocau.

Prouision hazer de comidas. Cocauchani.

Pro-

Promouer a yra. Piñayeuchini piñapayani ccallchapayani piñananpac raycupuni.
Proximo. Runa maci.
Prudente. Soncco çapahamauta ppoccoſeca ſoncco.
Prudencia. Soncco çapacay hamauta cay ppoccoſca ſonccocay.
Pua o punta. Ttoclſina, ñauchi.
Publica coſa. Vyav o vyaylla pampapampa vachaſcalla
Publicar Pampa pampallam vyarichini, o vyayehani
Publicamente ſe dize o ſe ſabe. Vyay vyaylla pampallam rimari cuchcan, o yachacuchcan vyaricuchcan.
Publico. Pampalla ſutilla, vyaylla
Puches, o maçamorra Api.
Puchero. Chamilleu.
Pucheros hazer el niño. Huacarinayan.
Pueblo. Llacta.
Poblazones. Llacta llacta.
Pueblo deſpoblado. Purumyachiſca purumyaſca o purumllacta.
Puente. Chaca.
Puente de calicanto. Rumi, o yzcu chaca
Puente de criſneja. Cimpachaca, o cimpaſca.
Puerco. Ccuhi.
Puerco mõtes. Cintiru o qquitacoche
Puerta o portada. Puncu.
Puerta o portada de arco Ccuychi ñirac puncu o cuychichaſca puncu cuychi puncu. (puncu.
Puerta de vmbrales. Curcuchaca
Puertas para cerrar. Vichcana puncu, o cullupuncu.
Puerto de mar. Huampupquiſpinan.
Puerto de montes. Ccaſſa vrcu.
A pueſtas del ſol ven. Inti yaucupchillan, o antarupaypi hamunqui.
Pueſta de ſol lugar Intipyaucunanpata
Pujar en almoneda Chaninta yallichinacuſpa, o yapa punacuſpam ranticuni.
Pujamiento de ſangre. Poccoſca yahuar, el que tiene pujamiento, o ppoccoſceayahuariyoc o yahuarta ppocochicuk.
Criar mucha ſangre, o ſer ſanguino. Yahuarta ancham ppoccochicuni ſanguino, yahuar poccochicuk.
Pulga. Piqui,
Nihua. Huchuy piqui.
Pulgar dedo. Hatun ruccana, o mama ruccana.
Pullas. Quellmapayay ſaucapayay.
Pullas echarſe. Quellmapayanacuni millayta o mapacta ſaucapayanacuni.
Pulmon liuianos. çurca, o challa challa çurca.
Pulpa carne ſin hueſſo Aychanca malla tullunnac aycha.
Pulpa lo magro ſin gordo del toçino. Llacca aycha.
Pulpejo carne tierna. Llullu aycha.
Pulſo. Ttictic ñik circa, o tikyak circa.
Pulſo fuerte. Cinchi tictic ñik circa.

Pulſo flaco. Piſsi ticyak cireca.
Pulſo mortal con intercadencias. ppitik ppitikcirca taniK tanik cir cca.
Pulſar. Tictic ñineirca o tieyam:
Punçada. Tueſiſca turpuſca.
Punçar. Tucſini turpuni.
Punçon Tucſina turpuna.
Puñalada dar. Tocſini o turpuni vi eçanta allaycuni
Puñada çacmaycuy çacmay,
Puñada dar. çacmani, o çacmaycu ni.
Puñalada. Tocſiſcca o turpuſcca vieçam allayeuica.
Puñado tomar. Haptaycuni.
Puñado de reales. Cellquehap-tay.
Puño dela mano. Choeini.
Puñada dar a puño cerrado. Chue minchani
Punta de coſa aguda. ñauchin ña uin. delo no agudo, ñaupin
Punta ſacar. ñauchichani ñauchiya chini ñauichani nauiyachini
Puntada dar acordar algo. Huchac taca macta hucarini yuyarichini.
Puntadas dar coſer. Cirani manam hue ciray tapas ciranichu. *No* di vna puntada
Puntal Qquemichiſca, y qquemi Eſtribo natural hecho con la o-bra. Qquemi.
Apuntalar. Qquemiyeuni quecayeu ni.
Puntero letra. Tueſina ricuchina.
Apuntar con puntero Tueſini.
Punto perder, no venir a tiempo. Paçucuni hamunapachacta, o matuchani, o matuctam chaya-muni.
Punto de tiempo Tuypachalla chi pie chipieñiylla, hayrilla huc to-cayllapi hue hamuy ñiyllapi ru-naca hue hamuy ñiyllapipaſmi huañue. *El* hombre ſe muere en vn dezir ven, o en vn inſtante.
Pura coſa limpia no manchada. *Llu*llpac llumpac.
Puro hazerſe. *Llu*mpacyacuni.
Pura vida, o honeſta. Llumpaceau-çay.
Purga. Vpiyana hampi.
Purgarſe. Vpiyanahampictam vpi-yani, y hampictam vpiyani, es to-mar ponçoña.
Purgatorio. Huchamanta muchu-cunapacha hayccapeamallapas.
Purgar peccados. Huchanmanta ca man muchunantam ñacaricun purgatoriopi
Purificar lo turbio aclararlo. Chu-yayachini chuyachani, thuyan-chani.
Purificada o clara agua, o vino &c. Chuyayachiſcca.
Purificado o claro de ſuyo. Chu-ya.
Puſilanime Huañu huañuſca ſon cco llaclla ſoncco piſiſoncco-yoc piſi kacchayoc kacchan-nac.
Puſilanimidad. *Piſi* ſonccoyoc cay llaclla ſoncco cay Kacchan naccay.
Puſilanimemente. Llacllak hina piſiſonccoyoc hina llacllay llac llaylla.

Puta. *Pam*payruna vlluciqui,o huakhuaña.
Putear o andar en puterias. Huak huañaycachani.
Puto o ſometico. Huauça.
Putear los hombres. Huauçani.
Putear vnos con otros. Huauçanacuni.
Puxar. Komani.
Puxo. Komay. Komachik queshay Camaras con puxo.

## Q ante A

QVadra de calles. Tahuantin. Calle veupicak allpa.
Quadrar hazer quadra. Tahua cuchuchani o tahua cuchuyoctarurani.
Quaxarſe ſangre leche humor. Ticayarin, quaxado, ticayaſca.
Qualquier coſa Ymapas ymahayca pas ymallapas.
Qualquiera perſona que. Pipas o pipaſmaypas pimaycampas pillapas.
Qualeſquiera, Pipas maypas pipimaycanpas.
Qual deſtos. Cayeuna manta maycanmi maycanninmi.
Qual tu quiſieres. Maycan munaſcay quicta pimaycan munaſcayquipas, o maycacllapas camman ta
Qual es pedro tal es juan. Maycan mi pedro, o maycancha pedro chayhinanmi juanpas.
Quantos Hayccachicam o hayccam
Quanto. Maychica o ymaychica.
Quanto ha Ymaypacham, o ymachicapacham o haycapñam, Y ymay chica inti o ymay inti, a que hora del dia.
Quanto ſin preguntar Maychicach cuſcurcanquica chay chicatacmi muchunqui. Quanto te deleyaſte tanto penaras.
Quanto quiera. Maychicapas.
Quantos quiera. Haycapas.
Quantos ay tantos vayã. Hayccach o hayccachicach canchu chicatarichun.
Quando quiſieres. Haycappas.
Quan o quanto. Ymachica o maychica, maychica hatun cha juan chica hatun ſi pedro, quan grandes juan tanto dizque es pedro.
Quan bueno es Dios! Maychicach allin Dioſca, o ymachica allincha Dioſca.
Quan dichoſo eres. Ymachica cuſi yoccha canqui o maychicach cuſi yos canqui.
Quando. Haycapmi o haycappim o maypacham maypachapim.
Quantos años ha Haycahuata chicañam o haycahuatañam.
Quanto ha que ſe fue. Haycapñam riſcanmanta.
Quanto mas. Yarichus yariracchuch yariracmi.
Quantos pies Haycachaquichicam chaycca chicam chaquica.
Quantos palmos. Haycacapachicam.
Quarenta. Tahuachunca.
Quarentena de dias. Hue tahuachun cantin punchao.
Quatro centenas. Tahuapachacnintin.

Que

Que) respondiendo al que llama. Ymam, o hay, y responder que. Haynini. Que quieres.
Que diga, o digo corrigiendo lo dicho. Ahoc achoc Ha.
Que te hizo. Ymana ſurcanquim.
Que te hago. Ymanayquim.
Que te duele Ymayquim nana ſunqui.
Que me harias Ymana huanqui mannni
Que ſe podria hazer. Ymanaypac racmi.
Quebrada de montes. Huaycu.
Quebradas muchas juntas. Huaycu huaycu, o huaycu çapa orceo.
Quebrar hilo, o coſa continuada. Ppitini
Quebrar vaſo, o coſas. Paquini.
Quebrada coſa Paquiſca.
Quebrar vaſos arrojandolos. Pachuni pachurcuni.
Quebrarſeme. Paquichicuni paquipu huan.
Quebrarſe de algun golpe. Paquircoun, o paquiycun, o paquiytucun
Quebrar, o quebrantar la fee, o lealtad, o amor, o obligacion comun. qqueuircuni huaclli acuni.
Quebrantar los ayunos. Ayunacuchcaytam haquini panpachani.
Quebrantar la palabra. Simicta hancuchani.
Quebrantado eſtar Machitcavacuni huactacayani callpapaquiſcamcani.
Quebrantamiento. Huactacayay machitayay callpaquiſcacay.
Quebrantar mandamientos. Pampachani.
Quebrantado eſtar, o molido Chamcaſcamcani chaincacayani.
Quebrantar terrones. Caſſuni caſſurcarini maruni marurcarini.
Quebrantar miembros, o hueſos, o coſa dura Cayacani, o chamcani y la carne, o coſa blanda çachani.
Quebrar algo. Paquini paquircuni.
Quebrantar algo a golpes, o arrojando lo, o con coſa dura Pachuni.
Quebrarſe. Paquicun.
Quebrantar el cõcierto, o cõdiciones. Huñinacuſcaymãtam huaquinacoſcaymãta huaclli acuni quiricuni.
Quebrar el mercader, o otro enſu promeſa, o credito. Huaclli acuni haneucharcupuni.
Quebrarſe el hilo, o coſa continuada. Ppiticun, allicauçaſcayñam ppiticun, o allicauçaſcaytam pitichini dexar la buena vida.
Quebrarſe el hilo de la vida. Cauçay ppiticun, o piticuni eſpirar morir
Quebrar muchas coſas, o en muchos pedaços. Paquircayani, o paquircarini.
Quebrarſe la pierna. Chaquiytam paquicuni, o paquichicuni, o chaqui paquicupuni
Quedarſe. Qqueparini haqqueeuni.
Quedarſe ſolo muriendo vno delos caſados, o todos los parientes de vno. çapay yacuni çapaychanani.

Quedarse dexado de otro, o no lleuado. Haquey tucuni.
Quedarse sin yr el que auia de yr. Ccullun
Quedarse estoruado Ccullucchi huan ccullucchiy tucuni.
Quedarse entero como se estaua. Hinantillan, o pachallan cacun.
Quedese assi, o dexese no se haga mas. Hinalla cachun, o hina cachcachun.
Quedarse pasmado. Vticayani vtirayani chirayarayani rumi chirayani.
Quedito, o pasito, o poco a poco andar. Allilla, o allillamanta purini tumpa tumpallam huactani, o acotani, Darle quedito
Quedar sin parte. Paçucuni manachayaqueyoc haquey tucuni
Quedarse fingidamente, o de burla qqueparichacuni, o qqueparik tucuni.
Quedito hablar. Allia llilla allillaman ta, o opalla manta rimani.
Quedo estar. Ccacillameani ccacim cachcani.
Quemado poco o chamuscado Cazpasca.
Chamuscar. Cazpani.
Quemado al fuego. Rupasca.
Quemado de yelo. Caçasca
Quemado el rostro del sol, y moreno y ampollado. Pazque pazque o pazqueymanak pazqueymanasca ova
Quemarse assi Vyay pazquerihuan, pazqueimanan.
Quemado de frio quando haze grietas, o hollejos. Pazpasca simiyoc o pattasca.
Quemar el frio. Simiy mi pattarin, y pazparihuan.
Quemar el calor del sol, o fuego. Ancham rupan, o rupapayan y con bochorno. Kananana huan.
Quemar abrasar el fuego. Rupacun mi raura cunmi nina.
Quemar abrasar a otro. Nina huan rupachini raurachini.
Quemarse en fuego. Rupariconi rauraricuni, o rupay tucuni rauray tucuni.
Quemar los rayos del sol, o bochorno. Cananana huanmi.
Quemar pegando fuego, o meter en el Rupay cuchini rauray cuchini.
Quemar campos, o pegar fuego. Canarini.
Quemarse al fuego, o sol de gran calor. Rupayeu huanmi rauray eu huanmi
Quemar el agi, o pimienta la boca. Hayanmi.
Quemar, o arder el estomago. Sõceo huanmi.
Quemarse lo que se guisa. Kozni ya cun rupacun.
Quemado el guisado. Kozni kozni aznakmicuy, o rupachicca.
Quemar lo sembrado el yelo. Ccaçam ccaçapayan, o ccaçaycun.
Querella. Chatacuy villay cupa yay.
Querellar. Chatay cuni villay cuni.
Querellar muy demasiado. Chatay cupayani villapayapuni.
Querelleso amigo de dar quexas.

Cha

Chatacuy o villapayay camayoc chatipayak, y chataK ſoncco.
Querer, o amar. Munani.
Querer vn poco tomar amor liuiano. Munaylla munarini.
Querer buiana mente. Munarisuii
Querer por deſſear Munachacuni.
Querer bien con mueſtras de amor Huayllurini mayhuarini.
Querer, o amar mucho morirſe por algo. Huañupiicuni ppitipuscunihuaynarisuni.
Querer demaſiado codiciar. Munapayaricmunapiicuni.
Quetal. Maychica allin.
Quetalle tiene Tmayricchacmi, ymahinaricchaynivocmi,
Quetamaño. Maychicanmi
Quetantos Hayeca hayecachiecam
Quexarſe el que ſe quexa. Atay ayacay anauaccacauñicuni.
Quexarſe de frio. Alay alalay, o alalau ñicuni.
Quexarſe o deſdichado de mi alq̃ le han ſucedido daños. Atay, o tatayñini.
Quexarſe de dolores. Anay ananay anau anauñini.
Quexarſe conſigo. Allilla o palla anay ananay ñicuni, o ſoncco y vcunpiamchiytlaamchicuni.
Quexoſo demaſiado. Anautullu anay ñipayak ñiveachak.
Quexarſele reñirle en preſencia, o reprehenderle. Vyay cuchiniçoc civcuni.
Quexarſe al juez. (Vee querellar)
Quiça. Ychach ychapas o ychach ñapas, y puesto a lo que ſe duda Ch, o cha, o chuch, o chum.
Quiça vendra. Hamuncach.
Quiça vendria Hamun manaccha.
Quiça es el Paychapaychari.
Quiças toda via. Ycharacchum ycharaccha, o ycha chuch, no ſe ſi quiça.
Quicio. Puncup muyurinan.
Quien. Pim pillam. Y quienes de plural. Pipim pipillam.
Quien quiera Pipas o pipas maypas pimaycanpas, o maycanllapas.
Quienquiera dellos. Pinninpas maynipas pimaycanninpas pinnillampas
Quien quiera que es Picakpas maycancakpas, Vee el Arte. li. 1 c. 13.
Quietarſe de alguna turbacion o pasion. Tacuriſccay mantam ſoncoyacuni ñam.
Quietarſe de la yra y enojo. Soncoytam tiyaycuchini.
Quietarſe aſſegurarſe del temor del daño. Soncoyacunñiñam matcha naymanta O aſſegurarle la ſalud la buena vida, qquelpinay manta ſonccoyachihuan allicaucaycca.
Quietarſe del eſcrupulo. Ychachaveha ñiſpa cunquiscca y mantam ſonccoyacuniña
Quietar o aſegurar al enfermo de la ſalud Alliyanan manta ſonccoyacuchini.
Quieto y ſeguro. Soncoyacuklla, mana ſoncco yacuk cama, el inquieto que nunca ſe aſſegura

Quie-

Quietamente. Soncoyacuypi,o soncoyacuyhuan o soncoyacus paña.
Quillotro lo que no se acierta a dezir. Na,na,o nacta.
Quillotrele. Narcani,o nani,quando no acierta que le hizo.
Quinze. Chuncapichcayoc.
Quinientos. Pichcapachac.
Quitar. Quechuni quechurcuni.
Quitarse el dolor miedo enfermedad la pena o trifteza o yra. ñam cay cn coy llaquiy putiy cachari cuhuan çamarichihuan tanirihuā tiyaycun.
Quitarse el bonete. Chucuytam hurcucuni,o sombreroytam.
Quitar de si el miedo pena &c. Manchayta anchurichicuni o cachari chicuni tanichicuni.
Quitarse apartarse. Anchurecuni.
Quitar algo burlando. Quechuñchu chacuni.
Quitar demasido con exceso,o con daño Quechupayapuni
Quitar ala yda o de passo o huyendose o arebatando. Quechutamuni.
Quitar por fuerça. Callpamanta call pa camaquechuni, o huaycani huaycatamuni.
Quitarse del enojo. Soncoyta tiyay cuchini.
Quieto. Tiyaycuk soncco.
Quita sol. Achihua.
Quitarse asi el sol. Achihuacuni.
Quixada el hueso dela barua. Ccaqui,

R ante A

RAbadilla de aue. Chupan.
Rabear el animal. Chupantam mayuini.
Rabiacarlos. Chupanmanta cinccrin ccarini cinccri cinccri huatani.
Rabo o cola Chupa.
Rabon descolado. Ceuruchupa.
Rabi corto Vitu,o vitu chupa.
Rabi largo. Chupa çapa.
Raer por rasar con rasero. Ttactani.
Raer rapar raspar. Queçuni.
Raer arrebañar. Queçurcuni.
Raeduras. Queçusca.
Raer de todas partes o todo. Queçurcarini qqueçuchacuni.
Raedera. Queçuna.
Raerse dela memoria. Humaymantam chincarin concaripuhuan.
Rajar madera o leña. Chectani.
Rajas de madera Chectascacuna.
Rajas de leña. Chectascca yamta.
Rallar. Ttantacta tupani.
Rallo. Tupana.
Ramos hincar enramar Pallccacta kallmata layachircarini
Ramo o rama de arbol. Kallma ccaclla pallca.
Ramas chapodadas. Raymascca chaprascca.
Ramo o estaca para plantar kallma mallqqui.
Ramo desgajado. Huc ccaclla o pallcca.
Ramo desgajar. Ccacllani ccaellarccuni.
Ramas podar. Chaprani.
Ramada. Carpa huaci.

Ra

Ramada de paja. Hichhu carpa.
Ramera. Panpay runa panpay cauitoc rlluchupa vllusiqui huakhuaña.
Rana. Kayra.
Renaquajo. Hullteo hocollo.
Rácioso mohoso. Cocasca yzmusca
Rancio hazerle. Cocayan yzmuyan
Rancor. Cañillayay piñarayay,
Rancor tener. Piña rayanicanillayani.
Rapar. Chucchata quequni.
Raposa grande. Atoc,
Raposilla que hiede. Añas.
Raras vezes ñañispa ñañispallam huaquininpi huaquinillanpi.
Rasar, o raer con rasero. Tactani.
Rascar. Azpini hallpini.
Rascarse. Azpicuni allpicuni.
Rasadura. Hazpisca hallpilcca.
Rasguñar. Hallpircarini.
Rasguñarse. Hallpicuni.
Rasgar. Lliquini.
Rasgar dar rasgones punçando. Ccacuni.
Rasgar en muchos pedaços, o rasgones. Lliquircarini, ccaçurcarini.
Raso descombrado, o esteril campo Kara pacra, o paclla pampa.
Raso, o esteril estar. Pacranmi caranmi pacllanmi pampa.
Raso seda. Llipipipic, o llipiyakcca rappacha.
Raspar. Queçuni tuprani.
Raspar papas assadas. Tuprani qqueçuni.
Raspadas. Queçuscca tupraseca.
Rastrillar cañamo despajarlo. Pacpani.
Rastrillo. Pacpana.
Rastrear discurrir conjesturar. Hamurpayapuni huatuy cachapuni.
Rastrojo los raygones del mayz, o trigo cortada la caña. Callchasca cutmu cutmu.
Rastrear buscar por el rastro. Yupinta ccuzquini mutquini
Rastro huellas, o pisadas. Chaquin, o yupin, o çaruscan.
Rastro seguir. Chaquintam yupintam catini, o çaruscanta mutqquistillanmi rini.
Raton. Hucucha.
Ranton por ladroncillo rancheador Allca hucucha muchuy hucucha.
Ratonera. Hucucha hapina.
Ratonado. Hucuchap çoccisean.
Ratonar. çoccin çoceircayan.
Rauia por enojo. Piñacuy.
Rauiar de enojo. Piñarcucuni.
Raya. Ceque.
Rayar. Cequeni.
Rayado. Cequescca.
Rayar muchas rayas Cequescarini.
Rayos del sol. Yntip huachin cuna.
Rayos echar el sol. Yntim huachimun, o huachircarin.
Rayo. Yllapas
Rayo caer. Yllapanmi.
Rayz verde. çapi, o pichi.
Raygones, o rayzes, o cepas delgadas secas. Hurutmi. Gruessas. kullu.
Razones Chayaquensimi.
Razones que conuencen. Chayaquensimi checcanchachik checcãmi ñichik simi.

Ra-

Razones o justo puesto en razon. Chayaquentacmi camantacmi Diosta munayca.

Razon tienes. Chayaqquentam rimanqui oñiqui, no tienes razon manam chayaquentam ñinquichu

Razon natural lo dicta. Pacarisca hamutanchic, o vnanchananchicmi vnanchachun hamutachun

Razon es que justo es que Diosta munayca checamanta chayaquentacmi camantacmi, razon es que ter amar a Dios

Razonable cosa algo buena. Pactasilla alinallinalcamallapas.

Razonablemente o medianamente Pactas pactasilla chaupi mitta chaupi mittalla.

Razonar haziendo razones o platicas. Cunacuni conaycupucuni.

Razonar por dar razones Chayaquen simictam vyarichini, o hucaricuni.

Razonamiento platicando razones Cunayeuy chayaquen simicta rimaticuy vyarichicuy.

Real cosa por grande como de Rey Tupa, o kapac.

Real casa. Kapac o tupa huasi.

Real comida Tupa micuchicuy o kapacmicuy.

Real cosa que toca o que pertenece al Rey. Reypa o incap camancac camancaqueu o chayaqueu.

Reatar una bestia a otra. Cinrini, y muchas, cinrircayani, juntas atar para que no huyan, tinquini tinquichani tinquitinquillam cacharini.

Rebatiña. Huaycanacoy, echar a la rebatiña, huaycanacuchini.

Rebato Tacurichicuy.

Rebelarse dexar su rey. Reymanta qqueuricuni huac suyumanta huak apumansayani qqueuricuni.

Rebelarse y hazer vando contrario Aucanchananí aucantucuni aucan hatarini.

Rebelion alçamiẽto. Auccaman. sayay qqueuricuy.

Rebelde desleal. Huananaauca, o timina auca huacman qqueuricuk auccamansayak runa, auccan tucuk aucan hataripuk

Rebelarse en burlas o juegos o ficcion Queuirichacuni aucca tucu chacuni

Rebentar. Tocyanitocyarini.

Rebiuir o boluer en si de golpe mal o peligro de muerte. Cançarini.

Rebolcarse. Cuchpanicuchpacuni.

Rebolcar dexar o hazer que se rebuelque cuchpachini

Rebolcarse el enfermo o desuelado sin poder dormir. Cuchicuni cheemicuni.

Reboletear el pollo quãdo sale del nido Pahua chacun mallcochacũ y ayudarle la madre a salir a bolar, Mallcochin, y mallcuchisca, o mallco cuica, el que ha ya bolado del nido.

Reboluer inquietar vnos con otros Tacurinacuchini piñanacuchini pahuanacuchini

Reboluerse ellos y trauarse. Pahuaycunacuni.

Reboluer arrollar ropa en ſi. Quen pini, arrollada eſtar. Quenpichca cun quenpirayacun

Reboluer coſas en ropa. Quenpircu puni, eſtar en buelto, quenpiycu cun o quempiycurayan

Reboluer vna coſa con otra o entre meter, tacuycuni. ſin mezcla. Y chacrani, mezclandola,

Reboluer o mencar lo liquido, Cay uini.

Reboſſar eſtar lleno. Llek maricun llekmarayan llekmaccumun

Reboſſar a fuera, Llecmarcun llec marcumun

Reboſar hiruiendo. Pocchin.

Reboſar a fuera hiruiendo. Pocchir cumũ y reboſar las olas dela mar pocchin pucchircun.

Reboçarſe la manta. Hacoctacuni.

Rebocado. Hacoctacuk.

Recaer el enfermo. Vncupuni vn-ceopapuni vnccoyman catipacu ni

Recalcarſe el pie o mano. Chaquiy tam qqueuiycucuni, qqueuircuen ni, o chaquiy qqueuiycupuhuan.

Recalcar, embutir. çattini çatircari ni, demaſiado, çatipayani, o vini. nini

Recatado en hablar y mirar con diſi mulacion Muc micuk runa o an-cha vccuſonco runa

Recatado en hablar callado ſin mali cia Muqquicuk o muqquiycucuk ſonco o muqquirayak runa, mu-quiylla muqquicuk o muqquiyçapa

Recatarſe en hablar o quexarſe Mu qquicuni muqquicucuni

Recato. Muqquik ſoneo cay.

Recaton reuendedor Cutirpa.

Reuender. Cutirpacuni.

Recaton de plaça por menudo. caturuna, y vender por menudo Catucuni.

Recebir. Chazquini

Recelarſe. Pactataccha o pactach ñini o huatuſpam ſonccoy tic tic tieñihuan.

Receloſo. Huatuſpa tictieñic ſon cco pactatacchañic o pactach ñuk ſoncco

Recelo Soncconpa pactach ñiynin ſonconpa tic tieñiynin.

Rechaçar pelota Auquipapacta cu tichipuni cutiparcuchini cutircu chini.

Rechaçar deſechar dicho, o hecho de otro Cutichipucuni cutircuchi puni ama amañiſpa.

Rechinar como carro o puerta. Qui qui quiquin, o quikñia

Rechinanmelos dientes. Quiruy ca tatatacta razñicun o razñihuan, y hazerlos rechinar, razñichicuni.

Rechinar los dientes de frio Chiri. mãta quiruy razñiyllam razñin.

Reclamo para aues Pichiu llullana o pichiu llullak cuyuyna.

Reclamar Ama amatacñini ayñicu puni o cutipapucuni

Recobrar hallar lo perdido. Taricu puni o taricucapuni.

Recobrar lo perdido al juego Miſa huaſcantam miſarcupuni miſacapu ni o miſacuyhuan cutichicupuni.

Recobrar lo hurtado. çuahuaſcan tam chazquicapuni.

Recobrar la virtud perdida. Huaclli cuſcay manta allivarcupuni, o allincaynty tatieuſcantam catina cuchini.

Recopilar ſimiſtam piſsiman huñu ricuni.

Recoger lo que ſe echa en faldas o en manos. chazquicuni.

Recoger el ganado. Huñurcarimuni

Recoger en caſa al pobre. Corpachapayani.

Recoger lo caydo. Pallani pallaricuni pallarcuni.

Recoger allegando lo apartado. Corini corircuni, entreſacando.

Recogerſe el eſtendido Quiſquiycucuni quentiycucuni

Recuger todas ſus coſas o lo q̃ lleua de camino. Huñuricumuni.

Recogerſe a ſu caſa. Ripucuni.

Recogido o encogido modeſto. Quentiquenti ſoncco o q uenticuk ſoncco mana tuqui tuqui.

Recoger la mies a caſa o ala trox. Pallaycuni aymuracuni pirhuaycuni collcaycuni

Recoger y reprimir los ſentidos. Yuyaycunacta nitiycucuni harcaycucuni.

Recoger la ropa eſtendida coger manteles y amayuar las velas. Ppachhacta huñuripuni.

Recogerla para abrigarſe enla cama o para cubrir las piernas. Huñuycucuni, y mana ppachanta huñuycucuk huarmi, muger no honeſta mente cubierta.

Recogida caſa lugar religion. Allicauçay huaci ccacicacuy huaci.

Recogerſe a eſtrecha vida. ñitiy ñitiy o quentiy quentiy cauçayman harcay cucuni qquentiy cucuni, ñitiy cucuni

Recogida o eſtrecha vida. ñitiy ñitiylla cauçay harcay harcay qquentiy qquenti cauçay.

Recompenſar pagar en recompenſa Aynillamanta ccuni, o aynicupuni.

Reçongar ſeruir de mala gana reſiſtir al ſuperior. Ayñicuni ayñircuni

Reçongando yrſe ſin obedecer. Ayñircutamuni.

Recõciliarſe de palabras. Rimachiracupuni napaycunacupuni.

Reconciliarſe del odio Cuyanacupuni munanacupuni cochonacinacupuni.

Reconocer bien al de lexos, o al oluidado. Riccicapuni, o riccircucapuni.

Recontar. Yupapani yupaycupuni.

Recordado eſtar mucho tiempo. Ricchacuchcani ricchararani.

Recordar el que duerme. Ricchani riccharini

Recordado eſtar. Ricchachcani.

Recordado deſuelado eſtar Cuchicuchcani checnicucheani.

Recordar con eſpanto. Ricchareuni o pahuallini pahuallircuni.

Recordar al que duerme mandarle deſpertar. Ricchachîni.

Recordarle importunamente demaſiado. Ricchapayani.

Recorrer la memoria. Yuyaycucuni.

Recoſer. Cirapuni cirapacuni.

Recozer. Huaycupscuni yanupacuni.
Recto palo dereecho. Checan cazpi.
Recto juez. Checa llamanta cuzca chak o cuzcalla patachakapu.
Recto como el hombre no inclinado Vichay ſayarik ſhecan ſayay niyoc
Recto de conſciencia y de intenciõ llũpak vcu ſoncoyoc runa. (ni.
Recrear à otro. Cuſichini cochochi-
Recrear con chiſtes el truhã Cam chucuni.
Recrearſe del mucho trabajo interrumpir o tomar aſſueto haucacuni
Recreacion o aſſueto. Haucaeuy.
Tiempo de recreaciõ o vacaciones Haucaypacha.
Recrearſe tomar guſto de ver. Miz quillicuni miz quichicuni rieuyta
Recrearſe ceſſar del trabajo emperezando. Queericupayani
Recrearſe ſahiendoſe al freſco el caluroſo. Huayraricumani
Recreſcerſe o añadirſe mal a mal. ñacaricuy llaquicuy anchayapa yacuhuan.
Recrecerſe otra ocupacion. Llamca nayracmi yapayacun, o yapapayacun.
Recrecerſe daños mayores. Yapapayacun yalliqueyoc manaallin niycuna.
Recuperar la ſalud Allivarcupuni.
Recuperar lo perdido Taricapuni
Recuperar lo mal gaſtado. karuſcayta vçuhuſcayta cutichicupuni o taricapuni vlachicapuni.
Recuperar el tiempo perdido. Ccaci yallichiſccay pachacta cutichi cunpuni, perdido al juego, miſſar cupuni, o millachiſulcayta cutichicunpuni. La gracia graciacta, vlachicucapuni, y poſſeſsiones, chaparcucapuni Las fuerças, callpayacupuni. (cun.
Reçumarſe y gotear Chullullulluy
Reçumarſe empapandoſe. Chututuycun o machaycucun.
Red Llhea. Redezilla de coger conejos cimarrones. Llucu, cogerlos, llucuni.
Redaño. Soncopllican, o viran.
Redimir captiuos. Piñastaran tircucapuni, y rantircupayapuni.
Redimir qqueſpichini.
Redemir de piedad. qqueſpichipayapuni.
Redimirſe ſer. qqueſpiytucuni.
Redemptor. qqueſpichipayak.
Renouar. Muſſocchani.
Renouado eſtar Muſſocchaytucuni
Redoblar clauo. Cumuyachini.
Redoblar otro tanto mas. Yſcay chicachani quimçachicachani &c.
Redonda coſa, como tabla. Muyu,
Redodo como bola. Rumpu, como aro. Tincullpa.
Redondo maciço Coru rumpu.
Redõdo q̃ rueda. Cincu, a redõdear lo, Cincuchani.
Redõdear lo maciço. Rumpuchani
Redõdear lo demas. Muyuyachini, o muyuchani. (ccuni.
Reducir a peco o a ſuma. Huñur-
Redõdez del mundo. Teccimuyo.
Redruejo fruta paſmada Caulla, o ratikruru caullã tatin endurecerſe

Redu

Reduzir a algũo o atraerlo. Puſſam puni cutichinpuni.
Reduzirle con razones Chayaquen ſimihuan huñichircupuni.
Reduzir a buena vida. Allicauçay man cutirichimpuni ticrarichimpuni.
Reduzirſe. Cutiricuni tieraricuni.
Reformarle al flaco. Puruchipuni callpayachini callpamicuyhuan
Reformar el deſorden Allichapuni
Reformar lo demaſiado. Pactas llachani. (cuni.
Refrenarſe ñitiycucuni harcayeu-
Refreſcar al ayre. Chiriyachini, en agua, vnupi, con nieue, ritihuan.
Refreſcarſe del calor. Chiriyacuni huayraricuni.
Refreſcarſe ceſando el calor Humpiy ñacanirin o cacharihuan.
Refrigerio o refrigeracion. Humpip chiriyaynin
Regaçar la ropa poco para ſalvar el lodo Chimpallicuni. (cuni
Regaçarla para trabajar. Tiepalli-
Regaçar a otro. Cullurini.
Regaçado ſer. Cullariytucuni.
Regaçarſe. Cullaricuni, dexarſe regaçar, cullurichicuni.
Regaço. Paca, Y mullanappachha es las faldas para lleuar algo.
Regadera tierra de regadio. Carpana allipa, y de temporal, cochca
Regalarſe en comer y beuer Puruchicuni tiemucuei hanchicuni.
Regalado en comer. Mizquiricça.
Regalador de ſi. Vcũtapu cuchicuk
Regalado delicado. Anauycu, anau tullu.
Regalar con la mano al brauo aplacarle. Llallachicuni. (chani.
Regalar al niño que llora. Huu huu
Regalarlo brincandole acallarlo. Huahuachacuni, y hazer muñecas
Regañar. Cotototocuni. (cuni
Regañar el perro. Quiructam canilli
Regar la heredad Carpani.
Regar la caſa con la mano Chacchuni. (challani.
Regar poco menudo. Challaylla
Regaton de comidas. Caturuna. Y cutirpa, de todo.
Regidores que miran por el pueblo Llactacamayoccuna o llactato krikcuna.
Regir gouernar. Camachicupuni michicupuni cauçaynintam checayachini.
Regla Checan ceqquena.
Reglado. Checcan ceqquera.
Reglar. Checan ceqqueni.
Regoldar. Kacyani, o hapani.
Regueldo. Hapay o kacyay.
Regoldar a abito. Aznactam hapani o aznactam kacyarcuni.
Regueldo de abito Aznak hapay.
Reguera Huchuy rarcca o rarcalla
Regozijarſe. Cuſſicuni cochoculla ni cuſſiymanani cochhoymanani.
Rehazer el daño Allichapacuni.
Rehecho maciço carnudo. Aychaçapa tullaçapa vininnikvcu.
Rehenchir. Huntapani.
Rehuſar. Lo que no es a guſto apaymanta pullcaricuni ayñucuni çaalluc ni, rehuſo lleuarlo.
Rehundir deſparecer algo. Chinchini chullarcuchini.

Rehuſa la carga. Manamchac na chicunchu, o churcuchi unchu.
Rehuſar no conſentir. Huñiytam ay ñicuni o manam ñicuni.
Rehuyr el cuerpo al golpe o tiro. Pullacuni pullicaycachani.
Rejalgar. Huañuyhampi, o mio.
Relacion. Villaricuſca.
Relamerſe. Simiyta llakhuaricuni.
Relampago. Lliuk lliuk ñiy.
Relampaguear. Lliuklliuk ñiin.
Relatar. Villaricuni vyarichini.
Relator. Villaricuk vyarichicuk.
Relauar. Aytipani mayllapani
Relaues. Mayllapaſca aytipaſcca.
Relieues. Puchupuchu micuycuna
Relumbrar. (Vee cancharin.)
Reluzir lo luzio o con luſtre o loli ſo. Llipiyan o llipipipin.
Reluzir lo que da el plandor o raça o viſos. Chhipipipin, chhipiyan.
Rellenar. Huntaycuoi Embutiédo çacipavani, viminini y vinani echar en coſtales. &c.
Relleno. Huntaſcca çacipſcca vinaſca
Remanſo. Puyuncuy o muyukmayu
Remedar. (Vee yachapayani)
Remedio. Yachacupucuk.
Remedio tiene. Yachacupuqyocmi.
Remediar daño. Allichapuni, o yachacuchipuni (villacuni.
Remedios dar. Yachacu puquētam
Remediado. Yachacuchipuſca alli chapuſca.
Remedios para los pecados ſon los ſacramentos. Huchacuna pampa chaypac ſacramento cunam yachacupuquen caſca.
Remediador. Yachacu chipuk.
Remendado. Ratapa çapa rachapa çapatātay huallca rachapay hualica
Remendar. Ratipani rachapani.
Remiēdo. Ratapaſca rachapaſca
Remendon. Ratapay camayoc &c.
Remeſar. Chuchanmanta mayui payani, hapipayani.
Remeſarſe arrancando cabellos. Llupircucuni (cuni.
Remirarlo. Kahuapavani ricucha-
Remitarſe en hazer. Tucuy yuvay niyhuan chay camalla rurani.
Remitirle al parecer de otro. Huc pañinam manta caſacñini. (ni.
Remoçarſe el viejo. Huaynachacu-
Remoçarſe el muchacho. Huayna-yan. (ni.
Remojar ropa coſas. Vee hoccochi
Remolino de viento. Antaycon choy paray con choy.
Remolino que arraſtra el polvo. Pilluncuy.
Rempujar. Tancani.
Rempujado ſer. Tancaytucuni.
Rempujar de burla. Tancachacuni.
Remudar la ropa. rantiſſacuni, y rantiſſacuſca, la ropa remudada, rantiſſacuna, la que ſe ha de mudar.
Remunerar recompenſar, (Vee retorno.)
Remunerar dar por pagar. Cuſsinchapuni ñauinchapuni.
Remunerar a vno mas que otros. Curacchani o dar mas que merece
Remunerador. Aynicupuk ñauinchak cuſsincha K curacchak.
Rendirſe o proſtrarſe a otro. Vçuycupuni vçuy vçuylla cumuycupuni.

Rendir al enemigo. Vçuycuchipuni vçuy vçuylla cumuycuchipuni.
Renegado. Dios yñiy manta qqueui ripucuk huacllicapucuk yñincanta haquepucuk.
Reoglos. Huachu huachu quillcasca
Renaquajo. Hullque, o hocollo.
Reñir Anyani.
Reñir por otro. Anyapuni.
Reñir vno con otro de palabra Anyanacuni.
Reñir reprehender. Vyachani vyaycuchini
Reñidor Anyapayak vyaycuchipayak checollo hina simiyoc runa anyayçapa.
Reñir de manos. Macanacuni.
Renouar algo. Musocchapuni
Renta Huatan cunapi takyak mira puquey o huatap miraynin.
Renuenos de hojas. Chichincuna, de tallas, quequeno quequekcuna
Reparar. Allinyachini allinchapuni
Reparar el golpe con algo. Pullcancacuni hualleancacuni
Reparar lo dañado Allichapuni.
Reparo. Allichay allichasca.
Reparar por restituyr el daño Huallichiscayta ranti uni
Reparar por aduertir. Riccharichcani yuyaticuchcani.
Reparar por notar. (Vee notar)
Repartir las comidas. Aycharcarini.
Repartir otra cosa. Raquini raquirini. (payani.
Repetir lo dicho. ñiscayta outipa-
Repetir la acciõ. Cutipapayani ciraytacutipapayaspam yachanqui si vsas mucho el coser sabras.
Replica altercacion porfia Cutipanacuy.
Replica a lo que se manda Ayñicuy ñinacuy.
Replicarse alcercar porfiar Simihuã cutipanacuni ayñinacuni.
Reposar descansar çamarini çamaycuni, reposo y descanso. çamaricuy
Repolo eterno. Viñaypac çamaricuy. (o vyaycuchini
Reprehender. Vyãchani huchaspa, Dexarle reprehendido. Anyapayatamuni vyaycuchitamuni.
Representaciones o comedias. Yachapayay pucllay, o yachapayachacuy
Representarlas Yachapayachacuni o yachapayaytani pucllachicuni.
Reprimir su cuerpo o sentides oyr se'ala mano ñitiycucuni veuyta yuyanacunacta, Reprimir la yra o la risa, pina o acik soncoyta ñitiycuni harcaycucuni.
Reprouar Mana puni hinanamñini
Reptar o desafiar estregãdo manos Maquivta cacuripuvqui callpa pura tinquinacullunñini.
Requirimiento. Atiellayak.
Requerir apercebir Atiellayani.
Requestar o requerir de amores. Sallayacullasun huayllunacullas sun munana cullasun ñilpam rimachipayani.
Relabido y sagaz. Mucmicuk sõcco
Resbaladero. Lluchcallucheallu.
Resbaladero de pecado o peligro Huchamam lluchcay lluchçaylla
Resbalar. Lluchcani.

Resbalar en pecado. Huchaman huaquiycuni llucheaycuni.
Estar en peligro de resbalar. Llucheanayani.
Rescatar. Quespichicapuni rantireucapuni.
Resembrar Panquini tarpupani.
Restriar ponerlo al trio Chiriycuchini.
Resfriar, o enfriar con ayre, o nieue Chiriyachini.
Dexar resfriar la comida, o lo que esta al frio. Micuyta chiriyachini.
Resfriarse. Chiriyacuni.
Resfriarse el sudado caliente. Chiri chi. uni chiriycuchicuni.
Resfriado estar. Chirip yaucusecam cani, o chiriyacuscam cani, o chiriycu chiytucuni, o chirim atihuan, o aparihuan
Resistir al demonio. Cutipani, çupay tam cutipapayani.
Resistir a Dios no se puede. Diosta cutipana manam yachacunchu.
Resistir a los vicios. Huchayhuan atipanacuni auccanacuni manam ñipuñi.
Resina. Hachap vequen.
Resistir al superior reçongar. Ayñiccuni
Resistencia, o repugnãcia. Auñicuy.
Resollar. çamani çamarcuni.
Resollar con pena. Hatunta curcuni o poma ñirac nanacta çamarcuni
Respiradero dela nariz. çamarcuna hutcco.
Respirar aprieſa resollar mucho. çamarcupayani
Respiracion. çamay, o çamarcuy.
Respirador demasiado. çamayçapa çamapayapuk.
Resplandecer el sol, o luna. Canchã yllarin.
Resplandecer el fuego. Chipipipin.
Resplandecer la luna sin rayos. Quillarin pasarin
Resplandecer las estrellas, Quillarin
Resplandecer el espejo, o lo liso Citucitun.
Respuesta del llamado. Hay que.
Responder alque le llama Hayñini.
Responder al ausente por mensajero Cachacta cunamuli cachapuni
Responder por escripto. Qquellcar payani.
Responder abozes. Nanacta caparinpuni hayñinipuni.
Responder al oydo en secreto. Rincrillanman mana oyariyllam hayñini.
Respõder reçongando. Ayñicuni.
Respõdõ de suyo. Ayñicuk soncco.
Responden de costumbre. Ayñicuy camayoc.
Resquicio. Puncop rakrascan, o racran, o racram pirca
Restañarle la sangre. Yahuar chhaquen, o etanin.
Restituir. Cupuni cutichipuni.
Resumir sus palabras. Pisisimiman rimanayta huñuricuni, o pisiyachicuni.
Resucitar. Cauçarcupuni cauçarini.
Resurreccion. Cauçaripuy.
Resuscitados. Cauçarikcuna.
Resucitar a otro. Cauçarichini
Resuscitar por librarse de gran peligro, o enfermedad. Cauçarini.

Re-

Resurtir saltar Pinquiccumuni pinquini.
Retener lo ageno. Huc pacta callpamanta hatallpayapuni harcapucuni
Retirado vraño. vee (huacraeuna.)
Retoçar a otro. Puellachini puellapayani puellachacuni, y vnos con otros. Puellachicacuni.
Retoçar por fuerça, o forçar muger Alicco hamalli ochapayani.
Retoçar con sana intencion. Checa sonco sallusonco puellachini
Retoçar, o abraçar deshonestamente. Ocllani, o ambos ocllanacuni.
Retoçar pellizcádo. Tipinacuni. tipcinacuni.
Retoçar haziendo cosquillas. Kullachinacuni cecciehinacuni.
Retoçar a otro. Puellapayanacuni.
Retoçona persona. Puellachik tonceo puellachiycamayoc
Retoçar los animales Puellanacuni
Retoçar vna bestia sola holgada. Pahuarcuycachan.
Retoñecer los arboles. Chichircaricun puturcaricun.
Retoñecer el campo Pampam Komiryarin chacyacyarin cachum cecamun huayllayarimun.
Retorcerse recalcarse pie. Queuchiycucun
Retorcido. Queuiycucusca.
Retorno recompensa. Aynicuy.
En retorno. Aynicuymanta, o ayniyllamanta
Retornar recompésar. Aynicupuni.
Retuerto torcido. Veero veero.
Reuanada delgada. Llapllacuchusca

Reuanar. Checanicuchuni.
Reuelar. Sutincharcuni mallaracuni paca sin ictam tocyachicuni.
Reuender Cutirpani rantipacuni catipacuni
Reuendedor. Cutirpa diestro ya. Cutirpaycamayoc.
Reuenirse. Miquiyarini.
Reuenido. Miquiyascca.
Reuerdecer retoñescer. Chicyayapun ccumiryapun.
Reuender por otro. Rantipapucuni
Reuẽdedor Rãtipapuk catupapuk
Reuerencia. Muchaycuy.
Reuerenciar. Muchani muchaycuni
Reuezados los que se truecan a vezes Mittanacuk rantinacuk.
Reuezarse. Mittanacuni rãtinacuni
Rebisnieto. Chupullupchurin.
Reueruerar el calor del sol y hazer bochorno Cananan pacha.
Reueruerar con el fuego, o bochorno el ayre, o hormiguear. Ninam intim rititin.
Reuisitarse. Ricunacupumuni.
Reuisitar por reuer, o remirar algo Ricupayapumuni.
Rey çapay apu çapaykapac, hinantinpa apun
Reyna çapay koya hinãtinpa koyã
Reynar por ser Rey. çapay apum cani, o çapay kapac.
Reyno. çapay apup suyun.
Reyno delos cielos por el lugar dõde reyna Dios Hanac pacha çapay apu Diospa suyun.
Reyno el poder. Ccapaccay.
Reyrse. Aciniacicuni.
Reyr vnos con otros. Acinacuni.

Riendo andar. Aci acini aciy cachani mitta mitta acicuni.
Reyr siempre. Aciyila acini.
Morirse de risa. Huañuy huañuyta acicuni.
Reyr el alua aluorear. Pacha paquiman, o lliuc ñin.
Reyrse de otro. Acipayani.
Reyse de todo lo que se haze, o dice Acichacuni.
Rezar. Diostam muchacuni.
Rezien. Lla, o chayllarac, cunallá rac o cunantac huachaicalla chay rac huachaicalla, o chayllarac huachaica rezien nacido.
Rezio. Cinchi
Rezio hilo. Ceccacaytu.
Rezio brauo de condicion Haucha piña hayac fonecco hapila fonecco puma fonecco aucca auccacon. o de condicion cruel.
Rezio de condicion mohina, y rostrituerto. Ccallchak puçuçuçuçuk
Reziente nueuo Chayrac mussoc.
Reziente, o fresco el pan Coñiacta, o chayrac coçascca.
Reziente, o fresco el pescado, o que lo Hocco chaihua.
Reziente herida. Chayrac chokriscca.
Ribera playa. Mayu, o ccohapata.
Rico bien afortunado que atesora. Yllayoc runa.
Riquezas atesoradas. Ylla ccollqq. o c ori
Rico, kapac Mucho. Huañuyccapac o chcccamanta ymayok hay cayoc caqueyoc.
Riqueza. Kapaccay ymahaycayoc ccay.
Riesgo ocasion, o peligro. Chhiqqui
Riesgo, o peligro tener, o estar en el. Chhiqqui nanchayani.
Riesgo, o peligro d pecar. Huchamá llucheana miteana, o vrmana.
Riesgos y ocasiones de pecar quitar o huyr Huchamá vrmanan llucheanan miteanan manta ayqqueni anchuricuni
Rincon. Huqui.
Riña de palabras. Anyanacuy.
Riña de manos. Macanacuy pahuay cunacuy.
Riñones. Ruru.
Rio. Mayu. Madre de rio. Mayup rarcan, o purinan
Rio abajo. Mayu vrayta. o mayu vrayñecta.
Rio arriba. Mayu vrchayta, o mayu vichayñecta.
Rio peligroso. Runa llullak, mayu o chhiqquiman llullaycuk.
Rio brauo con gran raudal Runa apak mayu ancha nanac mayu.
Rio lomero no hõdo hahuahahualla
Rio con remansos. Muyoquéniyoc mayo, o muyuk mayu, o puyñcuy niyoc.
Rio que cria pescado. Chalihuacta camak mayu.
Rio que se vadea Chimpana mayu facil de vadear tũpa chinpanallm,
Rio q̃ se seca a tiempos Chhaquek mayu yauyak mayu. (cuy
Risa aci Acicuy Risadas nanac aci-
Risueño cara de risa. Acik ñaui.
Rilada dar. Nanacta acircuni.

Risa

Risa ſolcar. Aciyta tosyachini.
Rcos. Kaka kaka ranra ranra.
Riſueño Aciylla acik mitta mita aciycachac aciy camayoc acciy çapa
Riſueño que ſe muere de riſa. Huañuy huaquyta acicuk mas que todos Acik unap aciquen.
Robador del corazon amable. Son co apak añayñinca munaylla.
Robar ſalteando Huaycani.
Robador Poma ranra huaycakqqui ta huaycay camayoc
Robos. Huaycaſcancuna.
Rocas peñas. Kaka kaka
Roçar tierras. Chacurcayani.
Roça la obra Chaccuy, Lo roçado chacculca.
Roçarſe algo como cuerda Morco yan mauc ayan (yacun.
Roçarſe, o ludirſe la ropa. Karapa-
Roçiar con la boca. Pupuycuni,
Roçiar a muchos. Pupurcaini.
Roçiar con hiſopo. Challarcarini.
Rocio Sulla ſulla.
Rocio caer Sullanmi ſullaycunmi.
Rociarſe la yerua. Sulla çapa tucun cachum manam allichupurina. q̃ no ſe puede andar de rozio.
Rodar Cormani.
Rodear gente, o ganado. Yntuni yntuycumuni.
Rodear guardar, o mirar por algo. Yntupayapuni.
Rodela, Huallcanca pullcanca.
Arrodelarſe. Huallcaneacuni pullcā cacuni.
Rodeo de camino. Muyu muyu, q̃n cco quencco, y muyu quéccoñanta purini. Yr por el rodeo.
Rodear mucho camino. Ancha caructam quencumuni muyurimuni.
Rodezno de molino. Molinop muyuchiquen, o muyuchinan.
Rodillas. Concor, o mueu.
Røer como raton Cutcuni.
Roer como el guſano,. çoccin.
Roer el hueſſo Cachcani.
Rogar. Muchani muchaicuni hu hu o huyañini.
Rogar mucho importunamente. Hu hu ñipayani.
Rogar por otro. Muchaycupuni.
Rollo hierca. Runa huarcuna.
Romadizarſe Chullicuni chulli huámi. Romadizo. Chulli.
Romançar, o traduzir en romance Caſtilla ſimimanmi hurcuni.
Rôper algo de eſtiron. Lliquircuni
Romper a raſgones. Caçurcayani.
Romper, o quebrar hilo, o ſoga. Ppittini. (cutuni.
Rôperlo, o cortarlo con los diétes.
Romperſe. Pitticun.
Romperſe rocandoſe, o ludiendo. Murcuyan maucayan.
Ronca coſa. Chacacunca runa.
Ronquera. Chacacuneacay.
Ronco eſtar. Cuncay chacahuan.
Ronear Corccuni.
Rôcador. Corcuyçapa corcopayak puma ñirak corcuk.
Ronchas. Mullco mullco. Muchas. Mullcuçapā.
Ronchas hazer, o laſtimar la carga. Chokmihuan, o karahuan
Ronchas tener muchas. Mullcoçapamcani.

Ro

Roña Rantieuk o rantiy rantiy carasha.
Ropa. Ppachha.
Rostro Vya.
Rostro quemado tostado del sol. Pazpa vya.
Rostro quemado del frio. Pizcu vya.
Rota cosa de gastada Murcu o maucan.
Rojo. Paco paco.
Rubi piedra preciosa. Puca quispi vmiña.
Rudo de ingenio. Caeca poques panra.
Rueca. Calla o pallcca calla.
Rueda de gente o corrillo. Huc tta cca runa.
Rueda. Muyo tinc ullpan.
Ruego Muchay muchayeuy muchasca.
Rugas Cipu. Arrugarse, cipuyan, Arrugado cipu cipu, y macho, cipu çapa.
Ruydo d l rio. Mayup cauñivnin.
Ruydo hazer el rio. Ceauñin.
Ruydo de temblor de tierra. Cunu nunun cumñiin.
Ruin cosa vil o valadi. Yanca o ccaci
Ruin malo. Millay o manaal i.
Ruin hombre. Ccaci o sauccaruna.
Ruin mente. Yanccayanccalla o mana allilla o millayta carahuan, dio ne ruin mente de comer
Ruindad. Mana allicay ccacicay.
Rumiar el ganado o remazcar. Cas turcun micuscantam cutipacupun.
Rumiar reposar considerar mucho Oyariscayta cutipaputuni yuyay niyman, o yuyapacuni.
Ruy señor. Checollo y checollo ñiracssmiyoc, el reñidor o brauo.

## S ante A

SAber. Yachani.
SAber bien el manjar. Mizquillihuanmi micuy chayahuan
Sabor el adereço del manjar. Mizquin machin.
Sabor el gusto del. Malliynin mizquinin machinnin.
Sabor tener. Mizquieunmi mizquihuanmi o allintam mallicun o mallinanmi alli.
Sabe esta agua a vino. Vino vinom cay vnu mallina o mallicun.
Sabeme a quemado el pan Rupas carupas cam mallina o mallicun.
Sabio. çatita o çatisca soneco ychay çapa runa o yachapu.
Sabio prudente. Sonco çapa o hamauta hamutayçapa ingenioso.
Sabiduria. Yachayçapacay yachapucay. Sacar Hurcuni.
Sacar lo aterado. Ceacuircuni, y lo clauado o facil de sacar, siquircuni espadacta,
Sacar persona o animal. Pusarccumuni catirceumuni.
Sacar encubierto Liuqquiy lluqquiylla paca pacalla hurcuni,
Sacar a fuera Hurcurcuni aparcuni y asido aycarcuni.
Sacarse sangre a açotes. Yahuarça pa huactacuni.
Sacar sangre. Yahuarta hamuchini.
Sacar pollos la aue. Ocllarcun runtucta coeyarcuchiui o chiuchiyachicuni.

Sa-

Sacerdote. Padre Dioſpayanan Dioſparantin miſſa rurak.
Sacrifi ar matando. Arpaycuni
Sacrificar ofrecer. Ccocuni Dios man
Sacrifi arſe con rayas de ſu ſangre. Piray pirayta yahuarinhuan, o pi raricuſpam harpacun.
Saeudir poluo. Chaprini çapcini.
Saeudir con vara el poluo. Huacta payani ppachhacta, o huctarcuni.
Saeta. Huachi.
Aſlaetear. Huachini.
Sagaz para el bien. Huatuy çapa, y para el mal. Callu, o calluy çapa, o atoc runa.
Sagitario. Huachivcamayoc.
Sagrado lugar. Dioſpa huacin.
A ſagrado acogerſe Dioſpa huacin man ayqqueycumuni.
Sagrada coſa. Mana chancana.
Sahumar encenſar Mizquicta cozni chini.
Sahumar con humaço. Capachi cha cuni.
Sahumerios. Coznichinacuna.
Sal Cachi, y cachiyoc con ſal.
Saladiſsimo. Cachi çapa.
Salar. Cachinchani.
Salar por echar ſal. Cachichani.
Salado. Cachiyoc yallincachichaſca.
Salero. Cachichurana.
Salir Llocſini.
Salida. Llucſina.
Salir, o ſaltar por la pared. Llocear cuni llocarcutamuni.
Salinas. Cachi circa cachi chacra.
Salinero q̃ la haze. Caschicamayoc.
Salir mal la traça. Chuſſak pac, o mana yachacukpacmi hamutani
Salirſe a ſolas huac pirccumuni, o huac pirccutamuni
Salirſe a fuera rehuir el trabajo Ya napaymanta, o llamccaymanta huac pircutamuni.
Salirſe al freſco, o a orear. Huayra ricumuni. Y es en todo tiempo.
Salirſe a deſenfadar. Paclaricumuni para de noche no mas.
Salir. Llocſini llocſircuni.
Salir a recebir a alguno. Taripamu, ni taripacukrini.
Salir el pollo del hueuo. Ruotum tocyacun chiuchiyamun.
Salitral Collpa collpa çuca çuca.
Salitre. Collpa, o çuca.
Saliua Tocay. Eſcupirla. Tocani. y ſobre algo. Tocaycuni.
Salmuera. Cachiçapa vnu.
Salſa de agi para beuer. Llakhuana
Salſa de peſcadillos menudos. Chichi llakhuana
Salſera. Vchu pucu.
Saltar, o bolar. Pahuaricuni.
Saltar, o bolar abaxo. Pahuay cumuni.
Salto, o buelo Pahuaynin.
Salteador. Pumaranra huaycay camayoc huaycca payapu.
Saltear Huaycani huaycapayani.
Saltear de paſo huyendo. Huaycatamuni.
Saluar. qqueſpichini.
Saluar por miſericordia. qqueſpichi payapuni.
Saluacion. Qqueſpiy qqueſpicuy.
Saluados. Hamchi.

Sal.

Saluador. Queſpichipayapuk.
Saluage. Hacha runa parun runa.
Saluo ſaluãte.o exeepto. Hahuanpi
Todos los dias ſon de ayunar ſaluo el domingo. çapa punchao ayunaymi Domingo huanpi.
Saluarſe. qquelpicuni qqueſpini.
Salud. Allilla cay allillacuchilla cay.
Salud tener. Alli allillam ecuchi cuchillam cacuni.
Salud del anima. Animap allilla cuchilla caynin.
Saludar a alguno. Napaycuni muchaſcay quimñini.
Saludar, o deſpedirſe el que ſe va. Napaycutamuni.
Saludar al que ſe va, y deſpedirle. Napaycurpayamuni ypularpayamuni. *Salir con el*
Saludes embiar. Muchaycuſcayquiñimuni muchaycupuyta conamuni. (cuni.
Saludarſe vno a otro. Napaycuna
Saladarle, o hablarſe ya los reñidos Napaycunacupuni
Saludador cortes affable. Napaycuk ſoncco napaycuycamayoc.
Salutacion. Napaycunacuy.
Sana coſa ſaludable. Allilla cay niyoc.
Sanamente, y con ſana intencion. Checca ſonco ſullul ſonco.
Sanar a otro. Alliyachini
Sanar, o mejorar. Alliyarini alliyapuni, o qqueſpicunpuni.
Sanar de mal de muerte, o peligroſo, Cauçaricuni
Sangrador. Cirecay camayoc.
Sangrar. Circani.
Sangrarſe hazerſe ſangrar. Circacuni circachicuni,
Sangre. Yahuar, o yahuari.
Sangre corrompida. Huacllicca, o yzmukyahuar.
Sangre fluuia, o fluxo, Vſputay, y tenerlo. Vſputacuni vee, (fluxo.)
Sangria Circacuy, o circaſca.
Sangrienta coſa Yahuar yahuar, o yahuar çapa.
Sanguijuela Vnucuyca, o vnupi yachak cuyca.
Sano y ſaluo. Caci qqueſpilla cuſi qqueſpilla
Sancto. Sullulmanta *Dios* payanan o *Dios* pa qquemiquirun *Dios* pa añay, o añallay ñinã *Dios* pa huñinã
Santiguarſe. Cruz huan vnanchacuni, o Cruz chacuni
Santiguarſe de otro, o del Demonio o tentacion Cruzhuanmi vnãchacuni Cruzman marcacuni.
Sapo. Hampatu.
Sapillo de agua. Ococo.
Saquear en guerra juſta. Ymantapas haylli pucumuni.
Saqar robãdo. Ymancamapas huaycar cayamun. huaycar carini.
Saquillo. Huchuy huayaca.
Saranpion. Hatun muru vncoy, y las viruelas. Muruncuy.
Sardina. Chicuru. Sardinilla anchoueta. Chhoqque chaillhua.
Sarna Caracha. con poſtilla Llecke caracha. (chayoc.
Sarnoſo Caracha çapa ancha cara-
Sarpullido de rõchas Mullcumullcu
Sarpullirſe. Mullçuyani

Sarpullido enlos niños. Llilli llilli.
Sartas de dijes Hualleapini, ſinerſiceapioi, ſinerſi ſineripini.
Satiſfacerſe vengarſe. Macaſca ayni cupuni, o avnillaymanta macapuni. Saſtre Ciray camayoc.
Satiſfecho de comida, o beuida ſin exceſſo çacça, o vicça huntalla.
Satiſfazerſe aſsi. çaçacuni, o çaçaçamcani.
Satiſfazer por los pecados Chriſto. hochanchicpa chaninta puchucapayapun hontaycupayapun.
Satiſfazer el hombre. Huchamanta huntaycunipuchncapuni.
Sauañon. Tanapa. Hazerſe. Tanapa huanmi.
Sauco arbol Rayam.
Saya de india Acſu. Padre acſu. La fotana.
Sayal. Chechi pacha.
Sauze arbol Cuyau, huayau,
Sazonar la comida con recado no mas. Mizquinchani.
Sazonar por guiſar muy bien y dar el punto al recado y repoſar, y hazerla labroſa. Mizquit machini machit machini
Sazonada eſtar aſsi. Mizquit maſca, mizquimizquilla, o machit maſca llañam, o machiy machiyllam.
Sazonado eſtar por acabado de guiſar ſin recado, o con el Chayan.
Sazonar aſi comida Chayachini acabar de guiſar.
Sazonada comida acabada de guiſar. Chayak, o chayaſca.
No eſtar acabada de cozer. Manam chayanchu.

Seuo. Vira.
Enſeuar. Viranchani.
Secar yeruas ſancochadas para guardarlas. Cachhani.
Secas yeruas aſsi. Cachha.
Seca coſa de ſuyo. Chhaque chhaq.
Seco de ſed eſtar. Chhaquem cani chhaque huanmi.
Seca coſa ſecada. Chaqueſca.
Secarſe las mieſes. karhuayan. perder el color, y verdor mieſes, o Perſonas. karhuayacunmi Andar deſcolorido, o amarillo.
Secarſe y agoſtarſe la yerua. Karhuayan, y las hojas.
Secarſe las yeruas cortadas, o flores y marchitarſe. Naqquen naqque yan.
Secarſe lo arrancado de rayz Huañun chhaquen.
Secarſe enla mata flor, o fruta paſſada, o por ſecarſe la rayz. Chuſmin.
Secarſe por yelo, o gran ſol en ſu mata Chuſluyan.
Secar al ſol, o paſar las frutas Cachhani Paſſas. Cachha vuas cachha higos cachha durazno orejones, y cachha yuyu yeruas ſecas al ſol.
Seca que naçe Queriri
Secarſe vno de flaco. Cazpirayani chhaquecuni, o charquiyacuni.
Secar algo. Chhaqquechini.
Secar al ſol. Maçani maçarini.
Secreſtar. Caquenta harcaripuni.
Secreto. Paca, o pacana ſimi, o rana yachai yachay ſimilla muquina ſimi
Secreto eſtar Pacalla cachcaeñ muquilla muquicun cay ſimi.

Se

Secretamente. Pacallapi huaſſallapi mana yachay yachaylla mana ricuy ricuylla

Secreto tener *Si*micta pacacuni mana ſimi manta tocyareuchinichu

Secretiſsimo tener Soncop vcumpi churaricun chincachicun.

Secreto deſcubrir. Paca ſimicta tocyareuchicuni.

Sedas, o ropa de luſtre Llipipipik, o llipivakppacha *El* raſo. Ccara llippiyakppachha,

El terciopelo. *P*ullu pullu llipiyakppacha.

*S*eda en hebra. Llipipipik caytu.

Seda floxa Mana kantiſca llipiyak caytu.

Sedas de fondo de oro o telas Ccorihuã chipiyak chipipipikppachha

Sed tener. Chhaquenim chhaquehuãmi chhaquiſcamcani chhaquemcani.

Sed. Chhaqquey.

Sed me mata. Chhaqquey apahuan aparihuan.

Segar heno trigo &c. *Y*chucuni.

Segar mieſes cogerlas. Callchani callcharcuni.

Segador de heno. Ychucuk.

Segador de mayz. Callchak.

Seguir. Catini. *Y*r detras, o hazer algo tras otro.

Seguirſe, o proſeguirſe. Caticun.

*S*eguir el ſieruo. Caticachani.

Seguir muger, o perſeguirla. *P*uri pavani catipayani catiycachani.

Seguir vnos a otros. Catinacuni.

Seguro quieto. Ccacicacuk ſoncolla mana tacuricuc caſiquiſpilla, cuſiquiſpilla.

Seguir perſeguir acoſſar. Catirichca ni catiripayani.

Seguidor por perſeguidor. Catiripayapuk.

Sello. qquellca vnanchana.

Sembrar Tarpuni. Rſembrar. Tarpupani.

Sembrado. Tarpuſcá.

Semejáza. Vnancha, ricchay, ñiracay

Semejante hazerſe. ñiracyacuni ñiracyanacuni huc ñiracrucuni.

Semejarſe a otro *P*aymau, o pay hina ricchani payñiracmicani.

Semejarſe, o parecerſe vno a otro. ñiracnacuni huc ñiracrichanacuni

Semejantes. Huc ñiracpura, ñiracpuralla, o hina puralla.

Semejáte ami ñoca hina ñocañiracc

Semejante hazer, o aſſemejar ñiracyachini ñiracchani

Senda. Huchuy ñan quiſquiñan runa ñan.

Señalar Vnanchaycuni.

Señales de golpe, o açote. Coyocoyo.

Señal Vnancha. Lo ſellado, o herrado, o ſeñalado. Vnanchaſca.

Señalada perſona en mal, o bien. Vyay runa, o vyay vyaylla, o yachaſcca

Señalarſe é algo Vyavmicani vyaymi cucuni. *Y*rſe haziendo Vyay yacuni vyaychacuni.

Señalado hazer a otro. Vyay yachini vyaychani.

Señalar con el dedo Tuciyeachani

Señas. Vnancha.

Se-

Señas dar. Vcanchantam villani.
Señas hazer alque esta lexos Vnan chaycachamuni.
Señas hazerse. Vnanchanacumuni.
Señas hazer con los ojos. Quemllay cuni quemsiycuni.
Señor Apu, yaya, curaca.
Señor de vassallos. Runayoc apu, o runap chapaquen apu.
Señor de criados. Yanayoc.
Señora Mama, o señora, chinayoc, la que tiene criadas
Señorearse de algo tomar posesion Chapacuni o ocupar lo primero.
Seno Quinchuy, y ensenar, quinchullicuni
Sentarse. Tiyani tiyacupi tiraycuni
Sentarse en cuclillas. runcucuni.
Sentarse por orden. Huachupi huachu huachullam o suyu suyullam catinacuypitiani.
Sentir con el juyzio razon y ymaginacion Yuyani
Sentidos todos interiores. Yuyanaguna.
Sentir cosquillas. Cullani cullacuni
Sentir con el tacto y en comun Cullacuni
Sentido del ver. ricunaccahuana.
Sentido del oyr Vyaricuna.
Sentido del oler. Mutquiuna.
Sentido del gustar Maliicuna.
Sentido del tacto Cullana cuna chaucanacuna
Senzilla cosa no doblada Chhullallamana pitarascca.
Senzillo no doblado ni engañoso. Chhollallacta yuyak sonceo.
Sepulchro. Ayapucru ayahuaci.
Sepultado. Ppampascca.
Sepultar Ppampani.
Sepultado ser. Pampastucuni.
Sepultado estar. Ppampatayani.
Sequazes allegados a alguno. Paymanta yaqquen cuna qquemiqquen cuna.
Sequedad tiempo de seca. Chhaquemitta chhaquepacha.
Ser dela naturaleza o essencia Cay.
Ser de existencia. Calcca cay Iesu Christo tiene dos naturalezas mas vna sola existencia, Iesu Christo cca yscay cayniyokmi cascca Dios cayniyokpas runa cayniyok huanpas, y chacca cascca cayninri huallam
Serenar el dia dexar de llouer. Param canin puyumllippircucun, o llippicurccarin pacha pakscarin llinkñirin.
Serenar el tiempo alçarse las aguas Pacham chhaqquen o tsiancuyarini o pachan hirauyarin.
Serenar poner al sereno Chiriyachini
Sereno. Ppucuycuk huayra o chiricta ppucuycuk huayra o chiricta ppucuycuk o vtcoyta ppucuycuk huayra.
Sereno hazer. Ppucuycuk huayrancan o purin o ppucuycun.
Sereno tiempo Ppucuycuk huayra mittan o pacham.
Sereno la tierra de muchos serenos Ppucuycuk huayraçapa quiti.
Sermon hazer o predicar Cer uchani cunani cunaycuni (o cunañi
Sermon Padre pcunaymincunascan

Serpiente grande sin alas. Amaro.
Serrania la tierra templada donde llueue lo que no es llanos Sallca y los llanos, Yunca.
Serrana gente. Sallca runa sallc apicauçak.
Serrania muy fria puna, y la gente. Punapicauçak o punaruna.
Serrana tierra muy templada medio sierra medio yungas. Chaupi yunca.
Seruir enfermo. Vnccochicuni ti yapayani.
Seruir al que esta para morir Huañuchicuni tiyapayani.
Seso juyzio sentido o razon. Soncco o yuyay hamutay vnanchay, Yuyayniyokmi, o soncoyokmi &c. Machacurcani emborrache-me con mi sentido sin perder el juyzio Yuyana soccoy huan, o hamutaynihuanmi machacurcani, o sonccoyta o yuyayta chia cachicuspa, sin juyzio me emborrache.
Sesudo de mucho seso juyzio y prudencia. Soncco çapa amautta
Sesos. Nutecco.
Seso tener o juyzio. Soncoyokmi cani.
Seso, o juyzio cobrar o adquirir. Sonccoyacuni.
Seso o prudencia ganar Amauta yanisoncco çapa yacuni.
Septiembre Umaraymi.
Seuo, y toda gordura. Vira.
Si afirmando que es (Y) o (yari.)
Si consintiendo que me place. Huhuari..upas.

Sienes. Vtina huañuna.
Siempre. Viñay, o viñay viñaylla o viñaypak.
Siempre y desde siempre. Viñaymãta o viñaymanta pacha.
Siempre o hasta, o para siempre. Viñaypak viñay cama
Sierra lo que no es llanos. Sallca.
Sieto Occoti.
Siesto salido. Occoti.uruk.
Siglo edad espacio de vna vida. Hue viñay yscay viñay vna dos edades.
Significar. ñincanpimñin.
Significado. ñincanpi ñiscca.
Significar por señas. Vnanchamuni con los ojos, quemllaycuni quemsiycuni, con la cabeça, ñuqquiyecumuni, con el silbo, cuyuycumuni.
Significa o quiere dezir. ñincampimñin
Significar vno su intento, o desseo. Sonccoyacuscayta o sonecoytam villani villarini.
Significacion. ñincanpi ñinan, o ñinancaynin, la significacion deste vocablo no acierto, simipñincanpi ñinanta mattuchani manam chccanchacuniehu La significacion deste vocablo esta errada. Caysimipñincanpiñinannimattuchascca.
Silleria de piedras grandes para sobre el cimiento. Ccallanca, y chhecccoleca rumi, menores para lo alto.
Silleria labrar. Chhecccni.
Silencio poner a muchos. Chusñiycachani.

Silen

Silencio guardar ſer callado hablar poco. Muqquicuni muqquirayani muqquillamcani.
Silencio aſsi. Muqquicuy.
Silencio tener por callar. Vpallani vpallamcachcani
Silencio tener muchos como auſentes. Chinñich cak hinan opallan.
Silencio tener vn pueblo o yglesia. &c. Por no hauer nadie en el. Chhiuñin huaci o llacta o yglesia. Chinñiunmi calle no parece nadie
Enel ſilencio dela noche. T cutachin ñiptincama.
Silencio comun. Chhinñicuy.
Silencio por la ſoledad o deſierto, o Chhinñik puram o pampa.
Los ſolitarios. Chinñik purumpi cauçak.
Soledad lugar ſolo y quieto es bueno para hazer oraciõ Chhinñikpi o chinñik huacipi oracionmi rurana.
Silo para guardar trigo, o maiz debaxo de tierra. Collona.
Siluar gordo y corto Cuiuini.
Siluar chiflando agudo y rezio Vichichichini, y cátar la aue atiluos.
Silue. Cuyuynin vishichichivnin.
Siluadoras aues Vichichichikpichiu
Simiente de animal y hombre. Yumay.
Simiente de frutales. Mohoruru.
Simiente de coca Muellu.
Simiente de otras coſas. Muhu.
Sin caſtigo pesar libremente. Muchuchivnunaellam mana muchuchiqueyok llam huchallicuni.

Singuler vno ſolo. çapalla huella chhulla, chhullalla
Singular por excelente. Collana o checcamanta hatun nin, o allin nin.
Singular ſolo vnico. çapay.
Sin ygual. Manapactay mana chayay manapactaqueyok mana chayaqueyok.
Singular hijo vnico Piui churi.
Sin nombre. Manaſutiyok ſutinnac.
Sin (nnak) o manayoc, ſino, Y chaca.
Sin porque ſin razon ni cauſa ni juſticia. Hamullamanta chuſaK llamanta manacaK manta yancca manta ccacilla o ccacimanta.
Sin tiempo y ſin ocaſion yr. Riytamatuchani o manam pactamuni chu, manamchayaquenpichu rini
Sobaco. Huallhuacu.
Sobarcar poco. Lluqquirini, y mucho, llaqquirccuni y huallhua cuypi lluqquiycuni poner debaxo del braço.
Soberano. Hanak pachap huenin.
Soberano angel. Hanak pacha angel o hananpachapicak.
Soberuia peccado. Apoſcachay hucha.
Soberuiamente viuir. Apuſcachayniuhuan, o apuſca chayninpi, o anchayeuſpalla apuſcachay apuſcachaylla cauçani.
Soberuio. Apuſcachak anchayeuk ymamaſcachak la muger.
Sobornar illicitamente Y machapas lluqquiycupuni
Soborno. Lluqquiycupuy.
Sobornar al que puede llenarle por

que haga algo mas puesto. Vnan chay cupuni.
Sobras. Puchu puchu. Vee migajas.
Sobrar Puchun, hazer o dexar que sobre. Puchuchini.
Sobrado. Marca huaci.
Sobre la carga sobornal (vee pallca)
Sobre Hahua.
Sobre mi. Hahuaypi hahuanta.
Sobre mi por encima por lo alto. Hananniy o hanakniypi.
Sobrenombre. Runaiuci, nõbre, suti
Sobrepujar. Yallini yalirani yallirccucuni
Sobrino o sobrina del varon hijos de su hermano Churi vsusi.
Sobrino o sobrina del varon hijo de su hermana. Concha.
Sobrino o sobrina de la muger hijos de su hermana Mulla.
Sobrino o sobrina de la muger hijos de su hermana. Huahua.
Socavon de mina. Rucrisca o rucri aspirccusccа.
Socabar piedras o rayzes para chacra nueua Rucrini azppircuni.
Socauar comidas o rayzes Aliarcuni
Socarrada la comida. Ruparisсca.
Socolor. Tullpallaypi o tumpallaypi
Socolorde rezar duermes Rezacuk tumpallam o tullpallanmi puñun qui o rezacuk tumpayniquipi puñuchcanqui.
Socorrer Maquivani o yanapamuni
Socorrer en peligro. Caparikman huayraycachamuni.
Socorro. Yanapay maquiyay.
Sofrenada dar. Freno huan ayçapa yapuni ñitypayapucuni.
Sofrenadas dar al cuerpo Ayehae ta freno huanhina harcaycucuni ñittpayapucuni.
Soga o cordel Huasca.
Soga gruessa y de tres torçales. Mullaypa Delgada rorcida en la pierna. Huasca cauchusca.
Soga de crisnejas. Cimpa o cimpasca.
Sogunilla de yehu de atar casas. Qquesua, y hazerla, Qquesuani.
Soga de tres ramales de cañamo. Chhahuarmullaypa.
Soga de cuero Ccara huasca.
Soga gruella de cuero. Yauirca.
Soga maroma de cañamo. Racu huasca, o mullaypa.
Sol. Inti. Rayos de sol, intip huachin sol muy claro y encendido. Huachhiçapa inti.
Sol echar rayos. Intihuachhirccani mun o huachhircayamun.
Sol nasser, Pacarimun ccamu, on ccccarcumun o pacarirccumun.
Sol arder hazer bochorno. Kana ñanan.
Sol rezio kananaycuk huactay cuk huachipayaycuk.
Sol llegar al punto de medio dia Inti ñam tiknurimun. Baxar el sol del medio dia Inti ttiksumun ttiksuycumun.
Sol ponerse. Intiyaycun chincaycupun, o yaycutam en chincaycutamun
Solo por vnico. çapay.

Solda

Solo a solas. çapalla.
Solo quedarse. çapallay quepariçu ni.
Solo quedar huerfano muertos, o ydos todos. çapaychanani çapayacuni.
Solo vno de dos. Chhullalla.
Solo vno. Huella, o huecamalla, de muchos huenin huquen.
Solo vno quedar de muchos. Huellachanani chullachanani.
Solos varones o solamente varones. Ccarichicalla ccaricamalla, o ccarilla.
Solar delo edificado. Huaciehaseca ruKri allpa.
Solar por edificar. Rukri allpa huaciehana.
Solar roça lo despedrado para chacra o sembrar. Rukri allpa, chacrapac rukriseca.
Solar allanado aparejado para edificar. Huacipac rueri allpa, o rucriseca.
Solar con piedras empedrar. Rumi huan callquini, y con losas, Llapsa, o llaplla rumi huan.
Solar con ladrillos. sañuhuan callquini,
Solado de ladrillos. sañuhuan callquiseca.
Soldar pegando. Ccazcachipuni.
Soldar añadiendo. Chapini sin añadir cassan
Solicito andar. Ccuchiycachacuni pituypayapuni ccuchi ccuchilla llamcani.
Solicito en el trauajo Ccuchicuchilla ccuchiycachaycamayoc ccuchi soncco ccuchitullu ninanina, o ninasc c. o ckcck tullu.
Solicitar deudas o apurar pidiendo algo. Huchachani o camachani.
Solicitar negocios. Ficuycachani.
Solicitar mugeres de palabra Huchachapayani, de manos, allco chapayani.
Solitario que se aparta y anda solo Huacpiccucuk huacpipurik
Solitario andar, Huacpiccuycacha ni huacpipurini.
Solicitario Huacpi o çapalla o che caupi cauçak runa, o quiquin camalla yachacuk, o çapa camalla.
Solitario por hermitaño. Purumpi cauçac o chinñic purumpi ciyak, o yachacuk.
Solloçar con hipo. Muchik muchik ñini o ñipayani.
Solloço por la mucha pena Muchik muchik niycachay heqquek heqquek caspam huacani. (ni.
Solloçar con silencio Amchiycucu
Solo a su solas. çapallacaK huellallacacheaK huellacamallacak o quiquillaneacheaK quiquincamallancak, o çapa camalla.
Solo hablar consigo. Quiquiyçapapallay rimayccucuchcani.
Soltar dela mano o prisiones deuda obligacion. Cacharini.
Soltar la palabra vno a otro simiñiscanta cacharinacun, o simiñiscan hinacachun ñinacuni.
Soltarse los asidos. Cacharinacuni, y los presos de aficiõ o amigados.
Soltar perdonar o absolver. Pazcaripunipampachapuni.

Soltar lo atado. Pazcani.
Soltarſe rompiendoſe algo. tokyar cuſpam ppitircuſpam cachariçun
Soltarſe lo atado de ſuyo. Pazcar ccun o pazçaricupun.
Soltarſe la carga afloxarſe. Pikrir ccucun o çamparicun.
Soltarſele la palabra ſin qacrer. Rimarecuni o ſimiçta ttokyachicuni o ſimiy, rimarcupuhuan, o ttokyar cupuhuan.
Soltar la riſa. Aciyta ttokyarccuchi cuni, o cacharirecuni.
Soltarſele la riſa ſin querer. Aciy ttok yarceuhuan o ttokyarecupu huan.
Soltero Manahuarmiyok huarmin nak.
Soltera Mana coçayok o coçannak
Sombra. Llantu, Lo que haze ſombra, Llantuyeuk llantupayak.
Sombra del hombre. çupan çupan niy ñauparipuhuan, mi ſombrava delante. qquepayta catihuan, va de tras
Sombra hazer. Llantun llantuyan.
Sombra hazer al que guſta. Llantuy cupuni, y llantupayani, o llantuy cupayani al que no guſta, o quitar elſol
Sombra hazerſe aſi meſmo. Llantui cucuni llantuycachacuni.
Sombrta coſa. Llantu llantu, o llantu çapa pacha.
Sombra hazer a vezes. Llantuyca chacun, y para llouer, paranay aſpam llantuyan.
Sombra hazer mucho tiempo cõtinuada. Llanturayanpacha.

Somera coſa no honda. Hahua ha hualla mayo.
Someramente reñir Hahua hahualla tumpa tumpallam macanacũ
Sonar la voz. Vyaricumun.
Sonar ſu voz mas ſuauemente, y mayor, y que aſſombra a todas Mizqui mizquillam llapanta pampachaſpa cuncan vyaricumun.
Sonar la campana. Huacan vyaricumun, o cam ñin.
Sonido de campana. Camñiyninhua ccaynin
Soñar. Mozcuni, demaſiado, muzcupayani, a otro, muzcupucuni.
Soñador. Mozccoy çapa, o mozccoycamayoc o muzcupayak.
Soñe que mataua o hurtaua. Muzcuypin huañuchircaniçuarcani.
Soñador de malos ſueños. Atimuzcuk de buenos, cuſimuzcuk.
Soñada coſa Mozccoſcca.
Sopa de pan Hillipipun quichiſca, o punquik ttanta, y chhulluk, ſopa de pan duro
Soplar, o hazer el viẽto rezio Huayramppu cumun o purimmanaſta.
Soplar batir en algo. Huayraycutamun ppucuycutamun. (ni
Soplar candela apagarla. Ppucuycu
Soplar acabando la de matar. Ppucccurcuni ppuccurcupayani.
Soplar fuego encenderlo Ppucuycuni ppucu ppucurini ppucun pucunni raurachimi (ni
Soplar ſin ſacar fuego Ppucuchacu
Soplar quitar poluo. Cozni mapactau ppucurpayani
Soplo. Ppucuy.

So-

Soplar enel ojo limpiarle. ñauiçta ppucurcuni,o ppuccuycunni.
Sordo de viejo. Vpa ϒ roktto el ſor do natural.
Sordo teniente de oydos. Chau chaurokttohyuicak,o piſsipak rinori.
Sordera. Roktteoay.
Soruer. Vpillini vpillicuni.
Soruerlo todo. Vpillirecuni.
Soruer lo de muchos Vpillireari-puni,o vpillipayapucuni.
Soſpechar en ſecreto o conjecturar Huatuni.
Soſpechar declarando ſu ſoſpecha. recelar o tener zelos Tumpani.
Soſpechas dar de ſi. Huatuy tucuni huatuchicuni tumpaytucuni tum pachicuni
Soſpechas conjecturas Huatuy,o tumpay,o huatuſcaytam tumpaſ caytam checcanchacuni, azertar enlas ſoſpechas.
Soſpechoſo que da cauſas. Huatuy huatuy tunpay tunpay o huatuy pak caman o tumpachicuk o hua tuqueyoc.
Soſpirar gemir. Anchiycucuni
Soſpirar por algo amadiſsimo. Hua ñupucuni huaynarisuni ppiripu-cuni munapucuni.
Sõſacar por engaños Llullaycuſpa ſiani ta çatiſpa huñichipucuni, o malleõchini çupaymi huchaman mallcochiſſũqui,el demonio por engaños te ſonſaca para pecar.
Sonſacar ſecretos Pacaſimicta toc yachireuni ſoncconta ſutinchachi ni, Soſegarſe. (Vee quietarſe.)
Soterrar Allpapi pampaycuni.(cca Soterrada coſa. Allpapi pampaycuſ
Souar o traer las piernas. Ccacuni.
Sorar o çurrar. Ccaracta ccacuni.
Souar el pan Ccapini en ſeco,ycha puni,remojando y piſar barro
Soterrar por encubrir Pacayeuni-chin cachicuni,ſoterrar porenter rar,panpaycuni (ñulla.
Sutil coſa por delgada. Llañulla'ña
Suaue coſa alos ſentidos y volũtad. ñukñulla mizqquilla añay ñinca-lla munaymizqquillahuañuyñuk ñulla chccamanta, o chaycama mizqqui.
Suauemente. ñucñu ñucñulla miz-qqui mizqquilla mizqquiñucñu-lla ñucñumizquilla.
Subdito. Apuyok huccpa camachi-nan o camachiqueyok, camachi-nayquichucani, ſoy yo tu ſubdi-to, o tu mi amo
Subdito ſoy deeſtejuez cayapuyok caycamachiqueyokmicani.
Subir. Vicharini vichayrini.
Subir a ſer curaca o juez. Curaca cayman hucarihuan o hucsariy tucunichayani o yaucuni.
Subir con dificultad pared o acaua llo o trepar Llocani llocarini.
Subitaméte. Manayuyaſcallaypi cõ cas callaymãta ttuyllaméta mana huatuſcaymãta manahuatuyniyhuã ttuychicallapi mana yuyaſcaymãta
Suceder a otro Payparãtinyaycuni o catinacuni,o rantinacuni rantina cuk macinmicani.
Suceſor de juez. Apuprantieuquen o rantinacuk macin o apuprãtin o

apup catinacupuquen o catiquen rantio.
Sudar acalurado. Humpiai, y el ca. lor del acalurado. Humppiy.
Sudado por acalurado. Humppik. humpiyuc. Muy acalurado. Humppiçapa.
Sudario Humppipishana.
Suder por gotas que corren. Toque
Sudar gotas q̃ corren. Toqueni.
Sudar sin echar gotas. Humppyilla humppiui manani toquenichu.
Suder correr a gotas. Toquem chilillillin.
Suegro vee el arte li. 2. c. penultim
Suelo Allpa, o pacha
Suelo de suyo duro Parpaparpa allpa, o tactatactalla, y hecho tiesso a mano tactachasca.
Suelo estar duro, o tiesso. Pachama tactayllatactacun.
Suelo hazer. Rurakmicani.
Suele se hazer (impersonalmente) Rurqcukmi.
Suelto ligero trabajar. Cuchiquechilla, y para correr. Huaman huamãllahuayra huayralla.
Suelta, o velozmente trabajar. Ceuchicuchilla llamcani
Suelta, o velozmente ir. Huayra huayralla huaman huamaallacũ curcuntrllarini.
Sueño Puñuy ensueños Muzceuy.
Sueño tener. Puñunayahuanni. puñuymi ayçahuan, o aparihuan, o atipahuan.
Sueño vencer. Puñuy atirccun atiparccuhuan (cuy.
Sueño con pesadilla. Llapillapimuz
Sueño pesado sin querer cabecear. Muzcay Dormir assi. Muzcani.
Sueño soñar. Muzccuni.
Soñar lo que hizo de dia. Muzcúpacuni rurascayta
Sueños tener muchos. Muzcuycachãi muzcurcayani mazcurcarini.
Sueño malo y prodigioso. Itapia muzcuy atimuzcuy.
Sueños malos soñar. Raquicta mozconi ecullucta mozconi.
Sueños buenos tener Allicyoc muz. cuy allipac muzcu) ta mozcuni.
Suertes echar cuyo sea, Ripcha cancañispa missanacussun
Suerte buena, o mala por ventura, o dicha. Vee (çani.
Sin suerte, o parte quedarse. Paçucuni.
Sufrida persona. Muchuspa muqqnicuk soncco, o muchuypi soncontañiuycucuk runa llampuson ceo muqquik soncco muchuk muchucuspa muqquiylla muqquik
Sufrir. Vpalla, o llampulla muchuspam muqquilla muqquicuni, o muquiymuquilla muchuni sõcoytam ãtispam muchuni muqnicuspam muchucuni.
Sugetar gente conquistar Runacha ni runachacuni chapacumuni runactam
Sugetar a ser mandado, y a obedien cia. Vyachipucũi apuyok chapucuni camachiqueyok chapucuni
Sugetarlos a otros. Vyachipuni apuyocchani camachiqueyocchani.
Sugetar a tasa y encomendero. Chapaqueyocchani.

Su-

Sujeto. Vyak apuyok camachicuqueyok.
Sujetado. Vyachisca camachicuq̃yokchascca apuyokchascca.
Sumar quentas. Tupanacunacta huñuycuni.
Sumar epilogar simicta huñuni huñuycuni.
Sumirse en el agua Vnupi chincaricuni chincaritamuni chullmiycuni chullaycuni cincaycutamuni.
Sumirse el agua en la tierra. Cinquinchhuncaytucun pachanmanchan ovnucta ch huncaycun.
Supersticiones con hechizos Ccullum, atimñispa humuycuycuna
Supersticiosas curas. Humuchicusca.
Supersticioso. Humu mincak humuchicuk.
Supersticioso en suertes para hallar lo perdido Aehichicuk.
Suplir lo que falta. Chusaquenta huntapuni.
Suplir por otro Hucparantin yaycuni hucpayupam yaucuni.
Suspenso estar de espanto. Vtini vtirayani chirayarayani say huarayani
Suspenso estar enduda. Yscayrayaniyscaytam yuyarayani, o tiquirayani
Sustentar alguna cosa con la mano. Hattallillayani hattallirayachcani
Sustétar delo necessario. Cauça cauçachipuni cauçancantam cconi cauçanantacamayuyaycupuni.
Sustituir a otro en su lugar Rantiytam churani, o rantinchacuni.

Suzio Mappamillay llekhue, y mucho Mapaçapa llekhueçapa millaymana
Suzio mugriento. Vicicicik chititiktik.
Suzio hecho contra dura Karcamaquikarcachaqui.
Suzio percudido épapado olla trapo &c Karcamanca.
Suziedad de cabras carneros &c. Vchha.
Suziedad de persona. Aca.
Suziedad de ganado mayor. Cahua.

T ante a Abaco yerua. Sayri, y tomar
T Sayri, cincacuni. tabaquero amigo de tomarlo. Sayricincaycamayoc.
Tabique diuision de casa. Pitita, o pititascca.
Tabiques, o aposentos distinctos hazer, Pititani, o pititachani.
Quarto de cinco aposentos. Pichca pititayoc huaci.
Tabique de pared. Pirca huan pititascca. De eltera. Quellana huan pititascca.
Tabla. Llapalla llapsa cullu.
Tablero d axedrez. Castilla taptana
Tachar. Mana allinnin ñiycachani.
Tacto sentido. Llamcana cullana.
Tajada como de carne. Cuchuscca.
Tajar plumas. Cuchuni.
Talle, o buen donayre. vec (Galan)
Talento, o caudal, o habilidad, o industria natural. Chayaq̃y camay, o caman cuhanampak cay padrep chayaquen camaynimmi anbca hatun. El talento de este padre

para predicar es grãde. Chayaqn hamucaynin ashuan hatun y el ingenio natural es mayor. Runap yuyay camaynin viracochap chayaquen yuyayninmantam ashuã pisin El caudal de habilidad y juizio delos indios es menor q̃ el de los eſpañoles.

Talento habilidad para letras Tachacuypak chayaqqney camay.

Talento tuyo para gouernar. Cama chicuypak apucaypak camã cay niyqui, o chayaquen.

Talega. Huayaca.

Talon calcañar. Tàycu.

Tallitos del mayz. çarap collãqque qque llullu viru.

Tallos echar Qqueqqueyã llulluyã

Talqual. Ymanapas ymanallapas cak. Tamaño. Chica.

Tamaño como yo. ñocachican ñocappacta, y ñocapſayaynivchica

Tantas vezes. Chica cutichica ach ca cuti;

Tan o tanto. Chica.

Tan malo. Chica man, alli.

Tan poco. Mana takmi, manatacmi ñocapas riſacchu. Tampoco yo yre

Tampreſto. Chica vteallachu chica chayllachu chicachayraccha.

Tanſolamente vno. Hucchicalla.

Tantos del juego. Runa, chuncamrunay Yo tengo diez tantos.

Tãtear para ſi. Runachacuni, a otro Runachani.

Tantos en numero. Chica, hayca chica que tantos.

a nto y mas Chay chicayalliyoc chunca yalliqueyoc tamcun Diez mas dio

Tantos menos. Chay chica piſsique yok chunca piſsiq̃yok diez menos

Tañer inſtrumentos. Ppucuni. campanas. Huacachini camñichini huactani.

Tañer flauta. Pinculluchini.

Tañer trompeta. Quepani.

Tapar con paño tierra &c. Ppanpani ppanpayacuni.

Tapar con tapador. Quirpani.

Tapar la boca a otro. Simintam muquini.

Taparſe aſsi la boca, o no hablar. Simiy ytam muquicuni, o muquiycucuni (cuni.

Tapar cõ coſa bocaabaxo. Pacchay

Tapar encubrir. Pacani.

Tapar apiedralodo. Perocaycuni.

Tapar con lodo. Lluttani.

Taparſe los ojos con lagañas. Chok ñihuan ñauiymi llutaycucun

Tardar Vnani vnamunivnai rayani vnaycaynani.

Tardança. Vnamuy, vnaycaynay, vnapayay.

Tardar vn dia. Huc ppunchauyani quimçappuñchaoyani

Tardarſe ocuparſe vndia entero en hazer algo Caynat ppũchaoyani

Tarde hazerſe. Chiſsiyanñam.

Tarde del dia Chiſsichiſsi.

Tarde al anochecer. Cipicipi pachapi, o cipiyak pacchapi.

Tarea comun Panpaſuyu llanecana

Tarea de cada vno. Camay chayaq̃y

Tartamudo. Akllu akllayacachak y el que ſabe poco la lengua.

Tar-

Tartamudear. Akllunì akllùycachani y el hablar mal.
Tarugo, o eſtaca. tacarpu.
Tarugar con el. taccarpuycuni.
Taſajo Charqui, y el hombre, o animal flaco y conſumido.
Taſajos hazer. Chharquini Yr conſumiendoſe Chharquiyani.
Tauerna de chicha. Aka rantina huaci.
Techar cõ paja. Ychuhuan huacicta ceatani.
Techar con tejas Sañuhuanccatani
Techo. Huacip cataſcan.
Teja. Huaci ſañu.
Tejado de ychu, o teja Ychhuan teja huan ccataſcca.
Tela delas entrañas redaño. Sonccopllicçan, o viran.
Tela texida rala. Llicallica ahuaſcca.
Tela tupida. Ppipu ppipu ahuaſcca
Telar, o palos para texer. Ahuana cazpicuna, o cunpinacuna.
Eſtacas en q̃ traman Alluinatacarpu
Palo que atrauieſa para afixarlas. Alluina chaca ccazpi
Palo cuq̃ ébueluẽ lo texido. tocoro
Palo con que abren, o cierran la trama aſida a el. Yllahua.
Palo con que aprietan como eſpada. Ccallhua.
Palo que entremete el hilo, o lança dera Mini cuma.
Hueſſo con que aprietan los hilos, Ruqui, y apretar. Ruquimi.
Telaraña. Vrupllicçan.
Tematico que manda a vno demaſiado con tema. Camachipayak.
Tematico que trae tema con otro por odio. Canillayapuçuk.
Temblar de miedo. Chucucuçuni, y chipic chipicñini. Peſtañcar de miedo.
Temblar de frio de calétura Chhukchuni chucchuhuá chhucucuçuni
Temblar lo no fixo. Cuyuycachan
Temblar la tierra. Pachamcuyun.
Temer. Manchanillakllani.
Temeroſo. Manchayçapa manchaycachakllakllak manchak ſoncco.
Temor. Manchay, o llakllay, manchak caylIaellakcay.
Tempeſtad de viento, y remolino. Paraycunchuy antaycunchuy.
Tempeſtuoſo dia Paraycunchuy antaycunchuypunchau.
Tempeſtad con auenida. Antayllokllapuccayllokllа.
Tempeſtad de remolino que ſube mucho. Acapana huayra.
Tempeſtad de remolino que ba andando. Pilluncuy huayra.
Tempeſtad de viento deshecha de rezia. Huañuynanak huayra, runa apak tiuſta hacuſta ccotok.
Templança. Ppaſtasllacay.
Templado en el comer, Ppaſtasllacta ppaſtay paktayllа micuk.
Temple vee (Yachacunacay.
Temprano yr a buen tiempo Pachallampi paſtamuni camamuni,
Temprano antes de tiempo. Manarak pachan captin michcak pachapi
Tẽprana fruta, o mayz. Michcak, ſuru, o çara y tẽpranas papas \r

Temi

Temprano muerto enla flor de su edad Chayrak michcak, o michcak misheaklla huañuk.
Tenazuelas. çunca tirana.
Temprano acelerado el juyzio. Micheak ppocoſca ſoncco.
Tendedero de paños. Paños maçana.
Tender coſa al ſol. Maçarini.
Tenebroſa noche Tutayak rakrayak tuta anchayanayana tuta.
Tener. Canmi capuhuanmi.
Tener algo ſuyo. Chayniyo Kmicani.
Tener en poco. Manam yupanichu piſsiman yupani piſsiman hatallini o chhaminchani. (ctallini
Tener de dieſtro. Huaſca huan ha-
Tener en braços. Marccariui marccacheani.
Tener a cueſtas. Aparicucheani
Tener mano o poder. Coallpayoc nieani
Tener mite ricordia. Ccuyapayani.
Tener neceſsidad. Huanani muchuni. (yani
Tener papera. Ccotomcani ccoto-
Tener pereza (Vee qquellacuni.)
Tenido por algo. Yupa, Hamauta. o huachok yupa. El tenido por ſabio deshoneſto.
Teñir. Tullpuni, cozer en tinta, Hillpuni. Tentacion. Huateeay,
Tentador. Huateccak.
Tentar. Huatecani, ſer tentado, huateccaytucuni
Tentaciones tener en abundancia mucho Huateeaypa aparifecamcani. Reſiſtirles, ccarccuni-viſchhurpayani. vencerlas, attirecuni
Tercero entre los reñidos. Anyanacuk purap rantin.
Tercero interuenir. Huaquinacuk purap rantin yaucuni.
Terciopelo. Pullupullullipiyak. (Vee ſeda)
Termino. (Vee mojon)
Termino plazo. Vnanchaſccapacha
Termino de chacras arrabal. Caylla
Teroilla. Cutculli.
Terniſsimo amor Huañuy huayllny
Terniſsimo en arboles, o frutos, y coraçon. Huañuy llullulla o collalla, llulluſonco &c. (ppulla.
Terniſsimo lo demas. Huañuy ñu-
Ternura. Llullucay collacay ñuppucay. (llny.
Ternura de amor. Mayhuay huay
Terremoto Pachacuyuy, grandiſsime, huañuy millay. (caypachapicak.
Terrena vida. Caypacha cauçay
Terrible. Manchay manchay.
Terrible de bueno o malo. Huañuy alli millaymana alli, o chaycama.
Terron ceſped con rayzes. Ccurpa ccurpa pireca Pared y hazerla, Ceurpani
Teſoro. Ylla curi o collque, y yllaſca, y ateſorar, yllayeuni.
Teſorero q lo tiene. Yllayok.
Teſtigo ſer. Teſtigomyaucuni.
Teta de toda hembra ñunu. (ni
Texer lo fino, cúpini, baſto, ahuacu
Texedor Ahuay, o ccúpiyeamayok
Texer ralo. Llicalliacta ahuani.
Tia hermana de padre. Ypa. Tia hermana de madre, Mamay Tibio. Aſ llaccoñik paſiaſca ccoñik chaucco ñik.

Tibio de coraçon Chirifonco chhu llunguy fonco.
Tibieza de coraçon Chirifoncocay
Tiempo. Pacha. Hunaymapacha Otro tiempo tiempo antiguo.
Tiempo vendra o en algun tiempo Haycapeca haycapllaâ.
Tiempo de aguas. Huacanayak paranayakpacha.o mitta
Tiernos pi npollos. Collacolla llullullu.
Tierno mayz blanco. Capia.
Tierra toda,o mundo. Hinantin pacha muyuntin pacha,o ticcimuyu pacha,o ticcimuyuntinpacha.
Tierra de fembrar. Chakra allpa.
Tierras canſadas apuradas Callpa chara,o callpallarac, o callpachaſeca.
Tierra blanca Contay.
Tierra pegajoſa,o greda. Llaneca.
Tierra feliz alegre. Cuſimanay,o cuſiqquellpo pacha.
Tierra de eterno conſuelo. Viñay cuſicuncapacha vinaypak cuſiçamachy pacha.
Tierra de eterna muerte. Viñay huañuna, o huañuy huañuy pacha.
Tierra patria. Pacariſccavllakta.
Tierra que ſe labra. Chacra allpa.
Tierra de temporal. Cochacochcalla.
Tierras tieſas duras de labrar Takta takta allpa,o parpaparpa.
Tieſa coſa Takyak.
Tieſo eſtar. Takyarieun.
Tieſto caſcos, o cobertera. Callana.

Tigre. Vturuncu.
Tinajon boqui ancho. Virqque.
Tinajon grande. Makma.
Tinieblas. Rakrayak tutayak.
Tintas de ropa. Tullpunallimpicunas.
Tintorero. Tullpuy,o hillpay camayok
Tirano. Auccay apu.
Tiranizar. Hamumanta runachacuni
Tirar dar a algo. Chocayeuni.
Tirar auieſo Matuchanimatucham chocanimanam chayachinichu.
Tirar derecho y darle Chayachini.
Tirar de otro. Ayçani y ſacarle. Ayçarcuni,y adentro ayçayeuni.
Tirar mill coçes. Hayttay cachani hayttapayani haytachacuni.
Tirarle por muchas partes. Chocapayani chocachacuni.
Tirar pedrada. Rumihuan chocani
Tirar flecha. Huachini.
Tirar muchos de muchas partes. Huachichacuni
Tirarſe muchos. Chocanacuni.
Tiro de artilleria. Mamayllapa.
Tirar arcabuz,o tiro. Yllappani.
Tirar derecho. Chayachini chocaytam checcachachini chayanamman chayachini. Dar en el blanco.
Tiſica dolencia Chhaquevnceoy.
Tiznar. Yananchani yanachani yanahuan lluſsini.
Tizon. Raurak yamta.
Tocar o mouer platica Simiſta hocarini,o hocarinacuni, y amenudo tratarlas. Amullayani
No toques platica de coſas deshoneſtas

neſtas ni las tomes ẽla boca. Ama mappaſi ni ta amullayaychu ho carichu amattok yachicunquichu.

Toca raxada. Chipipipik toca.
Tocar. Llamcani.
Tocamiento. Llamcay chancay.
Tocar liuianamente ſin manoſear. Chancani.
Tocarle aſsi Llamcaycucuni chancaycucuni.
Tocar manoſeando Llapinillappi payani chancapayani,
Todo. Tucuy
Todo entero. Hinantillan tucuyni llan pachallan
Todos. Llapa, hinantin, pachallan.
Todo el dia enpeſo Caynat pũchao o huc pachallan punchao.
Toda la noche en peſo. Pacar tuta, o huc pachallan tuta.
Todo genero de coſas. Ymay manañauraycuna, o ñauraymitta, o rikchakcuna.
Todos los dias juntos. Llapa, o tucuy, o hinantin ppunchau.
Todos, o cada dia. Llapa, o çapa ppũchaupi, o ppunchauninccunapi
Todos juntos ſin quedar ninguno. Llapa ccochontin, o ccochontillan
Todos juntos. Llapallan hinantillã, o llapacamam hinantincamam hinantin huñullan
Todo poderoſo. Llapa atipak hinãtin atipak.
Todo el peru queſolo conocian. Tahuantinſuyo hinantinpacha.
Toldo. Carpa. Armar. Carpani.
Toldo deſarmar. Pazcani.
Toldo coger. Qquempicupuni.
Toldo mucho tiempo armado. Carparayak.
Tolondrones, o chinchones. Chokmi chokmi.
Toma, o recibe. Ca,
Tomad Cachik
Tomar del ſuelo. Hocarini.
Tomar por recibir Chazquini.
Tomar en la mano. Hattallini.
Tomar el que huye, o aſir de algo. Happini happichcani
Tomar a ſu cargo. Pitutricuni pitui ſacmi ñini.
Tomar y tener en las manos. Hattallini mucho. Hatallirayani.
Tomar enojo. Ppiñaricuni.
Tomar pena. Llaquicuni.
Tomar por las narizes Cencacuni
Tomar en braços. Marcearini,
Tomar buelo el aue. Pahuarcutamun.
Tomar a pechos alguna coſa, Chay yañiſpa callpachaycucuni callpa tatani chamatatacuni.
Tomar bien vna coſa con guſto. Huya hupas ñini
Tomo bien mi yda y pareciole bien Rincay ſonconman chayarca huya hupas miñirca.
Tomar mal algo. Rinayta manam allichuñirca manam ſonccoman chayancha. Tomo mal mi yda.
Tomarſe con otro de palabra. ñinacuni cutipanacuni.
Tomar acueſtas. Aparini.
Tomarſe con otro. Pahuaycuna cuni.
Tomar echarle mano ẽlos cabellos

Chuk

Chukshan man pahuaycuni tomar odio, canillavani.
Tomar tema vnos con otros Canillayanacuni
Tomar estado firme. Takyak cauçayta happicunñam.
Tomar malas mañas. Mana alli yachacuytam yachacuni.
Tomar fiado. Manupakmi chazquini.
Tomar buenas costumbres. Alliyachacuyta yachacuni.
Tomar prestado. Manupakchazquicuni manuchicuni.
Tominejo aue. Huascar qquenti.
Tonto. Vtec vee (necio)
Topar encontrar Taricuni tincuni
Toparse vno con otro. Tincunacuni tarinacuni, y tincuna cutamuni.
Toparse y pasar
Toparse corriendo y passarse. Huayra cachatamuni.
Torcer hilo con el huso Caupuni.
Torcer a mano. Rantini
Torcer a tres cordones Cimppani.
Torcer en la pierna. Ccuyuni.
Torcer soguilla. Qqueshuani.
Torcee sogas ya torcidas. Mullaypani
Torcer miembros, o dedos. Queuiniqqueuirini.
Torcer el camino. ñanta qquencochicuni.
Torcer ropa mojada. Chiruhuani
Tormétos infernales. Huatisamca, o atimuzcuy allpariuy.
Tormentos Allpariuy muchucuy ñacariuy. (cuni.
Tormento de cuerda dar. Chaknay
Tormétos passar. Chaknaytucuni.
Tordo aue. Chihuaco.
Tornar a boluer aca Hampunicutimpuni
Tornar a boluer alla. Ripunicutipuni
Tornar alos pecados. Huchaman cutipacuni
Tornar la cara atras. Cutiricuni ticraricuni
Tornar atras el que viuia bien. Alli cauçaytam cacharipunittatiehini
Torpe atado. Chirmay opa muzpak
Torpe anda. Muzpā chirmaycachá
Torre. Pucara
Tortola. Culleu. vee (culleu.
Toruellino. vee (Tempestad.
Tosca cosa. vee (çakra y basto).
Tosca persona bronca torpe inhabil Paura caeca ppoques.
Tuscamente. çakra çakralla.
Tosse. Vhu. El quela trae. Vhucuk vhu çapa vhurayak
Tosser tosse tener. Vhumcani vhuni
Tosse seca sin arrancar. Chhaque, cueuvhu.
Tosser. Vhuni
Toser mucho tiempo Vhurayani.
Toser amenudo. Vhuycachani.
Toser enfadosamente. Vhupayani.
Tostar maiz Hamcani.
Tostado. Hamcca
Tostar pan. Ttantacta ccazpani.
Tostadas. Ttanta ccazpa, o cazpaicca.
Tostar maiz para chicha. Haruini.
Tostado asi. Harnisca.
Tostado del sol Pazque pazqueymana.

Tost-

Tostar chamuscar. Ccazpani.
Toua de dientes. Quirup mapan
Touaja Yachicuna oppacunapaño.
Touillo. Piehhusqui chaquip mu cun.
Trabajar. Llamccani.
Trabajador grande. Ccolliruna.
Trabajador muy actiuo. Ccuchi ni nanina.
Trabajado mucho. Llamcayçapa
Trabajo. Llamccay.
Trabajoso afligido ñacari uyçapa.
Trabajo pasar ñacaricuni muchucuni allparicuni.
Trabajosa vida .ñacaymanta cauçay, o yaçamanta, o ñacay manta cauçay.
Trabajosa persona. ñacay ñacayruna ñacaymana, o ñacaymanta, o çaçamanta cauçak
Traças. Hamutaycuna.
Traça en vano sin effecto Chussak pac haamutascca mana yachacuk pac
Traçar Hamutani, o hamurpayani
Traçador mañoso, o resabido. Vce (kallu.)
Traer acuestas. Aparini.
Traer consigo, o ensi. Apaycachani.
Traer enla memoria. Yuyaypi soncoypi, o vmaypi apaycachani.
Traer ala memoria. Vmayman, o vuyayman hamuchipuni
Traerse bien tratado. çumak çumaktam llipipipictam ppachalli cuni huallparicuni.
Traer ala redonda. Muyumuyu chini.
Traer. Apamuni
Traer guiando Puscamuni.
Traer halagando. Llullachimpuni
Traer luto Ykmaptam ppachallicuni
Trabucar alhajas. Tcacuycachani.
Tragadero. ttócor nuez cúca mucu
Tragar Millppuni rakrani.
Tragõ. Millcapu rakrapu millppuy camayok vicca qquellca.
Tramar la tela, Alluyni.
Trama para texer. Muni.
Tramar embustes Huchacta alluy payani, o ccallupayani
Tramador de embustes Hucha kalluycuk alluycuy camayok.
Trampaantojos hazer al, o cogerlo con maña kalluycuspam qquechuni.
Trampa para coger Chipachina.
Trampas hazer eljuego Kalluycuspam chuncani, o kalluy cclluyta.
Trampas. Chuncaypi kalluycuy.
Tramposo Chuncaypi kalluycama yoc.
Transfiguracion. Vyap hukhucyay nin hus hamuchaynin, o hamuya chiynin.
Transfigurarse. Rikchh ynintam hukhuc chani hukhucyachani, o vyantam hak hamuchani huc hamuyachini.
Trapo Llachapa, o rachapa o ttan tappacha.
Trasera parte. Huaslan qqsepannin huasla rikchaynintam ricuni ver por las espaldas
Trasladar. Hucman horcconi hucmanchani huc manyachini
Trasladarse algo. Qquispi qquispillã rikchã

richan o ricurin huaſſamanta
Traſmi va Huaſſayta huaſſayñ-ta rin o huaſſayquictamrin, tras ti va
Traſnochar Pacaricuni pacaricuni. Madrugar, tutapacuni.
Traſpaſſar mandamiento. Pampachani hancuchani camachiſcanta
Traſpie çancadilla. Rancuycuy.
Traſpie dar o echar çancadilla. Rancuycuni rancupayapuni.
Traſpies dar ebrio. Tampiycachan
Traſponerſe tras algun cerro. Cecaycuni cecayeutamuni.
Traſponerſe huyr. Chincatamuni chullarecuni chulmircuni chuſarcuchicuni.
Traſegar traſtornar en coſtal, o vaſo. Hillpurecuni hillpuyceuni
Traſtauillarſe o trompicar. Tikpacuni traſtornado eſtar, tikparayacũ.
Traſtornarſe o rodar. Tikpacun.
Traſtornar boca a baxo Pacchaycuni o pacchani.
Traſtornarſe el nauio. Pacchareun ticſuycun tikparcecucun pacha cũ o ticpaytucun.
Traſtornar eſcurrir. Chumarecuni pacchareeuni tieſuycuni
Traſtornar lo de arriba a baxo. Tikſuni ttiKſuycuni.
Traſtrocar Rantinacuni Traſternar chacrunacuni tacuinacuni.
Tratar negocio vno con otro. Huchamanta rimachinacuni ñina ñinacuni villanacuni.
Tratarſe bien regalarſe. Allichaycuni puſuchicuni munaychacuni ccorichacuni ccollqque chacuni.

Tratar bien a otro. Allichani &c.
Tratar conuerſar. Napaycunacuni rimachinacuni.
Tratarſe grauemente hazer reſpectar. Tnsachachicuni &c.
Tratar honeſtamente con reſpecto Yncachani auquichani apuchani.
Tratar por mercadear. Rantinacuricani
Tratar y contratar. Ccollqueſtam mirachiycachani, o rantinacuycachani
Tratantes. Ccollque mirachiycamayoc o mirachikpura.
Tratar malos tratos. Rantinacuypi ccallupayapuni o ccallupayapuſpam mirachicuni.
Tratar negocios. Huchaſtam pituni pituiycachani hinani ccanani.
Tratar bien de palabra Allintani huancahuan, Y mal, manallinta ñihuan cahuan.
Tratame bien de obras Allinta hina huanccanahuan. Y mal Hina huanccanahuan.
Tratar con reſpecto o regalo ſin caſtigar o reprehender. Incachacupuni kapaechacupuni.
Tratado con regalo y reſpecto ſe engrie. Incachacupuſcca kapaechacupuſcca anchaycun.
Trato de cuerda dar Vinpillani vinpillapayani, y vinpillamani iſcca, ſentenciado a eſtropear.
Trato de cuerda Vinpillapayay.
Trauar atar juntos, tinquitinquilla huatani.
Trauarſe venir alas manos. Hapina

ennippahuaycuna cupuni
*T*rauarle los pies o enredarse char uircarieuni.
Trauar la batalla escaramuccar. Aucana cuchacuni.
*T*rauar pelea. Macarinacuni.
*T*rauar el edificio. Caninacurcarin o canina cuyllacaninacun.
*T*rauarle. Caninacuchini.
Trauazon. Caninacuynin.
*T*raueſſar algo. Quinraychani o quinrayquinraytachurani.
Traueſſado eſtar. Quinrayrayan.
Traueſſar o paſſar por lugar. Panpacha quinraycunun, oñauquey pi *T*raueſſo por la plaça delante demi paſſo.
Traueſſa. Qoimraycumuy.
Trauieſſo. *T*cuquittuquilla.
Traueſſar *T*cuquiytachani.
*T*raydor. Auca hayu, aucca maniayak qqueuiricuk.
*T*rebol. Yſpincu.
*T*recho. Carueay, hayeamcarueay ain, o mayehicam, Quanto treeho ay.
Treguas. Aucanacuy tani riynim.
*T*reguas pedir. Aucanacuy tani riytam mañacuni.
Trença. Cimpa.
Tres Quimça *T*recce &c. Ve el arte
Treſquilar. Rutuni.
Treſquilado andar. Rutuyayan.
Treſquilado Rutuſcca y rutuna, lo que ſe ha de treſquilar, y rutuy rutuyñam, ya ſe puede o deue treſquilar.
Treſquilador Rutuk rutuycamayok
*T*ribulacion. Soncconanaricuy,
*T*ribunal. *T*aripay, o aputiyana
Tribunal antiguo de piedra fixo Vinu, *T* la caſa. Taripacunahuaci
Trinchea. Aucaypiquencha.
*T*ripas menudas. Chhunchulli.
Tripiealſo. Yanuſca chhunchulli.
Tripa panza. Hatun vicça o vzpun.
Tripon pançudo Vikça çapa.
*T*riſte. Pputik llaquiK ccaymak.
*T*riſtiſsimo Pputivçapa llaquiy çapa pputiymanak llaquiymanak, o checcamanta pputik &c.
Triſte eſtar. Llaquicuni pputiſccani cani ccaymarayacuni.
*T*riſtemente. Putiy pputiy lla &c.
*T*riſtiſsimo eſtar. Llaquiymanani checcamanta pputiymanakmi cani huañuy huañuytam pputini pputicuylla pputicuni.
Triſteza. Llaquicuy pputimanay.
Triſte eſtar continuamente. Pputiravam llaquirayani.
*T*riſte eſtar por otro Patipayapuni
*T*riſte penſatiuo. *T*uyacuyçapa.
*T*riſte andar melancolico. Fuçuçucunicetototoni
Triunfar. Hayllircuni haychanpuni hayllipayanpuni aucca&a huacca chipayapuni.
*T*riumphar con deſpojos o ſaco. Haychanpuni auccanintapas, o hayllinpuni
Triunfo victoria. Atireuy haychay
Triunfar cõ cãto Hayliyañimuni.
Triunfadores Hayllinpucukcuna haychanpucuk
Trocar o vender o cõprar Rantini.
Trocar vno con otro. Rantinacuni.
*T*rocarſe renezarle. Rantinacunr, y

rauti

rantí el trocado.
Trocar palabras errádo. Pantacuni
Trocar el orden. Simichamtikrarini
Trocarlas de otro y dar mal ſentido, Simintam qquécochipayapuni
Trocador de palabras. Simiqquen cochiycamayok
Trocarſe los tiépos de bien en mal Pacham tikran o cutin ytikraupuhuan y cutinpuhuán, de mal en bié
Trópeta de caracol. Huayllaquepa
Trompeta. Qquepa.
Trompeta el que la tañe Qquepak qquepaycamayok, el q̃ las haze.
Trompeta tañer. Qquepaniqquepak tam huacachini.
Trompo o peonça que açotan. Ppiſcoyñu ypuchachini hazerle andar
Tronar Cumñin ceakñin o ſallallallá
Trueno Cumñiy ceakñiy ſallallallay
Tronco leso gordo Tuntu, y mediano, hurutmi y delgado de varas o raſtrojo, cutmu (yura
Tronco de arbol verde. çapiuria
Tronchar Capchani capcharcuni capcharcarini, en muchos pedaços
Trono (Vee tribunal)
Tropecar. Mitccani y huchaman mitcaycuni, caer en pecado.
Tropeçadero. Mitccana y hucha manmitccana ocaſion de pecar.
Tropeçando caer, o trompicar. Huatquini y huarmi huaa huatquini ſormisar.
Tropeçadero de pecado ocaſion. Mitccana huatqquina huarmi.
Tropel de gente. Trakattake, o vmyak runa, de tropel venir. Trakattake vmyamun.
Atropellarſe Tinsunacutamun çarunacutamun.
Atropellar el cauallo. çarupayachamun tinsurcctamuni
Trotar Chanca chanca o chanchay chanchayllapurin.
Trox granero de paredes. Collca.
Trox embarrada Chhanuay.
Trox de eſtera. Taqque.
Trox debaxo de tierra. Collona.
Trox de cañas o paja ſin embarrar. Pirhua
Truhan Ceamchu acichiycamayok qquellmaycamayoc.
Truhanear triſcar. Ceamchuni qquellmaycachani acichiycachani
Tu. Cam.
Tu ſolo. Camlla, o çapallayqui, o camçapallayqui.
Tu miſmo. Ceamqui quiyqui.
Tu maluado me la pagaras. Amarak camllacca o camcca o camcanca, o cam acuyllacca.
Tuerto del vn ojo. Chhullañaui.
Tuerto. Vekro vikçu, muy tuerto, vicçuçapa huañuy vekro.
Tuetano. Chillina y chillinangama pas miehha &c eſcaſiſsimo.
Tullirſe de pies. Suchuyani, y muscuyani de pies y manos.
Tullido gato de pies o manos. Mucu vſuri, y de pies ſuchu, Y rataruna, el que no puede andar.
Tupido texido. Pipupipu ahuaſcca ruqquiſcca.
Tupir lo texido con el hueſſo que a prieta. Ruqquini, y el hueſſe, ruqqui
Tupir recalcando. çatiycuri viniui çatipayani.

Turar durar. Vnayani vnani vnamu ni vnaytucuni.
Turar la obra, o ocuparse en ella vn dia. P'punchauyani.
Turar vn mes. Quillayani Vn año. Huatayani.
Todo vn dia entero. Cnaynat ppun chuyani
Turar vna mañana. Pacariyani.
Turar vna tarde Chhisiyani.
Turar vna noche entera. P'accartutayani.
Turbarse de miedo. Pantacani.
Turbarse de apresurado Muzpani
Turbadamente Muzpaspa muzpay muzpayllapantacay pantacayila
Turbar por dar priesa Muzpachipayani
Turbado Muzpa muzpayeashak.
Turbio no asentado Ccoscheyok ccoscho ccoscho y mucho conchoçapa.
Turmas de animal y hombre. Ccorota.
Turnio (Vee visojo)
Tutor. Huarmap yuyaqquen.

V vocal VI

VLtimamente. Kana, o qquepa man qquepapimkana
Vltimo dia. Qquepappunchau.
Vltrajar. Millayta kamni huakyani millayta allcochani.
Vltraje. kamiy millay huakyay allcochay.
Vltrajado. kamisca millay huakyasca allcochasca.
Vltrajador. Kamiçapa kamiy camayok allcochayçapa allcochay camayok.

Vna vez. Hue mitta huccuti o hue mitta cuti, o huccuti mittapi.
Vna vez no mas Huemittalla huccutilla o chullacuti o chullamitta
Vna y otra vez. Hue ytcaycutipas.
Vngir vntar. Hauini llusini.
Vncion. Hauiy hauisca llusisca.
Vngirse. Llusicuni hauicuni.
Vngido. Hauisca llusisca.
Vnguento. Llusina hauicuna.
Vnico por solo sin otro alguno. çapalla, yo solo, çapay o çapallay.
Vnico rey. çapay ccapak çapay apu
Vnicos solos. çapa pura çapapuralla.
Vnica reyna. çapay ccoya.
Vnigenito del. Piuichuri, Hija, piui vsusi, de ella, piuihuahua.
Vnion Huella chacuy, (vee ppata o huella)
Vniuersal cosa, o comun, Pampa pampalla.
Vniuersalmente Pampapampalla.
Vniuerso, orbe, o mundo. Hunantin pacha, o tiecimuyupacha.
Vno. Huc.
Vno delos tuyos. Hucniyqui.
Vno solo. Huella huecçapalla.
Vno de vosotros. Hucniyquichic.
Vno y otro Hucpas hucpas hucnin hucninpas.
Vntar. Hauini llusini.
Vntado. Hauisca llusisca.
Vnto Hauina llusina.
Vña Sillu.
Vñas largas. çunisillu, el que las trae Sillu çapa, vñas corvas, cumusillu
Vñero. Sillup uncoynin nanaynin.

Vñas agudas. ñauchi ſillu
Vraño deſamorado.(vee huacra runa )
Vrdir (vee tela y alluini )
Vſo fruto de cada coſa ſe dize. Miraynin , o allinnin, que es el prouecho de ella, y la propriedad, q̃ es acerca del ſer dela coſa ſe dize (caynin) huaci caynin niyoc , el q̃ goza de el ſer dela coſa que es tener la propriedad, y el vſo della, Y vſufructo no mas es de lo q̃ da de prouecho, huacip miraynin niyoc o allinnin niyoc, el que tiene y goza el fruto della , miraynin-ta, o allin nintam hattallini manam huaci caynintachu , tener el prouecho o vſo de la coſa , no la propriedad della , huaci caynintam miraynintapas o allinnintapas hattallini Gozar de toda la caſa propriedad y vſu fructo.
Vſar o tener ſolo el vſo. Hatallini,y tenerla poſſeſſion o propriedad Chapacuni y chayniyocmicani, ſirue a vſo y poſſeſſion.
Vſar de algo tomar para ſu vſo. ñocapachacuni campachacunqui &c.
Vſarſe algo Yachacun, en Lima ſe vſa mucho hurtar, ancha Limaspi çua huchayachacun.
Vſar dela coſa por aprouecharſe de ella Hattallicuni allicaynintam.
Vſar mucho lo que ſe gaſta. Mauccayachini.
Vſura. Manucuy manta mirachiynin.
A vſuras dar. Manucuy manta mirachini o miraynintahuan chazquini
Vſurero. Miraynintahuan manuſccanmanta chaſquik, o manuſcan manta mirachiuk
Vſurpar delo que es comun ocupar lo primero apropiarſelo Chapacuni ñocapchacuni.
Vtil coſa allinniyoc inutil, allinnin-nak mana allinniyocpas.
Vtilidad dela coſa Allincaynin, o allinnin. (allinniyok.
Vtiliſsima coſa. Huañuyallin hatun
Vacar cargo por muerte. Chumnin ttatin virrey caynin ttatin ñam chumñiñam huc huata, el virrey nado vaco vn año
Vacante de obiſpado. Obiſpocay tatiynin, o chhumñiynin
Vadear el rio. Chimpani hazia alla, y el impamuni hazi aca.
Vadeador perſona o cauallo. Chimpaypi yachacuk, o maucca yak.
Vado. Chimpana , la otra vanda, chimpa, eſta vãda, cay ñecchimpa
Vagamundo. Llaktannak apunnak huacinnak.
Vagar Ccacicunim yanca tivanim.
Vaydo de cabeça. Chamca pura.
Vaydos tener. Chancapurahuanmi o chancapuram happihuanpacham muyupuhuan.
Valer precio. Yupaymi chhenick mi manam yupaychu, no vale.
Valeroſo valiente. Cinchi huamin ca pumayna.
Valentia. Cinchicay.
Valientemente. Cinchi cinchilla.
Valiente por brioſo. (vee brio)
Valor precio. Chhani.
Valle. Huaylla pampa.

Valle de lagrimas. Veque pacha huacay pacha.
Valle entre dos montes Hnayco.
Valle prado. Huaylla.
Vanagloria. Anchayeuy yupaycha chicuy.
Vanagloriarse çumaychacuni yupaychachicuni anchayeuni
Vanagloriose Anchayeuy cachak. çumaychacuk yupaychachicuk.
Vandera. Aucay vnancha.
Vanderiço. Purapman ñiyak ſoneco
Vando. Suyu.
Vandos Suyupura.
Vandoleros. Puma raura,
Vapor de tierra y bahos de olla huapci
Vapores echar. Huapciyan.
Vara. Cazpi. Es q̃ la trae Cazpiyoc.
Vara de medir paño Tupuna.
Varear. Huaktani huaktarini.
Vareadle todo Huaktachacuni.
Vareado Suſuyuppacha,
Varillas para cubrir caſas. Chaklla.
Varia cola de muchas maneras. Richchakeuna, o ñauraycuna, o ñauray mitta richchakeuna, o mitta mitta ricchak cuna.
Variable, o mudable a muchas coſas Richchak cuna ſoneco ñauray cunarichchak ſoneco.
Variable indeterminada perſona. Ricayrayak ſoneco hukhue ſoneco oturq̃ ireachak ſoneco huctatas huctatas kuyak ſoneco, chaymá cayman ticrariycachak ſoneco mana takyak ſoneco.
Variedad de coſas. ñauraycunerik chakcuna ñauray mitcarikchak.
Varonil Ccari hina ccaricuna.
Varonilmente. Ccaricatilla ccacha ccacchalla powa penalla.
Varon Ccari
Varonil muger. Ccari hina huarmi ccari ſoneco.
Vaſallo tributario. Chapaccuſeca tas ſiavok chapaqueyok
Vaſcas tener y no repoſar el enfermo. Cuchicuni chekniçuni.
Vaſcas de enfermo. Cuchicuy chekniçuy.
Vaſcas de eſtomago Soncco cuchicuy caymaray ay checuniykeay.
Vaſcas tener el eſtomago. Soncooy cuchiycucun caymarayan.
Vaſo natural dela muger. Ratca.
Vaſo para beuer. Vpiaua vſina.
Vaſo de madera. qquero.
Vaſo de calabaça. Mati.
Vaſo de plata Aquilla.
Vaſo de oro. Ccori aquilla.
Vaſura Ccopa. Cegerla Corinipalliani.
Vayna de legumbre Poroto cunap ccaran Vayo color. Paco
Vayo claro. Cutiſcapaco
Vayo de color rojo Llancappaco.
Vaciar lo ſeco en otra coſa. Tallini tallirccuni tallicuni. (rini.
Vaziar por ay Richani, y hicharca
Vaziar licor Hillpunihillppuycuni
Vazio Chnuſſ k.
Vaziado Hillpurcuſca.
Vazio hueco Chhullak ſoneco.
Vazio eſtar deſcombrado. Llipirayacun llipircarikun
Vedar fuertemente con amenazas Paktam ñini, o paktat k, o amatac ñini, o paſtamapas ñini.

Ve-

Vedar mandarlo ceſſar de palabra. Amarak ñini amañini

Vedar el proſeguir. Hinallacachum ñini, o chicallam ñini.

Vedar por obra eſtoruandolo. Harcc yeuni harccapuchni.

Vedado por ley. Amañiſ a.

Veedor. Ricupayak ecahuapayak.

Vedriero. Queſpikta rurak

Vedrioſo quebradizo. qqueſpi hina llappaquiricuk qquelpiñi ac paquiypaquiylla.

Vega pampa. Hnavlla pata.

Vejez del hombre. Machuyay.

Vejez dela muger. Payayay.

Vejez acercarſe. Machuvayay paya yav pachamenayamun

Velador que vela Pacaricuk.

Velar toda la noche. Pacarcuta paccaricuni, o paccariyahuan.

Velar centinelas, o el que aguarda algo. Chapatiyacuni.

Velar ganado o perſonas. Tocricuni

Velo toca. Uſnappampacuna.

Velo de indias ñañaca.

Veloz ſuelto trabajador. Ccuchi.

Veloz ligero andador, o corredor. Huayrella huamanlla.

Velozmẽte trabajar. Cuchicuchilla llamccani.

Velozmente yr o correr. Huayray huayraylla huaman hinalla.

Vellaco Mana allı, acuy.

Vello Millhua.

Nacer Millhuayan.

Velloſo. Millhuaçpas

Vena Circca.

Vena grande, o arteria. Maman circca.

Vena de metal veta. Koya.

Vena en piedras Circa.

Venable, o ſaeta. Maquihuan hua china chuqui.

Venado. Taruca

Vencedor. Atirccuk

Victorioſo. Atiyçapa atiy camayok.

Vencer peleando. Atirccuni atini

Vencer con triumpho. vee. (hayecha ni haylini y triumphar.

Vencer en pleyto. Atipani vſlachicuni ñinacuk maciycam huaccachini.

Vendedor Rantik rantiycamavok

Vender todos. Rantini rantiçuni.

Vender la muger. Ranani ranccuni

Vender en el mercado por menudo Ccatuni ccatnccuni tiachini tiachicuni tiyachipayani.

Veneno é beuida. Huañuchikcam hampi, o ñiuk hampi

Veneno natural en yeruas, o animales. Miu.

Veneno ſſa coſa natural Miu yuyu miuyok canikcuna miuyeuk camsu

Venero. vee, (Veta, o vena)

Vengarſe Ayniccupuni.

Vengarſe tomando ſatisfacion. Ayniy camalla huaccupuni.

Vengador de ſi. Ayniccopucuk.

Vengar a otro. Ayniccapuni.

Vendera coſa Hamuk chayamuk. canancak.

Venir Hamuni.

Venirle juſta la ropa. Cama huanmi ri ci huanmi ricccata huanmi.

Venino verdes. Llecte llecte y ſecos car thap caran.

Venta meſon. Tampu.
Ventaja tener. Yallini yallicuni. yallirecuni yallitani.
Ventaja Yallicuy yallirecuy yalliy
Veytana alhazena. Tcoco.
Ventana. Cahuarecuna ttoco.
Ventana cõ geloſia. Arapay ttoco.
Ventana puertas quela cierrá. Ttoco vichcana, o ttocopuncu.
Ventero. Tampucamayok.
Ventilar diſcutir. ñinacuni ſimihuan cutipacuni.
Véturoſo en todo genero. Cuſsiyok en coſa grande, o de la otra vida. Cuſsiquellpoyok. En juegos, o en grãgerias. Samiyok. En guerras, o honrras. Atauniyok (veeçani)
Ventura. Cuſsi ſami cuſsi quellpo cay ataucay.
Venturoſo dia. Cuſsipunchau çami ppunchau en ganancias. Cuſsi qll po ppunchao.
Venturoſo el de nueſtra redemcion o bapciſmo &c. Atau ppunchao dia triumphal, o de alcançar oficio honrras &c.
Ver. Ricuni ccahuani.
Al enfermo, o auſente. Ricumuni
Veras. Checa ſullullchecca.
Hombre deveras no burlõ. Sullull checca.
Deveras hablar o verdad Checanta ſullulica rimani, o ñini.
Di la pura verdad ſin quedar nada. Cavllamanta cayllan cama checcan cacharimariy.
Deveras con verdadero intento, y deſſeo. Checca ſoncco callaracuſſun ñiyqui. Deveras cõ verdade ro propoſito me caſaria contigo ſin ficcion
Verdaderomẽte cõtal animo, y intẽto. Sullullſoncco checca ſonccoy huan.
Deveras con ſana intencion no para mal. Checca ſoncco huarmictam rimachini puellani manam hucha pacchu.
Verdad. Checcancay ſullulleay.
Verdadera coſa Checcancak ſullullcak.
Verdadera perſona ſin engaños ni mentira. Sullulruna checcaruna ſullulſoncco checca ſoncco.
Verde. Komer chiyak.
Verdiſsimo. Huañuy komer, o chiyak, o checcamãta komer, o chay camachiyak huayllaylla huayllak komer manak chiyaymanak.
Verde fruta Llullucanco mana ppocoſcca, chahuarak.
Verdeguear. Komeryarimũ komer manan chiyakyarimun.
Verdelaga yerua. Llutcu llutcu.
Verdugo Runa huarcuy camoyok, o huarcukpakniſcca.
Verdura. Yuyu.
Vereda. Huchuyñan vtteanañan.
Vergel. Muya.
Vergelero. Muya camayok.
Vergonçoſa perſona. Ppẽcayniyok ppecaycuyçapa ppẽcaycuktuſlo, ociqui.
Vergonçante pobre. Vſcacuyta ppencacuk.
Vergonçoſo corrido auergonçado de todos. Ppencaſcca pencayçapa ppencay tucuk.

Ver

Vergonçoſamente Ppencay ppencaylla ppencacuſpalla ppencacuy nillapi
Verguença de hombre. Ppencay, o vllu.
Verguencas de la muger. Racca, o ppencaynin.
Verguença. Ppencacuy.
Verguença tener. Ppencacuni.
Verguença perder, o deſuergonçarſe. Ppincacuyta cacharicuni mana ppencayniyoc tucuni.
Veſtida perſona. Ppachallicuk ppachayok.
Veſtidura. Ppacha.
Veſtidura larga que arraſtra. Cuyçuppacha, y vnaçapa elde la larga camiſeta.
Veſtidura muy corta. Suyru tacſla ppacha.
Veſtirſe coſtoſa, y ricamente. Ccoriſta cama collqueſta cama pillpintohina llipipipikta cama chipipipikta cama pachallicuni hualk paricullani capchychaeunr.
Veſtirſe. Ppachallicuni.
Veſtir a otro. Ppachallichini.
Veſtirſe la yndia la manta de abajo Akſullicuni.
Veſtirſe la manta de encima Llicllallicuni.
Veſtirſe la camiſeta el yndio. Y neullicuni Y la manta. Yacollacuni.
Veſtirſe algo al reues. Cutinanman otikraoanman ppachallicuni.
Vez. Mitta, o cutti, o mittacuti.
Vezinos de vna caſa. Huacinmaciypura huaci macintin
De vn barrio. Caylla huaciyok.
Vezino encomendero. Runayok runa, chapacuk, o chapaquen.
Viádas diuerſas. ñauraycunamicuy o ñauray micuycuna.
Viandante que va. ñantapurik, o purikruna paſajero.
Vicios. Mana allincaynincuna, o huchaçapa caynincuna.
Vicioſo Mana allicay çapa, o hucha çapa ñauray mana allicayniyok, o mana allicayninniyokçapa o mana allicay cunayok.
Vida. Cauçay.
Vida larga. Vnay cauçay.
Vida corta. Piſsi vnay cauçay vecatucuk, ccaylla puchucacuk, hayrilla chiacaricuk, yalliylla yalliycuk.
Vida mortal perecedera. Tucuk cauçay ppuchacacuk tucucuk chincacuk cauçay.
Vida eterna. Vinaypak cauçay viñay cauçay mana tucuk mana puchucacuk mana ppuchu cayniyok cauçay.
Vidro. Qquiſpi.
Vieja. Paya. Vejez. Payacaynin.
Viejo. Machu. Vejez. Machucaynin
Viejos ante paſſados. Machucuna ñaupacakruna auquicuna, rucucuna apuſquicuna.
Viejas antiguas. ñaupacak mamacuna payacuna.
Viento Huayra.
Viento con lluuia. Parayhuayra.
Viento tépeſtuoſo. Antaycunchuy.
Vientre. Vicça.
Viga. Curcu, y todo genero de madera de caſas.

Vigetas madera menor. Queru, y cu llu madera de labrar.
Vil cos: çabra v, ukyanca yancalla cacilla.
Villanos Hatunruna purumrnna.
Vinagrillo azederas. Chhullcu son hojas de ocas
Violar donzella. Huarmiſta ppaqui ni hutcunni chancani cançuni.
Violadada. Chancaſcsa ppaquiſcca hutcuſcca.
Violentamente. Callpacama callpa manta.
Virgen Vee (Llumpac vcu y Pachallan.)
Virote ſaeta. Huachhi.
Virtud. Allicay, o allincay.
Virtudes. Allincaycuna, o allialli cay.
Virtuoſo. Alliallicayniyoc, o allincayniyocſoncco, allincaycunayoc allincayçapa, allincaycunayoc çapa, alliallicayçapa.
Virtuoſamente. Allincauçayniypi allicayninhuan.
Virvelas. Muruvncoy. Tenerlas Moruçapamcani muru vncuyniyokmicani.
Viſible coſa. Sutti riecurikcuna ricuy ricuylla kahuay kahuaylla ricuypic caman kahuaycaman.
Viſiblemente. Sutti ſutillla.
Viſiblemente ſolo lleuo el diablo Ricuy ricuylla çupaymi apatamũ.
Viſitar a alguno. Ricumuni napay cumuni rimachimuni
Viſitar al que ſe va de camino deſpedirſe. Ricurpayamuni napay curpayamuni rimachipayamuni.
Viſojo vizco qquençuñaui quimrayñaui, o qquemiñaui.
Vizco mirar qquençucuni.
Vituperar vee (Vltrajar)
Vocable, y la lengua Simi, y rimay la habla palabras y razones.
Vocabulario. Simi yachachina libro.
Volar, o Bolar. Ppahuani.
Volar aca abaxo. Ppahuaycumuni.
Voluntad el acto de querer. Munay
Voluntad potencia. Munana.
Vomitar. qquepnani.
Vomito. qquepnarcuy
Vomitador. qquepnayçapa qquepnay camayoc.
Vomitado. qquepnaſca.

X arte A.

XAbon de los indios. Tak ſana roque la rayz de un eſpino.
Xaquima d carneros Cencapa
Xara ſaeta Huachi.
Xeme. Yucu. Medida. Yucutupu. medir. Yucuni.
Xerga. Chekchi, o oqueppacha.
Xeringa. Villcana.
Xeringar. Villcani
Xugo Vaun hoccocaynin.
Xugo de guiſado caldo Hillin.
Xugoſo. Vauvnu vnuçapa hilliyok hilliçapa vnucama

Y ante. A.

(Y) Conjuncion. Ri, o, pas.
Ya. ña.
Yazer enterrado. Pamparayani.
Ydieta ynabil. Cacca poques ppanra, opa.
Ydolo Huacca, o villca. (yoc.
Ydolatra. Huaccamuchhak huacca

Ydo

Ydolatrar. Huaca muchani.
Ydropico. Punquillicuk
Ydropico andar. Punquillicuni.
Ydropelia. Punquillicuy oncoy.
Yelo elada. Caça.
Tiempo de eladas. Caçaymitta.
Elar. Caçan.
Yema de hueuo. Runtup qquellon.
Yema del arbol boton. Mucmu.
Yema de hoja. Chicchin putun.
Yemas echar Mucmuyan chicchi. yan putuyan.
Yermo paramo. Chin ñik purum.
Yermo Catay (vee el arte lib. 2. fin.)
Yerro. Pantaca pantay.
Yerto tieſſo. Chutarayak.
Yerto eſtar. Chutarayani.
Yerua mora. Cayu cayu.
Yeruas varias. ñauray cachu
Yeruas de comer. Micuna yuyu.
Yerua çal Cachu cachu huaylla huay lla.
Yeſſo. Pachach.
Yeſſera Pachach burcuna circca.
Ygual. Cuzca cuzcalla pakta pacta-lla cuzca pura pacta pura.
Ygualar Cuzcachani paktachani.
Ygualmente ſaben Cuzca cuzcalla pactay pactaytam yachan
Yguales en edad. Viñay maciy cuzca viñaynin yok pura.
Yguales en fuerça. Huc cinchipura cuzca pura, o paktapura cinchi.
Yguales ſer Paktapuram, o cuzca puram cani.
Yjares. Chiru vicca.
Ymajen. Vnancha rikchay, ſancto cunap rikchaynin vnanchan.
Ymagina. ion potencia. Yuyana.
Ymaginaciones. Yuyaſca, yuyay.
Ymaginar. Yuyani yuyaſcani.
Ymaginatiuo. Yuyay çapa Yuyayeu-ñoca (cuk
Yo. ñocalla.
Yo ſolo.
Yo ſolo a ſolas. ñoca çapallay chu-Hallay
Yo miſmo. ñoca quiquiy.
Yo y tu. ñocapas campas.
Yo y tu vamos. ñocahuan ricun.
Yr. Rini. Yrſe enojado ſin ha blar. Hatarcuni.
Yr arriba. Vicharini vicheyrini.
Yr abajo. Vraycuni vrayrini.
Yr adelante. ñaupani ñaupakcarini.
Yr detras. Queppallam rini.
Yr deſaſados vee (callpa pura)
Yr vno en pos de otro. Ccatinacuni, o catinacuſtin o catinacuy llapirini
Yr ala hila en renglera atados. Cinri cinri rini.
Yr acreo Huachu huachulla, o huk huclla.
Yr apareados Yanantillam rini, o pi ttu pitulla
Yr cargados a manadas. Apa apan-tin, o apaapam rini.
Yr amanadas ſin carga, o gente. Tta ka ttakarini.
Yr de tropel. Vmyaſtinam rini.
Yr corriendo. Huayracachaſtillam-mi rini.
Yr de eſpacio. Allilla, o allimanta rini. (rini.
Yr padre y hijo. Churiotin yayantin
Yr madre y hijo. Huahuantin ma-mantin tin.
Yra, o enojo. Ppiñacuy ppiñay.
Yra tener. Ppiñani ppiñacuni.

Ysla

Ysla. Muatta.
Yſopo. Makchina chhallana.
Yzquierdo. Lloqque runa o lloqque maqui.
Yzquierda mano. Lloqquemaqui.

Z ante A

ZArcos ojos. Aneas ñaui.
Ebratana. Ppucuna.
Zenit. Tienu, y tienumun, llega al zenit.

Zorra. Atok.
Zorrilla que hiede. Añase
Zorzal. Chihuaco pichiu.
Zumbar abejas. Vnyay cachan.
Zumbido aſsi. Vnyaycachay.
Zumbar las orejas. Rineriy michumñin pich rimaccupuhuanca ñapas. Señal es q̃ murmurã de mi
Zumbido aſsi. Rineriehumñiy.

FIN.

Eſto es Chriſtiano Lector lo que en eſta primera impreſion he podido aumentar eſte Vocabulario, en el qual todo lo que ſe hallare bueno ſe atribuya al Autor de todo bien, que es Dios. Pues a mayor gloria ſuya ſe començo, y con ſu fauor ſe ha acabado en Lima a ocho de Agoſto del Año de

1608.

# SVMMARIO
# DE LOS PRIVILE
## GIOS Y FACVLTADES CON-
## cedidas para los indios.

POR Bulla de *Paulo* Tercero estan reseruados los Indios de guardar otras fiestas mas de los *Domingos* del año. *El* dia de Nauidad. *Dia* de Resurrection. El dia dela venida del Spiritusancto: de suerte que en estas tres Pasquas solo son obligados a guardar el primer dia de ellas. Item el dia dela Circuncision El dia dela Epiphania, fiesta delos Reyes El dia dela Ascension. El dia de Corpus Christi. Ité delas fiestas de nuestra Señora el dia de su Natiuidad. El dia dela Purificacion El dia dela Anunciacion. El dia dela Assumpcion Iten el dia delos apostoles Sant Pedro, y Sant Pablo, y no otro dia alguno. *Ex* Conci Lim. 2. sess. 3 cap 90.

*Por* Bulla de Paulo III. *Estan* reseruados dayunar los Indios otros dias de precepto fuera delos siguientes Los Viernes dela Quaresma. El *Sabado* sancto. La vigilia de Nauidad *Ex* Con. Lim 2 sess. 3 C. 91.

*Por* Bulla de Paulo *Tercio* Les es permitido alos indios en quaresma y en otros dias de ayuno comer quales quier manjares, que son concedidos alos que toman la Bulla de la Cruzada. *Ex* Cõc. Li. 2. sess. C 91.

Por Bulla de Paulo III. Se concede alos Indios deste nueuo orbe, que se puedan casar dentro de Tercero y Quarto grado de consanguinidad. *Ex* Conci. *Lim.* 2. sess 3. Ca. 96 & *ex* Manuali Mexica. folio 34. *Y* esto mismo se entiende para *Tercero* y quarto grado de qualquier affinidad, y para vsar desta gracia no es necesario acudir al ordinario sino q̃ libremẽte se pueda vsar della

*Por* Bulla de *Gregorio. XIII.* se concede, que en el fuero interior y exterior se pueda dispensar con los Indios para que se casen en quales quier grados que no seã prohibidos por Derecho diuino. *Y* si estuuieren ya casados (aunque lo ayan hecho a sabiendas teniendo noticia del impedimento) para que puedã de nueuo contraher el tal Matrimonio La dispensacion dicha en el fuero exterior se ha de hazer cõ autoridrd del Ordinario y de vno dela compañia de Iesus. Y vale este priuilegio hasta el año de 97. *Y* por nueua confirmacion y extension del Papa *Gregorio XIIII.* Vale este priuilegio toda via y se vsa del, hasta Veinte y vno de Septiembre de 1611 *Y* en el fuero interior hasta la facultad de alguno dela dicha compañia, y es perpetuo priuilegio. *Ex* literis. Apostolicis.

Anno

Anno 1577. XVII. Iulij.

Por breue de Pio. Quinto se concede que los indios que se conuierten a la fee auiendo tenido muchas mugeres en su infidelidad se casen, y tengan por ligitimamente casados con aquella muger que dellas se conuirtiere, y baptizare juntamente con ellos, aunque no aya sido la primera muger delas que en su infidelidad tomaron y biuen todavia. Y que el tal matrimonio sin escrupulo alguno se tenga por ligitimo. Ex literis Apostolicis autenticis, Anno. 1571 Die II Augusti. Del archiuo dela yglesia dela Ciudad delos Reyes.

Por Bulla de Paulo Tercero se concede alos indios que puedan ser absueltos por sus curas, o aquellos que tienen cargo dellos, de todos los casos reseruados, etiam ala Sede Apostolica, etiam delos contenidos enla Bulla dela Cena, poniendoles penitencia saludable Ex manuali Mexic. folio 134. Entiendese teniendo los curas, o confessores communicada esta facultad por el Obispo y no de otra suerte como esta declarado enla Bulla dela Cruzada

Por Bulla de Gregorio. Decimo Tercio a instancia dela Magestad Catholica, se concede a todos los Arçobispos, y Obispos delas Indias y alas personas aquien ellos en esta parte cometieren sus vezes, que puedan absoluer de crimen de heregia, y ydolatria, y otros quales quier casos reseruados assi en el fuero dela conciencia, como en el fuero exterior, a quales quiera indios hombres y mugeres, y assi mismo alos que fueren nascidos de indio, y Mauras, o de Mauros, y indias, imponiendoles alguna penitencia saludable conforme a su culpa.

Y declara su Santidad que quanto a esto no estorua el auer declarado, que por la bulla dela Cruzada no se concede absoluer de caso de heregia. Porque quanto alos Indios, y personas dichas no se deroga el dicho priuilegio y facultad de poderles absoluer de heregia, y de los demas casos reseruados. Ex literis authenticis Gregorij. XIII Datis 1. Ianuarij Anno. 1583. Fue embiado este breue por el Commissario General dela santa Cruzada Don Thomas de Salazar. Y añadiose a los Priuilegios vistos por el sancto Concilio Prouincial por mandado del Reuerédissimo Metropolitano

Por concession del Concilio Prouincial dela Ciudad delos Reyes, se da facultad a todos los curas y confessores de Indios que los puedan absoluer de todos los casos reseruados alos Obispos. Y delas censuras annexas a ellos, pero podra el obispo quando le pareciere conuenir, quitar, o restringuir esta facultad al Cura, o curas que le pareciere. Ex Conci. Lim. Tert. Actio 2. Cap. 17.

Por Bulla de Pio Quarto, a instancia del Rey Catholico se les concede alos Indios que ganen las indulgen-

gencias, y jubileos que demandan Confesion, y Comunion, y Ayunos con que guarden el ayuno. Y quanto ala confesion sino supieren por entonces sopia de confessores tengan contricio y firme proposito de confessarse en pudiendo, o alo menos dentro de vn mes. Ex Conc. Limensis. 2. sess. 3 Cap. 94. Et ex Manuali Mexici, folio 184.

Por Breue de Pio Quinto, puedē los Obispos en las Indias vsar para el sancto Chrisma del liquor que acallaman Balsamo: aunque no sea el verdadero Balsamo Ex autentico ipsius dato Episcopo Tucumanē si Primo, del Archiuo delà sancta yglesia delos Reyes.

Por Bulla de Pio Quarto, a instancia del Rey Catholico se concede lo mismo quanto al balsamo que esta dicho concederse por Breue de Pio Quinto. Y se añade mas, que se pueda consagrar Chrisma con el numero de ministros que se hallarē aunque no sean tātos como pide el derecho Ex litt. Apost. in fine de Sacramentis Barthol. Ledesma.

Por Breue de Pio V se concede alos Obispos delas Indias que puedan dispensar con quales quiera personas que estēn enlas Indias en irregularidad cōtrayda por qualesquiera delictos, como no sean homicidio voluntario, cometido fuera de guerra, ni simonia Con tal quelos que los que assi fueren absueltos de los tales a alictos, y dispēsado enla irregularidad sean obligados a cumplir la penitēcia que les fuere impuesta por el Confesor approuado por el Ordinario y no la cumplīedo, la tal absolucion y dispensacion quanto al fuero dela conscience es nulla, y de ningun effecto Ex litt. Apost. Anno 1571 4. Augusti. Del Archiuo dela Yglesia delos Reyes.

Por Bulla de nuestro muy sancto Padre Clemente VIII. concedida a instancia delos Padres dela Compañia de Iesus del Piru a Treynta de Agosto de nouenta y seys que esta en el archiuo del Collegio de Lima dela misma Compañia, entre otras cosas se concede a todos los presbiteros seculares, y regulares de qualquier orden que estuvieren distātes espacio de sesenta millas (que son veynte leguas) del lugar donde se cōsagra la Chrisma, y olio de Catheumenos para que puedan vsar del dicho chrisma y olio o el olio de enfermos antiguo licitamente, aunque sea bendito de dos tres, o quatro años antes, y esto en el interin que no pueden commodamente alcançar a tener el nueuo. Pero exorta su Sanctidad que pongan toda diligencia y cuydado en auerle. Y esta concession y gracia es perpetua.

(.?.)

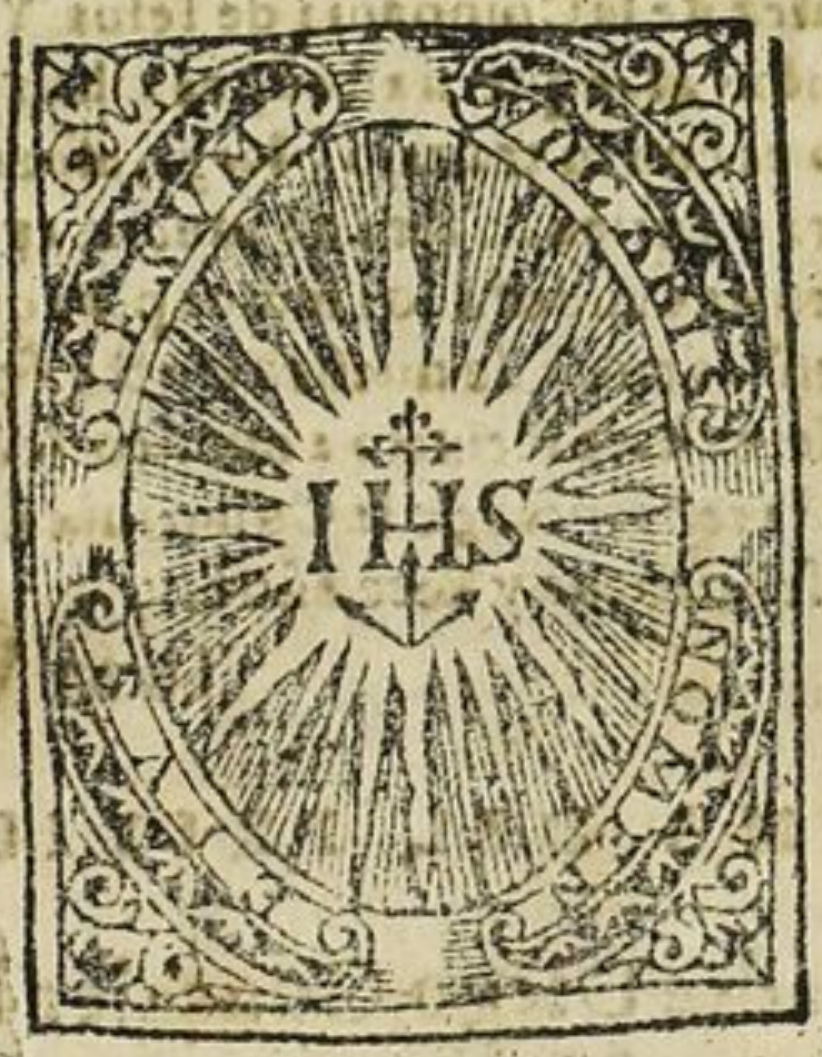
LAVS DEO.

IMPRESSO ENLA
CIVDAD DELOS RE-
YES POR FRANCISCO DEL
Canto. Año de mil y seyscientos
y ocho.

# GRAMATICA Y
# ARTE NVEVA DE LA
## LENGVA GENERAL DE TODO EL Peru, llamada lengua Qquichua, o lengua del Inca.

AÑADIDA Y CVMPLIDA EN TODO LO QVE LE faltaua de tiempos, y de la Grammatica, y recogido en forma de Arte lo mas necessario en los dos primeros libros. Con mas otros dos libros postreros de addiciones al Arte para mas perficionarla, el vno para alcançar la copia de vocablos, y el otro para la elegancia y ornato.

COMPVESTA POR EL PADRE DIEGO GONÇALEZ Holguin de la Compañia de Iesus natrual de Caçeres.




Si ergo nesciero virtutem vocis, ero cui loquor barbarus, & qui loquitur mihi barbarus ibi.

Volo autem vos omnes loqui linguis vt ecclesia edificationem accipiat. 1. Cor. 14

Impressa en la Ciudad de los Reyes del Peru por Francisco del Canto impressor.
Año. M. DC. VII.

Esta tassada esta Arte a vn real cada pliego en papel.
Y tiene 37. pliegos.

## APROBACION DE ESTA ARTE Y LICEN-
cia para imprimirla del Padre Prouincal desta
Prouincia del Peru.

YO el padre Esteuan Paez Prouincial dela Compania de Iesus dela prouincia del Peru. Por particular comission que para ello tengo de nuestro padre General Claudio Aquaviua. Doy licencia que se imprima el arte y vocabulario de la lengua general de todo el Peru que llaman Qquichua o lengua del Inca que ha compuesto el padre Diego Gonçalez de la misma Compania atento a que ha sido examinada y aprouada por personas doctas en la dicha lengua de nuestra Compañia En testimonio delo qual di Esta firmada demi mano y sellada con el sello de mi oficio en Lima a veinte y seis de março de mil y seiscientos y siete años.

Esteuan Paez.

## APROBACION DE ESTA ARTE COMETI-
da por la Real Audiencia de Lima al Padre
Iuan Vazquez.

HE visto la arte dela légua Qquichua del Inca compuesta por el padre Diego Gonçalez de la Compania de Iesus. Y he hallado cosas en ella no solo añadidas alas que hasta agora han salido mas algunas tan particulares que sino es con su trauajo y larga esperiencia de muchos años no entiendo se gozará y entiendo sera de mucha ayuda a los curas y demas ministros que vuieren de ayudar a los indios para que con propriedad y claridad se les prediquen las cosas de nuestra santa fe y assi juzgo se deue imprimir en que V. Alteza hara seruicio a nuestro señor y bien a todos estos naturales fecha en esta residencia de la Compania de Iesus del Cercado a seys de Abril de mil y seiscientos y siete años.

Iuan Vazquez.

## SVMMA DEL PRIVILEGIO.

TIENE el Padre Diego Gonçalez licencia y priuilegio delos SS. Presidente y Oydores desta Real Audiencia delos Reyes, para q̃ el y no otra persona alguna pueda imprimir esta Arte, so las penas contenidas enel dicho priuilegio, su data en Lima a seys dias del mes de Iulio de mil y seyscientos y siete años.

# DEDICADA.

## AL DOCTOR HERNANDO ARIAS DE VGARTE

del Consejo de su Magestad, y su Oydor en la Real Audiencia de Lima.

(.?.)

## EL AVCTOR.

*ENTRE las gracias gratis datas del Espiritu sancto que fueron las arrhas dõnas y joyas con que Iesu Christo nuestro señor dotò y adorno a la santa yglesia su esposa en el principio de su desposorio q̃ fue en la primitiua yglesia, las quales dõnas como dones del Espiritu sancto cuenta el Sancto Apostol Pablo en su primera ad Corinthios c. 12. Vna dellas es, genera linguarum, hablar en varias lẽguas infusas de Dios sin trauajo. Diuisiones gratiarum sunt idem autem spiritus alij quidem per Spiritum sanctum datur sermo sapientie alij autem genera linguarum Y fue tan preciada de Dios esta joya que el Spiritu sancto que vistio a esta esposa sedete in circuitu quo ad vsque indumenti virtute ex alto no quiso poner este adorno y gala de las lenguas sino donde se pone lo mejor y mas precioso que es en la cabeça, y assi puso este don de lenguas en las cabeças y superiores de la yglesia los Sãctos Apostoles y Discipulos, que fueron los primeros Obispos, y en estos sobre sus cabeças lo mostro. Actu. 2. & apparuerunt illis dispertite linguæ tanquam ignis sedit que super singulos eorum, & repleti sunt omnes Spiritu Sancto, & caperunt loqui, El dia de Pentecostes vino el Spiritu Sãcto en forma de lenguas sobre las cabeças delos Apostoles. Et loquebantur varijs linguis Apostoli magnalia Dei, prout Spiritus Sanctus dabat eloqui illis, En recibiendo las lenguas los Apostoles, hablauan a la medida dela voluntad del Spiritu Sancto. Esta gracia y este don enriqueçio a la Yglesia, y la aumento con innumerables Reynos y Reyes que le sujecto, como propheçizo Isai cap. 60 Ambulabunt gentes in lumine tuo & reges in splendore ortus tui, o Sancta Yglesia lena in circuitu oculos tuos & vide omnes isti congregati sunt venerunt tibi in lumine tuo, A la lumbre de aquellas lenguas de fuego. Ignis vibrante lumine linguæ figuram demisit, Alumbrados se conuertian los Reyes y sus Reynes. Y quando fue esso? In splendore ortus tui, En aquel tu nacimiento tã resplandeciente con lenguas de fuego, por el gran conocimiento de Dios que dieron al mundo sus lenguas. Todo este bien acarreo a la yglesia el saber varias lenguas sus ministros, que es no menos que conquistar al mundo para Dios, y rendirle al yugo suaue de su ley, y aumentar y fortificar el Reyno de Dios en su yglesia, como lo esta en quando se dize delos Apostoles, In omnem terram exiuit sonus eorum & in fines orbis terræ verba eorum. Y que por las lenguas y palabras delos Apostoles reyna ya el Espiritu Sancto en todo el mundo por fe y ciencia de Dios. Spiritus Domini replenit orbem terrarum, & hoc quod continet omnia scientiã habet vocis Sap. 1 Todo esto obro el saber lenguas los ministros de Dios, que entonces quãdo estas lenguas hundieron el mundo a bozes, entonces se dize del Reyno de Dios. Nimis bono*

*tati sant amici tui Deus nimis confortatus est principatus eorum, que la yglesia es-tuuo mas fortificada y aumentada de gente christiana que nunca. Vere nouu bella elegit Deus. Otro nueuo modo de pelear hallo Dios, y mejor ardid, y mas duras y fuertes armas que las de hierro y azero delos Romanos, que son las blandas lenguas de sus predicadores, y que han rendido mas naciones a la yglesia, como afirma Sant Leon Papa, serm. 1. de natali Apost. Petri & Pauli. Hablando con la ciudad de Roma. Quamuis enim multis aucta victoryis tus imperij tui terra, marique pro-teleris, minus tamen est, quod tibi bellicus labor subdidit, quam, quod pax Christia-na subjecit. Tanto pudo el don delas lenguas con que Christo adorno a su esposa la yglesia quando moça. Mas agora ya que la yglesia ni es moça ni rezien casada, si-no vieja y cargada de hyos, juzga Dios que no ay para que como moça engalanarse con el don de lenguas infusas sin trabajo, sino que crie sus hyos haziendo ministros que estudien las lenguas, y esto profetizo Sant Pabl. 1. Corint 13. Charitas nun-quam excidet, sive prophetiæ evacuabuntur, sive linguæ cessabant. Que auian de faltar las prophecias ordinarias, y cessar el don delas lenguas, mas no la charidad y zelo de trabajar en estudiarlas y saberlas, y la causa de cessar da enel cap. siguiente Itaque linguæ in signū sunt nō fidelibus sed infidelibus, el dō de lēguas por milagro no se dio en fauor delos fieles, sino en fauor delos infieles para el tiepo q̄ auia muchos infieles y pocos ministros. Mas agora q̄ es al reues, q̄ esta el mūdo lleno de fieles, y ay muchos ministros quiere Dios q̄ trabajen en saber las lenguas, sin milagro, y tengā la charidad y zelo q̄ Dios les offrece charitas nūquā excidet, que nunca les faltara Dios en darsela, demanera q̄ el estudio destas lenguas entra en lugar del don delos Apostoles, y no es de menos estima. Bastauanos este titulo tan honroso y prouechoso para darnos mucho alas lēguas y auer grā suma de predicadores. Mas son tantas las ocupaciones q̄ se tomā y tan contrarias al estudio delas lēguas, q̄ esta ya casi del todo desamparado y dexado el predicar alos yndios en sus pueblos, parte porq̄ estan tā oprimidos los indios cō mitas y tragines q̄ no ay aquiē predicar, y parte porque los curas no deprendē lengua para predicar sino solo para cōfessar, o q̄ engaño tā perni-cioso y tā peligroso a sus cōciencias. Aqui me admiro del gouierno del Peru, assi ecle-siastico como seglar, q̄ nadie a caydo en vn engaño tā escrupuloso como tener los pue-blos cōtinuamēte desamparados del remedio dela predicaciō siēdo de derecho diuino y humano q̄ los curas y Obispos prediq̄uē por si, o por otros, porq̄ la yglesia les da dos llaues, vna de enseñāça y otra de potestad, y como no puedē dexar de vsar de la po-testad de administrar los sacramentos, assi no puedē dexar de enseñar, y assi lo de-clara el Cōcilio decimo en dos lugares Sess. 5 ca. 2 & sess. 24 ca. 4 y mādo q̄ al cu-ra q̄ no predicare por si le ponga a su costa quiē predique por el cada domingo y fies-ta como cosa q̄ obliga en conciencia, y añade porq̄ no nos impute Dios la culpa de q̄ parvuli petierunt panem & nō erat qui frangeret eis Thren. 4. que mas pequeñitos y ygnorantes q̄ los yndios? porq̄ no se predica alos yndios en su lengua en sus pueblos?*

*y no les*

y no les damos el pan dela palabra de Dios? Todos culpan alos yndios, que aun son ydolatras hechizeros, que no tienen fee, que son incestuosos, y borrachos mas pocos los ayudan con la predicacion, y Dios creo que no ha de echar tãta culpa a ellos como a nosotros q̃ no les predicamos, q̃ esta culpa es aquella misma que echa Christo alos sacerdotes delos Iudios Math. 23. Va vobis scribæ & pharisæi qui circuitis mare & aridam ut faciatis vnum proselitum & cum feceritis facitis eum filium gehennæ duplo quam vos Y no echo la culpa alos nuevamente convertidos, sino alos que los convertian mal por no enseñarlos bien. Quexayssos de que no tienen fe, mas porque hã de tener fe? Quexaos delos que no se la predican quia fides ex auditu auditus autẽ per verbum Christi. Si les desseamos fe y su salvacion desocupemonos para saber lengua y predicarles, porq̃ no nos haga cargo Dios como suele por Isai. cap. 56. Canes muti & non valentes latrare, y luego dixo, quien son, ipsi pastores, que sin lengua no pueden ladrar contra los vicios, luego ay obligacion de desocuparse, y deprẽder la lengua hasta predicar. Si los Apostoles se desocuparõ delas obras ẽ mira act. 6. Para ocupar se en la predicacion, non est aquũ nos derelinquere verbũ Dei & ministrare mẽsis No se compadecẽ ocupaciones aun sanctas cõ el predicar quãto mas las que no son sanctas ni necessarias aquel (nos) a todos los que deuen predicar dize, y quãdo vno se determina a ocupar se en cosas humanas entonces se determina a no cumplir con su officio y obligacion que si no se ocupasse en breve seria lengua biniendo entre yndios, o iniquas ocupaciones las que quitan tanto bien, y tãtas conversiones. Porque crecia tanto la fee y se aumentauan los fieles en tiempo delos Apostoles? Sino por la gran fuerça de predicacion muy continua, que esso significa S. Pedro nos autem orationi & ministerio verbi instãtes erimus por predicar con instancia sin hazer otra cosa, y no solo predicauan con instancia mas predicauan muchos, q̃ a todos los ministros obligaua S. Pab. 1. Cor. 14 Volo autem vos omnes loqui linguis magis autem prophetare, todos quiero que hableys en varias lenguas y predigueys, que prophetare era predicar como los prophetas eran los predicadores. Entõces que auia grande y mucha fee se predicaua cada dia y en cada lugar verbum Dei habitet in vobis abundanter, agora que no se predica que mucho que no aya fee al passo que anda el predicar, anda la fee, quia fides ex auditu, y enel Xpo no da passo ninguno la fee en las mas doctrinas porque no se predica. Entõces podian predicar todos los ministros porque no tenian presa y cautiua la palabra de Dios sino libre como dixo S. Pablo de si, yo puedo estar preso sed verbum Dei nõ est alligatum, mas no la palabra de Dios. Mas las ocupaciones vanas aca son las cadenas con que esta atada la palabra de Dios, y por esso los Apostoles cortaron las ocupaciones como enemigas del predicar, quando ay Zelo y amor al predicar aun de la carcel se haze iglesia, y alli esta suelta la palabra de Dios, mas donde no ay Zelo aũ en la iglesia y parrochia esta como en carcel ligada con las ocupaciones. Y assi haya y tan gran caida ha dado en la yglesia del Peru el officio apostolico dela predicacion

con el daño delas almas, que Dios solo conoce. Por lo qual Señor viendo yo y considerando este daño delas almas, y que era necessario que ayudassemos a su reparo todos, me he mouido a componer esta Arte endereçada no tãto a enseñar a los curas para confessar, que para esso bastaua la que auia, sino para ayudar alo que tanto deseo que reparemos, que es la predicacion euangelica y apostolica, porque con esta Arte con sus adiciones de copia y elegancia con solo querer estudiar por si aunque sin maestro podran los curas saber para predicar y perder el miedo que tienẽ los q̃ no tienen copia ni saben la elegancia, y por esta misma causa he seguido el discurso desta epistola proponiendo a V.m. el estado miserable y lastimoso en que estan las almas destos pobres yndios por no tener luz dela palabra de Dios para mouer esse tu christiano y zeloso pecho de V.m. a lastima y compassion de su necessidad, para q̃ teniẽdo ya noticia de tan perniciosa falsa, o con su Magestad, o con el señor Virrey o con la Real Audiencia, o con algun sinodo Prouincial, o por mejor dezir por todas estas vias, que todo sera menester se tome resolucion y assiento, y se enable cõ efecto el predicar alos yndios en sus pueblos y se execute y guarde el Concilio decreto citado. Y para que ya no passe mas adelante este daño, tome la mano V.m. pues esta ya tan probada enlas cosas del seruicio de Dios como esta. Y con brauedad lo intente y con la constancia y paciencia que Dios dio a V.m. para cosas graues y arduas lo lleue al dicho fin que tantas almas estan esperando para q̃ por su mano de V.m. alcancen su bienaventurança. Amen.

## EL AVTOR AL PIO LECTOR.

AQVEL Diuino Theologo San Dionisio Areopagita, entre todas las Artes que han salido a luz y pueden salir, dio la prima y la palma en dignidad a la arte y ciencia de saber reduzir las almas a su criador de sus errores y mala vida; y a esto llama, Ars artium & scientia scientiarum. Y en buena consequencia lo que mas ayudare a esta tan preciosa y prouechosa ciencia, sera tambien cosa preciosa y estimada enlos ojos de Dios: y esto es el saber las lenguas, que tan necessarias son para la conuersion delas almas. Y assi mismo todo lo que ayuda a la facilidad para saber lenguas, o mas presto o mejor los que tienen zelo delas almas, y los que las tienen a cargo, que lo deuen tener, deuen tambien estimar lo que a esto les ayuda. Y como yo (christiano lector) aya compuesto esta Arte para ayudar a leuantar el estudio delas lẽguas,

guas, tan caydo y oluidado; y eſtimado en menos delo que la conciencia o charidad o razon obliga; y como he tenido intento de entregaros Arte, no tanto para ſaber algo dela Lengua para confeſſar, que ella ya la auia, ſino para formar predicadores, que con grande abundancia, todo lo que en romance concebimos, ſe pueda hallar enla Lengua con copia de palabras y ſu propria elegancia, que todo eſto ha meneſter el que predica: por tanto tengo neceſsidad, y eſtoy obligado a dar cuenta y razon deſta obra; que para eſſo es eſta epiſtola.

Auiendo pues yo juntado con alguna curioſidad por mas de veynte y cinco años, todas las coſas curioſas ſubſtanciales y elegantes que he hallado en eſta Lengua, viendolas primero pueſtas todas en vſo, y trepreguntando de nueuo a muchos Indios grandes lenguas, y enterado enla pratica y vſo de todo, porque ſalieron las coſas muchas, y tantas, que excedian el juſto tamaño de Arte: mas por ſer todas coſas importantes para la perfecta inteligencia dela Lengua no ſe podian dexar, tome eſte acuerdo, que las repartì en quatro libros, haziendo la Arte delos dos primeros, y reduziendo a ellos todo lo neceſſario para ſaber bien la Lengua y todo lo que pertenece a grammatica. Y a los dos poſtreros, tercero y quarto, lo q̃ es mas para erudicion y perfeccion enla Lengua: y porque eſta erudicion contiene dos partes, vna la copia y abundancia de todos vocablos, por eſſo reduxe al tercero libro los modos de hallar gran copia de vocablos, aſsi de nombres, verbos, y participios; como aduerbios. Y al quarto libro, lo que toca a la elegãcia, enſeñando a componer, aſsi oraciones, como todas las partes dela oracion, con las particulas de ornato, en que conſiſte la elegancia en eſta Lengua; aunque en todos quatro libros va derramado mucho que pertenece a la copia y elegancia, eſpecialmente enel libro ſegundo, y cõ eſta diſtinciõ y reparticion delos libros ſatisfago a guſtos y dictamenes cõtrarios, y me libro de ſus quexas, a vnos q̃ no tienẽ tiẽpo o animo para Arte larga, remitiẽdolos a ſolos los dos libros primeros: a otros mas animoſos, y q̃ deſſeã Arte cũplida, entregãdoles enlos quatro libros todo lo q̃ piden y hã meneſter. Agora reſta (pio Lector) el afficionaros a la obra y aprouecharos. Tres coſas ſuelen afficionar a vn libro, y mouer a procurarlo. Vna es las coſas nueuas y añadidas a lo q̃ ha ſalido de aquel genero, y por eſta via bien puede el Lector darſe por vencido, y rẽdir ſu guſto ſi es de coſas nueuas, porq̃ yo hallo cõtadas por la tabla mas de ochẽta materias, o tratados o coſas nueuas y añadidas q̃ haſta oy no han ſalido, ni ay coſa dellas eſcripta, y digo cõ aduertẽcia, materias o tratados q̃ ſe entiendã de coſas de tomo y de mas cuẽta, porq̃ no cuento aqui las notas breues q̃ de paſſo ſe dan, q̃ ſon muchas, ni cuento las dudas q̃ ſe reſueluen a cada paſſo y en cada materia enlos dos libros

bres de grimatica, ni quento otras cosas breues q̃ se corrigen de passo, y se enmiendan; y para la prueua desto remito al Lector a la tabla para prouar lo de presto, y a q̃ lea la obra, q̃ es mejor prueua: solo quiero apuntar algunas materias, como en el libro primero se dan siete plurales simples, y siete cõpuestos, y se habla de cada vno, y se introduze cõ su nõbre nueuo la declinacion genitiuada de nõbres y de pronõbres genitiuados, q̃ tienen su genitiuo por nominatiuo. &c. La declinación apositiua, o por aposiciõ. La relatiua, con la cõposicion de muchissimos relatiuos, y con particulas finales, y el tratado del genero desta Lengua. Y en el segundo libro se entregã todos quantos tiẽpos faltauan, y quãtos puede tener la mejor lengua o arte q̃ ay, y essõ dos y tres doblados. La reduzion de frases y de otros romances a sus lugares. Otras varias conjugaciones, correccion y addicion de las transicio nes, sintaxi y construccion entera, con todas especies de verbos, y sus propias construcciones, y sus passiuas a todos: y a este modo las de mas materias y tratados nueuos q̃ se veran Lo segundo q̃ afficiona, es, la distinciõ y claridad y buena disposicion en sus lugares, para lo qual he vsado de hazer texto y cõmento, porq̃ las innumerables notas q̃ van derramadas por toda la obra, estèn cada vna en su lugar, y no todas juntas y rebueltas sin ordẽ, y assi de cada declinacion que se trata, alli debaxo tiene sus notas en el cõmẽto proprio suyo: y quien halla el texto o la materia q̃ busca, alli halla todas las notas de aquella materia. Y porq̃ muchos no tendrã maestro, va por via de preguntas y sus rẽspuestas, tantas, q̃ ninguno podra poner tantas dudas como van puestas y sueltas. Finalmente afficiona la satisfacion y entereza dela doctrina si es suficiẽte por si, sin ser mas necessario: A lo qual digo, q̃ esta Arte q̃ va en dos libros, junta con las addiciones q̃ van en otros dos, tienen siete tanto q̃ el Arte que hasta agora andaua, y si aquella satisfazia por entõces, teniendo esta tantas cosas añadidas, como esta dicho, de razõ ha de satisfazer; y pues bastaua lo menos, justo es que baste lo mas, y sino aguarden a otra arte mejor. Y de todo lo que vuiere bueno en esta se dè la honra y gloria al autor dello, q̃ es vn solo Dios, que viue y reyna por todos los siglos. Amen.

(.?.)

# COMIENÇA
# EL ARTE DE LA LEN
## GVA QQVICHVA O DEL
## Inca general en todo el Peru.

### DE LA MATERIA DESTA ARTE.

LA materia de que trata toda esta Arte, es, todas las partes de q̃ se compone vna oraciõ o razonamiento, que son ocho. Nombre, Pronombre, Participio, Verbo, Preposicion, Aduerbio, Interjeccion, y Conjuncion. De las tres primeras, destas trata este primer libro, que son, Nombre, Pronombre, y Participio. Y en el segundo libro se trata dela quarta, que es el Verbo. Y en el tercero y quarto se trata de todas ocho partes muchas vezes.

### DELA MATERIA DEL PRIMERO LIBRO.

ESTE primer libro enseña a declinar las tres partes declinables, Nombre, Pronombre, Participios, con otras particulares declinaciones y proprios Plurales y reglas de adjectiuar el nombre substantiuo conel adjectiuo, y componer y declinar estas tres partes con pronombres possessiuos y con las particulas finales que se añaden a todos: y de la manera de pronombres possessiuos y relatiuos, con sus compuestos y diferentes declinaciones. Y del modo de generos de esta lengua proprio y particular, con muchas otras notas y reglas para todo lo dicho, que van enel commento.

### *LIBRO PRIMERO, QVE TRATA del nombre y de su declinacion, y delas de mas partes declinables.*

### CAPITVLO I. DELA DECLINACION delos nombres substantiuos.

DISCIPVLO. Que cosa es declinar nõbres? MAESTRO. Es mostrar de quantas maneras puede vn nombre acabarse, y quantas terminaciones tiene, que se llamã casos, los quales son seys, cada vno conocido por su propria terminacion, que son estas particulas, que no significan nada, sino señalar cada vna su caso.

P. ò, Pa. Pac. Ta. ò, cta. y el Plural. Cuna.

P. ò, Pa. Son de Genitiuo, que se añaden al fin del nombre: el qual se ha de mirar, que si acaba en vna vocal, se le pone por Genitiuo. p. y si acaba en dos vocales o en consonante, se le añade pa. y al Datiuo siempre pac. Al Acusatiuo con vna vocal, cta. y con dos, ò consonante ta.

Discip. Como no ay particulas para los otros tres casos, sino para la mitad no mas? Maest. Porque el Nominatiuo no tiene particula ninguna, que esso fuera acabar todos los nombres de vna manera, lo qual no puede ser: y esso mismo basta para conocer que es Nominatiuo el no tener particula ni señal ninguna, porque el Vocatiuo puede tener vna A. antes de si, quãdo exclamamos, o llamamos en nuestro fabor, como, à Dios! ó Dios! y puede tener (ya) antes o despues de si para quando llamamos, ya, hola, mas es para amos ò mayores, pero siempre se puede poner, y, al cabo para llamar con cortesia, Yayay, *Padre mio.* El Ablatiuo siempre tiene por su señal y terminacion vna delas preposiciones simples, porque todas ellas son de Ablatiuo, y siruen de señalarle.

Discipulo. Y porque no se pone otro caso mas que es el effectiuo? Maest. Porque en esta lengua Ablatiuo y effectiuo todo es vn caso, porq̃ el effectiuo siempre se haze, no como en Latin sin preposicion, sino con vna de dos preposiciones, ò huan, ò Pi, y estas son siempre de Ablatiuo.

Dis. Y como no se ponen particulas de Plural, sino en solo el Singular? Maest. Porque las mismas de Singular siruẽ de Plural, añadidas sobre la particula, cuna, que es la señal de todos los Plurales. Y si quereis otra mejor regla, y gustais mas de que el Plural tẽga sus particulas conocidas, tomad esta forma; que es el Plural (cuna) con las particulas de Singular.

Plural. Nominatiuo. Cuna, cunap, cunapac, cunacta, cuna ya, cunapi.

El cuna para Nominatiuo, cunap para Genitiuo, cunapac para Datiuo, cunacta para Acusatiuo, cuna ya para Vocatiuo, cunapi para Ablatiuo. Y nota que en el Plural no ay la regla de vna vocal ò dos por acabar todos los Plurales con cuna, que es con vna vocal.

§. 2. EXEMPLO DELA DECLINACION DEL nombre acabado en vna vocal. Subſtantiuo.

SINGVLAR.

Nominatiuo. Ccari. El varon.

Geni

| | | |
|---|---|---|
| Genitiuo | Ccarip | Del varon. |
| Datiuo. | Ccaripac | Para el varon. |
| Acusatiuo. | Ccaricta. | Al varon. |
| Vocatiuo. | A,ccari ya. | O varon. |
| Ablatiuo. | Ccari huan. | Con el varon. |

PLVRAL, CVNA.

| | | |
|---|---|---|
| Nominatiuo. | Ccari cuna. | Los varones. |
| Genitiuo. | Ccari cunap. | Delos varones, |
| Datiuo. | Ccaricunapac. | Para los varones. |
| Acusatiuo. | Ccari cunacta. | A los varones. |
| Vocatiuo. | A ccari cuna ya. | ò varones. |
| Ablatiuo. | Ccari cunahuan. | Con los varones. |

COMMENTO Y DECLARACION, O NOTAS.

Discipulo. Como no se pone aqui el otro Acusatiuo de mouimiento con la prepositiõ man? Maest Porque no puede auer dos acusatiuos,sino vno: y porque en esta lengua,man,que es, a,no es prepositiõ de Acusatiuo,sino de Ablatiuo,ni man,dize siempre mouimiento, ni el mouimiento aca se pone con prepositiõ de Acusatiuo, sino de Ablatiuo, como prouamos en su lugar Lib. 4. cap. 3. que no ay en esta lengua mas prepositiones que de Genitiuo y Ablatiuo solamente.

Disci. Como no ay aqui tres Ablatiuos cõ man ta,pi,huan? Maes. Porque no solas essas tres son prepositiones de Ablatiuo, sino otras muchas que estan en el dicho libro 4. Y porq̃ no ay mas de vn Ablatiuo que lo señala qualquier prepositiõ,y no solo las tres,pi,manta, huan, basta que pongamos vna en cada declinacion, y cada vez diferente,paraque se queden todas en la memoria.

Disci. Porque se pone ccari con dos cc,y Khapac con Kh? Maes. Adrede se pone luego exemplo,para que las dos pronunciaciones asperas que ay se sepan proũnciar, que ay gran descuydo en saber y en vsar destas pronũciaciones asperas. Ccari, se pronuncia no tan asperamente como Khapac, hiriendo el ayre desde el medio de la boca hazia afuera. Y Khapac desde el gaznate hazia a fuera.

§. 3. EXEMPLO DE LOS NOMBRES ACABADOS en consonante, que reciben las particulas de casos de otra manera.

| | | |
|---|---|---|
| Nominatiuo. | Khapac | El rico. |

| | | |
|---|---|---|
| Genitiuo. | Khapacpa | Del rico. |
| Datiuo. | Khapacpac | Para el rico. |
| Acusatiuo. | Khapacta | Al rico. |
| Vocatiuo. | A, Khapac ya. | O rico. |
| Ablatiuo. | Khapac manta. | Del rico. |

PLVRAL.

| | | |
|---|---|---|
| Nominatiuo. | Khapac cuna. | Los ricos. |

Este Plural no se pertigue, porque no es diferente del passado de ccari, porque ya en plural no acaba este nombre en consonante, sino en cuna, que es vna vocal.

Disci. Que significa Singular y Plural, y porque diuiden el nõbre Maestro. A la primera parte o mitad dela declinaciõ llamamos Singular, porque habla de vno no mas, y a la postrera mitad Plural, por q̃ habla de dos ò de mas de dos, y este Plural se declara y señala con cuna, que se ha de poner siempre, saluo quando el nombre es doblado de su naturaleza, como los sentidos queno podemos dezir, ñaui cuna, que significan los ojos de todos, y no los de vno. Y el Plural delas cosas dobladas de suyo, es purap, ò, purapnin, ò, purap ñauiy, *mis dos ojos*, purapnin chaquiy, *mis dospies*, y no chaquipura, que es cada vno su pie. Ytem se dize, yscaynin rincriy, *mis dos oydos o orejas*, y no yscay rincrin, que es dos oydos de diferentes personas. Ytem quando se junta nombre numeral con otro nombre, no es necessario ponerle, cuna, de Plural, como, chunea punchao, *diez dias*. Mas tãbien se puede poner como, chunca huarma cuna, *diez muchachos*. Ytẽ quando el verbo es de Plural, no se pone cuna, al nombre, o quando otra diccion adjectiuada es de Plural, como, ñocanchic, yachachic, *nosotros los maestros*; y tambien, yachachic cuna.

Discip Como assi? El nombre adjectiuo y substantiuo, o dos nombres adjectiuados no conciertan entre si en numero, genero y caso? Maest. En esta lengua no conciertan en numero, como en Latin, sino en genero ni en caso, porque todos los adjectiuos estan en nominatiuo, y el substantiuo o nombre postrero en otro caso, sino en genero solo conciertan Y lo mismo digo del verbo, que no concierta cõ el la persona que haze en numero, sino solo en persona, como se declarará en la construccion.

Disci. Ay generos en esta lengua? q̃e suelen dezir que no? Magi. Si ay, que dellos hablamos abaxo en el capitulo vltimo, y mostramos como ay en esta lẽgua todos los generos, y algunos mas, que en

Latin,y los que los niegan quieren dezir,que aquella muchedumbre de excepciones y reglas de generos que ay en Latin no ay aca, y por agora baſta ſaber para poder declinar,que el adjectiuo y ſubſtantiuo conuienen en genero y enperſona no,ni en numero ni en caſo.

## §.4. EXEMPLO DELOS NOMBRES ACABADOS n dos vocales ſubſtantiuos.

| | | |
|---|---|---|
| Nomi. | Yuyay. | El penſamiento. |
| Geniti. | Yuyaypa. | De el penſamiento. |
| Dati. | Yuyaypac. | Para el penſamiento. |
| Acuſa. | Yuyayta. | A penſamiento. |
| Vocati. | A yuyay. | O penſamiento |
| Ablat. | Yuyaypi. | En el penſamiento. |
| Plural. | Yuyày cunas | Penſamientos. |

Y noſe ponen caſos,porque en Plurales como ccari.

Diſci. Q e coſa es nombre ſubſtantiuo y adiectiuo? Maeſt. Nombre ſubſtantiuo es,el que eſtà porſi en la oracion,y no por otro nombre, y el que recibe las particulas de los caſos, porque ſe pone al fin de los q̃ ſe declinan. El Adjectiuo no eſtà porſi,ſino por el ſubſtantiuo,y en la ſignificacion el ſubſtantiuo dize alguna coſa natural o artificial,y el adjectiuo dize el modo o qualidades dela coſa.

Diſci. Como ſe conocera el adjectiuo y ſubſtantiuo? Maeſt. Realmente es muy dificultoſo en eſta lengua, porque los miſmos ſubſtantiuos ſiruen tambié de adjectiuos: mas para eſto damos reglas y formas de adjectiuos y ſubſtantiuos en el libro 3. alli ſe vean,y agora baſte ſaber que noes adjectiuo, ſino fuere del genero comũ de tres, ni tiene ſignificacion comun a muchos. Yten es ſeñal del el juntarſe con ſubſtantiuo y anteponerſele.

Diſcip. Que coſa es adjectiuar? y para que ſirue? Maeſt. Adjectiuar,es juntar y vnir el adjectiuo y el ſubſtantiuo en vna ſignificacion y compoſicion entre ſi,como,Cinchi,*fuerte*,y,runa,*hombre*,cinchi runa,*el hombre fuerte*.

## CAP. II. DELA DECLINACION ADIECTIVADA y dela compoſicion con adiectiuos.

| | | |
|---|---|---|
| Nomi. | ñuc ñuc aqui. | Suaue muſica o canto. |
| Geni. | ñucñu caquip. | Del canto ſuaue. |
| Dati. | ñucñu caquipac. | Para el canto ſuaue. |

Acuſ.

| | | |
|---|---|---|
| Acuſ. | ñucñu taquiſta. | Al canto ſuaue. |
| Vocati. | A, ñucñu taqui. | O canto ſuaue. |
| Abla | ñucñu taqui raycu. | Por el cãto ſuaue. |
| Plural. | ñucñu taqui cuna. | Los cantares ſuaues: |

No ſe proſigue porque es como el ſingular el plural que falta.

Diſcip. En que ſe diferencia eſta declinaciõ delas paſſadas? Mae. No en la terminacion, ſino en ſola eſta junta de adjectiuo y ſubſtantiuo, que tiene mucho que notar. Lo primero, que en eſta lengua ſiempre el adjectiuo ſe antepone al ſubſtãtiuo como aqui, y no ſe puede dezir, taqui ñucñu. Deſta regla ſe ſacá todos los participios que pueden vno y otro anteponerſe y poſponerſe, y no otro adjectiuo. 2. Nota aqui, que el adjectiuo no ſe declina aca como en Latin, porque los caſos no ſe ponen mas que vna vez al poſtrero nombre, aunq̃ ſean muchos los adjectiuados, como, yñinim llapa atipac Dios, hanac pachap, caychap ruraquenman, donde la preposicion de hablatiuo, mã. ſepone a vno ſolo de ocho nombres que le preceden, que todos eſtã adjectiuados cõ el poſtrero, ruraquen, que es participio, y goza aqui del priuilegio de poderſe poſponer. 3. Nota que algunas vezes el adjectiuo ſe pone por ſubſtantiuo con los caſos quando ſe ſuple el ſubſtantiuo por no repetirlo, como, hinantin tacuy, *dalo todo entero*, hinantin, es adiectiuo ſolo ſin ſubſtantiuo.

Diſcip En que ſe conoce vn nõbre adjectiuo o ſubſtantiuo? Maeſ. Ya que en eſta lengua el adjectiuo no tiene tres terminaciones, ni el genero ſe vee facilmente, ſolo lo podemos ſacar por la ſignificacion, y aſsi el nombre que tiene ſignificacion de adjectiuo, que es comun a muchos de diferentes generos, ſerà adiectiuo, y el nombre que conforme a ſu ſignificacion puede ſer de tres generos, o conuenir a los que ſon de todos generos ſerà adjectiuo: y el que vemos que ſe adjectiua con ſubſtantiuos, guardando la regla de anteponerſe al ſubſtantiuo, eſtos ſeran adjectiuos.

## §. 5. DE OTROS MODOS DE ADIECTIVAR, vna por conſtruccion o regimen de Genitiuo: otro por compoſicion.

| | |
|---|---|
| Nom. | Huacip puncun, ò, Huaci puncu. La puerta de caſa. |
| Gen. | Huacippuncunpa. ò, Huaci puncup. Delapuerta de caſa. |
| Dati. | Huacip puncunpac. ó Huaci puncupac. Para la puerta d caſa. |
| Acuſ. | Huacip puncunta ò, Huaci puncucta. Ala puerta de caſa. |

Voca. Huacip puncun ò,Huaci puncu. O puerta de casa.
Abla. Huacip puncunpi. ò, Huaci puncupi. Enla puerta de casa.
Plu.Huacip puncun cuna.ò,Huaci puncuncuna. Las puertas decasa.
Plu. doblado. Huaci cunap puncuncuna.ò,Huaci cuna puncu cuna.
Las puertas de las casas.

Nota que en el nominatiuo de plural se declinan ambos nombres, y toman cuna para conocer quando ambos son de plural ò el vno.

Discip Que diferencia tiene este Adjectiuodel passado. Maest. Esta no es declinacion deAdjectiuo y Substantiuo,sino de dos substãtiuos,que se vnen desta manera mediante el Genitiuo del que possee al otro,aũq̃ no sea la possessiõ verdadera como no es é huaci puncu.

Dis. Quátas maneras ay de adjetiuar o de vnir vnos nombres con otros? Maest. Tres,vna es la que hazen el adjectiuo y substãtiuo,como en el cap. passado, otra por via de constrúccion o regimen quando vn nõbre substantiuo rije a otro, como aqui,puncun,rige Genitiuo de Huacip,ò se construye con el; y la otra es por via de composicion de dos partes vna con otra,como,yglesia puncu,esta junta postrera no se puede saluar con ninguna grammatica, sino es por composicion. Y aũque algunos dizen que en yglesia puncu,se suple el Genitiuo,mas yo siento,ves mas conforme a Arte,que es verdadera cõposicion de dos nombres en vno adjectiuados;porque todos los Genitiuos en esta lengua como en la Hebrea,y los nombres de la materia delas cosas artificiales como cullqui aquilla, *vaso de plata*, se conuierten en nombres adjectiuos,como los ay en el Latin,domesticus de Genitiuo domus,y argẽteus, de lamateria dela plata de que se haze algo. Y assi aca del Genitiuo huaci,se haze vn adjectiuo,que dize puerta domestica.Iglesia puncu, ecclesiastica porta;puerta delayglesia,curi huallca,aurea catena,cadena de oro.

De otra manera se puedẽ jũtar dos substãtiuos,q̃ es por aposicion,quãdo vnose pone para declarar a otro,como,Iesu Christo Dios.Dios pa Churin,Iesu Christo Dios,que es hijo de Dios,mas no se adjectiuan.

Discip. En que difieren estas tres maneras de vnir los nombres entre sí? Maest. En que la primera, que es de adjectiuados , no puede admitir entre el adjectiuo y substãtiuo alguna particula agena o añadida,aunque propria si puede,como,hatun nin aucan.*su mayor enemigo*, aqui no se entremete, nin,y,haycay,o,ymay hora*que hora es*:no se entremete,nin,ni y, sino q̃,hatun nin,es vn nombre cõparatiuo el mayor, y,haycay ymay, es vna diccion sola; mas en los vnides por

conſtruccion o regimen, ſiempre ay particula de algun caſo o prepoſicion: y puede auer alguna delas particulas finales, como, hanac pachappas, caypachappas ruraquen, *hazedor del cielo y dela tierra* Pero los q̃ ſe vné por cõpoſició, no admiten nada entre vn nóbre y otro de ninguna manera, como, hanacpacha huaci, cœleſtis domus, *la caſa celeſtial*, delo qual ſe ſaca, q̃ eſtos q̃ ſe vnen por conſtrucció, no ſon propriamente adjectiuados, pues admiten entre vno y otro otras particulas, y los otros dos modos ſi, que no admiten particulas entre vno y otro, ſino que todas ſe traſpaſſan del primer nombre, que es el adjectiuo, al ſegũdo o poſtrero, q̃ es el ſubſtantiuo: aſsi el plural como los poſſeſsiuos como las particulas de ornato, como, cinchicuna, *los fuertes*, en juntandoſele runa, paſſa el cuna al ſubſtantiuo, cinchi runa cuna, cinchinchic, *nueſtros fuertes*, cinchi runa cunanchic, cinchi punim, cinchi runa punin, cinchipas, cinchi runa pas, cinchi cac cinchi runa cac: Aſsi traſpaſſa el adjectiuo todas ſus particulas, y queda la regla firme, que entre el adjectiuo y ſubſtãtiuo y entre los compueſtos no media nada, ni ſe entremete coſa, mas todo eõ el caſo ſe paſſa al ſubſtantiuo, y los que ſe vnen por regimen o conſtruccion, no ſon adjectiuados, pues no guardan eſta regla, y eſtos ſon no ſolo en Genitiuo, como ſe ha dicho, ſino en Datiuo, Huañuy pac tac ñañiſca, *el ſentenciado a muerte.* Huchactapas ña millac, *el que aborrece todo peccado.* Eſpada huan huchan manta huañuc, *el que murio a eſpada por ſus peccados*, no ſon adjectiuados.

Diſcip Y en que mas diffieren? Maeſt. En que en eſtos que ſe vné por conſtruccion ſiempre ſe poſpone el adjectiuo, y ſe antepone el ſubſtantiuo, porque ſiguen otra regla inuiolable que el caſo obliquo, que ſon todos los caſos fuera del Nominatiuo han de eſtar antes del recto, que es el Nominatiuo: y aſsi es en todos eſtos exempols de arriba, mas en los otros dos modos de adiectiuos y compueſtos, ſiempre es al contario, que el adjectiuo ſe pone primero q̃ el ſubſtantiuo, ſaluo el priuilegio del participio de anteponerſe o poſponerſe.

## CAP. III. DE LA DECLINACION DE LOS participios adjectiuados DEL PARTICIPIO ACTIVO COMPVESTO de quatro maneras.

Nom Hanacpacha cay pacha rurac Dios. Dios q̃ hizo cielos y tierra.
Nom. Hanac pachacta rurac. El que hizo los cielos.

Nom.

Nom. Hanac pacha rurac. El hazedor delos cielos.
Nom. Hanac pachap ruraqué,ò,ruracnin. El hazedor delos cielos.
Y todos ſe declinan como los de mas acabados en conſonante.

Diſcip. Que diferente declinacion tienen los participios para ponerlos aparte en ſu declinacionpropria. Maeſt. Quanto a la declinacion no ay diferencia, ſino quanto al modo de adjectiuarſe con ſubſtantiuos,que no menos neceſſario es al diſcipulo ſaber adjectiuar, q̃ declinar; antes adjectiuar es mas neceſſario,porque es mas dificultoſo de hazer y de ſaber, y no ay de eſſo reglas ni coſa eſcripta; y han ſe de guardar las que aqui van dadas. Y quanto a eſte participio, la primera forma de eſtas es de adjectiuo adjectiuado propria mente, pues ſe antepone el adjectiuo rurac,el que haze,a Dios,que es ſubſtantiuo.

La ſegunda forma aqui pueſta es propria de participio, que tiene conſtruccion de aculatiuo como ſu verbo,y el participio aſsi,mas es verbo o parte del verbo,que no nombre: y aſsi eſta ſegunda no es cõpoſicion de adjectiuo, ſino vnion de nombre por via de regimen o conſtrucciõ,como diximos: y aſsi no guarda la regla de adjectiuos, quees anteponerſe,que en eſta forma ſiempre ſe poſpone.

La tercera forma es de adjectiuo y ſubſtantiuo cõpueſto,y guarda las reglas dadas,porque rurac, aqui es nombre ſubſtantiuo hazedor, y,hanac pacha ,conforme diximos es adjectiuo, cœleſtis& cœleſte,que es cœleſtis factor, hazedor del cielo, y eſtan adjectiuados por compoſicion,como diximos, cœleſtis domus,la caſa celeſtial; y poreſſo no ſe entremete coſa entre medias conforme diximos, y el adjectiuo ſe antepone.

Finalmente la quarta forma que aqui va pueſta, no tiene nada de adjectiuo y ſubſtantiuo,porque ſon dos ſubſtantiuos, rurac, quando es nombre como aqui,es ſubſtantiuo, y,hanac pachap, quando es Genitiuo como aqui es ſubſtantiuo. Y aſsi eſtacompoſicion es de regimen de dos ſubſtantiuos medianante el Genitiuo,que es muy ordinaria manera de juntarſe dos ſubſtantiuos, como ſe dixo arriba en el §.5. Huacip puncun, *la puerta de caſa* Y por eſſo eſtas dos ſegunda y poſtrera formas de participios adjectiuados como no ſon ꝓpriamẽte de adjectiuo vſubſtantiuo,no guardan las reglas dadas:porq̃ el participio ſe poſpone ſiẽpre forçoſamẽte: y tãbien admitẽ entre medias muchas dicciones q̃ ſe entremetẽ cõtra las dos reglas de adjectiuar.

Diſcip. Muy neceſſaria ha ſido eſta materia delos adjectiuos,para

confirmar las reglas dadas de adjectiuos,y declararſe vnas cõ otras Mas deſſeo ſaber para concluſion deſta duda ſi ay alguna regla para conocer la anterioridad o precedencia entre los nõbres, que ſe vnẽ por regimen o conſtruceton, qual ſe antepone y qual ſe poſpone. **Maeſtro.** Ayla muy cierta e inuiolable, y es, que de qualquier manera que vn caſo es regido de òtro ſiempre el que es regido ſe antepone al que le rige que es dezir que no ſolaméte los caſos obliquos que ſon todos deſde el genitiuo haſta el ablatiuo incluſiue ſe ponen antes del recto que es el nominatiuo, mas tambié añadimos que vn nominatiuo quando es regido de otro ſe ha de anteponer al q̃ le rije como enlos nombres de ſimilitud que rijen nominatiuo,ñocahina ſemejante a mi(cam ñirac)ſemejante a ti,el nombre que rije que es hina,o ñirac eſta ala poſtre y el regido,primero. Yten cõ dos obliquos es lo miſmo.Exemplo. Llumpaccayninpi Angelhuan pacta,el que es ygual a vn Angel en puridad o caſtidad,viñay niypi ñocahuan cuzca el que es de mi edad de ygual edad conmigo. Cõ caſo obliquo y nominatiuo.Exemplo Conaypacca padre yupa runa, indio equiualente a vn padre en predicar.

## DELOS OTROS DOS PARTICIPIOS PASSIVOS.

Los dos participios paſsiuos mas claramente ſon adjectiuos en todas ſus ſignificaciones porque aun quando ſe hazen nombres ſon adjectiuos de tres generos el dado, la dada,lo dado, ccuſca, el que,la que,lo que ſe dara, ccunca, y no tienen conſtruction, como el participio actiuo, ſino ſola la del verbo paſsiuo, y aſsi ſiempre ſe anteponen,o pueden anteponer,y entremedias no reciben particula con el ſubſtantiuo,y aſsi ſon adjectiuos.

## §. 6. DELA DECLINACION DELOS NOMBRES ſubſtantiuos declinados por apoſicion quando vno ſe pone para declarar a otro.

Diſci. Que tienen proprio maeſtro los nombres declinados por apoſicion Maeſt. 1. Que puedan eſtar juntos ſin conjuncion, lo qual no pueden los demas nombres ſi no es adjectiuados,o compueſtos,o aſsi por apoſicion,o por conſtrucciõ quando vn caſo rije a otro,y no ay mas deſtas quatro maneras,y de todas ſe ha ya dicho algo. 2. Que deuẽ guardar la regla dada del adjectiuo y ſubſtantiuo, q̃ no ſe ha de

ha de poner el caso en ambos sino enel postrero.3.Que tambiē puedē trocarse y ponerse antes,o despues el vno del otro, y qualquiera sin excepcion y admiten el caso enel postrero delos dos nombres apositituos.4. Todos estos aposititios son participiales,que tienen romāce de participiosel que,la que,lo que.

| | |
|---|---|
| Nom. | Pedro huaccha.Pedro el que es pobre. |
| Geni. | Pedro huacchap,o huacchapedrop. |
| Dati. | Pedro huacchapac,o huacchapedropac. |
| Acus. | Pedro huacchacta,o huacchapedrocta. |
| Abla. | Pedro huaccha huan,o huaccha pedro huan. |

## ALOS PRONOMBRES NO SE ANTEPONE el nombre apositiuo,y a los de mas si.

Cam yayay,tu que eres mi padre,y no yayaycam.
Cam yayaypa,de ti que eres mi padre,y no yayaycampa.
Cam yayaypac,para ti que eres mi padre.
Cam yayayta,a ti que eres mi padre.
Cam yayay raycumanta,por ti que eres mi padre.

Disci. Estos nombres que se declinan por aposicion en què conciertan,o conuienen,y en que no? Maest. Lo primero no conciertan en numeroc,omo esta dicho,pues dezimos ñocanchic huaccha,o ño cahuacchacuna, nosotros pobres,ni en persona, ñoca huaccha, yo pobre,yo,es de primera,y pobre de tercera,ni en caso deuen concertar como se vee en este exemplo, y assi solo en genero conciertan forçosamente. Mas los substantiuos, que no se declinan por apoaposicion son todos los que pertenecen a cosas diferentes, y no a la misma,y no se explica el vno con el otro, y entonces el vn substantiuo se ha de poner en genitiuo,como apup churin el hijo del señor, y si ay tres,los dos han de ser genitiuos,como,Pedrop yayanpa huauquen el tio de Pedro,yglesiap puncup llauen la llaue de la puerta de la yglesia,y tambien los dos genitiuos se pueden poner sin particula de genitiuo,como yglesia puncullaue,o el vno,yglesia puncop llauē.

Disci. Haueys dicho maestro delos nombres que se declinan por aposicion quando son substantiuos falta enseñar si los adjectiuos tābien se ponen por aposicion. Maestro. Tambien se ponen mas adjectiuados,lo qual no pueden estar dos substantiuos. Exemplo Pedro cinchinninta pusay lleua a Pedro el mas fuerte, yco participios Pedro khayna hamuēta huacyay llama a Pedro el q̄ vino ayer, chay

ruru churay nis cayta apamuy, *trae aquella fruta que te di a guardar.*

Discip. Pareceme Maestro que con estos nombres apositiuos se quebranta la regla dada de adjectiuos, que se han de anteponer al substantiuo. Maest. Bien aueis notado, y assi sea esta excepcion general, que todos los nombres que se añaden por aposició a otro substantiuo, ora sean adjectiuos, ora substantiuos, se pueden poner a la postre de aquel substantiuo que declaran, como vemos en estos exẽplos. Mas añado que tambien se pneden anteponer los vnos y los otros, substantiuos al substantiuo, o adjectiuos al substantiuo; aunq̃ no con tanta gracia y claridad: como podrase dezir, huaccha pedro, y cinchinin Pedro, &c. Mas sacãse desta excepcion los pronombres, que jamas con ellos se puede anteponer el nombre apositiuo que se les añade, sino que siempre se pone primero el pronombre, cõforme a la regla general que dimos de los prenombres; y assi no dezimos, yayay cam, sino camyayay, como va é el exẽplo de arriba declinado.

## CAP. IIII. DE LA DECLINACION GENITIVA.

da, la qual tiene por Nominatiuo el Genitiuo delos nõbres y sobre el recibe otro Genitiuo, y los demas casos.

Para hazer esta significacion, lo que es de alguno, o lo que es suyo: de aquel nombre que posee, toman el Genitiuo y declinãlo otra vez; y esto no de vna, sino de muchas maneras galanas, assi.

Nominat. Runap, o, runallap. Dize dos cosas, lo que es del hõbre, o lo que es ageno, y con lla, dize solaméte lo ageno.
Genitiuo. Runappa, o, runallappa. Delo que es ageno.
Datiuo. Runappac, o runallappac. Para lo del hombre.
Acusatiuo. Runapta, o, runallapta, A lo que es del hombre.
Ablatiuo. Runaphuan, o, runallaphuan. Con lo que es ageno.

PLVRAL.

Nom. Runacunap, o, runacunallap. Lo que es delos hombres.
Genit. Runacunappa, o, runacunallap. De lo que es delos hõbres.
Dati Runacunappac, o, runacunallapac Para lo que es ageno.
Acus. Runacunapta, o, runa cunallapta. A lo que es ageno.
Ablat. Runacunaphuan, o, runacunallaphuan. Con lo ageno.

SEGVNDA FORMA DE GENITIuados, con nin.

Nom. Runapnin, o, runallapnin. Lo que es del hombre.
Genit. Runapninpa. Dat. Runapninpac. Acus. Runapninta.
Ablat.

Ablat. Runapninhuan. Plur. Runapnincuna. Las cosas que son del hombre. Runapnincunap, Runapnincunapac.&c. Plural doblado. Runacunapnincuna. Las cosas que son delos hombres. Runacunapnincunap, Runacunapnincunapac.

## TERCERA FORMA DE GENITIVADOS con (Chaynin)

Nomi Apup,o,Apupchaynin. Lo que es del juez o señor.
Genit. Apuppa,o,Apupchayninpa. Delo q̃ es del Gouernador.
Dat. Apuppac,o,Apupchayninpac. Para lo que es del Señor.
Acuſ. Apupta,o,Apupchaynita. A lo que es del juez.
Ablat. Apup manta,o,Apupchayninmanta. Delo q̃ es del juez.
Plural. Apupcuna,o,Apupchaynincuna. Las cosas que son del señor. Geni. Apupchaynincunap. Dat. Apupchaynincunapac. Acuſ. Apupchaynincunacta. Ablat. Apup chaynin cuna manta.

## PLVRAL DOBLADO.

Apucunap chaynin cuna. Las cosas que son delos señores. Apucunap chaynin cunap. Apucunapchaynincunapac.

Diſcip. Muy estraña y peregrina declinacion es esta, y tambien lo es en la ſignificacion, porque ha tomado la delos participios? Maeſt. Es verdad que estos son vno delos nombres participiales que tienen ſu ſignificacion al modo delos participios, y asi no se les ha de dar otra ſignificacion para no errarla como yerran algunos que pienſan que(yoc) ſignifica(con)y(nnac) (ſin)y dan esta ſignificacion, Cullqui yoc, *el con plata*. Cullquinnac, *el ſin plata*. y auian de dezir, el que tiene plata, el que no tiene plata; porque estos nombres participales incluyen en ſu ſignificacion al participio habens, el que tiene, o el que no la tiene, y dela miſma manera que (yoc) asi estos nombres genitiuados incluyen al participio (cac) con que ſignifican lo que es del señor. Y asi finalmẽte se puede dar otra forma a estos genitiuados, con añadirles la que ſuplen o incluyen, q̃ es el participio (cac) cõque se bolueran nombres ordinarios como los de mas, ſin aquella gracia que tienen agora de nombres genitiuados, como añadido el(cac) diran de vna de dos maneras: añadiendo al(cac) la tercera perſona de poſſeſsiuos, Apupcacnin,o, Apupcaquen, *Lo que es del Gouernador*, Apup cacninpa,o,caquenpa, *De lo que es del juez*, Apup cacninpac,o, caquenpac, *Para lo que es del juez, &c.* Y esto todo no dize mas que ſi dixeſſemos, Apup, Apuppa, Apuppac,o, Apupnin,o, Apupchaynin, como queda dicho arriba.

Discip. Solo resta para entender estos nombres genitiuados mostrar como se han de adjectiuar. Maest. Assi.

## §. 7. DELOS NOMBRES GENITIVADOS con su adjectiuo declinados.

Nomi. Carurunap Lo que es del hombre forastero. Carurunappa. Carurunappac. &c. Y cõ possessiuos, Yayaypa, Lo que es de mi padre. Yayaypap. Yayaypapac. &c. Yayaquip, Lo que es de tu padre. Yayayquippa. Yayayquippac. Y con esto queda puesto exemplo cõ adjectiuo y con possessiuos, con vna vocal y con dos vocales. Passemos a otro modo de nombres genitiuados, o dos que quedan.

## DE OTROS NOMBRES GENITIVADOS aduerbiales declinados con solas las preposicio nes que hazen aduerbios locales.

Nominatiuo. Curacap chaynin, dize, Qualquier lugar del Curaca, su casa, o su chacra, o su huerta. &c. Curacap chaypi, o chayninpi, En lo que es del Curaca. Curacap chayman, A lo que es del Curaca. Curacap chay ñecta, Por lo que es del Curaca. Curacap chaymanta, De lo que es del Curaca. Curacap chaycama, hasta lo que es del Curaca. Curacap chay hanac ninpi, Mas arriba dela casa del Curaca. Vrannimpi, Mas abaxo. &c. Y ten estos se pueden poner sin (chay) cõ solas las prepositiones sobre el genitiuo, y cõ su adjectiuo, y con sus possessiuos. Ccozcorunappi, En las casas o chacra del Indio del Cuzco. Ccozcorunapman, o runapmanta. &c. Yayaypa chaypi, En lo de mi padre. o Yayaypaypi. Yayaypachayman. Yayaypachaymanta. &c. Yayayquip chaypi, o Yayayquippi, En lo de tu padre. Yayayquipmã, Yayayquipmanta. &c.

## DELOS NOMBRES GENITIVADOS SIN- genitiuo expresso, sino solo subintellecto.

Y ten con los nombres de cosas inanimadas que no dizen possessiõ real, sino fingida, y assi no tienen genitiuo expresso, no por esso dexa de auer estos nombres genitiuados dela forma siguiente.

Purum chaypi, o, chayninpi, Alla en el campo o desierto.
Purum chayman, o, chaynimman. Alla al campo.
Purum chaymanta, o, chayninmanta, o, chayñecta, o chaycama. &c.
Yglesia chaypi, o chayninpi, Alla en la yglesia. Yglesia chay vrannimpi, Alla mas abaxo dela Yglesia. &c.

## §. 8. DE OTRA DECLINACION QVE PARECE genitiuada enla voz o terminacion mas no lo es.

Esta declinacion deste nombre purap, toma la forma delos genitiuados mas no la significacion, y assi no lo es.

Nom. Purap, o purapnin, ambos a dos, o vn par de cosas pareadas de suyo, o purapninti ambas juntamente.

Geni Purappa, o purapninpa de entrambos.

Dati. Purappac, o purapninpac para entrambos Purapta purapninta purapman purapninmam. Y nota que ay purantin, y no se pone aqui porque solo sirue quando dos a vna vno con otro entre si hazen algo, como purantin macanacun, los dos se aporrean.

Disci. Bien se vee enla significacion de purap, que no es nombre genitiuado, mas que enla forma y parecer, mas veamos como se adjectiua. Maes. Mejor se vee adjectiuado, porque purap es nombre adjectiuo y antepone se al substantiuo, que es adjectiuarse al reues de los nombres genitiuados. Como. Purap suyu, o purapnin suyu, los vandos o exercitos contrarios, purap suyup, o purapnin suyup, purap suyupac, o purapnin suyupac &c.

Disci. Pareceme que desta significacion de purap podemos sacar, que es el nombre adjectiuo ambo ambæ ambo latino. Maestro. Bien aueys collegido que purap es ambo, mas porque no erreys enla propriedad sabed que purap sirue de ambo en solas las cosas dobladas o pareadas de suyo, o natural, o artificialmẽte y no mas como ambos ojos direys purap ñaui, ambas orejas: puraprinri, ambos çapatos: purap çapato, el que mas generalmente dize ambo es yscaynin.

Y quanto a purap, supuesto que no es genitiuo ni nombre genituado hareys quenta que es vn nombre acabado en ,p, y adjectiuo

## CAP. 5. DELA DIFERENTE DECLINACION que causan muchos plurales que tiene esta lengua.

Disci. Ay otras particulas de Plural de mas de cuna Maes Siete Plurales ay simples, y otros siete compuestos con los mismos simples que van a qui declarados con sus significaciones y vso de ellos.

1. Cuna, este es plural general para nombres y participios, y ha se de poner siempre que no aya alguna delas significaciones que tiené los plurales que se siguen, y en auiendola se dexa el cuna por el que tiene la tal significacion.

2: Pura o purantin es particula de plural en lugar de cuna quãdo los nõbres o el verbo cuyo supuesto son dizen alguna accion o quietud

que obra o padece vno con otro entre dos o muchos, como, quimça çapalla pura rimanacun, *los tres a sus solas*, hablan, aucapurantin, *los soldados*, entre si, macanacuepura, *los que se aporrean*. No puede seruir aqui (cuna) solo.

3 Purap, o, purapnin, o, purapnintin, esta es muy diferente dela passada (pura, o, purantin) porque estos siruen solamente para las acciones adinuicem, que se hazen vno con otro Yten, porq̃ (pura, y purãtin) se posponen al nõbre, y (purap, y purapnin, o purapnintin) no sino que se anteponen siempre. Y tambien porque siruen en muy differente proposito, y es, todas las vezes q̃ alguna cosa es doblada, o pareada de suyo, y no vna ni muchas, sino dos, hermanadas sirue por plural (purap) y no (cuna) ni (pura) como ẽ todos los sentidos y miẽbros doblados, purap ñaui, *entrãbos ojos*, Purap rincri, *ambos oydos o orejas*, Y lo mismo dize, purapnin caclla, *los dos carrillos*, purap, o, purapnin virpa, *los dos labios*, purap, o purapnintin maqui, o chaqui, *los dos pies o manos*, y de cosas hechas por arte, purapçapato, purap quilpiñaui, *entrãbos antojos*. Y nota que (purap) no es particula, pues no se pospone como las de mas, sino siempre se antepone para q̃ assi se cõfirme lo que adelante dezimos, que (purap) es nombre adjectiuo, y lo mismo que en Latin, ambo ambæ ambo, Ambos a dos, como, y caynin, es, vter que, vtraq; vtrumque, entrambos: mas differen en q̃ (yscaynin) sirue a dos, aunque no sean pareados, y (purap) no sino a los pareados.

4 Chac, o, Chaquen, o, Chacnin, es particula de plural y comparatiuo (mas) y assi se ha de poner con nombres que en plural admitan comparacion en quantidad o qualidades. Anac, *duro*, Anacchac, o, anacchaquen. Hatuchac, o, hatuchacnin. Cinchichac, o cinchichaquen. como, anacchacrumi, *las piedras mas duras*. Llanpuchac. *Las mas blandas*. Hatuchac, *Las mayors*. Huchuychac, *Las menores*. Cinchichacruna, *Los mas fuetes hombres*. çampachac, *Los mas floxos* Llacllachac, *Los mas temerosos*. Y nota que ningun nombre se muda con (Chac) sino solo (hatuchac) que pierde la n, y no se dize (batunchac) porque significa el que agranda o haze grande algo con n.

5 Chicachac, o, Chicachaquen, o, chicachacnin. Este es plural, y es comparatiuo de ygualdad, y solamente sirue quando señala el tamaño, porque (Chica) significa tan, o tanto, señalandolo, o con la mano, o nombrando otra cosa de su tamaño o en su ygualdad, como, Cay torre chicachac vrcu, o, Torrechicachaquen vrcu, *Los cerros que son tan altos como esta torre, o como vna torre*, Runachicachac viñac trigo,

ſiac trigo, o viñac çara, *Trigos o mayzes de vn eſtado.* Huaci chicachac taucaſca yamta, *Vn monte de leña tan grande como vna caſa.*

Y nota que (Chac) y (Chicachac) ſon plurales, porque no ſe pueden dezir de vno, ſino para vno dezimos (Chica) ſin (Chac). Yten nota, que (Chac) es para qualidades, y (Chicachac) para quantidad o tamaño. Yten (Chac) es con comparacion de exceſſo, y (Chicachac) comparacion de ygualdad, mas ambos ſon plurales, y por eſſo ſe ponen con los de mas plurales.

6 Yten el plural doble o repetido que ſe haze doblando o repitiendo el nombre (ttiu ttiu, hacha hacha) ſin particula de plural ſolo el nombre doblado, no con todos, ſino con los nombres collectiuos, que ſignifican muchedumbre de vn genero, y en vna voz ſingular, como en Latin (Gens nemus) aſsi aca (runa runa) dize multitud, como, Runaruna vcucta qqueſpircuy, *eſcapate por entre la gente.* Hachahacha, *multitud de arboleda.* Ttiuttiu, *multitud de arena.* Chacra chacra, *Gran numero de Chacaras juntas*, çaraçara, *mayzales.* Trigotrigo, *trigales.* Eſte es ſu proprio plural, y no (cuna) y eſte miſmo plural tienen los pronombres relatiuos demonſtratiuos y primitiuos, pay, cay, chay, chacay, como paypay, *ellos*, caycay, *eſtos*, chaycay, *eſſos*, chacaychacay, *aq̃llos*, pipi, *quienes*, y mayma, *q̃ coſas*, maycanmaycã, *quales.*

7 (ntin) eſta es particula de plural, para los nombres que ſignifican algo, juntamente, como, Ayllontin, *Los de vn ayllo o linaje.* Huacintin, *Los de vna caſa* Llactantin, *Los de vn pueblo* Yahuarmacintin, *Todos los parientes juntos.* Yten para plurales de dos coſas adunadas para hazer algo, como, Yanantin, *dos coſas pareadas o compañeras* Maçantin, *Vna yunta de dos.* Yten para plural de dos compañeros en algo, como. Yachac macintin, *Los condiſcipulos.* Runa macintin, *Los proximos.* Puricmacintin, *Los caminantes.* Yten para plural de todos los nombres collectiuos, como, Tucuyrunantin, *Todos los miembros juntos.* Ytẽ para hazer plural de dos parientes relatiuos entre ſi, con nombrar el vno, y ponerle plural (ntin) ſignifica a entrambos, como, Yayantin *El hijo con el padre.* Coçantin, *La muger con ſu marido.* Ytẽ para dos relatiuos de poſſeſsion, el vno con (ntin) los ſignifica ambos, Runahuacintin, *El hombre con ſu caſa.* y al reues, Huaci runantin, *La caſa con ſu dueño.* Para eſtas ſeys ſignificaciones ſe ha de poner eſte plural.

Yten tambien (ntin) es el plural de los nombres numerales, como, Chuncantin, *Todos diez.* Y del ſubſtãtiuo a quien ſe juntan los numerales, como, Chunca runantin, *Todos los diez hombres juntos.* Mas fuera

ra deſto ſirue mas por plural delos nombres de tiempo, como punchaonintineuna todos los dias, quillantin cuna, todos los meſes, huatantincuna todos los años, mas punchaunintin ſin cuua dize todo vn dia entero, quillantin vn mes entero, huatantin vn año entero.

## §. SEXTO DELOS PLVRALES compueſtos de dos vno.

1. Cuna y pura, ſe pueden juntar quando ha de auer pura, porque el pura admite tambien conſigo a cuna mas no al reues, como quimça runacunapuram macanacun tres hombres ſe aporrean es lo miſmo, que quimça runa pura, y pura ſiempre al cabo: camcuna pura ñinacuychic, auerigualdo voſotros alla.

2. Chac ſe compone con cuna, y ſignifica lo miſmo, como millaychac huchacuna, los peccados mas feos, es como millaychac hucha, y aun mas vſado, huchuychac cuna, los mas pequeños.

3. Chac con pura ſe componen quando concurren ambas ſignificaciones, vna comparatiua, y otra inuicem o vnos con otros, como cinchichac puram huañuchinacun, los mas valientes ſe matan vnos a otros. Y nota que aqui pueden concurrir tres plurales juntos cinchichac cuna paypuram aucanacun, los mas fuertes pelean entreſi.

4. Lo miſmo que chac tiene chicachac con cuna chicachac cuna, y cõ pura chicachac pura quando ſe juntan enla ſignificacion, como caualllo chicachac llama pura rantiſcam carca vendieronſe dos carneros como caualllos

5. El plural que ſe haze por repeticion ſe compone con pura quando concurren ambas ſignificaciones como hacha hacha paypura rupachinacun, el monte ſe quema vnos arboles con otros

6. El plural (ntio) ſe compone con cuna, y ſignifica lo miſmo, como

chun-

chuncantin runa cuna, es como chuncantin runa los diez hombres juntos.

7 ntin, ſe compone con pura quando los dos plurales juntan ſus dos ſignificaciones, como chuncantin runa pura yanapanacuchun todos diez hombres juntos ſe ayuden.

Con eſto ſe han declarado todos quantos plurales puede auer excepto que el primer pronombre ñoca, tiene dos plurales differentes de todos eſtos como en ſu lugar ſe dize; y cam, tambien.

Diſcipulo. Muy aumentada queda la declinacion con tantos plurales tan diſtinctos, y lo demas añadido mas demonos prieſſa a paſſar al pronombre y ſu declinacion, ya que ſe ha dicho tanto del nombre.

## CAPITVLO SEXTO DELOS PRONOMBRES y declinacion, y compoſicion de ellos.

Diſcipulo Que coſa es pronombres, y para que ſon. Maeſt. Los pronombres llamamos a todos aquellos que ſe ponen por nombres, o en lugar de qualeſquier nombres que han entrado enla oracion, y por no repetirlos tantas vezes como ſuele ſer neceſſario, y con la repeticion no cauſar enfado ſe hallaron los pronombres en ſu lugar.

Diſcipulo. De quantas maneras ſon? Maeſtro. De quatro maneras ſon todos los pronombres Primitiuos, derituatiuos demonſtratiuos y relatiuos, que todos eſtos ſe ponen por otro nombre, o en lugar de nombre y todos eſtos eſtan como naturalmente inuentados de tres en tres conforme alas tres perſonas que ay, y cada vno tienen ſus plurales.

1. Los primitiuos ſon tres no mas conforme al numero delas perſonas: las quales no ſon mas de tres, la primera perſona forma el primer pronombre, ñoca, yo. La ſegunda perſona forma el ſegundo pronombre, cam tu, La tercera perſona forma e tercero pronombre pay el con otros tres de plural, noſotros, voſotros, ellos que ſon los plurales deſtos.

2. Los

2 Los pronombres deriuatiuos se deriuan destos tres, y son otros tantos, y porque se deriuan del Genitiuo de posseſsion, y significan posseſsion se llaman posseſsiuos, que son, mio, tuyo, suyo. Estos aunque son pronombres, mas no por si declinables, que son vnas particulas que añadidas al fin delos nõbres dela cosa que se posee, ellos significan la posseſsiõ, y estas particulas son.

Singular (Y) mio, Yqui, tuyo. n. suyo del.

Plural. nchic, o, ycu, Nuestro. Yquichic, vuestro. n, o, neu, suyo de ellos. Destos se hablara mas largo despues de todos los pronõbres, con los quales se juntan mucho.

3 Los pronombres demonstratiuos se llaman tambien articulos, y son otros tres que muestran conforme a otras tres maneras que ay de mostrar. Aqui. Alli. Aculla como,

Cay, este de aqui. Chay, esse de ay. Chacay, aquel de alla, o, de aculla, o, de mas aculla.

4 Los pronombres relatiuos que estan en lugar del nombre que refieren son tambien otros tres. Pi. Yma. Maycan. Diffieren estos tres en la significacion y genero, para saber vsar de ellos, porque, Pi quiere dezir, Quien, o, El que, La que, con solas personas y no mas. Yma, dize, Que cosa, o, La cosa que, con todo lo que no es persona. Maycan, dize. Qual, o, qualquier, en qualidades, sin distincion de generos ni de personas, que es comun a todos a perso sonas y a cosas. Nota que estos dos relatiuos. Pi, Yma, corresponden a quis vel qui, en Latin, y assi como alla, quis, y, qui, son doblados, vno interrogatiuo, y otro relatiuo: assi aca, Pi, Yma, Maycan, son interrogatiuos y relatiuos, y siruen a estos dos officios con vna misma voz. Yten como quis, tiene muchos compuestos relatiuos, y otros distributiuos, como qualquiera, assi aca tienen muchos compuestos, Pi, Yma, Maycan: delos quales es necessario hablar despues, y dar los compuestos, porque ay grande vso y exercicio de ellos en esta lengua.

5 Finalmente ay otro pronombre, que porque es comun a los demas, y no diferente, no haze numero por si, y es, Quiqui, mismo, que con los primitiuos y deriuatiuos dize, lo mismo que ellos. ñoca quiquiy, *Yo mismo.* Camquiquivqui, *Tu mismo* Y con los demonstratiuos, o articulos, Cayquiquin, *Este mesmo. &c.* Diximos delos pronombres en comun, agora digamos de cada vno dellos.

CAP.

## CAP. VII. DELA DECLINACION DEL PRIMER pronombre primitiuo, ñoca. Yo.

| | | |
|---|---|---|
| Nominatiuo. | ñoca. | Yo. |
| Genitiue. | ñocap. | De mi. |
| Datiuo. | ñocapae. | Para mi. |
| Acuſatiuo. | ñocacta. | A mi. |
| Ablatiuo. | ñoca raycu, | Por mi |

### PLVRAL INCLVSIVE.

Nom. ñocanchic,o,ñocanchiccuna,o,ñocanchiccu. Noſotros.
Geni. ñocanchicpa. ñocanchiccunap. ñocanchiccup. De noſotros.
Dat. ñocãchicpac. ñocãchiccunapac. ñocanchiccupac. Para noſotros
Acuſ. ñocanchicta ñocanchiccunacta. ñocanchiccucta. A noſotros.
Ablat. ñocanchic.o,ñocanchiccuna,o ñocanchiccu raycu. Por cauſa de noſotros.

### PLVRAL EXCLVSIVE.

| | | |
|---|---|---|
| Nom. | ñocaycu. o,ñocaycucuna. | Noſotros. |
| Geni. | ñocaycup. o, ñocaycucunap | De noſotros. |
| Dati. | ñocaycupac. o,ñocaycucunapac. | Para noſotros. |
| Acuſ. | ñocaycucta. o, ñocaycucunacta. | A noſotros. |
| Ablat. | ñocaycu raycu. o,ñocaycu cuna raycu. | Por noſotros. |

Diſcip. Que ſignifica plural incluſiuo y excluſiuo? Maeſt. De dos maneras hablamos con eſte plural(noſotros)vna es,quando aquel o aquellos a quien hablamos conuienen con noſotros en eſte plural y enla accion que ſignifica incluye a vnos y otros, a los que hablã y a los que oyen,y ſe puede dezir ygualmente de noſotros y dellos eſte plural(noſotros)como noſotros los hombres,ygualmẽte ſe dize de todos; y eſte plural ſe dize incluſiuo porque los que hablan incluyen a ſi y a aquellos a quien hablã,como,ñocanchic runa,*noſotros los hombres*. ñocanchic cari cuna,*noſotros los varones*, ſino ay ninguna muger, mas ſi la ay,ya eſte plural ñocacnhic cari cuna,no cõuiene a todos,ni incluye a todos;antes excluye alas mugeres q̃ alli ay,y aſsi no ſe puede dezir ñocanchic,q̃ es incluſiuo,ſino el otro plural ñocaycu,q̃ es excluſiuo,como hablãdo hõbres cõ mugeres dizẽ excluyẽdolas a ellas ñocaycu cari cuna,noſotros los varones,y aſsi quãdo hablã Sacerdotes,o vn Sacerdote a legos,ñocayco padre cuna, *noſotros los padres*. y eſta regla es ſolo para la primera perſona de plural de ñoca,yo, que en otra perſona ni en otro pronombre de legunda ni tercera no ay en que reparar: mas en los verbos no es aſsi,ſino que en todos quan-

tos ſon

tos ſon ay eſtos dos plurales, incluſiuo y excluſino, mas no ſe toma con verbos, por razon del prouombre, como aqui, ſino por la ſignificacion del verbo, ſi es en todos o no ygual, o ſi ſe excluyen dela accion del verbo, o de ſu ſignificacion aquellos cõ quien ſe habla, como alli ſe dira.

Diſ. Que coſa es pronombre de primera, ſegunda, o tercera perſona, y quales ſon eſſos? Maeſt. Tres perſonas ay de ſingular, y otras tres de plural. La primera de ſingular, es el primer pronombre ñoca, y la primera de plural, ſu plural ñocanchic, o, ñocayco La ſegunda perſona de ſingular, es el ſegũdo pronombre, cam, tu, y la ſegunda de plural, es ſu plural, cam cuna, o, canchiccuna, voſotros. La tercera de ſingular es el tercero pronõbre pay, el, y la tercera de plural, ſu plural de pay, paycuna, ellos: juntamente con todos quantos nombres ay, porque todo nombre es de tercera perſona, ſino es ñoca, yo, que es de primera, y cam, tu, que es de ſegunda; y los vocatiuos de todos los nombres ſon de ſegunda perſona, aũque todo nombre ſea de tercera, como apu, es de tercera, y ſu vocatiuo cam apu, de ſegunda.

§. 7. DEL SEGVNDO PRONOMBRE CAM, COmo diffiere en el plural, cam, dela comun declinacion.

Plur. Nom. Camcuna, o, camchiccuna, o, camchic Voſotros.
Geni. Camcunap, camchiccunap, camchicpa. De voſotros.
Dat Camcunap, camchiccunapac, camchicpac para voſotros.
Acuſ. Camcunacta, camchiccunacta, camchicta. A voſotros.
Ablat. Camcuna huan, cãchiccuna huan, camchic huan. Cõ voſotros.

§. 8. DELA DIFERENTE DECLINACION DELOS pronombres, y de todos los demoſtratiuos y relatiuos, en ſolo el plural, q̃ es ſingular guardan la primera declinacion.

| | | | |
|---|---|---|---|
| Plur. Nom. | Paycuna, o, Paypay. | Ellos. |
| Geni. | Paycunap, o, paypaypa. | De ellos. |
| Dat. | Paycunapac, o, Paypaypac. | Para ellos. |
| Acuſat. | Paycunacta, o, Paypayta. | A ellos. |
| Abla. | Paycunaman, o, Paypayman. | A ellos. |

¶ Eſte plural ſiguen tambien los demonſtratiuos, cay, chay, chacay, y los relatiuos, Pi, yma, maycan.

Diſ. Declarad como todo nombre es de tercera perſona, ay alguna perſona en los nombres de coſas naturales inanimadas? Maeſ. No

ſe toma

ſe toma aqui perſona ni ſupueſto por naturaleza racional, ſino en orden al verbo, q̃ tiene otras tantas perſonas como el nombre; tres de ſingular, y tres de plural, y lo que ſignifica el verbo por alguna de eſtas perſonas, eſſo miſmo lo haze algun nombre o pronombre: ya aquel nombre que haze lo que dize, el verbo llamamos perſona q̃ haze o ſupueſto del verbo, porque la moyor parte delas perſonas del verbo ſon verdaderas perſonas, q̃ ſon yo la primera, y tu la ſegunda, otro tanto en el plural, aunque la tercera que es (el) es comun, q̃ puede referir a perſona verdadera racional, y tambien a todo lo q̃ no es perſona, o coſas inanimadas, como, piedra, monte, y por ſer las mas ſe eſtiende el nombre de perſona a la tercera, que tambien es ſupueſto y perſona que haze del verbo de tercera perſona; y eſto es lo q̃ ſolemos dezir, qne el verbo concuerda con el nombre, entiendeſe con el ſupueſto o perſona q̃ haze en perſona, que ſi el nõbre es de primera o ſegunda o tercera perſona, que enlas perſonas del verbo ſe tome la q̃ reſponde al nombre, y ſean de vna perſona y no diferentes.

Diſcip. Y quando el nombre es mezclado con primera y tercera perſona, como puede conformarſe con el verbo? como, (ñoca runa) (ñoca) es de primera, y (runa) de tercera. Maeſt. La primera perſona (yo) es mas noble que todas, y luego la ſegunda (tu) lo es mas que la tercera, y entonces ſe conforma el verbo con la mas noble. ñoca runa nam quiſpicuſac, *yo el hombre me ſalbare*, y no, quiſpicunca, *ſe ſalnara*. Y lo miſmo con ſegunda perſona, cam khapacca huacchacta cuyay, *tu que eres rico haz bien al pobre*, y no, cuyachun, *haga bien*, q̃ es tercera

## §. 9. DELA DECLINACION DE TODOS LOS de mas pronombres demonſtratiuos y relatiuos.

Eſtos conuienen en vna miſma manera de declinacion, con el pronombre (pay) precedente, que en ſingular toman las particulas como nombres acabados en dos vocales y el plural tienen aſsi.

| | | | |
|---|---|---|---|
| Cay. | Eſte. | Plur. | Caycuna, o, caycay. Eſtos. |
| Chay. | Eſſe. | Plur. | Chaycuna, o, Chaychay. Eſſos. |
| Chacay. | Aquel. | Plur. | Chacaycuna, o, chacaychacay. Aq̃llos |
| Pi. | Quien. | Plur. | Picuna, o, Pipi. Quienes, que perſonas. |
| Ymaa | Que. | Plur. | Ymacuna, o, ymayma. Que coſas. |
| Maycan. | Qual. | Plur. | Maycancuna, o, maycanmaycan. Quales perſonas, o quales coſas. |

Todos eſtos reciben los caſos conforme a la regla comun del capitulo

tulo primero delos nombres que se declinan.

Discipulo. Quiero saber si de mas del plural que aqui va señalado a los pronombres, les conuiene tambien recibir los de mas plurales, que se señalaron comunes en el capitulo 3? Maest. No todos los siete plurales simples alli señalados conuienen a los pronombres, sino los que tienen aquella significació de plural, solamente. El tercero, q̃ es (purap) no puede ser plural de pronombres, que solo sirue a las cosas de suyo pareadas o dobladas, lo qual no se halla en los pronombres: mas aun en este tercero plural ay que les conuenga, que es el otro plural compañero de purap, que es, yscaynin, porque este dize lo mismo que purap, saluo que no esta atado a ser cosas de suyo pareadas como purap, y assi con (yscaynin) tambien se componen los pronombres, como ñoca yscayniy, cam yscayniyqui, *nosotros dos, vos otros dos* El sexto plural doblado cõuiene a todos los relatiuos y pronombres, mas no a (ñoca) ni (ca n) ni el quarto plural chac, no les cõuiene, aunque (chicachac) el quinto si les conuiene. Yten el septimo o vltimo plural (ntin) no puede cõuenir a los pronõbres, como ni les conuiene aquellas significaciones de ntin, mas todos los de mas plurales cõuienen a todos los pronombres, conforme a las significaciones que alli les dimos, y delos plurales cõpuestos dezimos lo mismo que les conuienen conforme a las reglas alli dadas.

## §. 10. DELA DECLINACION DEL VLTIMO PRO nombre comun, Quiqui, mismo, y su composicion.

Este pronombre quiqui, que dize, mismo, nunca se halla assi, sino cõpuesto en todos los pronõbres possessiuos primitiuos y demonstratiuos en singular y plural, y hazese de dos maneras, vna con añadir a quiqui, vno delos nombres possessiuos, toma las personas conforme la del possessiuo añadido, como Quiquiy, Yo mismo. Quiquiyqui, tu mismo. Quiquin, el mismo. Plur. Quiquinchic.o, quiquiycu, nosotros mismos. Quiquiyquichic, vosotros mismos. Quiquin, o, quiquincu, ellos mismos.

¶ Y porque se suele poner el singular quiquin, de tercera persona por el plural quiquincu, se dan dos terceras personas de plural de quiqui.

## DELA SEGVNDA COMPOSICION DE (quiqui) con primitiuos

¶ Sin perder esta composicion de possessiuos, quiquin, toma antes si el

ſi el nominatiuo de algũ pronõbre primitiuo o demõſtratiuo, como ñocaquiquiy, Yo miſmo. Camquiquiyqui, Tu miſmo. Payquiquin, el miſmo. ñocanchic, quiquinchic, noſotros Incluſiue. ñocaycoquiquiycu, noſotros miſmos. excluſiue Camcunaquiquiyquichic, Voſotros miſmos Paycunaquiquin, o, quiquincu, ellos miſmos.

QVIQVI, CON LOS DEMONSTRATIVOS

Cayquiquin, eſte miſmo. Caycayquiquincu o, caycunaquiquincu, Eſtos miſmos Chayquiquin, Eſſe miſmo. Chaychayquiquincu o, chaycunaquiquincu, Eſſos miſmos. Chacayquiquin, Aquel miſmo. Chacaychacayquiquincu o, chacaycunaquiquincu, Aquellos miſmos

Diſcip. De todos eſtos pronombres querria ſaber ſi ſon adjectiuos o ſubſtantiuos, para ver ſi ſe adjectiuan o no, y ſi guardan las reglas dadas de adjectiuos? Maeſt. Difficultoſo es de auériguar en eſta lengua quales ſean adjectiuos y ſubſtantiuos, porq̃ vn miſmo nombre lo ſuele ſer todo, y no tienẽ diuerſas tres terminaciones, ſino vna, ni tienẽ formas determinadas de adjectiuos, ni por el genero ſe puede ſacar, porque eſte no ſe conoce ſino por la ſignificaciõ; mas notad mucho eſto que ſe ſigue.

## CAP. OCTAVO DE ADIECTIVAR LOS PRONOMBRES con adjectiuos y ſubſtantiuos

Nom. ñoca cinchi. Yo fuerte. o, Yo que ſoy fuerte. Genit. ñoca cinchip. Dat. ñoca cinchipac. &c.

Nom. Camyachac. Tu ſabio, o, tu q̃ eres ſabio. Ge. Camyachacpa. &c.

Nom. Payccari. El varon o, El q̃ es varõ. Gen. Payccarip. Dat. &c.

Maeſt. Conforme a las reglas del cap. ſegundo paſſado, todos los pronombres ya dichos ſon adjectiuos, ſino ſon, ñoca, yo. Cam, tu, y Piquien, que eſtos tres manifieſtaméte ſon del genero comun de dos, porque ſignifican perſona, la qual no es mas que de dos generos maſculino y femenino, pero todos los de mas ſon del genero comun de tres, como lo ſõ en Latin, hic, hæc, hoc, iſte, ille; aſsi aca, cay, chay, echa cay, y ma: que ſignifica todas las coſas de todos generos, y, maycan, y quiquin, lo miſmo.

Quanto a la ſegunda pregunta, ſi ſe adjectiuan conforme a las reglas dadas: digo, que aunque los pronombres ſon adjectiuos de adjectiuos, porque ſe anteponen ſiempre a otros adjectiuos y ſubſtantiuos; mas ſu adjectiuar es por apoſicion, que es dezir, que al pronombre ſe le añade adjectiuo o ſubſtantiuo para declararle mas, como, ñoca cinchi, yo fuerte. Cam yachac, tu ſabio. Payccari, aquel q̃ es varon: mas

ron: mas quanto a guardar las reglas de adjectiuos, digo que si, que guardan las leyes de adjectiuos que se anteponen al substantiuo, y nunca se posponen, y no admiten ninguna particula entre medias de si y del substantiuo, sino que se passa al nombre substantiuo, como (ñocalla) passa el (lla) ñoca caricunalla ñocas ñocarunas. Camca, camccarica. Payſi. Payccaris. Caycuna, Cayrunacuna. Caypas, Cay padrepas. Pich, Pirunach. De, Yma, Ymamanta, Yma hochamanta. Aqui se vee que todas las particulas finales, y prepoſieiones, y el plural (cuna) con ſus particulas de casos, todo passa al vltimo substantiuo, y no queda nada entre el pronombre y el substantiuo, como no diremos (ñocapruna) sino (ñocarunap) ni (ñocapasruna) sino (ñocarunapas) &c. Mas aqui ay dos cosas que notar, vna, que en los dos pronombres (ñoca, y, cam) ay tres plurales, ñocanchic, o, ñocaycu, y camchic, que estos nunca se traspassan al substantiuo, que no diremos (ñocaccarinchic. Camccarichic) traspassando el plural (nchic, o, chic) ni (ñocaccariycu, excluſiue) sino (ñocanchiccari, ñocaycucari, camchiccari Mas quando estos dos nombres toman el otro plural (cuna) como (ñocanchiccuna, ñocaycucuna, camcuna, o, camchiccuna) siempre el (cuna) se traspassa al substantiuo, y no diremos (ñocanchiccunaruna) sino (ñocanchicrunacuna.) Pero aqui ay otra cosa muy notable, que fuera de (ñoca) todos los pronombres primitiuos y demonstratiuos pueden tomar (chic) o (cuna) antes del nombre substattiuo, para reñir o dar en cara con algun peccado o falta, y sin esto nunca toman el (cuna) antes, sino despues del substantiuo. Exemplo.

## CAPITVLO NOVENO DEL PLVRAL delos pronombres que se vsa para reprehender a muchos, o dar en cara con sus hechos malos.

¶ Para hablar con grauedad, o desprecio de otro, o yra, o reprehendiendo, se pone a los pronombres por plural (chic) como.

Camchic, o, Camchiccuna, o, Camcamchicrunacuna, o, Camchicruna. o Camchicrunacuna, Vosotros malos hõbres q̃ hazeys esto, y esto.

Paychic, o, paychiccuna, o, payrunacuna, o, paychicruna, o, paychicrunacuna Ellos los maluados hombres peruersos, q̃ hazen esto y esto.

Caychic, o, caychiccuna, o, caychicruna, o, caychicrunacuna, Estos maluados. &c.

Chaychic. Chaychiccuna. Chacaychic. Chacaychiccuna. &c.

¶ Dela misma manera compuestos, significan lo mismo los de mas.

Dilcip.

Discip Como (ñoca) falta aqui? Maest. Esta composicion no ha lugar con(ñoca)como no lo ha la reprehension de si,o el descubrirse sus peccados.

Discip. Puedese maestro posponér este plural (chic) como se pospone(cuna)o traspassarse al vltimo substantiuo. Maest. Esta propriedad tiene el plural(chic)que siempre anda pegado con el pronóbre, y no se puede apartar del; y aunque el plural(cuna) se aparta y passa al vltimo substãtiuo,como,Cam runacuna.Pay padrecuna,Cay apucuna: mas de(chic)nunca ay vso de posponerlo en el substãtiuo, aũq̃ se põga para reñir,se ha de anteponer,y aunque sin reñir, ni sin enojo tambien se vsa (chic) mas nunca se traspassa ni pospone : assi como, camchic munahuaychic, amadme vosotros, o (camchicrunacuna) y no(camrunachie)ni(runachicuna)ni(camrunacunachic)ni(cameuna runachic) ninguno destos se vsa: y de mas dela manera dicha para la yra o reprehensiõ,sirue tãbien con estos mesmos pronõbres la particula Káà,que luego se sigue enel §.figuiente conforme alli se declara quedira.CamchicKáà,camchiccunaKáà,paychicKáà,paychiccunaKáà, y lo mismo enlos demas con la misma significacion de arriba,y con mayor fuerça y mas reprehension. Exemplo de Káà

## §. 12. DELOS PROMBRES COMPVESTOS CON la particula (Káà) reprehendiendo o mostrando yra.

De dos maneras se mudan los pronõbres primitiuos y demonstratiuos,componiendose con dos particulas, y ambas siruen quando alguno con yra,o por reprehension habla contra otro: vna es con Káà, esta es vna silaba sola pronunciada muy larga y con detenimiento, otra es,anteponiendo a esta Káà,otra silaba (can)que dize(canKáà) o cõ sola la silaba(can) sin (Káà)de todas tres maneras se mudan los pronombres para hazer esta significacion,como.

ñocaKáà,o,ñocacanKáà,o,ñocacan. (Dize vno contra si con yra, o reprehendiendose) O noramala para mi,o maldito de mi.

CamKáà. o CamcanKáà. o Camcan. O noramala para ti,o maluado.

PayKáà.o PaycanKáà,o Paycan. Noramala para el. o maluado del

CayKáà,o CaycanKáà,o Caycan. Este maluado noramala para el.

ChayKáà,ChaycanKáà,o Chaycan. Esse maldito,noramala para el.

ChacayKáà,o ChacaycanKáà,o Chacaycan.Aũq̃l maldito noram.&c.

## DEL PLVRAL SALEN,OTROS TANTOS.

¶ A todos estos se ponen sus proprios plurales,q̃ son dos(chic,o,cuna)o tres juntando los dos en vno(chiccuna) y luego la composicio

del Káà, y lo de mas de arriba, como, ñocanchic cunakáà, ñocanchic cunacankáà, ñocanchiccunacan ñocaycucunakáà, ñocayco cunacankáà, ñocayeu cunacan, nosotros malditos &c. Camchickáà, o, camcunakáà, o, camchiccunakáà. Y agora a todos estos añadido, can, o, cankáà. vosotros malditos. &c. Paychickáà. Paycunakáà. Paychiccunakáà. Y con can, o, cankáà Ellos los malditos. &c. CaychicKáà. CaycunaKáà. CaychiccunaKaà. o con, can, o, canKáá. Estos malditos. &c. Y lo mismo es de chay, y chaycay.

¶ Y ten estos todos assi compuestos se declinan por todos los casos en singular y en plural, como Genitiuo. ñocapKáà. CampaKáà. PaypaKáà. Yten con can. Genitiuo. ñocacanpaKáà. CamcanpaKáà: PaycanpaKáà. De mi, de ti miserable. &c. Y en plural ñocanchiepaKáà CamchiepaKáà. Y assi enlos casos.

## §. 13. DESTOS PRONOMBRES ADIECTIVADOS con sus proprios substantiuos de opprobrio o injuria.

A ñoca chiquiKáà O desdichado de mi, o desgraciado.
A camchiquiçapaKáà. O desdichado de ti lleno de desuenturas.
Atha payatitapiaKáà. O maldito abominable del.
Atha cay atimuzcuyKáà. Este maldito infernal.
Atha chay atirunaKáà Esse maluado hombre.
Atha chacay capia runallaKáà. Aquel demonio.
Atha camcan acuy runallaKáà O bellaco maluado.
A pay vçupa runaKáà. O pobreton desechado del.
Atha caycan millay manaKáà. Ay deste abominable feo.
Atha chaycan villullu runaKaà. Ay de aquesse desarrapado.

Discip. Parece que estos nombres no son declinables, y que no sirue dellos mas que el vocatiuo para exclamar Maest. Todos puedé declinarse con solo aduertir que el (Káà) se ha de posponer a los casos, como.

Atha ñoca chiquipKáà huaciymitunirca. Ay de mi desdichado, que se me cayo la casa.

Atha camcan chiquiçapapacKáà yma muchuy micanca. Ay de ti que para ti son todos los trabaios. &c.

Discip Que significa enla (Káà) destos pronombres la virgula o acento? Maest Que no se han de pronunciar dos aa, sino vna: mas cõ acento tan largo que parezcan dos Y esto mismo se aduierta que se vsa enla pronunciacion de algunos nõbres de lugar o tiempo, q̃ para

moſtrar mucho mas tiempo del que dize el nombre, hazen eſta pronunciacion larga que parece de dos, a a, como, kaànimpa, ya no dize el otro dia, ſino muchos dias ha. Káàru, muy lexos.

Diſcip Haſta aqui ſe ha dicho delos dos pronombres primitiuos y demonſtratiuos a la larga ſus declinaciones, mas no ſe ha tratado de propoſito de los poſſeſsiuos y relatiuos. Maeſt. Deſpues de los primitiuos y demonſtratiuos, ſe ſigue tratar de propoſito de los poſſeſsiuos.

## CAPIT. DECIMO DELOS PRONOMBRES POSSESSIVOS.

Diſcip. Porque los poſſeſsiuos ſon pronombres, en lugar de q̃ nombre ſe ponen. Maeſt Eſtos pronombres lo ſon, porque ſe ponẽ en lugar delos genitiuos delos nombres, que por no dezir (de mi, de ti) dezimos (mio, tuyo) ſon diferentes delos de mas, porque no ſe declinã por ſi, antes ſe componen y ſe affixan a los nombres q̃ poſſeen, y con ellos ſe hazen vn nombre compueſto.

Diſcip. Y componenſe eſtos pronombres, con ſolos los nombres? Maeſt. Con todos los nombres y pronombres y participios y prepoſiciones, y con el miſmo verbo ſe componen en la paſsiua, como, cuyaſcayquim cani, ſoy amado de ti.

Diſcip. Tienen differente ſignificacion con ſus compueſtos, o vna miſma? Maeſt. Dos ſignificaciones tienen differentes. La vna, mio, tuyo: q̃ es para quando ſe componen con nombres que ſignificã poſſeſsiõ, como, huaciy, mi caſa. Otra es, de mi, que es proprio delos verbos paſsiuos, como, cuyaſcay, amado de mi; y lo miſmo conuiene a los participios paſsiuos, lo amado de mi; y con el participio actiuo, cuyaquey, mi amador, tiene la primera ſignificacion.

Diſcip. Ya que hemos dicho delos de mas pronombres que ſon adjectiuos, y del genero comun de tres, ſaluo (ñoca, y, cam) que ſon comunes de dos, veamos ſi ſon adjectiuos, y de que genero eſtos poſſeſsiuos? Maeſt. Todos ſon adjectiuos y de tres generos, mas tiené vna coſa contraria a los demas adjectiuos, y fuera de ſu regla, y es, que ſiempre ſe poſponen y ſe afixan al fin del nombre o verbo con que ſe componen, y eſte es ſu modo de adjectiuarſe, huaciy, mi caſa: como en Latin domus mea.

Diſcip. Y adjectiuanſe de otra manera? Maeſt. Si, q̃ pueden tomar ante ſi otro adjectiuo, y entõces el poſſeſsiuo, y el nombre poſſeydo ſõ como ſubſtãtiuo, como, Khapachuaciy, caſa grãde o principal mia

Discip La composicion delos possessiuos es de vna manera o no? Maest. Para añadir al nombre el pronombre possessiuo se mira si el nombre acaba en vna vocal,o si en consonante o dos vocales; y assi de dos maneras es esta composicion,y la postrera tiene dos formas, como se sigue.

## §. 14. DELA COMPOSICION DELOS PRO-nombres possessiuos,con los acabados en vna vocal,o en dos,o consonante.

| ¶ Con vna vocal. | ¶ Con dos,o,consonante. |
|---|---|
| ¶ Y. Mio. | ¶ Niy,o,ninñiy.Mio,y esso mio. |
| ¶ Yqui. Tuyo. | ¶ Niyqui,o,ninñiyqui. Tuyo, y esso tuyo. |
| ¶ n Suyo del. | ¶ Nin,o,ninñin.Suyo del,y esso suyo. |
| ¶ Plu. Nchic Nuestro. Inclusiue, | ¶ Ninchic,o,ninñinchic. Nr̃o,y esso nr̃o. |
| ¶ Yco. Nuestro exclu. | ¶ Niyco,o,ninñiyco. Nuestro,y esso nr̃o. |
| ¶ Yquichic vuestro. | ¶ Niyquichic,o, ninñiyquichic. Vuestro, y esso vuestro. |
| ¶ n,o,ncu.Suyo dellos. | ¶ Nin,o,ninñincu.Suyo dellos,y esso dllos |

Discip. De quantas maneras se forman estos possessiuos? de tres como esta aqui,o de dos? Maest. Enel Cuzco y entre buenos lẽguas se vsan todas tres,y la tercera,ninñiy, no la vsan todos, sino los muy curiosos por galania,y notese su significaciõ que añade esse, o aquel, que aun en romance son dos possessiuos,mi padre,o esse mi padre,o aquel mi padre,o este mi padre,que todo lo dize el (nin) y responde al del Latin,is,ea,id. Y si quiera para entender a los que hablan assi, se deue poner en el Arte,pues es cosa vsada: mas ha se de notar mucho,que en la tercera forma(ninñiy)el(ñiy,ñiyqui)es con tilde,y en (niy,niyqui)la segunda no ay tilde, sino (niy niyqui) lo qual se hizo con razon,paraque dos vezes(nin)juntas suenen mejor,y mas distintamente,y no aya cacofonia que es mal sonancia.

Discip. Como se ponen dos plurales en la primera persona de plural (nchic, y,ycu?) Maest. Porque estos possessiuos siguen en esto al primer pronombre (ñoca) y assi la regla destos se toma delo que diximos desto de(ñoca)en el capitulo septimo.

Discip. Como en la tercera persona de plural destos possessiuos ay dos terminaciones o formas? Maest. Porque es muy vsado en esta lẽgua,en lugar del possessiuo de tercera de plural, poner el de tercera persona de singular, y por esso se le aplican las dos, y esta es la forma destos possessiuos,veamos agora la composicion.

## §. 15. DELA COMPOSICION ADIECTIVA DE los posseſsiuos con nombres y con vna vocal.

Nom. Apuy, o, ñocap apuy. Mi juez o ſeñor.
Apuy qui, o, campa apuy qui. Tu juez o ſuperior.
Apun, o, paypa apun. Su juez o ſuperior del.
Plur. Apunchic, o, ñocanchicpa apunchic. Nueſtro juez. Inclu.
Apuyco, o, ñocaycup apuy, o, ñocaycup apuyco. Nueſtro juez. Excluſiue.
Apuyquichic, o, camcunap apuyqui, o, camcunap apuyquichic. Vueſtro juez.
Apun, o, apuucu, o, pay cunap apun, o, paycunap apuncu. El juez dellos. ¶ Esto es ſolo nominat. de ſingul. y plural

## DELA DECLINACION DELOS CASOS con posseſsiuos.

Apuypa, de mi juez. Apuypac, para mi juez Apuyta, a mi juez. Apuy huan, con mi juez. El plural ſe declina deſta manera. Apuycunap. de mis juezes Apuycunapac. para mis juezes. &c.

Diſcip. Como ſe entremete en eſta declinocion de posseſsiuos, el genitiuo ñocap? Maeſt. Porque vſan mucho eſte modo de declinar los posseſsiuos, anteponiendo al posseſsiuo compueſto el pronõbre primitiuo que le correſponde dela miſma perſona pueſto en genitiuo, como, Campayayayqui, es como noſotros aca, ſu padre de vueſſa merced. Paypayayayan, ſu padre del.

Diſcip. Mucho reparo en que ñocayeup apuy, y, camcunap apuyqui, y paycunap apun, no cõcuerdan en vn numero que parece dezir noſotros juez, voſotros ſeñor, aquellos ſuperior, q̃ ſuena mal? Maeſ. En eſta lengua no ſuena mal como enla nueſtra, porq̃ aca no concier tan en vn numero, ni el adjectiuo y ſubſtãtiuo, como, huarancaruna, mill hombre. Ni el pronombre y ſu nombre ſubſtantiuo, cõmo, ñoca runacuna, y cam runacuna, yo hombres, tu hõbres, por noſotros los hombres, voſotros los hombres. Ni el verbo y ſu ſupueſto, como, ach camcani, muchos ſoy, por ſomos, porque antes tienen por mas galano que no ſe declare el plural mas que en vna coſa, y no en dos.

Diſcip. Si aſsi es, como no ſe pone aſsi tambien en el plural incluſiuo ñocanchicpa apuy? Maeſt. Porque en eſſe plural no ſe vſa, ſino en ſolo el excluſiuo.

## §. 16. DELA COMPOSICION DELOS POSSESSIuos adjectiuada con nombres acabados en conſonante.

Nomi. Hinantin niy,o,hinantinninñiy ,todos los mios,o todos aquellos mios.

Hinantinniyqui, o,hinantinninñiyqui, todos los tuyos,o todos aquellos tuyos.

Hinantinnin, o hinantinninñin, todos los ſuyos del, o todos aquellos ſuyos.

Plu. Hinantin ninchic,o,hinantin nin ñinchic. Todos los nr̃os inclu.

Hinantin niyco,o,hinantin nin ñiyco. Todos los nueſtros. excluſi.

Hinantin niyquichic,o,hinantin nin ñiyquichic todos los vueſtros.

Hinantin nin,hinantin nincu,o hinantin nin ñincu. todos los dellos

## DECLINACION CON LOS CASOS Y POSSESSIVOS.

Genit. Hinantin niypa, o hinantin nin ñiypa. De todos los mios. De todos eſlos mios.

Hinantin niypac, hinantin nin ñiypac. Para todos los mios. Para todos eſlos mios. Y los de mas caſos aſsi como eſtos.

## DESTA COMPOSICION CON NOMBRES acabados en dos vocales.

Nom. Munayniy,o,munaynimniy Mi amor,aquel mi amor

Munayniyqui,o,munayninñiyqui Tu amor,y aquel tu amor.

Munaynin,o,munayninñin Su amor del,y aquel ſu amor.

Plur. Munayninchic, o, munayninñinchic. Nueſtro amor inclusiue.

Munayniyco,o,munayninñiyco. Nueſtro amor. Excluſiue.

Munayniyquichic,o,munayninñiyquichic. Vueſtro amor.

Munaynin,munaynincu,o,munayninñincu. Su amor dellos.

## DELA DECLINACION CON CASOS.

Gen. Munayniypa,o,munaynimniypa. De mi amor,y de aq̃l mi amor

Dat. Munayniypac,o,munayninñiypac. Para mi amor, y para aquel mi amor. ¶ Y deſta manera el plural ſe declina.

Diſci. Eſta poſtrera forma de poſſeſsiuos que ſe añade al nombre acabado en conſonante o dos vocales (nin) y luego toma los poſſeſſiuos, me parece muy cõforme a la grãmatica deſta lengua en otros lugares, porq̃ veo q̃ a(punchao) y a(munac) participio, ſe añade primero otro(nin)como aqui: y luego toma plural(cuna)como, munac nincuna, y como, punchaonincuna? Macſ. Aſsi es verdad, y no ſolo en eſſe exẽplo, ſino en otros muchos, como ſe vera preſto en eſte tratado de poſſeſsiuos, y tãbiẽ ſe vera entre las fotmas delos cõparatiuos y en los nõbres numerales. Sigueſe la declinacion de poſſeſsiuos cõ dos plurales.

§. 17. DELA DECLINACION DELOS POSSESSIuos con dos plurales, vno del que posſee, y otro delo posſeydo.

Porque ay alguna confusion en conocer y distinguir estos dos plurales, se pone aparte con su exemplo.

Nomin. Yayanchiecuna, o, yayaycucuna. Nuestros padres.
Yayayquichiccuna. Vuestros padres.
Yayancucuna Sus padres dellos.
Geniti. Yayanchiccunap, yayaycucunap. De nuestros padres.
Datiuo. Yayanchiccunapac. Para nuestros padres.

CON DOS VOCALES.

Nomin. Rurayninchic cuna, o, Rurayniycu cuna. Nuestras obras.
Rurayniyquichic cuna. Vuestras obras.
Rurayninccucuna. Sus obras dellos.
Geniti. Rurayninchic cunap, o, rurayniycu cunap. De nuestras obras
Datiuo. Rurayninchic cunapac. Para nuestras obras. &c

¶ Exemplo con consonante no es necessario, porque es como este.

Discip. En que se conoce qual es plural del posſeſsiuo, y qual dela cosa posſeyda o de entrambos. Maest. El plural del posſeſsiuo siempre es de persona, y siempre se haze con (nchic, o, ycu, o, ninchic, o, niycu, o con ninñinchic, ninñiycu.) Y el plural dela cosa que se posſee es (cuna.) Si ay ambos plurales, se han de dar romances de plural a entrãbos; y sino ver al que falta, si el dela persona, el posſeſsiuo sera de singular: y si falta el (cuna) el posſeydo sera de singular, como, rurayniycuna, mis obras Rurayninchic, nuestra obra. Rarayniyquichic cuna, vuestras obras. Rurayniyquichic, vuestra obra. &c.

Discip. Al principio deste capitulo decimo se dixo que estos pronombres posſeſsiuos se componen con todos los nombres, y ya veo aqui exemplo con nombres ſubſtantiuos en (apuy) y con nõbres adiectiuos en (hinan·inniy) pregunto agora si se componen tambien cõ todos los participios. Maest. Tres son los participios, vno actiuo, (munac) y dos paſsiuos (munaſca, y. munanca) y con todos se componen como agora se sigue.

## CAPIT. VNDECIMO DELA COMPOSICION delos posſeſsiuos con todos los participios, y primero con el actiuo (munac.)

¶ Dos terminaciones tienen estos participios, vna es, quedandose con la, c, final, y añadiendo sobre ella los pronombres posſeſsiuos, niy, niyqui, munacniy, munacniyqui, munacnin. Segunda terminaciõ

es,no quedando la c. ſino conuirtiendola primero en(que) que diga munaque, y luego como a nombre acabado en vna vocal ſe le ponê los poſſeſsiuos,y,yqui,como,munaquey,mi amador.Munaqueyqui, tu amador,y eſte es mas galano modo y mas vſado en el Cuzco que no el primero.

EXEMPLO DESTE MVNAQVEY.

Nom. Munaquey, mi amador. Munaqueyqui,tu amador Munaquen, ſu amador. Munaquenchic, munaqueyeu, nueſtro amador. Munaqueyquichic,vueſtro amador. Munaquen, o, munaquencu, ſu amador dellos.

Genit. Munaqueypa,munaqueypac,munaqueyta.

Plur. Munaqueycuna,mis amadores. Munaqueycunap,de mis amadores. Munaquey cunapac,y aſsi en los de mas.

§. 18. DE OTRA FORMACION DESTE PARTIcipio,no mudando la(c)en(que)ſino en(quen)con (niy,niyqui.)

Nom. Munaquenniy,aquel mi amador. Munaquenniyqui, aquel tu amador. Munaquen nin,aquel ſu amador, Munaquen ninchic, munaquenniyco, aquel nueſtro amador. Munaquenniyquichic aquel vueſtro amador. Munaquennin, o, munaquennineu. aquel ſu amador dellos.

Genit. Munaquen niypa,de mi amador. Munaquen niypac. &c.

Diſcip. Quiero ſaber,como aqui el participio(munaquey) no tiene ſu ſignificacion de participio,que es,el que me ama, ſino de nombre,mi amador? Maeſt. Aunque es aſsi eſſo,mas no ſeguimos aqui la primera ſignificaciõ de participio,porque no dize, mio,tuyo, que es de poſſeſsiuos, como lo dize el nombre, amador mio. Y ſi os plaze mas digamos,que tambien eſta es ſignificacion delos poſſeſsiuos (el que me ama) y añadamosla a las otras dos q̃ dimos al principio del capitulo decimo,que ambos romances tiene, munaquey,el que ama y mi amador.

§. 19. EXEMPLO DELA OTRA TERMINACION deſtos participios,con la(c) y(niy,niyqui,munacniy,munacniyqui.)

¶ Eſta terminacion delos participios en (c) tiene otras dos formas, como la paſſada,porque ſobre la(c)puede tomar (niy,o,ninñiy) que es otra (n)mas, como el paſſado toma(que,o,quen) que es otra(n) mas,con que tiene otra ſignificaciõ,que es como la del poſſeſsiuo de tercera perſona,el que,aquel que,eſſe que,o,eſte que; Y aſsi ſe les da dos romances a eſtas dos formas. Exemplo.

Nom.

Nom. Munacniy, mi amador. Munacninñiy, eſſe mi amador.
Munacniyqui, tu amador. Munacnin ñiyqui, aquel tu amador.
Munacnin, ſu amader del. Munacninñin, eſte ſu amador del.
Plur. Munacninchic, munacniyco, nueſtro amador. Munacnin ñinchic, munacninniyco, aquel nueſtro amador.
Munacniyquichic, vueſtro amador. Munacninñiyquichic, aqueſſe vueſtro amador.
Munacnin, munacnincu, ſu amador dellos. Munacninñincu. aqueſſe ſu amador dellos.

Diſcip. Eſta terminacion nueua (munacninñiy) parece que añade a eſſotras lo que ſolemos vſar mucho, que es, eſſe, o aquel, o, eſte mi amador, lo qual ſe puede hazer con (chay) antepueſto, como, chay munaquey. Maeſt. Tambien ſe puede hazer aſsi, y tambien, chaymunacnin ñiy, con (chay) y ſin (chay) y como va pueſto aun es mas galano, por ſer todo vna boz, y porque la (n, o, nin) que ſe añade de ſuyo es como pronombre de tercera perſona, q̃ ſignifica, el, o, eſſe, o, aquel.

Diſcip. Mucho me quadra eſta terminacion, y mas ſu ſignificacion diſtinta de eſſotras dos terminaciones, para ſignificar eſſe, o aquel. Mas veamos como aqui no ſe trata de los poſſeſsiuos, que ſon plural de ñoca, nchic, yco, y delos que entran en los verbos en ſu primera tranſicion, cuyayqui, cuyayquichic. Maeſt. Porque en ninguna manera ſon poſſeſsiuos los que no tienen alguna ſignificacion delas que hemos pueſto a los poſſeſsiuos, la qual no tienen los que ſe proponé de nchic, yco, y tranſiciones.

Diſcip. Tambien parece bien fuera de la ſignificacion de poſſeſsiuos, que es, mio, tuyo, el verbo paſsiuo y ſus participios y infinitiuos de preterito y futuro, q̃ no dizen (mio, tuyo) ſino (de mi, de ti) Maeſt. Eſſas ſignificaciones (de mi, de ti) ſe pueden reſolver en (mio, tuyo) como, cuyaſcayqui, amado de ti, es tanto como amado tuyo, y aſsi ambas las dimos por buenas ſignificaciones de poſſeſsiuos.

## §. 20. DE LA COMPOSICION DE LOS PRONOMbres poſſeſsiuos, con todos los participios paſsiuos.

¶ Los participios paſsiuos ſon dos, y ambos acabados en vocal. Y aſſi vna regla daremos para ambos. Munaſca, lo amado. Munanca, o munana, lo que ſerà amado. Y conforme a las reglas del otro participio actiuo tienen dos formas, vna la comun, q̃ ſe ſaca por la regla general de poſſeſsiuos, que a los acabados en vocal ſe añade y, yqui.

Y aſsi

Y assi la primera es, munascay, lo amado de mi. Munascayqui, lo amado de ti Munascan, lo amado del. Munascanchic &c.
Mas para la segunda forma se ha de añadir a munasca, o a munanca, vna .n. como en los de mas de munac, para hazer esta significacion, esse, o aquel amado, porque sobre la .n. toma los possessiuos de otra manera, como sobre consonante. Exemplo de ambas formas.
Nom. Munascay, Lo amado de mi. Munascañiy, Esso amado de mi.
Munascayqui, Lo amado de ti Munascañiyqui, Esso amado de ti.
Munascan, Lo amado del. Munascañin, Aquello amado del.
Plu. Munascanchic, o, munascayco, Lo amado de nosotros.
Munascanninchic, munascañiyco, Aquello amado de nosotros.
Munascayquichic, Lo amado de vosotros. Munascañiyquichic, Aquello amado de vosotros.
Munascan, munascancu, Lo amado dellos. Munascannin, o, munascañincu, Aquello que es amado dellos.

DEL PARTICIPIO MVNANCA EXEMPLO.

Munancay, Lo que sera amado de mi. Munancañiy, Aquello que sera amado de mi. Este participio es todo vno cõ el passado, que en sola vna letra difieren por (munasca) poniendo (munanca) se puede conjugar como va arriba (munasca.)

Discip. Esta postrera significacion agora añadida me parece que se pone en el quarto libro por terminacion y forma de nombres comparatiuos: si es assi, como aqui no dize comparacion? Maestro. Verdad es que èsta tambien es forma de comparatiuos, pero significa dos cosas: quando se trata de comparar, y con nombre de qualidades o comparatiuos, significalos como alli se dixo: mas quando no se compara nada, signifiica como aqui va puesto; y de aqui se sabe lo vno, y de alli lo otro

## CAP. DVODECIMO DELA COMPOSICION que hazen los pronombres possessiuos con pronombres primitiuos y demonstratiuos.

Discip Parece en vano este capitulo, porque, como se pueden juntar estos dos, yo mio, tu tuyo, el suyo? Maest. Cierto es esso, que en nominatiuo ni en otro caso no se pueden componer, sino solo en genitiuo hazen sentido y muy elegante, que esta lengua no ha dexado curiosidad que no inuentasse, y assi halló esta (nio de mi) que es el possessiuo compuesto con el genitiuo delos pronombres (ñocapniy campanniyqui. &c. Para lo qual se ha de traer a la memoria otra ga-

lenia

ſania peregrina de que tratamos arriba en el capitulo tercero de los nombres genitiuados, que tienen el genitiuo por nominatiuo; y ſiempre en genitiuo ſe declinan y reciben otros caſos, como, Runap, Lo que es del hombre. Runappa, Delo que es del hombre. Dioſpa, Lo que es de Dios &c. Aſsi enlos pronombres mas claramente les quadra eſta ſignificacion, ñocap, Lo que es mio. Campa, Lo que es tuyo. Paypa, Lo que es ſuyo. Y aſsi como alli vna de las formas es (nin) añadido al nombre genitiuado, y porque alli todos los nombres ſon de tercera perſona, por eſſo no ſe pone alli mas de (nin) que es de tercera perſona, aſsi agora enlos pronombres, como ſon de todas perſonas, ſe ponen aqui todos los pronombres poſſeſsiuos compueſtos con los pronombres genitiuados.

## DELOS PRONOMBRES GENITIVADOS sin poſſeſsiuos.

| | | |
|---|---|---|
| Nominatiuo. | ñocap o, ñocallap. | Lo que es mio. |
| | Campa. o, camllap. | Lo que es tuyo. |
| | Paypa, o, payllap, | Lo que es ſuyo del. |
| | Caypa, o, cayllap. | Lo que es deſte. |
| | Chaypa, o, chayllap. | Lo que es de eſſe. |
| | Chacaypa, o, chacayllap. | Lo que es de aquel. |
| | Quiquinpa, quiquillanpa. | Lo que es del miſmo. |
| Genitiuo. | ñocappa, ñocallappa. | Delo que es mio. |
| Datiuo. | ñocappac, ñocallappac. | Para lo que es mio. |
| Acuſatiuo. | ñocapta, o, ñocallapta. | A lo que es mio. |

## DEL PLVRAL DELOS PRONOMBRES GENITIVADOS.

| | |
|---|---|
| ñocanchiepa, ñocanchicllap. | Lo nueſtro. Incluſiue. |
| Camcunap, camcunallap. | Lo de voſotros. |
| Paypaypa. o, paycunap, o paycunallap. | Lo de ellos. |
| Caycaypa, o, caycunap. | Lo de aqueſtos. |

¶ Deſta manera todos los de mas.

## DELOS CASOS.

Genit ñocanchicpa, o, ñocanchicllap. Delo que es nueſtro.
Datiuo ñocanchicpapac, o, ñocanchicllappac. Para lo q̃ es nueſtro.
¶ Y anſi enlos de mas.

## §. 21. DELOS PRONOMBRES GENITIVADOS y compueſtos con los paonombres poſſeſsiuos

Diſcip. Que añaden los poſſeſsiuos agora de nueuo a eſtos pronombres

nombres genitiuados? Maest No cosa ninguna, sino para mas copia y abundancia se ponen a estos los possessiuos de dos maneras. Vna es la comun,añadiendoles el possessiuo,niy,niyqui,nin.

Nomin.ñocapniy. o, ñocallapniy. Lo que es mio.

Campanniyqui. o, Camllapniyqui. Lo que es tuyo.

Paypannin. o, Payllapnin. Lo que es dels

Caypannin. Cayllapnin. Lo que es deste.

Chaypannin.Chacaypannin.Quiquinpannin.&c.Assi todos.

DELOS CASOS DE TODOS ESTOS.

Geniti. ñocapniypa. ñocallapniypa. De lo que es mio.

Dati. ñocapniypac. ñocallapniypac. Para lo que es mio.

¶ Y assi en todos los de mas pronombres.

LOS PRONOMBRES DE PLVRAL DESTOS.

ñocanchicpañiv. ñocanchicllapniy Lo que es de nosotros.Incl.

ñocaycupñiv ñocaycullapñiy. exclusiue.

Camcunapñiyqui. Camcunallapñiyqui. Lo que es de vosotros.

Paypaypan.o,Paycunapnin. Paycunallapnin. Lo que es dellos.

Caycaypan. o, Caycunapnin. Y assi todos los de mas.

§. 22. DELA SEGVNDA TERMINACION DE los pronombres genitiuados compuestos con possessiuos.

¶ La segunda terminacion destos se haze añadiendo al pronombre genitiuado,vn (nin)y luego los participios.

Nom. ñocapninñiy. Lo que es mio. Geni. ñocapninñiypa.

Campanñiyqui. Lo que es tuyo. Geni. Campanñiyquip.

Paypanñin. Lo que es suyo. Geni. Paypanñinpa.

Caypanñin Lo que es deste. Geni Caypanñinpa.

Chaypanñin. Lo que es de esse. Geni Chaypanñinpa.

Chacaypanñin. Lo que es de aquel. Geni. Chacaypanñinpa.

Quiquinpanñin. Lo q̃ es del mesmo. Geni. Quiquinpanñinpa.

LOS PLVRALES.

Nom. ñocanchicpanñiy.Lo nuestro. Gen. ñocanchicpanñiypa.

Camcunapninñiyqui. Lo vuestro. Gen.Camcunapninñiyquip

Paycunapninñincu Lo de ellos. Gen Paycunapninñinpa.

¶ Desta manera se podra sacar los de mas, assi pronombres no acabados de sacar,como los casos de todos ellos.

DELA TERCERA FORMA DESTOS GENITIUADOS con (chay.)

Nom. ñocapchayñiy.Lo q̃ es mio Campachayñiyqui,Lo q̃ es tuyo.

Paypa

Paypachaynin,Lo que es del.Caypachaynin,Lo q̃ es deſte.Chaypa,o Chacaypachaynin,Lo de aquel. Quiquiypachayniy, Lo q̃ es del miſmo.Quiquiyquip chayniyqui,Lo q̃ es de ti miſmo.Quiquinpachaynin Lo q̃ es del miſmo. Genit. ñocap chayniypa,delo que es mio. ñocap chayniypac,Para lo que es mio. ñocap chayniyta, A lo q̃ es mio &c.

## QVARTA FORMA DESTOS PRONOMBRES mas clara y comun.

Nom. ñocap caquey,o,cacniy,Lo q̃ es mio.Campacaqueyqui,o,cacniyqui,Lo que es tuyo.Paypacaquen,o,cacnin,Lo que es ſuyo.Gen. ñocapcaqueypa,o,cacniypa. Delo que es mio. ñocapcaqueypac, o, cacniypac,Para lo que es mio.

¶ Ya que va apuntado todo lo que ay de pronombres genitiuados, paſſemos a los relatiuos.

## CAP. DECIMOTERCIO DELOS PRONOMBRES relatiuos,y de ſus compueſtos,y de ſus declinaciones.

¶ Los pronombres relatiuos, q̃ ſon como rayzes de otros muchos compueſtos, ſon tres Pi, Quien. Yma, Que. Maycan, Qual. Los qua les compueſtos con nueue particulas ſalen muchiſsimos pronombres relatiuos y interrogatiuos; que porque ſe habla tanto con ellos es neceſſario hablar dellos y de ſu compoſicion, ſignificacion, declinacion,y lugar enla oracion

Diſcip. Porque ſe llaman eſtos pronombres, pues no ſe ponen en lugar de otro nombre,ſinoq̃ pregũtã algo? Maeſt. Eſtos miſmos que aqui ſon interrogatiuos,tienen otra ſignificacion que no es interrogatiua, ſino relatiua, como ſe vera en el libro quarto enel capitulo de los relatiuos, que dize, El que, La que, y ſe pone en lugar del relatiuo antecedente, y por eſſo ſon pronombres, y pertenece a eſte lugar tratar dellos: mas aqui no trataremos dellos como relatiuos,ſino como interrogatiuos.

Diſc. Que es lo q̃ ſignificã como interrogatiuos? Maeſ Deſta manera

Nom. Pi,o,Pilla,Quiẽ?o q̃ perſona?diuina o humana?hõbre o muger?

Plur Pipi?o,Pipicuna?o,Picuna? Quienes? Que perſonas?

Geni. Pip? Pipac? Picta? Pimanta? Plu. Pipi? Pipip? Pipipac? Pipicta?

(Pipipi? En quienes?

## DEL PRONOMBRE (CVNA) QVE COSA.

Nom. Yma?o,ymalla? Que coſa? ¶ Para todo lo que no es perſona.

Plur. Ymayma? Ymaymacuna?o, Ymacuna? Que coſas?

Geni. Ymaymap? Ymaymapac? Ymaymacta? Ymaymahuan? &c.

DEL

## DEL PRONOMBRE (MAYCAM) QVAL.

Nom Maycan. Qual Pregunta de perſonas y de todo.
Plur. Maycanmaycan, o, naycanmaycancuna, o, maycancuna. Quales perſonas o coſas.
Geni. Maycanmaycanpa, maycanmaycanpac, maycanmaycanta &c.

Diſcip. Deſta ſignificacion podemos ſacar que (Pi) es del genero comun de dos, y aſsi no es propriamẽte adjectiuo: mas (Yma, y, maycan) ſon del genero comun de tres, y adjectiuos. Maeſt. Aſsi es verdad, mas todos tres hazen officio de adjectiuos, y guardã la regla de arriba que ſe antepone al ſubſtantiuo, y no ſe entremete nada entre ellos; y notad que a todos eſtos interrogatiuos y los que ſe ſiguen, ſiẽpre ſe añade, n, o, mi, aunque aqui los formamos ſin ella, porque les viene de fuera añadida y no propria

## §. 23. DELOS PRONOMBRES RELATIVOS compueſtos con los poſſeſsiuos de dos maneras.

Nomin. Piy? o, Pillay? Quien mio o delos mios?
Piyqui? o, Pillayqui? Quien tuyo o delos tuyos?
Pin? o, Pillan? Quien ſuyo o del?
Plural. Pinchic? o, Piyco? Quien nueſtro o de noſotros.
Piyquichic? o, Pillayquichic? Quien de voſotros?
Pincu? o, Pillancu? Quien dellos?
Genit. Piypa? Pillaypa? Piypac? Piyta? Piyhuan? &c.

## DELA SEGVNDA MANERA DE RELATIVOS con poſſeſsiuos.

Nom. Pin niy, pin nillay? Quien delos mios? Pin niyqui, pin nivllayqui? Quien delos tuyos? Pin nin? Pin nillan? Quien delos ſuyos?
Plur. Pin ninchic? Pin niyco? Pin nillanchic? Pin nillayco? Quien de los nueſtros.
Pin niyquichic? Pin nillayquichic? Quien delos vueſtros.
Pin nincu? Pin ñillancu? Quien delos ſuyos.
Geni. Pinnivpa? Pin nillaypa? Pin niypac? Pin nivta. &c.

Diſcip Pareceme que queda bien cumplido el plural del pronombre poſſeſsiuo, mas no el pronombre relatiuo. Maeſt. Es verdad que por no los confundir ſe pone aqui aparte.

## DELOS RELATIVOS DE PLVRAL CON POSSESSIVOS.

¶ Eſtos relatiuos de plural ſe hazen con ſolo dar ſu plural al pronõbre relatiuo (Pi) como.

Nom.

Nom. Pipi, o, Pipillay? Quienes delos mios. Gen. Pipipa, Pipillaypa &c. Pipiyqui, o, Pipillayqui? Quienes delos tuyos? otro plur. Nom. Picunay? Pipicunay? Quienes dlos mios? Gen. Picunaypa. &c. Picunayqui, o, Pipicunayqui? Quienes delos tuyos?

Discip. Ya que por si solos sabemos como se declinan estos relatiuos, veamos si adjectiuados tienen alguna diferente declinacion? Maest. Los vnos gnardan la regla dada delos adjectiuos, que passan los possessiuos al substantiuo que se sigue, mas otros no, sino que se queda el possessiuo en el relatiuo. Exemplo.

## §. 24. DESTOS RELATIVOS ADIECTIuados con possessiuos

Nom. Pirunaymi. o, Pinñiyrunam? Que indio mio?
Pirunayquim? o, Pinñiyquirunam? Que indio tuyo?
Pirunam. o, Pinñiarunam? Que indio suyo del?
Pirunanchiemi? o, Pinninchicrunam? Que indio nuestro? intlu.
Pirunaycom? o, Pinniycorunam? Que indio nuestro? excluſiue.
Pirunayquichic? o, Pinniyquichicrunam? Que indio vuestro?
Pirunanmi? o, Pinnin runam? o, Pirunancum? o, Pinnincu runam? Qaien de sus indios? o, Que indio suyo dellos?
Geni Pirunaypam? o, Pinniy runapmi? De que indio mio?
Dati. Pirunaypacmi? Pinniy runapacmi? Para que indio mio?

Discip: Ya he visto todo el primer relatiuo con toda su declinaciõ y composicion y adjectiuado, mas no se escusa dezir delos otros su composi ion, porque los discipulos no acertamos a sacar por vno otro, ni nos asseguramos si va bien sacado? Maest. Algo apuntare, y no todo.

## DEL SEGVNDO PRONOMBRE RELATIVO

(Yma) compuesto con los possessiuos por el orden q̃ va (Pi) mudando solamente la significacion de quien en q̃ cosa.

1. forma. Nom. Ymay, ymallay, ymayqui, ymallayqui, yman, ymallan.
2. forma. Ymanniy, ymanniyllan, ymanniyqui, ymannin.
1. Ploral. Ymaymay, ymaymallay, ymaymayqui, ymayman.
2. Plural. Ymaycuna, ymaymaycuna, ymallaycuna

## DEL TERCERO RELATIVO (MAYCAM) COMpuesto con possessiuos

Maycanllay, maycannillay, maycanniy.
Maycanllayqui, maycanniyqui, maycannillayqui.
Maycanllan, maycannillan, maycannin.

1. Plur. Maycan Maycanniy. Maycanmaycannillay.
2. Plur. Maycancunay. Maycanmaycancunay.

DELOS ADIECTIVADOS.

1. Ymachracraymi. Maycan chacraymi. o Ymachacrallaymi.
2. Ymanniy chacram. Maycanniy chacram. Ymanniy chacrallam.

Plu. Ymayma chacraymi. Ymaymanniy chacram. Ymaymachacraycunam. Ymaymanniy chacracunam. ¶ Yassi el(maycan)vaya adjectiuado. Con el(Pirunaymi)de arriba van compuestos con su.m o mi, para exemplo que ansi han de yr todos los interrogatiuos.

## CAP. DECIMOQVINTO DELA DECLINACION de algunos con particulas finales pronombres relatiuos.

¶ Algunas particulas son dobladas, vna para con vna vocal, y otra compañera para con consonante o dos vocales, y estas hazen la declinacion difficultosa, como con (ch) o (cha)

Nom Pich? Quien sera, o no se quien. Geni. Pipcha. No se de quien. Dati Pipaccha. No se para quien. Acus Pictach. No se a quien. Ablati. Piraycuch. No se por causa de quien. (raycuch.

Nom. Ymach. No se q̃ cosa. Ymapcha. Ymapaccha. Ymactach. Yma-

Nom. Maycancha. No se qual. Maycanpach. Maycanpaccha. Maycantach. Maycan raycuch.

Nom. ñocach: Quiça yo. ñocapcha. Quiça mio. ñocapaccha. ñocactach. ñocahuancha.

Nom. Camcha. Campach. Campaccha. Camtach. Camhuancha. Quiça podra ser que contigo.

CON (CHVN) O (CHVCH.)

Nom. Pichum. Si alguno. Pipchum. Si de alguno Pipacchum. Si para alguno. Pictachum. Si a alguno Pihuanchum. Si con alguno.

Nom. Ymachuch Si alguna cosa por ventura o quiça. Ymapchuch. Ymapacchuch. Ymactachuch. Ymamantachuch.

Nom. Maycanchum. Si alguno qual Maycanchuch Si por ventura alguno qual. Gen. Maycanpachum. o Maycanpachuch. &c.

Nom. ñocachum. Si yo. ñocachuch. Si acaso yo. Gen ñocapchum. ñocapchuch. &c.

Nom. Camchum. Si tu Camchuch. Si quiça tu. Gen. Campachum. Campachuch. &c.

CON (S) O (SI) Y ADIECTIVADOS.

Nom. Pirunas. Que hombre dizen q̃. Pirunapsi. De q̃ hombre dizé q̃.

Piruna-

Pirunapacſi. Pirunactas Pirunamanſi.

Nom Ymapunchaoſi. Que dia dizen que. Ymapunchaupatacſi. De que dia dizen. Ymapunchaupacſi. Ymapunchautas.

Nom. Maycankapacſi. Qual rico dizen. Maycankapacpas. De que rico dizen Maycankapacpacſi. Maycankapactas.

¶ Nota que el genitiuo (Ymapunchaopas) era muy equiuoco, y cõ entremeter (tac) ſe quita la equiuocacion.

## (S) (SI) CON POSSESSIVOS.

Nom. ñoca yayayquis. Dizque yo tu padre. ñoca yayayquipſi. Dizq̃ de mi tu padre ñoca yayayquipacſi ñoca yayayquictas. ñoca yayayquihuanſi.

## CON DOS PARTICVLAS (RACMI.)

Nom. Piracmi. Quien podria ſer. Pipracmi. De quien podria. Pipac racmi Pictaracmi. Pimantaracmi.

Nom. Ymaracmi. Que podria. Ymap racmi. De que coſa podria. &c.

Nom. ñoca racmi. Yo podria. ñocap racm. De mi podria.

## DELA DIFERENCIA QVE TIENE LA PARticula (lla) de todas las de mas.

Nom. Pillapas. Qualquiera, o quien quiera. Genit. Pillappas. De quien quiera. Pillapaepas. Para quienquiera. Pillactapas. A quienquiera Pillamantapas. De quienquiera. &c.

## CON TRES PARTICVLAS (Punitami) O QVATRO

Nom. ñoca punitacmi. Yo ſin duda en todo caſo.

Campas puniracmi. Tu tambien ſin duda toda via.

Diſcip. Ya veo maeſtro, q̃ aueys tocado todos quantos modos ay de declinar con las particulas finales, y que quienquiera puede por eſtas ſacar las de mas declinaciones: y ſi aueys acabado con todos los modos que ay de variarſe las declinaciones, ſolo os pido por fin y remate de todo lo que pertenece al nombre y fin deſte libro, que nos deſcubrays lo que ſentis delos generos delos nombres deſta Lẽgua.

Maeſt. Plazeme tentarlo, aunque es vado eſſe nunca tentado.

## CAP. DECIMOSEXTO DEL GENERO DELOS nombres, pronombres, y participios.

Diſcip. No puedo creer lo q̃ ſe dize que en eſta lengua no ay generos, ſino que no ſe han procurado ſacar a luz. Maeſt. Lo que quieren dezir es, que no ſon tan largos y tã irregulares los generos como en Latin: mas cada lengua a ſu modo los tiene.

Discip ¡El modo desta Lengua qual es? Maest Lo primero q̃ por la terminacion no busquemos el genero, como en Latin y Romance el nombre acabado en a, que sea femenino, que aca no es assi, sino el masculino acaba en a, y de todos los generos, como, runa, el hõbre.

Discip Pues porq̃ via se pueden conocer los generos? Maest. Para dar las reglas del genero, es necessario tener delante los nõbres que tienen genero señalado, que no fue a caso, sino para sacar por estos los de mas, y reglas para conocer el genero de todos.

## DELOS NOMBRES DE GENERO CONOCIDO para conocer los de mas.

Pim. dize, Quien. De persona solamente, y es masculino y femenino no mas, y no se puede aplicar a lo que no es persona.

Yma dize, Que cosa. Para todo lo que no es persona

Ccari. El varon. Huarmi, La muger. Para personas no mas.

Vrco. El macho. China, La hembra. Para todo lo que no es persona.

Coça. El marido. Huarmi, Su muger.

Coçantin. La muger y su marido. Huarmintin. Marido y muger.

Malta, El muchacho. Tazqui, La muchacha. Huahua, Criatura, y la hija o hijo. Huayna, El moço. Sipas, La moça. Y en hombres y animales malta. Machu, El viejo. Paya, La vieja Churi, El hijo. Vsusi, La hija Huauque, hermanos. Ñaña, Hermanas Tora, Hermano della. Pana, Hermana del. Yaya, El padre. Mama, La madre. Caca, El tio. Ypa, La tia Concha, Sobrino y sobrina del. Mulla, Sobrino y sobrina della. Villca, Nieto y nieta. Con otros nombres de parientes assi distintos en genero.

## DE QVANTOS GENEROS AY EN ESTA LENGVA.

Discip De que sirue este numero de generos conocidos para vna infinidad que quedan fuera destos? Maest. Mucho, porque con estos se prueua q̃ ay en esta lengua cinco generos El primero masculino. Segundo, femenino. Tercero, neutro Quarto, comun de dos. Quinto comun de tres. Para conocer cada nõbre si es masculino, seguiremos dos reglas: vna es, si le podemos declinar con vno destos nõbres (ccari, o, vrco) como ccarihuarma, el muchacho. Ccarihuaua, el hijo varõ, sera masculino de persona, porq̃, ccari, lo es para personas, y no para animales. Y si le podemos declinar cõ (vrcu) como, vrcupoma, el leõ, vrcuatahuallpa, el gallo, sera masculino de animales, porque (vrcu) es para distinguir el genero. Y assi mismo, sino se puede declinar

cõ (ccari)

cõ(ccari)ni cõ(vrcu)sino cõ(huarmi)como,huarmi huahua,la hija, es femenino đ persona como lo es(huarmi)y si le podemos declinar con(china)como,chinapuma,la leona,sera femenino de animales,y si no se puede declinar cõ masculino ni femenino,sera neutro, como (rumi)q̃ esso dize neutro,ni masculino ni femenino. Yten si el nombre se puede declinar con(ccari)y(huarmi)succesiuamente,sera cõmũ de dos de masculino y femenino,como,sõcoyoc ccari,soncoyoc huarmi,hobre o muger de razon o de buen entendimiẽto.Y assi(soncoyoc)sera comun de dos, porque no se puede aplicar ni declinar cõ mas que estos dos generos.Y si el nombre se puede declinar con masculino y femenino y neutro,y cõuiene a lo que es de todos tres generos,sera comun de tres,como(cinchi)q̃ se dize del varon y muger y dela piedra,que son de todos tres generos.

¶ La segunda regla es la dela significacion,y es que considerada la significacion de vn nombre,si pareciere que puede conuenir a varon, mas no a hembra,sera masculino;y si puede significar hembra y no varon, sera femenino; y si no puede significar ni varon ni hembra, sera neutro: y si puede significar varon y hembra ygualmente, sera comũ de dos: y si puede significar varon y hembra y todo lo que no es macho ni hembra, es comun de tres.

Discip Segun estas reglas,masculinos son (ccari,vrcu,coça,yaya, macta,huayna,machu,auqui,churi,huauque,tora,quihuachi,catay.) los quales no se pueden aplicar a muger,y femeninos seran(huarmi, china,pasña,mama,tazqui,sipas,paya,vsusi,ñaña,pana,ypa,quihuach) que no se pueden sus significaciones aplicar a varon.Y assi mismo comunes de dos serã(huahua,antayquiru,yahuarquiru,huarma,yuyac, soncoyoc,amauta,rimac,yuyac,vnanchac)y otros assi? Maest. Todo es verdad,y esta bien colegido delo dicho.

Discip. Luego no todos los participios en esta Lengua son del genero comun de tres como en Latin,como,Yuyac,el q̃ vsa de razõ,q̃ no conuiene a los neutros? Maest.Assi es la verdad,que todos los participios que son personales,q̃ contiené algun acto o obra de persona y no de otras cosas es comun de dos,como entender hablar,no puedẽ ser comunes de tres,sino de dos:y esto se confirma conq̃ no pregũtamos destos con(Yma)sino cõ(Pi)Pirimac micay,o,Pimcayrimac, que hablador es este: pero, Ymamcayrimac,dize,q̃ animal o piedra o cosa es esto que habla,donde se vee que del que habla propriamẽte que es persona,no se puede hablar por(Yma)sino por(Pi.)

Discip. Del genero neutro saco, que son todos los nombres de cosas naturales o artificiales, y todo lo que no es persona, ni macho ni hembra, y comunes de tres, todos los participios que no son personales, sino que su significaciõ no es para personas solas, sino para todos, y todo nombre que tiene significacion comun a todos los generos, y se declina con todos. Maest. Esso mismo siento.

## DEL GENERO DELOS PRONOMBRES.

Discip. De todos los pronombres es necessario dezir su genero, y en especial de (Pi) y (yma) cõ que preguntamos del genero de otras cosas? Maest. El primer pronõbre (ñoca) y el segundo (cam) no pueden ser mas que comunes de dos, porque la tercera persona no puede dezir (ñoca) ni della dezimos (cam) ni ay en ella (yo) ni (tu) y assi sirven a masculino y femenino, que dizen, yo, y, tu, y son comunes de dos. Todos los de mas pronombres son del genero comun de tres. Pay cay, chay chacay. Mas delos possessiuos dezimos, que los dos que responden a (ñoca) y (cam) que son (y) o (niy) (yqui) o (niyqui) siguen a sus primitiuos, como, Pinniy, Pinniyqui, Que persona mia o tuya. Y para todos generos y comun de tres, son todos los de mas de tercera persona, yma, ymayqui. Los de tercera persona son del genero comun de tres, que sirue a todas personas.

## DEL GENERO DE (PI) (YMA) (MAYCAN.)

¶ Destos pronombres relatiuos el primero (Pi) es comun de dos, que solo pregũta de personas, y no de otra cosa Yma, y, maycan, son del genero comun de tres, y pregunta (yma) de quantas cosas ay que no seã personas: Pero (maycan) qual de todas las cosas y personas. Mas ha se de notar que quando (yma) pregunta con nombre de personas, no pregunta como (Pi) dela substancia dela persona, sino de alguna qualidad o condicion, o estado, Ymarunam, Que manera de hombre? Y tambien dize, de que pueblo y generacion es? y, Ymavrcum, Ymachinam, Que macho, o q̃ hembra? En que se vee que es comun de tres

## DEL GENERO EN COMVM DE TODOS los de mas que restan.

Discip. Ya que esta dicho del genero delos nombres que son conocidos por el genero, y delos participios, y delos pronombres: como sabremos de todos los de mas nombres que quedan su genero? Maest. Con dos reglas faciles La primera, que todos los nombres q̃ se declinan se diuiden en substantiuos y adjectiuos, y destos los substantiuos, como no sean delos que hemos dicho q̃ tengan significacion de mas-

de masculino o femenino, ni se declinen cõ(ccari,o,vrcu)o cõ(huar mi, o, china) o con otro nombre que tenga genero señalado: todos los tales substantiuos son del genero neutro, y añado otra regla cõ esta,que los nõbres verbales del infinitiuo,Huañuy,muerte. Yuyay. pensamiento.&c. todos son neutros,y los nombres verbales delos participios passiuos,son neutros quando son substãtiuos, como los verbales actiuos son comunes de dos, y la prueua desto es el pronõbre(Pi)y (Yma) que para los participios actiuos, porque son comunes de dos,preguntamos con(Pi)como,Pimcay yachachic,q̃ maestro? Pillamcacmi?que trabajador? Mas para preguntar delos participios passiuos cõ(yma?)que pregunta lo que es del genero neutro, o de tres generos,como, Yma yachachiscani? Que cosa enseñada? En que se vee que(Yachachisca)no es masculino,o femenino,como(Yachachic)porque conuiene a animales. ¶ Yten los verbales de instrumentos,como(llamcanacuna,tiana, vpiana)todos son neutros.

¶ La segunda regla es para los adjectiuos,que como sean de significacion comun a todos generos,y no determinada a masculino y femenino,como lo es la delos participios actiuos personales, que no siruen sino para personas, todos los de mas son del genero comun de tres,como los participios,quando no son nombres substantiuos,sino adjectiuos,y de significaciõ comun a todos,como,ruraska,lo hecho. ¶ Yten los nombres verbales,que responden a los de Latin en(bilis) como, ruraypaccac, Lo factible; porque es comun a todos. ¶ Yten los nombres participiales que tienen significacion de participios. El que. La que Lo que. Y los cõparatiuos y superlatiuos,y los de mas que se veran en la forma de adjectiuos que se da en el libro tercero.

¶ Nota que los nõbres que no tienen de su naturaleza generos masculino y femenino, como Dios y los Angeles, toman el genero mas noble,q̃ es el masculino: mas el anima por ser parte no mas, y el abstracto delos mismos masculinos,no son sino neutros,porque no dezimos(Pi anima)sino(Yma anima)con (Yma) que pregunta de neutros; y lo mismo es(Yma Diospa caynin,o runacaynin)y no(Pi Dios pacaynin)ni(Pirunacaynin) sino(Yma.) Yten ay genero distinto en los nombres vocatiuos,o particulas de llamar,y de animar,porq̃e (Ya)o(Yau)es masculino,porq̃ sirue a solos los varones(Pa)o(Pau) es femenino,q̃ sirue a solas las mugeres. ¶ Yten para animar(Atya acya)sirue a solos los varones,y(hacpa hacpa) a solas las mugeres.

## DEL GENERO DE LOS ANIMALES.

Discip Ya emos visto los de mas generos delas cosas, solo faltan los generos delos animales, delos quales parece que sacamos de lo dicho que son del genero neutro, pues no son masculinos ni femeninos, pues no son personas, ni preguntamos por ellos con (Pi) sino cō (Yma) y dezir que son neutros los que vemos que pertenecen a masculino y femenino, no sera conforme a razon desamparar la experiēcia? Maest. Dos maneras ay de de masculinos y femeninos, vnos personales, como enlos hōbres, otros no personales, como en todos los animales; y assi no emos de dezir q̄ los animales son del genero neutro, ni tampoco que son masculinos o femeninos personales, sino no personales, y que delos personales se pregunta con (Pi) y de los no personales se pregunta con (Yma) como, Yma cauallom? o Llamam vrcuchu chinachu? Que cauallo o carnero? es macho, o hembra?

Disci. Pues si (Yma) pregūta del genero neutro, como (Pi) del masculino y femenino, como puede preguntar de masculino y femenino enlos animales? Maes. Ya se ha dicho q̄ (Yma) es comun de tres generos, luego puede pregūtar de todos aquellos a q̄ es comun, y ese comū no a masculino y femenino personales, sino a los no personales, luego de todos tres generos puede preguntar en lo no personal, pues a todos es comun.

Disc. Satisfecho quedo, mas agora resta saber de q̄ genero es cada animal? Mseſt. Essa es la questiōn y duda de todas las grāmaticas, y los Latinos apenas la suelran, porq̄ ellos tienē vnos nōbres q̄ son masculinos, y sirue al femenino tābien, y otros femeninos y sirven al masculino tābiē, y assi no puedē ser comunes: mas en esta Légua es facil la respuesta como no tienen esto, ni genero señalado ninguno, todos puedē ser del genero comun de dos, porq̄ miētras no se añade (vrcu) o (china) son comunes, y incluyē macho y hēbra, y pa hazer los masculinos añadese, vrcollama, carnero macho. chinallama, carnero hēbra. Y ā las aues se ha de dezir, vrcupichiu, o, pisco, aue macho: chinapisco aue hēbra. Y ē los pescados, vrcuchallhua, pescado macho; chinachallhua, pescado hēbra. Y notad mucho q̄ porq̄ (vrcu) y (china) no se pueden aplicar a personas, ni (ccari, y, huarmi) tāpoco a animales: fue necessario poner dos generos masculinos y dos femeninos, vnos personales y otros no personales, como queda dicho: y con esto emos salido desta difficultad y de todas las de mas que tocā a los nombres.

FIN DEL LIBRO PRIMERO.

# LIBRO SEGVNDO
# DESTA ARTE QQVICHVA, QVE TRATA DELA conjugacion de todos los verbos, y del Sintaxi, o conſtruccion.

*Del intento y la materia deſte Segundo Libro.*

DISCI. Que es el intento deſte libro Segundo, y de que materias ſe trata enel. Maeſt. El principal intento es tratar del verbo que es principal parte dela oracion, y dar forma para cõjugar todos quantos verbos ay, y reduzir al arte todas quãtas conjugaciones ay differentes dela comun y enſeñar ſus differencias y ſuplir de la manera que los indios ſuplen los tiempos que faltan al arte de algunas otras conjugaciones ygualmente vſadas, y dar enla lẽgua todos los tiempos y maneras de hablar, tantos y tales, quantos y quales le pueden concebir y hablar en nueſtro romance caſtellano ſin que quede corta la lengua ni alcançada de quenta de nueſtros romances pues antes en parte es mas cumplida que la nueſtra, y ten es muy principal parte deſte libro dar noticia y enſeñar de nueuo el ſintaxi deſta lengua, o la conſtruccion y regimen del verbo y otras partes de la oracion para componerla, y dar reglas para ello.

## CAP. I. DEL VERBO SVBSTANTIVO CANI canqui, y ſu conjugacion y formacion de ſus modos y tiempos.

Diſci. Que coſa es conjugacion enlos verbos. Maeſ. Lo que es enlos nombres la declinacion es enlos verbos la conjugacion, que es vn conocimiento de todas las terminaciones de todos los verbos con ſus romances para ſaber por qual de ellas hemos de hablar qualquiera concepto que concibimos en nueſtra lẽgna y ajuſtarlo con ella. Diſc. Que coſa es modos y tiẽpos. Maeſ. Porq̃ todos los verbos tiné differentes modos y maneras de acomodar ſu ſignificaciõ a eſtos tres tiẽpos Preſente, y Preterito, y Futuro, ya otros tiẽpos mezclados dſtos, llamamos modos alas diferẽtes maneras de vſar deſtos tiẽpos. Y aſsi todas las partes de qualquier verbo ſon ocho, indicatiuo, imperatiuo, optatiuo, ſubjũtiuo, infinitiuo, participios, gerũdios, ſupinos. A los nõbres verbales q̃ ſacamos d̃ cada verbo no los llamamos partes dl verbo aũq̃ ſalé de el, deſtas

Deſtas ocho en eſta lengua las ſeys primeras ſon modos, porque todas ſeys varian ſu ſignificacion por los tiempos, preſente, y preterito y futuro, que por eſſo añadimos el participio por otro modo, porq̃ aca los participios guardan ſus tiempos perfectamente, y no puede hablarſe por participios ſin ſer la oracion de alguno delos tres tiempos: mas las otras dos partes poſtreras, gerundios y ſupinos, no dizẽ tiempo ninguno, ſino que ſin declarar tiempo tienen ſu ſignificacion entera.

Diſcip. De que manera diferente vſan de los tiempos eſtos ſeys modos? Maeſt. El indicatiuo affirmando lo que dizen en todos ſus tiempos, y aſsi ſe puede llamar modo affirmatiuo, como otros grammaticos lo llaman. El Imperatiuo, mandando, o prohibiendo. El Optatiuo, deſſeando, El Subſtantiuo, juntandoſe a otra la oracion de Subjuntiuo, que ella ſola no puede eſtar. El Infinitiuo vſa de ſus tiempos por modo indeterminado, porque otro verbo le define y determina y le da las perſonas, q̃ no las tiene de ſuyo el Infinitiuo El Participio vſa de ſus tres tiempos, no como verbo, ſino como parte del verbo que participa dela ſignificacion y conſtruccion de ſu verbo.

Diſcip. Aueys dicho que los tiempos de que eſtos modos vſan ſon tres, Preſente, Preterito, y Futuro, y quiero ſaber antes que conjuguemos el verbo, ſi es eſto verdad, que no ay mas de tres tiempos, o ſeys, como los ay en la Arte Latina, porque todos veo que deſſean q̃ el Arte ſea cumplida, y tenga todos los tiempos que le faltan. Maeſ. Todos los tiempos que concebimos, y de que vſamos en Latin y en Romance los ay enla Lengua diſtintos y enla manera que en Romãce. vnos ſon ſimples, como el Preſente, Preterito, y Futuro; y otros ſon compueſtos de dos tiempos, aſsi en eſta lengua, como, Yo ama, es preſente y boz ſimple. Yo amaua, o eſtaua amando, es imperfecto, o no perfecto ni acabado, ſino que en parte es paſſado, y en parte no; porque en tiempo paſſado ſe hazia actualmẽte, para el preterito perfecto, que es paſſado y cumplido, vſamos de vn romance ſimple, Yo ame, y dos compueſtos, Yo he amado, y, Yo vue amado Para el Pluſquam perfecto, que es mas que paſſado y acabado, vſamos vn romance compueſto, Yo auia amado. Para el futuro imperfecto que es por venir y no cumplido, vſamos vna boz ſimple, Yo amare. Y para el futuro perfecto vſamos de vna boz compueſta, Yo aure amado. Y de todos eſtos romances ay enla Lengua los ſimples, ſimples, como eſtauan en el Arte, y los cõpueſtos en romãce, ſon cõpueſtos en la lengua.

Discip. De que se componen los romances compuestos? Maestro. Con este romance de participio(sido) o(amado) y este verbo(auer) se forman quatro romances nueuos que faltauan, como, primero, Yo he sido Segundo, Yo vue sido Tercero, Yo auia sido Quarto, Yo aure sido. Los dos primeros son de preterito perfecto El tercero es de plusquã perfecto. El quarto es de tuturo perfecto: y todos estos suplimos aqui enla Lengua dos vezes, o doblados cada vno.

## CAP. SEGVNDO DELA FORMACION DEL VERbo(cani) y de todos los verbos para actiua y passiua, sacadas en forma de tabla todas las terminaciones para tomarlas mejor de memoria.

### INDICATIVO MODO.

¶ Presente. Todos los verbos en esta lengua acaban la primera persona del presente de indicatiuo en (ni) y desta persona se forman todos los modos y tiempos y personas de todo el verbo, conuirtiendo o trocando el (ni) en alguna destas particulas que se siguẽ, o quitando el (ni.) Y en lo que queda del verbo añadiendo estas particulas, se haze el tiempo o persona que va señalado al margen como de(munani) tomando (muna) y añadiendole estas particulas. Y de (cani) tomando (ca) con todas estas finales se forma el verbo.

| | |
|---|---|
| Presente. | cani nqui n. nchic. yeu. nquichic ncu. |
| Preterito. | rcani. rcanqui. rcan rcanchic rcayo. rcanquichic. rcancu. |
| Futuro | sac nqui. nca. sun. saccu. nquichic. nca. |

### IMPERATIVO.

| | |
|---|---|
| Presente. | y. chun. sun. saccu. ychic. chuncu. |
| Futuro | nqui nca. sun. saccu. nquichic. nca. |

### OPTATIVO.

| | |
|---|---|
| Presente: | yman. nquiman. nmam. nchicman. o chhuan. chhuancu. nquichieman. nmancu. |

Plusquã perf. Las mismas añadiendo a cada vna, carca.

### SVBIVNCTIVO.

| | |
|---|---|
| Presente. | ptiy. ptiyqui. ptin. ptinchic. ptiycu. ptiyquichic. ptincu, |

### INFINITIVO.

| | |
|---|---|
| Presente. | y. Preterito. sca. Futuro. nca. |

### PARTICIPIOS.

| | |
|---|---|
| Actiuo. | c. Passiuo de preterito. sca. Passiuo de tuturo. nca. |

GERVN-

GERVNDIOS.

Genitiuo. y. Acuſatiuo. ncapac. de Ablatiuo. ſpa.

SVPINOS.

Primero. c. Vltimo. ypac.

Verbales. c. ſca. nca. na. ypac. ycama. ypac cama.

¶ Eſtas ſon las terminaciones y finales que ſe varian, quedandoſe la primera ſilaba (ca) de (cani) ſiempre inuariable, y aqui no ſe ponẽ mas delas finales delos tiempos ſimples, que las delos compueſtos, o ſon las miſmas; porque ſe componen todos con el verbo (cani) por todos ſus tiempos, o por ſolas las terceras perſonas, como (caſcam-cani) o (caſcaymi.)

CAP. TERCERO DELA CONIVGACION DEL verbo (cani) actiua para ſolas las dos ſignificaciones de ſer y eſtar.

INDICATIVO O AFFIRMATIVO MODO.

Tiempo preſente

Cani, Yoſoy, o eſtoy. o, Canim. com m. o mi.

Canqui, Tu eres, o eſtas. o Canquim.

m. o mi. o Can. o Caſca. El es, o eſta. o Canmi.

Plur. Canchic, Noſotros ſomos o eſtamos inclusiue o Canchicmi.

Cayeu, Noſotros ſomos o eſtamos Excluſiue. o Caycum.

Canquichic, Voſotros ſoys, o eſtays. o canquichicmi.

Can, o, cancu. Ellos ſon o eſtan. o Cancum.

Diſcip. Si (cani) tiene otras ſignificaciones, como no ſe ponẽ aqui mas que dos? Maeſt. Quatro ſignificaciones q̃ ſon, ſer, y eſtar, auer, y tener, tiene (cani.) Las dos aqui pueſtas conuienen en muchas coſas comunes. Lo primero que con eſtas dos ſignificaciones eſte verbo es perſonal con todas ſus perſonas, y con las otras imperſonal. Yten que eſtas dos no tienẽ tercera perſona, ſino en ſu lugar. m. o mi. y las otras dos ſi la tienen. Con eſtas ſe forma la paſsiua y otras conjugaciones perſonales, y con las otras dos ſe forman otras diferentes conjugaciones.

Diſcip. Como no ſe pone la tercera perſona (can) por ſu orden en ſu lugar, ſino. m. o, mi? Maeſt. Aunque (can) es la tercera perſona de eſte verbo, mas nunca ſirue en eſtas dos ſignificaciones, porque no ſe puede dezir, Dios mi alli, an, Dios es bueno, ſino en lugar de (can) ſe pone. m. o mi. Diosmi alli, Dios, Dios, mi, es. alli, bueno Y tampoco dezimos, Dios mi caypican, ſino, Diosmi caypi, Dios eſta aqui: mas con las otras dos ſignificaciones (auer, o, tener) ſe pone ſiempre la

tercera

tercera perſona can, cómo, can mi Dios, Dios ay, cullquiy cann i yo tengo plata. Diſcip. Parece que la m, o mi, ſolo ſirue en el ſingular, pues al plural no ſe le pone m, o mi, ſi no can, o cancu. Maeſ. Eſſo es aſsi que el plural cancu a todas quatro ſignificaciones ſirue y no ſe ha de echar m, o mi, como hanacpachapi cac cuna ſancto canam cancu quantos eſtan enel cielo ſon ſanctos, Dios ñauquenpim ari cancu, porque eſtan delante de Dios, he aqui que con eſtas dos ſignificaciones de ſer, y eſtar ſe pone expreſſo el plural cancu y no m, o mi, y no ſe puede poner el ſingular can, ſino m, o ni en ſu lugar.

Diſc. Porque ſe pone caſca por tercera perſona de cani. Maeſ. Es mucho de notar, que para vna ſola ſignificacion ſirue caſca no ſolo de tercera perſona de ſingular ſino tambien de plural de preſente, y de preterito tambien. Y es quando lo que ſe dize con caſca, que es o era, o eſtaua, o auia no ſe ſabia antes y de nueuo ſe ſabe, o de repente ſe conoce, como quando viene alguno de lexos y todos piensan q̃ era juan y era Pedro quando llega y ſe deſengañan, dizen Pedrom caſca, por dezir Pedro era o es, o fue. Y tambien ſe eſtiende eſta ſignificacion a todo lo que declaramos a otros que no lo ſabian ſino el que ſe lo declara. Y aſsi ſirue caſca para contar nueuas, y para referir vn exemplo, o enſeñar coſas del cielo, o de virtudes, o coſas ocultas, o ſucceſſos repentinos, o coſas inauditas, q̃ no ſuele ſaber el auditorio.

Diſcipul. Galana ſignificacion es eſta, mas porque no ſe dira de la miſma manera con las otras perſonas primera y ſegunda, pues ſe halla con ellas eſſa ſignificacion del deſengañarſe, o ſalir de duda como en la tercera perſona. Maeſ. Coſa muy vſada es en terceras perſonas y no es tanto en primera y ſegunda, mas tambien ſe vſa con oiapup churin ſi caſcani, dizenme que yo ſoy hijo del Corregidor, quando no ſe ſabia antes mana baptizaſcas caſcanqui dizen que no eſtas baptizado Exemplo. Caſcani yo ſoy, caſcanqui tu eres, caſcan aquel es, caſcanchic, o caſcayco noſotros ſomos, caſcanquichic voſotros ſoys, caſcan, o caſcancu ellos ſon, y ſe le puede dar romance de preterito imperfecto y perfecto, como yo era, yo fuy, tu eras, tu fuyſte, con deſengaño como eſta dicho y no de otra manera.

Diſcip. Que ſignifica plurar incluſiuo y excluſiuo. Maeſ. Aſsi como diximos enel primer lib cap 7. enel plural de ñoca, que ñocanchic dize noſotros incluyendo a aquellos con quien hablamos cõ noſotros y ñocayco dize noſotros excluyendo alos con quien hablamos, porq̃

no en-

no entran con nosotros en aquella significacion, assi enlos verbos canchic dezimos incluyendo quando aquellos con quien hablamos hazen cõ nosotros lo que dize el verbo, y caycu dezimos excluſiue quando aquellos con quien hablamos no hazen cõ nosotros lo que dize el verbo ſino nosotros ſolos como, chriſtianomcanchic chriſtianos ſomos dezimos a otros que tambien ſon chriſtianos con nosotros, mas alos que no lo ſon dezimos chriſtianomcaycu, viracocham canchic nosotros ſomos eſpañoles dizen los eſpañoles vnos a otros mas quando hablan a los yndios dizen viracochamcayco, ccarim caycu Nosotros y no vosotros ſomos varones o animosos dizen los varones alos muchachos o mugeres, o alos floxos, o ſin brio porque no comunican en esſo cõ ellos, mas a otros varones como ellos dizẽ ccarim camchic nosotros ſomos varones todos.

Diſcip. Porque ſe añade la m, o mi a todos los tiempos? Maeſ. Eſta particula m, o mi ſe pone ſiẽpre en todos los verbos y todos los tiempos del modo indicatiuo porque el indicatiuo todo es affirmatiuo, y la m, o mi es ſeñal de verbo affirmatiuo, y como la particula chu es ſeñal de interrogatiuos y ſiempre ſe pone en auiendo interrogacion assi ſiempre ſe pone m, o mi con verbo affirmatiuo, y assi con todos los verbos y tiempos de indicatiuo, ſino es quando el verbo de indicatiuo es interrogatiuo, o dubitatiuo, con ychach, o ch, o cha, o chu, que entonces no affirma. Y porque eſta propriedad de affirmar ſe halla enel optatiuo enlos tiempos q̃ llamamos indicatiuados tambien enellos ſe pone ſiempre m, o mi, y porque en todos los demas tiempos y en todo el reſto del verbo no ſe affirma, no ſe pone mas m, o mi, en otra ninguna parte ni tiẽpo de el verbo ſino en todo el indicatiuo y enel optatiuo indicatiuado.

Diſci. En que lugar ſe pone? Enel miſmo verbo, o antes? Maeſ. Nũca ſe pone enel miſmo verbo de indicatiuo ſino es quando no ay antes otra particula en q̃ ſe poner, y ſi la ay ſe pone en la perſona q̃ haze o enla q̃ padece, o enel aduerbio y no entre adjectiuo y ſubſtantiuo, y ſi ay dos oraciones al fin dela primera, y la m, es para los que acaban en vna vocal, y mi, para vna conſonaſite, o dos vocales.

Diſci. Porque ſe pone la tercera perſona de ſingular por tercera de plural, y ſe le dan dos terminaciones? Maeſ. Porque ſe vſa mucho el ſingular por plural en tercera perſona.

§. 2. DEL PRETERITO IMPERFECTO DE INdicatiuo (era, o eſtaua.

Cachcar-

Cachcarcani. Yo era o eſtaua.
Cachcarcanqui. Tu eras o eſtauas.
Cachcarca. El era o eſtaua.
Plural. Cachcarcanchic. Noſotros eramos o eſtauamos. incluſiue.
Cachcarcayco. Noſotros eramos o eſtauamos. excluſiue.
Cachcarcanquichic. Voſotros erades o eſtauades.
Cachcarcan. o, Cachcarcancu. Ellos eran o eſtauan.

Diſcip. Eſte es el primer tiempo añadido, y parece que no guarda la formacion y deriuacion del verbo(cani) ſepamos de donde viene y ſe toma. Maeſt. Los tres tiempos ſimples, Preſente, y Preterito, y Futuro, ſe hazen ſin añadir nada, por ſer ſin compoſicion el romance: mas los que ſon compueſtos con otro tiempo tambien ſe componen añadiendoles algo. Y eſte preterito imperfecto es compueſto de tiempo paſſado y preſente, o actual: y dize que actualmẽte ſe hazia o era algo. Y aſsi para explicar el tiempo paſſado, ſe toma el preterito perfecto o paſſado, y para ſignificar la actualidad, ſe toma eſta particula (chca) que añadida a todos los verbos haze ſu ſignificacion actualmente: y aſsi ſale el preterito imperfecto, que dize, era, o eſtaua (cachcarcani.)

Diſcip. Sueleſe dezir q̃ el preterito perfecto ſe pone por el imperfecto, es aſsi? Maeſt. En ninguna manera es verdad eſſo, quãdo ſe ha de declarar la actualidad del imperfecto, porque jamas el preterito perfecto, que es todo paſſado, ſignifica actualidad ni coſa preſente: mas porque acontece a vezes que no es neceſſario explicar la actualidad, ſino q̃ tanto mõta hablar de algo por preterito perfecto, como por imperfecto, como, Khayna domingom carca, ayer era o fue domingo. Entonces ſe pone el preterito por el imperfecto: mas fuera deſto que es a caſo, el preterito no puede ponerſe por el imperfecto, q̃ dira lo contrario, como, Cam hamuptiyqui puñuchcarcani, quãdo tu veniſte ya yo eſtaua durmiendo, o dormia; que es imperfecto actual: y ſi ſe haze por preterito dize, Cam hamuptiyqui puñurcani, quando tu veniſte me dormi, de manera q̃ no dormia antes, ſino quãdo vino, q̃ es contra el romance de imperfecto dormia o eſtaua durmiendo. Eſte imperfecto ſe halla aſsi compueſto en todos los modos optatiuo, ſubjuntiuo, infinitiuo, y no en el imperatiuo, q̃ no tiene preterito con que ſe compone eſte imperfecto, y tomaſe de vna conjugacion que ſe põdra abaxo cap. quinto, que es el verbo actual q̃ ſe puede cõponer en todos los verbos, y formaſe de vna de dos maneras,

o añadiendo a cada verbo esta particula(chca)antes del(ni)del indicatiuo,o quitãdo a cada verbo el (ni)del indicatiuo,y enlo que queda poner(ch)y luego el verbo(cani) conjugado enteramente, como (cani) quitando el(ni) queda(ca)y con(ch)y(cani)todo junto dize cachcani,yo soy actualmente o estoy. Preterito,cachcarcani, yo era o estaua. Yassi,munachcani,yo amo actualmente. Munachcarcani, yo amaua,que es preterito imperfecto.

DE OTRO PRETERITO IMPERFECTO DE INdicatiuo, que con solo añadir(rac)al preterito perfecto le hazes y (ni)que es la seña de affirmar.

Carcaniracmi, Yo era o estaua, Carcanquiracmi, Tu eras o estauas.
Carcanracmi, El era o estaua Carcanchic,o,carcaycuracmi, Nosotros eramos o estauamos Carcanquichicracmi, Vosotros erades o estauades. Carcanracmi,o,Carcancuracmi, Ellos eran o estauan.

¶ Y nota que estas dos maneras de preterito imperfecto se componen y juntan ambas,y sale otra tercera mejor.

Cachcarcanracmi, Yo era o estaua Cachcarcanquiracmi. Cachcarcan racmi Cachcarcan hicracmi. Cachcarcaycu racmi.
Cachcarcanquichic racmi. Cachcarcaneu racmi.

Discip. Que significa (rac)para que supla por (chca) y valga tanto? Maest.(rac)dize(aun)o toda via,q significa actualidad,como(chca.)

Discip. Bien cumplido queda el preterito imperfecto, vamos al pefecto.

CAP. QVARTO DEL PRIMERO PRETERITO perfecto de indicatiuo, fuy, o, estuue, que es la boz simple no mas de preterito.

Carcani, Yo fuy,o, estuue.
Carcanqui Tu fuyste, o, estuuiste.
Carcan o, Carca El fue, o, estuuo.
Plural. Carcanchic. Nosotros fuymos,o estuuimos. Inclusiue.
Carcaycu Nosotros fuymos o estuuimos. Exclusiue.
Carcanquichic. Vosotros fuystes,o estuuistes.
Carcan, o Carcancu. Ellos fueron,o estuuieron.

Discip. Como no se ponen aqui todos los romances del preterito, (yo fuy.he y vuestido)sino solo vno(yo fuy) Maest. Los tres romãces(yo fuy.he y vuestido) que en el Arte Latina se ponen al preterito en ninguna manera en esta Lengua se pueden atribuyr al preterito (carcani)sino solo vno, que es el simple (yo fuy) simple con simple no mas:

no mas, y no boz simple con significacion compuesta, porque para essas dos significaciones compuestas(he sido, y vue sido) ay otro preterito que les corresponde, que es compuesto en la boz como la significacion es compuesta, y nadie se rija por la regla del Latin, que essa no la siguen los indios, sino que delos tres romances el primero simple conuiene al primer preterito (carcani, yo fuy,) Y los dos compuestos, he y vue sido, al segundo preterito que agora va añadido al primero, que es (casca mcani, cascaycanmi, o, cascaymi, Yo he sido,) compuesto con (casca) participio que dize(sido, o estado) y el verbo (cani) que significa(auer) que jũto dize(he y vue sido) y la (y) que es pronombre de primera persona, o(yqui) de segunda, con que se dan las personas a este tiempo, y todo significa(ha sido de mi) que se reduze a mejor romance(yo he sido) composicion es muy semejante a la delos Latinos del participio de preterito (amatum est mihi) que se resuelue en(yo he amado) y assi aca(yo he sido) como diremos enel verbo actiuo, munascay canmi, yo he amado, porque (munasca) responde a (amatum) que ambos son participios de preterito, y (can) responde a (est) y (y) o (yqui) a (mihi, tibi.)

§. 3. DEL OTRO PRETERITO SEGVNDO DE (cani) para la significacion (he y vue sido o estado) q̃ es compuesto de dos romances, y assi enla Lengua le responde boz cõpuesta de dos.

Cascamcani Yo he y vue sido o estado. Cascaycanmi. o Cascaymi.

Cascam canqui. Tu has y vuiste sido o estado. o Cascayqui canmi. o Cascayquim.

Cascam. El ha y vuo sido o estado. o Cascancanmi o Cascanmi.

Plu. Cascamcanchic. Nosotros auemos sido o estado. Inclusiue. o Cascanchic canmi o Cascanchicmi.

Cascam cayeu. Nosotros emos sido o estado Exclusiue. o Cascay cucanmi. o Cascaycum.

Cascamcanquichic. Vosotros aueys sido o estado. o Cascayquichic canmi. o Cascayquichicmi.

Cascamcancu, o Cascancum. Ellos han, o vuieron sido o estado. o Cascanmi. o cascaucu canmi.

§. 4. PRETERITO PLVSQVAM PERFECTO de indicatiuo (auia sido) que tiene romance compuesto.

Cascam carcani. Yo auia sido o estado. o Cascaymi carca.

Cascam carcanqui. Tu auias sido o estado. o Cascayquim carca.

Caſcam carca. El auia ſido o eſtado, o Caſcanmi carcan.
Plu. Caſcam carcanchic. Noſotros auiamos ſido o eſtado. Incluſiue. o Caſcanchicmi carca.
Caſcam carcaycu. Noſotros auiamos ſido o eſtado. Excluſiue. o Caſcaycum carca.
Caſcam carcanquichic. Voſotros auiades ſido o eſtado. o Caſcay quichiomi carca. (carcancu.
Caſcam carcancu. Ellos auian ſido o eſtado o Caſcanmi carcan o

Diſcip. Dos preguntas tengo a cerca deſte preterito ſegundo. La vna es, que ſe ha dicho que es compueſto del participio (caſca) y el verbo (cani) con la ſignificacion de (auer) y aunque enla ſegunda forma deſtas tres ay (can) tercera perſona de (cani.) mas en la tercera forma (caſcaymi) no ſe pone (cani) ſino (mi.) Maeſt. Antes en eſſo ſe vè pueſta en practica, la regla q̃ arriba dimos enel capitulo tercero, que (cani) con la ſignificaciõ de (auer) toma (can) en ſu tercera perſona, como aqui (caſcaycanmi, yo he ſido) enla primera forma, yo he o vue ſido, y que con la ſignificacion de ſer no toma (can) ſino (m.o, mi) ſuplen la tercera perſona (can) y aſsi es aqui en eſta ſegunda forma (caſcaymi) que primeramente ſignifica (es ſido de mi) y cõuertimos eſte en mejor romance (yo he ſido) y porque (es ſido) ſiguio la ſignificacion de (ſer) ſe puſo ſin tercera perſona (can) y con (mi) en ſu lugar Y porque la primera forma ſigue la ſignificacion de (auer) luego ſe le dio (can) la tercera perſona, Caſcaycanmi, yo he ſido.

Diſcip. La ſegunda duda es, que ambas eſtas formas, mas parecen paſsiuas que no actiuas, porque ſe componen con el parti ipio paſſiuo (caſca) con que ſe compone tambien la boz paſsiua. Maeſt. Los no exercitados enla Lengua, y q̃ ſiguen mas ſu diſcurſo que no el vſo dela Lengua, pienſan que eſte tiempo, y los ſemejantes, tienen algo de paſsiuo, pareciendoles que (caſca) no puede ſer actiuo, aun compueſto, porque el partic pio ſi ple es paſsiuo: mas nõ es aſsi, ſino que (caſca) paſsiuo por juntarſe con verbo (cani) por (auer) que es actiuo pierde la boz paſsiua y ſe haze actiuo para ſuplir los tiempos cõpueſtos (yo he ſido) y (yo auia ſido.) Y para mas ſatisfacion, y para que deys razon al que la pidiere quiero probar que eſtos tiempos no pueden ſer paſsiuos. Y lo primero, ya no ſon participios, porque ſon compueſtos con la tercera perſona del verbo (cani) o expreſſa (can, o, carca) o ſuplida cõ (m.o, mi) y el participio cõpueſto, ya dexa de ſer parti ipio, y ſe haze verbo, como vemos enla paſsiua, que tam

bien ſe

bien ſe compone cõ (cani) y dexa de ſer participio, porque los partẽ cipios no ſon compueſtos, ſino bozes ſimples. Yten porque (mi, o m) no ſe pueden añadir ſino al verbo de indicatiuo como ſon eſtos, y ſi (cuyaſcaymi) no fuera verbo ſino participio, auia de dezir (cuyaſcay o caſcay) no mas. Yten ſi (caſcaymi, o, caſcaymican) fuera paſsiua, auia de tener genitiuo de perſona que haze, la qual paſsiua no puede cõuenir a (cani) ni a los verbos neutros, ſino a los verbos actiuos, luego ſi el verbo (cani) no puede tener paſsiua, y vemos q̃ tiene (caſcam cani, y caſcaymi) ſiguele que ni (caſcamcani, ni, caſcaymi) ſon paſsiua, ſino verbo actiuo cõ romãce de (auer ſido) q̃ es actiuo Yten porq̃ las paſsiuas de los verbos ſiempre ſe hazen con el verbo (cani) en la ſignificaciõ de (ſer) y no de (auer) como (yo ſoy amado) y no (yo he amado) q̃ eſta no es paſsiua ſino actiua como aqui (yo he ſido) cõforme a (yo he amado:) mas (caſca) no ſe puede cõponer con la ſignificacion de (ſer) q̃ dixera (yo ſoy ſido) q̃ es coſa impropria, luego con la ſignificacion de (auer) (yo he ſido) que es lo que aqui pretendemos para hazer preterito y pluſquam perfecto (he ſido, y auia ſido.) Yten q̃ la tercera perſona (can) nunca ſe pone expreſſa con la ſignificacion de (ſer, ni, eſtar) como es dicho: luego ſi aqui admite (can) ſigueſe q̃ en la ſignificacion de (auer) luego (caſcaymican, dize, Yo he ſido) caſcaymi carca, yo auia ſido; que ſon preterito ſegundo y pluſquam perfecto, como aqui van. Vltimo nota la gran diferencia que va deſtos tiempos añadidos (caſcaymi, o caſcayeanmi, o caſcaymi carca) a los de paſsiua, que eſtos ſiempre ſon imperſonales, porque no tienen primera ni ſegunda perſona, que ſon las mas nobles, ſino la tercera ſola toman ſiempre en todos los tiempos y modos, y delos pronombres poſſeſsiuos ſuplen las perſonas primera y ſegunda. mas el verbo paſſiuo no es aſsi, ſino que es perſonal, que tiene todas tres perſonas tomadas de (canicanqui) que ſe conjuga enteramente con la paſsiua, mas con la ſignificacion de (ſer) que es propria de paſsiua, y no con la de (auer) que eſtos otros tiempos ſiguen.

Diſcip. Muy copioſamente ſe ha prouado el intẽto, mas quedame vna duda a cerca del pluſquam perfecto, como ſiendo dos vezes preterito o paſſado y mas que cumplido, ſe haze con ſolo poner al participio vn (carcan) que mas parece que ſera preterito perfecto, que no pluſquam perfecto? Maeſt. No aueys echado bien la cuenta, que dos preteritos tiene el pluſquam perfecto (caſcaymi carca) Vno es (caſca) que es participio de preterito, y conſerua en ſu ſignifi-

cacion el tiempo passado. Y otro es (carca) que es vuestro intento y demanda que sean dos preteritos como lo son, y esto se prueua con que el pretcrito (cascaymican, o cascamcani) dize (yo he y vue sido) que es preterito y passado con no tener (carca) sino (can) que es de presente por solo tener participio de preterito (casca) que dize (sido) y es passado, y cõ (carca) son dos preteritos, vno (casca) y otro (carcani, o carca) que es plusquam perfecto (yo auia sido.)

§. 5. DEL FVTVRO IMPERFECTO DE INDICATIVO, que tiene significacion simple.

Casac. Yo sere o estare.
Canqui. Tu seras o estaras.
Canca. El sera o estara.
Plur. Casun, o Cassuncu, o Cassunchic. Nosotros seremos o estaremos. Inclusiue.
Cassaccu. Nosotros seremos o estaremos. Exclusiue.
Canquichic. Vosotros sereys o estareys.
Canca. Ellos seran o estaran.

DEL FVTVRO PERFECTO DE INDICATIVO, (aure sido) que es romance compuesto.

Cascam cassac. Yo aure sido o estado. o Cascaymicanca.
Cascam canqui. Tu auras sido o estado. o Cascayquimcanca.
Cascam canca. El aura sido o estado. o Cascanmicanca.
Plur. Cascam cassun. Nosotros auremos sido o estado. Inclusiue. o Cascanchiemi canca. o Cascanchiceum canca
Cascam cassaccu. Nosotros auremos sido o estado. Exclus. o Cascayscum canca.
Cascam canquichic. Vosotros aureys sido o estado. o Cascayquichiemi canca.
Cascam canca. Ellos auran sido o estado. o Cascancum canca.

Discip. Notado he que en todo este indicatiuo se añaden quatro tiẽpos a los tres simples y naturales, que son a Presente, Preterito, y Futuro. Vno se añade simple, q̃ es el preterito imperfecto (yo era) y tres cõpuestos, que son, preterito segundo (yo he y vue sido) plusquam perfecto (yo auia sido) y este futuro perfecto (yo aure sido.) Agora quiero saber las fuentes y originales de donde se toman estos tiempos para dar razon y noticia del artificio natural tan ordenado que lleua esta Lengua, junto con tanta copia de tiempos?

Maest. El primer tiempo añadido delos quatro que referis, que es el impe

el imperfecto de indicatiuo. Tiene por fuente perpetua que no le puede faltar vna delas particulas delos verbos delas que los compo nen como ſe vee en el libro tercero dela copia Capitulo tercero. Eſta es (chca) que ſignifica hazer lo que dize qualquier verbo actualmen te y no puede faltar porque es delas que entran en todos los verbos y con ella ſe haze eſta manera de verbo ſemejante a los demas que le llamamos verbo actual como a baxo ſe pone. Exemplo.

## DEL VERBO ACTVAL.

¶ Indicatiuo. Cachcani, yo ſoy actualmente. Cachcarcani yo era, o Cachcaſac, yo ſere, Cachcayſe tu. Cachcaynan, o ſi yo fueſſe. Cach captiy, ſiendo yo. Cachcay ſer actualmẽte, y de la miſma mane ra cõ los verbos actiuos munachcani yo amo actualmẽte o eſtoy amando, munachcarcani, yo amaua, o eſtaua amando, q̃ es prete rito imperfecto, y hazeſſe tomando el preterito perfecto ſimple, y entremetiendole la particula (chca, o con el miſmo preterito añadiendole (racmi) munarcani racmi, como queda dicho, y eſta queda por ſuente y origen del preterito imperfecto.

## CAPIT. QVINTO DELOS VERBOS QVE SON actiuos y paſsiuos con vna ſola voz con que ſe ſuplen los romances compueſtos.

¶ Para ſaber como ſe han de ſuplir los tiempos que faltan al arte y darſelos conforme al vſo delos indios. Se ha de preſuponer que no ſolamente no tienen falta de vozes y terminaciones de los tiempos que faltan, antes las tienen dos y tres dobladas como ſe vera. Sino que ſe ha de aduertir que en todas las lenguas naturalmente concebimos dos maneras de romances, vnos ſimples, como ſoy, fuy, ſere, amo, ame, amare, que ſon los romances delos tres tiempos, que auia enel arte, y aun le faltaua otro ſimple, yo era, o yo amaua, que es el preterito imperfecto. Mas fuera deſtos romances ſimples ay tambien otros romances compueſtos, que ſon he, o huue ſido, he, o huue amado q̃ ſon del preterito perfecto, y yo auia ſido, o auia amado, q̃ ſon del pluſquam perfecto que falta, y, yo aure amado q̃ es del futu ro perfecto que falta. Todos eſtos los ſay enla lengua con ſus pro prias vozes o terminaciones como a baxo van pueſtos, mas el autor del arte no puſo mas que los romances ſimples, y aun no todos pues le falto el imperfecto q̃ es ſimple, y no ſiguio los cõpueſtos, no porq̃

no ſean tan vſados como los ſimples, que ſi ſon; ni por lo que otros dizen, que los indios no tienen ſino los romances que ſon naturales, yo ſoy, tuy, ſere. La qual no ſe puede dezir, porque tã naturales ſon a los indios, y a todas naciones los romances compueſtos, como los ſimples, y nunca ay vnos ſin otros, y menos en eſta lengua, como ſe vee abaxo, quan cumplidos tienen los romances compueſtos mas q̃ los ſimples; y la cauſa de no auer mas tiempos de tres enel Arte, es, por no auer mas terminaciones ſimples, y no auer ſeguido las compueſtas: Mas yo pretendo agora ſeguir los romances ſimples y compueſtos, y todos los romances que ay en Caſtellano ponerlos en el Arte con lo que les reſponde en la Lengua; para eſto es de ſaber lo ſiguiente.

§. 6. ¶ Todos los romances compueſtos ſe componen del participio de preterito (ſido, o, amado) que reſponde enla Lengua (caſca, munaſca) y el verbo (cani) no, enla ſignificacion de ſer, porque en eſſa ſe haze la paſsiua, munaſcamcani, ſoy amado, ſino enla ſignificaciõ de auer.

¶ La primera manera de hazer los romances compueſtos, que ſon, (Yo he amado, Yo auia amado) que es ſignificacion actiua y no paſsiua, y ſon los romances que faltan y emos de ſuplir, es, con la boz paſſiua (caſcamcani, o, munaſcamcani) tomando (cani) por (auer) y dira cani, yo he, munaſca, amado; como enla paſsiua dize, cani, ſoy, munaſca, amado, y en munaſcamcarcani, tomando a (carcani) por auer, dize, carcani, yo auia, munaſca, amado. Eſte es pluſquam perfecto, como el otro es preterito perfecto. Y (munaſcamcaſac) dize, caſat, Yo aure, munaſca, amado, que es el futuro perfecto: y aſsi ſe ſuplen los tres tiẽpos, enlo qual ſe vee, que los indios y eſta Lengua ſe aprouechan de todas las ſignificaciones de (cani) con el participio (caſca) o (munaſca) y cõ eſta boz paſsiua (munaſcamcani) hazẽ dos verbos, vno paſsiuo con la ſignificacion (ſoy amado) y otro actiuo, con la ſignificacion (he amado, auia amado,) de lo qual ſe ſigue que todos los verbos actiuos en eſta Lengua, ſon verbos comunes, porq̃ todos ſignifican accion y paſsion, y todos ſon actiuos y paſsiuos con eſta boz paſsiua (munaſcamcani, o, caſcamcani.) Si ſiguẽ las ſignificaciones (ſoy amado) ſon paſsiuos, y tienen por perſona que haze genitiuo Dios-pa munaſcamcani, Soy amado de Dios. Y ſi ſiguen la ſignificacion de (auer) ſon actiuos, y tienen nominatiuo por perſona que haze, y acuſatiuo por perſona que padece, como, Huchayta, concaſcamcani, He

me ol-

me oluidado mis peccados. Qquellcaſta apaſcamcani, He lleuado la carta, y no, ſoy lleuado dela carta, porque es coſa euidente en grammatica, que ſi rije acuſatiuo, que es verbo actiuo; luego todos los verbos ſon comunes actiuos y paſsiuos, y todos tienen boz paſsiua haſta los neutros, y haſta el verbo (cani, caſcamcani) como ſe le da abaxo, que dize, no (Yo ſoy ſido) ſino (Yo he ſido) y tiyas camcani, yo me he ſentado, o, eſtoy ſentado, y no yo ſoy ſentado: y eſta es ſu paſsiua de los neutros, aunque los actiuos tienen ſu paſsiua propria, que es (ſer amado) y eſta delos neutros (yo he amado) por la ſignificacion de auer.

## §. 7. DEL VERBO PRETERITO.

¶ Delos otros tres tiempos compueſtos añadidos, que ſon, ſegundo preterito, y pluſquam perfecto, y futuro perfecto, enla ſegunda forma la fuente y origen de donde los ſacamos, es vn verbo entero que ſe haze en todos los verbos, como ſe ha dicho cõ el partic.ipio de preterito, y con alguno delos poſſeſsiuos, y las terceras perſonas del verbo (cani) ſe haze vn verbo que ſe llama el verbo preterito, porque todos ſus tiempos ſon de preterito, como, Munaſcaymi, Yo he amado. Y con (cani) dize, Caſcaymi, Yo he ſido. Caſcaymi carca: Yo auia ſido. Caſcaymi canca, Yo aure ſidio Caſcay canman, O ſi yo aya ſido. Caſcay canman carca, O ſi yo vuiera ſido. Caſcay captin, Quando yo fuy o era o ſiendo yo. Y no tiene imperatiuo, porq̃ enel no ay preteritos, y eſte es verbo preterito, y no tiene infinitiuo, porque enel no ay terceras perſonas con que ſe auia de hazer.

## DEL VERBO FVTVRO.

¶ La tercera fuente y origen de donde ſe toman los tiempos añadidos, es el verbo futuro, que ſe halla en todos los verbos y ſe compone como eſte verbo preterito, pero no cõ el participio de preterito, ſino con el de futuro (canca) juntandole algun poſſeſsiuo para darle perſonas, y con el verbo (cani) en terceras perſonas, y tiene la ſignificacion como el verbo Latino de futuro en (rus, amaturus ſum) o la de, Amandum eſt mihi, Yo he de amar Y con los tiempos deſte aure mos dado al indicatiuo todos quãtos tiempos puede tener. Exẽplo.

## § 8. INDICATIVO MODO DEL VERBO FVTVro, al modo del futuro en (rus) Latino, o del futuro en (dum) amandum eſt mihi, yo he de amar.

### PRESENTE.

Canay, o; Cancaycanmi, o, Cancay mi. Yo he de ſer o eſtar.

Cancayquicanmi. o Cancayquim. Tu has de ser o estar.
Cancancanmi, o cancanum. El ha de ser o estar.
Plur. Cancanchic canmi, o Cancanchicmi. Nosotros auemos de ser o estar Inclusiue. (Exclu.
Cancaycu canmi o Caneaycum. Nosotro auemos de ser o estar
Cancayquichic canmi Cancayquichiçmi. Vosotros aueys de ser.
Cancan o Cancancu canmi o Cancancum. Ellos han de ser.

EL PRETERITO DESTE VERBO FVTVRO.

Cancay, o Canayini carca. Yo auia de ser o estar.
Canayquim carca Tu auias de ser o estar.
Canammi carca. El auia de ser o estar.
Plur, Canamchic mi carca Nosotros auiamos de ser. Inclusiue.
Canaycum carca. Nosotros auiamos de ser. Exclusiue.
Canayquichicmi carca. Vosotros auiades de ser.
Canammi. o Canancum carca. Ellos auian de ser o estar.

Discip. Muy conforme es este verbo futuro con el verbo preterito en la composicion. Y bien se vee el artificio de esta Lengua en estos tres verbos, vno actual para suplir los imperfectos, y otro preterito para suplir los tiempos de preterito, y otro futuro para suplir los de futuro Mas querria saber maestro, pues aueys tomado por assunto de poner en esta Lengua todos los romances que concebimos en la nuestra, si con esto quedan suplidos todos los de indicatiuo. Maest. Bien se ha visto ya que si, y aun dos vezes todos.

FVTVRO PERFECTO DESTE VERBO FVTVro para dos romances (aure, y auria.)

Canaymi, o Cancaymi canca Yo aure de ser o estar, o auria de ser.
Cancayquim canca. Tu auras de ser o estar, o auria de ser.
Cancanmi canca El aura de ser o estar, o auria de ser.
Plur Cancanchicmi canca. Nosotros auremos de ser o estar, o auriamos de ser Inclusiue.
Cancaycum canca. Nosotros auremos de ser. Exclusiue.
Cancayquichicmi canca. Vosotros aureys o auriades de ser
Cancanmi canca, o Cancancum canca. Ellos auran o auria de ser o estar.

Discip Para que se añaden al indicatiuo estos tiempos de mas de este verbo futuro, pues quedauan ya cumplidos? Maest. Porque no solamente esta el indicatiuo proueydo y cumplido de todos sus tiempos, los

pos,los que tienen todas las artes,mas aun tiene mas que ellas eſtos tiempos del verbo futuro,q̃ue ſon de indicatiuo, y ſe prouee de remedio a lo que algunos hazian,que es vſar del futuro imperfecto de indicatiuo por el futuro en(rus)que era dezir,yo amare,por,yo he o tengo de amar,lo qual era gran yerro,y agora ſe remedia cõ eſtos tres tiẽpos q̃ recogen en ſi todos los de futuro en(rus)q̃ ſon,he,vue, auia,y aure de hazer,en qualquier verbo, poniendo en ſu participio de futuro eſta compoſicion. Yten aunque es aſsi, que el indicatiuo eſta cumplido con lo q̃ haſta aqui ſe le ha añadido,mas cõ todo eſſo antes de paſſar al imperatiuo para darle otro tercero aumento,quiero apuntar y tocar no mas otros romances vagos que pertenecen al indicatiuo para que ſe traygan y recojan a el.

## §. 9. DE LOS ROMANCES QVE SE REDVZEN al indicatiuo deſte verbo futuro

¶ Lo primero a eſte indicatiuo pertenecen cõ eſte verbo futuro, los romances que dizen,tengo,o deuo,de ſer,o de hazer algo, y tenia o deuia, y tendre o deure, los quales con otros verbos ſuenan bien vnos con vnos,y otros con otros,como no cõ verbo de yr,yo tengo o deuo yr,tenia o deuia de yr,tendre o deure yr.&c. Eſſo dize,rinaycanmi, rinaymi carca,rinaymi canca.

¶ Yté a eſte verbo futu pertenecé los romãces puedo,podia,podria, rinaymi,puedo yr,rinaymi carca,pude yr.rinaymi canca,podre yr.

¶ Yten los romrnces,conuieneme,eſtame bien,es me neceſſario, o a propoſito,yr,rinaypunim. (deuo yr.

¶ Yten los romances negatiuos,manam rinaycanchu,no puedo o no

¶ Yten por eſte verbo futuro ſe hazé los romances Latinos de(interest & refert)ami me toca o me pertenece, y en lugar de (mea, tua, ſua interest)ſe pone el genitiuo dela perſona del verbo,como,ſoc ap mi rinay,nica interestire,a mi me toca el yr.Campa tacmi rinayqui, tua interest, a ti toca yr. Y tambien ſe haze por eſta traſa lo que dizé en Latin(meum eſt,tuum eſt)lo miſmo es aca, ñocaptacmi rurana y mio es el hazerlo. ¶ Otros romances de indicatiuo.

¶ Yten al miſmo indicatiuo ſe reduzen los romances dubitatiuos o affirmatiuos con temor y doda,como,por ventura ſabes o deues de ſaber,o creo q̃ ſabes,o fin duda deues de ſaber, como, yachanquich, yachanquichari, ychayachamquipas, ychapas yachanqui, yachanquitacha.

¶ Yten al indicatiuo ſe reduzen las oraciones condicionales, que

tambien ſe hazen por ſubjuntiuo dela miſma manera que por indicatiuo, añadiendo (chayca) entre la primera oracio y la ſegunda, como Hanaſanqui chayca, qqueſpicunquiman, Si te enmiendas, te ſaluaras.

¶ Ytem tambien ſe pueden hazer por indicatiuo las oraciones relatiuas de todos tres tiempos, entreponiendo entre las dos oraciones dos particulas (ca) y (chayca) como. Cunan ñiinquica, chaytam ſutilla ricunqui hanacpachapi, Lo que agora crees lo veras claramente en el cielo. Ycon aduerbios de tiepo. Maypachach hamurcanquica, chaycaña confeſſacuſcaymi carca, Quando tu veniſte ya yo me auia confeſſado. Con aduerbios de lugar. Puſahuanquica, chaymanmi riſac, A donde me lleuares yre.

¶ Tambien eſtas oraciones, bien es que lo hagas (allim ruranqui) lo mejor de todo es hazerlo aſsi. (Aſhuanalli cayhina ruranqui. Vtil es hazerlo.) Allipacmi ruranqui. Bien es. (Cacipacmi ruranqui. Inutil es hazerlo. Chayaquenmi confeſſacunqui, juſto o razõ es q̃ te cõfieſſes. Camantacmi penitenciacta ruranqui, juſto es que hagas penitencia. Tucuymanta collanantacmirinqui, Lo mejor y mas acertado es que vayas ¶ Y nota que eſtas oraciones ſe pueden hazer por optatiuo, mas con diferente ſignificacion, como alli ſe vera, que, Alli ruranquiman, dize, Hizieraslo tu bien, o auiaslo de hazer bien riñendo.

¶ Ytem con el futuro imperfecto de qualquier verbo ſe compone el verbo (nini) por dezir, conjugado por todos ſus tiempos, y puesto antes del eſte futuro imperfecto en la primera perſona inuariada, o la primera del optatiuo, que es todo vno, y haze eſta compoſicion. Eſte compueſto, Caſac ñinim, o, Yachaſac ñinim, y ſignifica, a primera faz digo que ſere Mas tiene muchas y elegantes ſignificaciones, como, Quiero ſer, Deſſeo ſer, Pretendo, o, Procuro ſer, Tengo intento, o, Deſſeo de ſer: y otros como eſtos romances. Y lo miſmo dize (Caymanñiinim, como, Qqueſpicuſac, o, Qqueſpicuyman ñiinim, Quiero, amo, deſſeo, pretendo, tengo intento, o deſſeo de ſaluarme.

¶ Ytem al preterito de indicatiuo ſe reduzen eſtos romances que ſe hazen por (vaca) caſi, o, aynas, porque no dizẽ como noſotros, aynas le matara, ſino, aynas le mato. Yacam huañuchircan. Yacam vrmarca, aynas cayo, por dezir, aynas cayera.

Diſcip. Sueleſe dezir que las oraciones del futuro en (rus) Latino ſe pueden hazer por el futuro imperfecto de indicatiuo, riſac, yo yre por dezir, yo he de yr. Maeſt. No ay tal, ni ſe puede dezir, ni menos vſar, porque (riſac) no dize mas que, yre, y ſiendo tiempo ſimple y no

com

compueſto,no puede ſignificar lo que el tiempo compueſto, que es, (yo he de yr)lo qual ſe dize por el verbo que eſta pueſto por verbo futuro,que es compueſto dela manera que en Latin el verbo de futuro en (dum, amandum eſt mihi) es la miſma compoſicion y forma q̃ (munancaymi, o, munancaycanmi) porque (munanca) que es participio paſsiuo de futuro corresponde a (amandum) que es tambien participio paſsiuo de futuro, y (can, o, mi) que es la tercera perſona del verbo (cani) por ſer, corresponde a (eſt) que es tambien tercera perſona del mismo verbo de ſer. Y como enla Lengua no ſe muda eſta tercera perſona, ni ſe varia por todas las perſonas, ſino ſiẽpre es tercera, aſsi en Latin (eſt) no ſe varia, ſino por terceras perſonas (eſt, etat) como aca (can, carca, canca) y aſsi como aca el poſſoſsiuo (y, yqui) de primera o ſegunda o tercera perſona ſe muda para dar las perſonas diferentes, aſsi en Latin (mihi, tibi) le reſpõde para dar perſonas: y finalmente como en Latin eſta oracion (amandum eſt mihi) aunque (amandum) por ſi ſolo es participio paſsiuo, mas por virtud deſta tal compoſicion ſe muda eſta oracion en actiua, y ſe reſuelue en (yo he de amar) Aſsi tambien en eſta Lengua (cuyanca) aunque es participio paſsiuo, por virtud deſta compoſicion ſe haze eſta oracio actiua. Cuyancaycanmi, o, cuyancaymi, Yo he de amar.

Diſcip. Querria ſaber maeſtro la conſtruccion deſte verbo, ſi es del todo actiuo que rija acuſatiuo? Maeſtro. Como ſi ſe concertaran eſta Lengua y la Latina ſe puſieron vnas leyes miſmas, y es que en Latin dizen (amandum eſt mihi Deum) con acuſatiuo, como verbo actiuo, y tambien (amandus eſt mihi Deus) haziendo ya nombre al participio (amandum.) Aſsi tambien aca dizen. Diosta munancay canmi, o, munancaymi) con acuſatiuo, como verbo actiuo, mientras es participio (munanca,) mas tambien ſe puede hazer nombre como en Latin, y diremos (Diosmunancaymi) como (amandus eſt mihi Deus) en todo ygualmente.

## CAP. SEXTO DEL MODO IMPERATIVO para mandar o vedar.

Preſente. Cay. Se tu, o eſta tu luego.
Cachun Sea, o eſte el luego.
Plural. Caſſun, Caſſuneu, o Caſſunchic. Seamos o eſtemos noſotros luego Incluſiue.
Caſſaccu. Noſotros ſeamos o eſtemos luego.
Caychic. Sed o eſtad voſotros luego.

Cachun,

Cachun,o cachũncu,ſean,o eſten ellos luego.

Diſci Mucho importa maeſtro la reduccion delos romances que comẽçaſtes en el indicatiuo proſeguid en eſte imperatiuo ſi ay otros que reduzir a el. Maeſt. Si ay,y lo primero ſea que todas las prohibiciones que ſe han de hazer cõ eſte aduerbio (ama) pertenecen a eſte imperatiuo aunque muchas le tiene vſurpadas el optatiuo delas que ſe hazen con (ama) y la principal prohibicion que es con amenaza, q̃ ſe haze con (pacta) guarda no, ſe la quito el optatiuo, y aſsi es de ſaber que tres aduerbios incluyen, no, vno es, mana, no, que es negatiuo para todo lo que ſe niega en todos los modos y tiempos que a todos ſe llega (mana) y aun a nombres que los haze infinitos o negados, como no mana ſoncoyoc, el ſin juyzio, otro aduerbio ay para ſolo prohibir o vedar, como, no hagas, no digas; y eſte officio tiene (ama) y no (mana) y por eſſo (ama) ſiempre ſe pone cõ imperatiuo, y no (mana.) Yten ay otro aduerbio que es (pacta) y dize, guarda no, mira no, que es otra manera de prohibir mas fuerte o vehemente, y como cõ amenaza, y eſta ſiempre anda con optatiuo, y quita al imperatiuo todas eſtas prohibiciones que ſe hazen cõ (pacta) como ſe dira en el optatiuo. Yten no ſolo los romances de prohrbir van por imperatiuo con (ama) mas tambien los contrarios o affirmatiuos, que ſon todos los de mandar, dezir, aconſejar, enſeñar, y ſemejantes, van por imperatiuo precediendo a (niſpa) como, tiyniſpam camachiſumſunqui, mãdate que vayas Y de otro modo en lugar de (niſpa) con (s) o (ſi) rinquis niſſun qui, manda que vayas. Y nota que (niſpa) ſe pone con preſente y futuro, mas (s) o (ſi) con ſolo futuro.

¶ Delas execraciones ſe dira en el imperatiuo del verbo actiuo.

## §. 10. DEL FVTVRO DE IMPERATIVO imperfecto y ſimple

Canqui. Tu ſeas o ſeras, eſtes o eſtaras deſpues.

Canca El ſea o ſera, eſtè o eſtara deſpues.

Plur. Caſſun, caſſuncu, caſſunchic. Noſotros ſeamos o eſtemos. incl.

Caſſaccu Noſotros ſeamos o eſtemos. Excluſiue

Canquichic. Voſotros ſeays o ſereys, eſtad o eſtareys.

Canca. Ellos ſean o ſeran, eſten o eſtaran.

## FVTVRO PERFECTO COMPVESTO.

Caſca cay. o Cancayquicachun Ayas o auras tu de ſer o eſtar.

Caſca cachun, Cancan cachun. El aya o aura de ſer o eſtar

Plur.

Plur. Casca cassun, o Cancanchic canca. Nosotros ayamos, o auremos de ser. Inclusiue.

Casca cassaccu, o Canaycu canca. Nosotros ayamos de ser, o auremos de ser o estar. Exclusiue.

Casca canquichic, o Canayquichic canca. Vosotros ayays, o aureys de ser.

Casca canca, o Canan, o Canancu canca. Ellos ayan o auran de ser o estar.

Discip. He aduertido en estos dos futuros que son los mismos que estan puestos por futuros de indicatiuo. Maest. Verdad dezis, y assi es, que es vna la boz o terminacion destos dos futuros, mas es muy diferente la significacion, y el Arte nunca distingue los tiempos por la terminacion, que si esso fuera no podian ser distintos el imperatiuo y el infinitiuo, que tienen vna terminacion: ni el participio actiuo y primer supino, que tienen otra comun; sino por las significaciones diuersas distingue los tiempos, aunque tengan vna terminacion, y assi conuino repetirlos aqui estos dos futuros, para que se decoren como aqui van, con otra significacion, que esta boz no es mas de alli que de aqui.

Discip. Segun esso al imperatiuo se han añadido dos tiẽpos a vno solo que auia: mas porque no se añaden mas, como al indicatiuo? Maest. Porque el imperatiuo no puede tener tiempo que tenga nada de preterito, luego no se le pudo añadir preterito imperfecto, ni pluscquam perfecto, sino futuros. Vease el imperatiuo actiuo de (munani) capitulo veynte y dos.

## CAP. SEPTIMO DEL OPTATIVO MODO que es para desear.

### PRESENTE.

áà Cayman. O si yo fuesse o estuuiesse.

Canquiman, o Cahuac O si tu feesses o estuuiesses.

Canman. O si el fuesse o estuuiesse.

Plur. Canchicman, o Cachhuan, o Cachhuanchic. O si nosotros fuessemos o estuuiessemos. Inclusiue.

Caycuman. O si nosotros fuessemos o estuuiessemos. Excl.

Canquichicman, o Cahuacchic. O si vosotros fuessedes o estuuiessedes.

Canman, o Cancuman. O si ellos fuessen o estuuiessen.

DEL

## DEL PRETERITO IMPERFECTO de Optatiuo.

Cacheayman. O si yo fuera o estuuiera.
Cachcanquiman, o cachcahuac. O si tu fueras o estuuieras.
Cachcanman. O si el fuera o estuuiera.
Plur. Cachcanchicman, o Cach cachhuan, o Cachcachhuanchic. O si nosotros fueramos. Inclusiue.
Cacheaycuman. O si nosotros fueramos. Exclusiue.
Cachcanquichicman, o Cacheahuacchic. O si vosotros fuerades o estuuierades.
Cachcanman, o cachcancuman. O si ellos fueran o estuuierá.

Disci. Para q̃ se antepone a este modo de optatiuo vna (aà) Mael. Porque sirue para significar (o si, o oxala) porque es interjecion que muestra affecto de desseo delo que dize el verbo, y la particula contraria es (amach) ¿(o sino, o plega a Dios que no) y como este verbo todo es para desear, es necessario ponerle la particula de dessear, porque tiene este verbo de optatiuo otras significaciones en que no se dessea, y en essas no se pone (áà) y aqui si para mostrar esta distincion, como se pone muy bien en Latin (vtinan) assi aca (áà) mas ha se de notar que tambien se puede dexar de poner, y sin (áà) dira el verbo de optatiuo (desseo) mas con ella lo explica mas.

Discip. Que romances ay mas que estos que se reduzgan a optatiuo? que es cosa muy importante (Maestro) reduzirlos a sus tiempos determinados. porq̃ no sabemos el vso destos tiẽpos y modos, y a q̃ mas se estienden. Maest El optatiuo se estiende a muchos romances vagos, que no son de ninguna delas significaciones puestas a cada verbo y modo, sino que se han de reduzir por quien sabe el vso dellas, y lo primero estas tres significaciones vsadissimas (yo amara, o vuiera amado: yo he de amar, o auia de amar: yo amaria, o auria de amar) si se hazé afirmãdo, pertenecé al optariao indicatiuado, de q̃ hablamos aqui abaxo enel cap. 8. Y si son condicionales o interrogatiuas, y no son affirmatiuas, se reduzen aqui al optatiuo, como. Vnullahuan machaymanchu, con agua solo me auia de emborrachar Churiy mana hatun soncocanman cuyaymanmi, si mi hijo no fuera tan inobediente, yo le amara. Allicayman carca chayca cunanmi cusicuyman, si yo vuiera si lo bueno, agora me gozara Apucay ñiscapas, manam cay manchu, aunque me hagan juez, no lo seria. Yten este romance (sea yo bueno y no temere) Allicayman chayca manam manchaymãchu.

Esto

eſtè yo bueno que luego me yre. Allilla cuchilla caymanvtcallam riyman. Yten las oraciones potenciales de poder o no poder, quãdo no es a guſto, o no nos eſtà bien: Manam riymanchu, no puedo yr. Manam ruraymanpunichu, no puedo hazerlo por ninguna via Yten otros potenciales conjeturales con(rac.) Piracmi chay hamucca canman? quien podra ſer aquel que viene? Pedro raccha cauman. Pedro podra ſer que ſea. Yten el romance(auria, o deuria, o conuendria o ſera bien o razon o juſto) Chica huaylluquenchic Diosta aynillamantatacmi huayllu cunchicman, A vn Dios que tanto nos ama deuemos o juſto es amarle noſotros tambien con retorno de amor. Ytẽ eſtos romances(pueſto que, dado que, ya que) como. Mana alli caymanchayca, Ymanahuancatac, Ya que, o, dado qne yo ſea malo, que me han de hazer por ello?

## §. 11. DEL PRETERITO PERFECTO DE OPTATIVO.

áà Caſca cayman. o Caſcay canman. O ſi yo aya ſido o eſtado.
Caſca canquimã. o Caſcayqui canman. O ſi tu ayas ſido o eſtado
Caſca canman, o caſcan canman, o ſi el aya ſido o eſtado.
Caſca canchicman, o caſcanchic canman, o ſi noſotros ayamos ſido o eſtado incluſiue.
Caſca caycuman caſcaycu canman, o ſi noſotros ayamos ſido, eſtado excluſiue.
Caſca canqui chicman, o caſcayquichiccanman, o ſi voſotros (o ayays ſido.
Caſcancuman, o caſcan canman, o caſcancucanman, o ſi ellos ayan ſido, o eſtado

Diſcip. Haſta agora maeſtro con la falta que auia de tiempos ſueleſe dezir que el preterito perfecto ſe haze tambien con el pluſquam perfecto es aſsi? Maeſtro. No hallo tal vſo y ſi lo vuiera auian ſe de auer pueſto entre los romances del pluſquam perfecto, los del perfecto, mas no ay tal regla ni aqui la damos ni es neceſſario porque el proprio preterito deſta lengua natural va agora pueſto con ſu romance, áà allinta con ſeſſacuſcaycanman, oxala yo me aya cõfeſſado bien Yten ayame yo confeſſado bien y mas que me muera allinta cõfeſſacuſcaycanman chayca huañuymanpas yten, cõ aunque ſin dezir deſſeo, aunque ayas pecado te puedes enmendar pana huc allicuſcayqui canmanpas huanancayquim cantac.

Diſcipul. Eſte parece romance de preterito de ſubiũtiuo. Maeſ. aduertid mucho aqui, que eſte preterito tambien ſirue por preterito de ſub-

de ſubjuntiuo, y ſe ſuple aquel con eſte en ſus dos ſignificaciones, vna es (aunque) como eſta aqui arriba, y otra es (ſi) como, ſi a la muerte no te vuieres enmendado no te ſaluaras. Huañuy niyquipi mana hunaſca canquiman, o, mana huanaſcayqui canman, manam qqueſpicun qui manchu

## §. 12. DEL PLVSQVAM PERFECTO DE OPTATIVO.

áà Cayman carca. O ſi yo vuiera y vuieſſe ſido o eſtado

Canquiman carca o Cahuac carca. O ſi tu vuieras y vuieſſes ſido o eſtado.

Canman carca. O ſi el vuiera o vuieſſe ſido o eſtado.

Plur. Canchicman carca. o Cachhuan carca. o Cachhuanchic carca. O ſi noſotros vuieramos y vuieſſemos ſido. Incluſiue.

Caycuman carca. O ſi noſotros vuieramos y vuieſſemos ſido o eſtado Excluſiue.

Canquichieman carca. o Cahuacchic carca. O ſi voſotros vuierades y vuieſſedes ſido o eſtado.

Canman, o Cancuman carca. O ſi ellos vuieran y vuieſſen ſido o eſtado.

## DEL SEGVNDO PRETERITO PLVSQVAM perfecto de optatiuo.

áà Caſca cayman carca. O que yo auia de auer ſido.

Caſca canquiman carca. O que tu auias de auer ſido.

Caſca canman carua. O que el auia de auer ſido.

Plur. Caſca canchicman carca. o, Caſca cachhuan carca. O que noſotros auiamos de auer ſido. Incluſiue. (Excl.

Caſca caycuman carca. O que noſotros auiamos de auer ſido.

Caſca canquichicman carca. O que voſotros auiades de auer ſido.

Caſca canman carca. o Caſca cancuman carca. O que ellos auian de auer ſido.

Diſcip. Mucho reparo en eſte nueuo romance deſte ſegundo plnſquam perfecto, que haſta agora no ſe ha viſto en arte. Maeſt. Mucho mas vereys luego y que mas os admire, que la potencia del optatiuo no es conocida: mas agora ſabed q̃ eſte primero y ſegundo pluſquã perfecto no ſon parciales ni contrarios cada vno por ſi, mas ambos ſe comunican ſus romances, y el vno y cada vno ſignifica lo que ambos, como el preterito de antes. Y notele que eſte pluſquá perfecto,

dize

dize desseo y no afirman porque otro plusquamperfecto se pone abajo Cap.9 que affirma esta misma significacion, y no dize desseo.

§. 13. DEL FVTVRO DE OPTATIVO imperfecto.

áà, Cayman, oxala yo sea, o este.
Canquiman, o cahuae, oxala tu seas, o estes.
Canman, oxala el sea, o este.
Plur Canchicman, o cachhuan, oxala nosotros seamos, o estemos inclusiue
Caycuman, oxala nosotros seamos, o estemos exclusiue
Canquichicuan, o cahuachic, oxala vosotros seays, o esteys.
Canman, o cancuman, oxala ellos sean o esten.

DEL FVTVRO PERFECTO DE OPTATIVO.

áà, Cancaycanman, oxala yo aya de ser, o estar.
Cancayquicanman, oxala tu ayas de ser, o estar.
Plur. Cancauchic canman, oxala nosotros ayamos de ser, o estar inclusiue
Cancaycu canman, oxala nosotros ayamos de ser, o estar exclusiue.
Cancayquichic canman, oxala vosotros ayays de ser o estar
Cancan canman, o cancancu canman, oxala ellos ayan de ser, o estar.

Discip. Quedan mas romances que arribuyr al optatiuo. Maestro. Muchos romances que son dubitatiuos, interrogatiuos, potenciales y reprehensiuos todos se ponen enel optatiuo delverbo actiuo. cap. 26. Veanse alli.

¶ CAP. 8 DEL VERBO OPTATIVO INDICATIuado, que tiene la terminacion de optatiuo, y la significacion de indicatiuo.

Disci. Algunos romances hallo muy importantes y comunes, que ni los veo en indicatiuo puestos, ni en optatiuo como vo fuera y seria, y no querria que se os passassen de la memoria por poner pues aueys cumplido tan enteramente los demas romances que se puedé ymaginar. Maestro? Para este lugar he guardado otro verbo entero que ni es indicatiuo porque no se haze por ninguno de los tiempos de indicatiuo ni es optatiuo porque no es con desseo, sino affirmatiuo como el indicatiuo, y assi lo hago otro tercero compuesto de op-

tatiuo énla terminacion y indicatiuo enla ſignificacion', y aſsi le llamamos verbo optatiuo indicatiuado. Y conſta de ſeys tiempos, tres ſimples y tres compueſtos con que ſe cumplen todos los romances que parecen de indicatiuo porque affirman, y aſsi a todo eſte optatiuo indicatiuado le añadimos (m o mi) como al indicatiuo, y aqui notad que en ſolo el indicatiuo y eſte verbo indicatiuado ſe puede poner (m) o mi, y ſe ha de poner ſiempre y no en ninguno delos otros modos ni tiempos.

Diſcip. Segun lo dicho eneſte verbo no ſe ha de poner (áà) que dize, o ſi, oxala? Maeſt. Verdad es como dezis que la (áà) es ſeñal del optatiuo proprio, que es el primero que ſe puſo, y la (m, o mi) eó optatiuo es ſañal de optatiuo indicatiuado y affirmatiuo.

PRETERITO IMPERFECTO SIMPLE DEL Optatiuo indicatiuado.

Caymanmi, yo fuera, o eſtuuiera.
Canquimanmi, tu fueras o eſtuuieras.
Canmanmi, el fuera o eſtuuiera.
Plur. Canchicmanmi, o cachhuanmi, noſotros fueramos, o eſtuuieramos inclusiue.
Caycumanmi, noſotros fueramos exclusiue.
Canquichicmanmi, o cahuacchicmi, voſotros fuerades, o eſtuuierades.
Canmanmi o cancumanmi, ellos fueran, o eſtuuieran.

PRETERITO Pluſquam perfecto compueſto.

Caymanmicarca, yo vuiera ſido, o eſtado.
Canquimanmicarca, tu vuieras ſido eſtado.
Canmanmi carca, el vuiera ſido, o eſtado.
Plur. Canchicmanmicarca, o cachhuanmicarca, noſotros vuieramos ſido incl.
Caycumanmicarca, noſotros vuieramos ſido exclusiue.
Canquichicmanmicarca, voſotros vuierades ſido, o eſtado.
Canmanmi, o caneumanmicarca, ellos vuieran ſido, o eſtado

Diſcip. Pareceme que eſte verbo es el miſmo que el otro de optatiuo que puſimos porque ſe pone a parte? Maeſt. por tres differécias q̃ ay deſte verbo al paſſado de optatiuo, vna porq̃ el primero optatiuo es deſideratiuo q̃ dize deſſeo cõ (áà) o ſi oxala, y eſte optatiuo es affirmatiuo con (m, o mi) y porque la (m o mi) deſte, es muy agena y contraria del otro optatiuo, y no ſe podia poner con el otro ſi no cõ eſte, porque la (m o mi) le mudara la ſignificacion. Lo ſegundo

na y

porque del otro optatiuo es propria la(áà)osi,y deste es muy cõtraria que a este no se le puede poner(áá)que dize,o si,oxala,y le muda del todo,y assi vale mas que vayan por si. Lo tercero porque las significaciones deste optatiuo son muy diferentes, que yo fuera,y vuiera sido, y auia de ser,o de auer sido y seria, no se puede hallar enel optatiuo primero,sino en este,ni las del primero enel segundo, luego son dos optatiuos por si cada vno distincto.

§. 14. PRETERITO PERFECTO SIMPLE.

Caymanmi,yo auia de ser o estar.
Canquimanmi,tu auias de ser o estar.
Canmanmi,el auia de ser,o estar.
Plur. &c: como el passado.

su preterito plusquam perfecto compuesto.

Caymanmicarca,yo auia de auer sido,o estado.
Canquimanmicarca,tu auias de auer sido,o estado.
Canmanmicarca,el auia de auer sido o estado.
Plur. &c. como el passado con esta significacion.

FVTVRO SIMPLE.

Caymanmi yo seria,o estaria.
Canquimanmi,tu serias,o estarias.
Canmanmi,el seria,o estaria.
Plur. &c Como el primero.

Su plusquamperfecto compuesto.

Caymanmicarca,yo auria de ser,o estar.
Canquimanmicarca,tu aurias de ser o estar.
Plur. &c como el primero.

CAP. 9. DE Otro Preterito Perfecto indicatiuado yo auia de ser,

Cascay canmanmi,yo auia de ser,o estar.
Cascayquicanmanmi,tu auias de ser o estar.
Cascancanmanmi,el auia de ser o estar.
Plur. Caschanchic canmanmi,nosotros auiamos de ser inclusiue.
Cascaycucanmanmi,nosotros auiamos de ser exclusiue.
Cascayquichic canmanmi,vosotros auiades de ser.
Cascan,o cascancu canmanmi,ellos auian de ser.

Su Plusquamperfecto deste.

Cascaycanmanmicarca,yo auia de auer sido.
Cascayquicanmanmicarca,tu auias de auer sido.
Cascan canmanmicarcan,el auia de auer sido.

Plur. Caſcanchic canmanmi carca, noſotros auiamos de auer ſido incluſiue.

Caſcaycu canmanmi carca, noſotros auiamos de auer ſido excluſiue.

Caſcayquichic canmanmicarca, voſotros auiades de auer ſido, o eſtado.

Caſcan, o caſcaneu canmanmi carca, ellos auian de auer ſido o eſtado.

Diſcip. Ya aueys dicho Maeſtro lo que el optatiuo vſurpa del indicatiuo, queda mas que dezir del optatiuo. Maeſt Si queda porque vſurpa tambien mucha parte del imperatiuo, y parte tambié del ſubjunctiuo, y aſsi eſte es vn modo riquiſsimo cō los deſpojos de otros y los proprios tiempos para hablar por muchos y exquiſitos modos Sigueſſe pues delo que vſurpa del imperatiuo.

¶CAP. 10. DEL VERBO OPTATIVO IMPERAtiuado, que tiene la terminacion de optatiuo, y la ſignificacion de imperatiuo.

¶Proprios tiempos ſon del imperatiuo los que prohiben o vedan, lo qual ſe haze con dos aduerbios, vno es (ama) que haze prohibicion leue, y otro pacta que haze la prohibicion muy fuerte, o vehemente que prohibe muy grauemente y ſignifica (guarda no, o mira no) abri el ojo, y eſta prohibicion vehemente la vſurpa el optatiuo, porque ſe ha de hazer con pacta, y pacta ſe ha vnido con el optatiuo que no ſe puede hablar con ella ſino por optatiuo, y aſsi lo que aſsi ſe prohibe es por optatiuo, y haſſe de notar que con pacta el optatiuo no tiene primera perſona ſino deſde la ſegunda perſona ſe conjuga como el imperatiuo, enlo qual ſe vee que vſurpa el romāce de imperatiuo componeſe (pacta) con muchas particulas finales que hazen diferentes maneras de prohibicion y varias frafis, como.

Pacta mana alli canquiman, mira por ti no ſeas malo.

Pactach mana alli canquiman, ſoſpecho, o temome, o tengo rezelo que eres malo, o quiza lo eres.

Pactachuch, o pactam cana mana allicanquiman, mira ſi acaſo eres malo, o no

Pacta tac mana alli canquiman, mira no ſeas mas malo delo que has ſido haſta aqui, baſta ya.

Pactarac mana alli canquiman, guardate no comiences a ſer malo agora que no lo eres.

Pactatac ari,mira pues,o pactaca manaallican quiman, mira pues no seas malo,

Pactas mana allicanquiman, dize que te guardes de ser malo, o auisate,o amenazate.

Ya todas estas phrasis poniédo (mana)despues del (pacta)significaran lo contrario de guarda no seas,ques guarda no dexes de ser como pacta mana Diospa churin canquiman, mira que no dexes de ser hijo de Dios,

Y ten no solo con(pacta)mas tambien las prohibiciones que se hazen con (ama)se pueden hazer tambien por optatiuo, amach huañuyman,oxala no me muriesse.

Otra significacion tiene (pacta)bien contraria desta,porque esta dize guarda no, y estotra dize, mira si, o mira si a caso, como pacta vcupicaaman,mira si esta dentro ¿Y con esta significacion affirmatiua se compone (pacta)con las mismas particulas que arriba,y significa,mira si,sin amenaza,como pactapas churiyta huanachihuac,mira si a Dios a ventura, o por alguna via puedes enmendar a mi hijo, pactachuch huchayoc canquiman, mira si a caso estas en peccado &c.

Dis. Alteysdicho Maestro q̃(pacta)va siẽpre cõ optatiuo cõ subjũctiuo júcasse? Mae. Es verdad,q̃ cõ grande emphasi y elegácia se pone con subjunctiuo en vn solo caso quando para mayor amenaza, o prohibicion se suple el optatiuo y no esta expresso mas luego entendemos que ha de estar como yau cayrunacta huacaychay pacta miticaptin guarda este hombre y mira bien no se huya, o mira que huyendose,no dize mas y suplese el optatiuo muchunquimanu i tu lo pagaras,y assi aqui mas va (pacta)con el optatiuo,que se suple, que no con el subjunctiuo. Y esta misma phrasi aun mas galanamente se haze con(Pactach)que es grande amenaza, como de temor y rezelo de mi muerte no puedo dormir huañuyniymanta pactach niptiyca, manam puñuypas chayahuanchu,y aqui nota que(pactach ñini) significa tener rezelo y gran temor de algun mal sucesso. Otros tiempos toma el optatiuo del imperatiuo que son los que pertenecen a las execraciones y maldiciones, que porque no se hazen bien por el verbo (cani) se pondran en el verbo actiuo Capitulo veynte y dos,y alli se veran.

Discip. Que romances vsurpa el optatiuo del subjunctiuo? Maestro. Todas las oraciones condicionales son proprias del subjunctiuo

porque la particula (ſi) delas condicionales va con ſubjunctiuo, mas el optatiuo tambien vſa delas condicionales ſin tomar particula, como toma el ſubjunctiuo (ca) Hamuptiyquica ccuſcayqui, Si vienes te lo dare. Mas por optatiuo ſe haze ſin (ca) Hamunquman ccuyquimanmi, Si viniellſes te lo daria. Yten eſtos que ſon del ſubjunctiuo por (pana) Pana huañuchi huanmanpas manam huchallicuymanchu, Aunque me mataran por ello no peccara. Finalmente todas las vezes que con eſtas dos particulas (ſi) y (aunque) ſe habla por ſubjunctiuo ſe le entremete el optatiuo en ellas, y ſe puede ſiempre hablar por optatiuo con ellas, como por ſubjunctiuo ygualmente.

## CAP. XI. DEL MODO SVBIVNCTIVO DE (cani)

¶ Ha ſe de preſuponer que el ſubjunctiuo tiene todos eſtos romãces proprios. Siendo yo. Eſtando yo. Si yo fuere, o fueſſe. Quando yo ſea, fuere o fueſſe. Como yo ſea o fueſſe. Aunque yo ſea o fueſſe. Por ſer yo. Ya que yo ſea, o deſpues que yo ſea.

Captiy. Siendo yo, o eſtando yo. &c.
Captiyqui. Siendo o eſtando tu. &c.
Captin. Siendo o eſtando el. &c.
Plur. Captinchic. Siendo o eſtando noſotros. Incluſiue.
Captiycu. Siendo noſotros o eſtando. Excluſiue.
Captiyquichic. Siendo voſotros o eſtando.
Captin, o Captincu. Siendo ellos o eſtando.

Diſcip. La mayor duda que tengo en eſte ſubjunctiuo, es, como el gerundio ſe entremete y apodera de todas las ſignificaciones de eſte ſubjunctiuo, y que regla ay para eſſo, porque oygo dezir que pocos ay que acierten a vſar a ſu tiempo del gerundio, y a ſu tiẽpo del ſubjunctiuo, ſino que ſe equiuocan y truecan vno por otro. Maeſt. Los que no quieren eſtudiar vna regla tan breue como eſta, juſto caſtigo es que los tengan por barbaros. Digo pues, que el ſubjunctiuo no ſe halla ſolo, ni puede auer vna oracion de ſubjunctiuo ſin otra que ſe junte, que eſſo ſignifica ſubjunctiuo, que ſe jũta y ſubjecta a otra oracion que lo determina: y la miſma propriedad tiene el gerundio de ablatiuo, que ſe junta a otra oracion, y aunque eſte gerundio en Latin no tiene mas que vna ſignificacion, que es (amando) mas en eſta lengua tiene todas las del ſubjunctiuo, que aqui van pueſtas, y las que ſe añadiran: mas no es voluntario y libre vſar de qualquiera, ſino que ſe ha de hablar conforme a eſta regla. Ha ſe de ver primero ſi en las dos ora-

dos oraciones que dixe es vna ſola la perſona que haze o dize en ambas oraciones, y no dos diferentes, como ſi todo ſe habla por primera o ſegũda o tercera perſona lo que ſe dize en entrambas oraciones. y ſi eſto es, no ſe puede la primera oracion hazer por ſubjunctiuo, aũque tenga los romances del miſmo, ſino que ſe ha de hazer por gerũdio no mas, como (ſi te enmiendas te ſaluaras) aqui no ay mas que vna perſona que es la ſegunda, tu te enmiendas, y, tu te ſaluaras. Huanaſpaca qqueſpicunquim. O, ſi yo me enmiẽdo me ſaluare, no ay dos perſonas, ſino vna, que es (yo) ha de ſer por gerundio (Huanaſpaca qqueſpicuſacmi.) Y aſsi enla tercera perſona y enlas de plural, mas ſi ay dos perſonas en cada oracion la ſuya diferente, como aqui (ſi tu te enmiendas Dios te ſaluara.) Tu, es ſegunda perſoua, y (Dios) es tercera. Ha ſe de hazer la primera deſtas dos oraciones por ſubjunctiuo, y no por el gerundio, como, Huauaptiyquica Diosmi qqueſpichiſlunqui, Si tu te enmiendas, o quando tu te enmiendes, o como tu te enmiendes, o enmendadote tu, que todo eſto ſignifica el ſubjunctiuo, Dios te ſaluara. Y no ſe dira (Huanaſpaca) como en las otras oraciones diximos por ſer vna miſma la perſona de ambas alli, y no aqui.

## §. 15. DEL PRETERITO IMPERFECTO de ſubjunctiuo.

Cachcaptiy. Quando yo era o eſtaua. o Captiyrac. o Cachcaptiyrac.

Cachcaptiyqui. Quando tu eras o eſtauas. o Captiyquirac.

Cachcaptin. Quando el era o eſtaua. o Captinrac.

Plur. Cachcaptinchic. Quando noſotros eramos o eſtauamos. Incluſiue. o Captinchicrac.

Cachcaptiyco. Quando noſotros eramos. Excluſiue.

Cachcaptiyquichic. Quando voſotros erades.

Cachcaptin, cachcaptincu Quando ellos eran o eſtauan.

## DEL PRETERITO PERFECTO de ſubjunctiuo.

Caſca captiy. o Caſcay captin, Como o quando yo aya ſido, o quando yo fuy, y auiendo yo ſido, aunque yo aya ſido, o deſpues que yo aya ſido.

Caſca captiyqui. o Caſcayqui captin Quando tu ayas ſido, o qnando tu fuyſte o eſtuuiſte.

Caſca captin. o Caſcan captin. Quãdo el aya ſido o quãdo fue.

Plur. Caſcacaptinchic,o caſcanchiccaptin, quando noſotros ayamos ſido,y quando fuymos inclufiue.

Caſca captiycu caſcayco captin,quando noſotros ayamos ſido,o quando fuymos exclufiue.

Caſca captiyquichie caſcayquichic captin, quando voſotros ayays ſido,y quando fuyſtes.

Caſca captincu, o caſcancucaptin, quando ellos ayan ſido, o quando fueron.

## DEL FVTVRO DEL SVBIVNCTIVO.

Cancayeaptin,auiendo yo de ſer,o quando yo aya de ſer.

Cancayquicaptin, auiendo tu de ſer, o quando tu ayas de ſer.

Cancaneaptin,auiendo el de ſer,o quando el aya de ſer.

Plur. Cancanchic captin,auiendo de ſer noſotros, o quando noſotros ayamos de ſer inclufiue.

Cancaycucaptin,auiendo noſotros de ſer, o quando ſeamos exclufiue.

Cancayquichic captin, auiendo voſotros de ſer, o quando ayays de ſer,

Cancan,o cancancu captin, auiendo ellos de ſer, o quando ayan de ſer.

Diſcip. Mucho eſtimo los romances que ſoleys reduzir a cada tiempo Maeſtro porque days gran claridad para componer ſin confundir los tiempos,y aſsi os ruego que reduzgays a eſte ſubjunctiuo los romances que le caben? Maeſtro. Lo primero ſon muy comunes los romances que van enla primera perſona del preſente (aunque (ſi) (como) (quando)mas eſtas particulas no ſe explicã por otra particula antepueſta como en latin, mas poſponeſele vna ſola particula que ſignifica lo que todas eſtas,ques,ca,o ri, que ambas ſon vna y dizen, ſi, como,quando,allicaptiyquiri,ſi eres bueno,como, o quãdo ſeas bueno,yten ſino,aunque no, como no, quando no, ſe hazen con (mana) antepueſto,mana allicaptiyquica,ſi no eres bueno, mas para(aunque) ay,pana,o panapas, que ſe antepone, para, deſpues que yo ſea,ſe añade al fin del verbo(ña)allicaptiyña deſpues que yo ſea bueno.

Ytem,

Yten (tac) entra con el ſubjunctiuo al cabo, en lugar de todas las particulas dichas, y dize lo miſmo, ſaluo con (pana) que ſe ponen ambas pana mana allicaptintac, aunque no ſea bueno, allicaptiytac ſi yo ſoy, o quando ſea, aunque, o como yo ſea bueno

Yten aquel romance que es del infinitiuo que ſe haze por ſubjunctiuo churiyta cuyaptiymi chayca apuſcachaphuan, por amarle a mi hijo yo, ſe me enſoberueze.

Yten al ſubjunctiuo le pertenecen todas las oraciones condicionales por reſpecto de la particula (ſi) que es del ſubjunctiuo: la qual ſe ha de explicar con poner (ca) al fin del ſubjunctiuo en todas las oraciones condicionales ſacanſe de eſta regla las oraciones condicionales de tiempo paſſado, o de Pluſquam perfecto, que como no lo tiene el ſubjunctiuo, y el optatiuo ſi, ſe hazen por optatiuo Dioſta ricciymancarca manam huchallicuymanchu, ſi vuiera yo conocido a Dios no vuiera peccado, y no ſe puede hazer por ſubjunctiuo, puedenſe tãbien hazer todas las condicionales por optatiuo mas no ſe le añade la (ca) que dize ſi, ni nada, pueden tambien todas las condicionales hazerſe por indicatiuo, mas no ſe le pone (ca) como al ſubjunctiuo, mas poneſele ſiempre (chayca) y puede ponerſe (chayca) tambien con las condicionales de optatiuo, y aun tambien con las de Subjunctiuo en lugar de (ca). Exemplo. De condicionales de todas maneras de ſubjunctiuo, hamuptiyquica yachachiſcayquim, o hamuptiyqui chayca yachachiſcayquim, ſi vienes te enſeñare, Optatiuo hamunquiman yachachiyquimanmi, o hamunquiman chayca yachachiyquimanmi, ſi vinieſſes yo te enſeñaria. Indicatiuo hamunqui chayca yachachiſcayqui, ſi vendras, o vinieres yo te enſeñare

Yten al Subjunctiuo ſe reduzen eſtas oraciones, aunque mas ſeas por mas que ſeas, mana alli captiyquipas Dioſmi yanapaſſunqui, por mas malo que ſeas te ayudara Dios

Yten mientras que ſoy bueno, allicachcaptiy interpredicandum conachcaptiy en tanto que predico, o conanaycama.

Yten todas las oraciones negatiuas deſtas condicionales, y las demas, como no ſolo, ſi, quando, como, aunque, mas ſino, quando no, como no, aunque no, como, mana munaptiyquica, ſi no

Diſcip. Querria ſaber maeſtro, como no aueys hallado pluſquam perfecto para el ſubjuntiuo como ay dos para el optatiuo, y auiendo romances de ſubjunctiuo de pluſquam perfecto, como (quando yo auia de auer amado.) Maeſt. En el verbo (cani) no ſe puede dar ninguna manera de pluſquam perfecto por ſer neutro: mas en el verbo actiuo lo daremos. Y de mas de eſſo el optatiuo ſe entremete tanto en las oraciones del ſubjunctiuo, que todo lo que falta al ſubjunctiuo ſe puede ſuplir del optatiuo ſi ſe mira bien lo q̃ ſe ha notado, como eſſe vueſtro exemplo, aun en (cani) ſe haze por optatiuo, y aũ de dos maneras. Maypachach alli caſca cayman carca, Quando yo auia de auer ſido bueno o Maypachach alli caſcay canman carca.

¶ Yten ay algunas particulas que hazen al ſubjuntiuo de tiempo determinado de preſente y preterito. &c. Aunque no tiene eſſos tiempos diſtintos ſin ellas, cõ eſtas particulas lo ſon, como Alli cach captiy, Siendo yo agora de preſente bueno: Alli captiyrac, Quando yo era o eſtaua bueno. Alli captiyña, Deſpues que ya fuy o era bueno, o ſiendo ya bueno, ya que fuy bueno, o auia ſido. Collqueyoc captiycha mañahuanqui, Quando yo tendre o tenga plata me la pediras, o ſi acaſo yo tuuiere plata me la pediras. Llarac, dize, Al miſmo tiẽpo, o entonces en eſſe punto. Yuyac captillanchiorac Dios man ſonco caypacmi, Entonces al miſmo tiempo o puuto que tenemos vſo de razon nos hemos de dar a Dios, o amarle es neceſſario o conuiene.

## CAP. XII. DEL MODO INFINITIVO DE (cani.)

Preſente. Cay. Ser o eſtar, o que ſoy o eſtoy.
Preterito. Caſca Ser o auer ſido, o que ſoy o fuy.
Futuro. Canca, o Cana. Auer de ſer, o que he de ſer.

Diſcip. Como eſte modo de infinitiuo no tiene perſonas como los de mas? Maeſt. Porque eſte infinitiuo ſe haze como nombre, y ſe declina por caſos, y recibe los poſſeſſiuos, y con ellos forma ſus perſonas, como.

Preſente. Cayniy, Ser yo. Cayniyqui, Ser tu. Caynin, Ser el. Caynin chic cayniyco, Ser noſotros. Cayniyquichic, Ser voſotros. Caynin, o Caynincu, Ser ellos.

Preterito. Caſcay, Ser o auer ſido yo. Caſcayqui, Ser o auer ſido tu. Caſcan, Ser o auer ſido el. Caſcanchic, o Caſcayeu, Ser o auer ſido noſotros. Caſcayquichic, Ser o auer ſido voſotros. Caſcan, o Caſcancu, Ser o auer ſido ellos.

Futuro.

Futuro. Cancay o Canay, Auer yò de ſer. Canayqui, Auer tu de ſer. Cancan, Auer el de ſer. Cananchic, o Cancayco, Auer noſotros de ſer. Cancayquichic, Auer voſotros de ſer Canan, o Cananeu, Auer ellos de ſer.

Diſcip. Pareceme maeſtro que cumplis los tiempos de preterito y futuro que faltauan con el participio de preterito y el de futuro.

Maeſt. Vna boz o terminaciõ puede ſeruir a muchos tiempos, ſi los indios lo vſan, y dandole otro romance del que tenia, ya no ſe puede dezir que es la miſma boz, porque los tiempos no ſe variã por la boz o terminacion, ſino por la ſignificacion, como (cay) que era imperatiuo quando ſignificaua (ſe tu) aqui es infinitiuo de preſente, porque ſignifica (ſer) Y aſsi digo de (caſca, y, canca) que ſon participios quãdo ſignifican paſsion, y con romance de participio, Elque, La que, Lo que fue, o ſera. Mas aqui ya no ſon participios, ſino infinitiuos, porq̃ toman aqui otra ſignificacion muy diferente y cõtraria, que aqui ſon actiuos (auer ſido y auer de ſer) aunque mejor ſe vee en el verbo actiuo (auer amado y auer de amar) Y aſsi nadie ſe ciegue ni engañe por la terminacion ſi vee otra ſignificacion diferente.

Diſcip. Y como days ſignificacion de preſente y de preterito, al preterito de infinitiuo, Caſca. Ser o auer ſido? Maeſt. Porque (caſca) no ſolo aqui, ſino tambien quando, es participio es de dos tiempos, preſente y preterito. Y aſsi de infinitiuo ay dos preſentes.

Diſcip. Dos ſignificaciones poneys maeſtro al infinitiuo, vna (ſer) otra (que ſoy) y dado que la primera que es (ſer) no tenga mas tiempos, que preſente preterito y futuro, que eſtan ya pueſtos: mas la ſegunda ſignificacion tiene todos los tiempos, que ſoy, q̃ era, que fuy, que auia ſido, que ſere, q̃ aure ſido; y eſtos no los auey cumplido como lleuays dictamen y aueys hecho enlo que queda atras? Maeſt. De vna vez os doy aqui los tiẽpos que pedis y faltan, y mas os doy vna forma de vſar de todo el infinitiuo con ſus verbos determinatiuos, y la ſignificacion añadida aqui.

Preſente. Alli cayniyquictam yachani. Yo ſe que eres bueno.

Imperfecto. Alli cachcaſcantam vyarircani. He oydo que el era bueno.

Perfecto. Alli caſcanchictam yuyarini. Acuerdome que fuymos buenos.

Pluſquã perf. Mana Diosta rieciſca caſcaymantam llaquicuni. De q̃ yo no auia conocido a Dios me peſa.

Fut. impf.

Futuro imperfecto. Alli canayquichictam yachani, yo se que seres buenos.

Futuro perfecto Alli ruraſca cancayhuanmi viñaypac cuſsicuſac, de lo bueno que aure hecho me holgare para siempre.

Esto es todo lo que puede tener el infinitiuo. Notese mucho. Otras muchas cosas del infinitiuo se vean enel infinitiuo actiuo.

Discip. Este vso del infinitiuo me parece mas declinacion de nombres que no coniugacion de verbo Maest. El infinitiuo no se declina como nombre porque tuuiera todos los casos genitiuo datiuo &c. Mas no es assi ni puede tener el infinitiuo mas que tres casos como tres construciones, vno es el nominatiuo quando el infinitiuo es regido, o determinado del verbo cani, como alli cayca allim bien es ser bueno. Y acusatiuo tiene con todos los verbos actiuos de dos maneras vno sin personas yachachiyta munani quiero enseñar, y otra con personas tomando vno de los possessiuos despues de si, como en latin se antepone (me, te, se) yachachiscayquictam yachani, yo se que enseñaste, yachanayquictam munani, quiero que deprendas, y con el verbo (cani) alli caynuy yupam, el ser yo bueno es de estima, allicaytam munani, yo quiero ser bueno, allicaſcaytam yachanqui, ya sabes que soy bueno, alli canayquictam munani, quiero que seas bueno, y en todo esto va pareja esta lengua con la latina que tiene estas mismas maneras de infinitiuo y de construction, mas tiene otro caso y construccion mas esta lengua, que es el Ablatiuo con prepoſicion (manta) por auer yo sido bueno allicaſcaymanta, por auer de ser bueno, allicancaymanta, allicayniymanta chechihuan, por ser yo bueno me aborrece.

Yten despues de auerte confessado, confessacuſcayqui manta, despues que estuuiste aqui, caypicaſcayquimanta.

Yten con otras prepoſiciones se construye como son (raycu) y (cama) como, alli caſcay rayco, por ser yo, o auer sido bueno, alli cancayqui cama, hasta que tu seas bueno.

Discipulo. Ya que el infinitiuo es modo indeterminado dezid que verbos le determinan para que veamos quando es infinitiuo? Maestro. Para conocer lo que es infinitiuo y no Participios, ni Gerundios se ha de saber que siempre el infinitiuo tiene otro verbo que le determina, y ha de ser algun verbo de todos los que pertenecen a la voluntad, o al anima, razon, o sentidos, lo qual no tienen los participios ni tienen verbo que los determine, mas

aqui

aqui es de notar que lo que se haze por estos verbos del anima, y el infinitiuo, esso se haze tambien con vno solo que es el verbo (ñini) antepuesto otro verbo de prīnera persona de futuro de indicatiuo, o de primera de optatiuo como se ha dicho esta composicion suple el infinitiuo y sirue tanto como el, como (casac ñinim desseo, o quiero o pretendo ser en lugar de (cayta yuyani, cayta munani, caytapituini, y otros assi.

¶ Al futuro de infinitiuo pertenece esta conjugacion que se compone con el mismo futuro en todos los verbos añadiendole algun possessiuo y luego vno de dos verbos impersonales en terceras personas no mas (yachacun, o camacun) con la qual conjugacion se saca el verbo que significa poderse hazer aquello que dize el futuro de infinitiuo, o tener efecto, como.

Munancaymiyachacun, yo puedo amar.

Munancayquimanam yachacunchu, tu amar no tiene effecto o no puedes amar.

Rinayñam camacurca, mi yda ya tuuo effecto.

Vnay cama catiçanayqui manamcamacuncachu, no podras viuir mucho.

Discip. Por fuerça maestro se ha de hazer con el futuro y no con presente o preterito de infinitiuo? Maestro. Con presente (munay) y mas añadiendo al presente de infinitiuo (pac) podrase hazer con que no sea menester explicar persona sino impersonalmente, como munay, o munaypacmi yachacun puedese amar, qquespicuy, o qquespicuypacmi yachacun, yallimicuyca manam camacunchu, el mucho comer no es licito, o no se puede. Con el preterito de infinitiuo se puede hazer con tal que el verbo sea de preterito, como manam chaypi alliyascay yachacurcachu, no puede sanar alli, o acompañado con futuro el participio de ñini ccusac ñiscay manam yachacurchu, no puedo dar lo que prometi. Aquise aduierta que este verbo tiene la passiua en el participio de preterito, y el futuro de infinitiuo passiuo, munasca tanca el ser amado, y tiene tranficion, pero en el verbo (yachacun) y no tiene mas que dos transiciones de tercera a primera, y de tercera a segunda por ser verbo impersonal como yachacuhuan yachacuſunqui

## ¶ CAP. 13 DELOS PARTICIPIOS DE (CANI)

Participio actiuo de todos los tiempos presente, preterito y futuro, y de todas las personas.

Cac. El que es, el que fue, el que ſera, lo que eſta lo que eſtuuo lo q̃ eſtara. Cacheac, el q̃ al preſente es. Caſcacac, el q̃ era, o haſido.

Participio paſsiuo de dos tiempos preſente y preterito, y de todas perſonas. Caſca.

Caſca. El que es, el que fue, el que ha ſido, o lo ſucedido, lo que eſta lo que eſtuuo, lo que ha eſtado.

Cachcaſca, lo que era, o al preſente es, o lo ſido entõces, o ſucedido.

Participio de futuro paſsiuo, y de ſolo vn tiempo futuro no mas, y de todas las perſonas Canca.

Canca, o cana, el que ſera, o ha de ſer, lo que eſtara, o ha de eſtar.

Diſcip. Que mas ay que notar deſtos participios? Maeſt. Vna diferencia que ay entre la declinacion deſtos, y la del infinitiuo, y es q̃ eſtos participios ſe declinan enteramente por todos ſus caſos, y con todas las prepoſiciones, mas el infinitiuo no ſe halla declinado, ſi no enel acuſatiuo de perſona que padece, y enel ablatino con las prepoſiciones (manta y huan) y otras que van pueſtas enel exemplo paſſado de infinitiuo.

Diſcip. Haueys dicho maeſtro que el participio actiuo (cac) es de todos tres tiempos, y eſſo haſta agora ſe ha entendido con añadir a (cac) alguna particula de paſſado, o de preſente, o futuro, como (fiau pacac, cunancac. Maeſt. En ninguna manera es eſſo verdad, que era gran carga y obligacion y ſe diſminuya mucho, la ſignificacion de (cac) y eran meneſter muchas particulas que no ay de tantas maneras de tiempos como (cac) ſignifica porque ſignifica el que fue, el q̃ era, el que ha ſido, el que auia ſido, y el que ſera, y el que ha de ſer, y el que aura ſido. Exemplo: ¶ Del participio actiuo (cac) huchallicuc Adam careuſcamcarca, Adam que peco, y auia peccado fue deſterrado, es de preterito y pluſquam perfecto.

Imperfecto Vrmacheac çupaytam ricuni, via ſatanas que caya del cielo dixo Chriſto, o que venia, o eſtaua cayendo.

Futuro. Ante Chriſto hatun nin dioſpa aucancacta Ieſus ſimillanhuanmi yallichinca, al ante Chriſto que ſera, o ha de ſer el mayor enemigo de Dios le deſpachara deſta vida Ieſus con ſu palabra, y en vna oracio todos tiempos. Ynapachapipaſcac runacunactam Dios taripanca, Dios juzgara a quantos hombres vuo, ay y aura en todas las hedades ſiglos ó tiempos.

Al participio actiuo ſe reduzen eſtos romances que ſon del indicatiuo, yo que ſoy tu pariente te lo aconſejo. ñocaiayllo yqui cacmi cayta co-

ca conayqui. Tu que eres mi hijo me afrentas, cam churillaycacmi khamihuanqui,chay augaycacmi napaycupuhuañña, aquel que era mi enemigo me ſaluda ya y me habla, hanacpachapi khapac canay tayuyaſpam cuſicuni,quando me acuerdo q̃ he de ſer rico enel cielo me alegro.

Diſcip. Quiſiera ſaber Maeſtro ſi ay eneſta lengua aq̃lla tan galana manera de hablar de latin q̃ ſe haze cõ fore vel futurũ? Maeſt. Si q̃ la ay con mas gracia y mas fraſis q̃ en latin, y es eſte infinitiuo (cana, o canca)el qual ſe vſa, o como nominatiuo con verbo (cani) o como acuſatiuo cõ verbos actiuos Predicales q̃ preſto ſucedera la muerte de cada vno, çapa çapaphuañunampa cayllacan anta conaycuy, teme que has de ſer juzgado de Dios, Dioſpa taripaſca canayquicta manchaytac, acordemonos que Ieſu Chriſto ſera nueſtro juez, Ieſu Chriſtop taripac cananta yuyarillaſun.

## CAP. 14. DELOS GERVNDIOS DEL VERBO (cani) del gerundio de genitiuo

Dela miſma manera que enel latin ay gerundio de genitiuo compueſto con el nombre de tiempo o lugar o vez.

Aſsi eneſta lengua tomando el infinitiuo y componiendole con(pacha)que dize tiempo o lugar, o con (mita) ſe haze el gerundio de genitiuo, o cõ el infinitiuo, y la particula (pac) y el nõbre(pacha) como: Allicaypacha, o allicaypacpacha, tiempo de ſer bueno, o buenos, yapuymitta, tiẽpo de arar, cõfeſſacuymitta, tiẽpo de cõfeſſar.

## DEL GERVNDIO de Acuſatiuo.

Cancapac, o canapac, para ſer o eſtar.
Cancaypac, para ſer o eſtar yo.
Cansyquipac, para ſer o eſtar tu.
Cancanpac, para ſer el, o eſtar.
Plur. Cananchicpac, para ſer, o eſtar noſotros inclusiue.
Cancaycupac, para ſer o eſtar noſotros excluſiue.
Canayquichicpac, para ſer o eſtar voſotros.
Cancanpac, o cancancupac, para ſer o eſtar ellos.

Diſ. Parece q̃ eſte gerũdio de genitiuo enla primera terminacion, (cay)es infinitiuo, y enla ſignificaciõ tãbiẽ dize ſer q̃ es romãce de infinitiuo, y enla ſegũda terminaciõ es vltimo ſupino? Maeſ Ser vna la voz, o terminaciõ, no importa ni quita q̃ ſirua a otro tiẽpo como tẽga otra ſignificaciõ, y eſte gerũdio no tiene por ſu ſignificaciõ, ſer como dezis, q̃ eſſo era ya del todo ſer infinitiuo ẽ voz y ſignificaciõ nas

ſignifica

significa de ser, de amar, y mas q̃ no se determina de verbos del anima como el infinitiuo sino de nombres, y ten no se declina, ni tiene otro caso como el infinitiuo tiene tres como ya se dixo, y ten no recibe este los possessiuos como el infinitiuo y menos puede este ser vltimo supino que significa passion, y este accion, y tienen differentes nõbres que los determinan.

Discip. En que difieren el gerundio de acusatiuo, y el primer supino. Maest. En que el primero supino aunque tiene la misma significacion, mas la voz o terminacion es differente y para saber quando se ha de vsar del vno o del otro se declara a baxo cap. 15. del primer supino.

## §. 16. DEL GERVNDIO DE ABLATIVO DE (Cani.)

Caspa, siendo, o en siendo, o como sea; quando sea; aunque sea; si fuere, por ser, o despues de ser Este tiene todos los romances del subjunctiuo, y ponese en lugar de subjunctiuo todas las vezes que se juntan dos oraciones de vna misma persona que haze y no de dos differentes como se declaro enel cap. 11.

Discip. Este gerundio no tiene otras proprias significaciones fuera delas que toma prestadas del subjũctiuo? Magist. si q̃ las tiene y solo se hazen por este gerundio como si has de ser bueno selo, allicaspaca caytac, si lo has de dar dalo pues ccuspacaccuy ari, yten estos romances son proprios quiero lo muy querido, o muy de veras, ancha munaspam munani, piensalo muy pensado, ancha yuyaspa yuyay ancha checnispam checnihuan aborreceme mucho, y aunque cõ el verbo (nini) se pone ordinariamente (ñiispa) y parece que es esta phrasi mas no es tal sino que significa otra cosa, como se declara abaxo en el imperatiuo del verbo actiuo Yten son deste tiempo estos romances si ay algo es poco pisicaspapas can, si sabe es poco pisicta yachaspapas yachan, pisicta micuspapas micunim, si como es poco, y pisirimaspapas rimay por imperatiuo si hablares sea poco, yten este romãce aun con querer ser bueno no lo soy, allicayta munaspápas manatacmi allichucani, yten estos romances lleualo sin derramar mana hichaspa apay habla sin turbarte mana pantacaspa rimay, y afirmando tambien dizen hamutaspalla ruray hazlo con consideracion.

Discip. Si este gerundio no tiene personas ni las puede tomar de los possessiuos pues no podemos dezir caspay siendo yo caspayqui siendo tu que no se vsa como puede conocerse que persona es para

vsar

vsar de el: Maest. Con ver de que persona es el verbo dela otra oracion seguada que le determina, porque enla oracion que se haze por este gerundio y la oracion postrera que le determina no puede auer dos personas que hazen sino vna porque si son las dos oraciones de personas diferentes como si te enmiendas tu Dios te saluara, tu, es segunda persona, y Dios tercera ya no sirne aqui el gerundio sino el subjuntiuo, huanaptiyquica Diosmi qquespichiscunqui, mas quando es vna misma persona en ambas oraciones sirue este jerundio como si tu te enmiendas tu te saluaras, huanaspaca qquespiscunquim.

## CAP. XV. DE LOS SVPINOS DEL VERBO CANI.

### DEL PRIMER SVPINO (CAC) CON TODO Verbo de mouimiento.

Discip. Si al primer supino le determina otro verbo dezid como y qual? Maest. Verbo de mouimiento forçosamente, q̃ es dezir quel otro verbo que se le junta signifique algun mouimiento a lugar porq̃ sino el gerundio de acusatiuo tiene la misma significacion y estan hechos de concierto para esta significacion a ser, o para ser, a amar, o para amar que si esta significacion se allega a verbo de mouimiento que con el participio (cac) ques el participio actiuo y el mismo verbo de mouimiento se haga por este primer supino con este romance voy a ser, o para ser, y en caso que no aya verbo de mouimiento no sea ya la oracion (a ser o para ser) primer supino sino gerundio de acusatiuo (cancapac a ser o para ser) como queda puesto, y con este arrimo del verbo de mouimiento el primer supino que no tiene personas (cac) las toma del verbo de mouimiento que le determina alas suyas, como. Cacnri hamuni vengo a ser, cacmi rinqui, vas a estar, cacmirin, el va a ser, o estar, cacmirinchic, o cacnri riyco, vamos a ser cacmi rircani, fuy a ser, cacmirisac, yre a ser, cac riy, ve a ser, cac riyman cac riptiy &c.

Discip. Este primer supino tiene otra forma, o no mas que esta. Maest. con este verbo (cani) que es neutro, y todos los demas verbos neutros no: mas con los verbos actiuos tiene otra forma tomando los possessiuos como se dira en el verbo actiuo.

### §. 17. DEL SEGVNDO SVPINO DEL VERBO (Cani) con verbos de venir solamente y tiene tres para vna sola significacion, que es vengo de ser,

Apu caſpam hamuni. Vengo de ſer juez. o Hamunqui. &c.
Apu caymantam hamuni, hamunqui, hamun &c.
Apucaſcaymantam hamuni. &c. Y con todas tres formas ſe varia el verbo (hamuni, o, chayamuni) por ſus modos y tiempos.

Diſcip. Parece maeſtro, que no ſolo quereys cumplir los dos ſupinos del Arte Latina, ſino que ann ſobre eſſos añadis otros, porque eſte no lo ay en la lengua Latina, aunque es muy ſemejante al Latino.

Maeſt. Yo hallo quatro ſupinos en eſta Lengua, y no haze al caſo q̃ no los aya en Latin, antes es mas a lo natural q̃ hablamos el auerlos. El primero es con todo verbo de mouimiento de yr y venir con eſte romance a ſer, a amar. El ſegundo es eſte ſupino muy diferente, aſsi en las terminaciones como ſe vee arriba, como tambien en la ſignifica cion, porque ſi el otro primero dize (a ſer) eſte ſegundo dize (de ſer) y ſi el otro abraça todo verbo de mouimiento, eſte no ſino ſolos los verbos de venir o boluer aca. Y tan neceſſaria es eſta ſignificacion, y tan vſada, como la primera; y porque auemos de priuar a los que deprenden de lo que vemos tan vſado, como eſſotro? y tan neceſſario para hablar, y tan diſtintos entre ſi, que no conuienen ſino ſolamente en que ambos piden verbo de mouimiento que los determine, enque ſe vee que ambos ſon ſupinos: pues ſolo eſſo baſta para ſerlo el primero, el tener verbo de mouimiento.

Diſcip. Tambien echo de ver que las primeras dos formas no toman poſſeſſiuos, y la tercera ſi. Maeſt. Bien aueys notado que aſsi es.

§. 18 DEL TERCERO SVPINO QVE ES ACTIuo enla ſignificacion, y ſe haze dela boz del participio actiuo añadiendole (pac) con los nombres, digno, apto, facil.

¶ Apucacpac camanmi cani, Yo ſoy apto o digno de ſer gouernador o gouernar. Munacpac camanmi cani, Soy apto para amar. Yachachic pac camanmi cani Soy bueno o ſuficiente para enſeñar Y eſte ſe determina deſtos nombres tambien (niſca, o, camachiſca) como.

¶ Conacpac ñiſcam cani, o Camachiſcam cani, Yo ſoy nombrado para predicar. Y toma los poſſeſſiuos a modo de participio, como.

Yachachiquey quipacmi camancani, Yo ſoy apto para enſeñarte.

Aunque eſto es para verbos actiuos, como ſe dixo, y no para (cani) ni los verbos neutros: mas aqui ponemos todo lo que tienen las conjugaciones de ſuyo.

DEL QVARTO SVPINO QVE ES PASSIVO, y ſe haze con infinitiuo añadiendo (pac.)

Apu

Apu caypac camanmi cani. Yo ſoy digno de ſer juez.
Munaypac camanmi cani. Yo ſoy digno de ſer amado.
Ruraypac çaçam. Es difficulto de ſer hecho:

¶ Este vltimo ſupino conuiene con el tercero enlos nombres que los determinan, mas ſon muy diferétes enla terminacion, como ſe vee y enla ſignificaciõ, porque el tercero es actiuo, y el quarto es paſsiuo.

## CAP. XVI. DELOS NOMBRES VERBALES DE (CANI.)

¶ Como (cani) es verbo neutro y no actiuo, no tiene los verbales q̃ pondremos enel verbo actiuo, porque del participio (cac) no ſale verbal, porque auia de ſer actiuo como, munac, amador, ſolaméte. El participio de preterito y el de futuro, que ſon paſsiuos, pueden ſer nombres verbales de (cani) porq̃ no ſignifican como participios, Lo que fue. Lo que ha ſido Lo que ſera Sino, caſca, lo ſido o ſuccedido, y Canca, al miſmo modo, el ſucceſſo de futuro, y no tiene mas verbales, ſino es, caquey, que dize, lo que es mio.

## CAP XVII DELA PASSIVA DEL VERBO (cani) y de todos los verbos neutros, diferente enla ſignifiaacion, dela del verbo actiuo, y no enla boz.

### INDICATIVO.

Preſente. Caſcam cani. Yo he ſido o he eſtado.
Preterito. Caſcam carcani. Yo auia ſido o eſtado.
Futuro. Caſcamcaſac Yo aure ſido o eſtado.
Imperati. Caſcacay. Ayas tu ſido o eſtado.
Optatiuo áà Caſca caymam. O ſi yo aya ſido o eſtado.
Plusq̃pf. Caſca caymancarca. Yo auia de auer ſido.
Subjunti. Caſca captiy. Auiendo yo ſido, o quando yo aya ſido:
Infinitiuo. Caſca cay. Auer ſido o eſtado.
Futuro. Caſca canca Auer de ſer o eſtar.
Ger. acuſ. Caſca cancaypac. Para auer yo de ſer o eſtar.
Prim. ſupi Caſca cac miriui. Voy para auer de ſer o eſtar.

¶ Eſta paſsiua conuiene a los verbos neutros que no tienen la que es propria y verdadera paſsiua, que eſſa es delos verbos actiuos, y ſignifica (yo ſoy amado:) mas enlos neutros, la paſsiua no ſigue la ſignificacion de (cani, ſoy) ſino (auer, o eſtar,) que no dezimos aqui, yo ſoy ſido, ſino, he ſido. Y en, Tiyaſcamcani, Yo eſtoy ſentado: y no, yo ſoy ſentado. Concaſcamcani. He me olvidado: y no, ſoy olvidado. Deſtas paſsiuas ſe tratara largo abaxo enla paſsiua del verbo actiuo.

## DELA SEGVNDA PARTE DESTE LIBRO QVE es del verbo actiuo y todo lo demas q̃ pertenece alos verbos.

Muchas notas y aduertencias y reglas hemos puesto enel cõmento del verbo (cani) que pertenecen a todos los verbos dela lengua, y algunas que son del verbo actiuo, mas fue necessario repartirlas, porque ay tantas que poner eneste verbo actiuo que fue bien ponerse alli las cosas menudas y mas faciles y claras para dar lugar aqui a otras cosas mayores, y ya enel verbo (cani) cumplimos con todo lo que ay que saber de gramatica en todos los verbos cumpliendo los tiempos que faltauan y reduziendo todos los romances posibles a sus proprios lugares: agora eneste libro enlo que queda del se reduzira a cada tiempo lo que ay de elegancia y phrasis, y demas de los tiempos ya dichos en (cani) otros muchos por otros modos estraños fuera del delas conjugaciones se reduzirá alos modos y tiempos de donde se toma su principal phrasi añadidos en el cõmento para hallarse luego cada vno en su lugar.

## DELA CONIVGACION DEL VERBO ACTIVO y formula de conjugar todos los verbos.

## CAP. XVIII. DEL INDICATIVO MODO QVE AFfirma y concluye y determina las oraciones delos otros modos.

### PRESENTE.

Munani, yo amo, o quiero, o munanim.
Munanqui, tu amas, o quieres.
Munan, o munasca el ama, o quiere.
Plur. Munanchic, nosotros amamos inclusiue.
Munayco nosotros amamos exclusive.
Munanquichic, vosotros amays, o quereys.
Munan, o munancu, ellos aman, o quieren.

Discipulo. Dela (m) o (ni) hemos de entender aqui las mismas reglas y auisos que se dieron enel verbo (cani.) Maestro. Mientras yo no hiziere aqui excepcion delas reglas que di enel verbo (cani) se hã de tomar de alli y entender las mismas eneste verbo (munani) y en todos los verbos, y assi no repetiremos nada del cõmento de (cani) fino quando aya que añadir, o declarar, y assi desta tercera persona (munasca) digo lo mismo que alli q̃ en tercera persona es muy vsado, este otro indicatino, munascani, munascanqui munasca, quando no se sabia lo que se habla por el, y se da noticia, o desengañamos, o declaramos lo no sabido.

Discip.

Discip Ya entiendo maestro que las cosas mas menudas de gram matica las he de hallar en el verbo (cani) para este y para todos los de mas verbos. Passad pues agora a las cosas que añadis en este verbo actiuo para todos los verbos. Maest. ¶ Lo primero es que todos los verbos se pueden doblar o repetir desta manera Muna munani, munamunanqui, muna munan, y significan hazer algo continuadamente, o sin cessar, o a la larga, o a menudo, o muchas vezes lo mismo que dize el verbo. Yo amo muchas vezes. Tu amas muchas vezes. Y en todos los modos y los de mas tiempos fuera delos modos se acomoda esta significacion: y la forma es quitando el (ui) del indicatiuo se ha de doblar lo que queda, y al postrero añadir (ni) o las de mas terminaciones. ¶ Lo segundo nota enla tercera persona (munan) para hazer estos romances, yr llorando, venir llorando, caminar cantando, trabajar hablando, estar parado comiédo, oyr missa mirando. &c. Y q'ando se hazen dos obras juntas, o haziendo la vna como principal se haze con ella otra obra en compañia o al mismo tiempo, esta que no es la principal se haze con verbo de tercera persona de indicatiuo doblada; y el verbo principal se conjugue por todos sus tiempos, como, Huacan huacanmi rini. Huacan huacanmi hamuni. Voy llorando. Vengo llorando. Taquin taqui nmi purini, Voy cantando de camino. Riman rimanmi llamccani, Trabajo parlando. Micun micunmi sayani, Estoy en pie comiendo. Ccahuan ccahuanmi missacta vyarini, Oyr missa mirando a todas partes Yten hazen esta phrasi al reues, trastrocando los verbos y poniendo el principal primero en tercera persona doblado, y el verbo que era de tercera persona variarlo, como. Rin rinmi huacani, Voy llorando, Llamccan llamccanmi rimani, Trabajo parlando. Yten a esta phrasi se junta otra, que se dira mejor en su lugar, que es en el subjunctiuo, que es semejante a esta enla composicion: mas tomanse las terceras personas de subjunctiuo, mudãdo la (p) del subjunctiuo en (s) como, huacastin huacastinmi rini, y dize lo mismo.

Discip. Parece esta phrasi muy escusada y no necessaria, pues se puede hazer mas claro con dezir, Huacaspam rini micuspam llamccani rimaspam purini. Maest. Grande engaño es esse, vsar delas phrasis Castellanas y dexar las proprias dela Légua, porque essa phrasi dize lo contrario, porque es tomada del Castellano que con el gerũdio de hablatiuo y otro verbo dezimos esta phrasi (voy llorando) y tomar aca essa composicion es dezir otra cosa, que por essa phrasi de

gerundio de ablatiuo dizen los indios este romance. Huacaspam rini, En acabando de llorar fuy. Micuspam llamccani, En acabando de comer o despues de comer trabaje. Que es bien contrario a nuestra phrasi, y por serlo buscaron este modo, Mieun micunmi rini, Voy comiendo. Porque (micuspam rini) esta ocupado para dezir (en comiẽdo fuy o voy. ¶ Lo tercero, al indicatiuo se puede reduzir otra phrasi, que siempre se haze por el, y no por otro modo. Para esta significacion que es comun y galana, Siendo como eres, o por mas que eres, o aunq̃ mas eres, o aunq̃ seas como eres. Todo esto significan dos nõbres, o cada vno dellos (munaypas, o, camanpas.) Y luego se le ha de añadir otra oracion que concluya, que esta digo que siempre es de indicatiuo, como. Munaypas, o, camanpas huaccha, villullu, aposcachanqui, Siendo como eres pobre despreciado, o, por mas que eres pobre te ensoberueces. Munaypas, o, Camanpas khapac, mana limosnacta ccunquichu, Siendo como eres rico, o, Por mas que eres rico, no das limosna Y tambien se puede añadir (caspa) a la primera oracion. Munaypas khapac caspa. Este es el sentido desta phrasi, y no lo q̃ otros dizen (bien parece que eres rico) que no dize tal.

## §. 19. DEL PRETERITO IMPERFECTO del verbo actiuo.

Munach carcani Yo amaua o estaua amando.
Munach carcanqui. Tu amauas.
Munach carcan. El amaua.
Plur. Munach carcanchic. Nosotros amauamos. Inclusiue.
Munach carcayco. Nosotros amauamos. Exclusiue.
Munach carcanquichic Vosotros amauades.
Munach carca. Ellos amauan. o Munach carcancu.

¶ Este imperfecto se aumenta como diximos enel imperfecto de (cani) cou, Munarcani racmi, o, Munachcarcani racmi, Yo amaua o estaua amando. Vee el §. 2. de (cani.)

## DEL PRIMERO PRETERITO PERFECTO del verbo actiuo, para (yo ame.)

Munarcani. Yo ame y quise.
Munarcanqui Tu amaste o quesiste.
Munarca El amo o quiso. o munarcan.
Plur Munarcanchic. Nosotros amamos, Inclusiue.
Munarcayco. Nosotros amamos. Exclusiue.

Munar-

Munarcanquichic. Vosotros amastes.
Munarca. Ellos amaron. o Munarcaneu.

Discip. Suelen dezir que el presente de indicatiuo se pone por preterito perfecto, y habla de presente y de preterito tambien, como es esto? Maestro. Es mucha verdad, que ay gran vso en esta Lengua de poner el presente por preterito, mas el como aduertid, que no se pone en lugar deste primero preterito (yo ame) sino del segundo (he amado) como. Rinquichu? Has ydo? Riniñam. Ya he ydo. y no ya foy, y aunque parece todo vno, no es, porque con esta distincion lo vsan para hablar de tiempo determinado o indeterminado.

## §. 20. DEL SEGVNDO PRETERITO PERFECTO de indicatiuo, para (Yo he y vue amado.)

Munascam cani. Yo he y vue amado o querido. o Munascay canmi, o Munascaymi.
Munascam canqui. Tu has y vuiste amado. o Munascayqui canmi, o Munascayquim.
Munascam. El ha y vuo amado. o Munascan canmi, o Munascanmi.
Plur, Munascam canchic. Nosotros emos y vuimos amado. Incl. o Munascanchic canmi. o Munascanchicmi.
Munascam caycu, Nosotros emos y vuimos amado. Exclu. o Munascaycu canmi. o Munascaycum.
Munascam canquichic. Vosotros aueys y vuistes amado. o Munascayquichic canmi. o Munascayquichicmi.
Munascamcancu. Ellos han y vuieron amado. o Munascancu canmi. o Munascancum.

Discip. Quando se ha de vsar del primero preterito, y quando del segũdo? Maest. Para tiempo determinado como (ayer fuy) vsan del primer preterito (khaynam ricani) y no (rini) como en romance no dezimos (ayer he ydo) sino (ayer fuy) mas para tiẽpo indeterminado como es (he ydo) q̃ es el segũdo preterito, vsan del presente (ñam rini, o, rñiña m, ya he ydo) y no es forçoso poner (ña) q̃ tãbiẽ vsan (riuquichu) como, ñacburinqui? has ydo? y (riñim) tanto como, riniñam, ya he ydo. Assi q̃, Munaniñam, o, munanim, dize, ya he amado: pero mas propriamente los que saben bien vsan deste su propr:o preterito por qualquier o cada vna destas tres maneras.

Discip. Pareceme que son dos preteritos juntos en vno los q̃ aqui

se ponen vno (munascam cani) tomado dela boz passiua con significacion actiua, y otro (munascay canmi) y este con otra forma mas, que son tres (munascaymi) y todos dizen (yo he amado) y cada vno por si pregunto son bien vsados todos ygualmente? Maest. Todo esso es verdad, y de todos se pueden vsar sin distincion ygualmente, y por esso se ponen juntos en vn preterito como parejos; y tambié por no causar confusion con ponerlos por si con tres preteritos.

## §. 21. DEL PRETERITO PLVSQVAM perfecto actiuo.

Munascam carcani, Yo auia amado. o Munascaymi carca.
Munascam carcanqui. Tu auias amado. o Munascayquim carca
Munascam carca El auia amado. o Munascanmi carca.
Plur. Munascam carcanchic. Nosotros auiamos amado. Inclusiue. o Munascanchicmi carca.
Munascam carcaycu. Nosotros auiamos amado. Exclusiue. o Munascaycum carca.
Munascam carcanquichic. Vosotros auiades amado. o Munascay quichicmi carca.
Munascam carcancu. Ellos auiã amado. o Munascaucum carca

Disci p. Ay mas conjugaciones que se reduzgan a esta? Maest. Escos romances. Por mas que, aunque mas hagas, haz quanto quisieres mas no aprouechara, hallo que se hazen por indicatiuo con esta particula (haycay, o, haycaypas) como, Haycay huacanquipas infierno picaspa manam llocsinquicho, Por más que llores estando en el infierno no saldras del. Semejantes son estas enla composicion. Haycappas Diosman cutiricunqui checasonco, chayca Diosmi pampa chasiunqui, En qualquiera tiempo que te bueluas a Dios de todo coraçõ te perdonara. Y en lugar de (haycappas) se puede poner (maypachapas, o, maypachach.)

## §. 22. DEL FVTVRO IMPERFECTO simple del verbo actiuo.

Munasac Yo amare o querre.
Munanqui. Tu amaras o querras.
Munanca El amara o querra.
Plur. Munassun. o munnssuncu. o munassunchic. Nosotros amaremos, Inclusiue.
Munassacco. Nosotros amaremos. Exclusiue.

Munan-

Munanquichic. Vosotros amareys o querreys.
Munanca. Ellos amarau o querran.

## DEL FVTVRO PERFECTO COMPVESTO del verbo actiuo.

Munaſcam caſſae. Yo aure amado. o munaſcaymi canca.
Munaſcam canqui. Tu auras amado. o munaſcayquim canca.
Munaſcam canca. El aura amado. o munaſcanmi canca.
Plur. Munaſcam caſſun. Noſotros aureinos amado. Incluſiue. o munaſcanchicmi canca.
Munaſcam caſſaccu. Noſotros auremos amado. Excluſiue. o munaſcaycum canca.
Munaſcam canquichic. Voſotros aureys amado. o munaſcayquichicmi canca.
Munaſcam canca. Ellos auran amado. o munaſcancum canca.

Diſci. Bien aueys cumplido maeſtro cõ vueſtro propoſito de hinchir el verbo, y cumplir y añadir los tiempos q̃ faltauan; y aun aueys cumplido doblado delo prometido, porque veo que en lugar de vno days dos preteritos imperfectos, y dos preteritos perfectos añadidos, y otros dos pluſquam perfectos, y otros dos futuros perfectos, que aunque van en vno todos ſon doblados. Maeſt. Mas que eſſo es mi intẽto, que es ſacaros a luz todos los modos que vſan los Indios de ſuplir quantos romances ay poſsibles, y aſsi agora os añado a eſtos futuros los que correſpõden aca a los del futuro en (rus) Latino.

## CAP. XIX. DEL VERBO FVTVRO, DE QVE SE ſuplen los futuros compneſtos de todo el verbo.

¶ No puedo dar por acabado el indicatiuo, ni paſſar al imperatiuo porque hallo tres tiempos, que realmente ſon de indicatiuo, mas todos dizẽ algo de futuro, aunque vno es tomado del preſente, y otro del preterito, y otro del futuro, que ſon. Yo he de amar. Yo auia de amar. Yo aure de amar. Los quales ſon ſemejãtes a los de futuro en (rus) Latino: mas la compoſicion muy vniforme o vna miſma, cõ las oraciones del futuro en (dum) Amandum eſt mihi, Yo he de amar. como ſe vee:

### PRESENTE.

Munancaymi Yo he de amar. o Munanaymi.
Munanayquim. Tu has de amar.

Munancanmi, elha de amar.
Plur. Munanchchicmi, nosotros hemos de amar inclusiue.
Munanayquichicmi, vosotros aueys de amar.
Munancanmi, ellos han de amar, o munananeum.

PRETERITO.

Munanay, o munaneaymicarca, yo auia de amar.
Munanayquimcarca, tu auias de amar.
Munananmicarca, el auia de amar.
Plur. Munancanchicmi, o munanaycumcarca. Nosotros auriamos (de amar,
Munancayquichicmi carca, vosotros auiades de amar.
Munancanmicarca, ellos auian de amar, o munancancum carca.

FVTVRO.

Munanaymicanca, yo aure de amar.
Munancayquim canca, tu auras de amar.
Munancanmi canca, el aura de amar.
Munancanchicmicanca, nosotros auremos de amar, o munanaycum canca.
Munanayquichicmicanca, vosotros aureys de amar.
Munanancum canca, ellos auran de amar.

## CAP. XX. DEL VERBO PRETERITO Y DEL verbo comun, que con pasiua significan accion, y con estos le suplen los tiempos que faltauan al arte.

Discipul. Ya he visto Maestro el exemplo y practica de estos dos verbos en el indicatiuo, y assi no es necessario ponerlos aqui con sus romances pues quedan puestos, sino dar razon destos verbos como siendo passiuos significan accion: Maestr. El verbo cani significa ser, y auer. Y quando se componen los participios passiuos con la significacion de ser se haze verbo passiuo, Munascam cani, yo soy amado, mas quando se compone el participio con (cani) por auer no puede ser passiua, Munascam cani, he amado, porque sola la significacion soy haze passiua, y no, he, vue, aure, que esta haze verbo actiuo como hemos visto en las significaciones del preterito segundo, y del plusquam perfecto, y del futuro perfecto, que en ninguna lengua yo he amado, yo auia amado es passiua, luego ni en esta. Y assi, munascam-cani quisieron los indios siruiendo con la significacion de ser para la

passiua

passiua, y con la significacion de (auer) para la actiua del indicatiuo para suplir los tiempos compuestos que faltauan, y van añadidos y esto vsaron de dos maneras para mas copia, vna con el participio de preterito, y el verbo (cani) conjugado con todas sus personas, como esta en passiua, con la significacion actiua de (auer) con que se haze actiuo. Y la segunda manera de componerlos, fue al modo de impersonales, tomando al verbo (cani) impersonal en solas las terceras personas, y el participio con algun possessiuo para darle personas, como no las da (cani.) Y assi de entrambas maneras salen estos romances (yo he amado, yo auia amado, yo aure amado) y estos mismos romances son el preterito perfecto compuesto, y el pluscquam perfecto, y el futuro perfecto, que faltauan, como se vee alli en ellos. Y para confirmacion de que estos verbos son actiuos, hallamos que se construyen con acusatiuo, que es argumento euidente, como. Diosta munascameani, He amado a Dios. Huchayta concascam cani, He me oluidado mis peccados. Y quãdo es passiua se construye con genitiuo. Diospa munascamcani, Soy amado de Dios. Cõ significacion (soy.)

## CAP. XXI. DEL IMPERATIVO DEL VERBO actiuo para mandar y prohibir o vedar.

### PRESENTE.

Munay. Ama o quiere tu luego.
Munachun. Ame o quiera el luego.
Plur. Munasun. Amemos nosotros. Inclusiue. o Munassuncu. o Munassunchic.
Munassacco. Amemos nosotros. Exclusiue.
Munaychic. Amad vosotros o quered.
Munachun. Amen ellos o quieran. o Munachuncu.

### FVTVRO IMPERFECTO SIMPLE.

Munanqui. Amaras tu despues.
Munanca. Amara el despues.
Plur. Munasun. Amaremos nosotros. Inclusiue o Munassuncu. o Munassunchic.
Munassaccu. Amaremos nosotros. Exclusiue.
Munanquichic. Amareys vosotros o querreys.
Munanca. Amaran ellos o querran.

Discip A este verbo imperatiuo pertenecen las oraciones prohibitiua,

bitiuas como ſe dize enel titulo: mas quales y que phraſis tenga el imperatiuo ni el verbo (cani) las dexays declaradas, ſino ſolo quantas maneras ay de prohibir, y con que particulas. Maeſt. La grammatica del imperatiuo ſe dixo en (cani) y las phraſis ſe guardan para eſte lugar ſegun nuestro eſtilo. Y la primera ſea por (ania) compueſta con (ch) amach, que ſignifica, oxala no plega a Dios que no. Amach munachunchu, Plega a Dios q̃ no quiera. Lo miſmo dize (amataccha) con mas fuerca o mas temor o repugnancia. Amataccha huchallicuſacchu, o, Amatacñach, Plega a Dios que yo no peque mas. Y aqui notad que el imperatiuo puede tener primera perſona de ſingular no mas que de futuro y con prohibicion, porque es como reſiſtir a otros q̃ le dañan (amatacchaya) para mayor prohibiciõ y con mayor temor, como dezimos. Dios me libre. Nunca Dios tal quiera. Guarde me Dios de tal.

## §. 23. DEL PRIMERO FVTVRO DE IMPE ratiuo perfecto compueſto.

Munaſca cay. Tu ayas o tengas amado. o Munaſcayqui cachun.
Munaſca cachun. El aya o tenga amado. o Munaſcan cachun.
Plu. Munaſca caſſun, o caſſunchic Noſotros ayamos o tengamos amado. Incluſiue. o Munaſcanchic cachun.
Munaſca caſſaccu. Noſotros ayamos o tengamos amado, Excluſiue o Munaſcaycu cachun.
Munaſca caychic. Voſotros ayays o tengays amado. o Munaſcayqnichic cachun.
Munaſca cachuncu. Ellos ayan o tengan amado. o Munaſcancu cachun.

## DEL SEGVNDO FVTVRO PERFECTO COMPVESTO.

Munancayqui cachun. Ayas o tengas tu de amar.
Munancan cachun. El aya o tenga de amar.
Plu. Munancanchic cachun. Noſotros ayamos o tengamos de amar. Incluſiue. (cluſiue.
Munancaycu cachun. Noſotros ayamos o tẽgamos de amar. Ex
Munancayquichic cachun. Voſotros ayays o tengays de amar.
Munancancu cachun. Ellos ayan o tengan de amar.

## CAP. XXII. DEL IMPERATIVO PERMISSIVO para permitir o aprouar, o conſentir, o dar licencia, por bien o por mal.

De varias

¶ De varias maneras se hazen estas oraciones permissiuas que van aqui reduzidas, y han se de notar cada forma por si para vsarlas, assi en otros verbos.

PRIMERA FORMA PARA DEZIR (mas que.)

Munaypas. Mas que ames o quieras.

Yancapas. o Yancanpas. o Huchapas. o Huchanpas munay. Mas que ames o quieras no se me da nada

Yanca, o Yancan munachunpas Hucha, o Huchan munachunpas. Mas que lo quiera el.

Munachuncupas, o, Yancan munanachuneupas. Mas que amen ellos.

SEGVNDA FORMA PARA (ama si has de amar.

Munaspa munaypas. Ama si has de amar.

Munaspaca munachuntac. Ame el si ha de amar.

TERCERA FORMA PARA (hazlo si quisieres, y sino nunca lo hagas.)

Munay munaypas amapas munaychu. Ama si quisieres, y sino nunca ames.

Munachun munachunpas amapas munachunchu, o Mauanispa amatac. Ame el si quisiere, o sino nunca ame

§. 24. DESTOS MISMOS PERMISSIVOS de futuro, por el futuro perfecto.

1. Munancayquipas cachun. o Yancan huchan munanayquipas cachun. Mas que ayas tu de amar.

2. Munaspa munancayquipas cachun. Si le vuieres o auras de amar amale.

3. Munancayqui captinca munaypas, amapas munaychu, o Mananispa amatac munaychu. Si has de amar ama, o sino nũca ames. ¶ A todas estas formas se puede anteponer (yancan, o; huchan, yancan munaypas, huchan munaipa munaypas, yanca munay munaypas.

§. 25. DEL IMPERATIVO PERMISSO con yra o reprehension.

¶ Las particulas que significan la yra o reprehension son (Káà) o (cankáà) añadidas o al verbo solo (Káà) o al pronombre que sea de la misma persona que el verbo se añade (Káà) solo, o (cankáà) y esta (káa) es vna silaba pronunciada muy larga. como

1. Munaypas cam Káà, o Cam cankáà. Mas q̃ames tu no ramala.

Huchan-

Huchanpas munachunKáà. Mas que ame el noramala.

as Munaſpa munaypas camkáà. Si has de amar ama ya noramala, o con la maldicion.

Munaſpa ma munachunrackáà. Si ha de amar ame con la maldicion.

3. Munay munaypas amapaſchu munaykáà. Ama ſi has de amar con la maldicion, y ſino no ames.

Munachun munachunpas chaycankáà o Chaykáà mananiſpa amatac. Ame el ſi quiſiere cõ la maldiciõ, ſino nunca ame.

¶ Deſta manera ſe hará por el futuro, mudando eſta terminaciõ del preſente en la del futuro.

Diſcip. Mucho importa maeſtro, que todas eſtas coſas nuenas ſe nos pongan por forma y exemplo, para que ſepamos el vſo y practica, que ſino lo hizierades ſe perdieran y oluidaran: mas yo he oydo dezir, que eſtas permiſsiones y maldiciones, que las ſuelen hazer por el optatiuo. Maeſt. Todas eſtas miſmas oraciones permiſsiuas, y las que ſe ſiguen, q̃ ſon execratiuas como dezis, bien ſe pueden tambien hazer por optatiuo ſin quitar a eſtas ſu derecho, como van aqui por imperatiuo para mas copia y abundancia ſe puede vſar de ambas maneras, y pues amays la diſtincion pondremos en ſu lugar la forma de eſtos permiſsiuos y execratiuos por optatiuo abaxo en el cap. 28.

## CAP. XXIII. DEL IMPERETIVO EXECRATIVO que es del modo de maldiciones que vſa la Lengua.

¶ Guardando las tres formas de permiſsiuos dadas arriba, con eſtas particulas de reprehenſion deſte parrafo paſſado, ſe hazé las execraciones dſta manera, mudádo el verbo (munaai) é verbos execratiuos

### PRIMERA FORMA DE EXECRATIVOS.

Huañuypas camKáà, o camcanKáà. Mas que te mueras.

Yancanpas huanuchunKáà. Mas que ſe muera eſſe maluado o maldito con la maldicion.

### SEGVNDA FORMA.

Tocyaſpa tocyaypas cam Káà. Rebientes ſi has de rebentar con la maldicion.

Punquiſpaca punquichunKáà, chayacuyKáà. Hinchado muera eſſe bellaco.

3. Ccuruymanay ccuruymanaypas cam Káà. Comido te veas de guſanos.

Huchanpas

Huchanpas ccuruymanac ccuruy manay Kaà, o ccuruy manachunKaà. Lo miſmo.

Diſcip Mucho he notado, que quando ſe pone (Káà) con (carca) ſe le quita vna ſilaba, que es la (ca) poſtrera. Maeſtro Es verdad, y ſe ha de aduertir que aſsi lo vſan por no dezir dos vezes (ca) juntas, (carcaKáà) ſino (carKáà.)

## CAP. XXIIII. DEL OPTATIVO MODO DEL verbo actiuo para deſſear.

### PRESENTE.

áà Munayman. O ſi yo amara o amaſſe.
áà Munanquiman, o, munahuac. O ſi tu amaras o amaſſes.
áà Munanman. O ſi el amara o amaſſe.
Plu. Munanchicman, o Munachhuan. O ſi noſotros amaramos o amaſſemos. Incluſiue.
Munaycuman. O ſi noſotros amaramos o amaſſemos. Excluſi.
Munanquichicman, o Munahuacchic. O ſi voſotros amarades o amaſſedes.
Munanman, o munancuman. O ſi ellos amaran o amaſſen.

### PRETERITO IMPERFECTO DE OPTATIVO.

áà Munachcayman. O ſi yo amara o eſtuuiera amando.
áà Munachcanquiman, o Munachcahuac O ſi tu amaras.
áà Munachcanman. O ſi el amara o eſtuuiera amando.
Plu. Muncachcanchicman. o Munachcachhuan. O ſi noſotros amaramos o eſtuuieramos amando: Incluſiue.
Munachcaycuman. O ſi noſotros amaramos Excluſiue.
Munachcanquichicman, o Munachcahuacchic. O ſi voſotros amarades o eſtuuierades amando.
Munachcanman, o Munachcancuman. O ſi ellos amaran.

### PRETERITO PERFECTO DE OPTATIVO.

áà Munaſca cayman. O ſi yo aya amado. o Munaſcay canman.
áà Munaſca canquiman. o Cahuac. O ſi tu ayas amado. o munaſcayquicanman.
áà Munaſca canman. O ſi el aya amado. o munaſcan canman.
Plu. Munaſca canchicman. O ſi noſotros ayamos amado. Incluſiue. o Munaſcanchic canman.
Munaſcacaycuman. O ſi noſotros ayamos amado. Excluſiue. o Munaſcayeu canman.

Munaſcacanquichicman, o ſi voſotros ayays amado, o mu-
naſcayquichic canman.
Munaſcacancuman, o ſi ellos ayan amado, o munaſcancucan
man.

PRIMERO PLVSQVAM PERFECTO DE
Optatiuo ſimple.

áà Munaymancarca, o ſi yo vuiera y vuieſſe amado.
áà Munanquimancarca, o munahuaccarca. O ſi tu vuieras y
vuieſſes amado.
Munanmancarca, o ſi el vuiera y vuieſſe amado.
Plur. Munanchicmancarca, o munachhuancarca, o ſi noſotros
vuieramos y vuieſſemos amado inclu.
Munaycumancarca, o ſi noſotros vuieramos y vuieſſemos
amado excluſiue.
Mununquichicmancarca, o munahuacchic carca, o ſi voſo-
tros vuierades y vuieſſedes amado.
Munanman, o munancumancarca, o ſi ellos vuieran y vuieſ-
ſen amado.

§. 26. 2. PLVSQVAM PERFECTO COMPVESTO
para moſtrar arrepentimiento, o peſar delo hecho.

Athàà. Munaſcacaymancarca, o que yo auia de auer amado, o mu-
naſcaycanmancarca.
Athàà. Munaſca canquimancarca, o que tu auias de auer amado, o
munaſcayquicanmancarca.
Athàà. Munaſcacanmancarca, o que el auia de auer amado, o munaſ
cancanmancarca.
Plur. Munaſca canchic man arca, o que noſotros auiamos de auer
amado, o munaſcanchic canmancarca incluſiue.
Munaſcacaycumancarca, o que noſotros auiamos de auer
amado, o munaſcaycu canmancarca excluſiue.
Munaſcacanquichicmancarca, o que voſotros auiades de auer ama
do. o munaſcayquichic canmancarca.
Munaſca cancumancarca, o que ellos auian de auer amado, o munaſ
cancucanmancarca.

Por la regla dada en el Pluſquamperfecto del verbo (cani) cada vno deſtos pluſquamperfectos ſignifica lo que el otro, o lo que entrambos, veale el §. 12 deſte libro.

DEL

## DEL FVTVRO IMPERFECTO
simple de optatiuo.

áà Munayman. Oxala yo ame o yo amaſſe.
áà Munanquiman, o Munahuae Oxala tu ames, o tu amaſſes.
áà Munanman. Oxala el ame, o el amaſſe.
Plur. Munanchicman o Munachhuan. Oxala noſotros amemos, o noſotros amaſſemos. Incluſiue.
Munaycuman Oxala noſotros amemos, o noſotros amaſſemos. Excluſiue.
Munanquichicman, o Munahuacchic. Oxala voſotros ameys. o Voſotros amaſſedes.
Munanman, o Munancuman, oxala ellos amé o ellos amaſſe.

## DEL FVTVRO PERFECTO
compueſto de optatiuo.

áà Munancay canman. O ſi yo aya o tenga de amar.
áà Munancayquicanman. O ſi tu ayas o tengas de amar.
áà Munancan canman. O ſi el aya o tenga de amar.
Plur. Munancanchic canman. O ſi noſotros ayamos o tengamos de amar. Incluſiue.
Munancaycu canman. O ſi noſotros ayamos de amar. Excl.
Munancayquichiccanman. O ſi voſotros ayays de amar.
Munancancu canman. O ſi ellos ayan o tengan de amar.

Diſcip. Como el futuro imperfecto no tiene dos romances, vno (yo ame) y otro (yo amaria?) Maeſt. Aunque tambien eſte futuro (yo amaria) conuiene al optatiuo, mas no con (oxala) ſino affirmando cõ (m.o, mi) y no ſolo eſte tiẽpo, ſino los de mas de optatiuo pueden tener dos tomãces, vno de optatiuo y otro de indicatiuo affirmatiuo, con ſu (m.o, mi) mas por no poderſe juntar en vn tiẽpo tan diuerſas ſignificaciones, emos tenido por mejor y mas clara doctrina hazer dos optatiuos, vno deſideratiuo con (áà) y otro affirmatiuo con (mi, o m) diſtintos.

## CAP. XXV. DEL OTRO OPTATIVO
indicatiuado que tiene la terminacion de optatiuo, y la ſignificacion de indicatiuo.

¶ La propria ſignificacion de optatiuo es (deſſear) que eſſo dize optatiuo, modo de deſſear; y el affirmar no es ſuyo, que es de indicatiuo, que todo el indicatiuo es affirmatiuo: con todo eſſo el optatiuo tiene vſurpada mucha parte de las ſignificaciones de indicatiuo,

y se ha hecho affirmatiuo, y no estando aparte y distintas estas significaciones no se saben ni se vsa dellas, ni las ay en otra parte del verbo, y por esso se ponen aqui ygualmente cō los romances de desear, pues se vsan ygualmente, y notese el (mi) de indicatiuo, que siempre se pone al optatiuo indicatiuado, como al indicatiuo. Tiene este optatiuo tres tiempos con romances simples y senzillos, y otros tres con romances doblados, o compuestos, como el mismo indicatiuo lo tiene, con el participio amado, y el verbo (cani) por auer.

## DEL OPTATIVO INDICATIVADO AFFIRMA-tiuo y con (m, o mi) del imperfecto simple, amara.

Pret. imperf. Munaymanmi, yo amara.
Munanquimanmi, tu amaras.
Munanmanmi el amara.
Plur. Munanchicmanmi, munaycumanmi, nosotros amaramos.
Munanquichicmanmi vosotros amarades.
Munancumanmi, ellos amaran.

## SV PLVSQVAMPERFECTO COMPVESTO vuiera amado.

Munaymanmicarca, yo vuiera amado.
Munanquimanmicarca, tu vuieras amado.
Munanmanmicarca, el vuiera amado.
Plur. Munanchicmanmicarca, nosotros vuieramos amado.
Munanquichicmanmi carca, vosotros vuierades amado.
Munanmanmicarca, ellos vuieran amado.

## PRETERITO SIMPLE PARA (AVIA DE AMAR)

Munaymanmi, yo auia de amar.
Munanquimanmi, tu auias de amar.
Munanmanmi, el auia de amar.
Plur. Munanchicmanmi munaycumanmi, nosotros auiamos de amar.
Munanquichicmanmi Vosotros auiades de amar.
Munancumanmi. Ellos auian de amar.

## SV PLVSQVAMPERFECTO COMPVESTO auia de auer amado.

Muuaymanmicarca. Yo auia de auer amado.
Munanquimanmicarca. Tu auias de auer amado.
Munanmanmicarca El auia de auer amado.

Plur.

Plur. Munanchicmannicarca. o Munaycumanmicarca Nosotros auiamos de auer amado. Inclusi. (Exclu.
Munanquichicmanmicarca. Vosotros auiades d auer amado.
Munancumanmicarca. Ellos auian de auer amado.

FVTVRO SIMPLE (AMARIA.)

Munaymanmi Yo amaria.
Munanquimanmi. Tu amarias.
Munanmanmi. El amaria. (mos.
Plur. Munanchicmanmi, o Munaycumanmi. Nosotros amaria-
Munanquichicmanmi. Vosotros amariades.
Munancumanmi Ellos amarian.

SV PLVSQVAM PERFECTO COMPVESTO auria amado.

Munaymanmicarca Yo auria amado.
Munanquimannicarca. Tu aurias amado.
Munanmanmicarca. El auria amado.
Plur. Munanchicmanmicarca. o Munayco manmicarca. Nosotros auriamos amado.
Munanquichicmanmicarca. Vosotros auriades amado.
Munancumanmicarca. Ellos auriam amado.

Discip. Admirame quan cumplida es esta Lengua de los mismos romances que concibimos enla nuestra, que de la misma manera que aqui van enla Lengua, los tenemos en romance tres simples tiempos, con su plusquam perfecto, compuesto cada vno, como. Yo amara Yo vuiera amado. Yo auia de amar. Yo auia de auer amado Yo amaria Yo auria amado Ya alsi quedan todos nuestros romances reduzidos a la Lengua, mas tengo dos dudas a cerca deste preterito Vna, que no parece simple como le llamays, sino compuesto, Yo auia de ser, de auer, y de estar. Maest. Ya se ha visto q̃ aqui no seguimos otra composicion, ni llamamos compuestos, sino a los que se componen con el verbo de (auer) y el participio (amado) y no infinitiuo (amar) y esto baste. pues tiene plusquam perfecto que se compone como los de mas (Yo auia de amar, Yo auia de auer amado) para que su simple, que es (yo auia de amar) le llamemos simple.

Discip. La otra duda es, que este preterito (yo auia de amar) parece que haze vando de romances por si, y q̃ tiene otros, como (Yo vue de amar, y, Yo aure de amar) y no aueys señalado los q̃ les respõden en esta Lẽgua? Maest. Si lo miravs bien, el primero que me quereys

añadir, que es (Yo vue de amar) es preterito equiualente a (yo auia de amar) y por no ser buen romance vsado, tome por preterito este (yo auia de amar) que es mas vsado y su equiualente: y esto basta a (yo aure de amar.) El otro romance que me quereys añadir, digo q̃ lo ay proprio, mas no va por optatiuo como este (yo he de amar) sino por indicatiuo, como ya queda puesto arriba enel verbo futuro, Munancaymicanca, Yo aure de amar. Mas este preterito (yo auia de amar) con su plusquam perfecto, hallase en el optatiuo, como van puestos.

## CAPITVLO XXVI. DE ESTE MISMO VERBO de optatiuo indicatiuado, sacado del verbo preterito (amatum est mihi.)

### IMPERFECTO SIMPLE (AMARA.)

Munascay canmanmi. Yo amara.
Munascayquicanmanmi Tu amaras.
Munascan canmanmi. El amara.
Plur. Munascanchic canmanmi. Nosotros amaramos. &c.

### SV PLVSQVAM PERFECTO COMPVESTO (vuiera amado.)

Munascay canmanmicarca. Yo vuiera amado.
Munascayqui canmanmicarca, Tu vuieras amado.
Munascan canmanmicarca. El vuiera amado. &c.

### PRETERITO SIMPLE (auia de amar)

Munascay canmanmi. Yo auia de amar,
Munascayqui canmanmi Tu auias de amar.
Munascan canmanmi. El auia de amar. &c.

### SV PLVSQVAM PERFECTO COMPVESTO (auia de auer amado)

Munascay canmanmicarca. Yo auia de auer amado.
Munascayqui canmanmicarca. Tu auias de auer amado.
Munascan canmanmicarca. El auia de auer amado. &c.

### FVTVRO SIMPLE (amaria)

Munascay canmanmi. Yo amaria.
Munascayqui canmanmi. Tu amarias.
Munascan canmanmi. El amaria. &c.

### SV PLVSQVAM PERFECTO COMPVESTO, (auria amado.

Munascay canmanmicarca. Yo auria amado.

munas

Munaſcayqui canmanmicarca. Tu aurias amado.
Munaſcan canmanmicarca. El auria amado. &c.

Diſcip. Mucho he notado el lugar donde ſe pone la particula (mi) que no ſe pone como en el verbo paſsiuo tras (munaſcay) ſino tras (canman, mi.) Maeſtro. En ello ſe vee que eſte no es verbo paſsiuo que no guarda ſus leyes, y aſsi ſe han de pronunciar con el (mi) en diſtintos lugares.

§. 27. DELOS ROMANCES VARIOS QVE SE reduzen a eſte optatiuo indicatiuado.

Q. Auemos moſtrado que el optatiuo tiene vſurpados al indicatiuo ſeys tiẽpos, con ſu particula (mo, mi) como aqui van pueſtos. Agora moſtrare la grandeza del optatiuo, y como de ſuyo, y ſin los q̃ vſurpa del indicatiuo, tiene el eſſos miſmos tiempos por ſuyos, porque ſin affirmar, y ſin tomar (m, o mi) tiene por ſuyos eſtos romãces, Yo amara, yo auia de amar, y yo amaria, con ſus pluſquam perfectos, al modo delos de arriba, en quanto al romance no mas.

## DEL OPTATIVO DVBITATIVO preterito imperfecto.

Ychach munayman, o munaymancha. Quiça yo amara.
Ychach munanquiman, o munanquimancha. Quiça tu amaras.

## SV PLVSQVAM PERFECTO.

Ychach munay mancarca, o munay manchacarca. Quiça yo vuiera amodo.
Ychach munanquimancarca, o munanquimanchacarca. Quiça vuieras amado. &c.

## DEL OPTATIVO INTERROGATIVO, que ſe reſuelue en negatiuo.

### PRETERITO PERFECTO.

ñocachu munayman Yo auia de amar, i. no.
Camchu munanqniman. Tu auias de amar. i. no. &c.

### SV PLVSQVAM PERFECTO.

ñocachu munaymancarca. Yo auia de auer amado i. no.
Camchu munanqnimancarca Tu auias de auer amado. i. no.

## DEL VERBO POTENCIAL DE OPTATIVO.

### FVTVRO.

ñuca munaymanracchu. o munaymanchu. Yo podria amar o ſeria para amar.

Cam munanquimanracchu, o Munanquimanchu. Tu podrias amar o serias para amar. &c.

Chicachu Dios runacta munanman. Sic Deus dilexit mundum. Tanto pudo Dios amar al hombre.

## SV PLVSQVAM PERFECTO.

ñoca munaymanracchucarca, o ñoca munaymanchucarca. Yo podria auer amado, o seria para auer amado.

Cam munanquiman racchucarca. o Munanquimanchucarca. Tu podrias auer amado, o serias para auer amado.

¶ Tambien se pueden mezclar y juntar en vno dos de estos, como el primero dubitatiuo, con este postrero potencial.

Munaymanraccha. Yo podria quiça amar, o yo creo q̃ podria.

Munanquimanracchа. Tu podrias quiça, o creo que podrias.

¶ Yten interrogatiuo con potencial. ñocachu Diosta munaymanrac, Yo auia de poder amar a Dios. ¶ Yten añadido (carca) Munaymanracchacarca, Yo pudiera quiça auer amado.

## DEL VERBO OPTATIVO REPREHENSIVO.

Imperfecto. MunanquimanKáà. Amaraslo noramala.

Plusquã perf. MunanquimanKáà carca. Vuieraslo amado noramala.

o Munanquiman camKáà, o cam canKáà. Esta partícula (Káà) es la reprehensiua, pronuuciase con vna. aí larga, y el acento en ella: mas si son negatiuos cõ (mana) se hazen assi.

Imperfecto. Mana munanquimanchu camKáà. No lo amaras tu noramala.

Plusquã perf. Ama munanquimanchucarkáà. no lo vuieras amado tu,

## CAP. XXVII. DEL OPTATIVO IMPERATIVA-do, que teniendo la terminacion de optatiuo, tiene los romances de imperatiuo.

¶ El imperatiuo tiene por su proprió romance, no solo mandar, sino prohibir y vedar y amenazar que se guarden de hazer algo, y esta es la significacion de (pacta) guarda no, mas el optatiuo se apodero tanto de (pacta) y su significacion, que del todo la saco del imperatiuo, y no se puede con (pacta) hablar por imperatiuo, sino por optatiuo, y desta significacion de (pacta) ya queda dicho enel verbo (cani) capitulo diez lo que basta para alli y para aqui. Mas otros romances q̃ vsurpa el optatiuo, no assi como a (pacta) sino que son comunes al imperatiuo y optatiuo, como son las oraciones permissiuas y las

execra-

execraciones o maldiciones, que se pueden hazer por imperatiuo, como alli estan, y por optatiuo como aqui. ¶ Yten la prohibicion con (ama) tambien es comun a optatiuo.

## DEL OPTATIVO PERMISSIVO PARA CONsentir o dexar hazer algo por bien o por mal, con gusto o sin el.

### PRIMERA FORMA DE PERMISSIVOS.

Munanquimanpas. o Huchapas. o Huchanpas Yancapas, o Yancanpas munanquiman. Mas que ames o quieras nõ se me da nada.

Munanquimanpascarca. o Yancanpas munanquimancarca. Mas que ayas amado, o vuieras amado, o vuielles amado

### SEGVNDA FORMA.

Munaspa munanmanpas. Si ha de amar el ame. (rido.

Munaspaca munanmanpascarca. Si auia de q̃rer vuiera ya q̃-

### TERCERA FORMA.

Munanquiman, o Munanquimanpas. Amapas munanquiman chu. Ama si quisieres, y sino nunca ames.

## §. 28. DEL OPTATIVO PERMISSIVO con yra o reprehension

1. Munanquimanpas camKáà, o camcanKáà. Mas que lo ames tu noramala. (cion.

Huchanpas munanquimanKáà. Mas que ames tu cõ la maldi

Munanquimanpascar Káà, o Huchanpas. Munanquimancar Káà. Mas que ayas amado con la maldicion.

2. Munaspa munanquimanpas camcankáà. o Munaspaca huchanpas munanquimanKáà Si has de amar ama cõla maldiciõ

Munaspacamunanquimanpas carKáà. Si auias de amar amaras con la maldicion.

Munanquiman, o Munanquimanpas amapas munanquimanchu camcanKáà. Si has de amar ama con la maldicon, o sino no ames.

Munanquimanpas, amapas munanquimanchu carkáà. Si auias de amar, vuieras amado con la maldicion.

## §. 29. DEL OPTATIVO EXECRATIVO, o del modo delas maldiciones.

1. Huañunquimanpas camKáà. Mas que te mueras.

Yancanpas huañunmanKáà. Mas que muera con la maldiciõ.

Huchan huañunmanpas carKáà. Mas q̃ ya ſe vuiera muerto con la maldicion.

2. Tocyaſpa tocyanquimanpas cameanKáà. Mas que rebientes con la maldicion ſi has de rebentar.

Tocyaſpa tocyanquimanpas carKáà. Mas que vuieras ya rebentado ſi has de rebentar.

3. Ccuruymanac ccuruymananquimanKáà. Tu que eres manjar de guſanos, comido te veas dellos.

Ccuruymanac ccuruymananquimanpascarKáà. Comido auias de eſtar ya de guſanos maluado.

## CAP. XXVIII. DEL OPTATIVO SVBIVNTIVA do, que con boz o terminacion de optatiuo tiene los romances del ſubjuntiuo.

Munayman chayca, alli caymanmi. Como yo quiera ſere bueno.

Munaymancarca chayca allicaymanmicarca. Si yo, o como yo vuiera querido, o quando yo vuiera querido, vuiera ſido bueno.

Camca munanquimanpas manam ñoca munaymanchu. Aunque tu quieras, no querre yo.

Camca munanquimanpascarca ñocaca manam munaymanchu, o munaymanchucarca. Aunque tu vuieras querido, no vuiera querido yo.

Munanquiman chayca ccuyquiſanmi. En queriendo que quieras te lo dare.

Munanquimancarca chayca ccuyquimanmicarca. Luego que lo quieras, o vuieras querido te lo vuiera dado.

Munanquiman chayça huananquimanmi. Si tu quiſieras, tu ce enmendaras.

Munanquimancarca chayca huananquimanmicarca. Si vuieras querido, ya te vuieras enmendado.

Munanman chayca, huchanca vilchun manſi. Dizen que ſi el quiſiera o vuiera querido ſe vuiera enmendado.

Munayman huanaymanmi. Queriendo yo me enmendaria.

Munaymancarca huanaymanmicarca. Si yo vuiera querido, ya me vuiera enmendado

Ma pachach munayman huanaymanmi. Quãdo yo quiera o quiſiere me enmendare.

Maypa-

Maypachach munanquiman huananquiman racmi. Quando tu quiſieres te podras enmendar

Maypachach munanquimancarca huananquiman racmi. Quando tu vuieras querido te vuieras enmendado.

## CAP. XXIX. DEL MODO SVBIVNTIVO del verbo actiuo.

¶ A eſte modo ſe reduzen todos eſtos romances. Si, quando, como yo ame, ſino amo, quando no ame, como no ame. Y, amando, o en amando, o deſpues que, antes que, mientras que yo amo, o por amar yo, deſde que amo, aunque yo ame.

PRESENTE.

Munaptiy. Amando yo, o queriẽdo, o auiẽdo amado o Munaptiy (tiyña.

Munaptiyqui. Quando tu ames, o amares, o ayas amado.

Munaptin. En amando el, o en auiendo amado.

Plu Munaptinchic. Si queremos, o quiſieremos noſotros. Inclusiue.

Panamunaptiycu. Aunque, o como queramos noſotros. Ex. l.

Munaptiyquichic. Por amar voſotros, o auer amado.

Munaptin, o Munaptincu chaymanta. Deſde que, o deſpues que ellos aman, o amaron, o han amado.

Diſcip. No veo maeſtro, vn romance ſeguido, en todo eſte tiempo, ſino muchos cada vno por ſi. Maeſt. Eſta es la excelencia de eſte modo ſubjuntiuo, y el artificio admirable deſta Lengua, que quanto es de pobre eſte modo ſubjũtiuo en las bozes o terminaciones (pues no tiene mas que vna) tanto es mas rico de ſignificaciones, pues tiene todas las pueſtas cada perſona, de manera que aueys de entender que cada perſona puede tener el romance de todas, y que (Munaptiy, Amãdo, o auiendo amado yo) conuiene tambien a Munaptiyqui Amando, o auiendo amado tu, y a Munaptin. &c Y el ſegundo romance, Munaptiyqui, Quando tu ames o amares. &c. Conuiene a todos, y aſsi los de mas.

Diſcip. Como puede vna boz ſer de preſente y preterito y futuro? Maeſt. Eſte artificio aueys de notar que cada romance tiene ſus particulas, y con ellas ſus tiempos ciertos, y no otros, y con vn romance tiene preterito no mas, como el primer romance: y con el ſegundo tiene futuros, y preteritos: y con el tercero, ſolo preteritos: y con el quarto, preſentes y futuros &c. Y guardando los romances pueſtos ſin mudarlos, ſe puede hablar como ſi vuiera preteritos y futuros,

Porque las particulas siguen cada vna diferentes tiempos, y lo mismo tienen en romance sino q̃ no lo aueys aduertido que vnas piden futuro, como en amando yo, si yo amare otras presente y preterito aunque yo ame, y no futuro, amaré, ni amaria, otras piden preterito y presente, como despues que yo ame o amo, y no amarè de futuro, iten antes con preterito antes de auer amado y no cõ futuro, y esto se note mucho.

§. 30. DEL PRETERITO IMPERFECTO DE SVBjunctiuo del verbo actiuo.

Munachcaptiy, quando yo amaua, o estaua amando.

Munachcaptiyqui, si tu amaras o estuuieras amando.

Munachcaptin, como el amara, o estuuiera amando.

Plur. Munachcaptinchic, quando nosotros amauamos, o estauamos amando inclusiue.

Munachcaptiycu, si nosotros amaramos, o estuuieramos amando exclusiue.

Munachcaptiyquichic, como vosotros amarades, o estuuierades amando.

Pina munachcaptin, o munachcaptincu, aunque ellos amauan, o estaua amando.

Discip Como este imperfecto no tiene todos los romances de arriba? Macst Porque con este preterito imperfecto no se acomodá las demas particulas que le dan los romàces mas delas puestas aqui.

Discip. Siu añadir nada al subjunctiuo significa tantas cosas, o ay algunas particulas para ayudara estas significaciones Macst. No si no que cada significacion tiene su particula que se pone para la ayuda a su sentido y para señal del, y estas particulas son (ca, o ri) para los romances, si yo amo, y como yo ame, o en amando yo, y tambiẽ para quando yo ame, aunque este tiene tambien otra particula, que es Maypachach, o haycapcha, que dizen quando, para, aunque se pone pana, o panapas, para antes que se pone Manarac, antepuesta al verbo manarac munaptiypas, antes que yo quisiera, para desde, o despues que, se pospone chaymanta, como munaptiyqui chaymanta, despues que quisiste, o desde que quisiste

§. 31. DEL PRETERITO PERFECTO DEL subjuntiuo del verbo actiuo.

Munasca captiy. Como yo aya o vuiera amado. o Munascay captin.

Munasca

Panamunaſca captiyqui. Aunque tu ayas o vuieras amado.
o Munaſcayqui captin.
Munaſca captinca. Quando el aya o vuiera amado. o Munaſcan captin.
Plur. Munaſca captinchicca. Si noſotros vuieramos o vuieremos amado. Incluſi. o Munaſcanchic captin.
Munaſca captiycu. Por auer noſotros amado. Excluſiue.
o Munaſcaycu captin.
Munaſca captiyquichic. Deſde, o deſpues q̃ voſotros ayays o vuieredes amado. o Munaſcayquichic captin.
Manarac munaſca captincu. Antes que ellos ayan o vuieran amado. o Munaſcancu captin.

¶ Tambien ſe reduzen al ſubjunctiuo los verbos que ſe hazen con la particula (chau) o (chaupi) que caſi ſiempre ſe hazen por ſubjuntiuo, como. Chaumiſſaptinmi yaucuni, Entre a media miſſa. Chau conaptin, Eſtando predicondo o a medio ſermon. Chaurimaptin, o Chaurimactam paquini, Interrumpir al que eſta hablando, o a medio hablar. Chaupi, o Chauñach hamuptin, Ya viniendo a medio camino Como en Latin, Inter prædicandum Inter docendum, Entre tanto que ſe predicaua, o enſeñaua.

§. 23. DEL FVTVRO PERFECTO COMPVESTO del ſubjuntiuo del verbo actiuo.

Munancay captin. Quando yo vuiere o aure de amar.
Munancayqui captin. Si yo vuiere de amar.
Munancan captin. Aunque el aya de amar.
Plur. Munancanchic captin. Auiendo noſotros, o como noſotros ayamos de amar, Incluſiue.
Munancayqu captin chayca. Porque noſotros auremos de amar. Excluſiue.
Munancayquichic captinrac. Antes que ayays de amar.
Munancan, o Munancancu captin. Mientras que vuieren de amar.

Diſcip. Queda otra coſa maeſtro que reduzir a eſte ſubjuntiuo?
Maeſtro. Aqui ſe puede reduzir aquella conjugacion galana y eſcura que ſe haze con eſta tercera perſona (munaſtin micultin) por la ſemejança que tiene con la tercera perſona de ſubjuntiuo, que ſe puede ſacar della mudando la (p) de (munaptin) en (s) (munaſtin) eſta boz en todos los verbos, juntandoſe con algun verbo de venir o

llegar

llegar, como (Munaſtin, o Micuſtin chayani, o chaymuni) haze eſta ſignificacion (Llegue a punto crudo, o a buen tiempo, o en buena ocaſion, o a la ora propria que auia de llegar.) o llegue al tiempo de hazer aquello q̃ ſignifica el verbo, como. Micuſtiomi, o Micuſtillanmi chayani, Llegue a la miſma hora de comer, o al punto crudo. Apu huan tarinacuſtillanmi hamurcani, Vine a tiempo de encontrarme con el juez. Vireyta rimachiſtillanmi chayarcani, Vine a buen tiempo de poder hablar al Virey. A donde ſe ha de notar, que eſtos dos verbos han de ſer de vna miſma perſona, como en eſtos exemplos es y no puede ſer diferente, de manera, que el que llega es vna perſona y el verbo (conaſtin) ſea de otra, porque no diremos (conaſtin chaya murcani, Llegue al tiempo que començauan a predicar.) ſino quando el miſmo que llega es el que predica, y no otra perſona, y ſiendo el miſmo dize Conaſtinmi chayarcani, Llegue al tiempo crudo de ſubirme a predicar. Y quando quiero dezir, llegue quando otro predicaua, no puedo tomar aquel verbo (conaſtin) ſino otro que ami q̃ llego me conuenga, como. Sermonta vyariſtillanmi hamurcani, Vine al tiempo crudo de oyr ſermon, que es quando ſe començaua. Y aſsi, Miſſaſtillanmi hamuni, dize el Sacerdote, Vine a tiempo de començar yo la miſſa. Y el que no la dize ha de dezir, Miſſactam vyariſtillan chayamuni, Vine al tiempo de començarſe la miſſa, o al punto crudo. Mas para mas copia tiene eſta phraſi otra galania que declara y muestra eſta nota y aduertẽcia que doy, que ſean ambos verbos de vna miſma perſona, y es que traſtruecan los dos verbos, y ponen el vno por el otro, como (Chayaſtillanmi conarcani) por donde ſe vee que (conarcani) es y ha de ſer de vna miſma perſona cõ eſſotro verbo, y no (chayaſtillan conarca) que no dira (llegue yo) ſino (el padre llego a predicar al punto crudo, o a ſu tiempo.) Y aſsi (chayaſtillan miſſarcani) dize el que es ſacerdote, y del dezimos por tercera perſona (chayaſtillanmi miſſarca, o Miſſaſtillanmi chayarca, Llego a buen tiẽpo de dezir miſſa.) Lo qual es coſa bien galana y ſutil: y añadido que ſe puede explicar mas la puntualidad cõ el verbo, Callariſtin ſermonta callariſtillanmi padre chayarca, Llego el padre al punto miſmo de començar el ſermon o Sermonta chayaſtillanmi callarirca.

Diſcip Si bien me acuerdo otra ſignificacion deſte verbo apuntaſtes arriba maeſtro, y dexaſtes para eſte lugar. Maeſt La otra ſignificacion deſte verbo (munaſtin) eſta ya dicha quanto a la theorica, y razõ o regla, arriba en el capitulo diez y ocho, porq̃ eſta ſegunda phraſi es la

es la miſma que alli ſe dize (micun micunmi) aſsi (micuſtin micuſtinmi) y es que, por que (micuſpamrini) no quiere dezir, voy comiendo, ſino, en comiendo o deſpues de comer fuy. Fue neceſſario inuentar eſta phraſi (Voy rezando, Trabajo parlando, Camino llorando) quã do ſe juntan aſsi dos verbos, y para eſto ay dos phraſis enla boz, que ſon, vna enla ſignifiſacion primera, como ſe dixo enel capitulo diez y ocho (Micun micunmi rini. Rezan rezanmi tiayani. Riman rimanmi llamccani) y al reues (Llamccan llamccanmi rimani) aſsi con eſte mo do de ſubjuntiuo. Micuſtin micuſtinmi rini, voy comiẽdo. Huacaſtin huacaſtinmi purini, Voy llorando. Rimaſtin rimaſtinmi llamccani, Trabajo parlando. Y tambien ſe buelue al reues el vn verbo del otro Rin rinmi micuni. Purin purinmi huacani. Llamcan llamcanmi rimani, y dizen lo miſmo. Y ha ſe de aduertir en eſtas phraſis, que ſiempre la tercera perſona ſe pone doblada con (mi) y es el otro verbo de indicatiuo. Y en la tercera perſona no ſe varia, ſino el otro verbo; ſino es quando ſe truecan. Y el miſmo auiſo doy en la ſegunda phraſi que enla primera, que ha de ſer vna miſma la perſona de entrambos verbos.

## CAP. XXX. DEL MODO INFINITIVO del verbo actiuo.

**Preſente.** Munay. Amar o que amo.
**Preterito.** Munaſca. Auer amado, o que amo, o he y vue amado.
**Futuro.** Munanca, o Munana. Auer de amar, o que he de amar.

Diſcip. Como days maeſtro, primera perſona en la ſegunda ſignificacion, no teniendo el infinitiuo perſonas de ſuyo? Maeſt. Es verdad que es neceſſario declinar al infinitiuo cõ algun pronombre poſſeſsiuo, para que tenga perſonas, deſta manera.

**Preſente.** Munaymy. El amar yo, o que yo amo.
Munayniyqui. El amar tu, o que tu amas.
Munaynin. El amar el, o que el ama.
Munayninchic, o Munayniycu. El amar noſotros, o que noſotros amamos.
Munayniyquichic. El amar voſotros, o que voſotros amays.
Munaynin, o Munayninccu. El amar ellos, o que aman.

**Pret.** Munaſcay. El amar yo agora, o auer amado, q amo yo, o ame
Munaſcayqui. El amar tu, o auer amado, q amas, o amaſte.
Munaſcan. El amar el, o auer amado, que ama el o amo.

Munaſ-

Munaſcanchic, o munaſcaycu, el amar noſotros o auer amado que amamos, o hemos amado.

Munaſcayquichic, el amar voſotros, o auer amado, que amays, o aueys amado.

Munaſcancu, el amar ellos, o auer amado, que aman ellos, amaron.

Futur. Munancay, o munanay el auer de amar yo, o que he de amar

Munancayqui, el auer de amar tu, o que has tu de amar.

Munancan, el auer de amar el, o que el ha de amar.

Munananchic, o munanaycu, el auer de amar noſotros, o que auemos de amar.

Munancayquichic, el auer voſotros de amar, o que aueys de amar.

Munanan, o munanancu, el auer ellos de amar, o que han ellos de amar

Diſcip Parece maeſtro que el romance del preſente es munayniy mi amor, y munaſcay lo que he amado, y munancay lo que he de amar. Maeſt. Eſſos ſon romances de nombres verbales, o de participios, y aunque en otro lugar ſignifican aſsi, mas quando ſe toman y traſpaſan a ſer verbos de infinitiuo en ninguna manera ſignifican eſſo ſino ſolos los romáces que van pueſtos porque con el verbo que ſe junta al infinitiuo para determinarle hazen eſte ſentido

Munayta yachani, yo ſe amar, que es el primer romance ſin poſſeſsiuos, y con ellos.

Munayniymiyupa, el amar yo es importante, o que yo ame

Munaſcaymiyupa, el auer amado yo, o que he amado

Canta munaſcaytayachayta, ſabete que te amo y he amado, o auerte yo amado, o amarte agora.

Munancaymiyupa, el auer yo de amar, o que he de amar importa.

Munancaytayachay, ſabete que he de amar, o auer yo de amar.

Lo demas de gramatica ſe vea en el infinitiuo de (Cani.)

Diſcip. Muchas maneras de coniugaciones compueſtas con infinitiuo y otros verbos he oydo dezir que ay en eſta lengua, ruego os Maeſtro que las reduzgays a eſte modo de infinitiuo para hablarlas mejor los que las quiſieren vſar y para dar cumplida la doctrina de los infinitiuos y dezir todo lo que ay de ellos. Maeſt. Muchas phraſis

tengo

tengo que reduzir a estos tiempos que se siguen para los curiosos de la lengua. Y lo primero sean dos conjugaciones muy conformes en la voz y contrarias enla significacion hazense cõ cada verbo puesto primero en infinitiuo con (lla) y luego el mismo verbo conjugado por sus tiempos como (anyaylla anyani) y dize solamente le reñi, y quiere dezir mas, que no le hirio ni castigo.

§. 33. DELAS CONIVGACIONES QVE SE HAzen por el infinitiuo (ricuyllam ricurcani) vilo no mas y no lo tome.

Y con la misma composicion se dize lo contrario (anyayllam, anyahuan) no haze otra cosa siẽpre sino reñirme, o no entiende en otra cosa, o siempre me riñe (pucllayllam pucllanqui) siempre andas jugãdo y no entiendes en otra cosa.

Discip. Porque llamays conjugaciones a estas, Maest. Porque se conjuga el verbo postrero enteraméte por todos los tiempos y modos, y tiene supassiua entera quedandose el infinitiuo sin variar, como (anyaylla anyascanmicani) siempre soy reprehendido del Yten tiene tambien su transiciõ como (anyaylla anyasunqui) y los demas como abaxo van. La tercera conjugacion de infinitiuo tiene la misma composicion saluo que en lugar de (lla) el infinitiuo tiene acusatiuo (ta) y al fin la particula (ca). Y dize assi de dos maneras con (ari) o con (chayca) Munaytaca, munarcanim, manam ariapacunichu, de quererlo si lo quise mas no lo tome ni lleue, Confessacuytaca, confessacurcanquim ari, ychacamanam huanarcanquichu, de confessarte si te confessaste, mas no te has emendado. Notense estas dos formas, y mas la tercera que se sigue, que es repitiendo el infinitiuo otra vez con otro acusatiuo del verbo que se conjuga, como.

Macaytaca macarcanim ari checnicuytaca manam checnircanichu, de castigarle si le castigue mas de aborrecerle no le aborreci. Otra phrasis sobre estas mas galana se haze con la misma forma añadiendo al acusatiuo (ta) la particula (pas) y la significacion contiene vn argumento rethorico a minori con que confirmámos lo que es mas con lo que es menos, como, Manamchayta çuanichu çuaytari yuyallastapas manam yuyarcanichu, yo no lo he hurtado ni ãun me ha passado por el pensamiento. Resumo aqui estas frasis a solo lo q̃ se ha de tomar de coro.

1. Anyayllam anyarcani, no hize mas que reñirle.
2. Anyayllam anyahuan, no entiende en mas que reñirme.

3. Anyay-

3. Anyaytaca anyarcanimari ychaca manam macarcanichu, de reñirle si le reñi mas no le di.
4. Anyaytaca anyarcanimari, checniytaca mamam checninichu, de reñir reñile mas de aborrecer no le aborrezco.
5. Manam anyarcanichu, anyayta yuyayllactapas manataemi yuyarcanichu, yo no le reñi ni me passo por la ymaginaciõ reñirle.

## DELAS ORACIONES NEGATIVAS DE (no solamente, mas ann)

¶ Al infinitiuo se reduzen estas oraciones que se hazẽ con el infinitiuo antepuesto (mana) y pospuesta (lla) y su mismo verbo del infinitiuo variado por los tiempos como, Manam cuyaylla Dios cuyasunquichu, no solamente Dios te hizo bien, mas aun te hizo rico. Esta segunda oracion se haze con (yallinrae) y otro verbo que diga aumẽto sobre el primero verbo, como (yallinrac Khapacchasunquipas) no solo Dios te hizo bien mas aun te hizo rico, mayor difficultad tienen los que tienen dos negaciones, no solamente no, que aca no las tienen sino quitaseles el (lla) dela primera oracion y añadesse ala segunda (ychaca) antes del (yallinrac) como (manam cuyaytapas cuya huanquichu, ychaca yallinrac, o ashuanracmi checnihuanqui, no solamente no me amas, mas antes me aborreces, y notense mucho estas dos formas, que no se puede exceder dellas, y añado otra oracion sin verbo de infinitiuo, sino con nombre, y (cani hucha çapaca manam Diospa cocho macincacchu ychaca aucañinracmi, el pecador no solo no es a nigo de Dios mas antes es su enemigo.

## CAP. 31. DELOS PARTICIPIOS DEL VERBO activo que son tres vno Activo, y dos passiuos.

Participio activo de todos tres tiempos presente y preterito y futuro, y de todas tres personas (munac).

Munac, el que, la que, lo que, el que amo, y el que ama, y el q̃ amaua, o ha de amar, y el que amaua auia amado y aura amado, yo que amo tu que amas, aquel que ama.

## PARTICIPIO PASSIVO DE PRESENTE Y de preterito.

Munasca el que, la que, lo que, el que es, o fue amado, o lo amado, antes, o agora, lo que era, o auia sido amado.

## PARTICIPIO PASSIVO DE FVTVRO.

Munana, o Munanca el que, la que, lo que, el que ha de ser amado, o lo amado de futuro, o lo que sera amado, o lo que deue ser amado.

Discip. Como pueden estos participios ſignificar cada persona por ſi, ſi no es declinados con los posſesiuos. Maestr. Es verdad que no pueden y por esso es menester daros los con su declinacion y posſesſiuos formados con sus romances especialmente el participio actiuo que tiene dos formas de tomar posſesiuos como se dixo en el primer libro Cap. 3. Y agora lo apuntaremos no mas.

PARTICIPIO ACTIVO CON SVS PERSONAS.

Munaquey, o munacñiy. El que, o la q̃ me ama, o amo, o amaua.
Munaqueyqui y munacñiyqui. El que te amo, ama, o amara &c.

PARTICIPIO DE PRETERITO PASSIVO.

Munaſcay. El que, o la que es amado de mi, o fue, o era, o ha ſido amado
Munaſcan Lo amado del, o lo que es, o era, o ha ſido amado del.

PARTICIPIO PASSIVO DE FVTVRO.

Munaſcanchic. El que, o la q̃ ſera, o ha de ſer amado de noſotros.
Munancayquichic. Lo amable a voſotros, o lo que es para amer, o que lo aueys de amar voſotros, o lo que deue ſer amado de voſotros.

Discip. Ya que queda dicho enel participio de (cani) lo que toca a gramatica, y ſignificaciones, dezid algo Maeſtro de otras conjugaciones que ſe reduzgan a eſtos participios. Maeſt. Digo lo primero del participio actiuo.

§. 34. DEL VERBO HABITVAL QVE SIGNIFIca coſtrumbre, y haze con todos los verbos que ſignifiquen (ſuelo ſueles) compone ſe con el participio actiuo ſin variarlo, y el verbo (cani) variado por todos ſus tiempos. Como.

Munacmicani. Yo ſuelo amar, o querer.
Munacmi carcani. Yo ſolia, o acoſtumbraua a mar.
Munacmi caſac. Yo acoſtumbrare amar.
Munac cay. Acoſtumbrate tu a amar.
Munac cayman. O ſi yo me acoſtumbraſſe a amar.
Munac captiy. Soliendo yo amar.
Munac cay. Soler amar.
Munac cac. El que ſuele amar.
Munac cancapac Para acoſtumbrarſe a amar.
Munac cac. A acoſtumbrar a amar.
Munac caypac. De acoſtumbrar ſer amado.

PASSIVA DESTE VERBO HABITVAL.

Munaſcacacmicani, yo ſuelo ſer amado.
Munaſcacacmicarcani, yo ſolia ſer amado &c.

Tiene tambien eſte verbo tranſicion, no enel participio (munac) que eſta firme, ſino enel verbo (cani) conforme ſe pondra enla tranſicion comun.

Yten tãbien tiene la tranſicion paſsiua enel participio, como. Munaſcaycacmicahuanqui, con dos trãſiciones, tu ſueles ſer amado de mi, y lo de mas ſe vea en ſus lugares delas trãſiciones, q̃ no es deſte.

§. 35. DE OTRA CONIVGACION COMPVESTA con el participio actiuo añadido el aduerbio (hina) para ſuplir el verbo latino, videor, o videtur mihi pareceme.

Qualquier verbo ſe puede conjugar enteramente por todos ſus tiempos anteponiendole ſu miſmo participio actiuo añadido al cabo (hina) y dira pareceme aquello que ſignifica el verbo, como (vnccuni eſtar enfermo.

PRIMERA SIGNIFICACION.

Vnccuc hinam vnccuni. Pareceme q̃ eſtoy enfermo, o eſtoy enfermo al parecer.

Vnccuc hinam vnccurcani. Pareciome, o pareciame q̃ eſtaua enfermo. Y con eſte verbo no tiene mas que eſtos dos tiempos y el ſubiuntiuo Vnccuc hina vnccuptiy. Parecẽdome q̃ eſtaua enfermo mas con otros verbos conforme las varias ſignificaciones podra tener mas tiempos como con Ricuni tendra futuro qquellcayquicta chazquicuſpa ricuc hinam ricuſcayqui. En recibiendo tus cartas me parecera que te veo a ti. Eſte verbo no tiene paſsiua, pero tiene tranſicion (Vnccuc hinam vnccu huan) enel verbo que ſe conjuga, y no en el participio que ha de eſtar invariable.

Yten nota que eſta miſma fraſi ſe haze tambien con poner al verbo (cani) en lugar del verbo que ſe conjuga, y dexando el participio y (hina) como (Vnccuc hinam cani, pareceme que ando enfermo.

SEGVNDA SIGNIFICACION.

Eſta miſma compoſicion tiene otra ſignificacion, y es hazer lo que dize el verbo enla aparencia y no enla verdad como el que dando puñaladas al que trae cota dize Huañuchic hinam huañuchini, dexele muerto enla aparencia, y no le hizo mal ninguno. Yten Sant Raphael Angel micuc hinam micurca puñuc hinam puñurca. El Angel ſant Raphael comia y dormia enla aparencia. Yten Confeſſacuc hinam confeſſacurcanqui padre pampachac hinam pampachaſſun-

qui

quiche canca manam confessacunquichu, en la aparencia te confessas te y te absolvio el padre, mas de verdad no fue confesion, se dize al que haze nula la confesion, o encubre pecados.

TERCERA SIGNIFICACION.

La misma composicion tiene otra significacion, y es quando vna cosa es equiualente a otra, o se toma por tal, o por semejante juzgando lo vno por lo otro como Kamihuaspaca maccac hinam maccahuanqui, quando me dizes palabras injuriosas, es como si me apor reara s, y tambien se puede entender esta forma en otros verbos de manera que no sea vno mismo el verbo que se conjuga y su participio, sino con qualquier otro verbo y qualquier diferente participio. Como. Mizquicta micuc hinam ricuyqui, quando te veo me es como si comiera conseruas, o cosas sabrosas.

§. 36. DELA CONIVGACION DELOS NOMBRES verbales actiuos y su sigmificacion diferente del verbo habitual (munacmicani).

Nocam munac cani. Yo soy amador, o el amador, o el q̃ ama.
Camm munac canqui. tu eres amador, o el amador, o el q̃ amas
Cay mi munac. Este es amador, o el amador, o el que ama.

Esta conjugacion es entera variando a (cani) solamente, y difiere mucho dela del verbo habitual, porque no solo tiene muy diferétes significacion: mas el (mi, o m) se pone enel pronombre y ordinariamente se pone con pronombre esta conjugacion, lo qual no conuiene al verbo habitual.

Y ten ay otra diferencia mayor que esta conjugacion admite los possessiuos muy comunmente mas essotra conjugacion del verbo (suelo, sueles) no puede admitir possessiuos. Exemplo.

Munaqueymicanqui Eres mi amador, o el que me amas.
Munaqueyquim cani. Soy tu amador, o el que te ama,
Munquenmichay. Este es su amador, o el que le ama.

Esta conjugacion tiene dos significaciones, vna de nombre, el amador, y otra de participio, el que ama, porque es nombre y participio, y enel verbo (suelo, sueles) ni es nombre ni participio, sino parte de verbo, que pierde su significacion. Y ten esta no tiene passiua, mas tiene transicion enel verbo (cani) y la otra tiene passiua.

§. 37. DE OTRO VERBO QVE SE HAZE CON EL participio actiuo añadiendo el nombre (tumpalla) para dezir con achaque.

Esta conjugacion se haze quando hazemos vna cosa con achaque o capa de hazer otra, y assi son dos oraciones. La primera dize la capa, o achaque con solo el participio actiuo añadiendole (tumpalla) sin variarse, y la segunda oracion es lo que real y verdaderamẽte se haze como en achaque de yr al sermõ te vas a jugar (sermon manrie tumpallanmi chuneac rinqui.

Yten se note que se haze la misma phrasi, por el nombre que sale deste mismo participio, como (dericumuc) el que va a visitar a otro viene (ricumuquey) el que me visita como (ricumuquey tumpallay-quipi ymaytapas huaciymantam apapuhuanqui) en achaque de venirme a visitar me hurtas y lleuas quanto tengo en casa (Vpiyac tumpallanmi hicharcani) hize que beuia y derramelo, mas sin el participio dira otra cosa diferente, como. (Tumpalla ypim, o tullpayypim o tullpayniypim quapurcani) hurteselo a drede, o burlando, o por picarle, o por burlarle, y no para tomarselo.

§. 38. DE OTRO VERBO QVE SE COMPONE con el participio actiuo y el verbo (tucuni) conjugado por todos sus tiempos y significa fingir, lo que significa el participio, como. (Yachac tucuni fingirse sabio el que no lo es, o hazerse algo que no es (puñus tucunim) hagome dormido, mas tambien se aduierta q̃ la misma significacion tiene con nõbres tãbien en lugar del participio, como. (Khapac tucuni) hagome, o finjome rico sin serlo. Mas nota que esta significacion fingida no quita que tenga tambiẽ la verdadera con la misma composicion (yachac tucuni) voyme haziendo sabio (Khapac tucuni) voyme haziendo rico, mas entrambas suponen que no lo era antes.

## CAP. XXXII. DE LOS GERVNDIOS DEL verbo Actiuo.

### DEL GERVNDIO DE GENITIVO.

La misma formacion deste gerundio, que ay en latin ay en esta lengua con el nombre (pacha, o mitta) que lo determina como diximos en el gerundio de (cani.)

Munaypacha. Tiempo de amar, o Munaypacpacha, o mitta.

### DEL GERVNDIO DE ACVSATIVO.

Munancapac, o munanapac, o munaypac, para amar, o querer.

El gerundio de genitiuo no recibe possessiuos, y el gerundio de acusatiuo puede no recibirlos como esta dicho y puede recibirlos como aqui se dira tiene dos terminaciones, la vna Munaypac que es la misma

misma que la segunda del gerundio de genitiuo, mas difieren mucho en la significacion, y tambien en el nombre que determina al gerundio de genitiuo, que no puede hazerse sin el, y el de acusatiuo no tiene tal composicion con nombre; mas se ha de notar que nunca este gerundio de acusatiuo toma los possessiuos con esta terminacion (munaypac) sino con ambas las dos primeras, y se vsan yguálmente.

## DEL GERVNDIO DE ACVSATIVO, compuesto con possessiuos.

Munanaypac, o Munancaypac. Para amar yo.
Munancayquipac. Para amar tu.
Munananpac. Para amar el.
Plur. Munancanchi pac Para amar nosotros inclusiue.
Munanaycupac. Para amar nosotros exclusiue.
Munancayquichicpac Para amar vosotros.
Munananpac, o munancancupac Para amar ellos.

## DEL GERVNDIO DE ABLATIVO.

Munaspa, amando, o en amando, quando ame, como ame, si amare, aunque ame, por amar, antes de amar, despues de amar, desde si ame Este gerundio tiene todos los romances del subjunctiuo, y el subjuntiuo le los comunica y le substituye en su lugar solamente quãdo las dos oraciones que siempre tiene el subjunctiuo no tienen mas de vna persona que haze en ambas, que entonces la primera le ha de hazer solamente por el gerundio, y no por subjuntiuo como le dixo mas largo en el subjuntiuo de (cani) y quando las dos oraciones tienen dos personas diferentes y no vna se haze la primera por el subjũtiuo con vno destos romances.

## CAP. 33. DE VNA CONIVGACION MVY COPIOsa en significacion y muy vsada que se haze con la segunda terminacion destos gerundios (Munaypac y cani) conjugado por todos sus tiempos.

Munaypacmicani, puede tener todas estas significaciones, he de amar, tengo de amar, puedo amar, deuo amar, cõuiene amar, estame bien o es me licito amar, o yo soy para amar, o merezcolo, o estoy ya para amar, o dispuesto, o a punto.
Munaypacmicani, yo he o tengo de amar.
Munaypacmi carcani, yo auia de amar, o podia amar.
Munaypacmi casac, yo podre amar, o me sera licito amar.

Munaypac cay, se tu para amar.
ǽà Munaypac cayman, o si yo pudiesse amar.
Munaypac caymanmi carca, auia me estado bien, o conueniame auer amado.
Munaypac captiy, estando ya para amar, o auiendo de amar o pudiendo yo amar &c.
Munaypac cayniyta yachay, sabe que he de amar, o que puedo amar, o me es licito.
Munaypac cascayta yachanqui, sabes que me conuenia amar
Munaypac canayta yachay, sabete que he de amar, y puedo amar, o soy para amar.
Munaypac cancaypac, para poder yo amar.

Discipul. Grande copia da este verbo con tantas significacions, mas podran ser todas a proposito en cada verbo. Maest Con qualquier verbo que suene bien el romance de qualquier destas significaciones entran, y con algunos verbos entran mejor vnas que otras como la postrera con (huañuchini) Huañuchiypac ña caspa estando ya apique de matalle. Hanacpachaman riypacpunim cani, conuiene, importame en todo caso saluarme. Manam viernes pi aychacta micuypacchu canchic, no nos es licito comer carne en viernes. Manam huchallicuypacchu cani) no puedo pecar, o no me es licito, o no me cõuiene, o no me esta bien. Manam cay huan casaracuypac chucani, no soy para casarme con esta quando es desygual. Y nota que con esta significacion conuieneme, importame, estame bien, o no, se suplẽ los verbos latinos interest & refert, y las contrarias significaciones con añadir mana a este verbo

Disc. Solo falta saber deste verbo si tiene passiua y trãsicion? como soleys apũtarlo Maest. Toda su passiua entera tiene, desta manera.

Munasca caypacmi cani, yo he, o deuo, o puedo ser amado. Munasca caypacmi carcani &c. Ya lo que pedis dela transicion, toda entera la tiene enel verbo (cani) que se conjuga por todos sus tiempos, assi tambien por todas sus transiciones. Demanera que la passiua se haze enel infinitiuo trocandole en participio de preterito, y tomando el infinitiuo de (cani) con su (pac) y otra vez el verbo (cani) y la transicion en solo el postrer verbo (cani) como. Munaypacmisayqui, yo te deuo de amar &c. Como se dira enlas transiciones.

## CAP. XXXIIII. DELOS SVPINOS DEL Verbo Actiuo.

El pri-

El primer supino es tomado de la misma voz o terminació del participio actiuo (munac) mas difiere de el mucho enla significacion, y tambien en que el participio se declina y el supino no, y ten en que el participio no tiene otro nombre ni verbo que le determine, mas el iupino siempre forçosamente ha de tener consigo verbo de monimiento, tanto que si no se junta con verbo de mouimiento no se puede hablar por primer supino sino que se ha de tomar el gerundio de acusatiuo que tiene la misma significacion que este supino, saluo que es en oraciones que no tienen verbo de mouimiento, y con mouimiento no se puede hazer por el gerundio sino por este supino, y del segundo difiere en que es actiuo y el segundo passiuo, y enla significacion y enla terminacion y en todo.

PRIMER SVPINO ACTIVO.

Munacmi hamuni o rini, vengo a amar, o voy amar.
Ricmihamuni, vengo a yr, o para yr.
Cuticllam rini, voy para boluer aca.
Cuticllam hamuni, vengo para boluerme alla.
Queparicmihamuni, végome a quedar aca, o para quedarme.

Disci Pareceme Maestro que añadis otro romance mas a este tiẽpo que es (para) como va enlos quatro exemplos postreros Maestr. Mi intento es el mismo que lleuo de reduzir tambien a este primer supino todos los romances que dizen (a) o (para) con verbos de mouimiento porque assi hablan los indios por este primer supino como tenga verbo de mouimiento. Por exemplo de (para) os quiero añadir o reduzir a este primer supino otra forma diferente enla terminacion mas no enel romance o significacion, y otra diferente enla significacion y tambien enla voz porque guardan esta ley de hazerle siempre con verbo de mouimiento. Y la primera sea deste mismo participio compuesto con possessiuos.

DELA PRIMERA FORMA DEL PRIMER SVpino con possessiuos y verbos de mouimiento.

Munaqueyquim hamuni, vengo para, o por tu amador.
Yachachiquey hamuhuay, ven por, o para mi maestro.
Pusaquenmi rini, voyle a traer, o para traerle.
Amachaquencum yaucuni, entre a ser su despartidor, o despartir los que reñian.

§. 39. SEGVNDA FORMA DEL PRIMER SVpino con verbos de moaimiento.

La segunda forma de este primer supino se haze solamente cõ verbos de venir y no de yr ni otros, y no enla misma significacion dela forma primera, porque aquella dize vengo a hazer algo, y alli el vengo es ygual al verbo voy y por esso los juntamos en el primer exemplo, mas aqui esta segunda forma es para solo venir de hazer algo, y hazesse de tres maneras.

PRIMER SVPINO PARA DEZIR VENGO de hazer algo.

1. Munaspambamuni Vengo de amar, o missacta vyarispam hamuni. Vengo de oyr missa.
2. Pucllayta ricuymantam hamuni. Vengo de ver las fiestas o los juegos.
3. Vncucta ricumuscaymantam hampuni, Vengo de visitar vn enfermo.

Discip. Segun he colegido maestro esta vltima forma que se haze de tres maneras, vna es por el gerundio de ablatiuo, y otra por el infinitiuo presente con preposicion (manta) y otra por el infinitiuo de preterito con preposicion, y con possessiuos no parece que tiene nada de primer supino, ni la voz, ni la significacion. Maestro. Es verdad como dezis mas porque tiene semejança enla significació, y porque pide verbo de mouimiento la reduzimos al primer supino y assi ponemos dos primeros supinos como otros dos vltimos.

Discip. Dezid maestro si es verdad que este primer supino se puede suplir con la particula (mu) que se entremete enlos verbos Maes. Esso es mucho de notar y cosa peregrina que estos dos romãces que dezimos que son del primer supino voy a ver, o vengo de ver con vn mismo verbo se hazen compuesto con la particula (mu) con esta distincion, que los presentes y imperfectos y los futuros ambos, sirven para yr a ver, y los preteritos y plusquã perfectos para venir de ver.

EXEMPLO PARA YR CON PRESENTES y futuros.

Ricumunim. Voy a ver, que es el romance del primero supino
Ricumuchcani Voy actualmente a ver.
Ricumusac Yre a ver, o visitar.
Ricumuscam casac. Yo aure y do a ver.

EXEMPLO. Para venir de ver con Preteritos.

Ricumurcani. Vengo de ver, que es romance dela segunda forma del primer supino.

Ricu-

Ricumuscam cani Vengo de auer visto, y aunse aduierta que cono el presente se suele poner por el preterito tambien suele el presente dezir vengo de ver especialmente junto con (ñam).

IMPERATIVO.

Ricumuy, vea ver. Ricumunca, vaya el auer despues.

Opt Ricumuymanmi, yo le yria a ver,

aà Ricumuyman, o si yo le fuesse a ver.

Plus. ñam ricumunquimancarca, ya auias de auer venido de verle.

Subj. Ricumuptiv, yendole yo a ver, ñaricumuptiv, viniendole yo de ver, donde nota que vn mismo tiempo porque es presente y se puede poner por preterito significa lo contrario conforme ala regla dada de presente o preterito.

Discip. Suelen dezir Maestro que no ay vltimo supino en esta lengua, es assi? Maest. No se puede dezir esso porque no solo ay vno vltimo sino dos, vno passiuo como en latin, y otro mas que es actiuo, como se sigue.

## §. 4. DEL VLTIMO SVPINO PASSIVO y Actiuo.

El vltimo supino se inuento en las artes porque vemos que ay nõbres que le determinan y significacion passiua de ser amado. Los nõbres, facil, dificil, digno, indigno, apto, inepto. Pues yo hallo en esta lengua, que estos mismos nombres, que determinan al vltimo supino passiuo tambien determinan a otro, que es actiuo, y assi no ay mas causa de auer vltimo supino passiuo, que de auerlo actiuo pues se hallan estos dos romances facil de hazer, y facil de ser hecho digno de amar, y digno de ser amado que son yguales en todo, y assi ponémos dos vltimos supinos para mas copia en el hablar y en el entender alos que assi hablan y ambos se hazen con (pac)

DEL VLTIMO SVPINO ACTIVO QVE SE HAze con el participio actiuo añadiendole (pac)

1. Diospasiminta conacpac camanmi, es apto o sufficiente para predicar.
2. Manamyachachicpac camanchu, no es bastante ni apto para ser maestro es indigno.
3. Apucacpac ñiscam, esta nombrado para ser juez.
4. Aucacunap pusaquenpac camachiscam, esta mandado ser capitã o nombrado para ello.
5. Qquelpichicpac camanmi, es digo de ser redemptor.

Discip Muchas diferencias, todas muy galanas, hallo en este vltimo supino actiuo. Maest. Todas las que ay emos reduzido a estas, y se deue notar que cõ (caman) por apto y sufficiente, se haze enel primero exemplo, y con el mismo nõbre por digno enel postrero; y en el segundo, con negacion se niega todo vno y otro. En el tercero, se note que con nombres tomando el participio (cac) se haze tambien este supino En el quarto se note, que tambien puede hazerse con sus possessiuos, y todos con (pac.)

DE OTRA SEGVNDA FORMA DESTE VLTIMO supino actiuo con el gerundio de acusatiuo y sus nombres determinatiuos.

Munancaypac camanmi cani, yo soy apto, o bueno para amar.
Ruranayquipacmi çaça, es difficultoso para hazerlo tu.
Ruranampacmi yancalla, es muy facil para que el lo haga.

§. 41. DEL VLTIMO SVPINO PASSIVO QVE se haze con el presente de infinitiuo, añadiendole (pac.)

Munaypac camanmi. Es digno de ser amado.
Ruraypac çaçanmi. Es dificultoso de ser hecho.
Vnauchaypac titupunim. Es muy dificultoso de entenderse.
Ruraypac vnauchaypacpas tumpallam. Es facil de hazerse, y de entenderse.

¶ Tambien se puede hazer este mismo supino con el participio de futuro, añadiendole (pac) como.

Munanapac yancallam. Es facil de amar o ser amado.
Vsachicunapac çaçapunim. Es muy dificultoso de alcãçarse.
Munanapac camanmi. Es digno de ser amado.

Discip. Pareceme maestro, q̃ todos estos supinos vltimos pueden ser nombres, y tener la significacion de nombres, como. Conacpac caman, El que es apto para predicador. Maest. Estos nõbres, facil, apto, digno: hazen en todas las lenguas que lo que se compone con ellos sea y se llame vltimo supino, q̃ lo mesmo es en Latin; y assi mientras estan compuestos con sus nombres determinatiuos, no son sino supinos y partes del verbo, aunq̃ (conac) por si sea nombre, y diga (el predicador) y (munaypac) sea nombre passino, y diga (lo amable.) Y para que os desengañeys, notad vna regla, que todas las partes del verbo pueden regir el caso de su verbo, y el que es nõbre no mas, no rije el caso, que quando era parte de verbo; y por esso os puse por exemplo al principio (Diospa siminta conac) cõ acusatiuo, para que se vea

que este

que eſte es parte del verbo pues q̃ rije ſu acuſatiuo, y no puede ſer nombre, ni otra parte, ſino vltimo ſupino: mas es tan copioſa eſta Lẽ gua, y tan amiga de dar copia y abundancia de oraciones, q̃ con vnos miſmos tiẽpos o terminaciones ſe forma muchas vezes para dar otros romãces y oraciones ſi los ay y ſe puedẽ dar, y porq̃ aqui eſte nõbre (cama) deſpues de auer cumplido cõ el vltimo ſupino hallo otro romance q̃ dar en quãto ſon nõbres (munac, y munaypac, y munana pac) põdremos otra cõjugaciõ deſtos verbales en quãto ſon nõbres.

§. 42. DELA CONIVGACION QVE SE FORMA con los nombres verbales, y el nombre (caman) con el verbo (cani) conjugado enteramente.

Munacpac camanmicani. Yo ſoy bueno para amador, o ſoy apto, o baſtante, o digno amador.

Munaypac, o Munanapac camanmicani. Yo ſoy bueno, o apto, o digno de ſer amado, o ſoy amable.

¶ Tambien (caman) ſe junta con el verbo (tucuni) en lugar del verbo (cani) con eſtos miſmos nombres verbales, y ſignifica, hazerſe digno de algo, o merecerlo, o auerlo alcançado ſin penſar, o derrepente, o mas delo que penſaua; con otros nombres que no ſean verbales tambien ſe junta con eſta miſma ſignificacion.

Chica hatum cuſicuypa camam tucuni. De tan gran gloria he ſido digno? dira el que derrepente ſe vea enel cielo.

Chica huañuy hatum ñacaricuypac camanmi tucuni. De tan terrible tormento me he hecho digno? dira el q̃ va al infreno. &c.

Diſcip. Ya veo maeſtro, la diferencia q̃ ay de (cama) quando ſe cõpone con el ſupino, y quando con nõbres, mas he aduertido en eſtos dos exẽplos y oraciones poſtreras, q̃ (cama) vna vez recibe (m) y otra (n.y mi.) Maeſt. La cauſa de eſſo, es porq̃ ſe vſa de dos maneras de (cama) o ſin (n) y aſsi toma (m) no mas, por acabar en vna vocal, o cõ (n) (caman) y entonces toma (mi) con conſonante, que es la ſeñal de indicatiuo, o de oracion affirmatiua.

Diſcip. Vna duda me queda dela ſignificacion del vltimo ſupino paſsiuo, ſi ſe puede hazer con todos los verbos? Maeſt. No en ninguna manera, porq̃ los verbos neutros no tienẽ paſsiua verdadera, y aſſi cõ ellos no ſe puede hazer vltimo ſupino paſsiuo, ſino cõ ſolos los verbos actiuos q̃ tienẽ paſsiua. Y aſsi, Kipac caman cani, no dize ſoy digno de ſer ydo, q̃ es el romance del vltimo ſupino, ſino, eſtoy ya para yr, o a punto, o aparcebido, q̃ es romãce actiuo del verbo neutro.

§. 43.

§. 43. DE OTRA CONIVGACION DEL NOMBRE (caman, o cama) que junto con algun possessiuo y con (cani) en las terceras personas, que hazen (camaymi) dize es mi obligacion, o soy obligado, y ha se de anteponer la cosa a que ay obligacion en nominatiuo.

Diosta munayca camaymi, el amar a Dios es mi obligacion, o por mejor romance, estoy obligado a amar a Dios.

Diosta riceiyca camayuiyquim carca, estauas obligado a conocer a Diosta muchaycacamayninchicmi canca, estaremos obligados a adorar a Dios.

Tambien se haze esta phrasi mas facilmente con (ñiska).

Diosta munay, o munaypa ñiscam cani, o camachiscam cani, soy mãdado amar a Dios, y soy obligado, mas la de arriba es propria para dezir obligacion.

§. 44. DE OTRA CONIVGACION EQVIVALENte al vltimo supino passiuo, que se haeze con el verbo (tucuni) y el nombre verbal passiuo de futuro, con possessiuos o sin ellos.

Munana tucuni. Soy digno de se amado.

Munanayuiyquiqui. Eres digno de ser amado de mi,

Manam yanapanayquitucunichu. No soy digno de ser ayudado de ti.

çupaypa Hullanan tucunqui. Mereces o eres digno de ser ganado del Demonio.

Discip. Muy clara phrasi y muy facil es esta: mas pregunto como se podra hablar de las cosas que no son personas, pues no son dignas ni indignas? Magist. La misma phrasi se queda con diferente romance vulgar. Cay Diospaçimin manam vnanchanay tucunchu, Estas palabras de Dios no se dexan entender, o no dexan ser entendidas. Hanaqpachaqa manam tumpalla vsachicuna tucunchu, La bienauenturança no se dexa alcançar facilmente. Lo mismo que es con las cosas inanimadas no dexarse hazer algo, es con las racionales desdeñarse o no dignarse, o dexarse hazer algo, como. Cay apu mana tiamachinam tucun, Este juez no se digna de dexarse hablar. Diosmi himantin pa mañanan tucun, Dios se digna de ser pedido de todos. Y aqui notad el genicino (himantinpa) que es contrucion de passiua propria de vltimo supino.

CAP. XXXV. DELOS NOMBRES VERBALES del verbo activo.

¶ Los

Los nombres verbales que se sacan de cada verbo son de seys maneras o de seys diferentes terminaciones.

1. Nombre verbal que se llama actiuo, se toma del participio actiuo quanto ala voz no mas con diferente significacion como. Munac, el amador, o amadora el mismo, que los dos del latin amator y amatrix juntos, y significa no solamente acto, sino tambien el habito o costumbre el que ama agora, y el que suele amar.
2. Verbal se llama casi actiuo porque tiene la significacion mas actiua que passiua, y tomasse la misma voz del presente de infinitiuo, como Munay. El amor y no significa tiempo señalado, sino la accion de cada verbo.
3. Verbal es passiuo con tiempo expressado de preterito, o presente y tomasse la misma voz del participio de preterito, Munasca. La cosa amada, o lo amado, agora y antes.
4. Verbal passiuo y con tiempo de futuro solo, y tomasse la voz del participio de futuro Munanca la cosa q̃ se ha de amar, o munana.
5. Verbal casi passiuo, que no es passiuo como estos: pero es mas passiuo que actiuo y no significa tiempo ninguno, y tomasse la misma voz de participio futuro como el passado mas con diferente significacion, que este significa todos los instrumentos de todas las cosas, como Tiyana el asiento, Vpiyana el vaso, Apana qualquier cosa en que se lleua algo, Llamccana qualquier instrumento para trabajar.
6. Verbal potencial quasi futuro, que no dize tiempo futuro expresso, mas casi dize tiempo futuro como los nombres verbales en bilis latinos tomasse la voz del vltimo supino passiuo. Munaypac amable, o munaycama, o munaypac cama, o munanapac, o munanacama, o munana, o munaymunayilla, todos estos se pueden sacar de cada verbo, y significan lo amable, lo que se ha de amar, o es para amar, o facil de amar

Discip. Pareceme Maestro que con todos estos nombres verbales, o casi con todos hemos echo varias conjugaciones, queda alguna que añadir. Maest. Solo quiero añadir alas dichas vna conjugacion que tiene estraña significacion, no vna sino muy varias conforme alas varias significaciones de cada verbo.

§. 45 DELA CONIVGACION INTERROGATIua de futuro q̃ incluye negacion y se haze cõ el verbal de futuro.

Anyanaypuchucanri? Soy yo reprehensible de ti?

como

Como quien dize, no. Y ha se de entéder assi. Soy yo tu subdito, o tu mi superior, para que me reprehendas? o tengo yo de que me reprehendas tu? i, no tengo.

Llullanayquichu cani? Tan bobo soy yo, que me puedas tu engañar? o tan abil eres tu mas que yo?

Camachinayquichu cani? Puedesme tu mandar? o quien eres tu para mandarme ami? ¶ Yten para lo bueno.

Munanayquichu cani? Que ay bueno en mi? o que soy yo para que me ames tu?

Corpachanayquichu cani? De donde merezco yo que tu me me recibas por huesped? ¶ Yten para cosas contrarias.

Yachachinayquichu cani? Puede dezir cosas contrarias, segũ el affecto con que se dize. Quien eres tu? o que sabes tu, para enseñarme ami? o Quien soy yo? para que tu te abaxes a enseñarme?

## DE ESTA MISMA CONIVGACION AFFIRMATIVA.

¶ Esta conjugacion affirmatiua, es muy semejante al vltimo supino passiuo, porque se ha de exponer por el nombre digno, como. Yanapanayquin cani, Yo soy, o tu eres digno de que me ayudes. Rimapunayquin cani, Soy, o tu eres digno de que hables por mi. Riccinayquin cani, Merezco que me conozcas, o deuesme conocer. Mana yanapanaychu canqui, No merezco, o no tienes tu porq̃ sea yo ayudado de ti. Yten el nõbre (mana rurana) dize cosa indigna de ser hecha, o cosa illicita, o injusta. Manarimana, Lo indigno de hablarse.

## CAP. XXXVI. DEL A CONIVGACION delos verbos pareados.

¶ Por remate delas conjugaciones regulares, añadamos las yrregulares, que son las delos verbos pareados o trauados vno con otro, q̃ juntandose dos verbos, y conjugandose trauados, y como dos tienen la significacion como vno. Y estos son, Ymanani haycanami, Hinani canani, ñinicani.

### DEL VERBO (Ymanani haycanani) O (Ymani haycani.)

Ymananim haycanim? Que bien, o que mal hago yo.

Ymanarcanim haycanarcanim? Que prouechos, o que daños hize yo?

Ymanasacmi haycanasacmi qquespicuncaypac. Que hare para saluarme.

Ymanay

Ymanaypas haycanaypas. Haz el bien o mal que quisieres.
Ymanaymanmi haycanaymanmi. que haria yo, o q̃ podria yo hazer.
Ymanaptiymi haycanaptiymi munahuanqui, o checni huanqui. Que bienes, o que cosa buena hago yo para que me ames. o que cosas malas hago para que me aborrezcas
Ymanaytam haycanaytam yachanchay? Sabe esse hazer algo? o sabe hazer ninguna cosa? que sabe hazer?
¶ Yten a todos estos tiẽpos se puede anteponer (ymactam) como.
Ymactam ymananqui haycananqui? Que hazes? en que entiendes? o que bien o que mal hezisse? ¶ Yten se puede distinguir mas, poniendo primero lo bueno o lo malo, el bien o el daño.
Ymaallictam ymanani haycanani? Que cosa buena, o q̃ bié he hecho?
Ymamana allictam ymanani haycanani? Que males o que daños he hecho? ¶ Tãbien se haze de todas estas maneras cõ transicio.
Ymamana allictam ymanayqui haycanayqui? q̃ daños te he hecho?
¶ Yten todos estos tiẽpos se variã mucho cõ las particulas finales.
Ymananich haycananich? No se que le hago ni que causa le doy?
Ymanichuch haycanichuch ñihuay? Si a caso hago mal, o doy causa, dimelo. ¶ Y lo mismo dize assi.
Ymamana allictachuch, o Mana allictachum ymani haycani ñihuay.
Ymananipas haycananipas cacim. Todo lo que hago es en vano.
Ymanasacpas haycanasacpas, ymaymanpas haycaymanpas. Harele y acontecerele, amenazando, o hare lo que yo quisiere.
Ymanasacpasmi haycanasacpasmi ymaymanpasmi haycaymanpasmi Haria y aconteceria, o haria lo que yo quisiesse a mi voluntad. Añadiendole (ñocamanta) a este romance postrero.
Pana ymananipas haycananipas o, Pana ymaptiypas haycaptiypas manam huñicunchu. Aunque he hecho y acontecido, o hecho todo lo de potencia, no le pude persuadir. (ocasiõ.
Manam payta ymanipaschu haycanipaschu. No le hago mal, ni doy
Ymanaspapas haycanaspapas Diospataripaynintam yuyachcani. En todo quanto hago o trato, me acuerdo del juyzio de Dios.
Ymananirac haycanarirac o, Ymaniracmi haycaniracmi? Que hago yo o he hecho hasta agora o en bien o en mal? o Ymananirac? Lo mismo, preguntandolo porfiadamente.

§. 46. DEL VERBO TRAVADO (hinaniccanani.)

Hinaniccananim. Hago o trabajo mucho, vno y otro, este y lo otro hagolo todo. Ocupome en mucho o en todo.

Hinan-

Hinarcanim ccanarcanim. Hizele y acontecile, dile vna buelta, maltratele Y Hinaſacmi ccanaſacmi, amenazandole lo miſmo, o Hinaſcayqui ccanaſcayquim, con tranſicion.

Hinzchcanim ccanach canim. Eſtoy muy ocupado, o eſtoy metido en vno y en otro, en eſto y en lo otro. Quando vno quenta ſus ocupaciones y lo mucho que trabaja. Hinapuchcani ccanapuchcani. Quando eſto lo haze por otro, y lo quenta.

Yancam hinanipas ccananipas. Siempre ando trabajando, y hago lo vno y lo otro, y en balde ſin prouecho.

Hinanipas ccananipas allinpacmi Todo lo que hago y afano ſale bié o me aprobecha.

Hinanirac ccananirac cayta, chayta, manayupaychas catac. Yo lo trabajo todo, y acudo a lo vno y a lo otro, y no me es agradecido ni eſtimado

Hinanchum ccananchum, o Hinanchuch ccananchuch. Si a caſo ha hecho algun mal o daño? Dize el que teme o eſta con recelo.

Para hinascay ccanaſcay manam yuya huacchu. Aunque le he ſeruido en todo, o hecho mucho bien, no ſe acuerda de mi.

Dioſmi punchaninecuna hinahuanchic ccanahuanchic. Dios nos haze infinitos beneficios cada dia.

Imaſtam hinanqui ccananqui? En que andas metido y ocupado?

f. 47. DEL VERBO TRAVADO (ñinim canim.)

¶ Todo lo que ſignifica (hinanim ccananim) por obra, eſſo dize (ñinim canim) de palabra.

ñircanim carcanim. Dixele y acontecile, dile vna buena mano de palabra, o gran reprehenſion, o afrentele.

ñiſacmi caſacmi. Amenazando, dize lo miſmo.

ñiſcapas caſcapas, manam huananchu. Por mucho que le riñen y caſcañan y amenazan, no ſe enmienda.

Yancam ñinipas canipas. Quanto le digo y riño y enſeño, es en vano.

ñinichum canichun, o ñinichuch canichuch, chaychu ayquin? He le yo reñido o tratado mal de palabra, para que por eſſo ſe huya?

ñicmi cacmi. Suele dezir mil palabradas y deſſatinos, y libertades.

ñinica canica. Es ſatisfazer al que riñe, o con paz o con enojo o vengandoſe.

ñircanica carcanica. Tratele como el me trato, venguemе de palabra. Reſpondile a todo. Henchile las medidas. Todo lo que me dixo ſe lo rebati, y le dixe otro tanto y mas. ñiſacca caſacca. Es lo miſmo,

lo meſmo amenazandole ſi le dize algo que ſe ſatisfara de futuro, ñihuayca cahuayca, dilo que ay, reſponde por ti, da razon de ti, ſatiſfazeme, o di quanto mal quiſieres de mi, Nihuanqui manca cahuan quimanca, quando han caſtigadole ſin razon, y deſpues la da de ſi dizen porque no reſpondiſte antes por ti, porque no diſte ſatisfacion, ñihueptinca cahueptinca ñiſacmi caſacmi, ſi me dixere y acontecierе, yo le dire y acontecere.

Yten ñinirac canirac, hablar mucho y prolijamente y peſadamente, entretener y canſar a otros, ñic raccacrac, el prolijo o peſado en hablar. Cay runacta ñichcayrac cach cayrac, entretenmele en palabras a eſte. Amarac nichcaſacrac cachcaſarac, dexame que yo le enlabiare y entretendre con mil quentos. Athac ñircani carcani con pena o peſar, o noramala que de diſparates he hablado, y que demaſiado eſtuue en palabras, y ſi ſe añade otra particula ſe quita el (rac) y ſe pone en ella. Athac ancharac ñircani carcani, o ymachicaracñircani carcani, ñichcanrac cachcanrac, eſtanſe parlando muy ala larga prolijamente.

Diſci. Eſtrañas cõjugaciones y peregrinas ſignificaciones acabays de dezir maeſtro eſcuras de entender ſi aqui no ſe aclararan, y muy prouechoſas y apropoſito para varias fraſis, y ſi no queda mas que dezir de toda la conjugacion actiua deſſeo ya ſaber ſi ay algo nueuo de tranſiciones. Maeſtro. Si ay harto y ya comiençó a entrar en ellas.

## CAP. XXXIII. DELAS TRANSICIONES DELOS verbos actiuos, o dela conjugacion tranſitiua que traſpaſſa ſu ſignificacion en otra perſona incluſa en vna miſma voz perſona que haze y que padece.

Diſcip. Deſſeo maeſtro que declareys porque ſon quatro las tranſiciones? Maeſt. Las tranſiciones ſon quatro y auian de ſer ſeys, porque las perſonas que cauſan las tranſiciones ſon tres primera, ſegunda, tercera, y cada vna auia de cauſar dos tranſiciones porque fuera de ſi a cada vna le quedan dos perſonas ſiempre a quien traſpaſſar ſu accion, mas faltan dos tranſiciones ambas las que anian de terminarſe en tercera, la de primera a tercera, y no la ay. Y de ſegunda a tercera, que tampoco la ay, y aſsi quedan quatro no mas, dos a ſegunda las primeras ſque van pueſtas, y dos a primera las poſtreras.

Diſcip. Dizen que ſon eſcuras las tranſiciones porque equiuocan mucho alos nueuos eſtos nombres de primera a ſegunda y de ſegũ-

da a primera, y conuiene quitar este tropieço. Maest. Llamemos las transiciones si os agrada delas mesmas particulas y diciones cõ que se compone cada vna que son simples y no causaran equiuocacion, y antes se tendra mas enla memoria promptamente la particula de cada transicion y sera desta manera.

La Primera Transicion que auiamos de llamar de primera a segũda llamemosla transicion de (yqui) porque es la primera particula del indicatiuo desta transicion.

La Segunda Transicion que se llamaua de tercera a segunda llamemosla transicion de (sunqui) porque es su primera particula del indicativo desta transicion el(sunqui.)

La Tercera Transicion que se llamaua de segunda a primera llamese(huanqui) que es la primera particula de su indicatiuo.

La Quarta Transicion que se llamaua de tercera a primera llamese la transicion de(huan)que esta como las demas es su primera particula de indicatiuo, y assi ya tendran nombres cada vna distintos. La primera(yqui)la segunda(sunqui)la tercera(huanqui) la quarta (huan.)

## §. 48. DELA TRANSICION DE(Yqui)QVE ES DE primera persona a segunda, ayla en solo el indicatiuo y optatiuo y participio actiuo, y el plural(chic)no es inclusiuo ni excluſiuo, porque no sirue ala persona nosotros, que es inclusiua, o excluſiua. Si no a vosotros que no lo es.

### INDICATIVO MODO.

Presente. Munayqui. Yo te amo ati, o munayquim, con(m.
Plural. Munayquichic. Yo os amo a vosotros, o munayquichic mi, con mi.

Discip. Como no tienen estos tiempos mas que vna persona cõ su plural? Maestro. Porque enlas transiciones no buscamos sino las terminaciones transitiuas que tiene cada transicion, y no tiené mas que dos singular y plural Enesta transicion (yqui) y enla segunda (sunqui) y añadir otra vez ñocaycu munayqui, y ñocaycu munayquichic, no sirue sino de aumentar y repetir la misma sin añadir nueua transicion, sino vn ñocayco, y con esso se cansa mas la memoria, y causa confusion y reduziendolo a vna terminacion no; mas sera breue de tomar, y facil porque los plurales con añadir(chic) al singular se hazen, y con esto achicamos la mitad menos las transiciones.

Discip.

Discip. Dezid maestro que es el intento destas transiciones para hallarlo mejor. Maest. Es vna cosa muy ingeniosa para escusar Sintaxi, y varias contrucciones que suelen tener los verbos vnos vn caso y otros otro porq̃ enla transicion se pone la persona q̃ padece, o el caso q̃ tiene el verbo despues de si, sin tener q̃ estudiar si es genitiuo si datiuo, si acusatiuo porq̃ la transicion suple por qualquier caso que auia de tener el verbo despues de si, lo que enseña el sintaxi.

Disci Segun esso estas particulas (yqui) (siunqui) &c. siruen en lugar del (me) (te) (se) del latin y del romance con sus plurales. Maes. Asi es la verdad saluo q̃ ya dixe al principio q̃ ninguna transicion se termina a tercera persona sino dos a segũda, y dos a primera, q̃ es dezir q̃ en ninguna de ellas ay tercera persona por persona q̃ padece y assi el acusatiuo se, o, el, o esse, o aquel nunca se suple aqui sino que se ha de poner su acusatiuo de tercera persona (payta) solo (me) y (te) se suplen con sus plurales (nosotros) (vosotros.

PRETERITO IMPERFECTO TRANSITIVO.

Munachcarcayqui. Yo te amaua, o estaua amando.

Plur. Munachcarcayquichic Yo os amaua, o estaua amando.

1. PRETERITO Perfecto de significacion simple.

Munarcayqui. Yo te ame a ti.

Plur. Munarcayquichic. Yo os ame a vosotros.

2. PRETERITO De significacion compuesta.

Munascam cayqui. Yo te he y vue amado.

Plur. Munascam cayquichic. Yo os he, y vue amado.

PRETERITO PLVSQVAMPERFECTO.

Munascam carcayqui. Yo te auia amado.

Plur. Munascam carcayquichic. Yo os auia amado.

Discip. En todos estos tiempos transitiuos he notado que no solamente no se pone persona q̃ padece como acabays de dezir maestro porq̃ el (yqui) sirue por (te) a ti, mas ni aun persona que haze no se pone en singular mas en plural es necessario poner la persona q̃ haze y nunca la que padece que sera la causa, o que razon ay de esto. Maest. Muy grande, alo primero digo que siendo esta transicion de primera a segunda, se sigue que la misma particula (yqui) forçosamente incluye primera persona, por persona que haze, y segũda por persona que padece porque dela que haze començamos, que es primera y vamos a acabar ala que padece, que es segunda y por esso (yqui) incluye primera y segunda. Porque para sola primera y segũda se

da ſe inuento, y no para otra perſona. Y alo ſegundo digo que (yqui) no ſignifica qualquier primera y ſegunda perſona ſino ſolas las de ſingular porque para las de plural por ſegunda de plural tiene el (chic) añadido, que haze (yquichic) y para primera de plural tiene (ñocayco) noſotros, la qual primera de plural (ñocayco) puede hablar con ſegunda de ſingular, y aſsi dira ñocaycum munayqui noſotros te amamos, o puede hablar con ſegunda de plural ñocaycum munayquichic noſotros os amamos, y eſtas dos tranſiciones no ſe ponen aqui porque no piden nueua terminacion ſino la miſma que va puеſta para el ſingular, ſirue con (ñocayeu para plural.

## PRIMER FVTVRO IMPERFECTO DE SIGNIficacion ſimple.

Munaſcayqui. Yo te amare a ti.

Plur. Munaſcayquichic. Yo os amare a voſotros.

## FVTVRO PERFECTO DE SIGNIFICAcion compueſta.

Munaſcam caſcayqui Yo te aure amado.

Plur. Munaſcam caſcayquichic. Yo os aure amado.

## EL IMPERATIVO FALTA POR FALTARLE primera perſona que era neceſſaria para eſta tranſicion.

Diſcipul. Pareceme maeſtro que no ſolo enel verbo ſubſtantiuo (cani) ni ſolo enlos verbos actinos aueys ſalido con vueſtro propoſito de dar todos los tiempos cumplidos alos verbos, mas aun en todos los tranſitiuos aueys hallado el cumplimiento de tiempos que enlas demas que es argumento del grande artificio deſta lengua y de la conſtancia y conſequencia que lleua en el verbo. Y tambien es ſeñal que con eſto queda el arte cumplida. Mas aqui echo menos la otra ſegunda manera de ſuplir los tiempos delas dos que puſiſtes jũtas La qual dize Munaſcaymi, yo he amado, o Munancaymi, yo he de amar como alli ſe ſuplen los tiẽpos de dos maneras y aqui de vna no mas Maeſ. Veeſſe claro q̃ eſſa ſegunda manera de ſuplir los tiẽpos (Munaſcaymican) aunq̃ enel verbo actiuo es muy comũ y vſada mas es impersonal que le faltã la primera y ſegunda perſona q̃ las ſupliamos cõ los poſſeſsiuos y aqui eneſtas tráſiciones como ſe han de explicar enel miſmo verbo y en ſu terminaciõ las perſonas primera y ſegũda no puede ſeruir aqui cõ ſola la tercera, mas eſta q̃ aqui ponemos es perſonal y tiene el verbo (cani) q̃ ſe cõjuga enteramẽte cõ ſus

perſonas

perſonas,y aſsi puede ſeruir aqui y hazer trāſiciones comova pueſto

Diſcip.Siempre me agradan los romances que ſoleys reduzir a otros tiempos Maeſt.teneys que reduzir a eſtas tranſiciones? Maeſ. Si que eſta conjugacion ( Munaqueyquimcani )puede ſignificar yo ſoy el que te amo,en quanto es de participio que ſignifica el que, y es harto conforme a eſta tranſicion,tambien puede ſignificar yo ſoy tu amador en quanto es de nombre Munae amador,que dize coſtumbre,y aſsi enla primera ſignificacion ſe reduze a eſta.

§. 49. DEL OPTATIVO MODO DEL VERBO tranſitiuo (yqui)de Primera a ſegunda Perſona.

PRESENTE.

áà Munayquiman. O ſi yo te amaſſe.

Plur. Munayquichicman.O ſi yo os amaſſe a voſotros.

PRETERITO IMPERFECTO.

áà Munachcayquiman. O ſi yo te amara,o eſtuuiera amando.

Plur. Munachcayquichicman.O ſi yo os amara,o eſtuuiera amādo

PRETERITO PERFECTO.

áà Munaſca cayquiman.O ſi yo te aya amado.

Plur. Munaſca cayquichicman,O ſi yo os aya amado.

PLVSQVAMPERFECTO.

áà Munayquimancarca. O ſi yo te vuiera y vuieſſe amado, o munaſca cayquimancarca.

Plur. Munayquichic mancarca.O ſi yo os vuiera y vuieſſe amado a voſotros,o yo os auia de auer amado,o munaſcacay quichic mancarca.

FVTVRO IMPERFECTO. (amaria!

áà Munayquiman. O ſi yo te ame, o munayquimanmi, yo te

Plur. Munayquichicman,O ſi yo os ame,o munayquichicmanmi, yo os amaria.

Para las ſignificaciones deſtos dos poſtreros tiempos veāſe las notas delos miſmos en(cani y munani.)

Diſcip.No aueys tocado maeſtro nada dela tranſicion delos tiempos que añadiſtes al optatiuo tienenla o no? Maeſtro. Si que tienen tranſicion todos los añadidos perſonales, que no ſe hazen con el verbo preterito ni con el verbo futuro que ſon verbos imperſonales, q̄ no tienen primera ni ſegunda perſona, que es neceſſaria para las tranſiciones, mas para eſſo la lengua es tan copioſa que dimos los tiempos doblados, y ya que falten para las tranſiciones los verbos

preterito y futuro que da el verbo comun tomado dela voz passiua (munascameani)con que hemos suplido todos los tiempos vna vez y este es personal,que se haze con(cani)y cani tiene todas las transiciones,y assi las tienen todos los tiempos que hemos suplido con este verbo comun con solo ponerle a(cani)las particulas de transicion como alos demas verbos, y los otros tiempos que se añaden con el mismo optatiuo como Munayman,yo amara, Munayquiman yo te amara,y alsi los demas añadidos.

SVBIVNTIVO. DESTA TRANSICION FALTA, vsalle del subjunctiuo sin transicion.

PARTICIPIO ACTIVO.

ñocamunaqueyqui Yo que te amo,o yo el que te amo.

ñoca munaqueyquichic. Yo que os amo,o el que os amo.

Dscip. Mas parece este tiempo participio compuesto con possessiuos que no transicion,y mas que veo que se pone de fuerça la persona que haze contra lo dicho. Maestr. Yo veo que tiene las mismas particulas que pide esta transicion (yqui y yquichic) y con ellas tiene su romance de participio transitiuo,que duda ay que lo sea si tiene terminacion y significacion el ponerle la persona que haze excepcion es tambié enlos demas participios transitiuos que (munahuac) pide lo mismo que se ponga la persona q̃ haze como (paymunahuac.

§. 50. DELA FORMACION DELA PRIMERA ttansicion(yqui).

En todas las primeras personas se ha de mudar la vltima silaba, o letra de ellas en (yqui)(munani) la(ni) en (vqui)munayqui)(munarcani) la (ni) en (yqui)(munarcayqui.) Munasac, la vltima silaba (sac) buelta en (sca) y añadiendo (yqui) munascayqui, munayman, dexando el (man) y la vltima silaba de (munay) que es (y) buelta en(yqui)dize munayquiman,y añadido vn(carca) a estepresente para hazer plusquamperfecto dira (munayquimancarca,) y enel participio(munac)boluiendo la vltima letra(c) en(que) y añadiendole (yqui) dira munaqueyqui, o sino para estos tres tiempos ay otra formacion mas breue, del futuro la vltima silaba (sac) conuertirla en (scayqui) y del optatiuo la vltima silaba (man) buelta en (quiman) del participio la vltima letra(c) buelta en (queyqui) haze de munac munaqueyqui.

DELA FORMACION DELOS PLVRALES.

Esta formacion no tiene excepcion sino que todos los plurales se hazen

bazen añadiendo vn (chic) a cada vno delos singulares, como Munay qui munayquichic &c. Y dela misma manera se añade en todas quatro transiciones en qualquier singular para hazer su proprio plural.

Discip. Ya que (chic) haze los plurales de todas las transiciones conuieneme saber Maestro si haze plurales inclusiuos, o exclusiuos.

Maestro. Acordaos que plural incluſiuo y exclusiuo no lo ay en este plural (vosotros) del pronombre (cam, tu) sino solo en este plural (nosotros) de ñoca yo, y de aqui se sigue que donde (chic) significa vosotros qne no ay plural incluſiuo ni exclusiuo, y este romance tiene en las dos primeras transiciones (yqui) y (ſlunqui) munayquichic yo os amo a vosotros, munaſlunquichic el os ama a vosotro luego en las dos transiciones (yqui) y (ſlunqui) no ay plural incluſiuo ni exclusiuo enla persona que padece que se haze con (chic) porque ambas son a la segunda persona, y no a primera, y al reues es enlas dos postreras (huanqui) y (huan) que tiené por persona que padece nosotros, que es primera como se dira alli, tienen plural incluſiuo y exclusiuo enla persona que padece, que es la primera

## CAP. XXXVIII. DELA SEGVNDA TRANSICION (ſlunqui) que es de tercera a segunda persona.

Esta transicion se haze en todos los modos y tiempos de ellos salvo enel gerundio de ablatiuo y participios y infinitiuos, y el plural (chic) no es incluſiuo ni exclusiuo porque significa a la persona que padece que es vosotros.

### INDICATIVO PRESENTE.

Munaſſunqui. El te ama a ti.

Plur. Munaſſunquichic. El os ama a vosotros.

### PRETERITO IMPERFECTO.

Munachcaſſurcanqui. El te amaua, o estaua amando.

Plur. Munachcaſurcanquichic. El os amaua a vosotros

### PRIMERO PRETERITO PERFECTO DE significacion simple.

Munaſſurcanqui. El te amo a ti.

Plur Munaſſurcanquichic El os amo a vosotros.

### SEGVNDO PRETERITO PERFECTO DE significacion compuesta.

Munaſcam caſſunqui. El te ha, y vuo amado.

Plur. Munaſcam caſſunquichic. El os ha, y vuo amado a vosotros.

### PLVSQVAM PERFECTO de significacion compuesta.

Munaſcam caſurcanqui. El te auia amado.
Plur. Munaſcam caſurcanquichic. El os auia amado.

FVTVRO IMPERFECTO DE
ſignificacion ſimple.

Munaſſunqui. El te amara a ti.
Plur. Munaſſunquichic. El os amara a voſotros.

FVTVRO PERFECTO DE SIG-
nificacion compueſta.

Munaſcam caſſunqui. El te aura amado.
Plur. Munaſcam caſſunquichic. El os aura amado.

Diſcip. Dezis maeſtro, que plural incluſiuo o excluſiuo no lo ay, ſino donde ay primera perſona de plural (noſotros) del pronõbre (ñoca) y ſegun eſto en toda eſta tranſicion (ſſunqui) que dize (el a ti, y a voſotros) no ay ningun plural incluſivo ni excluſiuo, ni enla perſona que padece, ni enla que haze: mas enla primera tranſicion (yqui) que dize (noſotros a ti) no lo ay enla perſona que padece, que es ſegunda: mas ay lo enla q̃ haze, q̃ es primera (ñoca, yo) y en plural (ñocayco, noſotros) y enlas dos poſtreras ay excluſiuo (ñocaycuꝯta) en ambas enla perſona que padece, que es primera de plural, y no enla que haze, porque dizen (tu a noſotros, y, aquel a noſotros) pregũto, de que mas me ſirue ſaber eſta diſtincion? Maeſt. Para dos coſas importa ſaberla. La primera es, q̃ toda tranſicion conſta de dos perſonas, y aſsi (yqui, dize, yo te) (ſſunqui, dize, el te) (huanqui, dize, tu me) (huan, dize, el me) y deſtas dos la que ſe pone primero es la perſona que haze, como en (yo te) el (yo) y la poſtrera es la perſona que padece q̃ es (el te) y enlos plurales eſſo meſmo auia de ſer, como (yquichic, yo a voſotros) (ſſunquichic, el a voſotros,) Pero (huanquichic, voſotros ami) ſale deſta regla, y auiendo de dezir (tu a noſotros) dize alreues (voſotros a mi) y eſta es excepcion, porque la poſtrera (huanchic) va con las primeras, y dize (el a noſotros) demanera, que eſte plural (chic) que en todas las de mas tranſiciones pluraliſica, y haze de plural a la perſona que padece, y no a la que haze, o a la poſtrera perſona, y no a la que eſta pueſta por primera en ſola la tercera tranſicion (huanquichic) lo haze alreues, y pluraliſica a la perſona que haze, y no a la que padece; a la primera, y no a la poſtrera. Y aſsi como ſuele acontecer que vn deſorden trae cõſigo a otros en todas las coſas, aſsi eneſta, que deſte deſorden y excepcion nace otro contra lo que auiamos dicho, que pueſta la tranſicion, no era meneſter explicar

plicar con otros pronombres la persona que haze, ni la que padece: mas sacase esta transicion que pide que se explique la persona que padece, como se pondra en su lugar. Tambien se sigue, que porque el (chic) que era plural de persona que padece, esta ya ocupado con la persona que haze, es menester que veamos como proueyo la Légua la transicion tercera (huanqui) exclusiua, que es de segunda a prime ra de plural, que esta falta enel Arte sin razon, porque es muy vsada, como se vee enel principio dela doctrina enel persignar (Qquespichi huayco) y enla letania (Muchapahuaycu,) Yten otra que falta, que es la quarta (huancu) exclusiua, tambié muy vsada, como se vee en el Sermonario, sermon primero, pagina segunda (IesuChristo camachi huancu) que assi ha de dezir, y no (camachihuaycu) que se erro el molde, y puso (y) por (n) y pues ay propria transicio exclusiua destas dos postreras (huanqui) y (huan) para plural, no se deuia confundir como otros hazen la transicion inclusiua conla exclusiua, ni ponerlas por vna, ni darles vn romance, porque no es vna misma transicion (cuyahuanchic) y (cuyahuancu) ni (cuyahuarcanchic) y (cuyahuarcancu) ni (cuyahuallun) o (cuyahuallunchic) con (cuyahuallucu) sino diferentes, como se pondra luego.

§. 51. DEL IMPERATIVO TRANSITIVO de presente y de futuro.

Munallunqui. Amete el a ti.

Plur. Munallunquichic. Ame os el a vosotros.

DEL OPTATIVO TRANSITIVO PRESENTE.

áà Munallunquiman O si el te amalle o el te amara.

Plur. Munallunquichicman O si el os amalle o amara.

PRETERITO IMPERFECTO

áà Munachcallunquiman. O si el te amara, o estuuiera amando

Plur. Munachcallunquichicman. O si el os amara, o estuuiera amá (do.

PRETERITO PERFECTO.

áà Munascacallunquiman. O si el te aya amado.

Plur. Munascacallunquichicman. O si el os aya amado.

¶ PLVSQVAMPERFECTO DE OPTATIVO.

áà Munallunquimancarca. O munascacallunquimancarca. O si el te vuiera, y vuiesse amado.

Plur. Munallunquichicmancarca, o munascacallunquimancarca. O si el os vuiera y vuiesse amado, o el os auia de auer amado.

¶ Para eſtas ſignificaciones, veaſe el commento de eſte tiempo en la quarta tranſicion.

## FVTVRO DE OPTATIVO TRANSITIVO.

aà Munaſſunquiman. Oxala el te ame. Munaſſunquimanmi. El te amaria.

Munaſſunquichicman. Oxala el os ame, o el os amaria.

## §. 52. DEL SVBIVNTIVO TRANSITIVO

Munaſſuptiyqui. Amandote el a ti.

Plua. Munaſſuptiyquichic. Amando os el a voſotros.

## PRETERITO.

Munaſca caſſuptiyqui. Auiendote el amado.

Munaſca caſſuptiyquichic. Auiendo os el amado.

¶ Infinitiuos y gerundios de ablatiuo faltan.

## PARTICIPIO ACTIVO.

Munaſſuqueyqui. El que te ama.

Plur. Munaſſuqueyquichic. El que os ama a voſotros.

## DEL GERVNDIO DE ACVSATIVO TRANSITIVO.

Munaſſuncayquipac. Para amarte el.

Plur. Munaſſun cayquichicpac. Para amaros el.

Diſcip. Que es lo ſegundo (maeſtro) que dixiſtes ſer neceſſario para entender eſtas tranſiciones? Maeſt. Es que, como las dos primeras tranſiciones (yqui) y (ſſunqui) no tienen por perſona que padece eſte romance (noſotros) que ſolo el es incluſiuo y excluſiuo, por eſſo no tienen naturalmente la tranſicion doblada, incluſiua ni excluſiua; porque en (voſotros) no ay excluſion ni incluſion, mas al reues es en eſtas dos poſtreras: que como tienen por perſona que padece a (noſotros) ambas a dos (Huanqui) Tu ami. Y en plural, Tu a noſotros, y (Huanchic) El a noſotros. Eſte (noſotros) puede ſer incluſiuo y excluſiuo, y aſsi ha de tener dos tranſiciones, como ſe ponen y añaden de nueuo, por q̃ eſta es incluſiua oracion. Chriſto nos hizo Chriſtianos. Mas eſta es excluſiua, Chriſto nos hizo Sacerdotes, hablãdo con los mismos chriſtianos, y ſolamente es incluſiua hablando con ſolos los Sacerdotes; y vn chriſtiano que aya que no ſea Sacerdote es excluſiua, y eſta excluſiua tranſicio̅, toda entera ay, y ſe añade de nueuo, y aun doblada, no de vna boz ſola y de vna manera, ſino de dos muy comunes y vſadas, y ay la otra incluſiua que falta a la tercera tranſicion (huanqui) que dize (tu a noſotros) que no ay puesta mas q̃

la que

la que dize(voſotros ami)(munahuanquichic)porq̃ ſuplirla eſta con (ñocaycucta munahuanqui) por circunloquio, auiendo propria boz es contra las reglas dadas,que enſeñan eſſe vltimo remedio enlos romances que no ay tranſicion con boz propria, mas aqui ay la, como ſe vera

Diſcip La formacion deſta ſegunda tranſicion(ſſunqui)no aueys dado maeſtro. Maeſt. Es tan facil,que en tres renglones os la doy. Han ſe de tomar todas las ſegundas perſonas como ſe acaban, y entremeterles (ſu) enel lugar que eſtà el (ni) del preſente indicatiuo, o en lo que queda quitado el(ni)como,munanqui,munaſſunqui,munareanqui,munaſſurcanqui &c.

CAP. 39. DELA TERCERA TRANSICION (huanqui) que es de ſegunda perſona a primera, que en todos los modos y y tiempos la ay, y noteſe el primer plural que ſolamente en eſta tranſicion lo ay,y contra las reglas de plurales de tranſiciones,que ſola ala perſona que padece dan tranſicion en plural, y eſta lo da ala perſona que haze tambien.

¶INDICATIVO PRESENTE.

*Plur.de per* Munahuanqui. Tu me amas.
*ſona q̃ haze* Munahuanquichic. Voſotros me amays.
*Plur.de per* Munshuanquichiccu Tu nos amas a noſotros incluſiue
*ſona q̃ pa-* y el plural dela perſona que haze es, cluſiue.
*dece.* Camcunamunahuanquichiccu. Voſotros nos amays.ia.

¶PRETERITO IMPERFECTO.

*Plur de per* Munachcahuarcanqui Tu me amauas.
*ſona q̃ haze* Munachcahuarcanquichic. Voſotros me amauades.
*Plu.deperſo* Munachcahuarcanquichiccu. Tu nos amauas,o eſtauas
*na q̃ padece.* amando incluſiue,y Camcuna ñocaycucta. Excluſi.

¶PRIMERO PRETERITO DE SIGNIficacion ſimple.

*Plur. de per* Munahuarcanqui. Tu me amaſte.
*ſona q̃ haze.* Munahuarcanquichic. Voſotros me amaſtes.
*Plu.deperſo* Munahuarcanquichiccu. Tu nos amaſte incluſiue, y
*na q̃ padece.* Camcuna ñocaycucta. Excluſiue.

SECVNDO PRETERITO DE SIGNIFIcacion compueſta.

*Plur.de per* Munaſcamcahuanqui. Tu me has amado.
*ſona q̃ haze* Munaſcam cahuanquichic. Voſotros me aueys y vuiſtes amado.

Munaſ-

*Plu de perso na q̃ padece.* Munaſcam cahuanquichiccu. Tu nos has y vuiſte amado incluſiue, y Camcuna ñocaycucta, excluſiue.

PLVSQVAM PERFECTO DE SIGNIFICAcion compueſta.

Munaſcam cahuarcanqui. Tu me auias amado.

*Plur. de perſona q̃ haze* Munaſcamcahuarcanquichic. Voſotros me auiades amado.

*Plu. de perſona q̃ padece.* Munaſcam cahuarcanquichiccu. Tu nos auias amado incluſiue, y Camcuna ñocaycucta. Excluſiue.

Eſta tranſicion tiene dos plurales tranſitiuos conforme al comenco de atras, el primero de la perſona que haze, el ſegundo de la que padece, y ſolo eſte es excluſiuo, porque ſolo el romance (noſotros) es incluſiuo, o excluſiuo, mas (voſotros) no lo es.

FVTVRO IMPERFECTO DE SIGNIFIcacion ſimple.

Munahuanqui Tu me amaras.

1 Plur. Munahuanquichic. Voſotros me amareys.

2. Plur. Munahuanquichiccu Tu nos amaras.

SEGVNDO FVTVRO PERFECTO CON ſignificacion compueſta:

Munaſcam cahuanqui. Tu me auras amado.

1. Plur. Munaſcam cahuanquichic. Voſotros me aureys amado.

2. Plur. Munaſcam cahuanquichiccu. Tu nos auras amado incluſiue, y ñocaycucta munaſca cahuanquichiccu. Excluſiue.

¶ IMPERATIVO TRANSITIVO PRESENTE.

Munahuay. Amame tu luego.

2. Plur. Munahuaychic. Amadme voſotros.

2. Plur. Munahuaycu, o munahuaychiccu. Amanos tu a noſotros inclu. y ñocaycucta munahuaycu, o munahuaychiccu. Exclu.

FVTVRO DE IMPERATIVO.

Munahuanqui. Ameſme o amame tu deſpues.

2 Plur. Munahuanquichic. Amadme voſotros deſpues.

2. Plur. Munahuanquichiccu. Ameſnos, o amanos tu deſpus, inclu.

§. 53. DEL OPTATIVO TRANSITIVO preſente.

á Munahuanquiman. O ſi tu me amaſſes.

1. Plur. Munahuanquichicman. O ſi voſotros me amaſſedes.

2. Plur. Munahuanquichiccuman. O ſi tu nos amaſſes incluſiue.

Diſcip.

Diſcip. Pregunto maeſtro, aſsi como en eſta trãſicion y enla ſiguiẽte añadimos al plural (chic) vn (cu) y hazemos (chiccu) para plural excluſiuo, no ſe podria tambien a las dos primeras tranſiciones añadir al plural (chic) vn (cu) como (munayquichiccu, munaſſunquichiccu) y fueran todas quatro parejas, y no dos tranſiciones cõ (chiccu) y dos no? Maeſt. No ſe puede vſar de (chiccu) donde la tranſiciõ no ſe haze a primera perſona de plural, que eſſa ſola es excluſiua, y eſta primera no la ay ſino enlas dos poſtreras tranſiciones, y no enlas dos primeras; y aſsi (munayquichiccu) no dize nada, ni (munaſſunquichiccu) ni ay tal vſo donde no ay romance (noſotros) como lo ay en las dos poſtreras tranſiciones por perſona que padece.

PRETERITO IMPERFECTO DE optatiuo tranſitiuo. (do.

áà Munachcahuanquiman. O ſi tu me amaras o eſtuuieras amã

1. Plur. Munachcahuanquichicman. O ſi voſotros me amarades, o eſtuuierades amando.

2. Plur. Munachcahuanquichiccuman. O ſi tu nos amaras o eſtuuieras amando. Incluſiue.

PRETERITO PERFECTO.

áà Munaſca cahuanquiman. O ſi tu me ayas amado.

1. Plur. Munaſca cahuanquichicman. O ſi voſotros me ayays amado

2. Plur. Munaſca cahuanquichiccuman. O ſi tu nos ayas amado.

PLVSQVAM PERFECTO DE OPTATIVO.

áà Munahuanquimancarca. o Munaſca cahuanquimancarca. O ſi tu me vuieras y vuieſſes amado, o tu me auiades de auer amado.

1. Plur. Munahuanquichicmancarca, o Munaſca cahuanquichicmanmicarca. O ſi voſotros me vuierades amado, o voſotros me auiades de auer amado.

2. Plur. Munahuanquichiccumancarca. o Munaſca cahuanquichiccumanmicarca. O ſi tu nos vuieras amado, o Tu nos auias de auer amado. Incluſiue.

¶ Veaſe el commento deſte tiempo enla quaaata tranſicion.

FVTVRO DE OPTATIVO.

áà Munahuanquiman. Oxala tu me ames. o Munahuanquiman mi. Tu me amarias.

1. Plur. Munahuanquichicman. Oxala voſotros me ameys. o Munahuanquichicmanmi. Voſotros me amariades. &c.

2. Plur.

2 Plur. Munahuanquichiccuman. Oxala tu me ames. Incluſiue. o Munahuanquichiccumanmi. Tu nos amarias.

Diſcip. Como tiene eſte futuro dos romances tan diferentes vno de optatiuo, y otro como de indicatiuo y affirmatiuo, con particula de affirmacion (mi.) Maeſt Ya prouamos enel verbo actiuo, capitulo veynte y ſeys, que el optatiuo ſe haze indicatiuado, y toma romáce affirmatiuo con (mi) y eſte romance (yo amaria) es de futuro, y lo miſmo tiene cõ tranſiciõ, y por eſſo ſe añade aqui para auiſarlo.

## §. 54. SVBIVNTIVO MODO TRANSITIVO.

Munahuaptiyqui. Amandome tu.

1. Plur. Munahuaptiyquichic. Amandome voſotros.

2. Plua. Munahuaptiycu. o Munahuaptiyquichiccu. Amandonos tu. Incluſiue. o ñocaycucta. Excluſiue.

### PRETERITO.

Munaſcacahuaptiyqui. Quando me ayas tu amado.

1. Plur. Munaſcacahuaptiyquichic. Quándo me ayays voſotros amado.

2. Plur. Munaſca cahuaptiycu, o cahuaptiyquichiccu. Quando nos ayas tu amado. Incluſiue. y ñocaycucta. Excluſiue.

### INFINITIVO MODO TRANSITIVO.

Preſ. Munahuayta yuyayhuay. Acuerdate de amarme.
Munahuaſcayqui. El amarme tu agora, o auerme amado.
Munahuancayqui. El auerme tu de amar.

1. Plur. Munahuayta yuyahuaychic. Acordaos voſotros d amarme.

2. Plur. Munahuayta yuyahuaycu, o yuyahuaychiccu. Acuerdate de amarnos a noſotros.

Pret. Munahuaſcayquichic. El auerme voſotros amado.

Futu. Munahuancayquichic. El auerme voſotros de amar.

### PARTICIPIOS.

Cam munahuaquey. Tu que me amas, o Tu el que me amas.
Camchic munahuaqueycuna. Voſotros que me amays.

### GERVNDIO DE ACVSATIVO.

Munahuancayquipac. Para amarme tu.

1. Plur. Munahuancayquichicpac. Para amarme voſotros.

2. Plur. Munahuancayquichiccupac. Para amarnos el. Incluſiue. Y ñocaycucta. Excluſiue.

### GERVNDIO DE ABLATIVO.

Cam munahuaſpa. Amandome tu.
Camchic munahuaſpa. Amandome voſotros.

Diſcip.

Discip. La formacion desta transicion falta. Maest. Dela misma manera se forma toda esta transicion que la passada, solo con mudar el (su) en (hua) y tomando siempre las segundas personas, como (munanqui munahuanqui) y para el plural primero añadiendo (chic) a este singular (munahuanqui munahuanquichic.) Y para el plural segundo añadiendo otra vez (cu) al primer plural, o (chiccu) al singular (munahuanquichiccu.)

## CAP. XL. DELA QVARTA TRANSICION (huan) que es de tercera persona a primera, y se haze tambien en todos los modos y tiempos con dos plurales, ambos de persona que padece.

### INDICATIVO PRESENTE.

Munahuan, El me ama.
Plur. Munahuanchic. El nos ama inclusiue.
Plur. Munahuancu, o munahuanchiccu El nos ama exclusiue, y Paycuna munahuanchic, o munahuanchiccu &c.

### PRETERITO IMPERFECTO.

Munachcahuarca El me amaua, o estaua amando.
Plur. Munachcahuarcanchic. El nos ama inclusi.
Plur. Munachca huarcancu, o munachcahuarcanchiccu. El nos ama exclusiue.

### PRIMER PRETERITO PERFECTO DE significacion simple.

Munahuarcan. El me amo,
Plur. Munahuarcanchic. El nos amo inclus.
Plur. Munahuarcancu, o munahuarcanchiccu. El nos amo exclusi.

### SEGVNDO PRETERITO PERFECTO DE significacion compuesta.

Munascam cahuan El me ha amado.
Plur. Munascam cahuanchic. El nos ha amado inclusiue.
Plur. Munascam cahuancu, o cahuanchiccu. El nos ha amado excl.

### PLVSQVAMPERFECTO DE SIGNIFI-cacion compuesta.

Munascam cahuarca. El me auia amado.
Plur. Munascam cahuarcanchic. El nos auia amado inclusi.
Plur. Munascam cahuarcancu, o cahuarcanchiccu. El nos auia amado exclusiue.

Aqui se ha de notar que esta terminacion (chic) siempre haze plural inclu

incluſiuo y enla perſona que padece y (chiccu )haze plural excluſiuo, como ſe vee eneſta tranſicion quarta, mas eſto no es aſsi enla tercera tranſicion (huanqui)que es yrregular ſino q̃(chic) da plural ala perſona que haze y no ala que padece, y aſsi(chiccu)enla tercera trãſicion no mas da plural ala perſona que padece incluſiuo y excluſiuo deſta manera que ſi no ſe pone(ñocaycuꝯa )que es plural excluſiuo ſiempre(chiccu)da plural incluſiuo, mas la miſma terminacion(chiccu)ſirue para excluſiuo ſi ſe le pone(ñocaycuꝯa)como ñocaycuꝯa munahuanquichiccu tu nos amas excluſiue, y por eſſo añadimos en la tercera tranſicion (o ñocaycuꝯa excluſiue.

## FVTVRO IMPERFECTO.

Munahuanca. El me amarà.

Plur. Munahuaſſun, o munahuaſſunchic. El nos amara incluſiue.

Plur. Munahuaſſuncu, o munahuaſſunchiccu. El nos amara excluſiue.

## SEGVNDO FVTVRO PERFECTO DE SIGNIficacion compueſta.

Munaſcam cahuanca. El me aura amado.

Plur. Munaſcam cahuaſſun, o cahuaſſunchic. El nos aura amado incluſiue.

Plur. Munaſcam cahuaſſuncu, o cahuaſſunchiccu. El nos aura amado excluſiue.

## §. 55. OPTATIVO MODO TRANSITIVO.

### PRESENTE.

áà Munahuanman. O ſi el me amaſſe.

Plur. Munahuanchicman, o munahuachhuan. O ſi el nos amaſſe incl.

Plur. Munahuancuman, o munahuanchiccuman. O ſi el nos amaſſe excluſiue.

### PRETERITO IMPERFECTO.

éà Munachcahuanman. O ſi el me amara, o eſtuuiera amando.

Plur. Munachcahuanchicman. O ſi el nos amara.

Plur. Munachcahuancuman, o muuachcahuanchiccuman. O ſi el nos amara.

### PRETERITO PERFECTO.

Munaſcacahuanman. O ſi el me aya amado.

Plur. Munaſcacahuanchicman O ſi el nos aya amado.

Plur. Munaſca cahuancuman, o cahuanchiccuman. O ſi el nos aya amado excluſiue.

### PLVSQVAMPERFECTO DE OPTATIVO.

Munahuanmancarca, o munaſca cahuanmancarca. O ſi el me vuiera

vuiera y vuieſſe amado, o el me auia de auer amado.

Plur. Munahuanchicmancarca, o munaſca cahuanchicmancarca, o ſi el nos vuiera amado incluſi.

Plur. Munahuan cumancarca, o munahuanchiccumancarca el nos auia de auer amado exclu.

Diſcip. Como eſte tiempo tiene tan differentes romances. Maeſt. Porque ſi ſe le pone áà, que es, o ſi tienen la primera ſignificacion, y ſi ſe le pone (mi) tienen la ſegunda que affirma.

## FVTVRO DE OPTATIVO TRANSITIVO.

áà Munahuanman, ojala el me ame, o munahuanmanmi, el me amaria.

Plur. Munahuanchicman, ojala el nos ame.

Plur. Munahuanchiccuman, o munahuancu manmi, ojala el me ame, o el nos amaria.

## SVBIVNTIVO MODO DELA Tranſicion (huan)

Munahuaptin. Quando el me ame, o amandome.

Plur. Munahuaptinchic. Quando el nos ame inclu. (exclu.

Plur. Munahuaptincu, o munahuaptinchiccu. Quando el nos ame

## PRETERITO.

Munaſca cahuaptin. Quando el me aya amado.

Plur. Munaſcacahuaptinchic. Quãdo el nos aya amado. (amado

Plur. Munaſcacahuaptincu, o cahuaptinchiccu. Quando el nos aya

## INFINITIVO.

Munahuaytam yachan, o yachahuan. El me ſabe amar.

Paypa munahuaſcan. El amarme el, o auerme amado.

Paypa munahuanean El auerme el de amar.

Plur. Munahuaytam yachanquichic, o yachahuanquichic. Voſotros me ſabeys amar.

## PARTICIPIO ACTIVO.

Pay munahuaquey. El que me ama, paymunahuaqueycuna, los que me aman.

Munaſcacahuaquey. El que me ha amado.

## GERVNDIO DE ACVSATIVO.

Munahuancanpac. Para amarme el.

Plur. Munahuancanchicpac. Para amarnos el Incluſi.

Plur. Munahuancanchiccupac Para amarnos el exclu.

## GERVNDIO DE ABLATIVO.

Paymunahuaſpa. Amandome, o amandonos el.

Discip. La formacion desta transicion falta por dar. Maest. Forma
se tomando las terceras personas y entremetiendoles (hua) en el lu
gar del (ni) de indicatiuo como en las dos passadas, como (muna
munahuan &c.) Y el plural se haze añadiédo a este singular el (chic
que haze transicion inclusiua, y para la exclusiua añadiédo al mism
singular (chiccu) o solo (cu) munahuan munahuanchic munahuan
chiccu, o munahuancu.

Discip. No teneys maestro otra formacion de transiciones por
via de tabla, porque a cosas tan escuras y confusas suele dar gran lu
y facilidad. Maestro. Tengola y tal.

## CAP. XXXXI. DE LA FORMACION DE LAS TRAN

siciones por tabla para decorarlas en breue, y para otejarlas depres
to vna con otra pondse aqui en lo alto todos los tiempos, y debaj
de ellos las quatro transiciones con la terminacion de singular,
al pie los plurales.

| ¶Indica. | Presen. | Imper. | Perfecto. | Futuro. | Imperatiuo. |
|---|---|---|---|---|---|
| ¶Trãsi. 1. | Yqui. | chca--rcayqui | | ſcayqui. | |
| ¶Trãsi. 2. | ſſunqui. | chca--ſſurcanqui. | | ſſunqui. | ſſunqui. |
| ¶Trãsi. 3. | huanqui. | chca--huarcãqui. | | huanqui. | huay. |
| ¶Trasi. 4. | huan. | chca--huarcan. | | huanca. | huachun. |
| Pl. comũ. in. | chic. | chic | chic. | ſſun. | ſſun. |
| Exclusi- | chiccu. | chiccu | chiccu: | ſſuncu. | ſſuncu. |
| uo. | o, cu. | o, cu. | o, cu. | | |

| | Optati. | Plusquã. | Subjũct. | Particip. | Gerundio. |
|---|---|---|---|---|---|
| ¶Trãsi. 1. | yquiman--carca. | | | queyqui. | |
| ¶Trãsi, 2. | ſſunquimã--carca | ſſuptivqui. | ſſuqyqui. | ſſũcayqpac. | |
| ¶Trãsi. 3. | huãquimã--carca | huaptivqui. | huaqy. | huácayqpac | |
| ¶Trãsi. 4. | huanman--carca | huaptin. | huaquey. | huãcãpac. | |
| Plu incl. | chicman--carca. | chic, | chic o cuna. | chicpac. | |
| Exclusi. | chiccumã--carca. | chic. | | chiccupac | |

3. 4. } Transicion infiniticuo huayta. Sin Plur.
3. 4. } gerũ. abl. huaspa.

Esta

Esta Tabla se entiende con las formaciones arriba puestas. La primera transition quitando el (ni) del indicativo, o la postrera sílaba de todos y añadiendo (yquireayqui &c.)

En la segunda transicion tomando todas las segundas personas, y entremetiendo les (sta) en lo que queda quitado el (ni) del indicativo o añadiendo las particulas aqui puestas (ssunqui ssorcanqui &c.)

En la tercera y quarta transicion entremetiendo (hua) en entrambas, tomando en la tercera transicion las segundas personas de todos los tiempos. Y en la quarta transicion tomando las terceras personas, o añadiendo todas las particulas qve van puestas en la tabla sobre (huna) que es lo que le ẽda al verbo quitado el (oi) del indicativo

Discip. Dezid maestro porque se pone en la tabla de arriba (chca) y en la de abajo (carca) pues no son particulas enteras. Maestro. Porque no podian caben la particula del preterito imperfecto va trauada con la del preterito perfecto que se le sigue adelante demanera que leyendo las dos juntas y como si fuesse vna (chca) y la que se sigue del preterito, que es (reayqui) se haze la particula del imperfecto que es (chcarcayqui) y por otra parte (reayqui) solo sirue al preterito perfecto como le esta assignada, y lo mismo digo de todas las que estan en derecho de todas las demas particulas (chca) que se le han de juntar para hazer imperfectos que es dezir que (chca) antepuesta ala particula delos preteritos perfectos, y con ella haze la de los imperfectos, y la misma traça lleua (carca) en la tabla de abajo, saluo que es al reues, que porque (carca) se pospone se ha de juntar cõ (carca) no la particula que se le sigue delante si no la que le precede de tras en frente que juntas las del optatiuo con el (carca) hazen el pluiquiperfecto como (yquimancarca) y por otra parte (yquiman) y las demas siruen al optatiuo.

Discip. Como no se pone en esta tabla la formacion de los tiempos añadidos que son de significacion compuesta. Maest. Porque son compuestos con (cani) y (cani) tiene en todos sus tiempos la misma transicion que el verbo actiuo (munani). Y con solo anteponerles (sca) y el verbo (cani) con las transiciones comunes se hazen las propias delos añadidos.

Discip. Porque el plural (chic) se llama aqui comun o inclusiuo, y el chiccu exclusiuo? Maest. Porque algunas vezes (chic) quando es plural deste romance nosotros es inclusiuo, y quãdo el romance es (vosotros) no puede ser inclusiuo ni exclusiuo como esta dicho, y llamase

plural comũ porq̃ es plural de todo el verbo y de sus tiẽpos aunq̃ no sean inclusiuos ni exclusiuos, pero (chiccu) y el (cu) dela quarta trãsicion siempre son exclusiuos, y por esto no ay este plural (chiccu) ni (cu) enlas dos primeras transiciones, porque en ellas no ay romance de (nosotros) exclusiuo enla persona que padece.

Discip. Porque el infinitiuo y gerundio de ablatiuo no entran en tabla? Maest. Porque son impersonales, y toman las personas delos verbos que los determinan, y essos entran en tabla por ellos, y no se hallan mas que (huayta) y (huaspa) que siruen enlas dos postreras transiciones.

Discip. Como los participios se ponen con pronombres possessiuos? y vno no mas que es (yqui) en las dos primeras transiciones, y (quey) solo para las postreras. Maest. Porque no se hallan de otra manera, ni se pueden componer con otro pronombre possessiuo mas que el que tienen puesto, y sin (yqui, munaque) nunca se halla, sino (munaqueyqui) y (munasſuqueyqui) se halla poco assi, y no (munasſuc) Y tambien (munahuac) sin (quey) no explica mas dela vna persona dela transicion, y con (quey) explica las dos.

Discip. Porque se ponen dos plurales a los participios (chic, y, cuna?) Maest. Porque (chic) no sirue mas que a las dos primeras transiciones, y (cuna) a las dos postreras.

Discip. Ya veo Maestro lo que aueys añadido a las transiciones, no solo los tiempos todos que faltauan, sino las transiciones exclusiuas que no estauã puestas en Arte, sino por circunloquio, y no en vna boz como agora, y los plurales tã distintos cõ sus propias significaciones y dos formaciones breues y claras, y quitado lo q̃ no era puramente transicio, para q̃ no cause cõfusiõ siendo tan largas, y veo tantas notas y comentos, q̃ ya no me queda q̃ preguntar, sino solamente, como no os aueys acordado de dar passiua alas trãsiciones como se suele dar? Maest. No cõuino entremeter la passiua entre las transiciones por no alargarlas y confundirlas, sino q̃ se reserua para el tratado siguiente, q̃ es de todas las passiuas: mas conuiene primero dezir algo desta marauillosa transicio compuesta, con que he suplido todos los tiempos que faltauan a las transiciones.

## §. 55. DELA TRANSICION COMPVESTA y que tiempos tiene.

### PRIMERA TRANSICION INDICATIVO.

Munascam cayqui, Yo te he amado Munascamcarcayqui, Yo te auia

te auia amado. Munaſcam caſcayqui. Yo te aure amado. Imperatiuo falta y ſubiuntiuo.

## OPTATIVO.

áà Munaſca cayquiman. ¡O ſi yo te aya amado.

Munaſca cayqui manmi. Yo te auia de auer amado.

Partici. Munaſca caqueyqui. Yo que te amo.

Quien no ſe admira aqui del artificio deſta lẽgua riendo que eſta es vna tranſicion entera y muy diferente enla voz dela tranſicion ſimple de vn romance ſenzillo y no compueſto de dos como eſta, demanera que entre dos tranſiciones vna ſimple y otra compueſta ſe compone toda la tranſicion entera ſin faltar tiempo ninguno, y que no ſe hallen deſta tranſicion compueſta otros tiempos ni vno mas de los que faltauan ala otra, y los que eran meneſter para los romãces compueſtos. Quien no ve el artificio que aqui hemos deſcubierto, y añado que porque la primera tranſicion ſimple no tiene imperatiuo, ni ſubiuntiuo, tampoco ſe hallan deſta mas tiempos de imperatiuo ſubiunctiuo, ni de otro modo que no tenga la primera, y quié no vee que eſta es hechura y traslado dela primera tranſicion pues vã pueſtas enel verbo (cani) las miſmas particulas que tiene la primera ſimple con todos los verbos (cayqui, carcayqui &c.) Y lo que hemos dicho deſta primera ſe entiende tambien delas demas tres que quedan.

## SEGVNDA TRANSICION COMPVESTA.

Indicatiuo. Munaſcam caſſunqui. El te ha amado Munaſcam caſſurcanqui. El te auia amado. Munaſcam caſſunqui. El te amara. Y en eſta tranſicion porque ſu ſimple tiene todos los tiempos y modos tãbien tiene eſta todos y ſolos los que auia que ſuplir, y con eſto he dicho lo miſmo de todas las demas tranſiciones. Solo q̃da q̃ dezir otra coſa marauillosa dela ſignificacion deſta tranſicion y es comun a todas quatro, que de tal manera ſignifica accion que en ninguna manera puede ſignificar paſsion con tener la voz paſsiua y en eſto diffiere del verbo (Munaſcamcani) con que hemos ſuplido la actiua delos verbos que tambien (Munaſcamcani) podia ſer paſsino como actiuo como alli diximos, mas aqui no por reſpecto dela tranſicion, demanera que Munaſcam cayqui dize yo te he amado, con ſignificacion actiua, y ſi pudiera tener la paſsiua, auia de ſignificar yo ſoy amado a ti, y no ay tal romãce paſsiuo. Con lo qual no poco ſe cõfirma lo q̃ eſcriuimos de (Munaſcamcani) para ſuplir el verbo actiuo, que aun-

que tenga la voz passiua puede significar accion. Pues aqui con ser la voz passiua no solo puede significar accion mas antes solamente accion y no passion contra los que han repugnado la significacion actiua con voz passiua. Y assi esta doctrina es consequente y fundada en el vso y aplicacion que le quisieron dar los indios, finalmente notad aqui que la significacion desta transicion es (auer) Munaicamcayqui yo te he amado. Y assi enlas demas transiciones, y es de preterito siempre porque se haze con el verbo preterito.

## CAP. XXXXII. DE LA PASSIVA COMVN DEL verbo actiuo y de todos los verbos.

Porque la passiua del verbo actiuo es comun para los transitiuos y para otros verbos añadiendole algo para distinguirla se pondra primero y ponese abreuiada lo vno porque ya se ha tocado y puesto parte de ella ala larga enel verbo actiuo, y lo otro porque no tiene terminaciones differentes ni cosa que decorar de nueuo, porque esta passiua es compuesta de dos partes vna es el participio de preterito Munasca que siempre se esta inuariable, y de vna manera sin mudarle. y la otra parte es el verbo (Cani) que se varia por todos los modos y tiepos, mas son los mismos q̃ le dimos al principio en su cõjugaciõ, y toma esta passiua de (Cani) la significacion de ser y no otra

### VERBO PASSIVO. PRESENTE INDICATIVO.

Munascamcani. Yo soy amado.
Imperf. Munascameachcarcani. Yo era amado.
1. Perf. Munascam carcani. Yo fuy amado.
2. Pret. Munasca cascamcani, o munasca caseaymi. Yo he sido amado
Plusqu. Munasca calcam carcani, o munascacascaymicarca. Yo auia sido amado.
1. Futur. Munascam casac. Yo sere amado.
2. Futu. Munasca cascamcasac, o munasca cascaymicanca. Yo aure sido amado.

### IMPERATIVO MODO.

Presen. Munascacay Se tu amado luego.
Futur. Munascacanqui. Seas tu amado despues.

### OPTATIVO PASSIVO.

Prese Munascacayman. O si yo fuesse amado.
Impf. á à Munasca cachcayman. O si yo fuera amado.
Prete. Munascasasca cayman, o munasca cascaycauman. O si yo aya sido amado.

Phuqsuam

Pluſq. Munaſca caſca caymancarca, o munaſca caſcaycanmancarca, o ſi yo vuiera y vuieſſe ſido amado, o yo auia de auer ſido amado, con(m)o(mi.)

Futur. áà Munaſ a t yman. Oxala yo ſea amado, o yo ſeria amado con(m o mi).

## SVBIVNTIVO MODO.

Preſe. Munaſca captiy. Quando yo ſea amado.

Pret. Munaſca caſca captiy, o munaſca caſcaycaptin. Quando yo aya ſido amado.

## INFINITIVO PASSIVO

Preſe. Munaſcacayta. Ser yo amado, o que ſoy amado.

Pret. Munaſca caſcayta. Auer yo ſido, o ſer amado, o que ſoy, o que he ſido amado.

Futur. Munaſca cancayta. Auer yo de ſer, o que he de ſer amado.

## GERVNDIOS PASSIVOS.

De geni. Munaſca caypacha tiempo de ſer amado.

De acuſ. Munaſca cancapac. Para ſer amado.

De abla Munaſcacaſpa. Siendo amado.

## PARTICIPIOS.

Actiuo. Munaſcacac. El que es o fue, o ſera amado.

De pret. Munaſca caſca. Lo que ha ſido o es amado.

De fut Munaſca canca. Lo que ha de ſer amado.

## SVPINOS.

1. Munaſ a cac mirini. Voy a ſer amado.

Munaſca caymantam hampuni. Bueluome de ſer amado.

2. Munaſca caypac camanmi Digno es de ſer amado.

§. 57. DELA PASSIVA DEL VERBO TRANSitiuo, o dela tranſicion deſte verbo paſsiuo que todo ſe es vno

Eſta tranſicion ſe haze añadiendo a eſta paſsiua algun pronombre poſſeſsiuo conforme ala tranſicion que queremos hazer de manera que el poſſeſsiuo ſea la perſona que haze y el verbo (cani) tenga la perſona que padece.

## PRIMERA TRANSICION DE (Yqui)yo, te.

Munaſcaymicanqui Tu eres amado de mi, y variando a ſolo (cani) por las ſegundas perſonas ſe haze toda la tranſicion de primera a ſegunda.

Munaſcaymicarcanqui Tu fuyſte amado de mi, munaſcayn.i canqui. Tu ſeras amado de mi, o canquiman &c.

SEGVNDA TRANSICION (ſſunqui) el, te.
Munaſcanmicanqui, tu eres amado de el. Carcanqui, fuyſte. Canqui, ſeras Cay, ſe. Canquiman, oxala ſeas Captiyqui &c.

TERCERA TRANSICION (huanqui) tu, me.
Munaſcayquimcani Yo ſoy amado de ti. Carcani, fuy. Caſac, ſere. Cayman, o ſi yo ſea Captiy, ſiendo yo amado de ti &c.

QVARTA TRANSICION (huan) el, me.
Munaſcanmicani, yo ſoy amado de el Carcani, fuy. Caſſac, ſere, &c. y puedeſe variar (cani) por todos los demas tiẽpos añadidos.

Nota que eſta conjugacion es la paſsiua del verbo tranſitiuo porq̃ aſsi ſe conuierte de actiuo en paſsiuo, y tambien es la tranſicion del verbo paſsiuo porque aſsi ſe haze de paſsiuo tranſitiuo, mas tiene mas tiempos en quanto es tranſicio del verbo paſsiuo porque ſe puede hazer por toda la paſsiua con ſolo añadirle ala paſsiua en el participio vn poſſeſsiuo para todas perſonas ſin guardar eſte ordẽ de perſonas q̃ tienen las tranſiciones ni atarſe a eſte numero demanera que toda la tranſicion paſsiua ſe haze con eſſa miſma paſsiua comun poniendole ſolamẽte el poſſeſsiuo dela perſona que haze añadido al participio, y que el verbo (cani) expreſſe y diga la perſona que padece.

## ¶ LA TERCERA PARTE DESTE SEGVNDO LIbro que trata del Sintaxi, o conſtruccion de todos los verbos y nombres en que ſe declaran todas las eſpecies que ay de verbos, y todas ſus paſsiuas de cada vno, y lo q̃ rigen en actiua y paſſiua y del regimen de participios y nombres

Diſcip. Eſta materia de ſintaxi, o conſtruccion ſuele ſer maeſtro muy principal parte delas Artes y Gramaticas, y aca dizẽ algunos q̃ no ay ſintaxi y por eſſo no ay nada de momẽto eſcripto deſta materia deſſeo ſaber ſi es aſsi o no? Maeſt. Sin conocimiẽto del ſintaxi no puede auer copia de todos romances para predicar o hablar ni aũ ſe puede entender lo q̃ los indios hablan ni vſar delos verbos cõ propriedad dando ſu caſo y cõſtruccion a cada vno y por eſſo no ſe atreuen muchos a predicar ni a hablar vn razonamiento q̃ pida variedad de razones, o de affectos q̃ por varias conjugaciones ſe explicã y otros entiendẽ al reues lo q̃ oyen, porque no ſaben diſtinctamẽte las eſpecies delos verbos y ſu conſtruccion, ni ſabẽ ſi han de vſar de verbo actiuo o neutro, o comun &c. Ni que paſsiua han de vſar dõde ay diez eſpecies de verbos y otras tantas paſsiuas, o mas de doze, q̃ cada

da vno tiene ſu cõſtrucciõ o propria o comũ cõ otros, y aſsi huyé de hablar por dõde no ſabé y ſe cõtentá cõ los apamuyes q̃ llamá el hablar delos q̃ no ſabé, y ſolo lo q̃ ſabẽ hablar eſſo ſabé entẽder no mas y el indio q̃ habla galanaméte no lo entiẽdé finalméte de todos defectos y ignorãcias librara el ſintaxi. Porq̃ tiene dos partes vna poner cõ diſtinciõ las eſpecies delos verbos q̃ quieré dezir, de q̃ naturaleza es ſu ſignificaciõ, q̃ ſon varias para dar varios ſentidos, y luego la diferẽcia de cõſtrucciõ q̃ pidé, o en comũ cada eſpecie, o lo q̃ tiené algunos verbos particular, procuraremos dar vn principio a eſta materia tã difficultoſa como nueua para ſacar cada vno por ſi lo demas.

## CAP. XXXXIIII. DE LAS ESPECIES O NATVRALEZAS delos verbos que ſe ſacan de ſus terminaciones y ſignificaciones ordenadas ala conſtruccion y ſintaxi.

¶ Todas las eſpecies de verbos que tienen los latinos tiene tambien eſta lengua. Y algunas otras mas, y porque es neceſſario ſaber de q̃ eſpecie es cada verbo para darle ſu ſignificacion y conſtruccion diremos primero conforme a gramatica las coſas que concurren para hazer verbos de diferentes eſpecies, y luego por ſu regla dada ſacaremos las eſpecies que ay de verbos.

Tres coſas concurren a diferenciar los verbos vna es la terminacion o voz o forma de coniugacion que tiene la ſegunda es la ſignificacion, la tercera es la conſtruccion deſtos tres principios ſe ſacan en latin y tambien en eſta lengua ſiete eſpecies o differencias de verbos los quales, o enla voz, o enel modo de ſu ſignificacion, o enla cõſtruccion, o en dos, o en todas tres coſas hazen differencia vnos de otros que ſon verbo ſubſtantiuo, verbo actiuo, paſsiuo, neutro, comun de ponente imperſonal, los quales tiene eſta lengua, y añade otros dos, vno el verbo tranſitiuo que ninguna otra lẽgua vemos que lo tiene otro el verbo compueſto, o de voz compueſta en que ſe cõprehenden muchos verbos que tiené eſta lengua no de vna voz ſimple como ſon los latinos, ſino de dos vozes, o de dos verbes entre ſi trauados que no hemos viſto en latin y en eſta lengua los ay de muchas maneras, delos quales diremos ſu naturaleza, y lo que es mas nueua coſa y ſobre todas las lenguas que ſe han viſto, q̃ todos eſtos tienen ſu paſsiua cada vno diſtincta dela comun, y con eſſo no baſtaran tantas paſsiuas ay otro verbo paſsiuo ſolamente que no decien de otro verbo como las demas paſsiuas.

## DE TODAS LAS DIFERENTES MANERAS QVE ay de acabarse los verbos enel indicatiuo, y variedad enla boz.

Discipul. Querria saber maestro las diferentes terminaciones que ay en esta Lengua, porque no todos acaban en (ni) que es la terminacion regular de todos los veabos, y quantas especies dellos son irregulares. Maest. De quatro maneras son los verbos, vnos son simples o de vna boz sola no compuesta, y otros cõpuestos de dos partes diferentes, que la vna suele quedar immoble, o indeclinable, y la otra se conjuga; y estos otra vez se distinguen que algunos delos simples son regulares que acaban en (ni,) y tambien otros delos compuestos acaban en (ni) y por otra parte delosque acaban, o no acaban en (ni) vnos son simples y otros compuestos.

## LOS REGVLARES QVE ACABAN EN (NI) y son simples, son tres.

1. El verbo substantiuo (cani.) 2. Y todos los verbos actiuos, como (munani.) 3. Y todos los verbos neutros, como (tiyani.)

## LOS REGVLARES COMPVESTOS acabados en (ni) son cinco.

1. El verbo passiuo (Munascamcani, Yo soy amado) quando es de verbos actiuos no mas.
2. El verbo comun, que con boz passiua significa accion y passion, segun la diferente construccion que le dan (Munascamcani, Yo he amado, o yo soy amado,) y este verbo se haze de todos los verbos actiuos solamente, porque de neutros no puede hazerse verbo comun, porque no tienen passiua propria sino impropria, y es compuesto como el verbo passiuo del participio de preterito y (cani.)
3. El verbo potẽcial (Munaypacmicani, Puedo o deuo amar.) que es actiuo neutro, porque puede sacarse de todos los verbos actiuos y de todos los neutros compuesto del vltimo supino, y (cani.)
4. Y el verbo habitual que significa costumbre, y dize (suelo, sueles, munacmicani.)
5. Y finalmente es regular compuesto otro verbo passiuo que ay q̃ llamamos (mere passiuo) porque no viene de ningun verbo actiuo, y porque se vsa del quãdo vno padece sin cooperar, o sin su voluntad, o derrepente (hatecay tucuni, Yo soy tentado.)

## DELOS VERBOS IRREGVLARES QVE NO acaban en (ni) el indicatiuo, los simples son quatro.

1. El verbo transitiuo (munayqui, o munasunqui) que acaban enla

parti-

particula dela tranſicion.

2. Los verbos dela naturaleza que no tienen primeras perſonas, ſino terceras, y acaban en (n) Paran, Llueue. Cacñin, Truena. Llueñin, Relampaguea.

3. Los impersonales tranſitiuos, que acaban en la particula dela trãſicion, como (yarecahuan, tengo hambre) nanahuan, tengo dolor.

4. Y los verbos impersonales paſsiuos, que reſponden a eſtos Latinos (viuitur, auditur) como, Vyaricun, Oyeſe. Cauçacuemi, viueſe.

§. 58. LOS IRREGVLARES COMPVESTOS que no acaban en (ni) enel indicatiuo.

1. El verbo deponente, que con boz paſsiua tiene ſignificacion actiua ſolamente, y la terminacion de alguna delas tranſiciones (munaſcam cayqui, yo te he amado.) Munaſcam caſſunqui, El te ha amado.

2. El verbo preterito (munaſcaymi, o munaſcaycanmi) compueſto con el participio paſsiuo, y con las terceras perſonas de (can) o con (n) o (mi) enel indicatiuo.

3. El verbo futuro, que tiene la miſma compoſicion que el de arriba, ſaluo que eſta el participio de futuro en lugar del de preterito (munancay, o, munanaycanmi, yo he de amar.)

4 El verbo imperſonal potencial, que ſignifica, poder o tener efecto algo, o cõuenir, como, Munanay yachacun, o camacun. Yo puedo amar, o conuieneme amar. Que ſe compone con el participio paſsiuo y algun pronõbre poſſeſsiuo, y luego el verbo (yachacun) o (camacun) por todas ſus terceras perſonas.

Diſcip. Pareceme Maeſtro, que eſtas diferencias de verbos no eſtan eſtrechadas a vn cierto numero de verbos, que cada vna tenga aparte y por ſi como en Latin, ſino que en todos los verbos ay todas eſtas diferencias, y vn miſmo verbo ſe cõjuga por todas. Maeſt Eſſa es grande excelencia de eſta Lenguaſobre las otras, porque lo que aueys dicho ſirue para grande copia y abundancia, pues cada vna de eſtas maneras de verbos es tan copioſa, que tiene todos los verbos dela Lẽgua por ſuyos, y cada vno los dobla a todos: mas notad que ſe ſaca deſta regla el verbo neutro, que tiene verbos determinados, y eſta encontrado con el verbo actiuo y paſsiuo deponente, y tranſitiuo; que conninguno deſtos ſe compone ni les da entrada, ſino ſolamente al verbo preterito y futuro y al comun (tiyaſcamcani) aunque caſamente, pues no le dexa tener paſsiua propria.

Diſcip.

Discip. Ya que declarastes maestro las diferencias de verbos qué ay quanto a las terminaciones, o bozes, cosa consequente es que juntes aqui las varias passiuas de essos verbos que dezis q̃ ay para dar enteros los dichos verbos. Maest. Para dar las passiuas que prometi, ho de hablar de cada verbo breuemente, y apuntandolas no mas; y ha se de començar de (cani) q̃ es parte principal de todas las passiuas.

## DE LAS PASSIVAS DEL VERBO (cani) substantiuo.

¶ Verbo substantiuo es el que significa (ser) o el ser de cada cosa, que es su substancia; y este es el verbo (cani) y significa quatro cosas, que todas ayudan a hazer las passiuas. La primera en todas las lenguas pertenece a la passiua del verbo actiuo, que es (ser) y sin este romance (ser) no ay passiua propriamente, y por esso la passiua del verbo actiuo, q̃ es (munascamcani, yo soy amado,) es la primera y principal y la que se llama passiua comun, porq̃ lo es de muchos verbos.

¶ La segunda significacion de (cani) es (estar) con la qual se hazé algunos verbos neutros, como (estoy sentado, tiyascamcani) vncuscamcani, estoy enfermo.

¶ La tercera significacion de (cani) es (auer) y esta haze verbos actiuos, como (munascaymi, o munascamcani, yo he amado.) Y tambié haze neutros, como lo es (puricaymi, yo he ydo. Puñuscayñam, ya he dormido.)

¶ La quarta significacion de (cani) es (tener) y con esta se hazen los verbos transitiuos impersonales (yarecas ccaymi, tengo hambre, chiriscaymi, tengo frio.) Estas mismas quatro significaciones pone el verbo (cani) en los verbos passiuos, como se veran en cada vna delas passiuas.

## CAP. XLIIII. DEL VERBO ACTIVO Y DELAS conjugaciones que son actiuas, y tienen passiua propriamente, con la significacion de (ser.)

¶ Para sacar quantas especies de verbos ay, y quales son de qual especie es necessario distinguir los verbos actiuos con sus passiuas, las conjugaciones que significan accion, y hazen verbos actiuos cõ su propria passiua, con significacion de ser, son ocho.

Discip. Dezid primero Maestro, que cosa es verbo actiuo? Maest. Actiuo verbo es el que significa accion transitiua, que passa en otro, o en persona, o en otra cosa, como en persona que padece, y como actiuo del verbo actiuo, y tiene passiua propria, con significacion de (ser) como yo soy amado.

Discip.

Discip. Quales son los verbos actiuos que tienen esso, Maestro? Estos ocho.

El primer verbo actiuo es simple acabado en(ni)munani tiene por su passiua Munascaucani yo soy amado como esta puesta arriba.c. 42

El segundo verbo actiuo es el transitiuo, el qual siempre se haze con verbos actiuos y no con otros propriamente porque tiene inclusa en si la construccion de acusatiuo, que es yo te amo, Munayqui, que es tanto como Camtamunayqui, la qual construccion no puede tener el verbo neutro ni otro verbo no actiuo, y assi todos los transitiuos personales son actiuos, no los impersonales como nanahuan.

Discip. Contra esso vemos el vso comun porque purini es neutro, y dezimos Puripuay, o ripuay. y puripuscayquim &c. Mael. Esta trãsicion delos verbos neutros, no es propria ni verdadera transicion antes es contraria alas reglas dadas, ni el romãce del verbo neutro puede sufrir transicion, que es passar de vna persona en otra la accion porque Tiyapuhuay no puede dezir sientame tu ami, sino siétate tu por mi amor, y no era esse su romãce Puripu huarca fueme ami, sino fue por mi, ni es romance, ni passa en mi la accion que auia de passar. Y otra señal ay, y es que quitando el(pu)que es particula, no, del verbo, sino añadida para dezir por mi, o por amor de mi no dira nada, (Tiyahuay) luego digamos q̃ esta es vna impropria transicion y mirada con el (pu) que dize por mi, por ti, por nosotros, y haze este romance Tiyapuhuay sientatem:, o sientate por mi, que tiene semejança a transicion de ti, a mi, y por esta semejança estendieron la transicion con (pu, o pulla) a los verbos neutros Puripul'ahuay veme a esto, o ve por mi a esto, mas no passa en mi la obra.

Disci. Resta pues agora dar passiua alos verbos transitiuos. Mael. Ya esta dada, que es la que pusimos tras la passiua del verbo actiuo arriba. f. 57. De Munayqui yo te amo, Munascaymicanqui tu eres amado de mi.

El Tercero verbo actiuo es el habitual Munacmicani yo suelo amar y su passiua es Munasca cacmicani yo suelo ser amado, Munascacac mi carcani yo solia, o he acostumbrado a ser amado, y tiene su transicion puesta enel verbo (cani) que se varia como Munacmicayqui yo te suelo amar, Munacmi cassunqui el te suele amar, y la passiua Munascacacmi cayqui, Munascacacmi cassunqui.

El Quarto verbo actiuo es el potencial que significa poder Munay pacmicani yo puedo, o deuo amar, o soy para ello, la passiua deeste es

Munasca

Munaſcacaypacmicani, Yo puedo o deuo ſer amado. Y lo demas como verbo actiuo y ſu paſsiua.

¶ El quinto verbo actiuo es el verbo comun, que es verbo paſsiuo enla boz, y puede ſer actiuo y paſsiuo enla ſignificacion conforme el romance que ſe le da, ſi le dan la ſignificacion de (ſer) del verbo (cani) que tiene conſigo, es paſsiuo; y ſi le dan la ſignificacion de (auer) es actiuo, y aſsi (munaſcamcani) puede dezir, yo ſoy amado, que es paſsiua, y tambien (yo he amado) que es boz actiua de verbos compueſtos de dos partes (auer, y amado) que (auer) toma del verbo (cani) y (amado) de (munaſca) y puede tener dos conſtrucciones, vna con genitiuo como verbo paſsiuo, y otra con acuſatiuo como verbo actiuo. Y la paſsiua la tiene cõ dos participios paſsiuos de preterito, vno proprio de cada verbo, y otro comun dela paſsiua de (cani) que es (caſcamcani) y ambos dizẽ, Munaſca caſcamcani, Yo he ſido amado. Munaſcca caſccamcarcani, Yo auia ſido amado. Munaſca caſcamcaſac, yo aure ſido amado. Y lo demas aſsi.

¶ El ſexto verbo actiuo, hazen los dos verbos preterito y futuro, que tienen vna forma; vno con el participio de preterito y las terceras perſonas de (cani) o (m) y (mi) como, Munaſcaymi, Yo he amado. o (munaſcayeanmi.) Y otro con el participio de futuro y las miſmas terceras perſonas de (cani) como, Munancaymi, Yo he de amar. La paſsiua de entrambos es ſemejante, guardando ſu forma actiua, y tomãdo antes otro participio de preterito, como ſe dixo enel quinto verbo. Como del preterito, Munaſcca caſccaymi, Yo he ſido amado. Munaſcca caſccaymicarca, Yo auia ſido amado. Munaſcca caſccaymicanca, Yo aure ſido amado. Del verbo futuro. Munaſcca cancaymi, Yo he de ſer amado. Munaſcca cancaymicarca, Yo auia de ſer amado. Munaſcca cancaymicanca, Yo aure de ſer amado. Y aſsi enlos de mas haſta el ſubjũtiuo incluſiue, y no mas, porque faltan terceras perſonas con que ſe haze eſte verbo.

¶ El ſeptimo verbo actiuo es, el que es en eſta lengua deponente, que con boz paſsiua no puede ſignificar paſsion, ſino accion ſolamente, como en Latin (vtor, yo vſo) y no yo ſoy vſado, aſsi aca tiene eſta ſignificacion el verbo que ſe haze dela paſsiua comun con tranſicion enel verbo (cani) que por cauſa dela tranſicion, que es de ſuyo actiua, como diximos, que no puede auer tranſicion, ſino en verbos actiuos, haze que ſea actiuo, y quedando la miſma tranſicion no puede ſer paſsiuo, y aſsi quedo actiuo ſolamente, como, Munaſcamcayqui,

Yo te

yo te he amado diremos muy bien con acusatiuo que lo declare mas y muestre su significacion actiua,( camta munascam cayqui ) mas no con construccion passiua de genitiuo(campa munascam cayqui) no dize nada, sino es quitandole la transicion que le cõserua en voz actiua, assi, campa munascamcani yo soy amado de ti , mas ya es otro verbo el que pusimos por comun. Y assi esta especie de verbos deponentes aca en esta lengua incluye en si el verbo transitiuo junto cõ el participio passiuo(Munasca) y haze propriamente verbo deponente que con voz passiua significa accion y no passion. ¶ De la passiua. Este toma la passiua como los tres de arriba cõ dos participios passiuos vno dela passiua de(cani) y otro de su propria terminaciõ y voz como Munasca cascamcayqui yo he sido amado de ti , Munasca cascam carcayqui yo auia sido amado de ti, Munascacascam cascayqui yo aure sido amado de ti.

El Octauo verbo actiuo es el verbo impersonal en la voz y actiuo en la significaciõ que llamaremos impersonal potẽcial, porque siempre se haze con el participio de futuro y algun possessiuo añadido para darle las personas y vno de dos verbos, o(yachacun, o camacun siempre en terceras personas y significa poder, o deuer, o conuenir, o estar bien que corresponde al de latin, oportet, o decet, como Munanay yachacun, o camacun yo puedo o deuo amar, o me conuiene, o me esta bien, y rije acusatiuo como verbo actiuo Diosta munancay yachacurca yo pude o deuia amar a Dios. Y la passiua deste impersonal es, quedandose assi su formacion y tomando antes de ella el participio passiuo de preterito con el de futuro de (cani) y el verbo (yachacun en sus terceras personas. Munasca cancay yachacurca yo podia auer sido amado. Y assi en los demas tiempos.

## CAP. XXXXV. DEL VERBO NEVTRO QVAL ES Y que significa y quantas maneras de neutros ay.

El verbo que mas compite con el verbo actiuo es el neutro que a penas le pueden conocer y distinguir en latin aun los doctos gramaticos, y por esso añadimos en el verbo actiuo que no basta lo que dizen las artes latinas que el verbo actiuo signifique accion, y tenga passiua porque el neutro significa accion y tiene passiua, como Puri ni purifcam cani, sino añadimos que el verbo actiuo significa accion transitiua que passa en otra persona, o cosa como persona q̃ padece y que puede ser acusatiuo del verbo actiuo todo esto le falta al verbo neutro que aunque signifique accion mas no es accion transitiua

que passe

que passe en otra persona como en su proprio acusatiuo del verbo, y como en su persona que padece porque el verbo neutro no significa accion transitiua en otra persona que padezca, ni que sea acusatiuo pues el verbo neutro no puede tener acusatiuo por la differente significacion que (purinim ccuzcoman) no es accion transitiua enel Cuzco como (checninim huchacta munanim Diosta aborrezco al peccado y amo a Dios, que porque esta accion passa enel peccado y en Dios por esso se hazen acusatiuo y persona que padece, y porque purinim Ccuzcoman, no es accion transitiua no se le pudo dar acusatiuo a Cuzco, sino preposicion (man). La segunda distincion del verbo actiuo y neutro es que aunque entrambos tengan passiua, mas la del verbo actiuo es passiua propria que se compone con (cani) en significacion de ser y no de estar, y el verbo neutro no puede tener tal passiua con ser, sino con estar o auer, que es passiua impropria, y assi verbo neutro es el que no significa accion transitiua en otra persona que padece ni en acusatiuo, y no tiene passiua propria que signifique ser, sino estar.

Discip. Qual sera pues la passiua delos verbos neutros. Maestro. La q̃ parece enla voz al verbo passiuo mas no significa ser sino estar: Machascam cani estoy embriagado. Tiyascam cani estoy sentado, Cirisca cani, estoy echado Puñuscanmi esta dormido.

Disci Pareceme maestro que essa significacion de passiua y la del neutro en voz actiua que es toda vna, que Tiyani, y Tiyascamcani todo se dize vna cosa estoy sentado. Maest. Esso se ha de aduertir mucho que sirue para conocer los verbos neutros que tienen essa propriedad de significar tanto con la passiua como con la actiua de que se saca tambien que es passiua impropria.

Discip. Essa differencia maestro que days dela significaciõ de estar para verbos neutros no es bastante, porque vemos verbos actiuos con significacion de estar como Concascamcani estoy oluidado, y verbos neutros con significacion de ser y no de estar como Limacpi pacariscam cani, soy nacido en Lima, y de auer que dezis haze verbos actiuos hallamos al verbo (cani) que es neutro y su passiua dize auer como Cascam cani yo he y vue sido, y tambien verbos actiuos q̃ con (tener) y no (auer) hazen su voz actiua, como Qquillcascam cani tengo escripto. Maestro. Yo no doy por regla de hazer verbos neutros actiuos o passiuos las significaciones de (Cani) ser, estar, auer, tener, por q̃ estas con varios verbos se confunden vnas con otras y essas

mismas

mismas que aueys opuesto y con que argüys tienen otras explicaciones, y no solas las que traeys, como (qquellacascamcani) no solo dize (tengo escripto) sino (he escripto) q̃ esso le basta para guardar la regla, y (Pacariscamcani) no solo dize (soy nacido) sino (he y vue nocido) q̃ le basta, &c. Mas primero doy reglas de ser verbo actiuo o neutro, y luego acomodo a cada verbo la significaciõ q̃ le quadra mejor, y aunque tengan otras explicaciones, tambien tienen las que se han señalado, y esso basta q̃ mirãdo primero la naturaleza del verbo, y su especie, se le ha de dar la significacion como se ha dicho: solo cõfesso, que (soy) la he dado por significacion de la passiua, porque assi es en todas las Artes: mas notad, que no qualquier (soy) haze passiua, sino aquel que puede tener genitiuo por persona que padece, porque (Pacariscamcani, Soy nacido) no puede tener genitiuo, que no dezimos, soy nacido del Cuzco, sino, enel Cuzco. Ni aun (inamaypa pacariscamcani) no se dize sino (mamaymanta) porque (pacarini) es neutro y no tiene passiua, y assi se ha de examinar, si el (soy) es de passiuo, y sino explicarlo por (he nacido) y no por (soy nacido.)

Discip. Sacamos pues resumido q̃ el verbo neutro no significa accion transitiua en otro acusatiuo, y assi impropriamente significa accion, y q̃ no tiene passiua propriamẽte, sino impropria, pues significa la passiua lo mismo q̃ la actiua del mismo verbo, y q̃ se hã de explicar los neutros passiuos por esta significaciõ (estoy) y no por (soy) y q̃ se distingue del verbo actibo en todo esto, y en q̃ no rige acusatiuo, sino alguna preposicion o caso comun. Dezidnos agora Maestro, quantos son los verbos neutros, o los que se reduzen al neutro? como dixistes en el verbo actiuo Maest. Digolo.

*§. 9.* DE LOS VERBOS QVE SE REDVZEN al verbo neutro, porque tienen estas condiciones de arriba.

¶ Lo primero el verbo (cani) es neutro, pues no significa acciõ trãsitiua, y por ello nunca rije acusatiuo, y su passiua tambien no es propria, pues no se explica por la significacion (ser) sino por (auer) como (cascamcani) no dize (yo soy sido) sino (yo he sido.) Cascãmcarcani, yo auia sido, &c. veasse en su passiua. Y tambien significa, cascamcani, yo he estado Cascamcarcani, Yo auia estado Cascamcacac, yo aure estado. Con que se vee q̃ no tiene nada de (ser) y siẽpre dize (auer.)

¶ El segundo verbo que se reduze a los neutros son los impersonales, porque no tienen significacion transitiua, antes intransitiua, y q̃ no passa de vno a otro, sino en si mismo, y assi no son actiuos los que

aqui ſe ponen, verdad es que vn imperſonal es actiuo, como lo pu-
mos arriba entre los actiuos el poſtrero, q̃ es (vachacun) mas al neu-
tro ſe reduzen los verbos de naturaleza imperſonales, como, Paran-
chirin yllapan, Llueue, haze frio, hecha rayos.

Y los imperſonales tranſitiuos, como, Yarecahuan, Tẽgo hambre.
Nanahuan, Tengo dolor. Y otro imperſonal paſsiuo, Vyaricummi?
Oyeſe? Caucaccucmi, Viueſe.

Diſcip. Reſta Maeſtro que digays las paſsiuas deſtos ſi las tienen.
Maeſt El primero imperſonal tiene por paſsiua, Paraſcanmi, Ha llo
uido. Chiriſcanmicarca, Auia hecho frio Yllapaſcanmicanca, aurá cay
do rayos. Lliucniſcañampacha, Ya ha amanecido. Para (yarecahuan
mi) Yarecaſcamcani, Tengo hambre, o hazeme hambre, o eſtoy ham
briento. El poſtrero (yupacun) ſe quentan, Vyaricun, Oyeſe. Cauca
cucmi, Viueſe. No tiene paſsiua.

## CAP. XLVI. DEL VERBO PASSIVO Y DE todas las paſsiuas que ſe reduzen a el.

¶ Ya emos hablado aqui de tres eſpecies de verbos del verbo ſubſ
tantiuo, y del verbo actiuo, y del verbo ueutro, que ſon los tres ver-
bos regulares ſimples, que ſin compoſicion ni mezcla ſolos guardan
la ley de acabar en (ni) enel indicatiuo. Tambien declaramos arri-
ba qual es el verbo comun en eſta lengua enel numero quinto delos
verbos que ſe reduzen al actiuo, y del verbo deponente enel numero
ſeptimo. Y tambien del verbo tranſitiuo enel numero ſegundo. Reſ-
tanos hablar del verbo paſsiuo.

¶ Verbo paſsiuio, es propriamente la paſsiua del verbo actiuo, la
qual ſe haze con el participio paſsiuo de preterito y el verbo (cani)
en quanto ſignifica (ſer) porque por eſta ſignificacion es ſubſtantiuo,
porque ſignifica el ſer y ſubſtancia delas coſas, y enquanto ſubſtanti-
uo, haze paſsiuo; delo qual ſe vee que eſta paſsiua del verbo actiuo
es la mas noble y mas propria, pues ſe haze con la primera y princi-
pal ſignificacion del verbo ſubſtantiuo Y deſto tambien ſe ſigue, que
a eſta paſsiua ſe reduzen las de mas, como a mas principal.

¶ Yten porque la conſtruccion del verbo paſsiuo es la mas regu-
lar y mas perfecta y cumplida, porque expreſſamente tiene perſona
que haze y que padece, que no tienen las de mas; ſino es tomandolo
deſta paſsiua, como el verbo comun lo toma y otros.

Diſcip. Que paſsiuas ſe puedẽ reduzir a eſta paſsiua del verbo acti-
uo? Maeſt. Todas las delos ſiete verbos actiuos arriba dichos, qui-

tado el

tado el verbo deponente, que no la tiene; y quitada la del verbo (cani) y la delos verbos neutros y impersonales, que son impropias y no conformes a ella.

*f.* 60 DE OTRA DIFFERENTE PASSIVA Y ESTRAÑA, que no dessiende de verbo ninguno de todos los dichos, y se llama verbo merepaſsiuo.

¶ Este verbo con razon se llama merepaſsiuo, porque no tiene nada de actiuo, ni viene de otro verbo, como esl otras paſsiuas tienen otro verbo del qual salen. Este verbo se haze con solos verbos actiuos, tomando el infinitiuo de presente, y luego el verbo (tucuni) conjugado, como Macaytucuni, Soy aporreado. Huatecaytucuni, Soy tentado Carcuytucunqui, Seras desterrado. Y con verbo neutro, como no tiene paſsiua propriamente, no se puede hazer esta paſsiua, como, Puriytucuni, Soy andado. No dize nada. La propriedad dela significauion de este es, quando se padece lo que dize el verbo de infinitiuo, o contra voluntad, o sin saberlo, ni preuenirlo, o derrepente, o a caso, o sin sentirlo, o por fuerça, o por engaño, y a vezes sin alguna de estas qualidades Y nadie le de otro romance, sino de paſsiua con (soy) (eres) porque es yerro dezir, que este verbo significa (merecer) que (huarcuy tucunqui) no significa sino (seras ahorcado) y no (mereces ser ahorcado) sino (huarcuy pac camam tucuni) dize ello.

¶ Yten tiene otra significacion tan buena y necessaria como esta, y es dexarse sin querer, o permitirse, o consentir hazer en si algo, que es lo que dize el verbo de infinitiuo, como, Huatecay tucuni, Dexarse téntar. Anyay tucuni, Dexarse reñir. Llullay tucuni, Consentirse engañar sin querer. Y es verbo este bien entero y cumplido por todos los tiempos que tiene (tucuni) que se varia.

## CAPITVLO QVRENTA Y SIETE DEL VLTIMO verbo que es el impersonal, y los modos de impersonales que se le reduzen.

Impersonal no se llama el verbo porque no tiene ningunas personas, sino porque carece delas dos mejores, que es primera y segũda, y solo tiene terceras personas, El principal verbo impersonal es el que es actiuo, y le pusimos reduzido con los verbos actiuos enel vltimo lugar, y puedese llamar impersonal actiuo porque todos los demas no lo son, y son tres, el verbo preterito, y el verbo futuro, y otro verbo porencial que significa poder; y se llama impersonal futuro,

turo, porque siempre se haze con algun participio de futuro con su possessiuo, y luego el verbo (Yachaccun) o (camaccun) cõjugado por solas las tercceras personas, como alli se dixo. El segundo impersonal son los verbos dela naturaleza, o que los haze la naturaleza, y no tiené otra persona que haze, como, Paranmi, Llueue. Vsiyanmi, Escampa. El tercero impersoual son los verbos impersonales transitiuos, como. Capuhuanmi, Tengo. Vnculiuanmi, Estoy enfermo. Chirihuanmi, Tengo frio. El quarto modo de impersonales, es el que se haze con vna particula que entra enlos verbos (naya) que los haze significar (tengo gana) y trae consigo transicion de terceras personas al modo dessotro de arriba, como. Rinayahuanmi, Tengo gana de yrme. Queparinayahuanmi, Tengo gana de quedarme. Y finalmente la quinta manera de impersonales es la delos passiuos enla significacion, que significan hazerse algo de suyo, o de costumbre, y estos se hazen, o con entremeter (ccu) enlas terceras personas de algunos verbos como Vnauchaccunmi entiendese, o dexasse entender, yupaccunmi quentanse tantos, o cõ la tercera persona del verbo habitual como. Caylla&tapi huaycalpallam cauçaccuc, viuitur ex rapto eneste pueblo se viue de robar. Las passiuas destos son la del primero. Yachaccun, como queda puesta arriba enel verbo actiuo, y las demas como enel verbo (neutro. Y con esto queda dicho todo lo que ay de passiuas enesta lengua que no ha sido poco.

Discip. Otra cosa os queda Maestro, que prometistes, que es reimmir y sacar de todos estos verbos las especies de verbos q̃ conforme a las artes ay eneste lengua. Maestro.

## §. 61. DEL NVMERO DELAS ESPECIES DE los verbos.

Las especies delos verbos a que se reduzen todos son las mismas que en latin, y vna mas que añade esta lengua y son otho, verbo substantiuo (cani) verbo actiuo, passiuo, neutro, comun, deponẽte, impersonal, y el que se añade es transitiuo. El substantiuo que significa el ser o la substancia delas cosas, actiuo que significa accion propriamente q̃ es accion transitiua en otra persona y en acusatiuo, passiuo q̃ significa passion, o ser hecho algo enel passando assi la accion, neutro que ni vno ni otro significa, ni accion propriamente, porque no es accion transitiua en persona, o acusatiuo, ni passion propriamente, porque la significacion del verbo neutro en actiua y passiua en vna persona se acaba, y assi no tiene passiua sino impropria. Ver-

bo comun, que con voz o terminaciõ paſsiua es actiuo y paſsiuo cõ dos ſignificaciones y dos conſtrucciones ſucceſsiuamente. Deponem te, que con voz paſsiua no puede ſignificar paſsion ſino a cierta ſolamente y no tiene paſsiua impersonal, que con ſolas terceras personas puede ſer actiuo o neutro, o paſsiuo. Y finalmente tranſitiuo verbo es el que incluye y encierra en ſus miſmos tiempos y terminaciones ſu conſtrucciõ, y puede ſer actiuo, o impersonal.

Aqui ſe aduierta que ay otro verbo tan eminente a todas quantas eſpecies de verbos ay, ya quantos ſe reduzen a ellas que en todas se entremete y tiene poder para deſtruyrles a cada vno ſus eſpecies y naturales, y hazerlos a todos dela ſuya, y eſte es el verbo factiuo, q̃ ſignifica hazer que ſe haga, o mandar hazer lo quedize qualquier verbo y eſta potencia tiene vna ſola particula de tres letras que es (chi) que ſe puede entremeter en todos los verbos y de qualquier eſpecie o naturaleza que ſea lo haze verbo actiuo aunque ſea neutro o impersonal, y le da conſtruccion de verbo actiuo y ſignificacion como dixe, como Huañuni morirſe, huañuchini matar a otro, y con tranſicion huañuchiſcayqui.

Diſcip. Haſta aqui Maeſtro ſolo aueys declarado las eſpecies de los verbos en quanto ala ſignificaciõ diferẽte q̃ tienen junto con reſpecto ala terminacion mas quãto ala conſtruccion y quantas eſpecies y maneras ay de conſtrucciones no lo aueys declarado. Maeſtr. Eſſo os quiero ya entregar como coſa mas importante.

## DE SEYS ESPECIES DE VERBOS QVE TIENEN varia conſtruccion, o delas ſeys conſtrucciones delos verbos.

Los verbos que tienen diferente conſtruccion vnos de otros cõ que los conocemos y diſtinguimos ſon ſeys, el verbo ſubſtantiuo (cani) y el verbo actiuo, y el paſsiuo y el neutro, y el tranſitiuo, y el impersonal de que ſacamos que ay en la lengua ſeys varias y diſtinctas cõſtrucciones.

## CAP XLVIII. DELA CONSTRVCCION DEL verbo ſubſtantiuo (cani.)

Todos los caſos y conſtrucciones que eſte verbo tiene en latin, tiene en eſta lengua. ¶ Nominatiuo.

Tiene vn nominatiuo ſolo como ñocam cani yo ſoy, ytẽ tiene dos nominatiuos, no vno antes y otro deſpues deſi, como en latin ſino ambos antes quando ambos pertenecen a vna perſona, o coſa y el vno declara o explica al otro, y el que declara al otro ſe

pone à la poſtre, y el declarado primero, como. ñoca yuyacmicani, Yo ſoy hombre de razon. o Yuyacrunamcani, expreſſando el vno no mas, y ſiempre ſe expreſſa el nombre que explica o declara al otro, y el declarado ſe puede callar y no expreſſarſe.

¶ Yten tiene dos nominatiuos y vn genitiuo en lugar del datiuo (ſum tibi pater) dizen aca con genitiuo (campa yayayquimcani, Yo ſoy tu padre.) Y quando ſe dize para ſu bien de alguno, ſe podra dezir cõ datiuo (ñocanchicpac Dios checayayanchicmi capuhuanchic, Dios nos es verdadero padre.)

¶ Yten la conſtruccion de dos datiuos (fuit mihi lætitiæ) es aca cõ vn genitiuo y vn datiuo, como, ñocap cuſicuyniypacmi allim canqui, Mucho guſto y me huelgo de que ſeas bueno.

¶ Yten con vn datiuo ſolo (ñocapacca ashuan allim cay) para mi mejor es eſſo, y no ſolo con adjectiuo, ſino con ſubſtantiuo en nominatiuo deſpues del datiuo. ñocapacca llaquicuyniycanman, Para mi ſeria de mucha pena.

¶ Yten a lo que en Latin ſe haze por dos acuſatiuos (ſcio me eſſe peccatorem) aca reſponde vn genitiuo dela perſona en lugar de (me) (te (ſe) y vn acuſatiuo dela coſa que ſe ſabe adjectiuado con el infinitiuo en acuſatiuo, como, ñocap huchaçapa caſcaytam yachani, Yo ſe o me conozco por gran peccador. Y porque (caſcayta) con ſu poſſeſſiuo ſuple las perſonas al infinitiuo q̃ no las tiene, tambien ſe puede dexar y eſcuſar el genitiuo de perſona, Mana alli cayniytam riccini, Conozcome que ſoy malo.

¶ Yten la conſtruccion de ablatiuo de nombres de loa o vituperio o de qualidades, tiene eſta Lẽgua dela miſma manera (ſum animo forti, aut exiguo) como (cinchi ſoncomcani, o, piſi ſoncomcani) y aqui (ſonco) es ablatiuo ſin prepoſicion, y ſi alguno quiſiere dezir que (cinchi ſonco, o, piſi ſonco) aqui es nominatiuo, no tendra razon, porque aqui hiziera el nominatiuo eſte ſentido (yo ſoy coraçõ fuerte) lo qual no es buen romance, y mas que es contra la regla atriba dada, q̃ quãdo (cani) tiene dos nominatiuos, han de pertenecer a vna miſma perſona, y no a diferentes, y aqui (ñoca) es de primera perſona, y (ſonco) de tercera, y no ſe conciertan Yten el ſegundo nominatiuo, no ha de ſer nombre ſubſtantiuo como es (ſonco) ſino adjectiuo, q̃ conuenga a todas perſonas, pues las ha de declarar: y aſsi (cinchi ſoncomcani) tiene proprio romance ſiendo (ſonco) ablatiuo ſin prepoſiciõ, como lo es en Latin (yo ſoy de fuerte coraçon, o de mucho valor, o yo ſoy fuerte

fuerte de coraçon o de animo valeroso.) Mas tãbien tiene (cani) esta phrasi ablatiuo con la particula (yoc) muy vsada. Cinchi soncoyoc micani. Pisi soncoyoc micani, dize lo mismo, yo soy de animo fuerte, o de poco animo o brio. Achca callpamcani, Soy de muchas fuerças. Pisi callpamcani, Soy de pocas fuerças, y si fuera nominatiuo dixera, soy pocas fuerças, que no se puede dezir. De mas destas construciones de (cani) cõ todos los casos, tiene la q̃ en Latin se haze por possessiuos (meũ est, tuum est) q̃ aca se haze por genitiuo del pronõbre primitiuo, o d otro qualquier nõbre, como (mio es errar, o del hõbre es errar y no saber, y de Dios es el saber, ñocapmi pantay, runapmi pantay, o pantayca runapmi yachayca Diospam, o Diospam yachay.

¶ Y ten la phrasi que se haze con (interest & refert mea interest tua refert) se haze aca con este genitiuo, y (cani) que se suple cõ (mi) (a mi me toca o conuiene yr, ñocapmi rinay.) Khapacpam cuyaynin, del rico es hazer bien, o al rico le toca o conuiene Runapmi Diosta munanan, del hõmbre es amar a Dios, o al hõbre le toca o conuiene. Cam confessacussac ñicpam hucha yuyanayqui, A ti que te quieres confessar te toca o cõuiene pensar tus peccados. Ha se de notar toda esta phrasi sin quitarle nada, y aduertir que tiene siempre el pronombre possessiuo dela misma persona, q̃ es el genitiuo, y para no errarla, formemos vna conjugacion.

ñocapmi Diosta munayniy, o munancay. A mi toca amar a Dios.
Campam Diosta ricciyniyqui, o riccinayqui. A ti toca conocer a Dios
Paypam Diosta seruiynin, o seruinan. A el toca seruir a Dios.
Pret. ñocanchicpa huaccha cuyananchicmicarca. A nosotros toca ua auer hecho bien a los pobres.
Futu. Caicunap qquespicunayquichicmicanca. A vosotros os cõuiene auer os de saluar. Y lo de mas assi.

## §. 62. DELA CONSTRVCCION delos verbos actiuos.

Todo verbo actiuo de qualquier ordẽ especie o reduccio q̃ sea ha de tener lo primero persona q̃ haze expressa o tacita, y despues dela persona que haze se ha de seguir tras ella immediatamente antes y junto al verbo otra persona que padece que la de estar en acusatiuo cõ la particula (cta) y al fin dela oracio se sigue el verbo, y trastocar este ordẽ no es cõforme al estilo delos indios sino tomado delos españoles q̃ lo hazẽ al reues poniendo el verbo primero q̃ la persona que padece sacase el verbo trãsitiuo que tiene la persona que padece

enel verbo incluſa, y no expreſſada antes de ſi. Eſte verbo actiuo es muy contrario al verbo neutro enla ſignificaciõ, y ſe diſtingue del en la conſtruccion por el acuſatiuo, porque el verbo actiuo tiene ſiempre dos perſonas, vna q̃ haze la accion del verbo, y otra q̃ la recibe y en quien paſſa, y por eſſo ſe llama perſona que padece, y por eſſo eſte verbo tiene paſsiua, enla qual la perſona que padece, aſsi como enla actiua ſe hizo en ella lo que dize el verbo, aſsi en paſsiua es hecha lo q̃ dize el verbo, como, es amada, es enſeñada, es reprehendida. &c. Todo lo qual no puede conuenir al verbo neutro, porque como no dize de ſuyo dos perſonas, ſino vna ſola, la q̃ haze, y no la que padece, o en quien ſe haze, aſsi no ay perſona q̃ ſea hecha, y por eſſo el verbo neutro no tiene paſsiua, porq̃ no ay quien ſea hecho lo q̃ dize el verbo, y por eſto la paſsiua no ſe haze ſino cõ la ſignificació de (cani) por (ſer) porq̃ dize ſer hecho, y aſsi agora ſe conocera bien el verbo q̃ es actiuo, ſi ſe puede dezir q̃ la ſignificacion actiua es hecha, como (yo amo) puede dezir (yo ſoy amado de otro) mas (yo duermo) no puede dezir (yo ſoy dormido de otro) y aſsi (puñuni) es neutro, y (purini, andar) porq̃ no ſe puede dezir (yo ſoy andado de otro) es neutro, y con eſta regla ſe conoceran los neutros que importa para la conſtrucciõ: mas con ſer eſto aſsi, que el verbo neutro no puede tener acuſatiuo, ni perſona que padece por razon de ſu ſignificacion, que no es tranſitiua en otra perſona, ay algunos verbos que ſon neutros quanto a la ſignificacion, y no capaces de paſsiua, y cõ todo eſſo tienen conſtruccion de acuſatiuo y de perſona que padece, de los quales ſe dira abaxo en el verbo neutro, y antes ſe confirmara mas eſta doctrina del verbo actiuo

¶ Yten ſe ha de notar, que ay vna manera de verbos tranſitiuos actiuos, que no lo ſon mas que enlas terceras perſonas, ni tienen trãſicion de ſu accion, ni acuſatiuo, ſino en terceras perſonas, mas en lo de mas ſon perſonales, y no pueden tener acuſatiuo de primera ni ſegũda perſona, q̃ ſõ las principales, q̃ ſon (yapuni, hallmani, corani, conchracracta, allpacta) ſon propriamente actiuos y tienen paſsiua (yo aro la chacra y la deshieruo, y la chacra es desheruada ã mi) mas no dira (yo te aro, tu me aras, ni me deshieruas, ni ſoy desheruado de ti) ſino es fingiendo a la chacra como perſona que habla: y llamanſe los verbos mudos, porque no hablã de vna perſona a otra (yo te, tu me.)

¶ Yten nota deſtos verbos mudos q̃ no pueden tener ninguna tranſicion, porq̃ no tienen tranſicion a primera ni a ſegunda perſona, y en toda

toda tranſicio ha de entrar primera o ſegũda perſona q̃ a eſtos falta. Deſpues del acuſatiuo tener nominatiuo no lo ay mas que conel verbo (ñini) quãdo dize tener vno por otro o juzgar lo q̃ es, o no es, San Iuanca Ieſuchriſto ñirca Iudiocuna, Los Iudios tuuieron a ſant Iuan por Chriſto. Yten con (villani) Cayta manapip vyarinallan villay, Dile eſto ſin que lo oyga nadie.

## CAP. XLIX. DELA CONSTRVCCION DEL VERbo actiuo, con todos los caſos obliquos deſpues y de mas del acuſatiuo.

¶ Los caſos obliquos no conuienen a todos los verbos ygualmente comõ el acuſatiuo, que eſſe ſolo es comun a los verbos actiuos, y a todos: mas de los otros caſos, vnos verbos ſe conſtruyen con vnos, y otros con otros, y no ſigue eſta Lengua en eſtos a la Latina, ſino en lo del acuſatiuo no mas.

## DEL GENITIVO DESPVES DEL ACVSATIVO.

Los verbos de acuſar abſoluer, condenar, infamar, reprehender, arguyr conuencer los quales en latin rigen genitiuo deſpues del acuſatiuo, aca no pueden tener genitiuo ſino ablatiuo con prepoſicion (manta) como huchan manta chataycuni, pazcani, abſoluini, huchan manta muchuchun ñini, Khamini, anyani, &c. y los ſemejantes.

Yten otra ſegunda conſtruccion tienen eſtos verbos mas galana y comun, como, huachocmi ñiſpa chatahuarca, acuſome de deshoneſto, o diziendo que yo era deshoneſto. Yten otro modo ay cõ añadir a eſte paſſado (yoc) ça huchayocmi ñiſpa chatay cuſſiunqui, ha te acuſado de ladron Yten lo que en latin vſan tambien en lugar de genitiuo poner el ablatiuo ſin prepoſicion, abſoluete crimine non pœna, aca en ninguna manera ſe vſa ſino con prepoſicion como es dicho.

Lo miſmo digo delos verbos de amoneſtar, auiſar, que en latin rigen genitiuo, aca no ſino ablatiuo con prepoſicion, manta ycupacha manta pachatac ñiſpa ñam yuyachiyqui, ya te he auiſado que te guardes del infierno Yten todos los demas verbos que rijen ſu acuſatiuo y no ſiguen ala lengua latina como tengo miſericordia, o verguença o tedio, o pereza cuyapayani pincaccuni millani qquellaccuni, tienẽ ſu acuſatiuo, mas pœnitet por tener peſar y triſteza de algo aca rije ablatiuo con manta putinim chaymanta.

Yten los verbos de eſtimar apreciar o tener en algo que rijen genitiuos magni parui pluris nihili &c. Aca no ſiguen eſſe caſo ſino

mas alo natiaal tienen ablatiuo con (man) Pisimanmi yupani, tengo lo en poco. Anchamanmi tengolo en mucho. Ashuan manmi tengo lo en mas. Chusac manmi yupani no lo tengo en nada

§. 63. DEL DATIVO DESPVES DEL ACVSATIVO

Tampoco se conforma esta lengua cõ la latina enel datiuo como enel genitiuo, porque los verbos de dar, boluerlo, donar, repartir, entregar prometer y prestar. Yten los de declar dezir aunque en latin rijen datiuo, aca no si no ablatiuo con Man, ñocaman ccuhuay, ccucuhuay. cutichihuay, raquihuay, cirpacahuay, ccusacnihuay, mañahuay, mastarahuay ñihuay; todos se construyen con (man) y no con datiuo. Los verbos de tener o estimar en algo pidé datiuo, cam ta allicacpacmi yupayqui tengote por hombre principal. Llullacpac mi hatalliyqui, yuyayqui, tengote por mentiroso.

DE DOS ACVSATIVOS.

Los verbos de mandar, rogar, enseñar, amonestar, aconsejar, pedir dela misma manera que en latin tienen aca dos acusatiuos, Ach cactamcamachihuanqui ñocacta, o muchahuarqui, yachachihuãqui, conahuanqui, mañahuanqui.

Los verbos de quitar, hurtar, lleuarle, o tomarle algo, o robar, tienen dos acusatiuos, mas el vno que es el dela persona que padece ha de ser acusatiuo genitiuado, o de nombre que sea genitiuado, como, ñocapta, o curacapta pachac huarcucta çuapuhuarca, hurtome cien pesos, apapuhuarca, quechupuhuarca, huayca puhuarca, hurtome, lleuome, quitome, robome cien pesos.

Los verbos de preguntar algo, o encubrirlo, y engañar, y ganar, tienen dos acusatiuos, padrecta yachanayquicta tapuy, y este solo puede tener tambien ablatiuo con manta ñocactam Hullaycu huarca chunca huarcocta, engañome en diez pesos o milla huarca ganouelos, huchantam padrecta pacarca, encubrio al padre sus peccados y ten los verbos de desnudar, paytappachhanta llatanay desnudale su vestido.

Los verbos de prohibir achcacta, o achca micuncaytam, amañihuarca, vedome el comer mucho.

Yten los verbos factiuos que toman la particula (chi) tienen dos acusatiuos, payta mhunichini huananeanta, hele persuadido que se enmiende, payta muchuchirca chunca maquicta, castigole con diez açotes. Caualloeta aparichini collquetticacta, cargue al caballo las barras. Y otros muchos que son los de esta particula compuestos,

como

como ſon todos los de veſtir a otro, adornarlo, armarlo, o hazer que ſe ponga algo al cuello, o encima, o enſi, y todo lo que yo hago a vno que haga a otro como, Churiytam aucayta macachini, hize que mi hijo aporreaſſe a mi enemigo, Hampiycamay octam churiyta hampichini, hize que el medico curaſe a mi hijo, y otros muchos deſtos.

## §. 64. DEL ABLATIVO DESPVES DE ACVSATIVO.

Los verbos de murmurar, o dezir mal, o afrentar, huachoc hucha mãtam cipcicahuarcan rimaycuhuarcan ñocactam khamiycuhuarcã

Los verbos de reprimir, impedir, refrenar, ſoncoytam ñitiyccuni, harcaccuni, hatallini, huchanmanta, reprimome de peccar.

Los verbos de henchir, colmar, cubrir, adornar, hermoſear, armar con ablatiuo, con preposicion, huan vnuhuanmi huntachini, lleomachini, çahonactam millmahuan çatini, ppachhahuanmi apaſcayta pampani, huallparichini, adornar, o armar, ppachha huan, aucanacunahuan con veſtidos, o con armas.

Mañani, y tapuni demas dela conſtrucciõ que tienen con dos acuſatiuos tienen tambien otra de vn acuſatiuo y ablatiuo con manta, Dios manta mañay, pidelo a Dios padre manta tapuy, preguntalo al padre.

Los verbos de derramar echar de vno en otro tender o eſparcir piden deſpues del acuſatiuo ablatiuo con preposicion Man, allpamã hichay, o ttacay chayta, o mantay derrama eſſo, o tiendelo en tierra, vrpuman vnucta hyllpuy, vazia el agua en el cantaro.

Los verbos de deſnudar, y de veſtir no ſe conforman porque deſnudar dizeſſe dela perſona, y no dela ropa, y aſsi tiene dos acuſatiuos como va arriba, ppachhanta paytallatanay deſnudale, mas el veſtir no es ala perſona, ſino la ropa, y aſsi los verbos de veſtir ſe tiẽ vn accuſatiuo ppachhactam, ppachallicuni, o veſtirſe aſsi o a otro pide ablatiuo con prepoſicion, huan, paytam yacolla huan ppachhallichini, veſtile la manta.

Los verbos de comprar o vender vn acuſatiuo dela coſa, y ablatiuo con (man) dela perſona, y datiuo del precio huaciyta cammanmi pachacpac rantiyman, yo te venderia mi caſa por cien peſos.

## §. 65. DELA CONSTRVCTION DELOS VERBOS PASSIVOS.

Todo verbo paſsiuo ha de tener dos perſonas como el verbo actiuo. La primera y que ſe pone en primer lugar es la que era acuſatiuo o

uo e persona que padece en la oracio actiua se buelue en pasiua en nominatiuo y luego se pone la que era nominatiuo, o persona q̃ haze en genitiuo, y ala postre el verbo pasiuo como desta oracio actiua Dios llapantam taripahuassun, se haze esta pasiua llapam Dios pa taripascan cassun, todos seremos juzgados de Dios.

Otra segunda manera de construccion tiene el verbo pasiuo q̃ cõsiste solamente en mudar el genitiuo, o la q̃ era persona q̃ haze en su pronombre possessiuo añadido al participio pasiuo, q̃ sea dela misma persona que era el genitiuo, como de (cam mi yanapahuanqui actiua viene esta oracion pasiua (campa yanapascamcani) como se dixo primero, y para la segunda forma se quita el genitiuo (campa) y se pone (yqui) que es el possessiuo de (campa) que entra en su lugar, y se añade al participio del verbo, y se haze segunda forma (yanapascayquim cani) yo soy ayudado de ti, que es lo mismo que (campa yana pascam cani. Y ten sin quitar el genitiuo (campa) y añadiẽdo solo (yqui) es lo mismo (campayanapascayquimcani) assi como en latin ay otras dos formas de construccion pasiua amatus sum ate, y amatussum tibi. Mas nota que quando dezimos quel acusatiuo dela oracio actiua se buelue en nominatiuo si tuuiere el verbo actiuo dos acusatiuos, siempre el que es de persona se toma para nominatiuo dela oracio pasiua, y el q̃ es de cosa y no de persona se queda assi sin mudarse, como, ñocactam Diospa siminta yachachihuanqui, tu me enseñas la palabra de Dios, Diospa siminta ñoca campa yachatchiscam cani, o yachachiscayquim cani, yo soy enseñado de ti la palabra d Dios. Mas si essos dos casos son de vna misma cosa, o de vna misma persona y no de dos, ambos a dos se han de boluer en nominatiuo juntos, como vosotros me llamays maestro, Camcuna ñocacta yachachic huac ya huanquichic, mas en pasiua dize, ñocam yachachic camcunap huacyasca cani, yo soy llado maestro de vosotros.

Y en nota que solo el acusatiuo de persona dezimos que se buelue en nominatiuo, y no otro caso aunq̃ sea de persona, y q̃ aunque el acusatiuo no sea de persona esse se buelue en nominatiuo, y el caso obliquo de persona se queda assi como, Dios mi camman yanapaynin ccuscunqui Dios te dara su ayuda, y en pasiua la persona (camman) no se muda, sino assi, camman Diospa yanapaynin ccuscamcanca, a ti te sera dada la ayuda de Dios.

De aqui se sigue otro auiso, y es que todos los demas casos de la oracion actiua sino es el acusatiuo no se mudan, sino que se quedan

assi

assi solo el acusatiuo se muda en nominatiuo, y el que era nominatiuo y persona q̃ haze en genitiuo, o en possessiuo de vna misma persona, mas direys que quando en la oracion activa no ay persona que haze ni que padece expressa, como en las trãsiciones munascayqui, yo te amare, como se puede tomar la persona que padece por nominatiuo sino tiene acusatiuo, digo que toda transicion tiene sus personas tacitas inclusas en el verbo, la primera (yqui) dize (yo te) y (ssunqui) (el te) &. Halle pues de tomar la postrera persona por acusatiuo, como en munayqui yo te amo (te) es segũda persona la que padece y la que haze primera yo, y assi se buelue en passiua, camñocap munascaymi canqui tu seras amado de mi, y añado aqui que arriba reduximos todas las passiuas delos siete verbos activos a este no en balde sino quãto a la cõstruccion porq̃ tienen todas la misma cõstruccion q̃ esta saluo que las tres de ellas siempre siguen la vna construccion que es con possessiuos solamente y no la otra de genitiuo sin possessiuos, como ñocap munasca caycay mi el es amado de mi, mas hablando dela vltima passiua del verbo que llamamos mere passiuo munay tucuni yo soy amado, digo que tiene la misma construccion que los passiuos con genitiuo en la persona que haze. Saluo que se ha de aduertir, que en poniendole genitiuo es necessario forçoso añadir al infinitiuo vn (nin) como çupaypa huatecay nin tucuni yo soy tẽtado del demonio, y no se dira çupaypa huatecay tucuni, mas quando no ay genitiuo no se pone el (nin) y porque estos verbos passiuos no tienen mas construccion que la dicha ni otros casos sino los del verbo activo delos quales ya hemos tratado, passemos al verbo neutro.

## CAPITVLO. L. DELA CONSTRVCCION DE los verbos neutros.

¶ Todos los verbos neutros tienen por su construccion comun, y distincta de las demas constrvcciones, vn nominatiuo antes, y otro despues de si, que en esta lengua no se pone despues del verbo si no ambos antes el primero nominatiuo es su persona que haze, y el segundo nominatiuo no puede ser persona que padece porque no es otra persona sino la misma, y por esso no es transitiuo, porq̃ no passa de vna persona a otra, sino a la misma añadiendole alguna qualidad, o modo no salida del verbo al nombre, porque el verbo no es transitiuo si passa nada del al nõbre, y por esto este verbo es muy differẽte del verbo activo, y esta muy lejos de regir acusatiuo, como lo esta de ser transitiuo. Exemplo dela construccion de dos nominatiuos,

caciqqueſpilla cançam viuo en paz y quietud, cuſsicuchallam o cocho cochollam purini, ando alegre, machaſcam hamun, viene borracho, cinchihinam puellarca pelea fuertemente como fuerte, huarmarac mi calaracurcam de poca hedad me caſe.

La ſegunda conſtruccion del verbo neutro es vn ſolo nominatiuo con ſu aduerbio acomodado al verbo. Martircuna caricoarillam muchuccurca, los martires padecieron ſus dolores cõ mucho esfuerço como hombres fuertes, ama vnaycama caynaccumuychu, no te detengas mucho enel camino. Yten eſte nominatiuo doblado, o repetido piden los verbos que dizen ſabe a eſto, o huele a eſto, Cay vnuca vino vinom mallicun eſta agua ſabe a vino, cay tanta, o ayecha ca yzmuſcca yzmuſccam aznan, eſte pan o carne huele a podrido y no ſe puede dezir de otra manera ſino repitiendo el nominatiuo dos vezes que vna no baſta.

Los verbos de abundar o ſobrar no tienen ablatiuo ſino vn nominatiuo, y maypas hontan puchupuchun, y los verbos que dizé ſemejança, o ygualdad ñoca hina ricchanqui cam ñirac ricurin, pareceſte a mi pareceſe a ti, cam pactallam viñani yo crezco tanto como tu.

La tercera conſtruccion del verbo neutro es añadiendo a eſtas algun otro caſo delos tres de genitiuo, datiuo, o ablatiuo con prepoſicion, o dos juntos, o mas, y gleſiap cay llanninmanmi chayarcani llegue alla cerca dela ygleſia, y gleſiap canchanmanmi yaycuni, entre al patio dela ygleſia, aqui ſe acabara de deſengañar los que piensan q̃ la prepoſicion (man) es de acuſatiuo y no de ablatiuo, porque demas delas razones que ponemos en ſu proprio lugar, q̃ es enel libro quarto tratando dela prepoſicion prouamos que (man) no lo es de acuſatiuo agora ſe vee aqui otra muy fuerte, y es que los verbos neutros no pueden tener acuſatiuo como queda prouado, y la prepoſicion (man) es muy comun conſtrucciõ de verbos neutros, y aſsi auiamos de dezir que los neutros rijen acuſatiuo, que es contra todas las artes, y contra toda la naturaleza del verbo neutro, y aſsi ſiẽdo de ablatiuo no ay inconueniente.

## §. 67. DELOS CASOS OBLIQVOS DELA CONSTRUCCION del verbo neutro. ¶ Del genitiuo.

Muy raros ſon los verbos que eneſta lengua tienen genitiuo, que ſi no es inter eſt & refer, o lo que aca les reſponde, que queda ya dicho enla conſtruccion del verbo ſubſtantiuo (cani) y ſino es el verbo (camancani) que rije genitiuo, o datiuo como vcupaehiap, o vcupachapac

chapaq cantanmicani tengo merecido el infierno, no ay verbos que rijan genitiuo, sino es algunos compuestos con algun nombre de cõparacion, o de semejança, campa pactay quim cani soy ygual ati, ñocap viñaqueymi anqui eres mayor que yo en edad, campa viñacniy quim cani yo soy mayor que tu, mas verbos q en vna voz como los latinos rijan genitiuo no los ay, como, misereor, tener misericordia porque en esta lengua es verbo actiuo cuya paya ni, y tiene acusatiuo. Y ten los verbos latinos de acordarse, o olvidarse, que allarijen genitiuo: aca rijen, o acusatiuo como, yuyarinim chayta, o chaytam consaccuni, o rijẽ ablatiuo con manta, chaymantam yuyaricuni, o con saccuni.

## DELA CONSTRVCCION CON DATIVO.

Los verbos de sospechar o adeuinar, o echar suertes para saber q̃ sera piden datiuo, yma pacchama huatupuay hamutapuhuay hachipuhuay adeuiname que sucedera, huañuypacmi ñispam huatuni adeuino que sucederan muertes, atipacmi, o ccullupacmi mini chayta para algun mal sucesso juzgo que sera. Ablatiuo rijen los verbos de tener necesidad, o padecer falta de algo como micuy mantam muchuni collquemantam huanani, y los verbos de tener pena de algo, como huchaymantam puticcuni, y de padecer las injurias del tiẽpo, chirimantam muchuni, o rupay mantam pasar frio o calor.

## DELA CONSTRVCCION DELOS VERBOS NEVtros con datiuo, y ablatiuo.

Los verbos que en esta lengua rijen datiuo son tambien muy pocos que mas vsan de ablatiuos con (man) porque aũ estos verbos de dar y repartir aun con significar prouecho no piden datiuo, sino ablatiuo ñocamancculiuan, o raquiuhuan diomelo a mi, y los verbos de responder, o referir que en latin piden datiuo aca no, sino (man) ñocaman hayñiuay, responderme, payman villay referirselo a el. Y ten los verbos de ayudar y fauorecer y hazer bien, o adereçar algo son actiuos, y tienen su acusatiuo. Y los verbos de inclinarse a alguno, o allegarse a el, o tener inclinacion, y propensiõ a algo, como incumbere, aca piden ablatiuo con (man) como Diosman sayay, o hqñicuy sigue el vando de Dios, o arrimate a el, Amahuchaman soccocaychu no inclines tu coraçon, o no te aficiones alos vicios, o no fies en ellos. Y ten muchos verbos impersonales neutros, cõuiene, es licito, esta bien puede se, se hazen con el verbo yachaccun, o camaccun, cõ datiuo comun del prouecho, como allionim ypacmi sinay yachacun para mi

ra mi

para mi bien me conuiene yr, sin otro caso mas, que nominatiuo nu-
ees del verbo. Y en los verbos de llorar, gemir, estar triste, o desgra-
tado &c. se construyen con ablatiuo, y mama huchaymanta llaq-
uicuni, puticuni, anchini, caymarayani. Los verbos de enojarse piden
dativo y ablativo con Huan Dios ca huchaçapa pacmi, o huchayoc-
man, hochayochuanmi piñacun, Dios esta enojado con los pecado-
res. Y a este modo y con estos principios se puede cõjecturar lo que
sera de todos los de mas, que son innumerables, y sin regla q los ajus-
te, ni ley que guarden, ni se puede descubrir mas de ellos como en las
otras lenguas hasta que el exercicio los vença.

## §. 68. DELA CONSTRVCCION DELOS VERbos transitiuos.

Poco ay que dezir aqui auiendo ya dicho que estos son verbos ac-
tiuos, y tienen en si su misma cõstrucciõ, y sus mismos casos, y no son
differentes sino en quanto añaden transicion al verbo actiuo dema-
nera que el actiuo y transitiuo hazen vn verbo entero y vnos tiem-
pos pone el actiuo los que no tienen transicion, y otros pone el tran
sitiuo, y assi se socorren y suplẽ vno a otro como se ha visto en sus cõ
jugaciones, y assi este verbo entra en todo lo que se dixo del verbo
actiuo y sigue su construccion saluo que el verbo actiuo tiene su cons
truccion expressa, y pone sus personas, que hazen, y que padecẽ por
si, y fuera de si con su proprio acusatiuo (cta). Mas los verbos transi
tiuos tienen incluſa en si en vna voz la persona que haze, y la que pa
dece por virtud dela particula transitiua sin ponerla a parte di tincto
con su acusatiuo (cta) como Munayqui dize yo te amo sin poner (ñoca)
ni (camta). Mas ha se de notar para mas abundancia, y para que
se vea la verdad dello que hemos dicho agora, q̃ es todo vno enla cõ
struccion el verbo actiuo, y el transitiuo, y que las mismas reglas de
construccion guardan que juntamente con la transicion pudẽ y se
han estos verbos transitiuos recibir y admitir la misma construccion
expressa del verbo actiuo, como Munayqui yo te amo, y ñota cam
q̃ munayqui yo te amo, como si fuera verbo actiuo y no transitiuo.

## §. 69. DELA CONSTRVCCION DELOS VERbos impersonales.

Estos verbos se llaman impersonales por la voz, o terminaciõ que
no se halla sino en terceras personas, mas quanto ala significacion ca-
da vno sigue sus especies diferentes, y vnos son actiuos por la signi
ficacion y construccion, y otros son neutros, y otros son passiuos, y

con aue

con auer ya tratado delas conſtrucciones delos demas a quienes eſtos imperſonales ſe reduzen hemos cumplido con ellos, que los actiuos ſiguen la conſtruccion actiua y los neutros la neutra, y tambien ſe ſeguia de razon que los paſsiuos ſiguieran la conſtruccion paſsiua mas aqui ay que notar que dos formas de imperſonales paſsiuos dimos, vna es las terceras perſonas de algunos verbos entremetiendoles (ccu) Como pachacmi yupacun quentanle ciento Campanam vyaricun la campana ſe oye. Allim hamutacun bien ſe dexa entender, y eſte aunque tiene la ſignificacion paſsiua como ſe vee, y aquel(ſe)oyeſſe lo da a entender mas la conſtruccion es propriamẽte de verbo neutro como ſe vee por lo dicho de vn nominatiuo, y la otra forma de paſsiuos imperſonales que dimos del todo ſon paſſiuos no ſolo en voz y terminació ſino en ſignificació, q̃ ſon ñacay mana cauçaccucmi cayp*i*, cõ grãde trabajo ſe biue aqui, q̃ reſpõdẽ alos latinos viuitur ſe viue, y aun eſtos no tienẽ cõſtruccion de paſsiua ſino de verbo neutro ſaluo que no ſe les puede dar nominatiuo ninguno como al verbo neutro ni menos el genitiuo delos paſsiuos, y aſsi eſta es eſtraña conſtruccion y ſola ſingular, mas muy vſada como en latin quid agitur dormitur &c. Ymactam ymactuc, puñucucmi micucucmi vpiacucmi llullacucmi, que ſe haze, duermeſe, comeſe, beueſſe, mienteſſe, y en buena parte, ayunacucmi, huactacucmi, rezacucmi, ayunaſſe, diciplinaſſe, rezaſſe &c.

q Delas tres formas primeras de imperſonales que arriba puſimos vno el verbo preterito y otro el verbo futuro, y otro el verbo yachaccun, que ſon actiuo neutros que ya ſon actiuos, ya neutros cõforme al verbo que ſe allegan, aſsi tendran vnas vezes la conſtrucció actiua y otras la neutra como. Munanaymiyo he de amar es actiuo, pero rinaymi es verbo futuro neutro, porque rini lo es tambien mas delos demas imperſonales neutros ſe ha de aduertir lo que es comun alas artes y lenguas que cada verbo por neutro y por imperſonal que ſea puede rejir el acuſatiuo de ſu miſmo verbal que llamã el caſo de ſu verbo, como Hatum paraytam pararca llouio vna gran lluuia, o gran aguazero Hatum llullactam llullanqui dizes vna gran mentira, Purinacta purini anduue el camino, y no por eſto ſe puedẽ llamar actiuos aunque tengan tal acuſatiuo, porque ya todos fueran actiuos, ſino como ſe dixo en el verbo actiuo, y con aquellas condiciones, y eſto baſte para la conſtruccion eſpecial de cada verbo.

## §. 70. DELA CONSTRVCCION COMVN PARA todos los verbos. ¶ Con nominatiuo.

¶Con qualquier verbo podemos hablar con nombres de tiempos deſpues de ſu propria conſtruccion,y hablaſſe de qualquiera de tres maneras,o con nominatiuo pueſto enel el nombre de tiempo,o con ablatiuo con cama, o con acuſatiuo ſi es verbo actiuo, como hayca huatam limacpi caynanqui,o hayca huatacamam, o hayca huatactam caynanqui quantos años te has detenido en lima, y aũ a todos eſtos modos ſe puede añadir,(chica) hayca huatachicam,hayca huatacamachicam,hayca huatactachicam caynanqui, y el que reſpõde puede vſar delas miſmas maneras dichas.

Todos los verbos ſe pueden conſtruyr con nombres que rijen nominatiuo,como ſon los nombres que dizen ſemejança, o ygualdad, que enlatin piden genitiuo o datiuo,y aca no ſino nominatiuo,chay ñoca ñirac runactam munani, a aquel hombre amo,que es ſemejãte a mi. Chay camhina ricchactaricciy conoce a aquel que ſe parece a ti. Chaymi ñoca pacta yachac,aquel es tan ſabio como yo.

## DEL GENITIVO COMVN DE POSSESION.

Con todos entra el genitiuo que dize poſſeſsion. Dioſpa yanapay ninpac micanchic,hemos meneſter la ayuda de Dios, y a vezes ſe pone el genitiuo ſin ſu particula. Vcupacha muchuyca manchaypunim. coſa horrible es las penas de infierno. Yten en lugar de genitiuo de poſſeſsion ſirue la particula(yoc)huaciyoctam huacyay llama al ſeñor dela caſa,o a cuya es. Todos los verbos pueden conſtruyrſe con nombres que rijan genitiuo como ſon los dos participios Munaſca, y munanca,como vengan de verbos actiuos rigen genitiuo, mas no ſi vienẽ de verbos neutros,porq̃ dezimos Dioſpa ruraſcan runa,y no Dioſpa huañuſcan ni runaptiaſcan ni ñocap puriſcan runa al fin no ay tal genitiuo de participio paſsiuo de verbos neutros, porque no ſignifica eſte participio paſsion,ni dize puriſcay el andado de mi, ſino lo que yo he andado que es romance de verbo actiuo, y por eſſo no ſe puede dezir puriſca runa el hombre andado, ſino puric el que anda,ni ciriſca runa el hombre echado, ſino ciric runa, o ciriſca cac, y aſsi no tiene los genitiuos ñocap ciriſcay campa puriſcayqui runa como los tiene el participio de verbo actiuo ñocap munaſcaycampa munaſcayqui paypa munaſcan.

Yten todos los verbos ſe conſtruyen con los comparatiuos que

rijen

rijen genitiuo como campa viñaqueyqui, el que es mayor que tu, ñ
cap ashuan yachaquey el que ſabe mas que yo.

Los participios paſsiuos piden genitiuo hinantinpa muchaſca, o muchana Dios, Dios adorado de todos. Y el participio actiuo hanac pachap ruraquen, el de ſolos verbos actiuos, que el de neutros no tiene genitiuo no dizen el que va al Cuzco, Ccuzcop riquen.

Yten los nombres que rijen genitiuo ſin la particula (p, o pa) del genitiuo como ſon todos los nombres que ſe componen de alguna materia, o hechos de algo, como Collque aquilla vaſos de plata, Cu ri huallca cadena de oro, qquillay huataua cadena de hierro, con otros nombres que ſignifican algun liquor en vaſo, o vaſo lleno de algun liquor que tambien piden genitiuo ſin ſu particula, huc jarro vnucta ccuhuay dame vn jarro de agua, jarro es genitiuo.

Yten los nombres del precio, o del valor delas coſas piden genitiuo con que ſe hazen chumcap chaniyoc, lo que vale diez, haycapchaniyocmi de quanto precio o valor es, achcapchaniyocmi. Yten dizẽ haycap chaninmi quanto vale, huc huarcop chaninmi vale vn peſo, y notad la (p) del genitiuo que ſin ella no haze eſte ſentido. Con eſtos caſos comunes de genitiuo ſe conſtruye qualquier verbo.

## §. 71. DELA CONSTRVCCION COMVN DE todos con datiuo.

Qualquier verbo ſe puede conſtruyr con datiuo que ſignifique algun daño, o prouecho, o lo que parece ſer en daño o prouecho, como vcuyquipacmi llamccanqui, ſaycunqui, humpinqui, para tu cuerpo trabajas y te canſas y ſudas, animayquipacri aucanmi canqui para tu anima eres enemigo.

Yten con nombres que ſignifican el valor o precio, que rijen datiuo como Huc huarcopac cac libroctam ranticcuni compre vn libro que vale vn peſo. Y aqui nota que el verbo (cani) junto con (pac) precedente añadido a algun nombre ſignifica valer o tener valor, como haycapacmi cay huaci, quanto vale eſta caſa Huarancapacmi, vale mil peſos, y aduierte que el verbo (Cani) eſta ſuplido en tercera perſona con la particula (mi, y de aqui nacen los nombres del precio quanti tanti &c. Chicapacmi tanto vale. Chuncapacmi vale diez. Chunca ashuanpacmi mas de diez pluris, chunca aſpiſipacmi minoris menos de diez. Yaca chuncapacmi vale caſi diez. Chuncapac cac lo que vale diez. Chunca pacmi rantini vendilo por diez, mas el miſmo verbo por comprar toma ablatiuo hayca huanmi rantinqui? Por quã

to lo compraſte? Chunca huanmi por diez.

Yten los nombres dela quantidad dela paga o jornal q̃ dizen por quanto, por tanto, como haycapacmi llamccac, por quanto ſe ſuele trabajar, chectapacmi por medio peſo. Yten el tiempo ſeñalado para acabarſe algo, o para hazerſe al cabo del, como Chiſipac hamunqui vendras alla ala tarde, hucpunchaopac apay lleualo por vn dia viñaypac para ſiempre, huata huatapac confeſſacunam cada año, o para el fin de cada año ſe ha de cõfeſſar, o ſe deue y cõuiene cõfeſſar.

## DELA CONSTRVCCION COMVN CON Acuſatiuo.

¶La conſtruccion comun de acuſatiuo que ſea propria falta por el reſpecto que ſe guarda al verbo actiuo ſiendo como es el acuſatiuo ſu principal inſignia o ſeñal mas conſtruccion impropria del acuſatiuo de ſu verbal, o de ſu propria ſignificacion repetida en el nõbre ſin neceſsidad, tienenla muchos verbos de todas eſpecies, como micuytam micuni vpiaytam vpiani hatum chiricta chirin hatum paractamparan, lo qual aunq̃ ſe dize y habla aſsi mas no es contra la conſtruccion del verbo actiuo, que es propria, y eſta es conſtruccion impropria, y que no haze diſtincion enlas ſignificaciones como la haze el acuſatiuo del verbo actiuo. Yten ay otra conſtruccion comun de acuſatiuo, que como es comun a todos los verbos aſsi por el miſmo caſo es impropria porque mas propriamente diremos que es terminacion y forma de aduerbios que no accuſatiuo como huanuytam puñunayani traygo gran ſueño, nanactam açicarca rioſe muy rezio a bozes. Millaytam Khamihuarca affrentome feamente. Los quales yo no tengo por acuſatiuos, ſino por aduerbios que acaban en (ta) como el acuſatiuo, y como el aduerbio Ccaycta por aqui Cayñecta por hazia aqui, que no ſon acuſatiuos y lo parecen, y aſsi nos libramos enel libro primero del argumento que otros hazen para que los aduerbios ſe declinen ſi tienen acuſatiuo, lo qual todo negamos ſer acuſatiuo ſino forma o terminacion de aduerbios, y el declinarſe los aduerbios. Vltimaméte ay vn acuſatiuo comũ mas no a todos los verbos, ſino alos actiuos como tocamos enel nominatiuo arriba q̃ entra con todos demas de ſu ꝓpria cõſtrucciõ, q̃ es el tiépo q̃ ſe puede poner en acuſatiuo como chunca huatacta cameunactam yachachircay quichic Dioſpa ſimincta diez años os he enſeñado la palabra de Dios dõde ſe veẽ tres acuſatiuos, mas eſte del tiépo es comũ y los dos ꝓprios. Yté nota q̃ el acuſatiuo de perſona enlos infinitiuos puede ſer nominatiuo

minatiuo como me amare, como ñoca huañuchiyta munahuarca, quiſome matar o puede ſer acuſatiuo ñacaſta &c

Prete. Runa huañuchiſcayquiſtam yachani, o runaſta huañuchiſcayquiſtam yachani, ſe que has muerto a vn hombre.

Futur. Cayta manapip oyarinallan villay, o cayta manapip vyarinallanta villay, dile eſto ſin que lo oyga nadie.

## §. 72. DE LA CONSTRVCCION COMVN del ablatiuo

El mas famoſo ablatiuo comun es el ablatiuo abſoluto latino, y aunque aca no ay propria forma determinada para el, mas hallamos que la ſuplen por el ſubjuntiuo muy cumplidamente, y aſsi damos aqui por ablatiuo abſoluto al ſubjũtiuo en todas ſus perſonas y mas en la tercera, como, deo, volente, Dios munaptintac. Gouernando Philipo rey, Philipo tocricuptintac, q̃riendo tu cam munaptiyquitac

Yten por el gerundio de ablatiuo quando habla de vna ſola perſona como cam munaſpa vſachicunqui, te volente queriendo tu lo alcançaras bien. Tambien ſe pueden hazer algunos con el nombre verbal con huan Dioſpa yanapayninhuan, Deo iuuante, con ayuda de Dios, o Dioſpa yanapayninpi. Yten ſe puede hazer eſte ablatiuo abſoluto, me iudice te iudice, con ñocamanta, cammanta, ami juyzio, o al tuyo.

El ablatiuo de inſtrumento que ſe haze en latin ſin prepoſicion, aca ſe hace con la prepoſicion, huan rumihuan, con la piedra. Eſpada huan con la eſpada, y algunas vezes ſe vſa con (Pi) rumipim chocarcani, Tirele, o dile con la piedra, ñauipim ricurcani, vilo por mis ojos. Rincriypim vyarircani, oylo por eſtos oydos. El ablatiuo de cauſa o culpa. Huchayquimanta, o huchayquiraycu, o huchayquiraycumanta, tua culpa por tu cauſa, o culpa, o cam raycupiyqui dando tu la ocaſion

Y ten los nõbres q̃ en latin rijé ablatiuo de qualidades, como flauus capillis niger oculis, los ay aca ppriamẽte imitados, como Paco chuccha, el delos cabellos rojos. Yana ñaui el de ojos negros. Y cõ los participios paſsiuos ſiẽdo de verbo actiuo, ñaui q̃quiſca el delos ojos arrueſados. Chaquipaquiſca el dlos pies q̃brados pa hinchado enlos pies q̃s cõ verbos neutros, no ſe puede vſar dſtos participios paſsiuos q̃ no los tiené, ſino dl participio actiuo Pũquiechaqui, y el alegre acic ñaui y el deshoneſto ñuquic ſonco, y nota q̃ el participio paſsiuo ſe poſpone, y el actiuo ſe ãtepone, yſi algun o repara como no llamamos ablatiuos

a estos no teniẽdo prepoſiciõ digo q̃ aqui los hallamos ſin prepoſiciõ porque aſsi los vſan, y no pueden ſer nominatiuos porque no tienen romance de nominatiuo, que dize los pies puebrado, que no ſuena bien ſino como los latinos ſin prepoſicion al ablatiuo le romancean quebrado enlos pies, o el đlos pies quebrados, aſsi aca. Todos los nõbres, o aduerbios locales que en latin piden genitiuo aca ſe hazẽ ſin excepcion con ablatiuo con ſola la particula (pi)(en). Llactapi enla ciudad. Purunpi enel campo. Aucaypi enla guerra. Huaſipi en caſa. Caypi aqui, y no ay mas variedad de caſos locales, que las prepoſiciones Cayman chaymanta caycama chay ñecta &c.

Yten enlas comparaciones el exceſſo ſe pone en ablatiuo, o con prepoſicion (huan) o (pi) yachayniy huan, o yachayniypini yalliyqui excedote en ſaber.

El ablitiuo con alguna delas prepoſiciones es caſo comun de todos quantos verbos ay eſpecial delos verbos neutros, que como no tienen acuſatiuo ſuelen tener ablatiuo con prepoſiciones.

Diſcip. Queda mas maeſtro que añadir al ſintaxi? Maeſtr. Mucho mas ay que ſe puede yr ſacando por lo que queda dicho, y aſsi concluyo eſte libro ſegundo, y los preceptos dela arte con añadir lo que ſe ſuele, q̃ es el accẽto, y los nombres de parenteſco y los numerales

## CAPITVLO. 51. DEL ACCENTO Y PRONVNciacion accentual.

¶Si en todo es regular eſta lengua mucho mas en el accento, pues en tantos bocablos della no ay excepciones, y para ſaber accẽtos no ay mas de quatro reglas que guardar, la primera es, que no ay accẽtos enla vltima ſilaba ſino enla penultima, antes alos vocablos caſtellanos atraen a ſu modo y les quitan el accento dela vltima, o dela antepenultima, y lo ponen enla penultima, y no aciertan a pronunciar, ſino con el acento ſuyo enla penultima como (quíças) acento en la (qui) dizen, y no enla (à) (quiçàs) linèa dizen, y no línea &c.

La ſegunda regla es que el intento principal deſta lengua en eſta materia fue que ſiempre el accento eſte enla penultima, y eſſe ſiempre largo, y aſsi nunca errara el que guardare eſta ſola regla del accẽto largo enla penultima de todos los vocablos verbos y nombres añadidos con particula poſtiza, o compueſtos con particula afijada, que enla penultima que fuere delo aſsi compueſto, o poſtizo, ſe ha de poner ſiempre el accento como Cullàna, el accento en el (llà) y cullanàca, lo tiene enel (nà) porque el (ca) lo mudo dela penultima a

la vltima

la vltima de(collàna)porque es penultima de collanàca para q̃ sie̅ pre este enla penultima, y si se añaden mas dos silabas o tres enla q̃ quedare por penultima despues dela añadidura se pone el acc̃to lar go,como en(runacùna)esta enla(cù) y en(runacunàhuan) esta enel (nà)y en(runacunallàhuan)enel(llà)porque se muda si̅pre a la pe nultima.La tercera regla es enlos verbos o pronombres possessiuos en segundas personas de plural, que dizen(yquichic,o(nquichic) o (yquichicman)y en suma quãdo la penultima es(quichicman)o(qui man)o(quichicpac)o (quipac)o(nquichic)o(quichic) el accento es indiferente que puede guardar la regla dicha de estar el acc̃to en la penultima,o puede tambien estarenla antepenultima, como cuyày-quichic,o cuyàyquichic,runayquichic,o runàyquichic,cuyancayquí pac,o cuyancàyquipac,rinquichícman,o rinquichicman.

¶ La quarta regla es que para cõtar la penultima silaba se ha de aduertir que todas las vocales q̃ se juntan con la,o,u,y como(ao,au,iu, ay,ey)aunq̃ no son diphtongos,porq̃ no se hazen de dos silabas vna, pero tienen pronunciacion diphtongada, que aunque se pronuncian ambas,empero vna atrae asi a la otra tanto, que parecen vna, y asi (rimay)cõtamos por dedos silabas,y por la regla dada el acc̃to esta en,ri,y no en may,ques como vna silaba,y achachíquey el acento en (chi)y no en(quey)que es vltima,y assi enlos nombres(huàyao,cò-cau,pichiu, el acento esta enla primera, y no enlas dos postreras, q̃ son como vna,y esto de ser como vna vocal, no se entienda mas que para solo darle el acento,porque para ponerle el genitiuo(pa)y acu-satiuo(ta)siguen la regla de dos vocales.

¶ Vltimamente nota,como excepciõ dela primera reglade no auer acento enla vltima,que ay algunas interjecciones que piden pronun ciarse la vltima silaba muy larga por razon del affecto, que con esso explican,y en essas va señalado el acento enla vltima silaba, assi áà, y lo mismo se entiende de esta particula Kháà,que se añade al fin de los pronombres para significar yra,o desprecio,como cam Kháà, tu maluado,otra cosa notable,desta materia de accentos no lo ay.

## CAP. LII. DELOS NOMBRES DE PARENTESCO.

¶ No se pudo remitir al vocabulario esta materia por ser tan con-fusa,que aun a grandes penas se puede tratar della distinctamente aqui por junto,quanto menos enel vocabulario.

### DEL PARENTESCO DE CONSAGVINIDAD.

¶ Aylio,es nombre comun de parientes. Aylloy,mi pariente, o ay

llo maciy, ayllocuna, o ayllo pura, los parientes entre si, o ayllomaciycuna, o maciypura, ciſpantin ayllo pariẽtes cercanos, o khaylla ayllo pura. Hucyahuariniyoccuna, o yahuariniyocpura, o yahuarmacicuna, o yahuarmacipura, o hucyahuarintin, o yahuarintillan, los conſaguineos de vna caſta o ſangre, hucyahuariniyoc cay, o yahuarmacicay, o ya huarpuracay, la conſaguinidad.

LOS ASCENDENTES.

¶ Auquicuna, apuſquicuna en plural ſon los antepaſſados, o los mayores, o antiguos, o ancianos, y cambien vſan machucuna, payacuna, o machunchiccuna, payanchiccuna, çapichauchu, es la cepa, o cabeça del linage, o el primero, o principal, o fundador del.

¶ Apuſquiypa auquillay, tercero aguelo, que es el tataraguelo, o mas claro dizen!

¶ Apuſquiypa yayan, o machuypamachum.

¶ Payaypapayan. La tataraguela.

¶ Apuſquiypa, o machuypa yayan El viſaguelo.

¶ Payaypa maman. La viſaguela.

¶ Machu. Los aguelos de padre y madre.

¶ Paya. Las aguelas de padre y madre.

¶ Yaya. El padre.

¶ Mama. La madre.

¶ Yaya. El tio hermano del padre.

¶ Mama. La tia hermana de madre.

¶ Caca. El tio hermano de madre

¶ Ypa La tia hermana del padre.

¶ Aſsi dizen todos los hermanos, y ſus mugeres, o las hermanas, y ſus maridos, y todos los primos y primas, y ſus mugeres y maridos, llaman deſta miſma manera al padre y madre, tio, y tia, como los llama el hijo, o ſobrino, aſsi ſus mugeres, y como los llaman los hijos y ſobrinos, aſsi ſus primos con ſus mugeres, y quando los quieren mas diſtinguir dizen.

¶ Quiquinyayay, o yumacyayay mi miſmo padre, o el que me engendro.

¶ Quiquin mamay, o huachacmamay. Mi miſma madre, o la q̃ me pario

¶ Yayay, o yayaypa huauquen. Mi tio hermano de mi padre.

¶ Mamay, o Mamaypa ñañan. Mi tia hermana de mi madre.

¶ Churi. Son los hijos varones del padre.

¶ Huahua. Es el hijo, o hija de la madre.

¶ Vſuſi. Las hijas del padre hembras.

¶ Carihuahua. El hijo varõ, huae mi huahua, y tambien Vſuſi, la hija de ſu madre.

¶ Curac

¶Curac churi, o vſuſi. El hijo o hija mayor del padre.

¶Sullcachuri, o vſuſi. El hijo o hija menor del padre.

¶çapay churi, o vſuſi. Dize el padre a ſu hijo, o hija vnicos, ypiui churi, o vſuſi al hijo, o hija primogenito del.

¶Aſsi los llamã el padre y ſus hermanos varones no mas q̃ ſon tios porq̃ los hermanos de ſu madre llamã a ſus ſobrinos cõcha, a varones y hébras, y los hermanos de padre churi.

¶Y aſsi Concha es el ſobrino, o ſobrina de ſolos tios varones o ra ſeã hermanos o primos de ſu madre, q̃ los hermanos de padre les dizen Churi.

¶Y tambien aqui ſe diſtingué aſsi yumaſca churiy, o quiquinchuriy, mi proprio hijo, o engendrado de mi

¶Huaoque. Hermano varon de varon, huaoquepura, o huaoquentin dos hermanos, o mas ambos varones.

¶Curac huauque. Hermano mayor, Sullca hermano menor.

¶Pana. La hermana del hermano varon. Panantin. El hermano y la hermana.

¶Huaoquepura, o huaoquentin, Los hermanos varones.

¶Huaoquentin ñanantin. Los hermanos y las hermanas.

¶Huaoquentin ñañantinpura. Los hermanos con las hermanas.

¶Curac huahua. El hijo, o hija mayor de ella.

¶Sullca huahua. El hijo, o hija menor de ella.

¶çapay huahua. Dize la madre a ſu hijo, o hija vnicos, Piuihuahua. El hijo, o hija primogenito della.

¶Aſsi los llaman la madre, y ſus hermanas, mas tambien eſtas hermanas de madre con las hermanas y primas de padre y madre llaman a los ſobrinos y ſobrinas mulla.

¶Mulla. Son ſobrinos y ſobrinas de ſolas las tias mugeres ſi, ora ſeã hermanas o primas de ſus padres, mas las hermanas y primas de madre les dizẽ huahua

¶Quiquin huahuay, o huachacahuahuay. Mi proprio hijo o hija nacido de mi.

¶ñaña. La hermana hembra de otra hembra, ñañapura, o ñañantin. Dos o mas hermanas hembras.

¶Curac ñaña. Hermana mayor. Sullcañaña Hermana menor.

¶Tora. El hermano dela hermana moger ſolamente, Torantin la hermana y ſu hermano.

¶ñaña pura, o ñanantin. Las hermanas hembras.

¶Ñañantin huaoquentin. Las hermanas y los hermanos.

¶ñañantin huaoquentinpura. las hermanas con los hermanos.

¶Panantin torantin puralla. Los hermanos y hermanas con las hermanas y hermanos.

¶ñañantin torantin camalla. Todos hermanos y hermanas.

¶Huaoquentin camalla. Hermanos todos varones

¶ñañantin camalla. Hermanas todas hembras.

¶ Huaoquentin çapalla, o çapapuralla. Hermanos solos y a solas.

¶ñañantin çapalla, o çapa puralla. Hermanas solamente a solas.

¶ Y desta manera se pareen los demas pariétes, o se habla de ellos pareados, o juntos, o vnos y otros dellos con añadir (pura) o (ntin).

¶ Yten todos los primos hermanos, y segundos y terceros se llaman desta misma manera como hermanos y hermanas Huaoque, ñaña, pana, tora, con los nombres de hermanos, que no ay nombre de primos

¶ Para distinguir los grados delos primos, que se llamá assi como los hermanos (cichpa) para hazer primos hermanos de cerca.

¶ Cichpa huaoquey, Mi primo hermano.

¶ Cichpa ñañay, mi prima hermana.

¶ Cichpa huauque pura, o huauquentin, dos primos hermanos

¶ Cichpa ñañapura, o Cichpa ñañantin, Las primas hermanas.

¶ Cichpa panay, La prima hermana del varon.

¶ Cichpa tora, El primo hermano dela hembra.

¶ Para hazer primos segundos se antepone (caylla) que significa los cabos o extremos o orilla, y no (Khaylla) q̃ dize (cerca) y se haze como se dixo delos primos hermanos. Y para hazer primos terceros, que es el quarto grado, se antepone (ccaru) a los nõbres de hermanos, como se ha dicho; que quiere dezir, hermano de lexos, cichpa que es dezir, hermano de cerca, Caylla, hermano del cabo o de fuera, Ccaru, hermano de lexos.

¶ Hahuay, El nieto o nieta d todos quatro aguelos. Ccari hahuay, Nieto varon Huarmi hahuay, Nieta del y della. Ccari hahuaypura, Los nietos varones. Huarmi hahuaypura, Las nietas. Hahuaynintin, Los nietos y nietas. o Hahuaynintinpura.

¶ Villca, Visnieto y visnieta de todos quatro aguelos. Ccari villca, Visnieto varon. Huarmi villca, Visnieta del y della. Ccari villcapura, Los visnietos Huarmi villcapura, Las visnietas. Villcantin, o Villcantinpura, Los visnietos y visnietas del y della.

¶ Chupullu, El tataranieto y tataranieta de todos quatro aguelos. Ccari chupullu, El tataranieto varon. Huarmi chupullu, La tataranieta

ranieta. Chupullupura, chupullantin, o chupullantinpura, Los ta-
taranietos del y della.

## PARENTESCO DE AFFINIDAD POR CASAMIENTO.

¶ Yahuarinnac, o Yahuarninnac ayllocay, o ayllomacicay, o ma-
nayahuarintin ayllocay, La affinidad o parenteſco que no ſe tocan
en ſangre. Yahuarinnac ayllocuna, o ayllopura, Yahuarinnacnintin,
Yahuarinnaquenin, Yahuarinnac ayllo macintin, los affines

¶ Caca, Los conſuegros varones entre ſi. Cacapura, o cacantin.
Y lo miſmo llama cada ſuegro al padre de ſu conſuegro, y el miſmo
tãbien a el. Ypa, Las conſuegras hembras entre ſi, o ypapura, o ypan
tin. Y las madres delas conſuegras todas vnas con otras, Ypapura.

¶ Caca, El ſuegro del yerno, q̃ es el padre de ſu muger, q̃ al ſue-
gro y a ſu padre le llaman el hier no y ſus hermanos y primos Ca-
cay.

¶ Aqque, La ſuegra del hierno que es madre de ſu muger, y a la madre dela ſuegra llama el hier-
no y ſus hermanos y hermanas y primos, Aqquey.

¶ Quihuachi, Suegro dela nue-
ra, que es padre d̃ ſu marido, que al ſuegro y a ſu padre le llama la nuera y ſus hermanas y primas, Quihuachi.

¶ Quihuach, La ſuegra de la nuera, madre de ſu marido, que a ella y a ſu madre y hermanas y primas llaman, Quihuach.

¶ Y note ſe aqui que no es todo vno (quihuach, y, quihuachi) pues (quihuachi) con (i) al fin, es nombre de varon, y (quihuach) nombre de muger, y con poſſeſsiuos. El ſegundo es (quihuachi) con vna (i) y el primero (quihuachiy) con dos al fin. Eſte dize mi ſuegro, y aquel mi ſuegra.

¶ Catay, El yerno y cuñados d̃ ſuegro y ſuegra y de todos ſus hi jos y ſobrinos, que todos llaman Catay, los ſuegros al yerno y ſus cuñados y cuñadas.

¶ Khachun, La nuera del ſue-
gro y ſuegra y cuñadas y d̃ todos ſus hijos y ſobrinos, que todos la llaman (Khachun) ſuegro y ſue-
gra, cuñados y cuñadas.

¶ Cataypura, o Cataynintin, ſe llaman dos cuñados ambos caſa dos, y cada vno al otro dize, Ca-
tayniy.

¶ Khachunpura, o Khachun-
nintin, ſe dizen dos cuñadas am-
bas caſadas: y cada vna a la otra dize, Khachunniy.

¶ Caca, Cuñados del, que el ca ſado llama a todos los herma-
nos

¶ Aqque, Cuñadas della, que la muger caſada llama a toda
la

nos y primos de ſu muger Cacay.

¶ Maſſani. Cuñados del, el hõbre caſado llama a los hermanos y primos de ſu muger, Maſſaniy.

¶ Cacay, Dizen tambien los hermanos del varõ caſado como el a ſus cuñados varones, hermanos de ſu cuñada.

¶ Catay, Dizen tãbien los hermanos dela muger caſada, aſsi como ella a ſus concuñados hermanos de ſu cuñado. Y eſto que dezimos delos cõcuñados, dezimos de ſu padre y madre de los miſmos.

las hermanas y primas de ſu marido, Aqquey, como a ſu ſuegra.

¶ Ypa. Cuñadas della, que la muger caſada llama a las hermanas y primas de ſu marido, Ypay.

¶ Aqquey, Dizen tambien las hermanas del varon caſado a ſus concuñadas hermanas de ſu cuñada, como ella les dize.

¶ Ypay, Dizen tambié las hermanas dela muger caſada, aſsi como ella a ſus concuñadas hermanas de ſu cuñado. Y eſto que dezimos delas cõcuñadas, dezimos de ſu padre y madre de los miſmos.

¶ Y aunque eſto es lo mas proprio y natural a la Lengua, mas ya quanto toca a los concuñados tiené otro vocablo no tan cõfuſo que es, maſſa, y, maſſapura, los concuñados varones todos entre ſi ſin diſtincion, y para las concuñadas, Khachun, todas ſin diſtincion. Y noteſe, que (maſſa) es otro vocablo differente de (maſſani) que ariba va puesto, q̃ (maſſa) con poſſeſsiuo dize (maſſay) y (maſſani) dize (maſſaniy.)

## DEL PARENTESCO DE PADRASTRIA POR ſegundo matrimonio, o por baſtardia.

¶ Los nombres de eſte parenteſco ſon los miſmos que los de padres y hijos y hermanos, anteponiendoles eſte nombre (quepa) que dize (poſtrero) como que ſon padre o madre deſpues de ſu primero padre o madre verdadero, como.

¶ Quepa yaya. El padraſtro.

¶ Quepa churi, o vſlvſi, El entenado o entenada del padre.

¶ Quepa huaoque.

¶ Quepa pana.

¶ Quepa mama, La madraſtra

¶ Quepa huahua, El entenado o entenada dela madre.

¶ Quepa tora.

¶ Quepa ñaña.

## DEL PARENTESCO ESPIRITVAL.

¶ Caſarachiquey, o caſaracuypi yayay, o mamay, El padrino o madrina del caſamiẽto. Caſarachiſcay, o caſaracuypi churiy, o huahuay, El ahi-

El ahijádo enel caſamiento. Sutia chiquey, o ſutiyaccuypi, o Baptiſmopi yayay, o mamay, El padrino o madrina enel baptiſmo. Sutia chiſcay, o Baptiſmopi churiy huahuay, Ahijado enel Baptiſmo. &c.

## DELA PROHIIACION.

¶ Yayay, o Mamay churinchaquey, o huahuanchaquey, El padre o madre que me prohijo.

¶ Churiy, o Churinchaſcay huahuay, o huahuanchaſcay, Mi ahijado o prohijada.

¶ Churinchaſca, o Huahuanchaſca huaoquey panay ñañay toray. Hermano o hermana prohijado, dira el legitimo o natural al herma no prohijado.

¶ Churinchaſca, o Huahuanchaſca maciy, Se diran vno a otro los prohijados.

## DELOS PATRONIMICOS.

¶ Nombres patronimicos no los tiene eſta Lẽgua, ni ſe puede dezir que loſon los nombres appelatiuos o ſobrenombres, ora ſean de todo vn linaje, como (Incaroca) o delos vandos, como (Hanan Cuzco, Vrin Cuzco) o delas prouincias, como (Cunti ſuyo, Colla ſuyo) ora ſobrenombres antiguos, como (Quiſpipuma huaman) porque no guardan la regla de patronimicos que dan las Artes, que ſon vocablos deduzidos con alguna añadidura o compoſicion de otros vocablos de parenteſco, con particula para eſto, como en Latin (des) de (Æneas, Æneades) los de aquel linaje de Æneas. Ni por via de nõbre adjectiuo ſacado del nõbre proprio, como (Saturnia proles, Los hijos de Saturno.) Aca no hallamos coſa que correſpõda a eſto, ſino los nombres y ſobrenombres, ni es coſa neceſſaria, pues no es comũ a otras lenguas ſino a la Latina y Griega.

## DELOS DIMINVTIVOS.

¶ No ay tampoco diminutiuos en eſta Lengua propriamente que digan coſa pequeñita en todas las coſas, por alguna particula o coſa que ſe añada; ſolamente ſe pueden hazer con el nombre adjectiuo, Huchuylla, Pequeñillo. o (Huchuychac) para plural o para muchos: mas eſto no es auer diminutiuos; ni en Latin ſe hazen diminutiuos con (paruulus) que reſponde a (huchuylla) ſino con propria particula, que aca no la ay, y aſsi no ay diminutiuos, pues no ay forma ninguna dellos. Quanto a la (lla) que parece que haze diminutiuos, no es que ay dos maneras de diminutiuos, vnos reales, que enla quantidad o qualidad lo ſon, y otros intencionales, q̃ ſe hazen cõ el affecto o eſtima-

o eſtimacion (lla) es verdad que haze nombres de deſprecio y de afrenta, como, Huaccharunallayquicta cuyahuaytac Dios, Ama ſeñor Dios a eſte pobrezillo deſpreciado. Y al contrario por via de regalo llamamos (Hijuelo, Churillay) aunque no ſea pequeño ſino grande: mas eſtos ſon ſolamente diminutiuos de afecto por regalo, como dize Sant Pablo a todos los Chriſtianos, Filioli, Hijitos mios Eſſo miſmo tienen los Indios, y ſe haze con la particula (lla.) Y el contrario de (lla) que haze diminutiuos de deſprecio o afrenta, es eſta particula (Khàà) o (camkhàà) pueſta con los pronombres primitiuos, chay cam Kàà, chayruna Kàà, Eſſe hombrezillo de no nada Y en reſoluciõ diminutiuos en quantidad, aunque no propriamente, ſe haran cõ (huchuylla) diminutiuos de afecto malo o bueno, para moſtrar amor, o aprecio ſe hazen con (lla.) Y para moſtrar deſprecio con yra, con (Khàà, o, CanKhàà.) Veaſe la particula (lla) lib. 3 §. (lla) Y para (Khàà) Lib. primero, §. 12.

## CAP. LII. DELOS NOMBRES numerales ſimples.

Diſcip. Ay mas nombres numerales que eſtos, o porque Maeſtro los llamays ſimples? Maeſt. Porque ay otro tratado de numerales compueſtos, que ſe pondra al cabo enel quarto libro, en que ſe habla delas compoſiciones que pertenecen a la elegancia y copia, y aqui baſta poner los numéros ſimples.

Diſcip. Haſta agora no emos viſto que las quentas deſtos Indios lleguen mas que haſta vn quento, es verdad o no? Maeſt. No, porq̃ antes auia grandes Qquipocamayos, q̃ ſon contadores, y tienen nombres para tantos numeros y quentas como noſotros en Caſtellano, y por eſſo los quiero apuntar haſta el cabo, dando principios a todos los numeros, de que ſe ſaquen facilmente los que faltan con ayuda del Arte.

### NOMBRES DELOS NVMEROS SIMPLES.

| | | |
|---|---|---|
| ¶ Huc. | Vno. | 1 |
| Ycay. | Dos. | 2 |
| Quimça. | Tres. | 3 |
| Ttahua. | Quatro. | 4 |
| Pichca. | Cinco. | 5 |
| çocta. | Seys. | 6 |
| Canchiz. | Siete. | 7 |
| Puſſac. | Ocho. | 8 |
| Yzcun. | Nueue. | 9 |
| ¶ Chunca. | Diez. | 10 |
| Chunca hucuiyoc. | Onze. | 11 |
| Chunca yſcayniyoc | Doze. | 12 |
| Chunca quimçayoc. | Treze. | 13 |
| Chunca ttahuayoc. | Catorze. | 14 |
| Chunca pichcayoc. | Quinze. | 15 |

Chunca

Chunca çoctayoc. Diez y ſeys. 16
Chunca canchizniyoc. Diez y ſiete. 17
Chunca puçacniyoc. Diez y ocho. 18
Chunca yzcunniyoc. Diez y nueue. 19
¶ Yſcay chunca. Veynte. 20
Yſcaychunca hueniyoc. Veynte y vno. 21
Yſcayniyoc, Quimçayoc. &c. Como arriba.
¶ Quimça chunca, Treynta. 30
Ttahuachunca. Quarenta. 40
Pichca chunca. Cinquenta. 50
çocta chunca. Seſenta. 60
Canchiz chunca Setenta. 70
Puçac chunca. Ochenta. 80
Yzcum chunca. Nouenta. 90
¶ Pachac Ciento. 100
Pachac hucniyoc. o huque yoc. Ciento y vno 101
Pachac chuncayoc. Yſcay chuncayoc. &c.
Yſcaypachac. Dozientos. 200
Quimça. Tahua. Pichca pachac. &c.
¶ Chunca pachac. o Huaranca. Mil. 1 U
Huaranca huc pachac hucniyoc. Mil y ciento y vno.
Huaranca yſcaypachac. &c.
Yſcay huaranca. Quimça, Tahua huaranca &c.
¶ Chunca huaranca. Diez mil. 10 U
Chunca huaranca pachac hucniyoc. &c.
Yſcay quimça chunca hua ranca. 20 U 30 U
Yzcun chunca huaranca. Nouenta mil. 90 U
¶ Pachac huaráca. Cié mil. 100 U
Yſcaypachac huaranca. Quimçapachac huaranca. Dozientos, trezientos mil.
Yzcun pachac huaranca. Noue cientos mil. 900 U
¶ Hunu, o Huc hunu, o Chunca pachac huaranca. Vn millõ.
Yſcay hunu. Dos millones.
Quimça hunu, tahua pichca hunu. &c.
Chunca hunu, Yſcay chunca hunu. &c.
¶ Pachac hunu. Cien millones.
Yſcay quimça tahua pachac hunu. Quatrocientos millones. &c.
Yzcun pachac hunu. Noueciẽtos millones.
¶ Huaranca hunu, o Chunca pachac hunu. Mil millones.
Yſcayhuaráca, quimça, ttahua chunca huaranca hunu, Diez mil millones. Yſcaychunca huaranca. &c.
Pachac huaranca hunu. Cien mil millones. Yſcaypachac, quimça pachac &c.
Yzcun pachac huaranca huuu, Noueciẽtos mil millones.
Chunca pachac huaranca hunu o hunuy hunu. Millon de millones.
Chunca hunuy hunu. Diez míllones de millones. Pa-

Pachac hunuy hunu. Cien millones de millones.

Huaranca hunuy hunu Mil millones de millones.

Pachac huaranca hunuy hunu. Cien mil millones de millones

Chunca pachac huaranca hunuy hunu. Diez vezes cien mil millones de millones.

Yzcun chunca pachac huaranca hunuy hunu. Nouecientos mil millones de millones.

Pantac hunu, o Panta Khac hunu, o Panta Khachic hunu, o Allpa tciu hunu. Numero infinito y innumerable, y que haze desatinar o turbarse al que lo quiere cõtar. Y cõ esto emos yguala do la Arithmetica o arte de contar de los Indios a la nuestra, y prouado que esta Légna es perfecta y cũplida en todo. Y con esto damos fin a este segundo libro, y con el a los preceptos del Arte, o a lo que es grammatica, quanto a lo mas necessario y forçoso para los q̃ no se animan a toda la perfeccion de esta Lengua: mas para los animosos y curiosos de saberla perfectaméte, añadimos aqui luego los dos libros siguientes, tercero y quarto, que llamamos d aparato y adiciones a la Arte, porque el vno enseña la copia y como se ha de hallar, y el otro la elegancia que consiste en la junta y composicion y la variedad de vso q̃ ay de todas las partes dela oracion.



FIN DEL LIBRO SEGVNDO.

A mayor gloria de Dios.

# EL LIBRO TERCERO
## DESTA ARTE QQVICHVA, QVE trata de la copia y abundancia neceſſaria para la elegancia y perfeccion deſta lengua.

PORQVE ay diferentes guſtos vno el delos q̃ deſſean vna arte breue mas entera para ſaber moderadamẽte, y otros q̃ querrian ſaber la lengua con gran copia y elegancia cada vno ſegun ſu poco, o mucho animo para el trabajo, o ſu poco, o mucho deſſeo de aprouechar alas almas deſtos naturales. Atẽto a eſtos dos guſtos hemos procurado guiſar y acomodar los preceptos deſta arte deſta manera que enlos dos primeros libros ſe recogio lo ſufficiente para ſaber bien la gramatica con el aumento que ya ſe deſſeaua. Mas los otros dos libros que faltan tercero y quarto tratan de perficionar enla lengua al que ſabe el arte, y porque eſto ſe alcança con dos coſas vna la copia y abundancia de vocablos, que es como los materiales deſte edificio y otra la elegancia enel hablar, que es como la buena forma que traça y aſsienta eſſos materiales con eleccion y propriedad por eſſo trata eſte tercero libro dela copia, y el quarto de la elegancia, y mas copia que ſe da con el buen vſo delas partes dela oracion y conocimiento que da de ellas. Y porque la copia que toca a eſte tercero libro ſe ſuele enſeñar a hallar en quatro partes dela oracion nombres verbo y participios y aduerbios por eſſo ſe enſeña aqui a componer inumerables nombres y participios cõ ſus particulas, y lo miſmo al verbo con las ſuyas de que ſe ſaca gran copia, y para los aduerbios ſe dan muchas formas de multiplicarlos

### ¶ CAP. I. DELA PRIMERA PARTE DESTE libro, que trata del hallar copia de bocablos facilmente con la compoſicion delos nombres y participios con nombres y particulas.

¶ Las maneras de compoſicion de nombres con nombres, y con particulas, y otras partes del verbo van aqui recogidas por el orden de el A B C para hallarlas mejor con que ſe da grande copia y abundancia de vocablos y fraſis galanas.

¶ Añay, o Munay.

¶ Añay, o añallay, o y Munay, o munaylla, o munay munaylla, se pone con nombres q̃ significan qualquiera excellẽcia en bondad hermosura, y qualquiera buena qualidad para alabarle de aquello con admiracion, o exageracion, como o Añallay ñucñu thaqui, o que admirable y gustosa musica, o Amunaylla cancharic quilla, o q̃ luna tan clara y reluziente, o con (Chica) que dize otro encarecimiẽto, como chica añay, o chica munay llipipipic hanacpacha, o que claro y resplandeciente cielo. Achica munay munaylla cuyapayac Dios, o que Dios tan misericordioso.

Hemos puesto estos exemplos en cosas grandissimas porque algunos piensan que añallay y munaylla no sirven sino para cosas pequeñitas, o graciositas mouidos por ventura a esto porque es verdad, q̃ significan con ternura y affecto amoroso como el que mostramos a las cosas pequeñitas con añallay, mas la verdad es que significan todo quanto se puede alabar grande y chico pues alabamos con ellas a Dios cielo y sol, y para cosas pequeñitas sirue Achallay, o achachallay, y de aqui salen dos verbos para alabar que no ay otros en la lengua compuestos con (añay) y con (ñini) o con (munaylla) y con (ñini) como Diosta añayñissum, o munaylla ñissum alabemos a Dios, o chay limosna yquimanta llapam añay ñissunqun, o munayñissunqui por essa tu limosna todos te alaban, añaychassunquipas, munaychassunquipas todos te honran de obra como añayñini es honrar de palabra que es alabar.

## §. 2. ¶ ACYA, O HACPA.

¶ Aũque Acya ñini y Hacpa ñini significan alabar mas no de cosa ya bien hecha sino animando y alabando al que la a de hazer para q̃ la haga bien el primero, acyañini sirue para varones, y Hacpañini para mugeres, y significan ea valeroso, y valiente, ea valerosa y para mucho.

## §. 3. ¶ CAY.

¶ Cay el infinitiuo de (Cani) que siguifica ser se compone con nombres substantiuos y adjectiuos, y participios, y los haze de concretos abstractos, que significan el ser o natural dela cosa a que se junta como Dioscay, la diuinidad o naturaleza diuina runacay la humanidad Llampucay la blandura. Yuraccay la blancura. Mana allicay la maldad. Yachac cay la sabiduria. Y tambien el (Cay) haze abstracto de cada persona singular como. Pedrocaynij el ser yo pedro. Iuan cayniy, mi ser juan. Mana huanassac chayca pedro cayniypasmanam

cancachu,

cancachu,o amaña cachunchu,si yo no me emendare no sea yo mas pedro,o no aya mas pedro,o no me llamen mas pedro. Notese q̃ sola esta particula(Cay)enseña millares de vocablos que son los abstractos de quantas cosas y nombres ay.

§. 4. ¶ CASCA, O CANCA.

¶ Assi como este(cay)haze abstractos sin incluyr tiẽpo,assi casca, los haze de preterito,o presente y(canca) de futuro, como(runacasca)la humanidad,q̃ es(alli cascan)la bõdad passada,mana allicascan la maldad en cosa passada,runacanca la humanidad, cuyac canca la misericordia,llampu canca la mansedumbre,alliyac canca la sanidad en cosa por venir,como Manacamta atipaspaca manam ccari caycay pas ccari hinachu canca si yo no te venciere no aure sido ni sere hombre varon,o no me tengan por hombre varon.

§. 5. ¶ CAY, O CAMAY.

¶ Significa la suerte caudal talento poco o mucho valor, o ser en qualquier cosa;como huaccha caynij mi suerte de pobre, pisi sonco cay niyqui,o camayniyqui tu poco talẽto o caudal en saber, o poco valor y brio,runa cayniypi, o camayniypi manam vnanchanichu cõ el poco caudal o talento de indio no lo entiendo,Cam viracocha camayniyquihuan vnanchachihuay tu con tu mayor talento de español damelo a entender,Ccaccha camayni mi brio o animo.

§. 6. ¶ CAMA.

¶Cama añadido a nombres,o participios significa lo que dize el nombre de todo punto,o muy por entero,o todos sin quedar ninguno. Cinchicama todos fuertes sin exceptar ninguno,yachac cama todos sabios quantos son Yten con los verbos que se junta cama, les da esta mesma significacion como Macharcan caman todos se emborracharon sin quedar ninguno,runacunacta huacyaycama, llama a todos los yndios sin quedar ninguno donde se vee que cama significa lo mismo que (llapa)que dize todos,y aun mas porque añade sin exceptuar a nadie,y tambien se ponen juntos (llapa y cama)como. Llapa cayma rayan camam todos sin excepcion estan afligidos. Ytẽ añadida (cama)a(chay)q̃ es chay cama cõ nõbres de qualidades dize cosa estremada,o perfecta, o q̃ no ay mas que pedir. Chaycama yachac sapientissimo,Chaycama allin estremado de bueno,y assi como afirmando haze innumerables superlatiuos, assi con negacion mana dize imperfeccion y falta enla cosa mana chaycama yachac el que sabe poco. Mana chaycama cinchi el flojo o para poco trabajo.

§. 7. ¶ CAMA, O CAMAN.

¶Caman con nombres o pronombres significa la tarea,o lo que le cabe de hazer a vno.

¶ Yten la obligacion,o lo que deue hazer,o lo que es a su cargo, y su ocupacion,o officio,o exercicio.

¶ Yten lo que le viene, o cabe de porcion, o de parte, o suerte, o lo que le pertenece,o tiene derecho a ello.

¶ Yten lo que viene bien o justo,o a proposito, o es apto, o commodo para algo.

¶Exemplos,ñocap camay,o camannij mi tarea: Campa camayqui,o camanniyqui tu tarea. Paypa caman, o camannin su tarea del &c.

¶ Diospa siminta huacaychayca camanchicnni,o camanninchicmi estamos obligados a guardar, o somos a cargo, o deuemos guardar la ley de Dios.

¶Camayta,o camanniyta ccuhuay dame mi parte,o porcion,o lo que me cabe.Camayniyca chasquini ña va recebi mi parte.

¶Yachachicpac caman,o camannin el que es apto o bueno,o apropósito para maestro &c.Cay cunascayqui runap huanayninpacmicamannin esto que predicas es muy apropósito para la emmienda de los indios,ruraypac caman lo licito lo que es bueno de hazer, o es bien hazerlo,ancapusac pac caman el que es bueno para capitan. mana camanta rimac el que habla fuera de propósito.

¶Exemplo con nombres apupac caman,o camannin, el apto o bastante,o digno para ser superior o juez,Cochonacipac caman el que es bueno para amigo.

§. 8. ¶ CAMAYOC.

¶Con nõbres de officios,cargos o ocupaciones,dize habiles,o industriosos en ello,y significa el que tiene aquel officio o cargo,o ocupacion como Ciraycamayoc el sastre, Checoycamayoc el cantero, Pircacamayoc el albañil,çapato camayoc çapatero. De estos vnos se toman del nombre dela obra como es el infinitiuo ciray,otros del nombre dela cosa obrada como Pirca,o çapato,y siempre esta particula yoc haze a todos sus nombres participiales que significan el que la que como participios.

¶ De cargos exemplo,llacta camayoc el fiel executor o prouedor del pueblo,chasqui camayoc el chasquero, Hatunchasquicamayoc el correo mayor, Pucara camayoc el alcayde de la fortaleza, huataycamayoc el alguazil.

¶ Exem

¶Exemplo de ocupaciones tturucamayoc el que se ocupa en hazer barro, vnucamayoc el aguador, o el que tiene en guarda algunas casas, o mira por ellas, como chacracamayoc la guarda de la chacara, huatayhuaci camayoc el carcelero guarda dela carcel, Llamacamayoc el pastor, puncucamayoc el portero, y de aqui viene que camayoc solo en comun significa el mayordomo que guarda haziẽdas.

§. 9. ¶ çAPA.

¶ Con nombres delos miembros del cuerpo significa notable grandeza, o exceſſo en ellos, vmaçapa cabeçon de gran cabeça, Cincaçapa narigudo, Quinrayçapa ancho de cuerpo. Vcuçapa corpulento. Aychaçapa carnudo Racutulluçapa fornido de hueſſos, y tambien çapa haze alos nombres con quien se junta participiales que significã el que, la que, como participios.

¶çapa con nombres que significan multitud o abundancia en si dize gran copia, o muchedumbre con exceſſo y demaſia como caracha çapa el muy ſarnoſo Llaquiyçapa putiyçapa es muy triſte y afligido yuyayçapa el que eſta cargado de penſamientos, çamayçapa el que eſta azezando ſin deſcanſar. Ymagen çapa yglesia, la que eſta adornada de ymagenes. Manuçapa el cargado de deudas. Curi çapa el cargado de oro, o adornado. Quillayçapa cargado de hierros, y ſon tambien nombres participiales.

¶ çapa con todos los nombres y verbos añadido al cabo significa lo miſmo que diximos arriba de (cama) que es lo que dize el nombre o verbo enteramente o perfectamente, o todo por el cabo como Runa huañuc çapa los hombres todos y cada vno mortales ſin quedar ninguno, chriſtiano çapam, çaypi, todos y cada vno los que eſtã aqui ſon chriſtianos veupachapicac muchuc çapam: los que eſtan en el infierno todos, y cada vno padecen, o ſin quedar ninguno. Hanac pachapicac cuſsirayac çapam los que eſtan enel cielo eſtan ſiempre alegres y gozoſos ſin faltar ninguno, o todos y cada vno.

§. 10. ¶ çaça, o Tito.

¶ Significan coſa difficultoſa, çaça coſa difficil de hazer, Tito, de entender o ſaber y añadenſe alos verbales paſsiuos como ruraypac coſa factible y hazedera, pero con (çaça) es lo contrario coſa difficil de hazer Yachaylla, o yachaypac cosa facil de ſaber. Yachay pac tico, difficil de ſaber. Huañuchiypac çaçam dificil de matar. Villaypac nico muy dificil de dezir.

§. 11. ¶CHAV. O CHAVPI.

¶ Con nombres o participios de presente de verbos actiuos y no neutros, y participio de preterito de todos verbos significa lo que el nombre o participio a medio hazer, o medio hecho, o començado a hazer, o haziendose ya; y haze los nõbres participiales, que significá cõmo participios, el, la, lo, o el que es, o la que es, y el que esta, o la que esta. Y puedese poner doblado el (chau) como (chau chau) o (chaupi chaupi.)

¶ Exemplo de nombres. Chau chau vpa, El medio bobo. Chaupi chaupi vtic, El medio tonto. Chau amauta, El medio sabio. Chaupi cuñic, Lo medio caliente tibio. Chau chau chiri, Lo medio frio.

¶ Exemplo de participios actiuos. Chau chau micuc, El que esta a medio comer. Chaupi chaupi puñuc, el que esta medio dormido. o a medio dormir. Chau rimac, El que esta a medio hablar. Chau puchucac, El que esta a medio acabar. Chau missa rurac padre, El padre que esta a media missa. Chausimi yachac, El q̃ es medio lengua.

¶ Exemplo de participios de preterito. Chau puñusca, Medio dormido. Chau chau coucasca, Medio oluidado. Chau chau machasca, Medio borracho. Chau chau putisca, Medio triste. Chaupi chaupi llaquisca, Medio affligido.

¶ Y tambien con verbos significa lo mismo, o estarse haziendo lo que dize el verbo, como. Chau chau micuptin, Estando a medio comer. Chau chau cunaptin, Estando predicando, o a medio predicar.

§. 12. CHAC, O CHICACHAC.

¶ Esta particula de comparaciones para comparar enel tamaño o quantidad añadese al cabo del nombre, al qual se haze la comparacio de otra cosa, que es de aquel tamaño, y hazese de dos maneras, o cõ (chicachac) o cõ solo (chac) como. ñoca chac, o ñoca chicachac, El q̃ es tamaño como yo. Y hazelos todos nombres participiales, que significan como participios, el que, la que, como, Atahuallpa chicachac yutu o Atahuallpa chac yutu, La perdiz que es tamaña como vna gallina. ñuñuma chac atahuallpa, o ñuñuma chicachac, La gallina q̃ es como vn pato. Runa chac viñac trigo, Los trigos q̃ son tã altos como vn hõbre. Runa chicachac viñac çara, Los mayzes de vn estado.

¶ Y enlas cosas no corporales significa lo mismo, declarando empero en que se haze la comparacio, como. Angel chac Dios ta munac, El que ama a Dios tanto como vn Angel. Runachac yachac cusillo, La mona que sabe como vn hombre. Yuyac chac soncoyoc huarma, Muchacho que tiene el juyzio como hombre.

## §. 13. CHAC.

¶ Chac, se añade a nombres y participios todos al fin dellos en lugar dela particula de plural (cuna) y sirue de hazer a los nõbres verbales, como participios enla significacion, como, los que, las que, o los que son, o las que son. Y tambien dize por comparacion (mas) o (mayor, en qualidad o tamaño) mayormente añadiendo (ashuan.) Y puede tambien añadirse el plural (cuna) despues del (chac) como (hatuchac, y hatuchaccuna) y este (hatun) solamente pierde la (n) q no dize (hatunchac) sino (hatuchac)

¶ Exemplo de nombres. Huchuychac, o Huchuychaccuna, Las cosas pequeñas, o las que son mas pequeñas. Tacsachac runa, Los medianos, o los mas medianos d cuerpo. çumacchac, Los hermosos. Patij manachac, Los tristes o los mas tristes.

## §. 14. CIQVI.

¶ Ciqui, se compone con participios actiuos, o con nombres, y hazelos participiales, que significan, el que, o la que; y dizen lo que significa el nombre o participio de asiento o de maña y costumbre de cõdiciõ natural, y siẽpre en mala parte o en cosas de floxedad o regalo

¶ Exemplo de nombres. çampa ciqui, El floxon, que no se menea para el trabaxo. Quella ciqui, El que es pereçoso de leuantar. Qquecha ciqui, o qquechas ciqui, El que anda siempre con camaras. Hillu ciqui, El golosso de su natural. Conchaciqui, Tizonero.

¶ Exemplo delos participios. Tiyac ciqui, El que no se leuanta de floxo. Ciric ciqui, El tendido de floxo. çamac ciqui, El holgazan. Quehericcuc ciqui, El que interrumpe mucho el trabajo de pereza. Y este nombre (ciqui) es muy semejante al nombre (tullu) de que se dira abaxo.

## §. 15. CHECAMANTA O SVLLVLLMANTA.

¶ Esta se compone con nombres y participios de todo genero para hazer superlatiuos o nombres de cosas perfectamente hechas o acabadas, o para encarecimientos; y significa, perfectissimo o acabadissimo, o del todo o por el cabo bueno o malo.

¶ Exemplo de nombres adjectiuos. Checamanta ñucñu, Dulcissimo por el cabo. Sullullmanta millay, Feyssimo. Checamanta alli, Bonissimo. Checamanta mana alli, Malissimo. Sullulmanta hucha çapa, Grandissimo peccador.

¶ Exemplo de participios. Sullulmanta yachac, Sapientissimo. Sullulmanta ytec, Tontissimo. Checamanta liullac, Mentirosissimo.

Checamanta chuncac ſonco, Grandiſsimo jugador. Checamanta mã na huñic, Deſobedientiſsimo.

¶ Yten para ſacar nombres de coſas finas o acendradas o purificadas, como. Checamanta chuyayachiſcacuri, o allincuri, o chuyacuri, o coilque, El oro o plata fina. Checamanta, o ſullullmanta allincumpi, El cumpi fino. Checamanta, o ſullullmanta allim paño, vel, ſombrero, El paño o ſombrero fino. Checamanta, o ſullullmanta allim vmina, Las piedras precioſas finas.

§. 16. HAYCAYPAS.

¶ Haycaypas, ſe antepone a nombres y participios, y ſignifica lo que dize el nombre o el participio con alguna exageracion o ponderacion, y añade (por mas que) o (por mucho que) o (aunque mas) como. Haycay yachaqpas, Por mas ſabio q̃. Haycay cuchipas Por mas fuerte que. Haycay Khacchapas, Por mas brioſo, o animoſo que Haycay llampuſoncopas, Por mas manſo que. Haycay ỽyay çuapas, Por mas famoſo ladron que. Haycaypas, quitada la (y) ſignifica, Por mas vezes que, o aunque mas vezes.

§. 17. HINA, O ÑIRAC.

¶ Eſtas ſignifican el ſemejante, y poſpueſtas a los nombres o participios, ſignifican dos coſas con que ſe hazen muchos nombres, que vna es ſemejante o parecido a lo que dize el nombre, o a la propriedad mas conocida y clara, como. Riti hina, o Ritiñirac papel, Papel blanco como la nieue Ritihina pirca, Pared blanca como la nieue Atoc hina, atoc ñirac ruua, Aſtuto o taymado como vna zorra. Cuſillo hinayachapa, El hombre mono que todo lo remeda. Hucucha hina, o Hucucha ñirac runa, El ladron como raton. Chay hina pura, o ñirac pura, Los ſemejantes entre ſi.

¶ La otra ſignificacion ſe haze al reues, poniendo (hina) al principio, y el nombre, o participio deſpues, ſignifica lo que dize el nombre que lo tiene de ſu coſecha o inclinacion natural o coſtumbre, como. Hina piñam chay, El de ſu coſecha ayrado Hina llulla, El que es de ſu natural mentiroſo. Hina llacllac, El que es cobarde de ſu natural. Hina huayrac maqui, El hombre deſperdiciado gaſtador de ſu coſecha.

§. 18. HVAÑVY.

¶ Eſte es adjectiuo de adjectiuos, porque ſe antepone a otro adjectiuo, y hazele ſuperlatiuo en todo genero de coſas buenas o malas, como. Huañuy alli, Boniſsimo. Huañuy mana alli, Maliſsimo. Huañuy

khapac,

Khapac,El riquiſsimo o nobliſsimo Huañuy huaccha,El pobriſsimo Huñuy putic, El triſtiſsimo. Huañuy, o Millay aſnac, Hedionditsimo. Huañuy miſqui aſnac, Lo de ſuauiſsimo olor.

§. 19 HVAÑVY HVAÑVYTA.

¶ Eſte con participios haze nombres aduerbiales de exageracion, exceſſo o encarecimiento,que ſignifican conforme ſu verbo, como. Huañuy huañuyta macac, El aporreador deſatinadamente. Huañuy huañuyta puñuc, Dormidor como piedra en poço. Huañuy huañuyta cahuac, El que mira odioſamente. Huañuy huañuyta cuyanacuc, Los que ſe aman locamente ſin conſideracion.

§. 20. HVACTAN. O HVACTA, tullpan,o tullpa.

¶ Con nombres o participios hazen nombres aparentes fingidos y falſos y engañoſos, o fingidamente, ſignifican lo que dize el nombre,y componenſe con la prepoſicion(pi) deſpues del poſſeſsiuo,como,Huactampi ccari,o huactayñimpi, La muger que ſe finge varon. Tullpampi, o tullpayñimpi huarmi, El hombre que ſe finge muger. Huactampi chriſtiano, El que ſe haze o finge buen chriſtiano y no lo es. Huactampi ayunac,El que da a entender que ayuna y engaña. Todos eſtos nombres fingidos ſe hazen tambien deſta miſma manera, y añadiendoles(tucuc) como, Tullpay ñimpi puñuc tucuc,El que haze del dormido. Huactanpi huacac tucuc, El que haze que llora.

§. 21. INCA O INCANCA.

¶ Añadido a nombres numerales al cabo, ſignifica cada vno tantos como dize el nombre numeral a que ſe junta,como.Huc inca,cada vno vno. Yſcay incanca,cada vno dos.Chunca inca,cada vno diez. Huaranca inca,cada vno mil.

¶ Exéplo del vſo dellos: Curaca cuna chunca yſcay inca runacta çapaccuchun, cada vno de los Curacas de doze indios. Chunca inca runayoc cama aucamanmi rircancu, fueron a la guerra cada vno cõ diez hõbres. Quimça incaticacta çapa apaychic, lleuad cada vno tres adobes,

¶ Y nota que ſe puede poner çapa,o cama con yuca, o con la perſona,o la coſa y tambien ſin ponerſe ſignifica lo miſmo, çapa ayllo manta,o ayllo ayllo manta pachac inca runam huañun, o pachac inca cama runam huañun de cada parcialidad murieron cien indios.

§. 22. ¶ YMANA YMANALLA YMANAC.

Ymana añadido al cabo alos nombres que ſignifican algun defec-

to, dela entereza natural, o alguna alteracion, o mudança, o alguna necesidad, o mengua en qualidades, o colores, o otro lustre qualquiera, o falta de algun bien natural como. Quelluymanani, y significan todos estos, o que esta con aquel defecto, o falta, o mengua, o mudança de qualidad como Quelluy manac el que esta descolorido, pueay manac el que esta muy colorado de accidente fuera de su color natural, tulluymanac el que esta muy consumido y flaco en los huesos. Putiymanac, el que esta consumido de tristeza. Virayma-nac el que esta demasiado de gordo fuera de su natural. Huañuy manac el que esta fuera de si de pura aficion, o quando se va muriendo, o consumiendo. Yuyaymanac el que anda muy pensatiuo y consumido. Soncoymanac el que anda eleuado, y robado el coraçon de algũ cuydado, o aficion.

Desta regla se saca este nombre llaquimana que significa el descoraçonado descuydado de si y de sus cosas, casa o familia, y en su lugar entra. Llaquiymanasca que significa lo mismo que hemos dicho arriba, que es el que anda afligido, y no solo este nombre llaquimanasca sino todos los demas que diximos acabados en ymana se pueden acabar en ymanasca, y significa lo mesmo que ymana.

Yten para mas abundancia todos estos mismos nombres se hazen cõ ymana sin (c) y se puedẽ hazer cõ participio ymanac añadiendoles vna (c) y significaran lo mismo que con ymana sin (c) y tambien con ymana sin (c) añadiendole (lla) que haze ymanalla significa lo mismo.

§. 23. ¶ YOC, O ñiyoc, o queyoc.

¶ Añadidos al fin de los nombres que admiten posesion significã el señor o dueño, o el que lo tiene, o posseedor dello, como. Huaciyoc el dueño dela casa. Collqueyoc el que posee la plata. Chacrayoc el señor dela chacara. Ymayoc haycayoc el que tiene haziendas, y anteponiendoles (mana) significa el que no tiene, o posee nada de aq̃llo, como. Mana ymayoc, el que no tiene hazienda.

¶ Y la particula (yoc) los haze nombres participales que significã como participios, el que, la que tiene, &c.

¶ Yten con lo que no se puede poseer significa el que tiene aquello que dize el nombre como, qupay apuyoc el q̃ tiene al demonio por señor. Diosyayoc el que tiene a Dios por padre. Vncuyniyoc el q̃ tiene enfermedad. Chapaqueyoc el que tiene encomendero. Mittayoc el semanero, o el que haze en algo con otros su vez.

¶ Yten

¶Yten(yoc)con participios actiuos se haze (queyoc)y significa tener aquello que dize el partieipio,como. Yanapac ayudador. Yanapaqueyoc el que tiene ayudador. Angel huacaychaqueyoc el q̃ tiene angel dela guarda. Khapac huyhuaqueyoc el que tiene hombre rico que le sustenta. Llampu sonco camachiqueyoc el que tiene superior de buena condicion.

§. 24. ¶YVPA, O YVPAY, O YVPASCA.

¶ Yupa añadido al cabo delos nombres que significan qualquier cosa buena o mala,dize el que es tenido y estimado por aquello q̃ dize el nombre,ora lo sea,ora no , como Khapac yupa el q̃ es tenido por rico. Yachac yupa el que es tenido por sabio. Alli christiano yupa el que es tenido por buen christiano. Padreyupa el que es tenido por sacerdote,tambien se puede poner en lugar de yupa,yupasca,y significara lo mismo aunq̃ el nõbre se ha de poner con prepoſicion(man) como. Atoc man yupasca el tenido por malicioso, o astuto, como la zorra,dela misma manera se vsa de (hatallisca,) que significa tenido por algo como Yupasca contado. Huchaçapaman, o (pac) hatallisca el tenido por pecador.

¶ Tambien con yupa,o yupay se hazen los nombres que significan nullo in valido sin valor y sin prouecho con anteponerle (mana) como. Confessacuscayqui manam yupachu,o yupaychu , tu confesion es nulla in valida,o sin prouecho,o manã yupaytachu confessacurcã qui hiziste confesion nulla invalida. Vcupachapi vequeyqui manam yupaychu canca tus lagrimas enel infierno no valdran nada ni seran de estima. Y assi mana yupa lo que es nullo invalido,o sin prouecho

¶Yten. ¶ Yupa significa lo que es casi tal , o equiualente como la otra cosa,o tal,o de tãto valor,o lo que sirue,o suple a falta de otro como. Cocaca micuy yupam la coca es tanto como comida,puñuyca huañuy yupam el dormir es muy parecido a la muerte,puñuyca micuy yupam el dormir es como sustẽto. Cay padreca yayay yupaymi mamay yupam este padre me es como padre y madre. Huchallichicca çupay yupaymi el q̃ haze peccar a otro es tanto como va demonio. Machucayca vncuy yupam la vejez es como vna enfermedad.

§. 25. ¶Y, O YLLA.

¶ Y,o ylla compuesta con nombres que tienen alguna propriedad natural conocida añadiendo al pa,la y, o ylla significã semejança en aquella propriedad,o qualidad natural. Vnuy vequeñaui,o pucyuy ñaui el lloroso que trae los ojos hechos fuentes Vnuyrunalla,o vnuy

ſoncolla el tierno de coraçon. Collpay ſuccay ñauilla el que trae las grimales como ſalitre, vnuy vnuy ſumiyoc el de las palabras tiernas y luaues. Vnuy vnuy huma, o maquichaqui el limpio lauado de pies o manos luzio como el agua, çiçay huayna moço freſco como vna flor. Huayllay viñac çara mayzal que verdeguea como vn prado. ¶ Acovttioy hucha peccados innumerables como arenas.

¶Yten y con dos pronombres yma', o haycapara preguntar de la calidad o numero como. Ymay haycay ſignifican lo que yma, o haycа, pero mas galanamente, Ymay horam aque hora, o que hora es, ymay punchaumi qual dia dela ſemana, ymayquillam que mes, haycay quantos, haycay huatam quantos años ha.

§. 26. ¶ L L A.

¶ Lla, pueſto al fin delos nombres haze que ſignifiquen lo miſmo con mueſtras de ternura de amor, o de aficion, o de guſto en ello, como. Yayallay, padrecito mio Chacrallay, chacarita mia. Churillay, hijito mio. Yno haze diminutiuos reales, ſino affectiuos, no como los ay en el latin en ninguna manera, ſino al modo que los que aman hablan con ternura por diminutiuos, y aſsi (runalla) no quiere decir hõbrecillo ni ſe dize por deſprecio ni dize pequeño ſino antes por mueſtra de amor, y tambien (lla) ſignifica ſolamente, como runalla ſolo el hombre. Camlla tu ſolo.

§. 27. ¶ L L A Y Q V I.

¶Pueſto al fin de qualquiera nombre (llayqui) ſe haze verbo y ſignifica dame, y tiene plural Llayquichic dadme voſotros y con eſta particula ſe puede pedir qualquiera coſa, como Collque llayqui dame la plata. Chayllayqui dame aquello, Chay ccuſcayllayqui dame lo que te di, çapa çapayqui chunca cama llayquichic cada vno de voſotros me dad diez, Huchllayqui dame vno. Achcallayqui dame mucho, Aſhuan llayqui dame mas.

§. 28. ¶ M A C I.

¶ Añadido al fin delos participios actiuos ſignifica el complice, o ayudante compañero aunado en hazer aquello que dize el participio, como Puric maci el compañero del camino, o caminante Yacha ccuc maci el condiſcipulo. Macanacuc maciy el cõ quien me aporree Aucaman ric macij el ſoldado mi camarada. ¶ Tiyac maci el camarada de apoſento y los amancebados.

¶Yten con nombres ſignifican lo miſmo, y (maci) les haze participiales que tienen ſignificacion do participios, el que, la que, como

huacha

Huaccha maciy, el que es pobre como yo. Runamaci, el proximo, o el hombre como yo. Tacſa maciy, el chico de cuerpo como yo. Hapra maciy, el cegajoſo o corto de viſta como yo. çuncannac maciy, o paclla caqui maciy, el moço desbarbado como yo.

¶ Yten a nombres paſsiuos añadido el (maci) o a los infinitiuos, como. Carcuſcacac maciy, el deſterrado como yo, o mi compañero en el deſtierro. Muchuchiy tucuc maci, el compañero enel caſtigo. Huataſca maci, el compañero de carcel. Eſtos miſmos paſsiuos ſe hazen con el participio de preterito o de futuro, en lugar de infinitiuo, como. Huarcuy ñiſca maciy, el ſentenciado a muerte conmigo. Taripanca maciy, el que ha de ſer juzgado conmigo.

§ 29 MANSONCO.

¶ Añadido al fin a nombres o infinitiuos (manſonco) ſignifica como participio, el que es inclinado, o afficionado, o amigo, que toma guſto de aquello que dize el nombre con que ſe compone, como. Miz qui manſonco, el que es amigo de dulce. Auca manſonco, el que es inclinado a la guerra. Hanac pachaman ſonco, el aficionado al cielo. Sancto cunaman ſonco, el deuoto delos Sactos. Quiquin aychanman ſonco, el amigo de ſu miſma carne

¶ Con infinitiuos, como. Chuncayman ſonco, aficionado al juego. Yachayman ſonco, aficionado a las letras o a ſaber. ñaurayraquiimá ſonco, el aficionado a la muſica. Llamcayman ſonco, amigo de trabajar. Hauaricuyta vyariyman ſonco, el amigo de oyr fabulas.

§. 30 MANA.

¶ Mana, ſe antepone a todos los nombres y participios, y los haze negatiuos o infinitos, y de contraria ſignificacion, como. Mana alli, el malo o el no bueno. Mana capchi, el no curioſo o alíñado. Mana chayay, el q̃ no tiene ygual. Mana pactay, el q̃ no tiene parejo Mana paquiſca, la doncella. Y cõ participios. Mana cirac, el q̃ no es hazẽ doſo ni mañoſo. Mana tucuc, eterno q̃ nunca ſe acaba. Mana puchucacuc, ſempiterno y ſin fin. Mana huñic, inobediẽte. Mana cullac, inſenſible. Con infinitiuos. Mana yachay, lo q̃ no ſe puede ſaber. Mana hamutay, lo q̃ no ſe puede entender. Mana ricuypac, lo inuiſsible Mana chancay, mana chancaypac, lo que no ſe puede o deue manoſear o tocar. Con participios. Mana rimarina, lo qne no ſe puede hablar. Mana yupana, lo innumerable. Mana cutipana, lo que no ſe puede contradezir. Con (yoc) Mana callariyniyoc, eterno ſin principio. Mana puchucayniyoc, eterno ſin fin.

§. 31.

## §. 31. MILLAY, O MILLAYMANA.

¶ Es adjectiuo de adjectiuos, y con qualquier adjectiuo de cosas malas o feas o dañosas entra, y dale significacion de superlatiuo, o por extremo o excessiuamẽte o de todo punto, como Mapa, Suzio. Millaymapa, Sucissimo. çacra, Feo. Millay çacra, Feyssimo. Aznac, Hediondo. Millay aznac, Hediondissimo. Mauca, Vieja cosa, rayda. Millay mauca, Raydissima.

¶ Lo mismo significa (millaymana) y es mas galano. Caracha vncuy, La sarna. Millaymana caracha vncuy, Vna lepra muy abominable. Pencay hucha, El pecado deshonesto. Millaymana pencay hucha, El pecado feyssimo.

¶ Yten millay, o millaymana, significa todo lo contrario a esto, cõ nombres contrarios de cosas buenas, hermosas, prouechosas; aunque millay, quiere dezir cosa fea. Millay alli, Es bonissimo. Millay yachac Sapientissimo. Millay mana Khapac, Riquissimo. Millay achca, Muchissimos innumerales. Esta es figurd antiphrasis, porque (millay) es cosa fea y mala, y haze significacion contraria con nombres de cosas buenas.

## §. 32 MITTA MITTA.

¶ Antepuesto a nombres o participios, dize (el que) aquello mismo que significan, lo haze o dize muy a menado, o de ordinario, o en todas las ocasiones, o las vezes que puede, como. Mittamitta macac El que aporrea a menudo. Mittamitta llullac, El que miente a cada palabra. Mittamitta rezaccuc, El que haze oracion a menudo o a sus tiempos.

¶ Yten (mitta) solo significa la edad o siglo. Caymitta runa, o Cay viñay runa, El hombre de esta edad o siglo. Christop mittan runa, o Christop viñaynin runa cuna, Los hõbres del siglo o tiempo de Christo. Noep mittan runa cuna llocllaccurcan, Los hombres que viuian en tiempo de Noe fueron anegados del diluuio.

¶ Yten sin poner persona, como Iuyzio pachachay mittan runa cuna, Los hombres que aura viuos el dia del juyzio.

## §. 33. NNAC, O NINNAC, O QVENNAC.

¶ Nnac, con nombres tiene significacion contraria a (yoc) y haze nombres participiales, que significan como participios, y su significaciones (el que no tiene) lo que dize el nombre con quien se junta. Y ha se de poner (nnac) a los nombres que acaban en vna vocal, y (ninnac) a los que acaban en consonante, o en dos vocales, como Yaya-

nnac, El

nnac, El que no tiene padre Sonconnac, El que no tiene entero juyzio. Yachayninnac, El que no tiene letras. Ricuynninac, El que no tiene vista. Yupayninnac, El que no es estimado. Chaninnac, Lo que no tiene valor ni precio. Diosninnac. El que no tiene a Dios.

¶ Y con participios actiuos se buelue esta particula en (quennac) como. Yuyaquennac, El huerfano que no tiene quien mire por el. Titoquennac, El que no tiene quien le prouea de nada. Cutipaquennac, El que no tiene quien le contradiga o replique.

§ 34. NCVNA, O NINCVNA.

¶ Ncuna, con vna vocal, o (nincuna) con dos o consonante, añadido a nombres que significan tiempo, o partes del, como, dia, mes &c. significa, cada dia, cada mes, a todos los dias o meses. Huatancuna, cada año, o todos los años. Lunes nincuna, Todos los lunes, o cada lunes. Horancuna, Cada hora, o todas las horas. Tuynincuna, o Tuyllancuna, Cada momento, o todos los momentos.

¶ Yten con nombres de obras hechas en tiempo deputado para hazerse, significa lo mismo, como. Chacmaynincunapi, En cada roça, o tiempo de roçar la chacra. Aymoraynincuna, Cada cosecha. Callchay nincuna, En cada siega. Ayunayncuna, En cada dia o tiempos de ayuno. Confessacuynincuna, Todos los tiempos deputados a cõfessar.

¶ Yten todas las vezes que se haze alguna cosa que se suele hazer aunque no aya tiempo deputado se dize lo mismo, como. Cunaynincuna, en cada sermõ, o en todos los sermones. Micuchicuynincunapi. En todos los combites. Suchicuy, ricuchicuy, o apachicuy nincunapi, En todos los presentes. Y pueden tomar los possessiuos. Macanaccuyniyquicunapi, En todas tus riñas.

§. 35. N, O LLAN, O NIN, O NILLAN.

¶ N. Añadida a nombres acabados en vna vocal, o (nin) para dos vocales o consonante, los haze nombres comparatiuos, y les da significacion de participios (el que es, la que es) como con (hatun) que significa (grande.) Hatunnin, El que es mayor. Lo demas se vea enel quarto libro, capitulo segundo delos comparatiuos.

§. 36. ÑISCA.

¶ Ñisca, con nombres y participios significa, el que es tenido o reputado, o esta en opinion de ser aquello que dize el nombre o participio, aunque no lo sea, como. Amauta ñisca, El que esta en reputacion de sabio Casaraska ñisca, El que es tenido por casado y no lo es.

Peniten

Penitencia rurac ñiſca, El que es tenido por muy penitente. Chriſtiano ñiſca, El que es tenido por chriſtiano ſin ſerlo. Y eſtos ſon ſemejãtes a los que arriba ſe dixo, que ſe hazen con (yupa.)

¶ Yten (ñiſcca) compueſto con participios actiuos, y añadido a ellos (pac) ſaca muchos nõbres adjectiuos, y ſignifican, el que es deputado o ſeñalado o nõbrado o aplicado para hazer aquello que dize el participio, como. Apupac ñiſcca, El nombrado para juez. Yanapaquenpac ñiſcca, El que es ſeñalado por ſu ayudante. ñampipaſſa qucypac ñiſcca, El que eſtà ſeñalado para mi guia Y recibe aſsi los pronombres poſſeſsiuos.

¶ Yten (ñiſcca) con infinitiuos o vltimos ſupinos, que ſignifican paſſion, o con imperatiuos añadido al cabo, ſignifica el que eſta ſentenciado para padecer algo, como. Huañuypac ñiſcca, El ſentenciado a muerte, o huañucpac ñiſcca, lo miſmo. o Muchuchiypac ñiſcca, El ſentenciado a ſer caſtigado. Con imperatiuos. Huañuy ñiſcca, o huañuchun ñiſcca, el ſentenciado a muerte. Y eſto es paſsiuamente, el mandado que muera: mas actiuamente mandado a los executores. Huañuchiy ñiſcca, o huarcuchun ñiſcca, El ſentenciado a que le ahorquẽ.

## §. 37. ÑINCA.

¶ Compueſta (ñinca) con nombres o participios añadida al fin ſignifica, el q̃ merece o es digno o apto para ſer tenido o reputado por aquello que dize el nombre, como. Alli chriſtiano ñinca, El que merece ſer tenido por buen chriſtiano Dioſpa churin ñinca, El que merece ſer tenido por hijo de Dios. Hinantinpa quiſpichiquen ñinca, el que merece ſer tenido por ſaluador de todos Millayta huchallicuc ñinca, El que merece ſer tenido por gran peccador. çupay ñinca, El que merece ſer tenido por Demonio.

¶ Tambien ſe compone (ñinca) con imperatiuos de ſegunda y tercer a perſona, y ſignifica lo miſmo, como ſe dixo de (ñiſca) como. Hanacpachaman rij ñinca, El que merece yr al cielo Vcupachaman rij ñinca, El que merece yr al infierno., o ſer ſentenciado al infierno Y eſto es mandando al miſmo; mas quando es mandando a otro Hanacpacha manpuſſay, o puſſachun ñinca, El que deue ſer lleuado al Cielo.

¶ Tambien ſe compone con el vltimo ſupino. Tumachiypac ñinca El que merece ſer ſacado açotandole. Carcuſca riypac ñinca, El que mecece yr deſterrado. Yñinca, El que merece credito, o que le digan

ſi verdad

si verdades. Huninca, el priuado, o cabido que merece que le digan de si alo que pide. §. 38. ¶ NTIN, O NINTIN.

¶ Se añade alos nombres de parentesco, y poniendose en vno solo significa aquel nombre con su relatiuo que le corresponde como Yayantin el padre con su hijo. Churintin, el hijo con su padre. Coçantin, el marido con su muger huarmintin, la muger con el marido. ñañantin, las hermanas. Huaoquintin, los hermanos.

¶ Componese tambien con nombres de tiempo puesto al cabo dellos, y significa todos los dias, o meses segun significa el nombre que se le pone, como Huatantin cada año, o todos los años, o Huatantin cuna. Quillantin, o quillantincuna, cada mes, o todos los meses. Domingontin cunapi, en todos los domingos. Tutantin, o tutantincuna, todas las noches

¶ Y para juntar dos tiẽpos se haze assi. Tuta punchaunintin, las noches y dias. Punchaututantin, los dias y noches. Huctura punchaunintin, vna noche y vn dia. Quimça punchaututãtin, 3. dias cõ sus noches.

¶ Para dezir vn dia despues, o dias despues se ha de tomar algun tiempo señalado, y añadiendole Khayantin, como pasqua Khayantin, vn dia, o algunos dias despues de Pasqua, san Iuã Khayantin minchantin pocos dias despues de sant Iuan.

¶ Y ten con nombres que tienen relacion de posseysion del todo, o de sus partes, o cosas circunstantes, o anuejas a la cosa principal se añade el (ntin) ala cosa posseyda, y significa entrambos los relatiuos como. Runappachantin, el hombre con su vestido. Chucchantin, con sus cabellos. Runa huacintin, el hombre con su casa. Yura ruruntin, el arbol con su fructa Huaci canchantin, la casa con su patio.

§. 39. ¶ PACHALLAN.

¶ Significa lo que se esta entero sin mudarse, sin alterarse, y assi como se estaua, y con verbos de habito, o disposicion corporal significa estar, o hazer algo en aquella disposicion y estado, como. Tiyacpachallan puñuc, el que se duerme como se esta sentado. Sayac pachallan huañuc, el que cayo de su estado muerto. Micucta pachalla huañuchisca, el que fue muerto estando comiendo. Muzcuc pachallam rimac, el que habla entre sueños.

¶ Assi como este participio actiuo sirue quando se haze algo, assi los passiuos quando se padece con tiempo preterito, o futuro, huarascapachallan quispircuc, el que atado como se estaua se escapo. Huchayoc pachallam huañuc, el que espiro con todos sus pecados

sin confessarlos. Mana aKhavpiyau pachallam, el que nunca a beuido azua. Mana huchayoc pachallam, el que nunca ha peccado. Pachallamtaz qui vna donzella entera. Pachallancac, o mana arisca todo lo que no esta vsado ni se ha començado a gastar, o probar, o vestir, o esta intacto o entero.

## §.40 ¶SONCO, O MANSONCO.

¶ Se componen con todos los participios de verbos que significa qualquier bien o mal moral y dizen inclinacion o costumbre, o habito, o amor, o aficion a aquello que dize el participio, o ser muy dado a ello, o exercitado, o ocupado enello, como Yachac sonco el que es dado o inclinado a saber. Chuncac sonco el inclinado a jugar. Cuyac sonco, el misericordioso Llaquipayac sonco, el compassiuo. Miticac sonco el inclinado a huyr.

¶Otro modo de hazer estos nombres con sonco es tomando el infinitiuo de qualquier verbo y añadirle (man), y luego (sonco) significa lo mismo como Llamcay man sonco, el trabajador dado al trabajo. Llampucay manconco, el que es inclinada a mansedumbre. Ccumuy ccuy manconco, el humilde aficionado ala humildad.

¶Y ten con los nombres aunque no sea infinitiuos ni verbales añadiendoles (mau) y (sonco) significa lo mismo como Diosman sonco, sancto cunanan sonco, el aficionado a Dios, o deuoto delos sanctos Mizquimansonco, el aficionado alo dulce. Chiri vnuman sonco, el dado a beuer agua fria.

## §. 41 ¶TVLLO.

¶ Componese (tullu) con participios actiuos, o con nombres añadido al fin dellos, y significa lo que dize el participio. (Sonco) es para las inclinaciones del alma buenas o malas, y (Tullo) juntamente con (ciqui) como se dixo arriba en su lugar son para las inclinaciones, o qualidades habituales arraygadas enel cuerpo como Llacllac tullu el cobarde timido de su natural. Huañuc tullo el hombre muerto, o tardo en obrar. Pahuaric tullo, el bullicioso inquieto. Choquentullo curintullo el muy regalado, o presumptuoso de si, o amigo de si mismo. Cullac tullo el muy sentible, o melindroso. Anao acao tullo, el quexijoso Quehericuc tullo, el espacioso en trabajar y q̃ da barçones o descansa mucho, y todos estos son nombres participiales.

## ¶TVMPALLAN, O TVMPALLAMPAS.

¶ Se compone con participios de tres maneras vna antepuesto el participio, y luego el (Tumpallan) y al cabo otro nombre, o participio y

pio y significa el que haze vna cosa fingiendo otra, o en achaque de otra, o haze vno mostrando otro, como Puñuc tumpallan vyaricuc, el que se haze dormido para escuchar. Vncuc tumpallan quellacuc, el que en achaque de enfermo es pereçoso. Ccocho macicac tumpallan çuasiacñic el que con capa de amigo pretende hurtar.

¶ Tumpalla antepuesto alos participios actiuos, o nombres significa lo que dize el nombre, o participio hecho por burla o trisca, o fingidamente, o se haze, o finge lo que no es. Tumpallan uncecuc el enfermo de burla Tumpallan çupay, los que se hazen demonios Tumpallan apo, el que se haze justicia, o lo es de burla Tumpallan llaesia chic, o manchachic, la fantasma de burla. Tumpallanvtic, el loco de burla.

¶ Tumpallampas solo, o marcallampas tumpallampas añadido a los participios significa lo que los nombres dizen por si, o por no, o a Dios, o a ventura aprobando, o intentando algo incierto. Tumpallampas aucan manta pacaccuc, el q̃ se esconde de su enemigo por si o por no. Tumpallampas huallparicuc, el q̃ se arma cõtra su enemigo por si o por no. Tumpallampas circachicuc, el que se sangra de temor dela enfermedad, por si o por no.

§. 43. ¶ VICCA.

¶ Se compone con nombres, o infinitiuos de comidas o beuidas puesto al cabo y significa como nõbres participiales, el que, o la que es amigo, o aficionado, o dado alas tales comidas, o beuidas, o el q̃ toma mucho gusto enellas mas que en otras, como Miz ,ui vicca, el amigo de dulces. Atahualpa vicça, el amigo de comer gallinas. Vino vicça, el amigo, o inclinado a beuer vino. Rithuan chirichi ua vpay-vicça, el amigo, o dado a beuer frio con nieue. Machitmallan cuy vicça, el regalado amigo de buenos guisados &c.

## SEGVNDA PARTE DEL A COPIA DELOS VERBOS,

### CAP. 2. DEL AVMENTO DE VERBOS, QVE se saca por composicion con particulas entremetidas enellos.

¶ La copia (de que trata este libro Tercero) en gran parte pertenece ala composicion delos verbos, los quales se multiplican en esta lengua con estraño aumento y copia, con las particulas que se entremeten enel verbo, y le mudan la significacion, y cada vna haze otro ver-

bo mas, y como son en numero quarenta, sin contar las que tienen a dos y a tres significaciones mas que por vna aumentan mucho los verbos porque casi todas entrã en muchos, y algunas en todos y assi todos los verbos se aumentan de muchas maneras, y el que las supiere bien tendra gran copia de verbos, y todas se ponen en vn lugar, q̃ es quitado el (ni) del presente de indicatiuo enlo que queda del verbo se pone la particula, y luego el ni, y las demas terminaciones.

## §. I. ¶ DE (CAPV.) QVE ES LA PRIMERA PARTICVLA.

¶ Capu. Se entremete enlos verbos que significan alguna cosa que se ha hecho primero, y significa bolver otra vez ala obra primera, o rehazer lo que primero se auia hecho, o hazer algo que toque a aq̃llo ya hecho, y no es repetir la accion, porque esso lo significa la particula (pu) que se pone abajo, sino hazer algo delo que estaua primero hecho. Como, Riccicapuni, reconocer al oluidado, que ya no era conocido Apacapuni, llenarse, o tomar para si; lo que primero era suyo Ranticapuni, tornar a vender, o comprar, o hazer ageno, o suyo, lo que primero lo era. Llullacapuni, halagar y acariciar al que primero lo estaua, y se enojo. Yachacapuni, tornar a saber lo que primero supo, y se auia oluidado. Yuyacapuni, lo mismo acordandose delo que se auia oluidado.

## §. 2. ¶ CAYA.

¶ Entra con verbos, y significa estar hecho lo que dize el verbo, en el suelo, o tendido sin mouerse, o con difficultad, o por faltar las fuerzas, o el sentido. Como. Chucacayani huactacayani, estar tendido de alguna pedrada o golpe q̃ le dio. Rastacayani, estar tendido dela cayda delo alto. Mantacayani cirieayani, estar tendido, cayendo de su estado. Llecmacayani, estar tendido, o rellanado, y hazer los verbos neutros de actiuos sin regir caso alguno.

## §. 3. ¶ CHA.

¶ Se añade a nombres de cosas hechas a mano, o de qualidades, o con nombres de colores o figuras, o de cosas artificiales solamente delas que el hombre puede hazer, y se haze vn verbo que significa hazer lo que dize el nombre, como. Huaci, casa. Huacichani, hazer casa, Pampa, lo llano Pampachani, hazer llano, o allanar. çuni, lo largo. çunichani, alargar. Tacsa, lo corto. Tacsachani, acortar, achicar. Yurac, lo blanco. Yuracchani, blanquear. Llampo, blando. Llampachani ablãdar. Mas cõ los nõbres de cosas naturales hechas por Dios significa

fica

fica el(cha)hazerlas Dios,como. Intichani,hazer Dios el sol. Quillachani,hazer la luna. Hanacpachachani,hazer los cielos. Chuspichani,hazer mosquitos,y rije acusatiuo(cta)que son verbos actiuos.

§. 4. ¶ CHACV.

¶ Con verbos dize hazer lo que significa el verbo de todo punto, o perfectamente,o en todo y por todo , o hasta no mas , o todo lo posible,o por todas partes,o maneras,como. Cahuani,mirar. Cahuachacuni,mirarlo todo por menudo. Macani,dar golpe. Macachacuni,dar muchos golpes,a alguno en todo el cuerpo. Huachini,asaetear. Huachichacuni,cargarle todo de saetas. Khamini,injuriar. Khamichacuni,dezir mil injurias hasta no mas. çuani,hurtar çuachacuni,hurtarlo todo,o de todas las cosas algo,o en todas partes. Caypi chaypi çuachacuni,y rije acusatiuo(cta)

§. 5. ¶ CHANA.

¶ Se añade a nombres que significan , o miseria, o alguna baja de mejor estado,o qualidad,o condicion,o de alguna , buen ser, o augmento enel bien,o mejoria, y significa quedar , o salir tal como dize el nombre,o dar aquella baja, y caer delo mejor alo peor , que es lo que significa el nombre. Y ten al contrario añadida a nombres de mejor qualidad,o de mejor ser o estado significa passar o subir delo contrario a aquel mejor ser que dize el nombre y mejorarse, y dize tanto como en latin el verbo ( euadere ) por salir de extremo malo a bueno,o de bueno a malo,como Huaccha,pobre. Huacchachanani, venir el rico a pobreza. Khapac chanani , venir el pobre a ser rico. Queça,el vil despreciado. Queçachanani , venir el honrado a ser vil despreciado. Yupaychanani,venir el despreciado a ser honrado. Hapra,el corto de vista Hapra chanani,perder la vista,o acortarsele. Nauça,el ciego,nauçachanani,venir a cegar del todo el que via. ñauiyochanani,cobrar la vista el que la perdio. Vtic,el loco. Vtic chanani,boluerse loco. Yuyac chanani.l. soncoyoc chanani,recobrar el juyzio Soncoçapachanani,hazerse prudente. Y esta particula haze alos verbos ser neutros que no rijen caso alguno.

§. 6. ¶ CHAV, O CHAVPI.

¶ Sola esta entre todas se antepone al principio del verbo, y significa estar a medio hazer començado lo q̃ dize el verbo,como. Chaupi missaptin,estando ya a media missa,o començada. Chaurimaspa, a medio hablar. Chaumicuptin,a media comida. Y entra en todos y no muda la construccion del verbo.

§. 7. ¶ CHCA.

¶ Entra en todos los verbos y significa hazerse actualmente y de presente lo q̃ dize el verbo, como Yuyani, pensar. Yuyachcani, estar pensando. Rimachcani, estar hablando. Cahuachcani, estar mirando, y no varia la construccion del verbo.

§. 8 ¶ C H I.

¶ Compuesta con los verbos significa hazer que se haga, o que otro haga, o hazer executar, o hazer la action del verbo. Exemplo Yuyani, acordarse. Yuyachini, acordarle algo a otro, o hazer q̃ se acuerde. Pituini, procurar algo. Pituichini, hazerlo procurar. Vnanchani, entender. Vnanchachini, hazer entender, o dar a enrender.

¶ Yten (chi) significa dexar hazer, o permitir, o consentir que se haga la accion del verbo, como. Yaucuni, entrar. Yaucuchini, hazer entrar, o dexar entrar, consentir, o permitir que entre, y con esta significacion entra en todos los verbos, por lo qual no ay verbo en la lengua que signifique permitir o dexar hazer, sino Hinacachun, que es al contrario, dexa de hazer esso, y puede entrar dos vezes esta particula (chi) como. Hnañuchini, matar. Hnañuchichini, hazer o dexar matar. Yachachini, enseñar Yachachichini, hazer, o dexar enseñar. Ricuchini, mostrar. Ricuchichini, hazer mostrar. Y esta particula muda qualquier uerbo en actiuo aunque sea neutro, como Tiani, assentarse. Tiachini, hazer que se siente, y assi muda construccion y toma acusatiuo (cta) aunque no le tiene el simple verbo Tiani.

§. 9. ¶ CHICCV.

¶ Entra con verbos y significa dexarse hazer en si en su daño, o prouecho la action del verbo, o descuydarse, y por su descuydo hazerse el daño, como. Hampini, curar. Hampichicuni, hazerse, o dexarse curar Macani, aporrear. Macachicuni, dexarse aporrear, çuani, hurtar. çuachicuni, dexarse hurtar por su descuydo. Chincani, perderse. chincuni, descuydarse y perderle le algo Construye esse con acusatiuo (cta) y tambien sirue mucho con negacion como. Manam hapichicũchu, no se dexa tomar. Manam llullachicunichu, no me dexo engañar.

§. 10. ¶ CCV CON DOS CC.

¶ Entra con verbos y significa hazer en si, o en su prouecho lo que dize el verbo, assi como la particula (chiccu) significa dexar hazer a otro en si, o para si, esta dize hazer cada vno en si la action. Exemplo Yuyani, pensar. Yuyaccuni, pensar cosas suyas, o en su prouecho, salvo que los verbos inmanentes como son los del animo, porque siempre

pre

pre hazen la action en si, se les puede poner siempre (Ccu) aunque no sea en sus cosas, ni en su prouecho, como Llullaccuni, yo miento. Y en los que son transitiuos siempre que ay (ccu) es en prouecho, o en cosas proprias, como. Apani, lleuar. Apaccuni, lleuar para si, o cosa suya.

¶ Yten (ccu) significa estarse haziendo lo que dize el verbo aunque no sea en si, ni en su prouecho, como. Tiyani, sentarse. Tiyaccuni, estarse sentado. Micuni, comer. Micuccuni, estarse comiendo, y no muda la construccion.

¶ Yten (ccu) pone en el verbo significacion de verbo impersonal, que en solas las terceras personas tiene su significacion, como. Vyarini, oyr. Vyariccun, suena, o oyese. Yupani, contar. Yupaccun, quentase. Chuncam yupacun, quentanse, o son por quenta diez. Chuncani, perder. Chincaccun, ello se perdio, y con (mana) manam vnanchacun chu, no se dexa entender, y en esta significacion muda la construccion de actiua en impersonal, y aunque el simple regia acusatiuo, con esta (ccu) no rije caso alguno, como verbo impersonal.

§. 11. ¶ YA.

¶ (Ya) se compone con nombres, y dellos haze verbos inchoatiuos que significan yrse haziendo lo que dize el nombre, o alterãdo, o mudando, o conuirtiendo en otra cosa, o lo que es de vna qualidad en otra, o de vna quantidad o figura, o edad en otra, como. Llampu, lo blando; o manso. Llampuyani, hazerse blando, o manso. Machu el viejo. Machuyani, hazerse viejo. Yurac yani, hazerse blanco. Hatun yani, hazerse grande. çuni, largo, çuniyani, hazerse largo, y entra con todo nombre de cosa que admite alteracion, o mudança, que se pueda yr haziendo tal, y todos son verbos neutros que no rijen caso alguno, sino ablatiuo con prepoſicion (manta) como. Vncuyni y manta alliyani, voy mejorando de mi enfermedad.

§ 12. ¶ YACCV.

¶ Iuntas estas dos particulas (ya ccu) significan en si mismo lo que (ya) como. Khapac, rico. Haucha. l. piña, cruel. Hauchayaccuni. l. piña yacuni, hagome cruel. Llampu, manso. Llampuyacuni hagome manso, mas ha de ser con verbos que hagan la accion en si mismo, que esso añade la (ccu).

§. 13. ¶ YACHI.

¶ Tambien suele juntarse la particula (ya) con la particula (chi) arriba dicha y compuesta con los dichos nombres significa hazer, que

se vaya haziendo lo que dize el nombre, como. çampa, lo flojo, y la persona floja. çampayachini, hazer que se afloje lo apretado, y que el diligente se haga flojo. Anac, lo duro. Anacyachini, hazer que se endurezca, y tambien puede dezir dexar, o consentir que se endurezca, y en esta significacion es verbo actiuo, y rije acusatiuo. (cta)

§. 14 ¶ YCACHA.

¶ Entra con los verbos y les haze significar frequentacion de aquella action, o hazerla a menudo, o andarla haziendo como. Cunani, aconsejar y encargar. Cunaycachani, aconsejar, y encargar a menudo. Purini, andar. Puri ycachani, andar mucho a menudo, y passear. Huacani, llorar. Huacaycachani, andar llorando entra con todos los verbos actiuos y neutros sin mudarles su construccion.

§. 15. ¶ YCV.

¶ Se junta con todos los verbos de mouimiento corporal, o espiritual del alma, y con ellos significa hazer lo que dize el verbo hazia dentro, o de fuera a dentro, o hazia abajo, o de arriba a bajo, como. Catini, lleuar ganado. Catiycuni, meterlo al corral, o adentro. Pusani, guiar. Pussaycuni, guiar hasta dentro. Apani, lleuar. Apaycuni, meter, o bajar a bajo lo que esta en alto. Hamutani, considerar. Hamutaycuni, cõsiderar en lo interior del alma, y rije acusatiuo (cta) y proposicion (man)

¶ Y con los verbos qué no dizen mouimiento corporal se junta y significa hazer en otro, o poner en otro verdadera o fingidamente aquello que dize el verbo, como. Yñini, creer. Yñiycuni, creer en lo q̃ otro dize, o poner en ello mi fee y credito. Cahuani, mirar. Cahuaycuni, mirar en otro, o poner en ella vista. Llullani, mentir. Llullaycuni, engañar poniendo en ella mentira, y no muda la construccion.

§. 16. ¶ YCVCCV.

¶ Esta particula (ycu) quando dize la accion en si mismo poniẽdo en si lo que dize el verbo dobla el (ccu) y dize (ycuccu) y es muy vsado. Ricuni, ver. Ricuycuccuni, verse assi Huactani dar cõ algo. Huactaycuccuni, darse golpe assi. Rimani, hablar Rimaycuccuni, hablar consigo o entre si, y no muda la construccion.

§. 17. ¶ YMANA.

¶ Ymana, añadida al cabo de los nombres que pueden significar algun defecto de la entereza natural, o alguna alteracion della, o mudança, o alguna necessidad o mengua en qualidades, colores, lustre, y toda falta de algun bien natural, o deuido a la cosa con el nombre,

y añadido

y añadido(ymana)se haze vn verbo que significa este defecto y mudança,y alteracion,como.Qquelluymanani,ando descolorido,amarillo de enfermedad,o espanto. Pucaymanani, andar o estar el rostro encendido,o colorado de verguença,o de mucho beuer. Huctaricchaymanani, tengo el parecer mudado,parezco otro.Putiymanani,ando con extra ordinaria tristeza, o melancolia. Viray manani, estoy con exceſſo gordo mas que solia.Huañuymanani,andarse muriendo,o estar mortal,y con los sanos dize tambien andar fuera de si o consumido de afficion,o desseo de algo. Yuyaymanani,andar muy pensatiuo y absorto Soncoymanani,o soncoapaymanani,traer el coraçon,o la afficion puesta en algo con exceſſo,o estar robado el coraçon,de aficion delo que se quiere o procura.

§. 18. ¶ L L A.

¶ Entra enlos verbos,y significa lo que el verbo dize, y no mas; o aquello solamente,o no de otra manera,como. Ricuchini,mostrar. Ricuchillani,mostrallo no mas,o solamente.Llamcani,tocar. Llamcallani,tocarle no mas.Ricurini,parecer Ricurillani,parecer no mas Yuyani,pensar. Yuyallani,pensar solamente.

¶ Lla,tambien por si sola,o junta con(pu)que haze (pulla) significa lo que dize el verbo por ruegos,o por su amor,o con ternura,como. Apani,llevar. Apallay, ruegoteque lo lleues,o lleualo por amor de mi,o sin rogar en materias amorosas entra pa significar el amor como. Diosmi cuyallahuanchic pituy llahuanchic, Dios nos ama y mira por nosotros,y entra en todo verbo y no muda la significacion.

§. 19. ¶ L L I C V.

¶ Con todo nombre de vestidos calçado adorno y quanto se pone vno encima se haze el verbo que significa vestirse aquello, o calçarse, o adornarse con ello,como. Yacolla,la manta. Yacollallicuni, ponerse la manta. Mantollicuni,sombrero llicuni, llautollicuni,pillullicuni. &c.Chumpi,el cinto.Chumpillicuni,ceñirse. Huallca,la cadena,o collar.Huallcallicuni,ponerselo,y son verbos actiuos que rijen acusatiuo (cta).

§. 21. M V.

¶ Se compone con verbos con esta distincion, que si son de movimiento,significa lo q̃ dize el verbo,hazerlo,hazia aca, o viniẽdo aca, como. Pussani,guiar. Pussamvni,guiar hazia aca. Apani,llevar.Apamuni, traer. Carcuni, desterrar. Carcumuni, desterrar o hojear hazia aca.

¶ Con verbos que no significan mouimiento, significa hazer lo que dize el verbo, hazia alla, o yrlo a hazer, como. Villamuni, yr a dezir. Ricumuni, yr a ver o visitar. Mas aqui es mucho de notar, que esta significacion de (mu) con verbos que significan mouimiento se repar te desta manera, que en todos los tiempos de presente y de futuro quiere dezir lo que esta dicho, yr a hazer, lo que dize el verbo: mas en todos los tiempos de preterito significa venir de hazer lo que dize el verbo, que es al contrario, como. Ricumurcani, vengo de visitar, o de ver. Macamurcani, vengole de dar. Micumuni, vel, Micumussac, voy o yre a comer. Micumurcani, vengo de comer.

§. 22. MPV.

¶ Cõponese con verbos, y significa lo que la passada (mu) hazer la accion hazia aca, mas añade otra vez, o dize, tornara a hazer hazia aca lo q̃ dize el verbo Componese de dos, que son (mu) y (pu) aunq̃ se pierde la (u) dela primera particula (mu) que significa (hazia aca) y (pu) significa otra vez, y (mpu) significa lo que ambas juntas. Exemplo. Apamuni, traer aca. Apampuni, boluer a traer aca otra vez. Ayçamuni, traer aca de diestro. Ayçampuni, boluer a traer acá otra vez. Villampuni, boluer a dezir o boluer aca con la respuesta. Ricumpuni, boluer de verle. Vyarimpuni, boluer aca de oyr algo. Rige el mismo caso que (mu.)

§. 23. NACV.

¶ Componese con verbos, y significa lo que dize el verbo entre dos o muchos vno con otro y otro a otro, como. Anyani, reñir. Anyanacuni, reñir vno con otro, o vno y otro. Checnini, aborrecer. Checnacuni, aborrecer vno a otro. Yanapanacuni, ayudarse vnos a otros. Llullachi nacuni, engañarse vnos a otros.

§. 24. NAYA.

¶ Entra en verbos, y significa hazer con gana y gusto lo que dize el verbo, o tener gana de hazerlo, como. Ricuni, ver. Ricunayani, tener gana o desseo de ver. Huañuni, morir Huañunayani, tener desseo de morir, o estar a la muerte, o ya para morir. Porque tambien significa (naya) estar para hazerse lo que dize el verbo, o cerca, o apique, o a punto de hazese. Pitinayani, estar al cabo dela vida y para espirar, aunque sea sin gana. Huacha nayani, estar ya de parto. Puchucanayani, estar ya para acabarlo. Callarinayani, estar a punto de començar. Puri nayani, estar a punto de partirse. ñam Padre conanayan, ya esta el padre para començar el sermon, quando esta enel pul-

pito

pito o cerca. Y nota que cõ la primera significacion no mas estos verbos se hazen impersonales con transicio de terceras personas no mas como. Vpiyanayahuan, tégo gana de beuer. Chayta yachanayahuarca, tuue gana de saberlo. Y rigen acusatiuo con (&ta) si son verbos activos, y sino el caso del simple.

§. 25. NCHA.

¶ Entra en composicion con todos los nombres delos miembros, o partes del cuerpo o sentidos, y significa dar golpe o porrazo en ellos, como. Caclla, el carrillo. Caellanchani, dar bofetada enel, o puñada. Muchu, el cogote. Muchunchani, dar pescoçon o puñada en el Chaquinchani, dar enel pie. Nauinchani, dar enlos ojos. Y tambiẽ metaphoricamente significa dar hallazgo, que es dar con algun premio enlos ojos ñauinchahuay, dame hallazgo.

¶ Con los nombres de lugares, o aduerbios de lugar significa poner en aquel lugar, como. Chaupi, en medio. Chaupinchani, poner en medio. Caylla, cerca. Cayllanchani, poner cerca. Hahuanchani, poner fuera o encima. Huacipinchani, poner en casa. Pampapinchani, poner enlo llano o enla plaça. Y rige acusatiuo (&ta) con la prepocion (pi) enel nombre de lugar.

§. 26. N I.

¶ Esta que es la terminacion de todos los verbos en presente de indicatiuo se añade solos a algunos nombres, y los haze verbos que significan hazer lo que dize el nombre, o tomarlo o cogerlo, como. Tica adobe. Ticani, hazer adobes. Missani, dezir missa. Quillca, carta. Quillcani, escrebir. Yamta, leña. Yamtani, hazer o traer leña. Rurv, fruta. Ruruni, dar fruta o cogerla Yuyu, yeruas. Yuyuni, coger yeruas de comer. Y rige acusatiuo (&ta.)

§. 27. P Ai

¶ Pa, entra enlos verbos, y significa lo mismo que (re) que es rehazer lo hecho, o repararlo otra vez. Tarpuni, sembrar. Tarpupani, resembrar. Pallani, coger la chacra Pallapani, rebuscar. Ratani, remẽdar. Ratapani, reremendar. Cutini, volber a algo. Cutipani, recaer en enfermedad, o boluer a ella, o recaer en pecados. Viñani, nacer. Viñapani, renacer. Como, Viñapuni. Mallquini, plantar. Mallquipani, replantar Chhuctani, coser punto largo. Chhuctapani, recoser. Choctani, atar fuerte. Choctapani, reatar

§. 28. P A Y A.

¶ Entra en verbos, y significa hazer lo que dize el verbo cõ exceso y demasia,

y demasia,y mas delo que es razon, o se deue o puede hazer, como. Anyani,reñir. Anyapani,reñir demasiado. Cachani,embiar. Cachapayani,embiar mas vezes que conuiene,o mas delas que le caben de obligacion. Apapayani, lleuar demasiado. Khamipayani,injuriar demasiado siempre en mala parte.

¶ Esta particula tiene algunas excepciones, y vna general es cõ todos los verbos que significan alguna asistencia,no significa este exceso o demasia,sino solamente hazer la asistencia o presencia, como. (sayapayani.) Yten, Sayapayani,o huacaychapayani, o ricupayani, o cahuapayani,estar en guarda o ala mira de alguna cosa.(Tiyapayani) tambien dize asistir a la mesa o tener a cargo alguna hazienda o cosas. Tiyapayani,es asiitir de asiento o assentado hazer presencia o estar en guarda en cosa que vende. Y tambien vender en publico,o estar vendiendo. Suyapayani,estar esperando. Yten se sacan vnos pocos verbos con que se compone en buena parte,que son verbos de hazer algun bien. Cuyapayani,auer misericordia. Llaquipayani,o putipayani,tener lastima. Huacapayani,llorar a otros, o los muertos,o hazer endechas.

§. 29. P V.

¶ Etra en todos los verbos,y significa,por mi amor, o por mi respecto, o en bien mio, o para mi. Y en esta significacion se le añade al (pu) la particula (lla) y haze haze (pulla) y la (lla) es aumento del ruego,y añade alago,o ternura,o humildad enel ruego,como.Pituirini,encargarse de algo,o tomarlo a cargo. Pituiripullani, por ruego o amor,respecto o prouecho del que lo pide, o por quien se pide. Ayniecuni,vengarse. Ayñiecupullani,vengar a otro,o por el o por su respecto. Rimani,hablar. Rimapuni,hablar por otro y interceder. o Villapuni. &c.

¶ (Pu)sin ruegos ni regalos y sin la particula (lla) significa lo contrario desto,que es hazer lo que dize el verbo en daño de otro o cõtra su voluntad o gusto,o por fuerça o por engaño,como Apani, llevar. Apapuni,lleuar lo ageno,o por fuerça o contra su voluntad Micupuni,comerse lo de otro. Anchuycuni, es acercarse. Chacranman anchuycupuni,es meterse en chacara agena vsurpandola. Quechupuni,quitarsela por fuerça. Ayçapuni, lleuar violentado.

¶ (Pu,) solo no dize lo que (capu) como al principio § 1. se dixo,sino significa hazer otra vez,o tornar a hazer lo que dize el verbo o repetir la accion otra vez,como. Ccuni,dar. Ccupuni,restituyr, q̃ es volverlo

es bolqerle a dar lo que es suyo. Puñuni, dormir. Puñupuni, tornarse a dormir. Tiapuni, tornarse a assentar. Ciripuni, tornarse a echar. Y en estas tres significaciones no mudan la cónstruccion del simple.

§. 30 RAC.

¶ Esta es vnica y sola en posponerse despues del verbo quando se pega a el, y quando no se antepone, pero en otra diccion, y significa lo que en Latin (præ) que es hazer primero o antes que otra cosa lo que dize el verbo, al qual se llega, como. Ricuni rac, vilo primero. Apani rac, lleuar antes. çamani rac, descansar primero. Micuni rac, comer antes. Micuy rac çamacuy rac ripunayquipac, come y descãsa primero que te buelbas, o mana rac ripuspa çamay.

§. 31 RAYA.

¶ Raya, o llava, con verbos se compone, y significa hazer lo que dize el verbo cõtinuadamẽte, o a la larga sin cessar, o dela misma manera q̃ antes, como. Vncuni, estar enfermo. Vncurayani, andar achacoso o durar mucho la enfermedad. Nanani, tener dolor. Nanarayani, andar con dolor continuo. Vichcani, cerrar puerta. Vichcarayan, estarse la puerta assi cerrada. Cochayan, hazerse laguna. Cocharayan, estar el agua en laguna estantia continuadamente, o la acequia açoluada. Lo mismo significa la particula (llaya) Hanyallayani, traer muy abierta la boca, o vna herida abierta. Apallayani, traer siempre consigo o en si. Y rige el mismo caso que el verbo simple sin mudarle la construccion.

§. 32. ¶ RCACHA.

¶ Con verbos de mouimiento significa hazer lo que dize el verbo, embiando, o despachando, o hechando de si Aparcachani, es despachar lo que se lleua. Cacharcachani, despachar los embiados, o los que se van. Ayçarcachani, sacar de diestro al camino. Pusiarcachani, acompañar a poner en camino. Y con los de mas verbos que no dizen mouimiento es lo mismo que la particula (ycacha) sincopada y abreniada de (capari) y (ycachani) Caparcachani, ambos significan llamar a bozes en su fabor. Y quitanse dos (iy) Huacarcachani, y Huacyariy cachani, dize llamar de lexos, o andar llamando.

§. 33 RPAYA.

¶ Entra en solos los verbos de mouimiento, y significa lo mismo q̃ la particula (rcacha) en sola su primera significacion con mouimiento que dize despachar, como. Cacharpayani, despachar el mensajero, o al que embian. Churarpayani, poner en el camino al que se va.

Pussar-

Puſſarpayani, acompañarle haſta ponerle enel camino. Aparpayani, lleuar la carga, o deſpacharle al camino lo que ha de lleuar. Y rige acuſatiuo (&a) y (man.)

## §. 34. RCAYA, O RCARY.

¶ Siruen de vna miſma, y ſignifican lo miſmo, y ſe pone vna por otra ygualmente, y entran con verbos, y dizen, hazer mucho de lo que dize el verbo con gran multiplico o abundancia, no enla accion, ſino enla coſa hecha, o enel effecto, que es de vna accion ſacar muchos effectos, como. Ccahuarcachani, o ccahuarcarini, mirar a muchas coſas, o a muchos juntos, como vn auditorio, o a quantas coſas ay en vna tiẽda. Paquircayani, o paquircarini, hazer muchos pedaços. Huañuchiccarini, matar a muchos juntos. Piturcayarini. o piturcarini, cuydar de muchas coſas juntas. Y haze verbos actiuos con acuſatiuo (&a.)

## §. 35. RCCVS

¶ Con todos los verbos ſignifica lo que dize el verbo, haziendo lo de dentro a fuera, o entreſacando, o de abaxo arriba, o de atras adelante. Exemplo. Huacyarccuni, llamarle a fuera. Puſſarccuni, ſacarle de entre otros. Huaſtani, dar de palos. Huaſtarccuni, hechar a palos de dentro a fuera. Yten aũque el dentro a fuera ſea eſpiritual e vmaginario, como Yñirccuni, creer publicando a fuera o confeſſando la fee interior. ñirccuni, dezir faltas y hechar las fuera. Villarccuni, deſcubrir ſecretos. Yallirccuni, paſſar vno a otro de atras adelante. ñauparccuni, adelantarſe y paſſar de atras adelante: Churarccuni, poner delo baxo enlo alto. Rige (&a) y (man)

¶ Yten ſignifica acabar, o dar fin, o hazer haſta el cabo, o concluyr lo del todo lo que dize el verbo, como. Vyarirccuni, percebirlo todo. Ricurccuni, acabarlo todo de ver. Vpiarccuni, beberlo todo. Yachaccuni, deprenderlo todo haſta el cabo. Librocta leyrccuni, acabar de paſſar vn libro.

## §. 36. RI.

¶ Es muy comun con todos los verbos, y ſignifica, dar principio, o començar a hazer la accion dexada, que es dar principio otra vez, como. Puririni, dize el que eſta parado, y comienca a andar, y no el que va andando. Apani, Heuar. Aparini, cargarſe, que es començar a lleuar. Caucani, viuir. Caucarini, tornar a reſucitar que es comencar a viuir. Sayani, eſtar enpie parado. Savarini, pararſe, que es començar a eſtar enpie. Y rige el miſmo caſo que el ſimple.

## §. 37. STIN.

¶ En todos los verbos se pone en lugar del (ni) del indicatiuo, como (Puñustin) y se le añade otro verbo (hamuni) o (chayamuni) y significa, llegar a hazer al punto que deuia hazerse lo que dize el verbo, o luego ser tiempo en llegando, o llegar a hazerlo a punto crudo y a su coyuntura y ocasion, como. Puñustin chayamuni, luego en llegando fue la hora de me hechar a dormir, o llegue al pũto crudo de dormir. Micustin chayamuni, luego en llegando fue la hora de sentarme a comer, o llegue al punto crudo. Desto trate en el segundo libro, §. 32. mas largo.

## § 38. TAMV.

¶ Con todos generos de verbos significa yrse y dexar hecho lo que dize el verbo, o hazer quando se va, o de passo, o a la yda, o de camino lo que dize el verbo, como Huañuchitamuni, huyr dexando muerto a alguno. Conatamuni, dexar encargado algo a la yda o de camino. Rini, yr Ricamuvqui, voyme y dexote Napaycuni, saludar. Napaycutamuni, despedirse o saludarle a la yda. Ricutamuni, hazer la postrera visita pora despedirse. Yallitamuni, dexarle enel camino y passar adelante. Haze verbos actiuos, y rigẽ (cta) y (man) o (manta)

## §. 39. VSSI.

¶ Cõ todos los verbos significa ayudar a hazer lo que dize el verbo, o hazer con el lo que otro esta haziendo, como. Micuussini vpia ussuni, ayudar a comer y beber. Llamcani, trabajar. Llamcaussmi, ayudarle enlo que trabaja, o trabajar ambos en vna obra por si. Mazcani buscar. Mascaussini, ayudar a buscar. Cussicuni, holgarse. Cussiussicuni, holgarse con otro. Rini, yr. Riussini, yr dos o mas vn camino. Y rige el caso que el verbo simple con la preposicion (huan.)

## §. 40. ÑINI.

¶ Otra manera de hallar muchos verbos (que no los ay enla Lengua en vna boz incomplexa y son difficiles de hallar) es que con todas las interjecciones que son significatiuas de affectos o passiones interiores se junta este verbo (ñini) que significa dezir, y cõ cada vna dellas significa la accion interior o exterior de aquel affecto Exemplo. Con esta interjeccion (atàc) que la dize el que se compadece, se forma este verbo (atàcñini) por compadecerse. Desto hago tratado largo en el libro quarto enla interjeccion.

¶ Finalmente se note que en todos quantos verbos ay para significar abundancia o multiplicidad enlo que dize el verbo, se ha de doblar la

blar la primera parte del verbo, como: Rimarimani, hablo mucho. Llulla llullacuni, mentir mucho o a menudo. Macamacani, aporrear mucho. Yuyayuyani, estar pensando mucho.

¶ Otra manera ay de doblar el verbo con otra differente significacion, y es que todo verbo en tercera persona de indicatiuo no mas doblada, como (micunmicun) se junta con otro verbo, y significa hazer juntamente o a vn tiempo lo que dizen entrambos verbos, como. Riman rimanmi puñunqui, o Puñun puñunmi rimanqui, tu hablas entre sueños o estando dormido. De esto se dixo en el iudicatiuo del verbo actiuo, libro segundo, cap. 18. num. 2.

## TERCERA PARTE DELA COPIA.

## CAP. III. DELA COPIA DE VARIOS ADVERbios que se sacan con diez formas, o diez maneras que ay differentes de componer aduerbios.

### §. 1. PRIMERA FORMA DELOS aduerbios con (hina.)

¶ Con este aduerbio (hina) añadido al cabo de muchos nombres de qualidad, o a participios, los haze aduerbios, como. Cinchi hina, fuertemente. Yachac hina, sabiamente. Hamutac hina, consideradamente. Manahuatuc hina, inaduertidamente. Mana sontoyoc hina, alocadamente. Mana yuyayniyoc hina, inconsideradamente. Nota el modo de compuestos de (hina) con (yoc) y con la negacion (mana) que dan mucha copia. Yten con nombres que tienen alguna cosa insigne naturalmente, como. Puma hina, valerosamente, o valientemente como vn Leon. Ccari hina, esforçada o animosamente como hombre. Atoc hina, astutamente como Zorra. Huayra hina, ligeramente como vn viento. Nina hina, feruorosa y efficazmente como vn fuego.

### §. 2. SEGVNDA FORMA DE ADVERBIOS CON (cayninpi) o (cavnin huan) o (cayniypi) o (cayniyquipi,) &c.

¶ Con este infinitiuo (caynin) y la prepositiõ (pi) o (huan) puesto con nombres o con participios, se sacan innumerales aduerbios, tomados del ser o condicion del nombre a que se añaden, el qual serlo significa (cay) como Cinchi cayninpi, fuertemente. Llampu caynin huan, mansamente Haucha cayninpi, cruelmente. Auca cayninpi, enemigamente. Tac yac sonco cayniypi, yo constantemente. Llullac o Hulla sonco cayniyquipi, tu mentirosamente. Mana huñic sonco caynin-

cayninchicpi, nosotros desobedientemente. Nota aqui el (sonco) que se añade a nombres o participios para denotar esso mismo de costumbre, y nota el (mana) para aduerbios en contrario delo que dize el nombre.

§. 3. TERCERA FORMA DE SACAR aduerbios con (manta.)

¶ Con la prepoſicion (manta) añadida a casi todas las partes dela oracion se haze gran suma de aduerbios. ¶ con nombres Alli, o allillamanta, bonitamente o mansamente, no apresurada, sino poco a poco. Sonco manta, voluntariamente. Con nombres adjectiuos. Checamanta, o sullullmanta, verdaderamente, o perfectamente. Con participios Concascallamanta manayuyascallamanta, repentinamente, descuydadamente. Con verbal de infinitiuo. Concayllamanta mana yachayllamanta mana hamutayllamanta, inaduertidamente Con aduerbios de tiempa. Tuyllamanta, instantaneamente, Hayrillamanta vtcallamanta, repentinamente. Con preposiciones. Huassallamanta, a escondidas. Hahua hahuallamanta, someramente.

§. 4. QVARTA FORMA DE ADuerbios con (lla.)

¶ Con esta particula (lla) añadida a nombres repetidos dos vezes que admitan significacion aduerbial, se hazen aduerbios, como Llampullampulla, blanda o mansamente. Nanac nanaclla, reziamẽte. Alli allilla, suauemente. çumaçumaclla, hermosamente. Yanca yancalla tumpatumpalla, facilmente. çaça çaçalla, dificultosamente de obrar. Titu tittulla, difficultosamente de entender. Pactas pactaslla, moderadamente.

§. 5. QVINTA FORMA DE ADuerbios por gerundio.

¶ Con el gerundio de ablatiuo añadiendole (lla) se hazen tambien buena copia de aduerbios, que significan aduerbialmente lo que dize el verbo de donde se toman, como. Sauca cuspalla, burlonamente, o de burlas. Piña cuspalla, enojadamente. Yachaspalla, cuerda y sabiamente Hamutaspalla, entendida o traçadamente con traça. Mana huatuspalla, inprouidamente. Mana manchaspalla, atreuidamente sin temor.

§. 6. SEXTA FORMA DE ADVERBIOS POR infinitiuo doblado, con la particula (lla.)

¶ Con la terminacion del infinitiuo de muchos verbos puesta dos vezes, y al cabo (lla) se hazen aduerbios en gran copia dela significacion de su verbo, como. Aciy aciylla, ridiculamente. Saucay saucaylla, burlonamente Piñay piñaylla, enojadamẽte. Manchay manchaylla, temerosamente. Khacchay Khacchaylla, briosamente.

§. 7. SEPTIMA FORMA DE ADVERBIOS NEgatiuos con (mana) y el verbal de infinitiuo, y (lla.)

¶ Los aduerbios negatiuos se hazen cõ el aduerbio negatiuo (mana) antepuesto al nombre verbal del infinitiuo con (lla) al cabo, como. Mana rimaylla, indiciblemente. Mana atiylla, inuinciblemente sin resistencia. Mana atipaylla, lo mismo Mana cutipaylla, irrefragablemente sin replica. Mana hamutaylla, ininteligiblemente Mana vnanchaylla, incomprehensiblemente. Mana huatuylla, improuidamente. Notese mucho esta forma que es muy diferente dela passada; no solo porque no admite doblar el nombre como en la passada, que se ha de doblar, sino porque esta forma tiene la significacion mas passiua que la otra, y que parece que dize impotencia en resistir al que haze algo, o sin contradicion hazerlo y la otra forma sexta antes dize facilidad sin oposicion y sin resistirle.

§. 8. OCTAVA FORMA DE ADVERBIOS CON infinitiuos o nombres consu(ta) declinados, como acusatiuo, y mas (huan.)

¶ Con esta forma hazen aduerbios muy galanamente, aunque parecen nombres, mas no lo son, porque la preposicion (huam) no sue le echarse sobre el (ta) del acusatiuo, y nunca se suele añadir (huam) sino es con significacion y officio de conjunciõ juntando otras dicciones, y aqui con aduerbios no es conjuncion, ni junta nada, sino que es forma de aduerbio, y significa aduerbialmente lo que dize el nombre, y denota aquel (huam) alguna mezcla dela contraria significacion, como. Llullanta huam, mentirosamente Cacinta huam, burlonamente, o de burlas. Yallinta huam, excessiuamente. Pisinta huam, escasamente. Huaillallanta huan, escondidamente, a escondidas. Nanacta huam, rezia o fuertemente. Yupayta huam, validamente. Mana yupayta, inualidamente Ashuanta huam, o Yallique yocta huam, demasiadamente. Pactas llacta huam, moderadamente.

¶ Tambien se pueden hazer estos aduerbios con forma comparatiua

tiua, y significacion adnerbial y comparatiua juntamente, añadiendo les el (ñiñ) delas comparaciones, como. Mizquinninta huam taquirca, canto mas suauemente. ñucáunnninta huam rimanqui, hablas mas dulcemente. çumandinta huam ni pacha llicussac, vestirme mas galanamente. Ashuam cuisiyninnta huam, mas alegremente. Ashuam pisi cusinta huam, menos dichosamente.

¶ Aqui se aduierte, que las de mas formas de sacar aduerbios no admiten esta manera de hazer aduerbios comparatiuos, mas en todas ellas se haran anteponiendo solamente la particua (ashuam, o pisi) a cada forma de aduerbios, como. Ashuam ccaricccarilla, mas valerosamente. Pisipiña caynillanpi, poco ayradamente. &c.

## §. 9. NOVENA FORMA DE HALLAR ADVERbios delos lugares delas obras o cosas que se hazen.

¶ Para sacar aduerbios que signifiquen el lugar donde se obra o haze algo, se ha de tomar el participio passiuo, o de preterito, o de futuro, de aquello que se obra o haze, y ponerle el possessiuo, y luego (chaypi) como. Yrmas cay chaypi, donde yo. Cay pacariscayqui chaypim, donde tu naciste. Y para mas expressarlo añadese al participio (llacta) o (huaci) o (quimray) Rimana cuscanchic huaci chaypi, enla casa donde nos hablamos. Hamuscanchic llacta chayman, con (man) para verbo de yr alla, y con (manta) Caynascay pampa chaymanta, desde el campo donde descanse. Tiac rincayqui llacta chayñecta, por el pueblo donde has de yr a biuir. çamanay machaycama, hasta la cueua donde he de descansar.

¶ Tambien se hazen sin (chaypi) con solo el participio ypossessiuo como. çamascaypi, donde yo descanse. Yaucuscayqui yglesiapi, enla yglesia en que entraste. Llucsiscayqui huaciman, a la casa donde saliste. Micun cay huaciman, a la casa donde yre a comer.

## §. 10. DECIMA FORMA DE HAZER VARIOS aduerbios superlatiuos o de encarecimiento.

¶ Con vna de quatro particulas añadida a alguno delos aduerbios aqui sacados, por estas formas haze que sean aduerbios superlatiuos o de mayor encarecimiento, y las particulas son, huañuy, o millay, o checamanta, o sullullmanta, como Huañuy manchaymanchaylla, temerosissimamente. Millaycinchiy cinchiylla, fuertissimamẽte por el cabo. Checamanta llacllayninpi, couardissima o temerosissimamẽ

ce. Sullullmanta piñacuſpalla, enojadiſsimamente. Y todas eſtas hazen que el aduerbio diga perfectamente, o de todo punto, o por el cabo, o muy entera y cumplidamente.

¶ Aqui acabo con el libro tercero dela copia, no porque en ſolas eſtas tres fuentes ſe halle la copia, que ſon, nombre, verbo, y aduerbio, ſino porque del verbo y participio diximos ya mucho que toca a la copia en ſu lugar enel verbo ſubſtantiuo (cani) y enel verbo actiuo, y del pronombre largamente enel libro primero. Y dela prepoſicion, aduerbio, y interjeccion, y conjunciõ, ſe ha de dezir de la copia que dan componiẽdolos de varias maneras, con las particulas de elegãcia que ſe reſerua para el quarto libro que della trata. Al qual ya damos principio.

(.ſ.)

## ¶ NOTA.

¶ Cinco ojas antes deſta a folio 113. deſpues del ſ. 19. por yerro del molde falta el ſ. 20. Enmiendaſe aqui para que ſe ſupla en aquel lugar, y ſe añade de eſta manera.

ſ. 20. LLICHI.

¶ Quitando a (llicu) el (cu) que es para hazer algo en ſi miſmo, y pueſto (chi) ſignifica hazer a otro que ſe lo ponga o viſta o calce, como. Eſpada llichini, hazer que ſe ciña eſpada. Queſpiña villichini, ponerle a otro los antojos.

FIN DEL TERCERO LIBRO.

A mayor gloria de DIOS.

# EL LIBRO QVARTO DE ESTA ARTE QQVICHVA QVE trata dela elegancia y propriedad della.

LA elegancia desta lengua consiste en el buen vso de sus partes de la oracion disponiendolas bien en sus lugares cada vna, y por su orden vna respecto de otra de que se trata luego al primero, y tambien en el adorno delas que lo dan, y en el vso suficiente de la copia con que va llena la oracion, y adornada, y no desnuda de lo necessario, y assi se trata luego delas particulas de ornato, que junto con adornar dan copia en cada cosa porque se componen con casi todas las partes dela oracion y las aumentan con su composicion, y finalmente se enseña en todas las demas partes dela oracion el vso proprio con la copia aunque delas principales partes ya se ha dicho su ornato del nombre y pronombre, y participio en el primero libro, y del verbo en el segundo.

## CAP. I. DELA DISPOSICION Y ORDEN DELAS partes dela oracion entre si, y de toda la oracion, o razonamiento.

La primera ley para acertar a componer sea huyr del modo de hablar castellano, porque dispone la oracion y sus partes al reues que esta lengua Exemplo. Voy ala yglesia a oyr sermon del santissimo sacramento, los yndios comiençan por donde acaba el romance, y acaban por donde comiença del santissimo sacramento el sermon a oyr ala yglesia voy santissimo sacramento sermonta vyaric yglesia mannimi, y este orden es aca elegante, y no el nuestro. Otra segunda ley sea huyr del modo de hablar delos ladinos, y no hablar mucho en la lengua con ellos, porque ya los yndios ladinos por mostrar que lo son dexan el estilo galano de su lengua, y españolizan lo que hablan, y precianse de atraer su lenguaje al castellano, y yerranlo tanto que ni bien hablan su lengua, ni bien ymitan la nuestra, y assi hazé a su lengua mezclada y barbara, siendo ella galanissima, y por ello se ha de amar y estimar el arte y sus preceptos, que destierra y condena lo barbaro y ageno dela lengua, y enseña y conserua para perpetua memoria lo que es proprio y galano, y quitados estos dos tro

pieços y escandales de esta Légua que le corrompen sus frases y las van desterrando: para reparo deste daño se han de guardar estas leyes para la buena disposicion y orden delas partes.

¶ Lo primero el intento desta Lengua es, que assi quando concurren dos o tres oraciones juntas, como enlas partes de cada oracion entre si aya este orden, que las oraciones indeterminadas y q̃ no concluyen la platica sino que aguardan a otra razon que la acabe y concluya; estas estan primero y se comiença por ellas: y las q̃ concluyen y determinan y acaban la razon a la postre. Y deste fin y intento nace que en cada oracion el verbo se pone a la postre y no se comiença por el como en romance (voy a la yglesia) sino (a la yglesia voy.) Y en las oraciones imperfectas y indeterminadas que aguardan otro verbo que las determine, aun alli el verbo esta a la postre, como (Sanctissimo Sacramento sermonta vyaric.) es oracion de primer supino, y dize (del sanctissimo Sacramento el sermon a oyr,) el verbo (vyaric) al cabo, y en romance al reues (a oyr el sermon del sanctissimo Sacramento.) Y al cabo desta oracion indeterminada viene otra que concluye. Yglesiamanmi rini, a la yglesia voy Y en romance, voy a la yglesia Y deste primer principio y ley de poner primero lo que es mas indeterminado, y al fin lo que determina y concluye, nacen muchas y buenas leyes y reglas de componer.

## §. 1. DEL ORDEN DE DOS ORACIONES O mas entre si, que se ordenan a vn sentido entero.

¶ Las oraciones de subjuntiuo, y su gerundio de ablatiuo, y las de infinitiuo, y las de gerundio de acusatiuo, y las del primer supino, son siempre indeterminadas, y aguardan a que otra oracion de otro modo las determine y concluya su sentido y segun lo dicho han de estar primero, y las que las determinan han de estar al fin dellas Y assi estas se llaman oraciones indeterminadas, que no puedé estar por si solas, sin otra oracion que las determine. Como, amando yo, o quando yo sea bueno, o ser yo bueno, o a ser buen christiano, no dizen nada a si solas: mas las oraciones delos otros tres modos, Indicatiuo, Imperatiuo, Optatiuo, pueden estar por si solas sin otra oracion que las determine, saluo enel optatiuo subjuntiuado, quando vsurpa los sentidos y oraciones del subjuntiuo. Alicaymanmi, si yo fuesse bueno. Falta otra oracion que la determine, porque tomo este romance (si) condicional, que es de subjuntiuo.

¶ De aqui se sigue que las oraciones q̃ determinan a las primeras inde-

indeterminadas son estas tres, de indicatiuo, y Imperatiuo, y Optatiuo; y assi se sigue que estas han de estar a la postre: y destas tres cõparadas entre si las de Optatiuo se determinan assi vna oracion con otra Hamunquiman ccuyquimanm, si viniesses te lo daria. Mas las de Indicatiuo y Imperatiuo no se determinan assi, sino a otras oraciones, y sobre todas ellas las oraciones de Indicatiuo determinan a todas propriamẽte, porque el Indicatiuo todo es afirmatiuo o assertiuo, que concluye lo indeterminado, que el Imperatiuo concluye otra oracion mandando no mas, como. Qquespiccussac ñispaca huanay ari, si es que te quieres saluar enmiendate. Y assi el indicatiuo siẽpre esta a la postre de todas, y la oracion que determina al cabo dela determinada.

## §. 2. DEL ORDEN DELOS NOMBRES Y TODO lo que se declina entre si y en orden al verbo

Porque el verbo determina a todas las de mas partes de oraciõ, y les concluye el sentido, ha de estar al fin dellas, aunque sea en oracion imperfecta y indeterminada como dixe: mas entas partes declinables entre si ay este orden, que las que son indeterminadas estan primero, y al fin las que determinan. Los casos obliquos, que son desde el genitiuo hasta el ablatiuo, parece que son indeterminados, respecto del nominatiuo, y que el los determina; y assi en composiciones siempre preceden al nominatiuo y el es postrero, como (Diospa churin) todo genitiuo es primero que el nominatiuo, ora sea de posseysion verdadera como esta, ora de possession fingida, que es de todo aquello que pertenece a otro, aunque no lo posea, como Huacip puncum, la puerta de casa. No se puede dezir (churin Diospa) ni (puncun huacip. Tambien el datiuo y ablatiuo se ponẽ antes que el nominatiuo, como. ñocaman, o ñocapac ccuhuascayqui, lo que no dixe. Y no, ccuhuas cayqui ñocaman. Yten el genitiuo o ablatiuo de la materia de que es algo se anteponen como Coll que aquilla, o coll que manta aquilla Y no, aquilla collque, o collque manta. Yten el acusatiuo quando entra en composicion con nominatiuo, es indeterminado, y se pone primero y el nominatiuo a la postre, como. Diosta munac, Diosta manchac, el que ama o teme a dios. Y no, manchac Diosta. Mas aqui es mucho de notar, q̃ en composicion de oracion cõ verbo, siempre precede y se antepone el nominatiuo al acusatiuo, y el acusatiuo esta al fin mas cerca del verbo como mas determinado, y el nominatiuo de persona que haze se antepone aun a todos los

obliquos, como. ñoca Ccozco manta hamuc runactam riccini ñocam ca mañ. o campac apachimuſoa collquicta chazquiñña, o ñoca Dioſpa churintañam riccini. Y(ñoca) ſe antepone a todos los caſos; para lo qual ſe da eſta regla, que los caſos obliquos que pertenecen al acuſatiuo de perſona que padece, como en todos los dichos, ſe hã. de poner inmediatamente antes del acuſatiuo a que pertenecen, y los obliquos que pertenecen al nominatiuo de perſona que haze, ſe anteponen a el, como. Yayaypa ñiſcca ñocaña huñurcani, yo rogado de mi padre he ya conſentido. Y tambien ſe puede anteponer al nominatiuo, como. ñoca yayapa ñiſca. &c. Del vocatiuo ay vna regla muy firme, que nunca ſe antepone a todo, ſino que ha de auer alguna parte dela oracion primero con que ſe comience, y no começar por vocatiuo; y eſto no ſolo en principio de toda la oracion, como ſi ſe comiença ya ſermon, no ſe ha de começar con (churiycuna) como en romance ſolemos, ſino aſsi, (ñocaca churiycuna, o vyarivchic churiycuna) mas aun en medio dela platica cada vez que ſe pone vocatiuo es deſpues de otra diccion, como (chay rayco churiycuna,) y no (churiycuna chay raycu.

## §. 3. DEL ORDEN ENTRE LOS ADIECTIVOS y ſubſtantiuos entre ſi en vna oracion

¶ Dicho ya del orden delos caſos entre ſi, digamos delos adjectiuos con los caſos. Lo primero, que ſe hã de guardar las reglas que dimos en el libro primero dela anterioridad y orden entre adjectiuo y ſubſtantiuo, y añadimos aqui en orden a la oracion cõpueſta con verbo de que aqui tratamos, que el adjectiuo no varia eſte ordẽ de caſos que emos dado, porque los caſos no ſe ponẽ al adjectiuo, ſino al ſubſtantiuo. Y las reglas que ſe dan para los caſos del ſubſtantiuo, ſiruen para los adjectiuos, ſalua la regla del adjectiuo, q̃ ſe antepone ſiẽpre al ſubſtantiuo; y quãdo ſe dixo enel §. 2. de arriba, que el genitiuo y los caſos obliquos ſe anteponen al nominatiuo, ha ſe de entender el genitiuo con todos ſus adjectiuos, porque aunque los adjectiuos del genitiuo parecen nominatiuos, mas no lo ſon ſino genitiuos tambien, como. Muſoc ygleſiap puncun (muſoc) que es adjectiuo d(ygleſiap) no es nominatiuo, porque no tenga (p) que no la ha de tener en ſi, ſino en ſu ſubſtantiuo no mas. Y aunque el adjectiuo ſe componga de partes, como (muſoc manta ruraſca ygleſiap puncu) todo eſta en genitiuo con vna (p) que ſe ſuple en (ruraſca,) por que baſta eſtar en el ſubſtantiuo, y aſsi ſe guardan todas las leyes, que el adjectiuo eſta

antes

antes del su sabstantiuo, y que los genitiuos estan antes del nominatiuo pues son genitiuos los adjectiuos tambien. Y si el acusatiuo tuuiese sus adjectiuos, la misma regla se da que han de estar pegados con el acusatiuo, y no se entremete nada, ni se apartan.

§. 4. DEL ORDEN DEL ADVERBIO ENTRE las otras partes de oracion, y del sitio y lugar que tiene.

¶ El aduerbio se pone enla oracion para variar el verbo, o aumentarlo, o disminuyrlo, o alterarlo, o mudarlo, conforme a la qualidad que significa el aduerbio, bien, mal, mucho, poco, fuertemente; flacamente, y entonces se pone junto al verbo que altera o muda, que por esso se llama aduerbio de (ad.) que es junto o cerca y verbo, como el que esta junto al verbo. De manera que se ponga primero el nominatiuo de persona que haze con todos sus adjectiuos primero, y sus casos obliquos. Y luego el acusatiuo de persona que padece, cõ sus adjectiuos primero, o sus casos obliquos que le pertenecen. ñocap callpayca ma Diospa churin ñocaraycomi nichu ccucta ancha punim yupaychaccuni, cõ todas mis fuerças agradezco al hijo de Dios grandemente porque padecio por mi. Mas porque el aduerbio suele hazer el mismo officio con los nombres de mudarlos o altetarlos y no con el verbo, entonces el aduerbio se pondra junto al nombre antes del. Huañuy huañuylla puñuscamanam tumpa tumpalla ricchaccunchu yachacuncho, el que esta muy borracho de sueño no se puede despertar facilmente. Aqui ay dos aduerbios, vno con su nombre, y otro con su verbo: mas nota que el aduerbio del verbo se puede anteponer al acusatiuo, porque toda es vna accion la que haze el verbo y la que recibe el acusatiuo de persona que padece. Y este mismo orden se guarde enlas de mas construcciones, y enlos de mas verbos neutros. &c.

¶ Dela preposicion no ponemos aqui orden, porque ya emos hablado de ella enlos casos obliquos, que toda preposicion o es de ablatiuo, o de genitiuo, como se dize abaxo, y ella nunca se aparta de su caso. Del lugar o sitio dela conjuncion ay que notar, que la conjuncion copulatiua de oraciones enteras siempre se pone al cabo de la primera parte de la oracion que la comiença: mas quando es nombre y adjectiuado, aunque sea con muchos adjectiuos, no se entremete hasta el cabo de ellos, y la conjuncion que ayunta dicciones se pone al fin delas que ayunta. Delas de mas conjunciones se vera abaxo en su tratado.

¶ Solo resta al fin deste tratado del orden y sitio de las partes del ornato lo que es mas dificultoso, que son las particulas de ornato q̃ piden tratado por si como se sigue.

CAP II. DE LAS PARTICVLAS FINALES.

Discip. Mucho veso veo que ay destas particulas, y mucho se varia en la composicion, y significacion, y orden o sitio entre si, y como no ay de ellas escripto nada sera necessario tratar dellas largo. Maestr. No es deste lugar, solo poder acabar las grandezas destas pequeñas particulas repartido se han en este, y el tercero y primero libro. Y lo que aqui toca se sigue ya.

DEL NVMERO Y SIGNIFICACION DESTAS particulas con nombres, y quales tienen varia significacion.

Las de varia significacion son nueue, las demas varian poco, y aqui se ponen, no las significaciones que tienẽ con verbos, sino con nombres las mas comunes

LAS DE VARIA SIGNIFICACION.

¶ (Ari) antepuesta dize si, pospuesta dize, porque, y pues

¶ (Ca, o ri) dize, y, pero, mas, o mas antes, o antes si, antes no.

¶ (Ch, o cha) dizẽ, no se, o quiça, o creoq̃, o podra ser, o dizẽ duda.

¶ (Chuch, o chum) si acaso, y pregũta entre dos cosas, si esto, o esto

¶ (ña) dize, ya, o agora, o al presente.

¶ (Puni) del todo, o sin duda, o en todo caso, o perfectamente.

¶ (Pas) y, o, tambien, y esto mas, o mas q̃, aunq̃ mas, o por mas q̃.

¶ (Rac) ann, toda via, aun mas, primero, o antes.

¶ (Tac) de cierto y sin duda, y tambien, o sola afirmacion.

LAS QVE MVDAN LA SIGNIFICACION.

¶ (Cana) finalmente, o vltimamente, al fin, o en conclusion.

¶ (Chu) por ventura preguntando, y doblada dize, esto, o estotro preguntando. Cay chu chay chu.

¶ (Huan) con de instrumento, y con juntamente, y tambien, o, y, ñoca cainhuan, yo, y tu.

¶ (Lla) con amor o ternura, o muestra de regalo, y solamente, o solo

¶ (Mi) afirmacion simple, o el es, o ellos son suple por (cani.)

¶ (Tach) quiça o podra ser, o por ventura

¶ (Soh) dizque o dizen que afirmando, o preguntando, pis, quien dizque es.

DE LAS DOBLADAS O COMPVESTAS ENTRE SI.

ñach

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| ¶ ñach. | Raccha. | Tacha. | Punich. | Pactotaccha. |
| ¶ ñachuch. | Racpas. | Tacpas. | Punchuch. | Pactach. |
| ¶ ñapas. | Racchuch. | Tacchuch. | Puntchuch. | Pactapas. |
| ¶ ñas. | Racsi. | Tacsitacmi. | Punis. | Pactachuch. |
| ¶ ñatac. | Lla,llach. | Huãsihuãrac | Puniracmi. | Pactas |
| ¶ ñarac. | Llaracmi. | Huanpas. | Punitacmi. | Pactarac. |
| | | | | Pactatac. |

Las que se componen con assi todas las particulas son ama, mana hina, puni, va, chu.

## §. 5. DELAS PARTICVLAS FINALES COMO se affijan y añaden a todas las partes de la oracion declinables, con que orden y las que preceden.

Discip. Oydo he que es muy dificultoso saber poner en su lugar estas particulas. Maest. Porque se yerra mucho en dar su lugar y orden entre si a estas particulas, se aduierta y guarde esta tabla para su orden y disposicion de lugar. Para lo qual se aduierta, que ay vnas particulas siempre vltimas, que despues de si no se componé con otra, ni consiente le les añada affin porque ellas son el fin. Y otras ay que se affijan al nombre immediatamente, que no admiten otras antes, y estas son primas, y ay otras medias que consienten que algunas se les antepongan, y otras se les pospongan, y assi las particulas vltimas se componen con vnas antes de si, y no despues, y las primas se componen con otras despues de si, y no antes, y las medias se componen con otras, vnas antes si, y otras despues de si.

Discip. Quales son las particulas primas, que siempre se anteponen Maest. Son de dos maneras, vnas proprias del nombre, porque se cõponen, y vnen con el, y estas son las primeras, y otras son comunes a todos, que ya se ponen, ya se quitan, y estas son las postreras

¶ Discip. Compued Maestro vn nombre con todas las particulas Maestro.

## EXEMPLO DE COMPONER CON VN NOMBRE todas las particulas que puede tener.

Lo primero con que se componen los nombres es con vnas particulas de composicion, que estan en el Libro tercero recogidas, como son. Cama, ccaricama, cuna, huchaçapa, maci, runamaci, yoc, loncoyoc &c. Luego tras estas particulas se sigue alguno de los pronombres Y, yqui, n, y luego el plural Cuna, o pura, o otro de los plurales arriba puestos, y luego alguna delas particulas de los casos p, pac, &ta

o en fin lugar alguna delas prepoſiciones pi, huan, manta &c Y al fin vna o dos o tres delas particulas finales, que por eſſo ſe llaman aſsi, porque ſiempre que ſe componen caen al fin de todas eſtas particulas de compoſicion, que acabamos de dezir. Exemplo de toda eſta compoſicion.

Nomi. Runamacinchiccunapas. Todos y qualeſquier nueſtros proximos.

Genit. Runamacinchiccunappas De todos nueſtros proximos.

Dati. Runamacinchiccunapacpas Para todos nueſtros pximos.

Acuſ. Runa macinchic cunactapas. A todos nueſtros proximos.

Abla. Runamacinchiccunahuampas. Con qualeſquier nueſtros proximos.

Diſcip. Ya veo por exemplo todas las particulas deſta compoſicion por el orden que enſeñaſtes deſpues del nombre (runa) vna de las particulas que llamays primas (maci) y el pronombre (nchic) y el plural (cuna) y los casos, y las prepoſiciones, y al fin (pas) vna delas particulas finales. Mas dezid ſi ſe ſuele entremeter algo a eſta compoſicion. Maeſt. Sola la particula (lla) es tan entremetida que ſe haze vna delas particulas primas, ſino ay otra, y ſi la ay luego ſe entremete tras la particula prima, antes delos poſſeſsiuos, ni (cuna) &c Como en el exemplo pueſto. Runamacillanchiccunapas, de que ſe dize abajo.

Diſcip. No aueys dicho Maeſtro quantas particulas juntas puedé concurrir a vna oracion, Maeſt. Arriua puſimos muchas que andan pareadas, otras ay que ſe conciertan de tres en tres, y otras de quatro en quatro. Como.

| | | | |
|---|---|---|---|
| Ñachuch. | Punitacmi. | Hinatacmi. | Pactataccha. |
| Ñaracchuch. | Punitacchuch. | Hinallatacmi | Pactataracraccha. |

Ya vezes pueden juntarſe cinco como Canpas hinallatacmi.

## §. 26. DEL ORDEN Y PRECEDENCIA DE TODAS las particulas, y primero delas particulas primas que anteceden a todas.

| | |
|---|---|
| maclo çapa. | çapa y las demas partes, que ſe componen ſe anticipan a todas las particulas, y deſpues de ſi las toman todas. |
| Lla. | Deſpues de ſi admite todas las particulas excepto (cha, ſi, mi) |
| Hina. | Admite todas las particulas excepto (cha, ſi, mi) |
| y, o yqui. | Los poſſeſsiuos con todas las particulas, excepto (cha, ſi, mi) |

Las

| | |
|---|---|
| Cuna. Pura. | Los plurales con todas las particulas excepto, cha, si, mi, |
| (p) o (pac) | Con todas las particulas excepto, ch, s, m. que acauan en vocal. |
| (pi) | Y las prepoſiciones acabadas en vocal admiten todas las particulas, excepto (cha) y (ſi) y (mi.) |
| huan | Y las acabadas en conſonante las admiten todas excepto (ch, s, m,) |

Diſcip Para que ſirue eſta tabla y particulas. Maeſt. Para componer enla légua ſirue ſabiendo que el nombre que ſe ha de componer o recibir particulas ſiempre ſe ha de anteponer a eſtas a todas, y deſpues deſtas pueden añadirſe todas las demas, ſaluo las que van exceptuadas.

Diſcip. Y eſtas entre ſi que orden guardan, quales ſon primeras. Maeſt. Por el orden que aqui van primero las partes con que ſe compone el nombre, y luego los poſſeſsiuos, y luego los plurales, y luego los caſos y las prepoſiciones, y al fin (mi) o las particulas finales, ma(lla) quando eſta ſin poſſeſsiuos ſe poſpoñe a (cuna) Churicunalla, y quando tiene poſſeſsiuos ſe antepone a ellos Yacuna churillayquicuna.

## DELA PARTICVLA (LLA) ENTREMETIDA dentro dela diccion.

Diſcip. Entre que particulas ſe interpone (lla) para ſaber la declinar. Maeſt. Entre eſtas. Entre poſſeſsiuos (niy niyqui, nillay, nllayqui con (ntin) de dos maneras, Churillantin, o churintillan con nintin, pũchaunillantin, y punchaonintillan, Con maycan, maycallan, y maycanlla. Con pachan pachallan, y pachanlla.
Con huchanpas huchallampas, huchanllapas.

## DELAS PARTICVLAS MEDIAS QVE SE COMponen con vnas antes de ſi, y otras deſpues de ſi.

Diſcip. Quales ſon las particulas medias. Maeſt. eſtas de enmedio
Chu, m, mi, hina, ña, pas, puni, rac, tae.

| | | |
|---|---|---|
| (Chu) puede tener antes de ſi todas las particulas, excepto, s, m, ch, ca. | chu | Deſpues de ſi, chuch, chus, chum, cana, punio |
| (mi) tiene antes huan, pas, tac, rac | mi | ari, cana, ña. |
| (m) Tiene, lla, puni, chu, ña, hina cana. | m | ari, cana, ña |

(hina)

| | | |
|---|---|---|
| (hina) antes de si no se compone, propriamente. | hina | despues de si con todas excepto, cha, si, mi |
| (pas) Tiene huan, rac, tac, lla, ña Puni, hina. | pas | mi, ri, rac, tac chu, cha cana, huan, ari, puni. |
| (puni) con todas, excepto, cha mi, si, | puni | con todas excepto, cha, si mi. |
| (rac) con todas excepto, m, s, ch. | rac | mi, si, tac, cana, chu, cha, ña, pas, puni. |
| (tac) tiene lla, hina, ña, rac, pas, puni, huan, cana. | tac | si, cha, ri, chu, hina, pas huan |

Discip. Quales el vso destas particulas medias? Maest. Que estas se pueden añadir al fin de alguna diccion, poniendo, o vna, o dos, despues o antes delas que estan señaladas.

## DEL'AS QVE SE COMPONEN CON LAS PARticulas vltimas antes de si, que no admiten otras despues de si.

Discip. Quales son estas vltimas. Maestro. Son estas puestas al fin, ari, ca, o ri, cana, ch, o ch, chuch. cum, s, si, ya, yau. Assi como las particulas medias se pusieron en el medio porque tenian otras antes y despues, assi estas se ponen al fin dela plana, porque no tienen otras despues, sino antes de si.

| | |
|---|---|
| Ari antes de si puede tener todas las particulas | ari |
| Ca, ri, Tiene antes de si Puni, rac, rac, lla, huan, pas, hina. | ca, ri, |
| Cana tiene antes de si todas las particulas. | Cana, |
| Cha, Tiene. Pas, huan, tac, rac, ñatac, ñarac. | Cha, |
| Ch, tiene. Hina, ña, chu, lla, puni. | Ch, |
| Chuch, y Chum tienen antesi todas las particulas, excepto, s, si, ch, m, ca, ri, | chuch |
| | chum |
| S. Tiene antes, chu, lla, ña, puni, hina, | S, |
| Si. Tiene antes, Huan, tac, rac. | Si, |
| Ya, o yau pueden tener antesi todas particulas. | ya, |
| | yau, |

Discip. Parece maestro que esta vltima particula (ya) se puede poner donde quiera antes y despues. Maest. Es verdad que esta (y cana) no guardan orden de no ponerse despues de algunas particulas vltimas mas despues de si no admiten otra particula, y otras algunas excepciones aura que importan poco, y el vso las enseñara.

CAP.

## CAP. III. DELOS NOMBRES COMPARATIVOS y ſuperlatiuos en vna voz, y delas oraciones comparatiuas, que con ellos ſe hazen.

¶ Lo primero formaremos aqui nõbres comparatiuos y ſuperlatiuos, como en latin en vna voz, con que ſe deſengañaran los que dizẽ que no ay nombres comparatiuos y ſuperlatiuos proprios y por ſi, y quieren con ſolo (as huam) y (collana) formarlos teniendo muchas formas, como luego ſe vera; y al cabo por ſi ſe daran reglas de hazer las oraciones comparatiuas

### §. 1 PRIMERA FORMA DE COMPARATIUOS con (n, ñin)

¶ Con todos los nombres y participios que admiten comparaciõ; ſe ſaca el nombre comparatiuo, poniendole el poſſeſſiuo de tercera perſona, que es vna (n) y luego ſobre la (n) otra vez los poſſeſſiuos, y eſtos ſegundos poſſeſſiuos o ſobre poſſeſſiuos, hazen los nombres comparatiuos proprios, como, cinchi, dize, el fuerte. Cinchin, no dize mas que ſu fuerte del. mas. Cinchinñin ſiempre con (ñ) con ſu tilde dize, el mas fuerte que el. Yaſi cõ todos los poſſeſſiuos. Cinchinñiy, el mas fuerte que yo. Cinchinñiyqui, el mas fuerte q̃ tu. Cinchinñin, el mas fuerte que el. Cinchinñinchic.

¶ Aqui ſe ha de notar que la propria forma y natural incomplexa de comparatiuos el eſta, ſin añadirle (as huan) que dize (mas) como (magis) en latin pero ſi le añadimos (ashuam) puede hazerſe con ſolo ashuam cinchin, el mas fuerte. Y tambien ſe haze aun cõ (ashuam cinchinñin.) Yeſta primera forma eſ mejor ſin (ashuam) con los dos poſſeſſiuos.

¶ Eſta miſma forma primera que pide dos poſſeſſiuos, o ſobre poſſeſſiuos, con los participios y nõbres acabados en conſonante o dos vocales, tiene dos formaciones, vna es la mas vſada y ſegura, que es en (cuyae) poner el poſſeſſiuo de tercera perſona, que es (cuyaquen) y ſobre el añadir los poſſeſſiuos, como. Cuyaquenñiy, el mayor amador que no yo Yachaquenñiy, el mas ſabio que yo. Y ten con nombres Khapac, el rico. Khapaquen, ſu rico, Khapaquen ñiy, el mas rico que yo. Khapaquenñiyqui, el mas rico que tu. Khapaquen ñin, el mas rico que el. Khapaquen ñinchic &c.

La ſegunda formacion delos acabados en conſonante, o dos vocales, es ſobre el (nin) que es el poſſeſſiuo de tercera perſona añadir, otra vez los poſſeſſiuos. Como. Yachacnin, ſu ſabio. Yachac nin ñiy, el mas

el mas ſabio que yo. Yachacninñiyqui yachacninñin yachacninñinchic Yaſsi capacninñiy capacnin ñiyqui &c.

§. 2. SECVNDA FORMA DE COMPARATIVOS con (ñequen)

La ſegunda forma de comparatiuos en vna voz, es muy propria porque ſe haze con(ñec)que a vezes ſignifica competencia (ñequey ñequeyqui ñequen)&c. en lugar del)ñiy ñiyqui) como, Cinchin ñequey, el mas fuerte que yo. Cinchin ñequeyqui, el mas fuerte que tu. Cinchinñequen, el mas fuerte que el Y con participios. Yachacnin ñequey, el que ſabe mas que yo. Yachacninñequeyqui, el que ſabe mas que tu. Yten con la ſegunda formacion (quen) yachaquenñequey, yachaquen ñequeyqui yachaquen ñequen nequenchic &c. El que es mas ſabio que noſotros, o mas ſabio en nueſtra competencia.

Yten de otra manera mas breue ſe haze eſta forma con (ñequen) ſin fundarla ſobre)n, o ñin)ora acabe en vocal, ora en conſonante, como. Cinchi ñequey, el mas fuerte que yo. Yachac ñequey el mas ſabio contra mi que es el mas ſabio que yo, o mas ſabio en mi competencia.

§. 3. TERCERA FORMA DE COMPARATIVOS con(ashuan)mas, as, algo mas, o poco mas.

Los comparatiuos que en latin ſe hazen con magis, ſe hazé aca cõ (ashuan, mas)antepueſto al nombre comparatiuo, compueſto con ſolos los poſſeſsiuos, como. Ashuam yuyaquey, el que tiene mas juyzio y vſo de razõ que yo. Ashuam yuyaqueyqui, el que tiene mas juyzio que tu Ashuam yuyaquen yuyaquenchic &c. Y con nombres Ashuam llampuy, o llampunñiy, mas manſo que yo. Aſyuyaquey, algo mas entendido que yo. Aſeinchinñiy, algo, o poco mas fuerte que yo.

§. 4. QVARTA FORMA DE COMPARATIVOS con (manta.)

En lugar del(Ashuam)dela forma paſſada ſe pone ſolaméte (manta), o con poſſeſsiuos, o ſin ellos, como. ñocamanta, amaota, o amaotay, el mas ſabio que yo. Cam manta viñac, o viñaqueyqui, el de mas edad que tu. Reymantapas atipac Dios, Dios que es mas poderoſo que todos los reyes, y nota que el (pas) ſobre el (manta) diſtribuye el nombre por todos los que ſignifica, y haze la comparacion con todos, y dize mas que todos Yten con (manta) ſe puede tambié juntar(Ashuan)como. Manchaymanchay cunamantapas huañuyca

ashuam

ashuam manchaymi, o manchaynimi, de todas las cosas terribles y espantosas la mas terrible es la muerte.

## §. 5. QVINTA FORMA DE COMPARATIVOS con genitiuo de pronombre o nombre comparado.

¶ Yté en lugar de (ñoca manta) basta el genitiuo (ñocap) sin (manta) para esta forma, como ñocap çumaquey, el mas hermoso q̃ yo. Cimpa Diosta riciquen', el que conoce mejor a Dios que tu. Huarmi cunap collanan, la mas excelente delas mugeres.

¶ Yten tambien esta forma admite consigo (ashuam) junto con el genitiuo, como. ñocap ashuam Diosta munaquen, el que ama mas a Dios que no yo,

## §. 6. SEXTA FORMA DE COMPARATIVOS con el nombre compacatiuo doblado.

¶ Esta forma sirue solamente para hazer los comparatiuos, que se llaman, quasi superlatiuos, que en Latin dizen (sapientior ceteris,) y aca (huaquinnin yachac cunap yachacnin, o yachaquen) y la formacion es, que el nombre comparatiuo se pone dos vezes. La primera vez en genitiuo, y segunda con possessiuo de tercera persona, puesto antes el nombre (huaquinin) que responde a (ceteris) o sin el, como. Huaquinin simiyachac cunap simi yachaquen, el mejor lengua que todos los de mas. Y nota que esta forma no haze comparation con todas las personas primera y seguada, ni recibe possessiuos como los de mas comparatiuos, sino al modo de superlatiuos se haze en sola la tercera persona, mas no son superlatiuos estos, sino quasi superlatiuos, porq̃ no comparan con (llapa) o (hinantin) a todos, sino a los de mas, que es menos que todos.

## §. 7. SEPTIMA FORMA DE COMPARATIVOS que se hazen con (rac) o (ashuanrac.

¶ Aunque (rac) puede entrar en todas las de mas formas de comparatiuos, y les da mucha gracia, y aumenta la comparacion: mas toda via sin las de mas formas haze por si comparacion con solo el nombre comparatiuo cõ su possessiuo, y añadido al cabo (rac) como. Cinchinniyrac, mas fuerte que yo. Yachaqueyrac, mas sabio que yo. Yté con (manta) ñoca manta yachaqueyrac. Yten con genitiuo. ñocap rac yachaquey. Y al fin nota que no solo (rac) sino (ashuan) o (ashuanrac) tambien puede entrar en todas estas formas, y con (ashuan) entendemos a todos sus equiualentes, que son, yalli, yalliyoc, yallique yoc, ñocap yalliyoc yachaquey. &c.

## §. 8. OCTAVA FORMA DE COMPARATIVOS para cosas de plural solamente.

¶ Esta particula (chac) añadida al cabo de qualquier nombre o participio, haze comparatiuos de plural solamente, como. Yuyac chac, los de mas juyzio o vso de razon Soncoyoc chac, los de mayor entēdimiento. Cinchi chac, los mas fuertes. Khapac chac, los mas ricos. Este (chac) se cōpone con todas las siete formas que ay de comparatiuos, como Primero. Cinchichacniy, los mas fuertes que yo o Cinchi chaqueyqui, el mas fuerte q̄ tu Segundo. Yuyac chacñequen, los de mas juyzio dellos. Tercero. Ashuam yachaqueychac, los q̄ saben mas q̄ yo. Quarto. ñoca manta Diosta riccicchac, los q̄ conocen mas a Dios q̄ yo. Quinto. ñocap huchuy chac, los menores q̄ yo Sexto. Pisi yachac cunappisi yachac ninchac, los q̄ saben menos. Septimo. Isisonoyocchac, los de menos animo. Y nota q̄ (chac) haze operaciō en mas y en menos, y puede siēpre añadirse a (chac) el plural (cuna.)

## CAP. IIII. DELA FORMACION DELOS nombres superlatiuos y diferencia que tienen con los comparatiuos.

¶ La primera differencia es, que el comparatiuo haze su comparacion a vno o dos o muchos. Mas el superlatiuo, no a vno ni muchos, sino a todos, y sino hariase ya comparatiuo.

¶ La segunda, que el comparatiuo compara en parte y en mas o menos, y esso es contrario a la grandeza del superlatiuo, que como en las personas no mira a alguna dellas sino a todas, assi en la materia dela comparacion, no sigue mas ni menos, ni mayor ni menor, que esso todo dize partes, sino en el todo y cō todos, y por esso no se pueden formar los superlatiuos con (ashuan) que no dize todo sino parte mas: y (pisi) que dize menos, que es del comparatiuo y assi los que hazen superlatiuos con (ashuan) no hazen sino comparatiuos, y confunden esta materia.

¶ La tercera diferencia es, que el comparatiuo haze su comparacion con cada genero de personas, y assi se forma con todos los pronombres possessiuos de primera persona o segunda o tercera de singular o de plural; lo qual tambien es comparacion menor y por partes, pues cada persona es parte no mas, de todas. Mas el superlatiuo con sola vna persona haze su comparacion, que es con la tercera de plural, que es con todos, que comprehende todas las personas juntas, y no cada vna por si, y assi se haze con (binantin, y llapantin) que es tercera

es tercera persona de plural, y no con primera ni segunda de singular ni plural, que no incluye las otras.

¶ La formacion delos superlatiuos es la misma que la que emos dado para los comparatiuos, cõ solo anteponerles el genitiuo de (hinantin) o (llapantin) o de (llapa) o los mismos enablamuo cõ (manta)

§. 1. PRIMERA FORMA DE SVPERLATIUOS con genitiuo.

¶ Hinantinpa cinchinnin, fortissimo sobre todos. o Hinantin cinchicunap cinchinin. Y assi en todos tomando primero el genitiuo de plural adjectiuado con (llapa) o (hinantin, llapantinpa yachaquennin, o llapap yachacninnin) no solamente sirue para el superlatiuo esta forma, que es la misma que la delos comparatiuos, sino que por razon del (hinantinpa) que es genitiuo de superlatiuos, basta poner la forma dlos possessiuos no mas, sin añadir sobre possessinos, como Hinantinpa cinchin, llapantinpa yachaquen, llapap yachacnin, todo es vno con la primera forma ya dicha. Y ten añadir (nequen) a todas estas formas como, llapap cinchiñequen, o cinchinñequen, o cinchinnin ñequen, llapap yachaquenñequen, o yachacñequen, o yachacninñequen. Y ten para superlatiuos de plural añadiendo al nombre superlatiuo (chac) como. Llapap cinchichacnin, los mas fuertes de todos. Vee la forma octaua delos comparatiuos.

§. 2. SEGVNDA FORMA DE SVPERlatiuos, con (manta)

¶ Esta se haze como la passada, cõ solo quitar el genitiuo, y poner en su lugar (manta) como, Hinantin manta cinchinnin, o cinchin llapantin manta yachaquennin, o yachacninñin, o yachaquen. Todo esto dize, el fortissimo, o sapientissimo mas que todos.

¶ Y ten assi como diximos enlos comparatiuos q̃ en todas formas entra (rac, o ashuahrac) y aumenta la comparacion, assi en todos estos superlatiuos entra, como, Hinantinparac cinchinnin, o hinantinpa cinchinniñrac, en primera forma. En segunda Hinantin mantarac, o ashuahrac cinchinnin. &c. Enla tercera. Cinchicunap, cinchinniñrac.

§. 3. TERCERA FORMA DE SVPERlatiuos o encarecimientos.

¶ De otras dos maneras se haze en superlatiuos de encarecimiento sin poner genitiuo ni preposicion (manta) con (hinantin) o sin el con solo vna de dos adjectiuos de encarecimientos añadidos, antepuestos al nombre o adjectiuo o participio, que son (huañuy) y (millay)

como. Llapap,o llapamanta huañuycinchin,o millaycinchinnin,dize,fortiſsimo. Huañuy yachac millay yachacnin,ſapientiſsimo. Huañuy nanac millay nanac, innumerabiliſsimos o infinitos.

¶ Tambien eſtos ſe hazen cõ vno de dos aduerbios (checamanta) o (ſullulmanta) que ſignifican mas delo que ſuenan, porque hazen a los nõbres ſuperlatiuos, como, llapamanta,o hinantinpa:checamanta, o ſullulmanta cinchinnin,fortiſsimo. Llapap checamanta,o ſullulmanta yachacnin, ſapientiſsimo. Checamanta, o ſullulmanta cuyaquen, miſeri:ordioſiſsimo.

¶ Y no menos a qui puede entrar la particula (rac) como, llapamantarac checa,o ſullulmanta llampu ſonconninrac,el manſiſsimo ſobre todos,encarecidamente.

¶ Deſtos dos nombres ſuperlatiuos (huañuy) y (millay) ſe note q aunque fuera de comparacion ſignifican la muerte y cola fea; mas en comparaciones no ſignifican tal,ſino vn grande encarecimiento, tomado dela muerte y delas colas feas como vſan todas las lenguas, q en romance dezimos,terrible o eſpantable,de bueno o de malo,y de ſa tan mala y fea como el demonio dezimos, diabolico a lo bueno y malo. Yten es vn moſtruo en bondad y maldad, ſaber y ignorancia. Yten dizé es vn jnvzio a cada coſa terrible de buena o de malo. Y aſsi (huañuy) y (millay) dizen terſible,eſpantable, o diabolico de bueno o demalo, y para mi baſtame ver que ſe vſa aſsi para encarecimientos ygualmente para coſas buenas y para males

## CAP. V. DELAS COMPARACIONES QVE ſe hazen con los nombres comparatiuos, de ygualdad,o de menos a mas.

¶ La comparacion de ygualdad ſe haze con quatro nombres, que todos la ſignifican (pactan,tupu,chica,cuzcan) los quales toman los poſſeſſiuos para hazer ſu comparacion, como ſe dixo en la primera forma de comparatiuos con (cuchi) como.

### PRIMERA FORMA.

Pactan ñiy,o cuzcan ñiy cinchi,o cinchimaci. El que es ygual a mi.

tupun ñiy,o chican ñiy yachac,o yachacmaci,ygual a mi en ſabe

Pactan ñiyqui,o Cuzcan ñiyqui. El ygual a ti.

Pactan ñiin, o Cuzcanñin. El ygual a aquel. &c.

### SEGVNDA FORMA CON GENITIVO o con (huam.)

¶ Eſta ſegunda forma ſe haze con añadir a eſta primera genitiuo,

(man

(man)y(huam)antepuestos como ñocap, o ñocahuam, o ñocaman pactanniy, o cuzcañiy, el que es ygual a mi. Campa, o camhuan o cam man cuzcañniyqui, o pactan ñiyqui, el que es ygual a ti &c. La otra forma con manta no sirue a esta comparacion de ygualdad.

## TERCERA FORMA SIN POSSESIVOS.

¶ Ñocachucayachac, o yachacmaciy ñocatupu yachac, o yachacma ciy ñoca cuzca yachac, ñoca pacta yachac, el q̃ en saber es mi ygual

¶ Yten con hina ñoca hina chica o tupu; o cuzca, o pacta tupu yachac, o yachacmaciy, el que es ygual ami en saber.

¶ Yten con (pura) que es vno y otro, o entrambos, ñoca huam pacta pura yachac cuzca pura yachac, tupu pura yachac chica pura yachac, o yachac maciy.

¶ Yten ñocahuam hina pura, o chica pura, o huaqui puralla yachac, o yachac maciy, el que sabe tanto como yo.

¶ Yten con yupa para hazer equiualente, ñoca hina yupa conaspa, o conay vninpi padre hina yupa, o padre yuparuna el indio, que es equiualente al padre, o tal qual vn padre en predicar.

## CAP. VI. DE LAS VARIAS MANERAS QVE AY de hazer oraciones comparatiuas

¶ Despues de auer enseñado a formar los nombres comparatiuos y superlatiuos es necessario enseñar muchas maneras y formas de hazer las comparaciones, y la primera sea vsando de todas las formas de comparatiuos aqui puestas con el verbo (cani)

¶ Prima forma. Cinchinniymicanqui, tu eres mas fuerte que yo. Hatum yuyaynin niyqui, o hatunnin yuyaynijqui hanacpachamam, quespicunayqui cachun, qquespicuna, yqui cachun, el mayor de tus pensamientos sea saluarte, y assi enlos demas.

¶ Segunda forma. Con verbo de indicatiuo, Pedro juan mantam yachan, Pedro sabe mas q̃ juan tomando verbo que signifique la materia del exceso, y poniendo en ablatiuo con (manta) la cosa excedida. Yten a esta forma se reduzen otras semejantes. Pedro Iuan manta ashuanmi yachan ccaru yallintam, o yallinnintahuanmi, o yallinta huanmi yachan, ccaru yalliquentam yachan ccaru yalliqueyoctam yachan, o yalli yachaytam yachan. Nota q̃ todos estos modos significan, mas, o lo que magis en latin.

¶ Tercera forma Pedro juan mantam yachac, con participios actiuos con significacion de nombre verbal, y no de participio porque no signifique suelo sueles, sino pedro es sabio mas que Iuan, y esta

forma alcança tambien a los nõbres cõ añadirles el participio (cac) como. Pedro Iuan mantau cuchicac, Pedro es mas agil y ſuelto que Iuan.

¶ Quarta forma. Pedro Iuan tam yachayninpi yallin, Pedro excede a Iuan en ſu ſaber. Nota que con el verbo (yayllini) ſe pone en acuſatiuo la coſa excedida, y la materia del exceſſo en ablatiuo con prepoſicion (pi) o (huan:) mas ſiempre con el pronõbre poſſeſſiuo del q̃ excede, y no ſin el. Y para mas exceſſo con (caru) allin ninpi caructa m yallin, o carupi yallin, o caruyalliy ta yallin, o caruyalliyninpi yalliyninhuan yallin, en bondad le excede muy lejos, i. mucho. A eſta forma ſe reduzen otras, Pedro Iuanta yachayniohuanmi yallin o yachaſcanpi yallin, o yachaſcan huanmi yallin, o Pedro Iuanpa yachaynintam o yachaſcantam yallin, o yachaſcanninta huanmi yallin, o Pedro juanpa yachaynintam, o yachaſcantam yallin, o yathaſcanninta huanmi yallin, y con (caru) que añade mayor exceſſo.

¶ Quinta forma Pedro ca, Iuanta chriſtiano caſpam carupi yallin pedro excede a Iuan en ſer buen chriſtiano eſta forma tiene el Gerundio de ablatiuo en lugar de eſſotra con el qual explica el exceſſo Mas eſta forma traſtrueca galanamente los dos verbos. Pedro juanta yallipam chriſtiano caſta, Pedro excediendo a Iuan es buen chriſtiano

¶ Seita forma Pedrom huayracachhan, ychaca juan, ashuanmi huayracachan. Donde ſe note la particula (ychaca) por coſa neceſſaria a eſta forma porque es aduerſatiua, y como aya otra tal ſe puede dexar, como. Pedrom vnanchan, jeanca, o juanmi cana ashuam vnanchan, Pedro entiende bien pero mas entiende juan.

¶ Septima forma para hazer comparatiuos de excepcion exceptando a alguno, o anteponiendolo.

¶ Iuan yalli ¡ueyocmi Pedro yachan huaquininmanta, o Iuan yallivacha ¡ueyoc, o juan ashuan yachaqueyoc pedrom yachan. Pedro ſabe mas que los demas excepto Iuã que le excede, o deſpues de juã Nota eſta forma que aqui ay dos comparaciones, vna es Iuan yallic Iuan que excede, y (yoc) refiereſſe a Pedro que tiene a juan ante ſi, que le excede, o excepto juan que le excede, ſabe mas.

¶ Octaua forma contraria a eſta para hazer comparatiuos abſolutos ſin excepcion.

¶ Mana piyalliqueyocpas, o pi yalliquemacpas pedrom conaycum o conaycuc. Pedro predica mejor que todos ſin que aya quien le exceda

ceda a esta forma se allegan otras.

¶ Sár Pablo mana pichayaqueyocpas, o chayaquennac, o manapipas chayapcin, o pictapcin, o manapactaqueunniyoc, o pactaquennac co-nayeucmi carca. Sanct Pablo era perfecto predicador que no tuuo ninguno que le alcançasse, o le llegasse en predicar.

¶ Notad mas que a todas estas formas de comparatiuos de excesso ora tengan (ashuan mas) ora nó lo tengan se añade galanissimamente la particula (rac) porque ella de suyo dize, magis mas, o aun mas sobre lo que ha precedido, y para no ser necessario poner exemplo en todas estas formas damos esta regla cierta que el (rac) se entremeta siempre antes dela (m, o mi)

## CAP. VII DELAS COMPARACIONES POR defecto, o por menos.

¶ Los nombres comparatiuos por defecto, o de menos a mas se forman en vna voz compuesta dela misma manera que los comparatiuos de excesso con solo añadir a cada vna de aquellas formas que pusimos vna particula no mas, que es (pisi) y dize menos lo que en latin minus, o ashuan pisi.

¶ Primera forma Pisi cinchinñiy, el menos fuerte que yo. Pisi yacha quenñiy, o pisi, o ashuan pisi yachaconinñiy, el menos sabio que yo. Pisi Khapaquenñiy, o pisi Khapaconinñiy, el menos rico que yo.

¶ Segũda forma Pisicinchiy, el menos fuerte que yo Pisi yachaquey o ashuan pisi, o yachacñiy, el que sabe menos que yo.

¶ Tercera forma con Manta ñocamanta pisiloncoyoc, o ashuan pisi loncoyoc, el que tiene menos juyzio, y viso de razon que yo.

¶ Quarta forma con genitiuo, ñocap pisi yachaquey, o anchapisi yachaquey, el que es mucho menos sabio que yo. A (pisi) poco, y (ancha pisi) que es muy poco se pueden añadir pisipunlla, ques poquissimo, o checa mãta pisi, o sullulmanta pisi, o huañuy pisilla, q son lo mismo Y vltimamente a todas estas formas se puede añadir para mas eficacia la particula (rac) al pisi, como Pisirac, o pisillarac, y dize aun mas poco, o menos aun.

## DELAS ORACIONES COMPARATIuas por defecto, o por menos, o de menos a mas, con estos comparatiuos de (pisi.)

¶ Estas oraciones se hazen dela misma manera que diximos en el capitulo sexto delas cõparaciones por excesso exẽplos y lo demas, veanse alli y las notas, solo aqui se añade esta particula (p 6) o (aspi.

si) ashuampisi, anchapisi.

¶ Primera forma. Pisi cinchinniymi canqui, tu eres menos fuerte q̃ yo. Ashuampisi yachacñiy micanqui, eres muy menos sabio q̃ yo.

¶ Segunda forma. Pedro Iuan manta pisillampurin, Pedro anda menos q̃ Iuã, o ashuan pisillam, o pisiqueyocllam, o pisinintam purin.

¶ Tercera forma. Pedro Iuan manta pisi yachacmi, o pisi yachayniyocmi, o pisinnin yachayniyocmi, Pedro sabe menos que Iuan.

¶ Quarta forma. Pedro Iuá mãta simicazcachiyninpi pisin, o pisipá Pedro pronuncia menos la lengua que Iuan o Pedro Iuampa yachascanmantam pisin, o pisipan, Pedro sabe menos que Iuan.

¶ Quinta forma. Pedro pisillam cuyapayan ychaca Iuanmi ashuan pisilla, Iuan tiene menos misericordia que Pedro.

¶ Y en a estas oraciones se añade (rac) para significar, aun menos.

## CAP. VIII. DELAS ORACIONES COMparatiuas de ygualdad.

¶ Estas oraciones se hazen dela manera que diximos en el cap. passado delas oraciones de menos a mas, saluo que en lugar de (pi) en estas emos de poner (pacta, o cuzca, o tupu, o chica, o hina) o añadida a todas la particula (lla) y la preposicion (huan) y no cõ (manta.)

¶ Finalmente nota q̃ ay comparacion en los aduerbios, como mas fuertemente, delos quales no ay que añadir, sino que todos se hazẽ con antepone los (ashuam) a todas las formas q̃ ay dellos. Vease el cap 3. Lib. 3. y la 8 forma q̃ adelante estas formas de cõparatiuos.

## CAP. IX. DELOS NOMBRES RELATIVOS, y delas oraciones relatiuas.

¶ No menos yerra el que dize que no ay nombres relatiuos formados en vna boz proprios, que el que dize que no ay comparatiuos, como lo prueuan este capitulo y el passado, porque ay mas que no en la lengua Latina, y que sean relatiuos veremos luego.

¶ Assi como en el Latin en vna boz y vn nombre relatiuo (quis vel qui) estan encerrados varios nombres interrogatiuos y relatiuos que se sacan por composicion con otras particulas añadidas a (quis vel qui,) assi en esta Lengua en estos nombres relatiuos (Pi, Yma, Maycan,) estan encerrados como en su rayz muchos y varios nombres, vnos interrogatiuos, y otros relatiuos, que se componen con varias particulas que se añaden a (Pi, Yma, Maycan,) y con vnas son interrogatiuos no mas, y con otras se hazen relatiuos: y assi es necessario tratar aqui de todos los compuestos de (Pi, yma, maycan,) que

dizen

dizen, (quien, que, qual, y el que, lo que, lo qual,) y lo primero delos compuestos interrogatiuos que no son relatiuos, y al cabo delos relatiuos y oraciones, relatiuas.

¶ Pi, y Yma, que son la rayz de todos estos nombres, se distinguen en que (Pi) quiere dezir (quien, y el que) para hablar de personas solamente. (Yma) dize (que cosa) y sirue para todo lo que no es persona de qualquier genero que sea. (Mayca) dize (qual) sin distincion, assi para personas, como para las cosas que no son persona.

§. 2 DELOS COMPVESTOS DEL RELATIVO (Pi) que son interrogatiuos de personas solamente.

¶ Para sacar estos compuestos digamos primero de las particulas con que se componen, y lo que significan en composicion. Las particulas son, lla, ch, o cha, chum, chuch, rac, tac, m, o mi.

¶ (Lla) en todos los compuestos de (Pi) y (yma) entra (lla) y los aumenta casi sin significacion, y a vezes dize solamente, o ternura.

(m, o mi) siempre se añaden a todos los interrogatiuos para señal de que lo son, y a vezes affirma o es señal de affirmacion de verbo de indicatiuo. (Ch, o cha) pregunta con duda o por ventura, y quando responde dize, no se. (Chum, o chuch) dizen si, o si a caso, o por ventura, y ponense con verbo o en oracion q̃ pida si, como, mira si alguno viene, pichum hamun ma, o pichuch hamun, si por ventura. (Rac) añade en la composicion, o primero que otro, o toda via aun más, o lo q̃ decimos cõ gran duda, quien seria o quien podria ser. Y por esso haze q̃ el verbo sea de optatiuo, donde ay (rac.) (Tac) haze la pregunta mas apretada q̃ (p tac) no dize quien, sino, quien quien, dilo dilo, apretando a que lo diga, Y tambien dize otra vez, o otro tambien, o mas.

§. 3. DELOS COMPVESTOS DE (Pi) interrogatiuos.

Quis, Pim, o Pillam, Quien. Pirac, Piracmi, Quien quien dize?
Quisnam, Pich, o Pillach, Quien sera, o no se quien.
Ecquisnam, Pirac, o Piraccha, o Pillaraccha? Quien podra ser?
Aliquisne? Pipascha, o Pipastaccha? Por ventura alguno?
Quispiam? Pipas, pillapas, mayllapas? Alguno?
Siquis? Pichum, Pichuch? Pillachum? Pillachuch? Si alguno?
Quis putas? Pich? o Pillach cam manta? Quien te parece que?
Vter? Pich? o Maycancha vsca nin manta? Qual delos dos?

§. 4. DELOS DISTRIBVTIBOS COMPVESTOS (con pas) que son propriamente relatiuos de personas.

¶ Quidam, vno o el vno. Huc, o hucta, quidam eorum. Hucnin, o huc-
ñe quennin, o huquen huquennin, el vno dellos Plur. Huaquin
huaquinin, vnos dellos, o otros.
¶ Alius, otro, o el otro. Hucpas, o huctac, alter, el otro dellos huenin
tac, huquentac, hucninpas, huquenpas, otro dellos qualquiera.
¶ Quisque, qualquiera. Pipas, o pillapas, o pimaypas pimayllapas.
¶ Quisquis, quienquiera, pipas maypas, pillapas mayllapas.
¶ Vnusquisque, vno qualquiera, hucpipas hucpillapas.
¶ Quicunque, qualquierque, pimaycampas, pimaycanllapas.
¶ Quiuis, quien quisieres, pipas o pillapas cam manta.
¶ Quilibet, qual, o quienquierque, pimunascapas, maymunascampas.
¶ Qualiquisque, vno qualquiera, hucmaycampas, o pimaycallanpas.
¶ Vllus, o vllus aliquis hucpas, hucpipas, hucmaypas hucmayllapas.

§. 5. DE LOS DISTRIBVTIVOS NEGATIVOS contrarios a estos.

Manahucpas manahucllapas, ni vno ni mas
Mana hucninpas hucnillanpas, ni vno de ellos.
Manapipas, mana pillapas, ninguno.
Mana pinninpas, mana pinnillanpas, ninguno de ellos.
Manapipas maypas, o mana pimaypas, manapillapas mayllapas, no ninguno.
Mana pinninpas mayninpas, mana pillanpas mayllanpas, no ninguno dellos.
Mana hucpipas, mana hucpillapas, ni vno tan solo.
Mana hucninpipas, mana hucninpillapas, ni vno solo dellos.
Mana pimaycanpas, manapimaycanllapas, ninguno qualquiera.
Manapimaycanninpas mana pimaycannillanpas, ninguno dellos qualquiera.
Manapicammantapas mana pillacammãtapas, ninguno q̃ tu quieras
Manapinin cammantapas, manapinillancammantapas, ninguno de llos que tu quieras.
Mana pimaycan munascanpas, ninguno que el quiera.
Mana pimaycan ninmunascanpas, ninguno de ello que quieran.
Mana huc maycanpas, o maycanllapas, ni vno ni ninguno.
Mana hucnin maycanpas, o manahucmaycanninpas, ni vno ni ninguno dellos.
Mana maycanpas, o maycanninpas yscayninmanta, Ninguno delos dos.

¶ En estos

¶ En estos cinco parrafos emos declarado el numero, variedad de composiciones, y copia delos relatiuos de persona solamẽte, que son los compuestos de (Pi, quien,) masculino o femenino. Resta hablar delos compuestos de (yma, que cosa.)

## CAP. X. DE LOS NOMBRES RELATIVOS DE cosas que no son persona, y de todos los compuestos de (yma) interrogatiuos.

Quid. Que cosa. Yma, o ymalla.
Equidna. Que cosa seria o podria ser. Ymaraccha ymallaraccha.
Siquid. Si alguna cosa. Ymachum, ymallachum.
Siquidnam. Si alguna cosa por ventura. Ymachuch, Ymallachuch.
Quidpiam. Algo, o alguna cosa. Ymapas, ymallapas.
Quidputas. Que o que cosa a tu parecer Ymach, ymallach cammãta.
Vtrum. Qual delas dos cosas. Maycan, maycanlla, naycannin, maycanullan, y maycan ñequen, maycan ñequennin, maycan ñequellan y scaynin manta.
Vtrumnam? Qual delos dos por ventura? May cancha, may canllach, maycan nincha, maycan ni lincha, maycan nequencha, maycan ñequellancha y scaynin manta?

¶ Estos son interrogatiuos, siguenle distributiuos.

## §. 6. DE LOS NOMBRES RELATIVOS DISTRIbutiuos, compuestos de (yma) con la particula pas.)

Quidquid. Qualquiera cosa. Ymapas, ymallapas, ymanninpas, ymannillanpas. Qualquiera cosa de ellas.
Quodcunque Qualquiera cosa que Ymapas, haycapas, o ymahaycapas. Qualquiera cosa dellas, ymanninpas, haycanninpas, ymahaycanninpas, ymahaycannillanpas.
Qdlibet. Yma ymananpas, haycaymanapas Que quiera. Ymaymananinpas, haycaymanamiinpas, Que quier de essas cosas.
Vnunquodque. Vna cosa qualquiera, Huc ymapas, huc ymahaycapas, vna qualquier dellas, huc ymanninpas, huc haycanninpas.
Quidvis, Qualquier cosa que quisieres, Ymahaycapas, ymaymanapas cammanta. Qualquieres de ellas, ymahaycanninpas.
Qualecumque, Qualquier cosa de qualquier modo o manera, maycan ymapas, maycan haycapas, Qualquiera de las cosas, Maycannin ymapas.

¶ Estos todos son affirmatiuos y tienen sus negatiuos con (mana,)

OTROS

OTROS TANTOS QVE SE HAZEN ANTEPO-niendo a cada vno (mana) como Mana ymapas, como en el . §. 5.

¶ Nota que Quiddan, que dize vna cosa (huc) y aliud otra cosa (huc tac) reciben pas, hucpas, huctacpas, mas no son distributiuos ni pas los destribuye por vno de muchos, porque (huc) no dize nunca muchos mas para serlo se les añade el plural del sustantiuo a quien se allegan, Como. Padrecuna, huc padre cunapas, y dize vno de los padres, huc amauta cunapas otro de los sabios. Y assi con yma huc ymapas vna de las cosas, huc yma huaci cunapas vna delas casas, huc yma vrcucunapas, vno delos cerros, y estos son propriamente distributiuos. Y ten los negatiuos de estos mana hucpas, ni el vno o la vna cosa, manatac hucpas, ni el otro ni la otra cosa, o mana huc yma pas ni vna delas cosas, manatac hucymapas ni la otra delas cosas.

Y ten nota que todos estos nombres relatiuos de cosas que no son persona compuestos con (yma) se han de comparar con lo que se dixo arriba de (pi) y componerlos con las particulas finales como enseñamos en (pi) para regla delos demas para no tornarlos a repetir, y se han de declinar con sus pronombres possessiuos, y adjectiuar cõ los nombres substantiuos, como van en el Lib. 1. §. 23. Hasta aqui emos dicho delos compuestos de (yma) que cosa.

## §. 7. DE (maycan, qual) Y SVS COMPVESTOS

¶ El tercero delos relatiuos que propusimos tratar es (maycan) que dize qual, y es de todos generos, no como (Pi yma) sino para personas, y tambien para cosas que no son persona, y lus compuestos de (maycan) son estos.

## DELOS INTERROGATIVOS.

Qualis, qual persona, o qual cosa, màycan maycallan. Qual de ellos maycannin, maycanillan.

Qualisnam qual en duda, o no se qual. Maycancha maycallancha maycanllach, qual de ellos. Maycannincha, maycannillancha, vnusqualis, huc maycancha hucmaycanllach, vno qual no se, o qual vno Huc maycannincha, vno qual dellos no se.

Qualis. Pimaycan, o maycan yma, qual persona, o cosa. Pimaycannin yma maycannin, qual de ellos.

Si qualis. Pimaycanchun, o pimaycanchuch, o yma maycanchun: Yma maycanchuch, si alguno, o alguna cosa. Pimaycan ninchum yma maycanninchuch, si alguno de ellos, o alguna cosa de ellos.

## §. 8. ¶ DELOS COMPVESTOS DE (MAYCAN) distributiuos.

¶ Estos se hazen añadiendo (pas) alos ya dichos, que les muda la significacion de interrogatiuos, desta manera.

¶ Qualisquisque, qualquiera. Maycanpas maycanllapas, qualquiera dellos. Maycanninpas maycannillanpas.

¶ Quahiçunque, qualquiera que. Pimaycanpas pimaycannillanpas, pimaycanninpas pimaycannillanpas, qualquier de ellos que

¶ Qualis qualis. Pimaycanllapas, ymamaycan hamupas, qualquier de qualquier manera que sea.

¶ Si qualis. Si alguno qualquiera. Maycanpas chum, o pimaycanpas chum, o ymamaycanpas chuch, pi, o ymamaycanninpas chú. Si alguno de ellos qualquiera.

¶ Y ten todos estos compuestos de (maycan) tiené otros tantos compuestos negatiuos que se hazen anteponiendoles (mana) Como Mamaycanpas que por ser faciles de sacar no se ponen. Y ten tambié se pueden componer estos con las particulas finales, como se dio forma al principio §. 2.

## CAP. XI. DE LA FORMACION Y COMPOSICION delas oraciones relatiuas. Las quales se hazen, o por los relatiuos o por verbo Ya con los nombres relatiuos ya sin ellos.

¶ Todos los participios de su naturaleza y propria significacion son relatiuos, porque todos significan lo que el nombre relatiuo, que es el que, la que, y assi a ellos se les deue este lenguaje de relatiuos, y assi por ellos primeramente se hazen, mas con todo esso ay otro segundo modo mas galano, ques por los verbos, o de indicatiuo, o de otros tiempos. Otra tercera manera dira alguno que ay de hazer relaciones, que es con los nombres relatiuos (pi, yma maycan, q̃ acabamos de componer mas yo no hago a esta tercera manera sino con vn alas dos primeras, y assi no ay mas de dos maneras de relaciones, o por participios, o por verbos, porque los nõbres relatiuos no hazen oraciones por si ni por otro modo sino allegandose a vno destos dos, o a participios, o a verbos hazen la misma relacion que ellos.

¶ Exemplo delos relatiuos que se hazen por participios el que se dispusiere para recebir la gracia de Dios la alcançara. Diospa gracia chazquicunaupac camaricuc runac, achayca, o chaymi vsachicianta chazquicunaupac camaricuc runac, achayca, o chaymi ysachicunsa. Nota esta oracion sin nombre relatiuo, Pi ni yma nimaycan, y esta muy clara, porque, Camaricuc runa, dize el hombre que se dispone,

pone, y no vuo meneſter a pi, quien, o el que. Mas pongamos ſi lo y dira lo miſmo y mas galanamente. Dioſpa gracianpac picamaricuc runaca, dize el que ſe diſpone. Mas direy tiene que añade el (pi) ſi el ſentido eſtaua cumplido, o como ſipi es interrogatiuo ha de tener romáce de relatiuo? que es, (el que). Digo que vna miſma voz puede ſignificar dos coſas en diferente compoſicion, y hazerſe de interrogatiua relatiua porque aqui no pregunta ſino haze officio de relatiuo, y la compoſicion y ſeñal de que (pi) no es interrogatiuo, ſino que ſe muda en relatiuo es la, (ca, ychayca), que ha de hauer en cada oraciõ relatiua, y quando la ay ya pi, o yma ſe haze relatiuo. Yten los interrogatiuos no ſe hallan ſin, m, o mi, que es ſu ſeñal, y aqui quãdo (pi) es relatiuo no puede tener, m, ni mi. Y eſto affirmo contra los que dizen que no ay relatiuos, y que (pi) no es mas que interrogatiuo, lo qual no es aſsi quando ſe llega a oraciones relatiuas que tienen ca, o chayca, que ya ſe muda y tiene eſta ſignificacion el que, la que, lo que agora reſpondo alo primero pues que añade (pi) con las oraciones de participios digo que ſirue por lo que es, is, ea, id, en latin yaca, eſſe, y como é latin dezimos de dos maneras, qui ſe præparat, o iſqui ſ præparat, aſsi aca, dizen camaricuc, el que ſe prepara, o picamaricuc pas, eſſe que ſe prepara, y quan galano es en latin tanto es aca. De aqui ſacamos tambien que, pi yma, ymaycan quando ſon relatiuos ſon is, ea, id, en eſta lengua, y que ſe deuen tener entre los pronõbres relatiuos eſtos (pi yma ymayca) pues hazen officio de relatiuos ya vimos vn relatiuo por participios por ſi, y tambien con nombres relatiuos, agora de oraciones con verbos.

## §. 10. DE LAS ORACIONES QVE SE HAZEN por verbos Exemplo.

Dioſpa gracianpac pich camaricun, o pipas camaricun chayca vſa chicunca tacmi, eſta oracion es conforme alas de latin y romance, el que ſe diſpone, qui ſe preparat, pi, el que, o pipas quien quiera que (camaricun ſe prepara, gracia pac, para la gracia. Eſta es oracion muy clara y elegante, y aqui no es neceſſario que (pi) ſignifique lo que is ea, id, porque el verbo (camaricun) no dize el que, ſino (ſe diſpone) no mas y toma el que de (pi) que quando es relatiuo dize el que y no pregunta, y tambien diriamos que lo tiene todo, pi, iſqui, el que, o eſſe que, y con pas qualquier que. Ya hemos viſto relaciones con verbo y con (pi) relatiuo, mas vſaſſe tambien mucho eſtos relatiuos por verbo, y ſin (pi) como.

Exem-

## EXEMPLO DE ORACION RELATIVA POR verbos.

Dioſpa gracianpac camaricun chayrunaca, vſachicuntacmi, ó Dioſpa gracianpac camaricunchayca, y ſignifica para la gracia de Dios ſe prepara eſſe tal la alcança, que diremos aqui que ni ay participio que diga el, que, ni, pi, nombre relatiuo que lo dize y falta, y el verbo no lo dize mas que preparaſe, digo q̃ por eſſo eſtas oraciones ſe hazen aſperas y eſcuras alos que no ſon muy verſados en la lẽgua, porque no entienden la fuerça y ſignificacion de dos particulas que ay en (chayca) vna es (chay) que es pronombre y ſignifica el, o eſſe, y (ca) que ſignifica entre otras muchas ſignificaciones, que le ponemos enel Quarto libro cap. 2. delas particulas dela elegancia lo que en latin (quod, que) como ſe vee aqui, yachaychic cunanpunchaoca, ayunaypunchaomi, ſabed que oy es dia de ayuno, eſſe que lo dize la (ca) pues agora juntemos (chay) el conca, que, y dize el que con que eſta oracion tiene forma relatiua el que y no importa que chayca ſe ponga no al principio, ſino al fin dela primera oracion, que con eſta regla y auiſo ſe haze clara la oracion y corriente como eſſotras, y porque (chayca) dize el que, la que, es parte neceſſaria que entra ſiempre en los relatiuos y mas los de indicatiuo.

¶ De aqui ſe ſigue vna ley inuiolable en oraciones relatiuas que ſiempre ſe ponen dos particulas por forma neceſſaria para hazer relatiuos vna es (ca) pegada al fin dela primera oracion relatiua, y luego tras ella (chayca) antes de començar la ſegunda oracion relatiua como, con participios Dioſpa gracianpac camaricucca chayca, vſachicun, o Dioſpa gracianpac camaricunquica chayca, vſachicunquim ſi te apareias para la gracia la alcançaras, eſto es lo comun y ordinario y mas proprio con ambas particulas quando no ay impedimento porque ambas ſon dela forma delos relatiuos mas a vezes ſe ſuele dexar la primera (ca) como enel exemplo del principio deſte. § Pi camaricun chayca, ſin el (ca) porque con el concurria con la voz de futuro de indicatiuo (camaricunca) mas ya que ſufrauos que ſe dexe la (ca) mas no ſe ſufre dexar a (chayca) porque como ſe ha viſto es el miſmo relatiuo el que Si no es alguna vez que ſe haga la oracio por participio, o con (Pi) que dize el que, que es el relatiuo, como ſermon vyariſcay quitaca, vilahuay, quentame el ſermon que has oydo, eſto ſe puede dezir ſin (chayca) mas no ſin (ca, o chayca.)

¶ Mas nota que aunque (chayca) no ha de faltar dela oracion relatiua

tiua mas sueleſſe mudar la(ca)y hazer (chaymi,o con accuſatiuo del verbo que ſe ſigue haze,chayta,o chayſi,dizque,o puede tomar otra particula cõforme álſentido guardando ſiempre a(chay)y con eſto hemos dicho todas las formas de relatiuos,o por participios, o por verbo,o con los relatiuos(pi,yma)o ſin ellos, y dela fuerça del(pi) y ſu officio y dela ſeñal de relaciones (ca,y,chayca) y ſu ſignificaciõ y vſo,y deſta(chayca)añado que como es forma de quantos relatiuos ay aſsi ſu ſignificacion es infinita y no determinada, ya vezes ſignifica como nombre relatiuo y otras como aduerbio con oraciones de tiempo dize en tonces con oraciones de lugar dize alli, o en eſſe lugar ya vezes dize en tal caſo,o ſiendo aſsi o deſamanera, y aſsi ſe ha de explicar eſtirandola a todo lo que pide la primera oracion relatiua.

## CAP. XII. DELOS NOMBRES NVMERALES compueſtos.

¶ Al fin del ſegundo libro puſimos los numeros y nombres numerales ſimples aqui ſe trata delos compueſtos para ſaber con propriedad hablar de todas las maneras que ſe vſa de ellos. De ocho maneras ſe pueden componer los nombres numerales con otras partes de la oracion que les varian la ſignificacion y les dan otra. Lo primero ſe componen con los poſſeſſiuos(huc y puſſac y pachac, porque acabã en,c,ſe forma como el participio(huquey,o hucniy,vno de los mios Huqueyquihuquen &c. yſcaynnchic,o yſcayñiyco,dizen dos coſas, vna es,dos de noſotros quando ſon mas de dos,otra,noſotros dos, o ambos a dos quando no ſon mas, y aſsi tambien Chuncayquichic, diez de voſotros,o voſotros diez Hale de notar por coſa particular que a(nuc)q̃ es vno con nombre de tercera perſona, ſe ha de poner el plural(cuna)para dezir vno de ellos como Huc o hucnin cunacuna,vno delos indios Huc padre cuna, vno delos padres.Huc huañuc cuna,vno delos muertos. ¶ Yten con ntin yſcay cintin,ambos a dos. Chunca pichcayoc ninthi,todos quinze. ¶ Segunda con (ñequen.) Los numerales ordinales,que dizen orden entre ſi de primero ſegũdo ſe hazen con añadir alos ſimples (ñequen)como ñaupacñequen, o huc ñequen,el primero. Yſcayñequen,el ſegundo. Chunca yſcayñequen,o chunca yſcayñivo:ñequen,el duodecimo. ¶ Yten yſcayñequen nin,el ſegundo de ellos Quimçañequenñivquichic, el tercero de voſotros. Yten ſe componen con (ntin) como. Chuncañequen ntin todos los dezimos juntos.

Tercera

¶ Tercera forma. Los congregatiuos (bini) de dos en dos, ſe hazé doblando ſiépre el numeral ſimple de dos maneras, vna cõ añadirles (manta) como, huc huemanta, de vno en vno. Chunca chuncamãta, de diez en diez. De otra manera ſe haze con doblar el nombre y añadir (ntin) Chuncan chuncantin, de diez en diez, o chunca chuncannintin.

¶ Quarta compoſicion de numerales con (ntin) para hazer colle&tivos que dizen juntamente. Eſta compoſicion baze que en qualquier numero pueſta (ntin) diga, todos aquellos juntos, o juntamente hazer algo, como. Yſcaynintin, ambos juntos Pichcantin, todos cinco. Todos doze juntos, chunca yſcayniyocnintin, o chunca yſcayniyoquentin. Y eſta forma tambien ſirue a todos los demas numeros que acaban en (yoc.)

¶ Quinta compoſicion de numerales con (cuti, o mita) para hazer aduerbios numerales q̃ dizen, tantas vezes, como Quimçamita, tres vezes. Yten juntas en vno dizen lo miſmo, como Huarancamita cuti, mil vezes Huaranca pachaqueyoc cutimita, mil y cien venzes. Yten ſe compone con (ntin) como. Chunca mitantin, diez vezes juntas Yten ſe junta con eſta la ſegunda compoſicion de los numerales ordinatiuos, como. Chunca ñequen mita, la decima vez.

¶ Con (hamu) ſe hazee los aduerbios q̃ en Lrtin ſon (dupliciter, tripliciter) Yſcay hamu, de dos maneras Chunca hamu, de diez maneras. Y tambien ſe cõponen eſtos con los ordinatiuos, como. Yſcay ñequen hamu, la ſegunda manera. çocta ñequen hamu, la ſexta manera.

¶ Septima compoſicion de numerales con (chica) para hazer nõbres comparatiuos de tanto mas o menos, como. Yſcaychica, dos tanto. Quimça chica, tres tanto Tambien ſe les junta (mita, o cuti) y dizen lo miſmo. Yſcaymita chica, dos vezes tanto. Tambien ſe componen con (valli) q̃ dize (exceſſo, o mas) o con (yalliyoc, o yallique yoc) como. Chunca chicayallic, o chunca chicayalliyoc, o yalliqueyoc, lo q̃ excede en diez tanto, o es diez tanto mas. Yten ſe componen por el contrario con (piſi) que dize menos, o piſiyoc, o piſiqueyoc, para hazer tanto menos, como. Yſcay chica piſi, lo que es dos vezes menor o menos Chunca yſcayniyoc chicapiſi, doze vezes menos, o chunca piſiyoc, o piſiqueyoc, lo que es diez vezes menos. Y con (mita, o cuti) Pichca mita chicapiſi, cinco vezes menos.

¶ Octaua compoſicion de numerales con (patma) para hazer numerales partiriuos en tantas partes, como Quimça patma, tres partes. Chunca yſcayniyoc patma, doze partes.

¶ Tambien ſe cõponen con (ntin)como,Chuncapatmantin, todas diez partes juntas. Tãbien ſe cõpone con(ñaupaquen)como,quimça ñaupaquen,los diez primeros. Yſcay quepaquen,los dos poſtreros.

¶ Delos nombres numerales interrogatiuos,que ſe componen cõ (hayca) quantos,y los reſpouſiuos,todos ſe han de componer cõforme a las ocho formas dadas que ay de hablar por ellos,y aſsi las que ay para preguntar de nombres numerales ſe reduzen a las ocho formas dichas,cõ ſolo anteponer(hayca)a todas ocho. Hay cannin, quãtos dellos. Hayca ñequen. &c. Y la compoſicion delos reſpoſiuos es conforme y en tantas maneras como queda dicho delos nombres numerales,con los quales ſe ha de reſponder a eſtas interrogatiuas por ſus miſmas formas. Chuncanninmi, ſon diez dellos &c.

CAP. V. Dela quinta parte dela oracion,que es la prepoſicion del caſo que rijen, y ſu numero y ſignificacion.

¶ deſpues de auer tratado del nombre,pronombre,verbo,y participio,ſigueſe tratar dela prepoſicion Y lo primero que ſe ofrece diſputar delas prepoſiciones, es, de que caſo ſean,o que caſo rijan, y ſi emos de ſeguir la regla que dan los grammaticos en todas las Artes para que vna prepoſicion ſea de algun caſo, ole rija, ha ſe de poner el caſo con ſu particula propria(p)o(pac)o(cta) y luego la prepoſicion,como para ſer(ad)en Latin prepoſicion de acuſatiuo, dezimos (ad Deum)y no(ad Deus)y aſsi para ſer de acuſatiuo la prepoſicion (man) auia de ponerſe ſobre la particula de acuſatiuo (cta) como, yglecia ctaman, a la yglecia. Mas no es aſsi, ni tal ſe puede dezir, ſino (yglecia man) y por eſſo(man)no es prepoſicio de acuſatiuo,porque yglecia,no es acuſatiuo,que lo auia de ſer para que ſe llamaſe de acuſatiuo, y dezir que es otro acuſatiuo de mouimiento, no ay tal acuſatiuo para mouimiento en ninguna lengua, ni dos acuſatiuos. Digo pues que aſsicomo en Latin(ad) es de acuſatiuo,no porque diga mouimiẽto,ſino porque cae ſobre la particula de acuſatiuo(Deum)y no (Deo)ni(Deus)aſsi aca(man)es de ablatiuo,porq̃ cae ſobre el caſo q̃ no tiene particula,que es el ablatiuo,ni ay otra prepoſicion ninguna que ſea de acuſatiuo ni de datiuo,porque no ſe puede poner con ninguna prepoſicion el (pac) de datiuo, ni el (cta) de acuſatiuo: mas guardando eſta regla yo hallo que las prepoſiciones ſe diuiden en dos caſos no mas; vnas que ſon de genitiuo,y otras de ablatiuo, porque ay muchas, como ſe vee abaxo, que piden genitiuo con ſu particula (p) o(pa)y ſobre el genitiuo ſe pone la propoſiciõ. Luego emos

de dezir

de dezir que ſon de genitiuo como (ccaylla)es prepoſicion que dize cerca,pro pe,y dezimos Yglesiap ccayllanpi,cerca dela yglesia. ñocap ccayllaypi,cerca de mi Y todas las demas prepoſiciones que no ſon de genitiuo, como no pueden ſer de datiuo,ni de acuſatiuo, como dixímos, ſigueſe que ſean de ablatiuo

¶ Delas prepoſiciones que ſon de genitiuo y compueſtas. De las prepoſiciones vnas ſon compueſtas y ſon todas de genitiuo,otras ſimples y ſon de ablatiuo. Eſtas primeras prepoſiciones de genitiuo tienen algunas coſas comunes entre ſi, que no conuienen a las de ablatiuo Lo primero, que todas eſtas reciben los pronombres poſſeſſiuos, y las de ablatiuo no, Lo ſegundo,que eſtas ſe cõponen con algunas de las prepoſiciones de ablatiuo y, las otras no ſe componen con otras prepoſiciones. Lo tercero, que eſtas ſon nombres adjectiuos caſi todas, de mas de ſer prepoſiciones. Y en quanto ſon nombres ſe anteponen y rijen genitiuo, como. Ycuſoc copi, enlo intimo del coraçon Y en quanto es prepoſicion dize,ſoncop ycunpi, lo miſmo. Y conuienen eſtas con las de ablatiuo,en que todas ſe componen cõ las particulas finales de ornato: y aſsi eſtas prepoſiciones de genitiuo ſe componen tres vezes, vna con particulas,y otra con otras prepoſiciones, y otra con poſſeſsiuos.

1.¶ (Ccaylla,o ciſpa) De tres maneras ſe cõponen todas eſtas prepoſiciones con el genitiuo y poſſeſsiuo,y de aqui ¶da dicho para todas.

¶ Yglesiap ccayllan, junto a la yglesia. Con genitiuo y poſſeſsiuo.

¶ Yglesia ccayllan. Sin genitiuo expreſſo,y con poſſeſsiuo.

¶ Yglesia ccaylla. Sin genitiuo ni poſſeſsiuo. Y todo ſe vſa,ſolo el quarto modo que queda no ſe vſa,que es (yglesiap caylla, ¶ teniendo genitiuo no tẽga poſſeſsiuo no puede ſer congruo.

1. ¶ Cichpa,o Ccaylla ſignifica cerca,y jũto,y parde, y cabe otra coſa,y delante,o ante alguno, componeſe con eſtas prepoſiciones de ablatiuo,pi, man,manta,cama,ñec,necta,huan.caylanpim,cerca eſta Ccayllanman rini,voy a cerca. Yglesiap ccayllanmanta hamuni,vẽgo de cerca dela yglesia Ccayllancama,haſta cerca Ccayllan ñec,hazia cerca.Ccayllan ñecta,por hazia cerca,vtẽ Ccayllay ccayllayqui,cabe mi,ante ti. Yten cõ las particulas finales. Ccayllan ñiypi ccayllan ñequeypi, o ccayllan ñequeypi.

2. ¶ (Caru) ſignifica lugar,lejos,diſtante,cõ genitiuo,lejos de mi caſa Huaciypa carunpi campa caruyqui manta de lejos de ti. Yten Carunninpi,enlo mas lejos Carun ninman,alo mas lejos. Yten Carun ñiypi

caruñequeypi ascaruypi, vn poco mas lexos de mi.

3. ¶ (Chaupipi) significa, en medio de personas. Runacuna chaupipi. De cosas. Hacha hacha chaupipi, en medio dela arboleda. Con otras prepoſiciones Man, manta &c. Comparatiuamente. Aschaupinnin pi, o chaupi ñequenpi, mas al medio. Aschaupipi huan, chaupipipas, o chaupipi huanpas, y tambien enel medio. Chaupipirac, aun mas en medio, o toda via enel medio. Chaupimancha, no ſe ſi al medio &c.

4. ¶ (Chimpa) ſignifica, dela otra vanda, de toda coſa larga y atraueſſada, como, Rio, arroyo, calle, pared, caſa, cerro, y mucha gente. Con prepoſiciones. Chimpapi, enla otra vanda. Chimpaman, a la otra vanda Y con (manta, cama. &c Chayñecchimpa, Dela otra vanda. Cayñecchimpa, de eſta vanda. As, o Ashuan cayñec chimpa, vn poco mas aca deſta vanda. No tiene mas poſſeſsiuos que de tercera perſona Mayup chimpanpi, o Mayuchimpapi, o Mayup chimpanninpi, o chimpañequellanpi.

5. ¶ (Hahuallapi) ſignifica, fuera y encima de alguna coſa, y cõlas prepoſiciones y poſſeſsiuos. Hahuaypi, fuera o encima de mi. Hahuayqui man, a fuera o encima de ti. Y cõ (manta, cama. &c. Hahuapim, foris eſt, eſta fuera. Hahuamanmi rirca, abijt foras, fue fuera. Yten ſignifica fuera, exceptando, o excepto, como. Santa Maria hahuallanpi llapa pas huchayocmi pacarinchic, fuera, o excepta nueſtra Señora, todos nacimos con pecado original. Yten ſignifica deſpues de auer hecho otra coſa como. Miſſa hahuallanpi, deſpues de miſſa Micuy hahuallã manta, deſpues de comer Ashahuanninpi, o hahuannillanpi, o hahuañequenpi, o hahuañequellanpi, mas arriba o mas a fuera.

6. ¶ (Huaſſallapi) ſignifica, tras de, o detras, o a eſcondidas, o a la encubierta. Con poſſeſsiuos y prepoſiciones. Huaſſallaypi, tras de mi. Huaſſallayqui nan, a alla detras de ti Con particulas. As, o ashuan huaſſallanniypi, o huaſſañequeypi, o huaſſañequellaypirac, vn poco mas detras de mi. Huaſſayta catimuhuay, vẽde tras de mi, o ſigueme.

7. ¶ (Hanac) ſignifica, no encima, ſino ſobre, por lo alto, porq̃ lo q̃ es en Latin (ſuper) q̃ es ſobre algo puesto en elio q̃ le toque, es aca (hahua) hahuayman qquepicta churahuay, o churecuhuay, põme la carga encima d̃ mi. Mas (hanac) dize, ſobre, por cima, por lo alto, y no aſſentado ẽ mi. Hanacnin chiepi pichiucunam pahuaycachan, ſobre noſotros por lo alto andãdo bolãdo los paxaros. Yten enla cueſta arriba o ſuelo o calle, la parte alta, (Yglesiap hanacniupi) huayrap hanacnin manta, delo alto del ayre, y, huayrap hanacnin, o ñequencama, o as,

ashuan

asbuàn,hanac ñequen o hanac ninca ma,haſta lo mas alto del ayre.

¶ Naupac como prepoſicion dize delante,o en preſencia,y enfrente o en contra. Yten antes de agora,ò antes que otra coſa, y ante como ante el juez o eſcriuano,o ante Dios,ñaupaypi,ñaupacniypi ñaupaqucypi,delante de mi,o ante mi,ñauquenniypi,o ñauiypi, o cayllaypi ante mi. Yten ñaupa queyqui man,delante de ti.

¶ Naupaquenpi,para hazer las prepoſiciones de vn dia o mas antes con ñaupa ſe le anteponen los dias,o numero de ellos,como Vn dia ãtes de Paſqua,o dos o tres, Paſquap quimça traahua çocta ñaupa quen punchaupi. Yten yſcay quimça ñaupac punchau ninpi, algunos dias antes Yſcayquimça ñaupaquen,o ñaupacniupunchaopi, yſcayquimça ñaupac ñequen,o ñequennin punchaupi Yten yſcayquimça punchao ñaupaquenpi algunos dias antes. Yſcayquimçapunchaoñaupaquenninpi,algunos dias antes. Yſcay quimça pũchao ñaupac ninpi, o ñaupacñequenpi. Yté yſcaypunchao paſquapac,o yſcayñequẽpunchao,ò yſcaynin punchaopi paſquapac,o chuncapunchao, o chunca punchaorac mana paſqua captin,o manarac paſqua captin, y eſta no recibe los poſſeſsiuos,ſino las particulas como ñaupac.

¶ Khayantin ſignifica vn dia deſpues de algun otro dia que ſe ſeña la como Paſqua Khayantinpi, o Sã. Iuan punchao Khayantin ninpi, Khayantin nequenpi Khayantin nequenninpi,vn dia &c. Vn dia deſpues de paſqua,o de S. Iuan. Yten con todos los nombres de tiempo ſignifica vn tiempo de aquellos deſpues Khayantin huata vn año deſpues. Khayantin quilla,el mes ſiguiente,tãbien ſe dize, catiquen huata,catiquen quilla,el año o mes ſiguiente,yten ay prepoſició,minchantin,que es dos dias deſpues. Y chayminchantin,tres dias deſpues,que es al quarto dia, y Khayantinpi minchantinpi, al ſegundo o tercero dia deſpues. Deſpues del quarto dia ſe añaden dias aſi,Paſquap picha punchaoninmanta,o punchaoninpi, o paſquamanca quimçapunchaoninpi,o quimçañequen punchaopi, o quimçapunchaoñequenpi o quimçapunchaonequenninpi.

¶ Pañanecpilloquenecpi dextrorſum ſinis trorſum a la dieſtra,y a la ſinieſtra Lloqueñecman lloqueñecmanta &c. y cõ poſſeſsiuos lloque ñequeyman, a mi lado yzquierdo. Lloqueñequeyquicta, o ñequeuniyquicta,por tu lado vzquierdo,y cõ particulas,Lloqueñequellampi, lloque ñequeñinpi,lloqueñequen nillampi,vrcupas lloquenequen ninpi,alto mas a la parte vzquierda del cerro y las demas

¶ Muyupi,ſignifica al derredor de qualquier manera con mouimien-

to y con quietud. Tumayninpi, ſolamente con mouimiento. Muyu, o muyuy. Tuma, o tumay. Muyniypi, o muyuyniypi. Tumaypi, o tumayniypi, al derredor de mi. Y Muyu ñequeypi tuma ñequeypi, o muyu ñequen ñiypi tuma ñequen ñiyquipi, todo es a la redonda de mi de ti. Y con particulas. Pampap ashuan muyunpirac, mas alderredor dela plaça toda via. &c.

¶ (Maquiypi.) Eſta preposicion (pœnes me) que en Latin dize, en mi poder y a mi cargo, no ſe halla aca de otra manera que con el nõbre de mano en ablatiuo, q̃ es como en mi mano o en mi poder (Maqui pi) ſignifica mas lo que eſta en mi poder que puedo diſponer dello. Maquy manta, a mi cargo y a mi mando. Y aſsi no ſe compone con otras preposiciones ſino con poſſeſsiuos.

¶ (ñec) ſignifica (hazia) como. Cruzpa chay ñecpi, o Cruz ñecpi, Cruz ñecllapi, Cruz ñequenpi, o ñequellanpi, y Cruz ñecniipi, o Cruz ñecñillanpi, Cruz ñequen ñinpi, ñequen ñillãpirac, mas haziala Cruz.

¶ Cayñequenpi, chayñequenpi, mas aca, mas alla, propius ſõgius. Ambas ſe componen de vna manera. Cayñequenpi, es mas aca. Chay ñiquenpi, o ñequellanpi, mas alla. Chacayñequellanpi, para añadir aun mas alla, v con poſſeſsiuos y preposiciones.

¶ Dela preposicion (ñiypi) o (ñiyhuan) (præ, por) como, præ timare præ ira, por temor o yra, o con temor o yra. como Manchayniypi mãchayniyquipi, yo d̃ temor, o tu d̃ temor. Piñacuyñiypi, yo cõ yra.

¶ Dela prepoſicion (pacallapi) a eſcondidas, o lam. Huaſſallamanta, o huaſſallapi. Pacallamanta, o pacallapi, dizen, a eſcondidas, o a eſcuſa de otro ſin que lo vea o ſepa Algunas prepoſiciones no reciben (man, ta, ma) las de mas ſi. Pacallaypim rirca, fueſſe a eſcondidas de mi, o ñocap pacallaymanta, y ñocap pacallayñecmanta, y pacallayñecllamanta. Y ren con particulas. As pacallayquimantarac, toda via algo a eſcondidas de ti.

¶ Dela preposicion, quepa, tras de, o deſpues de, poſt. (Quepa) ſignifica (tras de, o deſpues de otro) no deſpues de auer hecho algo q̃ es (poſtea) Quepaypi, tras mi, o detras, o abaxo de mi, o poſtrero en orden que yo, o deſpues q̃ yo me ſiente. Poſt me, venid en pos de mi, quepallayta hamuhuaychicrac, yayanchicpa quepañequellanta o ñequenninta, o nequennillanta, o quepallanta, o quepallanninta caticullaſſun, ſigamos a nueſtro Señor, tras del vamos. &c.

¶ Dela prepoſicion (ucupi, dentro) intus intra. (Ucupi) ſignifica, (dentro, y entre, y debaxo) Huacipucunpi, runacunap ucupi, o runa

na cuna

nacuna vcnpi, dentro de caſa y entre la gente, y nesap vcnpi, debaxo dela meſa, ñocayc ap vcuypi, o vcunnicopi, o vcuñequeycopi, entre noſotros, exclusive. Chaupi cochap vcunmanta, o vcunninmanta, o vcunnillanmanta, o vcuñequellanmanta, o vcuñequennin manta o vcuñequennillan manta, delo hondo dela mar. &c.

¶ (Vrapi) ſignifica (abaxo, o debaxo, o enla parte baxa dela cueſta) Hachap vranpi, debaxo del arbol Ygleſiap vranninpi, mas abaxo dela ygleſia Vranpi, vrannipi, vrannillaypi, vrañequeypi, o ñequennipi, o ñequellaypi.

¶ CAP. IIII. Delas prepoſiciones ſimples de ablatiuo.

¶ Las prepoſiciones ſimples llamamos las que no ſe componen cõ poſſeſſiuos, y con otras prepoſiciones entre ſi, como queda dicho delas prepoſiciones de genitiuo, aunque eſtas ſimples no dexan de componerſe con lo que es comun a todas las partes de la oraciõ, que ſon las particulas finales que eſtan pueſtas arriba al principio de eſte tratado de prepoſicion, y aſsi aqui ſe enſeñara a componerlas y ſacar ſu ſignificacion diſtinta.

¶ Todas eſtas prepoſiciones ſe poſponen, y aſsi no tienen la propriedad que las Latinas, que ſe anteponen, y aca no.

¶ (Cama) ſirue por 4. prepoſiciones Latinas, q̃ todas van por ſi.

1. ¶ (Cama) ſignifica (haſta) cõ nõbres d̃ lugar o perſona, como, Hanac pachacama, haſta el cielo. Y cõ perſona. Dioſcama, haſta Dios. viq;

2 ¶ (Cama) con algunos miembros o ſentidos (tenus.) Haſta ellos.

3 ¶ (Cama) ſegun o conforme a otra coſa ley precepto dicho voluntad coſtũbre. Dioſpa ſimincama, ſegun la ley de Dios. (ſecundum)

4 ¶ (Cama) cõforme, tamaño, en proporcion Callpayquicama ayunay, dize dos coſas, vna, ayuna cõformãdote con tus fuerças (iuxta) otra, con todas tus fuerças y poder, haſta que no puedas mas.

5. ¶ (Huan) dize (cõ) de acõpañamiẽto, ñoca huan a vna o jũtos (cum)

6. ¶ (Huan, cõ) d̃ inſtrumẽto cõq̃ ſe haze algo, como, rumihuã (lapide)

7. ¶ (Yoc, con) aſsi como (ſine, ſin) es prepoſicion, aſsi (yoc) q̃ dize (cõ)

8 ¶ (Mãta, de) d̃ algũ lugar, o deſde, dl cielo o deſde el cielo. ab, ex, è.

9. ¶ (Manta, de) delos materiales d̃ q̃ ſe haze algo de oro d̃ plata (ex)

10 ¶ (Manta, o hahuamanta) dize ſobre, no encima, ſino lo q̃ ſe trata, como, cammanta, o camhahuamantam, de ti ſe trata (ſuper.)

11. ¶ (Mantarac) dize (por) que es por cuyo fauor ayuda o induſtria ſe haze algo, como. Cam mantaracmi, o cam çaptiyqui, por ti, o por tu medio o fauor. (per te.)

12. ¶ (Man) dize (a) como a lugar. Vcupachaman, al infierno. A persona. Diosman, a Dios. (ad Deum.)
13. ¶ (Man, o ñecaman) dize (contra) como, çupayman, o çupayñecmanancanacuy, pelea contra el demonio.
14. ¶ (Manarac) dize (antes que) como. Antes q̃ te mueras (antequã)
15. ¶ (ñec) dize (hazia) como, hanacpachañec, hazia el cielo (versus)
16. ¶ (Ntin) dize (con) con el vno delos relatiuos, Yayantin, el hijo con su padre Huarmintin, el hombre y su muger. cum. (ne,
17. ¶ (Nnac, o ninnac) dize, sin, como. Churinnac, el q̃ no tiene hijos. si-
18. ¶ (Pac, o ñecpac, o ñecman) dizen, para con alguno, o en fauor o bien de alguno, como ñocanchicpac. Erga nos.
19. ¶ (Pi) significa, en, como en lugar Vcupachapi, enel infierno, en colas. Rumipi, enla piedra. (pi) sirue como (huan) para dezir, cõ. de instrumento In.
20 ¶ (Pachallan, o rantillan) significa, por, para dezir vno por otro, o por hazer vno hazer otro, como, en lugar de amarme me aborreces, cuyahuãcayqui pachallan, o rãtillãmi checñihuãqui. p.
21. ¶ (Raycu) quando es de precatiua que ruega por amor o respecto de alguno, como Dios rayco, propter Deũ, por amor de Dios.

## CAP. V. Del aduerbio, que es la sexta parte dela oracion.

¶ En otro lugar, que es el lib. 3. c. 3 tratamos de aduerbios, mas era en orden a dar copia de muchas maneras de hazer aduerbios, como pedia aquel libro que es todo de copia: mas agora que tratamos dela elegancia dela oracion, y lo que ayuda a ella, se ofrece otro tratado de aduerbios que enseñara a componer con elegancia, porque se ponen aqui muchas maneras de hablar aduerbiales comunes a todas lenguas, que puestas a su tiẽpo enla oracion y en su lugar, la agracian, y si le faltan se vee luego la falta.

¶ Aumentatiuos aduerbios son los q̃ dizen, quanto mas, o quanto menos, de q̃ se hazẽ argumentos, a maiori, o a minori, como, el fuego deste mundo quema tanto, quanto mas el fuego del infierno, caypacharinapas chica rupacmi ari, varichu, vcupacha ninaca, es a maiori. Sigue se a minori, q̃ es, quanto menos ñoca runaca manam machanichu, variracchu cam viracochaca, Yo q̃ soy indio no me emborracho, quanto menos tu que eres español no te auias de oiar emborrachar. Ytem (varichu) con sus compuestos, que son (yariracmi, yaritacmi) affirmando Y (varichum, o yarichuch, preguntando si a caso. Yaritaccha, o yaritaccha, quanto mas podra ser, o parece que al parecer, si el

fuego

fuego de aca quema, que hara el del infierno. Caypacha ninapas chica rupachiari ymanaquencha, vcu pacha ninaca? y no tiene cõpuestos (ymanaquencha) que dize q̃ hara o q̃ haria. i. quanto mas. Yté de otro modo aumentamos las oraciones, con (mas aun) como, Dios huchallicuctapas manã vtca muchuchinchu yallinracmi cuyac, Dios no suele matar luego a los que pecan, mas antes les haze bien aun. Los compuestos deste son, yallin huanmi, yallinpasmi, yallinhuanpasmi, yallinhuanracmi, yallinhuanracpasmi. Yten se auméta la oraciõ a minori, cõ esta phrasi, como puede ser que haga lo mas sino hize lo menos. Chayquispicta, llamcaytapas manam llamcanichu ymanaracpaquiymanca, el vaso ni aũ tocarle no le toque, como le auia de quebrar, o como puede ser. Sus compuestos son, Ymanaractac, ymanaracha, ymanaractaccha.

¶ Yten se aumenta la oracion con (yarinrac) que es antes, o mas antes, como. Manam chayta carcunichu, yarinracmi cõpacharcani, a esse no le heche de mi, antes le hospede. Y sus compuestos son, yarinhuantac, lo mismo, yarinhuanracmi. Karincha (antes) con duda. Yacincha corpachanca, antes quiça le hospedara. Yarinhuaucha, yarinhuanracha.

¶ Yten se aumenta la oracion con (varininmi) q̃ dize mucho mas, antes mas, o por el mismo caso mas, como. Ama huacaychu ñisca yarninpunin huacan, quando le dizen q̃ no llore por el mismo caso llora mas. Sus cõpuestos son, Varinninchа, varinninpas, varinninpaschа.

¶ Yten aumenta la oracion (varinninhuanmi) q̃ dize, antes mas alo q̃ auia de ser menos, Hahuarunapac manam mi chacchu, churin cunapacca varioninhuanmi michac, para los de fuera no es nezquino, y para sus hijos que auia de ser menos lo es mas. Y sus compuestos son Yarininhuantacmi, varininhuanracmi, varinninhuanpunin. (Tac) añade mas vezes o mas tambien. (rac) añade mas toda via con continuacion. (cion abaxo.

¶ Delos aduerbios assertiuos, o affirmatiuos, veanse enla conjun-

¶ Los aduerbios comparatiuos veanse enel capitulo tercero.

¶ De los aduerbios correspondientes, tal qual. Los aduerbios, tal qual, tanto quanto, el que, este, que se responden, se hazen con (cli, o (cha) puesta al fin del primero nombre. Hay cactach manuhuanqui chaychicactam ccupuyqui, tanto quanto me prestaste te bolui.

¶ A los aduerbios cõgregatiuos, como, vna simul, quãdo es con nõbres correlatiuos sirue esta particula (ntin) añadido al vno (huchaca parunaca huchantin, huchanninntin, el con sus pecados. ¶ Yten

¶ Ycen, cantálla, huñulla, o tanca cantalla huñu huñulla juntamente. Huclla, todos a vna juntos en alguna obra. Ycen, huclla vno solo dize de vna vez, o de vn golpe, o de vn apreton. Huc huñulla huc tanalla, todos a vna, e conformes, o en vna conformidad. Hucppatalla muchos amados o conformes. Hucpitulla, dos a vna pareados. Huc maçanillan, vn par dellos juntos Huc yanautin, vn par de cosas pareadas de su naturaleza. Huc tinquilla, vn par de pareados entresi.

¶ De los aduerbios de diuersidad. Secus (y si no) hazense cõ manañilpa ama ñilpa, o manañilpa ca, o pacta mana ñilpa, o pacta ama ñilpari. Todos dizen lo mismo, que es, y sino, dondé no, quando no, en caso que no, va que no.

¶ De los aduerbios demonstratiuos ecce. Para mostrar, o enseñar a otro lo que no vee dizen. Caymi chaymi, ves aqui, ves ay. Chacaymi, ves alla, o aculla, o este es esse es aquel es Caytacmi, este mismo es, o este sin duda Cayracmi, esse no, este si, o este mas que no esse, o este seria, o podria ser.

¶ De los aduerbios comminatiuos con que amenazan, estos se hazen cõ Mapas, o pacta chay, o mapas chay, o pacta mapas, guardaos yo os prometo a fe, abri el ojo. Mapas cam Kháà, o cam can Kàà, o cam can, o para plural Mapaschic, o pacta mapaschic, o cam chic pacta mapas.

¶ Los aduerbios disiunctiuos por si a parte con Checanpi, o huacpi dizen por si a parte, y sus compuestos Huac ninpi huac nillanpi, huac ñe quenpi huac nin pachallapi, checan ninpi checallanpi checan pachallapi, todos dizen lo mismo.

¶ De los aduerbios deprecatiuos para rogar, áà, no solo es para exclamar, sino tambien para rogar. Ycen las particulas de affirmacion Tacy puni, se hazé deprecatiuos en imperatiuo, como. Couhuaytac o ccuhuay puni, dadmelo en todo caso, o sin falta, y añadéle luego las particulas o nombres de intercessiõ, como. Dios rayculla soncoy qui rayculla ñaay qui rayculla nauiy qui rayculla pas.

¶ Los aduerbios dubitatiuos, quiça, con la particula, ch, o cha, al cabo de los nombres o verbos dize quiza, o podria ser. Ycha ychach, o ychas, ychapas, quiza aun toda via. Ychatac, tambien quiza. Ychacpas chaymi, quizas se esta toda via alli. Ychataccha, quiza podra ser toda via. Ychachum, o ychachuch hamun ricumuy, mira si a caso viene.

¶ Los aduerbios aduersatiuos. Imo, potius con Yallinrac yallinhuanrac

huantac, mas aun, yarinpas antes veanse los demas enel § 4. que aq̃llos aduerbios tienen dos officios vno de aumentar como alli y otro de aduertatiuos como aqui.

¶ Delos aduerbios hortatiuos para animar a varones. Acya acya, acya tupa acyapuma, para mugeres, hacpa hacpa, ca cavalerosos. Y para animar al que teme algun peligro, o quitar el miedo diziendo, Chay ari yancam manam vinapaschu, manam haycapaschu yancam se dize para quitar el miedo.

¶ Delos aduerbios intensiuos, vehementer mucho para encarecer en gran manera, o muy por el cabo de todo punto, dizen chaycama, chaycamatacmi, chaycamapunim o punullam. Yten huaño huañuylla millay millay millayrulla, en gran manera. Yten se dize por Checamanta, o sullulmanta de todo punto o en gran manera. Yten con macha añadido puni anchhapunim, o punullam, mucho en gran manera, o muy mucho.

¶ Delos aduerbios interrogatiuos el (chu, o chuch, chum) Se pone para preguntar cõ, Si, y chuch, pregunta cõ si por ventura, como. Hamunchum ricuuay ve a ver si viene. Paschu, el, pas, añade por alguna via, o por alguna manera. Mana rimapaschu, de ninguna manera de hablar habla ni por señas ni por ruegos (rac) a (chu) añade cõtinuacion en lo hecho primero, o aun, o toda via, y perseuerancia en lo q̃ primero hazia, y prohibido de cessa. Checnin racchu, aborreciste toda via. Tacchu tac añade al (chu) mayor pregũta y mas fuerte y apretada. Ruranquitacchu di la verdad, es cierto q̃ lo heziste. Ñachu cuhuanqui, de futuro, estas para darmelo determinado. Yten con preterito preguntando es manera de negarlo, como, ñachu cuhuarcanqui o ñoca manchu cuhuarcanqui, q (assi me) lo diste, no ay tal. Yten ñarachu rurānqui de preterito dize, ya lo acabaste, o agora ya lo tienes, o has hecho, y de futuro, agora ya te determinas, o dispone, o estas para hazerlo, ñarachu ruranca. Yten con manachu se hazen los interrogatiuos que en latin, nonne, por ventura no compuesta con las particulas.

¶ Delos aduerbios juratiuos que forman los juramentos se hazen con dos particulas, vna es (pas, o llapas) añadiendola alos nombres, que se toman para jurar como Diospas santocunapas, por Dios y por los santos, o Dios llapas, la otra particula es (Caymi) q̃ dize ecce, caymi Dios, ves aqui a Dios como por Dios que esta aqui presente. Y juntamente los componen, Caymi Dios llapas, yten, sullullapas, o

pas,o checan llapas en verdad o verdaderaméte,caymi Dios yachan o Dios rieun delante de Dios que lo ſabe y lo vee. Yten ſullul ſonco, o ſullul ſoncollapas,ſullul llapas,checa ſoncollapas en mi cõciencia o verdaderamente,o de verdad; Cauçayni llaypas,por mi vida,animallaypas en mi anima.

¶ Delos aduerbios ordinatiuos Primeramente.Collananrac ñaupaclla ñaupacollanan ñaupacollanaracmi,primero en ordẽ que otro ñaupaquellan ñaupacnillan collanannillan, o ñequellan, veanſe los nombres numerales al fin del libro ſegundo.

¶ Delos aduerbios negatiuos.Mana,Se compone con muchas particulas con que ſe hazen los aduerbios negatiuos.Manatac mana tac mi,no en ninguna manera. Manapunim,no por ninguna via ni manera.Manas,dizque no.Manach,quiça no,o creo que no,o podra ſer q̃ no.Manarac,aun no,Manapas,de todas maneras no,ya no mas,nunca mas.Manamari,porque no,o pues no.Manaca,pues deſamanera no ſe lo dare.Manaca cuſacchu. Yten manaca,dexar de hazer algo. Amatac manaca ccunquichu,no lo dexes de dar,y lo miſmo es, dos vezes.Ama amatac amaca ccunquichu,no lo dexes de dar.Manachũ o manachuch ccun ricuy,ſi a caſo no ſi por ventura no lo dio velo.

¶ Delos aduerbios numerales vee el cap. vltimo del libro ſegundo

¶ Delos aduerbios optatiuos para deſſear,áà, vna a no mas propũciada larga dize oxala, y el miſmo verbo de optatiuo incluye en ſi oxala,y lo dize,a Dios,alli callayman,o Dios oxala yo fueſſe bueno y para lo paſſado con arrepentimiento Tacpas racpas, allillatacpas, o allillaracpas callayman carca,oxala yo vuiera ſido bueno.

¶ Delos aduerbios prohibitiuos (Ama) que es para prohibir qualquiér coſa comunmente,y (pacta) para prohibir mas fuertemente, y con mas encarecimiento,y tienen ſus compueſtos. Amatac prohibe mas fuertemẽte no en ninguna manera. Amatac puni,mucho mas encarecidamente.Amapas,no de ninguna manera delas que ſuele,o duede ſer. Amatacpas ruraſacchu,dize no lo hare mas. Amaca,hamunquimanchu vtcalla ripuncayquipac,mejor fuera que no vinieras para bolueree luego. Amatac amaca riyehu,no dexes de yr Noteſe amaca, o manaca, para dezir no dexes, porque no ay verbo de dexar. Amach,riy manchu yachaſpaca,ſi yo lo ſupiera no fuera alla, o no vuiera ydo. Amachuch riyman,no ſe ſi me vaya, o no, Amachum riſac maricuy yuyay,quando ſe aconſeja mirad ſi yre o no dezidme ſi yre,Nota que eſtos dos ſiempre tienen por romance ſi o no, ſi yre o no.

o no. Amarac risacmi, espera vn poco, que yo yre es como amenaza. Compuestos de pacta pactatac como amatac, prohibe mucho pacta tac punin, mucho mas, pactach, guarda no por ventura, pacta ari, guarda pues. Pactarac huchallicunquiman, guarda no peques mas. Pactapas pactatacpas, guarda que no por ninguna manera o via.

¶ Aqui se auian de poner otros aduerbios que se dexan por estar puestos en otras partes del arte, como los aduerbios qualitatiuos en el Libro tercero cap. 3. dela copia de aduerbios y los temporales comparatiuos numerales enel Lib. 4. delos aduerbios de tiempo, y los aduerbios locales de passos

¶ Delos aduerbios de similitud y modos de hablar para dezir semejante, o desemejante.

¶ Todos los aduerbios de semejança son estos (hina) que dize semejante, o ñirac, yayan hina yayan ñirac semejante a su padre, y richac, que dize semejante enla figura, o aparencia, y (chac, o chicachac que dizen semejança enel tamaño, mas son de plural para muchos, y (yupa) que dize semejante de equiualencia, que es como, o vale tanto como otra cosa, y, vna, y, que añadida a nombres que tienen qualidad natural conocida dize semejante en aquella qualidad. Todos estos nombres y particulas se añaden al cabo del nombre a quien se haze la comparacion puesto en nominatiuo.

¶ Para hazer los aduerbios dissimiles, o d dissimilitud se antepone (mana) a cada vno destos.

¶ CAP. VII. Dela septima parte dela oracion q̃ es la interjectiõ que son vocablos mudos sin significacion mas de ser señal delos affectos y sentimientos con que se muestrã las passiones, o disposiciones del alma y delos verbos que con ellas se forman.

¶ Primera interjeccion de abominacion, horror, desgusto con que se rehuyen afeã y desechã las cosas malas o feas, o dañosas. Atthày, o atthatày, o atthatatày, o que malo, o que feo y abominable, y de todas las interjecciones sale vn verbo cõpuesto con el verbo (ñini) añadido al cabo dela interjeccion que significa cõforme al affecto della, como enesta. Atthày ñini, o atthatày ñini abominar, tomar desgusto y horror de alguna cosa como Huchacta ñam atthay ñini, ya aborrezco y abomino y desgusto del peccado. ¶ Segunda interjeccion de afficion o amor, o gusto, que se toma de algo quando se afficiona a ello dize Munaylla, o chica munaylla, o que bueno, o que amable, o para afficionar, y el verbo es munay, o munayllañini, afficionarlo, o enamo-

enamorarse,o tomar gusto en algo.

¶Tercera Para atemorizar cõ algun castigo,o mal despertando a otro se haze con Mapas,o mapas chay,pacta o pactachay,que significan,guardate,o ay de ti,o desdichado de ti,y salen tres verbos,Mapas ñini pacta chay ñini,que dizen atemorizar,o amenazar.

¶Quarta interjeccion de Admiracion, o espanto de uer cosa rara, o estraña,o no vista ni oyda, dizen (Huáà) vna a muy ala larga pronunciada,o huáà achuch,o vala me Dios,a Dios que es esto, es posible,o ay tal,y el verbo es huáà ñini,o achuch ñini, o huáà achuch ñini, admirarse, quedar atonito.

¶Quinta interjeccion de alegria exterior,o muestras de ella con risa es (yhihi, o ahàha)el acento enla penultima,y significa la risada, o carcajada de risa,y el verbo es, Yhihio hahañini, dar risadas,o carcajadas de risa,o mostrar la alegria.

¶Sexta interjeccion para alabar,o abonar lo que agrada,o da gusto,o complazerse de palabra(añay,o añallay, o anallàu para todas las cosas,y para solas las pequeñitas Achallày achalláà, o que lindo o admirable,o excelente,o cosa bella,Añallaycinchi,o que valiente, Añallay mizqui,o que dulze.Añay yachac amaota,o que sabio,cõforme es la cosa que agrada,y el verbo es Añallày,o añallàu ñini, o para cosas menores Achallày ñini,por loar,o alabar abonar algo.

¶Septima para la compassion quãdo vno se duele del dolor o pena de otro que padece,dizen (àta, o ataya ymaysoncorac ymaysoncolla) ay triste de ti,o pobrezito de ti, o que lastima,y el verbo es, (Atañini) compadecerse,condolerse,o Ataymaysoncolla ñini.

¶Octaua,Para el enfado y desgusto de algo desechandolo de si, rehuyendolo,apartãdolo de si dizen Arayyáà,o ararayyáà,significa, o que estraño,o q̃ enfadoso,quita de ay,y el verbo es Aray,o araray yáà ñini,enfadarse,o desgustar de alguna cosa,rehuyrla.

¶Para el gozo,contento,gusto,o alegria interior, que esto declaran assi,àha allim,o añayallim,y àha allim ari,o que bien,o norabuena,assi es bien,o assi sea,y es el verbo, aha allimari ñini, gozarse,o tener gusto,o consuelo,o tomar contento

¶Dezima interjeccion delos que gimẽ o lloran,o solloçã, o muestran sentimiento de fuera,para los hombres,Hay hay,o hihi, hihi, q̃ es gemido,o solloço del varon,y el verbo que componẽ es,Hay hay ñini,o hihinini,llorar,gemir,o solloçar. Las mugeres dizen,vyvy,o dizen,vay vay,y el verbo que componen Vayvay ñini,o vyvyñini, o

llorar

llorar ſolloçar mugeres, o gemir ſuſpirar.

¶ Onzena interjeccion delos que hazen burla, o eſcarnio o deſprecian por algo, que vno haze, o dize mal, dizen Atatay, o ytitiy, o que malo, o q̃ mal hecho, o quita alla necio majadero, y el verbo es atatay ñini, hazer burla, o eſcarnio.

¶ Doze interjeccion de indignacion o yra, manifeſtada, con aſpereza con (HiK, o array, al modo que dizen, aca, o noramala, o demonio, o mal ayas que ſi te arrebato, y el verbo es hiK ñini, o array ñini, indignarſe, o ayrarſe, o encolerizarſe.

¶ Treze Interjeccion dela (ironia) y hablamos con yronia, quãdo dezimos palabra buena en contrario ſentido, o cõ abonar motamos o abuena palabra damos mal ſonſonete, como, o que buen hombre vos, o que buen ſoldado para la guerra, eſta bien, muy bien hazes, aſayyáà, o ariari allitacmi, que dize, aſsi aſsi, muy bueno es, o bié eſta y el verbo es, Ari ari allitacmi ñini, o aſay yáàñini, alabar yronicamé te, o hablar con yronia por contrario ſentido.

¶ Catorze interjeccion de inuocacion, o exclamacion para pedir auxilio ſe haze con ſola vna (áà) pronunciada muy larga, como doblada (áà) y añadiẽdo el nombre del que es inuocado, como áà Dios o Dios valme, y el verbo es áà Dios ñini, inuocar a Dios.

¶ Quinze interjeccion dela impaciencia y deſguſto que cõ palabras de maldiciõ ſe haze con (Aſtayáà) que es como vete noramala, o cõ el diablo, y el verbo es Aſtaya ñini, que es romper con impaciencia contra alguno.

¶ Diez y ſeys interjeccion dela laſtima, o ternura de coraçon del que ſe conmueue a miſericordia de ver los males agenos, ſe declara con (Ala, o alala, o ala ymaſoncolla) o pobrezito, o o que laſtima, y el verbo es Alala ñini, o ala ymayſoncollañini, conmouerſe a laſtima o miſericordia.

¶ Diez y ſiete interjeccion dela mofa, o triſca, o trato, o yrriſion q̃ a otro ſe haze cõ (yhiyhi, o arrayáà) como quien dize, o que buena lança vos, o que buen vellaco, y el verbo es (yhiyhi ñini, o arrayñini mofar o triſcar, o dar trato, o matraca.

¶ Diez y ocho interjeccion para los quexidos o ſentimiẽto del dolor declaranlo por tres uozes (Anay, o ananay) es quexido comun, o Alau, alalau, para ſolo quexarſe del frio. Acau, o acacau, para q̃xarſe de calor o fuego quando le queman. Anay, o ananay, o anau, para qualquier dolor de enfermedad, golpe, o otra coſa, q es como, ay, ay

y los

y los verbos ſon, Alay, o alá lay ñini, quexarſe del mucho frio, Acau, o acacau ñini, quexarſe del mucho ardor. Anay, o ananayñini, quexarſe de dolor.

¶ Diez y nueue interjection. Para reparar y corregir lo mal dicho diziendo lo bié ſe haze con Achoc, o achoclla, que ſignifica, q̃ diga, o digo mejor, y el verbo es Achoc ñini corregirſe, y enmẽdar lo dicho o corregir lo errado.

¶ Veynte interjection para reſiſtir o reprimir al que importuna o perſigue, o reñirle, o echarle de ſi, ſe haze cõ. Acay ya, q̃ es como quitalla importuno y peſſado, y el verbo es Acay ya ñini, por deſechar al importuno y es proprio para reſiſtir al demonio ya ſus tẽtaciones

¶ Veynte y vno. Para pronoſticar o adeuinarle mal a otro amenazando, ſe haze diziendo (Ahh, o athac, ymarac, o ymaraccha) que es ay de ti, no ſe que ha de ſer de ti, como, væ, en latin, y el verbo es ahh o athac ñini, ahh ymarac, o ymaracchañini, que es deſpertar o auiſar con amenazas.

¶ Veynte y dos. Para quando prenden o cogen en coſa mala a otro ſe ſuele moſtrar con dezir (áàha áàha) q̃ ſignifica, aha cogido ſoys, o q̃ bué lance, y el verbo es áàha áàha ñini por coger en mal, o en delicto

¶ Veynte y tres. Para las reprehenſiones delo malo, o reñir ſin yra o tomar quenta, o aueriguar lo mal hecho ſe haze con dezir aKh, o athaKhymayſoncorac, que ſignifica, o deſdichado cõ que conciencia o con que juyzio, o razon, o con que animo, o atreuimiento, y el verbo es Akh ymay ſoncorac, o atkhaa ymay ſoncolla ñini, por reprehẽder aſsi, o aueriguar, o tomar quenta.

¶ Veynte y quatro Para el ſilẽcio q̃ ſe pone, o ſe haze callar a muchos con dezir (Achùſto) pronunciando la ùs muy larga, que es lo q̃ aca dezimos, çez, o çz, y el verbo es Achùſto ñini por poner ſilencio

¶ Veynte y cinco. Del ſobreſalto, o miedo repentino q̃ mueſtrã cõ Caciyau caciyau, q̃ es dexame hola, dexame hola, y el verbo es Caciyau caciyauñini, q̃ es llamar con ſobreſalto, o de miedo, o q̃xarſe.

¶ Veynte y ſeys. Para ſentir lo miſmo, o aſſentir alo que otro dize o ſiente, ſe haze con (yáà) que es dezir, es verdad, o aſsi es, o eſſo es y el verbo es (yáà ñini) aſſentir con otro, o darle credito, o moſtrar que le cree con algun deſengaño.

¶ Veynte y ſiete. Para quando rezelando de algo ſuelen dezir. Pachach, dize, guardeme Dios de tal, o plega Dios que no, y el verbo es Pachach ñini, rezelarſe, o inquietarſe de rezelo, de algun daño.

¶ CAP. VIII.

## CAP. VIII. DELA OCTAVA PARTE DELA oracion, que es la conjuncion; y de todas las especies que ay de conjunciones, y en cada especie quantas conjuciones ay simples y compuestas, y del vso dellas.

### ¶ PRIMERA CONIVNCION COPVLATIVA.

1. ¶ Las copulatiuas, vnas son para copular y vnir dicciones solas vna cō otra, y no oraciones, y estas son dos simples (pas) y (huam) y dos compuestas consigo mismas al reues (pashuam) y (huampas) y todos son vna cosa, como, ñocapas, camhuam, ñocapashuam, camhuampas, yo y tu. Y quando se pone vna destas quatro, o se puede poner en todas las dicciones que ayunta, o en sola la postrera; y no de otro modo. Y ten puedē copular verbos multiplicados sin oraciones sino a modo de dicciones, como. Pedroñam hamunpas villanpas cutinpas, Pedro vino ya y lo dixo y se boluio

¶ Tambien pueden estas conjunciones copular oraciones enteras con otra significacion muy galana, como en Latin, Cum, lo vno Tum lo otro. Iesu Christo yayanchic Sacramentoncuna huan pampachahuanchicpas ñatac graciantā ccuhuanchic huampas, y en sus Sacramentos, lo vno nos perdona, y lo otro nos da gracia

¶ Otra manera de copular conuiene a solo (pas) como, ora sea varon, ora muger, Ccaricacpas, huarmicacpas.

¶ Copulatiuas de oraciones o de razones enteras, son (ca) o (ri) que significan (y) como, Huchayccuctari pampachapuhuaycu, y perdonanos, &c. (Ri) y (ca) no se componen con nada, ni admiten particulas despues de si, y posponense luego enla primera diccion; mas si es nombre adjectiuado, al cabo delo assi adjectiuado.

¶ Esta copulatiua (quoque, tambien) que es comun para copular lo todo, dicciones y oraciones, se dize de muchas maneras (tac, o tacpas, o huantac, o huantacpas, o tacmi) como, ñocatac, tacpas. &c. Yten, ñocahinatac, o hinallatac, hinallatacmi, o tacpasmi. Yten, ñatac, algunas vezes significa, tambien.

2. ¶ Dela segunda conjuncion disjuntiua, q̄ es otro modo de ayuntar dicciones, o oraciones, distinguirlas entre si cō, o, o vno o otro. Las mas faciles son con (cayri) que dize (o) Sant Pedro ocha muchay ccayri Sanctiago ochapas, Ruegale a Sant Pedro o a Sanctiago En lugar de (ccayri, mana ñispa) Mana ñispapas, o ama ñispa, o a na ñispapas Al modo dicho de (ccayri.) Pedro richum ccayri Iuanpas Pedro richum mana ñispa, o ama ñispa Iuanpas, vaya Pedro o Iuan.

Tercera forma de hacer (o) disjuntiua es (chu) puesto en cada diccion

disiungida, y sirue solo o compuesto con (chuch, chus, chum) tacchu, racchu, ñocachu, camchu, tu o yo? Missa cancachum manachum ma capumuy, ve a pregũtar si aura missa o no. o missaña canca tacchum mana racchum, si aura missa luego o no tan presto? La quarta. Pedro Iuan Alonso mantapas hucnin. (Pas) aunque se ponga dos vezes no es disjuntiua, sino es cõ (hucnin) como Pedropas Iuanpas hucnin conassunqui, vno de dos o Pedro o Iuan te aconsejara bien. o Pedro chuch Iuan chuch hucnin, o sin (hucnin) Pedro ẽtapas cayri Iuan tapas tapuy, preguntalo a Pedro o a Iuan. o Pedro mantapas mana ñispa Iuan mantapas yachay, sabelo de Pedro o de Iuan.

3. ¶ La tercera es la conjuncion aduersatiua, quando las conjunciones que vnen vna oracion a otra contradizen la oracion primera o la moderan mostrando otro sentido diferente o contrario son aduersatiuas, y son (ca, ri, cana, ychaca, yallinrac, yallinniñrac) que significan, (pero, o empero, o mas, o mas antes, o antes) Cam huchallicuypas, amam ñocaca, o ñocaca amam, peca tu si quieres, mas yo guarda, pero yo no. Pedropas campasmi allicanqui ñocam cana, o ñocari ychaca ñocam hucha çapa, tu eres bueno, empero yo soy pecador. Las aduersatiuas que contradizen mas y dizen lo contrario con sentido opuesto, como en Latin (imo, secus, potius) son estas Yallinrac, o yallin, yallinnin, yallinhuam, o yallinninhuam, o yallinhuanrac, o yallinnin huanrac, yallinracpas, yallinpas, yallinninpas, yallinhuampas, yallinlla, yallinninlla, yallinllahuam, dizen, mas aun al contrario delo dicho.

4 ¶ Quarta conjuncion (pana) con la que le respõde (empero) que es (ychaca) son ambas conjunciones de diuersidad. Haycay, o pana, aunque. Panapas, aunque mas, o haycapas, son vna cosa. Pana, o haycay huacanquipas, aunque mas llores. Panam, panatac, o panatacmi, affirmando de cierto o sin duda. Panatacmi saycuspapas yachacuni, manam yacharccunichu, aunque ciertamente he deprendido hasta cã sarme, no lo acabo de saber. Panatac huchallicuncay yachacu huanman manam huchallicuy manchu, aunque pudiera pecar no pecara. (Panach) añade, quiça, o por ventura, o a caso, aunque a caso. (Panachu, y panachuch, y panachum, si aunque) y todas quatro lleuan a optatiuo. Y finalmente se aduierta que (pas) se pone al principio junto con (pana) y tambien al cabo del verbo (ypana) al principio.

5 ¶ La quinta conjuncion collectiua q̃ recoie y concluye el sentido en breue, assi que, y assi, hinaca, hinari, hinaspanari, hinaspa tacari, hinaca ari. Y a todos estos se puede añadir (cana) que dize (finalmẽte o al

ca o al fin.) Hinaca cana, hinari cana, &c. Yten (tac) a todos se añade, Hinatac ca, hinatac ri, chayca, chayri, chaymi, es lo mismo. Yten con (pas) se componen algunos destos para lo mismo, como, hinapas, chaypas &c.

6. ¶ Illatiua. Esta conjuncion que concluye o infiere por via de obligacion y razõ, como (ergo, o igitur) en Latin, y como concluyen los que argumentan con razones o sacan conclusiõ, hinaspaca, hinaspaca ari, hinaspaca cana, hinaca ari, hinaspatac ca, hinaspatac ari. Yten, hinaptinri chayca cay hinaptinca chayca, o cayhina captinca chayca. Yten chayca ari, o chayca cana. Todas estas dizen lo mismo, que es luego sigueſe. Y este (chayca) se suele tambien juntar con las primeras. Hinaspaca chayca, hinaca chayca. &c.

7. ¶ La septima conjuncion racional que vne las oraciones con dar razon al cabo delo primero (raycu, o manta, o pacmi) como. Cayraycu, chayraycu, caymanta, chaymanta, caypacmi, chaypacmi, cay, o chayraycumanta, cayraycupas, cayraycutac, o tacmi, cayraycuracmi o chayraycu huampas. Y assi (chaymata pas, chaymanta tac, o tacmi, chaymanta rac, chaymanta huampas. Y chaypacmi, chaypacpas, chaypac tac, o tacmi, chaypac rac, chaypac huampas Todas significã vna cosa, que es, por tanto, por esso, por lo qual, porende.

8. ¶ Para conjuncion causal ay (ari, cáà, chayca, y cana) que esta por si sola, o junta despues de qualquiera delas tres, dize lo mismo, como Ymaraycuch hinanqui? Porque hazes esso? Responde. Munanim ari. Porque quiero. o munanim chayca, o munani cáà, o munanim cana, o munanim aricana, o munanim chayca cana, o munani cáà cana. Todos dizen, Porq̃ quiero. Muna nicaà chayraycum, o chaymanta. &c.

9. ¶ Conjuncion, para affirmar La primera es, m, o mi, q̃ affirman poco, o sirue de señal que ay verbo affirmatiuo. (Tac) affirma mas, o tacmi. Puni, mas fuertemẽte dize, sin duda, sin falta, o en todo caso. Y como este o mas son los q̃ se siguen. Punitacmi, o tacpunillan, chesam checallam checapunim checatacmi checallantacmi checan manta checanmanta tacmi o checanmantapunillam checallanpitacmi, o checallanpi punillam. Yten, sullulmi, sullul llam, sullul tacmi, sullul punitacmi, checan sullulmi, sullul checanpi, sullul punim.

10. ¶ La decima conjuncion presumptiua, para presumir o sospechar, o affirmar con miedo o duda, o sospecha La (ch) o (cha) pospuesta enla diccion que ay duda o sospecha la significa Yten (ycha) o (ychach) antepuesta, y compuesta con muchas particulas affirma con duda o sospecha, y tiene algo diferente significació con lo que se

compone. Ychapas,quiça por ventura. Ychatacpas,quiça mas. Ycha huampas,quiça tambien. Ycharacpas,quiça mas aun,o toda via mas. Ychataccha,o Ycharaccha, quiça tambien. Ychañach ,quiça ya, o quiça agora,o de aqui adelante Ychañatac,o Ychañatacha,o Ychañatacpas,quiça otra vez mas o de nueuo Ychaychanpas,quiças si,quando depende de otra cosa que se ha de saber. Ychachuch,quiças si,o quiça no,no lo se. Ycharacchuch,o Ycharacchum, si a caso podria ser o no. Ychapunich,quiça de todo pũto,o quiça sin duda,o en todo caso.

11. ¶ Coniuncion para continuar o aumentar la platica dezimos, y assi,o assique. Y tambien. Y mas que,o yten, tambien, chayca, o hinam,o hinamcana,o hinamanta. Hinamantahuan, hinamantarac, y despues, o de mas desto. Y hinamantatac, y tras esto tambien. Yten Cay hahuamanta cay hahuamanta huan,y cay hahuapi racmi, o cay hahuapi tacmi , y tras esto y de mas desto , tambien esto mas. Yten chaymantaca caymatari, chaymantahuanmi , chaymantahuampas, chaymanta racmi,chaymanta tacmi,chaymantam cana,chaymantaca cana. Yten, ñatacmi,ñatacpasmi,ñatachuanmi,ñatachuampasmi, ñatacracmi, ñatacmi. Todas estas conjunciones aumentan y continuan,y significan casi lo mismo.

12. ¶ Para relatiuos. A la primera oracio̅ delas dos relatiuas se añade al cabo (ca) por señal de que son relatiuas,y luego se comiença la otra oracion co̅ (chayca) para trauarlas,que suple por,el que,lo que lo qual,como se dixo alli.

13. ¶ Para las oracioues condicionales que incluyen,si,o quando,o aũq,aquel(si)vne estas dos oraciones,como se dixo enel subjũtiuo.

14. ¶ Para la conjuncion interrogatiua , si, o no? es, o no? se pone (chu) dos vezes. Hamunchu manachu,o manachus,o manachuch, o manachum,y dize,si,o no, y lo demas de (chu) se ha dicho.

15. ¶ Para hazer conjuncion interrogatiua, Manachu , Nonne, Por ventura no. Manachuch,o manachumma, veamos si por ventura no. Manaracchu, aun no por ventura. Manaracchuch,o manaracchum,si a caso no.

16. ¶ Dela conjuncion repetida en contrario La conjuncio̅ (ñarac) destruye y desbarata lo que primero ayũta, y significa, ora si, ora no, ya si,va no,como, ñaracñinqui,ñarac amam ñinqui,ya dizes de si,ya dizes de no ñaracccuc, ñarac quechuc, el que ya lo da, ya lo quita. ñaractac ñaractac,ñaracpas ñaracpas, ya si, ya no ñaraccha huñinca,ñaraccha ayñinca, quiças ya si cõsentira,ya no. Ycon ñaracsi,dize que ya. Ycon ñaracchum,o ñarachuch ma,veamos si a caso dize ya si, ya no.

¶ Ocho

¶ Ocho partes tiene la oracion o toda la Lengua, que son la materia en que se emplea el Arte, y assi se ha empleado esta en tratar de todas ocho muchas y varias vezes. Desseamos que agrade la obra, y el trabajo tomado en ella a la Diuina Magestad, y si a alguno de los hombres agradare alguna cosilla della, le acordamos aqui y encargamos, lo atribuya y agradezca a solo el que es solo y vnico Autor delo bueno que tiene, que es Dios Nuestro Señor.

(.?.)

FIN DEL LIBRO IIII. Y DE TODA la Arte. A mayor gloria de DIOS.

# TABLA DE LA ARTE QQVI-

## CHVA DELAS COSAS QVE VAN AÑA-didas, o enmédadas mas notables, fuera delas notas menudas del cõmento, q̃ no se ponen aqui.


ABlatiuo absoluto. lib. 2. ſ. 72.
Ablatiuo (cõ) de instrumẽto. alli
Abl. cõpuesto pacochuccha. alli
Ablati. y acusati, vno y no dos l. 1. ſ. 2
Abla de cõstrucio comũ. li. 2 ſ. 72.
Accẽto siẽpre ẽla penultima. l 2. c. 51
Acusat. de persona q̃ padece. l. 2. ſ 62
Acusatiuo impropio del verbal del verbo. ſ. 71.
Acusatiuo comun de tiempo. alli.
Acusat. con man no lo ay ni dos acusatiuos. lib. 1 ſ 2 lib. 4. ca. 4
Adjectiuo se pone por substãt. l. 1 c. 2
Adjectiuados no conciertan en numero ſ 3.
Adjectiuo se antepone al substantiuo, ſ. 5. ca. 3.
Adjectiuados no admiten nada entre si, alli, y ca. 8.
Adjectiuados no se hazen por construccion, ſ. 5.
Adjectiuados se hazen de dos maneras. ſ. 5. cap. 3.
Adjectiuos de que generos son. ſ. 4. cap. 16.
Ama. phibitiua simple es de impera. cõpuesta cõ parti. de optati. l 2. c. 6
Aposicion q̃ es? no es declinacion adiectiua ſ. 5. 6.
Articulos son pronom demõst. c 6.
Aduerb. simples de 10. formas. l. 3. c. 3
Aduerb. 27 especies cõpuest. l. 4. c 7
Comũ verbo que es passiuo activo. lib. 2. cap. 5. ſ. 20.


Cani

# TABLA


Cani tiene quatro significaciones. lib 2. ca. 3.
Con las 2. no tiene. 3. perso. singular de plural si. alli.
Cascani, verbo para desengañar. alli.
Chic plural de pronombres y verbos transitiuos. lib. 1. ca 9. 10. (c. 9.
Chic solo no se traspassa al substanti.
Chic plural comun de transitiuos. li. 2. §. 50 ca. 38.
Casos seys particulas tres. li. 1. c. 1.
Caso se pone al substantiuo no al adjectiuo cap. 2.
Chca, haze preteritos imperfectos. lib. 2. §. 7.
Condicionales van por subjunt. optati. li 2. §. 15.
Cõmento de cani para gramatica y notas el de munani parafrases.
Comparatiuos en vna voz de ocho formas li. 4. ca. 3.
Comparatiuas oraciones. alli.
Cõstrucciones dverbos seys. l. 1 c. 48
Construccion substantiua alli.
Actiua § 62. passiua. 6 5. neutra. c. 50
Transitiua. § 68. impersonal 69. cõmun § 70
Cõiunciones d diez especies. li. 4. c. 8
Declinar que es y declinaciõ. li. 1. c. 1.
Declinacion de substãtiuos por aposicion. lib. 1. ca. 3. §. 5. y. 6.
Declinaciõ adiectiua. y substãti. c 2.
Exclamatiua. § 13. reprehẽsi. §. 12. c. 9
Declinaciõ de participios. c. 3 de pronõbres. § 8 y 9.
De relatiuos y articulos, o demonstratiuos, c. 13. §. 9. y 23.
De particulas finales. ca 15. de qui. qui. §. 10.
Declinacion genitiuada. ca 3. y 12.
Declina. de possess c. 6. 10 11. §. 19. 20
De ñoca, cam. plural. incl. excl. § 7.
Formaciõ del verbo regular, en(ni) lib. 2. ca. 2.
Formaciõ delas transiciones. §. 50.
Formaciõ de aduerb. simples. l 3 c. 3
Formaciõ de cõpara. y super. l. 4. c. 3
Formaciõ de numeral cõpuestos c. 4
Formaciõ de nõbres subst. y adje. de 43. formas por composicion con nombres y particulas. li. 3 c 1.
Frases de indicatiuo y notas. li. 2. ca. 3. 18 §. 20 21.
De imperatiuo ca. 6 21 y 23.
De optatiuo. ca. 7. 9 24. y. 28.
De subiuntiuo ca. 11. 29.
Del infinitiuo ca. 12. 30.
De participios. ca 13.
De gerundios. ca. 14 32. 33.
De supinos. ca 15. 34.
De verbales § 42. ca. 35. 36.
Frases de cama, §. 42.
De munaypas camãpas ca. 18.
Generos quãtos son, y q̃ se sacan por vnos otros. li. 1. ca. 16.
Generos de algunos nombres q̃ los tienen conocidos. alli.
Generos de pronombres y participios de relatiuos de animales, generos de verbales y instrumentos
Generos en comun. alli.
Genitiuo de posse sion l. 2. § 70.
De construcion passiua § 65. De material. § 70. De precio valor §. 70.
De cõposicion cõ substantiuo. l. 1. § 1
De cõparati. l. 4. c. 3. De prepos. c. 5
Genitiuados nombres li. 1. c. 3.
Pronombres. ca. 12.

Gerũdios de genĩ. añadi. l. 2. c. 14. 32
Gerũdio de ablativo y ſubiũtiuo tienẽ vna miſma ſignificaciõ y como difieren, ca 11 ſ. 16. ca. 32.
Gerundio de acuſatiuo como difiere del primer ſupino cap. 17.
Indicatiuo añadido cõ quatro tiempos cap. 4 ſ. 5.
Imperatiuo añadidos dos futuros. cap 21 ſ 10.
Imperatiuo permiſsiuo. cap. 22.
Otro permiſsiuo con enojo. c. 22. 27
Imperatiuo execratiuo. alli.
Infinitiuo entero con dos tiempos mas cap. 12 30. (ca 12.
Infinitiuo no ſe declina como nõbre
Interjecciones de 26 formas. l. 4. c. 7
Khaa reprehẽſiua particula lib. 1. ca. 12. lib. 2. cap 28.
Man no es de acuſatiuo ni ay dos acuſatiuos li. 1 c. 11 4 c 4.
Momi ſeñal de indicatiuo y ſegũdo optatiuo l. 1. ca 3 Suple. 3. perſona ſingular de cani, no plur alli.
Es ſeñal de interrogatiuos. li. 1. ſ. 24
Modos y tiempos q̃ ſignifi. ã. l. 2. c. 1.
Modos como difieren y q̃ dize cada vno. alli.
Munascani, quando ſe deſengañã de lo q̃ no le ſabia antes o no bien ſabido. lib. 2 c. 2. 18.
Mu, particula ſuple el primer ſupino l. 2. ſ 39. haze cõtrarias ſignificaci.
Nominatiuo no tiene particula y porque li 1. ca 1
Nõbres participiales incluyẽ en ſi el participio cat, el que es, o el que tiene. lib. 1 ca 4.
Nombres verbales añadidos de ſeys formas li. 2. c 35.
Nombres de parenteſco. li 2. c. 58.
Patronimicos y diminutiuos. alli.
Numerales cõpueſtos de ocho formas. li. 4. ca. 12.
Nõbres numerales ſimples li. 2. c. 52
Nombres o particulas q̃ ſe cõponen con nombres. li. 3 ca 1.
Nombre ſubſtãtiuo y adjectiuo que ſon. lib. 1 ſ. 4.
Optatiuo deſideratiuo aumẽtado cõ imperfect pfe. 2. pluſquãpf y dos futuros li. 2. c 7 y 24. Ytẽ cõ otro ſegũdo optatiuo indicatiuado cõ ſeys tiẽpos affirmatiuos c. 8. y 25. Y otra vez eſtos por otro modo c. 9. y 26. Ytẽ otro optatiuo dubitatiuo cõ ſus ſeys tiẽpos. ſ. 7. Y otro optatiuo interrogatiuo q̃ ſe reſuelue en negatiuo alli Y otro potẽcial todos cõ ſus ſeys tiẽpos alli. ſ 27. Y otro optatiuo reprehẽſiuo cõ la particula Khaa y ſus tiẽpos alli. Ytẽ el optatiuo imperatiuado q̃ vſurpa los romãces del imperatiuo permiſsiuo. c 27, Y el optatiuo reprehẽſiuo. ſ. 28. Y otro execratiuo ſ. 29. Y al fin otro optatiuo ſubjũtiuado q̃ vſurpa los romãces cõdicionales de ſubjuntiuo ca 28.
Oraciõ. exclu. cõ (ſolamẽte) l. 2. ſ 33
Aumẽtatiuas cõ (no ſolamẽte) alli.
Exageratiuas (no haze ſino) alli.
Iudicatiuas por (videor mihi parece me) ſ. 35.
Oraciones aparẽtes al parecer alli.
De equipolẽcia (eſtãto como ſi) alli.
Diſsimulatiuas cõ (to color de) ſ. 37
Simulatiuas fingidamente. ſ. 38.
Oraciõ. de cõgruẽcia leiet dcet. ſ 33
Oraci. de aptitud dignidad. ſ. 42. 43

Oracion

# TABLA


Oraciones obligatiuas. lib 2. ſ 43.
Negatiuas por interrogaciõ. ſ. 45.
De poſibilidad o facilidad. ſ. 43.
Cõparatiuas por exceſſo. 8 formas. li 4. ca 3 Por defecto por ygualdad o equiualencia. alli.
Oraciones ſuperlatiuas. cap. 4.
Orationes relatiuas. ca. 4.
Orden delas partes de la oracion entre ſi. lib. 4. ca. 1.
Ordé d 2 oraciões. o mas étre ſi. ſ. 1
Ordé dlas partes delnab. entreſi. ſ. 2
Ordé delos adjectiuados entre ſi ſ. 3
Ordé delos aduerbios al verbo. ſ 4.
Delos caſos étre ſi y cõ el verbo. alli
Ordé delos partic. en cõponerſe ſ. 5
Orden de particulas entre ſi. ſ 6.
Pacta dize guarda no y mira ſi. l 2 c. 10 y ſus cõpueſtos va cõ optatiuo, y quãdo cõ ſubjunctiuo. alli (c. 1
Partes dl ver. q̃ rijé ſu caſo ſõ 8. li. 2.
Participios actiuos de todos tres tiẽpos, paſsiuo. Preterito de dos ſſiente y preterito Futuro d vno no mas l. 2. c. 13. 31 Participios ſiẽpre guardan eſto aũ mudados é otros tiẽpos. ſ. 6.
Bueluéſe actiuos cõ la cõpoſiciõ de cani por auer éel verbo comũ y verbo prete. y verb. fut y é infiniti c. 12
Particul. d caſos é ſing. no é pl. l. 1. c 1
Prim. med. vlti. cõ ordé étreſi l. 4. c. 2
Particulas o nõbres d 43 formas pa cõponer nõbres lib. 3. ca. 1
Parti. d 40 formas pa cõpon. ver. c. 2
Particulas de ſubiũtiuo l. 2. c 11 ſ. 15
Particulas cõ pnõbr y relat l. 1. c. 15.
Paſsiuo. tiené todoslosverb. l. 2. c. 43
Poſſeſsiuos, pnõb. é lugar dl gẽ. c. 10
ſõ adiect. y d gene. comũ d tres alli
tiene pl. incl. y excl ſ 14 no cõcuer
dá en nume ſ 15. tiené dos plurales
ſ. 17 cõpueſtos cõ parti ſ 11. cõ participi. paſi ſ. 20 cõ primiti. y demõſt.
ſ. 12 formã. d 3 man. ſ 14. c. 11. ſ. 19
21. ppoſiciones cõpueſt d gé l. 4. c. 4
Simples de 21 formas de ablati alli
Prepoſ. mã no es de acuſ. c 1. l. 4
Pronõbr. de quatro maneras l 1. c. 6
Genitiua dos nombres li. 1 c. 4 ſ. 22
Pronombre quiquin. ſ 10.
Pronõb adiecti. y d 3. generos. ſ. 10.
Preſẽte indic. ſe pone por prete. ſolo quãdo es d tpõ indterminad l 2. ſ. 19
Plural incluſi y exclu. l. 1. c. 7 l. 2 c. 2
Plurales 7. ſimples. 7. cõpueſ. li. 1 c 5.
Plur. comũ (cuna) ypa las coſas dobladas d ſuyo o pareadas purap, pa lo q̃ ſe haze étre ſi vnos cõ otros, pura pa coſas q̃ ſon de ſuyo muchas (chac) pa cõparar en plu. vnos cõ otros (chi. a chac) pa relatiuos juntos vno y otro (ntin) pa multitud en junto o de muchos en vno doblar el nombre como hacha hacha, arboleda. Plural de pnõbres y verbos (chic) li 2. ſ. 50.
Plurales delos pronõbres l 1. ſ 8. 9
Purap es plural, y es nombre adjectiuo Ambo, con yſcaynin li. 1. c. 5.
Supinos añadidos de quatro maneras. lib. 2. cap. 15 cap 34.
Tranſiciones mudadas con buen orden y cõ ſus nombres y añadidos los plurales que faltauan y quitado lo que no es tranſiciõ y cõ dos formacio. vna por tabla. lib. 2. c. 33
Verbos ſu cõſtruc y eſpes. ſ. 43. 48.


FIN DELA TABLA.